ВАВИЛОНСКИЙ ТАЛМУД

ИЗДАНИЕ ШТЕЙНЗАЛЬЦА

трактат

Таанит

Вавилонский Талмуд

издание Штейнзальца

трактат

Таанит

ТАЛМУД — это творение Мудрецов, которое создавалось несколько веков (1 век до н.э. — 6 век н.э.). До 3 века н.э. его передавали из уст в уста.

Это учение, или Устная Тора, раскрывает текст Торы и является ключом к пониманию еврейских законов, философской системы и принципов веры. Поэтому Талмуд как труд, в котором Устная Тора нашла наиболее полное выражение, необходим тем, кто стремится овладеть Торой. Законы, лежащие в ее основе, изложены лаконичным языком и нуждаются в развернутом комментарии и разъяснении.

В основе Талмуда лежит желание познать истинную сущность вещей. Текст его — беседа Мудрецов, сохраненная для поколений, а потому и построен он то как неторопливый разговор, то как живой диалог или спор. При этом, чтобы внести ясность и достичь верного понимания, привлечены тончайшие инструменты логики. Такая скрупулезность напоминает точные науки. Но строгость Талмуда несоизмерима с математической, поскольку он вводит принцип абсолютно точного подхода ко всему существующему в мире.

ТРАКТАТ "ТААНИТ" посвящен законам общественных постов, в частности постов, объявляемых в случае сильной засухи или других стихийных бедствий.

Своевременное выпадение дождей было жизненно важно для хозяйства Страны Израиля. Если же дождь запаздывал, это воспринималось как проявление Божественного гнева, который можно было отвести общественным покаянием, молитвой, благотворительностью и постом.

Помимо разбора законов поста, в трактате содержатся истории о Мудрецах, чьи молитвы возымели особое действие и принесли дождь во время засухи.

РАВВИН АДИН ЭВЕН-ИСРАЭЛЬ (ШТЕЙНЗАЛЬЦ) родился в Иерусалиме в 1937 году. Параллельно с иудаизмом изучал математику и химию в Еврейском университете в Иерусалиме. Автор большого числа книг и статей, посвященных широкому кругу тем: иудаизму, науке, искусству, политике, зоологии. Многие из них переведены на английский, французский, немецкий, голландский, русский и другие языки. Создал и возглавляет группу учебных заведений в Иерусалиме и Москве, в том числе ешивы и школы, Московский еврейский университет и Ассоциацию преподавателей еврейской традиции в СНГ "Ламед", женский педагогический семинар и центр подготовки руководителей общины.

В 1965 году раввин Штейнзальц основал Израильский институт талмудических публикаций, где до настоящего времени работает над монументальным трудом — комментированием и переводом Талмуда на иврит. За эту деятельность он в 1988 году был удостоен премии Израиля. Талмуд с пояснениями раввина Штейнзальца — блестящая попытка помочь современному человеку сквозь толщу веков прикоснуться к мудрости, заключенной в фундаментальных источниках иудаизма. Он переводится на английский, французский и русский языки, широко изучается во всем мире.

О своем труде раввин Штейнзальц говорит так: "Цель этой работы — устранение внешних препятствий с тем, чтобы способствовать быстрейшему достижению стадии углубленного изучения... Быть совершенно новым, оставаясь очень старым, — это постоянная коллизия в любой святой работе. Расти из древнего ствола и служить его прямым продолжением, не отклоняясь и не возвращаясь назад... чтобы Талмуд вновь стал открытой книгой".

THE TALMUD

tractate
TAANIT

Commentary by
Rabbi Adin Even Israel (Steinsaltz)

Jerusalem – Moscow
5758 – 1998

Вавилонский Талмуд

трактат

Таанит

Комментированное издание
раввина Адина Эвен-Исраэль (Штейнзальца)

Иерусалим — Москва
5758 — 1998

Translator and Editor
Michael Kravtzov

Translators
Reuven Kiperwasser, Meir Levinov, Aryeh Baratz

Editors
Michael Shneider, Oleg Savilov,
Rabbi Ya'akov Belenky, Meir Shwartzer

Copy Editors
Ester Voloshin, Sonya Morgenstern

Printing Coordinator
Haim-Aharon Faigenbaum

Project Director
David Palant

Project Coordinator
Betzalel Perel

© 1998

The Institute of Jewish Studies in the C.I.S.
The Israel Institute for Talmudic Publications

P.O.B. 25, Moscow 121615
P.O.B. 1458, Jerusalem 91013

Русский перевод и редакция комментария
Михаил Кравцов

Перевод комментария
Реувен Кипервасер, Меир Левинов, Арье Барац

Редакционный совет
Михаил Шнейдер, Олег Савилов,
р. Яаков Беленький, Меир Шварцер

Корректоры
Эстер Волошина, Соня Моргенштерн

Ответственный за выпуск
Хаим-Аарон Файгенбаум

Директор
Давид Палант

Координатор проекта
Бецалель Перель

© 1998

Институт изучения иудаизма в СНГ
Израильский институт талмудических публикаций

Москва 121615,а/я 25
Иерусалим 91013,а/я1458

Dedicated for the Jewish people of Russia and the Republics of the FSU
to enable them to reawaken the treasure of Jewish learning
that has been denied to them for so many decades.

By the grandchildren of Ruth & Conrad Morris

Ayelet Malka
Na ama Rachel
Avital Sarah
Keren Esther
Yehuda Ysrael
Eitan Yehuda
Natasha Feiga
Yishai Yosef
Nadav Yisrael
Anoushka Malka

Efrat-Israel & London-England
Ellul 5758

Посвящается всему еврейскому народу России и стран СНГ
с пожеланием возродить богатство Еврейского Учения,
которое было им недостаточно в течении многих поколений.

От внуков Рут и Конрада Морриса

Айелет Малки
Наамы Ракель
Авиталь Сары
Керен Эстер
Йегуды Исраеля
Эйтана Йегуды
Наташи Фейги
Ишая Иосефа
Надава Исраэля
Анушки Малки

Эфрат-Израиль и Лондон-Англия
Элул 5758 г.

The present publication was financially supported by Mr. Lev Chernoy. The Institute of Jewish Studies in CIS acknowledges its appreciation of his generous help.

Издание этой книги стало возможным благодаря щедрой помощи ,которую оказал г-н Лев Семенович Черной. В связи с этим Институт Изучения Иудаизма в СНГ выражает ему огромную благодарность.

We warmly acknowledge the generous contribution
of the Memorial Foundation for this volume

Сердечно благодарим Memorial Foundation
за материальную поддержку в издании этого тома

The publication of the Babylonian Talmud was made possible
due to generous assistance of the Moscow Government,
the mayor of Moscow Mr. Y. Luzhkov and first vice-mayor Mr. V. Resin

Издание Вавилонского Талмуда на русском языке
стало возможным, благодаря патронажу
Правительства г. Москвы в лице премьера Ю.М.Лужкова
и его первого заместителя В.И. Ресина.

We deeply appreciate
the Mr. Avraham Gast`s support
for this project

С благодарностью
г-ну Аврааму Гасту
за поддержку этого издания

Этот том посвящается светлой памяти супругов
Татарчук Иды Александровны и Бориса Филимоновича,
внесших свой вклад в издание Талмуда на русском языке
и других трудов Раввина А. Штейнзальца

Выражаем признательность директору Можайского
полиграфического комбината Олегу Владиславовичу Захарину
за огромную организационную поддержку в издании
Талмуда на русском языке

Предисловие к изданию на русском языке

Русское издание Талмуда представляет собой перевод и адаптацию издания Талмуда Штейнзальца на иврите. Обладая практически всеми особенностями, свойственными ивритской версии, оно дополнительно приспособлено и расширено для русскоязычного читателя. Издание рассчитано как на подготовленных читателей, способных изучать Талмуд в оригинале, так и на начинающих, незнакомых или почти незнакомых с ивритом, не имеющих опыта изучения Талмуда.

Общая структура страницы подобна традиционно принятой в стандартных печатных изданиях Талмуда. Текст размещен в центре страницы, и рядом с ним находятся основные комментарии. Внизу страницы и на полях – дополнения и приложения.

Оригинальный ивритско-арамейский текст, помещенный в центре каждой страницы, ничем не отличается от традиционного талмудического текста (материал, удаленный нееврейской редактурой, восстановлен на основе рукописей и старых изданий). Главное новшество в том, что этот ивритско-арамейский текст снабжен огласовками и пунктуацией, и все, обычно сокращенные, термины приведены в полной форме. Для сохранения связи с нумерацией страниц подлинника номера страниц приводятся на каждой странице сверху, а также внутри текста.

Мы разместили перевод на странице справа, и его пунктуация введена в талмудический текст, что помогает ориентироваться в этом тексте. Перевод, осуществленный нами для настоящего издания — результат серьезной филологической и литературной работы. Этот перевод, по нашему замыслу, должен не только помогать читателю во время его попыток уяснить буквальный смысл подлинника. Он призван создать у читателя

реальное представление о стилистических и интонационных особенностях Талмуда, помочь ему ощутить живую ритмику выразительной и лапидарной речи древнего еврейского текста. Поэтому для каждого талмудического термина отыскивались адекватные и лаконичные формулировки, средствами русского языка воссоздавались характерные для Талмуда речевые обороты, воспроизводились игра слов, ритмика, ассонансы и диссонансы подлинника. Мы имеем смелость предположить, что такому подходу к переводам классических еврейских текстов принадлежит будущее, а наш перевод является одним из первых шагов на пути к созданию на русском языке большого свода переводов, не только служащих чисто утилитарным целям обучения, но и обладающих самостоятельной литературной ценностью.

И все же никто не может изучить Талмуд без помощи комментариев. Основным вспомогательным средством к пониманию Талмуда в нашем издании являются перевод и комментарий, размещенные на странице слева. Основа для нашего комментария – комментированный перевод Талмуда на современный иврит, осуществленный раби Адином Штейнзальцем, переведенный нами на русский язык, адаптированный и дополненный.

Этот комментарий – не просто объяснение трудных мест. Это комплексное толкование всего текста. Он содержит полный перевод текста Талмуда вкупе с примечаниями. Литературный перевод, воспроизведенный в тексте комментария, набран жирным шрифтом. Номера ссылок в нем также совпадают с соответствующими номерами оригинала и перевода. Более того, большинство абзацев комментария начинаются с нескольких слов ивритско-арамейского текста. Нумерация ссылок и заголовки абзацев позволяют читателю легко переходить от одного раздела страницы к другому.

Изредка между текстом, набранным жирным шрифтом в комментариях, и переводом возникают небольшие различия. Это вызвано необходимостью стилистического согласования текста перевода с объясняющим его комментарием.

В правой колонке, под литературным переводом, приведен классический комментарий Раши. Мы оставили этот комментарий в традиционном написании Раши, но все цитаты из Талмуда даются стандартным квадратным письмом, сокращенные выражения напечатаны в полной форме, и комментарий Раши снабжен полной пунктуацией.

Поскольку перевод и комментарий не могут охватить весь комплекс тем, которые поднимаются в дискуссиях Талмуда, мы включили ряд других усовершенствований, которые также применены в ивритском издании раби Штейнзальца.

Внизу страницы, под переводом и комментарием, размещены примечания, содержащие дополнительный материал к темам, затронутым в тексте. Эти примечания различными путями углубляют понимание Талмуда. Некоторые обеспечивают более глубокий анализ предметов, обсуждаемых в тексте, как в частностях, так и в широком плане обсуждения. Другие объясняют концепции Ѓалахи и термины талмудического текста.

Примечания содержат краткое резюме мнений многих крупных комментаторов Талмуда, создававших свои толкования на протяжении веков со времен завершения Талмуда до сего дня. Часто примечания предлагают интерпретации, отличные от приведенных в комментарии, иллюстрируют богатство и глубину идей мудрецов.

Ниже примечаний находится раздел Ѓалахи. В нем приведены ссылки на авторитетные решения о законах, принятые учителями в течение столетий при обсуждении предметов, связанных с Талмудом, объясняются причины, которые привели к этим ѓалахическим решениям, раскрывается тесная связь между Ѓалахой сегодня и Талмудом, его различны-

ми интерпретаторами. Необходимо отметить, что резюме Г̃алахи, представленные здесь, предназначались не в качестве справочника для повседневной религиозной практики, а для того, чтобы ознакомить читателя с г̃алахическими выводами, вытекающими из текста Талмуда.

На внешнем поле страницы располагаются фактические данные, разъясняющие смысл талмудического обсуждения. Примечания, озаглавленные ЛЕКСИКА, объясняют необычные термины, часто заимствованные из греческого, латыни, или персидского. ПЕРСОНАЛИИ – приводят краткие биографии основных лиц, чьи мнения приведены в Талмуде. ТЕРМИНОЛОГИЯ – объясняет термины, использованные в талмудическом обсуждении. ПОНЯТИЯ – дают информацию о фундаментальных г̃алахических принципах. РЕАЛИИ – обеспечивают историческую, географическую и другую информацию, необходимую для понимания текста. Эти примечания иногда сопровождаются иллюстрациями.

Разбивка страницы на разделы задумана так, чтобы принести максимальную пользу изучающему, находящемуся на любом уровне подготовки.

Для тех, кто знаком с Талмудом, книга послужит письменным уроком Гемары. Она предоставит возможность поодиночке, с партнерами или в группах изучать Талмуд, как бы ощущая присутствие учителя, который объясняет трудные места, помогает углублять понимание диалектических тонкостей полемики, раскрывает многообразие подходов к интерпретации текста — как это веками делали учителя, преподавая своим ученикам сложную науку постижения Гемары. Читатели этого типа могут начать с ивритско-арамейского текста, исследовать комментарий Раши и перейти к расширенному комментарию. Впоследствии изучающий может обратиться к примечаниям. Анализ раздела Г̃АЛАХА разъяснит выводы, сделанные в ходе установления г̃алахи, а другие пометы на полях будут полезны, когда понадобится уяснить концепцию или слово или понять суть обсуждения.

Тем, кто не обладает знаниями, достаточными для использования стандартного издания Талмуда, но читает на иврите, могут быть предложены различные методы изучения. Таким учащимся лучше начать с чтения ивритско-арамейского текста параллельно с чтением перевода. Следующий шаг — к переводу и комментарию, который согласован и с оригинальным текстом, и с литературным переводом. Таким изучающим Талмуд также хорошо прочесть примечания, выбирая те, где приводятся наиболее подробные объяснения. Полезными для них окажутся и объяснения терминов на полях.

Начинающий, не столь хорошо знающий иврит, чтобы сразиться с подлинником, может начать с перевода и комментариев. Цитируемый в комментариях перевод позволяет изучающему не обращаться отдельно к переводу, поскольку комментарий включает и текст Талмуда, и его интерпретацию. Начинающий может также воспользоваться примечаниями. Для понимания исторического фона и для изучения особенностей текста очень важно детально ознакомиться с примечаниями на полях.

Эта книга может быть использована не только в качестве учебного материала. Она будет полезна и тем, кто хорошо сведущ в Талмуде, явившись для них источником дополнительных знаний о различных сферах иудаизма, начиная от понимания исторического и археологического фона, соответствующего тем или иным талмудическим реалиям, и кончая объяснениями слов и понятий. Обычный читатель, не намеревающийся изучать книгу от начала до конца, может найти здесь много интересных сведений о духовном мире иудаизма, практических иудейских законах, а также о жизни и обычаях евреев на протяжении 1000 лет (500 г. до н. э. – 500 г. н. э.) талмудического периода.

Введение в Таанит

Таанит ("пост") представляет собой девятый трактат во втором разделе Талмуда, разделе "Моэд" ("назначенное время", "празднество"). В Иерусалимском Талмуде и в некоторых работах *ришоним* трактат назван "Таанийот" ("Посты"). В основном трактат касается законов, регулирующих общественные посты, с особым акцентом на тех, что не имеют постоянной даты в календаре, но объявляются в периоды засухи или иного бедствия. В трактате также обсуждаются общественные посты с фиксированными датами и посты, принимаемые одиночками.

Тора почти не рассматривает порядка постов и не упоминает о постах специально. *Йом Кипур* определен (Ваикра 16:29) как день, в который положено "смирять души свои", что, в числе прочего, предусматривает пост. Цель поста в *Йом Кипур* — очистить душу, и как таковой, он отличается от постов, описанных в настоящем трактате, хотя есть определенное сходство между этим постом и другими, как в отношении их целей и концепций, так и их регламента. У пророков и в Писаниях есть много упоминаний о постах. Из этих пассажей можно многое узнать о значении и функции поста, а также о порядке соблюдения постов, общественных и одиночных, в Израиле в древние времена. Таким образом, обсуждения в нашем трактате основаны на Устной Традиции, восходящей к Синайскому Откровению, которая находит письменное выражение в более поздних книгах ТаНаХа.

Практика поста берет за основу постулат, согласно которому ничто не происходит в этом мире случайно. События определяются не только физическими причинами, но и духовными. Добрые дела вознаграждаются, а зло наказывается. Божественное провидение отвечает на действия людей – отдельных личностей, сообществ, или целого народа.

Таким образом, бедствия, которые происходят с индивидуумом или со всем сообществом, служат определенной цели. Они могут представлять собой предупреждение, что сообщество или отдельный человек грешны, и что необходимо усовеститься и раскаяться, или могут быть наказанием за совершенные грехи. И когда бы и кто бы ни столкнулся с бедствием, он должен погрузиться в молитву и раскаяние, должен молить о прощении и жертвой и мольбою снискать сострадание Господа, чтобы Он отвел беду.

Слово *таанит* (תַּעֲנִית) ассоциируется с концепцией (עִינּוּי נֶפֶשׁ – "огорчить душу"), которая, как объяснено в Устном Законе, Книгах пророков и Писании, предусматривает воздержание от еды и питья, и, при более строгих общественных постах, также запрет на ношение обуви, купание и половые отношения. Но и "Пророки" (см., например, Йешаягу, гл. 58, пророчество, читаемое утром в *Йом Кипур*) и раввинистические источники подчеркивают, что ни пост, ни "огорчение души" не имеют ценности сами по себе. Они являются способом раскаяния человека в своих грехах. Таким образом, подлинная цель поста – это молитва, раскаяние в совершенных грехах и обязательство не грешить впредь.

Самый распространенный пример угрожающего людям бедствия, которое должно служить толчком ко всеобщему раскаянию, – нехватка дождя. Тора (Дварим 11:17) рассматривает периоды засухи в качестве знака Божьего гнева — в предупреждение или в наказание. Засуха не просто временное или местное бедствие, но бедствие, которое может стать долгосрочным и повредить всей стране. В этом случае более, чем когда-либо, у человека нет иного пути, кроме как обратиться к Богу и молить Его о милости.

Таким образом, большая часть трактата "Таанит" касается постов, объявляемых в засуху. Поскольку трудности, вызванные отсутствием дождя, возрастают с продолжением засухи, посты, объявляемые в этот период, становятся все более строгими с течением времени. Если засуха затягивается, объявляются три серии постов, каждый строже предыдущего. Мудрецы постановили, что общественные посты, не имеющие определенной даты, должны соблюдаться в понедельники и четверги, дни, в которые в синагогах читают Тору и в которые происходят сессии судов. Это обосновано определенным сходством между обычаями поста и траурными обычаями, поскольку посты объявлены в связи с бедствиями и призваны отвести продолжение и развитие этих бедствий. Траурные обычаи, предписанные в дни постов, помогают людям высокого положения принизить себя и раскаяться в грехах. Общественные сборы для молитвы и чтения Торы, так же как увещевания исходящие от глав общин, также направлены на это.

Не только засуха может стать поводом для объявления поста. Любое бедствие угрожающее сообществу: стихийное, как, например, наводнение, нашествие диких зверей или саранчи, эпидемия, или вызванное людьми, как, например, война или религиозные гонения – причина для общественных обетов и молитв (см. 1 Царств, гл. 8) и для объявления общественного поста. Общественный пост принят и как ответ на бедствие, уже поразившее общину, и как средство призвать милость Бога и отвести потенциальное бедствие, и как способ выразить участие в беде другой еврейской общины, особенно общины, живущей в Земле Израиля. Порядок постов одиночек похож на порядок общественных постов. Одиночка может принять пост, чтобы Господь простил ему грехи, приведшие его к бедственному состоянию, или чтобы избежать надвигающейся беды, как в случае поста, принимаемого в ответ на тревожный сон. Индивидуальные посты отличаются от общественных по степени их строгости и по способу их принятия на себя.

В дополнение к постам, провозглашенным, чтобы отвести бедствие, грозящее индиви-

дууму или целому сообществу, или привести к его окончанию, имеются также регулярные общественные посты, учрежденные в память о некоторых народных бедствиях. Но как и для постов, объявляемых во время бедствий, главная цель этих памятных постов – пробуждать раскаяние в будущем. Посты, установленные по причине всенародных бедствий, являются также и днями траура. Девятое *ава* – день памяти о дне разрушения обоих Храмов и других многочисленных национальных бедствиях, символизирует все трагедии, происходившие с евреями. Поэтому на этот день распространяется большинство обетов и запретов, обязательных для того, кто оплакивает смерть близкого родственника.

Общественные посты учреждены решением мудрецов. Несмотря на то, что четыре регулярных общественных поста – Девятого *ава*, Десятого *тевета*, Семнадцатого *тамуза*, и Третьего *тишрея* – упомянуты в книге Захарии, они рассматриваются как учрежденные мудрецами, потому что не выводятся непосредственно из Торы. Таким образом ясно, что они не должны отмечаться в дни, определенные Торой как дни удовольствия и наслаждения – субботы и празднества. Но остается вопрос относительно полупразднеств, упомянутых в ТаНаХе, – новомесячья и промежуточных дней празднеств, а также полупразднеств, учрежденных мудрецами в честь радостных событий эпохи Второго Храма и записанных в "Мегилат Таанит" (Свитке постов). Если пост или серия постов совпадает с одним из этих полупразднеств, надо ли соблюдать такой пост, отложить ли его на другое время, или же вообще отменить?

Далее приведен список четырех глав трактата "Таанит" (по первым словам мишны, с которой начинается каждая из них):

1. מֵאֵימָתַי – "С какого времени..." – определяет времена года, когда ожидается выпадение дождей, обсуждает специальные вставки в ежедневную *Амиду* в сезон дождей и описывает порядок постов, объявляемых, когда дожди запаздывают.

2. סֵדֶר תַּעֲנִיּוֹת כֵּיצַד – "Каков распорядок постов?" – детально описывает особые молитвы, читаемые в общественные посты, объявленные во время засухи, и обсуждает различные обряды, сопутствующие служению.

3. סֵדֶר תַּעֲנִיּוֹת אֵלּוּ – "Распорядок этих постов" – обсуждает посты, объявленные по причинам иным, нежели засуха.

4. בִּשְׁלֹשָׁה פְּרָקִים – "Три случая..." – касается в основном групп священников и несвященников, ответственных за жертвоприношения или присутствующих в Храме во время жертвоприношений. Касается также постов Семнадцатого *тамуза* и Девятого *ава*.

ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

מֵאֵימָתַי

Эта глава посвящена проблеме датировки и продолжительности постов, вызванных отсутствием дождей. В сущности, здесь разбираются два вопроса: какое время соответствует периоду дождей? Какова последовательность постов, устанавливаемых в связи с их прекращением? С точки зрения Галахи, определение периода дождей необходимо для внесения соответствующих упоминаний в молитве *Шмоне эсре*. Поскольку о дожде следует молиться только в определенный сезон, необходимо точно установить календарные даты: когда он начинается и сколько продолжается.

Мишна была создана в Земле Израиля, связана с ней, и все ее законы в основном относятся к климатическим условиям Израиля. Поэтому Гемара ставит перед собой задачу выяснить: как следует поступать в диаспоре, и в особенности в той местности, климатические условия которой существенно отличаются от израильских. Другой круг вопросов связан с установлением постов: какая задержка в выпадении дождей может быть классифицирована как угроза засухи?

Чем дольше отсутствует дождь, тем хуже положение в сельском хозяйстве и тем больше оснований для поста и молитвы. В зависимости от серьезности ситуации назначаются разные посты, отличающиеся друг от друга и по существу, и по продолжительности. Данная глава занимается подробным выяснением этих вопросов.

מֵאֵימָתַי

[1]מַזְכִּירִין "גְּבוּרוֹת גְּשָׁמִים"? [2]רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: מִיּוֹם טוֹב הָרִאשׁוֹן שֶׁל חָג. [3]רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ אוֹמֵר: מִיּוֹם טוֹב הָאַחֲרוֹן שֶׁל חָג. [4]אָמַר לוֹ רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ: הוֹאִיל וְאֵין הַגְּשָׁמִים אֶלָּא סִימַן קְלָלָה בֶּחָג, [5]לָמָּה הוּא מַזְכִּיר?

ПЕРЕВОД

МИШНА [1]С какого времени начинают упоминать о могуществе дождей? [2]Раби Элиэзер говорит: "С первого праздничного дня Торжества". [3]Раби Йегошуа говорит: "С последнего праздничного дня Торжества". [4]Сказал ему раби Йегошуа: "Поскольку дожди в Торжество – это знак проклятия, [5]то почему он упоминает?"

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

МИШНА מֵאֵימָתַי מַזְכִּירִין [1]**С какого времени** – в какой день года – молящиеся **начинают упоминать о могуществе дождей?** – начинают добавлять к своим молитвам слова "поднимающий ветер и низводящий дождь" (см. ниже).

רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר [2]**Раби Элиэзер говорит: "С первого праздничного дня Торжества** (*Суккот*)".

רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ אוֹמֵר [3]**Раби Йегошуа говорит: "С последнего праздничного дня Торжества".**

אָמַר לוֹ רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ [4]**Сказал ему** (раби Элиэзеру) **раби Йегошуа: "Поскольку дожди в Торжество – это знак проклятия** (дождь во время праздника, когда все сидят в *сукке* открытые непогоде, воспринимается как знак проклятия народу Израиля, отсутствие воли Всевышнего на празднование), [5]**то почему он**, молящийся, **упоминает** о дождях, то есть просит о плохом?"

РАШИ

משנה מאימתי מזכירין גבורות גשמים – שאומר "משיב הרוח ומוריד הגשם", ובגמרא מפרש טעמא אמאי קרי ליה "גבורות גשמים" – מפני שיורדין בגבורה, שנאמר "עושה גדולות" וגו'.
סימן קללה בחג הן – כדאמרינן במסכת סוכה בפרק "הישן" (כח,ב): מאימתי מותר לפנות – משתסרח המקפה. משל לעבד שבא למזוג כוס לרבו ושפך לו קיתון על פניו, ואמר לו אי אפשי בשמושך, כלומר: כשהגשמים יורדין לסוכה הכל יוצאין, ונראה שאין הקדוש ברוך הוא חפץ שנשתמש לפניו. ואמאי מתחילין להזכיר גבורות גשמים בחג, ונראה שהוא מתפלל שיבא מטר בחג?

РЕАЛИИ

"גְּבוּרוֹת גְּשָׁמִים" **"Могущество дождей"**: Выражение **"могущество дождей"** (оно объясняется ниже, в Гемаре), связано со вторым благословением молитвы *Шмоне эсре*. В нем говорится о могуществе Всевышнего, которое проявляется, в частности, в Его воздействии на природные явления, поэтому именно тут наиболее уместна вставка, касающаяся дождей.

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי אֱלִיעֶזֶר **Раби Элиэзер**: Когда это имя появляется без указания отца, речь идет о раби Элиэзере, сыне Гирканоса (раби Элиэзере Великом), одном из ведущих авторитетов в период после разрушения II Храма.

Р. Э. родился в богатой семье левитов, ведущих свою родословную от Моше Рабейну. Он довольно поздно начал изучать Тору, но очень быстро выдвинулся и стал любимым учеником рабана Йоханана бен-Заккая. Рабан Йоханан заметил как-то, что "если положить всех еврейских мудрецов на одну чашу весов, а раби Элиэзера бен-Гирканоса – на другую, его чаша перетянет".

Р. Э. был известен своей феноменальной памятью. Он в точности передавал высказывания других, ничего не изменяя. Сам он был близок по взглядам к школе Шамая, хотя рабан Йоханан бен-Заккай, его учитель, был последователем школы Гилеля. Основным оппонентом р. Э. был раби Йегошуа бен-Хананья, также склонявшийся к школе Гилеля. В Мишне зафиксированы многочисленные споры между ними.

Р. Э. был страстно предан традиции и не желал принимать точку зрения большинства, если его собственное мнение основывалось на Устной традиции. Такое поведение р. Элиэзера не раз приводило к трениям в среде мудрецов. Дошло до того, что зять р. Э., рабан Гамлиэль, лишил его права голоса, чтобы не преумножать разногласия.

Все авторитеты следующего поколения (в том числе и сын р. Э. Гирканос) – учени-

ПРИМЕЧАНИЯ

Расположение трактата: В большинстве редакций Талмуда трактат "Таанит" следует за трактатом "Рош Гашана". Рамбам объясняет, что после того, как автор Мишны завершил разъяснение законов о праздниках, упоминаемых в Торе, он обратился к законам праздников и постов, установленных пророками (Йешаягу 58), а также к обычаям траурных дней, учрежденных в память о разрушении Храма (Захария 8:19). Другие комментаторы добавляют, что трактат "Таанит" следует за трактатом "Рош Гашана", поскольку церемония общественных постов включает в себя трубление в *шофар*, аналогичное трублению в праздник *Рош Гашана*. Кроме того, в трактате "Рош Гашана" говорится о "судном дне дождей", а трактат "Таанит" продолжает рассмотрение законов молитв и постов, посвященных дождям (Раби Шломо Адани).

מֵאֵימָתַי מַזְכִּירִין **С какого времени:** Галаха усматривает разницу между временем, когда следует **упоминать** о дождях, и временем, когда нужно **просить** о них. Просят, разумеется, когда в дожде возникает острая необходимость или незадолго до этого. С другой стороны, количество осадков в наступившем году Всевышний определяет в праздник *Суккот*, поэтому **упоминать** о дожде начинают уже тогда.

מִיּוֹם טוֹב הָרִאשׁוֹן שֶׁל חָג **С первого праздничного дня Торжества:** Имеется в виду *Суккот*. Слово **праздник** – на иврите *хаг* – применяется в Торе только к *Песаху*, *Шавуоту* и *Суккоту*. В эти дни все мужское население Израиля должно было совершить паломничество в Иерусалим для принесения жертв в Храме (Дварим 16:16). Просто **праздником (Торжеством)** в Талмуде называется *Суккот*.

הַגְּשָׁמִים אֶלָּא סִימַן קְלָלָה בֶּחָג **Дожди в Торжество – это знак проклятия:** В трактате "Сукка" говорится, что осадки в праздник *Суккот* воспринимаются как знак проклятия, знак нерасположения Всевышнего к Израилю. Раши объясняет это так: посылая дождь, Всевышний освобождает евреев от исполнения заповеди *Сукка*, как бы демонстрируя Свое недовольство ими. Гамеири тоже говорит, что из-за дождя невозможно нормально выполнять заповеди *Сукки*. Те, кто полагают, что предписывающая заповедь Торы есть в *сукке* касается только первой ночи праздника, считают знаком проклятия лишь дождь, идущий в эту ночь. Но даже они согласны, что дождь в остальные дни *Суккота* не является знаком благословения. По мнению же самого р. Элиэзера запо-

ГАЛАХА

מֵאֵימָתַי מַזְכִּירִין **С какого времени начинают упоминать о могуществе дождей**: Благословение "Поднимающий ветер и низводящий дождь" начинают произносить в молитве *Мусаф* последнего дня праздника *Суккот* и заканчивают в молитве *Мусаф* в первый день праздника *Песах*.

¹אָמַר לוֹ רַבִּי אֱלִיעֶזֶר: אַף אֲנִי לֹא אָמַרְתִּי לִשְׁאוֹל, ²אֶלָּא לְהַזְכִּיר "מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם" ³בְּעוֹנָתוֹ.

⁴אָמַר לוֹ: אִם כֵּן לְעוֹלָם יְהֵא מַזְכִּיר!

⁵אֵין שׁוֹאֲלִין אֶת הַגְּשָׁמִים אֶלָּא סָמוּךְ לַגְּשָׁמִים.

⁶רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: ⁷הָעוֹבֵר לִפְנֵי הַתֵּיבָה בְּיוֹם טוֹב הָאַחֲרוֹן שֶׁל חַג – ⁸הָאַחֲרוֹן מַזְכִּיר; ⁹הָרִאשׁוֹן אֵינוֹ מַזְכִּיר. ¹⁰בְּיוֹם טוֹב רִאשׁוֹן שֶׁל פֶּסַח, ¹¹הָרִאשׁוֹן מַזְכִּיר; ¹²הָאַחֲרוֹן אֵינוֹ מַזְכִּיר.

גמרא ¹³תָּנָא הֵיכָא קָאֵי דְּקָתָנֵי: "מֵאֵימָתַי"?

ПЕРЕВОД

[1]Сказал ему раби Элиэзер: "Я тоже говорил, что следует не просить, [2]а лишь упоминать: 'Поднимающий ветер и низводящий дождь' [3]в свой срок". [4]Сказал ему: "Коли так, то пусть всегда упоминает!"

[5]Просят о дождях только накануне дождей. [6]Раби Иегуда говорит: [7]"Выходящий к ковчегу в последний праздничный день Торжества: [8]последний – упоминает, [9]первый – не упоминает. [10]В первый праздничный день *Песаха*: [11]первый – упоминает, [12]последний – не упоминает".

ГЕМАРА Б. [13]Учитель где находится, когда учит "с какого времени"?

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אָמַר לוֹ רַבִּי אֱלִיעֶזֶר [1]**Сказал ему раби Элиэзер: "Я тоже говорил, что следует не просить** в молитве о том, чтобы немедленно выпал дождь, [2]**а лишь упоминать** могущество Того, о Ком говорят: **'Поднимающий ветер и низводящий дождь'** [3]**в свой срок"**.

אָמַר לוֹ [4]**Сказал ему** раби Йегошуа: **"Коли так,** и слова 'Поднимающий ветер и низводящий дождь' служат лишь для упоминания, а не выражают просьбу о дожде, **то пусть** молящийся **всегда упоминает** о дождях – во все дни года и даже летом, хотя еще не настал сезон дождей в Земле Израиля!"

אֵין שׁוֹאֲלִין אֶת הַגְּשָׁמִים [5]Затем выводят общий принцип: **Просят о дождях** в молитве **только накануне** сезона **дождей.**

רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר [6]Далее, о том, как следует просить и упоминать о дожде в молитвах:

Раби Йегуда говорит: [7]"Из двух посланников общины, **выходящих к ковчегу,** чтобы молиться от имени общины **в последний праздничный день Торжества,** то есть в *Шмини Ацерет*, [8]**последний** посланник, произносящий молитву *Мусаф*, **упоминает** в ней о дождях, [9]тогда как **первый**, произносящий Утреннюю молитву – еще **не упоминает.** Иначе поступают, когда период просьб о дожде подходит к концу: [10]**В первый праздничный день *Песаха*,** который является последним днем просьб о дожде, [11]**первый** посланник общины, произносящий Утреннюю молитву – **упоминает** о дождях, [12]а **последний**, молящийся *Мусаф* – уже **не упоминает"**.

ГЕМАРА תָּנָא הֵיכָא קָאֵי דְּקָתָנֵי **Б.** [13]Вопрос, открывающий обсуждение: **учитель где находится, когда учит "с какого времени"?**

Иначе, на чем основывается *тана* (учитель), задавая свой вопрос? Он несомненно убежден в том, что обязанность молиться о дожде существует, и поэтому занят лишь выяснением времени молитвы. Откуда ему известно о необходимости упоминания дождя в молитве?

РАШИ

לא אמרתי לשאול – שיתפלל על הגשמים בחג, כגון "ותן טל ומטר". **אלא להזכיר** – שמתחיל להזכיר בחג גבורות של מקום שמוריד גשמים. **בעונתו** – כלומר: בזמנו. **אם כן** – ואמאי פוסק בפסח מלהזכיר?

גמרא תנא היכא קאי – כלומר, מדקתני "מאימתי" מכלל דפשיטא ליה להאי תנא דחייבים להזכיר, והיכא חזינן דמחייב להזכיר?

ПРИМЕЧАНИЯ

...ведано есть в *сукке* две трапезы каждый день праздника – одну ночью и одну днем, и тем самым, в любой день праздника дождь – знак проклятия.

"מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם" בְּעוֹנָתוֹ **"Поднимающий ветер и низводящий дождь" в свой срок:** По мнению некоторых комментаторов, полный текст молитвы о дожде, предложенный р. Элиэзером, был: "Поднимающий ветер и низводящий дождь **в свой срок**". Но большинство считает, что слова **"в свой срок"** – это пояснение р. Элиэзера: вспоминают о дождях на протяжении всего года, но имеют в виду лишь те из них, которые выпадают в положенное время (Ритба, и др.).

הָעוֹבֵר לִפְנֵי הַתֵּיבָה **Выходящий к ковчегу:** Посланник общины выходит к специальному **ковчегу**, в котором хранятся свитки Торы. Это выражение неоднократно используется в связи с молитвой *Шмоне Эсре*. Посланник общины молится на специальном возвышении – *бима*, затем подходит к **ковчегу** и продолжает молитву там.

Упоминание в *Суккот* и в *Песах*: Иерусалимский Талмуд говорит, что на большинство праздников приходится благословение, в котором упоминается о росе, так как роса является благословением и зимой и летом и никому не причиняет неудобства.

...ки р. Э., крупнейший из которых – раби Акива.

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ **Раби Йегошуа**: Р. Йегошуа бен-Хананья га-Леви, один из ведущих авторитетов поколения, живштего после разрушения Храма. Р. Й. служил в Храме певцом, а после разрушения оказался в числе учеников, отправившихся в Явне со своим учителем рабаном Йохананом бен-Заккаем. В отличие от своего оппонента р. Элиэзера, р. Й. следовал в Галахе установкам своего учителя и школы Гилеля.

Несмотря на то, что р. Й. играл в общине руководящую роль (он, по-видимому, являлся членом Верховного суда), он с трудом зарабатывал себе на жизнь тяжелой и малоприбыльной работой. Возобновив тесную связь с семьей председателя Сангедрина, р. Й. стал пользоваться поддержкой рабана Гамлиэля, который отдавал ему десятину, полагавшуюся левитам.

Р. Й. был широко известен, причем не только среди евреев. Он был неординарным ученым, обладавшим обширными знаниями как в Торе, так и в светских науках. Кроме того, он был замечательным оратором.

Вслед за своим учителем рабаном Йохананом бен-Заккаем, р. Й. старался удержать народ от волнений, которые могли привести к восстанию против римских властей. Какое-то время он состоял в близких отношениях с императорским двором, его принимали там с большим почетом.

Несмотря на свою скромность, когда дело касалось изучения Торы, р. Й. был очень тверд, отстаивая собственное мнение и принципы, даже если это было чревато конфликтами личного свойства. Однако в других сферах он легко принимал чужое мнение.

Все мудрецы следующего поколения – ученики р. Й., в том числе и самый выдающийся из них, его племянник Хананья. В большинстве случаев, когда мудрецы этого поколения расходятся во мнениях, Галаха принимает точку зрения р. Й.

[1]תַּנָּא הָתָם קָאֵי, [2]דְּקָתָנֵי: "מַזְכִּירִין 'גְּבוּרוֹת גְּשָׁמִים בִּתְחִיַּית הַמֵּתִים', [3]וְשׁוֹאֲלִין בְּבִרְכַּת הַשָּׁנִים, [4]וְהַבְדָּלָה בְּ'חוֹנֵן הַדַּעַת'". [5]וְקָתָנֵי: "מֵאֵימָתַי מַזְכִּירִין 'גְּבוּרוֹת גְּשָׁמִים'?" [6]וְלִיתְנֵי הָתָם! [7]מַאי שְׁנָא דְּשַׁבְקֵיהּ עַד הָכָא? [8]אֶלָּא, תַּנָּא מֵרֹאשׁ הַשָּׁנָה סְלֵיק.

ПЕРЕВОД

[1]Учитель вот где находится, когда учит это: [2]"Упоминают о могуществе дождей в 'Воскрешении мертвых', [3]просят – в 'Благословении лет', [4]а Разделение – в 'Дарующем знание'". [5]И учит: "С какого времени упоминают о могуществе дождей?" [6]Следовало бы учить там. [7]В чем отличие, что отложил это до сих пор? [8]Но вот как: "Учи-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

תַּנָּא הָתָם קָאֵי [1]На это отвечают: **учитель вот где находится, когда учит это:** он основывается на том, что говорится в первом трактате Мишны "Брахот": [2]**"Упоминают о могуществе дождей в** благословении **'Воскрешение мертвых'**, [3]**просят** о выпадении дождя ('Дай росу и дождь благословения') **– в 'Благословении лет'**, [4]а место **'Разделения'** между субботой и буднями **– в** благословении **'Дарующий знание'"**. [5]Основываясь на этом высказывании, которое обязывает просить о дожде в молитве, наш *Тана* **учит** (задается вопросом): **"С какого времени упоминают о могуществе дождей?"**.

וְלִיתְנֵי הָתָם [6]Однако такое объяснение вызывает недоумение: Если это действительно так, то о выборе времени молитвы о дожде **следовало бы учить там**, то есть в трактате "Брахот". [7]**В чем отличие** этого трактата, почему *Тана* **отложил** обсуждение молитвы о дожде, начатое в первом разделе Мишны, **до сих пор**, то есть до трактата "Таанит", расположенного в конце второго раздела?

אֶלָּא [8]Первое объяснение следует отвергнуть и сказать следует **вот как: "Учитель** (*Тана*) нашей

РАШИ

התם קאי – "מזכירין גבורות גשמים כו'" במסכת ברכות. **וליתני התם** – במסכת ברכות. סמוך דתני "מזכירין", "ליתני מאימתי". **מאי שנא דשבקיה עד הכא** – כלומר, האי דקתני הכא בסדר מועד "מאימתי" – ליתני התם, דקתני "מזכירין", במסכת ברכות היינו סדר זרעים. **עד הכא** – עד סדר מועד.

אלא – לא תימא דהא דקתני "מאימתי" דהתם קאי, דתנא מראש השנה סליק, דשניהן בסדר אחד הן, להכי לא מצי למימר: מאי שנא דשבקיה עד הכא. **בחג** – הוי דין על המים, ומשום דתני מאימתי הוי דין על המים – קתני נמי אימתי זמן הזכרה. **ואיידי דתני בחג נידונין** – כלומר, אגב דתנא "בחג נידונין על המים", קסבר בנפשיה הואיל ונידונין בחג על המים – שמע מינה בעינן להזכיר עניינא דמיא, לרצויי על המים דליתו לברכה, להכי קתני "מאימתי מזכירין".

ПРИМЕЧАНИЯ

וְהַבְדָּלָה בְּ'חוֹנֵן הַדַּעַת' **Разделение... в... "Дарующем знание"**: Молитва "Разделение" (*Гавдала*) произносится во время вечернего чтения *Шмоне Эсре* и предваряет аналогичный ритуал, отделяющий завершение субботы (или праздника) от начала буднего дня (обряд *Гавдала* также совершается при разграничении субботы и праздника).

'גְּבוּרוֹת גְּשָׁמִים' **"Могущество дождей"**: Мысль о связи между дождями и "Воскрешением мертвых" получила развитие в трудах многих авторов: растения, которые выглядят мертвыми во время летней засухи, возвращаются к жизни в период дождей (Ор Заруа, Ритба). Согласно другому объяснению, дожди напоминают о воскрешении мертвых, ибо они – милость небесная, от которой зависит все живое на земле. Выпадение осадков считается прямым проявлением божественного милосердия; и дождь и воскрешение мертвых – вмешательство свыше в естественный ход событий.

ГАЛАХА

מַזְכִּירִין 'גְּבוּרוֹת גְּשָׁמִים' בִּתְחִיַּית הַמֵּתִים **Упоминают о могуществе дождей в "Воскрешении мертвых"**: Упоминают о дождях, т. е. говорят "Поднимающий ветер и низводящий дождь", в благословении "Воскрешение мертвых" зимой. Летом же по обычаю сефардов и хасидов говорят: "Низводящий росу", а по обычаю ашкеназов не говорят ничего (Шулхан Арух: Орах Хаим 114:2).

וְשׁוֹאֲלִין בְּבִרְכַּת הַשָּׁנִים **Просят в "Благословении лет"**: В период дождей (согласно его определению в Гемаре) к молитве "Восемнадцать Благословений" в **"Благословении лет"** прибавляется прошение о дожде – *Тен таль у матар*. Согласно ашкеназскому обычаю, эти слова произносятся в "Благословении лет" лишь в период дождей. Летом же говорится *Ветен браха*. В сефардской общине практикуется иная версия этого благословения: летом произносят *бархейну*, а зимой *Барех алейну* (Шулхан Арух: Орах Хаим 117:1).

וְהַבְדָּלָה בְּ'חוֹנֵן הַדַּעַת' **Разделение – в "Дарующем знание"**: На исходе субботы или праздника в благословение *Хонен гадаат* вставляется дополнительный отрывок *Ата хонантану* – *Гавдала* – отделение святого времени от будничного (Шулхан Арух: Орах Хаим 117:1).

РЕАЛИИ

סָמוּךְ לִגְשָׁמִים **Непосредственно перед сезоном дождей**: Все, что содержится в этой мишне, относится к климатическим условиям Земли Израиля, и основные темы общинных молитв всегда связаны с Землей Израиля, сердцем еврейского народа.

Как объясняется далее, сезон дождей в Земле Израиля начинается обычно в месяце *мархешван*, приходящемся по грегорианскому календарю на октябрь или ноябрь. Тем не менее, отдельные дожди выпадают иногда и в предыдущем месяце, *тишрей*. Как и во всем Средиземноморье, сезон дождей продолжается всю зиму, от *мархешвана* до *нисана*. Летом дожди не выпадают вообще; летний дождь может нанести серьезный ущерб сельскому хозяйству.

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי יְהוּדָה **Раби Йегуда**: Когда в Мишне упоминается р. Й., без дополнений – имеется в виду р. Йегуда сын рабби Илая, крупный авторитет, относящийся к IV поколению мудрецов Мишны. Он был одним из последних пяти учеников р. Акивы, а его отец, р. Илай, был учеником р. Элиэзера. Р. Й. постигал учение р. Элиэзера от своего отца. В молодости он учился вместе с р. Тарфоном, от имени которого он часто передает традицию, как и от имени других мудрецов Явне: р. Элиэзера, р. Йегошуа, рабана Гамлиэля, р. Эльазара бен-Азарии, р. Ишмаэля и р. Йосе Галилейского. Однако главным учителем р. Й. был р. Акива, учение которого легло в основу галахической интерпретации книги Ваикра в работе, известной под названием "Сифра" (или "Торат Коганим"). Согласно традиции, не связываемые ни с чьим именем высказывания в "Сифра" принадлежат р. Й.

Он часто цитируется в Агаде вместе с р. Нехемьей.

При разногласиях между р. Й. и р. Меиром или между р. Й. и р. Шимоном Галаха следует мнению р. Й.

Среди его учеников – раби Эльазар сын р. Шимона,

[1]דִּתְנַן: "וּבֶחָג נִידּוֹנִין עַל הַמַּיִם". [2]וְאַיְּידֵי דְּתָנָא: "וּבֶחָג נִידּוֹנִין עַל הַמַּיִם", [3]תָּנָא: "מֵאֵימָתַי מַזְכִּירִין 'גְּבוּרוֹת גְּשָׁמִים'?"

[4]וְלִיתְנֵי: "מֵאֵימָתַי מַזְכִּירִין עַל הַגְּשָׁמִים?" [5]מַאי "גְּבוּרוֹת גְּשָׁמִים"?

[6]אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: מִפְּנֵי שֶׁיּוֹרְדִין בִּגְבוּרָה, [7]שֶׁנֶּאֱמַר: "עֹשֶׂה גְדֹלוֹת עַד אֵין חֵקֶר, וְנִפְלָאוֹת עַד אֵין מִסְפָּר". [8]וּכְתִיב: "הַנֹּתֵן מָטָר עַל פְּנֵי אָרֶץ, וְשֹׁלֵחַ מַיִם עַל פְּנֵי חוּצוֹת".

[9]מַאי מַשְׁמַע?

[10]אָמַר רַבָּה בַּר שֵׁילָא: אָתְיָא "חֵקֶר", "חֵקֶר", מִבְּרִיָּיתוֹ שֶׁל עוֹלָם. [11]כְּתִיב הָכָא: "עֹשֶׂה גְדֹלוֹת עַד אֵין חֵקֶר", [12]וּכְתִיב הָתָם: "הֲלוֹא יָדַעְתָּ? אִם לֹא שָׁמַעְתָּ? אֱלֹהֵי עוֹלָם, ה', בּוֹרֵא קְצוֹת הָאָרֶץ, לֹא יִיעַף וְלֹא יִיגָע. אֵין חֵקֶר לִתְבוּנָתוֹ". [13]וּכְתִיב: "מֵכִין הָרִים בְּכֹחוֹ; נֶאְזָר בִּגְבוּרָה".

ПЕРЕВОД

тель восходит от 'Рош Ґашана', [1]ибо мы учили: 'А в Торжество выносят приговор о воде', – [2]и поелику учил 'А в Торжество выносят приговор о воде', [3]то и учил 'С какого времени начинают упоминать о могуществе дождей'".

В. [4]Следовало бы учить: "С какого времени начинают упоминать о дождях?". [5]С чего это "Могущество дождей"? [6]Сказал раби Йоханан: "Потому что низвергаются с силой, [7]как сказано: 'Создающий великое, которое неисследимо, и чудеса бесконечные'. [8]И написано: 'Дающий дождь лицу земли и посылающий воду окраинам'". [9]Что это значит? [10]Сказал Раба бар-Шейла: "Приходит 'неисследимо', 'неисследимо' из сотворения Вселенной. [11]Написано здесь: 'Создающий великое, которое неисследимо'. [12]И написано там: 'Разве не знаешь, разве не слыхал – Бог вечности, Господь, сотворивший концы земли, не устает и не изнемогает, неисследимо разумение Его'. [13]И написано: 'Утвердивший горы силою Своей, перепоясанный могуществом'".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Мишны **восходит** (делает отправным пунктом своего учения) не от сказанного в трактате 'Брахот' из первого раздела, а **от** сказанного в трактате **'Рош Ґашана'**, который предшествует трактату 'Таанит', [1]**ибо** там **мы учили: 'А в Торжество** (*Суккот*) **выносят приговор** всем живым существам **о воде'.** [2]**И поелику учил: 'А в Торжество** (*Суккот*) **выносят приговор о воде',** – [3]**то** сделал вывод, что о дождях следует просить именно в то время, когда выносится приговор, определяющий, сколько дождя выпадет в течение года. И чтобы сообщить нам это, он задает вопрос: **'С какого времени начинают упоминать о могуществе дождей?'** – и отвечает на него".

וְלִיתְנֵי **В.** [4]Возникает вопрос о языке Мишны. **Следовало бы учить: "С какого времени начинают упоминать о дождях?".** [5]**С чего это** (почему выбрано выражение) **"могущество дождей"?**

אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן [6]**Сказал раби Йоханан: "Потому что** дожди **низвергаются с силой** и являют миру могущество Всевышнего, [7]**как сказано: 'Создающий великое, которое неисследимо, и чудеса бесконечные'** (Иов 9:10). [8]**И написано** там же: **'Дающий дождь лицу земли и посылающий воду окраинам'"** (Иов 5:10).

מַאי מַשְׁמַע [9]Выражается недоумение: **что это значит?** – доказывают ли эти стихи, что выпадение дождей является свидетельством могущества Творца?

אָמַר רַבָּה בַּר שֵׁילָא [10]**Сказал Раба бар-Шейла:** "Чтобы доказать связь между 'Могуществом дождей' и могуществом Творца, следует прибегнуть к методу *гзера шава*, толкуя стихи Писания так: **приходит** это доказательство из сопоставления слова **'неисследимо'** одного стиха Писания со словом **'неисследимо'** другого стиха Писания, и оба стиха взяты **из** рассказа о **сотворении Вселенной.** [11]**Написано здесь** – в одном стихе: **'Создающий великое, которое неисследимо'** (Иов 9:10), и продолжение его посвящено дождю. [12]**И написано там** – в другом стихе, говорящем о Творении: **'Разве не знаешь, разве не слыхал – Бог вечности, Господь, сотворивший концы земли, не устает и не изнемогает, неисследимо разумение Его'** (Йешаяґу 40:28). Употребление одного и того же эпитета позволяет предположить, что речь идет о сходных вещах. [13]**И** также о Творении **написано: 'Утвердивший горы силой Своею, перепоясанный могуществом'"** (Теґилим 65:7) – толкователь усматривает связь между дождем и Творением, поэтому применение эпитета "могущественный" к дождям правомерно.

РАШИ

כתיב עושה גדולות עד אין חקר – אלמא דכתיב "חקר" בגשמים, וכתיב "חקר" בבריאתו של עולם. מה בריאתו של עולם כתיב ביה גבורה – אף גשמים הוי כמאן דכתיב ביה גבורה.

р. Ишмаэль сын р. Йосе и р. Йегуда Ганаси. Сын р. Йеґуды, р. Йосе, также стал известным мудрецом.

РЕАЛИИ

מַזְכִּירִין ... וְשׁוֹאֲלִין **Упоминают... просят**: Ґалаха различает время, когда упоминают, и время, когда просят о дожде. Разумеется, просят о дожде только когда действительно хотят, чтобы он пошел. Но за некоторое время до того начинают думать о дождях наступающего года. Поэтому время начала упоминаний о дожде – это *Суккот*. Даже р. Элиэзер соглашается с мнением, согласно которому упоминать о чемлибо следует только в предназначенное для этого время, даже если такое упоминание – восхваление Бога, а не просьба.

מִפְּנֵי שֶׁיּוֹרְדִין בִּגְבוּרָה **Потому что они идут с силой**: Разбираемый трактат уделяет немало места дождям, объясняя, что "сила" Бога особенно заметно проявляется в дожде – как в силе дождя, так и в строго определенном и управляемом порядке, в котором он идет, ибо сила и порядок – признаки могущества.

В наши дни ученые выяснили, что во время сильного дождя высвобождается больше энергии, чем при взрыве атомной бомбы.

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי יוֹחָנָן **Раби Йоханан**: Р. Йоханан бар-Наппаха – один из крупнейших авторитетов Талмуда, высказывания которого как в Вавилонском, так и в Иерусалимском Талмудах имеют большой вес.

Р. Й. проживал в Тверии и дожил до глубокой старости. О его происхождении почти ничего не известно. Он осиротел в раннем детстве и, хотя его семье принадлежала значительная собственность, большую часть своего состояния р. Й. потратил ради возможности непрерывно изучать Тору и в итоге обеднел.

Довольно молодым он начал учиться у р. Йегуды Ганаси, составителя Мишны, а большую часть своих знаний получил от учеников р. Йегу-

[1] וּמְנָא לָן דִּבְתְפִלָּה?

[2] דְּתַנְיָא: "'לְאַהֲבָה אֶת ה׳ אֱלֹהֵיכֶם, וּלְעָבְדוֹ בְּכָל לְבַבְכֶם'. [3] אֵיזוֹ הִיא עֲבוֹדָה שֶׁהִיא בַּלֵּב? [4] הֱוֵי אוֹמֵר זוֹ תְּפִלָּה. [5] וּכְתִיב בַּתְרֵיהּ: 'וְנָתַתִּי מְטַר אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ, יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ'".

[6] אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: שְׁלֹשָׁה מַפְתְּחוֹת בְּיָדוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁלֹּא נִמְסְרוּ בְּיַד שָׁלִיחַ, [7] וְאֵלוּ הֵן: מַפְתֵּחַ שֶׁל גְּשָׁמִים, מַפְתֵּחַ שֶׁל חַיָּה, וּמַפְתֵּחַ שֶׁל תְּחִיַּית הַמֵּתִים.

[8] מַפְתֵּחַ שֶׁל גְּשָׁמִים, [9] דִּכְתִיב: "יִפְתַּח ה׳ לְךָ אֶת אוֹצָרוֹ הַטּוֹב, אֶת הַשָּׁמַיִם, לָתֵת מְטַר אַרְצְךָ בְּעִתּוֹ".

[10] מַפְתֵּחַ שֶׁל חַיָּה מִנַּיִן? דִּכְתִיב:

ПЕРЕВОД

[1]Откуда мы берем, что в молитве? [2]Ибо преподано: "Любить Господа Бога вашего и служить Ему всем сердцем вашим". [3]Что это за служение, которое от сердца? [4]Скажи: это молитва. [5]И написано вслед за этим: "И дам дождь земле вашей в свой срок, *Йоре* и *Малкош*".

Г. [6]Сказал раби Йоханан: "Три ключа в руке Святого, благословен Он, которые не вверены посреднику. [7]Вот они: ключ от небес, ключ от чрева и ключ от воскрешения мертвых".

[8]Ключ от небес, [9]как написано: "Откроет Господь для тебя благую сокровищницу Свою, небеса, давая дождь земле твоей вовремя".

[10]Ключ от чрева – откуда?

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

וּמְנָא לָן דִּבְתְפִלָּה [1]**Откуда мы берем, что** именно **в молитве** следует упоминать о дожде?

דְּתַנְיָא [2]**Ибо** так **преподано** в барайте толкование стиха из Писания: **"Любить Господа Бога вашего и служить Ему всем сердцем вашим"** (Дварим 11:13). [3]**Что это за служение, которое** идет **от сердца?** [4]**Скажи: это молитва.** [5]**И написано вслед за этим,** в следующем стихе: **"И дам дождь земле вашей в свой срок,** дождь ранний (т. н. *Йоре*) **и** дождь поздний (т. н. *Малкош*)" (Дварим 11:14), из чего следует, что просьба о дожде является предметом "служения сердцем", то есть должна происходить во время молитвы.

אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן **Г.** [6]Тема могущества Всевышнего развивается далее:

Сказал раби Йоханан: "Три ключа в руке Святого, благословен Он, которые не вверены посреднику. [7]**Вот они: ключ от небес,** отворяющий путь дождю, **ключ от чрева** беременной женщины **и ключ от воскрешения мертвых".**

מַפְתֵּחַ שֶׁל גְּשָׁמִים [8]Этому положению находят свидетельства в Писании: **ключ от небес** не вверен посреднику, [9]так **как написано: "Откроет Господь для тебя благую сокровищницу Свою, небеса, давая дождь земле твоей вовремя"** (Дварим 28:12) – то есть Сам Всевышний открывает небеса.

מַפְתֵּחַ שֶׁל חַיָּה מִנַּיִן [10]**Ключ от чрева – откуда** известно о нем? **Как написано: "И вспомнил Бог о**

РАШИ

ואמר רבי יוחנן שלש מפתחות – היינו שלא נמסרו לשליח אחד ביחד.

ПРИМЕЧАНИЯ

וּמְנָא לָן דִּבְתְפִלָּה **Откуда мы берем, что в молитве?:** Р. Шмуэль Элиэзер Эйдлиш заметил: на первый взгляд неясно, почему Гемара ищет столь замысловатое обоснование необходимости молиться о дожде. Ведь это следует из молитвы Шломо, произнесенной во время *Ханукат Ѓабаит* (освящения Храма), где, среди прочего, сказано, что Храм построен для того, чтобы евреи молились о дожде. Р. Шмуэль Элиэзер полагает, что в молитве Шломо говорится только о молитве в засуху, "когда заперты Небеса", в то время как Гемара ищет доказательство тому, что о дожде следует молиться в течение всего сезона дождей. Кроме того, существует мнение, что молитва Шломо является основанием для просьбы о дожде в "Благословении лет", в то время как приведенная в Гемаре цитата из Торы говорит также об упоминании могущества дождей, для восхваления Имени Всевышнего за дожди, которые Он нам ниспосылает (Раби Ицхак Карлин).

וּכְתִיב בַּתְרֵיהּ: 'וְנָתַתִּי מְטַר אַרְצְכֶם' **И написано вслед за этим: "И дам дождь земле вашей":** Необходимо добавить, что в том же отрывке написано: "И соберешь хлеб твой, и вино твое..." – это намек на то, что молиться о дожде следует осенью, когда собирают урожай (Рош Йосеф).

שֶׁלֹּא נִמְסְרוּ בְּיַד שָׁלִיחַ **Которые не вверены посреднику:** Рабену Гершом и Раши (со ссылкой на мидраш, где сказано, что пророку Элияѓу были переданы два, а не три ключа) поясняют: подразумевается, что не передаются все ключи в руки одного посредника. А в Тосафот и по словам Раавада, ключи не могут быть вручены посланнику в вечное владение. Были и другие комментаторы, считавшие, что в данном случае речь идет все же о специальном посреднике, который именуется Ангелом Лика, Князем Вселенной. Этот ангел выполняет в мире вполне определенную миссию, и именно его имеет в виду Гемара, говоря о трех ключах, **которые не вверены посреднику** (Раавад, Шита, Оцар Ѓакавод).

ды Ѓанаси: р. Хизкии бен-Хии, р. Ошайи, р. Ханины и р. Яная. Со временем р. Й. возглавил иешиву в Тверии, после чего его известность и влияние стали неуклонно расти. Долгое время р. Й. был ведущим авторитетом всего еврейского мира, не только в Палестине, но и в Вавилоне. Многие из вавилонских мудрецов перебрались в Палестину и стали его учениками.

Р. Й. виртуозно владел Галахой и Агадой. Его учение послужило основой обоих Талмудов. Показателем признания его интеллектуального и духовного величия служит тот факт, что даже когда Рав и Шмуэль, крупнейшие мудрецы Вавилона того времени, не соглашаются с его мнением, Ѓалаха практически всегда принимается согласно мнению р. Й. Лишь в случаях разногласий с авторитетами Палестины (такими, как р. Янай и р. Йеѓошуа бен-Леви) Ѓалаха не следует его мнению.

Р. Й. был очень хорош собой. Обладатель весьма раздражительного характера, он бывал вспыльчив в спорах со своими друзьями и учениками, о чем впоследствии всегда сожалел.

Известно, что его жизнь была полна страданий. Он пережил десятерых своих сыновей, многих учеников и друзей. Смерть зятя, Рейша Лакиша, в которой он винил себя, приблизила его собственную кончину.

У р. Й. было множество учеников – практически все мудрецы Палестины последующих поколений. Виднейшие среди них – его зять Рейш Лакиш, р. Эльазар, р. Хия бар-Аба, р. Абагу, р. Йосе бар-Ханина, р. Ами и р. Аси.

Иногда он упоминается даже как автор Иерусалимского Талмуда.

ПЕРСОНАЛИИ

רַבָּה בַּר שֵׁילָא **Раба бар-Шела:** Мудрец Вавилона, относится к третьему-четвертому поколениям амораев. Ученик р. Хисды, которого он часто цитирует. Жил, по-видимому, возле г. Мехоза; его имя часто связывается с именем Равы из Мехозы. Раба бар-Шела, по всей вероят-

"וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת רָחֵל, וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת [2Б] רַחְמָהּ".

1מַפְתֵּחַ שֶׁל תְּחִיַּית הַמֵּתִים מִנַּיִן? 2דִּכְתִיב: "וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי ה', בְּפִתְחִי אֶת קִבְרוֹתֵיכֶם".

3בְּמַעְרְבָא אָמְרֵי: 4אַף מַפְתֵּחַ שֶׁל פַּרְנָסָה, 5דִּכְתִיב: "פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶךָ, וגו'".

6וְרַבִּי יוֹחָנָן מַאי טַעְמָא לָא קָא חָשֵׁיב לְהָא?

7אָמַר לָךְ: גְּשָׁמִים הַיְינוּ פַּרְנָסָה.

8"רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: מִיּוֹם טוֹב הָרִאשׁוֹן שֶׁל חַג, כו'". 9אִיבַּעְיָא לְהוּ: 10רַבִּי אֱלִיעֶזֶר מֵהֵיכָא גָּמֵיר לַהּ? מִלּוּלָב גָּמַר לַהּ, 11אוֹ מִנִּיסּוּךְ הַמַּיִם גָּמַר לַהּ?

12מִלּוּלָב גָּמַר לַהּ: 13מַה לּוּלָב בַּיּוֹם, 14אַף הַזְּכָּרָה בַּיּוֹם. 15אוֹ דִּלְמָא מִנִּיסּוּךְ הַמַּיִם גָּמַר לַהּ?

ПЕРЕВОД

Как написано: "И вспомнил Бог о Рахели и внял [2Б] ей, и отверз утробу ее". 1Ключ от воскрешения мертвых – откуда? 2Как написано: "И уразумеете, что Я – Господь, когда открою могилы ваши". 3На Западе говорят: 4также и ключ от пропитания, 5как написано: "Открываешь руку Свою и т.д.". 6А раби Йоханан, на каком основании он не перечислил это? 7Говорит тебе: дожди – это и есть пропитание.

А. 8"Раби Элиэзер говорит: с первого праздничного дня Торжества и т.д.". 9Возник вопрос у них: 10раби Элиэзер откуда это выводит, из *лулава* он получил это 11или из возлияния воды он получил это? 12Из *лулава* получил это: 13как *лулав* днем, 14так и упоминание днем. 15Или, быть может, из возлияния воды получил

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Рахели и внял [2Б] ей, и отверз утробу ее" (Берешит 30:22), то есть именно Всевышний помогает роженице, открывая ее утробу.

מַפְתֵּחַ שֶׁל תְּחִיַּית הַמֵּתִים מִנַּיִן 1**Ключ от воскрешения мертвых – откуда?** 2**Как написано: "И уразумеете, что Я – Господь, когда открою могилы ваши"** (Йехезкэль 37:13) – значит, и это произойдет при непосредственном вмешательстве Всевышнего.

בְּמַעְרְבָא אָמְרֵי 3**На Западе** (то есть в *Эрец Исраэль*, которая расположена к западу от Вавилона) **говорят:** 4**также и ключ от пропитания,** 5**как написано: "Открываешь руку Свою и** насыщаешь все живое по желанию его" (Теһилим 145:15).

וְרַבִּי יוֹחָנָן מַאי טַעְמָא 6**А раби Йоханан, на каком основании он не перечислил это,** то есть пропитание?

אָמַר לָךְ 7**Говорит,** то есть, как бы хочет сказать **тебе** этим: **дожди – это и есть пропитание,** ибо от них зависит урожай.

רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר А. 8В связи со сказанным в Мишне, обсуждается вопрос о времени суток, когда начинают упоминать о дождях в молитве. **"Раби Элиэзер говорит: с первого праздничного дня Торжества и т.д."** в молитвах упоминают о дождях. 9У *амораев*, обсуждающих данную мишну, **возник вопрос:** 10**раби Элиэзер откуда это** правило **выводит – из** аналогии с законами *лулава* он получил это 11**или из** аналогии с обычаем **возлияния воды** на Храмовый жертвенник **он получил это?** Ведь время *лулава* и время возлияния воды – праздник *Суккот*, и оба эти действия связаны с просьбой о дожде. Однако практические следствия данных аналогий различны.

מִלּוּלָב 12Если *тана* **из** *лулава* получил это правило, то он думал следующим образом: 13**как** *лулав*, т.е. связанные с ним заповеди, **днем,** 14**так и упоминание** о дождях **днем,** то есть в Утренней молитве. 15**Или, быть может, из возлияния воды** *тана* **получил это.** В таком случае, следует сказать: **как**

РАШИ

יפתח ה' – ולא שליח. **כי אני ה'** – ולא שליח. **פותח את ידך** – ולא שליח. **גשמים נמי היינו פרנסה** – וכבר חשבנא ליה. **מלולב גמר ליה** – שדומה ללולב, שכשם שאי אפשר לאלו ארבע מינין בלא גשמים, ובאין לרצות על המים, כדאמרינן בסוכה, כך אי אפשר לעולם בלא מים. **מה לולב ביום** – שמתחילין ליטול ביום ראשון, אף הזכרה נמי ביום. כלומר, שאין מזכירין בלילי יום טוב הראשון, עד למחר.

ности, заседал в раввинском суде Мехозы и, возможно, имел небольшую собственную академию.

РЕАЛИИ

עֲבוֹדָה שֶׁהִיא בַּלֵּב **Служба сердца**: Еврейское слово *авода* (работа, служба) имеет также значение "богослужение", "исполнение обряда поклонения" Богу. Это акт выражения человеком своего преклонения перед Творцом. Поэтому, когда слово *авода* появляется в раввинской литературе без пояснений, речь идет о храмовой службе, прежде всего о жертвоприношениях. Обращаясь к цитате из книги Дварим "служить Ему всем сердцем", мудрецы говорят, что это сказано о молитве, смысл которой обратить сердце к Творцу.

שְׁלֹשָׁה מַפְתְּחוֹת **Три ключа:** Три ключа, о которых идет речь в этой агаде, касаются глобальных изменений мироздания. Каждый из них относится к тому или иному радикальному обновлению в окружающем мире, будь то рождение ребенка, воскрешение из мертвых или выпадение дождя. Не все перечисленные события выглядят чудесами, но все они раскрывают новую реальность. И рождение, и воскрешение, и выпадение дождя продолжают Творение и потому находятся в руках Творца.

ПОНЯТИЯ

תְּחִיַּית הַמֵּתִים **Воскрешение мертвых**: Намеки на это можно найти в разных местах Торы, а впрямую об этом говорится в книге Даниэля (12, 2).

Согласно Рамбаму, воскрешение мертвых будет происходить после прихода Машиаха. По мнению многих авторитетов (Рамбам, Шаар Ѓагмуль), это положит начало новой эпохе в жизни человечества.

Таким образом, воскрешение мертвых – уникальное явление, которое должно произойти в будущем. Тем не менее, мы ежедневно упоминаем о нем в молитве.

ПРИМЕЧАНИЯ

וַיִּפְתַּח אֶת רַחְמָהּ **"И отверз утробу ее"**: Точно такой же оборот встречается в Торе раньше, чем цитируемый Гемарой, в связи с беременностью Леи: "Увидал Господь, что Лея нелюбима, и отверз утробу ее" (Берешит 29:31), но Гемара не использует его в качестве доказательства. Наш стих подходит более, ибо в нем Имя Всевышнего непосредственно предшествует словам об открытии утробы (Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш).

מַה נִּיסּוּךְ הַמַּיִם מֵאוּרְתָּא — [1]דְּאָמַר מָר: "וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם" אֲפִילּוּ בַּלַּיְלָה — [2]אַף הַזְּכָּרָה מֵאוּרְתָּא?

[3]תָּא שְׁמַע, דְּאָמַר רַבִּי אַבָּהוּ: [4]לֹא לְמָדָהּ רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אֶלָּא מִלּוּלָב.

[5]אִיכָּא דְּאָמְרֵי רַבִּי אַבָּהוּ גְּמָרָא גְּמִיר לַהּ, [6]וְאִיכָּא דְּאָמְרֵי מַתְנִיתָא שְׁמִיעַ לֵיהּ.

[7]מַאי הִיא?

[8]דְּתַנְיָא: [9]"מֵאֵימָתַי מַזְכִּירִין עַל הַגְּשָׁמִים? [10]רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: מִשְּׁעַת נְטִילַת לוּלָב. [11]רַבִּי

ПЕРЕВОД

это: как возлияние воды с вечера, – [1]ибо сказал наставник: "хлебное приношение их и возлияние их" даже ночью, – [2]так и упоминание с вечера. [3]Приди, услышь, что сказал раби Абаѓу: [4]"Это получил раби Элиэзер именно из *лулава*". [5]Некоторые говорят: раби Абаѓу предание об этом получил. [6]А некоторые говорят: Поучение слышал об этом. [7]Какое? [8]В котором преподано: [9]"С какого времени начинают упоминать о дождях?" [10]Раби Элиэзер говорит: с того часа, когда берут *лулав*. [11]Раби Йеѓошуа го-

РАШИ

מה ניסוך המים מאורתא — כדאשכחן במסכת סוכה (נא,ב): שממלאין הכלי מים לניסוך המים בלילה. ויש ספרים דכתיב בהו: דאמר מר ומנחתם ונסכיהם בלילה, שמקריבין הקרבנות ביום יכולין להביא המנחות והנסכים בלילה. אף האי, ניסוך המים, נמי יכול לנסך בלילה. **אף הזכרה נמי מאורתא** — שבלילי יום טוב הראשון קאמר רבי אליעזר שמתחילין להזכיר גבורות גשמים. **גמרא גמיר לה** — רבי אבהו, דרבי אליעזר לא למדה אלא מלולב. **מתניתין שמיע ליה** — דרבי אליעזר גמר מלולב.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

возлияние воды с вечера, – [1]**ибо сказал наставник** (после выражения "сказал наставник" *амар мар* всегда приводится барайта): слова **"хлебное приношение их и возлияние их"** (Бемидбар 29:18) указывают на то, что **даже ночью** происходит возлияние воды, – [2]**так и упоминание** о дождях **с вечера** (то есть в Вечерней молитве).

תָּא שְׁמַע [3]В доказательство правильности одной из существующих аналогий приводят мнение раби Абаѓу: **"Приди, услышь, что сказал раби Абаѓу:** [4]**Это** правило **получил раби Элиэзер именно из *лулава*"**.

אִיכָּא דְּאָמְרֵי [5]Далее задаются вопросом, откуда известно раби Абаѓу о мнении раби Элиэзера?

Некоторые говорят: раби Абаѓу предание об этом получил, то есть раби Абаѓу было известно о концепции раби Элиэзера от учителей. [6]**А некоторые говорят: Поучение слышал об этом,** то есть была в его распоряжении барайта, буквально свидетельствующая об этом мнении раби Элиэзера.

מַאי הִיא [7]По поводу вышесказанного спрашивают: **какое** поучение? – то есть, известна ли эта барайта?

דְּתַנְיָא [8]В ответ приводят предполагаемую барайту, где преподано следующее: [9]**"С какого времени начинают упоминать о дождях?"** [10]**Раби Элиэзер говорит: с того часа, когда берут** *лулав* – тотчас, как наступает время исполнения заповеди *Арба миним* (четыре вида растительности: *этрог*, верба, мирт и *лулав*, пальмовая ветвь), а именно, в первый день праздника *Суккот*. [11]**Раби Йеѓошуа говорит: с того**

ПРИМЕЧАНИЯ

נִיסּוּךְ הַמַּיִם מֵאוּרְתָּא **Возлияние воды с вечера**: Уже у *ришоним* эта галаха вызывала затруднения. Существуют несколько версий данного отрывка текста Гемары (см. Раши и Ѓамеири). Известны два основных подхода к этой галахе. Согласно первому, любое жертвоприношение в Храме сопровождается возлиянием на жертвенник. Так как жертвоприношения никогда не совершаются в ночное время, то и возлияния ночью происходить не могут. Однако, поскольку воду для возлияния праздника *Суккот* черпают ночью, то Гемара посчитала вечерние часы временем начала возлияния (Тосафот, Рид). Аналогичое рассуждение: хотя сами возлияния производятся только в дневное время, можно признать их начинающимися с вечера, ибо освящение вод осуществлялось ночью (Раавад, Шита).

Согласно второму подходу, возлияние воды в принципе допустимо ночью, и лишь по традиции это делается днем. Если вопреки обычаю обряд был совершен в ночное время, заповедь признается выполненной (ср. в Тосафот и Ритба).

רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר **Р. Элиэзер говорит**: В Иерусалимском Талмуде этот предмет рассматривается несколько иначе. Так, р. Элиэзер говорит: поскольку растения нуждаются в воде, то они (имеются в виду четыре

ЃАЛАХА

נִיסּוּךְ הַמַּיִם מֵאוּרְתָּא **Возлияние воды с вечера**: Любое возлияние, сопровождающее жертвоприношение, можно совершать только днем. Однако возлияние воды на жертвенник является самостоятельным обрядом (хотя и написано, что оно сопровождает утреннюю жертву всесожжения). Поэтому его можно делать ночью, как об этом и говорится в данной Гемаре и в трактате "Сукка" (Рамбам. Сефер Ѓаавода: Ѓилхот Маасе Ѓакорбанот 4:5).

ПОНЯТИЯ

לוּלָב *Лулав:* Пальмовая ветвь. Один из четырех видов растений, используемых на праздник *Суккот* во время утренней молитвы. Изначально этими растениями пользовались только в Храме, однако после его разрушения было установлено производить связанный с ними ритуал в ходе обычного синагогального богослужения. Кроме *лулава*, использовались: цитрусовый плод – *этрог*, мирт и ива.

נִיסּוּךְ הַמַּיִם **Возлияние воды:** Этот ритуал совершали на праздник *Суккот*. Несмотря на то, что нигде в Торе подобное возлияние не упоминается, мудрецы воспринимали его как ѓалаху, **идущую от Моше с Синая**. Состоял этот ритуал в том, что из источника Шилоаха в Храм приносили полный сосуд воды, и в ходе торжественной церемонии, сопровождавшейся трублением, вода возливалась на жертвенник.

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי אַבָּהוּ **Раби Абаѓу**: Мудрец, живший в Палестине и относящийся к третьему поколению мудрецов Талмуда; известнейший из учеников р. Йоханана. Он возглавлял иешиву и был судьей в Кейсарии, а также представлял народ Израиля в делегациях в Рим. Р. А. часто приводит мнения Рейша Лакиша, р. Эльазара, р. Йосе бар-Ханины и др. Его учеником и оппонентом был р. Зера. Гемара приводит его споры с Р. Хией бар-Абой, а также с возглавлявшими иешиву в Тверии р. Ами и р. Аси. Среди его учеников – р. Йона, р. Йосе и р. Ирмья. Вокруг р. А. собрался круг мудрецов, известный как "учителя Кейсарии". Он был блестящим оратором. От его имени передается значительная часть Агады. Р. А. хорошо знал греческий и обучил ему свою дочь. Его родственником был р. Тахлифа из Кейсарии; он отец р. Ханины, Авими и Зеры.

ТЕРМИНОЛОГИЯ

גְּמָרָא גְּמִיר לַהּ **Он выводит это из традиции**: Другими словами, это взято из Устной

традиции, а не из библейского отрывка.

РЕАЛИИ

רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ אוֹמֵר: מִשְּׁעַת הַנָּחָתוֹ **Раби Йеґошуа говорит: с того часа, когда оставляют его** (*лулав*): Из вышесказанного следует, что р. Элиэзер и р. Йеґошуа связывают **упоминание дождей** с ритуалом воздеяния *лулава*. Однако если, по мнению р. Элиэзера, следует совместить **возлияние воды**, воздеяние *лулава*, и **упоминание о дождях** с произнесением молитвы *Шмоне эсре*, то, по мнению р. Йеґошуа, мы сначала завершаем все действия, которые указывают на потребность в дожде, и лишь потом **упоминаем о дожде** в молитве.

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי יְהוּדָה בֶּן בְּתֵירָה **Р. Йеґуда бен-Бетейра**: К династии Бен-Бетейра принадлежит значительное число мудрецов в разных поколениях. Некоторые члены этой семьи председательствовали в Сангедрине, прежде чем этот пост не отошел к Гилелю.

С большой долей вероятности можно утверждать, что имя Йеґуда бен-Бетейра носили два мудреца. Второй мог быть внуком первого. Оба жили в г. Нецивин в Вавилоне – один еще до разрушения Храма, другой – в конце эпохи Мишны. Здесь, по-видимому, приводится высказывание второго р. Й. бен-Бетейры. Он был величайшим знатоком Торы своего поколения и организовывал изучение Торы по всему Вавилону еще до того, как там появились крупные иешивы. Р. Й. пользовался большим уважением мудрецов Палестины.

רַבִּי עֲקִיבָא **Раби Акива:** Один из величайших еврейских мудрецов. Его основная деятельность приходится на период между разрушением Второго Храма и восстанием Бар-Кохбы. О его детстве и молодости почти ничего не известно. Происходил из незнатного рода, образования в детстве не получил. Начал учить Тору после женитьбы, по настоянию своей жены Рахель. По преданию, учил-

ПЕРЕВОД

ворит: с того часа, когда оставляют его. [1]Сказал раби Элиэзер: поскольку эти четыре вида растительности пришли лишь для того, чтобы выпрашивать влагу, [2]и как этим четырем видам нельзя без воды, так и Вселенной нельзя без воды. [3]Сказал ему раби Йеґошуа: но ведь дожди в Торжество – знак проклятия! [4]Сказал ему раби Элиэзер: я тоже сказал: не просить, а упоминать. [5]И подобно тому, как воскрешение мертвых упоминают весь год – а оно случится лишь в свое время – [6]так и могущество дождей упоминают весь год, а они бывают лишь в свою пору. [7]Поэтому, если решил упоминать весь год, то упоминает. [8]Раби говорит: я утверждаю: когда прекращает просить, тогда прекращает и упоминать. [9]Раби Йеґуда бен-Бетейра говорит: на второй день Торжества он начинает упоминать. [10]Раби Акива говорит: на шестой день Торжест-

יְהוֹשֻׁעַ אוֹמֵר: מִשְּׁעַת הַנָּחָתוֹ. [1]אָמַר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר: הוֹאִיל וְאַרְבַּעַת מִינִין הַלָּלוּ אֵינָן בָּאִין אֶלָּא לְרַצּוֹת עַל הַמַּיִם, [2]וּכְשֵׁם שֶׁאַרְבַּע מִינִין הַלָּלוּ אִי אֶפְשָׁר בָּהֶם בְּלֹא מַיִם, כָּךְ אִי אֶפְשָׁר לָעוֹלָם בְּלֹא מַיִם. [3]אָמַר לוֹ רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ: וַהֲלֹא גְּשָׁמִים בֶּחָג אֵינוֹ אֶלָּא סִימַן קְלָלָה? [4]אָמַר לוֹ רַבִּי אֱלִיעֶזֶר: אַף אֲנִי לֹא אָמַרְתִּי 'לִשְׁאוֹל', אֶלָּא 'לְהַזְכִּיר'. [5]וּכְשֵׁם שֶׁתְּחִיַּית הַמֵּתִים מַזְכִּיר כָּל הַשָּׁנָה כּוּלָּהּ, וְאֵינָהּ אֶלָּא בִּזְמַנָּהּ, [6]כָּךְ מַזְכִּירִים גְּבוּרוֹת גְּשָׁמִים כָּל הַשָּׁנָה, וְאֵינָן אֶלָּא בִּזְמַנָּן. [7]לְפִיכָךְ, אִם בָּא לְהַזְכִּיר כָּל הַשָּׁנָה כּוּלָּהּ – מַזְכִּיר. [8]רַבִּי אוֹמֵר: אוֹמֵר אֲנִי מִשָּׁעָה שֶׁמַּפְסִיק לִשְׁאֵלָה כָּךְ מַפְסִיק לְהַזְכָּרָה. [9]רַבִּי יְהוּדָה בֶּן בְּתֵירָה אוֹמֵר: בַּשֵּׁנִי בֶּחָג הוּא מַזְכִּיר. [10]רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: בַּשִּׁשִּׁי בֶּחָג

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

часа, когда оставляют его – когда закончился срок исполнения заповеди *Арба миним*, после седьмого дня праздника *Суккот*. [1]**Сказал раби Элиэзер: поскольку эти четыре вида растительности пришли лишь для того, чтобы выпрашивать влагу** (то есть они являются атрибутами молитв о дождливом годе), [2]поэтому просьбу о дожде следует совместить с исполнением заповеди *Арба миним*: **как этим четырем видам нельзя без воды** (растения гибнут без влаги), **так и Вселенной нельзя без воды.**

[3]**Сказал ему раби Йеґошуа: но ведь дожди в Торжество** (*Суккот*) **– знак проклятия** (см. выше)!

[4]**Сказал ему раби Элиэзер: я тоже сказал: не просить** о выпадении дождей, а лишь **упоминать** о дождях в молитве. [5]**И подобно тому, как воскрешение мертвых упоминают весь год, – а оно случится лишь в свое время** – [6]**так и могущество дождей упоминают весь год, а они бывают лишь в свою пору.** [7]**Поэтому, если** человек **решил упоминать** "Могущество дождей" **весь год** и даже летом, **то пусть упоминает.**

[8]А **Раби**, отвергая мнение раби Элиэзера, **говорит: я утверждаю: когда** по окончании сезона дождей в *Песах* **прекращает просить** о выпадении дождя в молитве ("Дай росу и дождь благословения"), **тогда прекращает и упоминать** о могуществе дождей.

[9]**Раби Йеґуда бен-Бетейра говорит: на второй день Торжества** (*Суккот*) **он начинает упоминать** "Могущество дождей" в молитвах.

[10]**Раби Акива говорит: на шестой день Торжества начинает упоминать** "Могущество дождей".

РАШИ

משעת הנחתו – מיום שמברכין בו באחרונה, דהיינו בשביעי. **ארבעה מינין הללו** – שבלולב ואתרוג. **כך גשמים** – יהא מזכיר כל השנה, אפילו בימות החמה, אם הוא רוצה – יהא מזכיר. **משעה שפוסק מלשאול** – שבפסח פוסק מלומר "ותן טל ומטר" פוסק מלהזכיר גבורות גשמים. והשתא לא מצית למימר אם בא להזכיר כל השנה כולה מזכיר, אלא בימות החמה אינו מזכיר – הואיל ואין זמנו, אף בחג אינו מזכיר – הואיל ולאו סימן ברכה הן.

ПРИМЕЧАНИЯ

вида: пальма, мирт, этрог и ива) – "добрые заступники" в просьбах о дожде. И еще: стараясь получше исполнить волю своего господина, раб надеется в будущем получить от него подарок. По этому поводу р. Йеґошуа возражает: раб не просит награды, пока не выполнит работы. И еще: просят о чем-либо в тот момент, когда хотят это получить.

מִשְּׁעַת הַנָּחָתוֹ **С того часа, когда оставляют его**: Вопрос о том, как следует понимать выражение **"час, когда оставляют его"** обсуждается в Иерусалимском Талмуде. С одной стороны, речь может идти об утре седьмого дня праздника *Суккот* (когда в последний раз исполняется заповедь *Лулав*). С другой стороны, поскольку заповедь *Лулав* остается в силе весь седьмой день, **часом, когда оставляют его,** следует считать *Шмини Ацерет*.

הוא מַזְכִּיר. [1]רַבִּי יְהוּדָה מִשּׁוּם רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ אוֹמֵר: [2]הָעוֹבֵר לִפְנֵי הַתֵּיבָה בְּיוֹם טוֹב הָאַחֲרוֹן שֶׁל חַג – [3]הָאַחֲרוֹן מַזְכִּיר; [4]הָרִאשׁוֹן אֵינוֹ מַזְכִּיר. [5]בְּיוֹם טוֹב רִאשׁוֹן שֶׁל פֶּסַח, [6]הָרִאשׁוֹן מַזְכִּיר; [7]הָאַחֲרוֹן אֵינוֹ מַזְכִּיר".

[8]שַׁפִּיר קָאָמַר לֵיהּ רַבִּי אֱלִיעֶזֶר לְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ!

[9]אָמַר לָךְ רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ: בִּשְׁלָמָא תְּחִיַּית הַמֵּתִים מַזְכִּיר, [10]דְּכוּלֵּי יוֹמָא זִמְנֵיהּ הוּא. [11]אֶלָּא גְּשָׁמִים כָּל אֵימַת דְּאָתְיָין, זִמְנַיְיהוּ הִיא? [12]וְהָתְנַן: "יָצָא נִיסָן וְיָרְדוּ גְּשָׁמִים, סִימַן קְלָלָה הֵם, [13]שֶׁנֶּאֱמַר: 'הֲלוֹא קְצִיר חִטִּים הַיּוֹם', וגו'".

[14]"רַבִּי יְהוּדָה בֶּן בְּתֵירָה אוֹמֵר: [15]בַּשֵּׁנִי בֶּחָג הוּא מַזְכִּיר". [16]מַאי טַעֲמָא דְּרַבִּי יְהוּדָה בֶּן בְּתֵירָה? [17]דְּתַנְיָא: "רַבִּי יְהוּדָה בֶּן בְּתֵירָה אוֹמֵר: [18]נֶאֱמַר בַּשֵּׁנִי: [19]'וְנִסְכֵּיהֶם', [20]וְנֶאֱמַר בַּשִּׁשִּׁי:

ПЕРЕВОД

ва начинает упоминать. [1]Раби Йегуда от имени раби Йегошуа говорит: [2]выходящий к ковчегу в последний праздничный день Торжества: [3]последний – упоминает, [4]первый – не упоминает; [5]в первый праздничный день *Песаха*: [6]первый – упоминает, [7]последний – не упоминает. [8]Прекрасно сказал раби Элиэзер раби Йегошуа! [9]Скажет тебе раби Йегошуа: "Допустим, что упоминает воскрешение мертвых, [10]ибо время ему в любой день. [11]Однако дожди, разве они всегда приходят вовремя?" [12]А мы учили: 'Прошел *нисан* и пошли дожди – это знак проклятия, [13]как сказано: разве не жатва пшеницы ныне и т.д.'". [14]Раби Йегуда бен-Бетейра говорит: [15]"На второй день Торжества он начинает упоминать". [16]Какое основание у раби Йегуды бен-Бетейры? [17]Так как преподано: раби Йегуда бен-Бетейра говорит: [18]"Говорится про второй день: [19]'И возлияния их'. [20]И говорится про шестой: 'И воз-

РАШИ

הראשון – המתפלל תפלת יוצר. **אינו מזכיר** – **ושוב אין מזכירין. שפיר קאמר ליה ר' אליעזר לרבי יהושע** – דאמר: כי היכי דמזכירין תחיית המתים כל השנה, אף על גב דלא מטא זימנייהו – כך מזכירין גבורות גשמים, אם רוצה, כל השנה, ובחג נמי, אף על גב דלאו סימן ברכה הן – מזכירין, הואיל ואין שואלין. **כל אימת דאתיין זימנייהו הוא** – וכיון דלאו זימניה הוא – אין מזכירין, והוא הדין בחג. **בשני ונסכיהם** – דקאי "ונסכה", וכיון דבשני אייתר מ"ם לדרשה – להכי מתחילין להזכיר בשני.

ся много лет и был единственным из "вошедших в *пардес* (обитель тайного знания)", о котором сказано, что он "вышел оттуда с миром (сохранив жизнь, рассудок и веру)". После поражения восстания Бар-Кохбы, которого раби Акива поначалу признал истинным Машиахом, продолжал преподавательскую деятельность, несмотря на запреты Адриана, и был казнен римскими властями. Его ученики – р. Меир, р. Йегуда, р. Йосе, р. Шимон и р. Эльазар – возглавили четвертое поколение танаев. Именно они после отмены указов Адриана способствовали широкому распространению Учения.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**Раби Йегуда от имени раби Йегошуа говорит:** [2]из двух посланников общины, **выходящих к ковчегу в последний праздничный день Торжества** (*Шмини Ацерет*), [3]**последний** посланник, произносящий молитву *Мусаф*, **упоминает** "Могущество дождей" словами "поднимающий ветер и низводящий дождь", [4]а **первый**, произносящий Утреннюю молитву, – еще **не упоминает;** [5]однако **в первый праздничный день *Песаха*,** являющийся последним днем просьб о дожде, [6]**первый** посланник общины, произносящий Утреннюю молитву, еще **упоминает** о дождях, [7]а **последний**, молящийся *Мусаф*, уже о них **не упоминает**.

שַׁפִּיר קָאָמַר לֵיהּ [8]Здесь завершается приведенная *амораями* барайта. Далее идет обсуждение спора раби Элиэзера и раби Йегошуа:

Прекрасно сказал раби Элиэзер, возражая **раби Йегошуа** и доказав, что следует упоминать в молитвах о дожде, даже если еще не время дождей!

אָמַר לָךְ רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ [9]Но и это мнение вызывает возражение: **скажет тебе раби Йегошуа** – раби Йегошуа мог бы возразить раби Элиэзеру следующим образом: **"Допустим,** вполне оправдано то, **что** молящийся **упоминает воскрешение мертвых** весь год, хотя этого не происходит каждый день, [10]**ибо время ему в любой день.** [11]**Однако дожди, разве они всегда приходят вовремя?** [12]А ведь **мы учили** в Мишне: **'Прошел *нисан*** и пошли дожди – это знак проклятия, [13]**как сказано** в книге Шмуэля: **разве не жатва пшеницы ныне,** воззову к Господу, и даст гром и дождь, и узнаете, и увидите, как велико то зло, которое вы сделали, в глазах Господа, попросив себе царя'" (Шмуэль I, 12:17) – то есть о летнем дожде здесь говорится как о проклятии, выражении гнева Всевышнего.

רַבִּי יְהוּדָה בֶּן בְּתֵירָה אוֹמֵר [14]Далее обсуждают мнения раби Йегуды бен-Бетейры и раби Акивы. Вначале цитируют из Барайты: **"Раби Йегуда бен-Бетейра говорит:** [15]**на второй день Торжества он начинает упоминать".** [16]И задают вопрос: **какое основание** для такого мнения **у раби Йегуды бен-Бетейры?**

דְּתַנְיָא [17]В ответ приводится барайта: **как преподано: раби Йегуда бен-Бетейра**, усматривая в тексте Писания намек на обычай возлияния воды, **говорит:** [18]**"Говорится** в Писании **про** жертвоприношения во **второй день** несколько иначе, чем про жертвоприношения в другие дни. О жертве каждого дня сказано: 'приношение и возлияние его'. [19]И лишь о возлияниях жертвы второго дня сказано в множественном числе: **'И возлияния их'** (Бемидбар 29:19). [20]Во множественном числе **говорится** в

РЕАЛИИ

הֲרֵי מ"ם יו"ד מ"ם **Вот буквы** ***мэм, йуд и мэм***: Такой метод интерпретации сходен с приемами кодировки. Многие коды состоят из основного текста (который может не иметь самостоятельного значения), в который вводятся малозаметные изменения. Эти изменения и служат указанием для расшифровки.

Метод выделения определенных букв часто используется, когда кто-либо желает запечатлеть в тексте свое имя. Так, например, самаритяне выделяли в свитке Торы определенные буквы, по которым можно было прочесть имя человека, переписавшего данный свиток.

רֶמֶז **Намек:** Речь идет о доказательстве, которое р. Иегуда б. Бетейра усматривает в Торе. Такого толкования, конечно, недостаточно для галахических заключений, но любую возможность связать существующий обычай с тем, что написано в Торе, следует ценить. Как бы то ни было, иногда мудрецы признают **намек** достаточным аргументом.

ПЕРЕВОД

лияния его'. [1]И говорится про седьмой: 'По уставу их'. [2]Вот буквы *мэм, йуд* и *мэм* – [3]вот тут *маим*. [4]Здесь намек на то, что возлияние воды – из Торы". [5]А в чем отличие второго дня, который он принял? [6]Ввиду того, что намеки, данные Писанием, во второй день даны, [7]следовательно и упоминать нам надлежит во второй. [8]Раби Акива говорит: на шестой день Торжества начинает упоминать, [9]ибо сказано: "И возлияний его". [10]О двух возлияниях говорит этот стих, [11]одно – возлияние воды, другое – возлияние вина. [12]А я скажу: они оба – вино! [13]Он думал об этом, как раби Йегуда бен-Бетейра, [14]который сказал: даны намеки на воду. [3А] [15]Ежели он думал об этом, как раби Йегуда бен-Бетейра, то и говорил бы так же, как тот!

'וּנְסָכֶיהָ', [1]וְנֶאֱמַר בַּשְּׁבִיעִי: 'כְּמִשְׁפָּטָם'. [2]הֲרֵי מ"ם יו"ד מ"ם. [3]הֲרֵי כָּאן 'מַיִם'. [4]מִכָּאן רֶמֶז לְנִיסּוּךְ הַמַּיִם מִן הַתּוֹרָה".

[5]וּמַאי שְׁנָא בַּשֵּׁנִי דְּנָקַט?

[6]דְּכִי רְמִיזִי לְהוּ בִּקְרָא, בַּשֵּׁנִי הוּא דִּרְמִיזִי. [7]הִלְכָּךְ בַּשֵּׁנִי מַדְכְּרִינַן.

[8]"רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: בַּשִּׁשִּׁי בֶּחָג הוּא מַזְכִּיר". [9]שֶׁנֶּאֱמַר בַּשִּׁשִּׁי: 'וּנְסָכֶיהָ'. [10]בִּשְׁנֵי נִיסּוּכִין הַכָּתוּב מְדַבֵּר, [11]אֶחָד נִיסּוּךְ הַמַּיִם וְאֶחָד נִיסּוּךְ הַיַּיִן.

[12]וְאֵימָא תַּרְוַיְיהוּ דְּחַמְרָא!

[13]סָבַר לַהּ כְּרַבִּי יְהוּדָה בֶּן בְּתֵירָה, [14]דְּאָמַר: רְמִיזִי מַיָּא.

[3A] [15]אִי סָבַר לַהּ כְּרַבִּי יְהוּדָה בֶּן בְּתֵירָה, נֵימָא כְּוָותֵיהּ!

РАШИ

בשני ניסוכין הכתוב מדבר – שני ניסוכין על קרבן אחד. אבל "ונסכיהם" משמע הרבה, דבקרבנות הרבה. לכן לא הוה דריש רבי עקיבא מ"ונסכיהם". **סבר לה כרבי יהודה** – דמ"ם יו"ד מ"ם מרבה ניסוך המים. **אי סבר לה כרבי יהודה. נימא כרבי יהודה** – שיזכיר בשני.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Писании и **про шестой** день: **'И возлияния его'** (Бемидбар 29:31). [1]**И говорится** в Писании **про седьмой** день: **'По уставу их'** (Бемидбар 29:33), а не просто 'по уставу', как в предыдущих случаях. [2]Окончание слова 'возлияние', относящегося ко второму дню (буква *мэм*, личное окончание 3-го лица множественного числа), окончание слова 'возлияние', относящегося к шестому дню (буква *йуд* из окончания 2-го лица единственного числа), и окончание слова 'устав', относящегося к седьмому дню (буква *мэм*), складываются в слово *маим*, что на иврите означает 'вода', – об этом и сообщает раби Йегуда, говоря, – Если объединить окончания этих слов, то мы увидим, что **вот буквы** ***мэм, йуд*** **и** ***мэм,*** [3]которые вместе образуют слово ***маим***. [4]Следовательно, **здесь** имеет место **намек на то, что возлияние воды – из Торы"**. Этим намеком, содержащимся в стихах Писания, раби Йегуда бен-Бетейра обосновывает обычай возлияния воды на жертвенник во время праздника *Суккот.*

וּמַאי שְׁנָא בַּשֵּׁנִי דְּנָקַט [5]Однако возникает вопрос: **а в чем отличие второго дня, который он** (раби Йегуда бен-Бетейра) **принял** в качестве дня возлияния, от седьмого и шестого дней?

דְּכִי רְמִיזִי לְהוּ בִּקְרָא [6]Ответ: **ввиду того, что намеки, данные Писанием, во второй день даны** – в стихах Писания, посвященных празднованию *Суккота*, эти намеки впервые встречаются в стихах, касающихся второго дня, [7]**следовательно,** именно второй день выделен Писанием, **и упоминать** о дождях **нам надлежит во второй** день праздника *Суккот.*

רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר [8]**Раби Акива говорит: на шестой день Торжества начинает упоминать.** [9]Именно в стихе, говорящем о шестом дне, содержится намек на возлияние воды, **ибо** там **сказано: "И возлияний его".** [10]Слово "возлияний" дано во множественном числе, а минимальное количество, выражаемое множественным числом, – это два, следовательно **о двух возлияниях говорит этот стих,** [11]**одно – возлияние воды, другое – возлияние вина.**

וְאֵימָא תַּרְוַיְיהוּ דְּחַמְרָא [12]На это приводится возражение. Допустим, что в шестой день речь идет о двух возлияниях, но **я** сделаю иной вывод и **скажу** тебе, что **оба** возлияния **– вино!**

סָבַר לַהּ [13]Отвечают: **он,** раби Акива, **думал об этом, как раби Йегуда бен-Бетейра, который** [14]**сказал: даны намеки на воду** – то есть раби Акива, как и раби Йегуда бен-Бетейра, полагается на намек, содержащийся в стихах Писания, однако иначе выбирает день, в который начинается упоминание о дожде.

אִי סָבַר לַהּ [3А] [15]Однако и это объяснение отвергается: **ежели он думал об этом, как раби Йегуда бен-Бетейра, то и говорил бы так же, как тот!**

[1]קָסָבַר רַבִּי עֲקִיבָא כִּי כְּתִיב נִיסּוּךְ יְתֵירָא, בַּשִּׁשִּׁי הוּא דִּכְתִיב.

[2]תַּנְיָא: "רַבִּי נָתָן אוֹמֵר: [3]'בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַה'". [4]בִּשְׁנֵי נִיסּוּכִין הַכָּתוּב מְדַבֵּר, [5]אֶחָד נִיסּוּךְ הַמַּיִם וְאֶחָד נִיסּוּךְ הַיַּיִן".

[6]אֵימָא תַּרְוַיְיהוּ דְּחַמְרָא!

[7]אִם כֵּן, לִכְתּוֹב קְרָא אוֹ "הַסֵּךְ, הַסֵּךְ" [8]אוֹ "נַסֵּךְ נֶסֶךְ". [9]מַאי "הַסֵּךְ נֶסֶךְ"? [10]שְׁמַעְתְּ מִינָּהּ: חַד דְּמַיָּא וְחַד דְּחַמְרָא.

[11]אֶלָּא הָא דִּתְנַן: "נִיסּוּךְ הַמַּיִם כָּל שִׁבְעָה". [12]מַנִּי? [13]אִי רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ, נֵימָא חַד יוֹמָא. [14]אִי רַבִּי עֲקִיבָא, תְּרֵי יוֹמֵי. [15]אִי רַבִּי יְהוּדָה בֶּן בְּתֵירָה, שִׁיתָּא יוֹמֵי!

ПЕРЕВОД

[1]Так думал раби Акива: ибо написанное о лишнем возлиянии – про шестой день написано. [2]Преподано: "Раби Натан говорит: [3]'Во святом возливай возлияние хмельное Господу'. [4]О двух возлияниях говорит этот стих, [5]одно – возлияние воды, другое – возлияние вина". [6]Скажу: оба они – вино. [7]Если так, то было бы написано "возливай, возливай" [8]или же "возлияние, возлияние". [9]Что такое "возливай возлияние"? [10]Слышишь в этом: одно – вода, другое – вино. [11]Но вот что мы учили: "Возлияние воды все семь дней". [12]Чье это? [13]Ежели раби Йеґошуа – сказал бы: один день; [14]ежели раби Акивы – два дня; [15]ежели раби Йеґуды бен-Бетейра – шесть дней!

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

קָסָבַר רַבִּי עֲקִיבָא [1]Следует объяснить это следующим образом: **так думал раби Акива: ибо написанное о лишнем возлиянии** – упоминание о двух возлияниях – **про шестой день написано,** следовательно, для начала упоминаний о дожде предназначен шестой день.

תַּנְיָא [2]Так же **преподано** в другой барайте: **"Раби Натан говорит,** толкуя стих Писания: [3]**'Во святом возливай возлияние хмельное Господу'** (Бемидбар 28:7). [4]**О двух возлияниях говорит этот стих,** [5]**одно – возлияние воды, другое – возлияние вина"**, то есть наличие двух однокоренных слов в одном словосочетании "возливай возлияние" указывает на то, что помимо возлияния вина есть также возлияние воды.

אֵימָא תַּרְוַיְיהוּ דְּחַמְרָא [6]На это следует возражение: а если я **скажу: оба они – вино.**

אִם כֵּן [7]Отвечают: **если так, то было бы написано "возливай, возливай"** [8]**или же "возлияние, возлияние"**; если бы речь шла об одинаковых возлияниях, не было бы разницы в грамматических формах слов, указывающих на возлияние. [9]**Что такое "возливай возлияние"?** [10]**Слышишь в этом: одно** возлияние **– вода, другое** возлияние **– вино.**

[11]Начинается обсуждение авторства принципа "Возлияние воды – все семь дней". Для этого сказанное в Мишне сравнивается с другим источником.

אֶלָּא הָא דִּתְנַן **Но вот что мы учили** в Мишне: **"Возлияние воды все семь дней** праздника *Суккот*". [12]**Чье это** мнение? – то есть с мнением кого из мудрецов, упомянутых в обсуждаемой барайте, согласуется данное правило? [13]**Ежели** автором этой мишны был **раби Йеґошуа**, то он **сказал бы: один день** – в седьмой день *Суккот*, после оставления *лулава*, приходит время возлияния воды и просьбы о дожде; [14]**ежели** бы автором этой мишны был **раби Акива**, то он сказал бы, что **два дня**, то есть в шестой и седьмой дни происходит возлияние; [15]**ежели** бы автором этой мишны был **раби Йеґуда бен-Бетейра**, то он сказал бы, что возлияние длится **шесть дней** – начиная со второго дня праздника и до его окончания. Таким образом, мишна не соответствует мнению ни одного из перечисленных мудрецов!

РАШИ

ניסוך יתירא בששי כתיב – כלומר "ונסכיה" דמרבי תרי ניסוכין כתיב בששי, להכי אמר: בששי מתחיל להזכיר. והאי מ"ם יו"ד מ"ם – מים, דלא מצינו למימר תרוייהו דיין. **או הסך הסך או נסך נסך** – מדשני קרא בדיבוריה – שמע מינה תרתי. **אי רבי עקיבא תרי יומי הוו** – ותו לא, דהא אמר "ונסכיה" דהיינו בששי מרבה ניסוך המים.

ПРИМЕЧАНИЯ

"בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַה'" **"Во святом возливай возлияние хмельное Господу"**: Этот довод не бесспорен, так как цитируемый р. Натаном стих говорит о возлиянии при ежедневном жертвоприношении, а не о возлияниях праздника *Суккот*. Следует предположить, что р. Натан не считает, что данный стих является обоснованием всех законов, связанных с возлиянием воды, но доказывает, что существуют два вида возлияний. При

ГАЛАХА

נִיסּוּךְ הַמַּיִם **Возлияние воды:** Все семь дней праздника возливают воду на жертвенник – это ґалаха, идущая от Моше с Синая (Рамбам. Сефер Ґаавода: Ґилхот Тмидин 10:6).

[1]לְעוֹלָם רַבִּי יְהוּדָה בֶּן בְּתֵירָה הִיא, [2]וּסְבִירָא לֵיהּ כְּרַבִּי יְהוּדָה דְּמַתְנִיתִין. [3]דִּתְנַן: "רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: [4]בְּלוֹג הָיָה מְנַסֵּךְ כָּל שְׁמוֹנָה". [5]וּמַפִּיק רִאשׁוֹן וּמְעַיֵּיל שְׁמִינִי.

[6]וּמַאי שְׁנָא רִאשׁוֹן דְּלָא? [7]דְּכִי רְמִיזִי מַיִם, בַּשֵּׁנִי הוּא דִּרְמִיזִי? [8]שְׁמִינִי נַמִּי, כִּי רְמִיזִי מַיִם, [9]בַּשְּׁבִיעִי הוּא דִּרְמִיזִי!

[10]אֶלָּא רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ הִיא, [11]וְנִיסּוּךְ הַמַּיִם כָּל שִׁבְעָה הִלְכְתָא גְּמִירִי לַהּ. [12]דְּאָמַר רַבִּי אַמִּי אָמַר רַבִּי

ПЕРЕВОД

[1]Всенепременно раби Йеѓуды бен-Бетейры это. [2]И думает он, как раби Йеѓуда в мишне. [3]Ибо мы учили: "Раби Йеѓуда говорит: [4]*лог* возливал он все восемь дней". [5]И исключил первый день, и включил восьмой. [6]А в чем отличие первого, что его нет? [7]Ввиду того, что намеки на воду во второй день даны. [8]Восьмой тоже – ведь намеки на воду [9]в седьмой день даны. [10]Однако же раби Йеѓошуа это, [11]о том же, что возлияние воды – все семь дней, узнают из правила. [12]Ибо сказал раби Ами, сказал раби Йоханан от

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

לְעוֹלָם רַבִּי יְהוּדָה בֶּן בְּתֵירָה הִיא [1]Отвечают: **Всенепременно раби Йеѓуде бен-Бетейре** принадлежит **это** высказывание – Мишна соответствует его мнению. [2]**И думает он, как раби Йеѓуда в мишне,** приведенной ниже. [3]**Ибо мы учили** в трактате "Суккот": **"Раби Йеѓуда говорит:** [4]из сосуда емкостью в *лог* **возливал он все восемь дней'"**, то есть не только во все дни праздника *Суккот*, но и в *Шмини Ацерет*. [5]Однако в отличие от раби Йеѓуды из Мишны, раби Йеѓуда бен-Бетейра не считает, что возлияние продолжается 8 дней. Он **исключил первый день** из дней возлияния воды, но, подобно раби Йеѓуде в Мишне, **включил восьмой** день в дни возлияния, и общее число дней возлияния воды, согласно его мнению, должно равняться семи.

וּמַאי שְׁנָא רִאשׁוֹן דְּלָא [6]**А в чем отличие первого** дня, **что его** (возлияния) **нет** в этот день? [7]**Ввиду того, что намеки на воду во второй день даны,** а не в первый.

[8]Если это так, то и **восьмой** день **тоже** не годится для возлияния **– ведь намеки на воду** [9]**в седьмой день даны,** и нет обязанности возлияния в *Шмини Ацерет*! Следует отказаться от попыток объяснить Мишну, основываясь на намеках, которые мудрецы видят в стихах Писания (см. выше), поскольку этими намеками невозможно обосновать обряд возлияния воды на жертвенник.

אֶלָּא רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ הִיא [10]**Однако же** нужно рассуждать иначе и признать, что **раби Йеѓошуа это,** то есть эта мишна сформулирована в соответствии с концепцией раби Йеѓошуа, который считает, что обязанность упоминания дождя относится к седьмому дню праздника *Суккот*, а возлияние продолжается все семь дней праздника. [11]**О том же, что возлияние воды – все семь дней,** по его мнению, **узнают из правила** (из древней ѓалахи) – то есть источник обычая возлияния воды находится в древней Устной Традиции и не основывается ни на прямом указании Писания, ни на намеке, содержащемся в нем. [12]Эту Устную Традицию передают

РАШИ

וסבר לה כרבי יהודה דמתניתין – דאמר: בלוג הוה מנסך כל שמונה, לא סבר כוותיה במה דאמר "כל שמונה מנסך", אלא במה דאמר "בשמיני מנסך", וכיון דבשמיני מנסך – משכחת לה לרבי יהודה [בן בתירה] דאמר: בשני מתחילין לניסוך המים כל שבעה. **דמפיק ראשון ומעייל שמיני** – משיב בעל הגמרא: מי מצי אמר רבי יהודה דבשמיני מנסך? **מאי שנא** – דקאמר דבראשון אינו מזכיר, דכי רמיזי מיא – בשני הוא דרמיזי דמ"ונסכיהם" מרבה ניסוך המים, שמיני נמי, מי מצי אמר דמנסך הא שביעי אמר רחמנא, דמ"ם יו"ד מ"ם מים כתיב בשביעי, דסיום קרא דניסוך המים בשביעי כתיב "כמשפטם", ולא בשמיני. **אלא רבי יהושע היא** – דאמר משעת הנחתו [דהיינו בשביעי] מזכיר, ואף על פי כן סבר דניסוך המים כל שבעה, דגמרא גמיר לה הלכה למשה מסיני דניסוך המים כל שבעה. ודאי כרבי אליעזר אתי שפיר, אבל כרבי יהודה בן בתירה וכרבי עקיבא לא מיתוקמא. אלא להכי לא מוקי לה כרבי אליעזר – דהא לא מיבעי אי רבי אליעזר סבירא ליה הכי, דודאי לרבי אליעזר אתי שפיר, והא דקא מוקים כרבי יהושע – רבותא קמשמע לן. אבל כרבי יהודה בן בתירה וכרבי עקיבא – לא מיתוקמא, דרבי יהודה יליף מונאמר בשני "ונסכיהם" כו', אלמא דסבר דניסוך המים לא הוו אלא ששה ימים, דאיהו לא מפיק ראשון ומעייל שמיני, משום הני פירכא דפריך לעיל – לא אתי כרבי יהודה. ורבי עקיבא יליף מ"נסכיה" שנאמר בששי,

ПРИМЕЧАНИЯ

обсуждении возляния воды в *Суккот* он обращается к тем отрывкам Торы, в которых даны законы праздника *Суккот* (Шита, Гвурат Ари).

אֶלָּא רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ הִיא ... הֲלָכָה לְמשֶׁה מִסִּינַי **Однако же раби Йеѓошуа это и ѓалаха, идущая от Моше с Синая:** По Раши, эти слова Гемары приведены для опровержения мнений р. Акивы и р. Йеѓуды б. Бетейры. Однако р. Элиэзер, как и раби Йеѓошуа, считает возлияние воды **ѓалахой, идущей от Моше с Синая**. Поэтому комментатор р. Эльяким, в отличие от Раши, утверждает, что все мудрецы принимают устную традицию, согласно которой возлияние воды совершается все семь дней праздника; спор же касается только вопроса, с каким из стихов Торы следует увязать данную ѓалаху (под-

יוֹחָנָן מִשּׁוּם רַבִּי נְחוּנְיָא אִישׁ בִּקְעַת בֵּית חוֹרְתָן: [1]עֶשֶׂר נְטִיעוֹת, עֲרָבָה, וְנִיסּוּךְ הַמַּיִם [2]הֲלָכָה לְמֹשֶׁה מִסִּינַי.

[3]"רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר מִשּׁוּם רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ: [4]הָעוֹבֵר לִפְנֵי הַתֵּיבָה בְּיוֹם טוֹב הָאַחֲרוֹן שֶׁל חַג – [5]הָאַחֲרוֹן מַזְכִּיר; [6]הָרִאשׁוֹן אֵינוֹ מַזְכִּיר. [7]בְּיוֹם טוֹב הָרִאשׁוֹן שֶׁל פֶּסַח, [8]הָרִאשׁוֹן מַזְכִּיר; [9]הָאַחֲרוֹן אֵינוֹ מַזְכִּיר".

[10]הֵי רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ?

ПЕРЕВОД

имени раби Нехуньи, жителя долины у Бейт-Хортана: [1]десять насаждений, ива и возлияние воды – [2]ѓалаха, идущая от Моше с Синая.

А. [3]Раби Йеѓуда от имени раби Йеѓошуа говорит: [4]"Выходящий к ковчегу в последний праздничный день Торжества: [5]последний – упоминает, [6]первый – не упоминает; [7]в первый праздничный день *Песаха*: [8]первый – упоминает, [9]последний – не упоминает". [10]Какой это раби Йеѓошуа?

РАШИ

אלמא דסבר דניסוך המים לא הוו אלא תרי יומי. אבל כרבי יהושע מיתוקמא. לפיכך אין מזכירין אלא ביום טוב האחרון, דגשמים בחג סימן קללה, אבל ניסוך המים – הוי כל שבעה, דגמרא גמיר לה. **עשר נטיעות** – המפוזרות בתוך בית סאה, חורשין כל בית סאה ערב שביעית עד ראש השנה. אף על גב דשאר שדות אין חורשין לפני שביעית שלשים יום – זה חורשין, שהואיל אם אין חורשין שבינן – מפסידין. **וניסוך המים** – כל שבעה. **רבי יהודה אומר משום רבי יהושע העובר לפני התיבה ביום טוב האחרון של חג כו'** – כעין אמר מר הוא. כלומר אמרינן לעיל רבי יהודה אומר. **הי רבי יהושוע אילימא רבי יהושע דמתניתין מיום**

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

следующие авторитеты: **ибо сказал раби Ами, сказал раби Йоханан от имени раби Нехуньи, жителя долины у Бейт-Хортана:** [1]правило **десяти насаждений** в Седьмой год; **ива** в день *Ѓошана раба* **и возлияние воды** в дни праздника *Суккот* – [2]**ѓалаха, полученная Моше на Синае.**

רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר **А.** [3]В упомянутой выше барайте сказано: **раби Йеѓуда от имени раби Йеѓошуа говорит:** [4]"Из двух посланников общины, **выходящих к ковчегу в последний праздничный день Торжества** (*Суккот*): [5]**последний** посланник общины, молящийся *Мусаф*, **упоминает** "Могущество дождей", [6]а **первый** посланник общины, произносящий Утреннюю молитву, **не упоминает** "Могущество дождей"; [7]**в первый праздничный день *Песаха*** (он же последний день молитв о дожде): [8]**первый** посланник общины, произносящий Утреннюю молитву, **упоминает** "Могущество дождей", [9]**последний** посланник общины, молящийся *Мусаф*, **не упоминает** о дождях".

[10]Далее *амораи* сравнивают высказывания *танаев* раби Йеѓуды и раби Йеѓошуа с высказываниями этих мудрецов в других источниках. Возникает вопрос: הֵי רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ **Какой это раби Йеѓошуа?** Сказано в нашей барайте: раби Йеѓуда от имени раби Йеѓошуа говорит и т. д. Кто этот раби Йеѓошуа, от имени которого высказывается раби Йеѓуда? Подобная точка зрения содержится и в нашей мишне, однако ее высказывает сам раби Йеѓуда. Это мнение отличается от мнения раби Йеѓошуа в другой барайте. В каком из источников изложено его истинное мнение?

ПРИМЕЧАНИЯ

робный разбор см. Дикдукей Софрим, а также Сфат Эмет). Рамбам согласен с тем, что эта галаха признается всеми мудрецами (см. Петах Эйнаим).

עֶשֶׂר נְטִיעוֹת **Десять насаждений:** Согласно закону Торы, каждый седьмой год является Субботним годом (*шмита*). В Земле Израиля в этот год сельскохозяйственная деятельность запрещается. Согласно Ѓалахе, законы Седьмого года вступают в силу за 30 дней до его наступления. Кроме того, мудрецы Талмуда запретили вскапывать поля, начиная с *Песаха*, предшествующего Субботнему году, а сады, начиная с *Шавуота*. Этот период называется "дополнение к *шмите*". Исключение сделано для саженцев молодых деревьев (тех, что могут погибнуть в Седьмой год, если земля вокруг них останется невзрыхленной). При этом вскопать весь сад площадью в *сеа* (784 кв. м) разрешено, лишь если саженцы расположены вразброс, а не рядами.

עֲרָבָה **Ива:** Большинство комментаторов считает, что эта ѓалаха является особой заповедью, дополнительной к заповеди ивы, входящей в *лулав*. Некоторые гаоны считали также, что данная ѓалаха обязывает к шествиям с ивой в Храме даже в субботу.

РЕАЛИИ

בִּקְעַת בֵּית חוֹרְתָן **Долина Бейт Хортан:** Из разных источников известно, что дом раби Нехуньи находился в Хауране, или Хавране. Это плоскогорье, покрытое вулканическими породами, расположено в северной части Заиорданья, рядом с упоминаемым в ТаНаХе плоскогорьем Башан. Еврейские поселения на плодородном Хауране появляются уже во времена Первого Храма.

ТЕРМИНОЛОГИЯ

הֲלָכָה לְמֹשֶׁה מִסִּינַי **Ѓалаха, идущая от Моше с Синая:** Все законы Торы были даны Моше на горе Синай. Оборот "ѓалаха, идущая от Моше с Синая" – термин, обозначающий законы, имеющие силу законов Торы, но в ней не записанные. Эти законы Моше получил на Синае и передал своим ученикам, а те – мудрецам последующих поколений. Так они дошли до мудрецов Талмуда. Иногда мудрецы обнаруживают косвенные указания на эти законы в тексте Письменной Торы, но при этом они осознают, что эти указания не являются источниками соответствующей ѓалахи. Авторитет "ѓалахи, идущей от Моше с Синая" не уступает авторитету законов, зафиксированных в Торе, но при этом действует правило, согласно которому к ѓалахе, источником которой является Устная Традиция, восходящая к Моше, запрещено применять любые методы рассуждений, порождающие новую ѓалаху. То есть из нее не выводятся другие законы и правила, даже с применением самых прямых и естественных приемов логики, таких, как *a fortiori* ("от большего к меньшему", "тем более"). Короче говоря, из них нельзя вывести ничего, кроме того, что в них непосредственно говорится.

ГАЛАХА

עֶשֶׂר נְטִיעוֹת **Десять саженцев:** Если десять саженцев растут на поле площадью в *сеа* (784 кв. м.) вразброс, то ради них можно вскопать все поле перед самым наступлением Субботнего года, – это ѓалаха, идущая от Моше с Синая (Рамбам. Сефер Зраим: Ѓилхот Шмита 3:5).

עֲרָבָה **Ива:** Помимо той ивы, которая входит в "четыре вида", в Храме проводили шествия с ивовыми ветвями, и это ѓалаха, идущая от Моше с Синая (Рамбам. Сефер Зманим: Ѓилхот Лулав 7:20).

אִילֵימָא רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ דְּמַתְנִיתִין, [1]
הָא אָמַר בְּיוֹם טוֹב הָאַחֲרוֹן שֶׁל חַג הוּא מַזְכִּיר. [2]
אֶלָּא רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ דְּבָרַיְיתָא? [3]
הָאָמַר: "מִשְּׁעַת הַנָּחָתוֹ"! [4]
וְתוּ, הָא דְּתַנְיָא: "רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר מִשּׁוּם בֶּן בְּתֵירָה: [5] הָעוֹבֵר לִפְנֵי הַתֵּיבָה בְּיוֹם טוֹב הָאַחֲרוֹן שֶׁל חַג – [6] הָאַחֲרוֹן מַזְכִּיר". [7] הֵי בֶּן בְּתֵירָה? [8] אִילֵימָא רַבִּי יְהוּדָה בֶּן בְּתֵירָה, הָא אָמַר: [9] "בַּשֵּׁנִי בֶּחָג הוּא מַזְכִּיר"! [10]
אָמַר רַב נַחְמָן בַּר יִצְחָק: תְּהֵא בְּרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן בְּתֵירָה. [11] זִמְנִין דְּקָרֵי לֵיהּ בִּשְׁמֵיהּ וְזִימְנִין דְּקָרֵי לֵיהּ בִּשְׁמֵיהּ דְּאַבָּא. [12] וְהָא מִקַּמֵּי דְּלִיסְמְכוּהוּ, [13] וְהָא לְבָתַר דְּלִיסְמְכוּהוּ. [14]

ПЕРЕВОД

[1]Коли ты скажешь, что раби Йегошуа мишны, то [2]вот он сказал: в последний праздничный день Торжества упоминает! [3]А если раби Йегошуа барайты, [4]то вот он сказал: с часа, когда оставляем его. [5]И еще. Вот что преподано: "Раби Йегуда говорит от имени бен-Бетейры: [6]выходящий к ковчегу в последний праздничный день Торжества: [7]последний – упоминает". [8]Какой это бен-Бетейра? [9]Коли ты скажешь, что раби Йегуда бен-Бетейра, то вот он сказал: [10]во второй день Торжества упоминает! [11]Сказал рав Нахман бар-Ицхак: "Пускай будет о раби Йегошуа бен-Бетейре. [12]Иногда его называют по имени, [13]а иногда – по отчеству. [14]Это – до посвящения его, а это – после посвящения его".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אִילֵימָא רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ [1]**Коли ты скажешь, что** это мнение **раби Йегошуа в нашей мишне,** [2]**то вот ведь он сказал там: в последний праздничный день Торжества** (*Суккот*), то есть в восьмой день праздника – в *Мусафе* дня *Шмини Ацерет* **упоминает!**

אֶלָּא רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ דְּבָרַיְיתָא [3]**А если** это **раби Йегошуа барайты,** [4]**то вот он сказал** там: **с часа, когда оставляем его** (*лулав*); это происходит в седьмой день праздника *Суккот* (см .выше), и лишь на восьмой день вечером наступает время упоминаний о дожде. Налицо противоречие между мнением раби Йегошуа в мишне и в барайте.

וְתוּ, הָא דְּתַנְיָא [5]**И еще** одно противоречие, но уже во мнениях раби бен-Бетейры. **Вот что преподано** в барайте:

"Раби Йегуда говорит от имени бен-Бетейры: [6]из двух посланников общины, **выходящих к ковчегу в последний праздничный день Торжества,** [7]**последний** посланник, молящийся *Мусаф* – **упоминает** 'Могущество дождей'".

[8]**Какой это бен-Бетейра?** [9]**Коли ты скажешь, что** это **раби Йегуда бен-Бетейра,** упомянутый в приводившейся раннее барайте, **то вот он сказал** там: [10]**во второй день Торжества** (*Суккот*) **упоминает,** а не в последний день, как следует из изучаемой ныне барайты!

אָמַר רַב נַחְמָן בַּר יִצְחָק [11]**Сказал рав Нахман бар-Ицхак: "Пускай будет** истолковано таким образом: бен-Бетейра барайты – это **раби Йегошуа бен-Бетейра**. [12]Тогда противоречие разрешается: **иногда его называют по имени** – раби Йегошуа, [13]**а иногда – по отчеству,** бен-Бетейра, как в последней барайте". [14]Далее объясняется, почему этого мудреца именуют по-разному. Бен-Бетейра – **это до посвящения**, то есть до получения им титула *раби*, **его** называли сыном Бетейры, ибо тогда он был известен более своим происхождением, а раби Йегошуа – **это после посвящения,** так **его** стали называть, поскольку после получения титула *раби* он был достаточно известен сам по себе, в качестве мудреца и законоучителя. Итак, в Мишне приведено высказывание другого бен-Бетейры, по имени Йегуда, а раби Йегуда в последней барайте цитирует раби Йегошуа бен-Бетейру, тогда как раби Йегошуа из мишны и первой барайты – это раби Йегошуа бен-Хананья. Таким образом устраняются противоречия между источниками.

РЕАЛИИ

זִמְנִין דְּקָרֵי לֵיהּ בִּשְׁמֵיהּ **Иногда его называют по имени**: Человека по отчеству называют не только в России. Но при этом в разных культурах употребление отчества несет различные оттенки отношения к человеку. В еврейской традиции именование по отчеству без упоминания собственного имени свидетельствует о некотором пренебрежении и, как правило, применяется только к молодым, ничем не прославившимся людям. Обращение по имени, иногда с добавлением отчества, но всегда с титулом (рав, раби) свидетельствует о солидности человека. Ряд мудрецов, которым не был присвоен титул "раби", то есть не получившим *"смиху"* – раввинский диплом – именуются в Талмуде исключительно по отчеству, хотя среди них есть несколько выдающихся ученых (бен-Азай, бен-Зома). Встречаются случаи, когда мудрец в одном месте зовется по имени отца, а в другом – по собственному имени. Это означает, что по имени отца его называли в молодости, а позже, когда он получил право на титул, его стали называть по собственному имени.

РАШИ

טוב האחרון הוא מזכיר – דראשון נמי המתפלל תפלת יוצר מזכיר. ואילו הכא תני: הראשון אינו מזכיר. **האמר משעת הנחתו** – דהיינו בשביעי. והכא קתני "יום טוב האחרון של חג", דהיינו בשמיני. **ותו הא דתניא** – במכילתא אחריתי: רבי יהודה אומר משום בן בתירה: העובר לפני התיבה ביום טוב האחרון של חג – האחרון מזכיר, הראשון אינו מזכיר. **(אלא) אמר רב נחמן בר יצחק תהא** – תרוייהו, הא דבעית הי רבי יהושע, והא דבעית הי בן בתירה – רבי יהושע בן בתירה היא. דהאי דקאמר רבי יהודה לעיל משום רבי יהושע, והדר קאמר משום בן בתירה – תהא תרוייהו רבי יהושע בן בתירה, ולא קשיא: זמנין קרו ליה בשמיה דאבוה – בן בתירה, וזמנין דקרו ליה בשמיה דידיה – רבי יהושע. **מקמי דליסמכהו** – לא הוה חשוב, וקרו ליה בשמיה דאבוה. והאי דקרו ליה בשמיה דנפשיה, רבי יהושע – היינו לבתר דסמכוהו.

ПРИМЕЧАНИЯ

וְהָא מִקַּמֵּי דְּלִיסְמְכוּהוּ **Это – до посвящения его:** Обычно по имени отца, опуская собственное имя, звали молодого человека или человека незнатного происхождения – сын такого-то, поэтому обращаться так к важной персоне – оскорбительно (см. Шмуэль I, 20:27). Часто мудрецов, не посвященных в звание раввина,

ПЕРЕВОД

Б. [1]Учил: "Мудрецы не обязали упоминать о росе и ветрах, [2]а если решил упомянуть – упоминает". [3]На каком основании? [4]Сказал раби Ханина: так как они не прекращаются. [5]А роса, откуда мы берем, что она не прекращается? [6]Как написано: "И сказал Элияѓу из Тошава, житель Гилада, Ахаву: Жив Господь Бог Израиля, пред которым стою! Не будет в эти годы ни росы, ни дождя, но только по слову Моему". [7]И написано: "Иди, явись к Ахаву, и Я дам дождь земле". [8]Однако о росе ничего не сказал. [9]На каком основании? [10]Потому [3Б] что не прекращается.

[1]תָּנָא: "בְּטַל וּבְרוּחוֹת לֹא חִיְּיבוּ חֲכָמִים לְהַזְכִּיר, [2]וְאִם בָּא לְהַזְכִּיר, מַזְכִּיר".
[3]מַאי טַעֲמָא?
[4]אָמַר רַבִּי חֲנִינָא: לְפִי שֶׁאֵין נֶעֱצָרִין.
[5]וְטַל מְנָלַן דְּלָא מִיעֲצַר?
[6]דִּכְתִיב: "וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי, מִתֹּשָׁבֵי גִלְעָד, אֶל אַחְאָב: חַי ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו, אִם יִהְיֶה הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר כִּי אִם לְפִי דְבָרִי".
[7]וּכְתִיב: "לֵךְ הֵרָאֵה אֶל אַחְאָב, וְאֶתְּנָה מָטָר עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה".
[8]וְאִילּוּ טַל, לֹא קָאָמַר לֵיהּ. [9]מַאי טַעֲמָא? [10]מִשּׁוּם [3Б] דְּלָא מִיעֲצַר.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Б. [1]Обсудив тему молитв о дожде, переходят к обсуждению того, насколько необходимо упоминать в молитве о росе и ветрах.

תָּנָא В барайте **учил** безымянный мудрец: **"Мудрецы не обязали упоминать** в молитве 'Восемнадцати благословений' 'низводящий росу и поднимающий ветер', т.е. молиться **об** обильной летней **росе и о ветрах**, [2]**а если** молящийся **решил упомянуть – то пусть упоминает"**.

מַאי טַעֲמָא [3]**На каком основании?** – на чем основывается эта ѓалаха?

אָמַר רַבִּי חֲנִינָא [4]**Сказал раби Ханина: так как они** (роса и ветер) **не прекращаются** весь год, то нет необходимости упоминать о них в определенное время года.

וְטַל מְנָלַן דְּלָא מִיעֲצַר [5]На это возражают: **а роса, откуда мы берем, что она не прекращается?**

דִּכְתִיב [6]Ведь **так написано** в книге "Млахим": **"И сказал Элияѓу из Тошава, житель Гилада, Ахаву: Жив Господь Бог Израиля, пред которым стою! Не будет в эти годы ни росы, ни дождя, но только по слову Моему"** (Млахим I, 17:1), из чего следует, что выпадение росы может прекратиться.

[7]Приводят контраргумент: **и написано: "Иди, явись к Ахаву, и Я дам дождь земле"** (Млахим I, 18:1). [8]**Однако о росе ничего не сказал.** [9]**На каком основании?** [10]**Потому** [3Б] **что** ее выпадение никогда **не прекращается.**

РАШИ

בטל וברוחות – "משיב הרוח ומוריד הטל" לא חייבוהו חכמים להזכיר, אפילו בימות הגשמים. **לפי שאינן נעצרין** – שאלמלא הן אין העולם מתקיים. והאי דאמרינן בתפלה "משיב הרוח ומוריד הגשם" – לאו משום חיוב, אלא חוק גשם הוא מזכיר, דטל ורוחות מועילות לארץ לתקנה ולנגבה, כדבסמוך: זיקא דבתר מיטרא כמיטרא. **ואילו טל לא קאמר** – ואתנה טל ומטר, אלא מטר בלבד. **ולא מיעצר** – לעולם, אפילו באותן שנים.

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי חֲנִינָא **Раби Ханина**: Когда Талмуд упоминает р. Ханину без указания имени отца, то всегда имеется в виду р. Ханина бен-Хама, палестинский аморай первого поколения. Он в юном возрасте переехал в Землю Израиля из Вавилона и учился у р. Йегуды Ганаси, который очень высоко ценил его и говорил, что "р. Ханина не человек, а ангел". На смертном одре р. Йеѓуда Ганаси назначил р. Ханину главой академии, но он отказался занять этот пост при жизни своего коллеги р. Эфеса. Р. Ханина жил в Ципори и работал пасечником. В Ципори он основал иешиву, и в Талмуде приводится множество историй о его праведности и святости. Он прожил долгую жизнь и воспитал множество учеников, самые знаменитые из них р. Йеѓошуа бен-Леви и р. Йоханан.

РЕАЛИИ

טַל **Роса**: Количество росы в данной местности зависит от климата и географического положения. В некоторых частях Земли Израиля количество осадков, выпадающих в виде росы, практически совпадает с количеством влаги, выпадающей в виде дождя. Часто земледелие в таких районах возможно только благодаря росе. Изредка избыток росы может повредить урожаю (это называется "роса не на благо"). Но обычно роса является благословением, причем не только летом, в период засухи, когда она – источник воды, но и зимой, когда она защищает растения от ночных заморозков.

ПРИМЕЧАНИЯ

называли только по имени отца (Бен-Азай, Бен-Зома и т. д.).

בְּטַל וּבְרוּחוֹת לֹא חִיְּיבוּ חֲכָמִים לְהַזְכִּיר **Мудрецы не обязали упоминать о росе и ветрах:** Некоторые комментаторы считают, что тут имеется в виду упоминание, произносимое именно в период дождей, потому что в летний период нет никакого упоминания вообще (Раши). Но есть и такие авторитеты, которые считают, что речь идет об обычае **упоминать о росе** в летний период, ибо даже там, где этот обычай принят, это упоминание не считается обязательным (Ритба).

וְטַל מְנָלַן דְּלָא מִיעֲצַר **Что она не прекращается:** В Тосафот отмечается, что многие комментаторы затруднялись относительно чуда с росой, которое Всевышний совершил для Гидона. И действительно, автор книги "Ришон ле-Цион" говорит (и в связи с решением Гемары, и в связи с темой Гидона), что если роса не выпала в одну или несколько ночей, то это не считается прекращением ее выпадения (иными словами, не бывает длительного периода отсутствия росы).

אִם יִהְיֶה הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר **Не будет в эти годы ни росы, ни дождя:** Из слов Гемары тут и далее видно,

ЃАЛАХА

בְּטַל וּבְרוּחוֹת לֹא חִיְּיבוּ חֲכָמִים לְהַזְכִּיר **Упоминать о росе:** Если *хазан* упомянул в молитве росу зимой или не упомянул летом, то его не останавливают, даже если он еще не закончил произносить благословение, потому что росу упоминать не обязательно (Маген Авраам). Согласно ашкеназскому обычаю роса не упоминается ни зимой, ни летом (Раби Моше Исерлиш), однако сефарды и хасиды упоминают ее летом. И таков обычай в *Эрец Исраэль* (Шулхан Арух: Орах Хаим 114:7).

[1]וְכִי מֵאַחַר דְּלָא מִיעֲצַר, [2]אֵלִיָּהוּ אִשְׁתַּבּוּעֵי לָמָּה לֵיהּ? [3]הָכִי קָאָמַר לֵיהּ: "אֲפִילּוּ טַל דִּבְרָכָה נַמֵי לָא אָתֵי".

[4]וְלִיהַדְרֵיהּ לְטַל דִּבְרָכָה!

[5]מִשּׁוּם דְּלָא מִינְכְּרָא מִילְּתָא.

[6]אֶלָּא רוּחוֹת מְנָא לָן דְּלָא מִיעַצְרִי?

[7]אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי: דְּאָמַר קְרָא: "כִּי כְּאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם פֵּרַשְׂתִּי אֶתְכֶם, נְאֻם ה'". [8]מַאי קָאָמַר לְהוּ? [9]אִילֵימָא הָכִי קָאָמַר לְהוּ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל: "דְּבַדַּרְתִּינְכוּ בְּאַרְבַּע רוּחֵי דְעָלְמָא", [10]אִי הָכִי, "כְּאַרְבַּע"? [11]"בְּאַרְבַּע" מִיבָּעֵי

ПЕРЕВОД

[1]А коли из-за того, что не прекращается, [2]то почему Элиягу клялся о ней? [3]Так сказал ему: "Даже Роса Благословения, и та не сойдет". [4]А о том, что возвратится Роса Благословения? [5]Потому что это вещь неприметная. [6]А о ветрах – откуда мы берем, что они не прекращаются? [7]Сказал раби Йегошуа бен-Леви: сказано в Писании: "Ибо как четыре ветра небесных раскидал Я вас, – говорит Господь". [8]Что Он сказал им? [9]Коли ты скажешь, что сказал Святой, благословен Он, Израилю: рассеял Я вас по всем четырем сторонам света, – [10]ежели так, то – "как четыре"? [11]"По четырем" следова-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

וְכִי מֵאַחַר דְּלָא מִיעֲצַר [1]Однако этот аргумент создает другую проблему: **А коли не прекращается,** [2]**то почему Элиягу клялся о ней?** Если никогда не прекращается выпадение росы, то почему он клялся, что больше роса в те годы не выпадет?

הָכִי קָאָמַר לֵיהּ [3]На это отвечают: **так сказал** Элиягу **ему** (Ахаву): **"Даже Роса Благословения, и та не сойдет"**, то есть об исчезновении Росы Благословения говорил Элиягу, а не об исчезновении росы вообще, и пророчество его сбылось.

וְלִיהַדְרֵיהּ לְטַל דִּבְרָכָה [4]Но если это действительно так, почему в стихе, говорящем о возвращении дождя (см. выше), не сказано **о том, что возвратится Роса Благословения?**

מִשּׁוּם דְּלָא מִינְכְּרָא מִילְּתָא [5]Отвечают: **потому что это вещь неприметная.** После того, как вновь выпадут дожди, обещанные в этом стихе, благотворное влияние росы будет уже неприметно человеку.

אֶלָּא [6]**А о ветрах** тоже сказано в барайте, что о них не упоминают в молитве, то есть, поскольку они дуют всегда, нет смысла просить об их предотвращении. Возникает вопрос: **откуда мы берем, что они** никогда **не прекращаются?**

אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי [7]В ответ приводятся свидетельства из Писания, указывающие на постоянство ветров. **Сказал раби Йегошуа бен-Леви: сказано в Писании: "Ибо как четыре ветра небесных раскидал Я вас, – говорит Господь"** (Захария 2:10). [8]**Что Он сказал им?** – то есть, как следует понимать слова Всевышнего в пророчестве Захарии? [9]**Коли ты скажешь, что сказал Святой, благословен Он, Израилю: рассеял Я вас по всем четырем сторонам света –** то есть, что Бог сообщил народу о грядущем изгнании – [10]**ежели так, то** почему сказано у пророка: **"как четыре"?** [11]В таком случае: **"по четырем"** направлениям ветра **следовало бы ему** сказать!

РАШИ

אישתבועי למה ליה – "אם יהיה השנים האלה טל ומטר כי אם לפי דברי" – הא לא נעצר. **אפילו טל דברכה** – שיצמיח שום צמח. **וליהדריה לטל דברכה** – ולימא: ואתנה טל ומטר. **דלא מינכרא מילתא** – דהא טל הוה מעיקרא, ולא היה אחאב הרשע מודה בחזירה דטל של ברכה, דאי הוה אומר "ואתנה טל ומטר" – היה אחאב מקנטרו, ואומר לו שלא נעצר. **אלא דמכניפנא לכו מארבע רוחי עלמא** – לא גרסינן, דהא "פרשתי אתכם" כתיב בקרא, ואיכא למימר דגרס ליה, והכי משמע קרא: כי מארבע רוחות השמים שפרשתי אתכם – משם אקבצכם. ואריכות לשון בעלמא הוא, דלא כתיב קיבוץ בקרא.

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי **Раби Йегошуа бен-Леви**: Палестинский амора́й первого поколения. Учился у учеников р. Йегуды Ганаси и, вероятно, некоторое время у самого р. Йегуды. Талмуд фиксирует большое количество дискуссий между ним и р. Йохананом (тот был младше р. Йегошуа и некоторое время учился у него). В галахических выводах, как правило, следуют мнению р. Йегошуа. Кроме галахических исследований, р. Йегошуа активно занимался Агадой и его правила вывода Агады обычно приводятся в конце изданий Талмуда. Он был известен своей праведностью и святостью. Многократно упоминается, что его навещал пророк Элиягу, а также, что сам ангел смерти не смог с ним справиться, и р. Йегошуа попал в Райский Сад живым.

ПРИМЕЧАНИЯ

что пророк Элиягу не намеревался совсем отменять выпадение росы. Среди *амораев Эрец Исраэль* были такие, которые считали, что Элиягу просил прекратить выпадение и росы, и дождя, но Господь исполнил его просьбу лишь частично – дожди прекратились, а роса продолжала выпадать (см. Талмуд Иерушалми, Агадат Берешит).

אֵלִיָּהוּ אִשְׁתַּבּוּעֵ לָמָּה לֵיהּ? **То почему Элиягу клялся о ней?**: На первый взгляд, надо спросить иначе: как мог Элиягу поклясться неисполнимой клятвой, ведь роса не может перестать выпадать. Разные мудрецы разрешали данный вопрос по-разному. Некто даже объяснял, что вопрос ставился так: "почему Элиягу поклялся напрасной клятвой" (Шита). А по мнению р. Шмуэля Элиэзера Эйдлиша, здесь нет противоречия: ведь даже если роса и не прекращает выпадать сама по себе, в любом случае она может прекратить выпадать по постановлению праведника, ведь он в силах изменить природный ход вещей, и, таким образом, Гемара задает вопрос правильно: "Почему Элиягу поклялся о росе?".

ליה! [1]אֶלָּא הָכִי קָאָמַר: [2]"כְּשֵׁם שֶׁאִי אֶפְשָׁר לָעוֹלָם בְּלֹא רוּחוֹת, כָּךְ אִי אֶפְשָׁר לָעוֹלָם בְּלֹא יִשְׂרָאֵל".

[3]אָמַר רַבִּי חֲנִינָא: הִלְכָּךְ, בִּימוֹת הַחַמָּה אָמַר: "מַשִּׁיב הָרוּחַ", אֵין מַחֲזִירִין אוֹתוֹ. [4]אָמַר: "מוֹרִיד הַגֶּשֶׁם", מַחֲזִירִין אוֹתוֹ. [5]בִּימוֹת הַגְּשָׁמִים לֹא אָמַר: "מַשִּׁיב הָרוּחַ", אֵין מַחֲזִירִין אוֹתוֹ. [6]לֹא אָמַר: "מוֹרִיד הַגֶּשֶׁם", מַחֲזִירִין אוֹתוֹ. [7]וְלֹא עוֹד אֶלָּא אֲפִילּוּ אָמַר: "מַעֲבִיר הָרוּחַ וּמַפְרִיחַ הַטַּל", אֵין מַחֲזִירִין אוֹתוֹ.

[8]תָּנָא: [9]"בְּעָבִים וּבְרוּחוֹת לֹא חִיְּיבוּ חֲכָמִים לְהַזְכִּיר, [10]וְאִם בָּא לְהַזְכִּיר, מַזְכִּיר".

[11]מַאי טַעֲמָא?

[12]מִשּׁוּם דְּלָא מִיעַצְרִי.

ПЕРЕВОД

ло бы ему. [1]Подобно тому, [2]как Вселенная не может без ветров, так не может Вселенная без Израиля. [3]Сказал раби Ханина: "Следовательно, произнес в солнечные дни: 'поднимающий ветер' – не возвращают его; [4]произнес: 'низводящий дождь' – возвращают его. [5]Не произнес в период дождей: 'поднимающий ветер' – не возвращают его; [6]не произнес: 'низводящий дождь' – возвращают его. [7]И не только это, но даже если сказал: 'уводящий ветер и испаряющий росу' – не возвращают его". [8]Учил: [9]"Мудрецы не обязали упоминать об облаках и ветрах, [10]а если решил упомянуть – упоминает". [11]На каком основании? [12]Так как не прекращаются.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]Ответ: Этот стих следует понимать иначе: **Подобно тому, [2]как вселенная не может существовать без ветров, так не может вселенная существовать и без Израиля.** В контексте дискуссии *амораев*, высказывание раби Йегошуа бен-Леви приводится ради слов "вселенная не может без ветров", чтобы сделать следующий вывод: поскольку вселенная не может существовать без ветров, то это означает, что они дуют постоянно.

אָמַר רַבִּי חֲנִינָא [3]**Сказал раби Ханина: "Следовательно,** если, молясь **в солнечные дни** (летом), посланник общины **произнес: 'поднимающий ветер' – то не возвращают его,** то есть не следует ему молиться заново, ибо и в солнечные дни всегда дует ветер, и упоминание молящегося о ветре не лишено смысла. [4]Однако, если он **произнес: 'низводящий дождь'** летом – **возвращают его,** то есть ему следует вернуться к началу молитвы, так как дожди летом – знак проклятия. [5]**Не произнес** посланник общины **в период дождей: 'поднимающий ветер' – не возвращают его** к началу молитвы, поскольку заведомо будут дуть ветры в это время; [6]но если **не произнес: 'низводящий дождь' – возвращают его,** так как именно зимой следует упоминать о дождях. [7]**И не только это, но даже если сказал: 'уводящий ветер и испаряющий росу',** и значит, согласно этим словам, должны прекратиться и ветер и роса **– не возвращают его** к началу молитвы, так как выпадение росы и ветер неизбежны".

תָּנָא [8]Далее приводят барайту, подобную первой, и обсуждают ее:

Учил безымянный мудрец: [9]**"Мудрецы не обязали упоминать об облаках и ветрах,** [10]**а если** молящийся **решил упомянуть** о них, то пусть **упоминает".**

מַאי טַעֲמָא [11]**На каком основании** приняли мудрецы это правило?

מִשּׁוּם דְּלָא מִיעַצְרִי [12]**Так как** весь год **не прекращают** дуть ветры и образовываться облака.

РАШИ

כשם שאי אפשר לעולם בלא רוחות – שלא יתקיים מרוב הבל וחמימות. **בלא ישראל** – שאין העולם מתקיים אלא בשביל ישראל, והכי אמר קרא: כי כארבע רוחות השמים פרשתי אתכם לרוחות העולם, כדי שיתקיים, שנאמר (ירמיהו לג) "אם לא בריתי יומם ולילה חקות שמים וארץ לא שמתי". **בימות החמה** – מניסן עד החג. **משיב הרוח אין מחזירין אותו** – דבלאו הכי לא מיעכר. **מוריד הגשם מחזירין אותו** – דמיעכר, וכיון דבעא אמיטרא – לא התפלל תפלתו כהוגן, וחוזר לראש הברכה, ואומרה בלא "מוריד הגשם", לפי שהגשמים בקיץ סימן קללה הן, מפני הקציר. **מעביר הרוח** – שלא ינשב. **ומפריח הטל** – שלא ירד. **אין מחזירין אותו** – דלא מיעכרי. **בעבים** – מקשר עבים.

ТЕРМИНОЛОГИЯ

תָּנָא **Учил:** Термин, используемый для введения барайты или тосефты. Барайта, вводимая этим термином, как правило, очень коротка (одно-два предложения), и приводится она для уточнения, добавления или ограничения сказанного в мишне.

ГАЛАХА

מַחֲזִירִין אוֹתוֹ **Возвращают его:** Если *хазан* сказал по ошибке "направляющий ветер" и не упомянул дождь летом, или не сказал: "направляющий ветер" зимой, то не требуют, чтобы он вернулся к началу благословения и прочел его правильно. Но если он сказал "низводящий дождь" летом, его возвращают к началу благословения. Если же он уже закончил читать благословение, то должен начать заново всю молитву (Шаарей Тшува).

Хазан должен повторить молитву даже в том случае, если в данной местности дождь нужен в летнее время, и в том случае, если он упомянул и дождь, и росу вместе (Раби Моше Исерлиш). Кроме того, его возвращают к началу, если он не упомянул дождь зимой; но если упомянул росу вместо дождя, его не возвращают к началу (Шулхан Арух: Орах Хаим 114:3-5 по Талмуд Иерушалми).

[1]וְלָא מִיעַצְרִי? [2]וְהָתָנֵי רַב יוֹסֵף: [3]"'וְעָצַר אֶת הַשָּׁמַיִם' מִן הֶעָבִים וּמִן הָרוּחוֹת. [4]אַתָּה אוֹמֵר מִן הֶעָבִים וּמִן הָרוּחוֹת. [5]אוֹ אֵינוֹ אֶלָּא מִן הַמָּטָר? [6]כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר: 'וְלֹא יִהְיֶה מָטָר', [7]הֲרֵי מָטָר אָמוּר. [8]הָא מָה אֲנִי מְקַיֵּים 'וְעָצַר אֶת הַשָּׁמַיִם'? [9]מִן הֶעָבִים וּמִן הָרוּחוֹת".

[10]קַשְׁיָא רוּחוֹת אַרוּחוֹת; [11]קַשְׁיָא עָבִים אַעָבִים!

[12]עָבִים אַעָבִים לָא קַשְׁיָא. [13]הָא בְּחָרְפֵי, [14]הָא בְּאַפְלֵי.

[15]רוּחוֹת אַרוּחוֹת לָא קַשְׁיָא. [16]הָא בְּרוּחַ מְצוּיָה, [17]הָא בְּרוּחַ שֶׁאֵינָהּ מְצוּיָה.

[18]רוּחַ שֶׁאֵינָהּ מְצוּיָה חַזְיָא לְבֵי דָרֵי!

[19]אֶפְשָׁר בְּנַפְוָותָא.

ПЕРЕВОД

[1]Разве не прекращаются? [2]А вот учил рав Йосеф: [3]"И удержит небеса" – от облаков и ветров. [4]Ты говоришь: от облаков и ветров. [5]Или это не так, а от дождя? [6]Когда он говорит: "И не будет дождя" – [7]то вот про дождь сказано. [8]Как я истолкую: "И удержит небеса"? [9]От облаков и ветров. [10]Затруднение у ветров с ветрами, [11]затруднение у облаков с облаками! [12]У облаков с облаками нет затруднения: [13]это – ранние, [14]это – запоздалые. [15]У ветров с ветрами нет затруднения: [16]это – обычный ветер, [17]это – необычный ветер. [18]Необычный ветер хорош на хлебном токе! [19]Можно и ситами.

РАШИ

למימרא דלא מיעצרי – לפיכך לא חייבוהו להזכיר. **בחרפי** – עבים בכירות, הבאים לפני המטר, אינן עצורות. **באפלי** – הבאות מאוחרות לאחר המטר, דשניות למטר הן, כדלקמן. ובההיא כתיב "ועצר", וכיון דאין כולם נעצרות – לא חייבו להזכיר. **שאינה מצויה** – כתיב "ועצר", ואפילו הכי לא חייבוהו להזכיר, דסגי ליה במצויה, רוחות לא מצי לתרוצי: הא בחרפי הא באפלי, דרוח בין במטר בין בלא מטר לא מיעצר, כגון רוח מצויה.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

וְלָא מִיעַצְרִי [1]**Разве не прекращаются?** [2]**А вот учил рав Йосеф** барайте, в которой стих: [3]**"И удержит небеса"** (Дварим 11:17) толкуется так: удержит небеса **от** образования **облаков и ветров**, откуда следует, что облака и ветры бывают не всегда.

[4]На это следует возражение: **ты говоришь:** удержит небеса **от облаков и ветров.** [5]**Или это не так, а от** выпадения **дождя** удержит небеса? [6]Ведь **когда он** (стих Писания) **говорит** в дальнейшем: **"И не будет дождя" –** [7]**то вот про дождь** здесь **сказано**, а не про облака и ветры.

[8]Далее выражается недоумение по поводу барайты рава Йосефа: **как же я истолкую** стих: **"И удержит небеса"**? Неужели так, [9]как сказано в этой барайте **от облаков и ветров**!

קַשְׁיָא רוּחוֹת אַרוּחוֹת [10]Ведь такое толкование создает **затруднение у ветров с ветрами** – возникает противоречие: из барайты рава Йосефа следует, что ветры прекращаются, и это противоречит другим источникам, которые свидетельствуют о непрестанности ветров – [11]**затруднение у облаков с облаками –** в барайте сказано, что облака исчезают, а это противоречит другим источникам, которые свидетельствуют о том, что облака бывают всегда!

עָבִים אַעָבִים לָא קַשְׁיָא [12]Предпринимается попытка разрешить возникшие противоречия, и тем самым оправдать барайту рава Йосефа. **У облаков с облаками нет затруднения** – то есть нет противоречия: [13]облака, появление которых невозможно предотвратить, **– это ранние** облака, появляющиеся перед дождем; [14]облака, которые исчезают, – **это запоздалые** облака, появляющиеся после дождя, и именно о них говорится в барайте рава Йосефа.

רוּחוֹת אַרוּחוֹת לָא קַשְׁיָא [15]**У ветров с ветрами нет затруднения** – нет противоречия: [16]ветер, который не прекращается, **– это обычный ветер**; [17]ветер, который бывает не всегда, – **это необычный** (очень сильный) **ветер,** и именно о нем говорится в барайте рава Йосефа.

רוּחַ שֶׁאֵינָהּ מְצוּיָה [18]Однако и о необычном ветре нужно упоминать в молитве, коль скоро он может прекратиться, ведь **необычный ветер хорош на хлебном токе!**

אֶפְשָׁר בְּנַפְוָותָא [19]Нет, необычный ветер не столь важен для обработки зерна на хлебном токе, так как для этой цели **можно** пользоваться **и ситами.**

ПЕРСОНАЛИИ

רב יוסף **Рав Йосеф**: Самый знаменитый вавилонский амораи третьего поколения. Учился у р. Йегуды. На протяжении двух с половиной лет занимал пост главы академии в Пумбедите. Известен своими широкими познаниями, наизусть знал удивительное количество барайт и законов Устной Торы. Абаей и Рава – его ученики. Про него рассказывают, что в результате болезни он забыл все, что знал, и восстановил свои познания с помощью Абайе. К концу жизни он ослеп. После его смерти место главы иешивы в Пубедите занял Абаей.

ПРИМЕЧАНИЯ

הָא בְּחָרְפֵי, הָא בְּאַפְלֵי **Это – ранние, это – запоздалые:** Большинство комментаторов объясняет: **"ранние"** – это тучи, которые бывают до дождя, а **"запоздалые"** – это те, которые остаются после дождя, хотя был некто, объяснивший иначе: **"ранние"** – тучи после дождя, а не до него (Шита). Однако известно и другое объяснение, согласно которому Гемара имеет в виду совсем не тучи, а сезоны плодоношения. В этом случае **"ранние"** – это ранние плоды, которым не вредит исчезновение тех туч, которые бывают после дождя. А **"запоздалые"** – это поздние фрукты, для которых отсутствие последождевых туч опасно, ибо тогда земля быстро пересы-

ПЕРЕВОД

[1]Учил: "Облака и ветры – на втором после дождя". [2]Какие именно? [3]Сказал Улла, а кто-то говорит, что рав Йеѓуда: то, что вслед за дождем. [4]Надо полагать, что это достоинство? [5]А ведь написано: "Даст Господь дождь земле твоей – пыль и прах". [6]И сказал Улла, а кто-то говорит, что рав Йеѓуда: "Ветер, что вслед за дождем". [7]Нет затруднения. [8]Это тот, который дует слабо, [9]а это тот, который дует крепко. [10]А если хочешь, скажу: это тот, что поднимает пыль, [11]а это тот, что не поднимает пыли. [12]И сказал рав Йеѓуда: "Ветер, что вслед за дождем – словно дождь; [13]облачность, что вслед за дождем – словно дождь; [14]солнце, что вслед за дождем – словно два дождя". [15]Дабы что изъять?

[1] תָּנָא: "הֶעָבִים וְהָרוּחוֹת שְׁנִיּוֹת לְמָטָר".

[2] הֵיכִי דָּמֵי?

[3] אֲמַר עוּלָּא וְאִיתֵימָא רַב יְהוּדָה: דְּבָתַר מִיטְרָא.

[4] לְמֵימְרָא דְּמַעַלְיוּתָא הִיא?

[5] וְהָכְתִיב: "יִתֵּן ה' אֶת מְטַר אַרְצְךָ אָבָק וְעָפָר". [6] וַאֲמַר עוּלָּא וְאִיתֵימָא רַב יְהוּדָה: זִיקָא דְּבָתַר מִטְרָא!

[7] לָא קַשְׁיָא. [8] הָא דַּאֲתָא נִיחָא, [9] הָא דַּאֲתָא רַזְיָא.

[10] וְאִי בָּעֵית אֵימָא: הָא דְּמַעֲלֶה אָבָק, [11] הָא דְּלָא מַעֲלֶה אָבָק.

[12] וַאֲמַר רַב יְהוּדָה: זִיקָא דְּבָתַר מִיטְרָא כְּמִיטְרָא. [13] עִיבָא דְּבָתַר מִיטְרָא כְּמִיטְרָא. [14] שִׁימְשָׁא דְּבָתַר מִיטְרָא כִּתְרֵי מִטְרֵי.

[15] לְמַעוּטֵי מַאי?

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

תָּנָא [1]**Учил** мудрец в барайте: **"Облака и ветры,** по полезности для земледелия, находятся **на втором** месте **после дождя".**

הֵיכִי דָּמֵי [2]**Какие именно** облака и ветры полезны?

אֲמַר עוּלָּא [3]**Сказал Улла, а кто-то говорит, что** это **рав Йеѓуда** сказал: Полезно лишь **то** (та облачность и те ветры), **что** приходит **вслед за дождем.**

לְמֵימְרָא דְּמַעַלְיוּתָא הִיא [4]Мнение Уллы вызывает недоумение: **надо ли полагать, что** для облаков и ветра **это** всегда **достоинство** – появляться после дождя? [5]**А ведь написано** в Торе, в перечне проклятий: **"Даст Господь дождь земле твоей – пыль и прах"** (Дварим 28:24). [6]**И сказал** об этом **Улла, а кто-то говорит, что** это **рав Йеѓуда** сказал – "В этом проклятии говорится о пыли и прахе, которые приносит **ветер, что вслед за дождем"**, и такой ветер, по мнению самого Уллы, неблагоприятен!

לָא קַשְׁיָא [7]Противоречие, возникшее между двумя мнениями, приведенными от имени Уллы, вполне разрешимо: **нет затруднения**. [8]Ветер в первом высказывании Уллы – **это тот** ветер, **который дует слабо,** и он полезен, [9]**а** во втором высказывании – **это тот** ветер, **который дует крепко,** и он вреден.

וְאִי בָּעֵית אֵימָא [10]**А если хочешь, скажу** иначе: **это тот** ветер вреден, **что поднимает пыль,** [11]**а это тот** ветер полезен, **что не поднимает пыли.** Таким образом, в высказываниях Уллы речь идет о разных ветрах.

וַאֲמַר רַב יְהוּדָה [12]Продолжая перечисление полезных природных явлений, приводят высказывание *амора* рава Йеѓуды:

И сказал рав Йеѓуда: "Ветер, что вслед за дождем – хорош, **словно дождь;** [13]**облачность, что вслед за дождем –** хороша, **словно дождь;** [14]**солнце, что вслед за дождем –** хорошо, **словно два дождя".**

לְמַעוּטֵי מַאי [15]Предполагается, что перечисление положительных природных явлений имеет целью исключить те природные явления, которые также случаются после дождя, но не приносят пользы.

РАШИ

רוח שאינה מצויה נמי חזיא לבי דרי – לגורן, לזרות הקשין מן התבואה, ונחייב להזכיר. **אפשר בנפוותא** – *וו"ן בלעז, בנפה וכברה. **שניות** – כמעט שמועילות כמטר עצמו. **מאי היא** – אי זה עבים ורוחות קאמר דשניות למטר? **אמר עולא ואיתימא רב יהודה דבתר מיטרא** – עבים ורוחות שלאחר המטר. **זיקא** – לא גרסינן הכא. **יתן ה'** – את מטר ארצך אבק ועפר וגו'. **זיקא דבתר מיטרא** – שהרוח מעלה אבק אחר הגשמים, ונדבק בתבואה. **רזיא** – בכח, ולא גרסינן ואי בעית אימא הא והא כו', אלא הכי גרסינן: הא דמעלה אבק הא דלא מעלה אבק, והיינו הך. **כמיטרא** – שניות למטר, כדקתני בתוספתא. **למעוטי מאי** – מאחר דכולהו כמיטרא, מאי קממעטינן דהוי בתריה, ולא הוי כמיטרא?

ЛЕКСИКА (РАШИ)

וו"ן От старофранцузского *van* – "веялка" или "сито".

РЕАЛИИ

הֶעָבִים וְהָרוּחוֹת שְׁנִיּוֹת לְמָטָר **Облака и ветры на втором после дождя**: Влияние дождей на почву и растения в определенной мере зависит от последующих погодных условий. Резкое повышение температуры после дождя может привести к высыханию и затвердению почвы, что вредно для корней. И наоборот, легкий ветер и дождь замедляют испарение с поверхности земли, и тогда почва пропитывается дождевой водой, которая успевает просочиться в нижние слои почвы, где сохраняется длительное время.

ПЕРСОНАЛИИ

רַב יְהוּדָה **Рав Йеѓуда**: Когда Талмуд упоминает рава Йегуду без указания имени отца – это всегда р. Йеѓуда бен-Йехезкэль – вавилонский амораи второго поколения, основатель академии в Пумбедите. Он учился у Равы и Шмуэля и был признан ими величайшим знатоком Торы. Среди его учеников числятся практически все выдающиеся амораи следующего поколения. При всей своей любви к Земле Израиля, он отговаривал своих учеников от переезда туда. Р. Йегуда очень любил иврит и часто им пользовался.

ЛЕКСИКА

זִיקָא **Сильно**: В иврите это слово означает "сильно". Полагают, что оно происходит от греческого ῥῶσις, *rhosis* – сила, жестокость.

РЕАЛИИ

שִׁימְשָׁא דְּבָתַר מִיטְרָא **Солнце после дождя**: После обильных осадков солнечные лучи способствуют испарению влаги, и образующийся пар хорошо влияет на рост листьев.

ПРИМЕЧАНИЯ

הָא דַּאֲתָא נִיחָא **Это тот, который дует слабо**: Одни комментаторы полагают, что здесь говорится о ветре, о том с какой силой он дует (Рабейну Хананэль). Другие считают, что речь идет о дожде – был ли он сильным или слабым еще до ветра (Раби Эльяким).

хает, и от дождей нет никакой пользы (Раби Авраам бен-Давид, ср. Тосафот).

שְׁנִיּוֹת לְמָטָר **На втором после дождя**: Также существует мнение, что это выражение следует понимать так: **облака и ветры** столь же полезны как и второй дождь (Рабейну Хананэль).

¹לְמַעוּטֵי גִּילְהֵי דְּלֵילְיָא, וְשִׁמְשָׁא דְּבֵינֵי קָרְחֵי.
²אֲמַר רָבָא: מַעֲלֵי תַּלְגָּא לְטוּרֵי כְּחַמְשָׁה מִטְרֵי לְאַרְעָא,
³שֶׁנֶּאֱמַר: "כִּי לַשֶּׁלֶג יֹאמַר, 'הֱוֵא אָרֶץ', וְגֶשֶׁם מָטָר, וְגֶשֶׁם מִטְרוֹת עֻזּוֹ".
⁴וַאֲמַר רָבָא: תַּלְגָּא לְטוּרֵי; ⁵מִטְרָא רַזְיָא לְאִילָנֵי; ⁶מִטְרָא נִיחָא לְפֵירֵי; [4A] עוּרְפִּילָא
⁷אֲפִילּוּ לְפַרְצִידָא דְּתוּתֵי קָלָא מְהַנְיָא לֵיהּ.
⁸מַאי עוּרְפִּילָא?
⁹"עוּרוּ, פִּילֵי".
¹⁰וַאֲמַר רָבָא: הַאי צוּרְבָּא מֵרַבָּנַן דָּמֵי לְפַרְצִידָא דְּתוּתֵי קָלָא,

ПЕРЕВОД

[1]Дабы изъять ночные всполохи и солнце, пробивающееся из-за туч. [2]Сказал Рава: "Хорош снег для гор, словно пять дождей для земли, [3]как сказано: 'Ибо снегу скажет Он: будь на земле, а ливень дождя и ливень дождей – сила Его'". [4]И сказал Рава: "Снег – горам, [5]проливной дождь – деревьям, [6]слабый дождь – плодам, [4А] [7]бусенец пользителен даже для семечка, что под комьями". [8]Что такое бусенец? [9]Буди сень. [10]И сказал Рава: "Испытанный мудрец

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Поэтому задается вопрос: **Дабы что изъять,** то есть какие явления не вошли в приведенный выше перечень?

לְמַעוּטֵי גִּילְהֵי דְּלֵילְיָא [1]**Дабы изъять ночные всполохи и солнце, пробивающееся из-за туч** в дождливый день, потому что от них нет никакой пользы.

אֲמַר רָבָא [2]Далее обсуждают различные виды осадков и приносимую ими пользу. **Сказал Рава: "Хорош снег для** земледелия в **горах, словно пять дождей для земли** равнины, [3]**как сказано: 'Ибо снегу скажет Он: будь на земле, а ливень дождя и ливень дождей – сила Его'"** (Иов 37:6). По мнению Равы, в этом стихе польза, приносимая снегом, сопоставляется с пользой, приносимой дождями. Одному снегопаду ("Ибо снегу скажет Он: будь на земле") соответствует выпадение пяти дождей: "ливня", "дождя", "ливня" и "дождей" – последнее слово указывает на два дождя, так как, согласно толковательной традиции, слово, которое дано во множественном числе, означает минимальную множественность, то есть два.

וַאֲמַר רָבָא [4]**И сказал Рава: "Снег – горам,** [5]**проливной дождь – деревьям,** [6]**слабый дождь – плодам,** [4А] [7]**бусенец**, то есть очень мелкий дождь, **пользителен даже для семечка, что под комьями** земли**".**

מַאי עוּרְפִּילָא [8]Одно из слов, употребленных Равой, оказывается непонятным *амораям*, участвующим в дискуссии. **Что такое бусенец?**

עוּרוּ, פִּילֵי [9]Непонятное слово истолковывается как образованное слиянием двух слов: **буди сень.** Имеется в виду, что дождь пробуждает зерна, дремлющие под сенью земли. В оригинале употреблена сходная игра слов. Там слово *урпила* (мелкий дождь) разбивается на два слова: *уру* (проснитесь) и *пилей* (расщелины). То есть проснитесь, семена, что в расщелинах земли.

וַאֲמַר רָבָא [10]По ассоциации с последним высказыванием Равы приводятся его другие высказывания. **И**

РАШИ

גילהי דליליא – *אישלושטר"א בלעז. בגילהי הוה קאי במסכת (פסחים יג,א), ורוב גילהי בלילה שכיח. **וביומא שמשא דביני קרחי** – שבין העבים שנראה במקום אחד אורה ובמקום אחר מעונן, כקרח שיש לו שערות במקום אחד וקרחה במקום אחר. **מעלי תלגא לטורי** – וכל שכן לבקעה, אלא הרים אין להם גשמים אלא שלג, שהגשמים יורדין למטה ואין ההר שותה מהן. ועוד, שלג שבעמקים נמס והולך מפני החום ששולט שם – כמים הוא, אבל בהרים קרוי שלג. **בחמשה מיטרי לארעא** – דהכי משמע קרא "כי לשלג יאמר הוא ארץ" כשיאמר לשלג הוה ארץ – הרי הוא כגשם מטר וגשם מטרות, והרי יש כאן חמשה. **מיטרא ניחא** – שיורד בנחת יפה לפירות התבואה. **עורפילא** – גשמים דקים, כך שמן כדלקמן. **אפילו לפרצידא דתותי קלא** – הגרעין שתחת גושה של קרקע. **מהניא** – שמתחיל לבצבץ ולעלות מיד. **עורו פילי** – שפותח סדקי הארץ, לשון אחר: שמגדלת ומצמחת הגרעינין העומדין בסדקי הקרקע. **צורבא מרבנן**

ПРИМЕЧАНИЯ

לְמַעוּטֵי גִּילְהֵי דְּלֵילְיָא **Дабы изъять ночные всполохи:** Некоторые связывают слово **"всполохи"** (*гилгей*) со словом "открытое" (*гилуй*), понимая это выражение как открытое или безоблачное небо (Раби Эльяким).

כִּי לַשֶּׁלֶג יֹאמַר, 'הֱוֵא אָרֶץ' **"Ибо снегу скажет Он: будь на земле"** (Иов 37:6): Р. Шмуэль Элиэзер Эйдлиш так объяснил толкование Равы: Всевышний повелел **"снегу"**, идущему в горах, быть таким же полезным, как "дожди мощные" (там же; в стихе пять раз упомянуты слова от корней, переводимых как "дождь"), выпадающие на равнине.

עוּרוּ, פִּילֵי **Буди сень:** В книге "Арух" объяснено, что слово, переведенное здесь как **"Буди"** означает расшатывание, разламывание почвы прорывающимся побегом.

דָּמֵי לְפַרְצִידָא דְּתוּתֵי קָלָא **Похож на семечко под каменьями:** Большинство комментаторов понимают это сравнение так: поначалу (смолоду) мудрец никому не

ЛЕКСИКА (РАШИ).

אישלושטר"א Слово, предположительно имеет общий корень со старофранцузским *lustre* – искра, вспышка.

РЕАЛИИ

מַעֲלֵי תַּלְגָּא לְטוּרֵי **Хорош снег горам...:** На Ближнем Востоке снег редко выпадает на равнинах, но довольно часто идет в горах. В горных районах снег исключительно полезен для земледелия. Слой снега защищает растения от заморозков. При медленном таянии он почти весь впитывается в почву, и в результате вода сохраняется в горах, а не сливается в долины. Но даже когда снег тает быстро, он не причиняет вреда, так как талая вода не скапливается в низинах и не образует топи.

ЛЕКСИКА

פַּרְצִידָא **Семечко**: От арабского *farSad* – "семя" [семечко], "зерно" [зернышко].

РЕАЛИИ

צוּרְבָּא מֵרַבָּנַן **Испытанный мудрец**: Часто встречающийся в Талмуде термин, обозначающий ученого человека (обычно молодого). Этимология оборота не совсем ясна. Существует мнение что, оно происходит от корня *sarab* – пламя, и тогда смысл оборота – горение в пламени Торы. Согласно другому предположению, слово происходит от арабского *darb* – нечто твердое, крепкое. В этом случае подразумевается человек с твердым характером и острым разумом.

עוּרְפִּילָא **Бусенец (изморось, моросящий дождь)**: Имеется в виду мелкий моросящий дождь. Его капли мягко ложатся на землю и хорошо впитываются в почву. Когда идет "бусенец" весь воздух наполняется мельчайшими капельками влаги, которые проникают даже в туда, куда обычный дождь не попадает.

[1]דְּכֵיוָן דְּנָבַט, נָבַט.

[2]וַאֲמַר רָבָא: הַאי צוֹרְבָא מֵרַבָּנַן דְּרָתַח, [3]אוֹרַיְיתָא הוּא דְּקָא מַרְתַּחָא לֵיהּ, [4]שֶׁנֶּאֱמַר: "הֲלוֹא כֹה דְבָרִי כָּאֵשׁ, נְאֻם ה'".

[5]וְאָמַר רַב אַשִׁי: כָּל תַּלְמִיד חָכָם שֶׁאֵינוֹ קָשֶׁה כַּבַּרְזֶל אֵינוֹ תַּלְמִיד חָכָם, [6]שֶׁנֶּאֱמַר: "וּכְפַטִּישׁ יְפֹצֵץ סָלַע".

[7]אֲמַר לֵיהּ רַבִּי אַבָּא לְרַב אַשִׁי: אַתּוּן מֵהָתָם מַתְנִיתוּ לַהּ. [8]אֲנַן מֵהָכָא מַתְנִינַן לַהּ, דִּכְתִיב: "אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ בַרְזֶל". [9]אַל תִּקְרֵי "אֲבָנֶיהָ" אֶלָּא "בּוֹנֶיהָ".

[10]אֲמַר רָבִינָא: אֲפִילּוּ הָכִי, מִיבָּעֵי לֵיהּ לְאִינִישׁ לְמֵילַף נַפְשֵׁיהּ בְּנִיחוּתָא, [11]שֶׁנֶּאֱמַר: "וְהָסֵר כַּעַס מִלִּבֶּךָ, וגו'".

ПЕРЕВОД

похож на семечко под каменьями: [1]коли пошел в рост – растет". [2]И сказал Рава: "Испытанный мудрец, когда горячится – [3]это Тора подогревает его, [4]как сказано: 'Разве слово Мое не подобно огню, говорит Господь'". [5]И сказал рав Аши: "Выученик мудрецов, если он не тверд, как железо, то он не выученик мудрецов, [6]как сказано: 'И словно молот, дробящий скалу'". [7]Раби Аба сказал раву Аши: "Вы оттуда учили это, [8]а мы отсюда учили это, как написано: 'Земля, камни которой – железо'". [9]Читай не "камни которой", а "каменщики которой". [10]Сказал Равина: "Даже в этом случае следует человеку приучать свою душу к кротости, [11]как сказано: 'Удали гнев из сердца своего и т. д.'"

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

сказал Рава: "Испытанный мудрец (знаток Торы) **похож на семечко под каменьями: [1]коли пошел в рост – растет,** ничто не может остановить его развития".

וַאֲמַר רָבָא [2]**И сказал Рава: "Испытанный мудрец, когда горячится,** то есть гневается – [3]**это** вызвано тем, что **Тора подогревает его,** так как для человека, посвятившего себя Торе, все то, что противоречит ее законам или ее духу, является причиной гнева, [4]**как сказано: 'Разве слово Мое не подобно огню, говорит Господь'"** (Ирмияґу 23:29) – то есть слова Торы воспламеняют мудрецов. Поэтому мудрецам свойственна стойкость и бескомпромиссность в сложных жизненных ситуациях, как следует из мнений, приведенных ниже.

וְאָמַר רַב אַשִׁי [5]**И сказал рав Аши,** толкуя продолжение стиха из книги Ирмияґу, истолкованного Равой: **"Выученик мудрецов** (мудрец, посвятивший себя Торе), **если он не тверд, как железо, то он не выученик мудрецов,** [6]**как сказано: 'И словно молот, дробящий скалу'"** (Ирмияґу 23:29).

אֲמַר לֵיהּ [7]**Раби Аба сказал раву Аши: "Вы,** вавилонские мудрецы, **оттуда** (из книги Ирмияґу) **учили себе это** (о стойкости молодых мудрецов), [8]**а мы,** мудрецы *Эрец Исраэль,* **отсюда учили себе это, как написано: 'Земля, камни которой – железо'"** (Дварим 8:9). [9]**Читай не "камни которой", а "каменщики которой",** то есть именно ученикам мудрецов, которых раби Аба называет истинными строителями Святой Земли, свойственна железная непреклонность.

אֲמַר רָבִינָא [10]Однако в ответ на это **сказал Равина: "Даже в этом случае следует человеку приучать свою душу к кротости** – несмотря на то, что бескомпромиссность оправдана, а гнев объясним, следует сдерживать гнев и избегать ссор, [11]**как сказано: 'Удали гнев из сердца своего и** зло из плоти своей'" (Коґэлет 11:10).

РАШИ

— בחור חריף, כמו ביעי דצריבן במסכת ביצה (ז, א), תלמיד חכם זקן לא קרי צורבא, אלא "ההוא מרבנן" קרי ליה. **כיון דנבט נבט** — שמתחיל לצמוח ולעלות — עולה למעלה, כך תלמיד חכם, כיון שיצא שמו — הולך וגדל למעלה. **אורייתא מרתחא ליה** — שיש לו רוחב לב מתוך תורתו, ומשים לבו יותר משאר בני אדם, וקא משמע לן דחייבין לדונו לכף זכות. **באש** — שמחמם כל גופו. **בוניה** — תלמידי חכמים מקיימי עולם בבנייניהו. **ברזל** — קפדנים וקשים כברזל.

РЕАЛИИ

צוֹרְבָא מֵרַבָּנַן **Испытанный мудрец:** Ученый мудрец должен не только быть образованным, но и подавать пример благочестивого образа жизни. Это, в частности, выражается в более строгом соблюдении предписаний Торы, особенно, когда окружающие могут заподозрить нарушение заповедей. Проступок, совершенный ученым по неведению, рассматривается, как злостное нарушение. (Его незнание – профессиональная ошибка, за которую совершивший ее несет полную ответственность, как положено по закону.) Поэтому нечаянное прегрешение, совершенное ученым человеком рассматривается как намеренное. Тем не менее, в некоторых сложных ситуациях, ученым позволено то, что простым людям запрещено, ибо те, кто не знает, как следует, закон, могут нечаянно его нарушить.

קָשֶׁה כַּבַּרְזֶל **Тверд, как железо:** Речь идет не только о непреклонном характере ученого человека, но и о стиле его учебы и методах ведения спора. Тот, кто "тверд, как железо" точно цитирует источники, четко и ясно формулирует выведенные из них следствия, не оставляет пробелов в аргументах и доказательствах. Такой подход к учебе формирует бескомпромиссность и научную честность.

לְמֵילַף נַפְשֵׁיהּ בְּנִיחוּתָא **Приучать душу к кротости:** По мнению Равины, несмотря на то, что горячий темперамент и бескомпромиссность имеют свои положительные стороны, лучше все-таки приучать себя к мягкости. Излишняя непримиримость и гневливость отрицательно сказываются на внутреннем мире человека. А мягкость в поведении и скромность не только способствуют улучшению взаимоотношений с людьми, но и позволяют лучше владеть собой, избегать вспышек гнева.

ПРИМЕЧАНИЯ

известен, но с обретением мудрости его слава неудержимо растет, как росток, пробивающий почву. Был комментатор, который усмотрел смысл выражения **"похож на семечко под каменьями"** в том, что ученик мудрецов защищен на первых этапах своего пути, как семечко под землей защищено от вредителей (Раби Эльяким).

ГАЛАХА

לְמֵילַף נַפְשֵׁיהּ בְּנִיחוּתָא **Приучать свою душу к кротости:** Гнев – это очень плохое качество. Хорошо человеку отдалиться от него и приучиться преодолевать это чувство. А если кто-то хочет припугнуть (в целях нравоучения) домочадцев или общину, следует притвориться гневным, но сердиться по-настоящему не стоит. Как бы то ни было, мудрецы заповедали отдаляться от гнева и стараться не обращать внимания на раздражающие явления (Рамбам. Сефер Ґамада: Гилхот Деот 2:3).

[1]אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחְמָנִי אָמַר רַבִּי יוֹנָתָן: שְׁלֹשָׁה שָׁאֲלוּ שֶׁלֹּא כַּהוֹגֶן. [2]לִשְׁנַיִם הֱשִׁיבוּהוּ כַּהוֹגֶן; לְאֶחָד הֱשִׁיבוּהוּ שֶׁלֹּא כַּהוֹגֶן. [3]וְאֵלּוּ הֵן: אֱלִיעֶזֶר עֶבֶד אַבְרָהָם, וְשָׁאוּל בֶּן קִישׁ, וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי.

[4]אֱלִיעֶזֶר עֶבֶד אַבְרָהָם, [5]דִּכְתִיב: "וְהָיָה הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיהָ, 'הַטִּי נָא כַדֵּךְ', וגו'". [6]יָכוֹל אֲפִילּוּ חִיגֶּרֶת, אֲפִילּוּ סוּמָא. [7]הֱשִׁיבוֹ כַּהוֹגֶן, וְנִזְדַּמְּנָה לוֹ רִבְקָה.

[8]שָׁאוּל בֶּן קִישׁ, [9]דִּכְתִיב: "וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּנּוּ, יַעְשְׁרֶנּוּ הַמֶּלֶךְ עֹשֶׁר גָּדוֹל, וְאֶת בִּתּוֹ יִתֶּן לוֹ". [10]יָכוֹל אֲפִילּוּ עֶבֶד, אֲפִילּוּ מַמְזֵר. [11]הֱשִׁיבוֹ כַּהוֹגֶן, וְנִזְדַּמֵּן לוֹ דָּוִד.

[12]יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי, [13]דִּכְתִיב: "וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתִי, וגו'". [14]יָכוֹל אֲפִילּוּ דָּבָר

ПЕРЕВОД

А. [1]Сказал раби Шмуэль бар-Нахмани, сказал раби Йонатан: "Трое просили не так, как подобает. [2]Двоим ответили на это так, как подобает, а одному ответили не так, как подобает. [3]Вот они: Элиэзер, раб Авраама, Шауль, сын Киша, и Ифтах из Гилада". [4]Элиэзер, раб Авраама – [5]как написано: "Пусть же девица, которой я скажу: 'наклони кувшин свой' и т.д.". [6]Может быть, даже хромая, даже слепая? [7]Ответили так, как подобает, и повстречалась ему Ривка. [8]Шауль, сын Киша – [9]как написано: "И того, кто сразит его, царь одарит большим богатством и отдаст за него свою дочь". [10]Может быть, даже раб, даже *мамзер*? [11]Ответили так, как подобает, и вышел к нему Давид. [12]Ифтах из Гилада – [13]как написано: "И того, кто выйдет из дверей дома моего и т.д.". [14]Может быть, даже

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחְמָנִי А. [1]**Сказал раби Шмуэль бар-Нахмани,** что так **сказал раби Йонатан: "Трое просили** в молитве **не так, как подобает.** [2]**Двоим** из них **ответили на это так, как подобает, а одному ответили не так, как подобает.** [3]**Вот они: Элиэзер, раб Авраѓама, Шауль, сын Киша, и Ифтах из Гилада".**

אֱלִיעֶזֶר עֶבֶד אַבְרָהָם [4]Далее рассказывают о каждом из них в отдельности:

Элиэзер, раб Авраама – [5]**как написано** в той молитве, которую он произнес по пути в Харран, куда направлялся за невестой для сына Авраама Ицхака: **"Пусть же девица, которой я скажу: 'наклони кувшин свой, и я напьюсь', и она скажет: 'пей, я и верблюдов твоих напою', ее определил ты рабу твоему Ицхаку и т.д."** (Берешит 24:14). То есть Элиэзер молился о том, чтобы невеста Ицхака прежде всего была милосердной. [6]Но формулировка просьбы вызывает вопрос: **может** ли **быть** так, что **даже хромая, даже слепая** девушка, согласившаяся дать воды верблюдам, годится в жены Ицхаку? [7]**Ответили** же на его просьбу **так, как подобает, и повстречалась ему Ривка!**

שָׁאוּל בֶּן קִישׁ [8]Царь **Шауль, сын Киша,** воюя с филистимлянами, уповает на появление героя, готового сразиться с филистимлянином Гальятом (Голиафом). [9]**Так написано** об этом в Писании: **"И того, кто сразит его, царь одарит большим богатством и отдаст за него свою дочь"** (Шмуэль I, 17:25), – так в стане Израиля перед боем с филистимлянами передавали слова царя Шауля. [10]Возникает вопрос: **может** ли **быть** так, что **даже раб, даже** *мамзер* (человек, родившийся от кровосмесительной связи) станет мужем дочери царя? [11]Однако **ответили** ему **так, как подобает, и вышел к нему Давид** – и надежды Шауля оправдались наилучшим образом.

יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי [12]Так же **Ифтах из Гилада** высказался неподобающим образом – [13]**как написано,** что он поклялся принести в жертву **"...того, кто выйдет из дверей дома моего** навстречу мне по возвращении моем с миром от амонитян, да будет он Господу, и вознесу его во всесожжение" (Шофтим 11:31). [14]Однако возникает вопрос: **может** ли **быть** так, что **даже нечистую тварь** принесут в жертву?

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחְמָנִי **Раби Шмуэль бар-Нахмани:** Палестинский амораи второго и третьего поколений. Жил в Луде. В основном специализировался на Агаде.

РЕАЛИИ

שְׁלֹשָׁה שָׁאֲלוּ שֶׁלֹּא כַּהוֹגֶן **Трое попросили не так, как подобает:** Клятва, данная человеком в момент опасности или в других тяжелых ситуациях, не рассматривается как неуместная сама по себе. Однако в гемаре говорится, насколько важно избегать необдуманных слов, чтобы не попасть в неприятное положение. Клятва Ифтаха – пример того, сколь ужасны могут быть последствия не к месту произнесенной клятвы. Гемара поясняет, что в других подобных случаях последствия не были столь же трагичны лишь благодаря Высшей милости или личным достоинствам праведников. Ифтах же, согласно его описанию в книге "Шофтим", был грубым, жестоким человеком, и пострадал из-за некорректно сформулированной им клятвы.

РАШИ

שלשה שאלו כו' — משום דרבי ברכיה מיירי בגשמים לקמן, נקט לה. **ובנות אנשי העיר יוצאות והיה הנערה** — משמע: הנערה היוצאה תחילה מן העיר, ויאמר לה השקיני, לה היה מנחש. **אפילו חיגרת אפילו סומא** — לפי שלא פירש בשאילתו, ואפשר שתהיה בעלת מום, ולא יכין בה אליעזר ויקחנה. (**אלא**) **השיבוהו כהוגן** — וזימנו לו רבקה. **דבר טמא** — כלב או חזיר.

ПРИМЕЧАНИЯ

לְאֶחָד הֱשִׁיבוּהוּ שֶׁלֹּא כַּהוֹגֶן **А одному ответили не так, как подобает:** Многие удивлялись, почему именно Ифтаху был дан столь суровый ответ. Некоторые объяснили это различием между просьбами. Элиэзер и Шауль приняли серьезные обязательства на себя и на свои семьи. Ифтах же дал обет принести в жертву Господу первое, что выйдет ему навстречу. Он должен был обещать Ему что-то определенное и значительное, а не первое, что попадется (Кли Якар, Эйн Яаков).

טָמֵא. [1]הֵשִׁיבוּ שֶׁלֹּא כַּהוֹגֶן, [2]נִזְדַּמְּנָה לוֹ בִּתּוֹ.

[3]וְהַיְינוּ דְּקָאָמַר לְהוּ נָבִיא לְיִשְׂרָאֵל: [4]"הַצֳּרִי אֵין בְּגִלְעָד? אִם רוֹפֵא אֵין שָׁם?".

[5]וּכְתִיב: "אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי, וְלֹא דִבַּרְתִּי, וְלֹא עָלְתָה עַל לִבִּי". [6]"אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי" – זֶה בְּנוֹ שֶׁל מֵישַׁע מֶלֶךְ מוֹאָב, [7]שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיִּקַּח אֶת בְּנוֹ הַבְּכוֹר, אֲשֶׁר יִמְלֹךְ תַּחְתָּיו, וַיַּעֲלֵהוּ עֹלָה". [8]"וְלֹא דִבַּרְתִּי" – זֶה יִפְתָּח. [9]"וְלֹא עָלְתָה עַל לִבִּי" – זֶה יִצְחָק בֶּן אַבְרָהָם.

ПЕРЕВОД

нечистую тварь? [1]Ответили не так, как подобает, [2]и попалась ему навстречу его дочь. [3]И об этом сказал пророк Израилю: [4]"Разве нет бальзама в Гиладе, и нету там целителя?" [5]И написано: "То, что Я не заповедовал, о чем не говорил и что не приходило на сердце Мне". [6]"Что Я не заповедовал" – это сын Меши, моавского царя, [7]как сказано: "И взял своего сына, первенца, которому царствовать вместо него, и вознес его в жертву". [8]"О чем не говорил" – это Ифтах. [9]"И что не приходило на сердце Мне" – это Ицхак, сын Авраама.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**Ответили ему не так, как подобает,** [2]**и попалась ему навстречу его дочь.**

וְהַיְינוּ דְּקָאָמַר לְהוּ [3]**И об этом** трагическом происшествии **сказал пророк Израилю:** [4]**"Разве нет бальзама в Гиладе, и нету там целителя,** почему не исцелили дочь моего народа?" (Ирмияѓу 8:22) – то есть, почему не был найден выход из создавшегося положения, не был снят обет с Ифтаха, и, тем самым, спасена его дочь (под "дочерью моего народа" понимается здесь дочь Ифтаха)?!

וּכְתִיב [5]**И** ведь **написано** о человеческих жертвоприношениях: **"То, что Я не заповедовал, о чем не говорил и что не приходило на сердце Мне"** (Ирмияѓу 19:5) – этот стих говорит о том, что Бог отвергает подобные жертвы. [6]Процитированный стих истолковывается далее: слова **"Что Я не заповедовал" – это сын Меши, моавского царя,** которого отец принес в жертву, [7]**как сказано: "И взял своего сына, первенца, которому царствовать вместо него, и вознес его в жертву"** (Млахим II, 3:27) и впоследствии был наказан народ Моава за человеческое жертвоприношение, противоречащее воле Творца.

[8]**"О чем не говорил" – это Ифтах,** который поступил по собственному разумению, а не по заповедям Писания. [9]**"И что не приходило на сердце Мне" – это Ицхак, сын Авраама,** которого Аврааму было велено принести в жертву. На самом деле не жертвоприношения как такового хотел Всевышний (согласно словам пророка, мысль о жертве не приходила в Его сердце), но испытывал Авраама.

РАШИ

והיינו דאמר להו נביא כו' – מדגלי ליה קרא ואמר "הצרי אין בגלעד" [אלמא דלא הוי ניחא קמי שמיא, כדאמרינן "הצרי אין בגלעד"] **פנחס היה שם, והיה יכול להתיר נדרו. אלא שלא רצה יפתח לילך אצלו, והוא לא רצה לבוא אצל יפתח, בבראשית רבה. וכתיב אשר לא צויתי** – בירמיה כתיב בפרשת בקבוק [פרק יט]: "ובנו את במות (התופת אשר בגיא בן הנם) לשרוף את (בנותיהם ואת) בניהם באש אשר לא [צויתי ולא] דברתי ולא עלתה על לבי". שלא תאמרו: הלא צוה כמו כן הקדוש ברוך הוא ליפתח ומישע ואברהם, כי מעולם לא צויתי למישע לשרוף את בנו באש, דכתיב "ויקח את בנו הבכור אשר ימלך תחתיו ויעלהו עולה על החומה", ולשמים נתכוון, כסבור היה לרצות להקדוש ברוך הוא, והאי דכתיב "על שרפו עצמות מלך אדום לשיד" – מילתא אחרינא הוא. "ולא דברתי" – ליפתח, "מימים ימימה ותהי חק בישראל". ובתרגום מזכיר פנחס לגנאי ויפתח לגנאי, אלמא: לא היה הקדוש ברוך הוא רוצה בבתו, שהרי מזכירם לגנאי, לפי שלא הלכו זה אצל זה לבטל הנדר. הכי גרסינן: "ולא עלתה על לבי" – זה יצחק בן אברהם, כלומר, שאף על פי שצויתי לו – מעולם לא עלתה על לבי לשחוט בנו, אלא לנסותו, מפני קטיגורו היינו שטן, כדאמר בסנהדרין ב"הנחנקין" (פט,ב): "ויהי אחר הדברים האלה" – אחר דבריו של שטן וכו'. ואית דלא גרסינן האי "ולא עלתה על לבי" בקרא אחרינא, דלא כתב אלא "אשר לא צויתי ולא דברתי" (ירמיהו ז, כא), ובפרשת בקבוק כתיב כל הני שלשה "אשר לא צויתי ולא דברתי ולא עלתה על לבי". בתנחומא: "אשר לא צויתי" – זו בתו של יפתח, אף על פי שצויתי לו תורה ומצות – מצוה זו לא צויתי עליו. "ולא דברתי" זה בנו של מישע מלך מואב, והלא מישע נכרי הוא, ולא חולין הוא לי לדבר עמו אפילו דיבור בעלמא. ובאגדה קא חשיב "לב בהדייהו "אשר יכה את קרית ספר ולכד"ה" וגו'. ורבי יונתן דלא חשיב ליה, דבגמרא פשיט ליה להאי קרא בהלכות שנשתכחו בימי אבלו של משה, כדאמרינן בתמורה (טז, א), ואין לחוש שתשרה רוח הקדש על עבד ועל ממזר, כדאמרינן בנדרים (לח,א): שאין שכינה שורה כו', מפי רבי. וגדעון ששאל למנוע טל מעל הארץ ובגזה לבדה יהיה – אין זה שלא כהוגן, ומה תקלה יש אם יחסר העולם טל לילה אחת לבד? מפי רבי.

РЕАЛИИ

אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי **Что Я не заповедовал:** Человеческие жертвоприношения были приняты у многих народов. В частности, культ Молоха, широко распространенный в библейские времена и повлиявший на представления некоторых израильтян, предполагал такого рода жертвоприношения. Вне всякого сомнения, были люди, которые, принося в жертву собственных детей, считали это наивысшим проявлением самопожертвования. Однако в Торе выражено глубокое отвращение к человеческим жертвоприношениям (см. Дварим, 12:31). Процитированный Гемарой стих из книги пророка Ирмияѓу разбирается как содержащий указания на три случая принесения в жертву людей: "что Я не заповедовал" – говорится в адрес Меши, короля Моава, который, не был обязан приносить жертв вообще, и уж тем более человеческих. "О чем не говорил" – сказано о поступке Ифтаха, которому Бог не говорил, что делать; Ифтах дал свой обет по собственному разумению. "И что не приходило на сердце Мне" – это высказывание относится к тому, что казалось четким указанием принести Ицхака в жертву, однако Тора предваряет рассказ словами: "...и Бог испытывал Авраама".

ПРИМЕЧАНИЯ

"הַצֳּרִי אֵין בְּגִלְעָד" **"Разве нет бальзама в Гиладе"** (Ирмияѓу 8:22): Несколько *ришоним* видели в этом стихе двойной укоризненный намек, как на Ифтаха Гиладского, так и на Пинхаса, тоже жившего в Гиладе и занимавшего пост первосвященника. Как сказали мудрецы, из-за гордости Ифтаха, не обратившегося к Пинхасу с просьбой решить проблему, возникшую в результате необдуманно данного обета, и из-за Пинхаса, посчитавшего недостойным первым придти к Ифтаху, Ифтах не узнал, что его обет не имеет смысла и юридической силы, и исполнил его (Рабейну Гершом).

РЕАЛИИ

כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל **Община Израиля**: Этот отрывок призван продемонстрировать, что не только отдельный человек может ошибиться, обращаясь с просьбой к Богу, но и вся община "способна" на это. Поэтому мы предваряем молитву *Шмоне эсрэ* словами "Господи, отверзни уста мои". Подобные просьбы предваряют молитвы кантора в *Рош Гашана* и *Йом Кипур*.

ПЕРЕВОД

[1]Сказал раби Берехья: также и община Израиля просила не так, как подобает, [2]и Святой, благословен Он, ответил ей так, как подобает, [3]о чем сказано: 'Познаем, будем стремиться знать Господа, как денница непреложно явление Его, и придет, словно дождь, к нам". [4]Сказал ей Святой, благословен Он: "Дочь моя! Ты просишь о том, что временами нужно, а временами не нужно, [5]Я же сделаю для тебя то, что нужно всегда, [6]как сказано: 'Я буду, как роса Израилю'". [7]И еще просила она не так, как подобает. [8]Сказала Ему: "Владыка мира, 'положи меня, как печать, на сердце Твое, как печать, на руку Твою'". [9]Сказал ей Святой, благословен Он: "Дочь моя! Ты просишь о том, что иногда зримо, а иногда незримо, [10]Я же сделаю для тебя то, что зримо всегда, [11]как сказано: 'На ладонях Я начертал тебя'".

Б. [12]"Просят о дождях и т.д.".

[1]אָמַר רַבִּי בֶּרֶכְיָה: אַף כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל שָׁאֲלָה שֶׁלֹּא כַּהוֹגֶן, [2]וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא הֱשִׁיבָהּ כַּהוֹגֶן, [3]שֶׁנֶּאֱמַר: "וְנֵדְעָה, נִרְדְּפָה לָדַעַת אֶת ה׳. כְּשַׁחַר נָכוֹן מֹצָאוֹ, וְיָבוֹא כַגֶּשֶׁם לָנוּ". [4]אָמַר לָהּ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: "בִּתִּי, אַתְּ שׁוֹאֶלֶת דָּבָר שֶׁפְּעָמִים מִתְבַּקֵּשׁ וּפְעָמִים אֵינוֹ מִתְבַּקֵּשׁ. [5]אֲבָל אֲנִי אֶהְיֶה לָךְ דָּבָר הַמִּתְבַּקֵּשׁ לְעוֹלָם", [6]שֶׁנֶּאֱמַר: "אֶהְיֶה כַטַּל לְיִשְׂרָאֵל".

[7]וְעוֹד שָׁאֲלָה שֶׁלֹּא כַּהוֹגֶן. [8]אָמְרָה לְפָנָיו: "רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם, 'שִׂימֵנִי כַחוֹתָם עַל לִבֶּךָ, כַּחוֹתָם עַל זְרוֹעֶךָ'". [9]אָמַר לָהּ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: "בִּתִּי, אַתְּ שׁוֹאֶלֶת דָּבָר שֶׁפְּעָמִים נִרְאֶה וּפְעָמִים אֵינוֹ נִרְאֶה. [10]אֲבָל אֲנִי אֶעֱשֶׂה לָךְ דָּבָר שֶׁנִּרְאֶה לְעוֹלָם", [11]שֶׁנֶּאֱמַר: "הֵן עַל כַּפַּיִם חַקֹּתִיךְ".

[12]"אֵין שׁוֹאֲלִין אֶת הַגְּשָׁמִים,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אָמַר רַבִּי בֶּרֶכְיָה [1]Дополняя предыдущее толкование, **сказал раби Берехья: также и община Израиля просила не так, как подобает, [2]и Святой, благословен Он, ответил ей так, как подобает, [3]о чем сказано: "Познаем, будем стремиться знать Господа, как денница непреложно явление Его, и придет, словно дождь, к нам"** (Гошеа 14:6) – то есть помощь Бога народу Израиля сравнивается с долгожданным дождем. [4]В ответ на это сравнение **сказал ей** (общине Израиля) **Святой, благословен Он: "Дочь моя! Ты просишь** Меня быть подобным **тому, что временами нужно, а временами не нужно** (ибо желанен дождь только в сезон дождей), [5]**Я же** буду подобен тому, **что** людям **нужно всегда, [6]как сказано** (Гошеа 14:6): **'Я буду, как роса Израилю' – как роса, которая выпадает в любое время года и всегда желанна, так и Всевышний всегда со Своим народом".**

וְעוֹד שָׁאֲלָה שֶׁלֹּא כַּהוֹגֶן [7]**И еще** в одном случае **просила она** (община Израиля) **не так, как подобает. [8]Сказала Ему: "Владыка мира, 'положи меня, как печать, на сердце Твое, как печать, на руку Твою'"** (Шир Гаширим 8:6). Данный стих понимается аллегорически, как просьба народа Израиля быть близким ко Всевышнему, подобно тому, как украшение близко телу носящего его человека. [9]**Сказал ей Святой, благословен Он: "Дочь моя! Ты просишь о том,** чтобы Я был подобен такому украшению, **что иногда зримо, а иногда не зримо,** ибо украшения рук и груди иногда бывают прикрыты одеждой, [10]**Я же сделаю для тебя так, что** Мое присутствие рядом с тобой будет **зримо всегда, [11]как сказано: 'На ладонях Я начертал тебя'"** (Йешаягу 49:17) – как кисти рук человека всегда видны, так и связь между Творцом и народом Израиля всегда будет явной.

אֵין שׁוֹאֲלִין אֶת הַגְּשָׁמִים **Б.** [12]В нашей мишне содержится следующее правило: **"Просят о дождях** в молитве только накануне сезона дождей".

РАШИ

ויבוא כגשם לנו – פעמים אינו מתבקש, שהוא סימן קללה בקיץ. **דבר המתבקש לעולם** – טל אפילו בימות החמה. **פעמים נראה** – כשהוא ערום נראה זרועו וכנגד לבו, ואינו נראה כשהוא לבוש, והכף נראית כל שעה שהיד נראית לעינים. ויש לומר: "על כפים" – על השמים – צורת אדם שהוא בכסא וכן "נשא לבבנו אל כפים" (איכה ג), מפי רבי.

ПРИМЕЧАНИЯ

שֶׁפְּעָמִים מִתְבַּקֵּשׁ וּפְעָמִים אֵינוֹ מִתְבַּקֵּשׁ **Что временами нужно, а временами не нужно:** Следует добавить, что когда выпадает слишком много осадков, они становятся предметом ненужным и вредным, даже если идут вовремя, т. е. зимой. К росе же это не относится. Ведь роса, как бы много ее ни выпало, не может повредить (Раби Йешая Пинто).

ТЕРМИНОЛОГИЯ

סְבָרוּהָ **Рассудили...**: Этот термин вводит предположение, которое в конце обсуждения опровергается.

ПЕРЕВОД

[1]Рассудили об этом: просьба и упоминание – это одно и то же. [2]Кто же учитель? [3]Сказал Рава: "Раби Йегошуа это, сказавший: с часа, когда оставляем его". [4]Сказал ему Абаей: "Даже если скажешь, что раби Элиэзер – [5]просьба сама по себе и упоминание само по себе". [6]А некоторые говорят: [7]"Не сказать ли, [4Б] что раби Йегошуа это, [8]сказавший: с часа, когда оставляем его?" [9]Сказал Рава: "Даже если скажешь, что раби Элиэзер – [10]просьба сама по себе, а упоминание само по себе".

А. [11]"Раби Йегуда говорит:

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**Рассудили об этом** *амораи*, обсуждающие эту мишну: если предположить, что **просьба** о дожде **и упоминание** "Могущества дождей" в молитве – **это одно и то же,** одни и те же слова в молитве, [2]то **кто же учитель** (*Тана*), придерживающийся подобного мнения? В соответствии с концепцией какого *таная* сформулировано это правило? אָמַר רָבָא [3]**Сказал Рава: "Раби Йегошуа это,** то есть данное мнение укладывается в рамки его концепции. Раби Йегошуа **сказал,** что следует упоминать о дождях **с часа, когда оставляем его** (*лулав*)". И поскольку в это же время наступает пора просьб о дожде, то можно утверждать, что "упоминание" и "просьба" – это одно и то же.

אֲמַר לֵיהּ אַבַּיֵי [4]**Сказал ему** (Раве) **Абаей: "Даже если** ты **скажешь, что** сказанное в мишне о необходимости просить о дожде именно накануне сезона дождей, соответствует мнению **раби Элиэзера,** то и это будет верно, но тогда придется утверждать, [5]что **просьба сама по себе и упоминание само по себе"** – и упоминать о могуществе дождей следует в начале праздника *Суккот,* а просить – после этого праздника.

וְאִיכָּא דְּאָמְרֵי [6]У вышеупомянутой дискуссии *амораев* есть и другая **версия**, согласно которой у Равы спросили: мнению кого из *танаев* соответствует это правило мишны? **А некоторые говорят** (высказывается предположение): [7]**"Не сказать ли,** [4Б] **что раби Йегошуа** принадлежит **это** мнение, [8]так как он **сказал: с часа, когда оставляем его** (*лулав*)?"

אָמַר רָבָא [9]**Сказал Рава**: "Не будет противоречия, **даже если скажешь, что раби Элиэзер** думал так же, [10]ибо **просьба сама по себе и упоминание само по себе"** – то есть и мнению раби Элиэзера может соответствовать это правило.

רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר **А.** [11]Здесь вновь возвращаются к обсуждению сказанного в нашей мишне: **"Раби Йегуда говорит:** 'Из двух посланников общины, **выходящих к ковчегу,** чтобы молиться от имени общины в последний праздничный день Торжества, то есть в *Шмини Ацерет,* последний посланник, произносящий молитву *Мусаф,* упоминает в ней о дождях, тогда как первый, произносящий Утреннюю молитву, – еще не упоминает. Иначе поступают, когда период просьб о дожде подходит к концу: **в** первый праздничный день *Песаха,* который является последним днем просьб о дожде, первый

כו'". [1]סְבָרוּהָ שְׁאֵלָה וְהַזְכָּרָה חֲדָא מִילְּתָא הִיא. [2]מַאן תַּנָּא?

[3]אֲמַר רָבָא: רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ הִיא, דְּאָמַר: "מִשְּׁעַת הַנָּחָתוֹ".

[4]אֲמַר לֵיהּ אַבַּיֵי: אֲפִילּוּ תֵּימָא רַבִּי אֱלִיעֶזֶר. [5]שְׁאֵלָה לְחוּד וְהַזְכָּרָה לְחוּד.

[6]וְאִיכָּא דְּאָמְרֵי: [7]לֵימָא [4Б] רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ הִיא, [8]דְּאָמַר: "מִשְּׁעַת הַנָּחָתוֹ"?

[9]אֲמַר רָבָא: אֲפִילּוּ תֵּימָא רַבִּי אֱלִיעֶזֶר. [10]שְׁאֵלָה לְחוּד וְהַזְכָּרָה לְחוּד.

[11]"רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: הָעוֹבֵר

РАШИ

הכי גרסינן: סברוה שאלה והזכרה חדא מילתא היא – כלומר הא דקתני "אין שואלין את הגשמים" היינו אין מזכירין את הגשמים. **ומאן תנא** – דאמר: סמוך לימות הגשמים מזכירין אבל לא קודם לכן. **רבי יהושע היא** – דאמר: משעת הנחת לולב הוא מזכיר, דהיינו יום שמיני וזהו סמוך לגשמים, דמן החג ואילך הוא זמן גשמים. **הכי גרסינן: ואיכא דאמרי לימא רבי יהושע היא אפילו תימא רבי אליעזר כו'** – ולא גרסינן סברוה שאלה לחוד והזכרה לחוד, דהא לא משמע ממתניתין.

ПРИМЕЧАНИЯ

שְׁאֵלָה וְהַזְכָּרָה חֲדָא מִילְּתָא הִיא **Просьба и упоминание – это одно и то же:** На первый взгляд это утверждение выглядит странным, ведь уже в мишне подчеркнуто различие между "**просьбой**" и "**упоминанием**". Между тем, при внимательном изучении мишны, становится ясно, что, несмотря на некоторую разницу между терминами "**просьба**" и "**упоминание**", одно из этих слов, "**просьба**", понимается не только в прямом значении – просьба о том, чтобы пошел дождь (в "Благословении лет"), но и как любое пожелание, связанное с дождем, в частности, как упоминание (в "Воскрешении мертвых"). Близость этих терминов явствует из Иерусалимского Талмуда и из комментария на Мишну Рамбама.

רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ הִיא **Раби Йегошуа это:** Раши поясняет, что вопрос Гемары касается разницы во времени между упоминанием по методу р. Элиэзера, которое приходится на начало праздника *Суккот,* и просьбой, которая по времени ближе к дождям. Некоторые понима-

לִפְנֵי הַתֵּיבָה, כו'". [1] וּרְמִינְהוּ: [2] "עַד מָתַי שׁוֹאֲלִין אֶת הַגְּשָׁמִים? [3] רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: עַד שֶׁיַּעֲבוֹר הַפֶּסַח. [4] רַבִּי מֵאִיר אוֹמֵר: עַד שֶׁיַּעֲבוֹר נִיסָן"!

[5] אֲמַר רַב חִסְדָּא: לָא קַשְׁיָא. [6] כָּאן לִשְׁאוֹל. [7] כָּאן לְהַזְכִּיר. [8] מִישְׁאַל שָׁאֵיל וְאָזֵיל; [9] לְהַזְכִּיר בְּיוֹם טוֹב הָרִאשׁוֹן פָּסֵיק.

[10] אֲמַר עוּלָּא: הָא דְּרַב חִסְדָּא קַשְׁיָא "כַּחֹמֶץ לַשִּׁנַּיִם וְכֶעָשָׁן לָעֵינָיִם". [11] וּמַה בְּמָקוֹם שֶׁאֵינוֹ שׁוֹאֵל, מַזְכִּיר, [12] בְּמָקוֹם שֶׁשּׁוֹאֵל, אֵינוֹ דִּין שֶׁיְּהֵא מַזְכִּיר!

[13] אֶלָּא [14] אֲמַר עוּלָּא: תְּרֵי תַּנָּאֵי אַלִּיבָּא דְּרַבִּי יְהוּדָה.

ПЕРЕВОД

'Выходящий к ковчегу и т.д.'". [1] И столкнули их: [2] "До какого времени просят о дождях? [3] Раби Йегуда говорит: до тех пор, пока не пройдет *Песах*. [4] Раби Меир говорит: до тех пор, пока не пройдет *нисан*"! [5] Сказал рав Хисда: "Нет затруднения. [6] Тут – просить, [7] а тут – упоминать". [8] Просить-то просит и потом, [9] а вот упоминать прекращает в первый праздничный день. [10] Сказал Улла: "То, что у рава Хисды, столь же затруднительно, 'как уксус зубам, как дым глазам'". [11] Если в том случае, когда не просит – упоминает, [12] то в том случае, когда просит – тем более упомянет?! [13] Но вот как [14] сказал Улла: "Два учителя в соответствии с раби Йегудой".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

посланник общины, произносящий Утреннюю молитву – упоминает о дождях, а последний – молящийся *Мусаф* – уже не упоминает.'"

[1] **И столкнули их** – *амораи*, изучающие эту мишну, сравнивают ее с противоречащим ей источником. [2] Приводится барайта: **"До какого времени просят о дождях? [3] Раби Йегуда говорит: до тех пор, пока не пройдет** *Песах*. [4] **Раби Меир говорит: до тех пор, пока не пройдет** *нисан*"! – здесь, противореча своим словам в мишне, раби Йегуда считает, что нужно просить о дожде до конца праздника *Песах*.

אֲמַר רַב חִסְדָּא [5] **Сказал** об этом **рав Хисда: "Нет затруднения,** то есть нет противоречия между этими источниками. [6] **Тут,** в барайте, говорят о времени, когда следует **просить** о дожде, [7] **а тут,** в мишне, речь идет о том времени, когда следует **упоминать** о 'Могуществе дождей'". [8] Иначе говоря, согласно мнению рава Хисды, раби Йегуда полагает: **"Просить-то просит и потом** – то есть до конца праздника *Песах*, [9] **а вот упоминать** 'Могущество дождей' **прекращает в первый праздничный день".**

אֲמַר עוּלָּא [10] **Сказал Улла: "То** мнение, **что у рава Хисды, столь же затруднительно, 'как уксус зубам, как дым глазам'"**(Мишлей 19:26). [11] **Если в** праздник *Шмини Ацерет*, **когда** молящийся **не просит** о дожде (в праздничной молитве отсутствует "Благословение лет", в котором звучит просьба: "Дай дождь и Росу Благословения"), тем не менее **упоминает** 'Могущество дождей' – [12] **то в** будничные дни праздника *Песах*, **когда** молящийся **просит** в своих молитвах "Дай дождь и Росу Благословения", **тем более** должен **упоминать** о могуществе дождей?! Отсюда следует, что по мнению Уллы, невозможно продолжать просить о дожде в "Благословении лет", прекратив упоминать о могуществе дождей, потому что это противоречит логике галахи .

אֶלָּא [13] **Но вот как** [14] **сказал Улла** (так, по его мнению, следует объяснить возникшее противоречие): **"Два учителя в соответствии с раби Йегудой"** – то есть два поздних *таная*, каждый по-своему, излагают в мишне и барайте мнение раби Йегуды. Согласно одному из них, просят о дожде ("Дай дождь и Росу Благословения") вплоть до конца праздника *Песах*, и все это время упоминают также о

РАШИ

עד אימתי שואלין את הגשמים – בסוף ימות הגשמים. **עד שיעבור הפסח** – דאמרינן כל חולו של מועד "ותן טל ומטר". **עד שיצא ניסן** – וכדמפיק טעמא במתניתין. **הכי גרסינן: אמר רב חסדא כאן לשאול כאן להזכיר מישאיל שאיל ואזיל והזכרה ביום טוב ראשון פוסק** – לשאול שואל והולך עד שיעבור הפסח, כדקתני "עד מתי שואלין כו'", להזכיר – אינו מזכיר אלא בתפלת יוצר של יום טוב ראשון. **במקום שאינו שואל** – ביום טוב האחרון של חג, שאינו מתפלל תפלתו תפלת חול, דאין שאלה אלא בברכת השנים. מזכיר – גבורות גשמים, כדאמר רבי יהודה: האחרון מזכיר. **במקום שהוא שואל** – בחולו של מועד של פסח. **תרי תנאי** – חד אמר: עד שיעבור הפסח שואלין – כל שכן שמזכירין, וחד אמר: שאלה עד הפסח, והזכרה, שיכול להזכיר ביום טוב – מזכיר ביום טוב הראשון של פסח בתפלת יוצר, ובמוספין פוסק.

ПРИМЕЧАНИЯ

ют вопрос Гемары так: поскольку просьба о дожде и упоминание о нем следуют вместе, а просьба возможна только в будний день (в молитвах праздника нет для нее места), нужно изыскать способ начинать просьбы именно в будний день (Раби Эльяким; Раби Нисим; Раби Хананэль), см. р. Йешая Дитрани.

תְּרֵי תַּנָּאֵי אַלִּיבָּא דְּרַבִּי יְהוּדָה **Два учителя в соответствии с раби Йегудой:** Обыкновенно это выражение означает, что двое *танаев* расходятся относительно истинного мнения р. Йегуды. Так Ритба объяснил, что в данном случае Улла имеет в виду, что в одном высказывании р. Йегуда просто привел слова своего учителя, а в другом – р. Йегуда выразил собственное мнение (ср. Гвурат Ари, Сфат Эмет)

ТЕРМИНОЛОГИЯ

וּרְמִינְהוּ **"Столкнули их"**: Этим оборотом Гемара предваряет цитату, противоречащую ранее процитированному источнику. При этом противоречивые высказывания содержатся в равной степени авторитетных источниках.

РЕАЛИИ

עַד שֶׁיַּעֲבוֹר הַפֶּסַח **Пока не пройдет** *Песах*... **пока не пройдет** *нисан*: Спор идет о том, насколько необходимы и полезны Земле Израиля поздние дожди. С одной стороны, мы знаем, что жертвоприношение *Омера*, т. е. начало уборки ячменя, приходится на второй день *Песаха*, и тогда любой дождь, выпавший после *Песаха*, только во вред. С другой стороны, основа еды – пшеница – созревает только к месяцу *ияр*, и поздние дожди пошли бы ей на пользу.

ПЕРСОНАЛИИ

רַב חִסְדָּא **Рав Хисда**: Как большинство выдающихся амореи Вавилона второго поколения, учился у Рава. Учитель оказал на него столь значительное влияние, что на протяжении всей жизни р. Хисда стремился к совершенствованию системы Равы. В молодости он был беден, но потом разбогател и почти всю свою жизнь прожил состоятельным человеком. Рава Хисду характеризуют острота ума и глубина анализа, в то время как его коллега, рав Шешет, известен своими широкими познаниями. На протяжении многих лет р. Хисда вместе с равом Гуной был судьей в Суре и после смерти последнего занял место главы иешивы Суры. Шесть сыновей рава Хисды стали выдающимися учеными, неоднократно упоминаемыми в Талмуде, две его дочери вышли замуж за крупных ученых.

РЕАЛИИ

כַּחֹמֶץ לַשִּׁנַּיִם וְכֶעָשָׁן לָעֵינַיִם **Как уксус зубам, как дым глазам**: Библейский оборот описывающий нечто, вызывающее неприятное, даже болезненное ощущение. Обе

[1]רַב יוֹסֵף אֲמַר: מַאי "עַד שֶׁיַּעֲבוֹר הַפֶּסַח"? [2]עַד שֶׁיַּעֲבוֹר שְׁלִיחַ צִבּוּר רִאשׁוֹן הַיּוֹרֵד בְּיוֹם טוֹב רִאשׁוֹן שֶׁל פֶּסַח.

[3]אֲמַר לֵיהּ אַבַּיֵי: [4]שְׁאֵלָה בְּיוֹם טוֹב מִי אִיכָּא?

[5]אֲמַר לֵיהּ: אִין. [6]שׁוֹאֵל מְתוּרְגְּמָן.

[7]וְכִי מְתוּרְגְּמָן שׁוֹאֵל דָּבָר שֶׁאֵינוֹ צָרִיךְ לַצִּבּוּר?

[8]אֶלָּא, מְחַוַּורְתָּא [9]כְּדְעוּלָּא.

[10]רַבָּה אֲמַר: [11]מַאי "עַד שֶׁיַּעֲבוֹר הַפֶּסַח"? [12]עַד שֶׁיַּעֲבוֹר זְמַן

ПЕРЕВОД

[1]Рав Йосеф сказал: "Что это: 'до тех пор, пока не пройдет *Песах*'"? [2]До тех пор, пока не уйдет первый посланник общины, выходящий в первый праздничный день *Песаха*. [3]Сказал ему Абаей: [4]"В праздничный день разве бывает просьба?" [5]Сказал ему: "Да, [6]просит драгоман". [7]Неужели драгоман станет просить о вещи, которая не нужна общине? [8]Однако вот как: объяснение такое, [9]как у Уллы. [10]Раба сказал: [11]"Что это: 'до тех пор, пока не пройдет *Песах*'"? [12]До тех пор, пока не

РАШИ

רב יוסף אמר – האי דקתני עד אימתי שואלין "עד שיעבור כו'" – הכי קאמר: עד שיעבור שליח צבור כו', **והיינו כאידך רבי יהודה דמתניתין, דאמר: הראשון מזכיר האחרון אינו מזכיר. שאלה ביום טוב מי איכא** – וכי מתפלל הוא תפלת חול, שאתה אומר "עד שיעבור הפסח" דהיינו זמן שליח צבור של תפלת יום טוב הראשון של פסח. **אמר ליה אין שאלה דמתורגמן** – בדרשה שהוא דורש אומר ברכת שאלה לבדה. **דבר שאינו צריך לצבור** – דכיון דזמן הפסקה הוא – לאו אורח ארעא למישאל בצבור דבר שאינו צריך. **עד שיעבור זמן שחיטת פסח** – חצות יום דארבעה עשר. עד שיעבור

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

"Могуществе дождей". Согласно второму, просят о дожде только до наступления праздника *Песах*, упоминают "Могущество дождей" в Утренней молитве первого дня праздника *Песах*, а в молитве *Мусаф* прекращают упоминать.

רַב יוֹסֵף אֲמַר [1]Но *амораи* рав Йосеф объясняет барайту раби Йегуды иначе. **Рав Йосеф сказал: "Что это** значит: '**до тех пор, пока не пройдет** *Песах*'"? [2]Имеется в виду – **до тех пор, пока не уйдет** с отведенного для него места у ковчега, окончив молитву, **первый посланник общины, выходящий** к Утренней молитве в **первый праздничный день** *Песаха*.

אֲמַר לֵיהּ אַבַּיֵי [3]**Сказал ему** на это **Абаей:** [4]**"В праздничный день разве бывает просьба?"** – в праздничной молитве отсутствует "Благословение лет", поэтому нет возможности произнести просьбу "Дай дождь и Росу Благословения", являющуюся частью этого благословения.

אֲמַר לֵיהּ [5]В ответ **сказал ему** рав Йосеф: [6]"**Да,** верно, нет в праздничной молитве места просьбе, но **просит драгоман"** – то есть драгоман, по мнению рава Йосефа, помимо перевода читаемой в праздник главы Писания на понятный слушателям язык, должен был провозгласить просьбу о выпадении дождей, чтобы это было слышно всем присутствующим.

וְכִי מְתוּרְגְּמָן [7]Относительно последнего соображения выражается недоумение. Ведь в *Песах* земледельцу уже нет надобности в дожде. **Неужели драгоман станет просить о вещи, которая не нужна общине?**

אֶלָּא [8]**Однако вот как: объяснение такое,** [9]**как у Уллы** – то есть приходится отвергнуть предыдущие объяснения и вернуться к объяснению Уллы, согласно которому речь идет о мнениях двух *танаев*.

רַבָּה אֲמַר [10]**Раба**, придерживающийся другого мнения, **сказал:** [11]**"Что это: 'до тех пор, пока не пройдет** *Песах*'"? [12]**До тех пор, пока не пройдет время** (время это – четырнадцатого *нисана* после

метафоры передают ощущение, которое, чем дольше испытываешь, тем тяжелее оно переносится. Улла говорит, что слова р. Хисды вызывают у него такую же реакцию – чем дольше он их обдумывает, тем непонятнее они становятся.

ТЕРМИНОЛОГИЯ

תְּרֵי תַּנָּאֵי אַלִּיבָּא דְּרַבִּי יְהוּדָה **Два учителя в соответствии с раби Йегудой**: Иногда противоречие между двумя высказываниями одного мудреца Мишны разрешается, если предположить, что изначальное высказывание излагалось двумя другими мудрецами по-разному: "позже, двое мудрецов передавали мнение такого-то по-разному".

РЕАЛИИ

שׁוֹאֵל מְתוּרְגְּמָן **Просит драгоман**: Из контекста, а также из объяснений комментаторов, явствует, что одной из обязанностей драгомана было разъяснение молитв присутствующим. Во времена Талмуда довольно много евреев не знали иврита – в Палестине и в Вавилоне говорили на различных диалектах арамейского языка, а в Египте – по-гречески. Поэтому кто-то должен был подсказывать людям, что читают в молитвах и о чем просят. Сходная практика сложилась позже в странах Восточной Европы. Там женщины, которые понимали тексты молитвенника, объясняли их и переводили на идиш остальным женщинам, пришедшим на молитву в синагогу.

ПРИМЕЧАНИЯ

Изменение в молитве ***Мусаф:*** Уже в Иерусалимском Талмуде спрашивали, почему начинают и прекращают просить о дожде именно в *Мусафе*. Р. Ицхак Альфаси приводит аргументы Иерусалимского Талмуда, согласно которым это сделано, чтобы упоминание о росе, являющейся знаком благословения, содержалось в молитвах всех праздников. Кроме того, к *Мусафу* все уже собрались в синагоге и это самое подходящее время объявить об изменении в молитвах. А в Утренней молитве этого не делают из опасения, что люди подумают, что "**низводящий дождь**" уже сказали накануне, в вечерней молитве, и в следующем году по ошибке решат изменить текст Вечерней молитвы. Кроме того, есть подход, согласно которому изменение вносят только после того, как услышали о нем от *хазана*. А Ритба говорит от имени "Псикта де-рав Кагана", что человек полностью сосредотачивается на молитве только к *Мусафу*, и поэтому изменение текста молитвы установлено именно в *Мусафе*.

שׁוֹאֵל מְתוּרְגְּמָן **Просит драгоман:** Большинство комментаторов полагает, что **драгоман** не только произносил проповедь, разъясняющую смысл молитвы, но и упоминал в своей речи о дожде. Но некоторые считали, что имеется в виду гимн (*пиют*), который добавлялся к молитве (Шита).

עַד שֶׁיַּעֲבוֹר זְמַן שְׁחִיטַת הַפֶּסַח **До тех пор, пока не пройдет время, когда режут** ***Песах:*** Эти слова по-разному интерпретировались различными комментаторами:

שְׁחִיטַת הַפֶּסַח. [1] וּכְתְחִילָּתוֹ, כֵּן סוֹפוֹ. [2] מָה תְּחִילָּתוֹ מַזְכִּיר אַף עַל פִּי שֶׁאֵינוֹ שׁוֹאֵל, [3] אַף סוֹפוֹ מַזְכִּיר אַף עַל פִּי שֶׁאֵינוֹ שׁוֹאֵל.

[4] אֲמַר לֵיהּ אַבַּיֵי: בִּשְׁלָמָא תְּחִילָּתוֹ מַזְכִּיר, [5] הַזְכָּרָה נַמֵי רִיצּוּי שְׁאֵלָה הִיא. [6] אֶלָּא סוֹפוֹ [7] מַאי רִיצּוּי שְׁאֵלָה אִיכָּא?

[8] אֶלָּא מְחַוַּורְתָּא כְּדְעוּלָּא.

[9] אָמַר רַבִּי אַסִּי אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: הֲלָכָה כְּרַבִּי יְהוּדָה.

[10] אֲמַר לֵיהּ רַבִּי זֵירָא לְרַבִּי אַסִּי: וּמִי אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן הָכִי? [11] וְהָתְנַן: "בִּשְׁלֹשָׁה בְּמַרְחֶשְׁוָון שׁוֹאֲלִין אֶת הַגְּשָׁמִים. [12] רַבָּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר: בְּשִׁבְעָה בּוֹ". [13] וְאָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: הֲלָכָה כְּרַבָּן גַּמְלִיאֵל!

ПЕРЕВОД

пройдет время, когда режут *Песах*; [1] и начало такое же, как и конец. [2] Как в начале упоминал, хотя и не просил, [3] так и в конце упоминает, хотя и не просит. [4] Сказал ему Абаей: "Допустим, что упоминает в начале – [5] упоминание является пробуждением благосклонности к просьбе. [6] Но в конце – [7] зачем нужно пробуждать благосклонность к просьбе?" [8] Однако вот как: объяснение такое, как у Уллы. [9] Сказал раби Аси, сказал раби Йоханан: "Галаха – согласно раби Йеґуде". [10] Сказал раби Зейра раби Аси: "Разве раби Йоханан говорил так? [11] А мы учили: 'Третьего *мархешвана* просят о дождях'. [12] Рабан Гамлиэль говорит: седьмого числа". [13] И сказал раби Эльазар: "Галаха – согласно рабану Гамлиэлю".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

полудня и до заката), **когда режут** ягненка для семейной трапезы в праздник ***Песах*** (в эпоху Храма). На другой день, в Утренней молитве праздника *Песах*, уже не просят о дожде. [1] **Начало** периода упоминания дождя в молитве **такое же, как и конец** этого периода. [2] **Как в начале упоминал, хотя и не просил,** [3] **так и в конце упоминает, хотя и не просит** – то есть продолжает упоминать и по окончании пасхальной ночи.

אֲמַר לֵיהּ אַבַּיֵי [4] **Сказал ему Абаей: "Допустим, что упоминает в начале** – [5] это объяснимо, ибо **упоминание** в это время **является пробуждением благосклонности** Всевышнего **к** грядущей **просьбе.** [6] **Но в конце**, когда уже никто не намеревается просить о дожде, [7] **зачем нужно пробуждать благосклонность к просьбе?"**

אֶלָּא מְחַוַּורְתָּא כְּדְעוּלָּא [8] **Однако вот как:** следует вновь отказаться от вышесказанного и признать, что верно **объяснение такое, как у Уллы.**

אָמַר רַבִּי אַסִּי [9] **Сказал раби Аси** от имени **раби Йоханана: "Галаха – согласно раби Йеґуде"** – следует начинать просить о дожде в молитве *Мусаф* в *Шмини Ацерет.*

אֲמַר לֵיהּ רַבִּי זֵירָא [10] **Сказал раби Зейра раби Аси: "Разве раби Йоханан говорил так?** – неужели раби Йоханан склоняется в пользу мнения раби Йеґуды? [11] **А** ведь так **мы учили** в мишне:

'Третьего *мархешвана* просят о дождях'. [12] **А рабан Гамлиэль говорит: седьмого числа".**

[13] **И сказал** об этой мишне ученик раби Йоханана **раби Эльазар: "Галаха – согласно рабану Гамлиэлю"**, то есть раби Зейра полагает: если

РАШИ

חלות – דהיינו כל תפלת יוצר. ואשמעינן רבי יהודה דבמנחה דערבי פסחים, אף על גב דמצלינן תפלת חול מפסיקין, ולא יאמר "ותן טל ומטר". ואף על גב דמדכרינן עד למחר במוספין – פוסק השאלה בתפלת מנחה של ערב יום טוב הראשון. והזכרה, שיכול להזכיר ביום טוב – מזכיר עד תפלת מוסף של יום טוב הראשון. **כתחילתו** – שהוא מזכיר תחלה ביום טוב אחרון של חג, ואינו שואל עד לאחר החג – כך בסופו אינו שואל במנחה ערב יום טוב הראשון, ומזכיר עד מוסף של יום טוב ראשון, והכא ליכא למיפרך: שאלה ביום טוב מי איכא. **דהזכרה נמי צורך שאלה היא** – שמרצה תחילה, לפי שאי אפשר לו לשאול ביום טוב, וכיון דאיכא שאלה אבתריה מזכיר הוא לרצויי בעלמא. **אבל סופו** – למה הוא מזכיר הואיל ואינו צריך לשאול מכאן ואילך, הא כיון דאפסקת מאתמול – גלית אדעתך דלא ניחא לך בהו, ואמאי מזכיר? **הלכה כרבי יהודה** – דאמר: העובר לפני התיבה וכו'. **מי אמר רבי יוחנן הכי** – דהלכה כרבי יהודה, דמזכיר ביום טוב האחרון. **בשלשה במרחשון** – הכי קים להו דהוה זמן גשמים כו'. **הלכה כרבן גמליאל** – דאינו שואל עד שבעה במרחשון, וקא

ПРИМЕЧАНИЯ

одни говорили, что тут имеется в виду, что о дождях просят до Вечерней молитвы праздника *Песах* (включая Дневную молитву кануна *Песаха*), потому что резать пасхальную жертву можно вплоть до появления звезд (Раби Хананэль, Раби Гершом). Другие объясняли, что коль скоро заклание повседневной жертвы продолжалось до Дневной молитвы, а не до Вечерней, то накануне *Песаха* даже в Дневной молитве не надо просить о дожде (Раби Йонатан, Раши).

הֲלָכָה כְּרַבָּן גַּמְלִיאֵל **Галаха – согласно рабану Гамлиэлю:** На первый взгляд, отсюда и из последующего рассуждения Гемары видно, что в Земле Израиля

ГАЛАХА

בְּשִׁבְעָה בּוֹ **Седьмого числа:** В *Эрец Исраэль* начинают просить с ночи на седьмое *хешвана*; галаха установлена в соответствии с мнением рабана Гамлиэля и постановлением р. Йоханана (Шулхан Арух: Орах Хаим 117:1).

РЕАЛИИ

זְמַן שְׁחִיטַת הַפֶּסַח **Время, когда режут *Песах*:** Ягненка, предназначенного в пасхальную жертву, резали днем накануне *Песаха* четырнадцатого *нисана*. Согласно галахе, это положено делать во второй половине дня – с полудня до заката. На практике пасхальных ягнят резали на исходе дня. Но иногда, например, если *Песах* приходился на субботу, пасхальных ягнят начинали резать сразу после полудня, чтобы верующие могли их запечь до начала субботы (в субботу готовить пищу запрещено).

מַאי רִיצּוּי שְׁאֵלָה אִיכָּא **Пробуждать благосклонность к просьбе:** Речь идет о том, что при обращении с просьбой не принято сразу приступать к делу. Сначала следует подготовить почву, затрагивая главный предмет лишь в общих чертах. Просьбу же оставляют на конец разговора. Также и упоминание о дожде служит осторожным началом, предваряющим просьбу о дождях.

ПЕРСОНАЛИИ

רַב אַסִּי **Рав Аси.** Относится к первому поколению амораев Вавилона. Жил в небольшом городе Уцале, расположенном неподалеку от крупного центра Неґардеа. Когда Рав переехал из Израиля в Вавилон, он счел необходимым встретиться прежде всего с р. Каганой и р. Аси. В некоторых вопросах р. Аси расходился с Равом, и Рав ориентировался на его мнение. Р. Аси принадлежат несколько высказываний, которые он приводит от имени Рава. Р. Аси также учился и работал вместе со Шмуэлем. Однажды Рав, Шмуэль и р. Аси пришли вместе в один дом, и при входе каждый из них старался уступить дорогу другому. Р. Йеґуда и р. Гуна, которые учились как у Рава, так и у Шмуэля, были также и учениками р. Аси. Во многих из своих высказываний они приводят его слова. Р. Аси часто путают с раби Аси, который жил на территории Израиля, принадлежал третьему поколению палестинских амораев,

ПЕРЕВОД

[1]Сказал ему: "Человека с человеком сталкиваешь?" [2]Если хочешь, скажу: нет затруднения. [3]Здесь – просить, [4]а здесь – упоминать. [5]А вот раби Йоханан сказал: "Прося – упоминает! [6]Это про прекращение сказано". [7]А вот раби Йоханан сказал: [8]"Начал упоминать – начинает просить, [9]прекратил просить – прекращает упоминать". [10]Однако же нет затруднения: [11]это – у нас, [12]а это – у них.

[1]אֲמַר לֵיהּ: גַּבְרָא אַגַּבְרָא קָא רָמֵית?
[2]אִיבָּעֵית אֵימָא: לָא קַשְׁיָא.
[3]כָּאן לִשְׁאוֹל. [4]כָּאן לְהַזְכִּיר.
[5]וְהָאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: בְּמָקוֹם שֶׁשּׁוֹאֵל מַזְכִּיר!
[6]הַהוּא לְהַפְסָקָה אִיתְּמַר.
[7]וְהָאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: [8]הִתְחִיל לְהַזְכִּיר, מַתְחִיל לִשְׁאוֹל. [9]פָּסַק מִלִּשְׁאוֹל, פּוֹסֵק מִלְּהַזְכִּיר!
[10]אֶלָּא, לָא קַשְׁיָא. [11]הָא לָן. [12]הָא לְהוּ.

РАШИ

סלקא דעתך דבמקום שהוא שואל מזכיר, עד דמשני לקמן. **כאן לשאול** – בשבעה במרחשון. **כאן להזכיר** – מיום טוב האחרון, ורבי יוחנן אית ליה דרבי אלעזר. **והא אמר רבי יוחנן במקום ששואל מזכיר** – במקום שאינו שואל – אינו מזכיר. והיכי אמר רבי יוחנן דהלכה כרבי יהודה שמזכיר ביום טוב האחרון הא ליכא שאלה, דאין אומר ברכת השנים ביום טוב. **להפסקה איתמר** – דכשהוא מפסיק לשאלה בערב הפסח – פוסק נמי להזכרה, דהכי משמע "במקום ששואל מזכיר". **והא תרוייהו איתמר** – התחלה והפסקה. **יתחיל לשאול** – דהיינו בחול, שיכול לשאול. **פסק מלשאול** – בערב הפסח, פוסק מלהזכיר, אלמא לא סבירא ליה כרבי יהודה, והיכי אמר: הלכה כמותו? **הא לן והא להו** – לבני בבל, שיש לנו תבואה ופירות בשדה כל תשרי – אין מזכירין עד שבעה במרחשון, ושם שואלים, כדאמר רבי יוחנן: מתחיל להזכיר מתחיל לשאול. **והא להו** – לבני ארץ ישראל דקוצרין בניסן ואוספין בתשרי – מזכירין ביום טוב

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ученик раби Йоханана считает, что время просьб о дожде начинается седьмого *мархешвана*, он, по-видимому, выражает мнение своего учителя.

אֲמַר לֵיהּ [1]**Сказал ему** на это раби Аси следующее возражение: **"Человека с человеком сталкиваешь?"** – правомерно ли здесь противопоставление мнений двух разных людей? Раби Аси недоумевает: "Ведь необязательно, чтобы мнения учителя и ученика совпадали по всем вопросам, и неверно предполагать, что мнение раби Йоханана обязывает его ученика отказаться от собственного мнения!"

אִיבָּעֵית אֵימָא [2]И даже **если хочешь** предположить, что мнения учителя и ученика совпадают, то все равно **скажу: нет затруднения** (противоречие можно объяснить). [3]**Здесь**, у раби Эльазара, говорится о том, когда следует **просить** о дожде, [4]**а здесь**, в высказывании раби Йоханана, говорится о том, когда следует **упоминать** о дожде, и противоречия между учеником и учителем в этом вопросе нет.

וְהָאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן [5]В ответ приводится другое мнение раби Йоханана, свидетельствующее об обратном. **А вот раби Йоханан сказал: "Прося** о дожде **– упоминает** о нем!" – в том случае, когда есть просьба, есть и упоминание.

הַהוּא לְהַפְסָקָה אִיתְּמַר [6]На это следует возражение: **это про прекращение** того периода, когда упоминают о дожде и просят о нем, **сказано**. Просить и упоминать начинают в разное время, а прекращают одновременно.

וְהָאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן [7]Приводится еще одно высказывание раби Йоханана, свидетельствующее о том, что упоминание и просьба начинаются и кончаются одновременно. **А вот раби Йоханан сказал: [8]"Начал упоминать – начинает просить, [9]прекратил просить – прекращает упоминать".**

אֶלָּא [10]Приходится, следовательно, отказаться от предыдущего аргумента, но и в таком случае **нет затруднения,** то есть нет противоречия между мнениями раби Йоханана, приведенными раби Аси и раби Зейрой: [11]**это** (правило, согласно которому начинают просить о дожде в *мархешване*) действует **у нас** (в Вавилоне), [12]**а это** (правило, согласно которому следует начинать просить в *Шмини Ацерет*) **– у них** (в *Эрец Исраэль*).

учился и работал вместе с раби Ами.

ПЕРСОНАЛИИ

רַב זֵירָא **Рав Зейра**: Вавилонский аморай четвертого поколения, современник Рава и Абайе. Не следует путать с раби Зейра – амораем третьего поколения, переселившимся из Персии в Тверию.

ТЕРМИНОЛОГИЯ

גַּבְרָא אַגַּבְרָא קָא רָמֵית? **Человека с человеком сталкиваешь?**: Гемара задает этот вопрос в тех случаях, когда ссылаясь на авторитетное мнение по данному вопросу, приводят возражение, построенное на мнении другого авторитетного ученого. Смысл данного риторического вопроса сводится к тому, что оба мнения одинаково авторитетны и не могут опровергнуть друг друга.

הָא לָן. הָא לְהוּ **Это у нас, а это – у них**: Иногда Талмуд разрешает расхождение двух указаний Г̆алахи таким образом: одно из них отражает вавилонский обычай ("это у нас"), а другое – палестинский ("то – у них"). Такие расхождения объясняются разными г̆алахическими традициями или же различными условиями жизни в этих странах.

ПРИМЕЧАНИЯ

после разрушения Храма следует просить о дождях сразу после *Шмини Ацерет*. В Вавилоне начинают просить о дождях с 7-го *хешвана*, а в остальных странах – с шестидесятого дня после осеннего равноденствия. Так понимают этот текст ряд авторитетов Г̆алахи и считают, что таков действующий закон (Раби Иешая, Ор Заруа, Г̆амеири). Но согласно мнению Рамбама, принятому в настоящее время, даже в *Эрец Исраэль* начинают просить о дождях седьмого числа месяца *хешвана*. Т. о. Рамбам не принимает мнение р. Йоханана, что просить и упоминать начинают в один и тот же день. Г̆алаха такова, что начинают упоминать с *Шмини Ацерет* и начинают просить с седьмого *хешвана* в *Эрец Исраэль* или с шестидесятого дня после осеннего равноденствия вне *Эрец Исраэль* (Лехем Мишне).

¹מַאי שְׁנָא לְדִידַן? ²דְּאִית לַן פֵּירֵי בְּדַבְרָא? ³לְדִידְהוּ נַמֵי אִית לְהוּ עוֹלֵי רְגָלִים!

⁴כִּי קָאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן, בִּזְמַן שֶׁאֵין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּים.

⁵הַשְׁתָּא דְּאָתֵית לְהָכִי, ⁶הָא וְהָא לְדִידְהוּ, ⁷וְלָא קַשְׁיָא. ⁸כָּאן, בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּים. ⁹כָּאן, בִּזְמַן שֶׁאֵין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּים.

¹⁰וַאֲנַן דְּאִית לַן תְּרֵי יוֹמֵי, הֵיכִי עָבְדִינַן?

¹¹אֲמַר רַב: מַתְחִיל בְּמוּסָפִין, ¹²וּפוֹסֵק בְּמִנְחָה, ¹³עַרְבִית, וְשַׁחֲרִית, ¹⁴וְחוֹזֵר בְּמוּסָפִין.

¹⁵אֲמַר לְהוּ שְׁמוּאֵל: פּוּקוּ וְאִמְרוּ לֵיהּ לְאַבָּא: ¹⁶אַחַר שֶׁעֲשִׂיתוֹ קוֹדֶשׁ, תַּעֲשֵׂהוּ חוֹל?

ПЕРЕВОД

[1]В чем же отличие? [2]У нас имеются плоды в поле, [3]да и у них имеются те, кто шествует на праздник! [4]А ведь раби Йоханан говорил в то время, когда Храма уже не было. [5]Теперь, раз уж ты коснулся этого – [6]как то, так и другое о них. [7]И нет затруднения. [8]Здесь – в то время, когда существовал Храм, [9]а здесь – в то время, когда Храма уже не было. [10]А мы, у которых имеется два дня, как мы поступаем? [11]Сказал Рав: "Начинает во время *Мусафа*, [12]прекращает в *Минхе*, [13]вечерней и утренней молитвах, [14]и повторяет в *Мусафе*". [15]Сказал им Шмуэль: "Пойдите и скажите Абе: [16]'Освятив, сделаешь опять буднями?'!"

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

מַאי שְׁנָא לְדִידַן [1]**В чем же отличие** Вавилона от *Эрец Исраэль*, что там следует начинать просить о дожде позднее?

[2]**У нас** в Вавилоне во время месяца *тишрей* еще **имеются** неубранные **плоды в поле,** и дождь может помешать их сбору, поэтому нежелательно, чтобы выпал дождь сразу после праздника *Суккот!*

[3]**Да и у них имеются те, кто шествует на праздник!** – паломники, выполнявшие заповедь посещения Храма в *Суккот,* возвращаются домой, и поэтому не следует просить дождей сразу после праздника, так как дожди могут помешать тем, кто находится в пути.

כִּי קָאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן [4]На это отвечают: **а ведь раби Йоханан говорил в то время** (о том времени), **когда Храма уже не было,** и не было паломничества **в** Храм, что лишает предыдущий аргумент силы.

הַשְׁתָּא דְּאָתֵית לְהָכִי [5]**Теперь, раз уж ты коснулся этого** (упомянул о Храме) – [6]**как то** (высказывание, приведенное раби Аси), **так и другое** (высказывание, приведенное раби Зейрой) говорит **о них** (о жителях *Эрец Исраэль*). [7]**И нет затруднения,** то есть нет противоречия между этими высказываниями. [8]**Здесь** речь идет о правиле (по которому следует начинать просить в *мархешване*), принятом **в то время, когда существовал Храм,** [9]**а здесь –** о правиле (по которому следует начинать просить после *Шмини Ацерет*), принятом **в то время, когда Храма уже не было.**

וַאֲנַן דְּאִית לַן תְּרֵי יוֹמֵי [10]**А мы** (жители Вавилона), у **которых** во всякий праздник, в том числе *Шмини Ацерет,* **имеется два праздничных дня, как мы поступаем?**

Календарь в диаспоре действует таким образом, что нельзя быть уверенным, что восьмой день праздника *Суккот* (*Шмини Ацерет*) на самом деле не является седьмым днем праздника, а *Шмини Ацерет* не выпадает на девятый день. Из-за такого сомнения (*сфека дейома*) празднуют *Шмини Ацерет* два дня подряд – на восьмой и девятый дни.

אֲמַר רַב [11]Отвечают: так **сказал Рав:** "Молящийся **начинает** упоминать о дожде в молитве **во время *Мусафа*** первого дня *Шмини Ацерет,* [12]**прекращает** упоминать **в *Минхе*,** [13]а на другой день, в **Вечерней и Утренней молитвах,** так как *Шмини Ацерет* в Вавилоне продолжается два дня, [14]посланник общины вновь **повторяет** упоминание о дожде **в *Мусафе*** второго дня *Шмини Ацерет* (в *Симхат Тора*)". После этого начинается период упоминания дождя в молитвах.

אֲמַר לְהוּ שְׁמוּאֵל [15]**Сказал им** (*амораям,* процитировавшим высказывание Рава) **Шмуэль: "Пойдите и скажите Абе** (таково было настоящее имя Рава): [16]**'Освятив** день (начав просить о дождях в *Мусафе,* и признав тем самым этот день праздничным), **сделаешь** этот день **опять буднями**' (прекратив просить о дождях в *Минхе,* будто бы *Шмини Ацерет* все еще не наступил)?!"

РАШИ

האחרון, כרבי יהודה, דאמר רב אסי הלכה כמותו. **בדברא** – מדבר, כלומר בשדות. **אית להו עולי רגלים** – ואם ירדו להן גשמים – קשה להן בחזירתן. **אלא כי אמר רבי יוחנן** – הלכה כרבי יהודה, דמזכיר מיום טוב האחרון כו', בזמן שאין בית המקדש קיים, וליכא עולי רגלים – מזכיר. **כאן בזמן שבית המקדש קיים** – דאיכא עולי רגלים, אינו מזכיר עד שביעי במרחשון. **ואנן דאית לן תרי יומי** – שני ימים טובים אחרונים, שמיני ספק שביעי, ותשיעי ספק שמיני, לרבי יהודה דאמר: מיום טוב האחרון, באיזה מהן מזכיר? **מתחיל במוסף** – של שמיני ספק שביעי, דשמא יום טוב האחרון הוא. **ופוסק במנחה** – שמא שביעי חול הוא, ואין זמן הזכרה עד מוסף של מחר. **ופוסק נמי בערבית ושחרית** – של תשיעי ספק שמיני. **לאבא** – חברי. **לאחר שעשיתו קודש** – לשמיני ספק שביעי, שהזכרת בו גבורות גשמים כרבי יהודה מיום טוב האחרון. **תעשהו חול** – בתמיה: שמפסיק במנחה של אותו היום. **ופוסק ערבית ושחרית** – דלאו היינו תפלה של אותו היום.

ТЕРМИНОЛОГИЯ

הַשְׁתָּא דְּאָתֵית לְהָכִי **Теперь, раз уж ты коснулся этого...:** Иногда за некоторым утверждением следуют несколько возражений, каждое из которых опровергается новым аргументом. В какой-то момент за очередным возражением следует аргумент, опровергающий не только последнее, но и все предыдущие возражения. В этом случае Гемара предлагает пересмотреть ранее найденные решения.

РЕАЛИИ

וְאִמְרוּ לֵיהּ לְאַבָּא **...и скажите Абе...:** Согласно традиции, восходящей к гаонам, настоящее имя Рава было Аба. Обычно к нему обращались по "титулу" – Рав ("Учитель"). Однако Шмуэль был его другом и называл его по имени. Более того, это имя означает "отец". Его использовали при почтительном обращении к пожилым людям. Таким образом, Шмуэль мог обращаться так к Раву и при посторонних, не создавая впечатления, что относится к нему без должного почтения.

[1]אֶלָּא אָמַר שְׁמוּאֵל: [2]מַתְחִיל בְּמוּסָפִין וּבְמִנְחָה, [3]וּפוֹסֵק עַרְבִית וְשַׁחֲרִית, [4]וְחוֹזֵר וּמַתְחִיל בְּמוּסָפִין. [5A] [5]רָבָא אָמַר: כֵּיוָן שֶׁהִתְחִיל, שׁוּב אֵינוֹ פּוֹסֵק.

[6]וְכֵן אֲמַר רַב שֵׁשֶׁת: [7]כֵּיוָן שֶׁהִתְחִיל, שׁוּב אֵינוֹ פּוֹסֵק.

[8]וְאַף רַב הֲדַר בֵּיהּ, [9]דַּאֲמַר רַב חֲנַנְאֵל אֲמַר רַב: [10]מוֹנֶה עֶשְׂרִים וְאֶחָד יוֹם, כְּדֶרֶךְ שֶׁמּוֹנֶה עֲשָׂרָה יָמִים מֵרֹאשׁ הַשָּׁנָה עַד יוֹם הַכִּפּוּרִים, [11]וּמַתְחִיל. [12]וְכֵיוָן שֶׁהִתְחִיל, שׁוּב אֵינוֹ פּוֹסֵק.

[13]וְהִלְכְתָא: [14]כֵּיוָן שֶׁהִתְחִיל, שׁוּב אֵינוֹ פּוֹסֵק.

משנה [15]עַד מָתַי שׁוֹאֲלִין אֶת הַגְּשָׁמִים? [16]רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר:

ПЕРЕВОД

[1]Но вот как сказал Шмуэль: [2]"Начинает в *Мусафе* и *Минхе*, [3]прекращает в Вечерней и Утренней молитвах [4]и вновь начинает в *Мусафе*". [5А] [5]Рава сказал: "Ежели начал, то уже не прекращает". [6]И рав Шешет сказал так: [7]"Ежели начал, то уже не прекращает". [8]Также и Рав взял это назад, [9]ибо сказал рав Хананэль, сказал Рав: [10]"Отсчитывает двадцать один день, подобно тому, как отсчитывает десять дней от *Рош Гашана* до Дня *Кипурим*, [11]и начинает. [12]И ежели начал, то уже не прекращает". [13]И это ѓалаха: [14]"Ежели начал, то уже не прекращает".

А. МИШНА [15]До какого времени просят о дождях? [16]Раби Йеѓуда говорит: "До тех пор,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אֶלָּא אָמַר שְׁמוּאֵל [1]**Но вот как** следует поступать. Так **сказал Шмуэль**: [2]**"Начинает** упоминать о дожде **в** ***Мусафе*** и ***Минхе*** первого дня *Шмини Ацерет*, [3]**прекращает** упоминать на следующий день **в Вечерней и Утренней молитвах** (так как и в *Эрец Исраэль* в *Шмини Ацерет* не упоминают о дожде в этих молитвах) [4]**и вновь начинает в** ***Мусафе***".

[5]Далее приводят мнения более поздних *амораев* по поводу вопросов, затронутых в дискуссии Рава и Шмуэля. [5А] **Рава сказал: "Ежели начал** упоминать, **то уже не прекращает"**.

וְכֵן אָמַר רַב שֵׁשֶׁת [6]**И** также **рав Шешет сказал так:** [7]**"Ежели начал, то уже не прекращает"**. Таким образом, следует начинать упоминать о дождях в *Мусафе Шмини Ацерет* и продолжать далее без перерыва.

וְאַף רַב הֲדַר בֵּיהּ [8]**Также и Рав взял это назад**, то есть отказался от своего первоначального мнения, [9]**ибо так сказал рав Хананэль**, свидетельствуя об этой перемене мнения: так **сказал Рав:** [10]**"Отсчитывает двадцать один день** (от *Рош Гашана* и до седьмого дня *Суккота* включительно), **подобно тому, как отсчитывает десять дней от** ***Рош Гашана*** до Дня ***Кипурим***, [11]**и** тогда **начинает** упоминать о дожде. [12]**И ежели начал** упоминать, **то уже не прекращает"**.

וְהִלְכְתָא [13]Далее следует практический вывод, сделанный поздними авторами Талмуда: **И** такова **эта ѓалаха:** [14]**"Ежели начал, то уже не прекращает"**.

עַד מָתַי שׁוֹאֲלִין **А. МИШНА.** [15]**До какого времени просят о дождях?** Когда заканчивается период просьб о дожде?

[16]**Раби Йеѓуда говорит: "До тех пор, пока не пройдет** ***Песах*** – то есть до седьмого дня праздника

РАШИ

רבא אמר כיון שהתחיל – בשמיני ספק שביעי שוב אינו פוסק. **הדר ביה** – ממאי דאמר: פוסק. מונה עשרים ואחד יום – מראש השנה עד שמיני ספק שביעי של חג, כדרך שמונה מראש השנה ועד יום הכפורים עשרה ימים, שמתחיל למנות מיום ראשון של ראש השנה, ומזכיר מכאן ואילך. וזהו שמזכיר בשמיני ספק שביעי שהוא עשרים ושתים – שוב אינו פוסק. והא דמתחילין אנו למנות מיום ראשון – דהא דאנו עושין שני ימים לאו משום ספק דשמא עיברו לאלול, דהא אנן בקיאינן בקביעא דירחא. אלא משום דמנהג אבותינו בידינו, לשון אחר: מונה עשרים ואחד יום כדרך שמונה כו', כלומר, אם עיברו אלול – לא יחשוב מיום ראשון של ראש השנה עשרים ואחד יום – שאם כן לא ימצאו בידו אלא עשרים, וכלים ביום טוב שביעי, יום נטילת ערבה, אלא מיום שמתחילין למנות עשרה ימים, לעשות בעשירי יום הכפורים – יתחיל למנות באלו, שבכך לא יטעה, שיום הכפורים יום אחד לבד, וידע מהיכן התחילו למנות לו. וביום שכלין עשרים ואחד, דהיינו ביום טוב אחרון – מתחיל להזכיר, וכיון שהתחיל – שוב אינו פוסק.

ПЕРСОНАЛИИ

רָבָא **Рава**: Величайший вавилонский аморай четвертого поколения, коллега Абайе. Его отец рав Йосеф бар-Хама был известным ученым. Учился у р. Нахмана бар-Яакова и у рава Хисды вместе с его зятем – Рами бар-Ханой. После смерти Рами бар-Ханы женился на его вдове. Основал иешиву в Мехозе. Талмуд приводит огромное количество дискуссий между ним и Абайей и всегда, кроме шести случаев, ѓалаха установлена по мнению Равы. После смерти Абайе был назначен главой академии Пумбедиты, которая была переведена в его родной город Мехозу. После смерти Равы академия Пумбедиты распалась, и его ученик рав Папа основал собственную иешиву в Нереше, а во главе оставшейся части академии встал рав Нахман бар-Ицхак.

ТЕРМИНОЛОГИЯ

וְהִלְכְתָא **И это ѓалаха**: Выражение используется при сообщении решения Талмуда относительно ѓалахического вопроса, не разрешенного в предшествующем обсуждении.

ПРИМЕЧАНИЯ

עַד מָתַי שׁוֹאֲלִין אֶת הַגְּשָׁמִים **До какого времени просят о дождях:** Эта мишна не связана с основной темой трактата, который посвящен постам, объявляемым в связи с отсутствием дождей. Она приведена здесь как логическое продолжение первой мишны, в которой обсуждается вопрос начала времени испрашивания дождей.

ЃАЛАХА

אֵינוֹ פּוֹסֵק **Не прекращает:** Даже в странах рассеяния, где праздник отмечают два дня, начинают говорить "низводящий дождь" в молитве *Мусаф* первого дня *Шмини Ацерет* и не прекращают говорить до конца зимнего сезона, в соответствии с ѓалахой, установленной в этом месте Гемары (Шулхан Арух: Орах Хаим 114:1).

עַד שֶׁיַּעֲבוֹר הַפֶּסַח. [1]רַבִּי מֵאִיר אוֹמֵר: עַד שֶׁיֵּצֵא נִיסָן, [2]שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיּוֹרֶד לָכֶם גֶּשֶׁם, יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ, בָּרִאשׁוֹן".

גמרא [3]אֲמַר לֵיהּ רַב נַחְמָן לְרַבִּי יִצְחָק: [4]יוֹרֶה בְּנִיסָן? [5]יוֹרֶה בְּמַרְחֶשְׁוָן הוּא! [6]דְּתַנְיָא: "יוֹרֶה בְּמַרְחֶשְׁוָן וּמַלְקוֹשׁ בְּנִיסָן". [7]אֲמַר לֵיהּ: הָכִי אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: [8]בִּימֵי יוֹאֵל בֶּן פְּתוּאֵל נִתְקַיֵּים מִקְרָא זֶה. [9]דִּכְתִיב בֵּיהּ: "יֶתֶר הַגָּזָם אָכַל הָאַרְבֶּה, וגו'". [10]אוֹתָהּ שָׁנָה יָצָא אֲדָר וְלֹא יָרְדוּ גְּשָׁמִים. [11]יָרְדָה לָהֶם רְבִיעָה רִאשׁוֹנָה בְּאֶחָד בְּנִיסָן. [12]אָמַר לָהֶם נָבִיא לְיִשְׂרָאֵל: "צְאוּ וְזִרְעוּ". [13]אָמְרוּ לוֹ: "מִי שֶׁיֵּשׁ לוֹ קַב חִטִּים אוֹ קַבַּיִם שְׂעוֹרִין, יֹאכְלֶנּוּ וְיִחְיֶה, אוֹ יִזְרָעֶנּוּ וְיָמוּת"? [14]אָמַר לָהֶם: "אַף עַל פִּי כֵן, צְאוּ וְזִרְעוּ". [15]נַעֲשָׂה לָהֶם נֵס, וְנִתְגַּלָּה לָהֶם מַה שֶּׁבַּכְּתָלִין וּמַה שֶּׁבְּחוֹרֵי נְמָלִים. [16]יָצְאוּ

ПЕРЕВОД

пока не пройдет *Песах*. [1]Раби Меир говорит: "До исхода *нисана*, [2]ибо сказано: 'И нисходит вам дождь, *Йоре* и *Малкош*, в первом'".

Б. ГЕМАРА [3]Сказал рав Нахман раву Ицхаку: [4]"*Йоре* в *нисане*? [5]*Йоре* – в *мархешване*! [6]Ибо мы учили: *Йоре* в *мархешване*, а *Малкош* – в *нисане*". [7]Сказал ему: так говорил раби Йоханан: [8]"Во дни Йоэля, сына Птуэля, сбылось это писание, [9]как сказано там: 'Оставшееся от саранчи сожрали пруги и т. д.'". [10]В тот год закончился *адар*, но все еще не было дождей. [11]Первый раз дождило для них первого *нисана*. [12]Сказал пророк Израилю: "Выходите и сейте". [13]Сказали они ему: "Тот, у кого есть мера пшеницы или две меры ячменя, пусть съест это и останется жив или пусть посеет это и умрет?" [14]Сказал им: "Тем не менее, выходите и сейте". [15]Случилось с ними чудо, и открылось им то, что внутри стен, и то, что в муравьиных ходах. [16]Вышли и сеяли второго, третьего и четвертого, и

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Песах. [1]**Раби Меир говорит: "До исхода *нисана*,** [2]**ибо сказано: 'И нисходит вам дождь, *Йоре*** (ранний дождь, как объясняется ниже) ***и Малкош*** (поздний дождь), **в первом'"** (Йоэль 2:23) – первым месяцем Писание называет месяц *нисан*, и этот стих приводится в качестве свидетельства о том, что в *нисане* еще продолжается сезон дождей, и только по истечении месяца перестают ожидать дождей и просить о них в молитвах.

אֲמַר לֵיהּ רַב נַחְמָן **Б. ГЕМАРА** [3]По поводу процитированного в мишне стиха, согласно которому как ранний, так и поздний дожди выпадают в *нисане*, **сказал рав Нахман рав Ицхаку:** [4]"Разве ***Йоре*** выпадает **в *нисане*?** [5]***Йоре* – в *мархешване*!** [6]**Ибо так мы учили** в барайте: ***Йоре* в *мархешване*, а *Малкош* – в *нисане*"**.

אֲמַר לֵיהּ [7]**Сказал ему** рав Ицхак: **так говорил раби Йоханан:** [8]**"Во дни** пророка **Йоэля, сына Птуэля, сбылось это писание,** [9]**как сказано там: 'Оставшееся от саранчи сожрали пруги и т. д.'"** (Йоэль 1:4).

[10]**В тот год уже закончился *адар*, но все еще не было дождей.** [11]**Первый раз дождило для них первого *нисана*.** [12]**Сказал пророк** Йоэль **Израилю: "Выходите** в поле **и сейте".** [13]**Сказали они ему: "Тот, у кого есть** еще **мера пшеницы или две меры ячменя,** уцелевшие после нашествия саранчи, **пусть съест это и останется жив или пусть посеет это и умрет** от голода?!" [14]**Сказал им** пророк: **"Тем не менее, выходите и сейте".** [15]**Случилось с ними чудо, и открылось им то** зерно, **что** было спрятано **внутри стен, и то, что** сохранилось **в муравьиных ходах.** [16]**Вышли и сеяли второго, третьего и четвертого** *нисана*, **и второй раз**

РАШИ

אמר ליה רב נחמן לר' יצחק יורה בניסן הוא – דכתיב "ויורד לכם גשם מורה ומלקוש בראשון" בתמיה. **אמר ליה רב נחמן לר' יצחק יורה בניסן הוא** – דכתיב "ויורד לכם גשם מורה ומלקוש בראשון" בתמיה. **והא במרחשון הוא** – כדתניא לקמן, ובספרי הוא. **יורה ומלקוש** – מפרש לקמן. **אמר ליה** – ודאי במרחשון הוא, ומקרא זה בימי יואל בן פתואל נתקיים, שיורה ומלקוש היה בראשון על ידי נס, שהיה רעב שבע שנים, דכתיב "כי קרא ה' לרעב וגם בא אל הארץ שבע שנים" וכתיב "יתר הגזם אכל הארבה" וגו'. **הכי גרסינן: יצא אדר ולא ירדו גשמים** – ולא זרעו רוב אדר לא גרסינן. **רביעה ראשונה** – התחלת גשמים, ולקמן (תענית ו,ב) מפרש: רביעה – שמרביע את הארץ. **או יזרענו וימות** – ברעב, קודם שתגדל התבואה החדשה, שלא יהיה לו מה יאכל. **נעשה להם נס כו'** – והיינו דכתיב "ושלמתי לכם את השנים אשר אכל הארבה" וגו'. **נתגלה להם תבואה שבחורי נמלים ומה שבכתלים** –

РЕАЛИИ

וּמַלְקוֹשׁ בְּנִיסָן **А поздний дождь – в нисане**: По наблюдениям метеорологов, в Израиле на месяц май приходится лишь незначительная доля годовых осадков (менее одного процента). Многолетние наблюдения показывают, что последний дождь в прибрежной долине выпадает, как правило, не позднее 28 апреля, что приблизительно соответствует концу еврейского месяца *нисан*.

ПРИМЕЧАНИЯ

וַיּוֹרֶד לָכֶם גֶּשֶׁם, יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ, בָּרִאשׁוֹן **И нисходит вам дождь, *Йоре* и *Малкош*, в первом:** Несколько *ахроним* занимались истолкованием этого стиха и вопросом, как он связан со словами р. Меира. Есть мнение, что эта цитата не является продолжением слов р. Меира, а безымянным продолжением мишны, и каждый из участников спора понимает ее по-своему. В любом случае, из этого стиха следует, что последний дождь выпадает в месяце *нисан* (т. е. в первом месяце еврейского календаря), но р. Йеѓуда считает, что в середине месяца, а р. Меир – в конце (Раби Шломо Адани).

וְזָרְעוּ שֵׁנִי וּשְׁלִישִׁי וּרְבִיעִי, וְיָרְדָה לָהֶם רְבִיעָה שְׁנִיָּה בַּחֲמִשָּׁה בְּנִיסָן. [1]הִקְרִיבוּ עוֹמֶר בְּשִׁשָּׁה עָשָׂר בְּנִיסָן. [2]נִמְצֵאת תְּבוּאָה הַגְּדֵילָה בְּשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים גְּדֵילָה בְּאַחַד עָשָׂר יוֹם. [3]נִמְצָא עוֹמֶר הַקָּרֵב מִתְּבוּאָה שֶׁל שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים קָרֵב מִתְּבוּאָה שֶׁל אַחַד עָשָׂר יוֹם. [4]וְעַל אוֹתוֹ הַדּוֹר הוּא אוֹמֵר: [5]"הַזּוֹרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ. הָלוֹךְ יֵלֵךְ וּבָכֹה, נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ הַזָּרַע, וגו'".

[6]מַאי: "הָלוֹךְ יֵלֵךְ וּבָכֹה, נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ, וגו'"?

[7]אֲמַר רַב יְהוּדָה: שׁוֹר כְּשֶׁהוּא חוֹרֵשׁ, הוֹלֵךְ וּבוֹכֶה, [8]וּבַחֲזִירָתוֹ אוֹכֵל חָזִיז מִן הַתֶּלֶם. [9]וְזֶהוּ: "בֹּא יָבֹא בְרִנָּה".

[10]מַאי: "נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו"?

[11]אֲמַר רַב חִסְדָּא, וְאָמְרִי לַהּ בְּמַתְנִיתָא תָּנָא: [12]"קָנֶה זֶרֶת, שִׁיבּוֹלֶת זֶרֶתַיִם".

[13]אֲמַר לֵיהּ רַב נַחְמָן לְרַבִּי יִצְחָק: מַאי דִּכְתִיב: [14]"כִּי קָרָא ה' לָרָעָב, וְגַם בָּא אֶל הָאָרֶץ

ПЕРЕВОД

второй раз дождило для них пятого *нисана*, [1]принесли *Омер* шестнадцатого *нисана*. [2]Выходит, что жито, которое вызревало за шесть месяцев, уродилось за одиннадцать дней; [3]выходит, что *Омер*, приносимый от шестимесячного жита, был принесен от жита одиннадцатидневного. [4]И об этом поколении он говорит: [5]"Сеющие со слезой, с пением будут жать, идет себе и плачет, неся мешок зерна и т.д.". [6]Что это: "Идет себе и плачет, неся мешок и т.д."? [7]Сказал раби Йеѓуда: "Вол, когда он пашет, то идет и плачет, [8]а возвращаясь, ест побеги на борозде". [9]И это: "Придет с пением". [10]Что это: "Неся свои снопы"? [11]Сказал рав Хисда, а говорят, что преподано в Поучении: [12]"Стебель – пядь, колос – две пяди".

B. [13]Сказал рав Нахман раби Ицхаку: "Что это написано: [14]'Ибо призвал Господь голод, и уже пришел на землю, на

РАШИ

שאכלו העכברים. **יצאו וזרעו** – וזרעו מה שבידם. **שני** – בניסן, ושלישי ורביעי, ומה שמצאו אכלו. **ולאחר שזרעו** – ירדו להם גשמים בחמישה בניסן, והקריבו עומר בששה עשר בניסן, מאותה תבואה חדשה. **הגדילה בששה חדשים** – מתשרי ועד ניסן. **באחד עשר יום** – מחמשה בניסן עד ששה עשר בו. **הזורעים בדמעה ברנה יקצורו** – שלא היה להן מה לאכול. **מאי הלך ילך ובכה** – אם לבני אדם – כבר נאמר "הזורעים בדמעה ברנה יקצורו", אלא על השור הכתוב אומר. **בהליכתו** – לחרוש התלם. **ובחזירתו אוכל חזיז** – שחת, מן התלם שזרעו בהליכתן. שכשהוא זורע – אם מפני התבואה שיש להם לאכול – הרי כבר אמור "ברנה יקצורו". **שבולת זרתים** – זהו נס גדול, מה שאין כן דרך כל תבואה, שהקנה פי שלשה וארבעה בשבולת. **כי קרא ה' לרעב** – בימי יהורם בן אחאב נאמר.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

дождило для них пятого ***нисана***, [1]и после этого так быстро взошло посеянное, что **принесли** ***Омер*** **шестнадцатого** ***нисана***. [2]**Выходит, что жито, которое вызревало** обычно **за шесть месяцев, уродилось за одиннадцать дней;** [3]**выходит, что** ***Омер***, приносимый обычно **от шестимесячного жита, был принесен от жита одиннадцатидневного.** Таким образом, раби Ицхак на вопрос рава Нахмана отвечает историей, рассказывающей о случае, когда первый дождь действительно выпал только в *нисане*.

[4]Попутно сообщается, что к поколению пророка Йоэля относятся слова из Псалмов: **и об этом поколении он** (автор Псалмов) **говорит:** [5]**"Сеющие со слезой, с пением будут жать, идет себе и плачет, неся мешок зерна, и** пойдет назад с пением, неся свои снопы" (Теѓилим 126:5).

מַאי [6]Стих подвергается обсуждению: **что это** значит: **"Идет себе и плачет, неся мешок и т.д."?** – то есть почему плачет сеятель, хотя у него есть зерно для сева?

אָמַר רַב יְהוּדָה [7]**Сказал раби Йеѓуда:** "Это подобно тому, как **вол, когда он пашет, то идет и плачет** от тяжести труда, [8]**а возвращаясь** – весел, так как **ест побеги,** уже взошедшие **на** свежевспаханной **борозде".** [9]**И это** подобно сказанному там: **"Придет с пением".**

מַאי [10]**Что это** значит: **"Неся свои снопы"?** – зачем подчеркивать, что жнец возвращается со снопами?

אָמַר רַב חִסְדָּא [11]**Сказал рав Хисда, а говорят, что** не *амора* рав Хисда сказал это, а так **преподано в Поучении** (в барайте): [12]**"Стебель** колосьев, собранный с полей, был длиною в **пядь,** а сам **колос – две пяди".**

אָמַר לֵיהּ רַב נַחְמָן **B.** [13]Поскольку выше интерпретировались стихи Писания, то и далее приводят толкования стихов, касающихся неурожая и голода, а также других тем. Обо всем этом ведется диалог между вавилонским *амораем* равом Нахманом и раби Ицхаком – мудрецом из *Эрец Исраэль*, гостящим в Вавилоне.

Сказал рав Нахман раби Ицхаку: "Что это, как следует понимать то, что **написано** в книге Млахим (II, 8:1): [14]**'Ибо призвал Господь голод, и уже пришел на землю на семь лет'?** Все **эти семь лет** неурожая **что** они **ели?"**

ЛЕКСИКА

חָזִיז **Побеги**: В этом месте Арух и гаоны прочитывали слово как חָזִין и объясняли, что речь идет о молодых зеленых побегах.

РЕАЛИИ

קָנֶה זֶרֶת, שִׁיבּוֹלֶת זְרָתַיִם **Стебель – пядь, колос – две пяди**: Обычно, когда злак растет нормально, стебель и колос развиваются полностью. Это может привести к тому, что злак "ложится", создавая трудности при уборке урожая. В наши дни, предпринимаются попытки вывести злак с коротким стеблем. В таких сортах колос получается длиннее, чем у высокорослой пшеницы.

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי יִצְחָק **Раби Ицхак**: Двое амораев с этим именем жили в Земле Израиля, и оба они были учениками р. Йоханана. Один из них преуспел в Ѓалахе, второй – в Агаде. Р. Ицхак, упомянутый в данном отрывке – это, разумеется, Знаток Агады. Про него Гемара сообщает, что он р. Ицхак бар-Пинхас. Известно, что р. Ицхак провел довольно много времени в Вавилоне, где он представлял учение Земли Израиля, и в частности учение р. Йоханана. Также известно, что он какое-то время общался с р. Нахманом, который воспринял от него познания в Агаде. Множество агадических историй приведено в Вавилонском Талмуде со слов р. Ицхака. Многие вавилонские амораи также упоминают его имя в связи с той или иной агадой.

РЕАЛИИ

ירוּשָׁלַיִם שֶׁל מַעְלָה **Вышний Иерусалим**: В нескольких местах в Талмуде упоминаются вышний Иерусалим, а также небесный Храм и жертвенник. Это не связано с платоновской идеей Иерусалима, существующего в духовном мире. Скорее всего, здесь подчеркивается святость города. Земной Иерусалим – особое место в мире, потому что он органически связан с высшей духовной реальностью. Связь земного града с небесным Иерусалимом – делает материальный город святым.

Высказывание, приведенное здесь, связано с понятием изгнания Божественного присутствия. В рамках этого понятия, изгнание евреев и разрушение Храма – явления не только материальные и должны рассматриваться как события вселенского значения. До тех пор пока не будет восстановлен земной Иерусалим, вышний Иерусалим останется незавершенным.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אֲמַר לֵיהּ [1]В ответ **сказал ему** раби Ицхак: **так говорил раби Йоханан**: [2]"**В первый год ели то, что в доме** (то есть свои запасы пищи), [3]**на второй – то, что в поле**, [4]**на третий – мясо** оставшихся **чистых животных**, [5]**на четвертый – мясо нечистых животных**, [6]**на пятый – мясо грызунов и гадов**, [7]**на шестой – мясо сынов и дочерей своих**, [8]**на седьмой – мясо своих собственных рук**, [9]**дабы исполнилось сказанное: 'Каждый от плоти мышцы своей вкусит'"** (Йешаяћу 9:19).

וְאָמַר לֵיהּ [10]**И сказал рав Нахман раби Ицхаку: "Что это написано** (Ћошеа 11:9): 'Не поступлю по ярости гнева Моего, не стану более уничтожать Эфраим, так как Я – Бог, а не человек Я, **в твоей среде – святой, не войду в город**'? – толкователь понимает слова 'в твоей среде святой' не как определение, относящееся к слову Бог, а как объяснение последних слов стиха: 'не войду в город'. [11]Такое понимание стиха вызывает затруднения в толковании, поэтому возникает вопрос: **из-за того, что в твоей среде святой**, [12]**не войду в город?"** – разве пребывание святости в городе является препятствием для входа в город?

אֲמַר לֵיהּ [13]**Сказал ему** раби Ицхак: **так говорил раби Йоханан**: [14]"**Сказал Святой, благословен Он: 'Не войду в вышний Иерусалим** (то есть в небесный Иерусалим, являющийся прообразом земного в высшем мире), **до тех пор, пока не войду в нижний Иерусалим** (до тех пор, пока тот город, что в среде твоей, не станет святым, не войду в вышний город)'".

וּמִי אִיכָּא [15]**А разве существует вышний Иерусалим?**

אִין [16]**Да, ибо написано** в книге Теһилим (122:3): [17]**"Иерусалим выстроен как город, слитый воедино"**

שֶׁבַע שָׁנִים"? בְּהָנָךְ שֶׁבַע שָׁנִים מַאי אֲכוּל?

[1]אֲמַר לֵיהּ: הָכִי אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: [2]שָׁנָה רִאשׁוֹנָה, אָכְלוּ מַה שֶּׁבַּבָּתִּים. [3]שְׁנִיָּה, אָכְלוּ מַה שֶּׁבַּשָּׂדוֹת. [4]שְׁלִישִׁית, בְּשַׂר בְּהֵמָה טְהוֹרָה. [5]רְבִיעִית, בְּשַׂר בְּהֵמָה טְמֵאָה. [6]חֲמִישִׁית, בְּשַׂר שְׁקָצִים וּרְמָשִׂים. [7]שִׁשִּׁית, בְּשַׂר בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם. [8]שְׁבִיעִית, בְּשַׂר זְרוֹעוֹתֵיהֶם, [9]לְקַיֵּים מַה שֶּׁנֶּאֱמַר: "אִישׁ בְּשַׂר זְרֹעוֹ יֹאכֵלוּ".

[10]וְאָמַר לֵיהּ רַב נַחְמָן לְרַבִּי יִצְחָק: מַאי דִּכְתִיב: "בְּקִרְבְּךָ קָדוֹשׁ, וְלֹא אָבוֹא בְּעִיר"? [11]מִשּׁוּם דִּבְקִרְבְּךָ קָדוֹשׁ, [12]לֹא אָבוֹא בָּעִיר?

[13]אֲמַר לֵיהּ: הָכִי אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: [14]אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: לֹא אָבוֹא בִּירוּשָׁלַיִם שֶׁל מַעְלָה עַד שֶׁאָבוֹא לִירוּשָׁלַיִם שֶׁל מַטָּה.

[15]וּמִי אִיכָּא יְרוּשָׁלַיִם לְמַעְלָה?

[16]אִין, דִּכְתִיב: [17]"יְרוּשָׁלַיִם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה לָּהּ יַחְדָּו".

ПЕРЕВОД

семь лет?' Эти семь лет что ели?" [1]Сказал ему: так говорил раби Йоханан: [2]"В первый год ели то, что в доме, [3]на второй – то, что в поле, [4]на третий – мясо чистых животных, [5]на четвертый – мясо нечистых животных, [6]на пятый – мясо грызунов и гадов, [7]на шестой – мясо сынов и дочерей своих, [8]на седьмой – мясо своих собственных рук, [9]дабы исполнилось сказанное: 'Каждый от плоти мышцы своей вкусит'". [10]И сказал рав Нахман раби Ицхаку: "Что это написано: 'В твоей среде – святой, не войду в город'? [11]Из-за того, что в твоей среде святой, [12]не войду в город"? [13]Сказал ему: так говорил раби Йоханан: [14]"Сказал Святой, благословен Он: 'Не войду в вышний Иерусалим до тех пор, пока не войду в нижний Иерусалим'". [15]А разве существует вышний Иерусалим? [16]Да, ибо написано: [17]"Иерусалим выстроен как

РАШИ

מה שבשדות – פפיחים, ומה שנשתייר בשדות. **אכלו בשר בניהם** – מקלסם. **משום דבקרבך קדוש** – שאתה מטיב מעשיך – לא יבא הקדוש ברוך הוא בעיר?! **לא אבא בירושלים כו'** – והכי קאמר: עד שיהא בקרבך קדוש למטה, דהיינו ירושלים, לא אבוא בעיר שלמעלה. **ירושלים הבנויה כעיר שחוברה לה יחדיו** – ירושלים שלמטה תהא בנויה כעיר שחוברה לה, שהיא כיוצא בה.

ПРИМЕЧАНИЯ

בְּהָנָךְ שֶׁבַע שָׁנִים מַאי אֲכוּל? **Эти семь лет что ели?**: Несмотря на то, что в ТаНаХе несколько раз упомянуты голодные годы (и даже семь лет голода в дни Йосефа), р. Нахман спросил именно про этот голод. Это объясняется тем, что в других случаях пророчество не исполнялось полностью, тогда как в нашем случае сказано: "Ибо призвал Господь голод, и уже пришел на землю на семь лет" (Млахим II, 8:1) (Раби Шмуэль Эйдлиш).

לֹא אָבוֹא בִּירוּשָׁלַיִם שֶׁל מַעְלָה **Не войду в вышний Иерусалим**: Писал р. Шломо бен-Авраам бен-Адрат, что прообразы Иерусалима и Храма находятся в высших духовных мирах, а земная *Эрец Исраэль* соответствует небесной. Р. Шмуэль Элиэзер Эйдлиш считает, что и этот стих следует читать в вопросительной форме: "Если ты будешь святым, то разве Я **не войду в вышний Иерусалим?**" (см. также Сфат Эмет). Большинство комментаторов сходятся на том, что этот

ПЕРЕВОД

город, слитый воедино". [1]И сказал раби Нахман раби Ицхаку: "Что это написано: [2]'От одного озвереют и потеряют рассудок, проповедь тщеты – дерево это'"? [3]Сказал ему: так говорил раби Йоханан: [4]"От одного звереет пламя Преисподней, сжигая грешников". [5]От чего? [6]От служения идолам. [7]Написано здесь: "проповедь тщеты – дерево это", [8]и написано там: "они тщета, поделка заблуждений". [9]И сказал рав Нахман раби Ицхаку: [10]"Что это написано: 'Два зла соделал Мой народ'? [11]Два их было? [12]Двадцать четыре отпустили им?!" [13]Сказал ему: так говорил раби Йоханан: [14]"Одно, которое [5Б] равносильно двум. [15]И что это? [16]Служе-

[1]וְאָמַר לֵיהּ רַב נַחְמָן לְרַבִּי יִצְחָק: [2]מַאי דִּכְתִיב: "וּבְאַחַת יִבְעֲרוּ וְיִכְסָלוּ, מוּסַר הֲבָלִים עֵץ הוּא"?

[3]אָמַר לֵיהּ: הָכִי אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: [4]אַחַת הִיא שֶׁמְּבַעֶרֶת רְשָׁעִים בַּגֵּיהִנֹּם. [5]מַאי הִיא? [6]עֲבוֹדָה זָרָה. [7]כְּתִיב הָכָא: "מוּסַר הֲבָלִים עֵץ הוּא". [8]וּכְתִיב הָתָם: "הֶבֶל הֵמָּה, מַעֲשֵׂה תַּעְתֻּעִים".

[9]וְאָמַר לֵיהּ רַב נַחְמָן לְרַבִּי יִצְחָק: [10]מַאי דִּכְתִיב: "כִּי שְׁתַּיִם רָעוֹת עָשָׂה עַמִּי"? [11]תַּרְתֵּין הוּא דְּהָווּ? [12]עֶשְׂרִין וְאַרְבַּע שְׁבִיקָא לְהוּ?

[13]אָמַר לֵיהּ: הָכִי אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: [14]אַחַת שֶׁהִיא [5Б] שְׁקוּלָה כִּשְׁתַּיִם. [15]וּמַאי נִיהוּ? [16]עֲבוֹדָה

РАШИ

חצירתה ודוגמתה. מכלל דאיכא ירושלים אחריתי, והיכן אם לא למעלה? **ובאחת יבערו ויכסלו מוסר הבלים עץ הוא** – אילאו גזרה שוה היה משמע: אטומים כעץ לקבל מוסר, ולשוא היו לוקין. **באחת** – עבירה שהן עושין יתבערו הכסילים = רשעים. **עשרים וארבע שביקא להו** – בתמיה, בפרשת "התשפוט" (יחזקאל כב) עשרים וארבע עבירות שעברו. לשון אחר: שעברו על עשרים וארבעה ספרים. **ששקולה בשתים** – דכותיים וקדריים, כדמפרש שהרעו משניהן, לא הבינו מהן, דכותיים וקדרים אף על פי שיראתם פחותה לא רצו להמיר – ועמי המירו באחר, ולא עוד אלא בלא יועיל.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

– Иерусалим, о котором говорит автор Псалма, образован "слиянием" двух городов: земного и небесного.

וְאָמַר לֵיהּ רַב נַחְמָן [1]**И сказал раби Нахман раби Ицхаку: "Что это написано в** книге пророка Ирмиягу (10:8): [2]**'От одного озвереют и потеряют рассудок, проповедь тщеты – дерево это'"?**

אֲמַר לֵיהּ [3]**Сказал ему: так говорил** об этом **раби Йоханан:** [4]**"От одного** прегрешения **звереет пламя Преисподней, сжигая грешников".** (В оригинале игра слов, основанная на том, что глагол *баар* имеет два значения – "глупеть", "впадать в невежество" и "гореть", "пылать".) [5]**От чего,** от какого прегрешения? [6]**От служения идолам.** [7]**Написано здесь** (Ирмиягу 10:8) о заблуждениях других народов: **"проповедь тщеты – дерево это",** [8]**и написано там** (Ирмиягу 10:15) об идолах: **"они тщета, поделка заблуждений"** – слово "тщета" указывает на то, что в обоих стихах речь идет об идолослужении.

וְאָמַר לֵיהּ רַב נַחְמָן [9]**И сказал рав Нахман раби Ицхаку:** [10]**"Что это написано** в книге пророка Ирмиягу (2:13): **'Два зла соделал Мой народ'?** [11]Только ли **два их было?** [12]**А двадцать четыре** преступления, перечисленные в книге пророка Йехезкэля, **отпустили им** – разве они уже прощены и не входят **в** число прегрешений Израиля?!"

אֲמַר לֵיהּ [13]**Сказал ему** раби Ицхак: **так говорил раби Йоханан:** [14]"Лишь **одно** [5Б] **преступление совершил Израиль, но оно равносильно двум.** [15]**И что это** за преступление? [16]**Служение идолам, как**

ПРИМЕЧАНИЯ

стих приведен для того, чтобы утешить евреев: когда Израиль находится в изгнании, тогда и Господь, если так можно выразиться, находится там же. Т. е. Он не войдет в вышний Иерусалим до тех пор, пока не придет избавление евреям на земле (Июн Яаков).

עֶשְׂרִין וְאַרְבַּע שְׁבִיקָא לְהוּ? **Двадцать четыре отпустили им?!**: Существует вариант версии Гемары, в которой написано "двадцать два отпустили им" (число 22 в таком контексте является намеком на Тору, записанную двадцатью двумя буквами еврейского алфавита – Раби Шмуэль Эйдлиш). Некоторые объяснили, что эта версия не спорит с основной, но лишь иначе формулирует то же рассуждение: если евреи наказаны за два из этих двадцати четырех грехов, то что в отношении оставшихся двадцати двух? У некоторых *ришоним* существовала подобная версия о двадцати шести грехах (Шита, Раби Гершом).

Есть много мнений относительно этих двадцати четырех преступлений: большинство комментаторов согласны (и таково мнение Мидраша), что речь идет о двадцати четырех грехах Иерусалима, которые перечислены в книге Йехезкэля (гл. 22). Некоторые говорили, что и в книге пророка Ирмиягу можно найти упоминание двадцати четырех преступлений (Гаоны). Р. Хананэль объясняет, что эти двадцать четыре греха перечислены в Иерусалимском Талмуде как грехи, в которых очень трудно раскаяться. Однако некоторые гаоны утверждают, что в Талмуде

ПЕРЕВОД

ние идолам, как написано: [1]"Два зла соделал Мой народ – Меня оставили, источник воды живой, высекая себе колодцы разбитые". [2]И написано о них: "Обойдите острова Китийские и поглядите, пошлите в Кедар и хорошенько задумайтесь и т.д., [3]сменил ли народ богов, хотя те и не боги, [4]Мой же народ променял славу свою на нечто бесполезное". [5]Учил: "Кутейцы поклоняются огню, а кедарцы поклоняются воде. [6]И хотя знают о том, что вода гасит огонь, не меняют богов своих, [7]'Мой же народ променял славу свою на нечто бесполезное'". [8]И сказал рав Нахман раби Ицхаку: [9]"Что это написано: 'И было, когда состарился Шмуэль'"? [10]А разве Шмуэль вошел в преклонные лета? [11]Ведь ему пятьдесят два года было, как сказал наставник: [12]"Умер в пятьдесят два года – это смерть Шмуэля из Рамы!" [13]Сказал ему: так говорил раби Йоханан: [14]"Навали-

זָרָה, דִּכְתִיב: [1]"כִּי שְׁתַּיִם רָעוֹת עָשָׂה עַמִּי. אֹתִי עָזְבוּ, מְקוֹר מַיִם חַיִּים, לַחְצֹב לָהֶם בֹּארוֹת, בֹּארוֹת נִשְׁבָּרִים". [2]וּכְתִיב בְּהוּ: "כִּי עִבְרוּ אִיֵּי כִתִּיִּים וּרְאוּ; וְקֵדָר שִׁלְחוּ וְהִתְבּוֹנְנוּ מְאֹד, וגו'. [3]הַהֵימִיר גּוֹי אֱלֹהִים, וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים? [4]וְעַמִּי הֵמִיר כְּבוֹדוֹ בְּלוֹא יוֹעִיל".

[5]תָּנָא: "כּוּתִיִּים עוֹבְדִים לָאֵשׁ, וְקֵדָרִיִּים עוֹבְדִין לַמַּיִם. [6]וְאַף עַל פִּי שֶׁיּוֹדְעִים שֶׁהַמַּיִם מְכַבִּין אֶת הָאֵשׁ, לֹא הֵמִירוּ אֱלֹהֵיהֶם, [7]'וְעַמִּי הֵמִיר כְּבוֹדוֹ בְּלוֹא יוֹעִיל'".

[8]וְאָמַר לֵיהּ רַב נַחְמָן לְרַבִּי יִצְחָק: [9]מַאי דִּכְתִיב: "וַיְהִי כַּאֲשֶׁר זָקֵן שְׁמוּאֵל"? [10]וּמִי סִיב שְׁמוּאֵל כּוּלֵּי הַאי? [11]וְהָא בַּר חֲמִישִׁים וּשְׁתַּיִם הֲוָה, דְּאָמַר מָר: [12]"מֵת בַּחֲמִישִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, זֶהוּ מִיתָתוֹ שֶׁל שְׁמוּאֵל הָרָמָתִי".

[13]אֲמַר לֵיהּ: הָכִי אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: [14]זִקְנָה קָפְצָה עָלָיו,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

написано в книге Ирмияѓу (2:13): [1]**"Два зла соделал Мой народ – Меня оставили, источник воды живой, высекая себе колодцы разбитые".** [2]**И написано о них** (об израильтянах, поклоняющихся идолам): **"Обойдите острова Китийские и поглядите, пошлите в Кедар и хорошенько задумайтесь и** поглядите, было ли подобное этому? [3]**Сменил ли народ богов, хотя те и не боги,** [4]**Мой же народ променял славу свою на нечто бесполезное!"**(Ирмияѓу 10:11).

תָּנָא [5]И так **учили** в барайте: **"Кутейцы** (китийцы) **поклоняются огню, а кедарцы поклоняются воде.** [6]**И хотя знают о том, что вода гасит огонь, не меняют богов своих,** [7]**'Мой же народ променял славу свою на нечто бесполезное'"**(Ирмияѓу 10:11).

וְאָמַר לֵיהּ [8]**И сказал рав Нахман раби Ицхаку:** [9]**"Что это написано** (Шмуэль I, 8:1): **'И было, когда состарился Шмуэль'"?** [10]**А разве Шмуэль вошел в преклонные лета?** [11]**Ведь ему** всего **пятьдесят два года было** в день его смерти, **как сказал наставник** в барайте: [12]**"Умер в пятьдесят два года** – это не означает, что такая ранняя смерть явилась наказанием за прегрешения. **Это** видно из того, что **смерть** пророка **Шмуэля из Рамы,** который был праведным человеком, наступила в пятьдесят два года!"

אָמַר לֵיהּ [13]**Сказал ему** раби Ицхак: **так говорил раби Йоханан:** [14]"Внезапно **навалилась на него**

РАШИ

והאמר מר – במועד קטן (כח,א): זו מיתתו של שמואל הרמתי. ולא כרת היא. במסכת שמחות (פרק ג) מפרש: מת בכך שנים – זו היא מיתת כרת, בכך וכך – זו היא מיתת אסכרה. **ימיו של שמואל חמישים ושתים שנה** – דכתיב "עד יגמל הנער" וגו' * = דשיציר"ר בלעז. ועשרים וארבעה חדשים נקרא תינוק, וכתיב (שמואל א א) "וישב שם עד עולם" עולמו של לוי חמשים שנה, שנאמר

РЕАЛИИ

עֲבוֹדָה זָרָה **Служение идолам**: В оригинале употреблен термин "чужое служение". Этот термин имеет в Ѓалахе множество значений. Здесь речь идет об отказе служить Богу и поклонении идолам. Хотя запрет идолопоклонства является лишь одной из 613 заповедей Торы, по своей природе он особенно важен. Так, мудрецы говорят, что, поклоняясь идолам, человек отрицает истинность всей Торы, ибо Тора – теоретическое и практическое выражение чистой веры в Бога, и отказ от этой веры означает разрыв всех связей с иудаизмом.

כּוּתִיִּים עוֹבְדִים לָאֵשׁ, וְקֵדָרִיִּים עוֹבְדִין לַמַּיִם **Кутейцы поклоняются огню, а кедарцы поклоняются воде**: Кто такие куты, упомянутые в цитируемом стихе и в других местах Писания, неясно. Мудрецы считали, что куты – это пришельцы из страны Кут (по-видимому, в районе Кавказа). Кедары – древние арабы. Нам мало известно об их верованиях, но культы огня и воды очень часто встречаются в языческих религиях. Иногда один из богов, например, бог огня, был центральной фигурой пантеона.

Гемара подчеркивает, что оба эти народа, зная по собственному опыту, что поклоняются вещам далеко не всемогущим (скажем, вода может потушить огонь), остаются, тем не менее, верны своим богам. Евреи же, которые должны знать – как из собственной традиции, так и из истории – о безграничном величии Бога, изменяют Ему ради чужих культов.

וְהָא בַּר חֲמִישִׁים וּשְׁתַּיִם הֲוָה **Ведь ему пятьдесят два было!**: В Талмуде говорится, что уход из жизни в таком раннем возрасте – признак наказания свыше. Смерть в 50 лет – свидетельствует о наказании "отсечением" (от общины), а в 60 лет – "смерть по приговору небесного Суда". В данном случае считается, что смерть в возрасте 52 лет – не наказание.

Имеется обширная раввинистическая литература, посвященная разбору связей между поступками человека

ПРИМЕЧАНИЯ

число двадцать четыре встречается часто и означает просто "много", и здесь это число не свидетельствует о точном количестве грехов (Раби Ѓай Гаон).

אַחַת שֶׁהִיא שְׁקוּלָה כִּשְׁתַּיִם **Одно, которое равносильно двум**: Некоторые объясняли, что **"равносильно двум"** преступлениям – преступлениям поклоняющихся воде и преступлениям огнепоклонников, которые упоминаются в цитируемом отрывке (Раши, Раби Гершом). Другие объясняли, что идолопоклонство двойное преступление – уход от Господа и обращение к идолам. Иные объясняли, что среди трех самых тяжелых грехов (идолопоклонство, убийство и кровосмешение) идолопоклонство столь же ужасно, как два других греха, вместе взятые (Раби Эльяким). По другому мнению: **"равносильно двум"** – потому что нарушаются две заповеди Декалога: "Я Господь твой!" и "Не будет у тебя других богов" (Аѓават Эйтан).

זִקְנָה קָפְצָה עָלָיו **Навалилась на него старость:** Удивление комментаторов вызывает то, что этот стих про старость Шмуэля относится ко времени до помазания Шауля на царство (Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш и др.). Разъясняется это тем, что Господь все предвидел и сделал так, чтобы Шмуэль состарился еще до воцарения Шауля (Раби Йешая Пинто. Рамат Шмуэль).

ПЕРЕВОД

лась на него старость, [1]как сказано: 'Жалею, что Я сделал царем Шауля'. [2]Произнес перед Ним: 'Владыка мира! Ты уподобил меня Моше и Аѓарону, [3]как сказано: "Моше и Аѓарон в священниках, а Шмуэль в призывающих имя Его". [4]Как у Моше и Аѓарона не погибло дело рук их при жизни, [5]так пусть дело моих рук не погибнет при моей жизни!' [6]Сказал Святой, благословен Он: [7]'Как поступлю? [8]Умереть Шаулю – не даст спуску Шмуэль. [9]Умереть Шмуэлю во цвете лет – [10]растрезвонят о нем. [11]Не умереть ни Шаулю, ни Шмуэлю – [12]уже приблизилось царствование Давида, [13]а одно царствование не проникает в другое даже на толщину волоса'. [14]Сказал Святой, благословен Он: 'Наведу на него старость'. [15]Именно об этом написано: [16]'И Шауль сидит в Гиве под тамариском в Раме'". [17]Неужели Гива имеет какое-то отношение к Раме? [18]Нет, но тебе сообщают: какова причина того, что Шауль просидел два с половиной года в Гиве? [19]Молитва Шмуэля из Рамы. [20]А разве отвергают одного человека ради другого?

[1]דִּכְתִיב: "נִחַמְתִּי כִּי הִמְלַכְתִּי אֶת שָׁאוּל". [2]אָמַר לְפָנָיו: רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם, שְׁקַלְתַּנִי כְּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, [3]דִּכְתִיב: "מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּכֹהֲנָיו, וּשְׁמוּאֵל בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ". [4]מַה מֹּשֶׁה וְאַהֲרֹן, לֹא בָּטְלוּ מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם בְּחַיֵּיהֶם, [5]אַף אֲנִי לֹא יִתְבַּטֵּל מַעֲשֵׂה יָדַי בְּחַיַּי. [6]אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: [7]הֵיכִי אַעֲבִיד? [8]לִימוּת שָׁאוּל? לָא קָא שָׁבֵיק שְׁמוּאֵל. [9]לִימוּת שְׁמוּאֵל אַדְּזוּטָר? [10]מְרַנְּנֵי אַבַּתְרֵיהּ. [11]לָא לִימוּת שָׁאוּל וְלָא לִימוּת שְׁמוּאֵל? [12]כְּבָר הִגִּיעָה מַלְכוּת דָּוִד, [13]וְאֵין מַלְכוּת נוֹגַעַת בַּחֲבֶרְתָּהּ אֲפִילּוּ כִּמְלֹא נִימָא. [14]אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: אַקְפִּיץ עָלָיו זִקְנָה. [15]הַיְינוּ דִּכְתִיב: [16]"וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב בַּגִּבְעָה תַּחַת הָאֶשֶׁל בָּרָמָה". [17]וְכִי מָה עִנְיַן גִּבְעָה אֵצֶל רָמָה? [18]אֶלָּא לוֹמַר לָךְ: מִי גָּרַם לְשָׁאוּל שֶׁיֵּשֵׁב בְּגִבְעָה שְׁתֵּי שָׁנִים וּמֶחֱצָה? [19]תְּפִלָּתוֹ שֶׁל שְׁמוּאֵל הָרָמָתִי. [20]וּמִי מִידְּחֵי גַּבְרָא מִקַּמֵּי גַּבְרָא?

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

старость, и он, не будучи еще стариком, стал выглядеть намного старше своих лет, [1]**как сказано:** 'И было слово Господа Шмуэлю: **Жалею, что Я сделал царем Шауля,** ибо он отвернулся от Меня и слов Моих не исполнил'. [2]И прискорбно было Шмуэлю, и взывал он к Господу всю ночь (Шмуэль I, 15:12). И так **произнес перед Ним: 'Владыка мира! Ты уподобил меня Моше и Аарону,** [3]**как сказано: "Моше и Аѓарон в священниках, а Шмуэль в призывающих имя Его"** (Теѓилим 96:6). [4]**Как у Моше и Аарона не погибло дело рук их при жизни,** [5]**так пусть дело моих рук** (то есть династия Шауля, возведенного на престол Шмуэлем) **не погибнет при моей жизни** и продолжит царствовать!' [6]**Сказал Святой, благословен Он:** [7]**'Как поступлю?** [8]**Умереть Шаулю – не даст спуску Шмуэль.** [9]**Умереть Шмуэлю во цвете лет,** чтобы после его смерти можно было наказать Шауля, – [10]**растрезвонят о нем,** что он был еще грешнее чем Шауль, раз умер раньше. [11]**Не умереть ни Шаулю, ни Шмуэлю –** [12]но ведь уже **приблизилось** время **царствования Давида,** [13]**а одно царствование не проникает в другое даже на толщину волоса'.** [14]**Сказал Святой, благословен Он: 'Наведу на него старость,** пусть он будет выглядеть глубоким стариком, и когда умрет, никто не подумает, что он умер преждевременной смертью'. [15]**Именно об этом** (о молитве Шмуэля) **написано:** [16]**'И Шауль сидит в Гиве под тамариском в Раме'"** (Шмуэль I, 22:6).

[17]**Неужели Гива имеет какое-то отношение к Раме?** – разве Гива находится в Раме, ведь географически они удалены друг от друга?

[18]**Нет, но тебе** этими словами как бы **сообщают** следующее: **какова причина того, что Шауль просидел два с половиной года в Гиве?** [19]Причина – **молитва,** которую **Шмуэль** произнес из **Рамы,** испросив для Шауля эти два с половиной года.

וּמִי מִידְּחֵי גַּבְרָא [20]**А разве отвергают одного человека ради другого?** – из-за того, что пришло время Давиду взойти на престол, должен ли умирать Шмуэль?!

РАШИ

(במדבר ח) "ומבן חמשים שנה ישוב מצבא העבודה". [בבכורים] ירושלמי ובסדר עולם תמצא כשני דפין תוספת על זה. **קפצה** – הלבין שערו. **נחמתי** – ורלה הקדוש ברוך הוא להורגו מיד. **שקלתני כמשה ואהרן דכתיב משה ואהרן בכהניו ושמואל בקוראי שמו וגו'** – שוין הן. **מעשה ידיהן** – יהושע אף הוא היה תלמידו של אהרן, כדאמרינן בעירובין (נד,ב): יצא משה ושנה לבן אהרן פירקו. **כי זוטר** – בחור. **מרנני כולי עלמא אבתריה** – דאמרי: מדמית זוטר – שמא חטא וחלילה עבירה היתה בו. **וכי מה ענין גבעת בנימין אצל רמה** – בהר אפרים. **שישב שתי שנים ומחצה** – כדמפרש בסדר עולם: שמלך מחלית שנת עשתי עשרה ושנים עשרה ושלשה עשר, ושמואל מת בתוך שנת שלש עשרה לסוף שמונה חדשים. **מי מידחי גברא כו'** – דלידחי שמואל מקמי דוד.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

דשיבירי״ר От старофранцузского *deserver* – "отнимать от груди".

и продолжительностью его жизни.

ЛЕКСИКА

נִימָא **Волос:** От греческого νημα, "нить".

ПЕРЕВОД

[1]Да, ибо сказал раби Шмуэль бар-Нахмани, сказал раби Йонатан: [2]"Что это написано: 'Поэтому Я ваял пророков, казнил их речами уст Моих'? [3]Не сказано "за дела их", [4]а – "речами уст", [5]стало быть, отвергают одного человека ради другого".

А. [6]Рав Нахман и раби Ицхак сидели за трапезой. [7]Сказал рав Нахман раби Ицхаку: "Пусть господин мой скажет слово". [8]Сказал ему: так говорил раби Йоханан: [9]"Не следует вести беседы во время еды, ибо дыхательное горло может оказаться впереди пищевода, [10]и возникнет опасность". [11]После трапезы сказал ему: [12]так говорил раби Йоханан: "Яаков, праотец наш, не умер". [13]Сказал ему: "Неуже-

[1]אין, דאמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: [2]מאי דכתיב: "על כן חצבתי בנביאים; הרגתים באמרי פי"? [3]"במעשיהם" לא נאמר, [4]אלא: "באמרי פי". [5]אלמא מידחי גברא מקמי גברא.

[6]רב נחמן ורבי יצחק הוו יתבי בסעודתא. [7]אמר ליה רב נחמן לרבי יצחק: "לימא מר מילתא!"

[8]אמר ליה: "הכי אמר רבי יוחנן: [9]אין מסיחין בסעודה, שמא יקדים קנה לושט, [10]ויבא לידי סכנה".

[11]בתר דסעוד, אמר ליה: [12]"הכי אמר רבי יוחנן: יעקב אבינו לא מת".

[13]אמר ליה: "וכי בכדי ספדו

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אין [1]**Да, ибо сказал раби Шмуэль бар-Нахмани,** что так **сказал раби Йонатан:** [2]**"Что это написано: 'Поэтому Я ваял пророков, казнил их речами уст Моих'** (Гошеа 6:5)? [3]**Не сказано "за дела их",** [4]**а – "речами уст"** Всевышнего – [5]то есть свыше дается человеку срок умереть и уступить свое место другому, **стало быть отвергают одного человека ради другого".**

רב נחמן А. [6]**Рав Нахман и раби Ицхак сидели за трапезой.**

[7]**Сказал рав Нахман раби Ицхаку: "Пусть господин мой скажет слово".**

אמר ליה [8]**Сказал ему** раби Ицхак: **так говорил раби Йоханан:** [9]**"Не следует вести беседы во время еды, ибо дыхательное горло может оказаться впереди пищевода** (т. е. пища может попасть в дыхательное горло), [10]**и возникнет опасность".**

בתר דסעוד [11]**После трапезы сказал ему:** [12]**так говорил раби Йоханан: "Яаков, праотец наш, не умер".**

אמר ליה [13]В Писании (Берешит 49:33–50:13) рассказывается о смерти Яакова и о том, что его оплакива-

РЕАЛИИ

יעקב אבינו לא מת **Яаков праотец наш не умер**: Сходным образом Рамбам говорит о смерти Моше: "Когда с нашим учителем Моше случилось то, что по отношению к остальным людям называется смертью...".

Вообще, начиная с времен Талмуда, в Агаде и эзотерической литературе смерть рассматривается не только как окончание жизни тела, но и как некоторое явление, влияющее на саму душу усопшего. Смерть – это переход в иную форму бытия, при котором душе наносится тот или иной ущерб. Таким образом, когда о праведнике говорится, что он не умер или что он был живым взят в рай, имеют в виду не то, что он избежал смерти, а то, что он перенесся в высшую реальность без ущерба для своей души и в каком-то смысле продолжает жить.

РАШИ

במעשיהם לא נאמר – דמשמע בעבור חטא. **אלא באמרי פי** – מפני דבר שגזרתי, כגון האי מעשה דשמואל. **שמא יקדים קנה** – כשיוציא הקול נפתח אותו כובע שעל פי הקנה, ונכנס בו המאכל ומסתכן. ולפיכך לא אומר לך כלום. מאכל ומשתה הולך דרך הושט. **הכי גרסינן: לימא לן מר מידי** – ולא גרסינן חד לחבריה. **לא מת** – אלא חי הוא לעולם. **בכדי** – וכי בחנם ספדו ספידא וחנטו חנטיא? דכתיב ביה (בראשית נ) "ויחנטו (אותו) ויספדו (לו)".

ПРИМЕЧАНИЯ

יעקב אבינו לא מת **Яаков, праотец наш, не умер:** Многие пытались истолковать это странное выражение. Некоторые объясняли, что Яаков в Египте не умер, а только потерял сознание и способность к ощущению, умер же он в *Эрец Исраэль* (Раби Йешая Пинто, Хохмат Маноах). Но данное объяснение не выглядит исчерпывающим. Р. Ицхак, как это объяснено в комментарии, занимается свободным толкованием (Мидраш), а р. Нахман, решив поначалу, что речь идет о буквальном смысле стиха Писания, потребовал от р. Ицхака, чтобы он доказал необходимость такого истолкования. В результате он понял, что р. Ицхака не следует понимать буквально, и принял его объяснение, хотя на первый взгляд оно и противоречит сказанному в Торе (см. Раби Шломо бен-Авраам и Йешая Пинто). Видимо, р. Ицхак хочет сказать, что жизни Авраама и Ицхака не нашли своего продолжения в делах некоторых из их потомков (Ишмаэль, сын Авраама, и Эсав, сын Ицхака, не пошли по пути отцов). Однако о праотце нашем Яакове можно сказать, что он не умер, т. к. все его сыновья – народ Израиля – продолжают его путь (Раби Шломо бен-Авраам бен-Адрат). Другое объяснение гласит, что страдания смерти и последующее очищение души от скверны касаются только тех, кто не избавился от дурной стороны своей души при жизни. Душа же Яакова была абсолютно чиста и сразу же отлетела в вечность (Оцар Гакавод). Этот комментарий сходен с высказыванием Рамбама про смерть Моше.

ГАЛАХА

אין מסיחין בסעודה **Не следует вести беседы во время трапезы:** Во время трапезы не говорят даже о священных предметах (Маген Авраам), как и сказано здесь. Некоторые считают, что во время перемены блюд разговаривать можно (Минхат Бикурим, Арух Гашулхан). Но некоторые не разрешают и этого (Раби Йегошуа Пелек Гакоген). В наше время принято свободно разговаривать во время трапезы. В те же времена, когда писалась Гемара, ели лежа, и разговаривать представлялось небезопасным (Элиягу Раба, Шулхан Арух: Орах Хаим 170:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ли, мумифицировали и погребали согласно обычаям Египта. Сказанное раби Ицхаком о бессмертии праотца Яакова вызывает недоумение у рава Нахмана, поскольку противоречит рассказу Писания. **Сказал ему** рав Нахман: **"Неужели зря плакали плакавшие, умащали умащавшие, погребали погребавшие,** а ты говоришь, что этого не было в действительности?"

אֲמַר לֵיהּ [1]**Сказал ему** раби Ицхак: **"Писание я толкую** – я не подвергаю сомнению рассказ о смерти Яакова, а узнаю о ней нечто новое, толкуя слова Писания. [2]Так, **сказано: 'А ты не бойся, раб Мой Яаков, говорит Господь, и не страшись, Израиль, ибо Я вызволяю тебя из изгнания и потомство твое из страны их пленения'** (Ирмияѓу 30:10). [3]**Он,** праотец Яаков, **приравнивается** в этом стихе **к** своим **потомкам:** [4]**как потомки его живы, так и он сам – жив".** И, согласно толкованию раби Ицхака, залог бессмертия Яакова – в жизни его потомков.

אָמַר רַבִּי יִצְחָק [5]**Сказал раби Ицхак:** [6]**"Всякий, кто говорит: 'Рахав, Рахав', – мигом оскверняется"** – то есть от произнесения имени блудницы Рахав (см. кн. Йеѓошуа, гл. 2) возникает столь сильное вожделение, что у произнесшего случается поллюция.

אֲמַר לֵיהּ [7]**Сказал ему рав Нахман:** [8]**"Вот я произнес** 'Рахав, Рахав', **и мне хоть бы что!"**

אֲמַר לֵיהּ [9]**Сказал ему** раби Ицхак: [10]**"Я говорил про того,** [11]**кто познал ее** (то есть был с ней в интимной близости), был **знаком с нею, и** когда такому человеку случалось **упомянуть ее имя,** то он испытывал непреодолимое вожделение, приводящее его к поллюции".

כִּי הָווּ מִיפַּטְרִי מֵהֲדָדֵי [12]**Когда они расставались друг с другом,** [13]**сказал ему** (раби Ицхаку) рав Нахман: **"Благослови же нас, господин наш!"**

אֲמַר לֵיהּ [14]**Сказал ему** рав Ицхак: **"Пример приведу я тебе.** [15]**На что похоже это?** [16]**На человека, который шел по пустыне, проголодался, устал и захотел пить.** [17]**И нашел он дерево со сладкими плодами и густой тенью, под которым струился ручей.** [18]**Ел плоды эти, пил воду эту, сидел в тени этой.** [19]**А когда решил уходить, то сказал: 'Дерево, дерево! Как мне благословить тебя? Если**

ПЕРЕВОД

ли зря плакали плакавшие, умащали умащавшие, погребали погребавшие?" [1]Сказал ему: "Писание я толкую, [2]где сказано: 'А ты не бойся, раб Мой Яаков, говорит Господь, и не страшись, Израиль, ибо Я вызволяю тебя из изгнания, и потомство твое из страны их пленения'. [3]Он приравнивается к потомкам: [4]как потомки его живы, так и он сам – жив". [5]Сказал раби Ицхак: [6]"Всякий, кто говорит: 'Рахав, Рахав', – мигом оскверняется". [7]Сказал ему рав Нахман: [8]"Вот я произнес, и мне хоть бы что!" [9]Сказал ему: [10]"Я говорил про того, [11]кто познал ее, знаком с нею и упоминает ее имя". [12]Когда они расставались друг с другом, [13]сказал ему: "Благослови же нас, господин наш!" [14]Сказал ему: "Пример приведу я тебе. [15]На что похоже это? [16]На человека, который шел по пустыне, проголодался, устал и захотел пить. [17]И нашел он дерево со сладкими плодами и густой тенью, под которым струился ручей. [18]Ел плоды эти, пил воду эту, сидел в тени этой. [19]А когда решил уходить, то сказал: 'Дерево, дерево! Как мне бла-

סַפְדַּנַיָּא וְחָנְטוּ חַנָּטַיָּא וְקָבְרוּ קַבְּרַיָּא"?

1 אֲמַר לֵיהּ: "מִקְרָא אֲנִי דּוֹרֵשׁ, 2 שֶׁנֶּאֱמַר: 'וְאַתָּה, אַל תִּירָא, עַבְדִּי יַעֲקֹב, נְאֻם ה׳, וְאַל תֵּחַת, יִשְׂרָאֵל, כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעֲךָ מֵרָחוֹק, וְאֶת זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם'. 3 מַקִּישׁ הוּא לְזַרְעוֹ. 4 מַה זַּרְעוֹ בַּחַיִּים, אַף הוּא בַּחַיִּים".

5 אָמַר רַבִּי יִצְחָק: 6 כָּל הָאוֹמֵר, "רָחָב, רָחָב", מִיָּד נִקְרֵי.

7 אֲמַר לֵיהּ רַב נַחְמָן: 8 "אֲנָא אָמִינָא, וְלָא אִיכְפַּת לִי!"

9 אֲמַר לֵיהּ: 10 "כִּי קָאָמִינָא, 11 בְּיוֹדְעָהּ וּבְמַכִּירָהּ וּבְמַזְכִּיר אֶת שְׁמָהּ".

12 כִּי הָווּ מִיפַּטְרֵי מֵהֲדָדֵי, 13 אֲמַר לֵיהּ: "לִיבָרְכַן מָר"!

14 אֲמַר לֵיהּ: "אֶמְשׁוֹל לְךָ מָשָׁל. 15 לְמָה הַדָּבָר דּוֹמֶה? 16 לְאָדָם שֶׁהָיָה הוֹלֵךְ בַּמִּדְבָּר, וְהָיָה רָעֵב וְעָיֵף וְצָמֵא, 17 וּמָצָא אִילָן שֶׁפֵּירוֹתָיו מְתוּקִין, וְצִלּוֹ נָאֶה, וְאַמַּת הַמַּיִם עוֹבֶרֶת תַּחְתָּיו. 18 אָכַל מִפֵּירוֹתָיו, וְשָׁתָה מִמֵּימָיו, וְיָשַׁב בְּצִילּוֹ. 19 וּכְשֶׁבִּיקֵּשׁ לֵילֵךְ,

РЕАЛИИ

מִקְרָא אֲנִי דּוֹרֵשׁ **Писание я толкую!**: По-видимому, слова р. Ицхака выражают буквальное понимание текста Писания, где слово "смерть" в связи в Яаковом не упоминается.

Толкование р. Ицхака р. Нахману показалось странным. Тогда р. Ицхак объяснил, что его толкование базируется не столько на отсутствующем в Писании слове, сколько на ряде других стихов. И действительно, он приводит отрывок, в котором слова "Яаков" и "Израиль" могут быть отнесены равно и к народу Израиля, и к Израилю – праотцу народа. На основании этого и других подобных отрывков можно рассматривать Яакова и его потомков, как единую сущность, тем самым, пока жив народ Израиля, "Яаков праотец наш не умер".

РАШИ

מקרא אני דורש – והאי דחנטו חנטיא – סבורים היו שמת. **מה זרעו בחיים** – כשהוא מקבץ את ישראל מארץ ש[ביי]ם – החיים הוא מקבץ, שהן בשבי, שהמתים אינן בשבי. **אף הוא בחיים** – שיצאנו בגולה כדי לגאול את בניו לעיניו, כמו שמצינו במצרים: וירא ישראל וגו׳, ודרשינן: ישראל סבא. ודחנטו חנטיא – נדמה להם שמת, אבל **חי היה. כל האומר רחב רחב מידי נקרי** – נעשה בעל קרי. **לא איכפת לי** – איני חושש. **ביודעה** – היינו נמי מכירה. **כי הוה מיפטר** – רב נחמן מרב יצחק. **והיה צילו נאה** – שזה צריך לאדם עייף לנוח תחתיו. **ופירותיו מתוקין** – לרעב. **ואמת המים** – לצמא.

אָמַר: אִילָן, אִילָן, בַּמָּה אֲבָרֶכְךָ? אִם אוֹמַר לְךָ [1] שֶׁיְּהוּ פֵּירוֹתֶיךָ מְתוּקִין, הֲרֵי פֵּירוֹתֶיךָ מְתוּקִין. [2] שֶׁיְּהֵא צִילְּךָ נָאֶה, הֲרֵי צִילְּךָ נָאֶה. [3] שֶׁתְּהֵא אַמַּת הַמַּיִם עוֹבֶרֶת תַּחְתֶּיךָ, הֲרֵי אַמַּת הַמַּיִם עוֹבֶרֶת תַּחְתֶּיךָ. [4] אֶלָּא, יְהִי רָצוֹן שֶׁכָּל נְטִיעוֹת שֶׁנּוֹטְעִין מִמְּךָ [6A] [5] יִהְיוּ כְּמוֹתְךָ. אַף אַתָּה, בַּמֶּה אֲבָרֶכְךָ? [6] אִם בְּתוֹרָה, הֲרֵי תּוֹרָה. [7] אִם בְּעוֹשֶׁר, הֲרֵי עוֹשֶׁר. [8] אִם בְּבָנִים, הֲרֵי בָּנִים. [9] אֶלָּא, יְהִי רָצוֹן שֶׁיִּהְיוּ צֶאֱצָאֵי מֵעֶיךָ כְּמוֹתְךָ".

[10] תָּנוּ רַבָּנַן: "יוֹרֶה שֶׁמּוֹרֶה אֶת הַבְּרִיּוֹת לְהַטִּיחַ גַּגּוֹתֵיהֶן, וּלְהַכְנִיס אֶת פֵּירוֹתֵיהֶן, וְלַעֲשׂוֹת כָּל צָרְכֵיהֶן. [11] דָּבָר אַחֵר: שֶׁמַּרְוֶה אֶת הָאָרֶץ וּמַשְׁקֶה עַד תְּהוֹם, [12] שֶׁנֶּאֱמַר: 'תְּלָמֶיהָ רַוֵּה; נַחֵת גְּדוּדֶהָ; בִּרְבִיבִים תְּמֹגְגֶנָּה; צִמְחָהּ תְּבָרֵךְ'. [13] דָּבָר אַחֵר: יוֹרֶה שֶׁיּוֹרֵד בְּנַחַת, וְאֵינוֹ יוֹרֵד בְּזַעַף. [14] אוֹ אֵינוֹ יוֹרֶה אֶלָּא שֶׁמַּשִּׁיר אֶת

ПЕРЕВОД

гословить тебя? Если пожелаю тебе, [1]чтобы плоды твои были сладкими – вот, плоды твои и так сладкие. [2]Чтобы тень твоя была густой – вот, тень твоя и так густая. [3]Чтобы вода была рядом с тобою – вот, ручей течет под тобою. [4]Скажу так: пусть будет благоволение на то, чтобы все побеги твои [6А] [5]стали такими же, как ты.' То же самое и с тобой. Что мне пожелать тебе? [6]Если Торы – вот Тора, [7]если богатства – вот богатство, [8]если сыновей – вот сыновья. [9]Скажу так: да будет благоволение на то, чтобы вышедшие из чресл твоих были такими же, как ты".

А. [10]Учили наши мудрецы: "*Йоре*, ибо вразумляет людей законопатить свои крыши, внести свои плоды и завершить все свои неотложные дела". [11]Говоря иначе: орошает землю и напояет ее до самой бездны, [12]как сказано: "Борозды ее напоив, укротив отряды ее, смягчаешь ее каплями дождя, растительность ее благословляешь". [13]Говоря иначе: *Йоре* – ибо моросит спокойно, а не обрушивается свирепо. [14]А может быть *Йоре*

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

пожелаю тебе, [1]чтобы плоды твои были сладкими – вот, плоды твои и так сладкие. [2]Чтобы тень твоя была густой – вот, тень твоя и так густая. [3]Чтобы вода была рядом с тобою – вот, ручей течет под тобою. [4]Скажу так: пусть будет благоволение на то, чтобы все побеги твои [6А] **[5]стали такими же, как ты'. То же самое и с тобой. Что мне пожелать тебе? [6]Если** пожелать тебе **Торы – вот,** есть у тебя **Тора, [7]если** пожелать тебе **богатства – вот,** есть у тебя **богатство, [8]если** пожелать тебе **сыновей – вот,** есть у тебя **сыновья. [9]Скажу так: Да будет благоволение на то, чтобы вышедшие из чресл твоих были такими же, как ты".**

תָּנוּ רַבָּנַן А. **[10]Учили наши мудрецы:** "Ранний дождь называется ***Йоре*, ибо вразумляет людей законопатить свои крыши, внести свои плоды и завершить все свои неотложные дела"**. В оригинале здесь имеет место толкование, построенное на игре слов: *Йоре* – ранний дождь, *морэ* – учит или учитель (наставляющий людей, что настало время законопатить крыши и т. д.).

[11]Говоря иначе (используя другую игру слов): **орошает землю и напояет ее до самой бездны, [12]как сказано: "Борозды ее напоив, укротив отряды ее, смягчаешь ее каплями дождя, растительность ее благословляешь"** (Теґилим 65:11). В оригинале: корень слова *раве* (насыщение или напоение), употребленного в стихе Псалма, сближается со словом *Йоре* (ранний дождь).

[13]Говоря иначе: *Йоре* – ибо моросит спокойно (с тем спокойствием и мягкостью, с каким учитель наставляет своих учеников), **а не обрушивается свирепо. [14]А может быть** ты с этим не согласен и считаешь, что ***Йоре*** – это то,

РЕАЛИИ

יוֹרֶה...וּמַלְקוֹשׁ **Ранний дождь** (***Йоре***) и поздний дождь (***Малкош***): Первый и последний дождь важны не только сами по себе. Они обозначают начало и конец сезона дождей. Первый дождь обычно бывает легким и непродолжительным. Если он выпадает вовремя и ничем не отличается от обычного, это значит, что приближается сезон дождей, и следует приготовить все необходимое к этому времени года. Кроме того, первый дождь уменьшает летнюю жару и прибивает пыль. В барайте говорится, что первым дождем может стать сильный штормовой ливень. В этом случае погода резко меняется, а так как к дождям еще никто не подготовился, такой дождь может причинить серьезный ущерб.

Последний дождь *малкош*, если выпадает мягким дождем, приносит только пользу. Он идет уже в относительно теплое время года, приносит дополнительную влагу созревающей пшенице, что ведет к увеличению урожая. Штормовой дождь в конце сезона может нанести огромный ущерб урожаю, особенно если он выпадает позже обычного. Такой дождь сопровождается порой градом и может полностью уничтожить урожай, как, например, случилось во время седьмой казни Египетской (см. Исход 9:31-32).

РАШИ

יהיו כמותך – בתורה, ולעושר וכבוד. **יורה** – "ונתתי מטר ארצכם בעתו יורה ומלקוש" (דברים יא). **יורה** – רביעה ראשונה היורדת במרחשון, כדלקמן: למה נקרא יורה – שמורה להן להטיח גגותיהן בטיח של טיט, שלא יטפו גשמים בבית. **ולהכניס פירותיהן** – שהניחו בשדות לייבשן עד עכשיו. **כל צרכיהן** – שאר דברים הצריכים לימות הגשמים. **תלמיה רוה** – כשאתה מרוה תלמי חרישה של ארץ ישראל. **נחת הוא לגדודיה** – בני אדם, היינו פשט המקרא. ולקמיה דריש שאפילו גייסות פוסקות בו. **שיורד בנחת** – והכי משמע: יורה – כאדם שמורה לתלמידיו בנחת, דכתיב (קהלת ט): דברי חכמים בנחת נשמעים. אי נמי: לשון חץ יורה, ההולך ביושר ואינו נוטה לכאן ולכאן. לשון אחר: שמתכוין לארץ, ואינו יורד בזעף, בספרי. **הכי גרסינן: או אינו אלא ששוטף את הזרעים** – כלומר, דעד השתא אמרינן יורה לברכה, או נו אלא יורה לשון קללה כמו "ירה יירה" (שמות יט)

ПРИМЕЧАНИЯ

יוֹרֶה *Йоре:* Это слово дает возможность множественных истолкований, потому что его можно свести к нескольким корням. Прежде всего, корень *йуд, рейш, ґей* образуют слово *йоре* – бросать, кидать. Второе значение этого корня "учить", "преподавать". Кроме того, можно счесть, что это слово образовано от корня *рейш, вав, ґей* – "поить".

הַפֵּירוֹת, וּמַשְׁטִיף אֶת הַזְּרָעִים, וּמַשְׁקִיף אֶת הָאִילָנוֹת? [1] תַּלְמוּד לוֹמַר: 'מַלְקוֹשׁ'. [2] מָה מַלְקוֹשׁ לִבְרָכָה, אַף יוֹרֶה לִבְרָכָה. [3] אוֹ אֵינוֹ מַלְקוֹשׁ אֶלָּא שֶׁמַּפִּיל אֶת הַבָּתִּים, [4] וּמְשַׁבֵּר אֶת הָאִילָנוֹת, וּמַעֲלֶה אֶת הַסְּקָאִין? [5] תַּלְמוּד לוֹמַר: 'יוֹרֶה'. [6] מָה יוֹרֶה לִבְרָכָה, אַף מַלְקוֹשׁ לִבְרָכָה. וְיוֹרֶה גּוּפֵיהּ מְנָלַן? [7] דִּכְתִיב: 'וּבְנֵי צִיּוֹן, גִּילוּ וְשִׂמְחוּ בַּה' אֱלֹהֵיכֶם, כִּי נָתַן לָכֶם אֶת הַמּוֹרֶה לִצְדָקָה, וַיּוֹרֶד לָכֶם גֶּשֶׁם, מוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ, בָּרִאשׁוֹן'".

[8] תָּנוּ רַבָּנַן: "יוֹרֶה בְּמַרְחֶשְׁוָן וּמַלְקוֹשׁ בְּנִיסָן. [9] אַתָּה אוֹמֵר יוֹרֶה בְּמַרְחֶשְׁוָן וּמַלְקוֹשׁ בְּנִיסָן. [10] אוֹ אֵינוֹ אֶלָּא יוֹרֶה בְּתִשְׁרֵי וּמַלְקוֹשׁ בְּאִיָּיר? [11] תַּלְמוּד לוֹמַר: 'בְּעִתּוֹ'".

ПЕРЕВОД

– это то, что сбивает плоды, смывает семена и подмывает деревья? [1]Учение сообщает: *Малкош*. [2]Как *Малкош* – благословение, так и *Йоре* – благословение. [3]А может быть *Малкош* – это то, что разрушает дома, [4]сокрушает деревья и поднимает саранчу? [5]Учение сообщает: *Йоре*. [6]Как *Йоре* – благословение, так и *Малкош* – благословение. А сам-то *Йоре* откуда мы берем? [7]Как написано: "А вы, сыны Сиона, ликуйте и радуйтесь о Господе Боге своем, ибо дал вам *Йоре* из милости, и нисходит вам дождь, *Йоре* и *Малкош*, в первом".

Б. [8]Учили наши мудрецы: "*Йоре* в *мархешване*, а *Малкош* – в *нисане*". [9]Ты говоришь: "*Йоре* в *мархешване*, а *Малкош* в *нисане*. [10]Или не так, а *Йоре* в *тишрей*, *Малкош* же – в *иаре?* [11]Учение сообщает: 'в свой срок'".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

что сбивает плоды, смывает семена и подмывает деревья (поскольку одно из значений слова "*йоре*" – "стрелять", "побивать камнями")? [1]Писание с этим не согласно, и поэтому **учение сообщает:** ***Малкош*** (поздний дождь) (Дварим 11:14). [2]**Как *Малкош*** (поздний дождь) **– благословение,** поскольку у этого слова нет таких негативных значений, **так и *Йоре*** (ранний дождь) **– благословение.**

[3]**А может быть** ты с этим не согласен и считаешь, что ***Малкош* – это то, что разрушает дома,** [4]**сокрушает деревья и поднимает саранчу** (слово *Малкош* разбивается на два: *мал* – "разрушительный", *каш* – "тяжкий"; а также сближается со словом *лекеш*, понимаемым как "саранча")? [5]Однако **Учение** (Писание) **сообщает: *Йоре*** (Дварим 11:4), и из этого следует, [6]что **как *Йоре*** – благословение, так и ***Малкош*** – благословение.

А сам-то *Йоре* откуда мы берем, откуда нам известно, что это благословенный дождь? [7]**Как написано: "А вы, сыны Сиона, ликуйте и радуйтесь о Господе Боге своем, ибо дал вам *Йоре* из милости, и нисходит вам дождь, *Йоре* и *Малкош*, в первом"** (Йоэль 2:23) – то есть именно ранний дождь пророк считает знаком милости Творца.

תָּנוּ רַבָּנַן **Б.** [8]Вновь приводится барайта: **учили наши мудрецы: "*Йоре*** выпадает **в** месяце ***мархешване*, а *Малкош* – в** месяце ***нисане*".** [9]На это следует вопрос: **ты говоришь: "*Йоре* в *мархешване*, а *Малкош* в *нисане*.** [10]**Или,** может быть, это **не так, а *Йоре*** выпадает **в** месяце ***тишрей*,** а ***Малкош*** же **– в *иаре*?** [11]В противоположность тому, что ты думаешь, **Учение сообщает: 'в свой срок'"** (Дварим 11:4). Наилучший срок для этого дождя в *мархешване* и *нисане*, так как именно тогда есть острая нужда в дожде для земледелия.

РАШИ

– שובר הכל, או לשון חץ היורה, והכי משמע קרא: "והיה אם שמוע תשמעו אל מצותי" וגו' ואם לאו – ונתתי מטר ארצכם יורה לרעה. מלתא בעלמא הוא, ואורחא דברייתא למתני כי האי גוונא. **משיר פירותיהן** – שעודן באילן, כגון אתרוגים או רמונים, או סופי תאנים. ולא גרסינן שוטף את הגרנות – דגרנות במרחשון ליכא. **מה מלקוש לברכה** שאי אפשר לדורשו לשבר גרנות ולהשיר פירות, שאינם מצויים באותו הפרק. ואי אתה יכול לדורשו אלא לטובה, שיורד על המלילות ועל הקשין, וממלא את התבואה בקשיה. הדר אמר: דלמא מלקוש קללה הוא, והכי משמע: שמל וקשה, כלומר: מל את הבתים והאילנות, שמפילן ומשברן, וקשה לתבואה. **שמעלה סקאים** – וברכה דקרא למילוי מים בורות שיחין ומערות, גימגום. **שמפיל את הבתים** – ומשמעו כדלקמן, שמל קשיותן של ישראל, אי נמי: שמל דבר הקשה – חותך ומשבר את הבתים. כלומר, אין בו תקנת גרנות והשרת פירות, לפי שאי אפשר לו. **סקאי** – מין ארבה, כדמתרגם "הצלצל" (דברים כח) – סקאה. ומלקוש לשון ארבה, כמו "והנה לקש אחר גזי המלך" (עמוס ז). **את המורה לצדקה** – אלמא: יורה לטובה. **הכי גרסינן: או אינו אלא יורה בתשרי ומלקוש באייר** – שיש עדין מלילות וקשין. **תלמוד לומר בעתו** – יורה במרחשון ומלקוש בניסן, שכך היא העת והזמן, ויפה הוא, כדלקמן דזמן רביעה ראשונה במרחשון

РЕАЛИИ

וּמַעֲלֶה אֶת הַסְּקָאִין **И поднимает саранчу**: Саранча (*Schistocerca gregaria*) в небольших количествах не представляет опасности. Однако, при определенной комбинации дождей и высокой температуры саранча внезапно начинает быстро размножаться. Подхваченная южным или юго-западным ветром стая саранчи может достичь Земли Израиля и полностью уничтожить урожай (см. Йоэль 1:1-5).

יוֹרֶה בְּמַרְחֶשְׁוָן וּמַלְקוֹשׁ בְּנִיסָן ***Йоре* в *мархешване*, *малкош*** – в нисане: Время первого и последнего дождей указаны по еврейскому календарю. Учитывая, что месяц еврейского календаря – лунный, такое временное указание является приблизительным. Первый дождь (*Йоре*) обычно выпадает где-то в середине октября, что может прийтись на месяц *тишрей*. Последний дождь обычно выпадает в конце мая, начале апреля, и может выпасть в середине еврейского месяца *иар*.

ПРИМЕЧАНИЯ

מַלְקוֹשׁ *Малкош:* Это слово образуется из корня *ламед, куф, шин* и означает "поздний". Раши в комментарии к данному отрывку отмечает, что это слово имеет также значение "саранча".

סְקָאִין **Саранчу:** Большинство комментаторов считает, что слово *сакаи* – это саранча, но некоторые считают, что это вид гусеницы (Раби Эльяким).

ПЕРЕВОД

[1]*Малкош.* [2]Сказал рав Неґилай бар-Иди, сказал Шмуэль: [3]"То, из-за чего смолкает кощунство в Израиле". [4]В доме у раби Ишмаэля учили: [5]"То, что повышает урожай за малое время до кошения". [6]В Поучении же учили: "Орошающее как то, что будет смолото, так и то, что будет скошено". [7]Учили наши мудрецы: "*Йоре* в *мархешване*, а *Малкош* – в *нисане*. [8]Ты говоришь: *Йоре* в *мархешване*. [9]Или не так, а в месяце *кислев*? [10]Учение сообщает: 'в свой срок'. [11]Как *Малкош* – в свой срок, так и *Йоре* – в свой срок. [12]А если прошел *нисан* и выпали дожди, это не является знаком благословения". [13]Преподано иное: "*Йоре* в *мархешване*, а *Малкош* – в *нисане*, [14]слова раби Меира. [15]А мудрецы говорят: *Йоре* – в *кислеве*". [16]Что за мудрецы?

[1]מַלְקוֹשׁ? [2]אָמַר רַב נְהִילָאי בַּר אִידִי אָמַר שְׁמוּאֵל: [3]דָּבָר שֶׁמָּל קַשְׁיוּתֵיהֶן שֶׁל יִשְׂרָאֵל. [4]דְּבֵי רַבִּי יִשְׁמָעֵאל תָּנָא: [5]"דָּבָר שֶׁמְּמַלֵּא תְּבוּאָה בְּקַשֶּׁיהָ". [6]בְּמַתְנִיתָא תָּנָא: "דָּבָר שֶׁיּוֹרֵד עַל הַמְּלִילוֹת וְעַל הַקַּשִּׁין".

[7]תָּנוּ רַבָּנַן: "יוֹרֶה בְּמַרְחֶשְׁוָן וּמַלְקוֹשׁ בְּנִיסָן. [8]אַתָּה אוֹמֵר יוֹרֶה בְּמַרְחֶשְׁוָן. [9]אוֹ אֵינוֹ אֶלָּא בְּחֹדֶשׁ כִּסְלֵיו? [10]תַּלְמוּד לוֹמַר: 'בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ'. [11]מָה מַלְקוֹשׁ בְּעִתּוֹ, אַף יוֹרֶה בְּעִתּוֹ. [12]כֵּיוָן שֶׁיָּצָא נִיסָן וְיָרְדוּ גְּשָׁמִים, אֵינוֹ סִימַן בְּרָכָה".

[13]תַּנְיָא אִידָךְ: "יוֹרֶה בְּמַרְחֶשְׁוָן וּמַלְקוֹשׁ בְּנִיסָן. [14]דִּבְרֵי רַבִּי מֵאִיר. [15]וַחֲכָמִים אוֹמְרִים: יוֹרֶה בְּכִסְלֵיו".

[16]מַאן חֲכָמִים?

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

מַלְקוֹשׁ [1]Далее вновь возвращаются к толкованию слова *Малкош*. [2]**Сказал рав Неґилай бар-Иди, сказал Шмуэль:** [3]"Поздний дождь *Малкош* – это **то, из-за чего смолкает кощунство в Израиле"**. (В оригинале игра слов: слово *Малкош* разбивается на два слова: *мал* – "сокрушать", *кош* или *кошиют* – "упрямство", "злокозненность". Комментатор хочет сказать, что отсутствие дождя способно сокрушить гордыню людей, сломить их упрямство.)

[4]**В доме** (в школе, академии мудрости) **у раби Ишмаэля учили:** [5]**"То, что повышает урожай за малое время до кошения"**. В оригинале аналогичная предыдущей игра слов: *мал* от *малэ* – "полный", а *кош* от *коши* – "солома". Поздний дождь наполняет колосья жизненной силой, когда колосья уже полны зерном, а стебли уже крепкие и сухие.

[6]Здесь же приводят барайту, в которой также используется игра слов: **в Поучении же учили: "Орошающее как то, что будет смолото** (в оригинале слово *млилот* – "зрелые колоски" на иврите, созвучно *мал* – из *Малкош*), **так и то, что будет скошено"** (*кашин* – "солома" на иврите, что созвучно *кош* из *Малкош*).

תָּנוּ רַבָּנַן [7]**Учили наши мудрецы** в барайте: "Принято считать, что ***Йоре*** выпадает **в** ***мархешване*****, а** ***Малкош*** **– в** ***нисане*****.** [8]Вот **ты говоришь:** ***Йоре*** в ***мархешване***. [9]А может быть это **не так**, и в *мархешване* дождь преждевременен, **а в месяце** ***кислев*** наступает наилучшее время для выпадения дождя? [10]Однако, нечто противоположное **сообщает Учение:** 'И Я дам дождь земле вашей в **свой срок**, ранний (*Йоре*) и поздний (*Малкош*)' (Дварим 11:14). [11]То есть **как поздний** дождь **– в свой срок** (ибо, как уже говорилось, само слово *Малкош* указывает на то время, когда этот дождь выпадает), **так и ранний** дождь **– в свой срок.** [12]И барайта добавляет: **А если прошел** ***нисан*** **и выпали дожди, это не является знаком благословения".**

תַּנְיָא אִידָךְ [13]Приводят другой вариант барайты: **преподано иное:** "То, что ***Йоре*** выпадает **в** ***мархешване*****, а** ***Малкош*** в ***нисане*** – [14]это **слова раби Меира.** [15]**А мудрецы говорят** иначе: ***Йоре*** **– в** ***кислеве*****".**

מַאן חֲכָמִים [16]**Что** это **за мудрецы?** Кто эти оппоненты раби Меира?

ПЕРСОНАЛИИ

רַב נְהִילָאי בַּר אִידִי **Рав Неилай бар-Иди:** Вавилонский амораи второго поколения. Редко упоминается и всегда передает высказывания своего учителя Шмуэля.

דְּבֵי רַבִּי יִשְׁמָעֵאל תָּנָא **В доме у раби Ишмаэля учили:** Р. Ишмаэль бен-Элиша – ученик и соратник р. Акивы. В вопросах практической ґалахи их мнения, как правило, совпадали, однако они развили два совершенно разных подхода к методам вывода ґалахи из текста Торы. Основная линия ґалахи следует школе р. Акивы, только немногие отрывки учений школы раби Ишмаэля дошли до нас в ґалахических мидрашах (Мехилта и частично Сифра). Сам раби Ишмаэль не часто цитируется в Талмуде, но поучения его школы встречаются довольно часто и всегда анонимно. Они обозначены общей фразой: "так учили в школе р. Ишмаэля".

РАШИ

הוא. אית ספרים דכתוב בהו: או אינו אלא בכסליו דזמן יורה בכסליו הוא. וכרבנן דפליגי עליה דרבי מאיר לקמן, תלמוד לומר "בעתו" יורה ומלקוש, מה מלקוש בעתו — אף יורה בעתו, דמלקוש זהו שיורד על המלילות ועל הקשין, וזהו ניסן שיש בו קשין ומלילות. **דבר שמל קשיותן של ישראל** — שכשאינו יורד חוזרין ישראל בתשובה, ומתענין ועושין צדקות. מלילות — ראשי שיבולות שאדם מולל בידו, כדכתיב (דברים כג) "וקטפת מלילות בידך". **וקשין** — קנה. **שממלא תבואה בקשיה** — ומשלימה.

ПРИМЕЧАНИЯ

דְּבֵי רַבִּי יִשְׁמָעֵאל תָּנָא **В доме у раби Ишмаэля учили:** Имеется в виду школа, основанная р. Ишмаэлем – определенная академическая традиция толкования Торы, которую развивали главным образом два его ученика, р. Йонатан и р. Йешая, а также их ученики.

ПЕРЕВОД

[1]Сказал рав Хисда: "Раби Йосе это. Ибо преподано: [2]'Какова она, первая *Ревиа*?' [3]'Преждевременная – третьего *мархешвана*, средняя – седьмого числа этого месяца, запоздалая – семнадцатого числа, – [4]слова раби Меира'. [5]Раби Йегуда говорит: 'Седьмого, семнадцатого и двадцать третьего'. [6]Раби Йосе говорит: 'Семнадцатого, двадцать третьего и в новолуние месяца *кислев*'. [7]И также говорил раби Йосе: 'Одиночки не постятся до новолуния месяца *кислев*'". [8]Сказал рав Хисда: "Ѓалаха – согласно раби Йосе". [9]Амеймар учил о том, что у рава Хисды, такими словами: [10]"Третьего *мархешвана*

[1]אֲמַר רַב חִסְדָּא: רַבִּי יוֹסֵי הִיא, דְּתַנְיָא: [2]"אֵיזוֹ הִיא רְבִיעָה רִאשׁוֹנָה? [3]הַבַּכִּירָה בִּשְׁלֹשָׁה בְּמַרְחֶשְׁוָן. בֵּינוֹנִית בְּשִׁבְעָה בּוֹ. אֲפִילָה בְּשִׁבְעָה עָשָׂר בּוֹ. [4]דִּבְרֵי רַבִּי מֵאִיר. [5]רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: בְּשִׁבְעָה, וּבְשִׁבְעָה עָשָׂר, וּבְעֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה. [6]רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר: בְּשִׁבְעָה עָשָׂר, וּבְעֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה, וּבְרֹאשׁ חֹדֶשׁ כִּסְלֵיו. [7]וְכֵן הָיָה רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר: אֵין הַיְּחִידִים מִתְעַנִּין עַד שֶׁיַּגִּיעַ רֹאשׁ חֹדֶשׁ כִּסְלֵיו".

[8]אֲמַר רַב חִסְדָּא: הֲלָכָה כְּרַבִּי יוֹסֵי.

[9]אַמֵימָר מַתְנֵי לְהָא דְּרַב חִסְדָּא בְּהָא לִישָּׁנָא: [10]"בִּשְׁלֹשָׁה בְּמַרְחֶשְׁוָן שׁוֹאֲלִין אֶת הַגְּשָׁמִים.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אָמַר רַב חִסְדָּא [1]**Сказал рав Хисда: "Раби Йосе это"**. В доказательство рав Хисда приводит барайту, в которой подобное мнение приводится от имени раби Йосе: **"Ибо так преподано: [2]'Какова она, первая *Ревиа*** (пора первых осадков)? Согласно мнениям мудрецов, приводимым в этой барайте, различаются три разных периода, когда выпадает ранний дождь, *Йоре*. [3]Однако мудрецы спорят относительно датировки этих периодов: **'Преждевременная** (ранняя) пора **– третьего *мархешвана*, средняя** пора **– седьмого числа этого месяца, запоздалая – семнадцатого числа, – [4]**это **слова раби Меира'. [5]Раби Йегуда говорит:** 'Первая **– седьмого,** средняя **– семнадцатого и** запоздалая **– двадцать третьего'. [6]Раби Йосе говорит: 'Семнадцатого –** первая, **двадцать третьего –** средняя **и в новолуние месяца *кислев*** – запоздалая'.

[7]**И также говорил раби Йосе: 'Одиночки** (мудрецы), принимающие на себя добровольный пост во время засухи, **не постятся до новолуния месяца *кислев*'**, так как лишь тогда кончается самый срок выпадения первых дождей".

אָמַר רַב חִסְדָּא [8]С этим мнением *амораи* соглашаются, как с общепринятым: **сказал рав Хисда: "Ѓалаха – согласно раби Йосе"**.

אַמֵימָר מַתְנֵי לְהָא [9]Однако по-иному мнение рава Хисды передает Амеймар: **Амеймар же учил о** той ѓалахе **рава Хисды такими словами: [10]"Третьего *мархешвана* просят о дождях,** говоря 'Дай росу

РАШИ

הי רביעה – איזה זמן רביעה. **בכירה** – ראשונה, ולקמן מפרש למאי הלכתא נינהו. יורה יש בו שלשה זמני גשמים. **אפילה** – אחרונה, כמו "כי אפילות הנה" (שמות ט). **רבי יהודה אומר** – בכירה בשבעה במרחשון, ובינונית בשבעה עשר, ואפילה בעשרים ושלשה, וכולהו הני תלתא "יורה" קרי להו. **אין היחידים מתענין כו'** – דאמרינן בסמוך: שלישית להתענות, והואיל וזמן שלישית בראש חדש הוא – אין ליחידים להתענות. **יחידים** – חסידים, והכי אמרינן במתניתין לקמן (י,א): הגיע שבעה עשר במרחשון ולא ירדו גשמים – התחילו היחידים להתענות, שמכאן ואילך זמן רביעה אפילה לרבי מאיר, דסתם מתניתין רבי מאיר. והכי נמי אמר רבי יוסי דאין מתענין עד ראש חדש כסליו – דהיינו רביעה אפילה, והיינו כחכמים דאמרי יורה בכסליו. **אמר רב חסדא הלכה כרבי יוסי** – ואמימר תני להא דאמר רב חסדא הלכה כרבן גמליאל, דאינו שואל עד שבעה במרחשון.

ПЕРСОНАЛИИ

רבי יוסי **Раби Йосе.** Имеется в виду Раби Йосе бен-Халафта, один из величайших танаев. Время его жизни и деятельности приходится на тот период, который предшествовал завершению Мишны. Его учение нашло отражение практически во всех трудах, относящихся к талмудической литературе периода танаев.

Его отец, известный как Аба Халафта, который считался одним из величайших Мудрецов своего поколения, вел свою родословную от Йеѓонадава бен-Рехава (см. Млахим II, 10:15).

Раби Йосе учился не только у своего отца, он был одним из выдающихся учеников р. Акивы. Он и его современники, также учившиеся у р. Акивы: р. Меир, р. Йеѓуда и р. Шимон бар-Йохай, – стали основным звеном передачи Торы из поколения в поколение. Их деятельность определила формирование и направление развития талмудической литературы. В жизни раби Йосе отличался большой скромностью, что проявилось в отказе занимать почетные должности. Правило вывода ѓалахи обязывает придерживаться его мнения во всех случаях, даже тогда, когда он высказывает мнение, против которого возражает любой из его товарищей. Этого он удостоился благодаря четкости и обоснованности всех его выводов. О нем говорили: "רבי יוסי נמוקו עמו" – "У р. Йосе всегда готово глубокое обоснование". В Талмуде приводится много рассказов о скромности р. Йосе. Рассказывается, что пророк Элияѓу раскрывался ему каждый день, несколько бесед между ним и пророком Элияѓу нашли отражение в Талмуде. Скорее всего, р. Йосе был редактором целого сборника барайт, относящихся к истории еврейского народа и записанных так, что они составили отдельный труд, который в настоящее время известен как "Седер Олам" (Мировая история). Много лет р. Йосе провел в Ципори, зарабатывая себе на жизнь изготовлением обуви. Многие из мудрецов следующего поколения, в том числе и редактор

ПРИМЕЧАНИЯ

אֵיזוֹ הִיא רְבִיעָה רִאשׁוֹנָה? **Какова она, первая *Ревиа*?:** Мы уже писали, что у *ришоним* были версии Талмуда несколько отличные от нашей. Из слов Рамбама видно, что среди этих версий нет разногласий относительно времени **первой *Ревии*,** а есть разногласия лишь относительно времени средней. Слова же "первая, средняя, последняя" (*бхира, эмцаит, афела*) относятся не к *Ревиа*, а к году: год, следующий за високосным годом еврейского календаря, в соответствии с комментарием, именуется первым (*бехира*), а год, предшествующий високосному, называется последним (*афела*).

הֲלָכָה כְּרַבִּי יוֹסֵי **Ѓалаха – согласно раби Йосе:** Согласно рукописным версиям и по мнению Раши и др., здесь должно было быть написано: "Ѓалаха – согласно раби Йеѓуде", что проливает свет на слова Амеймара. Ведь если время первой *Ревии* приходится на седьмое *хешвана*, дату, являющуюся также и временем просьб о дожде, то получается, что оба подхода идентичны.

ЃАЛАХА

Время прошения дождей: В *Эрец Исраэль* начинают просить о дожде с седьмого *хешвана*, в соответствии с мнением рабана Гамлиэля и постановлением р. Хисда (Шулхан Арух: Орах Хаим 117:1).

Мишны р. Йеѓуда Ѓанаси, являлись его учениками. Однако самыми близкими его учениками были пять его сыновей. Среди них наиболее известны раби Элиэзер бен-раби Йосе, один из самых больших знатоков Агады, и раби Ишмаэль бен р. Йоси.

РЕАЛИИ

הַבְּכִירָה, בֵּינוֹנִית, אֲפִילָה **Преждевременная, средняя и запоздалая**: Трудно определенно сказать, выпадало ли во времена Талмуда столько же осадков, сколько в наши дни. Учитывая изменения мирового климата и, принимая во внимание изменения растительного покрова и лесных массивов в Палестине, можно предположить, что дожди в те времена были обильней и начинались немного раньше, чем теперь. Точную дату начала поры дождей установить невозможно. Кроме того, следует учитывать природу еврейского календаря, в котором конкретный календарный день может в разные годы иметь различную продолжительность и, соответственно, в этот день может стоять разная погода.

Мудрецы расходятся во мнениях, указывая среднестатистическое время начала сезона дождей. И все же на основе приведенных ими данных можно строить прогнозы на будущее.

[1] רַבָּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר: בְּשִׁבְעָה בּוֹ". [2] אֲמַר רַב חִסְדָּא: הֲלָכָה כְּרַבָּן גַּמְלִיאֵל.

[3] כְּמַאן אָזְלָא הָא דְּתַנְיָא, [4] "רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר: גְּשָׁמִים שֶׁיָּרְדוּ שִׁבְעָה יָמִים זֶה אַחַר זֶה, [5] אַתָּה מוֹנֶה בָּהֶן רְבִיעָה רִאשׁוֹנָה וּשְׁנִיָּה וּשְׁלִישִׁית"?

[6] כְּמַאן? [7] כְּרַבִּי יוֹסֵי.

[8] אָמַר רַב חִסְדָּא: הֲלָכָה כְּרַבִּי יוֹסֵי.

[9] בִּשְׁלָמָא רְבִיעָה רִאשׁוֹנָה לִשְׁאוֹל, [10] שְׁלִישִׁית לְהִתְעַנּוֹת, [11] שְׁנִיָּה לְמַאי?

[12] אֲמַר רַבִּי זֵירָא: לִנְדָרִים, [13] דִּתְנַן: [6Б] [14] "הַנּוֹדֵר 'עַד

ПЕРЕВОД

просят о дождях. [1]Рабан Гамлиэль говорит: 'Седьмого числа'. [2]Сказал рав Хисда: 'Ѓалаха – согласно рабану Гамлиэлю'". [3]С кем согласуется то, что преподано: [4]"Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: дожди, которые идут семь дней подряд – [5]тобою может быть среди них сосчитана первая, и вторая, и третья *Ревиа*?" [6]Согласно кому? [7]Согласно раби Йосе. [8]Сказал рав Хисда: "Ѓалаха – согласно раби Йосе". [9]Допустим, что первая *Ревиа* – чтобы просить, [10]третья – чтобы поститься. [11]Вторая зачем? [12]Сказал раби Зейра: для обетов, – [13]как мы учили: [6Б] [14]"Давший обет до

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

и дождь'. [1]**Рабан Гамлиэль говорит: 'Седьмого числа'.** [2]**Сказал рав Хисда: 'Ѓалаха – согласно рабану Гамлиэлю'"** – то есть, не следует просить о дождях до седьмого *мархешвана*.

כְּמַאן אָזְלָא הָא דְּתַנְיָא [3]**С кем согласуется то, что преподано** – мнению кого из мудрецов, кроме рабана Шимона, соответствует нижеследующая барайта: [4]**"Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: дожди, которые идут семь дней подряд** – [5]**тобою может быть среди них сосчитана первая, и вторая, и третья** ***Ревиа*?"**. Это значит, что дожди эти можно счесть сразу двумя периодами осадков – либо первым и вторым (первая и вторая *Ревиа*), либо вторым и третьим (вторая и третья *Ревиа*).

כְּמַאן [6]Далее возвращаются к вопросу, заданному в начале: **Согласно кому**, с кем из мудрецов согласуется эта ѓалаха? [7]**Согласно раби Йосе.** Поскольку именно раби Йосе утверждает, что одна *Ревиа* отделена от другой промежутком времени в семь дней.

אָמַר רַב חִסְדָּא: הֲלָכָה כְּרַבִּי יוֹסֵי [8]И поэтому **сказал рав Хисда: "Ѓалаха – согласно раби Йосе".**

בִּשְׁלָמָא רְבִיעָה רִאשׁוֹנָה לִשְׁאוֹל [9]Возникает вопрос: для чего нам нужно знать эти даты? **Допустим, что** срок выпадения **первой** ***Ревии*** (первых осадков) нам следует знать для того, **чтобы просить** о дожде (чтобы вовремя начать просить "Дай росу и дождь и т.д." в "Благословении лет"). [10]Нужно уметь определять и срок **третьих** осадков, **чтобы** знать, что одиночкам пора **поститься, ибо** отсутствие дождей в это время начинает угрожать засухой. [11]А срок **вторых** осадков **зачем** нужно знать?

אָמַר רַבִּי זֵירָא: לִנְדָרִים, [12]**Сказал раби Зейра:** об этом следует знать **для обетов.** [13]**Как мы учили** в Мишне (трактат "Недарим"): [6Б] [14]**"Если человек дал обет,** согласно которому он воздерживается от

РАШИ

שבעה ימים בזה אחר זה – שירדו גשמים שבעה, ופסקו עד יום שביעי, וירדו שבעה ימים זה אחר זה – אתה מונה בהן ראשונה ושניה ושלישית. **כרבי יוסי** – דאליבא דרבי יוסי הכי הוו בין רביעה ראשונה ושניה, או שניה ושלישית. דראשונה בשבעה עשר, ושניה בעשרים ושלשה – דהיינו שבעה ימים עם שני ימי רביעה. ומעשרים ושלשה עד שלשים – שבעה ימים בלא יום רביעה אחרונה. דלכולהו תנאי לא הוי הכי, דלרבי מאיר דאמר ראשונה בשלשה ושניה בשבעה – ליכא בין זו לזו אלא ארבעה ימים, בין שניה לשלישית יש עשרה ימים. ולרבי יהודה בין ראשונה לשניה עשרה ימים, אבל בין שניה לשלישית יש יותר. נראה לרבי דהכי גרסינן: אמר רב חסדא הלכה כרבי יהודה דאמר בכירה בשבעה במרחשון, ואז מתחילין לשאול כדלקמן (י,א). **ראשונה לשאול** – מכאן ואילך "ותן טל ומטר".

ПРИМЕЧАНИЯ

Нашу же версию текста объясняет р. Йоханан говоря, что решение о начале просьб о дожде седьмого числа соответствует мнению р. Йосе, согласно которому молиться о дождях следует еще до наступления сезона дождей.

רְבִיעָה רִאשׁוֹנָה וּשְׁנִיָּה וּשְׁלִישִׁית **Первая, и вторая, и третья** ***Ревиа*:** Существует версия текста, похожая на версию, приведенную в Тосафот: "первая и вторая *Ревиа* или вторая и третья *Ревиа*". По этой версии, единственный мудрец, установивший границу в семь дней между каждой *Ревией* – р. Йосе. А нашу версию следует объяснять в соответствии с комментарием р. Хананэля, согласно которому, если какая-либо *Ревиа* выпадает раньше, то общая последовательность при этом не изменяется: даже если дожди идут, начиная с семнадцатого *хешвана* семь дней подряд, то первая и вторая *Ревиа* кончаются и тут же начинается время третьей.

הַגְּשָׁמִים', [1]'מִשֶּׁיֵּרְדוּ גְּשָׁמִים', [2]עַד שֶׁתֵּרֵד רְבִיעָה שְׁנִיָּה". [3]רַב זְבִיד אָמַר: לְזֵיתִים. [4]דִּתְנַן: [5]"מֵאֵימָתַי כָּל אָדָם מוּתָּרִין בְּלֶקֶט, בְּשִׁכְחָה, וּבְפֵאָה? [6]מִשֶּׁיֵּלְכוּ הַנְּמוֹשׁוֹת. [7]בְּפֶרֶט וּבְעוֹלֵלוֹת? [8]מִשֶּׁיֵּלְכוּ עֲנִיִּים

ПЕРЕВОД

дождей – [1]со времени, как пошли дожди, [2]до второй *Ревии*". [3]Рав Зевид сказал: "Для оливок, – [4]как мы учили: [5]'С какого времени любому человеку разрешены подбираемое, забытое и оставленное с краю? [6]С того времени, как пройдут отставшие. [7]Отдельные виноградины на лозе и земле? [8]С того времени, как пройдут бедные по винограднику и зайдут вновь.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

чего-либо **до дождей**, [1]то обет этот имеет силу не только до первых дождей, но и весь период, начинающийся **со времени, как пошли дожди**, [2]и продолжающийся **до** вторых осадков, так как именно **вторая** *Ревия*, наиболее обильная осадками, называется в обыденной речи 'дождями'".

רַב זְבִיד אָמַר [3]А **рав Зевид сказал:** "Срок вторых осадков необходимо знать **для** того, чтобы руководствоваться этим знанием при сборе урожая **оливок**. [4]**Как мы учили** в Мишне (трактат "Пеа"): [5]'**С какого времени любому человеку** (а не только нищему, которому это разрешено всегда) **разрешено подбираемое** (плоды или злаки, оставшиеся неубранными в поле, *лекет*), **забытое** (часть уже убранного урожая, забытая владельцем в поле, *шихеха*) **и оставленное с краю** (*пеа* – край поля, с которого владелец не убирает урожай, а оставляет его, чтобы он был собран бедными людьми)? Вышеперечисленные виды остатков – это дар нищим, однако если на полях остается часть неубранного урожая, не востребованная нищими, то воспользоваться ею разрешается любому человеку. Возникает вопрос: когда можно прекратить ожидать нищих и убрать остатки урожая? [6]Ответ: подбираемое, забытое и оставленное с краю становятся дозволенными лишь **с того времени, как пройдут отставшие**, то есть последние из нищих, отставшие от остальных.

[7]Так обстоят дела с урожаем, собираемым в полях, а **отдельные виноградины на лозе и земле**, забытые сборщиками винограда, когда становятся доступными для всех? Следует ли и в этом случае ждать отставших? [8]Отдельные виноградины можно начать убирать лишь **с того времени, как пройдут бедные по винограднику и зайдут вновь**, то есть требуются два посещения нищих.

РАШИ

שלישית להתענות — שאם לא ירדו גשמים עד זמן רביעה שלישית אפילו פעם אחת — מתענין היחידים שני וחמישי ושני. **הנודר עד הגשמים** — דאמר: קונם אם אהנה מדבר זה עד הגשמים. **עד שתרד רביעה שניה** — בנדרים הולכין אחר לשון בני אדם, ואין קורין גשמים לראשונה, עד שתרד שניה, שמכאן ואילך מקולקלות הדרכים ומאוסות מפני הגשמים, לשון אחר: עד הגשמים משמע תרי, דהיינו רביעה שניה. **כל אדם** — אפילו העשירים. **פרט** — "לא תפאר אחריך" (דברים כד) — לא תטול תפארתו ממנו. **משילכו הנמושות** — בשדה, דמכאן ואילך נתייאשו שאר העניים. לפי שיודעין אם נשאר לקט שכחה ופאה — נמושות נטלום. **נמושות** — לשון ממשש. **משילכו עניים בכרם ויבאו** —

ПРИМЕЧАНИЯ

בְּלֶקֶט, בְּשִׁכְחָה, וּבְפֵאָה **Подбираемое, забытое и оставленное с краю:** Эти три категории оставленного на поле урожая предназначались для бедных.

רְבִיעָה *Ревиа:* Само это слово означает оплодотворение. Здесь: определенный вид осадков, приводящих к обильным произрастаниям.

ГАЛАХА

'עַד הַגְּשָׁמִים' **До дождей**: Если человек дает обет не пользоваться некоторой вещью "до дождей", то эта вещь запрещена ему до наступления периода дождей, который в *Эрец Исраэль* начинается первого *кислева* (по словам Раби Йосе), независимо от того, выпали к тому времени осадки или нет. А если дожди выпали семнадцатого *хешвана* или позже, то обет разрешен с момента выпадания дождей. Некоторые запрещают до первой *Ревии*, в соответствии с мнением р. Йосе (Сифтей Коѓен, Рабейну Ашер и др.). Другие считают, что точная версия текста Гемары: "Ѓалаха как р. Йеѓуда", и тем самым обет разрешен, начиная с седьмого *хешвана* (Сифтей Коѓен).

"מֵאֵימָתַי כָּל אָדָם מוּתָּרִין בְּלֶקֶט, בְּשִׁכְחָה, וּבְפֵאָה?" **С какого времени разрешены подбираемое, забытое и оставленное с краю?**: Любой человек может забрать себе подобранное, забытое и оставленное с краю только после того, как их собрали две группы бедняков друг за другом, потому что, по мнению Рамбама, различия в подходах р. Йоханана и Рейш Лакиша чисто стилистические (Рамбам. Сефер Зраим: Ѓилхот Матнот Аниим 1:11).

בְּפֶרֶט וּבְעוֹלֵלוֹת **Отдельные виноградины на лозе и земле?**: Любой человек может забрать себе отдельные виноградины, лежащие на земле, только после того, как вторая группа бедняков собирала их после первой группы. Забытые маслины можно забрать себе, начиная с первого дня месяца *кислев*. (Рамбам. Сефер Зраим: Ѓилхот Матнот Аниим 1:11).

РЕАЛИИ

הַנּוֹדֵר 'עַד הַגְּשָׁמִים' **Обет "до дождей"**: Обет – это обязательство, которое человек возлагает на себя сам. Срок его исполнения может быть ограничен определенной датой или каким-либо событием, или же не иметь ограничений вовсе. Когда человек дает обет, он не всегда следит за точным значением слов, произносимых им с целью сформулировать взятое на себя обязательство. Поэтому мудрецам пришлось заняться определением точных значений слов и оборотов, употребляемых людьми в повседневной речи.

ТЕРМИНОЛОГИЯ

לֶקֶט **Подбираемое**: Предписанный Торой дар нищим. Тора запрещает хозяину поля подбирать упавшие во время жатвы колоски (Ваикра 19:9). Если в одном месте упало два или три колоска – это "подбираемое", которое рассматривается как имущество нищих. Хозяин поля обязан оставить их на поле и не использовать для собственных нужд.

שִׁכְחָה **Забытое**: Предписанный Торой дар нищим. Крестьянин, забывший на поле сноп, не имеет права вернуться и забрать его. Сноп следует оставить нищим (Дварим 24:19).

פֵּאָה **Оставленное с краю**: Предписанный Торой дар нищим. Тора требует, чтобы при уборке урожая один край поля остался не убранным. Урожай "оставленного с краю" принадлежит нищим (Ваикра 19:9).

В Торе не определяется, сколько нужно оставлять на краю поля. Но мудрецы требуют, чтобы оставалось не менее 1/60.

פֶּרֶט **Отдельные виноградины**: Хозяину виноградника запрещается подбирать отдельные виноградины, упавшие во время сбора винограда или оставшиеся на лозе. Такие виноградины должны быть оставлены нищим.

עוֹלְלוֹת **На лозе и земле**: Иногда у грозди отсутствует срединная ветвь; иногда ягоды не нависают одна поверх другой. Тора запрещает убирать такие гроздья (Ваикра

[1]בִּזֵיתִים? בַּכֶּרֶם וְיָבוֹאוּ.
[2]מִשֶּׁתֵּרֵד רְבִיעָה שְׁנִיָּה".
[3]מַאי "נְמוֹשׁוֹת"?
[4]אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: סָבֵי דְּאָזְלֵי אַתִּיגְרָא. [5]רֵישׁ לָקִישׁ אָמַר: לָקוֹטֵי בָּתַר לָקוֹטֵי.
[6]רַב פַּפָּא אָמַר: כְּדֵי לְהַלֵּךְ בִּשְׁבִילֵי הָרְשׁוּת, [7]דְּאָמַר מָר: "מְהַלְּכִין כָּל אָדָם בִּשְׁבִילֵי הָרְשׁוּת עַד שֶׁתֵּרֵד רְבִיעָה שְׁנִיָּה".
[8]רַב נַחְמָן בַּר יִצְחָק אָמַר: לְבַעֵר פֵּירוֹת שְׁבִיעִית, [9]דִּתְנַן: "עַד מָתַי נֶהֱנִין וְשׂוֹרְפִין בְּתֶבֶן וּבְקַשׁ שֶׁל שְׁבִיעִית? [10]עַד שֶׁתֵּרֵד רְבִיעָה שְׁנִיָּה".
[11]מַאי טַעְמָא?

ПЕРЕВОД

[1]Оливки? [2]Со времени второй *Ревии*'". [3]Что за отставшие? [4]Сказал раби Йоханан: "Старцы, опирающиеся на посох". [5]Рейш Лакиш сказал: "Подбирающие вслед за подбирающими". [6]Рав Папа сказал: "Для того, чтобы ходить по тропинкам дозволенным, – [7]ибо сказал наставник: 'Все ходят по дозволенным тропинкам до второй *Ревии*'". [8]Рав Нахман бар-Ицхак сказал: "Дабы избавиться от плодов седьмого года, – [9]ибо мы учили: 'Используют и употребляют для растопки сено и солому седьмого года [10]до второй *Ревии*'". [11]На чем основано?

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**А оливки?** Как следует поступать с плодами оливковых деревьев? [2]Можно собирать неубранное уже **со времени второй *Ревии***, даже если нищие не пришли'". Таким образом, срок вторых осадков является сроком сбора с оливковых плантаций той части урожая, что причитается бедным.

מַאי "נְמוֹשׁוֹת" [3]В связи с тем, что в обсуждаемой мишне зашла речь об "отставших", здесь же приводится дискуссия *амораев*, выясняющих смысл этого термина: **что за отставшие?**

אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן [4]**Сказал раби Йоханан: "Старцы, опирающиеся на посох,** передвигающиеся медленно и собирающие тщательно, так, что после них на полях остается немного плодов".

[5]**Рейш Лакиш сказал: "Подбирающие вслед за подбирающими,** совершающие повторный обход полей, чтобы подобрать все, что осталось незамеченным".

רַב פַּפָּא אָמַר [6]После этого возвращаются к теме вторых осадков: **рав Папа сказал:** "Следует различать пору вторых осадков **для того, чтобы** знать, когда можно **ходить по дозволенным тропинкам, –** [7]**ибо сказал наставник: 'Все ходят по дозволенным тропинкам до второй *Ревии*'".** Имеется в виду, что по тропинкам, ведущим через чужие поля, можно ходить лишь тогда, когда это не вредит растениям, то есть до выпадения вторых осадков.

רַב נַחְמָן בַּר יִצְחָק [8]Приводится еще одно мнение о том, для чего нужно знать время вторых осадков. **Рав Нахман бар-Ицхак сказал:** "Нужно различать сроки выпадения вторых осадков для того, чтобы вовремя **избавиться от плодов Седьмого года.** [9]**Ибо** так **мы учили** в Мишне (трактат "Швиит"): **'Используют и употребляют для растопки сено и солому Седьмого года** [10]**до** выпадения **второй *Ревии*'".**

מַאי טַעְמָא [11]**На чем основано** это правило?

РАШИ

כלומר: שלקטו וחזרו ובאו פעם שניה, והשתא מסחי דעתייהו עניים. **משתרד רביעה שניה** – דעד ההיא שעתא לקטו הכל. **דאזלי אתיגרא** – הולכין בנחת, ומעייני טפי. "מחזיק בפלך" (שמואל ב ג) מתרגמא: אתיגרא. **לקוטי בתר לקוטי** – עני מוליך בנו אחריו, שמכאן ואילך פוסקים שאר עניים מללקוט. **הכי גרסינן: רב פפא אמר לשבילי הרשות** – כלומר, שיש רשות מבית דין לעוברי דרכים לקצר שבילן לילך בשדות. **עד שתרד רביעה שניה** – שמכאן ואילך גדלה התבואה, וקשה לה דישת הרגל. דאמר מר בפרק "מרובה" בתנאים שהתנה יהושע: מהלכין בשבילי הרשות וכו'. **בתבן וקש של שביעית** – ספיחים שגדלו בשביעית, דיש בהן איסור שביעית, או תבואה שגדלה בשביעית לאחר שנכנסה.

19:20, см. также Дварим 24:21). Они должны быть оставлены нищим. Мудрецы отдельно рассматривают случай, когда таким выдался весь урожай.

ЛЕКСИКА

נְמוֹשׁוֹת *Намошот*: Существуют различные мнения о происхождении этого слова. Одни полагают, что оно происходит от глагола נמשׁ, произведенного от слова אֶמֶשׁ – вчера вечером, и – означает "прийти с опозданием". Другие считают, что корень слова משׁשׁ (в *нифале* – подобная форма удвоенного корня с компенсацией третьего радикала первым *нун*) и означает "определять на ощупь", "передвигаться на ощупь". Есть и другие мнения, связывающие это слово с различными корнями арабского или других семитских языков.

אַתִּיגְרָא **Посох**: В большей части рукописей написано אַתִּיגְדָא – арамейское слово, означающее посох или трость. Происходит от корня גדד – "отрезать", т. е. это ветка, отрезанная от дерева и используемая как посох.

ПРИМЕЧАНИЯ

לָקוֹטֵי בָּתַר לָקוֹטֵי **Подбирающие вслед за подбирающими:** В комментарии к трактату "Бава Меция" Раши объясняет, что сначала собирает одна группа бедняков, а потом следующая. Здесь же, в комментарии, опубликованном под именем Раши, объясняется, что нищий собирает вместе с сыном, и тот подбирает за отцом, и таким образом две группы нищих собирают одновременно (см. Гврурат Ари).

ГАЛАХА

מְהַלְּכִין כָּל אָדָם בִּשְׁבִילֵי הָרְשׁוּת **Ходят по дозволенным тропинкам:** Любому человеку можно ходить по тропинкам, проложенным в чужом поле (разумеется, не вредя ему) до семнадцатого *хешвана*, т. е. до второй *Ревии*. После этой даты ходить по чужому полю нельзя из опасения повредить посадки. Различие подходов р. Йосе и р. Йегуды обсуждается комментаторами (Тур, Йоре Деа 274).

תֶּבֶן וְקַשׁ שֶׁל שְׁבִיעִית **Сено и солома седьмого года:** После окончания второй *Ревии* восьмого года можно пользоваться сеном и соломой Седьмого года, потому

[1]דִּכְתִיב: "וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחַיָּה אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ". [2]כָּל זְמַן שֶׁחַיָּה אוֹכֶלֶת בַּשָּׂדֶה, הַאֲכֵל לִבְהֶמְתְּךָ בַּבַּיִת. [3]כָּלָה לַחַיָּה מִן הַשָּׂדֶה, כַּלֵּה לִבְהֶמְתְּךָ מִן הַבַּיִת.

[4]אֲמַר רַבִּי אַבָּהוּ: מַאי לְשׁוֹן רְבִיעָה? [5]דָּבָר שֶׁרוֹבֵעַ אֶת הַקַּרְקַע, [6]כִּדְרַב יְהוּדָה. [7]דַּאֲמַר רַב יְהוּדָה: מִיטְרָא בַּעְלָהּ דְּאַרְעָא הוּא, [8]שֶׁנֶּאֱמַר: "כִּי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן הַשָּׁמַיִם, וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב, כִּי אִם הִרְוָה אֶת הָאָרֶץ, וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ".

[9]וַאֲמַר רַבִּי אַבָּהוּ: רְבִיעָה רִאשׁוֹנָה כְּדֵי שֶׁתֵּרֵד בַּקַּרְקַע טֶפַח. [10]שְׁנִיָּה כְּדֵי לָגוּף בָּהּ פִּי חָבִית.

[11]אָמַר רַב חִסְדָּא: גְּשָׁמִים שֶׁיָּרְדוּ כְּדֵי לָגוּף בָּהֶן פִּי חָבִית אֵין בָּהֶן מִשּׁוּם "וְעָצַר".

ПЕРЕВОД

[1]Ибо написано: "Для скота твоего и для животных, которые на земле твоей". [2]Все то время, когда едят животные в поле, корми свой скот дома, [3]кончилось у животных в поле – покончи с тем, что для скота в доме.

А. [4]Сказал раби Абаѓу: что это за слово – *Ревиа*? [5]Нечто, ревнующее покрыть почву, [6]в соответствии с равом Йеѓудой, [7]ибо сказал рав Йеѓуда: "Дождь – это супруг земли, [8]как сказано: 'Ибо когда сойдет дождь или снег с небес, то не возвратится, а напоит землю и заставит ее рождать и произращать'". [9]И сказал раби Абаѓу: "Первая *Ревиа* – в той мере, чтобы они проникли в почву на пядь, [10]вторая – чтобы замазать отверстие кувшина". [11]Сказал рав Хисда: "Дожди, которых выпало столько, чтобы замазать отверстие кувшина – к ним не относится 'и удержит'".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

דִּכְתִיב [1]**Ибо написано** о Субботнем годе (Ваикра 25:7): **"Для скота твоего и для животных, которые на земле твоей,** будет весь ее урожай пищей". [2]**Все то время, когда едят животные в поле** плоды земли (на полях еще остался этот вид плодов), **корми** теми же плодами **свой скот дома,** [3]**кончился** этот вид плодов **у животных в поле** (на полях уже нет плодов этого вида) **– покончи с тем** остатком этих плодов, **что** ты использовал **для** корма **скота в** своем **доме.** После вторых осадков уже нет сена и соломы в поле, поэтому нельзя использовать их для домашних нужд.

אֲמַר רַבִּי אַבָּהוּ **А.** [4]**Сказал раби Абаѓу: что это за слово,** означающее период дождей – *Ревиа*? – каким образом следует это слово истолковать? [5]*Ревиа* – это **нечто, ревнующее покрыть почву.** (В оригинале слово *Ревиа* сопоставляется со словом *ровеа*, обозначающим совокупление.) [6]Такое толкование находится **в соответствии** с толкованием, предложенным **равом Йеѓудой,** [7]**ибо так сказал рав Йеѓуда: "Дождь – это супруг земли,** [8]**как сказано** в Писании: **'Ибо когда сойдет дождь или снег с небес, то не возвратится, а напоит землю и заставит ее рождать и произращать'"** (Йешаяѓу 25:10) – то есть земля рождает подобно женщине, а дождь, являющийся причиной ее плодородия, уподобляется мужу земли.

וְאָמַר רַבִּי אַבָּהוּ [9]Далее речь идет о том, сколько осадков должно выпасть, чтобы считать, что опасность засухи миновала, и уже нет необходимости объявлять общественный пост (подробнее об общественных постах во второй главе нашего трактата). **И сказал раби Абаѓу: "Первая *Ревиа*** должна быть дождлива хотя бы **в той мере, чтобы они** (дожди) **проникли в почву на пядь,** [10]**вторая –** чтобы земля стала влажной и мягкой настолько, что ею можно было бы пользоваться как глиной, **чтобы замазать отверстие кувшина".**

אָמַר רַב חִסְדָּא: [11]**Сказал рав Хисда: "Дожди, которых выпало столько, чтобы замазать отверстие кувшина – к ним не относится** сказанное в Писании **'и удержит** небеса, и не будет дождя'" (Дварим

РАШИ

כלה לחיה מן השדה – לשון זכר, כמו (בראשית יח) "עשו כל"ה" כלומר: כלה האוכל. **כלה לבהמתך** – כמו "כלה בחימה כלה ואיננו" (תהלים נט) ומשירדה רביעה שניה מכאן ואילך אין תבן וקש בשדות, שהגשמים עושין אותן זבל. **והולידה** – כאדם שמוליד. **גשמים ברביעה ראשונה** – אם באין כל כך שימתם הקרקע – יפין הן, ואין צריך להתענות. **לגוף בה פי חבית** – ששותת מן המים עד שנעשה טיטוח כל כך שיכול לעשות מגופת חבית בלא תוספת מים. **אין בהם משום ועצר** – אין זו קללה של "ועצר את השמים".

РЕАЛИИ

כְּדֵי לָגוּף בָּהֶן פִּי חָבִית **Чтобы замазать отверстие кувшина**: Во времена Талмуда для хранения вина часто использовались разного рода глиняные кувшины. Их закрывали особой крышкой (называемой на иврите מְגוּפָה). Для сохранения качества вина крышку закрывали герметически, обмазывая ее грязью.

ГАЛАХА

что они не годятся в пищу животным (Рамбам. Сефер Зраим: Ѓилхот Шмита 5:23).

כָּל זְמַן שֶׁחַיָּה אוֹכֶלֶת בַּשָּׂדֶה **Все то время, когда едят животные в поле:** Плоды урожая Седьмого года разрешено есть только тогда, когда плоды данного вида еще находятся на полях или в садах, а как только сезон плодов данного вида кончился, их следует удалить из частных владений (Рамбам, там же 7:10).

[1]וְאָמַר רַב חִסְדָּא: גְּשָׁמִים שֶׁיָּרְדוּ קוֹדֶם "וְעָצַר" [2]אֵין בָּהֶן מִשּׁוּם "וְעָצַר".

[3]אֲמַר אַבַּיֵי: לָא אֲמָרַן אֶלָּא קוֹדֶם "וְעָצַר" דְּאוּרְתָּא, [4]אֲבָל קוֹדֶם "וְעָצַר" דְּצַפְרָא יֵשׁ בָּהֶן מִשּׁוּם "וְעָצַר". [5]דַּאֲמַר רַב יְהוּדָה בַּר יִצְחָק: הָנֵי עֲנָנֵי דְּצַפְרָא לֵית בְּהוּ מְשָׁשָׁא, [6]דִּכְתִיב: "מָה אֶעֱשֶׂה לְּךָ, אֶפְרַיִם? מָה אֶעֱשֶׂה לְּךָ, יְהוּדָה? וְחַסְדְּכֶם כַּעֲנַן בֹּקֶר, וגו'".

[7]אֲמַר לֵיהּ רַב פַּפָּא לְאַבַּיֵי: [8]וְהָא אָמְרִי אֱינָשֵׁי: "בְּמִפְתַּח בָּבֵי מִיטְרָא, [9]בַּר חַמָּרָא, מוֹךְ שַׂקָּךְ וּגְנֵי"!

[10]לָא קַשְׁיָא. [11]הָא דִּקְטִיר בְּעִיבָא; [12]הָא דִּקְטִיר בַּעֲנָנֵי.

[13]אֲמַר רַב יְהוּדָה: טָבָא לְשַׁתָּא דְּטֵבֵת אַרְמַלְתָּא.

ПЕРЕВОД

[1]И сказал рав Хисда: "Дожди, которые выпали прежде 'и удержит' – [2]к ним не относится 'и удержит'". [3]Сказал Абаей: "Мы говорили лишь о том, что прежде вечернего 'и удержит', [4]а то, что прежде утреннего 'и удержит' – к этому имеет отношение 'и удержит', [5]ибо сказал рав Йегуда бар-Ицхак: 'Эти утренние облака ровно ничего не стоят'". [6]Ибо написано: "Что сделаю тебе, Эфраим, что сделаю тебе, Йегуда, ведь милость ваша, как облако утреннее". [7]Сказал рав Папа Абаей: [8]"А вот меж людьми говорится: 'Отворил дверь – и дождь: [9]сворачивай, ослятник, кули и подремывай!'" [10]Нет затруднения. [11]Тут – когда затянуло тучами, [12]а тут – когда затянуло облаками. [13]Сказал рав Йегуда: "Год здоровый, коли *тевет* вдовый".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

11:17). То есть это уже полноценный дождь, и очевидно, что угроза, о которой сказано в этом стихе Писания, миновала.

וְאָמַר רַב חִסְדָּא [1]И также **сказал рав Хисда: "Дожди, которые выпали прежде,** чем мы произнесли молитву *Шма*, в которой сказано: **'и удержит'** (там же) – [2]**к ним не относится,** то есть они свидетельствуют о том, что миновала угроза, содержащаяся в словах **'и удержит'"**.

אֲמַר אַבַּיֵי [3]**Сказал Абаей: "Мы говорили лишь о том, что** те дожди, которые выпадают **прежде вечернего** чтения молитвы *Шма*, где говорится **'и удержит'**, свидетельствуют о том, что миновала угроза засухи, [4]**а** те дожди, **что** выпадают **прежде утренней** молитвы *Шма*, где говорится **'и удержит'** – **к этому** все еще **имеет отношение** высказывание **'и удержит'**, то есть угроза того, что Бог 'удержит небеса' все еще не миновала. [5]**Ибо** так **сказал рав Йегуда бар-Ицхак: 'Эти утренние облака ровно ничего не стоят'"**. [6]**Ибо написано: "Что сделаю тебе, Эфраим, что сделаю тебе, Йегуда, ведь милость ваша, как облако утреннее"** (Гошеа 6:4). Образ утреннего облака, используемый пророком, – это символ чего-то иллюзорного и зыбкого, отсюда и делается вывод, что польза от утреннего дождя невелика.

אֲמַר לֵיהּ רַב פַּפָּא [7]**Сказал рав Папа Абайе:** [8]**"А вот меж людьми говорится** (существует поговорка): **'Отворил дверь** утром – и увидел, что идет **дождь:** [9]**сворачивай, ослятник** (погонщик ослов), **мешки и подремывай!'"** – так как дождь будет идти весь день, и погонщик ослов не сможет работать. Народная мудрость свидетельствует о том, что дождь, начавшийся рано поутру, продолжителен, а следовательно, обилен и полезен для земли, и это противоречит сказанному выше о дожде, принесенном утренним облаком.

לָא קַשְׁיָא [10]Ответ: **нет затруднения,** то есть нет противоречия. [11]**Тут** (в поговорке) говорится о том случае, **когда** небо **затянуло** дождевыми **тучами,** [12]**а тут** (у пророка) **– когда** небо **затянуло облаками.**

אֲמַר רַב יְהוּדָה [13]**Сказал рав Йегуда: "Год здоровый, коли *тевет* вдовый"** – годом, благоприятным для земледелия считается такой год, месяц *тевет* которого засушлив.

РАШИ

קודם ועצר – קודם זמן קריאת שמע, דכתיב ביה "ועצר את השמים", אף על פי שלא יהיה רוב גשמים. **אבל ירדו קודם ועצר דצפרא יש בהן משום ועצר** – הואיל ולא ירדו ביום, ואין יפין לעולם. **לית בהו משׁשא** – ואין שנתן מתברכת. **וחסדכם כענן בקר** – שאין בו ממש. **מיטרא במיפתח בבי** – אם יורדין בבקר, כשפותחין הפתחים – יקפל החמר שמוכר תבואה את שקו ליכנס לישן, מפני שהשנה מתברכת, ויהיה שובע בעולם ולא ישתכר במכירת תבואתו. אלמא: יפין הן. **דקטיר בעיבא** – אם נתקשרו שמים בעננים עבים, ולא קלושים – אין בהם משום ועצר. **דקטיר בעננא** – שהיא קלושה מעט – אין בו ממש. **טבא לשתא** – אשריה. כלומר, טובה יש לשנה דטבת ארמלתא – שאין גשמים יורדין בה להרביע את הארץ.

ПРИМЕЧАНИЯ

גְּשָׁמִים שֶׁיָּרְדוּ קוֹדֶם "וְעָצַר" **Дожди, которые выпали прежде "и удержит":** По версии Талмуда гаонов здесь было сказано, что лучший дождь – тот, который идет вечером, до произнесения слов **"и удержит"** в Утрен-

ПЕРЕВОД

вый". 1Некоторые говорят, что не пустуют огороды, 2а некоторые говорят, что не одолевает головня. 3Так ли? 4А вот сказал рав Хисда: "Год прекрасный, коли *тевет* грязный." 5Нет затруднения. 6Тут – когда были дожди вначале, 7а тут – когда дождей вначале не было. 8И сказал рав Хисда: "Дожди, что прошли в одной части страны, а в другой не прошли – 9к ним не относится 'и удержит'". 10Так ли? 11А вот написано: "И еще Я задержал вам дождь на три месяца до жатвы и послал дождь на один город, а на другой город не пошлю дождя, одна часть будет залита дождем т.д.". 12И сказал рав

1אִיכָּא דְּאָמְרִי: דְּלָא בַּיְירִי תַּרְבִּיצֵי. 2וְאִיכָּא דְּאָמְרִי: דְּלָא שָׁקֵיל שׁוּדְפָּנָא.

3אִינִי? 4וְהָאָמַר רַב חִסְדָּא: טָבָא לְשַׁתָּא דְּטֵבֵת מְנַוּוֹלְתָּא!

5לָא קַשְׁיָא. 6הָא דַּאֲתָא מִיטְרָא מֵעִיקָּרָא; 7הָא דְּלָא אֲתָא מִיטְרָא מֵעִיקָּרָא.

8וְאָמַר רַב חִסְדָּא: גְּשָׁמִים שֶׁיָּרְדוּ עַל מִקְצָת מְדִינָה וְעַל מִקְצָת מְדִינָה לֹא יָרְדוּ 9אֵין בָּהֶן מִשּׁוּם "וְעָצַר".

10אִינִי? 11וְהָכְתִיב: "וְגַם אָנֹכִי מָנַעְתִּי מִכֶּם אֶת הַגֶּשֶׁם בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים לַקָּצִיר, וְהִמְטַרְתִּי עַל עִיר אֶחָת, וְעַל עִיר אַחַת לֹא אַמְטִיר, חֶלְקָה אַחַת תִּמָּטֵר, וגו'". 12וְאָמַר רַב

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אִיכָּא דְּאָמְרִי 1Это высказывание вызывает недоумение, так как принято считать, что дождь зимой всегда желателен, и предпринимаются попытки объяснить мнение рава Йеѓуды: **некоторые говорят, что** в результате засушливого *тевета* **не пустуют огороды** – то есть нет ущерба плодам земли, 2а **некоторые говорят, что не одолевает головня** (болезнь злаков).

אִינִי 3Однако это объяснение не удовлетворяет спорящих: **Так ли** это? 4**А вот сказал рав Хисда: "Год прекрасный, коли *тевет* грязный"** – добрый год тогда, когда от обилия дождей в месяце *тевет* земля размокает и становится много грязи.

לָא קַשְׁיָא 5Отвечают: **нет затруднения,** то есть нет противоречия между равом Йеѓудой и равом Хисдой. 6**Тут** (в высказывании рава Йеѓуды) речь идет о таком годе, **когда были дожди вначале,** при наступлении зимы, и избыток влаги может повредить земледелию, 7**а тут** (в высказывании рава Хисды), говорится о таком годе, **когда дождей в начале** зимы **не было,** и дождливый *тевет* может восполнить нехватку воды.

וְאָמַר רַב חִסְדָּא 8**И сказал рав Хисда: "Дожди, что прошли в одной части страны, а в другой не прошли** – 9**к ним не относится** сказанное в Писании **'и удержит** небеса'" (см. выше) – то есть отсутствие дождя только в некоторых районах страны не следует понимать как то наказание свыше, о котором говорит Писание, поскольку в Писании речь идет о тотальном отсутствии дождя.

אִינִי 10Мнение рава Хисды оспаривается: **так ли это?** 11**А вот написано** у пророка: **"И еще Я задержал вам дождь на три месяца до жатвы и послал дождь на один город, а на другой город не пошлю дождя, одна часть будет залита дождем,** а другая иссохнет" (Амос 4:7) – то есть отсутствие дождя в отдельных районах тоже свидетельствует о проклятии или наказании. 12**И** так об этом **сказал рав**

РАШИ

איכא דאמרי דלא ביירי תרביצי – אותן מקומות שמרביצין בהן תורה אינן בורות, מפני שהדרכים יפין הן, והולכין התלמידים ממקום למקום ללמוד תורה. לשון אחר: לא ביירי תרביצי – גנות, שאינן גדילין על רוב מים, כגון כרשינין. **לא שקיל שודפנא** – אין השדפון נאחז ומתדבק בתבואה. **מנוולתא** – שהדרכים מנוולים בטיט מפני הגשמים. **הא דאתא מיטרא מעיקרא** – שירדו הגשמים בזמנן במרחשון, וירדו אף בטבת – רעים הן, שכבר די לעולם בגשמים של מרחשון. **דלא אתא מיטרא מעיקרא** – טבא לשתא, דטבת מנוולתא, לשון אחר: הא דאתא מיטרא מעיקרא – טבא דמנוולתא. **אין בהם משום "ועצר"** – דאותן של קצת מדינה שירדו להן גשמים מוכרין לאחרים. **ואמר רב יהודה אמר רב שתיהן לקללה** –

ЛЕКСИКА

תַּרְבִּיצֵי **Огороды**: Таково значение слова в арамейском языке. Корень слова – רבץ, означает "литься, разливаться" (о жидкости). Употребление этого слова говорит о том, что в огороде выращивали растения, которые следовало часто поливать.

В раввинистической литературе огородом иногда называется дом Учения, "где у вод Торы растут ученики".

РЕАЛИИ

שׁוּדְפָּנָא **Головня**: Болезнь (*ustilago*), поражающая злаковые культуры. Вызывается грибком, который поражает семена злаков, так что на месте колоса образуется мешок со спорами. Эти споры разносятся ветром и заражают другие растения. Болезнь может распространиться на значительные расстояния и нанести ощутимый вред урожаю.

ПРИМЕЧАНИЯ

ней молитве. В этой версии, видимо, не было продолжения об утренних облаках.

דְּלָא בַּיְירִי תַּרְבִּיצֵי **Что не пустуют огороды**: Многие комментаторы пытались истолковать эту фразу. Одни говорили, что если будут выпадать дожди в месяц *тевет*, после того, как уже выпали дожди в месяц *хешван*, то поля будут слишком влажными и непригодными к пахоте в преддверии весны (Гаоним). Другие толковали, что из-за дождей опустеют дворы, и людям придется сидеть в домах, под крышей (Арух).

דְּלָא שָׁקֵיל שׁוּדְפָּנָא **Что не одолевает головня**: В "Арух" приводится другая версия этих слов, основываясь на которой, он объясняет, что люди подолгу будут оставаться дома, потому что не смогут выходить на улицу. Если принять эту версию текста, то различие между первым и вторым выражением чисто стилистическое.

יְהוּדָה אָמַר רַב: שְׁתֵּיהֶן לִקְלָלָה!
[1]לָא קַשְׁיָא. [2]הָא דַּאֲתָא טוּבָא; [3]הָא דַּאֲתָא כִּדְמִבָּעֵי לֵיהּ.
[4]אָמַר רַב אַשִׁי: דַּיְקָא נַמִי, דִּכְתִיב: "תִּמָּטֵר", [5]תְּהֵא מְקוֹם מָטָר. [6]שְׁמַע מִינָּהּ.
[7]אָמַר רַבִּי אַבָּהוּ: מֵאֵימָתַי מְבָרְכִין עַל הַגְּשָׁמִים? [8]מִשֶּׁיֵּצֵא חָתָן לִקְרַאת כַּלָּה.
[9]מַאי מְבָרֵךְ?
[10]אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: [11]"מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, ה' אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל טִפָּה וְטִפָּה שֶׁהוֹרַדְתָּ לָנוּ".
[12]וְרַבִּי יוֹחָנָן מְסַיֵּים בָּהּ הָכִי: [13]"אִילּוּ פִּינוּ מָלֵא שִׁירָה כַּיָּם,

ПЕРЕВОД

Йегуда, сказал Рав: "Оба этих случая – проклятие". [1]Нет затруднения. [2]Тут – когда выпадает слишком много, [3]а тут – когда выпадает столько, сколько нужно. [4]Сказал рав Аши: "Как раз об этом написано: 'будет залита' – [5]станет сплошным дождем, [6]усвой отсюда".

Б. [7]Сказал раби Абаѓу: "Когда начинают произносить 'Благословение на дожди'? [8]Когда выходит жених навстречу невесте". [9]Как благословляет? [10]Сказал рав Йеѓуда, сказал Рав: [11]"Мы благодарим Тебя, Господь Бог наш, за каждую каплю, которую Ты ниспослал нам". [12]А раби Йоханан заканчивал его так: [13]"Если уста наши наполнятся песней, подобно морю, а язык наш хва-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Йеѓуда, сказал Рав: "Оба этих случая (тот, о котором говорится в книге Дварим, и тот, о котором говорится у пророка Амоса) **– проклятие".**

לָא קַשְׁיָא [1]На это следует возражение: **Нет затруднения** в понимании стиха из книги пророка Амоса: [2]**Тут** (у пророка Амоса) речь идет о том, **когда выпадает слишком много** дождя в одном месте, и это причиняет вред, [3]**а тут** (в толковании рава Хисды к стиху из книги Дварим) речь идет о том, **когда выпадает** ровно **столько** дождя, **сколько нужно.**

אָמַר רַב אַשִׁי [4]**Сказал** об этом **рав Аши: "Как раз об этом написано: 'будет залита' – [5]станет сплошным дождем, [6]усвой отсюда"** – то есть дождя будет слишком много, и это не похоже на ситуацию, о которой говорит рав Хисда.

אָמַר רַבִּי אַבָּהוּ **Б. [7]Сказал раби Абаѓу: "Когда начинают произносить** благодарственное **'Благословение на** выпадение **дождей'? [8]Когда выходит жених навстречу невесте".** То есть когда на земле уже появились лужи, и падающие в них капли дождя выбивают брызги ("невеста"), которые летят вверх, навстречу новым каплям ("жених").

מַאי מְבָרֵךְ [9]**А как благословляет?** В качестве примера приводится благословение, которое имел обыкновение говорить Рав.

אָמַר רַב יְהוּדָה [10]**Сказал** ученик Рава **рав Йеѓуда:** так **сказал Рав: [11]"Мы благодарим Тебя, Господь Бог наш, за каждую каплю, которую Ты ниспослал нам".**

וְרַבִּי יוֹחָנָן [12]**А раби Йоханан заканчивал его** (благословение) **так: [13]"Если уста наши наполнятся**

РАШИ

אותן שירדו ואותן שלא ירדו, מפני שרוב גשמים קלקלו את תבואתם. **הא דאיכא מיטרא טובא** – יותר מדאי, שתיהן לקללה. **כדמבעי ליה** – אין בהם משום "ועצר" שקלת מדינה תספק לקלת מדינה. **תמטר תהא מקום מטר** – כלומר יותר מדאי. **מאימתי מברכין על הגשמים** – בפרק "הרואה" (ברכות נד,א) אמרינן: על הגשמים אומר "הטוב והמטיב", והתם (נט,א) פרכינן הך ברכה דתקון לה רבנן, ומשנינן לה: הא – דחזא מיחזא, והא – דשמע משמע. **חתן לקראת כלה** – שירדו כל כך שכשהטפה נופלת יוצאה אחרת ובולטת כנגדה, מפי מורי. לשון אחר: שהשווקין מקלחין מים, שוק מקלח וזה מקלח כנגדו.

РЕАЛИИ

"תִּמָּטֵר" :דִּכְתִיב **Написано: "станет дождем"**: Мидраш разбирает этот стих, основываясь на употреблении необычной синтаксической формы. Обычно в Писании говорится, что небо или облака прольют дождь. Здесь же подлежащим является земля, и понимается это так, что земля "превратится в дождь", т. е. размокнет, как при наводнении.

ПРИМЕЧАНИЯ

מִשֶּׁיֵּצֵא חָתָן לִקְרַאת כַּלָּה **Когда выходит жених навстречу невесте:** Раши, также как и р. Ѓай Гаон, толкует эти слова в том смысле, что капли воды, которые в лужах ("жених"), выходят навстречу дождевой воде, которая падает сверху ("невеста"). Это вызвало недоумение у нескольких комментаторов. Ведь кажется, что женихом должен именоваться дождь, который идет сверху, а не наоборот. Защитники этого истолкования приводят не вполне внятный довод, согласно которому хотя дождь и именуется мужем земли, капли воды, уже упавшие на землю, называются женихом. И из-за этой невнятности многие предпочли объяснение Рамбама, согласно которому пузыри, возникающие в лужах из-за дождя устремляются навстречу друг другу как жених к невесте (Шита, Ритба).

ЃАЛАХА

מְבָרְכִין עַל הַגְּשָׁמִים **"Благословение на дожди":** Если дожди прекратились, и люди были этим опечалены, то в случае их возобновления (даже незначительного), произносят благодарственную молитву (Шулхан Арух: Орах Хаим. 221:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

песней, подобно морю, а язык наш хвалою, подобно рокоту волн и т. д." [1]**до слов "Не оставят нас милости Твои, Господь Бог наш, и не оставили нас. Благословен множеством благодарений".**

רוֹב הַהוֹדָאוֹת [2]Возникает вопрос: **"множеством благодарений"** следует говорить, как считает раби Йоханан, **а не всеми благодарениями!?** – то есть может ли быть благодарность неполной?

אָמַר רָבָא [3]Предпринимается попытка исправить текст молитвы: **сказал Рава: "Я скажу** вместо 'Множеством благодарений' **– Боже благодарений".**

אָמַר רַב פַּפָּא [4]**Сказал рав Папа: "Следовательно,** [7А] **нам** важно принять во внимание оба мнения, как Равы, так и раби Йоханана, и **нужно говорить и то, и другое:** [5]**'Боже благодарений' и 'множеством благодарений'".**

אָמַר רַבִּי אַבָּהוּ [6]**Сказал раби Абаѓу: "Дождливый день более велик, чем воскрешение мертвых,** [7]**поскольку воскрешение мертвых – праведникам,** [8]**а дожди – как праведникам, так и нечестивцам".**

וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה כַּהֲמוֹן גַּלָּיו, כו'",
[1]עַד: "אַל יַעַזְבוּנוּ רַחֲמֶיךָ, ה' אֱלֹהֵינוּ, וְלֹא עֲזָבוּנוּ. בָּרוּךְ רוֹב הַהוֹדָאוֹת".
[2]"רוֹב הַהוֹדָאוֹת" וְלֹא "כָּל הַהוֹדָאוֹת"?
[3]אָמַר רָבָא: אֵימָא: "אֵל הַהוֹדָאוֹת".
[4]אָמַר רַב פַּפָּא: הִלְכָּךְ [7A] נֵימְרִינְהוּ לְתַרְוַיְיהוּ: [5]"אֵל הַהוֹדָאוֹת" וְ"רוֹב הַהוֹדָאוֹת".
[6]אָמַר רַבִּי אַבָּהוּ: גָּדוֹל יוֹם הַגְּשָׁמִים מִתְּחִיַּית הַמֵּתִים. [7]דְּאִילּוּ תְּחִיַּית הַמֵּתִים לַצַּדִּיקִים, [8]וְאִילּוּ גְּשָׁמִים בֵּין לַצַּדִּיקִים בֵּין לָרְשָׁעִים.

ПЕРЕВОД

лою, подобно рокоту волн и т. д." [1]до "Не оставят нас милости Твои, Господь Бог наш, и не оставили нас. Благословен множеством благодарений". [2]"Множеством благодарений", а не всеми благодарениями!? [3]Сказал Рава: "Я скажу – Боже благодарений". [4]Сказал рав Папа: "Следовательно, [7А] нам нужно говорить и то, и другое: [5]'Боже благодарений' и 'множеством благодарений'". [6]Сказал раби Абаѓу: "Дождливый день более велик, чем воскрешение мертвых, [7]поскольку воскрешение мертвых – праведникам, [8]а дожди – как праведникам, так и нечестивцам".

РАШИ

רוב ההודאות – כלומר: רוב ההודאות אתה קורא להקדוש ברוך הוא, ולא כל ההודאות, והכי משמע: ברוך אתה ברוב ההודאות, ולא בכל, אלא כך חותם: ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם אל ההודאות, דמשמע כל ההודאות. **למימרינהו לתרווייהו** – "ברוך אתה ברוב ההודאות" – במרבית ההודאות, האל של כל ההודאות משמע, ומתחלה היה משמע רוב ממש, ולא מרובות. וכמו כן בישתבח "אל מלך גדול בתשבחות אל ההודאות". מפי רבי. רשעי עובדי כוכבים אינן חיין "כי תולעתם לא תמות ואשם לא תכבה" (ישעיה סו).

ПРИМЕЧАНИЯ

בָּרוּךְ רוֹב הַהוֹדָאוֹת **"Благословен множеством благодарений":** На иврите эта фраза звучит двусмысленно: "благословен множеством (т. е. большинством) благодарений" или "благословен многими (т. е. огромным числом) благодарениями". В свете сказанного становится ясен вопрос Гемары: как можно пользоваться оборотом, из которого возможно понять, что Всевышний благословен не всеми благословениями (Немукей Йосеф). Р. Йешая Дитрани считает, что правильно – "множество благодарений", ибо мы не в состоянии отблагодарить Всевышнего за все, что Он нам сделал, и поэтому благодарим только за большую часть, за множество.

אֵל הַהוֹדָאוֹת **Боже благодарений:** Слово "Боже" (*Эль*) понимается здесь как сила, т. е. Великий, которого следует благодарить (Немукей Йосеф).

נֵימְרִינְהוּ לְתַרְוַיְיהוּ **Нам нужно говорить и то, и другое:** Некоторые объясняли, что оборот "и то, и другое" подразумевает слова и р. Йеѓуды, и р. Йоханана (Раби Зрахия Ѓалеви, Раби Йонатан). Однако многие несогласны с этим мнением (Рамбам, Раби Аарон Ѓалеви). Кроме того, много споров велось относительно правильной версии этих слов, в результате чего была принята только версия гаонов. Сам метод "и то, и другое" – это метод р. Папы, который стремился не предпочесть одно мнение другому, а по возможности объединять два мнения в одном (см. Эшель Авраам).

תְּחִיַּית הַמֵּתִים לַצַּדִּיקִים **Воскрешение мертвых – праведникам:** Тут не имеется в виду, что воскреснут только праведники, но что только для праведников воскрешение из мертвых явится радостью, а не для злодеев (Раби Яаков Эмден).

ЃАЛАХА

נֵימְרִינְהוּ לְתַרְוַיְיהוּ **Конец благодарственной молитвы:** В конце благодарственной молитвы, согласно версии Рамбама и гаонов и по словам р. Папы, произносят: "Бог множества хвалений" (Шулхан Арух: Орах Хаим 221:2).

ПЕРЕВОД

[1]И опровергается то, что рав Йосеф, [2]ибо сказал рав Йосеф: "Благодаря тому, что это равноценно воскрешению мертвых, [3]поместили его в 'Воскрешение мертвых'". [4]Сказал рав Йеѓуда: "Дождливый день столь же велик, как тот день, в который была дарована Тора, [5]о чем сказано: 'Низвергнется, словно дождь, назидание Мое'. А назидание – это не что иное, как Тора, [6]о чем сказано: 'Потому что доброе назидание Я преподал вам, Торы Моей не оставляйте'". [7]Рава сказал: "Значительнее того дня, в который была дарована Тора, [8]ибо сказано: 'Низвергнется, словно дождь, назидание Мое'". [9]Что с чем сопоставляется? [10]Скажи так: малое сопоставляется с великим.

[11]А. Рава столкнул: [12]написано: "Низвергнется, словно дождь, назидание Мое", [13]и написано: "Заструится, словно роса, глагол Мой"! [14]Если выученик мудрецов достоин, то

[1]וּפְלִיגָא דְּרַב יוֹסֵף. [2]דַּאֲמַר רַב יוֹסֵף: מִתּוֹךְ שֶׁהִיא שְׁקוּלָה כִּתְחִיַּית הַמֵּתִים, [3]קְבָעוּהָ בִּתְחִיַּית הַמֵּתִים.

[4]אֲמַר רַב יְהוּדָה: גָּדוֹל יוֹם הַגְּשָׁמִים כַּיּוֹם שֶׁנִּיתְּנָה בּוֹ תּוֹרָה, [5]שֶׁנֶּאֱמַר: "יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי", וְאֵין לֶקַח אֶלָּא תּוֹרָה, [6]שֶׁנֶּאֱמַר: "כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם; תּוֹרָתִי אַל תַּעֲזֹבוּ".

[7]רָבָא אֲמַר: יוֹתֵר מִיּוֹם שֶׁנִּיתְּנָה בּוֹ תּוֹרָה, [8]שֶׁנֶּאֱמַר: "יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי". [9]מִי נִתְלָה בְּמִי? [10]הֱוֵי אוֹמֵר: קָטָן נִתְלָה בְּגָדוֹל.

[11]רָבָא רָמֵי: [12]כְּתִיב: "יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי", [13]וּכְתִיב: "תִּזַּל כַּטַּל אִמְרָתִי"! [14]אִם תַּלְמִיד

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

וּפְלִיגָא דְּרַב יוֹסֵף [1]**И** этим высказыванием раби Абаѓу **опровергается то, что** сказал **рав Йосеф,** [2]**ибо** так **сказал рав Йосеф: "Благодаря тому, что это** (дождь) **равноценно воскрешению мертвых,** [3]**поместили его** (то есть упоминание о дожде, т. н. "Могущество дождей") **в** благословении **'Воскрешение мертвых'"**. Таким образом, по мнению рава Йосефа, дождь равноценен воскрешению из мертвых, а не "более велик", чем оно, и следовательно мнение рава Йосефа противоречит тому, что сказал раби Абаѓу.

אָמַר רַב יְהוּדָה [4]А также, подобно сказанному раби Абаѓу, **сказал рав Йеѓуда: "Дождливый день столь же велик, как тот день, в который была дарована Тора,** [5]**ибо сказано: 'Низвергнется, словно дождь, назидание Мое'** (Дварим 32:2), – дарование Торы ('назидание Мое') здесь уподоблено выпадению дождя, и следует отсюда, что день дарования Торы и дождливый день равноценны. **А** откуда нам известно, что под словом '**назидание**' подразумевается **не что иное, как Тора?** [6]**Ибо сказано** в книге Мишлей (4:2): **'Потому что доброе назидание Я преподал вам, Торы Моей не оставляйте'"**. То есть в Писании слово "назидание" (*леках*) нередко является синонимом слова "Тора".

רָבָא אָמַר [7]**Рава сказал: "**День дождей **значительнее того дня, в который была дарована Тора,** [8]**ибо сказано: 'Низвергнется, словно дождь, назидание Мое'"**. [9]**Что с чем сопоставляется?** – то есть какова иерархия сравниваемых категорий: первостепенное уподобляется второстепенному, или же второстепенное первостепенному? [10]**Скажи так: малое сопоставляется с великим** – второстепенное уподобь первостепенному. Таким образом, если Тора уподоблена в Писании дождю, то, следовательно, дождливый день значительнее, чем день дарования Торы.

רָבָא רָמֵי **А.** [11]Далее приводятся толкования того же стиха, но в несколько ином контексте.

Рава столкнул друг с другом два противоречащих источника (выявил противоречие между ними): [12]**написано** о Торе: **"Низвергнется, словно дождь, назидание Мое"**, [13]**и написано** о ней же, в продолжении этого стиха: **"Заструится, словно роса, глагол Мой"!** Дождь может быть благотворным явлением, а может и нанести ущерб. Роса же всегда к добру. [14]Почему же сравнивают Тору со столь

РЕАЛИИ

אִם תַּלְמִיד חָכָם הָגוּן הוּא **Если выученик мудрецов достоин**: Изучение Торы требует известных интеллектуальных способностей, но кроме того, к моральному облику ученого, занимающегося Торой, предъявляются повышенные требования. Поэтому мудрецы очень тщательно отбирали учеников, приближая достойных и отдаляя недостойных. Для достижения этой цели они использовали различные методы, в том числе штрафы и отлучения.

РАШИ

ופליגא דרב יוסף – דאיהו אמר כתחיית המתים ולא יותר, שבה חיים בני אדם, שהתשואה גדילה בו. **כמטר לקחי** – השוה לקח למטר **יערף** – כמו "אף שמיו יערפו טל" (דברים לג) "ושחקים ירעפו טל" (משלי ג) – שהיא מרבה הפירות. **כתיב תזל כטל** – דמשמע נחת.

ПРИМЕЧАНИЯ

שֶׁהִיא שְׁקוּלָה כִּתְחִיַּית הַמֵּתִים **Это равноценно воскрешению мертвых:** По мнению многих комментаторов, дождь, подобно воскрешению мертвых, оживляет умершие силы природы.

יוֹתֵר מִיּוֹם שֶׁנִּיתְּנָה בּוֹ תּוֹרָה **Значительнее того дня, в который была дарована Тора:** Потому что Тора является радостью только для праведников, а дожди – для всех людей (Керен Ора). В Мидраше "Шохер Тов" эти слова толкуются несколько иначе: Тора была дарована только народу Израиля, дожди же даруются всему миру.

חָכָם הָגוּן הוּא, כַּטַּל, [1] וְאִם לָאו, עוֹרְפֵהוּ כַּמָּטָר.

[2] תַּנְיָא: "הָיָה רַבִּי בְּנָאָה אוֹמֵר: כָּל הָעוֹסֵק בַּתּוֹרָה לִשְׁמָהּ, תּוֹרָתוֹ נַעֲשֵׂית לוֹ סַם חַיִּים, [3] שֶׁנֶּאֱמַר: 'עֵץ חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ'. [4] וְאוֹמֵר: 'רִפְאוּת תְּהִי לְשָׁרֶּךָ'. [5] וְאוֹמֵר: 'כִּי מֹצְאִי מָצָא חַיִּים'. [6] וְכָל הָעוֹסֵק בַּתּוֹרָה שֶׁלֹּא לִשְׁמָהּ, נַעֲשֵׂית לוֹ סַם הַמָּוֶת, [7] שֶׁנֶּאֱמַר: 'יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי', וְאֵין 'עֲרִיפָה' אֶלָּא הֲרִיגָה, [8] שֶׁנֶּאֱמַר: 'וְעָרְפוּ שָׁם אֶת הָעֶגְלָה בַּנָּחַל'".

[9] אֲמַר לֵיהּ רַבִּי יִרְמְיָה לְרַבִּי זֵירָא: "לֵיתֵי מָר לִיתְנֵי"!

[10] אֲמַר לֵיהּ: "חֲלַשׁ לִבָּאִי, וְלָא יָכֵילְנָא".

[11] "לֵימָא מָר מִילְּתָא דְּאַגַּדְתָּא".

[12] אֲמַר לֵיהּ: "הָכִי אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: [13] מַאי דִּכְתִיב: 'כִּי הָאָדָם

ПЕРЕВОД

подобен росе, [1]а если нет, то низвергни его, как дождь. [2]Преподано: раби Бенаа говаривал: "Для всякого, кто занят Торой бескорыстно, Тора его становится эликсиром жизни, [3]как сказано: 'Древо жизни она для придерживающихся ее', [4]и говорит: 'Лекарством будет она средоточию твоему', [5]и говорит: 'Ибо обретший Меня – обрел жизнь'. [6]А для всякого, кто небескорыстен в своих занятиях Торой, становится эликсиром смерти, [7]как сказано: 'Низвергнется, словно дождь, назидание Мое'. А низвержение – это не что иное, как умерщвление, [8]ибо сказано: 'И низвергните там телку эту в ручей'".

А. [9]Сказал раби Ирмья раби Зейре: "Приди, господин мой, поучи!" [10]Сказал тот ему: "Ослаб я сердцем, и не могу". [11]"Расскажи, господин мой, что-нибудь из Агады". [12]Сказал ему: так говорил раби Йоханан: [13]"Что это написано:

РАШИ

ערפיהו כמטר – הרגהו. **לשמה** – משום "כאשר צוני ה' אלהי" ולא כדי להקרות רבי. **יכילנא** – למיגמר. **וכי אדם עץ השדה** – אלא מקיש אדם

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

разными явлениями? – речь идет о преподавании Торы различными мудрецами. **Если выученик мудрецов достоин** (если он достойный человек), **то** он **подобен росе** – то есть его учение благотворно, как роса, и будет восприниматься людьми с благодарностью, [1]**а если нет** (он – недостойный человек), **то низвергни его** без сожаления, **как** низвергается с неба **дождь.** (В подлиннике игра слов, построенная на том, что слово *араф* означает не только "низвергаться", но и "обезглавливать", "убивать". То есть мудрец, если он недостойный человек, заслуживает смерти.)

תַּנְיָא [2]**Преподано: раби Бенаа говаривал: "Для всякого, кто занят Торой бескорыстно, Тора его становится эликсиром жизни,** [3]**как сказано: 'Древо жизни она для придерживающихся ее'** (Мишлей 3:18), [4]**и говорит: 'Лекарством будет она средоточию твоему'** (Мишлей 8), [5]**и говорит: 'Ибо обретший Меня – обрел жизнь'** (Мишлей 8:35). [6]**А для всякого, кто небескорыстен в своих занятиях Торой, становится эликсиром смерти,** [7]**как сказано: 'Низвергнется, словно дождь, поучение Мое'** (Дварим 32:2). Данное толкование возможно, так как употребленное в стихе слово **'низвержение' – это не что иное, как умерщвление,** [8]**ибо сказано** (Дварим 21:4): **'И низвергните там телку эту в ручей'"** (в подлиннике: "И обезглавьте там телку ") – и речь здесь идет о умерщвлении телки.

אֲמַר לֵיהּ [9]Однажды **сказал раби Ирмья раби Зейре: "Приди, господин мой, поучи!"**

אֲמַר לֵיהּ [10]**Сказал тот ему: "Ослаб я сердцем, и не могу** обучать Галахе, так как это отнимает силы".

לֵימָא [11]Однако раби Ирмья продолжал упрашивать своего учителя: **"Расскажи, господин мой, что-нибудь из Агады,** ведь это не требует столько сил, сколько преподавание Галахи".

אֲמַר לֵיהּ [12]На это так **сказал ему** раби Зейра: **так говорил раби Йоханан:** [13]**"Что это написано:**

РЕАЛИИ

כָּל הָעוֹסֵק בַּתּוֹרָה לִשְׁמָהּ **Кто занят Торой бескорыстно**: Праведный ученый изучает Тору бескорыстно, ради нее самой, во имя Небес, в поисках праведного жизненного пути. Но всегда были люди, которые изучали Тору по иным причинам.

Иногда человек занимается Торой ради славы или улучшения своего положения в обществе. Это не очень хорошо, но терпимо. Но бывают люди, которые учат Тору для того, чтобы причинить страдания другим, или же, чтобы исказить слова Торы. Понятно, что таким людям изучение Торы нельзя поставить в заслугу, и более того, мудрецы Талмуда утверждают, что для таких людей учение становится ядом – чем больше они учатся, тем больший вред себе наносят.

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי בְּנָאָה **Раби Бенаа**: Один из последних танаев. Родился вне Земли Израиля. Его профессия не известна, в Земле Израиля занимался тем, что отмечал могилы, чтобы коѓены не осквернились контактом с покойными. Жил в Тверии, где основал академию. У него учился р. Йоханан, который передал нам поучения раби Бенаа. Раби Бенаа знаменит своей ученостью и пользовался уважением не только среди мудрецов, но и среди нееврейских ученых.

רַבִּי יִרְמְיָה **Раби Ирмья**. Один из самых выдающихся амораев третьего и четвертого поколений. Учился в Персии, но еще в молодые годы решил переехать на территорию Земли Израиля. Здесь он учился вместе с выдающимися учениками р. Йоханана: р. Зейра и р. Абаѓу. Р. Ирмья прекрасно владел диалектическими методами анализа и часто задавал вопросы, которые ставили в тупик не только его соучеников, но и учителей. Высказывания р. Ирмьи часто встречаются как в Вавилонском, так и в Иерусалимском Талмуде. Иногда в Вавилонском Талмуде его слова приводятся без указания авторства: они начинаются так: "Говорят на Западе (в Земле Израиля)".

ПРИМЕЧАНИЯ

עוֹרְפֵהוּ כַּמָּטָר **То низвергни его, как дождь:** Эти слова толкуются по-разному. По мнению некоторых, имеется в виду, что ученика следует долго и упорно учить, подобно тому, как долго и упорно идет дождь (Шита). Некто объяснил: *орпеѓу*, т. е. низвергни – повернись к нему затылком (*ореф*) (Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш). Другие считают, что имеется в виду не учитель-ученик, а Тора, которая, как роса, является радостью для достойного ученика и, как дождь, оказывается в тягость плохому (Керен Ора, Сфат Эмет).

ГАЛАХА

אִם תַּלְמִיד חָכָם הָגוּן הוּא **Указание ученику:** Непорядочного человека не учат Торе. Сначала добиваются того, чтобы он изменился и встал на истинный путь. Только после этого его можно учить (Шулхан Арух, Йоре Деа 247:1).

עֵץ הַשָּׂדֶה'? [1] וְכִי אָדָם עֵץ שָׂדֶה הוּא? [2] אֶלָּא מִשּׁוּם דִּכְתִיב: 'כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכֵל, וְאֹתוֹ לֹא תִכְרֹת', [3] וּכְתִיב: 'אֹתוֹ תַשְׁחִית וְכָרָתָּ'. [4] הָא כֵּיצַד? אִם תַּלְמִיד חָכָם הָגוּן הוּא, 'מִמֶּנּוּ תֹאכֵל, וְאֹתוֹ לֹא תִכְרֹת', [5] וְאִם לָאו, 'אֹתוֹ תַשְׁחִית וְכָרָתָּ'".

[6] אָמַר רַבִּי חָמָא בְּרַבִּי חֲנִינָא: מַאי דִּכְתִיב: [7] "בַּרְזֶל בְּבַרְזֶל יָחַד"? [8] לוֹמַר לְךָ: מַה בַּרְזֶל זֶה, אֶחָד מְחַדֵּד אֶת חֲבֵירוֹ, [9] אַף שְׁנֵי תַלְמִידֵי חֲכָמִים מְחַדְּדִין זֶה אֶת זֶה בַּהֲלָכָה.

[10] אָמַר רַבָּה בַּר בַּר חָנָה: לָמָּה נִמְשְׁלוּ דִּבְרֵי תוֹרָה כָּאֵשׁ, [11] שֶׁנֶּאֱמַר: "הֲלֹא כֹה דְבָרִי כָּאֵשׁ? נְאֻם ה'"? [12] לוֹמַר לְךָ: מָה אֵשׁ אֵינוֹ דּוֹלֵק יָחִיד, [13] אַף דִּבְרֵי תוֹרָה אֵין מִתְקַיְּימִין בְּיָחִידִי.

[14] וְהַיְינוּ דְּאָמַר רַבִּי יוֹסֵי בַּר חֲנִינָא: [15] מַאי דִּכְתִיב: "חֶרֶב אֶל הַבַּדִּים וְנֹאָלוּ"? [16] חֶרֶב עַל שׂוֹנְאֵיהֶן שֶׁל תַּלְמִידֵי חֲכָמִים

ПЕРЕВОД

'Что ж, человек – древо полевое'? [1]Неужели человек является деревом в поле? [2]Лишь постольку, поскольку написано: 'Ибо от него будешь вкушать, и его не губи', [3]и написано: 'Его можешь губить, и его сруби'. [4]Это как же? Если выученик мудрецов достоин, то 'от него будешь вкушать, и его не губи', [5]а если нет, то 'его можешь губить, и его сруби'". [6]Сказал раби Хама, сказал раби Ханина: "Что это написано: [7]'Железо заострит железо'? [8]Сообщается тебе: как у железа один кусок острит другой, [9]так и выученики мудрецов навостряют друг друга в Галахе". [10]Сказал Раба бар-бар-Хана: "Почему уподоблены слова Торы огню, [11]как сказано: 'Разве слово Мое не подобно огню, говорит Господь'? [12]Сообщается тебе: как огонь не разгорается в одиночку, [13]так и слова Торы не удержатся у одиночки". [14]Как раз об этом говорил раби Йосе бар-Ханина: [15]"Что это написано: 'Меч на отделочников лжи, и обезумеют'? [16]Меч на тех, кому ненавистны выученики мудрецов, которые сидят, каждый отдельно, и за-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

'Что ж, человек – древо полевое' (Дварим 20:19)? [1]**Неужели человек является деревом в поле?!** [2]**Лишь постольку, поскольку написано** о плодовом дереве: **'Ибо от него будешь вкушать, и его не губи'** (Дварим), [3]**и написано** о бесплодном дереве: **'Его можешь губить, и его сруби'** (Дварим 20). Речь идет о разных типах мудрецов. Мудрец, достойный своего звания, подобен плодоносящему дереву, а недостойный подобен бесплодному. [4]**Это как же? Если выученик мудрецов достоин, то 'от него будешь вкушать, и его не губи'** – то есть следует у него учиться и всячески поддерживать его; [5]**а если нет,** то есть он недостоин, **то 'его можешь губить, и его сруби'** – то есть следует его избегать и не поддерживать его".

אָמַר רַבִּי חָמָא בְּרַבִּי חֲנִינָא [6]Далее приводится ряд толкований стихов Писания – об изучении Торы и о мудрецах, занимающихся ею.

Сказал раби Хама, сказал раби Ханина: "Что это написано (как истолковать): [7]**'Железо заострит железо,** а человек вместе с другом своим' (Мишлей 27:17)? [8]Этим стихом **сообщается тебе: как у железа один кусок острит другой,** [9]**так и выученики мудрецов** в процессе совместной учебы **навостряют друг друга в Галахе,** во время совместных обсуждений оттачивают свои знания".

אָמַר רַבָּה בַּר בַּר חָנָה [10]**Сказал Раба бар-бар-Хана: "Почему уподоблены слова Торы огню,** [11]**как сказано: 'Разве слово Мое не подобно огню, говорит Господь'** (Ирмиягу 23:29)? [12]Этим стихом **сообщается тебе: как огонь не разгорается в одиночку** (отдельный кусок дерева горит хуже, чем много кусков, сложенных в костер), [13]**так и слова Торы не удержатся у одиночки".**

וְהַיְינוּ [14]**Как раз об этом говорил раби Йосе бар-Ханина:** [15]**"Что это написано: 'Меч на отделочников лжи, и обезумеют'** (Ирмиягу 40:36)?" [16]Здесь раби Йоси бен-Ханина собирается толковать этот стих в укор некоторым мудрецам и предваряет свои слова своеобразным эвфемизмом: **'Меч на тех, кому ненавистны выученики мудрецов',** на самом деле имея в виду, что ненависть вызывают те мудрецы,

РАШИ

לעץ השדה: מה עץ השדה, אם עץ מאכל הוא – ממנו תאכל ואותו לא תכרות, כך תלמידי חכמים: אם הגון הוא – ממנו תאכל, למוד הימנו, ואם לאו – אותו תשחית, סור מעליו. **ברזל בברזל יחד** "ואיש יחד פני רעהו" **מה ברזל זה, אחד מחדד את חבירו, כגון סכין על גבי חבירתה. אינה דולקת יחידי** – עץ אחד אינה דולקת, אלא שנים או שלשה ביחד. **יחידי** – בלא חבר שיחדדנו.

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי חָמָא בְּרַבִּי חֲנִינָא **Раби Хама сын раби Ханины**: Палестинский аморай второго поколения. Как и его отец, жил в Ципори. Был соратником р. Йоханана и Рейша Лакиша. В основном занимался Агадой.

רַבָּה בַּר בַּר חָנָה **Раба бар-бар-Хана**: Аморай третьего поколения, ученик р. Йоханана. Родился в Вавилоне, но учился в Земле Израиля. Очень много путешествовал и много рассказывал о чудесах, виденных им в этих путешествиях.

ПРИМЕЧАНИЯ

'כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה' **"Что ж, человек – древо полевое"**: Связь **"древа полевого"** с мудрецом, построена на стихе "Праведник, как пальма, расцветет, как кедр в Ливане, возвысится" (Теилим 92:13).

שֶׁעוֹסְקִין בַּד בְּבַד בַּתּוֹרָה. [1] וְלֹא עוֹד אֶלָּא שֶׁמִּטַּפְּשִׁין, שֶׁנֶּאֱמַר: "וְנֹאָלוּ". [2] וְלֹא עוֹד אֶלָּא שֶׁחוֹטְאִין. [3] כְּתִיב הָכָא: "וְנֹאָלוּ", [4] וּכְתִיב הָתָם: "אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ". [5] וְאִיבָּעֵית אֵימָא מֵהָכָא: [6] "נוֹאֲלוּ שָׂרֵי צֹעַן, [וגו'] הִתְעוּ אֶת מִצְרַיִם".

[7] אָמַר רַב נַחְמָן בַּר יִצְחָק: לָמָּה נִמְשְׁלוּ דִּבְרֵי תוֹרָה כָּעֵץ, [8] שֶׁנֶּאֱמַר: "עֵץ חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ"? [9] לוֹמַר לְךָ: [10] מָה עֵץ קָטָן מַדְלִיק אֶת הַגָּדוֹל, [11] אַף תַּלְמִידֵי חֲכָמִים קְטַנִּים מְחַדְּדִים אֶת הַגְּדוֹלִים.

[12] וְהַיְינוּ דְּאָמַר רַבִּי חֲנִינָא: [13] הַרְבֵּה לָמַדְתִּי מֵרַבּוֹתַי, וּמֵחֲבֵירַי יוֹתֵר מֵרַבּוֹתַי, [14] וּמִתַּלְמִידַי יוֹתֵר מִכּוּלָּן.

[15] רַבִּי חֲנִינָא בַּר פַּפָּא רָמֵי: [16] כְּתִיב: "לִקְרַאת צָמֵא הֵתָיוּ מָיִם", [17] וּכְתִיב: "הוֹי, כָּל צָמֵא, לְכוּ לַמַּיִם"! [18] אִם תַּלְמִיד הָגוּן הוּא, "לִקְרַאת צָמֵא הֵתָיוּ מָיִם", [19] וְאִי לָא, [20] "הוֹי, כָּל צָמֵא, לְכוּ לַמַּיִם".

ПЕРЕВОД

нимаются Торой. [1] Мало того, они еще глупеют, как сказано: 'и обезумеют'. [2] Мало того, они еще грешат. [3] Написано тут: 'И обезумеют', [4] и написано там: 'Что мы обезумели и согрешили'. [5] А если хочешь, то приведу отсюда: [6] 'Обезумели цари Цоана и т. д., совратили Египет'". [7] Сказал рав Нахман бар-Ицхак: "Почему уподоблены слова Торы дереву, [8] как сказано: 'Древо жизни она для придерживающихся ее'? [9] Сообщается тебе: [10] как маленький кусок дерева разжигает большой, [11] так и у выучеников мудрецов – малые оттачивают великих". [12] Как раз об этом говорил раби Ханина: [13] "Я немало воспринял от учителей своих, от сотоварищей своих еще больше, а больше всего – [14] от учеников своих". [15] Раби Ханина бар-Папа столкнул: [16] "Написано: 'Навстречу жаждущему несут воду', [17] и написано: 'Эй, всякий жаждущий, ступай к воде'! [18] Если ученик достоин, то 'навстречу жаждущему несут воду', [19] а если нет, [20] то 'жаждущий, ступай к воде'".

РАШИ

שמוסיפין טפשות דכתיב "נואלנו" – "אשר נואלנו" מתרגם: דאיטפשנא. **שחוטאין** – דכתיב "נואלו" גבי חטאנו. **ואיבעית אימא מהכא נואלו שרי צוען וגו' והתעו את מצרים** – ותועה היינו חוטא. **תורה כעץ** – דכתיב "עץ חיים היא למחזיקים בה", כשמדליק את האור מצית את העצים דקין תחלה. **קטנים מחדדין** – ששואלין כל שעה. **התיו** – משמע: להוליך לו מים. **וכתיב לכו למים** – ילך הוא עצמו. **אם תלמיד (חכם) הגון** – שרוצה ללמוד ממך – מלוה לרב לילך אצלו במקומו. **ואם לאו** – ילך הוא אצל הרב.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

которые сидят, каждый отдельно, и занимаются Торой, вместо того, чтобы учить друг с другом. (В подлиннике игра слов, основанная на созвучии слова *бадим* 'лжецы' и слова *бад* 'отдельно'.) [1] **Мало того,** что они не внимают советам своих учителей, но **они еще,** вследствие неправильного обучения, **глупеют, как сказано** выше: **'и обезумеют'.** [2] **Мало того,** тем самым **они еще** и **грешат.** [3] Доказательство тому, что безумие означает грех, выводится из сравнения этого стиха с другим: **написано тут: 'И обезумеют',** [4] **и написано там** (Бемидбар 12:11): **'Что мы обезумели и согрешили'** – то есть безумие и грех неразрывно связаны. [5] **А если хочешь, то приведу** подобное же доказательство **отсюда,** то есть из Йешаяґу (19:13): [6] **'Обезумели цари Цоана** и т. д., **совратили Египет'"** – также и здесь безумие связывается с грехом.

אָמַר רַב נַחְמָן בַּר יִצְחָק [7] **Сказал рав Нахман бар-Ицхак: "Почему уподоблены слова Торы дереву,** [8] **как сказано: 'Древо жизни она для придерживающихся ее'** (Мишлей 3:17)? [9] **Сообщается тебе:** [10] **как маленький кусок дерева разжигает большой, (то есть горящая щепка поджигает бревно),** [11] **так и выученики мудрецов – малые оттачивают великих"** – задавая вопросы учителям, ученики способствуют тому, что последние, подыскивая ответы на эти вопросы, углубляют свои знания.

וְהַיְינוּ דְּאָמַר רַבִּי חֲנִינָא [12] **Как раз об этом говорил раби Ханина:** [13] **"Я немало воспринял от учителей своих, от сотоварищей своих еще больше, а больше всего –** [14] **от учеников своих".**

רַבִּי חֲנִינָא בַּר פַּפָּא [15] **Раби Ханина бар-Папа столкнул** два противоречащих друг другу стиха: [16] **"Написано** у пророка Йешаяґу (21:14): **'Навстречу жаждущему несут воду',** [17] **и написано** у него же (55:1): **'Эй, всякий жаждущий, ступай к воде'!** Так как же следует поступать по отношению к жаждущему: нести к нему воду или предоставить ему самому идти к воде?! [18] Раби Ханина предлагает понимать эти стихи как иносказание, где жаждущий – это ученик мудрецов, вода – Тора. **Если ученик достоин, то 'навстречу жаждущему несут воду'** – то есть следует учителю следовать за учеником, чтобы обучать его, [19] **а если нет** (ученик – недостойный человек), [20] **то 'жаждущий, ступай к воде'"** – следует предоставить ему возможность самому найти свой путь к Торе.

РЕАЛИИ

שֶׁעוֹסְקִין בַּד בְּבַד בַּתּוֹרָה **...Отдельно занимаются Торой**: Мудрецы часто упоминают, что учить Тору следует с кем-то. По их мнению, человек, изучающий Тору в одиночку, может придти к неверным выводам и, при отсутствие критики со стороны, остаться при своем ошибочном мнении. Учение в одиночестве может привести человека к тому, что он замыкается в собственном мире, и теряет критическое отношение к собственным теориям. Это приводит к ошибкам и, как следствие, к снижению продуктивности занятий. Когда же такой ученый становится учителем, он передает свои ошибки ученикам.

הַרְבֵּה לָמַדְתִּי מֵרַבּוֹתַי **Я немало воспринял от учителей своих**: Эти слова р. Ханины воспринимаются как непосредственная инструкция учащимся. Тот, кто учится с учителем, получает материал в готовом виде, его учеба пассивна. При самостоятельном изучениии материала в группе учеников, в процессе дискуссий вырабатываются различные точки зрения, материал прорабатывается гораздо лучше. Но тот, кто учит других, вынужден понимать материал глубже, чем все остальные, для того, чтобы ясно изложить его ученикам. Кроме того, вопросы учеников часто порождают новые неожиданные идеи, которые приходится прорабатывать, что ведет к высокой продуктивности занятий учителя.

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי חֲנִינָא בַּר פַּפָּא **Раби Ханина бар-Папа**: Палестинский аморай третьего поколения. Ученик и соратник р. Йоханана. В Талмуде много раз упоминается, как р. Ханина бар-Папа и его коллеги вместе обсуждали Тору. По всей видимости, он был судьей в своем городе, поскольку некоторые из его высказываний приводятся как непосредственное галахическое постановление. Его праведность стала легендой. Рассказывают, что когда р. Ханина умирал, у его кровати стоял огненный столп.

[1]רַבִּי חֲנִינָא בַּר חָמָא רָמֵי: [2]כְּתִיב: "יָפוּצוּ מַעְיְנֹתֶיךָ חוּצָה", [3]וּכְתִיב: "יִהְיוּ לְךָ לְבַדֶּךָ"! [4]אִם תַּלְמִיד הָגוּן הוּא, "יָפוּצוּ מַעְיְנֹתֶיךָ חוּצָה", [5]וְאִם לָאו, "יִהְיוּ לְךָ לְבַדֶּךָ".

[6]וְאָמַר רַבִּי חֲנִינָא בַּר אִידִי: לָמָּה נִמְשְׁלוּ דִּבְרֵי תוֹרָה לְמַיִם, [7]דִּכְתִיב: "הוֹי, כָּל צָמֵא, לְכוּ לַמַּיִם"? [8]לוֹמַר לְךָ: מַה מַּיִם מַנִּיחִין מָקוֹם גָּבוֹהַּ וְהוֹלְכִין לְמָקוֹם נָמוּךְ, [9]אַף דִּבְרֵי תוֹרָה אֵין מִתְקַיְּימִין אֶלָּא בְּמִי שֶׁדַּעְתּוֹ שְׁפֵלָה.

[10]וְאָמַר רַבִּי אוֹשַׁעְיָא: לָמָּה נִמְשְׁלוּ דִּבְרֵי תוֹרָה לִשְׁלֹשָׁה מַשְׁקִין הַלָּלוּ, בַּמַּיִם, וּבַיַּיִן, וּבֶחָלָב, [11]דִּכְתִיב: "הוֹי, כָּל צָמֵא, לְכוּ לַמַּיִם", [12]וּכְתִיב: "לְכוּ, שִׁבְרוּ, וֶאֱכֹלוּ; וּלְכוּ, שִׁבְרוּ בְּלוֹא כֶסֶף וּבְלוֹא מְחִיר יַיִן וְחָלָב"? [13]לוֹמַר לְךָ: מַה שְּׁלֹשָׁה מַשְׁקִין הַלָּלוּ אֵין מִתְקַיְּימִין אֶלָּא בַּפָּחוּת שֶׁבַּכֵּלִים, [14]אַף דִּבְרֵי תוֹרָה אֵין מִתְקַיְּימִין אֶלָּא בְּמִי שֶׁדַּעְתּוֹ שְׁפֵלָה.

[15]כִּדְאָמְרָה לֵיהּ בְּרַתֵּיהּ דְּקֵיסָר

ПЕРЕВОД

[1]Раби Ханина бар-Хама столкнул: [2]написано: "Выбьются источники твои наружу", [3]и написано: "Будут тебе одному"! [4]Если ученик достоин, то "выбьются источники твои наружу", [5]а если нет, то "будут тебе одному".

Б. [6]И сказал раби Ханина бар-Иди: "Почему уподоблены слова Торы воде, [7]как написано: 'Эй, всякий жаждущий, ступай к воде'? [8]Как вода покидает возвышенность и устремляется к низкому месту, [9]так и слова Торы удерживаются только у того, кто скромен духом". [10]И сказал раби Ошайя: "Почему уподоблены слова Торы трем таким напиткам, как вода, вино и молоко? [11]Ибо написано: 'Эй, всякий жаждущий, ступай к воде', [12]и написано: 'Идите, приобретайте и ешьте, и идите, приобретайте без денег и без платы вино и молоко'. [13]Как эти три напитка сохраняются лишь в самых ничтожных сосудах, [14]так и слова Торы удерживаются лишь у того, кто скромен духом". [15]Как сказала дочь Кесаря раби Йеѓошуа бен-Хананье:

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

רַבִּי חֲנִינָא בַּר חָמָא [1]**Раби Ханина бар-Хама столкнул** два противоречащих друг другу стиха: [2]**написано: "Выбьются источники твои наружу"** (Мишлей 5:16), [3]**и написано: "Будут тебе одному"** (Мишлей 5:17)! [4]Как и в предыдущем случае, этот стих воспринимается как аллегория, говорящая об учениках мудрецов: **если ученик достоин, то "выбьются источники твои наружу"** – это наставление учителю открыть все свои знания достойному ученику. [5]**А если нет** (ученик – недостойный человек), **то** пусть знания учителя **"будут тебе одному"**, не следует делиться ими с недостойным.

וְאָמַר רַבִּי חֲנִינָא בַּר אִידִי **Б.** [6]**И сказал раби Ханина бар-Иди: "Почему уподоблены слова Торы воде,** [7]**как написано: 'Эй, всякий жаждущий, ступай к воде'?** [8]**Как вода покидает возвышенность и устремляется к низкому месту,** [9]**так и слова Торы удерживаются только у того, кто скромен духом".**

וְאָמַר רַבִּי אוֹשַׁעְיָא [10]**И сказал раби Ошайя: "Почему уподоблены слова Торы трем таким напиткам, как вода, вино и молоко?** [11]Далее приводятся стихи, где есть такое сравнение: **ибо написано: 'Эй, всякий жаждущий, ступай к воде',** [12]**и написано: 'Идите, приобретайте и ешьте, и идите, приобретайте без денег и без платы вино и молоко'** (там же). Последняя цитата также говорит о Торе, которая сравнивается здесь с молоком и вином. [13]Вывод, следующий из этого сравнения: **Как эти три напитка сохраняются лишь в самых ничтожных сосудах,** [14]**так и слова Торы удерживаются лишь у того, кто скромен духом".**

כִּדְאָמְרָה לֵיהּ [15]**Как сказала дочь Кесаря раби Йеѓошуа бен-Хананье,** восхитившись его мудростью:

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי חֲנִינָא בַּר אִידִי **Раби Ханина бар-Иди**: Палестинский аморай четвертого поколения, специализировавшийся в основном на Агаде. Часто приводит поучения своих учителей – раби Ицхака и раби Танхума бар-Хии.

РЕАЛИИ

בְּמִי שֶׁדַּעְתּוֹ שְׁפֵלָה **У того, кто скромен духом**: Гордыня считается грехом, который, среди прочего, препятствует достижению успехов в изучении Торы. Человек, склонный к гордыне, ничему не внемлет, он не готов к восприятию истины, не способен критически отнестись к себе или выслушать критику в свой адрес, изменить собственное ошибочное мнение. Поэтому отсутствие скромности – не просто дурная черта характера. Оно наносит ущерб и духовному миру человека.

בְּרַתֵּיהּ דְּקֵיסָר **Дочь Кесаря**: В I веке н. э. в римском обществе возрос интерес к чужим религиям. В дискуссию с мудрецами Торы стремились вступить не только римские философы, желавшие сравнить свою доктрину с учением мудрецов, но и люди из высших кругов римского общества. Многие женщины из этих кругов проявляли большой интерес к иудаизму, и не только как к интеллектуальной системе, но и как к образу жизни. Некоторые из них приняли иудаизм. В Риме образовалась целая группа "богобоязненных", находившихся под большим влиянием еврейских идей и стремившихся претворить их в жизнь.

РАШИ

יפוצו מעינותיך חוצה — אם הגון הוא — אמור לו סתרי תורה. **ואם לאו יהיו לך לבדך** — "ואין לזרים אתך". **שלשה משקים הללו** — מים יין וחלב, זו התורה שאינו נותן בה כלום ויודעה ולומדה. **בפחות שבכלים** — במאני דפחרא.

ПРИМЕЧАНИЯ

בַּמַּיִם, וּבַיַּיִן, וּבֶחָלָב **Как вода, вино и молоко:** В Мидраше объясняется, что это сравнение относится к Торе, Мишне и Гемаре (Июн Яаков).

ЃАЛАХА

אֶלָּא בְּמִי שֶׁדַּעְתּוֹ שְׁפֵלָה **Тора и скромность:** По словам р. Ханины, Тора обитает только в сердцах скромных людей, которые смиряют себя перед другими и подчиняются мудрецам (Рамбам. Сефер Ѓамада: Гилхот Талмуд Тора 3:9).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**"Увы! Дивная мудрость в невзрачном сосуде!"** (Раби Йеѓошуа бен-Хананья обладал весьма неприглядной внешностью).

[2]**Сказал тот ей: "Отец твой держит вино в сосудах из глины?"**

[3]**Сказала ему: "А в чем еще его держать?"**

[4]**Сказал ей: "Вы, люди знатные, должны держать его в золотых и серебряных сосудах".**

[5]**Пошла и сказала своему отцу,** что знатным людям следует хранить вино в золотых и серебряных сосудах. [6]Вняв ее желанию, отец приказал, чтобы **перелили вино в золотые и серебряные сосуды, и оно скисло.**

[7]**Пришли и сообщили ему** (Кесарю) о том, что вино скисло.

[8]**Сказал** тот **своей дочери: "Кто тебе сказал такое?"**

[9]**Сказала та ему: Раби "Йеѓошуа бен-Хананья".**

[10]**Позвали того.**

Сказал ему Кесарь: **"Зачем ты ей сказал такое?"**

[11]**Сказал тот ему: "Как она мне говорила, так и я ей сказал,** доказав ей этим, что драгоценному содержимому место лишь в скромных сосудах".

[12]На это возразил ему Кесарь: **"А ведь есть красавцы, которые превзошли науку!"**

[7Б] אִי הָווּ סְנוּ [13]Ответил раби Йеѓошуа: **"Коли были бы поуродливей, то больше бы постигли".**

דָּבָר אַחֵר [14]**Другое объяснение** высказывания раби Ханины бар-Иди: **как эти три напитка портятся только тогда, когда перестают приглядывать за ними,** [15]**так и слова Торы забываются только тогда, когда ими пренебрегают.**

אָמַר רַבִּי חָמָא בְּרַבִּי חֲנִינָא А. [16]**Сказал раби Хама, сын раби Ханины: "День дождей столь же велик, как тот день, когда были сотворены небеса и земля,** [17]**как сказано: 'Кропите, небе-**

ПЕРЕВОД

[1]"Увы! Дивная мудрость в невзрачном сосуде!" [2]Сказал тот ей: "Отец твой держит вино в сосудах из глины?" [3]Сказала ему: "А в чем еще его держать?" [4]Сказал ей: "Вы, люди знатные, должны держать его в золотых и серебряных сосудах". [5]Пошла и сказала своему отцу. [6]Перелили вино в золотые и серебряные сосуды, и скисло. [7]Пришли и сообщили ему. [8]Сказал своей дочери: "Кто тебе сказал такое?" [9]Сказала та ему: "Раби Йеѓошуа бен-Хананья". [10]Позвали того. Сказал ему: "Зачем ты ей сказал такое?" [11]Сказал тот ему: "Как она мне говорила, так и я ей сказал". [12]"А ведь есть красавцы, которые превзошли науку!" [7Б] [13]"Коли были бы поуродливей, то больше бы постигли". [14]Говоря иначе: Как эти три напитка портятся только тогда, когда перестают приглядывать за ними, [15]так и слова Торы забываются только тогда, когда ими пренебрегают.

А. [16]Сказал раби Хама, сын раби Ханины: "День дождей столь же велик, как тот день, когда были сотворены небеса и земля, [17]как сказано: 'Кро-

לְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן חֲנַנְיָה: [1]"אִי, חָכְמָה מְפוֹאָרָה בִּכְלִי מְכוֹעָר"! [2]אֲמַר לַהּ: "אָבִיךְ רָמֵי חַמְרָא בְּמָנֵי דְּפַחְרָא"? [3]אֲמָרָה לֵיהּ: "אֶלָּא בְּמַאי נִירְמֵי"? [4]אֲמַר לַהּ: "אַתּוּן דַּחֲשִׁיבִיתוּ רְמוּ בְּמָאנֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא". [5]אֲזָלָה וַאֲמָרָה לֵיהּ לַאֲבוּהָ. [6]רַמְיָיא לְחַמְרָא בְּמָנֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא, וּתְקֵיף. [7]אֲתוּ וַאֲמָרוּ לֵיהּ. [8]אֲמַר לַהּ לִבְרַתֵּיהּ: "מַאן אֲמַר לָךְ הָכִי"? [9]אֲמְרָה לֵיהּ: "רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן חֲנַנְיָה". [10]קָרְיוּהוּ. אֲמַר לֵיהּ: "אַמַּאי אָמַרְתְּ לַהּ הָכִי"? [11]אֲמַר לֵיהּ: "כִּי הֵיכִי דַּאֲמְרָה לִי, אֲמַרִי לַהּ". [12]"וְהָא אִיכָּא שַׁפִּירֵי דִּגְמִירִי"! [7Б] [13]"אִי הָווּ סְנוּ, טְפֵי הָווּ גְּמִירִי".

[14]דָּבָר אַחֵר: מַה שְּׁלֹשָׁה מַשְׁקִין הַלָּלוּ אֵין נִפְסָלִין אֶלָּא בְּהֶיסַּח הַדַּעַת, [15]אַף דִּבְרֵי תוֹרָה אֵין מִשְׁתַּכְּחִין אֶלָּא בְּהֶיסַּח הַדַּעַת.

[16]אָמַר רַבִּי חָמָא בְּרַבִּי חֲנִינָא: גָּדוֹל יוֹם הַגְּשָׁמִים כַּיּוֹם שֶׁנִּבְרְאוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ, [17]שֶׁנֶּאֱמַר: "הַרְעִיפוּ

РАШИ

במאני דפחרא – בדרך שחוק אמר, ומרמז: מה את אומרת לי? והלא אביך נותן יין בכלים מכוערין של חרס. **ואלא במאי נירמיה** – אם לא בשל חרס, הא כולי עבדי הכי! ותקיף = החמיץ. כי היכי דאמרה לי – אי חכמה מפוארה בכלי מכוער, הכי אמרי לה דיין משתמר בכלי מכוער – אף התורה מתקיימת בי יותר משאילו הייתי נאה. **אי הוו סנו** – אותם נאים שהם חכמים. **טפי הוו גמירי** – שאי אפשר לנאה להשפיל דעתו, ובא לידי שכחה. **בהיסח הדעת** – שאם לא ישמרם יפה יהו נשפכין או נופל לתוכן דבר מאום, ונפסלים מלשתות בדבר קל, יותר משמן ודבש שמתוך שהן עבים לפה הפסולת למעלה, ואפשר אדם טל העליון וזורקו לחוץ, והתחתון בר ונקי. מה שאין כן במשקה צלול, שאינו עב = *קליי"ר בלעז. **בהיסח הדעת** – אם אינו מחזירם תמיד. **שנאמר הרעיפו שמים ממעל ושחקים יזלו צדק תפתח ארץ ויפרו**

ЛЕКСИКА (РАШИ)

קליי"ר От старофранцузского *kler* – "чистый" или "прозрачный".

РЕАЛИИ

וּתְקֵיף **Скисло**: Вино не держат в металлических сосудах, потому что кислота, содержащаяся в вине, вступает в химическую реакцию со всеми металлами, включая медь и серебро. Образующиеся в результате реакций соединения ядовиты, поэтому вино, хранившееся в металлической посуде не только портится, но и представляет опасность для здоровья потребителей.

אִי הָווּ סְנוּ **Коли были бы поуродливей**: Р. Йеѓошуа утверждает, что уродство и телесные недостатки побуждают людей обратиться к духовным поискам. Красавец же становится мудрецом вопреки своей красоте. Если бы внешность такого человека заставила его обратить все свои силы к достижению духовных идеалов, он был бы еще мудрее.

הֶיסַּח הַדַּעַת **Перестают приглядывать**: Рассеянность приводит к беспечности. В ряде разделов галахи сам факт рассеянности рассматривается как прямая причина объявления предмета ритуально "нечистым". В приведенном примере говорится о том, что любой напиток может испортиться, если его оставить без присмотра: по неосторожности он может быть разлит, или в него попадет грязь. То же верно в отношении изучения Торы. Изучающий ее должен быть внимателен к изучаемому материалу, иначе он его забудет, или просто запутается.

ПРИМЕЧАНИЯ

גָּדוֹל יוֹם הַגְּשָׁמִים **День дождей столь же велик:** Некоторые считают, что тут говорится о дожде после засухи (Раби Яаков Эмдин).

שָׁמַיִם מִמַּעַל, וּשְׁחָקִים יִזְּלוּ צֶדֶק; תִּפְתַּח אֶרֶץ וְיִפְרוּ יֶשַׁע, וּצְדָקָה תַצְמִיחַ יַחַד; [1]אֲנִי ה׳ בְּרָאתִיו". [2]"בְּרָאתִים" לֹא נֶאֱמַר, אֶלָּא "בְּרָאתִיו".

[3]אֲמַר רַב אוֹשַׁעְיָא: גָּדוֹל יוֹם הַגְּשָׁמִים, שֶׁאֲפִילּוּ יְשׁוּעָה פָּרָה וְרָבָה בּוֹ, [4]שֶׁנֶּאֱמַר: "תִּפְתַּח אֶרֶץ וְיִפְרוּ יֶשַׁע".

[5]אָמַר רַבִּי תַּנְחוּם בַּר חֲנִילָאי: אֵין הַגְּשָׁמִים יוֹרְדִים אֶלָּא אִם כֵּן נִמְחֲלוּ עֲוֹנוֹתֵיהֶן שֶׁל יִשְׂרָאֵל, [6]שֶׁנֶּאֱמַר: "רָצִיתָ ה׳ אַרְצֶךָ; שַׁבְתָּ שְׁבִית יַעֲקֹב. [7]נָשָׂאתָ עֲוֹן עַמֶּךָ; כִּסִּיתָ כָל חַטָּאתָם. סֶלָה".

[8]אֲמַר לֵיהּ זְעִירִי מִדִּיהֲבַת לְרָבִינָא: אַתּוּן מֵהָכָא מַתְנִיתוּ לַהּ. [9]אֲנַן מֵהָכָא מַתְנִינַן לַהּ: "וְאַתָּה, תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם, וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת, וגו׳".

[10]אָמַר רַבִּי תַּנְחוּם בְּרֵיהּ דְּרַבִּי חִיָּיא אִישׁ כְּפַר עַכּוֹ: אֵין הַגְּשָׁמִים נֶעֱצָרִין אֶלָּא אִם כֵּן נִתְחַיְּיבוּ שׂוֹנְאֵיהֶן שֶׁל יִשְׂרָאֵל

ПЕРЕВОД

пите, небеса, сверху, а выси будут изливать правду, раскроется земля, размножится спасение и милость произрастет разом, [1]Я – Господь, сотворивший его'. [2]'Сотворивший их' не написано, а – 'сотворивший его'". [3]Сказал рав Ошайя: "Велик день дождей, поскольку даже спасение плодится и множится благодаря ему, [4]как сказано: 'Раскроется земля, размножится спасение'". [5]Сказал раби Танхум бар-Ханилай: "Дожди выпадают только тогда, когда прощены грехи Израиля, [6]как сказано: 'Благоволил Ты, Господь, к земле Твоей, вернул пленных Яакова, [7]стерпел грех народа Твоего, покрыл все беззаконие его навеки'". [8]Сказал Зеири из Дигавата Равине: "Вы отсюда учили это, [9]а мы отсюда учили это: 'И Ты услышишь на небе и простишь, и т.д.'". [10]Сказал раби Танхум, сын раби Хии, жителя села Ако: "Дожди задерживаются только тогда, когда повинны смерти враги

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

са, сверху, а выси будут изливать правду, раскроется земля, размножится спасение и милость произрастет разом, [1]Я – Господь, сотворивший его' (Йешаягу 45:8). **[2]'Сотворивший их' не написано, а** написано **'сотворивший его'**, то есть дождь, чем подчеркивается, что творящая мощь Бога проявляется в даровании дождя в большей степени, чем в созидании неба и земли".

אֲמַר רַב אוֹשַׁעְיָא [3]**Сказал рав Ошайя: "Велик день дождей, поскольку даже спасение плодится и множится благодаря ему, [4]как сказано** (там же), что вследствие дождя: **'Раскроется земля, размножится спасение'"**.

אָמַר רַבִּי תַּנְחוּם בַּר חֲנִילָאי [5]**Сказал раби Танхум бар-Ханилай: "Дожди выпадают только тогда, когда прощены грехи Израиля, [6]как** в Псалме (Тегилим 85:2) **сказано** сначала о прощении грехов Израиля: **'Благоволил Ты, Господь, к земле Твоей, вернул пленных Яакова, [7]стерпел грех народа Твоего, покрыл все беззаконие его навеки'**, а затем (Тегилим 85:13) говорится о даровании дождя, как следствии прощения: 'Так и Господь даст благо (дождь), а земля наша принесет плоды'".

אֲמַר לֵיהּ זְעִירִי מִדִּיהֲבַת [8]О предыдущем толковании **сказал Зеири из Дигавата Равине: "Вы отсюда учили это** (то есть ваше толкование основывается на 85-й главе Тегилим), [9]**а мы отсюда учили это** (то есть к подобному же выводу приходим, основываясь на стихе из книги Млахим I, 8:35–36): **'И Ты услышишь на небе и простишь** грех рабов Твоих и народа Твоего Израиля, указав им добрый путь, по которому идти, и пошлешь дождь на землю Твою, которую Ты дал народу Твоему в наследие'".

אָמַר רַבִּי תַּנְחוּם בְּרֵיהּ דְּרַבִּי חִיָּיא [10]**Сказал раби Танхум, сын раби Хии, жителя села Ако: "Дожди**

РАШИ

ישע וצדקה תצמיח יחד אני ה׳ בראתיו בראתים לא נאמר – דמשמע שחקים יזלו קאי, אלא "אני ה׳ בראתיו" לטל ומטר, שמע מינה שמשתבח ומתפאר הקדוש ברוך הוא במטר השמים. **ישועה פרה ורבה בו** – מליצי זכות נכנסין לפניו ביום הגשמים, שנזכר לישועה מתוך שעת רצון, הוא לישנא דקרא "ויפרו ישע" ואימתי – בזמן שהשחקים יזלו צדק. **רצית ה׳ ארצך** – בגשם. **נשאת עון עמך** – מיד. **הכי גרסינן: אמר ליה מר זעירי מדיהבת לרבינא כו׳** – זעירי סתם היה מן הראשונים, ורבינא סוף הוראה, לא ראו זה את זה. **ואתה תשמע השמים וגו׳** – ואומר "ונתת מטר על ארצך" בתפלה דשלמה.

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי תַּנְחוּם בַּר חֲנִילָאי **Раби Танхум бар-Ханилай**: Палестинский аморай второго и третьего поколений. Учился у раби Иегошуа бен-Леви. Специализировался в области Агады. В этой сфере талмудической учености оказал огромное влияние на следующие поколения мудрецов.

רַבִּי תַּנְחוּם בְּרֵיהּ דְּרַבִּי חִיָּיא **Раби Танхум сын раби Хии из Акко**: Палестинский аморай четвертого поколения. По видимому, жил в Тверии и учился у р. Ами. В Талмуде от его имени приводится несколько преданий.

ПРИМЕЧАНИЯ

אֶלָּא אִם כֵּן נִמְחֲלוּ עֲוֹנוֹתֵיהֶן שֶׁל יִשְׂרָאֵל **Когда прощены грехи Израиля:** Именно поэтому сначала идет День *Кипурим*, день прощения и искупления грехов, и только потом приходит *Суккот*, во время которого молятся о дожде (Сфат Эмет).

אֶלָּא אִם כֵּן נִתְחַיְּיבוּ שׂוֹנְאֵיהֶן שֶׁל יִשְׂרָאֵל כְּלָיָה **Когда повинны смерти:** Господь, по милости Своей, не убивает их за грехи, а только лишает дождя, призывая одуматься (Июн Яаков).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

задерживаются только тогда, когда повинны смерти враги Израиля, [1]как сказано: 'Пекло и жар похитят воду снегов, ад – согрешивших'" (Иов 24:19). Здесь эвфемизм: раби Танхум говорит "враги Израиля", имея в виду "Израиль".

אֲמַר לֵיהּ זְעִירִי מִדִּיהֲבַת [2]О только что приведенном толковании **сказал Зеири из Дигавата Равине: "Вы отсюда учили это, [3]а мы отсюда учили это: '"Дабы не обольстилось сердце ваше и дабы не совратились вы, начав служить чуждым богам и поклоняться им. И возгорится гнев Бога на вас, и удержит небеса**, и не будет дождя, **...и погибнете быстро'"** (Дварим 11:16–17).

אָמַר רַב חִסְדָּא [4]**Сказал рав Хисда: "Дожди задерживаются лишь из-за того, что перестают отделять *Теруму* и десятины, как сказано: [5]'Пекло и жар похитят воду снегов'"** (Иов 24:19).

מַאי מַשְׁמַע [6]**Что это значит?** – каким образом следует из этого стиха, что именно неотделение десятин и *Терумы* приводит к таким последствиям?

תָּנָא דְּבֵי רַבִּי יִשְׁמָעֵאל [7]Оказывается, что рав Хисда полагался на то толкование к этому стиху из Иова, о котором **учил** некий *Тана* **в доме раби Ишмаэля** (школе, академии раби Ишмаэля): [8]**"За те Мои заповеди, о которых следовало печься** летом, **во дни жары** (то есть, о *Теруме* и десятине), **– а вы этого не исполнили, – будет похищена у вас вода снегов во дни дождей".** В оригинале здесь игра слов, построенная на сходстве слов *цийа* (сушь) и *цива* (заповедал).

אָמַר רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן פָּזִי [9]**Сказал раби Шимон бен-Пази: "Дожди задерживаются лишь из-за тех, кто распространяет злословие, [10]как сказано: 'Северный ветер порождает дождь, а тайные речи – негодующее лицо'"** (Мишлей 25:23) – то есть злословие, заключающееся в "тайных речах", является причиной "негодующего лица небес", с которых более не выпадает дождь.

ПЕРЕВОД

Израиля, [1]как сказано: 'Пекло и жар похитят воду снегов, ад – согрешивших'". [2]Сказал Зеири из Дигавата Равине: "Вы отсюда учили это, [3]а мы отсюда учили это: 'Удержит небеса... и погибнете быстро'". [4]Сказал рав Хисда: "Дожди задерживаются лишь из-за того, что перестают отделять *Теруму* и десятины, как сказано: [5]'Пекло и жар похитят воду снегов'". [6]Что это значит? [7]Учил в доме у раби Ишмаэля: [8]"За те Мои заповеди, о которых следовало печься во дни жары, – а вы этого не исполнили, – будет похищена у вас вода снегов во дни дождей". [9]Сказал раби Шимон бен-Пази: "Дожди задерживаются лишь из-за тех, кто распространяет злословие, [10]как сказано: 'Северный ветер порождает дождь, а тайные речи – негодующее

כְּלָיָה, [1]שֶׁנֶּאֱמַר: "צִיָּה גַם חֹם יִגְזְלוּ מֵימֵי שֶׁלֶג; שְׁאוֹל חָטָאוּ".

[2]אֲמַר לֵיהּ זְעִירִי מִדִּיהֲבַת לְרָבִינָא: אַתּוּן מֵהָכָא מַתְנִיתוּ לַהּ. [3]אֲנַן מֵהָכָא מַתְנִינַן לַהּ: "וְעָצַר אֶת הַשָּׁמַיִם... וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה".

[4]אָמַר רַב חִסְדָּא: אֵין הַגְּשָׁמִים נֶעֱצָרִין אֶלָּא בִּשְׁבִיל בִּיטּוּל תְּרוּמוֹת וּמַעַשְׂרוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: [5]"צִיָּה גַם חֹם יִגְזְלוּ מֵימֵי שֶׁלֶג".

[6]מַאי מַשְׁמַע?

[7]תָּנָא דְּבֵי רַבִּי יִשְׁמָעֵאל: [8]"בִּשְׁבִיל דְּבָרִים שֶׁצִּוִּיתִי אֶתְכֶם בִּימוֹת הַחַמָּה וְלֹא עֲשִׂיתֶם, יִגָּזְלוּ מִכֶּם מֵימֵי שֶׁלֶג בִּימוֹת הַגְּשָׁמִים".

[9]אָמַר רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן פָּזִי: אֵין הַגְּשָׁמִים נֶעֱצָרִין אֶלָּא בִּשְׁבִיל מְסַפְּרֵי לָשׁוֹן הָרָע, [10]שֶׁנֶּאֱמַר:

РАШИ

ציה גם חום יגזלו מימי שלג – כשליה גם חום גוזלין מימות השלג, שאין יורדין מטר כמשפטו – בידוע שאלו חטאו. **ולא יהיה מטר** – וסמיך ליה "ואבדתם". **ציה** – דריש לשון צווי, דברים שצויתי אתכם בימות החמה – תרומות ומעשרות, גזלו מימי שלג את המטר.

РЕАЛИИ

בִּיטּוּל תְּרוּמוֹת וּמַעַשְׂרוֹת **Перестают отделять *Теруму* и десятины:** Здесь говорится, что если люди пренебрежительно относятся к щедрым дарам Творца и не выполняют предписанные в связи с этими дарами заповеди, Всевышний лишает их даже самого необходимого.

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן פָּזִי **Раби Шимон бен-Пази:** Палестинский амор четвертого поколения. Был любимым учеником р. Йегошуа бен-Леви и часто ссылался на него в своих поучениях. В основном специализировался в Агаде, но от его имени передается и несколько галахот. Его сын р. Йегуда был одним из выдающихся ученых следующего поколения.

ПРИМЕЧАНИЯ

תְּרוּמוֹת וּמַעַשְׂרוֹת *Терума* **и десятина:** Под *Терумой*, как правило, понимается Великая *Терума* – отделение части урожая в пользу священников. Размер этого пожертвования не оговорен. Первая **десятина** передается левитам, которые в свою очередь отделяют от нее десятую часть, т. н. *Терумат маасер*, и передают ее священникам. Вторая десятина отделяется от урожая с уже отделенной первой **десятиной**. Эта **десятина** предназначалась на расходы земледельца во время паломничества в Храм. Существует еще и третья **десятина**, которая взималась только в третий и шестой годы семилетнего цикла (вместо второй **десятины**) и предназначалась для неимущих. Кроме того, на храмовые нужды взималась **десятина** от приплода различного скота. Согласно Торе отделение **десятины** следует производить не от всех видов растений, а только от пяти злаковых, а также от винограда и олив. Между тем со временем мудрецы распространили это требование на все произрастающее из земли и употребляемое в пищу.

ПЕРЕВОД

"רוּחַ צָפוֹן תְּחוֹלֵל גָּשֶׁם, וּפָנִים נִזְעָמִים לְשׁוֹן סָתֶר".

[1]אָמַר רַב סָלָא אָמַר רַב הַמְנוּנָא: אֵין הַגְּשָׁמִים נֶעֱצָרִין אֶלָּא בִּשְׁבִיל עַזֵּי פָנִים, [2]שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיִּמָּנְעוּ רְבִבִים, וּמַלְקוֹשׁ לוֹא הָיָה, וּמֵצַח אִשָּׁה זוֹנָה הָיָה לָךְ, וגו'".

[3]אָמַר רַב סָלָא אָמַר רַב הַמְנוּנָא: כׇּל אָדָם שֶׁיֵּשׁ לוֹ עַזּוּת פָּנִים סוֹף נִכְשָׁל בַּעֲבֵירָה, [4]שֶׁנֶּאֱמַר: "וּמֵצַח אִשָּׁה זוֹנָה הָיָה לָךְ". [5]רַב נַחְמָן אָמַר: בְּיָדוּעַ שֶׁנִּכְשַׁל בַּעֲבֵירָה, [6]שֶׁנֶּאֱמַר: "הָיָה לָךְ", וְלֹא נֶאֱמַר: "יִהְיֶה לָךְ".

[7]אָמַר רַבָּה בַּר רַב הוּנָא: כׇּל אָדָם שֶׁיֵּשׁ לוֹ עַזּוּת פָּנִים, מוּתָּר לִקְרוֹתוֹ רָשָׁע, [8]שֶׁנֶּאֱמַר: "הֵעֵז אִישׁ רָשָׁע בְּפָנָיו". [9]רַב נַחְמָן בַּר יִצְחָק אָמַר: מוּתָּר לִשְׂנְאוֹתוֹ, [10]שֶׁנֶּאֱמַר: "וְעֹז פָּנָיו יְשֻׁנֶּא". [11]אַל תִּקְרֵי "יְשֻׁנֶּא" אֶלָּא "יִשָּׂנֵא".

[12]אָמַר רַב קְטִינָא: אֵין הַגְּשָׁמִים נֶעֱצָרִין אֶלָּא בִּשְׁבִיל בִּיטּוּל

лицо". [1]Сказал рав Сала, сказал рав Гамнуна: "Дожди задерживаются лишь из-за бесстыдства, [2]как сказано: 'И были удержаны дожди, и отсутствовал *Малкош*, и лоб блудной женщины был у тебя и т.д.'". [3]И сказал рав Сала, сказал рав Гамнуна: "Всякий, кому свойственно бесстыдство, в конце концов впадет в беззаконие, [4]как сказано: 'И лоб блудной женщины был у тебя'". [5]Рав Нахман сказал: "Очевидно, что впал в беззаконие, [6]ибо сказано 'был у тебя', а не сказано 'будет у тебя'". [7]Сказал Раба, сын рава Гуны: "Любого, кому свойственно бесстыдство, разрешено обзывать нечестивцем, [8]как сказано: 'Дерзит нечестивый человек в лицо'". [9]Рав Нахман бар-Ицхак сказал: "Разрешено ненавидеть его, [10]как сказано: 'И грубость лица его делается невидимой'". [11]Не читай "невидимой", а – "ненавидимой". [12]Сказал рав Ктина: "Дожди задерживаются лишь из-за

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אָמַר רַב סָלָא [1]**Сказал рав Сала, сказал рав Гамнуна: "Дожди задерживаются лишь из-за бесстыдства, [2]как сказано: 'И были удержаны дожди, и отсутствовал *Малкош*, и лоб блудной женщины был у тебя и т.д.'"** (Ирмиягу 3:3). Пророк, обличая народ Израиля за прегрешения, сравнивает его с распутной женщиной, и рав Гамнуна полагает, что в этом сравнении содержится указание на характер прегрешения – бесстыдство.

אָמַר רַב סָלָא [3]**И сказал рав Сала, сказал рав Гамнуна: "Всякий, кому свойственно бесстыдство, в конце концов впадет в беззаконие, [4]как сказано** (там): **'И лоб блудной женщины был у тебя'"** – подобно тому, как женщина, лишенная стыда, становится блудницей, так бесстыдный человек впадает в беззаконие. Здесь слово "лоб" обозначает упрямство и бесстыдство, как в выражениях "твердый лоб" (Йехезкэль 3:8), "лоб медный" (Йешаягу 48:4). [5]**Рав Нахман сказал: "Очевидно, что впал в беззаконие, [6]ибо сказано** (там) **'был у тебя', а не сказано 'будет у тебя'"**. Тот, в ком есть бесстыдство, заведомо уже согрешил, поскольку о блуде здесь говорится как о свершившемся факте.

אָמַר רַבָּה בַּר רַב הוּנָא [7]**Сказал Раба, сын рава Гуны: "Любого, кому свойственно бесстыдство, разрешено обзывать нечестивцем, [8]как сказано: 'Дерзит нечестивый человек в лицо'"** (Мишлей 21:29) – то есть, если некто дерзит, его можно назвать нечестивцем "в лицо". [9]**Рав Нахман бар-Ицхак сказал: "Разрешено ненавидеть его, [10]как сказано: 'И грубость лица его делается невидимой'"** (Когэлет 8:1). [11]**Не читай "невидимой", а – "ненавидимой".** Прямой смысл толкуемого стиха: "Грубость лица его изменяется". Слово *йешунэ* (изменяется) прочитывается как точно так же пишущееся слово *йесунэ* (становится ненавистной).

אָמַר רַב קְטִינָא [12]**Сказал рав Ктина: "Дожди задерживаются лишь из-за пренебрежения Торой, как**

РАШИ

רוח צפון תחולל גשם ופנים נזעמים לשון שקר – תחולל = תבטל, כמו "לא יחל דברו" (במדבר ל), כדאמרינן ביבמות (עב, א) דרוח צפון ברור הוא, ומביא אורה לעולם. מה שגשמים נעצרין ופנים נזעמין שמראה הקדוש ברוך הוא, שאינו מביא מטר לעולם, מפני לשון שקר – רכילות. ופשט המקרא: כשם שרוח צפון תחולל גשם כך פנים נזעמים מפני לשון שקר. **וימנעו רביבים** – משום ד"מאנת הכלם", שהיה בך עזות. **היה** – משמע כבר נכשל. **העז איש** – שיש בו עזות פנים, אמור לו "רשע" בפניו, ואין בו משום מלקות, כדאמרינן במסכת קדושין (כח, א), ומשום דבר זה בלבד מותר לקרותו רשע. **מותר לשנאותו** – אף על גב דכתיב "ואהבת לרעך כמוך". **ועז פניו ישונא** – "ועז" כתיב חסר ו', מי שהוא עז פנים – ישנא בשין ואלף.

ПЕРСОНАЛИИ

רַב סָלָא **Рав Сала**: Вавилонский амораи третьего поколения. Учился у учеников Рава и чаще всего передает высказывания Рава.

רַב הַמְנוּנָא **Рав Гамнуна**: Вавилонский амораи второго поколения. Учился у Рава. Его тезка жил в следующем поколении и был учеником рава Хисды. Р. Гамнуна был преданным учеником Рава, строго придерживался методов своего учителя. Когда говорится об академической школе Рава, чаще всего подразумевается именно р. Гамнуна.

ПРИМЕЧАНИЯ

פָּנִים נִזְעָמִים **Негодующее лицо:** Р. Йешая Пинто пояснил: **негодующее лицо** Господа, т. е. Его гнев вызывает северный ветер и т. д. А р. Шмуэль Элиэзер Эйдлиш считает, что **"негодующее лицо"** принадлежит человеку, который страдает от злословия людей.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

сказано: [1]**"От лености рук оскудеет кровельщик'"** (Коѓэлет 10:18). Стих из Коѓэлет понимается здесь так: забвение Торы евреями, пренебрежение занятиями Торой (леность рук) вызывает засуху, отсутствие дождя. [2]**Из-за лени, из-за того, что в Израиле перестали заниматься Торой, впадет в скудость ненавидящий Святого, благословен Он** (здесь вновь эвфемизм, заключающийся в том, что говорящий избегает прямого указания на Творца, хотя подразумевает именно Его). Когда евреи перестают заниматься Торой, они как бы лишают Творца силы (не дают Ему прийти им на помощь, так как для этого Он должен опираться на их заслуги). [3]Такой вывод можно сделать, толкуя другие стихи Писания. **А скудость – это не что иное, как бедность,** [4]**ибо сказано: "А если слишком скуден будет он для этой цены"** (Ваикра 27:8). [5]**А кровельщик – это именно Святой, благословен Он,** [6]**как сказано: "Кровлю зиждет на водах высоких чертогов Своих"** (Теѓилим 104:3).

רַב יוֹסֵף [7]**А рав Йосеф говорил**, что учить следует **отсюда: "И теперь они не видят свет прозрачный этот в небесах, и ветер пройдет и очистит их"** (Иов 37:21). [8]**А свет – это именно Тора, как сказано: "Ибо заповедь – свеча, а Тора – свет"** (Мишлей 6:23). "Не видят свет" – не учат Торы, и вследствие этого "ветер пройдет и очистит" небеса от дождевых облаков, и не будет дождя.

בָּהִיר הוּא בַּשְּׁחָקִים [9]Относительно сказанного в этом стихе: "Свет **прозрачный этот в небесах"**, – [10]**учил** безымянный *тана* **в доме** (в академии) **раби Ишмаэля:** [11]**"Даже тогда, когда небосвод уже покрылся прозрачными** (пятнистыми) **тучками, чтобы принести росу и дождь, 'ветер пройдет и очистит их'"**, – даже тогда, когда уже начали собираться тучи, предвещая дождь, дурное поведение людей может ему воспрепятствовать. (В последнем случае слово *баѓир* можно понимать не только как "прозрачный", но и как "пятнистый").

אָמַר רַבִּי אַמִי [12]**Сказал раби Ами: "Дожди задерживаются только из-за злодеяний разбоя,** [13]**как сказано: 'За ладонями сокрыл свет...'"** (Иов 36:32). [14]То есть **за злодейство ладоней сокрыл** Творец **свет,** [15]**а ладони – это не что иное, как грабеж,** [16]**ибо сказано: "И от грабежа, который в ладонях их"** (Йона 3:8). ("Находиться в ладонях"– это образное выражение, указывающее на собственность,

תּוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר: [1]"בַּעֲצַלְתַּיִם יִמַּךְ הַמְּקָרֶה". [2]בִּשְׁבִיל עַצְלוּת שֶׁהָיָה בְּיִשְׂרָאֵל, שֶׁלֹּא עָסְקוּ בַּתּוֹרָה, נַעֲשָׂה שׂוֹנְאוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מָךְ. [3]וְאֵין "מָךְ" אֶלָּא "עָנִי", [4]שֶׁנֶּאֱמַר: "וְאִם מָךְ הוּא מֵעֶרְכֶּךָ". [5]וְאֵין "מְקָרֶה" אֶלָּא "הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא", [6]שֶׁנֶּאֱמַר: "הַמְקָרֶה בַמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו".

[7]רַב יוֹסֵף אָמַר מֵהָכָא: "וְעַתָּה לֹא רָאוּ אוֹר, בָּהִיר הוּא בַּשְּׁחָקִים, וְרוּחַ עָבְרָה וַתְּטַהֲרֵם". [8]וְאֵין "אוֹר" אֶלָּא תּוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר: "כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אוֹר".

[9]"בָּהִיר הוּא בַּשְּׁחָקִים". [10]תָּנָא דְּבֵי רַבִּי יִשְׁמָעֵאל: [11]"אֲפִילּוּ בְּשָׁעָה שֶׁרָקִיעַ נַעֲשָׂה בְּהוֹרִין בְּהוֹרִין לְהוֹרִיד טַל וּמָטָר, 'רוּחַ עָבְרָה וַתְּטַהֲרֵם'".

[12]אָמַר רַבִּי אַמִי: אֵין הַגְּשָׁמִים נֶעֱצָרִין אֶלָּא בַּעֲוֹן גָּזֶל, [13]שֶׁנֶּאֱמַר: "עַל כַּפַּיִם כִּסָּה אוֹר". [14]בַּעֲוֹן כַּפַּיִם כִּסָּה אוֹר. [15]וְאֵין "כַּפַּיִם" אֶלָּא "חָמָס", [16]שֶׁנֶּאֱמַר: "וּמִן הֶחָמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם".

ПЕРЕВОД

пренебрежения Торой, как сказано: [1]"От лености рук оскудеет кровельщик'". [2]Из-за лени, из-за того, что в Израиле перестали заниматься Торой, впадет в скудость ненавидящий Святого, благословен Он. [3]А скудость – это не что иное, как бедность, [4]ибо сказано: "А если слишком скуден будет он для этой цены". [5]А кровельщик – это именно Святой, благословен Он, [6]как сказано: "Кровлю зиждет на водах высоких чертогов Своих". [7]Рав Йосеф говорил отсюда: "И теперь они не видят свет прозрачный этот в небесах, и ветер пройдет и очистит их". [8]А свет – это именно Тора, как сказано: "Ибо заповедь – свеча, а Тора – свет". [9]"Прозрачный этот в небесах". [10]Учил в доме у раби Ишмаэля: [11]"Даже тогда, когда небосвод уже покрылся прозрачными тучками, чтобы принести росу и дождь, 'ветер пройдет и очистит их'". [12]Сказал раби Ами: "Дожди задерживаются только из-за злодеяний разбоя, [13]как сказано: 'За ладонями сокрыл свет'". [14]За злодейство ладоней сокрыл свет, [15]а ладони – это не что иное, как грабеж, [16]ибо сказано: "И от грабежа,

РАШИ

ימך – כמי שאין בו כח להוריד טל ומטר. **ועתה לא ראו אור** – מפני שלא ראו אור של תורה. **אפילו כשהשמים בהורין** – כמו בהרת, מנומר בעבים, ורוצה להוריד גשמים – רוח עברה ותטהרם, מפזרת העבים. המלאך אף ברי שמו – "יפיץ ענן אורו" = גשם שלו.

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי אַמִי **Раби Ами**: Палестинский амораи третьего поколения. Р. Ами (бар-Натан) был коѓеном и близким другом раби Аси. Оба они учились у выдающихся ученых Земли Израиля и были любимыми учениками р. Йоханана. В Иерусалимском Талмуде р. Ами именуется раби Ими.

После смерти р. Йоханана р. Ами встал во главе Тиберианской Академии. Он хорошо владел как палестинским стилем учебы, так и вавилонским, и ученые Вавилона неоднократно консультировались с ним по вопросам Ѓалахи. Р. Ами не только сохранил учение р. Йоханана, но и развил его в спорах с коллегами. Большинство палестинских амораев следующих поколений активно использовали учение р. Ами. Он и р. Аси известны, как "выдающиеся коѓены Земли Израиля". Об их выдающейся праведности и святости рассказывают множество историй. Р. Ами жил очень долго, мы обнаруживаем, что амораи четвертого поколения продолжали обращаться к нему за разъяснениями сложных проблем.

[1]וְאֵין "אוֹר" אֶלָּא "מָטָר", [2]שֶׁנֶּאֱמַר: "יָפִיץ עֲנַן אוֹרוֹ". [3]מַאי תַּקַּנְתֵּיהּ? [4]יַרְבֶּה בִּתְפִלָּה, שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיְצַו עָלֶיהָ בְמַפְגִּיעַ". [5]וְאֵין "פְּגִיעָה" אֶלָּא "תְּפִלָּה", [6]שֶׁנֶּאֱמַר: "וְאַתָּה, אַל תִּתְפַּלֵּל בְּעַד הָעָם הַזֶּה, וגו', וְאַל תִּפְגַּע בִּי".

[7]וְאָמַר רַבִּי אַמִי: מַאי דִּכְתִיב: "אִם קֵהָה הַבַּרְזֶל, וְהוּא לֹא פָנִים קִלְקַל"? [8]אִם רָאִיתָ רָקִיעַ שֶׁקֵּיהָה כְּבַרְזֶל מִלְּהוֹרִיד טַל וּמָטָר, בִּשְׁבִיל מַעֲשֵׂה הַדּוֹר שֶׁהֵן מְקוּלְקָלִין, [9]שֶׁנֶּאֱמַר: [10]"וְהוּא לֹא פָנִים קִלְקַל". [11]מַה תַּקָּנָתָן? [12]יִתְגַּבְּרוּ בְּרַחֲמִים, שֶׁנֶּאֱמַר: "וַחֲיָלִים יְגַבֵּר, [13]וְיִתְרוֹן הַכְשֵׁיר חָכְמָה". [14]כָּל שֶׁכֵּן, אִם הוּכְשְׁרוּ מַעֲשֵׂיהֶן מֵעִיקָּרָא.

[15]רֵישׁ לָקִישׁ אָמַר: אִם רָאִיתָ תַּלְמִיד [8A] שֶׁלִּמּוּדוֹ קָשֶׁה עָלָיו

ПЕРЕВОД

который в ладонях их". [1]А свет – это не что иное, как дождь, [2]ибо сказано: "Рассыпает облако свет свой". [3]Как исправить это? [4]Умножить молитвы, как сказано: "И приказал ему настойчиво". [5]А настойчивость – это не что иное, как молитва, [6]ибо сказано: "А ты не молись за народ этот и т. д., и не настаивай". [7]И сказал раби Ами: Что это написано: "Если затупится железо, а лик его не очиненный"? [8]Если увидишь небосвод, который затупился, как железо, прекратив давать росу и дождь, – это из-за поколения, которое бесчинствует, [9]как сказано: [10]"А лик его не очиненный". [11]Как исправить это? [12]Усилиться в милосердии, как сказано: "То ратью осилит". [13]"Но более достохвальна мудрость" – [14]тем более, если были их дела достохвальными с самого начала. [15]Рейш Лакиш сказал: "Если увидишь ученика, [8А] для ко-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

владение имуществом. Поэтому неправедно нажитое, награбленное имущество обозначается как грех, связанный с ладонями.) [1]**А свет – это не что иное, как дождь,** [2]**ибо сказано:** "Он обременяет влагою тучу, **рассыпает облако свет свой**" (Иов 37:11).

[3]**Как исправить это?** – как можно исправить положение, когда за грехи ниспослана засуха? [4]Ответ: **умножить молитвы, как сказано: "И приказал ему настойчиво"** (там же 36:32). [5]**А настойчивость – это не что иное, как молитва** – то есть слово "настойчивость" может указывать (как и другие производные этого корня) на настойчивые уговоры, молитву. [6]Например, **сказано: "А ты не молись за народ этот и т. д., и не настаивай"** (Ирмиягу 7:16). Здесь совершенно очевидно, что слово "настаивай" относится к молитве.

וְאָמַר רַבִּי אַמִי [7]**И сказал раби Ами: что это написано** (как следует понимать этот стих): **"Если затупится железо, а лик его не очиненный,** то ратью осилит, но более достохвальна мудрость" (Коѓэлет 10:10)? [8]**Если увидишь небосвод, который затупился, как железо, прекратив давать росу и дождь,** то знай, что **это из-за поколения, которое бесчинствует,** [9]**как сказано:** [10]**"А лик его не очиненный".** (Здесь игра слов, основанная на том, что корень *килкель* может означать как "заострять", "точить", так и "портить", "грешить".) Первая часть стиха говорит об отсутствии дождя вследствие грехов народа, а продолжение стиха ("то ратью осилит" и т. д.) отвечает на вопрос: [11]**Как исправить это?** – то есть как исправить описанную выше ситуацию? [12]И вот ответ: **усилиться в мольбах о милосердии, как сказано: "То ратью осилит"** – народ Израиля, усилившийся в молитвах, может изменить гнев Бога на милость. [13]Однако же **"более достохвальна мудрость"** – [14]**тем более** были бы благосклонны небеса к людям, **если бы были их дела достохвальными с самого начала.**

רֵישׁ לָקִישׁ אָמַר [15]Далее тот же стих толкуется иначе, как говорящий об учениках мудрецов. **Рейш Лакиш сказал:**

"Если увидишь ученика, [8А] для которого наука тверда, как железо, – знай, **это из-за Мишны**

РАШИ

ויצו – הקדוש ברוך הוא. **עליה** – על הגשם שתרד. **במפגיע** – כשיתפלל עליה, כמו "ואל תפגע בי". **קהה הברזל** – כמו "הקהה את שיניו", "ושיני בנים תקהינה" (ירמיהו לא). **והוא לא פנים קלקל** – שקלקלו הדור. **וכל שכן אם הוכשרו מעשיהן** – קודם לכן, **והכי משמע: "ויתרון הכשיר"** – ויתרון שהכשיר לחכמה, אם הכשירו מעשיהן מתחילה, שיבואו הגשמים – יותר מ"בחיילים יגבר", שהן מגבירין חיילים ועומדין בתפלה בזמן שקלקלו. **שלמודו קשה עליו בברזל** – שקשה לו מרוב קושיות – בשביל משנתו שאינה סדורה לו, ואינו זוכר מה כתיב בה. ולפיכך אינו יודע לפרק. אי נמי שגורסה בטעות, פוטר על החיוב ומחייב על הפטור, ומקשי עלה מדוכתא אחריתי. והכי משמע קרא: "והוא לא", שאינו יודע שמועתו – מפני ש"פנים קלקל", שקלקל במשנה שהיא קודם לגמרא.

ПРИМЕЧАНИЯ

מַאי תַּקַּנְתֵּיהּ? יַרְבֶּה בִּתְפִלָּה **Как исправить это? Умножить молитвы:** Некоторые говорят, что перед тем, как умножить молитвы, они должны раскаяться в грабеже и вернуть награбленное (Гвурат Ари, Сфат Эмет).

כְּבַרְזֶל, בִּשְׁבִיל מִשְׁנָתוֹ שֶׁאֵינָהּ סְדוּרָה עָלָיו, [1]שֶׁנֶּאֱמַר: "וְהוּא לֹא פָנִים קִלְקַל". [2]מַאי תַּקַּנְתֵּיהּ? [3]יַרְבֶּה בִּישִׁיבָה, [4]שֶׁנֶּאֱמַר: "וַחֲיָלִים יְגַבֵּר, וְיִתְרוֹן הַכְשֵׁיר חָכְמָה". [5]כָּל שֶׁכֵּן אִם מִשְׁנָתוֹ סְדוּרָה לוֹ מֵעִיקָּרָא.

[6]כִּי הָא דְּרֵישׁ לָקִישׁ הֲוָה מְסַדֵּר מַתְנִיתֵיהּ אַרְבְּעִין זִמְנִין [7]כְּנֶגֶד אַרְבָּעִים יוֹם שֶׁנִּיתְּנָה תּוֹרָה, [8]וְעָיֵיל לְקַמֵּיהּ דְּרַבִּי יוֹחָנָן.

[9]רַב אַדָּא בַּר אַהֲבָה מְסַדֵּר מַתְנִיתֵיהּ עֶשְׂרִין וְאַרְבַּע זִמְנִין [10]כְּנֶגֶד תּוֹרָה נְבִיאִים וּכְתוּבִים, [11]וְעָיֵיל לְקַמֵּיהּ דְּרָבָא.

[12]רָבָא אָמַר: אִם רָאִיתָ תַּלְמִיד שֶׁלִּמּוּדוֹ קָשֶׁה עָלָיו כְּבַרְזֶל, בִּשְׁבִיל רַבּוֹ, שֶׁאֵינוֹ מַסְבִּיר לוֹ פָּנִים, [13]שֶׁנֶּאֱמַר: "וְהוּא לֹא פָנִים קִלְקַל". [14]מַאי תַּקַּנְתֵּיהּ? [15]יַרְבֶּה עָלָיו רֵעִים, [16]שֶׁנֶּאֱמַר: "וַחֲיָלִים יְגַבֵּר, וְיִתְרוֹן הַכְשֵׁיר חָכְמָה".

ПЕРЕВОД

торого наука тверда, как железо, – это из-за Мишны его, которая у него неупорядочена, [1]как сказано: 'А лик его не очиненный'". [2]Как исправить это? [3]Прибавить усидчивости, [4]как сказано: "То ратью осилит". "Но более достохвальна мудрость" – [5]тем более, если Мишна его была упорядочена с самого начала. [6]Точно так Рейш Лакиш сорок раз приводил в порядок свою Мишну, [7]по числу дней, во время которых была дарована Тора, [8]и предстал перед раби Йохананом. [9]Рав Ада бар-Аҕава двадцать четыре раза приводил в порядок свою Мишну, [10]по числу Пятикнижия, Пророков и Писаний, [11]и предстал перед Равой. [12]Рава сказал: "Если увидишь ученика, для которого наука тверда, как железо, – это из-за того, что его учитель суров с ним. [13]Как сказано: 'А лик его неочиненный'". [14]Как исправить это? [15]Направить к небу побольше своих благожелателей, [16]как сказано: "То ратью осилит". "Но более достохвальна муд-

РАШИ

ירבה בישיבה – שיסדירו בני הישיבה משנתם, שנאמר "וחיילים" – בין תלמידים, שהן חיילות חיילות. **ויתרון הכשיר** – כשסידר משנתו מתחילה.

כנגד ארבעים יום שניתנה התורה – שתתקיים בידו, והדר עייל קמיה דרבי יוחנן, למיגמר גמרא. **כנגד תורה, נביאים, כתובים** – שהן עשרים וארבעה ספרים. **שפנים קלקל** – שהראה לו פנים רעות. **ירבה עליו רעים** – לפייס הימנו, שיסבור לו פנים.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

его, которая у него неупорядочена (то есть он недостаточно овладел основами своих начальных знаний, полученных от учителей, и поэтому приобретение более нового знания для него затруднительно), [1]**как сказано: 'А лик его не очиненный'"** (слово "лик" на иврите сходно со словом, означающим "прежде", "предварительно", и стих может быть понят так: когда начальные, предварительные знания ученика, его Мишна, имеют какой-то недостаток, то все остальные его знания лишены остроты и силы, они "не очиненные"). [2]**Как исправить это?** [3]**Прибавить усидчивости,** [4]**как сказано: "То ратью осилит"** – в собственных силах ученика преодолеть этот недостаток. Однако **"более достохвальна мудрость"** – [5]**тем более** можно было бы достигнуть больших успехов в учении, **если** бы **Мишна его была упорядочена с самого начала.**

כִּי הָא דְּרֵישׁ לָקִישׁ [6]**Точно так Рейш Лакиш сорок раз приводил в порядок свою Мишну,** то есть сорок раз повторял полученное им учение. [7]И делал он это именно сорок раз потому, что хотел, чтобы число его повторений соответствовало **числу дней, во время которых была дарована Тора** (поскольку Моше находился на горе Синай сорок дней, во время которых были даны скрижали с десятью заповедями). [8]**И** лишь после этого **предстал** Рейш Лакиш **перед раби Йохананом** как ученик, а раньше он не считал себя вправе учиться у раби Йоханана высоким премудростям.

רַב אַדָּא בַּר אַהֲבָה [9]**И Рав Ада бар-Аҕава двадцать четыре раза** (но не сорок, как Рейш Лакиш) **приводил в порядок свою Мишну,** [10]**по числу** книг **Пятикнижия, Пророков и Писаний,** [11]**и** лишь тогда **предстал перед Равой,** чтобы учиться у него.

רָבָא אָמַר [12]**Рава,** толкуя все тот же стих из Коҕэлет, **сказал: "Если увидишь ученика, для которого наука тверда, как железо – это из-за того, что его учитель суров с ним** (слова 'а лик его не очиненный' следует понимать так: лицо учителя все время хмуро, он все время недоволен своим учеником, поэтому ученику трудно учиться, тяжело понимать то, что ему говорит его учитель). [13]**Как сказано: 'А лик его неочиненный'".** [14]**Как исправить это?** – [15]Ответ: **направить к нему побольше своих благожелателей,** [16]**как сказано: "То ратью осилит"** – "рать" друзей может своим ходатайством привести к улучшению отношений между учителем и учеником, то есть "осилить" тяжелую для

РЕАЛИИ

שֶׁלִּמּוּדוֹ קָשֶׁה עָלָיו כְּבַרְזֶל **Наука тверда, как железо**: Раши объясняет, что серьезные трудности, связанные с учебой, проистекают от нетвердого знания Мишны, которая была основным текстом при изучении Торы. Иными словами, трудности при усвоении нового материала связаны со слабым знанием основ.

מְסַדֵּר מַתְנִיתֵיהּ **Приводил в порядок свою мишну**: Иными словами, просматривал пройденный в иешиве материал: Мишну, Тосефту и связанные с ними высказывания амораев предыдущих поколений.

עֶשְׂרִין וְאַרְבַּע זִמְנִין **Двадцать четыре раза**: Таково принятое число книг ТаНаХа. При этом следует учитывать, что две книги "Млахим", считаются одной книгой, и это же относится к двум книгам Шмуэля и к двум книгам Хроник. Кроме того, книги Эзры и Нехемии принято объединять в одну, так же как 12 книг "малых пророков" – считать одной книгой. Во времена Талмуда ТаНаХ часто называли просто "Двадцать четыре".

רַבּוֹ, שֶׁאֵינוֹ מַסְבִּיר לוֹ פָּנִים **Учитель суров с ним**: Влияние отношений между учеником и учителем на усвоение материала достаточно хорошо известно. Если между ними не сложились нормальные отношения, то обычный стиль изложения материала не помогает в учебе. Гемара здесь говорит об ученике, чья манера поведения нуждается в исправлении, и трудности в отношениях с учителем являются следствием дурного поведения ученика. Гемара рекомендует такому ученику попытаться наладить отношения с учителем, прибегнув к помощи посредников, как принято, когда между людьми возникают напряженные отношения.

ПЕРСОНАЛИИ

רַב אַדָּא בַּר אַהֲבָה **Рав Ада бар-Аҕава**: Один из самых знаменитых амораев Вавилона первого и второго поколений. По преданию, он родился в день смерти р. Йеҕуды

Ганаси. Р. Ада учился у Рава и передал ряд поучений последнего. Среди его друзей числятся р. Гуна, р. Хисда и р. Нахман. Он известен своей праведностью и святостью. Дожил до преклонных лет.

РЕАЛИИ

לוֹחֲשֵׁי לְחִישׁוֹת **Нашептывающих нашептывания**: Речь идет о главной молитве еврейской литургии – *Амида* (18 благословений). Эту молитву положено читать шепотом, по образцу молитвы Ханы: голоса молящегося не слышно, а губы двигаются. Тихое произнесение молитвы подчеркивает, что молитва – не публичное действо, а внутренний, сокровенный разговор с Создателем.

ЛЕКСИКА

מְשַׁתְּכִין **Изъязвленные**: Арамейское слово. Его основное значение – "покрываться ржавчиной", от которого проистекает значение "разрушаться". В мандейском языке от этого корня происходит слово "шута" – ржавчина.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

רודיל"א От старофранцузского *redoilla* – "ржавчина".

ПЕРЕВОД

рость" – [1]тем более, если его учитель был доволен его делами с самого начала.

А. [2]И сказал раби Ами: "Что это написано: [3]'Если уязвит змей без нашептывания, то не лучше и владеющий языком'?" [4]Если увидишь поколение, во время которого небеса изъязвленные, как из меди, и не дают ни росы, ни дождя, – [5]это из-за нашептывающих нашептывания, которых нет в этом поколении. [6]Как исправить это? [7]Пусть идут к тому, кто умеет нашептывать, [8]как написано: "И возвестит о нем созвучному себе". [9]"Не лучше и владеющий языком" – [10]а тот, кто умеет нашептывать, и не нашептывает, – [11]какая польза ему? [12]И если нашептывал, но не получил ответа – [13]как исправить это? [14]Пусть идет к благочестивому из этого поколения, и тот умножит ради него молитвы, [15]как сказано: "И приказал ему настойчиво". [16]А настойчивость – это не что иное, как молитва, [17]ибо сказано: "А ты не молись за народ этот, и не возноси за них вопль и молитву, и не настаивай". [18]А если нашептывал, и удалось ему,

[1]כָּל שֶׁכֵּן אִם הוּכְשְׁרוּ מַעֲשָׂיו בִּפְנֵי רַבּוֹ מֵעִיקָּרָא.

[2]וְאָמַר רַבִּי אַמִי: מַאי דִּכְתִיב: [3]"אִם יִשֹּׁךְ הַנָּחָשׁ בְּלוֹא לָחַשׁ, וְאֵין יִתְרוֹן לְבַעַל הַלָּשׁוֹן"? [4]אִם רָאִיתָ דּוֹר שֶׁהַשָּׁמַיִם מְשַׁתְּכִין כִּנְחֹשֶׁת מִלְּהוֹרִיד טַל וּמָטָר, [5]בִּשְׁבִיל לוֹחֲשֵׁי לְחִישׁוֹת שֶׁאֵין בַּדּוֹר. [6]מַאי תַּקַּנְתָּן? [7]יֵלְכוּ אֵצֶל מִי שֶׁיּוֹדֵעַ לִלְחוֹשׁ, [8]דִּכְתִיב: "יַגִּיד עָלָיו רֵעוֹ". [9]"וְאֵין יִתְרוֹן לְבַעַל הַלָּשׁוֹן". [10]וּמִי שֶׁאֶפְשָׁר לוֹ לִלְחוֹשׁ וְאֵינוֹ לוֹחֵשׁ, [11]מַה הֲנָאָה יֵשׁ לוֹ? [12]וְאִם לָחַשׁ וְלֹא נַעֲנָה, [13]מַאי תַּקַּנְתֵּיהּ? [14]יֵלֵךְ אֵצֶל חָסִיד שֶׁבַּדּוֹר, וְיַרְבֶּה עָלָיו בִּתְפִלָּה, [15]שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיְצַו עָלֶיהָ בְמַפְגִּיעַ". [16]וְאֵין פְּגִיעָה אֶלָּא תְּפִלָּה, [17]שֶׁנֶּאֱמַר: "וְאַתָּה, אַל תִּתְפַּלֵּל בְּעַד הָעָם הַזֶּה, וְאַל תִּשָּׂא בַעֲדָם רִנָּה וּתְפִלָּה, וְאַל תִּפְגַּע בִּי". [18]וְאִם לָחַשׁ, וְעָלְתָה בְּיָדוֹ,

РАШИ

משתכין עליו כנחושת – מאדימין פניס, כעין *רודיל"א, כדאמרינן בבבא מציעא (כו,א): דשחיך טפי – שהעלה חלודה. שמעלרין (מלהוליד) [מלהוריד] טל ומטר. **לוחשי לחישות** – בשביל שאין מתפללים תפלה בלחש. **יגיד עליו רעו** – יתפלל עליו חבירו. וגבי גשמים כתיב, כדאיתא. **ואין יתרון לבעל הלשון** – כלומר: מה הנאה יש לבעל הלשון שיודע ללחוש ואינו לוחש.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ученика ситуацию. Однако: **"более достохвальна мудрость" –** [1]**тем более** ученик сумел бы достичь больших успехов в науках, **если бы его учитель был доволен его делами с самого начала.**

וְאָמַר רַבִּי אַמִי **А.** [2]**И сказал раби Ами: "Что это написано,** то есть как следует понимать [3]сказанное в книге Когэлет (10:11): **'Если уязвит змей без нашептывания, то не лучше и владеющий языком'?"** [4]**Если увидишь поколение, во время которого небеса изъязвленные** (как сказано в стихе: "уязвит"), **как из меди** (здесь игра слов, построенная на том, что слова "змей" (*нахаш*) и "медь" (*нехошет*) имеют общий корень), **и не дают ни росы, ни дождя –** [5]**это из-за нашептывающих нашептывания,** молящихся шепотом (как сказано в стихе: "без нашептывания" – нашептывание понимается здесь как шепот молитвы) **нет в этом поколении** (это поколение не молится). [6]**Как исправить это?** [7]**Пусть идут к тому, кто умеет нашептывать,** то есть к благочестивому человеку, который искусен в молитвах, и потребуют у него, чтобы он молился за весь народ, [8]**как написано: "И возвестит о нем созвучному себе"** (Иов 36:33), а "возвестить" в данном случае означает "молиться". Эта фраза в книге Иова следует сразу за стихом "За дланями сокрыл свет, и приказал ему настойчиво" (там же 36:32), который, согласно приведенному выше толкованию, говорит о прекращении дождей и о молитве.

וְאֵין יִתְרוֹן לְבַעַל הַלָּשׁוֹן [9]Далее толкуют продолжение этого стиха из книги Когэлет: **"Не лучше и владеющий языком"** (10:11). [10]"Владеющий языком" в этом стихе – это **тот, кто умеет нашептывать** (то есть молиться), **и не нашептывает** (не молится), [11]**и какая польза ему** от его умения?

וְאִם לָחַשׁ וְלֹא נַעֲנָה [12]**И если нашептывал** (молился), **но не получил ответа** (все еще не выпал дождь) **–** [13]**как исправить это?** [14]**Пусть идет к** наиболее **благочестивому** человеку **из этого поколения, и тот умножит ради него молитвы,** [15]**как сказано: "И приказал ему настойчиво"** (там же). [16]**А настойчивость,** о которой здесь идет речь, **– это не что иное, как молитва,** [17]как доказывает употребление этого слова в стихе, где **сказано: "А ты не молись за народ этот, и не возноси за них вопль и молитву, и не настаивай"** (Ирмиягу 7:16).

וְאִם לָחַשׁ, וְעָלְתָה בְּיָדוֹ [18]**А если** некто **нашептывал** (то есть молился), **и удалось ему,** и выпал дождь

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

после его молитвы, [1]и из-за этого он возгордился и **закоснел душой,** [2]то он своей гордыней **приводит гнев во Вселенную,** [3]**как сказано: "Стяжал гнев на возносящегося",** обуянного гордыней (Иов 36:33).

רָבָא אָמַר [4]Толкуя этот же стих, **Рава сказал:** "**Если два выученика мудрецов, которые живут в одном городе и не ладят друг с другом** в обсуждении **Галахи,** соревнуясь в своих познаниях, все время ссорятся, [5]то они **тягаются между собой** не в уровне своих знаний, а **в** стяжаемом ими **гневе** (слово *миткане* 'завидовать' похоже на слово *микне* 'воздавать'), **и возносят его,** [6]**как сказано: 'Стяжал гнев на возносящегося'"** (там же).

אָמַר רֵישׁ לָקִישׁ [7]Относительно упомянутого ранее стиха из книги Когэлет **сказал Рейш Лакиш: что это написано,** то есть, как следует понимать этот стих: [8]**"Если уязвит змей без нашептывания, то не лучше и владеющий языком"?** [9]**Когда-нибудь в будущем соберутся все звери и придут к змею, и скажут ему:** [10]**"Лев попирает и сжирает,** убивает для того, чтобы утолить свой голод, **волк** также **терзает и сжирает,** [11]**а тебе какая польза,** ведь ты не в состоянии съесть свою жертву?" [12]**Скажет им** на это змей: **"Не лучше и владеющий языком"** – то есть змей оправдывается, уподобляя себя человеку ("владеющему языком"), который, злословя, убивает – причиняет непоправимый вред без всякой для себя пользы.

אָמַר רַבִּי אַמִי [13]**Сказал раби Ами: "Молитва человека бывает услышана только тогда, когда он**

[1]וּמֵגִיס דַּעְתּוֹ עָלָיו, [2]מֵבִיא אַף לָעוֹלָם, [3]שֶׁנֶּאֱמַר: "מִקְנֶה אַף עַל עוֹלֶה".

[4]רָבָא אָמַר: שְׁנֵי תַּלְמִידֵי חֲכָמִים שֶׁיּוֹשְׁבִין בְּעִיר אַחַת וְאֵין נוֹחִין זֶה לָזֶה בַּהֲלָכָה, [5]מִתְקַנְּאִין בְּאַף וּמַעֲלִין אוֹתוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: [6]"מִקְנֶה אַף עַל עוֹלֶה".

[7]אָמַר רֵישׁ לָקִישׁ: מַאי דִּכְתִיב: [8]"אִם יִשֹּׁךְ הַנָּחָשׁ בְּלוֹא לָחַשׁ, וְאֵין יִתְרוֹן לְבַעַל הַלָּשׁוֹן"? [9]לֶעָתִיד לָבוֹא, מִתְקַבְּצוֹת וּבָאוֹת כָּל הַחַיּוֹת אֵצֶל הַנָּחָשׁ, וְאוֹמְרִים לוֹ: [10]"אֲרִי דּוֹרֵס וְאוֹכֵל, זְאֵב טוֹרֵף וְאוֹכֵל; [11]אַתָּה, מָה הֲנָאָה יֵשׁ לְךָ?" [12]אָמַר לָהֶם: "וְאֵין יִתְרוֹן לְבַעַל הַלָּשׁוֹן".

[13]אָמַר רַבִּי אַמִי: אֵין תְּפִלָּתוֹ שֶׁל אָדָם נִשְׁמַעַת אֶלָּא אִם כֵּן מֵשִׂים

ПЕРЕВОД

[1]и закоснел душой – [2]приводит гнев во Вселенную, [3]как сказано: "Стяжал гнев на возносящегося". [4]Рава сказал: "Два выученика мудрецов, которые живут в одном городе и не ладят друг с другом в Галахе – [5]тягаются между собой в гневе и возносят его, [6]как сказано: 'Стяжал гнев на возносящегося'". [7]Сказал Рейш Лакиш: что это написано: [8]"Если уязвит змей без нашептывания, то не лучше и владеющий языком"? [9]Когда-нибудь в будущем соберутся все звери и придут к змею, и скажут ему: [10]"Лев попирает и сжирает, волк терзает и сжирает, [11]а тебе какая польза?" [12]Скажет им: "Не лучше и владеющий языком". [13]Сказал раби Ами:

РАШИ

מקנה אף על עולה – "מקנה אף" – מי שמגיס דעתו ועולה. **ואין נוחין זה לזה כו'** – והכי משמע: בשביל שצריך להגיד זה לזה ולהיות נוחין בהלכה, ואינן עושין, "מקנה" – מתקנאים מתגרים ב"אף", ומעלים אותו ומביאים אותו עליהן. ויש גורסין: ונוחין זה לזה בהלכה – מתקנאים באף וכו', משיגיד עליו רעו שנוחין זה לזה – מתקנאים באף ומעלים אותו מעליהם. **ארי דורס ואוכל** – מיד, ואינו מתירא. **טורף ואוכל** – שמוליך לחוריו ואוכל שם, שמפחד מן הבריות, ולכולן יש להם הנאה. **ולך מה הנאה יש לך** – שאתה נושך בני אדם והורגן? והוא אומר: מה יתרון לבעל הלשון שמספר לשון הרע, אף על פי שאין לו הנאה. ולפיכך מביאו הקדוש ברוך הוא בדין אצל נחש, כדי שיתביישו, מפני שהשיא אדם הראשון, ומתביישין עמו מספרי לשון הרע.

РЕАЛИИ

אֵין נוֹחִין זֶה לָזֶה **Не ладят друг с другом:** Речь идет не о сложных взаимоотношениях между мудрецами, живущими в одном городе, а о манере вести дискуссию: когда стороны не пытаются понять друг друга, а стараются навязать свою точку зрения, иногда при этом переходя на личности. Такое нетерпимое отношение к мнению другого более характерно для ученых кругов Вавилона, чем Земли Израиля, где дискуссии велись в более вежливом стиле. В любом случае невежливая манера спорить – скорее попытка доказать интеллектуальное превосходство, нежели поиск истины.

ПРИМЕЧАНИЯ

שְׁנֵי תַּלְמִידֵי חֲכָמִים **Два выученика мудрецов, которые...:** Согласно одному мнению, если некий ученик, оспаривая взгляды своего товарища, грубо разговаривает с ним и не проявляет уважения к его мнению, он возбуждает гнев Всевышнего (Раби Эльяким). Однако у Раши была в этом месте другая версия талмудического текста, позволяющая понять этот вопрос иначе: гнев Господа вызвало то, что эти ученики сразу соглашались друг с другом и не исследовали предмета должным образом (Агадот Гаталмуд).

וְאֵין יִתְרוֹן לְבַעַל הַלָּשׁוֹן **"Не лучше и владеющий языком":** Раши понимает эти слова следующим образом: в тот день, когда все живое и жившее придет на Суд перед Всевышним, змей скажет, что он лучше злоречивого человека, потому что, хотя он жалит и причиняет боль, но не наслаждается этим. В другом месте Раши говорит, что змей станет объяснять свое поведение тем, что он выполнял повеления Всевышнего.

מֵשִׂים נַפְשׁוֹ בְּכַפּוֹ **Своей рукой вынимает душу свою:** Некоторые пояснили, что истинная молитва совершается только тогда, когда уста и сердце человека находятся в гармонии, когда в сердце не кроется дурных помыслов (Шита).

ПЕРЕВОД

"Молитва человека бывает услышана только тогда, когда он своей рукой вынимает душу свою, [1]как сказано: 'Поднимем сердце наше в ладонях'". [2]Так ли? А вот поставил Шмуэль толмача возле себя [3]и толковал: "И искушали Его устами своими, и языком своим лгали Ему, и сердце их не было искренно с Ним, и не верили завету Его". [4]Тем не менее "Он милостив, прощает беззаконие и т.д." [5]Нет затруднения. Здесь – об одиночке, [6]а здесь – об общине. [7]Сказал раби Ами: "Дожди выпадают лишь ради те, кто хранит верность, [8]как сказано: 'Верность из земли взойдет, а правда с небес проглянет'". [9]И сказал раби Ами: "Приди и посмотри, сколь величественны те, кто хранит верность". [10]Откуда это? Из

נַפְשׁוֹ בְּכַפּוֹ, [1]שֶׁנֶּאֱמַר: "נִשָּׂא לְבָבֵנוּ אֶל כַּפָּיִם".

[2]אִינִי? וְהָא אוֹקִים שְׁמוּאֵל אָמוֹרָא עֲלֵיהּ [3]וְדָרַשׁ: "וַיְפַתּוּהוּ בְּפִיהֶם, וּבִלְשׁוֹנָם יְכַזְּבוּ לוֹ, וְלִבָּם לֹא נָכוֹן עִמּוֹ, וְלֹא נֶאֶמְנוּ בִּבְרִיתוֹ". [4]וְאַף עַל פִּי כֵן, "וְהוּא רַחוּם, יְכַפֵּר עָוֹן, וגו'".

[5]לָא קַשְׁיָא. כָּאן בְּיָחִיד, [6]כָּאן בְּצִבּוּר.

[7]אָמַר רַבִּי אַמִי: אֵין גְּשָׁמִים יוֹרְדִין אֶלָּא בִּשְׁבִיל בַּעֲלֵי אֲמָנָה, [8]שֶׁנֶּאֱמַר: "אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמָח, וְצֶדֶק מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף".

[9]וְאָמַר רַבִּי אַמִי: בֹּא וּרְאֵה כַּמָּה גְּדוֹלִים בַּעֲלֵי אֲמָנָה. [10]מִנַּיִין?

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

своей рукой вынимает душу свою, [1]**как сказано: 'Поднимем сердце наше в ладонях'"** (Эйха 3:41) – то есть молитва достигает своей цели, лишь когда молящийся максимально сосредоточен и молится с полной самоотдачей.

אִינִי? [2]По этому поводу выражается недоумение: **так ли? А вот поставил** однажды **Шмуэль толмача** (в оригинале *"амору"* – человека, повторяющего проповедь мудреца громким голосом, чтобы все присутствующие могли услышать ее) **возле себя** [3]**и так толковал: "И искушали Его устами своими, и языком своим лгали Ему, и сердце их не было искренне с Ним, и не верили завету Его".** [4]То есть молитва их была неполноценной, но **тем не менее "Он милостив, прощает беззаконие и т.д."** (Тегилим 78:36–37) – и их молитва была услышана.

לָא קַשְׁיָא [5]**Нет затруднения** – то есть нет противоречия между мнением раби Ами и уроком Шмуэля. **Здесь,** в сказанном раби Ами, речь идет **об одиночке,** об отдельном человеке, которому следует молиться с особым усердием, чтобы его молитва была услышана, [6]**а здесь,** то есть в проповеди Шмуэля, речь идет **об общине**, так как в молитве общины сливаются вместе молитвы многих людей, поэтому, даже когда не все искренне молятся, молитва достигает своей цели.

אָמַר רַבִּי אַמִי [7]**Сказал раби Ами: "Дожди выпадают лишь ради тех, кто хранит верность** (имеются в виду люди, которые верны своему слову), [8]**как сказано: 'Верность из земли взойдет, а правда** (в данном случае – дождь) **с небес проглянет'"** (там же 65:12).

וְאָמַר רַבִּי אַמִי [9]**И сказал** о них **раби Ами: "Приди и посмотри, сколь величественны те, кто хранит верность".** [10]**Откуда это?** Какое событие позволяет нам убедиться в словах раби Ами? Ответ: **из крысы и ямы.** История, которую имеет в виду раби Ами, известна под названием "О крысе и яме". Эта история была столь широко известна во времена Талмуда, что авторы Талмуда не сочли нужным приводить ее здесь.

В преданиях вавилонских гаонов так рассказывается об этом. Некий юноша спас девушку, вытащив ее из ямы. Молодые люди полюбили друг друга и поклялись, что станут мужем и женой. Свидетелями

РЕАЛИИ

בַּעֲלֵי אֲמָנָה **Кто хранит верность**: Речь идет о людях, верных своему слову, о тех, кто никогда не подводит других. Несколько запретов Торы направлены против тех, кто использует свои обещания во зло, но довольно часто само по себе нарушение слова не является преступлением.

РАШИ

ולבם לא נכון עמו – עם הקדוש ברוך הוא. **ואף על פי כן** – כתוב בסמוך "והוא רחום יכפר עון" ושומע תפלתם. והיכי אמרת שאין תפלתו נשמעת אלא אם כן משים נפשו בכפו? כלומר, שנפשו מכוונת בכפו. **בצבור** – תפלתם נשמעת, ואף על פי שאין לב כולם שלם, כדכתיב "ויפתוהו בפיהם" בדברים, לשון רבים. **ביחיד** – אינו אלא אם כן לבו מכוון. **בזמן שאמת מארץ תצמח** – שיש אמונה במשא ומתן – אז "צדק משמים נשקף" דהיינו גשמים, שהן צדקה. **מחולדה ובור** – שהמיתו שני בני אדם. מלוי הוא באגדה: מעשה בבחור אחד שנתן אמונתו לריבה אחת שישאנה. אמרה: מי מעיד? והיה שם בור אחד וחולדה, אמר הבחור: בור וחולדה עדים בדבר. לימים עבר על אמונתו ונשא אחרת, והוליד שני בנים. אחד נפל לבור ומת, ואחד נשכתו חולדה ומת. אמרה לו אשתו: מה מעשה הוא זה שבנינו מתים במיתה משונה? ואמר לה: כך וכך היה המעשה.

ПРИМЕЧАНИЯ

בַּעֲלֵי אֲמָנָה **Те, кто хранит верность:** Люди, на слово которых можно положиться, которые выполняют данные ими обещания и не пытаются ввести окружающих в заблуждение. Разумеется, Тора запрещает обман и жульничество, однако возможны ситуации, в которых невыполнение обещания не является однозначным нарушением закона. И лишь немногие люди считают своим долгом всегда быть верными данному слову.

מֵחוּלְדָּה וּבוֹר. [1]וּמַה הַמַּאֲמִין בְּחוּלְדָּה וּבוֹר כָּךְ, [2]הַמַּאֲמִין בְּהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה.

[3]אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל הַמַּצְדִּיק אֶת עַצְמוֹ מִלְּמַטָּה, מַצְדִּיקִין עָלָיו הַדִּין מִלְמַעְלָה, [4]שֶׁנֶּאֱמַר: "אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמָח, וְצֶדֶק מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף".

[5]רַבִּי חִיָּיא בַּר אָבִין אֲמַר רַב הוּנָא: מֵהָכָא: [6]"וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ".

[7]רֵישׁ לָקִישׁ אָמַר: מֵהָכָא: [8]"פָּגַעְתָּ אֶת שָׂשׂ וְעֹשֵׂה צֶדֶק; בִּדְרָכֶיךָ יִזְכְּרוּךָ; הֵן אַתָּה קָצַפְתָּ וַנֶּחֱטָא; בָּהֶם עוֹלָם וְנִוָּשֵׁעַ".

ПЕРЕВОД

крысы и ямы. [1]И ежели с доверившимся крысе и яме так, то тем паче – [2]с доверившимся Святому, благословен Он. [3]Сказал раби Йоханан: "Того, кто оправдывает себя внизу, оправдывают на Вышнем суде, [4]как сказано: 'Верность из земли взойдет, а правда с небес проглянет'". [5]Раби Хия бар-Авин, рав Г̃уна сказал отсюда: [6]"И по страху пред Тобою ярость Твоя". [7]Рейш Лакиш сказал отсюда: [8]"Приступил к радостному и делающему правду, на путях Твоих поминают они Тебя, вот Ты разгневался, а мы грешили, в них всегда – и спасаемся".

РАШИ

המאמין בהקדוש ברוך הוא — שמשימו עד בינו לבין חבירו — על אחת כמה וכמה. **המצדיק עצמו** — שמכשיר ומקשט מעשיו. **מצדיקין עליו** — מדקדקין עמו **אפילו כחוט השערה, יותר משאילו מקלקל מעשיו כדי למרק עונותיו. שנאמר אמת מארץ תצמח** — אז "צדק משמים נשקף", "צדקה" אין כתיב כאן, אלא "צדק" — דמשמע דין. **וכיראתך עברתך** — על מי שהוא ירא אותך אתה מחזיק עברתך, כדי למרק עונותיו. ופשט המקרא: "מי יודע עוז אפך" — מי יודע עוז וכח למצוא אותו לנוס מפניך ביום אפך, "וכיראתך עברתך" — כשם שאתה יראוי ומפוחד כך יש להתיירא ולהתפחד מעברתך. **פגעת את שש ועושה צדק** — במי ששמח, ו"עושה צדק", שהן העושים כך — "בדרכיך" — יזכירוך, אתה פוגע בו אם חוטא כלום, כמו "ויפגע בו וימת". קרא הכי הוא: "פגעת את שש ועושה צדק" — והן העושין כך — "בדרכיך יזכירוך", באותם דרכים שאתה מייסרן ביסורין יזכירוך לטובה, ואומרים הן: אתה קצפת בשביל שחטאנו, "בהם עולם ונושע" — בשבילם נושע לעולם הבא.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

этой клятвы они провозгласили яму и пробегавшую мимо крысу. Девушка хранила верность этой клятве, а юноша обо всем забыл и вскоре женился на другой женщине. Через некоторое время один из его сыновей погиб, попав в яму, а второй был растерзан крысой. Когда его жена спросила у него, что может быть причиной этих несчастий, он вспомнил о своей клятве и рассказал о ней жене. Жена потребовала, чтобы он с ней развелся и женился на той девушке, которой клялся в верности.

[1]**И ежели с доверившимся крысе и яме так** (хранящие верность вознаграждаются, а нарушающие – наказываются), **то тем паче – [2]с доверившимся Святому, благословен Он.**

אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן [3]**Сказал раби Йоханан: "Того, кто оправдывает себя внизу** – то есть, кто правдив и верен своему слову в своих отношениях с людьми, того **оправдывают** (испытывают на праведность) **на Вышнем суде, [4]как сказано: 'Верность из земли взойдет, а правда с небес проглянет'"** (там же) – если человек творит праведность на земле, то свыше посылают ему испытания и страдания, чтобы очистить его и оправдать даже пред взыскательным небесным судом.

רַבִּי חִיָּיא בַּר אָבִין [5]**Раби Хия бар-Авин** со слов **рава Г̃уны** делает то же заключение **отсюда** (толкуя следующий стих): [6]**"И по страху пред Тобою ярость Твоя"** (Теѓилим 90:11) – к человеку страшащемуся Бога и благочестивому предъявляются особо высокие требования, и если он согрешит, то чем большей праведности он достиг до этого, тем сильнее будет обрушившийся на него гнев Всевышнего.

רֵישׁ לָקִישׁ אָמַר [7]А **Рейш Лакиш** пришел к подобному выводу и **сказал** то же самое назидание, исходя **отсюда** (толкуя следующий стих): [8]**"Приступил к радостному и делающему правду, на путях Твоих поминают они Тебя, вот Ты разгневался, а мы грешили, в них всегда – и спасаемся"** (Йешаяѓу 64:4) – то есть Всевышний воздает праведному человеку по заслугам, а если тот согрешит, то гнев, вызываемый им, особенно силен.

ПРИМЕЧАНИЯ

מֵחוּלְדָּה וּבוֹר **Из крысы и ямы:** Эта притча была столь известна, что Талмуд не находит нужным пересказывать ее. В кратком виде она приведена в комментариях Раши и Тосафот, а в полном виде в "Арух".

כָּל הַמַּצְדִּיק אֶת עַצְמוֹ **Того, кто оправдывает себя:** Буквально: "того, кто делает себя праведником". Объяснение: всякий человек, стремящийся быть праведником, наказывается свыше за малейшие проступки, чтобы он очистился и стал еще более праведным (Шита). Другие объяснили наоборот: того, кто стремится стать праведником, оправдывают свыше и относятся к нему милостиво (Раби Эльяким).

РЕАЛИИ

כָּל הַמַּצְדִּיק אֶת עַצְמוֹ **Тот, кто оправдывает себя**: Мысль, проводимая здесь, часто встречается в Талмуде: праведность еще не повод для нарушения закона. Наоборот, с праведника спрашивается больше.

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי חִיָּיא בַּר אָבִין **Раби Хия бар-Авин**: Вавилонский амораи третьего и четвертого поколений. Учился у рава Г̃уны и был назначен директором семестральных занятий в академии. Активно развивал учения Рава, Шмуэля и рава Г̃уны. Участвовал практически во всех дискуссиях. Он переехал в Землю Израиля и там учился у раби Эльазара в Тиберианской академии. К старости вернулся в Вавилон.

רַב הוּנָא **Рав Г̃уна.** Один из величайших амораев второго поколения. Жил на территории Персии. Р. Г̃уна происходил из аристократической семьи и находился в родственных отношениях с домом главы диаспоры. Однако долгие годы он жил в бедности. Позднее, став богатым человеком, он много жертвовал на общественные нужды.

Р. Г̃уна учился у Рава и был самым выдающимся его учеником. Шмуэль относился к нему с большим уважением и обращался с вопросами. После смерти Рава р. Г̃уна стал главой иешивы в Суре и возглавлял ее около сорока лет. Его блестящее знание Торы и мягкий характер привлекали множество учеников. Именно он заложил основы, которые позволили иешиве в Суре оставаться ведущим центром изучения Торы на протяжении нескольких столетий. Его знание Закона настолько превосходило знания его современников, что ѓалахическое решение всегда принималось в соответствии с его мнением, даже если целый ряд мудрецов возражал ему (за исключением определенного круга вопросов, в которых предпочтение отдается мнению р. Нахмана).

Рав Г̃уна воспитал много учеников. Его сын Раба бар-рав Г̃уна был одним из выдающихся мудрецов следующего поколения.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי [1]**Сказал раби Йегошуа бен-Леви: "Тот, кто радуется несчастьям, обрушивающимся на него, приводит спасение в мир,** [2]**как сказано: 'В них** (в несчастьях) **всегда – и спасаемся'"**. Перед этим сказано: "Вот Ты разгневался, а мы грешили". То есть человек, который принимает страдания как наказание за грех и радуется этим страданиям, приносит спасение миру.

אָמַר רֵישׁ לָקִישׁ [3]Далее возвращаются к теме дождя. **Сказал Рейш Лакиш: "Что это написано:** [4]**'И удержит небеса'** (Дварим 11:17)?" [5]**Когда небеса удержаны и не дают ни росы, ни дождя – они подобны женщине, которая мучается** схватками **и не может родить** – удерживая дожди, небеса страдают. [6]**Как раз об этом** также **сказал Рейш Лакиш от имени бар-Капары:** [7]**"Говорится 'задержка' про дожди и говорится 'задержка' про женщину"**. Далее следует обоснование.

נֶאֶמְרָה "עֲצִירָה" בְּאִשָּׁה [8Б] [8]**Говорится "задержка" про женщину**, это видно из того, что [9]**сказано: "Ибо удерживая, удержал Господь всякое чрево"** (Берешит 20:18). [10]**И говорится "задержка" про дожди**, поскольку, [11]**как сказано: "И удержит небеса"** (Дварим 11:17).

נֶאֱמַר "לֵידָה" בְּאִשָּׁה [12]Далее приводится ряд других сравнений. **Говорится "роды" про женщину и говорится "роды" про дожди.** [13]**Говорится "роды" про женщину,** [14]**как написано** о Рахели: **"И зачала, и родила сына"** (Берешит 30:23). [15]**И говорится "роды" про дожди,** [16]**как написано:** "Когда сойдет дождь или снег с небес, то не возвратится, а напоит землю **и заставит ее рождать и произращать"** (Йешаягу 55:10).

נֶאֱמַר "פְּקִידָה" בְּאִשָּׁה [17]**Говорится "посещение" про женщину и говорится "посещение" про дожди.** [18]**Говорится "посещение" про женщину,** [19]**как написано: "И Господь посетил Сару"** (Берешит 21:1). [20]**И говорится "посещение" про дожди,** [21]**как написано: "Ты посетил землю и оросил ее, обильно обогащаешь ее, водоем Божий полон воды"** (Тегилим 65:10).

[1]אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי: כָּל הַשָּׂמֵחַ בְּיִסּוּרִין שֶׁבָּאִין עָלָיו מֵבִיא יְשׁוּעָה לָעוֹלָם, [2]שֶׁנֶּאֱמַר: "בָּהֶם עוֹלָם וְנִוָּשֵׁעַ".

[3]אָמַר רֵישׁ לָקִישׁ: מַאי דִּכְתִיב: [4]"וְעָצַר אֶת הַשָּׁמַיִם"? [5]בְּשָׁעָה שֶׁהַשָּׁמַיִם נֶעֱצָרִין מִלְּהוֹרִיד טַל וּמָטָר, דּוֹמֶה לְאִשָּׁה שֶׁמְּחַבֶּלֶת וְאֵינָהּ יוֹלֶדֶת. [6]וְהַיְינוּ דְּאָמַר רֵישׁ לָקִישׁ מִשּׁוּם בַּר קַפָּרָא: [7]נֶאֶמְרָה עֲצִירָה בִּגְשָׁמִים וְנֶאֶמְרָה עֲצִירָה בְּאִשָּׁה. [8Б]

[8]נֶאֶמְרָה "עֲצִירָה" בְּאִשָּׁה, [9]שֶׁנֶּאֱמַר: "כִּי עָצֹר עָצַר ה' בְּעַד כָּל רֶחֶם". [10]וְנֶאֶמְרָה "עֲצִירָה" בִּגְשָׁמִים, [11]דִּכְתִיב: "וְעָצַר אֶת הַשָּׁמַיִם".

[12]נֶאֱמַר "לֵידָה" בְּאִשָּׁה וְנֶאֱמַר "לֵידָה" בִּגְשָׁמִים. [13]נֶאֱמַר "לֵידָה" בְּאִשָּׁה, [14]דִּכְתִיב: "וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן". [15]וְנֶאֱמַר "לֵידָה" בִּגְשָׁמִים [16]דִּכְתִיב: "וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ".

[17]נֶאֱמַר "פְּקִידָה" בְּאִשָּׁה, וְנֶאֱמַר "פְּקִידָה" בִּגְשָׁמִים. [18]נֶאֱמַר "פְּקִידָה" בְּאִשָּׁה, [19]דִּכְתִיב: "וַה' פָּקַד אֶת שָׂרָה". [20]וְנֶאֱמַר "פְּקִידָה" בִּגְשָׁמִים, [21]דִּכְתִיב: "פָּקַדְתָּ הָאָרֶץ וַתְּשֹׁקְקֶהָ; רַבַּת תַּעְשְׁרֶנָּה פֶּלֶג אֱלֹהִים מָלֵא מָיִם".

ПЕРЕВОД

[1]Сказал раби Йегошуа бен-Леви: "Тот, кто радуется несчастьям, обрушивающимся на него, приводит спасение в мир, [2]как сказано: 'В них всегда – и спасаемся'". [3]Сказал Рейш Лакиш: "Что это написано: [4]'И удержит небеса'?" [5]Когда небеса удержаны и не дают ни росы, ни дождя – это подобно женщине, которая мучается и не может родить. [6]Как раз об этом сказал Рейш Лакиш от имени бар-Капары: [7]"Говорится 'задержка' про дожди и говорится 'задержка' про женщину". [8Б] [8]Говорится "задержка" про женщину, [9]как сказано: "Ибо удерживая, удержал Господь всякое чрево". [10]И говорится "задержка" про дожди, [11]как сказано: "И удержит небеса". [12]Говорится "роды" про женщину и говорится "роды" про дожди. [13]Говорится "роды" про женщину, [14]как написано: "И зачала, и родила сына". [15]И говорится "роды" про дожди, [16]как написано: "И заставит ее рождать и произращать". [17]Говорится "посещение" про женщину и говорится "посещение" про дожди. [18]Говорится "посещение" про женщину, [19]как написано: "И Господь посетил Сару". [20]И говорится "посещение" про дожди, [21]как написано: "Ты посетил землю и оросил ее, обильно обогащаешь ее, водоем Божий полон воды".

РАШИ

שחובלת – כמו חבלי יולדה, אף השמים עושין כן, וקשה לעולם. **ועל חטא הוא. נאמרה עצירה באשה כו'** – כלומר, על כולן מבקשים רחמים.

РЕАЛИИ

נֶאֶמְרָה "עֲצִירָה" בְּאִשָּׁה **Говорится "задержка" про женщину**: Проводится аналогия между роженицей и дождями. Как продолжительные роды причиняют боль и женщине, и плоду, так задержка дождей причиняет боль и Земле, и, Небесам.

ПЕРЕВОД

[1]Что это: "Водоем Божий полон воды"? [2]Учил: "Есть на небе что-то вроде горницы, из которой нисходят дожди". [3]Сказал раби Шмуэль бар-Нахмани: [4]"Что это написано: 'Либо для бича, либо для земли своей, либо для милости отряжает его'"? [5]"Либо для бича" – горам и холмам. [6]"Либо для милости отряжает его земле своей" – полям и виноградникам. [7]"Либо для бича" – деревьям. [8]"Либо для земли своей" – злакам. [9]"Либо для милости отряжает его" – в ямы, канавы и пещеры.

А. [10]Во дни раби Шмуэля бар-Нахмани были глад и мор. [11]Сказали: "Что будем делать? [12]Нам бы просить помиловать нас от того и другого – да нельзя. [13]Попросим помиловать нас от мора, а глад снесем". [14]Сказал им раби Шмуэль бар-Нахмани: "Надо просить помилования от глада, ибо Милосердный, если даст сытость – живым ее даст, [15]как написано: 'Открываешь руку Свою и насыщаешь все живое по желанию его'". [16]А откуда мы берем, что две не

[1]מַאי: "פֶּלֶג אֱלֹהִים מָלֵא מָיִם"? [2]תָּנָא: "כְּמִין קוּבָּה יֵשׁ בָּרָקִיעַ, שֶׁמִּמֶּנָּה גְּשָׁמִים יוֹצְאִין.

[3]אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחְמָנִי: [4]מַאי דִּכְתִיב: "אִם לְשֵׁבֶט, אִם לְאַרְצוֹ, אִם לְחֶסֶד, יַמְצִאֵהוּ"? [5]"אִם לְשֵׁבֶט", בֶּהָרִים וּבִגְבָעוֹת. [6]"אִם לְחֶסֶד יַמְצִאֵהוּ לְאַרְצוֹ", בְּשָׂדוֹת וּבִכְרָמִים. [7]"אִם לְשֵׁבֶט", לְאִילָנוֹת. [8]"אִם לְאַרְצוֹ", לִזְרָעִים. [9]"אִם לְחֶסֶד יַמְצִאֵהוּ", בּוֹרוֹת, שִׁיחִין, וּמְעָרוֹת.

[10]בִּימֵי רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחְמָנִי הֲוָה כַּפְנָא וּמוֹתָנָא. [11]אָמְרִי: הֵיכִי נַעֲבֵיד? [12]נִיבָּעֵי רַחֲמֵי אַתַּרְתֵּי? לָא אֶפְשָׁר. [13]אֶלָּא, לִיבָּעֵי רַחֲמֵי אַמּוֹתָנָא, וְכַפְנָא נִיסְבּוֹל. [14]אֲמַר לְהוּ רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחְמָנִי: נִיבָּעֵי רַחֲמֵי אַכַּפְנָא, דְּכִי יָהֵיב רַחֲמָנָא שׁוֹבְעָא, לְחַיֵּי הוּא דְּיָהֵיב, [15]דִּכְתִיב: "פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל חַי רָצוֹן". [16]וּמְנָלַן דְּלָא מְצַלֵּינַן אַתַּרְתֵּי?

РАШИ

פלג – בריכה. **כמין קובה** – אהל מלא מים. **אם לשבט** – אם גזר הקדוש ברוך הוא רוב גשמים לרעה – אז יורדים בכח, כשבט שמכה בכח. וחזרו בתשובה – הקדוש ברוך הוא מורידן על הרים וגבעות, מקום שאין שם איש. **אבל אם לחסד** – שיורדין בנחת – "ימציאהו", "לארצו", לארץ ישראל. **אתרתי** – לא בעינן רחמי אהדדי, כדלקמן. **נבעי רחמי אכפנא** – דליתיב שובעא, ומותנא ליבטל ממילא. **דכי יהיב רחמנא שובעא לחיי הוא דיהיב** – לחיים ולא למתים, דאינו מביא שובעא כדי להמית בני אדם, אלא כדי שיחיו. **משביע לכל חי רצון** – שובע נותן לבני אדם חיים.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

מַאי [1]Приведенный выше стих вызывает вопрос: **что это** значит: **"Водоем Божий полон воды"?**

תָּנָא [2]**Учил** об этом некий мудрец: **"Есть на небе что-то вроде горницы, из которой нисходят дожди".**

אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחְמָנִי [3]**Сказал раби Шмуэль бар-Нахмани:** [4]**"Что это написано** о дожде и тучах: '...чтобы они исполняли все, что повелит им, на лице обитаемой земли. **Либо для бича, либо для земли своей, либо для милости отряжает его'"** (Иов 37:12–13)? [5]Слова **"либо для бича"** означают следующее: если повеление Всевышнего будет "бичом", карой для земли, то дождь выпадет только **горам и холмам.** [6]**"Либо для милости отряжает его земле своей"** – если Всевышний будет милосерден, то дождь выпадет **полям и виноградникам.** Можно истолковать этот стих несколько иначе. [7]**"Либо для бича"** – речь идет о сильном дожде, который хлещет землю, как бич, и хорош только **деревьям.** [8]**"Либо для земли своей"** – речь идет о спокойном дожде, который полезен **злакам.** [9]**"Либо для милости отряжает его"** – речь идет об обильном дожде, воды которого стекают **в ямы, канавы и пещеры,** где хранятся запасы воды в течение лета.

בִּימֵי רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחְמָנִי А. [10]**Во дни раби Шмуэля бар-Нахмани были глад и мор.** [11]И так **сказали** мудрецы, готовясь молиться о том, чтобы миновали бедствия: **"Что будем делать?** [12]**Нам бы просить** в молитве о том, чтобы **помиловать нас от того и другого – да ведь нельзя** просить одновременно о двух вещах в подобной молитве. [13]**Попросим помиловать нас от мора, а глад снесем".** [14]**Сказал им раби Шмуэль бар-Нахмани: "Надо просить помилования от глада, ибо Милосердный, если даст сытость – живым ее даст,** [15]**как написано: 'Открываешь руку Свою и насыщаешь все живое по желанию его'"** (Теґилим 155:16).

וּמְנָלַן [16]Задается вопрос: **А откуда мы берем, что две** разные просьбы в одну молитву не включают, **не просят?**

ЛЕКСИКА

קוּבָּה **Горница**: В мишнаитском иврите это слово означает маленькую комнату или шатер. Слово это сохранилось в арабском языке. Некоторые исследователи связывают его с латинским *cuppa*, имеющим то же значение.

בּוֹרוֹת, שִׁיחִין, וּמְעָרוֹת **Ямы, канавы, пещеры**: Все три слова означают естественные резервуары (в основном, для сбора воды). Между ними есть некоторая разница: яма (בּוֹר) – открытый резервуар, канава (שִׁיחַ) – вытянутый в длину узкий резервуар, а пещера (מְעָרָה) – закрытый резервуар.

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחְמָנִי **Раби Шмуэль бар-Нахмани**: Палестинский амораи третьего и четвертого поколения. Жил в центре Страны, в Луде. Учился у р. Йоханана, специализировался в Агаде. От его имени передается множество сказаний.

ГАЛАХА

דְּלָא מְצַלֵּינַן אַתַּרְתֵּי **Молитва при двух бедствиях**: Если на общину обрушивается сразу два бедствия, то молятся только об одном из них, говоря: "Несмотря на то, что у нас много бедствий, мы просим избавить именно от этого". Если голод сочетается с эпидемией, то молятся об избавлении от голода, потому что если эта

ПЕРЕВОД

просят? [1]Как написано: "Будем поститься и молить Бога нашего об этом". [2]Выходит, что было и другое. [3]На Западе от имени раби Хагая говорят отсюда: "И милости просить у Бога по поводу тайны этой". [4]Выходит, что была и другая. [5]Во дни раби Зейры решили учинить истребление [6]и запретили поститься. [7]Сказал им раби Зейра: "Примем на себя, [8]а когда минует опасность – возвратим". [9]Сказали ему: "Откуда ты взял это?" [10]Сказал им: "Как написано: [11]'И сказал мне: Не бойся, Даниэль, ибо в первый же день, когда ты решил в сердце своем постичь и поститься пред лицом Бога своего, были услышаны слова твои'".

[1]דִּכְתִיב: "וַנָּצוּמָה וַנְּבַקְשָׁה מֵאֱלֹהֵינוּ עַל זֹאת". [2]מִכְּלָל דְּאִיכָּא אַחֲרִיתֵי.

[3]בְּמַעַרְבָא אָמְרִי מִשְּׁמֵיהּ דְּרַבִּי חַגַּי מֵהָכָא: "וְרַחֲמִין לְמִבְעֵא מִן קֳדָם אֱלָהּ שְׁמַיָּא עַל רָזָא דְנָה". [4]מִכְּלָל דְּאִיכָּא אַחֲרִיתֵי.

[5]בִּימֵי רַבִּי זֵירָא, גְּזוּר שְׁמָדָא, [6]וּגְזוּר דְּלָא לְמֵיתַב בְּתַעֲנִיתָא. [7]אֲמַר לְהוּ רַבִּי זֵירָא: נְקַבְּלֵיהּ עִילָּוָון, [8]וּלְכִי בָּטֵיל שְׁמָדָא, לִיתְבֵיהּ. [9]אָמְרֵי לֵיהּ: מְנָא לָךְ הָא? [10]אֲמַר לְהוּ: דִּכְתִיב: [11]"וַיֹּאמֶר אֵלַי: אַל תִּירָא, דָּנִיֵּאל, כִּי מִן הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתָּ אֶת לִבְּךָ לְהָבִין, וּלְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ נִשְׁמְעוּ דְבָרֶיךָ".

РАШИ

על זאת – על חדא משמע, בעזרא כתיב. **על רזא דנא** – בדניאל כתיב. **דלא ליתבו בתעניתא** – דלא בעו דליתי ברכה לעולם בשבילן. **ניקבל עילוון** – יומי תעניתא, דמשום קבלה מהני לן כתעניתא, וכי בטיל גזרה – עבדין להו. **ומנלן דעבדינן הכי** – כלומר, דמהני אי עבדינן הכי. **אשר נתת לבך להתענות לפני אלהיך נשמעו דבריך** – אלמא: משקיבל עליו נשמעו דבריו.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

דִּכְתִיב [1]Вывод делается из того, что **написано в** книге Эзра (8:23): **"Будем поститься и молить Бога нашего об этом"** – там Эзра и его соратники объявляют пост, чтобы молиться о спасении от врагов, подстерегающих их по дороге в *Эрец Исраэль*. В стихе сказано "об этом", и толкователь считает, что это уточнение: именно "об этом" избавлении будем молить Бога, а не о каком-либо другом. [2]**Выходит, что было и другое** бедствие, о спасении от которого можно было просить, но воздержались от этого, так как две просьбы в одну молитву не включают.

בְּמַעַרְבָא אָמְרִי [3]К подобному выводу приходят также и **на Западе** (в *Эрец Исраэль*, расположенной к западу от Вавилона), там **от имени раби Хагая говорят** ту же мысль, выводя ее **отсюда** (толкуют следующий стих): **"И милости просить у Бога по поводу тайны этой"** (Даниэль 2:18). [4]В книге Даниэля рассказывается о том, что Даниэль должен был разгадать тайну сна вавилонского царя. Даниэль и его товарищи – Хананья, Мишаэль и Азарья решили просить Бога, чтобы Он открыл им эту тайну. Слова "тайны этой" указывают, по мнению комментатора, на то, **что была и другая** тайна, но о ней они не стали просить в молитве.

בִּימֵי רַבִּי זֵירָא [5]Далее приводится рассказ, который связан с предыдущим. В нем повествуется о посте и используется цитата из книги Даниэля.

Во дни раби Зейры римляне **решили учинить истребление** (словом *шмада* – "истребление" в Талмуде обозначаются религиозные преследования, когда евреям под страхом смерти запрещено выполнение заповедей) [6]**и запретили поститься** – то есть запретили объявлять общественный пост и устраивать всенародные моления по поводу этих гонений. [7]**Сказал им** (народу, не знающему как поступить в подобном случае) **раби Зейра: "Примем на себя** обязательство исполнить этот пост в будущем и будем надеяться на милость Всевышнего, [8]**а когда минует опасность – возвратим** долг" – то есть тогда и станем поститься, возвращая взятое в долг сейчас. [9]**Сказали ему** на это евреи: **"Откуда ты взял это"** – что для отмены грядущего бедствия достаточно лишь одного обещания поститься? [10]**Сказал** раби Зейра **им** в ответ: **как написано:** [11]**"И сказал мне: 'Не бойся, Даниэль, ибо в первый же день, когда ты решил в сердце своем постичь и поститься пред лицом Бога своего, были услышаны слова твои'"** (Даниэль 10:12). Даниэль только принял решение "постичь и поститься", собираясь осуществить это в будущем, а Всевышний счел его решение уже исполненным.

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי חַגַּי **Рав Хагай:** Амораи третьего и четвертого поколений. Родился в Вавилоне. В молодости учился у р. Гуны. Потом переехал в Землю Израиля, где учился у выдающихся учеников р. Йоханана. Он прожил долгую жизнь. Сопровождал тело своего учителя р. Гуны к гробнице р. Хии, где р. Гуну похоронили. Большинство палестинских ученых следующего поколения – его ученики. Его высказывания часто приводятся в Иерусалимском Талмуде.

ГАЛАХА

просьба будет удовлетворена, то сытость будет дана живым – галаха по р. Шмуэлю бен-Нахмани (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:15).

נְקַבְּלֵיהּ עִילָּוָון **Примем на себя:** Город, который попал в осаду, равно как и человек, спасающийся от погони, не должны поститься, потому что это может подорвать их силы. Но, по словам р. Зейры, они должны пообещать, что будут поститься после того, как избавятся от опасности (Шулхан Арух: Орах Хаим 571:3).

ПЕРЕВОД

[1]אָמַר רַבִּי יִצְחָק: אֲפִילּוּ שָׁנִים כְּשְׁנֵי אֵלִיָּהוּ, [2]וְיָרְדוּ גְּשָׁמִים בְּעַרְבֵי שַׁבָּתוֹת, אֵינָן אֶלָּא סִימַן קְלָלָה.

[3]הַיְינוּ דְּאָמַר רַבָּה בַּר שֵׁילָא: קָשֶׁה יוֹמָא דְּמִיטְרָא כְּיוֹמָא דְּדִינָא.

[4]אָמַר אֲמֵימָר: אִי לָא דִּצְרִיךְ לִבְרִיָּיתָא, [5]בָּעֵינַן רַחֲמֵי וּמְבַטְּלִינַן לֵיהּ.

[6]וְאָמַר רַבִּי יִצְחָק: שֶׁמֶשׁ בְּשַׁבָּת צְדָקָה לַעֲנִיִּים, [7]שֶׁנֶּאֱמַר: "וְזָרְחָה לָכֶם יִרְאֵי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צְדָקָה וּמַרְפֵּא".

[8]וְאָמַר רַבִּי יִצְחָק: גָּדוֹל יוֹם הַגְּשָׁמִים, שֶׁאֲפִילּוּ פְּרוּטָה שֶׁבַּכִּיס מִתְבָּרֶכֶת בּוֹ, [9]שֶׁנֶּאֱמַר: "לָתֵת מְטַר אַרְצְךָ בְּעִתּוֹ וּלְבָרֵךְ אֵת כָּל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ".

[10]וְאָמַר רַבִּי יִצְחָק: אֵין הַבְּרָכָה מְצוּיָה אֶלָּא בְּדָבָר הַסָּמוּי מִן

Б. [1]Сказал раби Ицхак: "Даже в такие годы, как годы Элияѓу, [2]дожди, выпавшие в канун субботы, – это не что иное, как знак проклятия". [3]Как раз об этом говорил Раба бар-Шейла: "Дождливый день столь же тяжек, как день Суда". [4]Сказал Амеймар: "Если бы не нужен был творениям, [5]то мы молили бы о милости, чтобы предотвратить его". [6]И сказал раби Ицхак: "Солнце в субботу – подаяние бедным, [7]как сказано: 'И воссияет для них, боящихся имени Моего, солнце подаяния и исцеления'". [8]И сказал раби Ицхак: "Велик день дождей, поскольку даже копейка в кармане благословляется им, [9]как сказано: 'Дать дождь земле твоей вовремя и благословить всякое дело рук твоих'". [10]И сказал раби Ицхак: "Благословение располагается

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אָמַר רַבִּי יִצְחָק **Б. [1]Сказал раби Ицхак: "Даже в такие** засушливые **годы, как годы пророка Элияѓу, [2]дожди, выпавшие в канун субботы, – это не что иное, как знак проклятия,** ибо они мешают людям готовиться к субботе".

הַיְינוּ **[3]Как раз об этом говорил Раба бар-Шейла: "Дождливый день столь же тяжек, как день Суда".**

אָמַר אֲמֵימָר **[4]Сказал Амеймар: "Если бы** дождь **не нужен был творениям, [5]то мы молили бы о милости, чтобы предотвратить его,** поскольку он причиняет большие неудобства".

וְאָמַר רַבִּי יִצְחָק **[6]И сказал раби Ицхак: "Солнце в субботу – подаяние бедным,** они могут греться под лучами солнца, а не страдать, как обычно, от холода, **[7]как сказано: 'И воссияет для них, боящихся имени Моего, солнце подаяния и исцеления'"** (Малахи 3:20).

וְאָמַר רַבִּי יִצְחָק **[8]И** еще **сказал раби Ицхак: "Велик день дождей, поскольку** не только растительность, но **даже копейка в кармане** (то есть благосостояние человека) **благословляется** (приумножается) **им, [9]как сказано: 'Дать дождь земле твоей вовремя и благословить всякое дело рук твоих'"** (Дварим 28:12).

וְאָמַר רַבִּי יִצְחָק **[10]И** о благословении так **сказал раби Ицхак: "Благословение лежит только на**

ПЕРСОНАЛИИ

רַבָּה בַּר שֵׁילָא **Раба бар-Шейла**: Вавилонский аморай третьего и четвертого поколения. Учился у рава Хисды. Жил неподалеку от Мехозы, у себя в местечке держал небольшую академию и был местным судьей.

אֲמֵימָר **Амеймар**: Один из самых выдающихся вавилонских амораев пятого и шестого поколений. Родился в Неѓардее, учился в местной академии, которую впоследствии возглавил. Часто приводит поучения Равы и рава Папы. Несколько раз встречаются его дискуссии с мар-Зутрой и равом Аши.

РАШИ

כשני אליהו — בימי אחאב, שהיה העולם צריך לגשמים, דכתיב (מלכים א יז) "אם יהיה השנים האלה טל ומטר כי אם לפי דברי". **סימן קללה** — שבני אדם צריכים לחזר בשוק לקנות סעודת שבת. **קשי יומי דמיטרא** — שאין בני אדם יכולין לעשות צרכיהן. **ביומא דדינא** — שני וחמישי, שמתקבצין בני אדם לדון עם חבריהן, כתקנת עזרא. שיש הומות וקולות ואוושות ביום הגשמים כיום הדין. ובערב שבת כל שכן דקשי מיטרא. **והיינו** — דאמר רבי שילא. **ומבטלינהו לירידת גשמים** — שטורחין בני אדם, ואינן יכולין לצאת ולבא. **צדקה לעניים** — שמתעדנין בה, ונוח להן יום ברור, ומתחממין בה ביום הצינה. **יראי שמי** — שומרי שבת. **פרוטה שבכיס** — אפילו מעשה ידים שאין צריכים לגשמים מתברכין.

ПРИМЕЧАНИЯ

כְּיוֹמָא דְּדִינָא **Как день Суда:** Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш предложил альтернативную версию текста: "**в Судный день**". Имеется в виду, что если идет дождь в понедельник или в четверг, т. е. в те дни, когда происходят заседания суда, это создает проблемы для людей.

שֶׁמֶשׁ בְּשַׁבָּת צְדָקָה לַעֲנִיִּים **Солнце в субботу – подаяние бедным:** Одно из объяснений: поскольку у бедных нет подходящей субботней одежды, и при этом запрещена работа, которая бы их согревала, то солнце в субботу – это как бы подаяние им (Шита). А другие объясняли, в соответствии с высказыванием Гемары, что бедные страдают в субботу от расстройства желудка, поскольку они отклоняются от привычного для них режима и едят гораздо больше обычного. И для того, чтобы излечиться от этого недуга, они особенно нуждаются в солнечном свете (Июн Яаков и другие). Многие удивлялись аргументу р. Ицхака, который он приводит из Писания: из чего следует, что стих говорит именно о субботе? Некто объясняет это тем, что приведенное пророчество из Малахи опирается на стих из книги Йешаяѓу (56:6), в котором подчеркнуто, что соблюдение субботы – это одна из основ богобоязненности: "и чужеземцев, присоединяющихся к Господу, чтобы служить Ему... быть Ему рабами, всех оберегающих субботу от осквернения" (Раби Йешая Пинто).

שֶׁאֲפִילּוּ פְּרוּטָה שֶׁבַּכִּיס מִתְבָּרֶכֶת בּוֹ **Даже копейка в кармане благословляется им:** Согласно простому толко-

הָעַיִן, [1]שֶׁנֶּאֱמַר: "יְצַו ה' אִתְּךָ אֶת הַבְּרָכָה בַּאֲסָמֶיךָ".

[2]תָּנָא דְּבֵי רַבִּי יִשְׁמָעֵאל: "אֵין הַבְּרָכָה מְצוּיָה אֶלָּא בְּדָבָר שֶׁאֵין הָעַיִן שׁוֹלֶטֶת בּוֹ, [3]שֶׁנֶּאֱמַר: 'יְצַו ה' אִתְּךָ אֶת הַבְּרָכָה בַּאֲסָמֶיךָ'".

[4]תָּנוּ רַבָּנַן: "הַנִּכְנָס לָמוֹד אֶת גָּרְנוֹ אוֹמֵר: [5]'יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, ה' אֱלֹהֵינוּ, שֶׁתִּשְׁלַח בְּרָכָה בְּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ'. [6]הִתְחִיל לָמוֹד, אוֹמֵר: 'בָּרוּךְ הַשּׁוֹלֵחַ בְּרָכָה בִּכְרִי הַזֶּה'. [7]מָדַד וְאַחַר כָּךְ בֵּירַךְ, הֲרֵי זוֹ תְּפִלַּת שָׁוְא, [8]לְפִי שֶׁאֵין הַבְּרָכָה מְצוּיָה, לֹא בְּדָבָר הַשָּׁקוּל וְלֹא בְּדָבָר הַמָּדוּד וְלֹא בְּדָבָר הַמָּנוּי [9]אֶלָּא בְּדָבָר הַסָּמוּי מִן הָעַיִן".

ПЕРЕВОД

только на том, что сокровенно для взгляда, [1]как сказано: 'Заповедует Господь о тебе благословение в сокровищницах твоих'". [2]Учил в доме у раби Ишмаэля: "Благословение располагается только на том, над чем невластен взгляд, [3]как сказано: 'Заповедует Господь о тебе благословение в сокровищницах твоих'". [4]Учили наши мудрецы: "Пришел мерить на хлебный ток, говорит: [5]'Да будет воля Твоя, Господь Бог наш, на то, что пошлешь благословение делу рук наших'. [6]Начал мерить, говорит: 'Благословен посылающий благословение на этот ворох'. [7]Измерил, а потом благословил – это тщетная молитва, [8]поскольку благословение не располагается ни на том, что взвешено, ни на том, что измерено, ни на том, что сосчитано, [9]а лишь на том, что сокровенно для взгляда".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

том, что сокровенно для взгляда, [1]как сказано: 'Заповедает Господь о тебе (пошлет тебе) **благословение в сокровищницах твоих'"** (Дварим 28:8). Так как сокровищница – это нечто скрытое от взгляда посторонних, то благословение Всевышнего относится лишь к тому, что сокрыто.

תָּנָא דְּבֵי רַבִּי יִשְׁמָעֵאל [2]Источником идеи, высказанной раби Ицхаком, является, очевидно, то, что **учил** некий мудрец **в доме** учения **у раби Ишмаэля: "Благословение – только на том, над чем невластен взгляд, [3]как сказано: 'Заповедает Господь о тебе благословение в сокровищницах твоих'"**.

תָּנוּ רַבָּנַן [4]А в качестве примера вышесказанному приводят следующее: **учили наши мудрецы: "Пришел** земледелец **мерить** свой урожай **на хлебный ток**, пусть **говорит** так: [5]**'Да будет воля Твоя, Господь Бог наш, на то, что пошлешь благословение делу рук наших'. [6]Начал мерить**, пусть **говорит** так: **'Благословен посылающий благословение на этот ворох'.** [7]А если **измерил, а потом благословил** – то **это тщетная молитва, [8]поскольку благословение не распологается ни на том, что взвешено, ни на том, что измерено, ни на том, что сосчитано, [9]а лишь на том, что сокровенно для взгляда"**. Тщетно просить об умножении урожая, когда он уже измерен.

РАШИ

ברוך השולח ברכה – (שיפוע) [ושפע] ומזכיר בה מלכות ואזכרה ככל הברכות כולן. **הרי זו תפילת שוא** – ושוא אין ברכה נכנסת בה. **בדבר הסמוי מן העין** – שאינו יודע הסכום. **באפיקים** – כאפיקי נחלים. **בנגב** – יבשה, "והנה חרבו" מתרגמינן נגיבו. **אפיקי ים** – מוצאי ים. אלמא: אפיק לשון מים, ו"אפיקים בנגב" נמי לשון גשמים.

ПРИМЕЧАНИЯ

ванию, с выпадением дождей в мире становится сытно, цены на еду падают, следовательно, растет покупательная способность денег – и это и есть "благословение копейки в кармане" (Шита, Раби Эльяким).

אֵין הַבְּרָכָה מְצוּיָה אֶלָּא בְּדָבָר הַסָּמוּי מִן הָעַיִן **Благословение располагается только на том, что сокровенно для взгляда:** Эти слова истолковываются следующим образом: сверхъестественная природа благословения за редким исключением не проявляется в виде явного чуда, а потому благословения падают на **сокровенное для взгляда** (Сфат Эмет). В Тосафот по этому поводу выражается удивление, ибо считается, что сокрытое от глаз попадает под власть демонов. Некто объяснил, что просто сокрытой вещью владеют демоны, однако, если помолиться об этой вещи, то на ней будет благословение (Ришон ле-Цион). Другие истолковывали эти слова в том смысле, что настоящего благословения не бывает на предметах материальных, открытых взору и поддающихся измерению, но только на духовных, **сокровенных для взгляда** (Олелот Эфраим).

ГАЛАХА

הַנִּכְנָס לָמוֹד אֶת גָּרְנוֹ **Пришел мерить на хлебный ток:** Тот, кто пришел измерить собранный урожай, говорит: "Да будет воля Твоя, Господь Бог наш, на то, что пошлешь благословение делу рук наших". Когда начинают мерить, говорит: "Благословен ниспославший это благословение". Но если все подсчитал и лишь потом произнес эту молитву – то это пустая молитва. Купец, когда считает товар, также имеет право произнести эту молитву (Хаей Адам; Шулхан Арух: Орах Хаим 230:2).

[1]קִבּוּץ; גְּיָיסוֹת; צְדָקָה; מַעֲשֵׂר; פַּרְנָס; סִימָן.

[2]אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: גָּדוֹל יוֹם הַגְּשָׁמִים כְּיוֹם קִבּוּץ גָּלֻיּוֹת, [3]שֶׁנֶּאֱמַר: "שׁוּבָה ה' אֶת שְׁבִיתֵנוּ כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב". [4]וְאֵין "אֲפִיקִים" אֶלָּא "מָטָר", [5]שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיֵּרָאוּ אֲפִקֵי יָם".

[6]וְאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: גָּדוֹל יוֹם הַגְּשָׁמִים, שֶׁאֲפִילּוּ גְּיָיסוֹת פּוֹסְקוֹת בּוֹ, [7]שֶׁנֶּאֱמַר: "תְּלָמֶיהָ רַוֵּה; נַחֵת גְּדוּדֶיהָ".

[8]וְאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: אֵין הַגְּשָׁמִים נֶעֱצָרִין אֶלָּא בִּשְׁבִיל פּוֹסְקֵי צְדָקָה בָּרַבִּים וְאֵין נוֹתְנִין, [9]שֶׁנֶּאֱמַר: "נְשִׂיאִים וְרוּחַ, וְגֶשֶׁם אָיִן, אִישׁ מִתְהַלֵּל בְּמַתַּת שָׁקֶר".

[10]וְאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: מַאי דִּכְתִיב: [9A] [11]"עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר"? [12]עַשֵּׂר בִּשְׁבִיל שֶׁתִּתְעַשֵּׁר.

ПЕРЕВОД

В. [1]Возвращение, войска, милостыня, быль, кормилец – знак.

[2]Сказал раби Йоханан: "Велик день дождей, словно день возвращения изгнанников, [3]как сказано: 'Возврати, Господь, плен наш, как потоки на юге'". [4]А потоки – это не что иное, как дождь, [5]ибо говорится: 'И открылись потоки морские'". [6]И сказал раби Йоханан: "Велик день дождей, ибо даже войска замирают в нем, [7]как сказано: 'Борозды ее напоив, укротил отряды ее'". [8]И сказал раби Йоханан: "Дожди задерживаются только из-за тех, которые всенародно жертвуют деньги на милостыню и не дают, [9]как сказано: 'Тучи и ветер, и нет дождя – человек тщеславится ложным подаянием'". [10]И сказал раби Йоханан: "Что это написано: [9А] [11]'Отделяя, отделяй десятину'? [12]Отделяй Богу, чтобы

РАШИ

גייסות – חיילות. כשאתה מרווה תלמי הארץ בגשם מיד גדודים נוחין, כדלקמן. **פוסקי צדקה ברבים** – לשם ולפנים, ואורחא דמילתא נקט, שאין אדם עשוי לפסוק צדקה בינו לבין עצמו ואינו נותן. **נשיאים ורוח** – שאין לעולם כאילו גשמים יורדין – ואינן יורדין, בשביל האיש המתהלל במתת שקר. דכשם שהוא עושה לפנים ומחניף את העניים – אף שמים מחניפין את הארץ, שמראין נשיאים ורוח – וגשם אין. אי נמי: "אין" קאי אשלשתם, דמכל אלו נעצרין.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

קִבּוּץ **В.** [1]**Возвращение, войска, милостыня, быль, кормилец** – это **знак** для запоминания того, что сказал раби Йоханан. (Перечислены темы, о которых будет говориться ниже.)

אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן [2]**Сказал раби Йоханан: "Велик день дождей, словно день возвращения изгнанников,** [3]**как сказано: 'Возврати, Господь, плен наш, как потоки на юге'"** (Тегилим 126:4). [4]**А потоки – это не что иное, как дождь,** [5]**ибо** в пророческом видении Давида **говорится** о том, что собрались облака, возникла молния **"и открылись потоки морские"** (Шмуэль II, 22:16). В Тегилим (126:4) с возвращением потоков сравнивается возвращение изгнанников, следовательно, речь идет о равнозначных вещах.

וְאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן [6]**И сказал раби Йоханан: "Велик день дождей, ибо даже войска замирают в нем,** [7]**как сказано: 'Борозды ее напоив, укротил отряды ее'"** (Тегилим 65:11) – то есть дождь, размывая дороги, препятствует движению войск, а стало быть, побеждает их.

וְאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן [8]**И сказал раби Йоханан: "Дожди задерживаются только из-за тех, которые всенародно** объявляют, что они **жертвуют деньги на милостыню** (публично обещают пожертвовать деньги на милостыню) **и не дают,** [9]**как сказано: 'Тучи и ветер, и нет дождя – человек тщеславится ложным подаянием'"** (Мишлей 25:14).

וְאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן [10]**И сказал раби Йоханан: "Что это написано: [9А]** [11]**'Отделяя, отделяй десятину'** (Дварим 14:22)? [12]**Отделяй Богу, чтобы обогатиться** (отделяй десятину от убранного урожая для того,

ТЕРМИНОЛОГИЯ

"עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר" **'Отделяя, отделяй десятину'**: Согласно законам Торы, от урожая злаковых культур, вина и оливкового масла следует отделять некоторую часть для различных нужд. В первую очередь, это первая десятина, которая жертвуется колену Леви. Вторая десятина остается хозяевам, и она, либо вырученные за нее деньги, проедается в Иерусалиме во время праздников. В третий и шестой год семилетнего цикла отделяется десятина бедных, идущая на нужды благотворительности. Мудрецы постановили, что десятина отделяется не только от перечисленных продуктов, но и от всей сельскохозяйственной продукции, предназначенной в еду человеку. Законы десятин имеют ряд тонкостей, когда и от чего следует отделять или не отделять десятину. Они изложены в трактате "Маасерот".

ПРИМЕЧАНИЯ

קִבּוּץ; גְּיָיסוֹת; צְדָקָה; מַעֲשֵׂר; פַּרְנָס; סִימָן **Возвращение, войска... – знак:** Это перечисление слов – мнемоническое правило, облегчающее запоминание серии высказываний р. Йоханана на этой и следующей страницах.

נְשִׂיאִים וְרוּחַ **"Тучи и ветер"**: В комментарии на книгу Мишлей Раши пишет, что подобно тому, как нищие ждут подаяния от того, кто обещал подать им, так все люди на земле с нетерпением ждут дождя, когда видят облака (Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш).

"עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר" **"Отделяя, отделяй десятину"**: На пер-

ГАЛАХА

עַשֵּׂר בִּשְׁבִיל שֶׁתִּתְעַשֵּׁר **Отделяй Богу, чтобы обогатиться:** Милостыня, которую раздает человек, приносит ему богатство. Несмотря на то, что в целом нельзя испытывать Господа (проверяя, вознаградит ли Он за исполненную заповедь), в этом вопросе – можно. При этом некоторые считают, что здесь говорится только об отделении десятин (Раби Моше Исерлиш), а другие – что только об отделении десятины от урожая злаковых (Шней Лухот Габрит). Иные же полагают, что это общее правило (Шулхан Арух: Йоре Деа 247:4).

ПЕРЕВОД

обогатиться". [1]Повстречал раби Йоханан чадо Рейша Лакиша. [2]Сказал ему: "Произнеси мне свой стих". [3]Сказал тот ему: "Отделяя, отделяй десятину". [4]Сказал ему: "Что это 'отделяя, отделяй'?" [5]Сказал ему: "Отделяй Богу, чтобы обогатиться". [6]Сказал ему: "Откуда ты взял?" [7]Сказал ему: "Поди, испытай". [8]Сказал ему: "А разве дозволено испытывать Святого, благословен Он? [9]Ведь написано: 'Не испытывайте Господа'!" [10]Сказал ему: "Так говорил раби Гошайя: только не в этом случае, [11]ибо сказано: 'Несите всю десятину в хранилище, и появится снедь в доме Моем, и извольте проверить Меня в этом, сказал Господь воинств, не открою ли Я вам прорехи небесные и не изолью ли на вас благословение нескончаемое'". [12]Что зна-

[1]אַשְׁכַּחֵיהּ רַבִּי יוֹחָנָן לְיָנוֹקָא דְּרֵישׁ לָקִישׁ. [2]אֲמַר לֵיהּ: "אֵימָא לִי פְּסוּקָיךְ". [3]אֲמַר לֵיהּ: "'עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר'". [4]אֲמַר לֵיהּ: "וּמַאי 'עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר'?" [5]אֲמַר לֵיהּ: "עַשֵּׂר בִּשְׁבִיל שֶׁתִּתְעַשֵּׁר". [6]אֲמַר לֵיהּ: "מְנָא לָךְ?" [7]אֲמַר לֵיהּ: "זִיל נַסֵּי". [8]אֲמַר לֵיהּ: "וּמִי שָׁרֵי לְנַסּוּיֵיהּ לְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא? [9]וְהָכְתִיב 'לֹא תְנַסּוּ אֶת ה'!" [10]אֲמַר לֵיהּ: "הָכִי אֲמַר רַבִּי הוֹשַׁעְיָא: חוּץ מִזּוֹ, [11]שֶׁנֶּאֱמַר: 'הָבִיאוּ אֶת כָּל הַמַּעֲשֵׂר אֶל בֵּית הָאוֹצָר, וִיהִי טֶרֶף בְּבֵיתִי, וּבְחָנוּנִי נָא בָּזֹאת אָמַר ה' צְבָאוֹת אִם לֹא אֶפְתַּח לָכֶם אֵת אֲרֻבּוֹת הַשָּׁמַיִם, וַהֲרִיקֹתִי לָכֶם בְּרָכָה עַד בְּלִי דָי'". [12]מַאי: "עַד בְּלִי דָי"?

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

чтобы дать священнику, левиту, бедняку и т. д.)", – то есть, несмотря на то, что отделение десятины – это явный убыток, в конечном счете это обогатит тебя, так как Всевышний воздает отделяющему десятину. Данное толкование построено на игре слов: в выражении *асер теасер* (отделяя, отделяй), второе слово можно прочесть (без изменения графики) как *теашер* (обогатишься),и получить тем самым фразу: "отделяя десятину, разбогатеешь".

אַשְׁכַּחֵיהּ [1]**Повстречал** однажды **раби Йоханан чадо Рейша Лакиша.**

[2]**Сказал ему** раби Йоханан: **"Произнеси мне свой стих"** (тот стих, который ты учил сегодня в школе).

[3]**Сказал тот ему: "Отделяя, отделяй десятину".**

[4]И еще **сказал ему** сын Рейш Лакиша: **"Что это 'отделяя, отделяй'?"**

[5]**Сказал ему** раби Йоханан: **"Отделяй Богу, чтобы обогатиться".**

[6]**Сказал ему** сын Рейш Лакиша: **"Откуда ты это взял?"** – откуда тебе известно, что это правильное объяснение?

[7]**Сказал ему** раби Йоханан: **"Поди, испытай"** – то есть, проверь правильность этого утверждения на собственном опыте.

[8]**Сказал ему** сын Рейш Лакиша: **"А разве дозволено испытывать Святого, благословен Он?** [9]**Ведь** в той же главе Писания, где говорится об отделяющем десятину, **написано: 'Не испытывайте Господа'** (там же 6:16)!"

[10]**Сказал ему** раби Йоханан: **"Так говорил раби Гошайя: только не в этом случае** (отделение десятины является исключением из этого правила), [11]**ибо сказано: 'Несите всю десятину в хранилище, и появится снедь в доме Моем, и извольте проверить Меня в этом, сказал Господь воинств, не открою ли Я вам прорехи небесные и не изолью ли на вас благословение нескончаемое'"** (Малахи 3:10) – здесь содержится непосредственный призыв испытывать – "извольте проверить Меня в этом".

מַאי [12]Здесь же приводится толкование окончания стиха, процитированного выше раби Йохананом. **Что значит "нескончаемое"?**

ПЕРСОНАЛИИ

יָנוֹקָא דְּרֵישׁ לָקִישׁ **Чадо Рейша Лакиша**: Рейш Лакиш был мужем сестры р. Йоханана и его учеником. Они достаточно часто расходились во взглядах по различным вопросам, что не мешало им оставаться друзьями. Тем не менее однажды р. Йоханан сильно разгневался на Рейша Лакиша, и тот вскоре умер. У Рейша Лакиша было несколько детей, и упомянутое в нашем отрывке "чадо Рейша Лакиша" – младший. Из того, что написано в Гемаре, можно заключить, что ему было семь-восемь лет. Очевидно, он умер малолетним, потому что среди мудрецов следующего поколения не известен ни один из сыновей Рейша Лакиша.

РАШИ

לינוקא דריש לקיש – בן אחותו של רבי יוחנן, ולאחר מיתתו של ריש לקיש, כדמוכח לקמן. **אמר** – ינוקא לרבי יוחנן: מאי "עשר תעשר"? **אמר ליה ינוקא** – והכתיב "לא תנסו".

ПРИМЕЧАНИЯ

вый взгляд, смысл истолкования сводится к замене *шина* на *син*, т. е. *тэасэр* (будешь отделять десятину) на *тэашэр* (обогатишься). Однако несколько комментаторов все же поняли это выражение по-другому: **"отделяя"**, получишь благословение, благодаря которому умножится твой урожай, и ты сможешь отделить еще одну десятину – **"отделяй"** – благодаря щедрому благословению (Раби Хананэль, Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш).

"מְנָא לָךְ?" אֲמַר לֵיהּ: "זִיל נַסֵּי" **Откуда ты взял? Сказал ему: "Поди, испытай"**: Этот вопрос и ответ р. Йоханана понимаются комментаторами не только в том смысле, что отделение десятины вознаграждается свыше обогащением, но что, в отличие от других заповедей, человеку дозволительно принимать подобное воздаяние в расчет, иными словами, выполнять эту заповедь с намерением разбогатеть. Это не принижает самой заповеди и не отнимает воздаяния свыше за ее исполнение (Раби Йешая Пинто, Гзурат Ари, Июн Яаков)

[1]אֲמַר רָמִי בַּר חָמָא אָמַר רַב: [2]עַד שֶׁיִּבְלוּ שִׂפְתוֹתֵיכֶם מִלּוֹמַר: "דָּי".

[3]אֲמַר לֵיהּ: [4]"אִי הֲוַת מָטֵי הָתָם לְהַאי פְּסוּקָא, לָא הֲוֵית צְרִיכְנָא לָךְ וּלְהוֹשַׁעְיָא רַבָּךְ".

[5]וְתוּ אַשְׁכְּחֵיהּ רַבִּי יוֹחָנָן לִינוֹקֵיהּ דְּרֵישׁ לָקִישׁ, דְּיָתֵיב וְאָמַר: [6]"'אִוֶּלֶת אָדָם תְּסַלֵּף דַּרְכּוֹ, וְעַל ה' יִזְעַף לִבּוֹ'". [7]יָתֵיב רַבִּי יוֹחָנָן וְקָא מַתְמַהּ. [8]אֲמַר: "מִי אִיכָּא מִידִי דִּכְתִיבִי בִּכְתוּבֵי דְּלָא רְמִיזִי בְּאוֹרַיְיתָא?" [9]אֲמַר לֵיהּ: "אַטּוּ הָא מִי לָא רְמִיזִי? [10]וְהָכְתִיב: 'וַיֵּצֵא לִבָּם וַיֶּחֶרְדוּ, אִישׁ אֶל אָחִיו לֵאמֹר: מַה זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ?'!". [11]דַּל עֵינֵיהּ וַחֲזָא בֵּיהּ. [12]אֲתְיָא אִימֵּיהּ אַפִּיקְתֵּיהּ. [13]אֲמְרָה לֵיהּ: "תָּא מִקַּמֵּיהּ, דְּלָא לִיעֲבַד לָךְ כְּדַעֲבַד לַאֲבוּךְ".

ПЕРЕВОД

...чит "нескончаемое"? [1]Сказал Рами бар-Хама, сказал Рав: [2]"Не чают, скоро ли кончится". [3]Сказал ему: [4]"Если бы я дошел там до этого стиха, то не нуждался бы ни в тебе, ни в твоем учителе Гошайе". [5]Еще раз повстречал раби Йоханан чадо Рейша Лакиша, сидящее и произносящее: [6]"Глупость человека извращает пути его, а на Бога негодует его сердце". [7]Сидел и дивился, сказал: [8]"Может ли быть написано в Писаниях такое, на что не было бы намека в Торе?" [9]Сказал ему: "А разве нет на это намека? [10]А вот написано: 'И замерло сердце их, и толковали в страхе друг с другом, говоря: Что это Бог сделал с нами?'" [11]Поднял глаза и взглянул на него. [12]Подошла его мать и увела его. [13]Сказала ему: "Уйди от него, чтобы не сделал он тебе того, что сделал отцу твоему".

РАШИ

שיבלו – כלומר: שייגעו = *דולורא"נט בלעז. **אי הוה מטינא להתם** – להאי קרא ד"הביאו את כל המעשר" הוה ידעית ליה ממילא. **לרבי הושעיא רבך** – דאמרית לי משמיה. **אולת אדם תסלף דרכו ועל ה' יזעף לבו** – כשאדם חוטא מסלף דרכו, שבאין עליו פגעים – "ועל השם יזעף לבו", שכועס ואומר: מפני מה אירע לי פגע זה? **ולא רמזה** – משה באורייתא, שהחומש הוא יסוד נביאים וכתובים, ובכולן יש סמך למצוה מן התורה. **דלי עיניה** – רבי יוחנן, שהיו עפעפיו מכסין את עיניו, ומגביהין במזלגי דכספא, בבבא קמא בפרק אחרון (קיז,א). שהיה רוצה לראותו, מפני שהוא חריף. **דלא ליעביד לך כדעבד לאבוך** – שלא יתן עיניו בך כמו שנתן באביך והמיתו, בבבא מציעא (פד,א).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אֲמַר רָמִי בַּר חָמָא [1]**Сказал Рами бар-Хама, сказал Рав:** [2]**"Не чают, скоро ли кончится".** Здесь в оригинале игра слов. В выражении *ад бли дай* (бесконечное, нескончаемое) второе слово созвучно слову *бала* (истрепаться, обветшать), а последнее (*дай*) – означает "достаточно", "хватит". Поэтому все выражение можно понять так: "Ваши губы истреплются, произнося: хватит!"

אֲמַר לֵיהּ [3]Затем повествование возвращается к диалогу раби Йоханана и сына Рейша Лакиша.

Сказал ему сын Рейш Лакиша: [4]**"Если бы я дошел там** (в школе при изучении Писания) **до этого стиха, то не нуждался бы ни в тебе, ни в твоем учителе Гошайе"** – то есть, если бы я уже знал, что говорится в книге Малахи о десятинах, то у меня не было бы ни вопроса о том, можно ли испытывать Всевышнего, ни надобности в твоем толковании стиха из книги Дварим, ибо в книге Малахи есть непосредственное обещание благоденствия приносящим десятину в Храм.

וְתוּ אַשְׁכְּחֵיהּ רַבִּי יוֹחָנָן [5]**Еще раз повстречал раби Йоханан дитя Рейш Лакиша, сидящее и произносящее** свой урок Писания: [6]**"Глупость человека извращает пути его, а на Бога негодует его сердце"** (Мишлей 19:3) – человек виновен в своих прегрешениях, но, когда приходит час наказания за содеянное, он негодует на Бога.

[7]**Сидел** раби Йоханан **и дивился** этому стиху, а затем **сказал:** [8]**"Может ли быть написано в Писаниях** (в разделе Библии, который следует за Пророками) **такое, на что не было бы намека в Торе** (Пятикнижие)?"

[9]**Сказал ему** сын Рейша Лакиша: **"А разве нет на это намека?** [10]**А вот написано: 'И замерло сердце их, и толковали в страхе друг с другом, говоря: Что это Бог сделал с нами?'"** (Берешит 42:26) – то есть братья Йосефа забыли о том, как они поступили со своим братом, и недоумевали, почему с ними происходят эти события, и винили Бога.

[11]Раби Йоханан, удивленный не по годам развитым мышлением ребенка, **поднял** на него **глаза и взглянул на него.** [12]**Подошла** к сыну Рейша Лакиша **его мать и увела его.** [13]**Сказала ему: "Уйди от него, чтобы не сделал он тебе того, что сделал отцу твоему"** – мать опасается, что раби Йоханан

ПЕРСОНАЛИИ

רָמִי בַּר חָמָא **Рами бар-Хама.** Рами (раби Ами) бар Хама был одним из важнейших амораев четвертого поколения (320-350 гг. н. э.), проживавших на территории Персии. (Имя "Рами" является сокращением от "раби Ами".) Еще в юношеском возрасте он начал учиться у р. Хисды и очень быстро стал одним из самых выдающихся его учеников. Впоследствии он женился на его дочери. Рами бар-Хама учился также у таких выдающихся мудрецов, как рав Нахман и рав Шешет. Он отличался острым аналитическим умом, однако некоторые из его современников считали, что Рами бар-Хама в силу своего творческого характера мышления не всегда доводит анализ возникающих вопросов до конца. Рами бар Хама был тесно связан с мудрецами, которые были младше его и стали следующим поколением амораев. К их числу относится Рава, который после смерти Рами бар-Хамы женился на его вдове, дочери р. Хисды.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

דולוראנ"ט От старофранцузского *rdolorent* – "весьма усталый".

ПРИМЕЧАНИЯ

כְּדַעֲבַד לַאֲבוּךְ **Что сделал отцу твоему:** Р. Йоханан и Рейш Лакиш – два друга, стоявшие во главе иешивы Тверии. Рейш Лакиш умер после непреднамеренного оскорбления, нанесенного ему р. Йохананом. Очевид-

[1]אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: מָטָר בִּשְׁבִיל יָחִיד. [2]פַּרְנָסָה בִּשְׁבִיל רַבִּים. [3]מָטָר בִּשְׁבִיל יָחִיד, [4]דִּכְתִיב: "יִפְתַּח ה׳ לְךָ אֶת אוֹצָרוֹ הַטּוֹב... לָתֵת מְטַר אַרְצְךָ". [5]פַּרְנָסָה בִּשְׁבִיל רַבִּים, [6]דִּכְתִיב: "הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם".

[7]מֵיתִיבִי: [8]"רַבִּי יוֹסֵי בְּרַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: שְׁלֹשָׁה פַּרְנָסִים טוֹבִים עָמְדוּ לְיִשְׂרָאֵל, אֵלּוּ הֵן: מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן, וּמִרְיָם. [9]וְשָׁלֹשׁ מַתָּנוֹת טוֹבוֹת נִיתְּנוּ עַל יָדָם, וְאֵלּוּ הֵן: בְּאֵר, וְעָנָן, וּמָן. [10]בְּאֵר בִּזְכוּת מִרְיָם. [11]עַמּוּד עָנָן בִּזְכוּת אַהֲרֹן. [12]מָן בִּזְכוּת מֹשֶׁה. [13]מֵתָה מִרְיָם, נִסְתַּלֵּק הַבְּאֵר. [14]שֶׁנֶּאֱמַר: 'וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם', [15]וּכְתִיב בַּתְרֵיהּ: 'וְלֹא הָיָה מַיִם לָעֵדָה'. [16]וְחָזְרָה בִּזְכוּת שְׁנֵיהֶן. [17]מֵת אַהֲרֹן, נִסְתַּלְּקוּ עַנְנֵי כָבוֹד,

ПЕРЕВОД

А. [1]Сказал раби Йоханан: "Дождь – ради одиночки, [2]пропитание – ради многих". [3]Дождь ради одиночки, [4]как сказано: "Откроет Господь для тебя благую сокровищницу Свою..., давая дождь земле твоей". [5]Пропитание ради многих, [6]как сказано: "Вот Я одождю на вас хлеб". [7]Возражают: [8]Раби Йосе, сын раби Йегуды, сказал: [9]"Три добрых кормильца появились у Израиля. Вот они: Моше, Аарон и Мирьям. И три ценных подарка были получены благодаря им. И вот они: колодец, облако и манна. [10]Колодец – заслугами Мирьям, [11]столп облачный – заслугами Аарона, [12]манна – заслугами Моше. [13]Умерла Мирьям – пропал колодец, [14]как сказано: 'И умерла там Мирьям'. [15]И написано: 'И не было воды для общества'. [16]И возвратился за заслуги их обоих. [17]Умер Аарон – удалились об-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

сглазит ее сына, и того постигнет судьба его отца, который умер после ссоры с раби Йохананом (см. трактат "Бава Мециа", 84).

אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן **А. [1]Сказал раби Йоханан: "Дождь** – даже **ради одиночки** выпадает, [2]**пропитание** дается только **ради многих"**. [3]**Дождь ради одиночки,** [4]**как сказано: "Откроет Господь для тебя благую сокровищницу свою..., давая дождь земле твоей"** (Дварим 28:12) – сказанное здесь "откроет для тебя" понимается как указание на то, что даже в ответ на просьбу одиночки выпадает дождь. [5]**Пропитание ради многих,** [6]**как сказано** о манне небесной: **"Вот Я одождю на вас хлеб"** (Шемот 16:4).

מֵיתִיבִי [7]На это **возражают:** [8]**Раби Йосе, сын раби Йегуды, так сказал:**

[9]**"Три добрых кормильца** (руководителя) **появились у Израиля,** когда он вышел из Египта. **Вот они: Моше, Аарон и Мирьям. И три ценных подарка были получены благодаря им. И вот они: колодец,** сопутствующий им в странствиях через пустыню, спасал от жажды, **облако** защищало их лагерь от неприятеля, **манна,** выпадающая с небес, была их пропитанием. [10]**Колодец** был дан Израилю благодаря **заслугам Мирьям,** [11]**столп облачный** был дан Израилю благодаря **заслугам Аарона,** [12]**манна – благодаря заслугам Моше.** [13]**Умерла Мирьям – пропал колодец,** [14]**как сказано: 'И умерла там Мирьям'** (Бемидбар 20:1). [15]**А** после этого **написано: 'И не было воды для общества'** (там же 20:2) – то есть не стало воды после смерти Мирьям. [16]**И возвратился** колодец вновь Израилю **за заслуги их обоих** (Моше и Аарона). [17]**Умер Аарон – удалились облака славы,** прежде

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי יוֹסֵי בְּרַבִּי יְהוּדָה **Раби Йосе, сын раби Йегуды**: Танай последнего поколения, сын р. Йегуды (бен Илаа). Учился у собственного отца, что не мешало им спорить друг с другом. Был близок к р. Йегуде Ганаси, который часто в Мишне приводит мнения р. Йосе. Еще шире мнение р. Йосе представлено в Тосефте. Таланты р. Йосе активно проявились в Агаде, и множество наиболее известных преданий передаются от его имени.

РАШИ

מטר בשביל יחיד – שאם אין צריך מטר אלא לאדם אחד, כגון שזרע אחר זמן זריעת בני אדם, או שדר בעיר שכולה נכרים וצריך למטר – בא בזכותו. ופרנסה, שפע טובה ומחיה לכל העולם, אינו בא לעולם בזכות אחד אלא בשביל רבים. שאם רבים צריכין שובע, שתשלח ברכה בתבואה – הקדוש ברוך הוא עושה, אם זכו. אבל יחיד הצריך שיתברכו תבואותיו – אין הקדוש ברוך הוא משנה בעבורו דין השנה, אלא כפי ברכותיה. ואף על פי שמוריד בשביל יחיד מטר זה להשביח תבואותיו, שלא יהו גרועות משל אחרים – אבל לעשות שדהו כשדה שובע – לא. **מטר ארצך** – של אחד משמע. **ממטיר לכם** – לשון רבים. **בארה של מרים** – סלע, וזבין ממנו מים, והיה מתגלגל והולך עם ישראל. והוא הסלע שבו הכה משה, שלא היה רוצה להזיל מימיו בשבילו, לפי שמתה מרים. **ונסתלקו ענני כבוד** – ענני רקיע וענני עשן, ושאר עננים אין של כבוד. **חזרה בזכות שניהן** – שכן כתיב "ודברתם שניכם אל הסלע ונתן מימיו".

ПРИМЕЧАНИЯ

но, именно тогда он и встретил сына своего друга. Трагичность диалога, который происходит между р. Йохананом и сыном Рейша Лакиша, усугубляется тем, что Рейш Лакиш был женат на сестре р. Йоханана.

פַּרְנָסָה בִּשְׁבִיל רַבִּים **Пропитание – ради многих:** Одно из объяснений: естественные события, которые повлекут доброе пропитание, такие, как дождь, хороший урожай, могут быть ниспосланы одному человеку. Пропитание чудесным образом, например, манна, колодец, который сопровождал евреев в пустыне, и т. п., посылается только общине (Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш).

וְחָזְרָה בִּזְכוּת שְׁנֵיהֶן **И возвратился за заслуги их обоих:** У комментаторов возник вопрос: если колодец **возвратился за заслуги** Моше и Аарона, то почему же он исчез после смерти Мирьям? Одни сочли, что возвратившийся колодец отличался от прежнего (Агават Эйтан), другие – что исчезновение колодца было призвано продемонстрировать, что изначально колодец

¹שֶׁנֶּאֱמַר: ׳וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי, מֶלֶךְ עֲרָד׳. ²מַה שְּׁמוּעָה שָׁמַע? שָׁמַע שֶׁמֵּת אַהֲרֹן וְנִסְתַּלְּקוּ עַנְנֵי כָבוֹד, ³וּכְסָבוּר נִיתְּנָה לוֹ רְשׁוּת לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל. ⁴וְהַיְינוּ דִּכְתִיב ⁵׳וַיִּרְאוּ כָּל הָעֵדָה כִּי גָוַע אַהֲרֹן׳״.

⁶אָמַר רַבִּי אַבָּהוּ: אַל תִּקְרֵי: ״וַיִּרְאוּ״, ⁷אֶלָּא: ״וַיֵּרָאוּ״, ⁸כִּדְדָרֵישׁ רֵישׁ לָקִישׁ. ⁹דְּאָמַר רֵישׁ לָקִישׁ: ״כִּי״ מְשַׁמֵּשׁ בְּאַרְבַּע לְשׁוֹנוֹת: ¹⁰״אִי״, ״דִּלְמָא״, ״אֶלָּא״, ״דְּהָא״.

¹¹חָזְרוּ שְׁנֵיהֶם בִּזְכוּת מֹשֶׁה. ¹²מֵת מֹשֶׁה, נִסְתַּלְּקוּ כּוּלָּן, ¹³שֶׁנֶּאֱמַר: ׳וָאַכְחִד אֶת שְׁלֹשֶׁת הָרֹעִים בְּיֶרַח אֶחָד׳. ¹⁴וְכִי בְּיֶרַח אֶחָד מֵתוּ? ¹⁵וַהֲלֹא מִרְיָם מֵתָה בְּנִיסָן, וְאַהֲרֹן בְּאָב, וּמֹשֶׁה בַּאֲדָר? ¹⁶אֶלָּא, מְלַמֵּד שֶׁנִּתְבַּטְּלוּ

ПЕРЕВОД

лака славы, ¹как сказано: 'И услышал кенаанец, царь Арада'. ²Что за слух он услышал? Услышал, что умер Аарон и удалились облака славы, ³и решил, что ему можно воевать с Израилем. ⁴И именно об этом написано: ⁵'И обнаружило все общество, что скончался Аарон'". ⁶Сказал раби Абаѓу: "Не читай 'обнаружило', ⁷а – 'обнаружилось'". ⁸Согласно толкованию Рейш Лакиша, ⁹ибо говорил Рейш Лакиш: "*Ки* употребляется в четырех значениях: ¹⁰или, быть может, что, ибо". ¹¹Оба они возвратились за заслуги Моше. ¹²Умер Моше – все они пропали, ¹³как сказано: "И истреблю трех пастырей в один месяц". ¹⁴Разве они в одном месяце умерли? ¹⁵А ведь Мирьям умерла в *нисане*, Аарон в *аве*, а Моше – в *адаре*! ¹⁶Но вот как: учит

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

защищавшие стан Израиля от вмешательств извне, и стал он незащищенным перед неприятелем, ¹**как сказано: 'И услышал кенаанец, царь Арада'** (там же 33:40). ²**Что за слух он услышал? Услышал, что умер Аарон и удалились облака славы, ³и решил, что ему можно воевать с Израилем. ⁴И именно об этом написано: ⁵'И обнаружило все общество, что скончался Аарон'"** (там же 20:29).

אָמַר רַבִּי אַבָּהוּ ⁶**Сказал раби Абаѓу: "Не читай 'обнаружило', ⁷а – 'обнаружилось'"** – как только "скончался Аарон", тотчас же "И обнаружилось (глазу неприятеля) все общество". ⁸В пользу этого объяснения можно привести правило **толкования Рейша Лакиша, ⁹ибо говорил Рейш Лакиш: "*Ки*** (союз, использованный в этом стихе) **употребляется в четырех значениях: ¹⁰или, быть может, что, ибо"**. А в этом стихе союз употребляется в значении "ибо": "И обнаружилось все общество, ибо скончался Аарон".

חָזְרוּ שְׁנֵיהֶם ¹¹**Оба они** (облако и колодец) **возвратились за заслуги Моше. ¹²Умер Моше – все они** (три подарка) **пропали, ¹³как сказано: "И истреблю трех пастырей в один месяц"** (Захария 11:8). ¹⁴**А разве они** (Моше, Мирьям и Аарон) **в одном месяце умерли? ¹⁵А ведь Мирьям умерла в *нисане*, Аарон в *аве*, а Моше – в *адаре*! ¹⁶Но вот как: учит** этот стих пророка Захарии **тому, что** не три пастыря исчезли, а **исчезли три ценных подарка, полученные благодаря им, и все они исчезли в одном месяце**, как будто бы умерли

РАШИ

כי משמש ארבע לשונות אי דלמא אלא דהא – כל מקום שצריך לדרוש 'כי' בין לענין דרשה בין למשמעות המקרא – תוכל לשנותו באחד מהני ארבע לשונות, דלשון 'כי' משמע בכולם. וכן, 'וכד' 'וברם', 'וארי' בכלל הני ארבע הן. והאי ד"כי גוע אהרן" משתמש בלשון דהא, ושמעינן מינה טעמא דקרא: דמה טעם נתראו – דהא מית, שהרי מת אהרן. וריש לקיש לא אתי למימר דלא מתרגמין שום "כי" בעולם אלא מהני לשונות, אלא אפילו מתרגם דלמא, הרי – דרשינן משמעותיה כמשמעות "דהא", ומאן דמתרגם "וחזיאו כל כנישתא דהא מית" – טועה הוא, דאם כן "ואתחזיאו" מיבעי ליה. "ויראו כל העדה" במשקל "ויראו ראשי הבדים" "וירפו המים" "ויעלו מעל משכן קרח". **חזרו שניהם בזכות משה** – מדכתיב "ואכחיד את שלשת הרועים" פשיטא לן דבדידהו משתעי, שלא מצינו פרנסים לישראל שלשה כאחד אלא הם. **מתה בניסן** – שנאמר (במדבר כ) "ויבואו בני ישראל כל העדה מדבר צין בחדש הראשון וישב העם בקדש ותמת שם מרים ותקבר שם", [בפרשת] פרה אדומה. **אהרן מת** – באחד לחדש.

ПРИМЕЧАНИЯ

был дарован именно за заслуги Мирьям (Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш).

כִּדְדָרֵישׁ רֵישׁ לָקִישׁ **Согласно толкованию Рейша Лакиша:** Комментаторы затруднялись установить связь между словами р. Абаѓу и словами Рейша Лакиша. Существует объяснение, согласно которому слова р. Абаѓу, хотя они и имеют независимое происхождение, получают более ясное понимание в контексте толкования Рейша Лакиша (Раби Ашэр).

״כִּי״ מְשַׁמֵּשׁ בְּאַרְבַּע לְשׁוֹנוֹת ***Ки* употребляется в четырех значениях:** Хотя в своем переводе Онкелос не употребляет всех слов, которые привел Рэйш Лакиш, а только слово *ари*, можно согласиться с тем, что слово *ари* равнозначно слову *ки*, и оно тоже имеет несколько значений (Арух, Раши). Отмечается при этом, что слово *ки* имеет и другие значения, кроме указанных Рейшем Лакишем. В любом случае Рейш Лакиш хотел не исключить другие возможные понимания, а расширить спектр существующих значений.

ПЕРЕВОД

тому, что исчезли три ценных подарка, полученные благодаря им, и все они исчезли в одном месяце. [1]Стало быть, бывает пропитание ради одиночки! [2]Моше иное дело: [3]поскольку он за многих молился – многим и равноценен. [4]Рав Гуна бар-Манoах, рав Шмуэль бар-Иди и рав Хия из Вавстаньи находились при Раве. [5]Когда опочил Рава, то пришли к раву Папе. [6]Всякий раз, когда тот сообщал им галаху, вызывающую у них сомнения, [7]они делали знаки друг другу. [8]Пал он духом. [9Б] [9]Сказали ему в сновидении: "Истреблю трех пастырей". [10]Назавтра, когда они покидали его, [11]сказал им: "Ступайте, господа мои, с миром". [12]Рав Шими бар-Аши находился при раве Папе. [13]Часто возражал ему. [14]Однажды увидел, как тот пал на лицо свое, [15]и услышал, как тот сказал: "Господи, избавь меня от поношений Шими". [16]Поклялся молчать, [17]и больше уже не смущал его.

שָׁלֹשׁ מַתָּנוֹת טוֹבוֹת שֶׁנִּתְּנוּ עַל יָדָן, וְנִסְתַּלְּקוּ כּוּלָּן בְּיֶרַח אֶחָד". [1]אַלְמָא אַשְׁכַּחַן פַּרְנָסָה בִּשְׁבִיל יָחִיד! [2]שָׁאנֵי מֹשֶׁה. [3]כֵּיוָן דִּלְרַבִּים הוּא בָּעֵי, כְּרַבִּים דָּמֵי.

[4]רַב הוּנָא בַּר מָנוֹחַ וְרַב שְׁמוּאֵל בַּר אִידִי וְרַב חִיָּיא מִוּוּסְתָּנְיָא הָווּ שְׁכִיחִי קַמֵּיהּ דְּרָבָא. [5]כִּי נָח נַפְשֵׁיהּ דְּרָבָא אָתוּ לְקַמֵּיהּ דְּרַב פַּפָּא. [6]כָּל אֵימַת דַּהֲוָה אֲמַר לְהוּ שְׁמַעְתָּא וְלָא הֲוָה מִסְתַּבְּרָא לְהוּ, [7]הָווּ מְרַמְּזֵי אַהֲדָדֵי. [8]חֲלַשׁ דַּעְתֵּיהּ.

[9Б] [9]אַקְרוּיֵהּ בְּחֶלְמֵיהּ: "וָאַכְחִד אֶת שְׁלֹשֶׁת הָרֹעִים". [10]לְמָחָר, כִּי הָווּ מִיפַּטְרוּ מִינֵּיהּ, [11]אֲמַר לְהוּ: "לֵיזְלוּ רַבָּנַן בִּשְׁלָמָא".

[12]רַב שִׁימִי בַּר אַשִׁי הֲוָה שְׁכִיחַ קַמֵּיהּ דְּרַב פַּפָּא. [13]הֲוָה מַקְשֵׁי לֵיהּ טוּבָא. [14]יוֹמָא חַד, חַזְיֵיהּ דְּנָפַל עַל אַפֵּיהּ. [15]שְׁמָעֵיהּ דַּאֲמַר: "רַחֲמָנָא לִיצְלַן מִכִּיסוּפָא דְשִׁימִי". [16]קַבֵּיל עֲלֵיהּ שְׁתִיקוּתָא, [17]וְתוּ לָא אַקְשֵׁי לֵיהּ.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

одновременно все три пастыря. [1]И, ввиду того, что толкование раби Йосе, сына раби Йегуды, было приведено в качестве возражения на то, что сказал раби Йоханан: "Пропитание ради многих и т. д.", – повествование возвращается к исходной точке: **Стало быть, бывает пропитание ради одиночки!**

שָׁאנֵי מֹשֶׁה [2]На это следует возражение: **Моше иное дело:** [3]**поскольку он за многих молился – многим и равноценен.**

רַב הוּנָא בַּר מָנוֹחַ [4]**Рав Гуна бар-Маноах, рав Шмуэль бар-Иди и рав Хия из Вавстаньи находились при Раве** – были его учениками и домочадцами. [5]**Когда опочил Рава, то они пришли к раву Папе** – решили стать его учениками. [6]**Всякий раз, когда тот сообщал им галаху, вызывающую у них сомнения,** [7]**они делали знаки друг другу** – намекая тем самым друг другу, что далеко их нынешнему учителю до предыдущего. [8]**Пал он** (рав Папа) **духом.**

[9Б] אַקְרוּיֵהּ בְּחֶלְמֵיהּ [9]**Сказали ему в сновидении: "Истреблю трех пастырей"** (Захария 11:8). Испугался рав Папа, что трое мудрецов будут наказаны смертью за то, что огорчали его. [10]**Назавтра, когда,** после урока, **они покидали его** (прощались с ним до завтра), [11]**сказал им: "Ступайте, господа мои, с миром"** – этим он выразил свое желание расстаться с ними навсегда и тем самым предотвратить грозящее им наказание.

רַב שִׁימִי בַּר אַשִׁי [12]**Рав Шими бар-Аши находился при раве Папе** – был его учеником. [13]**Часто возражал ему.** [14]**Однажды увидел** рав Шими бар-Аши, **как тот** (рав Папа) **пал на лицо свое,** [15]**и услышал, как тот сказал: "Господи, избавь меня от поношений Шими".** [16]**Поклялся** рав Шими бар-Аши **молчать,** [17]**и больше уже не смущал его.**

РАШИ

מוסתניא — מאותו מקום. **אחוו להדדי** — מראין ומציעין זה לזה, דלא סלקא להו שמעתא כרבא. **אקרויה** — היו מקרין אותו מקרא זה בחלום: "ואכחיד את שלשת הרועים בירח אחד" שרוצין לעונשן בשמים, משום דמכספי ליה. **קבל עליו** — רב שימי שתיקותא מלהקשות עוד.

ПЕРСОНАЛИИ

רַב הוּנָא בַּר מָנוֹחַ **Рав Гуна бар-Маноах**: Вавилонский амораи пятого поколения. Учился у рава Аха, сына рава Ика и часто приводит его мнения. В последствии учился у Равы, а после его смерти перешел учиться в иешиву р. Папы, где быстро выдвинулся и занял место рядом с учителем.

רַב שְׁמוּאֵל בַּר אִידִי **Рав Шмуэль бар-Иди**: Вавилонский амораи пятого поколения. Учился у Равы, а после его смерти перешел учиться в иешиву р. Папы.

רַב שִׁימִי בַּר אַשִׁי **Рав Шими бар-Аши**: Вавилонский амораи пятого поколения. Учился и у Абайе, и у Равы. После смерти своих учителей перешел в иешиву рава Папы. Знаменит своими остро поставленными вопросами. Несмотря на то, что он не создал собственной академии, пользовался большим авторитетом, и в следующем поколении на него часто ссылаются. Не исключено, что р. Шими был врачом. Точно это неизвестно.

РЕАЛИИ

אָתוּ לְקַמֵּיהּ דְּרַב פַּפָּא **Пришли к раву Папе**: Рав Папа учился у многих ученых предыдущего поколения, но большую часть знаний он приобрел у Равы. После смерти Равы его иешива в Мехозе распалась и р. Папа организовал свою собственную академию в местечке Нереш. К нему перешла часть учеников Рава. Рав Гуна бар-Маноах и другие остались в Мехозе при новом главе иешивы, но так как последний не превосходил их своими знаниями, не относились к нему с должным пиететом.

רַחֲמָנָא לִיצְלַן מִכִּיסוּפָא דְשִׁימִי **Избавь меня от поношений Шими**: В академиях Вавилона чаще всего учитель объявлял изучаемую тему и задавал по ней вопросы, а ученики отвечали ему в меру своих способностей и понимания. Р. Шими бар-Аши часто задавал главе иешивы, р. Папе, вопросы, на которые тот не всегда мог ответить. Согласно бытовавшим правилам поведения, учителю не задавали трудных

ПРИМЕЧАНИЯ

לֵיזְלוּ רַבָּנַן בִּשְׁלָמָא **Ступайте, господа мои, с миром:** В трактате "Брахот" разъясняется, что, когда прощаются с живым человеком, говорят: "ступай в мире", а когда прощаются с мертвым, говорят: "ступай с миром". Из этого следует, что слова р. Папы были прощанием с мертвыми. Это истолковывается в том смысле, что эти люди оскорбили р. Папу, и он предвидел их смерть. Однако существует и иная версия этой Гемары, в которой употребляется выражение "ступайте в мире". Истолковано это так: во сне р. Папа был спрошен: хочет ли он, чтобы его обидчики умерли? Не желая этого, он сказал им: "Ступайте в мире" (Шита). Согласно иному толкованию, он просто намекнул, чтобы они перешли из этой *иешивы* в другую (Сфат Эмет).

вопросов прилюдно, чтобы не поставить его в неловкое положение. В тот момент, когда р. Шими понял, что р. Папа не может ответить, он принял решение больше вопросов во время уроков не задавать.

[1] וְאַף רֵישׁ לָקִישׁ סָבַר מָטָר בִּשְׁבִיל יָחִיד. [2] דְּאָמַר רֵישׁ לָקִישׁ: מִנַּיִן לְמָטָר בִּשְׁבִיל יָחִיד? [3] דִּכְתִיב: "שַׁאֲלוּ מֵה' מָטָר בְּעֵת מַלְקוֹשׁ; ה' עֹשֶׂה חֲזִיזִים, וּמְטַר גֶּשֶׁם יִתֵּן לָהֶם; לְאִישׁ עֵשֶׂב בַּשָּׂדֶה". [4] יָכוֹל לַכֹּל? [5] תַּלְמוּד לוֹמַר: "לְאִישׁ". [6] וְתַנְיָא: "אִי 'לְאִישׁ' יָכוֹל לְכָל שְׂדוֹתָיו? [7] תַּלְמוּד לוֹמַר: 'שָׂדֶה'. [8] אִי שָׂדֶה, יָכוֹל לְכָל הַשָּׂדֶה? [9] תַּלְמוּד לוֹמַר: 'עֵשֶׂב'.

[10] כִּי הָא דְּרַב דָּנִיֵּאל בַּר קְטִינָא. [11] הֲוָה לֵיהּ הַהִיא גִּינְּתָא. כָּל יוֹמָא, הֲוָה אָזֵיל וְסָיֵיר לַהּ. [12] אֲמַר: "הָא מִישְׁרָא בָּעֲיָא מַיָּא, וְהָא מִישְׁרָא לָא בָּעֲיָא מַיָּא". [13] וַאֲתָא מִיטְרָא וְקָמַשְׁקֵי כָּל הֵיכָא דְּמִיבָּעֵי לֵיהּ מַיָּא.

[14] מַאי "ה' עֹשֶׂה חֲזִיזִים"?

[15] אָמַר רַבִּי יוֹסֵי בְּרַבִּי חֲנִינָא: [16] מְלַמֵּד שֶׁכָּל צַדִּיק הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עוֹשֶׂה לוֹ חָזִיז בִּפְנֵי עַצְמוֹ.

ПЕРЕВОД

А. [1]Так же и Рейш Лакиш думал – дождь ради одиночки. [2]Ибо сказал Рейш Лакиш: "Откуда то, что дождь ради одиночки?" [3]Как написано: "Попросите у Господа дождь во дни, когда *Малкош*; Господь создает проблески, и ливень дождя даст им, человеку – траву в поле". [4]Может быть всем? [5]Учение сообщает: "человеку". [6]И преподано: "Если человеку, то, может быть, всем его полям?" [7]Учение сообщает: "поле". [8]Если полю, то, может быть, всему полю? [9]Учение сообщает: "траву". [10]Точно так же с равом Даниэлем бар-Ктиной, [11]у которого был огород. Каждый день приходил и осматривал его. [12]Говорил: "Этой грядке нужна вода, а этой грядке не нужна вода". [13]И шел дождь, орошавший все то, что нуждалось в воде. [14]Что это: "Господь создает проблески"? [15]Сказал раби Йосе, сын раби Ханины: [16]"Научает, что каждому праведнику Святой, благословен

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

וְאַף רֵישׁ לָקִישׁ **А.** [1]**Так же** (как и рав Йоханан в предыдущей дискуссии) **и Рейш Лакиш думал – дождь ради одиночки.** [2]**Ибо сказал Рейш Лакиш: "Откуда то, что дождь ради одиночки?"** [3]**Как написано: "Попросите у Господа дождь во дни, когда** *Малкош*; **Господь создает проблески, и ливень дождя даст им, человеку – траву в поле"** (Захария 10:1). [4]**Может быть,** в этом стихе имеется в виду, что дождь даст **всем** – пошлет его для всех людей? [5]Нет, это предположение неверно, ибо противоречит тому, что **Учение сообщает** (сказано в этом стихе): "одному **человеку**". [6]**И** так же **преподано** толкование этого стиха в Барайте: **"Если** сказано в стихе, что **человеку** – то есть ради единственного человека выпадает дождь, **то, может быть,** дождь выпадает **всем его полям?"** [7]Нет, это предположение неверно, оно противоречит тому, что **Учение сообщает** (сказано в этом стихе): **"поле".** [8]**А если полю, то, может быть, всему полю?** [9]Нет, это предположение неверно, так как противоречит тому что **Учение сообщает** (сказано в этом стихе): **"траву".** Дождь иногда выпадает только ради одной травинки.

כִּי הָא [10]Для иллюстрации последнего толкования приводится следующая история:

Точно так же происходило **с равом Даниэлем бар-Ктиной,** [11]**у которого был огород. Каждый день** он **приходил и осматривал его.** [12]**Говорил: "Этой грядке нужна вода, а этой грядке не нужна вода".** [13]**И шел дождь, орошавший все то, что нуждалось в воде.**

מַאי [14]Далее вновь возвращаются к толкованию приведенного выше стиха и объясняют употребленные в нем слова: **что это: "Господь создает проблески"?**

אָמַר רַבִּי יוֹסֵי בְּרַבִּי חֲנִינָא [15]**Сказал раби Йоси, сын раби Ханины:** [16]**"Научает** нас этот стих, **что каждому праведнику Святой, благословен Он, создает отдельный блеск"** – то есть каждый праведник вознаграждается за свои личные заслуги.

РАШИ

יכול לכל – כלומר, יכול אין נותן מטר אלא אם כן הכל צריכין לו. **תלמוד לומר לאיש** – אפילו בשביל אחד. **אי לאיש יכול לכל שדותיו** – כלומר, אינו יורד עד שהוא צריך לכל שדותיו. **תלמוד לומר שדה** – אפילו אינו צריך אלא בשדה אחד. **אי בשדה יכול עד שיצטרך לכל השדה תלמוד לומר עשב** – אפילו אינו צריך אלא לעשב אחד, (עשב) בשביל ירק אחד יורד עליו מטר. **וסייר** – מעיין. **מישרא** – ערוגה. **עושה לו חזיז** – לכל צדיק הבא בעולם הזה, להריק לו גשמים על שדותיו, ברישא בעי: מאי "חזיזים" לשון רבים, והדר בעי: ומאי נינהו חזיזים, מאי נינהו דקרי חזיז? הכי גרסינן: עיבא קליטתא דתותי עיבא סמיכתא – דתותי עיבא – כלפי הארץ.

ПРИМЕЧАНИЯ

"ה' עֹשֶׂה חֲזִיזִים" **"Господь создает проблески"**: Из-за того, что слово **"проблески"** написано в этом отрывке во множественном числе, а другие слова – в единственном, делается вывод, что Господь **"создает проблески"** для каждого человека в отдельности, воздает каждому.

[1]מַאי "חֲזִיזִים"?

[2]אָמַר רַב יְהוּדָה: פּוֹרְחוֹת.

[3]אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: סִימָן לְמָטָר פּוֹרְחוֹת.

[4]מַאי "פּוֹרְחוֹת"?

[5]אֲמַר רַב פַּפָּא: עֵיבָא קְלִישָׁא תּוּתֵי עֵיבָא סְמִיכְתָּא.

[6]אָמַר רַב יְהוּדָה: נְהִילָא מִקַּמֵּי מִיטְרָא אָתֵי מִיטְרָא. [7]בָּתַר מִיטְרָא פָּסֵיק מִיטְרָא. [8]מִקַּמֵּי מִיטְרָא אָתֵי מִיטְרָא, וְסִימָנֵיךְ מְהוֹלְתָא. [9]דְּבָתַר מִיטְרָא פָּסֵיק מִיטְרָא, וְסִימָנֵיךְ חַרְיָא דְּעִיזֵּי.

[10]עוּלָּא אִיקְלַע לְבָבֶל. חֲזָא פּוֹרְחוֹת. [11]אֲמַר לְהוּ: "פַּנּוּ מָאנֵי, דְּהַשְׁתָּא אָתֵי מִיטְרָא". [12]לְסוֹף לָא אָתֵי מִיטְרָא. [13]אֲמַר: "כִּי הֵיכִי דְּמְשַׁקְּרִי בַּבְלָאֵי, הָכִי מְשַׁקְּרִי מִיטְרַיְיהוּ".

[14]עוּלָּא אִיקְלַע לְבָבֶל. [15]חֲזֵי מְלָא צַנָּא דְּתַמְרֵי בְּזוּזָא. [16]אֲמַר: "מְלָא צַנָּא דְּדוּבְשָׁא בְּזוּזָא, [17]וּבַבְלָאֵי לָא עָסְקֵי בְּאוֹרַיְיתָא!" [18]בְּלֵילְיָא צַעֲרוּהוּ. [19]אֲמַר: "מְלָא צַנָּא דְּסַכִּינָא בְּזוּזָא, [20]וּבַבְלָאֵי עָסְקֵי בְּאוֹרַיְיתָא!"

ПЕРЕВОД

Он, создает отдельный блеск". [1]Что это "проблески"? [2]Сказал рав Йеѓуда: "Слоистые облака". [3]Сказал раби Йоханан: "Примета дождя – слоистые облака". [4]Что за слоистые облака? [5]Сказал рав Папа: "Жидкая туча под густой тучей". [6]Сказал рав Йеѓуда: "Накрапывает перед дождем – быть дождю, [7]после дождя – закончился дождь. [8]Идет дождь перед дождем – знак тебе: сито. [9]Утих дождь среди дождя – знак тебе: козий помет". [10]Улла оказался в Вавилоне, увидел слоистые облака. [11]Сказал им: "Убирайте вещи, ибо сейчас пойдет дождь". [12]Кончилось тем, что дождь не пошел. [13]Сказал: "Вавилоняне лживы, и дожди их лживы". [14]Улла оказался в Вавилоне. [15]Увидел полную корзину фиников за полушку. [16]Сказал он: "Целая корзина меда – полушка, [17]а вавилоняне не занимаются Торой!" [18]Ночью прихватило его. [19]Сказал он: "Целая корзина ножей – полушка, [20]а вавилоняне занимаются Торой!"

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

מַאי "חֲזִיזִים" [1]Однако **что это** значит: **"проблески"?**

אָמַר רַב יְהוּדָה [2]**Сказал рав Йеѓуда:** "Это **слоистые облака".**

אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן [3]А о них **сказал раби Йоханан: "Примета дождя – слоистые облака".**

מַאי "פּוֹרְחוֹת" [4]**Что за слоистые облака?**

אֲמַר רַב פַּפָּא [5]**Сказал рав Папа: "Жидкая туча под густой тучей".**

אָמַר רַב יְהוּדָה О другой примете, свидетельствующей о выпадении дождя. [6]**Так сказал рав Йеѓуда: "Накрапывает** мелкий дождь **перед дождем – быть** последующему **дождю** сильным и продолжительным, [7]а если вновь моросит **после** сильного **дождя – закончился дождь** и близится сушь. [8]А также говорят, что если **идет дождь перед дождем** – это **знак тебе,** что грядущий дождь будет, как **сито** – начнется понемногу и усилится чрезвычайно. [9]И еще говорят, что если **утих дождь среди дождя** – это **знак тебе,** что грядущий дождь будет, как **козий помет** – то есть будет мелким, быстро ослабеет и прекратится".

עוּלָּא [10]В связи с разговором о приметах дождя рассказывается:

Улла оказался в Вавилоне, увидел слоистые облака, которые, согласно вышесказанному, примета скорого дождя. [11]**Сказал им** (вавилонянам): **"Убирайте вещи, ибо сейчас пойдет дождь".** [12]**Кончилось тем, что дождь не пошел.** [13]**Сказал** Улла: **"Вавилоняне лживы, и дожди их лживы".**

עוּלָּא [14]Далее, кстати, рассказывается другая история об Улле в Вавилоне.

Случилось Улле быть в Вавилоне. [15]**Увидел полную корзину фиников за полушку.** [16]**Сказал он: "Целая корзина меда – полушка,** [17]**а вавилоняне не занимаются Торой!"** – то есть в стране, где еда так дешева, можно не беспокоиться о пропитании и целиком посвятить себя изучению Торы. [18]**Ночью прихватило его** (расстроился его желудок). [19]**Сказал он: "Целая корзина ножей,** терзающих желудок, **– полушка,** [20]**а вавилоняне,** тем не менее, **занимаются Торой!"**

РЕАЛИИ

פּוֹרְחוֹת **Слоистые облака**: Чтобы выпал дождь, облачный слой должен иметь достаточную толщину (3000 метров). Правда, выпадение дождя зависит не только от типа облаков, но и от других метеорологических условий. Поэтому условия выпадения осадков в Вавилоне отличаются от таковых в Земле Израиля.

כִּי הֵיכִי דְּמְשַׁקְּרִי בַּבְלָאֵי **Вавилоняне лживы**: Израильтяне считали вавилонцев грубыми, неотесанными и не интеллигентными. Этим объясняется высказывание Улы.

מְלָא צַנָּא דְּדוּבְשָׁא בְּזוּזָא **Корзина меда – полушка**: Климатические условия Вавилона как будто специально созданы для выращивания фиников. Поэтому там их произрастает великое множество и они очень дешевы. Финики сытная еда, и потому Улла, приехавший из Палестины, решил, что человек может прожить, питаясь только финиками, а учитывая их цену, он пришел к выводу, что жизнь в Вавилоне легка. Объевшись финиками и получив расстройство желудка, он понял, что финики годятся только как дополнение к другой пище, и потому вавилонцам все же приходится много работать, чтобы добыть средства к существованию.

РАШИ

הילא – כמו קיטמא נהילא (חולין נח,ב) שהיא דקה, גשמים דקים כקמחא נהילא, שהיא דקה, הבאין תחילה למטר, ואחר כך בא מטר. **אתי מיטרא** – גשמים יורדין לרוב, ואין פוסקין מהר, אבל בא מטר תחילה ומתחילין דקין לבא – פוסקין מיד. **מהולתא** – שמתחילה יוצא קמח דק, ולבסוף סובין גסין. **חריא דעיזי** = ריעי של עזים, בתחילה יוצאה גסה, ולבסוף דקה, ופוסק. **דתמרי** – דבש עושין מהן. **ובבלאי לא עסקי** – כלומר, יכולין הן לעסוק תמיד, שיש להן מזונות בזול ובלא טורח. **מצערים** – בשלשול, דאמרו (גיטין ע,א): תמרי משחן ומשלשלן. **מלא צנא דסכיני בזוזא** – שמתוך שלוקחין אותו בזול אוכלין מהן הרבה, ומצערים אותן.

ПРИМЕЧАНИЯ

חַרְיָא דְּעִיזֵּי **Козий помет:** В "Арухе" приведена иная версия, в которой слово **"помет"** заменяется словом

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

תַּנְיָא Б. [1]Об источнике дождя **преподано** в барайте: **раби Элиэзер говорит:** [2]**"Вся Вселенная воду Океана пьет, как сказано: 'И туман поднимался от земли и орошал всю поверхность почвы'"** (Берешит 2:6) – то есть, воды Океана, испаряясь, образуют дожди. [3]**Сказал ему раби Йеѓошуа: "Но ведь вода в Океане – соленая,** а воды дождя пресные!" [4]**Сказал ему** раби Элиэзер: **"Становится сладкой** (то есть пресной) **в облаках".**

[5]**Раби Йеѓошуа говорит:** [6]**"Вся Вселенная вышние воды пьет,** [7]**как сказано: 'От дождя небесного пьет она воду'"** (Дварим 11:11). [8]**Однако как,** в соответствии с этим, **я истолкую** использованный раби Элиэзером стих: **"И туман поднимался от земли"?** [9]**Научает** нас этот стих, **что облака крепнут и поднимаются к небу,** [10]**открывают, словно мехи, уста свои, и принимают воду дождя,** [11]**как сказано:** "Он источает капли дождя, **выливаются дождем в туман его"** (Иов 36:27). [12]Из этого следует, что **дырявые они** (облака), **как решето, и** сквозь отверстия этого "решета" **рассеивают воду над землей,** [13]**как сказано: "Моросит вода туч небесных"** (Шмуэль II, 22:12). [14]**А одна капля от другой не дальше, чем на толщину волоса,** и такое премудрое устроение дано дождю, [15]**дабы научить тебя, что день дождей столь же велик, как тот день, в который были сотворены небо и земля,** [16]**как сказано** о Творении: **"Создающий великое, которое неисследимо"** (Иов 9:10). [17]**И** так же **написано** о дожде: " Создающий великое и неисследимое... **Дающий дождь лицу земли"** (там же 5:9–10). [18]**И написано** о Творении **дальше: "Разве не знаешь, разве не**

[1]תַּנְיָא: ״רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: [2]כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ מִמֵּימֵי אוֹקְיָינוֹס הוּא שׁוֹתֶה, שֶׁנֶּאֱמַר: ׳וְאֵד יַעֲלֶה מִן הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת כָּל פְּנֵי הָאֲדָמָה׳. [3]אָמַר לוֹ רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ: וַהֲלֹא מֵימֵי אוֹקְיָינוֹס מְלוּחִין הֵן? [4]אָמַר לוֹ: מִמַּתְקִין בֶּעָבִים. [5]רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ אוֹמֵר: [6]כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ מִמַּיִם הָעֶלְיוֹנִים הוּא שׁוֹתֶה, [7]שֶׁנֶּאֱמַר: ׳לִמְטַר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה מָּיִם׳. [8]אֶלָּא מָה אֲנִי מְקַיֵּים ׳וְאֵד יַעֲלֶה מִן הָאָרֶץ׳? [9]מְלַמֵּד שֶׁהֶעָנָנִים מִתְגַּבְּרִים וְעוֹלִים לָרָקִיעַ, [10]וּפוֹתְחִין פִּיהֶן כְּנוֹד וּמְקַבְּלִין מֵי מָטָר, [11]שֶׁנֶּאֱמַר: ׳יָזֹקּוּ מָטָר לְאֵדוֹ׳. [12]וּמְנוּקָּבוֹת הֵן כִּכְבָרָה, וּבָאוֹת וּמְחַשְּׁרוֹת מַיִם עַל גַּבֵּי קַרְקַע, [13]שֶׁנֶּאֱמַר: ׳חַשְׁרַת מַיִם, עָבֵי שְׁחָקִים׳. [14]וְאֵין בֵּין טִיפָּה לְטִיפָּה אֶלָּא כִּמְלֹא נִימָא, [15]לְלַמֶּדְךָ שֶׁגָּדוֹל יוֹם הַגְּשָׁמִים כְּיוֹם שֶׁנִּבְרְאוּ בּוֹ שָׁמַיִם וָאָרֶץ, [16]שֶׁנֶּאֱמַר: עֹשֶׂה גְדֹלוֹת עַד אֵין חֵקֶר׳. [17]וּכְתִיב: ׳הַנֹּתֵן מָטָר עַל פְּנֵי אָרֶץ׳. [18]וּכְתִיב לְהַלָּן: ׳הֲלוֹא

ПЕРЕВОД

Б. [1]Преподано: раби Элиэзер говорит: [2]"Вся Вселенная воду Океана пьет, как сказано: 'И туман поднимался от земли и орошал всю поверхность почвы'". [3]Сказал ему раби Йеѓошуа: "Но ведь вода в Океане – соленая!" [4]Сказал ему: "Становится сладкой в облаках". [5]Раби Йеѓошуа говорит: [6]"Вся Вселенная вышние воды пьет, [7]как сказано: 'От дождя небесного пьет она воду'". [8]Однако, как я истолкую: "И туман поднимался от земли"? [9]Научает, что облака крепнут и поднимаются к небу, [10]открывают, словно мехи, уста свои, и принимают воду дождя, [11]как сказано: "Выливаются дождем в туман его". [12]Дырявые они, как решето, и рассеивают воду над землей, [13]как сказано: "Моросит вода туч небесных". [14]А одна капля от другой не дальше, чем на толщину волоса, [15]дабы научить тебя, что день дождей столь же велик, как тот день, в который были сотворены небо и земля, [16]как сказано: "Создающий великое, которое неисследимо". [17]И написано: "Дающий дождь лицу земли". [18]И написано дальше: "Разве

РАШИ

ממימי אוקיינוס – כלומר: ממים של מטה, ולא ממים של מעלה, שנאמר "ואד יעלה מן הארץ" ששתה בארץ ועלה. **מלוחין הן** – ואין תבואה גדילה מהן. **יזקו מטר לאדו** – רקיעין מוליכין מים לעבים. **יזקו** – כמו "ילוקו", "לק לעם ויאכלו" (מלכים ב ז). **חשרת מים עבי שחקים** – העבים מחשרין, כלומר: משירין המים לארץ. **ללמדך** – אקרא דלקמן קאי, ואומר מכין הרים – לא גרסינן הכא.

ЛЕКСИКА

אוֹקְיָינוֹס **Океан**: Греческое слово Ὠκεανός, обозначающее океан, омывающий сушу (в отличие от Средиземного моря).

מְחַשְּׁרוֹת **Решето**: Этим словом описывается мука, выходящая из сита, или капли дождя – в общем, любая вещь, падающая не куском, а мелкими частицами. Не исключено, что слово связано с арабским словом "частый".

РЕАЛИИ

וְאֵין בֵּין טִיפָּה לְטִיפָּה **Одна капля от другой**: Условия образования дождевых облаков и выпадения осадков и сегодня остаются сложнейшей областью науки. В нашем отрывке обсуждается чудо образования дождя и говорится, что дождь такая же одновременно и простая, и сложная вещь, как и весь сотворенный мир.

ПРИМЕЧАНИЯ

"**вымя**". По этой версии, сравнение идет с козьим молоком, которое сначала выходит в больших количествах, а потом быстро иссякает. Так же объясняет и р. Хананэль.

רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר **Спор р. Элиэзера с р. Йеѓошуа:** Этот спор можно рассматривать просто как расхождение во мнениях насчет источника дождя (Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш), однако некоторые понимали слова р. Йеѓошуа в том смысле, что основные климатические изменения, которые влияют на выпадение дождей, связаны с движением Земли относительно небесных тел (наклонение экватора к эклиптике), являющимся причиной смены сезонов и ветра (Торат Ѓаола). Другие видели в этом споре отражение общей

יָדַעְתָּ? אִם לֹא שָׁמַעְתָּ? אֱלֹהֵי עוֹלָם, ה'... אֵין חֵקֶר לִתְבוּנָתוֹ'. [1]וּכְתִיב: 'מֵכִין הָרִים בְּכֹחוֹ, וְגוֹ'".

[2]כְּמַאן אָזְלָא הָא דִּכְתִיב: [3]"מַשְׁקֶה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו"? [4]וְאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: מֵעֲלִיּוֹתָיו שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. [5]כְּמַאן?

[6]כְּרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ.

[7]וְרַבִּי אֱלִיעֶזֶר?

[8]כֵּיוָן דְּסָלְקֵי לְהָתָם "מַשְׁקֶה מֵעֲלִיּוֹתָיו" קָרֵי לְהוּ. [9]דְּאִי לָא תֵּימָא הָכִי, [10]"אָבָק וְעָפָר מִן הַשָּׁמַיִם" הֵיכִי מַשְׁכַּחַת לַהּ? [11]אֶלָּא, כֵּיוָן דְּמִדְלֵי לְהָתָם, [12]"מִן הַשָּׁמַיִם" קָרֵי לֵיהּ. [13]הָכִי נַמֵי, דְּסָלְקֵי לְהָתָם, [14]"מֵעֲלִיּוֹתָיו" קָרֵי לֵיהּ.

[15]כְּמַאן אָזְלָא הָא דְּאָמַר רַבִּי חֲנִינָא: [16]"כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם; נֹתֵן בְּאוֹצָרוֹת תְּהוֹמוֹת". [17]מִי גָּרַם לָאוֹצָרוֹת שֶׁיִּתְמַלְּאוּ בָּר? תְּהוֹמוֹת.

ПЕРЕВОД

не знаешь, разве не слыхал – Бог вечности, Господь..., неисследимо разумение Его". [1]И написано: "Утвердивший горы силою Своей и т.д.". [2]С кем согласуется то, что написано: [3]"Поит горы с вышних чертогов Своих"? [4]И говорил раби Йоханан: "Чертоги Святого, благословен Он". [5]Согласно кому? [6]Согласно раби Йеҕошуа. [7]А раби Элиэзер? [8]Когда уже поднялись туда, то говорится о них: "поит горы с вышних чертогов". [9]Ибо не сказав так, [10]"пыль и прах с небес" отыщешь ли ты? [11]Но вот как: когда подняты туда, то говорится о них: [12]"с небес". [13]Также и тут, поскольку поднялись туда, говорится о них: [14]"с вышних чертогов". [15]С кем согласуется то, о чем говорил раби Ханина: [16]"Собирает, словно вал, воды моря, укладывает в хранилища бездн". [17]Чья заслуга, что хра-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

слыхал – Бог вечности, Господь..., неисследимо разумение Его" (Йешаяҕу 40:28). [1]**И написано** в Псалме, говорящем о дожде: **"Утвердивший горы силою Своей и т. д.."** (Теҕилим 33:7) – то есть выпадение дождя по важности своей сравнимо с Творением.

כְּמַאן אָזְלָא הָא דִּכְתִיב [2]Спрашивают: **с кем согласуется то, что написано:** [3]**"Поит горы с вышних чертогов Своих"** (Теҕилим 104:13), если мы примем следующее толкование раби Йоханана? [4]**И говорил раби Йоханан:** "Это **чертоги Святого, благословен Он"**, то есть чертоги, о которых говорится в стихе – это чертоги Творца. [5]**Согласно кому** – чьей концепции, раби Элиэзера или раби Йеҕошуа, соответствует толкование раби Йоханана?

כְּרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ [6]**Согласно раби Йеҕошуа** – этот стих соответствует концепции раби Йеҕошуа, это он утверждает, что источник дождя находится на небесах.

וְרַבִּי אֱלִיעֶזֶר [7]**А раби Элиэзер**, который считает, что источник дождя в Океане, что думает по поводу этого стиха?

כֵּיוָן [8]По-видимому, он понимает этот стих так: **когда уже поднялись** воды из океана **туда** (в небеса), **то** лишь тогда **говорится о них: "поит горы с вышних чертогов"**. [9]**Ибо не сказав так**, не признав, что тучи питаются потоками, восходящими от земли, [10]**"пыль и прах с небес"** (Дварим 28:24) **отыщешь ли ты?** Откуда возьмутся там пыль и прах? [11]**Но вот как** следует объяснить этот стих: **Когда** пыль и прах уже **подняты туда** (на небо), **то говорится о них:** [12]**"с небес"**. [13]**Так же и тут, поскольку** воды океана **поднялись туда,** то **говорится о них:** [14]**"с вышних чертогов"**.

כְּמַאן אָזְלָא [15]**С кем согласуется то, о чем говорил раби Ханина** по поводу стиха: [16]**"Собирает, словно вал, воды моря, укладывает в хранилища бездн"** (Теҕилим 33:7). [17]Этот стих как бы отвечает на следующий вопрос: **чья заслуга, что хранилища наполнились зерном? – Бездн**, из которых берет свою воду дождь.

РАШИ

ואמר רבי יוחנן מעליותיו של מעלה – כלומר ממים העליונים, ורבי יוחנן מים העליונים אתא לאשמועינן, דאי לאו רבי יוחנן – הוי אמינא דהכי קאמר: מעליות שהקדוש ברוך הוא עומד בהם הוא משקה אותן למטה, ולעולם המים מאוקיינוס. **כרבי יהושע** – דאמר ממים העליונים. **ורבי אליעזר** – אמר לעולם מעליותיו של הקדוש ברוך הוא, כרבי יוחנן וכו'. **תהומות** – מים של מטה, כדכתיב "תהומות יכסיומו" (שמות טו).

ПРИМЕЧАНИЯ

дискуссии: предопределяется ли все свыше, и этот мир лишь принимает влияния высших миров, или же все определяется делами человека. Версия текста **"облака славы крепнут"** вместо **"облака крепнут"** подтверждает последнее объяснение (Оцар Ҕакавод и другие).

[1]כְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר.
[2]וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ?
[3]הַהוּא [10А] בִּבְרִיָּיתוֹ שֶׁל עוֹלָם.
[4]תָּנוּ רַבָּנַן: "אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נִבְרֵאת תְּחִילָּה וְכָל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ נִבְרָא לְבַסּוֹף, [5]שֶׁנֶּאֱמַר: 'עַד לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת'. [6]אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל מַשְׁקָה אוֹתָהּ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בְּעַצְמוֹ, וְכָל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ עַל יְדֵי שָׁלִיחַ, [7]שֶׁנֶּאֱמַר: הַנֹּתֵן מָטָר עַל פְּנֵי אָרֶץ, וְשֹׁלֵחַ מַיִם עַל פְּנֵי חוּצוֹת'. [8]אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל שׁוֹתָה מֵי גְשָׁמִים, וְכָל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ מִתַּמְצִית, [9]שֶׁנֶּאֱמַר: 'הַנֹּתֵן מָטָר עַל פְּנֵי אָרֶץ, וגו'. [10]אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל שׁוֹתָה תְּחִילָּה, וְכָל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ לְבַסּוֹף, [11]שֶׁנֶּאֱמַר: הַנֹּתֵן מָטָר עַל פְּנֵי אָרֶץ, וגו'. [12]מָשָׁל לְאָדָם שֶׁמְּגַבֵּל אֶת הַגְּבִינָה. [13]נוֹטֵל אֶת הָאוֹכֶל וּמַנִּיחַ אֶת הַפְּסוֹלֶת".
[14]אָמַר מָר: [15]מִמַּתְקִין הֵן בֶּעָבִים". [16]מְנָלֵיהּ?
[17]דְּאָמַר רַב יִצְחָק בַּר יוֹסֵף אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: [18]כְּתִיב: חֶשְׁכַת מַיִם,

ПЕРЕВОД

нилища наполнились зерном? Бездн. [1]Согласуется с раби Элиэзером. [2]А раби Йегошуа? [3]Это было [10А] при сотворении Вселенной. [4]Учили наши мудрецы: "Земля Израиля сотворена в начале, а весь остальной мир в конце, [5]как сказано: 'До того, как сотворил Он землю и окраины'. [6]Землю Израиля поит сам Святой, благословен Он, а весь остальной мир – посланник, [7]как сказано: 'Дающий дождь лицу земли и посылающий воду окраинам'. [8]Земля Израиля пьет воду дождей, а весь остальной мир – выжимки, [9]как сказано: 'Дающий дождь лицу земли и т.д.'. [10]Земля Израиля пьет вначале, а весь остальной мир – потом, [11]как сказано: 'Дающий дождь лицу земли и т.д.'". [12]Это подобно человеку, который замешивает сыр, [13]вынимает съедобное и оставляет негодное. [14]Сказал господин: [15]Становится сладкой в облаках. [16]Откуда он берет? [17]Как сказал раби Ицхак бар-Йосеф, сказал раби Йоханан: [18]"Написано: 'Мрачнеет вода туч

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

כְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר [1]Это толкование **согласуется с раби Элиэзером,** сказавшим, что источник дождя в водах океана, то есть в "безднах".

וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ [2]**А каково мнение раби Йегошуа** о уроке, извлекаемом из этого стиха?

הַהוּא [3]Согласно мнению раби Йегошуа, этот стих повествует о том, что **было** [10А] **при сотворении Вселенной –** тогда были воды в безднах, как сказано: "И тьма над бездной, и дух Божий носился над водами" (Берешит 1:2), а затем вышли наружу.

תָּנוּ רַבָּנַן [4]Так как было упомянуто Творение, то приводится барайта, говорящая о другом аспекте Творения. **Учили наши мудрецы: "Земля Израиля сотворена в начале, а весь остальной мир в конце, [5]как сказано: 'До того, как сотворил Он землю и окраины'** (Мишлей 8:26) – 'земля' здесь понимается как Земля Израиля, она первой упомянута в стихе, 'окраины' – другие страны. [6]**Землю Израиля поит сам Святой, благословен Он, а весь остальной мир – посланник, [7]как сказано: 'Дающий дождь лицу земли и посылающий воду окраинам'** (Иов 5:10). 'Дающий' – то есть непосредственно Бог, 'посылающий' – через посланника. [8]**Земля Израиля пьет воду дождей, а весь остальной мир – выжимки, [9]как сказано: 'Дающий дождь лицу земли и т. д.'** (там же) – толкователь полагает, что 'земля' – это Земля Израиля. [10]**Земля Израиля пьет** воду дождя **вначале, а весь остальной мир – потом, [11]как сказано: 'Дающий дождь лицу земли и т. д.". [12]Это подобно человеку, который замешивает сыр, [13]вынимает съедобное и оставляет негодное.**

אָמַר מָר [14]**Сказал господин** (раби Элиэзер): [15]"Вода **становится сладкой** (пресной) **в облаках". [16]Откуда он берет** это?

דְּאָמַר רַב יִצְחָק בַּר יוֹסֵף [17]Следует полагать, что он рассуждает подобно тому, **как сказал раби Ицхак бар-Йосеф, сказал раби Йоханан: [18]"Написано: 'Мрачнеет вода туч небесных'** (Тегилим 18:12). **И**

РАШИ

בברייתו של עולם – כתיב, שהיה כל העולם שטוף במים, והקדוש ברוך הוא כונסן במקום אחד כמכניס מים בנאד, שנתנם באוצרות, דכתיב "נותן באוצרות תהומות" שם חול גבולו ואוצר לים. **משיורי תמצית** – מה שנשאר בעבים אחר שתייתה. **על פני ארץ** – ארץ ישראל. **בתחילה שותה** – שם יורדין הגשמים תחילה, כך שמעתי. **חשרת מים וחשכת מים** – שני מקראות הן, חד בתהלים וחד בשמואל, ב"וידבר דוד".

ПРИМЕЧАНИЯ

אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל...וְכָל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ **Земля Израиля и остальной мир:** Р. Шломо бен-Адэрет сказал относительно этого противопоставления, что *Эрец Исраэль* – это центр мироздания и все, что в этой земле происходит, относится к центральным историческим событиям. Все же прочие земли второстепенны и существуют только за счет и благодаря *Эрец Исраэль.*

עָבֵי שְׁחָקִים", וּכְתִיב: חַשְׁרַת מַיִם, עָבֵי שְׁחָקִים." [1] שְׁקוֹל כַּף וּשְׁדֵי אַרֵישׁ, [2] וּקְרִי בֵּיהּ "חַכְשָׁרַת".
[3] וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ, [4] בְּהָנֵי קְרָאֵי מַאי דָּרֵישׁ בְּהוּ?
[5] סָבַר לַהּ כִּי הָא: [6] דְּכִי אֲתָא רַב דִּימִי, אֲמַר: אָמְרֵי בְּמַעְרְבָא: [7] נְהוֹר עֲנָנֵי, זְעִירִין מוֹהִי; חֲשׁוֹךְ עֲנָנֵי, סַגְיָין מוֹהִי.
[8] כְּמַאן אָזְלָא הָא דְּתַנְיָא: [9] "מַיִם הָעֶלְיוֹנִים בְּמַאֲמָר הֵם תְּלוּיִם, וּפֵירוֹתֵיהֶן מֵי גְשָׁמִים, [10] שֶׁנֶּאֱמַר: 'מִפְּרִי מַעֲשֶׂיךָ תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ'."
[11] כְּמַאן?
[12] כְּרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ.
[13] וְרַבִּי אֱלִיעֶזֶר?
[14] הַהוּא בְּמַעֲשֵׂה יָדָיו שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא הוּא דִּכְתִיב.

ПЕРЕВОД

небесных'. И написано: 'Моросит вода туч небесных'. [1]Возьми 'с' и отошли к началу, [2]и читай: 'Смачнеет'". [3]А раби Йеѓошуа [4]эти стихи как объяснял? [5]Думал он об этом так же, [6]как рав Дими, который, придя, сказал: "Так говорят на Западе: [7]'Светлые облака – мало в них воды, темные облака – много в них воды'". [8]С кем согласуется то, что преподано: [9]"Вышние воды словом удерживаются, плоды же их – вода дождей, [10]как сказано: 'Плодом дел Твоих насыщается земля'". [11]Согласно кому? [12]Согласно раби Йеѓошуа. [13]А раби Элиэзер? [14]Это о деле рук Святого, благословен Он, написано.

РАШИ

הכי גרסינן: שקול כף ושדי אריש – כלומר: קח כף שבמלת "חשכת", וצרפו עם מלת "חשרת", וקרי ביה חכשרת – שממתקין ומכשירין בעבים. **חשוך ענני סגיאין מימוהי** – והיינו דכתיב "חשכת מים". **נהור ענני** – כשהענן קלים זעירין מימוהי, ומכלל חשוך סגיאין, אתה למד: אבל נהור זעירין, ו"חשרת" – לשון השרה, כמו "אין שורין דיו" (שבת יז,ב) כו' כדדריש ליה רבי יהושע לעיל, אבל "חשכת" מיבעי ליה להכי ולהכי. **במאמר הן תלוין** – אינן נחות על שום דבר, אלא מכונסות ועומדות כמין בריכה, ותלויות במאמרו של הקדוש ברוך הוא. **ופירותיהן מי גשמים** – משום לישנא דקרא נקט הכי, משום דכתיב "מפרי מעשיך תשבע הארץ", ופירותיהם, כלומר מזיעת המים, שאין נחסרין כלום, כדכתיב (תהלים סה) "פלג אלהים מלא מים", כל שעה, והקרן קיימת, ופירותיהן מי גשמים, וכן מפורש בבראשית רבה. ונהר יוצא מעדן – סימן לדבר שגן עדן שותה מן הגשמים תחילה, דכתיב "ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן" וגו'.

РЕАЛИИ

חַכְשָׁרַת **Смачнеет**: Толкование построено на замене сходных по написанию букв *"хет"* и *"ѓей"*. Это один из принятых в те времена способов комментирования. При этом мудрецы указывали, что категорически запрещено воспринимать такие толкования как буквальный смысл соответствующего библейского стиха. Они связывают мысль автора с текстом Писания – не более того.

נְהוֹר עֲנָנֵי **Светлые облака**: Чем темнее облако, тем больше в нем воды и льда, и тем больше вероятность выпадения осадков. Светлые же облака или вовсе не приносят дождь, или приносят совсем немного.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

написано: 'Моросит вода туч небесных' (Шмуэль II, 22:12). [1]**Возьми 'с'** из 'моросит' **и отошли к началу** – то есть к 'мрачнеет', [2]**и читай: 'Смачнеет'**, то есть улучшается вкус воды. В оригинале имеется в виду следующее: 18-й псалом – это та же самая молитва Давида, что и приведенная в книге Шмуэль II, глава 22. Отличия между двумя вариантами этой молитвы сводятся в основном к отдельным буквам. В частности, в Теѓилим (18:2) употреблено слово *хешхат*, а в параллельном стихе (Шмуэль II, 22:11) – слово *хашрат*. Отличаются эти слова одной буквой: там, где в первом слове стоит буква *каф*, во втором – *рейш*. Раби Йоханан говорит: "брось *каф* на *рейш*", – то есть образуй слово, объединяющее оба варианта, поставив *каф* перед *рейш* (*рейш* может означать и "начало"). Полученное слово *хахшарат* прочитывается как "улучшение", "превращение в нечто пригодное".

וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ [3]**А раби Йеѓошуа**, отвергающий концепцию раби Элиэзера, [4]**эти стихи как объяснял?**

סָבַר לַהּ [5]Следует полагать, что он **рассуждал об этом так же**, [6]**как рав Дими, который, придя** в Вавилон из земли Израиля, **сказал: "Так говорят на Западе** (в Земле Израиля): [7]'В этих стихах речь идет о разных видах облаков. **Светлые облака** (о них говорится в цитате из книги Шмуэля) **– мало в них воды, темные облака** (о них говорится в цитате из Теѓилим) **– много в них воды'"**.

כְּמַאן אָזְלָא הָא דְּתַנְיָא [8]**С кем согласуется то, что преподано** в барайте: [9]"Сами **вышние воды словом** Божьим **удерживаются** в небесной вышине и не сходят на землю, однако **плоды их – вода дождей,** [10]**как сказано: 'Поит горы с вышних чертогов Своих, плодом дел Твоих насыщается земля'"** (Теѓилим 104:13). Делом Божьим здесь названы вышние воды, которые чудесным образом удерживаются в пространстве словом. Эти вышние воды порождают дожди, как дерево порождает плоды, не расходуя себя при этом. [11]**Согласно кому** из вышеупомянутых мудрецов звучит урок, извлекаемый из этого стиха?

כְּרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ [12]**Согласно раби Йеѓошуа,** утверждающему, что от вышних вод происходят дожди.

וְרַבִּי אֱלִיעֶזֶר [13]**А как раби Элиэзер** понимает этот стих?

הַהוּא [14]**Это о деле рук Святого, благословен Он, написано.** Согласно этому толкованию, речь идет о дождя, благодаря которому орошается вся земля (Раби Эльяким).

ПРИМЕЧАНИЯ

הַהוּא בְּמַעֲשֵׂה יָדָיו שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא **Это о деле рук Святого, благословен Он:** Имеется в виду создание дождя, благодаря которому орошается вся земля (Раби Эльяким).

ПЕРЕВОД

[1]Сказал раби Йеѓошуа бен-Леви: [2]"Вся Вселенная выжимки Эденского сада пьет, [3]как сказано: 'И река выходит из сада и т.д.'". [4]Учил: "От выжимок с участка в *кор* пьет *таркав*". [5]Учили наши мудрецы: "Египетская земля – четыреста верст на четыреста верст, [6]и это одна шестидесятая от Куша, [7]а Куш – одна шестидесятая от Вселенной, [8]а Вселенная – одна шестидесятая от сада, [9]а сад – одна шестидесятая от Эдена, [10]а Эден – одна шестидесятая от Преисподней. [11]Выходит, что весь мир – словно крышка от горшка для Преисподней". [12]А некоторые говорят: "Преисподняя не имеет размера". [13]А некоторые говорят: "Эден не имеет размера". [14]Сказал раби Ошайя: "Что это написано: [15]'Возлежишь на водах больших, обильный хранилищами'?" [16]Почему хранилища наполнились зерном? [17]Сообщил: потому что лежит на великих водах.

[1]אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי: [2]כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ מִתַּמְצִית גַּן עֵדֶן הוּא שׁוֹתֶה, [3]שֶׁנֶּאֱמַר: "וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן, וגו'". [4]תָּנָא: "מִתַּמְצִית בֵּית כּוֹר שׁוֹתֶה תַּרְקַב.

[5]תָּנוּ רַבָּנַן: "אֶרֶץ מִצְרַיִם הָוְיָא אַרְבַּע מֵאוֹת פַּרְסָה עַל אַרְבַּע מֵאוֹת פַּרְסָה. [6]וְהוּא אֶחָד מִשִּׁשִּׁים בְּכוּשׁ. [7]וְכוּשׁ אֶחָד מִשִּׁשִּׁים בָּעוֹלָם. [8]וְעוֹלָם אֶחָד מִשִּׁשִּׁים בַּגַּן. [9]וְגַן אֶחָד מִשִּׁשִּׁים לְעֵדֶן. [10]וְעֵדֶן אֶחָד מִשִּׁשִּׁים לְגֵיהִנָּם. [11]נִמְצָא כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ כְּכִיסּוּי קְדֵרָה לְגֵיהִנָּם. [12]וְיֵשׁ אוֹמְרִים: גֵּיהִנָּם אֵין לַהּ שִׁיעוּר. [13]וְיֵשׁ אוֹמְרִים: עֵדֶן אֵין לַהּ שִׁיעוּר".

[14]אָמַר רַבִּי אוֹשַׁעְיָא: מַאי דִּכְתִיב: [15]"שָׁכַנְתְּ עַל מַיִם רַבִּים, רַבַּת אוֹצָרֹת"? [16]מִי גָּרַם לְבָבֶל שֶׁיְּהוּ אוֹצְרוֹתֶיהָ מְלֵאוֹת בָּר? [17]הֱוֵי אוֹמֵר מִפְּנֵי שֶׁשּׁוֹכֶנֶת עַל מַיִם רַבִּים.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

"деле рук Божьих", то есть о шести днях Творения, когда было сотворено все, в том числе и воды Океана.

אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי [1]**Сказал раби Йеѓошуа бен-Леви:** [2]**"Вся Вселенная выжимки Эденского сада пьет,** [3]**как сказано: 'И река выходит из сада и т.д.'"** (Берешит 2:10) – река прежде всего насыщает Эденский сад, и лишь затем оставшаяся вода, образуя четыре потока, поит остальной мир.

[4]**Учил** некий мудрец: "Если **от выжимок с участка в** ***кор*** пьет участок в *таркав*, (то есть, воды, стекающей после полива участка размером в *кор*, достаточно, чтобы оросить участок размером в *таркав*, который в шестьдесят раз меньше), то и Эденский сад в шестьдесят раз больше, чем весь остальной мир".

תָּנוּ רַבָּנַן [5]И подобно этому **учили наши мудрецы: "Египетская земля – четыреста верст на четыреста верст,** [6]**и это одна шестидесятая от Куша,** [7]**а Куш – одна шестидесятая от Вселенной,** [8]**а Вселенная – одна шестидесятая от** райского **сада,** [9]**а** райский **сад – одна шестидесятая от Эдена,** [10]**а Эден – одна шестидесятая от Преисподней.** [11]**Выходит, что весь мир – словно крышка от горшка для Преисподней** – поскольку мир, сад и Эден – всего лишь одна шестидесятая от Преисподней". [12]**А некоторые говорят: "Преисподняя не имеет размера".** [13] **Некоторые говорят: "Эден не имеет размера".**

אָמַר רַבִּי אוֹשַׁעְיָא [14]**Сказал раби Ошайя: "Что это написано** (какой урок следует извлечь из этого стиха): [15]**'Возлежишь на водах больших, обильный хранилищами'** (Ирмияѓу 51:13). [16]Стих как бы отвечает на вопрос: **"Почему хранилища наполнились зерном?"** [17]**Сообщил** тебе стих в ответ: **потому что** Вавилон **лежит на великих водах.**

ЛЕКСИКА

תַּרְקַב **Таркав**: Происхождение слова неясно. Некоторые исследователи видят в нем греческое τρικαβος – три *кава* (*кав* – мера объема равная 2.2 л.). Проблема состоит в том, что обычно при переходе в иврит греческая буква *"тау"* переходит не в *"тав"*, а в *"тет"*. Другие полагают, что это сокращение арамейских слов *трей кав векав*, то есть два *кава* и *кав*. Существует мнение, что исходно *таркав* был равен двум *кавам*, но потом мера изменилась и стала равна трем *кавам*, то есть 6.6 л.

РАШИ

תנא מתמצית בית כור — כלי שמשקין במימיו בית כור יכולין להשקות בתמציתו שיעור זריעת תרקב, שהוא אחד מששים בבית כור. והכי נמי, עולם אחד מששים בגן עדן, ודי לו בתמצית המים המשקין את הגן, גן לפני כל העולם כולו כעדן לגן. **נמצא כל העולם בכיסוי קדרה** — הקטן כנגד הקדרה. **"שוכנת על מים רבים** — רבת אוצרות בא קצך אמת בצעך". **שרבו אוצרותיה** — שקנו עושר.

ПРИМЕЧАНИЯ

אֶרֶץ מִצְרַיִם, כּוּשׁ, עֵדֶן, גֵּיהִנָּם **Египетская земля, Куш, Эден, Преисподняя:** В этой агадической истории содержится некий незаметный переход от физического мира к миру духовному, от видимого к невидимому. Начав с оценки соотношения размеров отдельных стран, она заканчивается оценкой соотношения размеров рая и ада.

אֶחָד מִשִּׁשִּׁים **Одна шестидесятая:** Это соотношение не следует понимать как буквально числовое, ибо у него имеется определенный ѓалахический подтекст. Так, когда хотят сказать, что какой-то предмет теряется в другом до полного исчезновения (например, капля животного жира в миске молочной каши), то указывают именно эту меру: один к шестидесяти. Поэтому, когда говорится, что вся Вселенная составляет шестидесятую часть от райского сада, то этим лишь выражают сущностные отношения между сопоставляемым. В

РЕАЛИИ

עֲתִירָה בָּבֶל **Богат Вавилон**: Несмотря на малое количество осадков, Вавилон никогда не испытывал нужды в воде. Орошение осуществлялось за счет полноводных рек и системы оросительных каналов. По существу, земля Вавилона представляет собой плодородную долину.

לִנְהַר פְּרָת **До реки Евфрат**: Из Земли Израиля в Вавилон можно было добраться несколькими путями. Первый путь шел по населенным землям к Дамаску, а оттуда к Тапсакусу. Путешествующим по этому маршруту приходилось преодолевать около 500 км. Но этот путь был удобен для больших караванов, проходивших в день 35-40 км. Коротким путем через пустыню можно было добраться до Вавилона за неделю.

ПЕРСОНАЛИИ

חֲנַנְיָה **Хананья**: Четвертое поколение танаев. Учился у своего дяди р. Иегошуа. Переехал в Вавилон еще до восстания Бар-Кохбы и, избежав преследований, стал крупнейшим ученым своего поколения. Так как в силу указов Адриана, установление календаря в Земле Израиля было крайне затруднено, он установил еврейский календарь в Вавилоне. Это действие могло подорвать авторитет Земли Израиля, и палестинские ученые в ультимативной форме потребовали от Хананьи прекратить заниматься этим вне Земли Израиля. Мудрецы сочли поступок Хананьи столь серьезным, что говорили о проклятии, которое ляжет за его грех на его потомков. Хананья прожил долгую жизнь и умер в Вавилоне. Среди его учеников был величайший амораи Вавилона Шмуэль.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אֲמַר רַב [1]И так же **сказал Рав: "Богат Вавилон, ибо жнет без дождей". [2]Сказал Абаей: "Вестимо – болотистый и не высыхает".**

А. МИШНА בִּשְׁלשָׁה בְּמַרְחֶשְׁוָן [3]**Третьего** *мархешвана* впервые **просят о дождях. [4]А рабан Гамлиэль говорит: "Седьмого числа** месяца *мархешвана* начинают просить о дождях, то есть **на пятнадцатый день после Торжества** (*Суккот*), с тем, [5]**чтобы последний из евреев**-паломников из Вавилона, побывавших на празднике в Иерусалиме, успел до дождей **достичь Евфрата** и сумел добраться домой до разлива этой реки (чтобы добраться из Иерусалима до Евфрата, двух недель как раз хватает)".

Б. ГЕМАРА אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר [6]**Сказал раби Эльазар: "Галаха – согласно рабану Гамлиэлю".**

תַּנְיָא [7]Однако, сказанное рабаном Гамлиэлем касается *Эрец Исраэль*. А о Вавилоне **преподано** в барайте: **Хананья говорит:** [8]**"А в диаспоре** ждут **до шестидесятого** дня, который приходит **после** дня осеннего **равноденствия** (осеннее равноденствие бывает обычно во второй половине *элула*

[1]אֲמַר רַב: עֲתִירָה בָּבֶל דְּחַצְדָּא בְּלָא מִיטְרָא. [2]אֲמַר אַבַּיֵי: נְקִיטִינַן טוֹבְעָנֵי וְלָא יוּבְשָׁנֵי.

מִשְׁנָה [3]בִּשְׁלשָׁה בְּמַרְחֶשְׁוָן שׁוֹאֲלִין אֶת הַגְּשָׁמִים. [4]רַבָּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר: בְּשִׁבְעָה בּוֹ, חֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם אַחַר הֶחָג, [5]כְּדֵי שֶׁיַּגִּיעַ אַחֲרוֹן שֶׁבְּיִשְׂרָאֵל לִנְהַר פְּרָת.

גְּמָרָא [6]אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: הֲלָכָה כְּרַבָּן גַּמְלִיאֵל.

[7]תַּנְיָא: "חֲנַנְיָה אוֹמֵר: [8]וּבַגּוֹלָה עַד שִׁשִּׁים בַּתְּקוּפָה".

ПЕРЕВОД

[1]Сказал Рав: "Богат Вавилон, ибо жнет без дождей". [2]Сказал Абаей: "Вестимо – болотистый и не высыхает".

А. МИШНА [3]Третьего *мархешвана* просят о дождях. [4]Рабан Гамлиэль говорит: "Седьмого числа, на пятнадцатый день после Торжества, [5]чтобы последний из евреев достиг Евфрата".

Б. ГЕМАРА [6]Сказал раби Эльазар: "Галаха – согласно рабану Гамлиэлю". [7]Преподано: Хананья говорит: [8]"А в диаспоре – до шестидесятого

РАШИ

מים רבים – שמשקין שדותיהן, דבבל עמוקים מכל הארצות, וגשמים מטפטפין ויורדין שם. **עתירה בבל** – עשירה היא בבל, שקוצרין בה תבואה בלא מטר, שאין צריכים לגשמים. **נקיטינן** – דהכי אמלתא בבל בלא מיטרא. **דטובעני** – היא מקום מצולה ורקק. **ולא יובשני** – שאינה יבשה.

משנה בשלשה במרחשון שואלין את הגשמים וכו' רבן גמליאל אומר בשבעה בו בחמשה עשר יום אחר החג – כלומר, בשבעה במרחשון הוא חמשה עשר אחר החג. **כדי שיגיע האחרון** – כלומר, קודם ירדו מים לנהר פרת, שהוא רחוק יותר.

גמרא ובגולה ששים – ובגולה אין שואלין עד ששים בתקופה, לפי שהוא מקום נמוך, ואין צריכים מטר כל כך.

ПРИМЕЧАНИЯ

мрачном намеке аналогичного соотношения рая и ада присутствует назидательный момент.

עֲתִירָה בָּבֶל **Богат Вавилон:** В ряде рукописей приводится вариант: "Будущее Вавилона" и имеется в виду, что в будущем, после прихода Машиаха, Вавилон станет пустыней, поскольку иссякнут все его источники, а дождевой воды там недостаточно для орошения (Арух и другие).

וּבַגּוֹלָה עַד שִׁשִּׁים בַּתְּקוּפָה **А в диаспоре – до шестидесятого после равноденствия:** Мудрецы разошлись во мнениях, что означает в данном случае слово "диаспора": означает ли оно именно Вавилон, потому что там много воды (Эшколь), или подразумеваются все страны рассеяния евреев. Среди *ришоним* мы находим множество мнений и обычаев относительно различных стран, поступать ли там, как в Земле Израиля, или как в Вавилоне, или промежуточным образом. Некоторые считали, что в каждой стране поступают в соответствии с ее потребностями (Раби Ашер), другие считали, что каждая страна должна выбрать между обычаем Земли Израиля и обычаем Вавилона (Ритба и др.). Однако впоследствии постановили: поскольку мудрецы назвали только две даты начала просьб о дожде – вавилонскую и израильскую, то вся диаспора должна

ГАЛАХА

בִּשְׁלשָׁה בְּמַרְחֶשְׁוָן שׁוֹאֲלִין אֶת הַגְּשָׁמִים **Третьего *мархешвана* просят о дождях**: В соответствии с мнением рабана Гамлиэля, просить о дождях в *Эрец Исраэль* начинают с вечерней молитвы седьмого *хешвана* (Шулхан Арух: Орах Хаим 117:1).

וּבַגּוֹלָה עַד שִׁשִּׁים בַּתְּקוּפָה **Время прошения в диаспоре:** В диаспоре начинают просить о дождях шестьдесят дней спустя после осеннего равноденствия, согласно мнению Хананьи и согласно заключению р. Папы. Рассчет дня равноденствия делают по методу Шмуэля. По григорианскому календарю эта дата приходится на пятое декабря в обычный год и на шестое – в високосный год григорианского календаря. Имеются расхождения мнений относительно того, как поступать человеку, который уезжает из *Эрец Исраэль* за границу. Некоторые считают, что ему следует просить согласно отсчету, принятому в *Эрец Исраэль* (Раби Йосеф Кастро), другие, что ему надлежит придерживаться порядка, установленного в диаспоре (Биур Галаха). Некоторые же ставят это в зависимость от того, как скоро он собирается вернуться (При Хадаш). На практике же каждая община поступает по своему обычаю.

ПЕРЕВОД

после равноденствия. [1]Сказал рав Ѓуна бар-Хия, сказал Шмуэль: "Ѓалаха – согласно Хананьи". [2]Так ли? [3]А вот спросили у Шмуэля: "С какого времени упоминаем [4]'и дай росу и дождь'"? [5]Сказал им: "Со времени, когда вносят дрова в дом Тавута-птицелова!" [6]Быть может, то и другое – одна дата. [7]Возник вопрос у них: [8]"Шестидесятый день – как до шестидесятого или как после шестидесятого?" [9]Приди, услышь. Рав сказал: "Шестидесятый день – как после шестидесятого". [10]А Шмуэль сказал: "Шестидесятый день – как до шестидесятого". [11]Сказал рав Нахман бар-Ицхак: [12]"Знак тебе – верхним нужна вода, [13]нижним не нужна вода". [14]Сказал рав Папа: "Ѓалаха – [15]шестидесятый день, как после шестидесятого".

[1]אֲמַר רַב הוּנָא בַּר חִיָּיא אָמַר שְׁמוּאֵל: הֲלָכָה כַּחֲנַנְיָה.

[2]אִינִי? [3]וְהָא בָּעוּ מִינֵּיהּ מִשְּׁמוּאֵל: מֵאֵימַת מַדְכְּרִינַן: [4]"וְתֵן טַל וּמָטָר"? [5]אֲמַר לְהוּ: מִכִּי מְעַיְּילִי צִיבֵי לְבֵי טָבוּת רִישְׁבָּא.

[6]דִּילְמָא אִידִי וְאִידִי חַד שִׁיעוּרָא הוּא.

[7]אִיבַּעְיָא לְהוּ: [8]יוֹם שִׁשִּׁים כִּלְפְנֵי שִׁשִּׁים אוֹ כִּלְאַחַר שִׁשִּׁים?

[9]תָּא שְׁמַע: רַב אָמַר: יוֹם שִׁשִּׁים כִּלְאַחַר שִׁשִּׁים. [10]וּשְׁמוּאֵל אָמַר: יוֹם שִׁשִּׁים כִּלְפְנֵי שִׁשִּׁים.

[11]אָמַר רַב נַחְמָן בַּר יִצְחָק: [12]וְסִימָנָךְ: עִלָּאֵי בָּעוּ מַיָּא, [13]תַּתָּאֵי לָא בָּעוּ מַיָּא.

[14]אָמַר רַב פָּפָּא: הִלְכְתָא: [15]יוֹם שִׁשִּׁים כִּלְאַחַר שִׁשִּׁים.

РАШИ

מכי מעיילי ציבי לבי טבות רישבא – משעה שמכניסין עצים לאוצר לצורך ימות הגשמים, היו נוהגין, לפי שהיו יודעין שזמן גשמים הוא משם ואילך, ולא היו יכולין לחטוב עצים ביער. **רישבא** = צייד עופות, כמו "אין פורסין רשבים ליונים" (בבא קמא עט,ב), טבות – שם אדם. **כלפני ששים** – ולא מדכרינן. **כלאחר ששים** – ומדכרינן. **עילאי בעו מים** – העומדים בהרים צריכין יותר מים, מפני שהגשמים מתגלגלים ויורדין למטה. **תתאי לא בעו מים** – שמתכנסין כל מימי ההרים לבקעה, הכי נמי, רב שהיה מארץ ישראל כדאמרינן בעלמא (גיטין ו,א): מכי אתא רב לבבל, וארץ ישראל גבוהה מכל הארצות, משום הכי אמר כלאחר ששים. ובבבל, בגולה מתוך שאינן צריכין לגשמים – אין שואלין עד ששים לתקופת תשרי, וכן אנו נוהגים, שכל מנהגינו אחר בני בבל.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

или в первой половине *тишрей*) и лишь тогда (то есть не седьмого *хешвана*) начинают просить о дождях. Следовательно, в Вавилоне начинают просить гораздо позже, чем в *Эрец Исраэль*.

אָמַר רַב הוּנָא בַּר חִיָּיא [1]И об этом **сказал рав Ѓуна бар-Хия, сказал Шмуэль: "Ѓалаха – согласно Хананьи".**

אִינִי Далее выражается недоумение по поводу сказанного равом Ѓуном бар-Хией: [2]**так ли** это? [3]**А вот** ведь известно, что **спросили** однажды у **Шмуэля** (на которого ссылается рав Ѓуна): **"С какого времени упоминаем [4]'и дай росу и дождь'"? [5]Сказал им: "Со времени, когда,** в преддверии зимы, уже начинают **вносить дрова в дом Тавута-птицелова!"**

דִּילְמָא [6]На это возражают: **быть может, и то и другое – одна дата,** и именно в шестидесятый день после равноденствия начинают вносить дрова в дом Тавута-птицелова!

אִיבַּעְיָא לְהוּ [7]Относительно барайты Хананьи **возник вопрос у них** (у *амораев*): [8]"То, что сказано про **шестидесятый день,** имеется ли в виду, что в сам этот день не просят дождя, **как** не просят о нем **до шестидесятого** дня, **или** же в этот день просят дождя, как просят **после шестидесятого?"**

תָּא שְׁמַע [9]**Приди, услышь,** что в этом вопросе разошлись мнения мудрецов; **Рав сказал: "В сам шестидесятый день** следует просить, **как после шестидесятого".** [10]**А Шмуэль сказал: "В шестидесятый день** не следует просить, **как до шестидесятого".**

אָמַר רַב נַחְמָן בַּר יִצְחָק [11]**Сказал рав Нахман бар-Ицхак** о споре между Равом и Шмуэлем: [12]"Вот **знак тебе,** который поможет запомнить позиции спорщиков: **верхним** (выходцам из *Эрец Исраэль*, страны, где горы и возвышенности, то есть Раве) **нужна вода** – они хотят, чтобы дождь выпал пораньше, [13]а **нижним** (жителям Вавилона, расположенного в низинах, – Шмуэлю) **не нужна вода** – и они отодвигают срок просьбы о дожде".

אָמַר רַב פָּפָּא [14]**Сказал рав Папа: "Ѓалаха** согласно Раву: [15]**в шестидесятый день, как после шестидесятого"** – то есть включая сам шестидесятый день.

ПРИМЕЧАНИЯ

поступать так, как принято в Вавилоне, поскольку и во всех странах диаспоры принято придерживаться упомянутых в Талмуде ѓалахических установлений Вавилона.

כִּלְפְנֵי שִׁשִּׁים אוֹ כִּלְאַחַר שִׁשִּׁים **Как до шестидесятого или как после шестидесятого?**: Многие считают, что этот спор связан с другим спором *танаим*: относится ли день *Текуфы* (равноденствия) к периоду предыдущей или следующей *Текуфы*? (Раби Йешая Дитрани и др.)

עִלָּאֵי, תַּתָּאֵי **Верхние и нижние:** У гаонов (и у Раби Хананэля) была другая версия, в которой мнения Рава и Шмуэля поменяны местами. При этом Шмуэль име-

ТЕРМИНОЛОГИЯ

תָּנֵינָא Мною выучено в барайте: Термин вводит барайту или мишну, полностью исчерпывающую изучаемый вопрос, в свете чего его следует снять с обсуждения.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

В. МИШНА הִגִּיעַ [1]**Наступило семнадцатое** ***мархешвана,*** **и** все еще **не пошли дожди** – [2]**начинают** поститься **одиночки** (не вся община, а немногие избранные) **и постятся три поста.** [3]**Едят и пьют** до темноты, и могут продолжать есть и пить **пока темно** и всю ночь до рассвета, а после рассвета запрещено есть и пить, [4]однако **разрешены им работа, умывание, умащение, надевание сандалий и половые сношения.**

הִגִּיעַ [5]**Наступил месяц** ***кислев,*** **и** все еще **не пошли дожди** – [6]**Судебная палата** (суд мудрецов) **выносит решение о трех общественных постах** (постах, в которых примет участие вся община, а не только одиночки). [7]Однако это пока еще легкие посты: **едят и пьют, пока темно,** [8]**и разрешены работа, умывание, умащение, надевание сандалий и половые сношения.**

Г. ГЕМАРА מַאן "יְחִידִים" [9]**Кто это,** те **одиночки,** о которых говорится в мишне?

אֲמַר רַב הוּנָא [10]**Сказал рав Гуна:** "Одиночки – это **мудрецы".**

וְאָמַר רַב הוּנָא [11]А также **сказал рав Гуна:** "Принято, что **одиночки постятся три поста,** о которых сказано в мишне, [12]в следующие дни: **второй день** (понедельник), **пятый** (четверг) и следующий **второй** (следующий понедельник)".

מַאי קָמַשְׁמַע לַן [13]**Что он** (рав Гуна) **довел до нашего сведения** этим сообщением?

[14]Ведь **мною** уже **выучено** в барайте: **"Не назначают общественный пост первоначально на**

משנה [1]הִגִּיעַ שִׁבְעָה עָשָׂר בְּמַרְחֶשְׁוָן, וְלֹא יָרְדוּ גְּשָׁמִים, [2]הִתְחִילוּ הַיְּחִידִים מִתְעַנִּין שָׁלֹשׁ תַּעֲנִיּוֹת. [3]אוֹכְלִין וְשׁוֹתִין מִשֶּׁחָשֵׁיכָה, [4]וּמוּתָּרִין בִּמְלָאכָה, וּבִרְחִיצָה, וּבְסִיכָה, וּבִנְעִילַת הַסַּנְדָּל, וּבְתַשְׁמִישׁ הַמִּטָּה.

[5]הִגִּיעַ רֹאשׁ חֹדֶשׁ כִּסְלֵיו, וְלֹא יָרְדוּ גְּשָׁמִים, [6]בֵּית דִּין גּוֹזְרִין שָׁלֹשׁ תַּעֲנִיּוֹת עַל הַצִּבּוּר. [7]אוֹכְלִין וְשׁוֹתִין מִשֶּׁחָשֵׁיכָה, [8]וּמוּתָּרִין בִּמְלָאכָה, וּבִרְחִיצָה, וּבְסִיכָה, וּבִנְעִילַת הַסַּנְדָּל, וּבְתַשְׁמִישׁ הַמִּטָּה.

גמרא [9]מַאן "יְחִידִים"?

[10]אֲמַר רַב הוּנָא: רַבָּנַן.

[11]אֲמַר רַב הוּנָא: יְחִידִים מִתְעַנִּין שָׁלֹשׁ תַּעֲנִיּוֹת, [12]שֵׁנִי וַחֲמִישִׁי וְשֵׁנִי.

[13]מַאי קָמַשְׁמַע לַן? [14]תָּנֵינָא: "אֵין גּוֹזְרִין תַּעֲנִית עַל הַצִּבּוּר

ПЕРЕВОД

В. МИШНА [1]Наступило семнадцатое *мархешвана,* и не пошли дожди – [2]начинают одиночки и постятся три поста. [3]Едят и пьют, пока темно, [4]и разрешены им работа, умывание, умащение, надевание сандалий и половые сношения. [5]Наступил месяц *кислев,* и не пошли дожди – [6]Судебная палата выносит решение о трех общественных постах. [7]Едят и пьют, пока темно, [8]и разрешены работа, умывание, умащение, надевание сандалий и половые сношения.

Г. ГЕМАРА [9]Кто это одиночки? [10]Сказал рав Гуна: "Мудрецы". [11]Сказал рав Гуна: "Одиночки постятся три поста – [12]второй день, пятый и второй". [13]Что он довел до нашего сведения? [14]Мною выучено: "Не назначают общественный пост первоначально на пятый день, чтобы не

РАШИ

משנה הגיע שבעה עשר וכו' – אוכלין ושותין משחשיכה, שאין אוכלין מבעוד יום כיום הכפורים ותשעה באב.

גמרא מאי קא משמע לן – הא' דקאמר "שני וחמישי ושני". **תנינא** – בפירקין דלקמן (טו,ב): אין גוזרין תענית כו' שלא להפקיע את השערים, שאם היו מתחילין להתענות בחמישי היו קונין למוצאי התענית שתי סעודות גדולות, אחד לתענית ואחד לשבת, וכסבור המוכר שרעב בא לעולם ומאי לאפקועי שערים.

ПРИМЕЧАНИЯ

новался верхним, потому что город, в котором он жил, Негардеа, стоит выше по течению Евфрата, а Сура, где жил Рав, – ниже, южнее (Гаоним, Раби Яаков Эмдин).

ГАЛАХА

הִגִּיעַ שִׁבְעָה עָשָׂר בְּמַרְחֶשְׁוָן **Посты о дождях в** ***Эрец Исраель***: Если наступило семнадцатое *хешвана* и еще не выпали дожди, то мудрецы держат три поста: во вторник, в четверг и вновь во вторник, и законы этих постов такие же, как и законы поста одиночки (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:1). Но если наступило первое *кислева,* а дожди так и не выпали, тогда объявляется общий пост: во вторник, в четверг, во вторник. И законы этого поста совпадают с законами любого другого общественного поста (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:2).

אֵין גּוֹזְרִין תַּעֲנִית עַל הַצִּבּוּר בַּתְּחִלָּה בַּחֲמִישִׁי **Не назначают общественный пост первоначально на пятый день:** На четверг не назначают первый пост из опасения, что поднимутся цены на рынке, даже если для такого опасения нет достаточных оснований. Однако есть мнение, что в том месте, где нет такой опасности, можно назначать пост на четверг (Маген Авраам; Шулхан Арух: Орах Хаим 575:6).

בַּתְּחִילָּה בַּחֲמִישִׁי, שֶׁלֹּא לְהַפְקִיעַ אֶת הַשְּׁעָרִים. ¹אֶלָּא שָׁלֹשׁ תַּעֲנִיּוֹת הָרִאשׁוֹנוֹת שֵׁנִי וַחֲמִישִׁי וְשֵׁנִי".

²מַהוּ דְּתֵימָא: הָנֵי מִילֵּי צִבּוּר, ³אֲבָל יָחִיד לָא. ⁴קָמַשְׁמַע לָן.

⁵תַּנְיָא נַמִי הָכִי: כְּשֶׁהִתְחִילוּ הַיְּחִידִים לְהִתְעַנּוֹת, מִתְעַנִּין שֵׁנִי וַחֲמִישִׁי וְשֵׁנִי, ⁶וּמַפְסִיקִין בְּרָאשֵׁי חֳדָשִׁים ⁷[10Б] וּבְיָמִים טוֹבִים הַכְּתוּבִין בִּמְגִילַּת תַּעֲנִית".

⁸תָּנוּ רַבָּנַן: "אַל יֹאמַר אָדָם: 'תַּלְמִיד אֲנִי; ⁹אֵינִי רָאוּי לִהְיוֹת יָחִיד'. ¹⁰אֶלָּא, כָּל תַּלְמִידֵי חֲכָמִים יְחִידִים. ¹¹אֵי זֶהוּ יָחִיד

ПЕРЕВОД

взвинтить цены. [1]А три первых поста – второй день, пятый и второй". [2]Ты можешь сказать: имеется в виду община, [3]а не одиночка. [4]Довел до нашего сведения. [5]Преподано еще так: "Когда одиночки начинают поститься, они постятся во второй день, пятый и второй, [6]и прерывают во дни новомесячий [10Б] [7]и в праздничные дни, указанные в свитке 'Таанит'". [8]Учили великие наши: "Пусть не говорит человек: 'Я ученик, [9]и не пристало мне считаться одиночкой'. [10]Однако же: все выученики мудрецов – одиночки. [11]Кто такой оди-

РАШИ

אפקועי – מבטל שיעור מדה הראשונה, וממעטה. **אבל יחידים לא** – שלש תעניות שהיחידין עושין קודם לצבור – אינן זקוקין להתחיל בשני, דליכא אפקיעת שערים משום יחידים לחודייהו, והללו שלש תעניות דיחידים אינן בכלל שלש עשרה תעניות דצבור, תדע דקא חשיב במתניתין שלש ושלש ושבע. **ומפסיקין בראשי חדשים** – שאם חל ראש חדש בשני ובחמישי לאחר שהתחילו להתענות – פוסקין תעניתם. **וכן בימים טובים** – הכתובים במגילת תענית. **תלמיד אני** – ואיני חשוב כל כך כיחידים, כלומר: איני ראוי להתחיל תענית עם היחידים.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

пятый день (то есть начало серии постов не должно выпадать на пятый день недели), **чтобы не взвинтить цены** на продукты, поскольку в шестой день недели, после поста, люди будут покупать очень много, как из-за поста, так и для нужд субботы, и лавочники поднимут цены. [1]Однако таков порядок: **три первых поста** – объявляют о посте и начинают поститься во **второй день,** продолжают в **пятый и** заканчивают во **второй"**. Таким образом, уже известно о том, что не начинают пост в пятый день, зачем же рав Гуна вновь говорит об этом? Содержится ли в его словах какая-то дополнительная информация?

מַהוּ דְּתֵימָא [2]Ответ: на основании процитированной выше барайты **ты можешь сказать: имеется в виду,** что только **община** не начинает поста в пятый день, в силу причин экономического характера, [3]**а не одиночка.** [4]А рав Гуна **довел** этим **до нашего сведения,** что даже одиночка должен начинать свой пост во второй день.

תַּנְיָא נַמִי הָכִי [5]**Преподано** в барайте **еще так: "Когда одиночки начинают поститься, они постятся во второй день, пятый и второй,** [6]**и прерывают** свой пост, если он пришелся на **дни новомесячий** [10Б] [7]**или на праздничные дни,** которые **указаны в свитке 'Таанит'** как дни, в которые поститься нельзя".

תָּנוּ רַבָּנַן [8]**Учили наши мудрецы: "Пусть не говорит человек: 'Я ученик,** [9]**и не пристало мне считаться одиночкой,** и брать на себя пост'". [10]Напротив: **все выученики мудрецов – одиночки** – именно они и должны поститься.

[11]Далее вводятся определения: **кто такой одиночка и кто такой ученик?**

ТЕРМИНОЛОГИЯ

תַּנְיָא נַמִי הָכִי **Преподано еще так**: Термин, открывающий барайту, подтверждающую мнение, приведенное в Гемаре.

מְגִילַּת תַּעֲנִית **Свиток "Таанит"**: Древний список дат, в которые посты и траур запрещены. Большая часть дат связана с событиями Хасмонейского восстания. Основной текст, написанный на арамейском языке, сопровождается примечаниями на иврите. Это первый зафиксированный письменно закон Устной Торы.

РЕАЛИИ

תַּלְמִיד **Ученик**: Ученник мудрецов имел довольно высокий статус, связанный с некоторыми привилегиями, (например, почетное место в синагоге). Эти привилегии имели и экономическую сторону, например, освобождали от некоторых налогов, давали преимущество при совершении покупки и продажи и т. д. В некоторых местах, особенно в Вавилоне, ученики носили специальную одежду. В нашем отрывке говорится, что статус ученика может получить не каждый и что его получение обусловлено праведным образом жизни и т. п.

ПРИМЕЧАНИЯ

שֶׁלֹּא לְהַפְקִיעַ אֶת הַשְּׁעָרִים **Чтобы не взвинтить цены:** Многие комментаторы считают, что здесь говорится о месте, в котором большинство жителей евреи, и множество покупок, совершаемых в четверг, может привести к временному дефициту и как следствие к росту цен. Другие полагают, что это постановление ввели по той причине, что крестьяне, которые поставляют в город свою продукцию, не успев узнать о посте, не привезут в город достаточного количества продуктов – после поста люди едят больше и, соответственно, покупают больше продуктов (Раби Гершом). Некоторые же считают, что если установить пост в базарный день, крестьяне вообще не явятся в город (Эшколь).

אֵי זֶהוּ יָחִיד **Кто такой одиночка?**: В Иерусалимском

ГАЛАХА

וּמַפְסִיקִין בְּרָאשֵׁי חֳדָשִׁים **И прерывают во дни новомесячий:** Одиночка, который принял на себя пост – не постится в *Хануку, Пурим* или *Рош Ходеш* (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:7).

Посты одиночек: Если наступило семнадцатое *хешвана* и еще не выпали дожди, мудрецы постятся три раза: во вторник, в четверг и в следующий вторник (если семнадцатое *хешвана* выпало на вторник, то некоторые начинают поститься в этот день, а некоторые нет (Биур Галаха). Всякий, достигший мудрости в познании Торы, должен поститься, и законы этих постов такие же, как и законы поста одиночки (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:1).

וְאֵיזֶהוּ תַּלְמִיד? [1] יָחִיד כָּל שֶׁרָאוּי לְמַנּוֹתוֹ פַּרְנָס עַל הַצִּבּוּר. [2] תַּלְמִיד כָּל שֶׁשּׁוֹאֲלִין אוֹתוֹ דְּבַר הֲלָכָה בְּתַלְמוּדוֹ וְאוֹמֵר, [3] וַאֲפִילּוּ בְּמַסֶּכֶת דְּכַלָּה".

[4] תָּנוּ רַבָּנַן: "לֹא כָּל הָרוֹצֶה לַעֲשׂוֹת עַצְמוֹ יָחִיד עוֹשֶׂה; [5] תַּלְמִיד, עוֹשֶׂה. [6] דִּבְרֵי רַבִּי מֵאִיר. [7] רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר: עוֹשֶׂה, וְזָכוּר לְטוֹב. [8] לְפִי שֶׁאֵין שֶׁבַח הוּא לוֹ, אֶלָּא צַעַר הוּא לוֹ".

[9] תַּנְיָא אִידָךְ: "לֹא כָּל הָרוֹצֶה לַעֲשׂוֹת עַצְמוֹ יָחִיד עוֹשֶׂה; [10] תַּלְמִיד, עוֹשֶׂה. [11] דִּבְרֵי רַבִּי

ПЕРЕВОД

ночка и кто такой ученик? [1] Одиночка – это тот, кто достоин, чтобы его назначили главой общины, [2] ученик – это тот, кому задают вопрос о галахе, которую он выучил, и он отвечает, [3] даже по трактату 'Кала'". [4] Учили наши мудрецы: "Не всякий, кто хочет произвести себя в одиночки – производит, [5] в ученики – производит, [6] слова раби Меира. [7] Раби Йосе говорит: производит, и всех ему благ. [8] Потому что это для него не привилегия, а тягота". [9] Преподано иное: "Не всякий, кто хочет произвести себя в одиночки – производит, [10] в ученики – производит, [11] слова раби Шимона бен-Эльаза-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1] **Одиночка – это тот, кто достоин, чтобы его назначили главой общины** (наставником общины в Галахе), человек праведный и почтенный, [2] **а ученик – это тот, кому задают вопрос о галахе, которую он выучил, и он отвечает** – ученый, сведущий в Галахе, [3] **даже** если вся его эрудиция сводится лишь к умению ответить на вопросы **по** широко известному **трактату**, изучаемому в рамках публичного лектория, т. н. "Ярхей Кала".

תָּנוּ רַבָּנַן [4] А в другой барайте так **учили наши мудрецы:**

"Не всякий, кто хочет произвести себя в одиночки – производит, [5] и не всякий, кто хочет произвести себя **в ученики – производит,** [6] **слова раби Меира** (человек не может по собственному произволу усвоить себе правила поведения, предписанные 'одиночке' или 'ученику', для этого необходимо обладать соответствующими высокими достоинствами). [7] А **Раби Йосе**, не соглашаясь с раби Меиром, так **говорит: производит** себя сам, **и всех ему благ.** [8] **Потому что это для него не привилегия, а тягота** – потому что речь идет не о почете и правах, связанных с этими званиями, а об ответственности и трудностях (например, об обязанности поститься)".

תַּנְיָא אִידָךְ [9] На это следует возражение: однако в другой барайте **преподано иное: "Не всякий, кто хочет произвести себя в одиночки – производит,** [10] кто хочет произвести себя **в ученики – производит,** [11] **слова раби Шимона бен-Эльазара".** То есть раби Шимон утверждает противоположное

РАШИ

לא כל הרוצה לעשות עצמו יחיד – לענין תענית. **עושה** – דנראה מגסי הרוח, ותנן (אבות פרק ג משנה י): כל שרוח הבריות נוחה הימנו כו'. הכי גרסינן: **התלמידים עושין עצמן** – כדאמרינן לעיל, שכל התלמידים ראויין לכך, ואין בהם משום גסות הרוח. **רבי יוסי אומר כל אדם** – ואפילו שאינו תלמיד, עושה עצמו יחיד להתענות וזכור לטוב, דצער הוא לו ולא גסות. לישנא אחרינא גרסינן: לא כל הרוצה לעשות עצמו יחיד עושה, תלמיד עושה, כלומר: ולא כל הרוצה נמי לעשות עצמו תלמיד, להתנהג עצמו במדת תלמיד בחלוקו ובמטתו, ולהתנאות בסודר של תלמידי חכמים ושאר דברים עושה, דכל הרוצה ליטול לו את השם לא יטול. ורבי יוסי ארישא. ומסתבר כי האי לישנא. מדקא מהדר רבן שמעון בן גמליאל: דבר של שבח – אינו עושה, מכלל דאיירי בשבח.

РЕАЛИИ

וְזָכוּר לְטוֹב **И всех ему благ**: Тот, кто принимает на себя тяготы, которые он не обязан исполнять, и не требует за это никаких почестей, заслуживает уважения. Проблема возникает, когда тот, кто требуют почестей за принятие на себя тягот, связанных с определенным статусом, не имеет на это права, например, если его познания в Торе недостаточны.

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן אֶלְעָזָר **Раби Шимон бен-Эльазар**. Принадлежит последнему поколению танаев (170-220 гг. н. э.). Почти ничего неизвестно ни о его жизни, ни о его семье, и, поскольку он жил в то время, когда в основном была завершена редакция Мишны, немногие из его высказываний вошли в текст Мишны. Однако в Барайте высказывания р. Шимона встречаются гораздо чаще. Он был другом р. Йегуды Ганаси. Их споры приводятся в нескольких местах Талмуда. Основным учителем р. Шимона был р. Меир, к которому он был очень привязан и часто цитировал его высказывания.

Раби Шимон бен-Эльазар жил либо в самой Тверии, либо неподалеку от нее. Несмотря на то, что у него не было собственной школы, многие законы и агадот передаются от его имени.

ПРИМЕЧАНИЯ

Талмуде объясняется, что одиночка – это человек, назначенный на общественный пост и оправдавший возложенное на него доверие, и поэтому его просьба более достойна быть услышанной в пост.

וַאֲפִילּוּ בְּמַסֶּכֶת דְּכַלָּה **Даже по трактату "Кала"**: Насчет этого места комментаторы разошлись во мнениях. У слова *кала* имеется несколько значений: "собрание", "шеренга". Однако также называется месяц, в который происходили собрания мудрецов. Что касается трактата **"Кала"**, то одни считали, что это трактат, который учат в данном году всей общиной и который все знают (Раби Хананэль), другие, что **"Кала"** – это один из так называемых "малых трактатов", которые не входят в Талмуд и являются сборниками барайт. Один из этих трактатов начинается словами *"Кала бэло браха"* ("Невеста без благословения") – отсюда и название: **трактат "Кала"**. Поскольку в этом трактате нет Гемары (рассуждений), а только список галахот, его легко изучить (Раби Йешая Ор Заруа; Раби Йонатан; Ритба). А некоторые объясняют, что в известном смысле требование знания именно этого трактата является не послаблением, а ужесточением, поскольку он малоизвестен, и немногие учат его.

ГАЛАХА

וְאֵיזֶהוּ תַּלְמִיד **Кто такой ученик?**: Каждый, кто способен изложить изученный им предмет, даже если его спросили о законах праздников, которые изучаются всей общиной, – именуется учеником и соответственно постится постами одиночек (Маген Авраам; Шулхан Арух: Эвен Гаэзер 38:27).

שִׁמְעוֹן בֶּן אֶלְעָזָר. [1]רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר: בַּמֶּה דְּבָרִים אֲמוּרִים? [2]בְּדָבָר שֶׁל שֶׁבַח, [3]אֲבָל בְּדָבָר שֶׁל צַעַר עוֹשֶׂה, וְזָכוּר לְטוֹב, [4]שֶׁאֵין שֶׁבַח הוּא לוֹ, אֶלָּא צַעַר הוּא לוֹ".

[5]תָּנוּ רַבָּנַן: "מִי שֶׁהָיָה מִתְעַנֶּה עַל הַצָּרָה וְעָבְרָה, [6]עַל הַחוֹלֶה וְנִתְרַפֵּא, הֲרֵי זֶה מִתְעַנֶּה וּמַשְׁלִים. [7]הַהוֹלֵךְ מִמָּקוֹם שֶׁאֵין מִתְעַנִּין לְמָקוֹם שֶׁמִּתְעַנִּין הֲרֵי זֶה מִתְעַנֶּה עִמָּהֶן. [8]מִמָּקוֹם שֶׁמִּתְעַנִּין לְמָקוֹם שֶׁאֵין מִתְעַנִּין הֲרֵי זֶה מִתְעַנֶּה וּמַשְׁלִים. [9]שָׁכַח וְאָכַל וְשָׁתָה, אַל יִתְרָאֶה בִּפְנֵי

ПЕРЕВОД

ра. [1]Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: "О каких случаях говорится? [2]О тех, когда это – привилегия, [3]а когда – мучение, то производит, и всех ему благ, [4]ибо это не привилегия для него, а тягота".

А. [5]Учили наши мудрецы: "Тот, кто постился из-за несчастья, и миновало, [6]за больного, и исцелился – доводит свой пост до конца. [7]Пришедший оттуда, где не постятся, туда, где постятся, – постится вместе с ними. [8]Оттуда, где постятся, туда, где не постятся, – доводит пост до конца. [9]Забыл, поел и попил – не

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

тому, что говорил раби Йосе, и согласен с раби Меиром. [1]Но так пояснил слова раби Шимона рабан Шимон бен-Гамлиэль: **рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: "О каких случаях говорится?** [2]**О тех, когда это** (принятие звания ученика или одиночки) **– привилегия** (когда речь идет о подражании мудрецам в том, что является их привилегией), [3]**а когда** непосредственным следствием нового звания является лишь **мучение, то** пусть **производит** сам себя в эти звания, **и всех ему благ,** [4]**ибо это не привилегия для него, а тягота** (подражание мудрецам в тех тяготах, которые они на себя берут, – похвально)".

תָּנוּ רַבָּנַן **А.** [5]Так **учили наши мудрецы** в барайте: **"Тот, кто постился из-за несчастья,** и оно **миновало** до завершения поста, [6]**за больного, и** он **исцелился** до завершения поста – тем не менее **доводит свой пост до конца.**

[7]Человек, **пришедший оттуда, где не постятся, туда, где постятся, – постится вместе с ними.**

[8]Человек, пришедший **оттуда, где постятся, туда, где не постятся, – доводит пост до конца.**

[9]Человек, который **забыл** о том, что продолжается пост, и по рассеянности **поел и попил –** пусть **не**

РАШИ

על החולה ונתרפא – הוא הדין אם מת החולה, בעי לקיומי נדרו. **על הצרה ועברה** – מתענה ומשלים, ואם לאו – נראה כמתנה עם קונו: אם תעבור [לא] אתענה, ואם לאו – אתענה. **למקום שאין מתענין הרי זה מתענה ומשלים** – כל התעניות שקבלו עליהן בני עירו, דנותנין עליו חומרי המקום שיצא משם. **אכל ושתה** – דיעבד. **אל יתראה בפניהן** – שנראה כחתן בין אבלים, ויתקנאו בו.

ПЕРСОНАЛИИ

רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל **Рабан Шимон бен-Гамлиэль**: Два таная известны под этим именем. Первый стоял во главе Санґедрина во времена Великого восстания и погиб. Другой – его внук – был отцом и учителем р. Йеґуды Ганаси. Обычно Талмуд говорит именно о последнем. Рабан Шимон встал во главе Санґедрина после восстания Бар-Кохбы, когда требовался большой политический талант для восстановления еврейской жизни в Земле Израиля. Рабан Шимон совершил несколько путешествий в Рим для встречи с императором. Р. Шимон был самым молодым ученым среди учеников раби Акивы: р. Меира, р. Йосе, р. Йеґуды. Признавая их высокие познания и выказывая им надлежащий почет, он не ронял чести *наси*, пост которого занимал. От имени р. Шимона передается немного поучений, но его авторитет настолько велик, что действует правило, согласно которому его мнение является основным, даже когда приведена противоречащая ему анонимная мишна.

ПРИМЕЧАНИЯ

הַהוֹלֵךְ מִמָּקוֹם שֶׁאֵין מִתְעַנִּין לְמָקוֹם שֶׁמִּתְעַנִּין **Пришедший оттуда, где не постятся, туда, где постятся:** Существует ряд законов о том, как следует поступать человеку, переезжающему в местность с другими обычаями. Но даже когда обычаи того места, где он временно находится, необязательны для него – при общественном бедствии и посте он не имеет права отделяться от общества.

הֲרֵי זֶה מִתְעַנֶּה עִמָּהֶן **Доводит пост до конца:** Во второй главе написано, что если община объявила пост в

ГАЛАХА

מִי שֶׁהָיָה מִתְעַנֶּה עַל הַצָּרָה וְעָבְרָה **Тот, кто постился из-за несчастья, и миновало:** Одиночка, который принял на себя пост из-за бедствия, и оно в ходе поста прекратилось, или ради выздоровления больного, и тот либо поправился, либо умер, должен продолжать поститься до вечера, если только он заранее не обусловил срок прекращения поста (Даркей Моше; Шулхан Арух: Орах Хаим 569:1).

הַהוֹלֵךְ מִמָּקוֹם שֶׁאֵין מִתְעַנִּין לְמָקוֹם שֶׁמִּתְעַנִּין **Пришедший оттуда, где не постятся, туда, где постятся:** Человек, оказавшийся в месте, где объявлен пост, должен присоединиться к посту, даже если он в этот день уже ел и даже если он намеревается вернуться в тот же день домой (Элияґу Раба). Но поскольку он не принимал на себя этого поста, то, когда покинет это место, может есть. Однако, если он пришел до начала поста, то должен принять этот пост, а в том случае, если он не успел принять пост вместе с общиной, все равно должен его завершить вместе со всеми (Турей Заґав; Шулхан Арух: Орах Хаим 574:2).

מִמָּקוֹם שֶׁמִּתְעַנִּין לְמָקוֹם שֶׁאֵין מִתְעַנִּין **Оттуда, где постятся, туда, где не постятся:** Человек, который покидает место, где постятся, и приходит в то место, где не постятся, должен поститься, если он собирается вернуться в тот же день. Причем, даже в том случае, если не принимал на себя этого поста (Турей Заґав). Но если он не находился в своем городе во время принятия поста, может не поститься (Арух Ґашулхан). Если пост был объявлен не в связи с бедствием, а по иной причине, то в любом случае тот, кто собирается вернуться, должен поститься (Элияґу Раба; При Мегадим; Шулхан Арух: Орах Хаим 574:1).

שָׁכַח וְאָכַל וְשָׁתָה **Забыл, поел и попил:** Тот, кто случайно съел что-либо в пост, должен немедленно, как только осознает это, прекратить есть, и не следует рассказывать об этом другим постящимся (Маген Авраам).

הַצִּבּוּר, [1] וְאַל יַנְהִיג עִידּוּנִין בְּעַצְמוֹ, [2] שֶׁנֶּאֱמַר: 'וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו: לָמָּה תִּתְרָאוּ?' [3] אָמַר לָהֶם יַעֲקֹב לְבָנָיו: אַל תַּרְאוּ עַצְמְכֶם כְּשֶׁאַתֶּם שְׂבֵעִין, לֹא בִּפְנֵי עֵשָׂו, וְלֹא בִּפְנֵי יִשְׁמָעֵאל, כְּדֵי שֶׁלֹּא יִתְקַנְּאוּ בָּכֶם".

[4] "אַל תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ". [5] אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: אָמַר לָהֶם יוֹסֵף לְאֶחָיו: [6] אַל תִּתְעַסְּקוּ בִּדְבַר הֲלָכָה, שֶׁמָּא תִּרְגְּזוּ עֲלֵיכֶם הַדֶּרֶךְ.

[7] אִינִי? [8] וְהָאָמַר רַבִּי אִלְעַאי בַּר בֶּרֶכְיָה: שְׁנֵי תַלְמִידֵי חֲכָמִים שֶׁמְּהַלְּכִים בַּדֶּרֶךְ, וְאֵין בֵּינֵיהֶן דִּבְרֵי תוֹרָה, רְאוּיִין לִישָּׂרֵף, [9] שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיְהִי הֵמָּה הֹלְכִים, הָלוֹךְ וְדַבֵּר, וְהִנֵּה רֶכֶב אֵשׁ וְסוּסֵי אֵשׁ וַיַּפְרִדוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם". [10] טַעֲמָא דְּאִיכָּא דִּיבּוּר, [11] הָא לֵיכָּא דִּיבּוּר, רְאוּיִין לִישָּׂרֵף!

ПЕРЕВОД

обнаруживает перед обществом [1] и не предается удовольствиям в одиночестве, [2] как сказано: 'И сказал Яаков сынам своим: зачем показываетесь?' [3] Сказал Яаков своим сыновьям: 'Не показывайте виду перед Эсавом и Ишмаэлем, что вы сыты, чтобы не вызвать у них зависти к вам'". [4] "Не вызывайте гнева в дороге". [5] Сказал раби Эльазар: "Сказал Йосеф своим братьям: [6] 'Не занимайтесь вопросами Галахи, а то может разгневаться на вас дорога'". [7] Так ли? [8] А вот говорил раби Ильай бар-Берехья: "Два выученика мудрецов, которые идут по дороге и не ведут между собой речи о Торе, достойны сожжения, [9] как сказано: 'И шли они, идя и разговаривая, и вот огненная колесница и огненные кони разлучили их друг с другом'. [10] Смысл в том, что был разговор. [11] Там, где нет разговора – достойны сожжения".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

обнаруживает перед обществом свой проступок [1] **и не предается удовольствиям в одиночестве,** сочтя, что его поступок аннулирует пост, и теперь можно вести себя так, как в обычный день, [2] **как сказано: 'И сказал Яаков сынам своим: зачем показываетесь?'** (Берешит 41:1). [3] Здесь, по мнению толкователя, как бы **сказал Яаков своим сыновьям,** обращаясь к ним в голодный год: **'Не показывайте виду перед Эсавом и Ишмаэлем, что вы сыты, чтобы не вызвать у них зависти к вам'".** Отсюда можно заключить, что нехорошо сытому обнаруживать свою сытость перед голодным.

אַל תִּרְגְּזוּ בַּדֶּרֶךְ [4] Далее, по ассоциации с вышесказанным, вспоминают о другом напутствии сынам Яакова, сказанным Йосефом: **"Не вызывайте гнева в дороге"** (Берешит 45:24).

[5] **Сказал раби Эльазар:** "Этой фразой как бы **сказал Йосеф своим братьям:** [6] 'Будучи в дороге, **не занимайтесь вопросами Галахи, а то может разгневаться на вас дорога'"** – то есть предаваясь дискуссии о законах Торы, вы можете поссориться и сбиться с пути.

אִינִי [7] **Так ли это?** – действительно ли противопоказано заниматься Галахой в дороге? [8] **А вот** ведь **говорил раби Ильай бар-Берехья: "Два выученика мудрецов, которые идут по дороге и не ведут между собой речи о Торе, достойны сожжения,** [9] **как сказано** о пророке Элияѓу и его ученике Элише: **'И шли они, идя и разговаривая, и вот огненная колесница и огненные кони разлучили их друг с другом'** (Млахим II, 2:11). [10] **Смысл в том, что был разговор** (причина того, что они не сгорели, – разговор о Торе), Элиша разговаривал с Элияѓу об Учении, и именно поэтому огонь не коснулся Элиши. [11] А **там, где нет разговора** о Торе – спутники **достойны сожжения".** Отсюда вытекает, что разговор о Галахе в дороге следует вести!

РАШИ

ואל ינהיג עדונים בעצמו – שלא יאמר: הואיל ואכלתי כל שהוא – אוכל הרבה. **אל תראו עצמכם** – שיש לכם חטים הרבה, ולא הלכו אלא בשביל דבר זה, שלא להתראות בפני בני עשו, שהיו לעורים ורעבים. **תרגזו עליכם הדרך** – תתעו. **לישרף באש** – דכתיב "והנה סוסי אש" וכתיב בההוא ענינא "הלוך ודבר", ואהכי כתביה, לאשמועינן דאי לאו שהיו הולכין בעומקה של הלכה – לא [היו ניצולין].

ПЕРСОНАЛИИ

אִלְעַאי בַּר בֶּרֶכְיָה **Раби Ильай бар-Берехья**: Палестинский аморай третьего поколения. О его жизни ничего не известно. Вавилонский Талмуд приводит несколько преданий от его имени.

РЕАЛИИ

רְאוּיִין לִישָּׂרֵף **Достойны сожжения**: Те, кто в свободное время не изучает Тору, выказывая ей пренебрежение. Особенно это касается сведущих в Торе людей. В отрывке говорится, что во время путешествия следует продолжать учить Тору, сообразно времени и обстоятельствам.

ПРИМЕЧАНИЯ

связи с отсутствием дождей, и дождь начинается в тот же день, то пост следует прекратить, не дожидаясь наступления вечера. Р. Авраам бен-Давид по этому поводу говорит, что пост, объявленный из-за отсутствия дождя – особый, в других же случаях следует поститься до конца дня, чтобы бедствие не возобновилось. А Рамбам говорит, что в данном случае проявляется разница между частным лицом и общиной: целую общину не заставляют доводить пост до конца.

שֶׁמָּא תִּרְגְּזוּ עֲלֵיכֶם הַדֶּרֶךְ **Может разгневаться на вас дорога:** Раши поясняет: "Чтобы вы не сбились с дороги". Аналогично понимает эти слова Гамеири: "Чтобы не сбились с дороги, потому что будут погружены в изучение Торы". А р. Гершом объяснил, что люди со стороны могут подумать, будто они ссорятся.

ПЕРЕВОД

[1]Нет затруднения: здесь – заучивать, [2]здесь – обсуждать. [3]В Поучении учил: [4]"Не ходите широкими шагами и вносите солнце в город". [5]Не ходите широкими шагами, ибо сказал наставник: [6]"Широкий шаг крадет одну пятисотую света очей человеческих". [7]И вносите солнце в город – то же, что рав Йеѓуда со слов Рава, [8]ибо сказал рав Йеѓуда, сказал Рав: "Пусть человек всегда выходит с 'он хорош' [9]и входит с 'он хорош', [10]как сказано: 'Утренний свет, и люди отосланы'". [11]Сказал рав Йеѓуда, сказал раби Хия: [12]"Находящийся в дороге не должен есть больше, чем в голодные годы". [13]На чем это основано? [14]Здесь пояснили: из-за кишок.

[1]לָא קַשְׁיָא. הָא לְמִיגְרַס; [2]הָא לְעִיּוּנֵי.

[3]בְּמַתְנִיתָא תָּנָא: [4]"אַל תַּפְסִיעוּ פְּסִיעָה גַּסָּה, וְהַכְנִיסוּ חַמָּה לָעִיר". [5]"אַל תַּפְסִיעוּ פְּסִיעָה גַּסָּה," דְּאָמַר מָר: [6]פְּסִיעָה גַּסָּה נוֹטֶלֶת אֶחָד מֵחֲמֵשׁ מֵאוֹת מִמְּאוֹר עֵינָיו שֶׁל אָדָם. [7]"וְהַכְנִיסוּ חַמָּה לָעִיר," כִּדְרַב יְהוּדָה אֲמַר רַב. [8]דַּאֲמַר רַב יְהוּדָה אֲמַר רַב: לְעוֹלָם יֵצֵא אָדָם בְּ"כִי טוֹב" [9]וְיִכָּנֵס בְּ"כִי טוֹב", [10]שֶׁנֶּאֱמַר: "הַבֹּקֶר אוֹר, וְהָאֲנָשִׁים שֻׁלְּחוּ".

[11]אֲמַר רַב יְהוּדָה אֲמַר רַבִּי חִיָּיא: [12]הַמְהַלֵּךְ בַּדֶּרֶךְ אַל יֹאכַל יוֹתֵר מִשְּׁנֵי רְעָבוֹן.

[13]מַאי טַעֲמָא?

[14]הָכָא תַּרְגִּימוּ: מִשּׁוּם מַעֲיָינָא.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

לָא קַשְׁיָא [1]На это отвечают: **нет затруднения** – то есть нет противоречия между мнением раби Эльазара и тем, что сказал раби Ильай бар-Берехья: **здесь** (где говориться о необходимости говорить в пути о Торе) имеется в виду **заучивать** и повторять уже известные знания, [2]**здесь** (где говорится об ученой дискуссии, которая нежелательна в дороге) – имеется в виду, что не следует **обсуждать** трудные вопросы Торы.

בְּמַתְנִיתָא תָּנָא [3]А **в Поучении** (барайте) **учил** безымянный мудрец, что так сказал Йосеф своим братьям: [4]**"Не ходите широкими шагами** (очень быстро) **и вносите солнце в город"** (что означает – входите в город до захода солнца, ибо после наступления темноты дороги опасны). Это также толкование слов Йосефа ("не вызывайте гнева в дороге"), которые понимаются так: не относитесь легкомысленно к опасностям дороги. [5]Далее приводятся аргументы, обосновывающие эту барайту: **"Не ходите широкими шагами", ибо** так **сказал наставник:** [6]**"Широкий шаг крадет одну пятисотую света очей человеческих".** [7]**"И вносите солнце в город"** – имеется в виду **то же, что** сказал **рав Йеѓуда со слов Рава,** [8]**ибо так сказал рав Йеѓуда, сказал Рав: "Пусть человек всегда выходит** в дорогу **с 'он хорош'** (то есть выходит с рассветом, о свете которого сказано в Писании: 'И увидел Бог свет, что он хорош' (Берешит 1:4), [9]**и входит** в город для ночлега **с 'он хорош'** – то есть когда солнце все еще на небе. [10]В пользу вышесказанного приводится цитата: **как сказано: 'Показался утренний свет, и люди отосланы'"** (Берешит 44:3) – то есть не выходят в дорогу, пока не взошло солнце.

אֲמַר רַב יְהוּדָה [11]**Сказал рав Йеѓуда, сказал раби Хия:** [12]**"Находящийся в дороге не должен есть больше, чем** ест человек **в голодные годы".**

מַאי טַעֲמָא [13]**На чем это** мнение **основано?**

הָכָא תַּרְגִּימוּ [14]**Здесь** (в Вавилоне) **пояснили: из-за кишок** – дорожные тяготы вредят кишкам, и

РАШИ

במתניתא תנא – מאי "אל תרגזו בדרך" – אל תזיקו עצמכם בפסיעה גסה. **והכניסו חמה לעיר** – כשאתם לנין ושוכבין בדרך בעיירות, הכניסו לעיר בעוד שהחמה זורחת. **יצא אדם בכי טוב** – שימתין עד שיאור, כמו "וירא אלהים את האור כי טוב" (בראשית א). **ויכנס בכי טוב** – בערב בעוד שהחמה זורחת, שאין ליסטין מצויין, אי נמי: שלא יפול בבורות ובקעים שבעיר, שלא יעלילו עליו עלילות: מרגל אתה או גנב. **הבוקר אור והאנשים שולחו המה וחמוריהם** – מיכן שיצאו בכי טוב, והוא הדין ליכנס בכי טוב. יש ספרים דלא כתיב בהו האי קרא, אלא מילתא דרב יהודה סברא הוא, ולא בעינן קרא. **לא יאכל יותר ממה שאוכל בשני רעבון** – דאמר לקמן (יא,א): שצריך להרעיב עצמו בשני רעבון. **הכא** – [תלמוד] זה בבלי הוא, וכי משתעי בבבל קאמר הכא, וכל "הא לן והא להו" בבבל קאמר). **משום מעיינא** – שלא יתחלחלו מעיו של אדם

ПРИМЕЧАНИЯ

מִשּׁוּם מַעֲיָינָא **Из-за кишок:** Некоторые полагают, что имеется в виду понос. Если кто-либо будет много есть, то у него заболит живот, и он не сможет продолжать путь вместе с караваном (Раби Хананэль) или ему будет трудно идти из-за тяжести в животе (Раби Гершом).

ЃАЛАХА

הַמְהַלֵּךְ בַּדֶּרֶךְ אַל יֹאכַל יוֹתֵר מִשְּׁנֵי רְעָבוֹן **Еда в дороге:** Тот, кто находится в пути, не должен есть больше, чем в голодные времена, чтобы избежать болей в животе (Маген Авраам; Орах Хаим 110:10).

РЕАЛИИ

אֶחָד מֵחֲמֵשׁ מֵאוֹת מִמְּאוֹר עֵינָיו שֶׁל אָדָם **Одну пятисотую света очей**: У некоторых людей физические нагрузки могут повредить зрительный нерв. Как ни редко такое происходит, мудрецы рекомендуют не подвергать свое зрение опасности. Этот совет был особенно актуален во те времена, когда очков еще не существовало.

יֵצֵא אָדָם בְּ"כִי טוֹב" **Выходит в дорогу с "он хорош"**: Понятно, что ночью путешествовать намного опасней, чем днем. Отсюда рекомендация выходить в дорогу только при свете дня и отдыхать с наступлением ночи.

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי חִיָּיא **Раби Хия.** Р. Хия был родом из города Кафри, находившегося в Персии (на территории бывшего Вавилона). Он был одним из последних танаев, учеником и товарищем р. Йеѓуды Ѓанаси. Р. Хия происходил из известной семьи, которая вела свою родословную от царя Давида и дала еврейскому народу многих выдающихся мудрецов. Еще во время проживания в Персии он был известен как выдающийся мудрец, знаток Торы. Когда он вместе с семьей переселился в Землю Израиля, стали говорить, что Тора забылась бы в Земле Израиля, если бы р. Хия не пришел из Вавилона. Здесь, в Земле Израиля, он начал учиться у Р. Йеѓуды Ѓанаси и очень быстро стал его близким другом. Но особенно теплые отношения сложились у него с сыном р. Йеѓуды Ѓанаси р. Шимоном, который стал также компаньоном р. Хии в торговле.

У раби Хии знание Торы сочеталось с большой праведностью. Основным делом его жизни стала редакция барайт, высказываний, не вошедших в Мишну, но необходимых для ее правильного понимания. По всей видимости, его помощником в этой работе был раби Ошайя. Их труд получил высокую оценку мудрецов: "Всякая барайта, не упомянутая р. Хией и р. Ошаей, считалась недостойной того, чтобы ее произносили в Бейт

Мидраше". По прибытии в Землю Израиля р. Хия получил финансовую поддержку княжеского дома. Однако в дальнейшем он сам обеспечивал себя, занявшись международной торговлей, в основном продажей шелка. У него были две дочери-близнецы: Пази и Тави – от которых ведут свою родословную целые семьи мудрецов. У него было также два сына-близнеца: Йегуда, зять раби Яная, и Хизкия. Оба они стали выдающимися учеными, которых относят к переходному периоду, связавшему эпохи танаев и амораев.

ЛЕКСИКА

אָוְונָא **Постой**: В сирийском диалекте арамейского языка – "стоянка", "постоялый двор". Некоторые исследователи связывают это слово с греческим ευνη *еипе* – "кровать".

РЕАЛИИ

כָּל פַּרְסָה **Каждую версту**: Во время путешествия приходится есть непривычную пищу, что скверно сказывается на пищеварении. Кроме того, путешественникам часто приходится плотно есть утром и вечером, а днем – вовсе обходиться без еды, что тоже вредно для пищеварения. Рав Папа был убежден, что все проблемы, связанные с пищеварением во время путешествия, можно разрешить, если есть часто и понемногу (относительно аппетита рава Папы).

ПЕРЕВОД

шок. [1]На Западе говорят: "Из-за пищи". [2]Что между ними? [3]Есть между ними [11А] [4]тот, кто сидит в корабле, [5]или же тот, кто идет от постоя к постою. [6]Рав Папа каждую версту съедал по хлебцу, [7]считая, что из-за кишок.

А. [8]Сказал рав Йегуда, сказал Рав: "Тот, кто живет впроголодь в голодные годы, [9]спасается от насильственной смерти, [10]как сказано: 'В голод избавил тебя от смерти'". [11]"От голода" следовало бы

[1]בְּמַעַרְבָא אָמְרִי: מִשּׁוּם מְזוֹנֵי.

[2]מַאי בֵּינַיְיהוּ?

[3]אִיכָּא בֵּינַיְיהוּ [11A] [4]דְּיָתֵיב בְּאַרְבָּא. [5]אִי נַמֵי: דְּקָאָזֵיל מֵאַוְונָא לְאַוְונָא.

[6]רַב פַּפָּא כָּל פַּרְסָה וּפַרְסָה אָכֵיל חֲדָא רִיפְתָּא. [7]קָסָבַר: מִשּׁוּם מַעֲיָינָא.

[8]אֲמַר רַב יְהוּדָה אֲמַר רַב: כָּל הַמַּרְעִיב עַצְמוֹ בִּשְׁנֵי רְעָבוֹן [9]נִיצַּל מִמִּיתָה מְשׁוּנָּה, [10]שֶׁנֶּאֱמַר "בְּרָעָב פָּדְךָ מִמָּוֶת". [11]"מֵרָעָב"

РАШИ

ברוב אכילתו מפני טורח הדרך, יש אומרים: יהיו מעיו של אדם שופכין זה לזה כעין מעיין. **משום מזוני** – שמא אין לו לאחר כך. **דיתיב בארבא** = **שהולך בספינה, משום מזוני** – איכא, משום מעיינא – ליכא. **מאוונא לאוונא** – מקום מלון התגרים מכפר לכפר, דמשתכחי מזוני, וליכא למיחש למזוני, ולמעיינא איכא למיחש. **כל פרסה ופרסה אכל ריפתא** – קסבר רב פפא: הא דאמור רבנן לא ליכול טפי – משום מעיינא, ואיהו לא מיסתפי ממעיינא, דבעל בטן הוה, ענין אחר: כריסו רחבה, כדאיתא בבבא מציעא (פד,א) דקא חשיב אבריה דרב פפא, וכאיש גבורתו, ולפיכך יכול לאכול הרבה ואינו מזיק לו. **מיתה משונה** – מת בחרב וברעב, וכל מיתה שאינה בידי מלאך המות כדרך כל אדם על מטתו.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

поэтому следует есть немного. [1]А **на Западе** (в *Эрец Исраэль*) **говорят: "Из-за пищи"** – в дороге можно оказаться в ситуации, когда нет возможности достать еду, и поэтому следует экономить ее и есть немного.

מַאי בֵּינַיְיהוּ [2]**Что между ними?** – есть ли случай, в котором практическое применение этой галахи выявляет разницу между двумя описанными выше положениями?

אִיכָּא בֵּינַיְיהוּ [3]**Есть между ними** разница, которая делается очевидной в следующих ситуациях: [11А] [4]**тот, кто сидит в корабле** и может остаться в конце концов без пищи, но не испытывает дорожных тягот, неблагоприятных для пищеварения, [5]**или же тот, кто идет от постоя к постою**, и имеет вдоволь еды, но дорожные тяготы пагубно влияют на его кишечник. Согласно мудрецам Вавилона, в первой ситуации он не должен ограничивать себя в пище, а согласно мудрецам земли Израиля – должен. Во второй ситуации наоборот: мудрецы Вавилона считают, что он должен быть воздержан в пище, а мудрецы Земли Израиля не видят необходимости в этом.

רַב פַּפָּא [6]**Рав Папа,** находясь в дороге не старался есть поменьше, а **каждую версту съедал по хлебцу,** [7]**считая, что** сказанное раби Хией – это **из-за кишок** – то есть всего лишь добрый совет путешественнику есть поменьше, чтобы не повредить пищеварению, а будучи человеком крепкого здоровья, рав Папа не видел необходимости следовать этому совету.

אָמַר רַב יְהוּדָה А. [8]**Сказал рав Йегуда, сказал Рав: "Тот, кто живет впроголодь в голодные годы,** несмотря на то, что мог бы позволить себе быть все время сытым, [9]**спасается от насильственной смерти,** [10]**как сказано: 'В голод избавил тебя от смерти'"** (Иов 5:20). Каким образом это следует из данного стиха? Может быть, он говорит попросту о спасении голодного от голодной смерти? [11]Но тогда

ПРИМЕЧАНИЯ

כָּל פַּרְסָה וּפַרְסָה אָכֵיל חֲדָא רִיפְתָּא **Каждую версту съедал по хлебцу:** См. Раши. Другое объяснение данного отрывка: р. Папа питался небольшими порциями, избегая чрезмерной нагрузки на пищеварение (Сфат Эмет).

"בְּרָעָב פָּדְךָ מִמָּוֶת" **"В голод избавил тебя от смерти":** Некто сказал, что должно было быть написано: "Во время голода избавил тебя от голода" – ведь это специфическая опасность, возникающая во время недорода. Но именно потому, что сказано **"от смерти"**, следует понимать, что избавил не только от голодной смерти, но и от иной трагической кончины (Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш).

ГАЛАХА

כָּל הַמַּרְעִיב עַצְמוֹ בִּשְׁנֵי רְעָבוֹן **Тот, кто живет впроголодь в голодные годы:** Согласно мнению р. Йегуды, любому человеку следует недоедать (есть заметно меньше обычного) в те дни, когда вся община голодает. Кроме того, во время голода запрещено вступать в половые отношения (этот запрет не распространяется на тех, у кого еще нет детей). Многие авторитеты последнего времени не настаивают на строгом соблюдении последней галахи, ибо, согласно мнению ряда *ришоним*, она не более чем праведный обычай (см. Шулхан Арух). Аналогичные законы относятся к любому серьезному бедствию (Шулхан Арух: Орах Хаим 574:4).

מִיבָּעֵי לֵיהּ! [1]אֶלָּא, הָכִי קָאָמַר: [2]בִּשְׂכַר שֶׁמַּרְעִיב עַצְמוֹ בִּשְׁנֵי רְעָבוֹן, נִיצּוֹל מִמִּיתָה מְשׁוּנָּה.

[3]אָמַר רֵישׁ לָקִישׁ: אָסוּר לְאָדָם לְשַׁמֵּשׁ מִטָּתוֹ בִּשְׁנֵי רְעָבוֹן, [4]שֶׁנֶּאֱמַר: "וּלְיוֹסֵף יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב".

[5]תָּנָא: "חֲסוּכֵי בָנִים מְשַׁמְּשִׁין מִטּוֹתֵיהֶן בִּשְׁנֵי רְעָבוֹן".

[6]תָּנוּ רַבָּנַן: "בִּזְמַן שֶׁיִּשְׂרָאֵל שְׁרוּיִין בְּצַעַר, [7]וּפֵירַשׁ אֶחָד מֵהֶן, בָּאִין שְׁנֵי מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת שֶׁמְּלַוִּין לוֹ לְאָדָם וּמַנִּיחִין לוֹ יְדֵיהֶן עַל רֹאשׁוֹ וְאוֹמְרִים: [8]'פְּלוֹנִי זֶה, שֶׁפֵּירַשׁ מִן הַצִּבּוּר, אַל יִרְאֶה בְּנֶחָמַת צִבּוּר'".

[9]תַּנְיָא אִידָךְ: "בִּזְמַן שֶׁהַצִּבּוּר שָׁרוּי בְּצַעַר, [10]אַל יֹאמַר אָדָם: 'אֵלֵךְ לְבֵיתִי וְאוֹכַל וְאֶשְׁתֶּה,

ПЕРЕВОД

ему. [1]Но вот что сказал: [2]"В награду за то, что заставлял себя голодать в голодные годы, был спасен от насильственной смерти". [3]Сказал Рейш Лакиш: "Запрещены человеку половые сношения в голодные годы, [4]как сказано: 'У Йосефа родились два сына до того, как наступил голодный год'". [5]Учил: "Лишенные детей вступают в половые сношения во время голода". [6]Учили наши мудрецы: "В то время, когда евреи находятся в беде, [7]и кто-то отделяет себя от них, приходят два ангела служения, сопровождающие человека, возлагают руки ему на голову и говорят: [8]'Имярек, отделивший себя от общества, не увидит утешения, уготованного обществу'". [9]Преподано иное: "В то время, когда община находится в беде, [10]не следует человеку говорить: 'Пойду к себе домой, буду есть и пить,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

"от голода" следовало бы ему сказать (слова "в голод" прочитываются как "посредством голода"). [1]**Но вот что** как бы **сказал** нам автор этого стиха: [2]**"В награду за то, что заставлял себя голодать в голодные годы, был спасен от насильственной смерти".**

אָמַר רֵישׁ לָקִישׁ [3]**Сказал Рейш Лакиш: "Запрещены человеку половые сношения в голодные годы,** чтобы не появились в голодные годы младенцы, которых будет трудно прокормить. Или же потому, что следует воздерживаться от наслаждений, когда весь мир страдает. [4]Косвенное доказательство этому извлекается из Писания, **как сказано: 'У Йосефа родились два сына до того, как наступил голодный год'"** (Берешит 41:50) – то есть только до наступления голодных лет рождались у него дети.

תָּנָא [5]Однако иначе **учил** безымянный мудрец в барайте: **"Лишенные детей вступают в половые сношения** даже **во время голода,** чтобы выполнить заповедь 'плодитесь и размножайтесь'" (Берешит 1:28).

תָּנוּ רַבָּנַן [6]**Учили наши мудрецы** в барайте: **"В то время, когда евреи находятся в беде, [7]и кто-то** из евреев **отделяет себя от них** (не беспокоится о нуждах общества, а занят только личными проблемами), **приходят** к нему **два ангела служения, сопровождающие человека** на его жизненном пути, **возлагают руки ему на голову и говорят: [8]'Имярек, отделивший себя от общества, не увидит утешения, уготованного обществу'".**

תַּנְיָא אִידָךְ [9]А также **преподано иное**, в другой барайте: **"В то время, когда община находится в беде, [10]не следует человеку говорить: 'Пойду к себе домой, буду есть и пить, и мир тебе, душа моя!'**

РАШИ

בשכר שמצער עצמו – כשישראל בצער. **אסור לשמש מטתו בשני רעבון** – דצריך אדם לנהוג צער בעצמו. **חסוכי בנים** – חסירי בנים, דגרסינן במנחות (כט,א) לגבי מנורה: ומי חסיכי כולי האי, שלא קיימו פריה ורביה. **שני מלאכי שרת מלוין לו לאדם** – אחד מימינו ואחד משמאלו, דכתיב (תהלים צא) "כי מלאכיו יצוה לך".

ПРИМЕЧАНИЯ

חֲסוּכֵי בָנִים **Лишенные детей:** *Ришоним* и *ахроним* исследовали подробности этого закона. В частности, они выясняли вопрос, кого считать **"лишенным детей"** – того, у кого вовсе нет детей, или того, кто еще не выполнил заповедь "плодитесь и размножайтесь" (произвести на свет мальчика и девочку). Согласно Иерусалимскому Талмуду, даже бездетным (там они названы "жаждущие детей") половые отношения разрешены только в ночь после окунания жены в *микву*. Ритба приводит другое объяснение: в версии большинства *ришоним* слово *хасухим* написано не через *самех*, а через *шин*, и они читают его как *хашухим* – "темные". То есть тот, кто вступает в половые отношения в годы недорода, может родить на свет "темных", скверных детей.

ГАЛАХА

וּפֵירַשׁ אֶחָד מֵהֶן **И кто-то отделяет себя от них:** Тот, кто отделяет себя от общины, в то время как может ей реально помочь, наказывается свыше: когда общине придет избавление, оно не коснется его; тот, кто переживает беду вместе с общиной, увидит избавление (Шулхан Арух: Орах Хаим 574:5).

וְשָׁלוֹם עָלַיִךְ, נַפְשִׁי׳. [1]וְאִם עוֹשֶׂה כֵּן, עָלָיו הַכָּתוּב אוֹמֵר: [2]׳וְהִנֵּה שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה, הָרֹג בָּקָר וְשָׁחֹט צֹאן, אָכֹל בָּשָׂר וְשָׁתוֹת יָיִן. אָכוֹל וְשָׁתוֹ, כִּי מָחָר נָמוּת׳. [3]מַה כְּתִיב בַּתְרֵיהּ? [4]״וְנִגְלָה בְאָזְנָי ה׳ צְבָאוֹת: אִם יְכֻפַּר הֶעָוֹן הַזֶּה לָכֶם עַד תְּמֻתוּן׳. [5]עַד כָּאן מִידַּת בֵּינוֹנִים, [6]אֲבָל בְּמִדַּת רְשָׁעִים מַה כְּתִיב? [7]׳אֵתָיוּ, אֶקְחָה יַיִן, וְנִסְבְּאָה שֵׁכָר, וְהָיָה כָּזֶה יוֹם מָחָר׳. [8]מַה כְּתִיב בַּתְרֵיהּ? ׳הַצַּדִּיק אָבָד וְאֵין אִישׁ שָׂם עַל לֵב... כִּי מִפְּנֵי הָרָעָה נֶאֱסַף הַצַּדִּיק׳. [9]אֶלָּא, יְצַעֵר אָדָם עִם הַצִּבּוּר. שֶׁכֵּן מָצִינוּ בְּמֹשֶׁה רַבֵּינוּ, שֶׁצִּיעֵר עַצְמוֹ עִם הַצִּבּוּר, [10]שֶׁנֶּאֱמַר: ׳וִידֵי מֹשֶׁה כְּבֵדִים וַיִּקְחוּ אֶבֶן וַיָּשִׂימוּ תַחְתָּיו וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ׳, [11]וְכִי לֹא הָיָה לוֹ לְמֹשֶׁה כַּר אֶחָד אוֹ כֶּסֶת אַחַת לֵישֵׁב עָלֶיהָ? [12]אֶלָּא, כָּךְ אָמַר מֹשֶׁה: הוֹאִיל וְיִשְׂרָאֵל שְׁרוּיִין בְּצַעַר, [13]אַף אֲנִי אֶהְיֶה עִמָּהֶם בְּצַעַר. [14]וְכָל הַמְצַעֵר עַצְמוֹ עִם הַצִּבּוּר

ПЕРЕВОД

и мир тебе, душа моя!' [1]А если сделает так, то о нем говорит Писание: [2]'А вот веселье и радость, закалывай быков и режь овец, ешь мясо и пей вино, будем есть и пить, ибо завтра умрем'". [3]Что написано потом? [4]"И открылось ушам моим от Господа воинств: 'Не будет прощено вам это нечестие, покуда не умрете'". [5]Досель свойство средних, [6]а про свойство злодеев что написано? [7]"Приходите, достану вина, напьемся зелья, то же самое будет и завтра". [8]А что написано потом? "Праведник гибнет, и нет никого, кто бы принял к сердцу..., что из-за этого зла умирает праведник". [9]Но должен человек стремиться к тому, чтобы разделить с общиной ее страдания, ибо так мы находим у учителя нашего Моше, который стремился разделить с общиной ее страдания, [10]ибо сказано: "И руки Моше отяжелели, и взяли камень,и подложили под него, и сидел на нем". [11]А неужели у Моше не было ни одной подушки или перины, чтобы сидеть на ней? [12]Но вот как сказал Моше: "Поскольку евреи находятся в беде, [13]мне следует разделить с ними их страдания". [14]И всякий, разделяющий с общиной ее стра-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**А если сделает так, то это о нем говорит Писание:** [2]**'А вот веселье и радость, закалывай быков и режь овец, ешь мясо и пей вино, будем есть и пить, ибо завтра умрем'"** (Йешаягу 22:13). [3]А **что написано потом?** [4]**"И открылось ушам моим от Господа воинств: 'Не будет прощено вам это нечестие, покуда не умрете'"** (там же 22:14).

[5]**Досель** о **свойстве средних** людей, которые имеют обыкновение думать прежде всего о себе, а не об обществе, [6]**а про свойство злодеев что написано?** [7]**"Приходите, достану вина, напьемся зелья, то же самое будет и завтра"** (там же 46:12) – то есть люди, которые пируют, думая, что назавтра умрут, не столь тяжкие грешники, как те, кто и назавтра хотят продолжать пиршество. [8]**А что написано потом? "Праведник гибнет, и нет никого, кто бы принял к сердцу..., что из-за этого зла умирает праведник"** (там же 47:1). То есть праведник гибнет, и никто не понимает, что Бог забирает его, чтобы избавить от грядущей беды.

[9]**Но должен человек стремиться к тому, чтобы разделить с общиной ее страдания, как мы находим у учителя нашего Моше, который стремился разделить с общиной ее страдания,** [10]**ибо сказано: "И руки Моше отяжелели, и взяли камень, и подложили под него, и сидел на нем"** (Шемот 17:12). [11]**А неужели у Моше не было ни одной подушки или перины, чтобы сидеть на ней?** [12]**Но вот как** бы **сказал Моше** этим поступком: **"Поскольку евреи находятся в беде,** [13]**мне следует разделить с ними их страдания".** [14]**И всякий, разделяющий с общиной ее страда-**

РАШИ

הנה ששון ושמחה – "הרוג בקר ושחוט צאן אכול בשר ושתות יין כי מחר נמות ונגלה באזני ה' צבאות אם יכופר העון הזה לכם עד תמותון." **זו מידת בינונים** – שיראין מן המיתה, כדכתיב בהו "כי מחר נמות". **אתיו אקחה יין ונסבאה שכר והיה כזה יום מחר** – גדול יותר מאד. **הצדיק אבד ואין איש שם על לב** – מפני מה הוא מת – "מפני הרעה נאסף הצדיק", מפני שלא יצטער הוא ברעה, ואחר שהיא גזרה מלפניו, כי מפני הרעה נאסף הצדיק, לשון אחר: מפני רעות של אלו הוא נאסף, שאין הקדוש ברוך הוא רוצה שיבקש עליהם רחמים.

РЕАЛИИ

מִידַּת בֵּינוֹנִים **Свойство средних**: Средние люди продолжают жить нормальной жизнью, не замечая страданий и бед других. Злодеи же видят окружающие их страдания и беды и, несмотря на это, стараются насладиться всеми мыслимыми благами жизни.

ПРИМЕЧАНИЯ

עַד כָּאן מִידַּת בֵּינוֹנִים, אֲבָל בְּמִדַּת רְשָׁעִים מַה כְּתִיב **Свойство средних и свойство злодеев:** Различие между ними разными комментаторами трактуется по-разному: некоторые указывают, что средние, хотя и не участвуют в горе общины (т. е. не соблюдают поста вместе со всеми), таятся и стыдятся этого, в то время как злодеи нарушают пост открыто, показывая тем самым, что им безразлична судьба общества (Раби Эльяким). Другие говорят, что средние раскаиваются лишь тогда, когда постигшее общину горе задевает, наконец, и их лично. Злодеи же вообще никогда не раскаиваются (Ритба и др.).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ния – удостоится того, что разделит с общиной уготованное ей утешение.

[1]**Может статься, скажет человек: "Кто будет свидетельствовать** (о грехе совершенном втайне) **против меня?"** [2]Когда наступит день Суда, то **камни дома его и бревна дома его будут свидетельствовать против него,** [3]**как сказано** об этом дне: **"Ибо камень из стены возопит, и деревянное стропило отзовется ему"** (Хавакук 2:11).

[4]Об этом же **в доме** (в училище) **у раби Шейлы говорят:** [5]**"Два ангела служения, сопровождающие человека, будут свидетельствовать против него,** [6]**как сказано: 'Ибо ангелам Своим заповедает о тебе** стеречь тебя на всех путях твоих'" (Тегилим 91:11). Эти ангелы, сопровождая человека повсюду, знают о всех его деяниях.

[7]**Раби Хидка говорит: "Душа человеческая будет свидетельствовать против него,** [8]**как сказано: 'При покоящейся на лоне твоем остерегайся открывать уста свои'"** (Миха 7:9) – "покоящаяся на лоне твоем" – душа, и следует помнить, что в назначенный срок она будет свидетельствовать против тебя.

[9]**А некоторые говорят: "Члены человеческого тела будут свидетелями,** [10]**как сказано: 'Вы свидетели Мои, сказал Господь'"** (Йешаягу 43:10).

[11]Той же теме Суда и свидетельства посвящен урок, извлекаемый из толкования следующего стиха Писания: **"Бог верен, и нет напраслины,** праведен и справедлив Он" (Дварим 32:4). [12]**"Бог верен" – подобно тому, как с грешников в грядущем мире взыскивают даже за малое преступление, которое они совершают,** [13]**так в этом**

ПЕРЕВОД

дания – удостоится того, что разделит с общиной уготованное ей утешение. [1]Может статься, скажет человек: "Кто будет свидетельствовать против меня?" [2]Камни дома его и бревна дома его будут свидетельствовать против него, [3]как сказано: "Ибо камень из стены возопит, и деревянное стропило отзовется ему". [4]В доме у раби Шейлы говорят: [5]"Два ангела служения, сопровождающие человека, будут свидетельствовать против него, [6]как сказано: 'Ибо ангелам Своим заповедует о тебе'". [7]Раби Хидка говорит: "Душа человеческая будет свидетельствовать против него, [8]как сказано: 'При покоящейся на лоне твоем остерегайся открывать уста свои'". [9]А некоторые говорят: "Члены человеческого тела будут свидетелями, [10]как сказано: 'Вы свидетели Мои, сказал Господь'". [11]"Бог верен, и нет напраслины". [12]"Бог верен" – подобно тому, как с грешников в грядущем мире взыскивают даже за малое преступление, которое они совершают, [13]так в этом мире взыскивают с праведников даже за малое преступление, которое

זוֹכֶה וְרוֹאֶה בְּנֶחָמַת צִבּוּר. [1]וְשֶׁמָּא יֹאמַר אָדָם: 'מִי מֵעִיד בִּי?' [2]אַבְנֵי בֵּיתוֹ שֶׁל אָדָם וְקוֹרוֹת בֵּיתוֹ שֶׁל אָדָם מְעִידִים בּוֹ, [3]שֶׁנֶּאֱמַר: 'כִּי אֶבֶן מִקִּיר תִּזְעָק, וְכָפִיס מֵעֵץ יַעֲנֶנָּה'. [4]דְּבֵי רַבִּי שֵׁילָא אָמְרִי: [5]שְׁנֵי מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת הַמְלַוִּין לוֹ לָאָדָם הֵן מְעִידִין עָלָיו, [6]שֶׁנֶּאֱמַר: 'כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה לָּךְ'. [7]רַבִּי חִידְקָא אוֹמֵר: נִשְׁמָתוֹ שֶׁל אָדָם הִיא מְעִידָה עָלָיו, [8]שֶׁנֶּאֱמַר: 'מִשֹּׁכֶבֶת חֵיקֶךָ שְׁמֹר פִּתְחֵי פִיךָ'. [9]וְיֵשׁ אוֹמְרִים: אֵבָרָיו שֶׁל אָדָם מְעִידִים בּוֹ, [10]שֶׁנֶּאֱמַר: 'אַתֶּם עֵדַי, נְאֻם ה''. [11]'אֵל אֱמוּנָה, וְאֵין עָוֶל'. [12]'אֵל אֱמוּנָה': כְּשֵׁם שֶׁנִּפְרָעִין מִן הָרְשָׁעִים לָעוֹלָם הַבָּא אֲפִילּוּ עַל עֲבֵירָה קַלָּה שֶׁעוֹשִׂין. [13]כָּךְ נִפְרָעִין מִן הַצַּדִּיקִים בָּעוֹלָם הַזֶּה עַל עֲבֵירָה

РАШИ

כפיס – חצי לבינה, ורגילין לתתה בין שתי נדבכי העצים. **הכי גרסינן: אבריו של אדם הן מעידין בו שנאמר ואתם עדי** – לשון רבים, "נאם ה'". **מאי דכתיב אל אמונה ואין עול כשם שמשלם כו'** – כך משלם לרשעים בעולם הזה, כדי לטורדן מן העולם הבא, וכדכתיב (דברים ז) "ומשלם לשונאיו אל פניו להאבידו".

ПЕРСОНАЛИИ

דְּבֵי רַבִּי שֵׁילָא **В доме у раби Шейлы**: Самый крупный ученый Вавилона в переходный период от танаев к амораям. До прибытия в Вавилон Рава, его иешива была единственным серьезным центром учености в Вавилоне. И Рав, и Шмуэль выказывали р. Шейле уважение и из желания не повредить иешиве р. Шейлы основали свои академии в других городах. Школа, основанная р. Шейлой, продолжила существование и после смерти учителя, так что мы неоднократно встречаем ссылки на нее.

РЕАЛИИ

שְׁנֵי מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת **Два ангела служения**: Данная идея базируется на стихе псалма 91:11: "Ангелам Своим Он прикажет сопровождать тебя, оберегать тебя на всех путях твоих". Отсюда мы учим, что каждого человека сопровождают по меньшей мере два ангела. В нашем отрывке к этому добавляется, что эти ангелы не только охраняют человека, но и являются свидетелями всех его поступков и, в известной мере, даже судят человека в поворотные моменты его жизни.

ПРИМЕЧАНИЯ

מִי מֵעִיד בִּי **Кто будет свидетельствовать против меня?**: Р. Шломо бен-Адэрет пояснил, что здесь слово **"свидетельство"** употребляется в смысле "обнаружение сокрытого". Так, стены дома свидетельствуют против человека, когда его соседи обнаруживают его грехи; ангелы – когда Бог перестает охранять человека их посредством, и как следствие, он получает увечье; его душа – когда он терзается и испытывает угрызения совести по поводу своих грехов.

וְאֵין עָוֶל' **"И нет напраслины"**: У этих слов имеется много истолкований и много версий текста Гемары. В частности, высказывается мнение, что это выражение относится к тому факту, что Всевышний допускает процветание злодеев и страдание праведников, ибо Всевышний абсолютно справедлив и награждает и наказывает всех, в соответствии с их заслугами и преступлениями, ибо понятно, что даже последний из злодеев когда-либо в жизни совершил праведный поступок, а праведнейший из людей – грешил (Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш).

ПЕРЕВОД

они совершают. [1]"И нет напраслины" – подобно тому, как праведников в грядущем мире удостаивают награды даже за малую заповедь, которую они исполнили, [2]так в этом мире удостаивают награды грешников даже за малую заповедь, которую они исполнили. [3]"Праведен и справедлив Он". [4]Сказали: "В час, когда отходит человек в вечную обитель свою, все дела его проходят перед ним [5]и говорят ему: 'Вот это и вот это ты сделал в таком-то месте и в такой-то день'. [6]И говорит он: 'Да'. Говорят они ему: 'Клади печать'! И запечатывает, [7]как сказано: 'Рукою каждого человека положит печать'. [8]Мало того, он одобряет вынесенный ему приговор [9]и говорит им: [10]'Правильно осудили меня, – исполняя то, что сказано: [11]Ибо Ты был праведен в суждениях Твоих'".

Б. [12]Сказал Шмуэль: "Тот, кто пребывает в посте, называется грешником". [13]Рассуждал подобно тому учителю, как преподано: [14]раби Эльазар Кафар, сын величия, говорит:

קַלָּה שֶׁעוֹשִׂין. [1]'וְאֵין עָוֶל': כְּשֵׁם שֶׁמְּשַׁלְּמִין שָׂכָר לַצַּדִּיקִים לָעוֹלָם הַבָּא אֲפִילּוּ עַל מִצְוָה קַלָּה שֶׁעוֹשִׂין, [2]כָּךְ מְשַׁלְּמִין שָׂכָר לָרְשָׁעִים בָּעוֹלָם הַזֶּה אֲפִילּוּ עַל מִצְוָה קַלָּה שֶׁעוֹשִׂין. [3]'צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא': [4]אָמְרוּ: בִּשְׁעַת פְּטִירָתוֹ שֶׁל אָדָם לְבֵית עוֹלָמוֹ, כָּל מַעֲשָׂיו נִפְרָטִין לְפָנָיו, [5]וְאוֹמְרִים לוֹ: 'כָּךְ וְכָךְ עָשִׂיתָ בְּמָקוֹם פְּלוֹנִי בְּיוֹם פְּלוֹנִי', [6]וְהוּא אוֹמֵר: 'הֵן' וְאוֹמְרִים לוֹ: 'חֲתוֹם', וְחוֹתֵם, [7]שֶׁנֶּאֱמַר: 'בְּיַד כָּל אָדָם יַחְתּוֹם'. [8]וְלֹא עוֹד, אֶלָּא שֶׁמַּצְדִּיק עָלָיו אֶת הַדִּין, [9]וְאוֹמֵר לָהֶם: 'יָפֶה דַּנְתּוּנִי', [10]לְקַיֵּים מַה שֶּׁנֶּאֱמַר: [11]'לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדָבְרֶךָ'".

[12]אֲמַר שְׁמוּאֵל: כָּל הַיּוֹשֵׁב בְּתַעֲנִית נִקְרָא חוֹטֵא.

[13]סְבַר כִּי הַאי תָּנָא, דְּתַנְיָא: [14]"רַבִּי אֶלְעָזָר הַקַּפָּר בְּרַבִּי

РАШИ

ואין עול – שאין עושה דין בלא דין אמת וצדק. **צדיק וישר** – מצדיק הדין על הצדיקים לפרוע מהם, ועושה טובה וישרות עם הרשעים לפרוע כל זכותם בעולם הזה, כדי לטורדן. **ביד כל אדם יחתום** – כותב מעשה כל אדם, ומחתים יד על כל מעשיו. **למען תצדק בדברך** – שהוא מצדיק עליו בדבריך, שאתה מראה לו.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

мире взыскивают с праведников даже за малое преступление, которое они совершают. [1]"И нет напраслины" – подобно тому, как праведников в грядущем мире удостаивают награды даже за малую заповедь, которую они исполнили, [2]так в этом мире удостаивают награды грешников даже за малую заповедь, которую они исполнили. [3]А об окончании стиха: **"Праведен и справедлив Он"** [4]так **сказали: "В час, когда отходит человек в вечную обитель свою, все дела его проходят перед ним [5]и говорят ему: 'Вот это и вот это ты сделал в таком-то месте и в такой-то день'. [6]И говорит он: 'Да, верно'. Говорят они ему: 'Клади печать!' И запечатывает, [7]как сказано: 'Рукою каждого человека положит печать,** чтобы всякий человек знал свои дела' (Иов 37:7). [8]**Мало того, он одобряет вынесенный ему приговор [9]и говорит им: [10]'Правильно осудили меня, – исполняя то, что сказано** кающимся Давидом в Псалмах: [11]**Ибо Ты был праведен в суждениях Твоих** и чист в суде Твоем'"(Теѓилим 51:6).

אָמַר שְׁמוּאֵל Б. [12]**Сказал Шмуэль: "Тот, кто пребывает в посте, называется грешником"** – то есть этим высказыванием Шмуэль осуждает самоограничения, выходящие за рамки предписанного ѓалахой.

סָבַר כִּי הַאי תָּנָא [13]Возникает вопрос: *амора* Шмуэль основывает свое мнение на учении какого-нибудь *таная*? Ответ: да, он **рассуждал подобно тому учителю,** который, **как преподано** в барайте, рассуждал так: [14]**раби Эльазар Кафар, сын величия, говорит: "О чем это сообщает учение –** то есть, что можно выучить из следующего стиха,

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי אֶלְעָזָר הַקַּפָּר **Раби Эльазар Кафар**: Ученый последнего поколения танаев. Некоторые его ѓалахические высказывания сохранились в Барайте и в ѓалахических мидрашах. О его жизни ничего не известно. Предполагается, что он некоторое время жил в Луде, и там у него учился р. Йеѓошуа бен-Леви. Значение слова "Кафар" остается неясным, может быть, это указание места рождения, может быть, оно связано с его профессией (речь идет о работах по дереву). Выдвигаются предположения о его родственной связи с бар-Капарой.

ЛЕКСИКА

בְּרַבִּי **Сын величия**: Оборот *бераби* после имени, если он не сопровождается указанием, сыном кого именно названный человек является, не означает, что речь идет о сыне раби. Начиная с некоторого времени, это стало просто почетным титулом.

ПРИМЕЧАНИЯ

כָּל הַיּוֹשֵׁב בְּתַעֲנִית נִקְרָא חוֹטֵא **Тот, кто пребывает в посте, называется грешником**: Многие комментаторы занимались вопросом об отношении к аскетизму (Тосафот; Гврат Ари) и выясняли, не следует ли рассматривать аскета как наносящего увечье самому себе и тем самым как нарушающего Божью волю. Многие все же различали аскетизм, ведущий к раскаянию, и аскетизм как средство достижения святости. При этом некоторые полагали, что пост ради достижения святости оправдан (Гамеири), а другие оправдывали аскетизм во искупление грехов (Раби Йешая Пинто и другие). Здесь сталкиваются два противоположных подхода к аскетизму. Согласно концепции р. Шмуэля и р. Элиэзера Акапара, аскетизм является грехом человека против него самого и заведомо не может вести к духовному росту. Однако среди мудрецов всегда находилось достаточно сторонников аскетизма, считающих, что им достигается победа духа над плотью. По их мнению, в аскетических упражнениях просто важно не переступать известной меры.

אומֵר: מַה תַּלְמוּד לוֹמַר: [1] 'וְכִפֶּר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל הַנָּפֶשׁ'? [2] וְכִי בְּאֵיזֶה נֶפֶשׁ חָטָא זֶה? [3] אֶלָּא, שֶׁצִּיעֵר עַצְמוֹ מִן הַיַּיִן. [4] וַהֲלֹא דְּבָרִים קַל וָחוֹמֶר? [5] וּמַה זֶּה, שֶׁלֹּא צִיעֵר עַצְמוֹ אֶלָּא מִן הַיַּיִן, נִקְרָא חוֹטֵא, [6] הַמְצַעֵר עַצְמוֹ מִכָּל דָּבָר וְדָבָר, [7] עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה!

[8] רַבִּי אֶלְעָזָר אוֹמֵר: נִקְרָא קָדוֹשׁ, [9] שֶׁנֶּאֱמַר: "קָדוֹשׁ יִהְיֶה, גַּדֵּל פֶּרַע שְׂעַר רֹאשׁוֹ". [10] וּמַה זֶּה, שֶׁלֹּא צִיעֵר עַצְמוֹ אֶלָּא מִדָּבָר אֶחָד, נִקְרָא קָדוֹשׁ, [11] הַמְצַעֵר עַצְמוֹ מִכָּל דָּבָר, [12] עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה!

[13] וְלִשְׁמוּאֵל, [14] הָא אִיקְּרֵי קָדוֹשׁ!

[15] הַהוּא אַגִּידּוּל פֶּרַע קָאֵי.

[16] וּלְרַבִּי אֶלְעָזָר, [17] הָא נִקְרָא חוֹטֵא!

[18] הַהוּא דְּסָאֵיב נַפְשֵׁיהּ.

ПЕРЕВОД

"О чем это сообщает учение: [1]'И искупит его, потому что согрешил он над душой'? [2]Неужели есть у него вина пред чьей-нибудь душою? [3]Но вот как: он отказал себе самому в вине, [4]значит речь здесь идет о легком и тяжком. [5]Если отказывающий себе лишь в вине называется грешником, [6]то отказывающий себе во всем – [7]и подавно". [8]Раби Эльазар говорит: "Называется святым, [9]как сказано: 'Святым будет, отращивая космы волос на голове своей'". [10]Если отказывающий себе лишь в чем-то одном называется святым, [11]то отказывающий себе во всем – [12]и подавно. [13]И для Шмуэля [14]он зовется святым! [15]Это к отращиванию волос относится. [16]И для раби Эльазара [17]он зовется грешником! [18]Это к осквернению себя относится.

РАШИ

לשמואל קדוש יהיה אגדל פרע קאי – ששערו אסור בהנאה, אבל הוא עצמו לא נקרא קדוש, ולרבי אלעזר חוטא, דסאיב כתרגומו "מאשר חטא על הנפש", פשט המקרא – על שנטמא במת. **וכי באיזה נפש חטא זה** – מי הרג שנקרא חוטא? שאין מצוה לצער עצמו, כדאמרינן: צדיקי [אי] אכלי האי עלמא (והאיך) מי סני להו, במסכת הוריות (פרק שלישי י,ב). **נקרא קדוש** – רישיה דקרא קא דריש, בשביל שמתוך כך מתמרקין עונותיו שמתענה.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

говорящего о *назире*: [1]**'И искупит его, потому что согрешил он над душой'** (Бемидбар 6:11)? [2]**Неужели есть у него вина пред чьей-нибудь душою** – разве он кого-то убил? [3]**Но вот как** следует это понимать: **раз он,** приняв свой обет, **отказал самому себе в вине**, то он причинил неудобство своей душе, и поэтому может быть назван грешником. [4]Основываясь на этом мнении, строит Шмуэль так называемый *каль ва-хомер*, своеобразный талмудический силлогизм: **значит речь здесь идет о легком и тяжком.** [5]**Если** *назир*, **отказывающий себе лишь в вине** (это легкое самоограничение, *каль*), **называется грешником** и поэтому приносит искупительную жертву, [6]**то** постящийся, **отказывающий себе во всем** (а это уже тяжкое, *хомер*) – [7]**и подавно** должен называться грешником".

רַבִּי אֶלְעָזָר אוֹמֵר [8]Однако существует другая барайта, в которой **раби Эльазар говорит** следующее по поводу *назира*: О"н **называется святым,** [9]так **как сказано** о нем: **'Святым будет, отращивая космы волос на голове своей'"** (там же 6:5). [10]И далее, толкуя тем же силлогическим методом "легкого и тяжкого", можно рассудить так: **если отказывающий себе лишь в чем-то одном** (*назир*) **называется святым,** [11]**то отказывающий себе во всем** (постящийся) – [12]**и подавно** свят.

וְלִשְׁמוּאֵל [13]**И для Шмуэля** приемлемо такое понимание мнения раби Эльазара, [14]что **он** (*назир*) **зовется святым!**

הַהוּא אַגִּידּוּל פֶּרַע קָאֵי [15]Однако, согласно Шмуэлю, высказывание раби Эльазара о святости *назира* – **это** лишь **к отращиванию волос относится** (к отращиваемым волосам), а не к отказу от вина, и поэтому на основе приведенного выше стиха нельзя построить этот силлогизм.

וּלְרַבִּי אֶלְעָזָר [16]**И для раби Эльазара** приемлемо мнение Шмуэля, [17]что **он** (*назир*) **зовется грешником!**

הַהוּא דְּסָאֵיב נַפְשֵׁיהּ [18]Однако, **это к осквернению себя относится** – то есть, когда о *назире* в книге Бемидбар (6:11) сказано, что он "согрешил", то имеется в виду не отказ от вина, а прикосновение к мертвому, что запрещено обетом *назира*, – именно в этом случае он называется грешником и ему следует принести покаянную жертву (см. Бемидбар 6:9).

ПРИМЕЧАНИЯ

הַהוּא אַגִּידּוּל פֶּרַע קָאֵי **Это к отращиванию волос относится:** В связи с этим высказыванием возник спор, имеется ли в виду, что сами волосы святы, или же что их отращивание, а не воздержание от вина, является признаком святости. Согласно другой версии Гемары вместо этих слов написано "**Это** относится к **очищению себя** от нечистоты, возникающей из-за соприкосновения с мертвецом", а не к воздержанию от вина (Раби Хананэль, Раби Гершом).

ПЕРЕВОД

носится. [1]А разве сказал так раби Эльазар? [2]А вот говорил раби Эльазар: "Пусть человек всегда относится к себе [11Б] так, как будто святой находится в его внутренностях, [3]о чем сказано: 'В твоей среде – святой, не войду в город'". [4]Нет затруднения: [5]тут – тот, кто умеет изнурять свою душу, [6]тут – тот, кто не умеет изнурять свою душу. [7]Рейш Лакиш сказал: "Называется благочестивым, [8]как сказано: 'Ублажает душу свою муж благочестия, и изводит тело свое и т.д.'". [9]Сказал рав Шешет: "Питомец мудрости, который постится, – [10]скармливает псам свое брашно". [11]Сказал раби Ирмья бар-Аба:

[1]וּמִי אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר הָכִי? [2]וְהָאָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: לְעוֹלָם יָמוּד אָדָם עַצְמוֹ [11Б] כְּאִילּוּ קָדוֹשׁ שָׁרוּי בְּתוֹךְ מֵעָיו, [3]שֶׁנֶּאֱמַר "בְּקִרְבְּךָ קָדוֹשׁ וְלֹא אָבוֹא בְּעִיר"! [4]לָא קַשְׁיָא. [5]הָא דְּמָצֵי לְצַעוּרֵי נַפְשֵׁיהּ; [6]הָא דְּלָא מָצֵי לְצַעוּרֵי נַפְשֵׁיהּ.

[7]רֵישׁ לָקִישׁ אָמַר: נִקְרָא חָסִיד, [8]שֶׁנֶּאֱמַר: "גֹּמֵל נַפְשׁוֹ אִישׁ חָסֶד, וְעֹכֵר שְׁאֵרוֹ, וגו'".

[9]אָמַר רַב שֵׁשֶׁת: הַאי בַּר בֵּי רַב דְּיָתֵיב בְּתַעֲנִיתָא, [10]לֵיכוּל כַּלְבָּא לְשֵׁירוּתֵיהּ.

[11]אָמַר רַב יִרְמְיָה בַּר אַבָּא: אֵין

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

וּמִי אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר הָכִי [1]**А разве сказал бы так раби Эльазар** о постящемся, что он святой, и похвально человеку поститься? [2]**А вот ведь говорил раби Эльазар: "Пусть человек всегда относится к себе** [11Б] **так, как будто святой находится в его внутренностях** (то есть пусть считает, что его тело свято, и поэтому запрещено его истязать постом), [3]а свое мнение о святости человеческого тела он подтверждает интерпретацией пророческого стиха: **ибо сказано: 'В твоей среде – святой, не войду в город'"** (Гошеа 11:9) – "среда", на иврите *керев* – буквально "нутро", "внутренности".

לָא קַשְׁיָא [4]**Нет затруднения:** [5]**тут** (в восхвалении постящегося) говорится о **том, кто умеет изнурять свою душу** – умеет поститься, не нанося своему телу вреда, [6]**а тут** (в осуждении постящегося) речь идет о **том, кто не умеет изнурять свою душу**, и его пост вредит его здоровью.

רֵישׁ לָקִישׁ אָמַר [7]**Рейш Лакиш сказал:** "Тот, кто истязает себя постами, **называется благочестивым,** [8]**как сказано: 'Ублажает душу свою муж благочестия, и изводит тело свое** жестокий'" (Мишлей 11:17).

אָמַר רַב שֵׁשֶׁת [9]**Сказал рав Шешет: "Питомец мудрости, который постится, –** [10]**скармливает псам свое брашно".** Ученик мудреца, постясь, теряет силы, необходимые ему для изучения Торы, и пост не ставится ему в заслугу.

אָמַר רַב יִרְמְיָה בַּר אַבָּא [11]**Сказал раби Ирмья бар-Аба: "В Вавилоне нет другого общественного поста**

РАШИ

כאילו קדוש שרוי בתוך מעיו – כאילו כל מעיו קדוש, ואסור להכחישן, דהכי משמע: "בקרבך קדוש", כלומר: דאסור להתענות – "בקרבך קדוש" רישיה דקרא קדריש, בשביל שקדוש שרוי בלער – "לא אבוא בעיר" של מעלה, עד שאבנה ירושלים של מטה, ורמיזא בעלמא הוא. **הא דמצי מצער נפשיה** – שיכול לסבול התענית – משבחו הקדוש ברוך הוא, אבל מי שאינו יכול להתענות נקרא חוטא. **נקרא חסיד** – המתענה, דכתיב "גומל נפשו איש חסד" – מפריש עצמו ממאכל ומשתה, כמו "ביום הגמל את יצחק" (בראשית כא) – *שבריי"ר בלעז. מפי מורי. אי נמי: גומל – לשון תגמול, שמשלים נפשו לקונו. **ועוכר שארו** – המתענה ומכחיש בשרו נקרא אכזר. **שממעט במלאכת שמים** – חלש הוא, ואינו יכול ללמוד. **שירותיה** = סעודתו, כלבא ליכול סעודתו, ולכך המתענה אינו מועיל לו, אלא כמי שמתענה מפני שאין לו מה יאכל.

ПРИМЕЧАНИЯ

"בְּקִרְבְּךָ קָדוֹשׁ וְלֹא אָבוֹא בְּעִיר" **"В твоей среде – святой, не войду в город"**: Раши объясняет, что следует понимать так: "несмотря на то, что **в твоей среде – святой** (т. е. постящийся), **не войду в город**", потому что тот, кто постится – страдает. Однако Тосафот полагают, что слово **"Святой"** означает здесь не постящегося, а Всевышнего, и соответственно в их версии Гемары продолжение стиха (**"не войду в город"**) не приведено. Такая версия найдена и в некоторых рукописных списках Гемары.

גֹּמֵל נַפְשׁוֹ **"Ублажает душу свою"**: Относительно этих слов Рейша Лакиша комментаторы разошлись во мнениях. Некоторые истолковали, что **"ублажает душу"** – это значит: заботится о еде для себя. Доказательство этому они находят в продолжении этого высказывания: "и жестокий разрушает плоть свою" (Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш). Другие же считают, что Рейш Лакиш имел ввиду что слово *гомель* – "ублажает" происходит от слова *гмила*, т. е. "воздержание", иными словами, что муж благочестия воздерживается от еды (Раши; Раби Гершом; Шита).

לֵיכוּל כַּלְבָּא לְשֵׁירוּתֵיהּ **Скармливает псам свое брашно:** По версии некоторых комментаторов – **съели псы его брашно**, то есть постящемуся мудрецу пост не засчитывается, ибо он уподобляется человеку, который не ел лишь оттого, что было нечего есть, поскольку пес съел его еду. Другие добавили, что Гемара привела в пример именно собаку, потому что собака всегда голодна (Июн Яаков).

אֵין תַּעֲנִית צִיבּוּר בְּבָבֶל אֶלָּא תִּשְׁעָה בְּאָב בִּלְבַד **В Вавилоне**

ЛЕКСИКА (РАШИ)

שברי"ר От старофранцузского *sevrer* – "отнимать от груди".

ПЕРСОНАЛИИ

רַב שֵׁשֶׁת **Рав Шешет.** Один из выдающихся мудрецов, проживавших на территории Персии. Период его активной деятельности – второе и, частично, третье поколение амораев (250-290-320 гг. н.э.). Р. Шешет был товарищем и коллегой р. Нахмана и р. Хисды. Его знание и понимание Мишны и Барайты считались уникальными даже среди мудрецов. При выводе галахи, имеющей отношение к области законов "запрещенного и разрешенного" (законы, определяющие допустимое и недопустимое для человека с точки зрения его обязанности по отношению к Творцу), в тех случаях, когда расходятся мнения р. Шешета и р. Нахмана, принято устанавливать галаху в соответствии с мнением р. Шешета. Известно, что р. Шешет ослеп, но трудно определить в каком возрасте. Многие выдающиеся амораи третьего и четвертого поколений были его учениками, в том числе и известнейший аморай Рава.

רַב יִרְמְיָה בַּר אַבָּא **Рав Ирмья бар-Аба.** Аморай первого-второго поколения, проживавший на территории Персии. Р. Ирмья был одним из первых учеников Рава, когда тот пришел из Земли Израиля. Он сообщил от имени Рава большое число важных правил и положений. Его сын Рав Гуна, зять Рав Гуна бар-Хия и внук (сын дочери) Леви бен-р. Гуна бар-Хия также были выдающимися мудрецами.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

(ограничения которого более строги, чем ограничения индивидуальных постов), **кроме Девятого *ава*"**.

אָמַר רַב יִרְמְיָה בַּר אַבָּא [1]**Сказал раби Ирмья бар-Аба**, что так **сказал Рейш Лакиш**: [2]**"Выученик мудрецов не вправе предаваться постам,** [3]**потому что терпит убыток небесное дело"**.

אוֹכְלִין וְשׁוֹתִין А. [4]Далее возвращаются к сказанному в Мишне: **"Едят и пьют, пока темно и т. д."**.

[5]**Сказал раби Зейра, сказал рав Гуна: "Одиночка, принявший на себя пост** – то есть, сказавший в полуденной молитве предыдущего дня о своем намерении поститься завтра, [6]**даже если он ел и пил всю ночь** до рассвета, [7]**назавтра** (поутру) **говорит молитву поста** (т. н. *Анэну* – специальную вставку в Утренней молитве). [8]А если, пропостившись весь день, ночью **лег спать в посте –** [9]поутру уже **не произносит молитву поста"**.

תַּעֲנִית צִיבּוּר בְּבָבֶל אֶלָּא תִּשְׁעָה בְּאָב בִּלְבַד.

[1]אָמַר רַבִּי יִרְמְיָה בַּר אַבָּא אָמַר רֵישׁ לָקִישׁ: [2]אֵין תַּלְמִיד חָכָם רַשַּׁאי לֵישֵׁב בְּתַעֲנִית, [3]מִפְּנֵי שֶׁמְּמַעֵט בִּמְלֶאכֶת שָׁמַיִם.

[4]"אוֹכְלִין וְשׁוֹתִין מִשֶּׁחֲשֵׁיכָה, כו'". [5]אָמַר רַבִּי זְעֵירָא אָמַר רַב הוּנָא: יָחִיד שֶׁקִּיבֵּל עָלָיו תַּעֲנִית, [6]אֲפִילּוּ אָכַל וְשָׁתָה כָּל הַלַּיְלָה, [7]לְמָחָר הוּא מִתְפַּלֵּל תְּפִילַּת תַּעֲנִית. [8]לָן בְּתַעֲנִיתוֹ, [9]אֵינוֹ מִתְפַּלֵּל שֶׁל תַּעֲנִית.

ПЕРЕВОД

"В Вавилоне нет другого общественного поста, кроме Девятого *ава*. [1]Сказал раби Ирмья бар-Аба, сказал Рейш Лакиш: [2]"Выученик мудрецов не в праве предаваться постам, [3]потому что терпит убыток небесное дело".

А. [4]"Едят и пьют, пока темно и т. д.". [5]Сказал раби Зейра, сказал рав Гуна: "Одиночка, принявший на себя пост, [6]даже если он ел и пил всю ночь, [7]назавтра говорит молитву поста. [8]Лег спать в посте – [9]не произносит молитву

РАШИ

אין תענית צבור בבבל – לענין איסורי חומרי תענית אמר רבי ירמיה למילתיה, שהיו נוהגין בו כעין אבילות, שהיו אוכלין מבעוד יום ואסורין בנעילת הסנדל, אלא תשעה באב בלבד. **יחיד שקיבל עליו תענית** – מאתמול: הרי אני יושב בתענית למחר, אפילו אכל ושתה כל הלילה עד עמוד השחר – למחר מתפלל תפלת תענית "עננו". **לן בתעניתו** – באותו תענית שקיבל עליו, שלא אכל במוצאי תעניתו, ולן כל אותו הלילה לשם תענית עד הבקר. **למחר אין מתפלל תפלת תענית** – אינו יכול להתפלל "עננו" קודם שיאכל, כדי לצאת ידי

РЕАЛИИ

מְמַעֵט בִּמְלֶאכֶת שָׁמַיִם **Терпит убыток небесное дело**: Галаха запрещает поститься наемным рабочим, потому что слабость, вызванная постом, причиняет ущерб работодателю. Мудрецы и школьные учителя работают на ниве Господней и, если они постятся, то не выполняют возложенную на них Небесами работу должным образом.

ПРИМЕЧАНИЯ

нет другого общественного поста, кроме Девятого *ава*: Многие объясняли это тем, что в Вавилоне нет надобности молиться о дожде, так как здесь все поля орошаются из рек, которые никогда не пересыхают (Тосафот). Другие объяснили это обстоятельство тем, что жители Вавилона были бедны, вынуждены были много работать, и мудрецы не могли вынести постановление об общественном посте, ибо он связан с запретом выходить на работу. Кроме того, природные условия Вавилона плохо сочетаются с другими запретами поста (Раби Авраам бен-Давид). А некоторые объяснили это тем, что общественный пост может быть объявлен только в том месте, где есть *Санһедрин* и *Наси* (Рамбан и др.).

יָחִיד שֶׁקִּיבֵּל עָלָיו תַּעֲנִית **Одиночка, принявший на себя пост:** В Тосафот выражается удивление тем, что Гемара говорит именно об одиночке. По этому поводу высказываются разные суждения. В частности, некоторые объясняют, что поскольку в данном случае говорится о странном поведении – человек принимает на себя пост, после этого ест и пьет всю ночь, а назавтра постится – то это скорее может случиться с одиноч-

ГАЛАХА

אֵין תַּעֲנִית צִיבּוּר בְּבָבֶל אֶלָּא תִּשְׁעָה בְּאָב בִּלְבַד **Общественные посты в Вавилоне:** В диаспоре можно работать в пост, за исключением поста Девятого *ава*. Поэтому любые общественные посты в Вавилоне (кроме Девятого *ава*), равносильны посту одиночки. Полный общественный пост может быть только в Израиле и только по поводу засухи (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:10).

אֵין תַּלְמִיד חָכָם רַשַּׁאי לֵישֵׁב בְּתַעֲנִית **Выученик мудрецов не вправе предаваться постам**: Мудрецу не следует поститься, потому что это отрывает его от служения Господу и изучения Торы. Сказанное, разумеется, не относится к общественным постам. Это касается также всякого человека, который большую часть своего времени посвящает изучению Торы и не работает ради пропитания (Маген Авраам). В Иерусалимском Талмуде говорится, что в рамках этого закона преподаватели Торы тоже считаются мудрецами (Шулхан Арух: Орах Хаим 571:2).

יָחִיד שֶׁקִּיבֵּל עָלָיו תַּעֲנִית, אֲפִילּוּ אָכַל וְשָׁתָה כָּל הַלַּיְלָה **Законы ночного поста для одиночки:** Одиночка, принявший на себя обязательство поститься на следующий день, даже если он принял это обязательство во время *Минхи* текущего дня, может есть и пить всю ночь. В соответствии с мнением р. Гуны, тот, кто принял на себя обязательство поститься несколько дней подряд, вправе пить и есть в ночное время, и читает молитву *Анэну* (Раби Моше Иserлиш; Шулхан Арух: Орах Хаим 562:7).

לָן בְּתַעֲנִיתוֹ **Лег спать в посте:** Если человек постился, дав обет за день до этого, а на исходе поста не поел и продолжал поститься ночью и в течение следующего дня, то второй день постом не считается, так как

ПЕРСОНАЛИИ

מָר עוּקְבָא **Господин Уква**: Экзиларх при первом и втором поколениях амораев. Известен не только тем, что занимал столь ответственный пост, но и своей ученостью, благотворительностью и праведностью. Два его сына стали известными учеными.

РЕАЛИИ

גִּינְזַק **Гинзак**: Мудрецы считали, что Гинзак – это город Гозан, упомянутый в "Диврей Гаямим I" (5:26). Местонахождение этого города точно не установлено, и некоторые считают, что это древний город *Ganzaka*, который находится на юго-восточном берегу Урмайского озера. Другие считают, что он находится на южном берегу Каспийского моря. Третьи же утверждают, что он находился рядом с Нагарваном. В любом случае ясно, что этот город располагался вдали от Вавилона, но был важным еврейским центром – несколько известных мудрецов бывали там.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אָמַר רַב יוֹסֵף [1]Сказал об этом **рав Йосеф: "Как думал рав Гуна?** Почему в последнем случае нельзя произносить молитву поста? [2]**Считает ли он, что не постятся неполный день,** и если человек не намерен воздерживаться от еды и питья до конца дня – это не пост? [3]**Или же, быть может, постятся неполный день,** [4]**но постящийся не произносит молитву поста,** и это засчитывается ему как пост?"

אָמַר לֵיהּ אַבַּיֵי [5]**Сказал ему Абаей: В"сенепременно считает рав Гуна, что постятся неполный день,** [6]**и постящийся неполный день, говорит молитву поста.** [7]**Но здесь иное дело,** [8]**ибо** в том случае, когда человек лег спать вечером, не прервав поста, и проснулся на другой день, **имеются ночные часы, которые он не принял на себя накануне"** – то есть изначально у него не было намерения поститься в эти часы, и поэтому они не считаются постом.

מָר עוּקְבָא [9]**Господин Уква оказался в Гинзаке.** [10]**Спросили у него:** [11]**"Постятся неполный день** [12]**или же не постятся неполный день?"**

[13]**Не было у него под рукою** – не нашел он, что ответить.

[1]אָמַר רַב יוֹסֵף: מַאי קָסָבַר רַב הוּנָא? [2]סְבִירָא לֵיהּ אֵין מִתְעַנִּין לְשָׁעוֹת? [3]אוֹ דִּלְמָא, מִתְעַנִּין לְשָׁעוֹת, [4]וְהַמִּתְעַנֶּה לְשָׁעוֹת אֵינוֹ מִתְפַּלֵּל תְּפִלַּת תַּעֲנִית?

[5]אָמַר לֵיהּ אַבַּיֵי: לְעוֹלָם קָסָבַר רַב הוּנָא מִתְעַנִּין לְשָׁעוֹת, [6]וְהַמִּתְעַנֶּה לְשָׁעוֹת מִתְפַּלֵּל תְּפִלַּת תַּעֲנִית. [7]וְשָׁאנֵי הָכָא, [8]דְּאִיכָּא שָׁעוֹת דְּלֵילְיָא דְּלָא קַבֵּיל עֲלֵיהּ מֵעִיקָּרָא.

[9]מָר עוּקְבָא אִיקְּלַע לְגִינְזַק. [10]בְּעוֹ מִינֵּיהּ: [11]"מִתְעַנִּין לְשָׁעוֹת, [12]אוֹ אֵין מִתְעַנִּין לְשָׁעוֹת"? [13]לָא הֲוָה

ПЕРЕВОД

поста". [1]Сказал рав Йосеф: "Как думал рав Гуна? [2]Считает ли он, что не постятся неполный день, [3]или же, быть может, постятся неполный день, [4]но постящийся не произносит молитву поста?"

[5]Сказал ему Абаей: "Всенепременно считает рав Гуна, что постятся неполный день, [6]и постящийся неполный день говорит молитву поста. [7]Но здесь иное дело, [8]ибо имеются ночные часы, которые он не принял на себя накануне". [9]Господин Уква оказался в Гинзаке. [10]Спросили у него: [11]"Постятся неполный день [12]или же не постятся неполный день?" [13]Не было у него под рукою.

РАШИ

חוצת תענית של לילה, אף על פי שהוא יום אחד כדכתיב (בראשית א) "ויהי ערב ויהי בוקר יום אחד", ולקמן מפרש ואזיל מאי קסבר רב הונא, מאי טעמא אין מתפלל למחר "עננו". **והכי גרסינן: מאי קסבר רב הונא מיסבר קסבר אין מתענין לשעות או דלמא קסבר מתענין לשעות והמתענה לשעות אינו מתפלל תפלת תענית אמר אביי לעולם קסבר מתענין לשעות ומתפלל תפלת תענית כו'** – פירוש: מאי קסבר רב הונא אין מתענין לשעות, כלומר, האי דקאמר: למחר אין מתפלל תפלת תענית – **לכך אינו מתפלל, דקבלת תענית זה אינו קבלה, ואינו תענית כלל, ואם רוצה לאכול ולסעוד בתוך התענית** – הרשות בידו, דאין מקבלין תענית לשעות, כגון זה שלא קיבל תענית של לילה זה מאתמול, כדקתני: לן בתעניתו, דמשמע: מאליו, כשהחשיך ובא לסעוד עמד ולא אכל, כלומר, שהיה בדעתו לאכול עד שעבר מקצת הלילה שעה אחת או שתי שעות, ואחר כך נמלך ולן בתעניתו. או דלמא האי דקאמר רב הונא: למחר אין מתפלל תפלת תענית – לאו משום דאין מתענין לשעות, דשם תענית עליו, ואם רוצה לחזור בו ולטעום אחר שהתחיל בתענית – אינו יכול, אלא להכי אינו מתפלל תפלת תענית, דסבר: אין תענית של שעות חשוב וחמור כל כך שיהא צריך להתפלל עליו "עננו". **לעולם קסבר** – בעלמא דמתענין לשעות, והמתענה לשעות מתפלל תפלת תענית, והכא מאי טעמא אין מתפלל תפלת תענית דשאני הכא היכא דהתענה אתמול ובלילה לן בתעניתו דלא קיבלה עילויה, שלא קיבל עליו תענית זה בפני עצמו מאתמול כדרך שאר מתענין לשעות, ואינו חשוב להתפלל עליו "עננו". **מר עוקבא איקלע לגינזק** – גרסינן, דאילו רבי עקיבא לא היה מסתפק לו הנך בעיי, ועוד, דבלשון ברייתא הוה משתעי ביה: מעשה ברבי עקיבא כו', ולא בגמרא.

ПРИМЕЧАНИЯ

кой, нежели со всей общиной; однако в действительности закон для одиночки и для общины одинаков (Раби Менахем Лунзано, Петах Эйнаим).

מִתְעַנִּין לְשָׁעוֹת **Постятся неполный день:** Воздержание от пищи, длящееся несколько часов, поднимает вопрос об определении понятия поста. Этот вопрос имеет, однако, не только теоретический, но и чисто практический интерес, ибо необходимо решить, нужно ли человеку, постившемуся по обету неполный день, произносить молитву поста.

מָר עוּקְבָא **Господин Уква:** Иногда его именуют также Натан. Этот мудрец был главой еврейской общины Вавилона в течение первого и второго поколения *амораев*. Господин Уква был знаменит не только своим положением, но и своей ученостью, он был близок кругу *амория* Шмуэля и развивал его метод. Кроме

ГАЛАХА

обязательство поститься в этот день не было принято заранее. Согласно мнению некоторых, он может произнести молитву поста, *Анэну*, но некоторые (Маген Авраам) – запрещают (Шулхан Арух: Орах Хаим 562:9).

בִּידֵיהּ. [1] "קַנְקַנִּין שֶׁל נָכְרִים אֲסוּרִין אוֹ מוּתָּרִין"? [2] לָא הֲוָה בִּידֵיהּ. [3] "בַּמֶּה שִׁימֵּשׁ מֹשֶׁה כָּל שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּלּוּאִים"? [4] לָא הֲוָה בִּידֵיהּ. [5] אֲזַל וּשְׁאֵיל בֵּי מִדְרְשָׁא. [6] אֲמַרוּ לֵיהּ: [7] הִלְכְתָא: מִתְעַנִּין לְשָׁעוֹת, [8] וּמִתְפַּלְּלִין תְּפִלַּת תַּעֲנִית. [9] וְהִלְכְתָא: קַנְקַנִּין שֶׁל נָכְרִים לְאַחַר שְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ מוּתָּרִין. [10] בַּמֶּה שִׁימֵּשׁ מֹשֶׁה כָּל שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּלּוּאִים? [11] בְּחָלוּק לָבָן. [12] רַב כָּהֲנָא מַתְנֵי: "בְּחָלוּק לָבָן שֶׁאֵין לוֹ אִימְרָא".

ПЕРЕВОД

[1] "Кувшины иноплеменников запрещены или разрешены?" [2] Не было у него под рукою. [3] "В чем служил Моше все семь дней почина?" [4] Не было у него под рукою. [5] Пошел и спросил в доме учения. [6] Сказали ему: [7] "Галаха – постятся неполный день [8] и произносят молитву поста. [9] Галаха – кувшины иноплеменников спустя двенадцать месяцев разрешены. [10] В чем служил Моше все семь дней почина? [11] В белой ризе". [12] Рав Кагана учил: "В белой ризе, которая не была подшита".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1] "Пустые глиняные **кувшины,** в которых **иноплеменники** (идолопоклонники) хранили свое вино, **разрешены** ли еврею или же **запрещены,** так как в их стенки впиталось вино, возможно идоложертвенное?"

[2] **Не было у него под рукою –** не нашел он, что ответить.

[3] Аарон и его сыновья во время первого служения в скинии были одеты в специальные священнические одеяния. "А **в чем служил Моше все семь дней почина** (те семь дней, во время которых Моше посвящал Аарона и его сыновей в священники)?"

[4] **Не было у него под рукою –** не нашел он, что ответить.

[5] **Пошел и спросил в доме учения.** [6] **Сказали ему** в ответ на первый вопрос: [7] **"Галаха такова – постятся неполный день** [8] **и произносят молитву поста.** [9] В ответ на второй вопрос: **галаха** такова **– кувшины иноплеменников спустя двенадцать месяцев** после использования их идолослужителями **разрешены.** [10] **А в чем служил Моше все семь дней почина?** [11] **В белой ризе".** [12] **Рав Кагана учил: "В белой ризе, которая не была подшита"** (здесь подчеркивается скромность Моше, одевавшегося в простые одежды).

РАШИ

קנקנים של חרס – שמכניסין בהן יין לקיום – אסור להשתמש בהן. **במה שימש משה** – דאילו באהרן כתיב בגדי כהונה, דכתיב (שמות כט) "והלבשתם", שבשעה שהיה משה עובד, אהרן היה לבוש בגדי כהונה, ועבודה דמשה גזירת הכתוב הוא, ובגדי כהונה לא מצינו בו, ומסתמא אין הדבר כשר שהיה עובד בבגדיו של חול, שיוצא בהן לשוק. **לאחר שנים עשר חדש** – הולך טעם יין נסך, ומותרים בלא עירוי מים, אבל תוך שנים עשר חדש – צריך עירוי שלשה ימים מעת לעת. **בחלוק לבן** – של פשתן, עשוי לשם כך. **רב כהנא מתני** – כי האי לישנא. **בחלוק לבן שאין בו אימרא** – "שפה" מתרגמינן אימרא (שמות כח) כלומר, תחוב היה מחוט אחד כל החלוק, ולא כבגדים שלנו שבתי הידים מדובקין בבגד הגוף בתפירה, כדי שלא יחשדוהו שמא באותה שפה הוציא מעות הקודש, משום שנאמר (במדבר לב) "והייתם נקיים מה' ומישראל".

РЕАЛИИ

קַנְקַנִּין שֶׁל נָכְרִים **Кувшины иноплеменников**: В Торе (Числа 31:22-23) приведен закон, гласящий, что посуда, из которой ели неевреи (естественно, не придерживающиеся диетарных законов иудаизма) должна пройти специальную обработку перед ее использованием евреями. Это связано с тем, что даже вкус запрещенной пищи, впитавшийся в толщу сосуда, остается запретным. Тора приводит различные методы очищения, зависящие от материала, из которого сделан сосуд, и прочих условий. Закон этот остается в силе и в наши дни. Так как обычные методы, вроде кипячения в большом количестве воды или прокаливания на огне, не пригодны для очищения кувшинов из-под вина, возникает вопрос, как их очистить. Предлагаемый в гемаре ответ сводится к тому, что через 12 месяцев остатки пищи пройдут необратимые химические изменения, и их исходный вкус станет абсолютно неощутим. После этого ими можно будет пользоваться.

ПРИМЕЧАНИЯ

того, он был знаменит своей щедростью. У него было двое сыновей и множество учеников.

קַנְקַנִּין שֶׁל נָכְרִים **Кувшины иноплеменников:** Имеются в виду **кувшины иноплеменников,** в которых хранилось приготовленное ими вино. Вино, сделанное нееврeем, запрещено к употреблению еврею. В древности среди народов существовали обычаи возливать вино в жертвоприношение языческим божествам. Подобное посвященное идолам вино было запрещено евреям к употреблению. Для того, чтобы как можно дальше удержать еврея от опасности идолопоклонства, мудрецы полностью запретили использование вина, приготовленного иноверцами. При этом вино, заведомо не предназначавшееся к идолослужению, в конце эпохи второго Храма также оказалось под запретом. Это решение отчасти могло быть вызвано желанием ограничить общение евреев с неевреями, чтобы в условиях рассеяния уменьшить риск ассимиляции.

בַּמֶּה שִׁימֵּשׁ מֹשֶׁה **В чем служил Моше:** Некоторые объясняют, что вопрос состоит в следующем: служил ли он в одежде первосвященника или в одежде простого священника (поскольку, по всем мнениям, Моше служил как священник)? И тогда из ответа Гемары следует, что Моше служил в одежде простого священника (Раби Йешая Пинто).

בְּחָלוּק לָבָן שֶׁאֵין לוֹ אִימְרָא **В белой ризе, которая не была подшита:** По мнению большинства комментаторов, речь идет о подрубленном шве или об украшении, пришитом к одежде снизу. Некоторые объясняли, что имеется в виду, что у ризы не было ни единого шва, так как она была цельнотканой – такими же были одежды священников в Храме (Раши; Раби Эльяким и

ГАЛАХА

קַנְקַנִּין שֶׁל נָכְרִים **Кувшины иноплеменников:** Кувшины, а также и любые другие сосуды, которые использовались иноплеменниками в запретных (для евреев) целях, или в которых держали вино, изготовленное неевреями, запрещены для использования евреями на протяжении двенадцати лунных месяцев. После этого пользоваться ими можно (Шулхан Арух, Йоре Деа 135:16).

[1]אֲמַר רַב חִסְדָּא: [12А] [2]הָא דְּאָמְרַתְּ מִתְעַנִּין לְשָׁעוֹת – [3]וְהוּא שֶׁלֹּא טָעַם כְּלוּם עַד הָעֶרֶב.

[4]אֲמַר לֵיהּ אַבַּיֵי: הָא תַּעֲנִית מַעַלְיְיתָא הִיא!

[5]לָא, צְרִיכָא דְּאִימְּלַךְ אִימְּלוּכֵי.

[6]וַאֲמַר רַב חִסְדָּא: כָּל תַּעֲנִית שֶׁלֹּא שָׁקְעָה עָלָיו חַמָּה לָא שְׁמֵיהּ תַּעֲנִית.

ПЕРЕВОД

[1]Сказал рав Хисда: [12А] [2]"Ты тут говорил о постящихся неполный день – [3]это о том, кто ничего не вкушал до вечера". [4]Сказал ему Абаей: "Да это же полноценный пост!" [5]"Не было бы надобности, если бы, подумав, не передумал". [6]И сказал рав Хисда: "Пост, над которым не зашло солнце, не называется пос-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אֲמַר רַב חִסְדָּא [1]**Сказал рав Хисда:** [12А] [2]**"Ты тут говорил о постящихся неполный день** ('постятся неполный день и произносят молитву поста', как приведено выше) – [3]**это о том, кто** намеревался поститься полдня, а в результате **ничего не вкушал до вечера".**

אֲמַר לֵיהּ אַבַּיֵי [4]**Сказал ему Абаей: "Да это же полноценный пост!"**

לָא, צְרִיכָא [5]Ответил рав Хисда: **"Не было бы надобности** упоминать подобный случай и формулировать для него отдельную ѓалаху, **если бы, подумав, не передумал"** – вначале не собирался держать пост, но в силу разных причин не ел несколько часов с утра и тогда решил продолжить воздержание от пищи до вечера, имея в виду, что он постится.

וַאֲמַר רַב חִסְדָּא [6]**И сказал рав Хисда: "Пост, над которым не зашло солнце, не называется постом"** – если, пропостившись некоторое время, человек поел в середине дня, то это уже не пост.

РАШИ

הא דאמרת מתענין לשעות והוא שלא טעם כלום כל אותו היום – כלומר, לא אמרו במתענה שאכל בו ביום, כגון שהתחיל להתענות עד חצי היום ואחר כך אכל – דאין זה עינוי. ואם אכל קודם חצות – אין בכך כלום, דאינו תענית של כלום, אלא כשהשלים כל היום, אף על פי שלא קיבלו עליו מאתמול. ופריך: אי דקבל עליו להתענות עד חצי יום, והדר מתענה כל היום – האי תעניתא מעלייתא הוא, ופשיטא דתענית גמור הוא, ואפילו תפלת תענית נמי **מתפלל עליו. ולא איצטריך לאוקומי הלכה בהכי, דזהו תענית גמור. והאי מקשה סבר: דהאי הלכה מתענין לשעות** – כמשמעו, דיכול להתענות עד חצי היום – "מתענה" קרינא ביה. **לא צריכנא דממליך אימלוכי** – כלומר, לא היה בדעתו כלל להתענות, אלא אתא ליה טרדא ולא אכל עד חצי היום, וכי מטא חצי יום ממליך אמר:

ПРИМЕЧАНИЯ

др.). Другие возводили слово *имра;* (подшив) к слову *амра,* написанному через *айн,* одежда без примеси шерсти (Тосафот; Атэрет Зкеним). Раши объяснил, что одежда без швов делалась, чтобы не возникло подозрений, что Моше взял что-либо принадлежащее *мишкану* и спрятал в одежде. В "Шита" подобное объяснение отвергается. Некоторые считали, что эти ризы не украшали, чтобы они всегда выглядели новыми, или что их не подрубали, чтобы показать, что эта одежда сугубо временная (Тосафот; Атэрет Зкеним).

הָא דְּאָמְרַתְּ מִתְעַנִּין לְשָׁעוֹת וְהוּא שֶׁלֹּא טָעַם כְּלוּם עַד הָעֶרֶב **Постящихся неполный день – это о том, кто ничего не вкушал до вечера:** Существует множество различных объяснений этого фрагмента Гемары, лишь небольшая часть которых отражается на ѓалахических выводах. Главная проблема в понимании вопроса о посте, продолжавшемся неполный день, – какая практическая ѓалаха из этого следует? Ведь если человек хочет на какое-то время отказаться от пищи – кто может ему воспрепятствовать (Ритба и другие)? По мнению большинства комментаторов, вопрос относится к молитве поста (*Анэну*): если сокращенный пост считается постом, то *Анэну* произносить можно , а если нет – то нельзя (Раби Хананэль; Гаоны и другие). Другие пояснили, что суть вопроса сводится к тому, обязан ли человек, принявший на себя пост на часть дня, поститься в течение этого времени, или же принятие такого поста ни к чему его не обязывает (Рамбан).

וַאֲמַר רַב חִסְדָּא: כָּל תַּעֲנִית שֶׁלֹּא שָׁקְעָה עָלָיו חַמָּה **И сказал рав Хисда: "Пост, над которым не зашло солнце...":** *Ришоним* поставили вопрос: какая разница между словами р. Хисды в данном фрагменте и его словами, приведенными выше? Ведь на первый взгляд они говорят об одном и том же (Ученик Рамбана). Несколько комментаторов видели в данных словах р. Хисды дополнение и обобщение его собственных слов, приве-

ЃАЛАХА

מִתְעַנִּין לְשָׁעוֹת **Постящиеся неполный день:** Если кто-либо по какой-то причине не ел с утра, а потом решил поститься до конца дня, то пост его засчитывается, и он произносит молитву поста. Если кто-либо обязался поститься в утренние или полуденные часы, но до того уже поел, то постом это не считается, и молитву поста он не читает. Тем не менее, обет свой он должен выполнить и не есть до вечера (Шулхан Арух: Орах Хаим 562:10).

כָּל תַּעֲנִית שֶׁלֹּא שָׁקְעָה עָלָיו חַמָּה **Пост, над которым не зашло солнце:** Пост, прерванный до появления первых звезд, за пост не засчитывается, а если кто намеревается прервать свой пост раньше, то он не говорит *Анэну* (молитва поста). А по мнению р. Моше Иссерлиша, если так поступает одиночка, то он произносит молитву поста, если же прерывает подобным образом пост вся община, молитва поста не произносится (Шулхан Арух: Орах Хаим 562:1).

¹מֵיתִיבִי: ²"אַנְשֵׁי מִשְׁמָר מִתְעַנִּין, ³וְלֹא מַשְׁלִימִין". ⁴הָתָם לְצַעוּרֵי נַפְשֵׁיהּ בְּעָלְמָא הוּא. ⁵תָּא שְׁמַע: "דְּאָמַר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן צָדוֹק: ⁶אֲנִי מִבְּנֵי בָנָיו שֶׁל סְנָאָה בֶּן בִּנְיָמִין. ⁷וּפַעַם אַחַת חָל תִּשְׁעָה בְּאָב לִהְיוֹת בְּשַׁבָּת, ⁸וּדְחִינוּהוּ לְאַחַר הַשַּׁבָּת, ⁹וְהִתְעַנֵּינוּ בּוֹ, וְלֹא הִשְׁלַמְנוּהוּ, ¹⁰מִפְּנֵי שֶׁיּוֹם טוֹב שֶׁלָּנוּ הוּא". ¹¹הָתָם נַמֵי לְצַעוּרֵי נַפְשֵׁיהּ בְּעָלְמָא הוּא.

ПЕРЕВОД

том". [1]Возражают: [2]"Люди стражи постятся, [3]но не завершают!" [4]Там это просто для того, чтобы изнурять свою душу. [5]Приди, услышь, что сказал раби Элиэзер бен-Цадок: [6]"Я из потомков Снаава, сына Биньямина, [7]и как-то раз выпало Девятое *ава* на субботу, [8]и оттолкнули его на следующий день, [9]и мы постились, но не закончили поста, [10]поскольку это праздничный для нас день!" [11]Так же и там это просто для того, чтобы изнурять свою душу.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

מֵיתִיבִי [1]**Возражают** на это: [2]"**Люди стражи** (то есть священническая семья и левиты, служащие в Храме) **постятся** (вместе с остальными), [3]**но не завершают** поста на исходе дня, а прекращают до заката!"

הָתָם [4]На это отвечают: **там это просто для того, чтобы изнурять свою душу** – это добровольный аскетизм, а не настоящий пост.

תָּא שְׁמַע [5]Другой контраргумент: **приди, услышь, что сказал раби Элиэзер бен-Цадок: [6]"Я из потомков Снаава, сына Биньямина, [7]и как-то раз выпало Девятое *ава* на субботу, [8]и оттолкнули его на следующий день** (так как в субботу нельзя поститься), [9]**и мы постились** в этот день, **но не закончили поста, [10]поскольку это** (день 10-го *ава*) – **праздничный для нас день** (то есть наш семейный праздник)!"

הָתָם [11]**Так же и** в этом случае, **это просто для того, чтобы изнурять свою душу** – то есть это не настоящий пост, и не было никакой необходимости поститься.

РЕАЛИИ

דְּחִינוּהוּ לְאַחַר הַשַּׁבָּת **Оттолкнули на следующий день:** В данном случае действовали две причины, по которым пост был прерван. Во-первых, Девятое *ава* было перенесено на следующий день. Во-вторых, перенесенное Девятое *ава* выпало на семейный праздник.

РАШИ

הואיל והתעניתי עד חצי היום – אתענה כל היום. **שלא שקעה עליו חמה** – שלא התענה עד אותה שעה. **אנשי משמר** – כהנים ולוים העובדין מתענין, כדלקמן בפרק "סדר תעניות". **ולא משלימין** – לפי שהן עסוקין בעבודה, ואין יכולים להשלים, אלמא, אף על גב דאינו משלים – "מתענה" קרי ליה. **לצעורי נפשייהו** – עם הצבור, אבל אינו תענית לא להתפלל תפלת "עננו" ולא לקובעו עליו חובה כלל, וכל שעה שהוא רוצה לאכול – אוכל. **מבני סנאה בן בנימין** – משבט בנימין. **שיום טוב שלנו היה** – כדלקמן בשלשה פרקים (כו,א): זמן עצי כהנים והעם כו', עד בחמשה באב בני פרעוש בן יהודה, בעשרה בו בני סנאה בן בנימין. שעל ידי מעשה קבעו להן חכמים להתנדב

ПРИМЕЧАНИЯ

денных выше (Ритба). Однако р. Авраам бен-Давид видит различие: первые слова говорят о молитве поста *Анэну*, а вторые говорят об исполнении обязанности поста, а именно, что постящийся считается выдержавшим пост только в том случае, если он воздерживался от пищи до захода солнца. Некто объяснил, что тут говорится о человеке, который дал обет поститься с полудня и дальше, и что он должен продолжить поститься до вечера (Шита). Таково же и мнение Рамбама, который, видимо, опирается также на мнение Иерусалимского Талмуда, что ѓалаха признает пост неполного дня – как до полудня, так и начиная с полудня (Ришон ле-Цион).

מִתְעַנִּין, וְלֹא מַשְׁלִימִין **Постятся, но не завершают:** Некоторые объяснили это тем, что иногда священники стражи помогали своим собратьям, совершавшим в этот день служение в Храме, доедать мясо жертвенных животных, чтобы оно не оставалось дольше положенного времени (Раби Эльяким).

וּפַעַם אַחַת חָל תִּשְׁעָה בְּאָב לִהְיוֹת בְּשַׁבָּת, וּדְחִינוּהוּ לְאַחַר הַשַּׁבָּת **Выпало Девятое *ава* на субботу, и оттолкнули его на следующий день:** Благодаря данному установлению возникает ситуация, при которой пост приходится на тот день, к которому он никак не приурочен. Соответственно важность и обязательность такого поста несколько снижается. Считается, что мудрецу даже вовсе не следует поститься в такой день. Кроме того, для семейства р. Элиэзера бар-Цадока этот день являлся праздничным, что вводило дополнительный повод для облегчения поста. Необходимо также отметить, что приведенный эпизод относится к периоду существования Второго Храма, а значит, трагическое восприятие этой даты не было столь острым, как впоследствии, после разрушения Второго Храма.

ЃАЛАХА

כָּל תַּעֲנִית שֶׁלֹּא קִיבֵּל עָלָיו מִבְּעוֹד יוֹם **Пост, которого он не взял на себя в дневное время:** Любой пост одиночки, не принятый на себя накануне, не считается постом. По мнению большинства, молитву поста при этом не читают, хотя р. Моше Иссерлиш придерживается иного мнения. Однако все согласны, что соответствующая молитва произносится во время поста из-за дурного сновидения, даже если этот пост не был принят накануне (Шулхан Арух: Орах Хаим 562:2).

ПЕРСОНАЛИИ

רַבָּה בַּר שֵׁילָא **Раба бар-Шейла:** Вавилонский амораи третьего и четвертого поколений. Учился у рава Хисды. Жил неподалеку от Мехозы, у себя в местечке держал небольшую академию и был местным судьей.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

תָּא שְׁמַע [1]Новый контраргумент: **приди, услышь, что сказал раби Йоханан,** находясь в гостях у *Наси* и отказываясь от предложенного ему угощения: [2]**"Буду поститься до тех пор, пока не приду домой!"**

הָתָם [3]Однако и это объясняется просто: **там он сделал это для того, чтобы избежать гостеприимства владыки** – и здесь речи не идет о настоящем посте.

אָמַר שְׁמוּאֵל **А.** [4]**Сказал Шмуэль: "Пост, которого он не взял на себя в дневное время** (то есть накануне дня поста не взял на себя обязательство поститься), **не называется постом".**

וְאִי יָתֵיב [5]**А ежели** он, не обязавшись поститься накануне, все-таки **сидел** весь день, постясь, **то это как** следует понимать? Пост это, или не пост?

אֲמַר רַבָּה בַּר שֵׁילָא [6]**Сказал Раба бар-Шейла: "Похож** этот голодающий **на** кузнечные **меха, полные ветра,** – и это не пост".

אֵימַת מְקַבֵּיל לֵיהּ [7]**Когда** желающий поститься **принимает** на себя обязанность поста?

רַב אָמַר [8]**Рав сказал: "В *Минху*"** – с наступлением времени молитвы *Минха*, то есть от середины светового дня и до захода солнца можно принять решение поститься. [9]**А Шмуэль сказал: "В молитве *Минха*"** – то есть произнося эту молитву, в конце ее следует взять на себя обязательство поститься завтра.

[1]תָּא שְׁמַע, דְּאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: [2]אֶהֱא בְּתַעֲנִית עַד שֶׁאָבוֹא לְבֵיתִי.

[3]הָתָם לְשַׁמּוּטֵיהּ נַפְשֵׁיהּ מִבֵּי נְשִׂיאָה הוּא דַּעֲבַד.

[4]אָמַר שְׁמוּאֵל: כָּל תַּעֲנִית שֶׁלֹּא קִיבֵּל עָלָיו מִבְּעוֹד יוֹם לָאו שְׁמֵיהּ תַּעֲנִית.

[5]וְאִי יָתֵיב, מַאי?

[6]אֲמַר רַבָּה בַּר שֵׁילָא: דָּמֵי לְמַפּוּחָא דְּמַלְיָא זִיקָא.

[7]אֵימַת מְקַבֵּיל לֵיהּ?

[8]רַב אָמַר: בְּמִנְחָה. [9]וּשְׁמוּאֵל אָמַר: בִּתְפִלַּת הַמִּנְחָה.

ПЕРЕВОД

[1]Приди, услышь, что сказал раби Йоханан: [2]"Буду поститься до тех пор, пока не приду домой!" [3]Там он сделал это для того, чтобы избежать гостеприимства владыки.

А. [4]Сказал Шмуэль: "Пост, которого он не взял на себя в дневное время, не называется постом". [5]А ежели сидел, то это как? [6]Сказал Раба бар-Шейла: "Похож на меха, полные ветра". [7]Когда принимает его? [8]Рав сказал: "В *Минху*". [9]А Шмуэль сказал: "В молитве *Минха*".

РАШИ

עצים ולהביא למערכה, וכשמגיע זמנו מביאין אותן ומדליקין אותן על גבי המזבח, אף על פי שהיו שם שאר עצים הרבה. מה שאין כן בשאר מתנדבי עצים, דאין מבערין אותן בזמן שיש עצים אחרים. במסכת מנחות (קו,ב) אמרינן: המתנדב עצים לא יפחות משני גזירין, ועצים טעונין קמיצה, טעונים הגשה כו'. **דאמר רבי יוחנן** — פעמים שהיה אומר: אהא בתענית עד שאבוא לביתי, ואי מטי לביתיה בשתים או בשלש שעות ביום — הוה אכיל, וקרי ליה "מתענה". **לשמוטיה נפשיה מבי נשיאה** — דלא ליטרחוהו למיכל בהדייהו, שהיה מבקש הימנו שיאכל עמו, היה אומר כן, שלא יטריחנו לאכול עמו ומיהו לא הוי תענית, שאם היה רוצה — היה אוכל מיד, ואין בנדרו כלום. **ואי יתיב מאי** — מי סליק לתענית אי לא. **למפוחא** — הוא המפוח שנופחין בו הנפחין את האור, המתמלא ברוח, אף זה נתמלא רוח — שלא אכל בחנם. **במנחה** — בזמן המנחה, ואפילו בשוק אומר: הריני מחר בתענית. **בתפלת המנחה** — בסופה, תוספת רילוי ותחנונים, עד שאומר: הריני מחר בתענית. ודוקא נקט מנחה, משום דסמוך לתחלת יום תעניתו, לאפוקי תפלת יוצר. ודיקא נמי, מדפסיק שמואל ופליג אדרב דאמר בזמן המנחה, שיעורא יתירא.

ПРИМЕЧАНИЯ

לְשַׁמּוּטֵיהּ נַפְשֵׁיהּ מִבֵּי נְשִׂיאָה הוּא דַּעֲבַד **Чтобы избежать гостеприимства владыки:** Представляется, что Иерусалимский Талмуд признает пост неполного дня. Человек может решить поститься либо на протяжении нескольких часов, либо до определенного момента (до того как вернется домой и т. п.). Но некоторые полагают, что мнение Иерусалимского Талмуда не отличается от ѓалахи в нашей гемаре (Гамеири; Ритба).

כָּל תַּעֲנִית שֶׁלֹּא קִיבֵּל עָלָיו **Пост, который он не взял на себя:** Риф обосновывает это стихами из книг пророков "Объявите пост" (Млахим I, 21:9) и "Освятите пост" (Йоэль 1:14), толкуя их в том смысле, что день поста требует предварительного объявления и "освящения".

דָּמֵי לְמַפּוּחָא דְּמַלְיָא זִיקָא **Похож на меха, полные ветра:** Р. Ѓай Гаон пояснил, что имеются в виду кузнечные меха, из которых быстро выходит воздух. Так же и этот пост в отношении молитвы не засчитывается как полноценный пост, а только как пост неполного дня.

רַב אָמַר: בְּמִנְחָה. וּשְׁמוּאֵל אָמַר: בִּתְפִלַּת הַמִּנְחָה **Рав сказал: "В *Минху*". А Шмуэль сказал: "В молитве *Минха*":** Некоторые полагают, что расхождение во мнениях вызвано разными пониманиями сущности поста: Рав считает, что обет поста подобен любому другому обету, и

ЃАЛАХА

אֵימַת מְקַבֵּיל לֵיהּ **Когда принимает его?:** Одиночка принимает на себя пост в молитве *Минха*, в благословении *Шма Колейну* или после молитвы и при этом говорит или думает: "завтра я пощусь". В крайнем случае он может принять на себя пост и позже, однако до начала того дня, в который он решил поститься (Байт Хадаш; Маген Авраам; Шулхан Арух: Орах Хаим 562:6).

¹אֲמַר רַב יוֹסֵף: כְּוָותֵיהּ דִּשְׁמוּאֵל מִסְתַּבְּרָא, ²דִּכְתִיב בִּמְגִילַּת תַּעֲנִית: ³"לְהֵן, כָּל אִינִישׁ דְּיֵיתֵי עֲלוֹהִי מִקַּדְמַת דְּנָא יֵיסַר". ⁴מַאי לָאו יֵיסַר עַצְמוֹ בִּצְלוֹ?

⁵לָא. ⁶יֵאָסֵר עַצְמוֹ.

⁷פְּלִיגֵי בַּהּ רַבִּי חִיָּיא וְרַבִּי שִׁמְעוֹן בְּרַבִּי: ⁸חַד אֲמַר: "יֵיסַר", ⁹וְחַד אֲמַר: "יֵאָסֵר".

¹⁰מַאן דַּאֲמַר "יֵיסַר", כִּדְאָמְרִינַן. ¹¹לְמַאן דַּאֲמַר: "יֵאָסֵר", ¹²מַאי הִיא?

¹³דְּתַנְיָא בִּמְגִילַּת תַּעֲנִית: ¹⁴"כָּל אִינִישׁ דְּיֵיתֵי עֲלוֹהִי מִקַּדְמַת דְּנָא יֵאָסֵר. ¹⁵כֵּיצַד? יָחִיד שֶׁקִּיבֵּל עָלָיו שֵׁנִי וַחֲמִישִׁי וְשֵׁנִי שֶׁל כָּל הַשָּׁנָה כּוּלָּהּ, ¹⁶וְאֵירְעוּ בָּם יָמִים טוֹבִים הַכְּתוּבִין בִּמְגִילַּת תַּעֲנִית,

ПЕРЕВОД

ве *Минха*. ¹Сказал рав Йосеф: "То, что у Шмуэля, кажется убедительным, ²ибо написано в свитке 'Таанит': ³'Посему всякий муж, принявший на себя до этого, обяжет себя'. ⁴Не так ли, что обяжет самого себе в молитве?" ⁵Нет, ⁶будет обязан. ⁷Несогласны в этом раби Хия и раби Шимон, сын Раби. ⁸Один сказал: "Обяжет". ⁹А один сказал: 'Будет обязан". ¹⁰Тот, кто сказал: "Обяжет", – так, как мы уже говорили. ¹¹Тот, кто сказал: "Будет обязан", – ¹²что у него? ¹³Как преподано в свитке "Таанит": ¹⁴"Всякий муж, принявший на себя до этого, будет обязан". ¹⁵Каким образом? Одиночка, взявший на себя второй, пятый и второй дни всего года, ¹⁶и пришлись на них праздничные дни, упомяну-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אֲמַר רַב יוֹסֵף ¹**Сказал рав Йосеф: "То, что** сказал **Шмуэль, кажется убедительным,** ²**ибо** так **написано в свитке 'Таанит'** после того, как перечислены там все праздничные даты, установленные мудрецами в память о различных событиях: ³**'Посему всякий муж, принявший на себя** обязанность поста **до этого** (накануне постановления, сообщаемого свитком), **обяжет себя** обетом'. ⁴**Не так ли** следует это понимать, **что обяжет себя** поститься, упомянув об этом **в молитве** *Минха*, а если не поступит так, то и пост его недействителен?"

לָא ⁵**Нет,** сказано лишь – ⁶**будет обязан** руководствоваться тем, что написано в свитке "Таанит".

פְּלִיגֵי בַּהּ רַבִּי חִיָּיא ⁷**Несогласны в этом** вопросе **раби Хия и раби Шимон, сын Раби.** ⁸**Один сказал:** "Сказано в свитке 'Таанит': **'Обяжет** себя своим обетом'". ⁹**А один сказал:** "Сказано в свитке 'Таанит:' **'Будет обязан'"**.

מַאן דַּאֲמַר "יֵיסַר" ¹⁰**Тот, кто сказал: "Обяжет",** рассуждает **так, как мы уже говорили** выше. ¹¹**Тот, кто сказал: "Будет обязан",** – ¹²**что у него,** что он имеет в виду?

דְּתַנְיָא בִּמְגִילַּת תַּעֲנִית ¹³В ответ приводится барайта: **как преподано в свитке "Таанит":** ¹⁴**"Всякий муж, принявший на себя до этого, будет обязан".** ¹⁵**Каким образом** следует это понимать? **Одиночка, взявший на себя** обязанность поститься во **второй, пятый и второй дни всего года,** ¹⁶**и пришлись на них праздничные дни,**

РАШИ

כדכתיב במגילת תענית – לסוף ימים טובים הכתובים במגילת תענית כתיב בה: מקדמת דנא ייסר לעיל מינה תני אילין יומיא די לא להתענאה בהון, להן כל איניש דייתי עלוהי תענית מן קדמת דנא, לפני אלו ימים טובים. כגון שקיבל עליו עשרה תעניות או עשרים, ונכנסו אלו הימים בהם. **ייסר בצלו** – **בתפלה. ואי לא קבליה עליה בתפלת המנחה** – לא דחי להנך ימים טובים. אלמא: דעיקר תענית בעי לקבולי בתפלת המנחה עילויה, ואי לא קבליה עילויה בתפלת המנחה – לא עשה כלום. **ייסר** – לשון "ואסרה אסר" (במדבר ל). **בצלו** – בצלותא, איכא דאמרי: לשון נדר, שקבל עליו להתענות, כמו "הרימותי ידי אל ה'" (בראשית יד) דמתרגמינן: ארימית ידי בצלו, ואין רבי מודה. האי דקתני "דכתיב" – משום דמגילת תענית היתה נכתבת לבד, לזכרון נסים. **וחד אמר יאסר** – דלא הוי תני "ייסר בצלו", דמשמע דוקא כדאמרינן אי מקבל בתפלת המנחה – אין, ואי לא – לא. אלא "יאסר", דמשמע: יהא אסור לאכול אי אתי עליה תעניות מן קדמת דנא. בין בתפלה בין שלא בתפלה. **מאי היא** – מאי קסבר? ומשני: כדתניא: יחיד שקבל עליו תענית שני וחמישי של כל השנה כולה, כלומר, כדמפרש בהדיא: אם נדרו קודם לגזרתנו כו' ולא שנא בין בתפלה בין שלא בתפלה.

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי שִׁמְעוֹן בְּרַבִּי **Раби Шимон сын Раби**: Младший сын р. Йеѓуды Ѓанаси. Учился у своего отца и достиг больших высот учености. Его имя неоднократно упоминается в связи с ѓалахическими спорами того поколения. Будучи младшим сыном *наси*, он не мог занять пост *наси* или главы *Санѓедрина*. Отец устроил его на должность *хахама* в своей академии – третий по значимости пост в *Санѓедрине*.

ПРИМЕЧАНИЯ

этот обет обязывает, когда бы он ни был принят. По мнению же Шмуэля (который считает принятие на себя постов нежелательным явлением), полноценное принятие поста, подобно встрече праздника, должно быть провозглашено в молитве, непосредственно предшествующей дню поста (Ритва, Нимукей Йосеф).

ЃАЛАХА

וְאֵירְעוּ בָּם יָמִים טוֹבִים **Пост в те дни, когда нельзя поститься:** Если одиночка принимает на себя несколько постов, и один из них приходится на субботу, *Рош Ходеш*, *Пурим*, *Хануку* или на другие праздничные дни, то поститься он не должен. Если же этот пост был принят не путем простого провозглашения во время молитвы, а в качестве обета, то этот обет следует расторгнуть по правилам, предусмотренным законом (Рамбан). По мнению Рамбама, если пост назначен на день, в который запрещает поститься Тора, то обет

¹אִם נִדְרוֹ קוֹדֶם לִגְזֵרָתֵנוּ, יְבַטֵּיל נִדְרוֹ אֶת גְּזֵירָתֵנוּ; ²וְאִם גְּזֵירָתֵנוּ קוֹדֶמֶת לְנִדְרוֹ, תְּבַטֵּל גְּזֵירָתֵנוּ אֶת נִדְרוֹ".

³תָּנוּ רַבָּנַן: "עַד מָתַי אוֹכֵל וְשׁוֹתֶה"? ⁴עַד שֶׁיַּעֲלֶה עַמּוּד הַשַּׁחַר. ⁵דִּבְרֵי רַבִּי. ⁶רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בַּר שִׁמְעוֹן אוֹמֵר: עַד קְרוֹת הַגֶּבֶר".

⁷אֲמַר אַבַּיֵי: לֹא שָׁנוּ אֶלָּא שֶׁלֹּא גָּמַר סְעוּדָתוֹ. ⁸אֲבָל גָּמַר סְעוּדָתוֹ אֵינוֹ אוֹכֵל.

⁹אֵיתִיבֵיהּ רָבָא: ¹⁰"גָּמַר וְעָמַד, הֲרֵי זֶה אוֹכֵל".

¹¹הָתָם כְּשֶׁלֹּא סִילֵּק.

¹²אִיכָּא דְּאָמְרֵי אֲמַר רָבָא: לֹא

ПЕРЕВОД

тые в свитке "Таанит" – [1]если его обет предшествует нашему предписанию, то предписание упраздняется обетом, [2]а если наше предписание предшествует его обету, то обет упраздняется предписанием.

Б. [3]Учили наши мудрецы: "До каких пор ест и пьет?" [4]"До рассвета" – [5]слова Раби. [6]Раби Элиэзер бар-Шимон говорит: "До крика петуха". [7]Сказал Абаей: "Учили именно о том, кто не завершил свою трапезу, [8]а тот, кто завершил – не ест". [9]Возразил ему Рава: [10]"Завершил и поднялся – такой тоже ест!" [11]Там – когда еще не убрал. [12]Некоторые говорят, что сказал Рава:

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

упомянутые в свитке "Таанит" (а в эти дни нельзя поститься) – [1]**если его обет предшествует нашему предписанию** (о запрете поста в этот день), **то предписание упраздняется обетом,** и он должен поститься, [2]**а если наше предписание предшествует его обету, то обет упраздняется предписанием,** и в упомянутые в свитке праздничные дни поститься не следует.

תָּנוּ רַבָּנַן Б. [3]**Учили наши мудрецы: "До каких пор ест и пьет?"** [4]**"До рассвета"** – [5]это **слова Раби.** [6]А **Раби Элиэзер бар-Шимон говорит: "До крика петуха** перед рассветом".

אֲמַר אַבַּיֵי [7]Так **сказал** об этой барайте **Абаей:** *"Танаи* **учили** это **именно о том, кто не завершил свою трапезу,** [8]**а тот, кто завершил,** уже **не ест** до утра".

אֵיתִיבֵיהּ רָבָא [9]**Возразил ему Рава,** приведя барайту, [10]где сказано: **"Завершил** трапезу **и поднялся** из-за стола – **такой тоже ест** (ему можно вновь начать есть и продолжать так до утра)!"

הָתָם [11]Высказывается предположение: **там** (в барайте, которую цитирует Рава) речь идет о такой ситуации, **когда еще не убрал** приборы со стола, и тем самым не завершил еще своей трапезы, а тотчас после того, как уберет со стола, уже не ест.

אִיכָּא דְּאָמְרֵי [12]Приводится другая версия спора между Абайе и Равой. **Некоторые говорят, что** так

РАШИ

קודם גזרתנו – קודם שגזרו חכמים ימים טובים הללו. אבל משגזרו, אף על פי שהתחיל תעניותיו קודם הזמנים הללו – לא דחו. **עד מתי אוכל ושותה** – בלילה, כשמתענה למחר, בכל תעניות שהוא אוכל משתחשך, ואפילו בתענית יחיד קא מיירי. **עד קרות הגבר** – אפילו פעם ראשונה קאמר, מדקאמר גבי "יוצא יחידי בלילה" בסדר יומא (כא, א): עד שישלש. **שלא גמר סעודתו** – אבל גמר דברי הכל אינו אוכל. **אבל ועמד** – אף על פי שבירך ועמד משולחנו – חוזר ואוכל, ואין בכך כלום. **שלא סילק** – את הטבלא, דלאו עקירה היא, ולא אסח דעתיה מאכילה, וכסעודה אריכתא דמיא. **איכא דאמרי אמר רבא כו'** – והלכה כאיכא דאמרי: אוכל ושותה עד שיישן קבע, ועד שיעלה עמוד השחר, כרבי.

ПРИМЕЧАНИЯ

אִם נִדְרוֹ קוֹדֶם לִגְזֵרָתֵנוּ **Если его обет предшествует нашему предписанию:** Многие считают, что тут говорится о тех поколениях, когда эти праздники устанавливались. Поэтому некоторые полагают, что выражение: **"если его обет предшествует нашему предписанию"** подразумевает, что обет уже обязал его поститься в определенный день (например, понедельник или четверг) еще до того, как этот день был объявлен праздником, и что эта обязанность не может быть отменена (Рамбам; Раби Авраам бен-Давид). Аналогичным образом трактует это высказывание также и р. Гершом: если обет был дан прежде, чем *Санґедрин* освятил новый месяц, то он уже обязан поститься в упомянутые в обете дни недели, хотя даты месяца, на которые выпадут эти дни, будут определены только после того, как станет известна дата новомесячья.

ГАЛАХА

вступает в силу (и его следует расторгнуть), а если на тот день, в который запрещено поститься по решению мудрецов (*Ханука, Пурим*), то он не вступает в силу. Обычай следует первому мнению (Шулхан Арух: Орах Хаим 570:1).

עַד מָתַי אוֹכֵל וְשׁוֹתֶה **До каких пор ест и пьет?:** В пост, который не начинают вечером накануне, можно есть и пить до рассвета, однако лишь до того как пойдет спать. Если вздремнул, но не спал полноценным сном, то есть и пить можно. Если оговорил, что поспит, а потом поест, то можно. В вопросе, надо ли оговаривать возможность питья, мудрецы разошлись во мнениях. В наше время большинство полагает, что можно не оговаривать (Маген Авраам; Арух Ґашулхан; Шулхан Арух: Орах Хаим, 564:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

сказал Рава: "Учили в барайте **именно о том, кто не спал** ночью, продолжая начатую днем трапезу, [1]**а тот, кто спал – уже не ест,** даже если проснулся до утра".

אֵיתִיבֵיהּ אַבַּיֵי [2]**Возразил ему Абаей**, процитировав барайту, где сказано: [3]**"Спал и поднялся** посреди ночи со сна – **такой тоже ест!"**

הָתָם בְּמִתְנַמְנֵם [4]**Там** (у Абайе) говорится **про задремавшего.**

הֵיכִי דָּמֵי מִתְנַמְנֵם [5]**Кто считается задремавшим?**

אֲמַר רַב אַשִׁי [6]**Сказал рав Аши:** [12Б] [7]**"Не вполне спит** [8]**и не вполне бодрствует,** [9]**зовут его – и отзывается,** [10]**и не способен дать вразумительный ответ,** [11]**а когда напоминают ему** о том, что происходило во время его дремоты – он **вспоминает"**.

אָמַר רַב כָּהֲנָא [12]**А. Сказал рав Кагана, сказал Рав: "Одиночке, принявшему на себя пост, запрещено надевать сандалии.** [13]Запрет связан с тем, что мы **опасаемся, что он, может статься, принял на себя общественный пост"** (может быть, давая обет, он имел в виду строгий пост с теми же ограничениями, что и общественный), а в такой пост запрещено надевание сандалий.

הֵיכִי לִיעֲבַד [14]**Что должен сделать** одиночка, чтобы не возникало подобного опасения?

אָמַר רַבָּה בַּר רַב שֵׁילָא [15]**Сказал Раба, сын рав Шейлы:** [16]**"Пусть скажет так: 'Завтра я предстану пред Тобою в моем личном посте'".**

אָמְרוּ לֵיהּ רַבָּנַן [17]**Сказали мудрецы** слепому **раву Шешету:** [18]**"А вот мы видели** в день поста **больших людей, которые надевали сандалии и шли поститься"** (таким образом они выражают сомнение в том, что в Вавилоне совершается общественный пост со всеми его запретами).

אִיקְפַּד [19]**Рассердился** на них рав Шешет, считающий, что все ограничения общественного поста действительны в Вавилоне, **и сказал им:** [20]**"Быть может, они еще и ели!"**

אַבַּיֵי וְרָבָא [21]**Абаей и Рава приходили обутые в перевернутые** сандалии (так, что верхняя часть

שָׁנוּ אֶלָּא כְּשֶׁלֹּא יָשֵׁן. [1]אֲבָל יָשֵׁן, אֵינוֹ אוֹכֵל.

[2]אֵיתִיבֵיהּ אַבַּיֵי: [3]"יָשֵׁן וְעָמַד, הֲרֵי זֶה אוֹכֵל".

[4]הָתָם בְּמִתְנַמְנֵם.

[5]הֵיכִי דָּמֵי מִתְנַמְנֵם?

[6]אֲמַר רַב אַשִׁי: [12Б] [7]נִים וְלָא נִים; [8]תִּיר וְלָא תִּיר. [9]דְּקָרוּ לֵיהּ וְעָנֵי. [10]וְלָא יָדַע אַהֲדוּרֵי סְבָרָא, [11]וְכִי מַדְכְּרִי לֵיהּ, מִדְכַּר.

[12]אֲמַר רַב כָּהֲנָא אֲמַר רַב: יָחִיד שֶׁקִּיבֵּל עָלָיו תַּעֲנִית אָסוּר בִּנְעִילַת הַסַּנְדָּל. [13]חָיְישִׁינַן שֶׁמָּא תַּעֲנִית צִבּוּר קִיבֵּל עָלָיו.

[14]הֵיכִי לִיעֲבַד?

[15]אֲמַר רַבָּה בַּר רַב שֵׁילָא: [16]לֵימָא הָכִי: "לְמָחָר אֱהֵא לְפָנֶיךָ בְּתַעֲנִית יָחִיד".

[17]אֲמַרוּ לֵיהּ רַבָּנַן לְרַב שֵׁשֶׁת: [18]"הָא קָא חָזֵינַן רַבָּנַן דִּמְסַיְּימֵי מְסָנַיְיהוּ וְאָתוּ לְבֵי תַעֲנִיתָא"!

[19]אִיקְפַּד וַאֲמַר לְהוּ: [20]"דִּלְמָא מֵיכַל נַמֵי אֲכוּל".

[21]אַבַּיֵי וְרָבָא מְעַיְּילֵי כִּי מְסַיְּימֵי

ПЕРЕВОД

"Учили именно о том, кто не спал, [1]а тот, кто спал – не ест". [2]Возразил ему Абаей: [3]"Спал и поднялся – такой тоже ест!" [4]Там – про задремавшего. [5]Кто считается задремавшим? [6]Сказал рав Аши: [12Б] [7]"Не вполне спит [8]и не вполне бодрствует, [9]зовут его – и отзывается, [10]и не способен дать вразумительный ответ, [11]а когда напоминают ему – вспоминает".

А. [12]Сказал рав Кагана, сказал Рав: "Одиночке, принявшему на себя пост, запрещено надевать сандалии. [13]Опасаемся, что он, может статься, принял на себя общественный пост". [14]Что должен сделать? [15]Сказал Раба, сын рава Шейлы: [16]"Пусть скажет так: 'Завтра я предстану пред Тобою в моем личном посте'". [17]Сказали мудрецы раву Шешету: [18]"А вот мы видели больших людей, которые надевали сандалии и шли поститься". [19]Рассердился и сказал им: [20]"Быть может, они еще и ели!" [21]Абаей и Рава приходи-

ЛЕКСИКА (РАШИ)

שומיליי"ר От старофранцузского *someilliera* – "дремать".

אישקריפי"ט От старофранцузского *escharpet* – "подошва".

РАШИ

אבל ישן – הפסקה היא, ושוב אינו אוכל. **התם** – לאו ישן ממש, אלא מתנמנם – *שומיליי"ר בלעז. **תיר** – ער, כדמתרגמינן (בראשית מא) "וייקץ" = ואיתער. **אהדורי סברא** – אם צריך ממנו דבר שצריך הרהור – אינו יודע לומר בעוד שמתנמנם. **וכי מדכרו ליה מדכר** – "כזה שמעת" – מדכר. **יחיד שקבל עליו תענית** – סתם, ואינו יודע איזה תענית קבל עליו, אם של יחיד אם של צבור. **ואסור בנעילת כו'** – שמא תענית צבור, כשלש ראשונות [אמצעיות] או כשבע אחרונות, קיבל עליו. **קאתו רבנן לתעניתא כו'** – בתענית צבור, וסברי לה כשמואל, דאמר: אין תענית צבור בבבל בפרק "מקום שנהגו" (פסחים נד,ב) לאסור בנעילת הסנדל ובכל הני. **איקפד רב ששת דלמא מיכל נמי אכלי** – ופורשים מדרכי צבור, ולית ליה דשמואל, ואנן האידנא נהגינן כשמואל. **אפנתא** – *אישקריפי"ט.

ПРИМЕЧАНИЯ

מְסַיְּימֵי אַפַּנְתָּא **Обутые в перевернутые:** Раши (здесь) и Шита поясняют, что речь идет о тонкой обуви типа

ЛЕКСИКА

אַפַּנְתָּא **Перевернутые**: В сирийском диалекте арамейского языка это слово обозначает тыльную сторону руки или верхнюю часть ступни, а также верх ботинка.

ПЕРСОНАЛИИ

מָרֵימָר **Мареймар**: Вавилонский аморай шестого поколения. Учился и работал с равом Аши и после его смерти занял место главы академии в Суре. Почти все мудрецы следующего поколения учились у него, в особенности это касается Равины. Возможно, что "Мар" – это приставка, призванная подчеркнуть принадлежность к семье эксиларха.

מָר זוּטְרָא **Мар Зутра**: Соратник рава Аши. Рав Зутра был одним из выдающихся ученых того поколения и его учителя, р. Папа и р. Нахман бар-Ицхак признавали его равным себе. При всех своих познаниях в Галахе и Агаде, рав Зутра особо отличался как проповедник. Он занимал должность советника эксиларха, а к старости стал главой иешивы в Пумбедите. Встречи р. Зутры, Мареймара и рава Аши часто упоминаются в Талмуде. Вероятно, это был полуофициальный совет лидеров вавилонской общины.

אַפַּנְתָּא. [1] מָרֵימָר וּמָר זוּטְרָא מְחַלְּפִי דִּימִינָא לִשְׂמָאלָא, וְדִשְׂמָאלָא לִימִינָא. [2] רַבָּנַן דְּבֵי רַב אָשֵׁי נָפְקֵי כִּי אוֹרְחַיְיהוּ. [3] סָבְרֵי כִּי הָא דַּאֲמַר שְׁמוּאֵל: אֵין תַּעֲנִית צִבּוּר בְּבָבֶל אֶלָּא תִּשְׁעָה בְּאָב בִּלְבַד.

[4] אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: לֹוֶה אָדָם תַּעֲנִיתוֹ וּפוֹרֵעַ. [5] כִּי אֲמָרִיתָהּ קַמֵּיהּ דִּשְׁמוּאֵל, [6] אֲמַר לִי: וְכִי נֶדֶר קַבֵּל עֲלֵיהּ דְּלָא סַגִּי דְּלָא מְשַׁלֵּם? [7] לְצַעוּרֵי נַפְשֵׁיהּ קַבֵּיל עֲלֵיהּ. [8] אִי מָצֵי, מְצַעֵר נַפְשֵׁיהּ; [9] אִי לָא מָצֵי, לָא מְצַעֵר נַפְשֵׁיהּ.

[10] אִיכָּא דְּאָמְרִי אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: [11] לֹוֶה אָדָם תַּעֲנִיתוֹ

ПЕРЕВОД

ли обутые в перевернутые. [1]Мареймар и господин Зутра меняли местами правый и левый. [2]Мудрецы из дома рава Аши выходили так, как обычно. [3]Думали точно так же, как Шмуэль, сказавший: "В Вавилоне нет другого общественного поста, кроме Девятого *ава*".

Б. [4]Сказал рав Йегуда, сказал Рав: "Человек берет свой пост взаймы и выплачивает". [5]"Когда я произнес это перед Шмуэлем, [6]он сказал мне: 'Разве он на себя обет принял, который нельзя не возместить?' [7]Он взялся изнурять душу свою, [8]ежели умеет – пусть изнуряет душу, [9]а ежели не умеет, то пусть не изнуряет". [10]Некоторые говорят: сказал рав Йегуда, сказал Рав: [11]"Человек берет свой пост взаймы и выплачивает".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

сандалий была внизу). [1]**Мареймар и господин Зутра меняли местами правый и левый сандалии.** [2]**Мудрецы из дома рава Аши выходили так, как обычно** – обутые как обычно. [3]Они поступали так, потому что **думали точно так же, как Шмуэль, сказавший: "2В Вавилоне нет другого общественного поста, кроме Девятого *ава*".**

אָמַר רַב יְהוּדָה Б. [4]**Сказал рав Йегуда, сказал Рав: "Человек берет свой пост взаймы и выплачивает"** – если человек принял на себя обязанность поститься загодя, но впоследствии обнаружил, что не сможет поститься в назначенное время, то "берет свой пост взаймы" – то есть обязуется поститься в другой день, и уже в тот день "выплачивает" свой долг – постится. [5]Далее рав Йегуда, процитировав мнение Рава, продолжает рассказывать: **"Когда я произнес это перед Шмуэлем, [6]он сказал мне: 'Разве он** (постящийся) **на себя обет принял, который нельзя не возместить?' [7]Он взялся изнурять душу свою** постом, [8]**и ежели умеет поститься – пусть изнуряет душу, [9]а ежели не умеет, то пусть не изнуряет"** – таким образом, в противоположность Раву, Шмуэль считает, что нет надобности переносить и возмещать пост.

אִיכָּא דְּאָמְרִי [10]Далее приводится другая версия того, что сказал рав Йегуда:

А некоторые так говорят: сказал рав Йегуда, сказал Рав: [11]"Человек берет свой пост взаймы и

РАШИ

מחלפי – ביומא דתעניתא.

לצעורי בעלמא – אי מצי מצער נפשיה, ואי לא – לא יהא אלא [ביומא] אחרינא.

ПРИМЕЧАНИЯ

домашних тапочек. В свою очередь Тосафот считают, что имеется в виду обувь без подошвы, у которых есть только *панта* – верхняя часть. А р. Раши к Рифу и р. Эльяким объяснили, что обувь переворачивали и наступали на верхнюю часть, а не на подошву...

לֹוֶה אָדָם תַּעֲנִיתוֹ וּפוֹרֵעַ **Человек берет свой пост взаймы и выплачивает:** Согласно мнению большинства законоучителей, это касается лишь поста, который человек принял на себя без указания точной даты: такой пост можно брать **"взаймы и выплачивать"**. Но пост, дата которого была четко оговорена в обете, переносить нельзя. Однако некоторые *ришоним* (Раби Авраам бен-Давид; Раби Шломо бен-Авраам; Раби Аарон Галеви; Ритба и др.) все же считали, что человек может брать свой пост **"взаймы"** и **"выплачивать"** даже в том случае, если в обете был оговорен определенный день, поскольку Талмуд никак не различает эти случаи (хотя некоторые и приводят аргументы в пользу первого мнения из Иерусалимского Талмуда, другие опровергают это доказательство). Согласно этому мнению, вторую версию ответа Шмуэля следует понимать так: обет поститься подобен любому другому обету. Например, принявший на себя обет милостыни может заменить монету, которую он собирался пожертвовать, на другую, того же достоинства.

ГАЛАХА

לֹוֶה אָדָם תַּעֲנִיתוֹ וּפוֹרֵעַ **Человек берет свой пост взаймы и выплачивает:** Тот, кто взял на себя обязательство поститься такое-то число дней в году, и в некий день начал поститься, но по каким-то убедительным причинам ему пришлось поесть (заболел, был приглашен на трапезу, связанную с исполнением Закона, и т. п.), может взять **взаймы и выплатить**, т. е. поститься в другой день. Однако, если это было сопряжено с обетом поститься в конкретный день, то пост прерывать нельзя (Шулхан Арух: Орах Хаим 568:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

выплачивает". [1]**"Когда я произнес это перед Шмуэлем, он сказал мне:** [2]**'Естественно,** [3]**это же не что иное, как обет!'** [4]**А обет разве не следует возместить впоследствии, назавтра или в другой день?"** – то есть здесь Шмуэль не отвергает мнение Рава, а полагает, что говорить об этом излишне – ведь уже существует ѓалаха, распространяющаяся и на эту ситуацию!

רַב יְהוֹשֻׁעַ בְּרֵיהּ דְּרַב אִידִי [5]**Рав Йеѓошуа, сын рава Иди, оказался в доме у рава Аси.** [6]**Приготовили для него бычка-трехлетку,** мясо которого считалось изысканным блюдом и подавалось особо почетным гостям.

[7]**Сказали ему: "Отведай-ка, господин, хоть немного!"**

[8]**Сказал им: "Я пощусь".**

[9]**Сказали ему: "А не взять ли господину в долг и восполнить** (как говорилось выше)? [10]**Или господин не согласен с тем, что сказал рав Йеѓуда, сказал Рав:** [11]**'Человек берет свой пост взаймы и выплачивает'?"**

[12]**Сказал им: "Это пост из-за сновидения"** – то есть предыдущей ночью ему снился дурной сон, и он постится для того, чтобы не сбылись плохие предзнаменования этого сна.

[13]**И сказал Раба бар-Мехасья, сказал рав Хама бар-Гурья, сказал Рав:** [14]**"Пост столь же хорош для** зловещего **сновидения, как пламя для костери"** – то есть уничтожает, лишает силы его дурные предзнаменования, как пламя уничтожает костерь, отходы от чесания льна.

אָמַר רַב חִסְדָּא [15]**Сказал рав Хисда:** "И только **в тот же самый день** следует поститься, а переносить такой пост нельзя".

וּפוֹרֵעַ. [1]כִּי אָמְרִיתָהּ קַמֵּיהּ דִּשְׁמוּאֵל, אֲמַר לִי: [2]פְּשִׁיטָא! [3]לֹא יְהֵא אֶלָּא נֶדֶר! [4]נֶדֶר מִי לָא מָצֵי בָּעֵי לְשַׁלּוּמֵי וּמֵיזַל לְמָחָר וּלְיוֹמָא אַחֲרִינָא?

[5]רַב יְהוֹשֻׁעַ בְּרֵיהּ דְּרַב אִידִי אִיקְּלַע לְבֵי רַב אַסִי. [6]עֲבַדוּ לֵיהּ עֶגְלָא תִּילְתָּא. [7]אָמְרוּ לֵיהּ: לִיטְעוֹם מָר מִידֵי". [8]אֲמַר לְהוּ: "בְּתַעֲנִיתָא יָתֵיבְנָא". [9]אָמְרוּ לֵיהּ: "וְלוֹזִיף מָר וְלִיפְרַע. [10]לָא סָבַר מָר לְהָא דְּאָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: [11]לֹוֶה אָדָם תַּעֲנִיתוֹ וּפוֹרֵעַ?" [12]אֲמַר לְהוּ: "תַּעֲנִית חֲלוֹם הוּא". [13]וְאָמַר רַבָּה בַּר מַחְסְיָא אָמַר רַב חָמָא בַּר גּוּרְיָא אָמַר רַב: [14]יָפָה תַּעֲנִית לַחֲלוֹם כְּאֵשׁ לִנְעוֹרֶת.

[15]אָמַר רַב חִסְדָּא: וּבוֹ בַּיּוֹם.

ПЕРЕВОД

[1]"Когда я произнес это перед Шмуэлем, он сказал мне: [2]'Естественно, [3]это же не что иное, как обет!' [4]А обет разве не следует возместить впоследствии, назавтра или в другой день?" [5]Рав Йеѓошуа, сын рава Иди, оказался в доме у рава Аси. [6]Приготовили для него бычка-трехлетку. [7]Сказали ему: "Отведай-ка, господин, хоть немного!" [8]Сказал им: "Я пощусь". [9]Сказали ему: "А не взять ли господину в долг и восполнить? [10]Или господин не согласен с тем, что сказал рав Йеѓуда, сказал Рав: [11]'Человек берет свой пост взаймы и выплачивает'?" [12]Сказал им: "Это пост из-за сновидения". [13]И сказал Раба бар-Мехасья, сказал рав Хама бар-Гурья, сказал Рав: [14]"Пост столь же хорош для сновидения, как пламя для костери". [15]Сказал рав Хисда: "В тот же самый день".

РЕАЛИИ

עֶגְלָא תִּילְתָּא **Бычок-трехлетка**: Разные комментаторы по-разному объясняют этот оборот. Раши говорит, что это мясо теленка, выросшего всего на треть своего размера. Он же приводит другое объяснение: это мясо третьего теленка у коровы, самого здорового и самого вкусного. Другие комментаторы считают, что это мясо бычка третьего года жизни.

תַּעֲנִית חֲלוֹם הוּא **Пост из-за сновиденья**: Мудрецы объясняют, что дурные сны – это предупреждение о болезни тела, этакое "мини-пророчество". Человек, который увидел такое сновидение, должен немедленно что-то исправить в своей жизни. Так как пост призван предотвратить предсказанные сном дурные события, а сон может присниться и в субботу, если запретить поститься в субботу, человек не сможет вкушать праздничные трапезы в радости. С другой стороны, пост во имя спасения человека, доставит ему большее удовольствие, чем любая еда.

ПРИМЕЧАНИЯ

תַּעֲנִית חֲלוֹם הוּא **Это пост из-за сновидения:** Ритба подробно исследовал этот фрагмент в связи с высказыванием Шмуэля: "сновидения не повышают и не понижают" (т. е. сновидения не влияют на события реальной жизни). Его основной вывод сводится к следующему: если человек обеспокоен своим сновидением, то ему следует рассматривать это как обращение свыше с призывом раскаяться и измениться к лучшему. Поэтому следует начинать пост немедленно – ведь уже на следующий день впечатление от сна сгладится и желание раскаяния станет слабее. В такой ситуации пост не откладывают даже ради субботы, поскольку обязанность субботних трапез проистекает из заповеди наслаждаться в субботу, а если человек тревожится из-за сна и не получает удовольствия от еды, то для него больше наслаждения в посте, чем в трапезе.

ЃАЛАХА

תַּעֲנִית חֲלוֹם **Пост из-за сновидения:** Пост, налагаемый на себя человеком из-за мрачного сновидения, помогает предотвратить события, которые сон может предвещать. Но поститься после дурных сновидений – это не обязанность и не заповедь, и в наше время посты по этому поводу мало приняты (Шулхан Арух, Орах Хаим 220:2).

ПЕРЕВОД

[1]И сказал рав Йосеф: [2]"Даже в субботу". [3]А как исправит это? [4]Отсидит пост за пост.

В. МИШНА [5]Миновали эти, и нет ответа – [6]Судебная палата выносит постановление о трех следующих общественных постах. [7]Едят и пьют в дневное время [8]и запрещены работа, умывание, умащение, надевание сандалий и половые сношения. [9]И закрывают бани. [10]Миновали эти, и нет ответа – [11]Судебная палата выносит постановление еще о семи, [12]что составляет тринадцать общественных постов. [13]Вот эти превосходят предыдущие, ибо во время них трубят тревогу и закрывают лавки. [14]В день второй приоткрывают в сумерки, [15]а в пятый не связаны запретом из почтения к субботе. [16]Миновали эти, и нет ответа – [17]ограничивают себя в купле-продаже, строительстве, посадках, обручениях, свадьбах и обмене приветствиями,

[1]וְאָמַר רַב יוֹסֵף: [2]וַאֲפִילּוּ בְּשַׁבָּת.

[3]מַאי תַּקַּנְתֵּיהּ?

[4]לֵיתֵיב תַּעֲנִיתָא לְתַעֲנִיתָא.

משנה [5]עָבְרוּ אֵלּוּ וְלֹא נַעֲנוּ, [6]בֵּית דִּין גּוֹזְרִין שָׁלֹשׁ תַּעֲנִיּוֹת אֲחֵרוֹת עַל הַצִּבּוּר. [7]אוֹכְלִין וְשׁוֹתִין מִבְּעוֹד יוֹם, [8]וַאֲסוּרִין בִּמְלָאכָה, וּבִרְחִיצָה, וּבְסִיכָה, וּבִנְעִילַת הַסַּנְדָּל, וּבְתַשְׁמִישׁ הַמִּטָּה, [9]וְנוֹעֲלִין אֶת הַמֶּרְחֲצָאוֹת.

[10]עָבְרוּ אֵלּוּ וְלֹא נַעֲנוּ, [11]בֵּית דִּין גּוֹזְרִין עֲלֵיהֶן עוֹד שֶׁבַע, [12]שֶׁהֵן שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה תַּעֲנִיּוֹת עַל הַצִּבּוּר. [13]הֲרֵי אֵלּוּ יְתֵרוֹת עַל הָרִאשׁוֹנוֹת, שֶׁבְּאֵלּוּ מַתְרִיעִין, וְנוֹעֲלִין אֶת הַחֲנוּיוֹת. [14]בַּשֵּׁנִי מַטִּין עִם חֲשֵׁיכָה, [15]וּבַחֲמִישִׁי מוּתָּרִין מִפְּנֵי כְבוֹד הַשַּׁבָּת.

[16]עָבְרוּ אֵלּוּ וְלֹא נַעֲנוּ, [17]מְמַעֲטִין בְּמַשָּׂא וּמַתָּן, בְּבִנְיָן וּבִנְטִיעָה,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

וְאָמַר רַב יוֹסֵף [1]**И сказал рав Йосеф:** [2]"Из-за сновидения **даже в субботу** следует поститься".

מַאי תַּקַּנְתֵּיהּ [3]**А как исправит это**, то есть как человек искупит это вынужденное нарушение субботней святости?

לֵיתֵיב תַּעֲנִיתָא לְתַעֲנִיתָא [4]**Отсидит** еще один **пост за пост.**

В. МИШНА עָבְרוּ אֵלּוּ [5]**Миновали эти** три поста, в которые постилась община, **и нет ответа**, не выпал дождь, – [6]**Судебная палата выносит постановление о трех следующих общественных постах.** [7]Ограничения у этих постов гораздо более строгие: приняв решение о посте, еще **едят и пьют в дневное время**, а с наступлением ночи уже запрещено есть. [8]**И** во время поста **запрещены работа, умывание, умащение, надевание сандалий и половые сношения.** [9]**И закрывают бани**, так как мыться запрещено.

עָבְרוּ אֵלּוּ [10]**Миновали** и **эти** дни поста, **и нет ответа** – [11]**Судебная палата выносит постановление еще о семи** постах, [12]**что** вместе **составляет тринадцать общественных постов** (три легких, три более строгих и семь последних самых строгих постов). [13]**Вот эти превосходят предыдущие** по своей строгости, **ибо во время них трубят тревогу и закрывают лавки.** [14]**В день второй приоткрывают** лавки **в сумерки,** [15]**а в пятый** день **не связаны запретом** и не закрывают лавок **из почтения к субботе** – чтобы люди смогли купить еду к субботе.

עָבְרוּ אֵלּוּ [16]**Миновали эти** дни, **и нет ответа** – [17]**ограничивают себя в купле-продаже, строительст-**

РЕАЛИИ

נוֹעֲלִין אֶת הַמֶּרְחֲצָאוֹת **Закрывают бани**: В те времена публичные бани были не только местом, где мылись, но и разновидностью клуба, где люди собирались для совместного времяпрепровождения. Закрытие бань считалось знаком общественного траура не только потому что люди не могли помыться, но и по причине прекращения светской жизни.

РАШИ

ואפילו בשבת – יכול להתענות, כדי שיתבטל צער גופו.

ПРИМЕЧАНИЯ

וַאֲפִילּוּ בְּשַׁבָּת **Даже в субботу:** Некто объяснил, что упомянутый в Гемаре случай с р. Йеґошуа бар-Иди произошел в субботу – поэтому к столу был подан бычок-трехлетка, которого приготовили в честь субботы. Из-за этого Гемара и завершается выводом, что пост, вызванный тревожным сновидением, держат **"даже в субботу"** (Рамат Шмуэль).

ГАЛАХА

וַאֲפִילּוּ בְּשַׁבָּת **Даже в субботу:** Если человек увидел дурной сон и испытывает тревогу из-за этого, то ему разрешается поститься даже в субботу. Мудрецы разошлись во мнениях относительно того, какого рода сновидения делают дозволенным пост в субботу. Р. Ицхак бен-Шешет считает, что если неприятность, которую причиняет постом, превосходит предрекаемую сном беду, то поститься не нужно. Некоторые считают, что в наше время вообще не следует поститься в субботу (Тур). Однако есть мнение, что если кто-либо все же постился, то должен поститься и в воскресенье, чтобы простился ему отказ от субботних удовольствий. Если же не может поститься два дня подряд, то может перенести этот пост на другой ближайший день (Шулхан Арух: Орах Хаим 298:4).

בְּאֵירוּסִין וּבְנִישּׂוּאִין, וּבִשְׁאִילַת שָׁלוֹם בֵּין אָדָם לַחֲבֵירוֹ, [1]כִּבְנֵי אָדָם הַנְּזוּפִין לַמָּקוֹם. [2]הַיְּחִידִים חוֹזְרִין וּמִתְעַנִּין עַד שֶׁיֵּצֵא נִיסָן. [3]יָצָא נִיסָן וְיָרְדוּ גְּשָׁמִים, סִימַן קְלָלָה, [4]שֶׁנֶּאֱמַר: "הֲלוֹא קְצִיר חִטִּים הַיּוֹם, וגו'?".

גמרא [5]בִּשְׁלָמָא כּוּלְּהוּ, [6]אִית בְּהוּ תַּעֲנוּג — רְחִיצָה, וְסִיכָה, וְתַשְׁמִישׁ הַמִּטָּה. [7]אֲבָל מְלָאכָה צַעַר הוּא!

[8]אָמַר רַב חִסְדָּא אָמַר רַב יִרְמְיָה בַּר אַבָּא: אָמַר קְרָא: [9]"קַדְּשׁוּ צוֹם, קִרְאוּ עֲצָרָה, אִסְפוּ זְקֵנִים". [10]כַּעֲצֶרֶת. [11]מָה עֲצֶרֶת אָסוּר בַּעֲשִׂיַּית מְלָאכָה, [12]אַף תַּעֲנִית אָסוּר בַּעֲשִׂיַּית מְלָאכָה.

[13]אִי מָה עֲצֶרֶת מֵאוֹרְתָּא, [14]אַף תַּעֲנִית נַמֵי מֵאוֹרְתָּא!

[15]אָמַר רַבִּי זֵירָא: לְדִידִי מִיפַּרְשָׁא לִי מִינֵּיהּ דְּרַבִּי יִרְמְיָה בַּר אַבָּא: [16]אָמַר קְרָא: "אִסְפוּ זְקֵנִים". [17]דּוּמְיָא דַּאֲסִיפַת זְקֵנִים. [18]מָה אֲסִיפַת זְקֵנִים בַּיּוֹם, [19]אַף צוֹם נַמֵי בַּיּוֹם.

[20]וְאֵימָא: מִטִּיהֲרָא!

[21]אָמַר רַב שֵׁשָׁא בְּרֵיהּ דְּרַב אִידִי: [22]מְסַיַּיע לֵיהּ לְרַב הוּנָא, דְּאָמַר מְצַפְרָא כִּינּוּפְיָא.

ПЕРЕВОД

[1]как люди, услышавшие укоризну Вседержителя. [2]Одиночки приступают вновь и постятся до исхода *нисана*. [3]Прошел *нисан*, и пошли дожди – это знак проклятия, [4]как сказано: "Разве не жатва пшеницы ныне и т. д.".

Г. ГЕМАРА [5]Допустим все то, [6]что доставляет удовольствие: умывание, умащение и половые сношения. [7]Но работа – это ведь мука! [8]Сказал рав Хисда, сказал раби Ирмья бар-Аба: сказало Писание: [9]"Назначьте пост, объявите Торжественный день, соберите старейшин". [10]Сходно с Торжественным днем: [11]как в Торжественный день запрещено выполнять работу, [12]так и в пост запрещено выполнять работу. [13]Или же: как Торжественный день с вечера, [14]так и пост с вечера? [15]Сказал рав Зейра: "Мне лично истолковал раби Ирмья бар-Аба: [16]сказало Писание: 'Соберите старейшин'. [17]Сходно с собранием старейшин: [18]как собрание старейшин днем, [19]так и пост днем". [20]А если скажу: с полудня? [21]Сказал рав Шеша бар-Иди: [22]"Это оказывает помощь раву Гуне, который сказал:

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ве, посадках, обручениях, свадьбах и обмене приветствиями, [1]**как люди, услышавшие укоризну Вседержителя.** [2]**Одиночки приступают вновь и постятся до исхода** месяца ***нисана***. [3]А в дальнейшем уже не просят о дожде, так как если **прошел *нисан*, и пошли дожди – это знак проклятия**, [4]**как сказано: "Разве не жатва пшеницы ныне**, воззову к Господу, и Он пошлет грозу и дождь, и узнаете и увидите, сколь велико ваше злодеяние" (Шмуэль I, 12:17).

Г. ГЕМАРА בִּשְׁלָמָא כּוּלְּהוּ [5]**Допустим,** можно понять, почему во время поста запрещено **все то,** [6]**что доставляет удовольствие: умывание, умащение и половые сношения**. [7]**Но** почему **работа** запрещена **– это ведь мука**, а не удовольствие!

אָמַר רַב חִסְדָּא [8]**Сказал рав Хисда, сказал раби Ирмья бар-Аба: сказало Писание:** [9]**"Назначьте пост, объявите Торжественный день, соберите старейшин"** (Йоэль 1:14). [10]Общественный пост **сходен с Торжественным днем** (праздником *Шавуот*): [11]**как в Торжественный день запрещено выполнять работу,** [12]**так и в пост запрещено выполнять работу.**

אִי מָה עֲצֶרֶת מֵאוֹרְתָּא [13]**Или же** этот стих следует понимать иначе: **как Торжественный день** (праздник) начинается **с вечера,** [14]**так и пост** начинается **с вечера?**

אָמַר רַבִּי זֵירָא [15]**Сказал** на это **рав Зейра: "Мне лично** так **истолковал** этот стих **раби Ирмья бар-Аба:** [16]то, что **сказало Писание:** 'Назначьте пост, объявите Торжественный день, **соберите старейшин'**, – [17]означает, что в отношении запрета на работу пост **сходен с собранием старейшин:** [18]**как собрание старейшин** начинают **днем** (с началом дня – то есть утром), [19]**так и в пост** запрещено работать **днем** (с утра), а не ночью (с вечера)".

וְאֵימָא [20]Приведенное толкование вызывает возражение: **а если скажу** (предположу), что в пост **с полудня** следует воздерживаться от работы, поскольку и собрания старейшин начинают с полудня? То есть, используя толкование раби Ирмьи, можно прийти к нелепому выводу.

אָמַר רַב שֵׁשָׁא בְּרֵיהּ דְּרַב אִידִי [21]**Сказал рав Шеша бар-Иди:** [22]**"Это** (мнение рава Зейры и его учителя) **оказывает помощь раву Гуне, который сказал: 'Сходка** постящихся в домах молитвы происходит

ТЕРМИНОЛОГИЯ

מְסַיַּיע לֵיהּ **Это оказывает помощь**: Оборот означает, что обсуждаемое высказывание поддерживает мнение раби такого-то.

РАШИ

"קדשו צום קראו עצרה אספו זקנים כל יושבי הארץ בית ה' אלהיכם וזעקו אל ה'". **מה עצרת** — שבועות ושמיני עצרת. **אי מה עצרת** — איסור מלאכתו מאורתא. **דומיא דאסיפת זקנים ביום** — דבלילה כל אחד בביתו, ואין נאספין. **מסייע ליה לרב הונא** — הא דפשיטא לך דאסיפת זקנים ביום. **דאמר מצפרא כינופיא** — ביום תענית צבור מתקבצין ובאין לבית הכנסת מן הבקר.

¹הֵיכִי עָבְדֵי?

²אָמַר אַבָּיֵי: מִצַּפְרָא עַד פַּלְגָא דְיוֹמָא מְעַיְּינִינַן בְּמִילֵּי דְמָתָא. ³מִכָּאן וְאֵילָךְ, רִבְעָא דְיוֹמָא קָרֵינַן בְּסִפְרָא וְאַפְטַרְתָּא. ⁴מִכָּאן וְאֵילָךְ, בָּעֵינַן רַחֲמֵי, ⁵שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיָּקוּמוּ עַל עָמְדָם, וַיִּקְרְאוּ בְּסֵפֶר תּוֹרַת ה׳ אֱלֹהֵיהֶם רְבִעִית הַיּוֹם, וּרְבִעִית מִתְוַדִּים, וּמִשְׁתַּחֲוִים לַה׳ אֱלֹהֵיהֶם".

[13А] ⁶אֵיפּוֹךְ אֲנָא!

⁷לָא סָלְקָא דַּעְתָּךְ, ⁸דִּכְתִיב: "וְאֵלַי יֵאָסְפוּ כֹּל חָרֵד בְּדִבְרֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל מַעַל הַגּוֹלָה, וגו׳". ⁹וּכְתִיב: "וּבְמִנְחַת הָעֶרֶב קַמְתִּי מִתַּעֲנִיתִי... וָאֶפְרְשָׂה כַפַּי אֶל ה׳".

¹⁰אֲמַר רַפְרָם בַּר פַּפָּא אָמַר רַב

ПЕРЕВОД

'Сходка утром'". [1]Как же поступают? [2]Сказал Абаей: с утра до середины дня занимаемся городскими делами, [3]после этого четверть дня читаем Книгу и из Пророков, [4]после этого молим о милосердии, [5]как сказано: "И стояли на месте своем, и читали книгу Торы Господа Бога своего четверть дня, а четверть дня исповедовались и поклонялись Господу Богу своему". [13А] [6]Я переставлю! [7]Пусть это не приходит тебе на ум, [8]ибо написано: "И ко мне собрались те, кто убоялся слов Бога Израиля, из-за беззакония переселенцев и т. д.". [9]И написано: "А во время жертвы вечерней я встал в посте моем... и простер ладони свои к Господу".

А. [10]Сказал Рафрам бар-Папа, сказал рав Хисда: "В том случае, если из-за скорби, напри-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

утром'". Раби Ирмья, как и рав Гуна, конечно же считал, что сходка происходит утром, поэтому и запрет на работу в пост начинает действовать с утра.

הֵיכִי עָבְדֵי [1]**Как же поступают** – что делают в день общественного поста?

אָמַר אַבָּיֵי [2]**Сказал Абаей: с утра до середины дня занимаемся городскими делами** – выясняем, нет ли в городе какой-либо неправедности, требующей срочного исправления, [3]а **после этого четверть дня читаем Книгу** (Тору) **и** читаем **из Пророков**, [4]а **после этого молим о милосердии**, [5]**как сказано: "И стояли на месте своем, и читали книгу Торы Господа Бога своего четверть дня, а четверть дня исповедовались и поклонялись Господу Богу своему"** (Нехемья 9:3).

[13А] אֵיפּוֹךְ אֲנָא [6]А **если я переставлю!** – поменяю последовательность действий: первая половина дня будет для молитвы, а вторая – для обсуждения городских проблем.

לָא סָלְקָא דַּעְתָּךְ [7]**Пусть это** даже **не приходит тебе на ум**, [8]**ибо** так **написано: "И ко мне собрались те, кто убоялся слов Бога Израиля, из-за беззакония переселенцев и т. д."** (Эзра 9:4). [9]**И** только лишь затем **написано: "А во время жертвы вечерней** (во время *Минхи*) **я встал в посте моем... и простер ладони свои к Господу"** (9:5) – следовательно, забота об общественных неустройствах предшествует молитве.

אָמַר רַפְרָם בַּר פַּפָּא А. [10]**Сказал Рафрам бар-Папа, сказал рав Хисда: "В том случае, если** запрещено мыться **из-за скорби** (траура), как, **например**, в траурный день **Девятого** *ава* **или** же, например, когда речь идет о **скорбящем** по умершему,

ЛЕКСИКА (РАШИ)

אישתורדי"ן От старофранцузского *estordiz* – "запутанный", "растерянный".

РАШИ

מעיינין במילי דמתא – דריסה וחקירה, לבדוק במעשיהם בעסקי בני העיר, אם גזל וחמס ביניהן, ומפייסין אותן. **היכי עבדי** – מאי עבדי בכינופיא דמצפרא ובכוליה יומא דתעניתא. **ריבעא דיומא** – מחצות ואילך עושין שני חלקים. **בפלגא** – דהיינו ריבעא דיומא, קרו "ויחל משה" ומפטירין "דרשו את ה' בהמצאו". **איפוך אנא** – דפלגא דיומא קמא הוו קרו ומפטרי ובעו רחמי, ובאידך פלגא מעייני. **"על מעל הגולה** ואני יושב משומם עד מנחת הערב. ובמנחת הערב קמתי מתעניתי ובקרעי בגדי ומעילי ואכרעה על ברכי ואפרשה כפי אל ה' אלהי". **ובמנחת הערב קמתי** – אלמא באידך פלגא בעו רחמי עד פניא, מכלל דפלגא קמא – מעייני במילי דמתא, בנחמיה בן חכליה כתיב בעזרא "ואלי יאספו" – לי היו מתאספין ובאין טוענים שבהן, להגיד לפני על מעל וחטא הגולה, להפרישם. **משומם** = אישתורדי"ן בלעז. על מעלם שמתוודין עד מנחת הערב מחצות ואילך, שהצל נוטה, כדאמרינן במסכת יומא (כח,ב): נלותיה דאברהם מכי משחרי כותלי. **קמתי מתעניתי** – לא שמתענה עד המנחה ואחר כך אוכל, אלא כלומר מצער נפשיה. "ובקרעי" – ואם שאני קורע בגדי ומעילי הייתי מתפלל, כדי שאתרצה.

ПРИМЕЧАНИЯ

מְעַיְּינִינַן בְּמִילֵּי דְמָתָא **Занимаемся городскими делами:** Р. Элиягу, Виленский Гаон, писал, что это находит подтверждение в Писании: "Не таков ли пост, который Я избрал: оковы злости разреши, развяжи узы ярма, и отпусти угнетенных на свободу, и всякое ярмо сорвите. Не в том ли он, чтобы разделил ты с голодным хлеб..." (Йешаягу 58:6). А один из комментаторов указал, что в этот день также занимаются как делами общины и города, так и исправлением тех несправедливостей, которые были допущены общиной по отношению к отдельным людям (Раби Эльяким).

אֵיפּוֹךְ אֲנָא **Я переставлю!**: Несмотря на то, что, по логике, сначала следует раскаяться и лишь потом уже молиться – все же мы могли бы подумать, что порядок должен быть противоположным – таким же, как в случае раскаяния жителей Нинве, из которого учат многие законы раскаяния и поста (Рамат Шмуэль).

"וְאֵלַי יֵאָסְפוּ כֹּל" **"И ко мне собрались те, кто...":**

חִסְדָּא: כָּל שֶׁהוּא מִשּׁוּם אֵבֶל, כְּגוֹן תִּשְׁעָה בְּאָב, וְאָבֵל, [1]אָסוּר בֵּין בְּחַמִּין בֵּין בְּצוֹנֵן. [2]כָּל שֶׁהוּא מִשּׁוּם תַּעֲנוּג, כְּגוֹן תַּעֲנִית צִבּוּר, [3]בְּחַמִּין אָסוּר, בְּצוֹנֵן מוּתָּר.

[4]אֲמַר רַב אִידִי בַּר אָבִין: אַף אֲנַן נַמִי תְּנֵינָא: [5]"וְנוֹעֲלִין אֶת הַמֶּרְחֲצָאוֹת".

[6]אֲמַר לֵיהּ אַבַּיֵי: וְאִי בְּצוֹנֵן אָסוּר, [7]"סוֹכְרִין אֶת הַנְּהָרוֹת" מִבָּעֵי לֵיהּ לְמִיתְנֵי?

[8]אֲמַר רַב שֵׁישָׁא בְּרֵיהּ דְּרַב אִידִי: אַבָּא הָכִי קַשְׁיָא לֵיהּ: [9]מִכְּדִי תְּנַן: "אָסוּר בִּרְחִיצָה", [10]"נוֹעֲלִין אֶת הַמֶּרְחֲצָאוֹת" לָמָּה לִי? [11]אֶלָּא לָאו שְׁמַע מִינָּהּ: בְּחַמִּין אָסוּר; [12]בְּצוֹנֵן מוּתָּר?

ПЕРЕВОД

мер, Девятое *ава* или скорбящий, [1]то запрещено как в теплой, так и в холодной воде. [2]В том случае, если из-за удовольствия, например, общественный пост, [3]то в теплой – запрещено, а в холодной – разрешено. [4]Сказал рав Иди бар-Авин: "Так же и мы учили: [5]'И закрывают бани'". [6]Сказал ему Абаей: "А если бы в холодной воде запрещено было, [7]то ему следовало бы учить: 'перекрывают реки'?!" [8]Сказал рав Шеша, сын рава Иди: "У отца было такое затруднение: [9]коль скоро учили мы, что запрещено умывание, [10]то для чего мне – 'закрывают бани'? [11]Но нет, усвой отсюда: в теплой – запрещено, [12]в холодной – разрешено".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

– [1]**то запрещено** мыться **как в теплой, так и в холодной воде.** [2]**В том случае, если** мыться запрещено **из-за удовольствия**, которое доставляет мытье, **например, в общественный пост,** [3]**то** только **в теплой** воде **запрещено** мыться, **а в холодной – разрешено.**

אָמַר רַב אִידִי בַּר אָבִין [4]**Сказал рав Иди бар-Авин: "Так же,** как было сказано выше, **мы учили** в Мишне: [5]**'И закрывают бани'"** – то есть, лишь теплой водой нельзя мыться, холодной же можно.

אֲמַר לֵיהּ אַבַּיֵי [6]**Сказал ему Абаей: "А если бы в холодной воде запрещено было,** [7]**то ему следовало бы учить: 'перекрывают реки'?!"** – то есть, Мишна не доказывает, что запрещено мыться в теплой воде или разрешено мыться в холодной, так как бани закрыть можно, а реки и другие естественные водоемы – нельзя.

אָמַר רַב שֵׁישָׁא בְּרֵיהּ דְּרַב אִידִי [8]**Сказал рав Шеша, сын рав Иди: "У отца было такое затруднение** в понимании этой ѓалахи: [9]**коль скоро учили мы, что запрещено** в дни поста **умывание,** [10]**то для чего** говорится в Мишне – **'закрывают бани?** [11]**Но нет** в этом избыточной информации, а есть некоторое уточнение – **усвой отсюда** следующее: **в теплой воде – запрещено** мыться в день поста, [12]**а в холодной – разрешено".**

РАШИ

כל שהוא משום אבל – כל תענית שאסרו חכמים רחיצה משום אבל, כגון תשעה באב שהוא משום אבילות חורבן, וכל שכן אבל ממש שמתו לפניו, דאית ליה צערא טובא – אסור בין בחמין וכו'. **משום תענוג** – שמצטערין, ואוסרין עצמן בתענוג. הכי גרסינן. **אמר רב אידי בר אבין אף אנן נמי תנינא ונועלין את המרחצאות. ואמר ליה אביי: ואי בצונן אסור, סוכרין את הנהרות מיבעי ליה למיתני** – בתמיה. אף אנן נמי תנינא במתניתין, דקתני גבי תענית צבור: ונועלין את המרחצאות – דהיינו חמין, אבל צונן מותר. אמר ליה אביי: כלומר, ואי הוה סבירא ליה לתנא דידן דבצונן אסור – היכי הוה בעי למיתני "סוכרין את הנהרות", היכי מצי למיסכרינהו? **אבא** – רב אידי, הכי קא קשיא ליה במתניתין, דקאמר: שמע מינה דלא אסר אלא חמין. מכדי קתני

ПРИМЕЧАНИЯ

Имеется в виду, что все боящиеся слова Господнего приходили говорить о "беззаконии пришельцев", т. е. пришедших из диаспоры в Израиль – и это те самые "дела общины", о которых говорится раньше (Раби Эльяким; Раби Нисим).

אָסוּר בֵּין בְּחַמִּין בֵּין בְּצוֹנֵן **То запрещено как в теплой, так и в холодной воде:** *Ришоним* разошлись во мнениях, считает ли р. Хисда, что скорбящему запрещено даже прикасаться пальцем к воде, подобно мнению р. Шешета (Ритба), или же р. Хисда говорит только об омовении всего тела (Ученик Рамбана). Из этого разногласия проистекают различные объяснения последующих рассуждений Гемары.

ГАЛАХА

תִּשְׁעָה בְּאָב...אָסוּר בֵּין בְּחַמִּין בֵּין בְּצוֹנֵן **Омовение в Девятое *ава*:** Нельзя мыться Девятого *ава* ни в холодной, ни в горячей воде. А согласно мнению р. Хисды, нельзя помыть даже палец (Шулхан Арух: Орах Хаим 554:7).

וְאָבֵל **Омовение скорбящего:** Скорбящему запрещается омывать все тело даже в холодной воде. Лицо, руки и ноги можно мыть, но только в холодной воде. Однако если скорбящий испачкался сильно, то можно омыть и все тело. Этот запрет распространяется только на семь траурных дней, однако обычай часто распространяет его на 30 траурных дней (Раби Моше Исерлиш; Шулхан Арух: Йоре Деа 381:1).

תַּעֲנִית צִבּוּר **Общественный пост:** В общественный пост, объявленный в связи с засухой, нельзя принимать пищу и мыть тело горячей водой, начиная с захода солнца, но можно мыть лицо, руки и ноги. А по

ПЕРСОНАЛИИ

רַב אִידִי בַּר אָבִין **Рав Иди бар-Авин.** Принадлежал к третьему-четвертому поколению амораев, проживавших на территории Персии (290 – 320 – 350 гг. н.э.). О его отце Раве Авине Нагаре (плотник) известно, что он был необыкновенно пунктуален в соблюдении заповеди зажигания субботних свечей. Именно поэтому рав Ѓуна предсказал, что он удостоится сыновей, которые станут великими мудрецами. Это предсказание исполнилось: сыновьями р. Авина были р. Хия бар-Авин и р. Иди бар Авин. Р. Иди учился у Рава Хисды, однако был знаком с учением и других мудрецов второго поколения амораев, проживавших на территории Персии и часто цитировал их высказывания. Он стал одним из самых великих авторитетов своего поколения, и многие из его споров с Абайе приведены на страницах Талмуда. Рав Иди был главным равином в городе Шеканзиб, где, по всей видимости, он также возглавлял иешиву. Рав Иди дожил до преклонного возраста и наиболее выдающиеся ученые следующего поколения, такие как рав Папа и рав Ѓуна, сыновья раби Йеѓошуа были его учениками. Состарившись, он называл своих учеников דַּרְדְּקֵי – "младенцы". О его деятельности и событиях жизни почти ничего не известно.

ТЕРМИНОЛОГИЯ

אַף אֲנַן נַמִי תְּנֵינָא **Так же и мы учили:** Такой оборот открывает цитату из Мишны, которая подтверждает мнение амората. Вообще амораи знали Мишну практически наизусть, но их построения бывали весьма сложны, и часто они приходили к надлежащим выводам, не опираясь на те отрывки Мишны, в которых обсуждаемый закон приводился открытым текстом.

ПЕРЕВОД

[1]Можно сказать, что вот это оказывает помощь: [2]"Каждый, кто обязан окунаться, окунается обычным образом, как Девятого *ава*, так и в День *Кипурим*". [3]В чем? [4]Коли сказать, что в теплой воде – [5]в теплой разве окунаются? [6]Она же начерпанная! [7]Но нет – в холодной. [8]Обязанные окунаться – да, [9]прочие люди – нет. [10]Сказал рав Хана бар-Ктина: "Понадобилась только для теплых источников Тверии". [11]Ежели так, скажу конец: [12]"Сказал раби Ханина, преемник первосвященника: 'Храм Бога нашего стоит того, чтобы один раз в году пропустить ради

[1]לֵימָא מְסַיַּיע לֵיהּ: [2]"כָּל חַיָּיבֵי טְבִילוֹת טוֹבְלִין כְּדַרְכָּן, בֵּין בְּתִשְׁעָה בְּאָב בֵּין בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים". [3]בְּמַאי? [4]אִילֵימָא בְּחַמִּין, [5]טְבִילָה בְּחַמִּין מִי אִיכָּא? [6]שְׁאוּבִין! [7]אֶלָּא לָאו בְּצוֹנֵן, [8]וְחַיָּיבֵי טְבִילוֹת, אִין, [9]אִינִישׁ אַחֲרִינָא, לָא?

[10]אֲמַר רַב חָנָא בַּר קְטִינָא: לֹא נִצְרְכָה אֶלָּא לְחַמֵּי טְבֶרְיָא.

[11]אִי הָכִי, אֵימָא סֵיפָא: [12]"אָמַר רַבִּי חֲנִינָא סְגַן הַכֹּהֲנִים: כְּדַי הוּא בֵּית אֱלֹהֵינוּ לְאַבֵּד עָלָיו

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

לֵימָא מְסַיַּיע לֵיהּ [1]**Можно сказать, что вот это** (нижеследующая барайта) **поддерживает** то, что говорилось раньше: [2]**"Каждый, кто обязан окунаться** (совершать ритуальное очищающее погружение в воду), **окунается,** если возникла необходимость, **обычным образом,** даже в день строгого поста, **как Девятого *ава*, так и в День *Кипурим*".** [3]Далее эта барайта объясняется следующим образом: а в чем – в какой воде разрешает барайта окунаться? [4]**Коли** ты хочешь **сказать, что** можно окунаться **в теплой воде** в день поста – [5]а вообще **в теплой** воде **разве окунаются?** [6]**Она же начерпанная!** – прежде чем нагреть воду, ее приходится налить в сосуды (то есть начерпать), а начерпанная вода не годится для очищения. [7]**Но нет,** в барайте говорится о том, кто окунается лишь **в холодной** воде. [8]И следует сказать: **обязанные окунаться – да,** окунаются в холодной воде даже в день строгого поста, [9]**прочие люди – нет,** не имеют права окунаться и мыться даже в холодной воде.

אֲמַר רַב חָנָא בַּר קְטִינָא [10]На это следует возражение: **сказал рав Хана бар-Ктина: "Понадобилась** эта барайта **только для теплых источников Тверии** – имеются в виду теплые источники естественного происхождения, в которых вода не начерпанная, например, источники возле города Тверии (Тиберии), и тем, кому предписано окунанье, можно окунаться в таких теплых источниках даже в день поста.

אִי הָכִי [11]На это следует ответ: **ежели так,** то в опровержение этого **скажу** тебе **конец** одной барайты: [12]**"Сказал раби Ханина, преемник первосвященника: 'Храм Бога нашего стоит того, чтобы один раз в году пропустить ради него окунанье'"** – то есть день скорби по разрушенному Храму столь

РАШИ

מתניתין "אסורין ברחיצה", וסתם רחיצה בין חמין בין צונן – למה לי תו למיהדר ומיתנא "ונועלין"? אלא למימרא דוקא חמין וכו'. **לימא מסייע ליה** – לרב חסדא, דאמר: כל שהוא משום אבל – אסור אפילו בצונן. **כל חייבי טבילות** – נדה ויולדת טובלים כדרכן. **טבילה בחמין מי איכא** – חמי האור, הא שאובין נינהו. **אלא לאו בצונן** – וחייבי טבילות – אין, משום דטבילה בזמנה מצוה, שממהר לטהר עצמו. **הכי גרסינן:** כולי עלמא לא בחמין ולא בצונן. **לא נצרכה אלא לחמי טבריא** – והלכך: חייבי טבילות – אין, כולי עלמא – לא, אבל בצונן – שרו. **כדי** – ראוי הוא בית אלהינו כו'.

РЕАЛИИ

כָּל חַיָּיבֵי טְבִילוֹת **Кто обязан окунаться**: Проходить обряд очищения приходилось по разным причинам. Во времена Храма это делали все, кто собирался посетить Храм или принять участие в жертвоприношениях. Коганы делали это перед тем, как есть *теруму* или *халу*. В наше время это делают женщины после родов и месячных. Были периоды, когда ритуально нечистым людям запрещалось молиться, учить Тору и т. п.

חַמֵּי טְבֶרְיָא **Теплые источники Тверии**: Речь идет о банях, стоящих на теплых природных источниках около озера Кинерет (Генисаретского озера) рядом с городом Тверия. Эти бани были знамениты своими целебными водами. Находясь рядом с озером Кинерет, не было проблемы найти холодную воду для ритуального бассейна, но возле Мертвого моря были только теплые источники, и не было естественного резервуара с холодной водой (Мертвое море в качестве ритуального бассейна использовать невозможно).

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי חֲנִינָא **Раби Ханина, преемник первосвященника**: Жил перед и после разрушения Храма. Во времена, когда Храм действовал, помогал нескольким первосвященникам. Прожил очень долго, и многие законы, особенно связанные с храмовой службой, преподаются со ссылкой на него.

ПРИМЕЧАНИЯ

כָּל חַיָּיבֵי טְבִילוֹת טוֹבְלִין כְּדַרְכָּן, בֵּין בְּתִשְׁעָה בְּאָב בֵּין בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים **Кто обязан окунаться, окунается обычным образом, как Девятого *ава*, так и в День *Кипурим*:** Несмотря на то, что всякому человеку предписано быть чистым как с физической, так и с ритуальной точек зрения, он сам волен выбирать момент очищения, хотя и не должен откладывать его чрезмерно. Однако бывают ситуации, когда обязанность окунуться в *микву* выпадает на определенный день. Это касается, к примеру, женщин после месячных или после родов.

טְבִילָה בְּחַמִּין מִי אִיכָּא **В теплой воде разве окунаются? Она же начерпанная!**: Очищение от ритуальной нечистоты с помощью погружения возможно только в воде источников, в морской воде или же в дождевой воде, которая набралась сама собой. Вода, начерпанная

ГАЛАХА

мнению р. Хисды, можно также мыть все тело холодной водой (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:3).

חַיָּיבֵי טְבִילוֹת **Обязанные окунаться:** Те, кому, согласно законам Торы, надлежит окунаться в Девятое *ава* и в День *Кипурим*, – делают это. Однако в наше время окунания в эти дни запрещены (Шулхан Арух: Орах Хаим 554:8).

טְבִילָה בְּחַמִּין **Окунание в теплой воде:** Некоторые запретили лить в *микву*, чтобы согреть ее, горячую воду из ведра, а некоторые разрешили. В европейских странах утвердился последний обычай (Шулхан Арух: Йоре Деа 201:75).

טְבִילָה פַּעַם אַחַת בַּשָּׁנָה". [1] וְאִי אָמְרַתְּ: בְּצוֹנֵן מוּתָּר, [2] יִרְחַץ בְּצוֹנֵן!

[3] אֲמַר רַב פַּפָּא: [4] בְּאַתְרָא דְּלָא שְׁכִיחַ צוֹנֵן.

[5] תָּא שְׁמַע: "כְּשֶׁאָמְרוּ אָסוּר בִּמְלָאכָה, לֹא אָמְרוּ אֶלָּא בַּיּוֹם, אֲבָל בַּלַּיְלָה מוּתָּר. [6] וּכְשֶׁאָמְרוּ אָסוּר בִּנְעִילַת הַסַּנְדָּל, לֹא אָמְרוּ אֶלָּא בָּעִיר, אֲבָל בַּדֶּרֶךְ מוּתָּר. [7] הָא כֵּיצַד? [8] יוֹצֵא לַדֶּרֶךְ, נוֹעֵל; [9] נִכְנַס לָעִיר, חוֹלֵץ. [10] וּכְשֶׁאָמְרוּ אָסוּר בִּרְחִיצָה, לֹא אָמְרוּ אֶלָּא כָּל גּוּפוֹ, אֲבָל פָּנָיו, יָדָיו, וְרַגְלָיו מוּתָּר. [11] וְכֵן אַתָּה מוֹצֵא בִּמְנוּדֶּה וּבְאָבֵל". [12] מַאי לָאו אַכּוּלְּהוּ?

ПЕРЕВОД

него окунанье"'. [1]И ежели говоришь: можно в холодной – [2]пусть моется в холодной! [3]Сказал рав Папа: [4]"О том месте, где нет холодной воды". [5]Приди, услышь: "Когда сказали, что запрещено работать, имели в виду ночь, а днем – можно. [6]Когда сказали, что запрещено надевать сандалии, имели в виду город, а в дороге – можно". [7]Это каким же образом? [8]Вышел в дорогу – обулся, [9]вошел в город – разулся. [10]А когда сказали, что запрещено мыться, то имели в виду все тело, а лицо, руки и ноги – можно. [11]То же самое касается изгоя и скорбящего". [12]А не

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

важен, что следует пропустить окунанье даже человеку, обязанному окунаться. И таким образом понятно, что не окунаются в день Девятого *ава* ни в теплой, ни в холодной воде.

[1]**И ежели ты говоришь,** основываясь на первой барайте, что **можно** окунаться **в холодной** воде даже тому, кто не обязан, [2]то о каком таком "пропустить окунанье" говорит раби Ханина – **пусть моется в холодной!**

אֲמַר רַב פַּפָּא [3]**Сказал рав Папа:** [4]"В высказывании раби Ханины речь идет **о том месте, где нет** водоемов с **холодной водой"**, а есть только горячие источники, как в окрестностях Тверии. И поскольку нет возможности окунаться в холодной воде, то следует "пропустить окунанье" в день Девятого *ава*.

תָּא שְׁמַע [5]**Приди, услышь** иное из барайты: "Когда сказали, что в день поста **запрещено работать,** то **имели в виду ночь, а днем – можно.** [6]**Когда сказали, что** в день поста **запрещено надевать сандалии, имели в виду город, а в дороге – можно.** [7]**Это каким же образом?** [8]**Вышел в дорогу – обулся,** [9]**вошел в город – разулся.** [10]**А когда сказали, что** в день поста **запрещено мыться, то имели в виду все тело, а лицо, руки и ноги – можно.** [11]**То же самое** (те же самые правила) **касается** запретов, наложенных на **изгоя** (человека, подвергнутого изгнанию, отлучению от общины) **и** человека, **скорбящего** по умершему".

[12]Далее задается ряд вопросов по поводу этой барайты: **а не про все ли** запреты поста (не обувать

РАШИ

ואם איתא – כדמוקמת לה דבצונן שרי, מאי קא מהדר ליה רבי חנינא לתנא קמא מאיבוד טבילה? נהי דלא טבלי בחמין משום כבוד בית אלהינו, הא מצו טבלי בצונן! אלא לאו – בצונן נמי אסירי, והיינו דאמר "לאבד". **אמר רב פפא** – לעולם בחמי טבריא, והיינו דקאמרינן חייבי טבילות – אין, כולי עלמא – לא, ובצונן כולי עלמא שרי, ומאי "לאבד" דקאמר רבי חנינא, כגון באתרא דלא שכיח צונן. **כשאמרו אסור (במלאכה)** – גבי תענית צבור לא אמרו אלא ביום, אבל בלילה – מותר. מהכא משמע דבלילי תשעה באב מותר במלאכה ואין ביטול אלא ביום, אבל אין מפרסמין הדבר. **יצא לדרך** – חוץ לעיר. **וכן אתה מוצא במנודה ואבל** – הכי גרסינן: במאי? **אילימא בחמין** – מי שרי, והאמר רב ששת: אבל אסור להושיט אצבעו בחמין, אלא לאו – בצונן. **מאי לאו אבולהו כו' הא דקתני וכן אתה מוצא במנודה וא"בל** – אכל הני קאי, ואפילו ארחיצה. ושמע מינה דבתענית צבור אסור לרחוץ כל גופו, ואפילו בצונן, ותיובתא לרפרם בר פפא.

ПРИМЕЧАНИЯ

сосудами, непригодна для ритуального омовения, и даже добавление такой воды к кошерной *микве* может в некоторых случаях сделать ее непригодной для очищения. Обычно же воду для мытья нагревали, вливая воду, нагретую в чанах, в холодную воду (так, например, подогревали воду, в которую окунается первосвященник в День *Кипурим,* если он слаб или стар). Другой способ, использовавшийся в римских банях, состоял в подогреве воды в бассейне отоплением снизу. Соответственно, теплая вода не могла быть пригодна для очищения от ритуальной нечистоты.

וְכֵן אַתָּה מוֹצֵא בִּמְנוּדֶּה וּבְאָבֵל **Касается изгоя и скорбящего:** В период Второго Храма отлучение являлось действенной мерой против тех, кто отказывался подчиняться предписаниям мудрецов. Отлучение производилось в три этапа, именовавшиеся: *нидуй, шамта* и *херем. Нидуй* – наиболее легкая форма отторжения человека – состояла в ограничении контакта с ним, при том что отлученный оставался жить в обществе. Запрещено было приближаться к этому человеку, а сам он должен был соблюдать траурные ограничения: он не мылся в теплой воде, не стригся и не носил кожаной обуви. Более серьезные формы (этапы) отлучения сопровождались средствами экономического давления.

מַאי לָאו אַכּוּלְּהוּ? וּבְמַאי עָסְקִינַן? **А не про все ли? И чем заняты мы?:** *Ришоним* разошлись в интерпретации этой трудности. По мнению р. Гершома, Тосафот и

[1]וּבְמַאי עָסְקִינַן? [2]אִילֵימָא בְּחַמִּין, פָּנָיו, יָדָיו, וְרַגְלָיו מִי שָׁרוּ? [3]וְהָאָמַר רַב שֵׁשֶׁת: אָבֵל אָסוּר לְהוֹשִׁיט אֶצְבָּעוֹ בְּחַמִּין. [4]אֶלָּא לָאו בְּצוֹנֵן?

[5]לָא. לְעוֹלָם בְּחַמִּין. [6]וּדְקָא קַשְׁיָא לָךְ, "וְכֵן אַתָּה מוֹצֵא בִּמְנוּדֶּה וּבְאָבֵל", [7]אַשְּׁאָרָא קָאֵי.

[8]תָּא שְׁמַע, דְּאָמַר רַבִּי אַבָּא הַכֹּהֵן מִשּׁוּם רַבִּי יוֹסֵי הַכֹּהֵן: [9]מַעֲשֶׂה וּמֵתוּ בָּנָיו שֶׁל רַבִּי יוֹסֵי בֶּן רַבִּי חֲנִינָא, וְרָחַץ בְּצוֹנֵן כָּל שִׁבְעָה!

[10]הָתָם כְּשֶׁתְּכָפוּהוּ אֲבָלָיו הֲוָה. [11]דְּתַנְיָא: "תְּכָפוּהוּ אֲבָלָיו בָּזֶה אַחַר זֶה, [12]הִכְבִּיד שְׂעָרוֹ, [13]מֵיקֵל בְּתַעַר, וּמְכַבֵּס כְּסוּתוֹ בְּמַיִם".

ПЕРЕВОД

про все ли? [1]И чем заняты мы? [2]Коли сказать, что теплой водой – на лицо, руки и ноги разве имеется разрешение? [3]А вот говорил рав Шешет: скорбящему запрещено опускать палец в теплую воду! [4]Но нет – холодной. [5]Отнюдь, всенепременно теплой. [6]А затрудняющее тебя "то же касается изгоя и скорбящего" [7]к остальному относится. [8]Приди, услышь, что сказал раби Аба-священник от имени раби Йосе-священника: [9]"Случилось, что умерли сыновья раби Йосе, сына раби Ханины, и мылся холодной водою всю седмицу!" [10]Там о том, когда участились его скорби. [11]Ибо преподано: "Следовали его скорби одна за другой, [12]обременен волосами – [13]облегчает бритвой, и стирает платье свое водой".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

сандалий, не мыться и не умащаться) говорится относительно изгоя и скорбящего, включая и мытье? [1]**И чем заняты мы** в этой барайте? – о каком омовении в ней говорится? [2]Ведь **коли сказать, что** говорится об умывании **теплой водой,** – **на** то, чтобы мыть **лицо, руки и ноги** теплой водой, у скорбящего **разве имеется разрешение?** [3]**А вот** ведь иначе **говорил рав Шешет: скорбящему запрещено** даже **опускать палец в теплую воду!** [4]**Но нет –** речь идет не о теплой воде, а о **холодной,** и это значит, что постящемуся даже в холодной воде разрешено омывать только часть тела.

לָא [5]Возражение: **нет, всенепременно** использование **теплой** воды разрешает барайта для мытья рук, ног и лица. [6]**А затрудняющее тебя** высказывание из барайты: **"то же касается изгоя и скорбящего"** относится не к мытью, [7]а **к остальному** (к запрету обувать сандалии и умащаться) **относится.**

תָּא שְׁמַע [8]В ответ на это приводят другую барайту, свидетельствующую о допустимости мытья в день поста: **приди, услышь, что сказал раби Аба-священник от имени раби Йосе-священника:** [9]**"Случилось, что умерли сыновья раби Йосе, сына раби Ханины, и мылся холодной водою всю седмицу** (то есть все семь дней траурного срока)!"

הָתָם [10]**Там** (то есть в последней барайте) речь идет **о том, когда участились его скорби** (то есть его сыновья умирали один за другим, так что траурные сроки наслаивались друг на друга и общая продолжительность траура чрезвычайно увеличилась). [11]А о таких случаях так **преподано** в барайте: "В тех случаях, когда **следовали его скорби одна за другой,** [12]и стал он **обременен волосами,** [13]то несмотря на то, что скорбящему запрещено стричься, он **облегчает** свою голову, срезая волосы

РАШИ

אשארא קאי – אנעילה וסיכה, לעולם הך רחילה – בחמין היא, אבל בצונן – שרי לרחוץ כל גופו. והשתא דאמרת במנודה ואבל, לאו ארחילה קיימי – ליכא לאקשויי כדפרכת לעיל: אילימא בחמין מי שרי. **ורחץ בצונן בתוך שבעה** – גרסינן, אלמא: בצונן שרי. **שתכפוהו אבליו** – בזה אחר זה, כדקתני: שמתו בניו, שניהם, ולפיכך התירו לו, כדאשכחן גבי שיער. **מיקל בתער** – דשקיל פורתא מינייהו.

ПРИМЕЧАНИЯ

многих других, эта трудность относится к мнению р. Хисды, который запрещает скорбящему вообще прикасаться к воде. Другие объясняли, согласно мнению Раши (Шита; Раби Акива. Эйгер), что эта трудность касается омовения в холодной воде в общественный пост. Это расхождение во мнениях обусловлено, судя по всему, наличием нескольких версий Гемары. У Раши была та же версия, что и в нашем печатном издании, и она лучше согласуется с его комментарием. Однако большинство *ришоним* располагали иной версией. Кроме того, различия в интерпретациях связаны с расхождением в вопросе, всякое ли мытье запрещено скорбящему по мнению р. Хисды (Ритба).

ГАЛАХА

כְּשֶׁתְּכָפוּהוּ אֲבָלָיו הֲוָה **Участились его скорби:** Тот, у кого **участились скорби** – а именно, за одним семидневным трауром по близкому родственнику сразу последовал второй, – может омыться в холодной воде (Шулхан Арух: Йоре Деа 381:4). Ему также разрешается слегка подстригать волосы бритвой, но не ножницами

ПЕРЕВОД

[1]Сказал рав Хисда: "'Бритвой', а не ножницами, [2]'водой', а не содой или песком". [3]Сказал Рава: "Скорбящему можно мыться в холодной воде всю седмицу – [4]то же, что с мясом и вином". [5]Возражают: [13Б] [6]"Девушке непозволительно уродовать себя в дни скорби по отцу", [7]вот девочке – той позволительно. [8]Не про мытье ли? [9]И в чем? [10]Коли сказать, что в теплой воде непозволительно девушке, [11]то вот говорил рав Хисда: "Скорбящему запрещено опускать палец в теплую воду!" [12]Но нет – в холодной. [13]Отнюдь, накрашиваться и

1 אֲמַר רַב חִסְדָּא: "בְּתַעַר", אֲבָל לֹא בְּמִסְפָּרַיִם. 2 "בְּמַיִם", וְלֹא בְּנֶתֶר וְלֹא בְּחוֹל.

3 אֲמַר רָבָא: אָבֵל מוּתָּר לִרְחוֹץ בְּצוֹנֵן כָּל שִׁבְעָה, 4 מִידֵי דַּהֲוָה אַבִּשְׂרָא וְחַמְרָא.

5 מֵיתִיבִי: [13Б] 6 "אֵין הַבּוֹגֶרֶת רַשָּׁאָה לְנַוֵּול אֶת עַצְמָהּ בִּימֵי אֵבֶל אָבִיהָ". 7 הָא נַעֲרָה רַשָּׁאָה. 8 מַאי לָאו בִּרְחִיצָה? 9 וּבְמַאי? 10 אִילֵימָא בְּחַמִּין, אֵין הַבּוֹגֶרֶת רַשָּׁאָה? 11 וְהָאֲמַר רַב חִסְדָּא: אָבֵל אָסוּר לְהוֹשִׁיט אֶצְבָּעוֹ בְּחַמִּין! 12 אֶלָּא לָאו בְּצוֹנֵן?

13 לָא. אַכִּיחוּל וּפִירְכּוּס.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

бритвой, и если есть в этом надобность, то **стирает платье свое водой"**. И таким же образом разрешено такому скорбящему мыться в холодной воде.

אָמַר רַב חִסְדָּא [1]И так **сказал,** объясняя эту барайту, **рав Хисда: "'Бритвой', а не ножницами,** как это принято делать обычно, [2]**'водой', а не содой или песком,** как это принято делать обычно".

אָמַר רָבָא [3]**Сказал Рава: "Скорбящему можно мыться в холодной воде всю седмицу –** [4]**то же, что с мясом и вином"** – как скорбящему после похорон все семь дней траурного срока можно есть мясо и пить вино, так можно ему и мыться, несмотря на то, что есть в этом некое удовольствие.

מֵיתִיבִי [5]**Возражают** на это, приводя следующую барайту : [13Б] [6]**"Девушке** (на выданье) **непозволительно уродовать себя** (то есть полностью перестать следить за своей внешностью) **в дни скорби по отцу,** чтобы не потерять шансы выйти замуж". [7]А отсюда можно заключить, что **девочке** (подростку) **– той позволительно.** [8]**Не про мытье ли** здесь говорится? [9]**И** если про мытье, то **в чем** (то есть в какой воде)? [10]**Коли сказать, что** от мытья **в теплой воде непозволительно** воздерживаться **девушке,** [11]**то вот** ведь **говорил рав Хисда: "Скорбящему запрещено опускать палец в теплую воду!"** [12]**Но нет,** следует признать, что только **в холодной** воде можно мыться девушке в дни ее траурного срока. А другим скорбящим, у которых нет такой уважительной причины, запрещено мыться даже в холодной воде, вопреки мнению Равы.

לָא [13]Однако такой ход рассуждений отвергается: **отнюдь, накрашиваться и причесываться** позволя-

РАШИ

ובתער — דרך שינוי. **נתר** — קרקע הוא, או אבן, כעין שקורין *קריי"א בלעז. **בנתר וחול** — דרך לכבס שיתלבן. **מידי דהוה אבשרא וחמרא** — דתענוג הן כצונן. **אין הבוגרת** — שהביאה שתי שערות, רשאה לנוול את עצמה, אלא מתקשטת כדי שיקפצו עליה. הא נערה, שאינה ראויה להינשא עדיין עד שתבגר — רשאה, דבת חיוב אבילות היא. וקטנה אינה חייבת ולא כלום. **בימי אבל אביה** — אפילו אירע אבילות לאביה, שמת בנו. אי נמי: שמת אביה ממש, אף על פי שהיא בת חיוב אבילות — אינה רשאה לנוול. **אלא לאו בצונן** — ואפילו הכי נערה אינה רוחצת בצונן, אלמא: דאבל אף בצונן אסור. **אביחול ואפירכוס** — ולא קא מיירי ברחיצה כלל. פירכוס — בשיער, כבוס — בבגדים, רחיצה — בגוף.

ПРИМЕЧАНИЯ

מִידֵי דַּהֲוָה אַבִּשְׂרָא וְחַמְרָא **То же, что с мясом и вином:** Объясняют, что подобно тому, как *онен* (тот, кто еще не похоронил своего мертвого) не имеет права есть мясо и пить вино, а после погребения это разрешено – так и в отношении мытья скорбящему разрешено то, что запрещено *онену* (Раби Эльяким).

אֵין הַבּוֹגֶרֶת רַשָּׁאָה **Девушке непозволительно:** Тосафот истолковали данное слово (*рашаа*) в том смысле, что девушка **не обязана** уродовать себя. В Гврат Ари приведено несколько примеров использования слова *рашай* в таком значении. Однако Гамеири и другие толкуют в соответствии с обычным значением этого слова, а именно, что ей **непозволительно,** и ее ругают, если она так поступает.

ГАЛАХА

(там же 390:3). А согласно мнению р. Хисды, ему также разрешается выстирать свою одежду в холодной воде (там же 389:1).

אֵין הַבּוֹגֶרֶת רַשָּׁאָה לְנַוֵּול אֶת עַצְמָהּ בִּימֵי אֵבֶל אָבִיהָ **Девушке... в дни скорби:** Девушка, которая должна в ближайшее время выйти замуж и у которой умер близкий родственник, может краситься и причесываться даже в семидневный период скорби, хотя и не имеет права мыть все тело в горячей воде. Однако другим девицам запрещено причесываться и накрашиваться в траурный период (Шулхан Арух: Йоре Деа 381:6).

РЕАЛИИ

נֶתֶר **Сода**: Нетер – это углеводная сода Na_2CO_3, в виде бесцветных кристаллов. Сода распространена в своем природном виде в пустынях. В древние времена ее добывали из пепла морских водорослей. Сода хорошо растворяется в воде и способствует растворению жира. Поэтому ею издавна пользовались как моющим средством.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

קרי"א От старофранцузского *limestone* – "мел".

ТЕРМИНОЛОГИЯ

בּוֹגֶרֶת **Девушка**: Когда девушка достигает половой зрелости (обычно в 12 лет), она уже не считается маленькой девочкой. Еще по прошествии шести месяцев она считается взрослой девицей, и ее отец больше не несет ответственности за ее поступки. Здесь говорится именно о таком случае.

נַעֲרָה **Девочка (подросток)**: Девушка в период между 12 и 12.5 годами, если у нее уже появились первые признаки половой зрелости, уже не считается ребенком, но еще не считается и взрослой. В этот период на нее распространяются особые законы.

РЕАЛИИ

כִּיחוּל **Накрашиваться**: В античные времена женщины подкрашивали глаза черно-синими красками, как правило, тирисульфидом сурьмы (Sb_2S_3). Кристаллы растирали в порошок, и женщины обводили полученной мазью глаза, чтобы они выглядели больше.

ЛЕКСИКА

פִּירְכּוּס **Причесываться**: Происхождение слова неясно. Некоторые исследователи считают, что оно произошло от греческого περκαζω *perkazo* – "делать темным". Так говорят в основном о волосах.

ПЕРЕВОД

причесываться. [1]Можно сказать, что оказывает помощь этому [2]сказанное раби Абой-священником от имени раби Йосе-священника: "Случилось, что умерли сыновья раби Йосе бар-Ханины, [3]и мылся холодной водой всю седмицу!" [4]Говорят: там о том, когда участились его скорби одна за другой, [5]ибо преподано: "Следовали его скорби одна за другой, обременен волосами – [6]облегчает бритвой, и стирает платье свое водой". [7]Сказал рав Хисда: "'Бритвой', [8]а не ножницами, [9]'водой', а не содой, песком или полуденником". [10]Некоторые говорят: сказал Рава: [11]"Скорбящему запрещена холодная вода всю седмицу". [12]В чем отличие от мяса и вина? [13]Там он это делает для того, чтобы унять свой страх. [14]Можно сказать, что вот это оказывает помощь: "Девушке непозволительно уродовать себя в дни

[1]לֵימָא מְסַיַּיע לֵיהּ: [2]דְּאָמַר רַבִּי אַבָּא הַכֹּהֵן מִשּׁוּם רַבִּי יוֹסֵי הַכֹּהֵן: מַעֲשֶׂה וּמֵתוּ בָּנָיו שֶׁל רַבִּי יוֹסֵי בַּר חֲנִינָא, [3]וְרָחַץ בְּצוֹנֵן כָּל שִׁבְעָה!

[4]אָמְרֵי: הָתָם בְּשֶׁתְּכָפוּהוּ אֲבָלָיו זֶה אַחַר זֶה. [5]דְּתַנְיָא: "תְּכָפוּהוּ אֲבָלָיו בָּזֶה אַחַר זֶה, הִכְבִּיד שְׂעָרוֹ, [6]מֵיקֵל בְּתַעַר, וּמְכַבֵּס כְּסוּתוֹ בַּמַּיִם".

[7]אָמַר רַב חִסְדָּא: "בְּתַעַר", [8]אֲבָל לֹא בְּמִסְפָּרַיִם. [9]"בַּמַּיִם", וְלֹא בְּנֶתֶר וְלֹא בְּחוֹל וְלֹא בְּאָהָל.

[10]אִיכָּא דְּאָמְרֵי אָמַר רָבָא: [11]אֲבָל אָסוּר בְּצוֹנֵן כָּל שִׁבְעָה.

[12]מַאי שְׁנָא מִבָּשָׂר וְיַיִן?

[13]הָתָם לְפַכּוּחֵי פַּחְדֵּיהּ הוּא דַּעֲבִיד.

[14]לֵימָא מְסַיַּיע לֵיהּ: "אֵין

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ет эта барайта. Девушка на выданье может подкрашивать глаза и делать прическу даже во время траура.

לֵימָא מְסַיַּיע לֵיהּ [1]Далее происходит дальнейшее обсуждение мнения Равы:

Можно сказать, что поддержку этому оказывает [2]сказанное раби Абой-священником от имени раби Йосе-священника: "Случилось, что умерли сыновья раби Йосе бар-Ханина, [3]и мылся холодной водой всю седмицу (то есть все семь дней траурного срока)!"

אָמְרֵי [4]И так **говорят** об этом примере: **там** (в истории с раби Йосе бар-Ханиной) говорится **о том, когда участились его скорби одна за другой** (то есть его сыновья умерли один за другим, и общая продолжительность траурного срока чрезвычайно удлинилась), [5]**ибо** так **преподано** в барайте: "В тех случаях, когда **следовали его скорби одна за другой,** и стал он **обременен волосами,** [6]то несмотря на то, что скорбящему в течении тридцати дней запрещено стричься, он **облегчает** свою голову, срезая волосы **бритвой, и** также, если есть в этом надобность, **стирает платье свое водой"**. Точно так же разрешено такому скорбящему мыться в холодной воде.

אָמַר רַב חִסְדָּא [7]И так **сказал,** объясняя эту барайту **рав Хисда: "'Бритвой', [8]а не ножницами,** как это принято делать обычно, [9]**'водой', а не содой или песком или полуденником,** как это принято делать обычно".

אִיכָּא דְּאָמְרֵי [10]Далее приводится свидетельство, иначе передающее предыдущую галахическую дискуссию: **некоторые говорят,** что мнение Равы было противоположным приведенному выше, и в соответствии с этим иначе излагают весь ход рассуждений. **Сказал Рава:** [11]**"Скорбящему запрещено** умываться даже **холодной водой всю седмицу** (все семь дней траурного срока)".

מַאי שְׁנָא [12]По поводу сказанного Равой выражается недоумение: **в чем отличие** мытья **от мяса и вина?** – если можно есть мясо и пить вино все семь дней траура, то почему нельзя мыться?

הָתָם [13]**Там он это делает для того, чтобы унять свой страх** – мудрецы считают, что мясо и вино помогают скорбящему отвлечься от своей скорби и придают ему силы.

לֵימָא מְסַיַּיע לֵיהּ [14]**Можно сказать, что вот это** (следующая барайта) **поддерживает** мнение, согласно

РЕАЛИИ

לְפַכּוּחֵי פַּחְדֵּיהּ **Чтобы унять свой страх**: В период скорби по ближним родственникам или в страхе смерти человек может переживать тяжелую депрессию. Хорошая еда и вино помогают ему преодолеть депрессивное состояние. По этой причине мудрецы разрешили скорбящему есть мясо и пить вино.

ПРИМЕЧАНИЯ

לְפַכּוּחֵי פַּחְדֵּיהּ **Чтобы унять свой страх:** Пусть ест и пьет, сколько хочет, чтобы забыл про свое горе, но омовение, которое является прежде всего наслаждением, – непозволительно ему (Шита).

ГАЛАХА

מַאי שְׁנָא מִבָּשָׂר וְיַיִן **В чем отличие от мяса и вина:** После того как скорбящий похоронил своего мертвого, он может за трапезой есть мясо и пить вино, однако нехорошо, если он пьет без меры (Шулхан Арух: Йоре Деа 378:8).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

которому можно мыться скорбящему в холодной воде: "**Девушке непозволительно уродовать себя в дни скорби по отцу**", [1]и следует отсюда, что **вот девочке – той позволительно.** [2]Далее *амора*, процитировавший барайту, делает из нее необходимый для себя вывод: **о чем** здесь речь идет? **Коли сказать, что** от мытья **в теплой воде не должна** воздерживаться **девушка**, [3]**то вот** ведь **говорил рав Хисда: "Скорбящему запрещено опускать палец в теплую воду!"** [4]**Но нет**, не о мытье в теплой воде идет речь, а о мытье **в холодной.**

לָא [5]Все вышесказанное отвергается: **отнюдь**, [6]речь велась о том, что взрослой девушке в дни ее скорби разрешено **накрашиваться и причесываться**.

אָמַר רַב חִסְדָּא [7]Далее вновь возвращаются к барайте, говорящей о человеке, у которого "следовали его скорби одна за другой". Так **сказал рав Хисда:** "Раз в этой барайте сказано, что такому скорбящему можно стирать в дни траура, [8]**это значит, что** обычному **скорбящему запрещена стирка всю седмицу** траура".

וְהִלְכְתָא [9]Поздние авторы Талмуда делают практический вывод из вышеприведенных дискуссий: **и** такова **галаха: "Скорбящему запрещено мыть целиком свое тело, как теплой, так и холодной водой всю седмицу.** [10]**Но лицо, руки и ноги: в теплой – запрещено, в холодной – разрешено.** [11]**Но умащаться** маслом, **даже совсем немножко, запрещено.** [12]**А если для того, чтобы устранить грязь, то разрешено** и умащаться".

צְלוֹתָא דְתַעֲנִיתָא А. [13]**Молитву поста как упоминаем?** – как следует упоминать в обязательных молитвах о посте?

ПЕРЕВОД

скорби по отцу", [1]вот девочке – той позволительно. [2]О чем? Коли сказать, что в теплой воде не должна девушка, [3]то вот говорил рав Хисда: "Скорбящему запрещено опускать палец в теплую воду!" [4]Но нет – в холодной. [5]Отнюдь, [6]накрашиваться и причесываться. [7]Сказал рав Хисда: "Это значит, [8]что скорбящему запрещена стирка всю седмицу". [9]И галаха: "Скорбящему запрещено мыть целиком свое тело, как теплой, так и холодной водой всю седмицу. [10]Но лицо, руки и ноги: в теплой – запрещено, в холодной – разрешено. [11]Но умащаться, даже совсем немножко, запрещено. [12]А если для того, чтобы устранить грязь, то разрешено".

А. [13]Молитву поста как упоминаем?

הַבּוֹגֶרֶת רַשָּׁאָה לְנַוֵּול עַצְמָהּ". [1]הָא נַעֲרָה רַשָּׁאָה. [2]בְּמַאי? אִילֵימָא בְּחַמִּין, אֵין הַבּוֹגֶרֶת רַשָּׁאָה? [3]וְהָאָמַר רַב חִסְדָּא: אָבֵל אָסוּר לְהוֹשִׁיט אֶצְבָּעוֹ בְּחַמִּין! [4]אֶלָּא לָאו בְּצוֹנֵן?

[5]לָא. [6]אַכִּיחוּל וּפִירְכּוּס.

[7]אֲמַר רַב חִסְדָּא: זֹאת אוֹמֶרֶת: [8]אָבֵל אָסוּר בְּתִכְבּוֹסֶת כָּל שִׁבְעָה.

[9]וְהִלְכְתָא: אָבֵל אָסוּר לִרְחוֹץ כָּל גּוּפוֹ בֵּין בְּחַמִּין וּבֵין בְּצוֹנֵן כָּל שִׁבְעָה. [10]אֲבָל פָּנָיו, יָדָיו, וְרַגְלָיו בְּחַמִּין אָסוּר, בְּצוֹנֵן מוּתָּר. [11]אֲבָל לָסוּךְ, אֲפִילּוּ כָּל שֶׁהוּא אָסוּר. [12]וְאִם לְעַבֵּר אֶת הַזּוּהֲמָא, מוּתָּר.

[13]צְלוֹתָא דְתַעֲנִיתָא הֵיכִי מַדְכְּרִינַן?

РАШИ

זאת אומרת – מדמוקמינן לה בכיחול ופירכוס, הוא הדין לתכבוסת. **תפלת תענית** – "עננו".

РЕАЛИИ

לְעַבֵּר אֶת הַזּוּהֲמָא **Устранить грязь:** В античные времена грязь с тела снимали, умащивая тело маслом, иногда добавляя к нему какое-либо мылящее средство. Запрет умащивать тело представлял гигиеническую проблему.

ПРИМЕЧАНИЯ

זֹאת אוֹמֶרֶת: אָבֵל אָסוּר בְּתִכְבּוֹסֶת **Это значит, что скорбящему запрещена стирка:** Раши связывает эти слова с тем, что было уже сказано о косметике и прическе. Между тем, многие удивлялись этому объяснению, которое выглядит очень натянутым, и считается, что слова р. Хисды являются продолжением сказанного в барайте, что тот, у кого **участились скорби, стирает платье свое водой**. Из этого можно заключить, что во всех остальных случаях скорбящему стирать запрещено (Раби Шмуэль Штраурсон). Некоторые при этом утверждают, что слова р. Хисды должны непосредственно следовать за барайтой, другие же считают, что Гемара, по своему обыкновению, после барайты сделала отступление, после чего вернулась к основной теме обсуждения – и нет нужды изменять версию Гемары (Диврей Шломо; Друш ве-Хидуш; Раби Шмуэль Страшун).

ГАЛАХА

אָבֵל אָסוּר בְּתִכְבּוֹסֶת **Скорбящему запрещена стирка:** Скорбящему нельзя стирать свою одежду ни днем, ни ночью (Раби Моше Исерлиш; Шулхан Арух: Йоре Деа 380:1).

אֲבָל לָסוּךְ... אָסוּר **Но умащаться... запрещено:** Скорбящему запрещено умащать свое тело кроме как в гигиенических и лечебных целях (Шулхан Арух: Йоре Деа 381:2).

ПЕРЕВОД

[1]Позволил рав Йеѓуда раву Ицхаку, своему сыну, и объяснил: [2]"Одиночка, принявший на себя пост, произносит постную молитву. [3]И где он ее произносит? [4]Между 'Избавителем' и 'Целителем'". [5]Недоумевал на это рав Ицхак: "Неужели одиночка вводит благословение сам для себя?" [6]Но вот как сказал рав Ицхак: "Во 'Внимающем молитве'". [7]Так же говорил и рав Шешет: "Во 'Внимающем молитве'". [8]Возражают: "Одиночка отличается от общины только тем, что он молится восемнадцать, [9]а она молится девятнадцать". [10]Что за одиночка и что за община? [11]Коли сказать, что настоящий одиночка, а община – это посланник общины, то девятнадцать ли? [12]Двадцать

[1]אַדְבְּרֵיהּ רַב יְהוּדָה לְרַב יִצְחָק בְּרֵיהּ, וְדָרַשׁ: [2]יָחִיד שֶׁקִּיבֵּל עָלָיו תַּעֲנִית מִתְפַּלֵּל שֶׁל תַּעֲנִית. [3]וְהֵיכָן אוֹמְרָהּ? [4]בֵּין "גּוֹאֵל" לְ"רוֹפֵא".

[5]מַתְקִיף לַהּ רַב יִצְחָק: וְכִי יָחִיד קוֹבֵעַ בְּרָכָה לְעַצְמוֹ?

[6]אֶלָּא אֲמַר רַב יִצְחָק: בְּ"שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה". [7]וְכֵן אָמַר רַב שֵׁשֶׁת: בְּ"שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה".

[8]מֵיתִיבִי: "אֵין בֵּין יָחִיד לְצִבּוּר אֶלָּא שֶׁזֶּה מִתְפַּלֵּל שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה [9]וְזֶה מִתְפַּלֵּל תְּשַׁע עֶשְׂרֵה". [10]מַאי "יָחִיד" וּמַאי "צִבּוּר"? [11]אִילֵימָא: "יָחִיד" מַמָּשׁ, וְ"צִבּוּר" שְׁלִיחַ צִבּוּר, הָנֵי תְּשַׁע עֶשְׂרֵה? [12]עֶשְׂרִין וְאַרְבַּע הָווּ!

РАШИ

בין גואל לרופא – ברכה בפני עצמה. **וכי יחיד** – חשוב כל כך שיהו מתקנין לו ברכה בפני עצמה, להוסיף בתפלתו? **בשומע תפלה** – שכוללה בתוך הברכה, וחותם ב"שומע תפלה", דאותה ברכה וחתימתה משמע בין אתענית בין אכל מילי. **אין בין יחיד לצבור** – גבי תענית. **שזה** – יחיד מתפלל ביום תעניתו שמונה עשרה, וכולל תפלת תענית ב"שומע תפלה". **תשע עשרה** – דקבע ליה בין "גואל" ל"רופא". סתם תפלה קרי שמונה עשרה, דברכת "ולמלשינים" ביבנה תקנוה, כדאמרינן בברכות (כח,ב). **עשרים וארבע הויין** – בפירקין דלקמן (טו,א) דעשרים וארבע ברכות הוו ביומא דתעניתא, והכא קתני תשע עשרה ותו לא!

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אַדְבְּרֵיהּ רַב יְהוּדָה [1]Рассказывается: однажды **позволил рав Йеѓуда рав Ицхаку, своему сыну,** провести публичный урок на ѓалахическую тему, **и,** готовя его к этому уроку, **объяснил** ему следующую ѓалаху: [2]**"Одиночка, принявший на себя пост, произносит постную молитву.** [3]**И где он ее произносит?** [4]**Между** одним благословением – **'Избавителем', и** следующим за ним другим благословением – **'Целителем'".**

מַתְקִיף לַהּ רַב יִצְחָק [5]**Недоумевал на это рав Ицхак: "Неужели одиночка вводит** особое отдельное **благословение сам для себя?"** – то есть добавляет к восемнадцати благословениям своей молитвы особое дополнительное благословение, как это делают во время общественной молитвы.

אֶלָּא אָמַר רַב יִצְחָק [6]**Но вот как сказал рав Ицхак: "В** благословении, называемом **'Внимающий молитве'",** следует "одиночке" упоминать о своем посте, ибо именно в этом благословении принято вставлять дополнительные просьбы, не предусмотренные основным текстом молитвы, и поэтому здесь же следует постящемуся просить о том, чтобы его пост был принят. [7]**Так же говорил и рав Шешет: "Во 'Внимающем молитве'** следует "одиночке" упоминать о своем посте".

מֵיתִיבִי [8]На это **возражают,** приводя следующую барайту: **"Одиночка отличается от общины только тем, что он читает** молитву, состоящую из **восемнадцати** благословений, [9]**а она** (община) **молится** молитвой из **девятнадцати** благословений". Далее следует анализ этой барайты:

[10]**Что за одиночка и что за община?** [11]**Коли сказать, что** одиночка, о котором идет речь, – это **настоящий одиночка** (человек, принявший на себя индивидуальный пост), **а община,** о которой говорится в Мишне, **– это** на самом деле **посланник общины,** молящийся от лица общины в день общественного поста, **то девятнадцать ли** благословений должно быть в этой молитве? [12]Ведь **двадцать четыре** благословения **имеется** в день поста! (Далее будет объяснено, что в общественный пост к восемнадцати обычным благословениям добавляются еще шесть.)

ЛЕКСИКА

אַדְבְּרֵיהּ **Позволил**: Перевод следует мнению р. Хананэля, который понимает это слово, как "дать право держать речь". Здесь говорится о том, что крупный рав дает своему сыну или ученику право публично выступить. Раши (к "Бейца" 29а) трактует это слово, как "взять на прогулку", то есть получается: "Однажды рав Йеѓуда взял своего сына на прогулку и объяснил ему и т.д."

ПЕРСОНАЛИИ

רַב יִצְחָק בְּרֵיהּ **Рав Ицхак сын рава Йеѓуды**: Вавилонский аморай третьего поколения. Учился у собственного отца, а после его смерти перешел в иешиву Рабы. Среди его учителей числятся также рав Шешет и Рами бар-Хама. Его внучка была замужем за несколькими амораями, последним из которых был Абаей.

ПРИМЕЧАНИЯ

אֶלָּא שֶׁזֶּה מִתְפַּלֵּל שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה **Что этот молится восемнадцать:** Р. Йешая Дитрани в своих Тосафот подробно исследует, почему главная молитва называется именно *Шмоне Эсре* (Восемнадцать благословений), хотя она содержала девятнадцать благословений уже издавна, после того как в Явне к ней добавили "Благословение доносчиков" (т. е. против доносчиков). Его заключение таково, что Вавилонский и Иерусалимский Талмуды (а также, возможно, обычай, принятый в Земле Израиля на протяжении многих поколений) разошлись в этом вопросе. В земле Израиля объединили благословения *Цемах Давид* (Росток Давида) и благословение *Бонэ Иерушалаим* (Строящий Иерусалим) в одно благословение, поэтому и после добавления "Благословения доносчиков" их осталось восемнадцать. В Вавилоне же благословений стало девятнадцать, однако молитву продолжали

[1] אֶלָּא לָאו הָכִי קָאָמַר: [2] אֵין בֵּין יָחִיד דְּקִבֵּל עָלָיו תַּעֲנִית יָחִיד לְיָחִיד שֶׁקִּבֵּל עָלָיו תַּעֲנִית צִבּוּר, [3] אֶלָּא שֶׁזֶּה מִתְפַּלֵּל שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה [4] וְזֶה מִתְפַּלֵּל תְּשַׁע עֶשְׂרֵה. [5] שְׁמַע מִינָּהּ: יָחִיד קוֹבֵעַ בְּרָכָה לְעַצְמוֹ!

[6] לָא. לְעוֹלָם אֵימָא לָךְ שְׁלִיחַ צִבּוּר. [7] וּדְקָא קַשְׁיָא לָךְ שְׁלִיחַ צִבּוּר עֶשְׂרִין וְאַרְבַּע מְצַלֵּי, [8] בְּשָׁלֹשׁ תַּעֲנִיּוֹת רִאשׁוֹנוֹת דְּלֵיכָּא עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע.

[9] וְלָא? [10] וְהָא "אֵין בֵּין" קָתָנֵי: [11] "אֵין בֵּין שָׁלֹשׁ רִאשׁוֹנוֹת לְשָׁלֹשׁ אֶמְצָעִיּוֹת, [12] אֶלָּא שֶׁבְּאֵלּוּ מוּתָּרִין בַּעֲשִׂיַּית מְלָאכָה וּבְאֵלּוּ אֲסוּרִין בַּעֲשִׂיַּית מְלָאכָה". [13] הָא לְעֶשְׂרִים וְאַרְבַּע, [14] זֶה וָזֶה שָׁוִין!

[15] תָּנָא וְשַׁיֵּיר.

ПЕРЕВОД

четыре имеется! [1] Но нет, так было сказано: [2] одиночка, принявший на себя личный пост, отличается от одиночки, принявшего на себя общественный пост, только тем, [3] что этот молится восемнадцать, [4] а этот молится девятнадцать. [5] Усвой отсюда: одиночка вводит благословение сам для себя! [6] Отнюдь, всенепременно скажу тебе, что посланник общины. [7] А то, что вызывает у тебя затруднение: посланник, молящийся двадцать четыре, – [8] это о трех первых постах, когда нет двадцати четырех. [9] Будто? [10] А вот он "только тем" учит: [11] "Три первых отличаются от трех средних только тем, [12] что во время этих разрешено делать работу, а во время тех запрещено делать работу". [13] По отношению к двадцати четырем [14] те и другие равны! [15] Учил и пропускал.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אֶלָּא [1] **Но нет,** это объяснение неверно, а **так** следует понимать то, что **было сказано** в барайте: [2] **одиночка, принявший на себя личный пост** (это и есть одиночка, о котором говорится в барайте), **отличается от одиночки, принявшего на себя** строгости **общественного поста** (именно это подразумевается в барайте, когда речь идет об "общине"), **только тем,** [3] **что этот** (одиночка, принявший на себя личный пост) **молится,** читая **восемнадцать** благословений, и говорит специальную молитву поста в благословении "Внимающий молитве", [4] **а этот** (одиночка, принявший на себя общественный пост) **молится,** произнося **девятнадцать** благословений. [5] Вывод из данного обсуждения барайты: **усвой отсюда:** бывает, что **одиночка вводит благословение сам для себя!**

לָא [6] Однако оппонент отказывается принять этот аргумент: **отнюдь, всенепременно скажу тебе, что** под словом "община" в барайте подразумевается именно **посланник общины.** [7] **А то, что** в барайте говорится о девятнадцати благословениях общины и **вызывает у тебя затруднение,** так как ты считаешь, что согласно ѓалахе, **посланник** во время поста **молится,** говоря **двадцать четыре** – [8] знай, что в барайте **это о трех первых постах** говорится, **когда нет** в молитве этих постов **двадцати четырех** благословений, а только восемнадцать и молитва поста в благословении "Внимающий молитве".

וְלָא [9] Выражается недоумение: **будто?** [10] **А вот он** в следующей барайте использует выражение **"только тем"** и **учит:** [11] **"Три первых** поста **отличаются от трех средних** постов **только тем,** [12] **что во время этих** (первых) **разрешено делать работу, а во время тех** (средних) **запрещено делать работу".** [13] А из этой барайты можно сделать вывод: если посты различаются только этим, то **по отношению к** обязательности **двадцати четырех** благословений в молитве и [14] **те и другие равны!**

תָּנָא וְשַׁיֵּיר [15] Это заключение отвергается: автор этой барайты **учил** об одних отличиях этих постов, а другие отличия сознательно **пропускал.** (Это выражение "учил и пропускал" используется в Талмуде

РАШИ

וצבור – יחיד שקיבל עליו תענית צבור. אלמא: יחיד קובע ברכה לעצמו כשקיבל תענית צבור. **בקמייתא** – בשלש תעניות ראשונות דליכא עשרים וארבע, כדאמרינן בפרק "סדר תעניות כיצד" בגמרא (שם). **דאלו מותרין בעשיית מלאכה וכו'** – ראשונות דלא חמירי כולי האי. הא לעשרים וארבע ברכות – זה וזה שוין. וקא סלקא דעתך דאיתנהו לעשרים וארבע באמצעיות, מדקמתרץ קמייתא דליכא עשרים וארבע – מכלל דבאמצעיתא איתנהו. ולא היא, דליתנהו אלא באחרונות, כדקתני התם. ומשום דהא מילתא קמייתא, משום הכי פריך ליה מעשרים וארבע דליתנהו באמצעיות. **תנא ושייר** – תנא מילי דאיתנהו בין אמצעיות לראשונות, ושייר. "אין בין" לאו דוקא הוא, כדמוכח לקמן גבי אידך.

РЕАЛИИ

יָחִיד קוֹבֵעַ בְּרָכָה לְעַצְמוֹ **Одиночка вводит благословение для себя:** Слова благословений молитвы установлены в древние времена и остаются неизменными. Дополнительные благословения вводятся только по праздникам и другим особым датам. Несмотря на то, что одиночка имеет право добавить собственные слова к стандартным формулам благословений, он все же не может составить новое благословение.

ТЕРМИНОЛОГИЯ

תָּנָא וְשַׁיֵּיר **Учил и пропускал:** Выражение используется, когда предполагается, что список, приведенный мишной не полон. Как правило используется в случаях, когда предлагаемый амораем казус отсутствует в списке мишны. Для того, чтобы признать, что список мишны не полон, следует доказать, что предлагаемый амораем отсутствующий случай не единственный.

ПРИМЕЧАНИЯ

называть *Шмоне Эсрэ* в соответствии с количеством благословений, которое было в ней в древности.

תָּנָא וְשַׁיֵּיר **Учил и пропускал:** Когда в Гемаре делается умозаключение (*диюк*), основанное на том, что какой-то случай не упомянут в списке (из чего делается вывод, что он не входит в список), иногда на это отвечают словами **"учил и пропускал"**. То есть список не полон, и поэтому нельзя делать выводов из того, что определенный случай в нем не упомянут. На это в Гемаре ставится другой вопрос: "**Что** еще **пропустил, когда пропускал**"? Т. е. для того, чтобы утверждать, что список неполон, это следует доказать и подтвер-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

неоднократно, чтобы подчеркнуть, что некое правило рассматривает не все случаи, относящиеся к обсуждаемой теме.)

מַאי שַׁיֵּיר [1]Возражают: **что** он (*тана*) еще **пропустил, когда пропускал** разницу в количестве благословений? Ведь не принято умалчивать о единственном отличии, а только о группе сходных отличий. [2]**И еще** можно возразить так: **ведь** в барайте **сказано: "только тем"!** – то есть само выражение указывает на то, что ничего не пропущено – эти и только эти, а не другие.

אֶלָּא [3]**Но вот как** следует понимать барайту: **учитель запреты охватывает,** [4]**а молитвы не охватывает** – то есть темой барайты является различие между запретами, действующими во время этих постов, а не различия между молитвами.

וְאִי בָּעֵית אֵימָא [5]**И если хочешь,** то так **скажу:** [6]**во время средних** постов **тоже не молятся,** произнося **двадцать четыре** благословения, а только во время последних.

וְלָא [7]Возражают: **будто?**

וְהָתַנְיָא [8]**А вот ведь преподано** в барайте: **"Три следующих** поста **отличаются от семи последних** постов **только тем, что во время тех** (последних) **трубят тревогу и закрывают лавки".** [9]То есть только в этом состоит отличие, **а во всех остальных вещах – те и другие равны!**

[1]מַאי שַׁיֵּיר דְּהַאי שַׁיֵּיר? [2]וְתוּ, וְהָא "אֵין בֵּין" קָתָנֵי!
[3]אֶלָּא, תָּנָא בְּאִיסּוּרֵי קָא מַיְירֵי, [4]בִּתְפִלּוֹת לֹא מַיְירֵי.
[5]וְאִי בָּעֵית אֵימָא: [6]בְּאֶמְצָעִייתָא נַמִי לָא מְצַלֵּי עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע.
[7]וְלָא?
[8]וְהָתַנְיָא: "אֵין בֵּין שָׁלֹשׁ שְׁנִיּוֹת לְשֶׁבַע אַחֲרוֹנוֹת, אֶלָּא שֶׁבְּאֵלּוּ מַתְרִיעִין וְנוֹעֲלִין אֶת הַחֲנוּיוֹת". [9]הָא לְכָל דִּבְרֵיהֶן, זֶה וָזֶה שָׁוִין!
[10]וְכִי תֵּימָא הָכָא נַמִי תָּנָא וְשִׁיֵּיר, [11]וְהָא "אֵין בֵּין" קָתָנֵי!
[12]וְתִסְבְּרָא "אֵין בֵּין" דַּוְקָא? [14A] [13]וְהָא שִׁיֵּיר תֵּיבָה!
[14]אִי מִשּׁוּם תֵּיבָה, לָאו שִׁיּוּרָא

ПЕРЕВОД

[1]Что пропустил, когда пропускал? [2]И еще: ведь он "только тем" учит! [3]Но вот как: учитель запреты охватывает, [4]а молитвы не охватывает. [5]И если хочешь, скажу: [6]во время средних тоже не молятся двадцать четыре. [7]Будто? [8]А вот преподано: "Три следующих отличаются от семи последних только тем, что во время тех трубят тревогу и закрывают лавки". [9]А во всех остальных вещах – те и другие равны! [10]Неужели ты вновь скажешь, что учил и пропускал, [11]ведь он "только тем" учит! [12]Ты полагаешь, что "только тем" строго? [14A] [13]А вот он пропустил ковчег! [14]Ежели из-за ковчега, то это

РАШИ

הכי גרסינן: מאי שייר דהאי שייר, אלא באיסורי קא מיירי בתפלות לא קא מיירי. ומאן דגריס: שייר תיבה מוציאין את התיבה כו' – שיבוש הוא, דאינה אלא באחרונות, כדבסמוך. ומיפשט פשיטא ליה דאינה אלא באחרונות. **מאי שייר דהאי שייר** – דלא אורחא דתנא למתני כל מילי ולשיורי חדא, אלא לעולם עשרים וארבע בקמייתא ליתנהו, ולהכי לא חשיב להו, ב"אין בין" דתפלה לא קמיירי. **באמצעיות נמי ליכא עשרים וארבע** – אלא באחרונות, כדאמרינן התם. **שבאלו** – האחרונות מתריעים ונועלין, כדתנן נמי במתניתין. **הא לכל דבריהן** – זה וזה שוין, דבתרוייהו איתנהו. **והא שייר תיבה** – דבאחרונות איתא והכא ליתא, כדקתני לקמן (טו,א): סדר תעניות כיצד? מוציאין את התיבה כו'. ומותבינן בגמרא בהדיא מתיבה דליתא אלא באחרונות! ומשני: כי קתני נמי מתניתין – בקמייתא.

וְכִי תֵּימָא [10]**Неужели ты** и здесь **вновь скажешь,** как и в предыдущем случае, **что** *тана* **"учил и пропускал",** [11]а на самом деле есть еще отличия, **ведь он** (*тана*) **"только тем" учит** – то есть ограничивает существующие различия только упомянутыми!

וְתִסְבְּרָא [12]Возражают: **ты полагаешь, что** когда *тана* говорит **"только тем",** он имеет в виду, что это выражение употребляется **строго?** – то есть имеются именно эти отличия и больше никаких других? [14А] [13]**А вот ведь он** (то есть *тана*) **пропустил ковчег!** – не сказал, что во время семи последних постов, в отличие от предыдущих, выносят ковчег с Торой из синагоги на улицу, и тем самым "пропустил" это отличие.

אִי מִשּׁוּם תֵּיבָה [14]Ответ: **ежели ты из-за ковчега** (то есть из-за неупоминания о ковчеге) решил, что *тана*

ПРИМЕЧАНИЯ

дить другими примерами, а не довольствоваться утверждением, что рассматриваемый случай отсутствует в списке. В данном случае несколько комментаторов выражали недоумение: поскольку мы знаем много различий между первыми и вторыми постами, например, в запрете на работу, в принятии поста до захода солнца и многое другое, то и так понятно, что **"учил и пропускал"!** И объяснили, что эта барайта не приведена полностью в данном месте Гемары, а в полной версии перечислены все очевидные различия, и поэтому для того, чтобы утверждать, что **"учил и пропускал"**, следует найти другие, неочевидные, различия, не перечисленные в барайте (Гвурат Ари; Керен Ора).

ПЕРЕВОД

не упущение. [1]О делах сокровенных – учит, [2]о делах публичных – не учит. [3]Сказал рав Аши: "В Мишне мы тоже [4]учили строго: 'Чем эти превосходят предыдущие? [5]Тем, что во время них трубят тревогу и закрывают лавки'". [6]Однако во всех остальных вещах – те и другие равны. [7]Неужели ты вновь скажешь, что учил и пропускал, [8]а ведь он "чем эти" учит! [9]Ты полагаешь, что "чем эти" – это строго? [10]А вот он пропустил ковчег! [11]Ежели из-за ковчега, то не упущение это, [12]поскольку упоминает о нем в другой главе. [13]Коль скоро мы забрались сюда, [14]то двадцать четыре – это тоже не упущение, [15]поскольку учит об этом в другой главе. [16]Как же с тем быть? [17]Сказал рав Шмуэль бар-Сасретай, а также сказал рав Хия бар-Аши, сказал Рав: [18]"Между 'Избавителем' и 'Целителем'". [19]А рав Аши сказал от имени раби Яная, сына раби Ишмаэля:

הוא. [1]מִילֵּי דִּצְנִעָא קָתָנֵי; [2]מִילֵּי דִּבְפַרְהֶסְיָא לָא קָתָנֵי.

[3]אָמַר רַב אַשִׁי: מַתְנִיתִין נַמִי דַּיְקָא, [4]דְּקָתָנֵי: "מָה אֵלּוּ יְתֵירוֹת עַל הָרִאשׁוֹנוֹת? [5]אֶלָּא שֶׁבְּאֵלּוּ מַתְרִיעִין וְנוֹעֲלִין אֶת הַחֲנוּיוֹת". [6]אֲבָל בְּכָל דִּבְרֵיהֶן זֶה וָזֶה שָׁוִין.

[7]וְכִי תֵּימָא הָכָא נַמִי תָּנָא וְשִׁיֵּיר, [8]וְהָא "מָה אֵלּוּ" קָתָנֵי!

[9]וְתִסְבְּרָא "מָה אֵלּוּ" דַּוְקָא הוּא? [10]וְהָא שַׁיֵּיר לַהּ תֵּיבָה!

[11]אִי מִשּׁוּם תֵּיבָה, לָאו שִׁיּוּרָא הוּא, [12]מִשּׁוּם דְּקָא חָשֵׁיב לַהּ בְּאִידַךְ פִּירְקָא.

[13]הַשְׁתָּא דְּאָתֵית לְהָכִי, [14]עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה נַמִי לָאו שִׁיּוּרָא הוּא, [15]דְּקָתָנֵי לַהּ בְּאִידַךְ פִּירְקָא.

[16]מַאי הָוֵי עֲלַהּ?

[17]אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר סַסְרְטַאי, וְכֵן אָמַר רַב חִיָּיא בַּר אַשִׁי אָמַר רַב: [18]בֵּין "גּוֹאֵל" לְ"רוֹפֵא". [19]וְרַב אַשִׁי אָמַר מִשְּׁמֵיהּ דְּרַבִּי יַנַּאי בְּרֵיהּ דְּרַבִּי יִשְׁמָעֵאל: בְּ"שׁוֹמֵעַ

РАШИ

מילי דצינעא – מתריעין בבית הכנסת, ועשרים וארבע נמי בבית הכנסת. **בפרהסיא** – תיבה ברחובה של עיר. **דיקא נמי** – דלעשרים וארבע זה וזה שוין, דקתני מתניתין: מה אלו יתירות על הראשונות כו', ואלו עשרים וארבע לא קא חשיב גבי אחרונות. **והא מה אלו קתני** – דמשמע דווקא. **דהא קתני לה באידך פירקין** – דמי שסנה מתניתין דהכא תנא נמי דהתם, והאי דלא תנא בהאי – סמיך אהתם, דקתני: באחרונות מוציאין התיבה, מה שאין כן באמצעיות. **השתא דאתית להכי** – דמשום דקתני לה באידך פירקין דאמרת דלא הוי שיור, עשרים וארבע נמי דאמרת דשוין נינהו – איכא למימר דלא הוי שוין, דהא אפילו שיורא נמי לא הוי, דהדיא קתני לה באידך פירקין דבאחרונות איתנהו, באמצעיות לא, ואיכא לתרולי כתירוצא קמא: בקמייתא, דליכא עשרים וארבע. **מאי הוי עלה** – היכן אומרה יחיד.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

"учил и пропускал", **то** знай, что **это не упущение.** [1]**О делах сокровенных,** то есть об отличиях между постами, неизвестных широкой публике, **– учит** *тана* в этой барайте, [2]**о делах публичных,** то есть видимых и явных всем, как, например, вынос ковчега наружу **– не учит** в этой барайте.

אָמַר רַב אַשִׁי [3]**Сказал рав Аши: "В Мишне мы тоже** [4]**учили строго: 'Чем эти** посты **превосходят предыдущие?** [5]**Тем, что во время них трубят тревогу и закрывают лавки'".** Отсюда следует: [6]**однако во всех остальных вещах – те и другие равны.**

וְכִי תֵּימָא [7]**Неужели ты вновь скажешь, что учил и пропускал,** [8]**а ведь он,** используя выражение **"чем эти", учит!** – то есть тут перечислено все, в чем есть отличие.

וְתִסְבְּרָא [9]Возражают: **ты полагаешь, что "чем эти" – это строго?** – действительно ли перечислено все, в чем есть отличие? [10]**А вот** ведь есть еще одно отличие, которое **он** (*тана*) **пропустил – ковчег!**

אִי מִשּׁוּם תֵּיבָה [11]Ответ: **ежели** ты **из-за** неупоминания **ковчега** полагаешь, что *тана* "учил и пропускал", **то не упущение это,** [12]**поскольку** *тана* **упоминает о нем в другой главе,** а посему не было у него никакой надобности упоминать об этом здесь.

הַשְׁתָּא דְּאָתֵית לְהָכִי [13]**Коль скоро мы забрались сюда** (дошли до утверждения, что упоминание в другой главе не считается упущением), [14]**то** отсутствие в барайте упоминания о **двадцати четырех** благословениях **– это тоже не упущение** (то есть не попадает под формулировку "учил и пропускал"), [15]**поскольку учит и об этом в другой главе** и там развивает эту тему полностью, а здесь перечислил только те вопросы, к которым более не вернется.

מַאי הָוֵי עֲלַהּ [16]Ввиду того, что не был найден решающий аргумента в этой дискуссии, возникает вопрос: **как же с тем быть?** – чем завершилась дискуссия, как следует поступать с молитвами индивидуального поста?

אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר סַסְרְטַאי [17]Приводят мнения различных авторитетов. **Сказал рав Шмуэль бар-Сасретай, а также сказал рав Хия бар-Аши, сказал Рав:** [18]"Одиночка добавляет особое благословение **между 'Избавителем' и 'Целителем'".** [19]**А рав Аши сказал от имени раби Яная, сына раби**

ЛЕКСИКА

פַּרְהֶסְיָא **Публично**: Происходит от греческого παρρησια *parresia*, оригинальное значение которого "свобода слова", этим же словом обозначали свободный политический режим. В Талмуде это слово обозначает "публично".

ТЕРМИНОЛОГИЯ

הַשְׁתָּא דְּאָתֵית לְהָכִי **Коль скоро мы забрались сюда**: Иногда за некоторым утверждением следуют несколько возражений, каждое из которых опровергается новым аргументом. В какой-то момент за очередным возражением следует аргумент, опровергающий не только последнее, но и все предыдущие возражения. В этом случае Гемара предлагает пересмотреть ранее найденные решения.

מַאי הָוֵי עֲלַהּ? **Как же с тем быть.**: Выражение используется, когда длительное обсуждение не привело к конкретным ѓалахическим выводам. Задается вопрос: какова же практическая ѓалаха?

תְּפִילָּה". [1] וְהִלְכְתָא: בְּ"שׁוֹמֵעַ תְּפִילָּה".

[2] תָּנֵי חֲדָא: "עוּבָּרוֹת וּמֵינִיקוֹת מִתְעַנּוֹת בָּרִאשׁוֹנוֹת, וְאֵין מִתְעַנּוֹת בָּאַחֲרוֹנוֹת". [3] וְתַנְיָא אִידָךְ: מִתְעַנּוֹת בָּאַחֲרוֹנוֹת, וְאֵין מִתְעַנּוֹת בָּרִאשׁוֹנוֹת". [4] וְתַנְיָא אִידָךְ: "אֵין מִתְעַנּוֹת, לֹא בָּרִאשׁוֹנוֹת וְלֹא בָּאַחֲרוֹנוֹת".

[5] אֲמַר רַב אַשִׁי: נְקוֹט אֶמְצָעִיָּיתָא בִּידָךְ, [6] דְּמִיתַּרְצוּן כּוּלְּהוּ.

[7] "מָה אֵלּוּ יְתֵירוֹת עַל הָרִאשׁוֹנוֹת? [8] אֶלָּא שֶׁבְּאֵלּוּ

ПЕРЕВОД

"Во 'Внимающем молитве'". [1] А ѓалаха: "Во 'Внимающем молитве'".

А. [2] Преподано одно: "Беременные и кормящие постятся в первые и не постятся в последние". [3] Преподано и иное: "Постятся в последние и не постятся в первые". [4] Преподано и иное: "Не постятся ни в первые, ни в последние". [5] Сказал рав Аши: "Прибери к рукам средние, [6] что согласовывает все эти".

Б. [7] "Чем эти превосходят предыдущие? [8] Только тем, что

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Ишмаэля: "Эта молитва не является особым благословением у одиночки, а включается в благословение **'Внимающий молитве'"**. [1] Далее делается практический вывод: **а ѓалаха** такова: **"Во 'Внимающем молитве'** следует говорить молитву поста".

תָּנֵי חֲדָא **А.** [2] **Преподано** в барайте **одно: "Беременные и кормящие** женщины **постятся** только **в первые** посты из тех постов, которые начинают из-за засухи, **и не постятся в последние** посты". [3] А в другой барайте **преподано иное:** "Беременные и кормящие женщины **постятся в последние** посты **и не постятся в первые"**. [4] А в третьей барайте преподано иное: "Беременные и кормящие женщины **не постятся ни в первые, ни в последние"**.

אֲמַר רַב אַשִׁי [5] **Сказал рав Аши: "Прибери к рукам,** прими толкование, согласно которому беременные и кормящие постятся в **средние** посты, которые более обязательны, чем первые, и не столь тяжелы и многочисленны, как последние, [6] и тогда ты придешь к решению, **что согласовывает все** вышеперечисленные барайты". В первой барайте "последние" следует понимать буквально, а "первые" – как "предшествующие им", во второй барайте "первые" следует понимать буквально, а "последние" – как "следующие вслед за ними", в третьей барайте буквально надо понимать как "первые", так и "последние".

מָה אֵלּוּ **Б.** [7] Далее возвращаются к обсуждению мишны: **"Чем эти превосходят предыдущие?** [8] **Только тем, что во время них трубят тревогу и закрывают лавки."**

РАШИ

נקוט מציעתא בידך – כלומר: תריץ דבשלש אמצעיות היו מתענין, ומתרצת לכולהו הנך מתנייתא, הא דקתני: בראשונות ולא באחרונות – הנך ראשונות לאו ראשונות ממש נינהו, אלא אמצעיות, דאינהו הוו ראשונות לאחרונות, אבל בשבע אחרונות – לא מיתענו, דכיון דשבע נינהו לא מצו עוברות ומיניקות למיקם בהו. והא דקתני: באחרונות ולא בראשונות – הנך אחרונות אמצעיות נינהו, והראשונות ראשונות ממש. ואין מתענין בהן – דלא תקיף רוגזא כולי האי, ולאות לשון הוא לתנא למיקרי לאמצעיות ראשונות לאחרונות, ואחרונות לראשונות.

ПРИМЕЧАНИЯ

נְקוֹט אֶמְצָעִיָּיתָא בִּידָךְ **Прибери к рукам средние:** Большинство комментаторов вслед за Рифом и Раши объясняют, что беременные и кормящие постятся только в **средние** посты. В **первые** посты не постятся, потому что беда еще не слишком велика, а в **последние** – потому что их много и они строгие. А р. Йонатан объясняет, что не постятся в **последние**, поскольку в эти посты соблюдают также обычаи скорби (например, вынесение ковчега на улицу), и вызванное этим возбуждение может повредить беременным и кормящим. Однако Рамбам и некоторые другие комментаторы (Сефер Ѓабатим; Шита) считают, что женщины постятся только в **последние** посты. Вероятно, в их версии Гемары вместо *эмцаията* (**средние**) было написано *мциата* (**среднюю**), и имеется в виду средняя барайта, в которой сказано, что постятся только в **последние**. Комментаторы Рамбама указывают также, что в его версии отсутствуют слова "которое **согласовывает все**". А Шита утверждает, что слово "**первые**" не означает "первые по времени", а относится к той мишне, которая говорит о последних постах – и они здесь названы первыми, поскольку о них идет речь. Их мнение соответствует дошедшей до нас версии Иерусалимского Талмуда. (Однако в версии *ришоним* Иерусалимский Талмуд говорит о **средних** постах.) См. также у Ритба, который пытается объяснить версию *мциата* (**среднюю**) в соответствии с мнением Рифа.

ЃАЛАХА

נְקוֹט אֶמְצָעִיָּיתָא בִּידָךְ **Прибери к рукам средние:** Беременные и кормящие женщины постятся только в три средних поста и не постятся в три первых и в семь последних. Но и в те посты, в которые они не постятся, им не следует много есть. По мнению р. Моше Исерлиша, если женщина намерена поститься в первые и последние посты, то ей это запрещают (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:5).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**Во что трубят тревогу?**

רַב יְהוּדָה אָמַר [2]**Рав Йегуда сказал: "В *шофары*."** *Шофар* – рог, в который принято трубить в чрезвычайных ситуациях и во время некоторых праздников.

[3]**А рав Йегуда, сын рава Шмуэля бар-Шейлата, от имени Рава сказал: "В 'Ответь нам'"** – тревога объявляется публичной молитвой, когда молящиеся вопиют: "Ответь нам, Отец наш, ответь нам!".

קָא סָלְקָא דַּעְתָּן [4]**Нам пришло на ум** предположение, **что сказавший:** трубят тревогу **во** время произнесения молитвы **"Ответь нам"** (то есть тот, кто считает, что под тревогой подразумевается публичная молитва, начинающаяся словами "Ответь нам"), **– не сказал:** тревогу следует трубить **в *шофары*** (то есть он не считает, что под тревогой подразумевается трубление в рог). [5]**А сказавший: в *шофары* – не сказал: в "Ответь нам", –** то есть он считает, что сигналом тревоги является лишь трубление в рог, а не молитвенный вопль "Ответь нам".

[6]В ответ на это рассуждение приводится противоречащая ему барайта: **а вот** ведь так **преподано:** "Когда постятся по случаю отсутствия дождей, то **не устраивают меньше семи общественных постов, во время которых** должны раздаваться **восемнадцать тревожных звуков** в каждой

מַתְרִיעִין וְנוֹעֲלִין אֶת הַחֲנוּיוֹת.
[1]בְּמַאי מַתְרִיעִין?
[2]רַב יְהוּדָה אָמַר: בְּשׁוֹפָרוֹת.
[3]וְרַב יְהוּדָה בְּרֵיהּ דְּרַב שְׁמוּאֵל בַּר שִׁילַת מִשְּׁמֵיהּ דְּרַב אָמַר: בַּ"עֲנֵנוּ".
[4]קָא סָלְקָא דַּעְתָּן מַאן דַּאֲמַר בַּ"עֲנֵנוּ", לָא אֲמַר בְּשׁוֹפָרוֹת, [5]וּמַאן דַּאֲמַר בְּשׁוֹפָרוֹת, לָא אֲמַר בַּ"עֲנֵנוּ". [6]וְהָתַנְיָא: "אֵין פּוֹחֲתִין מִשֶּׁבַע תַּעֲנִיּוֹת עַל הַצִּבּוּר,

ПЕРЕВОД

во время них трубят тревогу и закрывают лавки." [1]Во что трубят тревогу? [2]Рав Йегуда сказал: "В *шофары*". [3]А рав Йегуда, сын рава Шмуэля бар-Шейлата, от имени Рава сказал: "В 'Ответь нам'". [4]Нам пришло на ум, что сказавший: в "ответь нам", – не сказал: в *шофары*. [5]А сказавший: в *шофары*, – не сказал: в "ответь нам". [6]А вот преподано: "Не устраивают меньше

РАШИ

בשופרות – היו עושין ההתרעות. ולשון התרעה כמו תרועה, ושם תרועה פשוטה לפניה ולאחריה, במסכת ראש השנה (לד,א). והכי מתריעין בשופרות, כדכתיב (במדבר י) "ותקעתם בחצוצרות", וגו'. תוקעין בשופרות כדי שיכניעו לבם לקול השופר, ויהיו נרתעים מחטאתם, ובשש ברכות שהיו מוסיפין ביום התענית היו תוקעין על כל ברכה יבבא אחת, שהן שמונה עשרה התרעות. **רב יהודה אמר** – מתריעין "עננו", בקול רם היו צועקים: עננו אבינו עננו, עננו אלהי אברהם עננו, עננו אלהי יצחק עננו, עננו אלהי יעקב עננו, הכל כפי שאומרים בסוף הסליחות. אבל "עננו" דתפלת תענית – אומר אפילו בראשונות, ואפילו יחיד אוקימנא דאומרה ב"שומע תפלה". ותפלה קרי ליה התרעה, דאי בשופרות – "מריעין" מיבעי ליה. ומאן דמפרש "עננו" של תפלת תענית – משתבש, דהא קתני בסמוך שהן שמונה עשרה התרעות, וקא פריך מן ו"סימן לדבר יריחו", ואם איתא – ליפריך בהדיא: שמונה עשרה תפלות של שמונה עשרה ברכות מי איכא בשבע תעניות? **אין פוחתין משבע תעניות** – באחרונות.

ПРИМЕЧАНИЯ

מַתְרִיעִין **Трубят тревогу:** Ивритский корень *гатраа* имеет несколько значений. Первое, прямое значение – это издавание резкого звука, радостного или тревожного характера. Второй, производный смысл этого корня – трубление, причем именно короткое, прерывистое трубление в *шофар*. Гемара занимается здесь семантическим анализом, чтобы истолковать термин *Матриин*. А именно: значит ли это – трубят, бьют тревогу, или просто кричат? *Шофар* ли это, собирающий народ, или же возгласы самого народа (в одном из своих значений слово *гатраа* означает еще и общественную молитву)?

בְּמַאי מַתְרִיעִין **Во что трубят тревогу?:** Эти слова сохранились в нескольких версиях и породили множество разнообразных комментариев. Некоторые полагают, что основная неясность связана с вопросом, поднимают ли тревогу с помощью *шофаров* или труб. И несмотря на то, что, согласно Мишне, в *Рош Гашана* трубят именно в *шофары*, а в пост трубят именно в трубы, здесь потребовалось специальное рассуждение, поскольку, согласно этому объяснению, здесь, в отличие от Мишны, речь идет о трублении не в момент произнесения благословений, а после молитвы, с произнесением *Анэну* или без такового (Раби Авраам бен-Давид).

אֵין פּוֹחֲתִין מִשֶּׁבַע תַּעֲנִיּוֹת עַל הַצִּבּוּר, שֶׁבָּהֶן שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה הַתְרָעוֹת **Не устраивают меньше семи общественных постов, во время которых восемнадцать тревожных звуков:** В альтернативной версии написано **"семь общественных постов, во время которых семь тревожных звуков"** (по версии Рамбана: **семь общественных постов,** в каждый из которых **семь тревожных звуков**). По мнению р. Авраама бен-Давида, Гемара здесь не говорит о трублении в момент произнесения благословений, так делали только в Храме (как и разъясняется в Мишне). Речь идет о трублении после молитвы, возвещающем о посте. Оно производилось,

ГАЛАХА

מַתְרִיעִין... בְּשׁוֹפָרוֹת **Трубят тревогу... в *шофары*:** Согласно мнению р. Йегуды, в последние посты добавляют благословения и во время каждого из благословений трубят в *шофары* (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:4).

ПЕРЕВОД

семи общественных постов, во время которых восемнадцать тревожных звуков, [1]и знак этого: Йерихо". [2]А Йерихо – это *шофары*, [3]и вот возражение тому, кто сказал: в "ответь нам". [4]Но вот как: в *шофары*, ибо никто не спорит, что называют это тревогой. [5]Спорят же по поводу "ответь нам". [6]Учитель думал: называют это тревогой. [7]И учитель думал: не называют это тревогой. [8]Тот, кто сказал: в "ответь нам", – для него тем более в *шофары*. [9]Тот же, кто сказал: в *шофары*, – а для него в "ответь нам" нет? [10]А вот преподано: "И во время остальных бедствий, [11]таких, например, как чесотка, саранча, мухи, слепни, комары, нашествие змей и скорпионов [12]не трубили тре-

שֶׁבָּהֶן שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה הַתְרָעוֹת. [1]וְסִימָן לַדָּבָר יְרִיחוֹ". [2]וִירִיחוֹ שׁוֹפָרוֹת הֲוָה. [3]וּתְיוּבְתָּא לְמַאן דְּאָמַר: בַּ"עֲנֵנוּ"!

[4]אֶלָּא, בְּשׁוֹפָרוֹת דְּכוּלֵּי עָלְמָא לָא פְּלִיגֵי דְּקָרֵי לַהּ הַתְרָעָה. [5]כִּי פְּלִיגֵי בַּ"עֲנֵנוּ". [6]מָר סָבַר: קָרֵי לַהּ הַתְרָעָה. [7]וּמָר סָבַר: לָא קָרֵי לַהּ הַתְרָעָה. [8]לְמַאן דְּאָמַר: בַּ"עֲנֵנוּ" – כָּל שֶׁכֵּן בְּשׁוֹפָרוֹת. [9]וּלְמַאן דְּאָמַר: בְּשׁוֹפָרוֹת – אֲבָל בַּ"עֲנֵנוּ" לָא.

[10]וְהָתַנְיָא: "וּשְׁאָר כָּל מִינֵי פּוּרְעָנוּיּוֹת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת, [11]כְּגוֹן חִיכּוּךְ, חָגָב, זְבוּב, וְצִירְעָה, וְיַתּוּשִׁין, וְשִׁילּוּחַ נְחָשִׁים וַעֲקָרַבִּים, [12]לֹא הָיוּ מַתְרִיעִין,

РАШИ

שמונה עשרה התרעות – שהן מוסיפין שש ברכות משמונה עשרה עד עשרים וארבע, ולכל אחת שלש תרועות. **וסימן לדבר** – שלא תטעה אם התרעה הזו תרועה או תפלה. **יריחו** – דכתיב בה שופרות, לישנא אחרינא: סימן לדבר, כלומר לכך מתריעין – כדי שיענו כדרך שנענו ביריחו על ידי שופרות, דכתיב (יהושע ו) "ויתקעו בשופרות" וגו' וכתיב (שם) "ותפול החומה תחתיה". **אלא בשופרות כולי עלמא וכו'** – דהא "מתריעין" דקתני הכא במתניתין, דעבדינן בתעניות בשופרות. **כי פליגי בעננו** – כי פליגי ב"מתריעין" דאמרינן בעלמא על שאר פורענויות, מר סבר "עננו" נמי התרעה, והאי דקתני בעלמא "מתריעין" – ב"עננו". ומאן דאמר בשופרות – אבל ב"עננו" לא. **חגב** – ארבה, כתרגומו. **צירעה** – עוקצת את האדם. **יתושין** – נכנסין בעיניו ובחוטמו. **חיכוך** – כמו נתחכך בכותל.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

молитве (по три звука в каждой из шести дополнительных благословений), [1]**и знак этого: Йерихо"**. [2]**А** осада **Йерихо – это** ***шофары***, поскольку там трубили в рога, таким образом эта барайта понимает "тревогу" как рав Йегуда, [3]**и это** серьезное **возражение тому, кто сказал**, что под тревогой подразумевается молитва **"Ответь нам"**. Следовательно, нельзя истолковать мнение рава Йегуды так, как мы предположили.

אֶלָּא [4]**Но вот как** следует рассуждать: в мишне речь идет о трублении **в** ***шофары***, **ибо никто** с этим **не спорит**, и оба мудреца согласны, **что называют это тревогой.** [5]**Спорят же по поводу** молитвы **"Ответь нам"**. [6]**Один учитель** (рав Йегуда, сын рава Шмуэля бар-Шейлата) **думал: называют это** (эту молитву) **тревогой.** Именно это подразумевается, когда в иных случаях говорят "трубят тревогу". [7]**А** другой **учитель** (рав Йегуда) **думал: не называют это тревогой.**

[8]Иными словами: **тот, кто сказал: в "Ответь нам"** (тот, кто считает, что эта молитва и есть сигнал тревоги) **– для него тем более** слово "тревога" приложимо к трублению **в** ***шофары***. [9]**Тот же, кто сказал:** ***шофары*** (то есть тот, кто считает, что тревога – это трубление в рог), **– для него в** молитве **"Ответь нам" нет** разве ничего, что указывает на тревогу?

וְהָתַנְיָא [10]**А вот** ведь так **преподано** в барайте: **"И во время остальных бедствий, [11]таких, например, как чесотка, саранча, мухи, слепни, комары, нашествие змей и скорпионов, [12]не трубили тревогу, а вопили"**. А из этого можно сделать такой

РЕАЛИИ

זְבוּב, וְצִירְעָה, וְיַתּוּשִׁין **Мухи, слепни, комары**: При определенных погодных условиях эти насекомые могут размножиться в больших количествах. Большое количество мух может причинить серьезные неудобства. Из исторических источников известно, что при нашествии мух некоторые народы устраивали большие молебны, и было даже особое божество, которому молились, чтобы избавиться от нашествия мух. Комары не только кусаются, но и переносят малярию. Слепни упомянуты в Танахе (Исход 23:28, Йегошуа 24:12) в контексте обещания Всевышнего наслать их на врагов Израиля. Историки рассказывают о городах, покинутых населением из-за нашествия слепней и комаров.

שִׁילּוּחַ נְחָשִׁים **Нашествие змей**: Комментаторы указывают на то, что речь идет о нашествии неядовитых змей, потому что нашествие ядовитых змей представляет непосредственную опасность и предполагает объявление тревоги.

ПРИМЕЧАНИЯ

чтобы пробудить сердца к раскаянию, и трубили только один раз в день. Даже следуя мнению Раши (что речь идет о трублениях во время благословений), комментаторы затрудняются объяснить число восемнадцать: ведь, казалось бы, трублением сопровождались семь благословений, и в общей сложности в трех ежедневных молитвах должны были трубить двадцать один раз (так же и по версии Гемары у гаона Раби Элияѓу); и объясняют, что здесь говорится только о трублениях, сопровождавших шесть особых благословений, добавляемых в посты (Лехем Мишне; Гврат Ари; Раби Шмуэль Страшун).

יְרִיחוֹ **Йерихо** (Йегошуа 2:3).

ГАЛАХА

זְבוּב, וְצִירְעָה **Мухи и слепни:** Из-за подобных напастей не постятся и не бьют тревогу, но стенают в молитве (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:7).

ПЕРЕВОД

вогу, а вопили". Поелику вопль – устами, [1]то тревога – в *шофары*. [2]Учителей это, [3]ибо преподано: "По следующим поводам трубят тревогу в субботу: [4]по поводу города, окруженного войсками или рекой, и по поводу корабля, гибнущего в море". [5]Раби Йосе сказал: "Ради помощи, но не ради вопля". [6]Во что? [7]Коли сказать: [8]в *шофары*, – *шофары* в субботу разве дозволены? [9]Но нет – в "Ответь нам", и называют это тревогой, [10]усвой отсюда.

В. [11]В годы раби Йеѓуды Несии случилось бедствие, [14Б] [12]и назначил тринадцать постов, но не было ответа. [13]Собрался назначить еще. [14]Сказал ему раби Ами: "Говорили, что не обременяют общество сверх меры".

אֶלָּא צוֹעֲקִין". מִדִּצְעָקָה בְּפֶה, [1]הַתְרָעָה בְּשׁוֹפָרוֹת!

[2]תַּנָּאֵי הִיא, [3]דִּתְנַן: "עַל אֵלּוּ מַתְרִיעִין בְּשַׁבָּת: [4]עַל עִיר שֶׁהִקִּיפוּהָ גַּיִיס אוֹ נָהָר, וְעַל סְפִינָה הַמְּטוֹרֶפֶת בַּיָּם. [5]רַבִּי יוֹסֵי אָמַר: לְעֶזְרָה, אֲבָל לֹא לִצְעָקָה". [7]בְּמַאי? [7]אִילֵימָא: [8]בְּשׁוֹפָרוֹת, שׁוֹפָרוֹת בְּשַׁבָּת מִי שָׁרֵי? [9]אֶלָּא לָאו בַּ"עֲנֵנוּ", וְקָרֵי לַהּ הַתְרָעָה. [10]שְׁמַע מִינָּהּ.

[11]בִּשְׁנֵי דְּרַבִּי יְהוּדָה נְשִׂיאָה הֲוָה צַעֲרָא. [14Б] [12]גָּזַר תְּלַת עֶשְׂרֵה תַּעֲנִיּוֹת, וְלָא אִיעֲנִי. [13]סָבַר לְמִיגְזַר טְפֵי. [14]אֲמַר לֵיהּ רַבִּי אַמִי: הֲרֵי אָמְרוּ: אֵין מַטְרִיחִין אֶת הַצִּבּוּר יוֹתֵר מִדַּאי.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

вывод: **поелику вопль – устами, [1]то тревога – в *шофары*.** То есть, ясно из этой барайты, что "трубить тревогу" не означает "произносить устами", вопить. Отсюда следует, что "тревога" – это всегда трубление в рога.

תַּנָּאֵי הִיא [2]Спор о том, что такое тревога, – продолжение дискуссии **учителей это,** то есть, давнее расхождение мнений, возникшее еще в эпоху *танаев*. [3]Свидетельством этому является то, что **преподано** в Мишне: **"По следующим поводам трубят тревогу в субботу: [4]по поводу города, окруженного войсками или рекой,** вышедшей из берегов, **и по поводу корабля, гибнущего в море".** [5]А **Раби Йосе сказал** об этом: "Трубят тревогу **ради** того, чтобы вызвать **помощь, но не ради** одного лишь молитвенного **вопля** к Богу". [6]Далее эта мишна подвергается обсуждению: **во что** трубят тревогу? [7]**Коли сказать:** [8]**в *шофары*,** – трубить в *шофары* **в субботу разве дозволено?** [9]**Но нет** – имеется в виду **"Ответь нам", и называют это тревогой,** [10]**усвой отсюда,** что есть мнение, согласно которому молитва называется сигналом тревоги.

בִּשְׁנֵי В. [11]**В годы раби Йеѓуды Несии случилось бедствие,** [14Б] [12]**и** он **назначил** из-за этого **тринадцать** общественных **постов, но не было** на это **ответа** свыше – бедствие не миновало и после постов. [13]**Собрался** раби Йеѓуда **назначить еще** несколько постов. [14]**Сказал ему раби Ами: "Говорили** мудрецы, **что не обременяют общество сверх меры".**

РАШИ

הא צעקה בפה היא – אלמא דצעקת פה לא קרי ליה התרעה. **תנאי היא** – האי תנא דשאר מיני פורעניות סבר: צעקת פה לאו שמה התרעה, ואידך סבר כו'. **גייס** – וצרין עליה. **נהר** – המתפשט ויוצא לחוץ לשטוף את השדה ואת הבתים. **המטורפת** – כמו "ביצים טרופות" (חולין סד,א) – שהולכת ונדה, ועתידה להיטבע במים. **לעזרה** – צועקין לבני אדם שיבואו לעזרם. **ולא לצעקה** – תפלה, שאין אנו בטוחין כל כך שתועיל תפלתנו לצעוק עליהן בשבת, אלמא: צעקת פה קרי התרעה, מפי מורי. לשון אחר: לעזרה דקאמר תנא קמא "מתריעין", דמשמע בקול רם. ואמר ליה רבי יוסי: "לעזרה" – שיהו מתפללין כל אחד בביתו לעזרה בעלמא. **גזר תליסר תעניתא** – כדאמרינן במתניתין (טו,ב): שלש ראשונות ושלש אמצעיות ושבע אחרונות. ולשאר פורעניות עביד להו ולא לגשמים.

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי יְהוּדָה נְשִׂיאָה **Раби Йеѓуда Несиа**: Внук р. Йегуды Ганаси. Последний крупный ученый на посту *наси*. Его суд был столь уважаем, что даже величайший амораи Рав посылал ему свои ѓалахические решения на утверждение.

ПРИМЕЧАНИЯ

לְעֶזְרָה, אֲבָל לֹא לִצְעָקָה **Ради помощи, но не ради вопля**: Из Рамбама видно, что проблема возникает лишь относительно трубления в *шофар*: трубят ли в него, чтобы звать на помощь в случае реальной опасности. Если так, тогда мнение р. Йосе является облегчающим (или вообще нет расхождения по данному вопросу, а р. Йосе только разъясняет слова *тана кама*, первого мудреца). Согласно другим комментаторам, различие относится к самой молитве *Анэну*, которая произносится **ради помощи** одиночкой, **но не ради вопля** в общине. Или же **ради помощи** – т. е. когда произносит каждый по отдельности, **но не ради вопля** – когда все произносят хором. Или же **ради помощи** – просят помощи Всевышнего, **но не ради вопля** – что из почтения к субботе не ведут себя в этот день как в день бедствия (Арух; Раши).

ЃАЛАХА

עִיר שֶׁהִקִּיפוּהָ גַּיִיס **Город, окруженный войсками**: Город, окруженный врагами или находящийся под угрозой затопления, а также одиночка, подвергающийся смертельной опасности, – в субботу стенают, но не бьют тревогу. Согласно мнению р. Йосе, тревогу в субботу поднимают только в том случае, если это может привлечь внимание людей (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:13).

РЕАЛИИ

לְגַרְמֵיהּ **Сам по себе**: Некоторые комментаторы понимают этот оборот как заявление, что это частное мнение. Другие считают, что он означает "по причинам, ясным только ему".

ПЕРЕВОД

[1]Сказал раби Аба, сын раби Хии бар-Абы: [2]"То, что раби Ами сделал – сам по себе сделал". [3]Но вот что сказал раби Хия бар-Аба, сказал раби Йоханан: "Учили это только о дождях. [4]Что же касается остальных бедствий, то постятся до тех пор, пока не ответят с небес". [5]Преподано еще так: "Когда говорили о трех и когда говорили о семи, [6]то имели в виду именно дожди. [7]А что касается остальных бедствий, то постятся до тех пор, пока не ответят. [8]Можно сказать, что это является возражением раби Ами!" [9]Скажет тебе раби Ами: "Учителей это, [10]как преподано: 'Не назначают более тринадцати общественных постов, поскольку не обременяют общество сверх меры', [11]слова Раби. [12]Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Причина не в этом, а в том, что миновала пора дождей'".

[1]אָמַר רַבִּי אַבָּא בְּרֵיהּ דְּרַבִּי חִיָּיא בַּר אַבָּא: [2]רַבִּי אַמִי דַּעֲבַד, לְגַרְמֵיהּ הוּא דַּעֲבַד. [3]אֶלָּא הָכִי אָמַר רַבִּי חִיָּיא בַּר אַבָּא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: לֹא שָׁנוּ אֶלָּא לִגְשָׁמִם, [4]אֲבָל לִשְׁאָר מִינֵי פּוּרְעָנוּיּוֹת מִתְעַנִּין וְהוֹלְכִין עַד שֶׁיַּעֲנוּ מִן הַשָּׁמַיִם.

[5]תַּנְיָא נַמִי הָכִי: "כְּשֶׁאָמְרוּ שָׁלֹשׁ וּכְשֶׁאָמְרוּ שֶׁבַע, [6]לֹא אָמְרוּ אֶלָּא לִגְשָׁמִים. [7]אֲבָל לִשְׁאָר מִינֵי פּוּרְעָנוּיּוֹת, מִתְעַנִּין וְהוֹלְכִין עַד שֶׁיַּעֲנוּ."

[8]לֵימָא תֶּיהֱוֵי תְּיוּבְתֵּיהּ דְּרַבִּי אַמִי?

[9]אֲמַר לָךְ רַבִּי אַמִי: תַּנָּאֵי הִיא, [10]דְּתַנְיָא: "אֵין גּוֹזְרִין יוֹתֵר מִשְּׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה תַּעֲנִיּוֹת עַל הַצִּבּוּר, לְפִי שֶׁאֵין מַטְרִיחִין אֶת הַצִּבּוּר יוֹתֵר מִדַּאי. [11]דִּבְרֵי רַבִּי. [12]רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר: לֹא מִן הַשֵּׁם הוּא זֶה, אֶלָּא מִפְּנֵי שֶׁיָּצָא זְמַנָּהּ שֶׁל רְבִיעָה".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אָמַר [1]Далее приводится реакция на вышеприведенные мнения: **сказал раби Аба, сын раби Хии бар-Абы:** [2]**"То, что раби Ами сделал – сам по себе сделал"** – то есть привел свое частное мнение, толкующее процитированное им высказывание мудрецов. Тогда как галаха, непосредственно относящаяся к ситуации бедствия и поста, направленного на устранение бедствия, содержится в словах раби Йоханана: [3]**но вот что сказал раби Хия бар-Аба, сказал раби Йоханан: "Учили это** ('не обременяют общество сверх меры') **только о дождях** – только постами по случаю отсутствия дождей не обременяют общества. [4]**Что же касается остальных бедствий, то постятся до тех пор, пока не ответят с небес".**

תַּנְיָא נַמִי הָכִי [5]А в другой барайте **преподано еще так: "Когда** мудрецы, ограничив количество общественных постов, **говорили о трех** постах **и когда** они **говорили о семи** постах, [6]**то имели в виду именно** те посты, которые общество держит потому, что не выпали **дожди.** [7]**А что касается остальных бедствий, то постятся до тех пор, пока не ответят** свыше".

לֵימָא [8]Далее некто из более поздних *амораев* предполагает: **можно сказать, что эта** барайта **является** серьезным **возражением** галахе, преподанной **раби Ами!**

אָמַר לָךְ [9]Однако это предположение отвергается: **скажет тебе раби Ами** (то есть, так мог бы возразить тебе раби Ами): "Спор **учителей** (давних *Танаев*) **это,** и приведенная выше барайта отражает мнение лишь одной из сторон в споре. [10]А его мнение основывается на том, **как преподано** в другой барайте: **'Не назначают более тринадцати общественных постов, поскольку не обременяют общество сверх меры'** – [11]это **слова Раби.** [12]**Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Причина** того, что не назначают более тринадцати постов, **не в этом** (не в нежелании обременять общество), **а в том, что**

РАШИ

לגרמיה – לעצמו דרש, שלא אמר אלא לפי שהוא לא היה רוצה להתענות. **לא שנו** – דאין גוזרים יותר משלש עשרה. **כשאמרו** – להתענות שלש ראשונות ושלש אמצעיות ושבע אחרונות. **לא מן השם הוא זה** – שאין זה טעם, שאין מניחין בשביל טורח, אלא שכבר יצא זמנה של רביעה של יורה, שהרי מרחשון עבר על כולן לסוף התעניות, שמקצתן היו בכסליו, כדקתני מתניתין. ואיכא למשמע מדרבי שמעון דבשאר מיני פורעניות, דכל שעתא הוי זימנייהו למיבטלי – אפילו טפי גוזרין. ורבי דאמר אין מטריחין – סתמא אכולהו קאמר, ואנא דאמרי כרבי.

ПРИМЕЧАНИЯ

לְגַרְמֵיהּ הוּא דַּעֲבַד **Сам по себе сделал:** Раши здесь (но не в трактате "Брахот") и р. Хананэль пояснили, что р. Ами сделал это для себя, потому что очень тяжело переносил пост.

ГАЛАХА

אֵין גּוֹזְרִין יוֹתֵר מִשְּׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה תַּעֲנִיּוֹת עַל הַצִּבּוּר **Сколько постов назначают?:** Если назначили тринадцать общественных постов, а дожди так и не пошли, поститься прекращают. Однако, если постятся из-за какого-то другого бедствия, то могут поститься до тех пор, пока оно не минует (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:6).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

миновала пора дождей'" – по окончании тринадцати постов уже проходит месяц *хешван* и часть месяца *кислев*, подходит к концу время ранних дождей (*Йоре*), поэтому уже поздно просить о своевременных дождях.

Таким образом, раби Йеѓуда Несиа услышал от раби Ами мнение своего деда, составителя кодекса Мишны раби Йеѓуды Ѓанаси.

שְׁלְחוּ לֵיהּ **А.** [1]В начале новой дискуссии один из *амораев* рассказывает о ѓалахическом решении, принятом раби Йеѓудой Ѓанаси, Раби. **Послали жители Нинве к Раби** послание, [2]а в нем содержался вопрос: **"Таким, как мы, которые даже в разгар *тамуза* нуждаются в дожде, что делать,** когда нет дождей? [3]**Одиночками мы считаемся или сообществом мы считаемся?** [4]Ведь если мы **одиночками считаемся** – то следует просить о выпадении дождя в благословении **'Внимающий молитве'**, [5]а если мы **сообществом считаемся** – то **в 'Благословении лет'** нам следует просить о дожде".

שְׁלַח לְהוּ [6]Раби **послал к ним** ответ: **"Одиночками считаетесь,** [7]**и во 'Внимающем молитве'** следует упоминать о дожде".

מֵיתִיבִי [8]Однако против вывода, который можно сделать из этого рассказа, **возражают** *амораи*, участвующие в дискуссии, приводя барайту: [9]**"Сказал раби Йеѓуда: 'В какое время** сохраняется преподанный в Мишне порядок постов и просьб о дожде? [10]Данный порядок сохраняется лишь тогда, **когда времена года чередуются правильно** – то есть сев в *хешване*, а жатва летом, **а евреи находятся на своей земле**, в Земле Израиля. [11]**Но в настоящее время**, когда нет правильной смены времен года, а евреи рассеяны по разным странам, порядок совсем иной, [12]и **все зависит от года, все зависит от места, все зависит от времени!'"** – и просят о дождях в "Благословении лет" по мере надобности.

ПЕРЕВОД

А. [1]Послали жители Нинве к Раби: [2]"Таким, как мы, которые даже в разгар *тамуза* нуждаются в дожде, что делать? [3]Одиночками мы считаемся или сообществом мы считаемся? [4]Одиночками считаемся – и во 'Внимающем молитве', [5]или сообществом считаемся – и в 'Благословении лет'". [6]Послал к ним: "Одиночками считаетесь [7]и во 'Внимающем молитве'". [8]Возражают: [9]"Сказал раби Йеѓуда: 'В какое время? [10]Когда времена года чередуются правильно, а евреи находятся на своей земле. [11]Но в настоящее время – [12]все зависит от года, все зависит от

[1] שָׁלְחוּ לֵיהּ בְּנֵי נִינְוֵה לְרַבִּי: [2] כְּגוֹן אֲנַן, דַּאֲפִילּוּ בִּתְקוּפַת תַּמּוּז בָּעֵינַן מִטְרָא, הֵיכִי נַעֲבֵיד? [3] כִּיחִידִים דָּמֵינַן אוֹ כְּרַבִּים דָּמֵינַן? [4] כִּיחִידִים דָּמֵינַן, וּבְ"שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה"? [5] אוֹ כְּרַבִּים דָּמֵינַן, וּבְבִרְכַּת הַשָּׁנִים? [6] שְׁלַח לְהוּ: כִּיחִידִים דָּמֵיתוּ, [7] וּבְ"שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה". [8] מֵיתִיבִי: [9] "אָמַר רַבִּי יְהוּדָה: אֵימָתַי? [10] בִּזְמַן שֶׁהַשָּׁנִים כְּתִיקְנָן וְיִשְׂרָאֵל שְׁרוּיִן עַל אַדְמָתָן. [11] אֲבָל בַּזְּמַן הַזֶּה, [12] הַכֹּל לְפִי

РАШИ

ובשומע תפלה – אמרינן לשאילת מטר כיחיד השואל צרכיו ב"שומע תפלה". והא דאמרינן שאלה בברכת השנים אפילו ביחיד – משום דזמן צבור הוא, אבל במילתא אחריתי, דהוי ליחיד ולא לצבור, כהכא דבתקופת תמוז לאו זמן שאילת צבור הוא – ב"שומע תפלה" הוא דמדכר ליה, ולא בברכת השנים, כדאמרינן במסכת עבודה זרה (ח,א) ובברכות (לא,א): אם היה לו חולה בתוך ביתו – מזכיר עליו בברכת החולים. ולבסוף מוקמינן: והלכתא ב"שומע תפלה", כך שמעתי. **אימתי** – הוא סדר תעניות. **בזמן שהשנים כתיקנן** – שהיא קציר בניסן, וזריעה במרחשון, ואין סדר השנים משתנה. **וישראל שרוין על אדמתן** – שמנהג ארץ ישראל בכך. **הכל לפי השנים**

РЕАЛИИ

נִינְוֵה **Нинве**: Древний город Нинве (Ниневия) находился недалеко от современного города Мусоль в северо-западной части Ирака. В этой местности выпадает мало осадков (400 мм) и лето очень сухое. Неясно все же, для чего жителям Нинве могло понадобиться молиться летом о дожде, коль скоро у них всегда было достаточно воды из реки Тигр. Возможно, Гемара говорит о другом месте, где был иной климат, а не о древнем Нинве.

בִּזְמַן שֶׁהַשָּׁנִים כְּתִיקְנָן **Года чередуются правильно**: По мнению р. Йеѓуды церемония молитв о дожде проводится в соответствии с указанием Мишны при соблюдении двух условий: 1) климат соответствует обычному: на протяжении ряда лет сезон дождей начинался в одно время; 2) большинство евреев проживает в Земле Израиля.

ПРИМЕЧАНИЯ

שָׁלְחוּ לֵיהּ בְּנֵי נִינְוֵה לְרַבִּי **Послали жители Нинве к Раби:** Раши поясняет, что вопрос касался поста: следует ли проводить его так же, как пост одиночки (так это можно понять из Иерусалимского Талмуда)? Но большинство комментаторов сходятся на том, что вопрос был связан с просьбой о дождях в "Благословении лет". Возможно, что согласно Рамбаму речь идет об обоих этих предметах (Керен Ора). Ответ Гемары объясняют тем, что не следует изменять установленную формулу благословения, и тем, что обилие дождей, о которых просят, может быть нежелательно для соседних стран. Поэтому в этом случае к недостатку дождей следует относиться как к бедствию частному, а не как к общественному (Раби Авраам бен-Давид).

ЃАЛАХА

Молитва о дожде летом: Согласно мнению Раби, одиночки или отдельные города и страны, которым нужен дождь летом – не просят его в благословении *Барех алэйну*, а просят его в благословении *Шма колэйну*. А если по ошибке и попросил в *Барех алэйну*, то лучше помолиться еще раз без просьбы о дожде, хотя это и необязательно (Шулхан Арух: Орах Хаим 117:2).

אֲבָל בַּזְּמַן הַזֶּה **Посты ради дождей в настоящее время:** Там, где выпало мало осадков и видят необходимость в молитве о дождях, можно сопровождать молитвы постом. Но обычно эти посты проводят по форме постов одиночки, например, постятся только днем и т. п. (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:9).

ПЕРЕВОД

места, все зависит от времени!'" [1]Сказал ему: "Ты Поучение сталкиваешь с Раби? [2]Раби – он же учитель, и не согласен". [3]Как же с тем быть? [4]Рав Нахман сказал: "В 'Благословении лет'". [5]Рав Шешет сказал: "Во 'Внимающем молитве'". [6]А галаха : "Во 'Внимающем молитве'".

Б. [7]"В день второй приоткрывают в сумерки, [8]а в пятый – на весь день из почтения к субботе". [9]Возник вопрос у них: "Что учили: [10]'В день второй приоткрывают в сумерки, [11]а в пятый – на весь день из почтения к субботе', – [12]или же, быть может: 'Во второй приоткрывают, [13]а в пятый держат открытыми весь день'?" [14]Приди, услышь, что преподано: [15]"В день второй приоткрывают до вечера, а пятый держат открытыми весь день из почтения к субботе. [16]Было у него два входа – открывает один и запирает другой. [17]Было у него перед входом заграждение – открывает по своему обычаю и ни о чем не беспокоится".

הַשָּׁנִים, הַכֹּל לְפִי הַמְּקוֹמוֹת, הַכֹּל לְפִי הַזְּמַן.

[1]אֲמַר לֵיהּ: מַתְנִיתָא רָמֵית עֲלֵיהּ דְּרַבִּי? [2]רַבִּי תַּנָּא הוּא וּפָלֵיג.

[3]מַאי הָוֵי עֲלַהּ?

[4]רַב נַחְמָן אָמַר: בְּבִרְכַּת הַשָּׁנִים. [5]רַב שֵׁשֶׁת אָמַר: בְּ"שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה". [6]וְהִלְכְתָא: בְּ"שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה".

[7]"בַּשֵּׁנִי מַטִּין עִם חֲשֵׁיכָה, [8]וּבַחֲמִישִׁי כָּל הַיּוֹם מִפְּנֵי כְבוֹד הַשַּׁבָּת".

[9]אִיבַּעְיָא לְהוּ: הֵיכִי קָתָנֵי? [10]בַּשֵּׁנִי מַטִּין עִם חֲשֵׁיכָה, [11]וּבַחֲמִישִׁי כָּל הַיּוֹם מִפְּנֵי כְּבוֹד הַשַּׁבָּת? [12]אוֹ דִּילְמָא, בַּשֵּׁנִי מַטִּין, [13]וּבַחֲמִישִׁי פּוֹתְחִין כָּל הַיּוֹם כּוּלּוֹ?

[14]תָּא שְׁמַע, דְּתַנְיָא: [15]"בַּשֵּׁנִי מַטִּין עַד הָעֶרֶב, וּבַחֲמִישִׁי פּוֹתְחִין כָּל הַיּוֹם כּוּלּוֹ מִפְּנֵי כְּבוֹד הַשַּׁבָּת. [16]הָיוּ לוֹ שְׁנֵי פְתָחִים, פּוֹתֵחַ אֶחָד וְנוֹעֵל אֶחָד. [17]הָיָה לוֹ אִצְטַבָּא כְּנֶגֶד פִּתְחוֹ, פּוֹתֵחַ כְּדַרְכּוֹ וְאֵינוֹ חוֹשֵׁשׁ.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אֲמַר לֵיהּ [1]На это **сказал ему** (предыдущему *амораю*) его оппонент: **Ты "Поучение** (барайту) **сталкиваешь с Раби?** [2]**Раби – он же учитель** (*тана*), **и**, быть может, **не согласен** с этой барайтой "То есть мнения *танаев* по этому вопросу разошлись, и Раби не согласен с мнением раби Йегуды.

מַאי הָוֵי עֲלַהּ [3]**Как же с тем быть?** – чем завершилась дискуссия, какова должна быть на деле галаха?

רַב נַחְמָן אָמַר [4]Приводятся постановления поздних *амораев*: **рав Нахман сказал: "В 'Благословении лет'** (подобно раби Йегуде)". [5]**Рав Шешет сказал: "Во 'Внимающем молитве'** (подобно Раби)" – их мнения тоже расходятся. [6]**А практическая галаха**, которой следует руководствоваться: "Если в диаспоре возникает нужда в дожде в то время, когда нет сезона дождей в Земле Израиля, то просят о дожде **во 'Внимающем молитве'"**.

בַּשֵּׁנִי Б. [7]**"В день второй приоткрывают в сумерки,** [8]**а в пятый – на весь день из почтения к субботе".**

אִיבַּעְיָא לְהוּ [9]У *амораев*, обсуждающих эту мишну, **возник вопрос**: "Как следует понимать то, **что** мы **учили** в мишне: [10]**'В день второй приоткрывают** немного дверь лавки **в сумерки,** [11]**а в пятый** – приоткрывают **на весь день из почтения к субботе'**, – [12]**или же, быть может: 'Во второй** день лишь **приоткрывают,** [13]**а в пятый держат открытыми** настежь **весь день'?"**

תָּא שְׁמַע [14]Ответ: **приди, услышь, что преподано** в барайте: [15]**"В день второй** лавки **приоткрывают до вечера, а пятый держат открытыми весь день из почтения к субботе.** [16]**Было у него** (в этой лавке) **два входа – открывает один и запирает другой** – для того, чтобы подчеркнуть, что лавка открыта не полностью. [17]**Было у него перед входом** в лавку **заграждение**, заслоняющее вход от взора прохожих – **открывает** двери **по своему обычаю и ни о чем не беспокоится"**. Поскольку

РАШИ

– אם צריכה אותה שנה למטר, כגון שנה שחונה שצריכה לגשמים הרבה. **לפי המקומות** – כגון ניוה, דאפילו בתקופת תמוז בעו מטרא – לא גרסינן לפי הזמן, שלא ירדו עדיין גשמים. **בשני מטין עם חשיכה** – ולא נועלין ולא פותחין, הואיל ולאו לכבוד שבת הוה, **ובחמישי מותרין לפתוח לגמרי. מטין** – שלא יראו בני אדם ויצטערו, אלא לעת ערב פותחין מקצתן, כדי שיהא להם מה לאכול בלילה. **או דילמא** – פותחין כל היום, והכי משמע מתניתין: בשני מטין ובחמישי היה פתוח כדרכו כל היום לגמרי, מפני כבוד השבת. **איצטבא** – כסא, דהשתא אין החנות פתוחה לרשות הרבים, ואם הוא פתוח – אינו נראה כל כך. **פותח כדרכו** – אפילו בשני.

ПРИМЕЧАНИЯ

הָיָה לוֹ אִצְטַבָּא כְּנֶגֶד פִּתְחוֹ **Было у него перед входом заграждение:** Раши и р. Гершом поясняют, что если перед входом располагаются, например, полки, то открытие двери не очень заметно. А некто объяснил,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

в таком случае даже при открытых дверях внутренность лавки не видна, и, следовательно, соблюдаются ограничения на публичную торговлю.

עָבְרוּ אֵלּוּ **В. [1]"Миновали эти, и нет ответа – [2]ограничивают себя в купле-продаже, строительстве, посадках". [3]Учил** безымянный мудрец в барайте: "Когда в мишне говорится **'в строительстве'**, то имеется в виду **строительство для забав, [4]**когда говорится о **'посадках'**, то имеются в виду **посадки для забав. [5]Что это за строительство для забав?** [6]Когда некто **строит свадебный домик** (здание, в котором происходит свадебная трапеза) **для своего сына. [7]Что это за посадки для забав?** [8]Когда некто **разбивает царский вертоград** (сад, предназначенный лишь для отдыха и увеселений)".

וּבִשְׁאֵילַת שָׁלוֹם [9]**"И в обмене приветствиями".** [10]Учили **наши мудрецы** в барайте: **"Сподвижники** (люди, строго следующие правилам, установленным мудрецами), скорбя об отсутствии дождей, **не обмениваются друг с другом пожеланиями мира.** [11]А если **приветствует** их **простонародье** (люди, несведущие в правилах поведения, принятых у мудрецов) – то **отвечают ему слабым голосом и печально. [12]А сами закутываются** в молитвенное покрывало **и сидят, как скорбящие и изгои, как сыны человеческие, услышавшие укоризну от Вседержителя, – [13]до тех пор, пока не сжалятся над ними на небесах".**

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר **Г. [14]Сказал раби Эльазар: "Почтенному человеку только тогда позволительно**

[1]"עָבְרוּ אֵלּוּ וְלֹא נַעֲנוּ, [2]מְמַעֲטִין בְּמַשָּׂא וּמַתָּן, בְּבִנְיָן וּבִנְטִיעָה". [3]תָּנָא: "בְּבִנְיָן בִּנְיָן שֶׁל שִׂמְחָה. [4]נְטִיעָה נְטִיעָה שֶׁל שִׂמְחָה. [5]אֵי זֶהוּ בִּנְיָן שֶׁל שִׂמְחָה? [6]זֶה הַבּוֹנֶה בֵּית חֲתָנוּת לִבְנוֹ. [7]אֵי זוֹ הִיא נְטִיעָה שֶׁל שִׂמְחָה? [8]זֶה הַנּוֹטֵעַ אַבְוַורְנָקִי שֶׁל מְלָכִים".

[9]"וּבִשְׁאֵילַת שָׁלוֹם". [10]תָּנוּ רַבָּנַן: "חֲבֵרִים אֵין שְׁאֵילַת שָׁלוֹם בֵּינֵיהֶן. [11]עַמֵּי הָאָרֶץ שֶׁשּׁוֹאֲלִין מַחֲזִירִין לָהֶם בְּשָׂפָה רָפָה וּבְכוֹבֶד רֹאשׁ. [12]וְהֵן מִתְעַטְּפִין וְיוֹשְׁבִין כַּאֲבֵלִים וְכִמְנוּדִּין, כִּבְנֵי אָדָם הַנְּזוּפִין לַמָּקוֹם, [13]עַד שֶׁיְּרַחֲמוּ עֲלֵיהֶם מִן הַשָּׁמַיִם".

[14]אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: אֵין אָדָם

ПЕРЕВОД

В. [1]"Миновали эти, и нет ответа – [2]ограничивают себя в купле-продаже, строительстве, посадках". [3]Учил: "В строительстве – строительство для забав, [4]посадках – посадки для забав. [5]Что это за строительство для забав? [6]Строит свадебный домик для своего сына. [7]Что это за посадки для забав? [8]Разбивает царский вертоград".

[9]"И в обмене приветствиями". [10]Учили наши мудрецы: "Сподвижники не обмениваются друг с другом пожеланиями мира. [11]Приветствует простонародье – отвечают ему слабым голосом и печально. [12]А сами закутываются и сидят, как скорбящие и изгои, как сыны человеческие, услышавшие укоризну от Вседержителя, – [13]до тех пор, пока не сжалятся над ними на небесах".

Г. [14]Сказал раби Эльазар: "Почтенному человеку толь-

РАШИ

הכי גרסינן: תנא בנין בנין של שמחה נטיעה נטיעה של שמחה – "בנין" דקתני מתניתין לא בנין הצריך לו, אלא בנין הצריך לשמחה, דבדבר שמחה ממעטינן. **בית חתנות** – לעשות חופתו. **אבוורנקי של מלכים** – שכך היו נוהגין: כשנולד בן למלך היו נוטעין אילן לשמו, ויום שממליכין אותו עושין לו כסא ממנו. לישנא אחרינא: אילן גדול המיסך על הארץ לטייל המלך תחתיו, ודומה לו בעירובין (כה,ב): ההוא אבוורנקא דהוה ליה לריש גלותא בבוסתניה. **של מלכים** – דרך מלכים נוטעין אותו **לצל, הוא נוטעו כמו כן לצל, היא והיא נטיעה של שמחה. ששאל בשלום** – תלמיד חכם מחזיר לו משום איבה, ובשפה רפה. **אבל ומנודה חייבין בעטיפה** – דכתיב "ועל שפם יעטה" במועד קטן (טו,א).

ЛЕКСИКА

אַבְוורְנְקִי **Вертоград**: Точное значение слова и его произношение не совсем ясны. Арух считает, что правильное чтение – "Акурнаки" (или "курнаки"). В этом случае слово имеет значение "декоративная беседка". Арух добавляет, что при рождении принца сажали дерево, из которого в последствии делали для него трон.

РЕАЛИИ

בֵּית חֲתָנוּת **Свадебный домик**: Легкое сооружение, в котором устраивали свадебный пир. Иногда молодые супруги пользовались этим домиком на протяжении некоторого времени после свадьбы.

חֲבֵרִים **Сподвижники**: В период Талмуда – группа людей, принявшая на себя строгое соблюдение заповедей. Всякий, кто хотел присоединиться к этой группе, должен был официально заявить о принятии обычаев данной группы. Особое внимание сподвижники обращали на соблюдение заповедей *"трума"* и "отделение десятин", а также на соблюдение ритуальной чистоты. Они старались всегда (а не только во время жертвоприношений) есть в состоянии ритуальной чистоты. Все ученые Талмуда были сподвижниками, но в эту группу входили также и несведущие в Торе люди и даже некоторые самаритяне. В более поздние периоды термин "сподвижник" стал применяться только к крупным ученым.

ПРИМЕЧАНИЯ

אֵין אָדָם חָשׁוּב רַשַּׁאי לִיפּוֹל עַל פָּנָיו **Почтенному человеку только тогда позволительно...**: Относительно этой проблемы комментаторы разошлись во мнениях. Счи-

что поскольку обычно на полку кладут вещи, то отсутствие их само по себе является знаком, что владелец этого дома в скорби.

ГАЛАХА

עָבְרוּ אֵלּוּ וְלֹא נַעֲנוּ, מְמַעֲטִין בְּמַשָּׂא וּמַתָּן **Скорбь из-за прекращения дождей**: Когда община держала все тринадцать постов и прекратила поститься, она продолжает вести себя так, как это принято у скорбящих. Деловые операции ограничивают необходимым, не играют свадеб и не устраивают обручения (за исключением тех, кто еще не имеет детей). Мудрецы не приветствуют друг друга в этот период, а простым людям отвечают на приветствия сдержанно. Мудрецы постятся по понедельникам и четвергам до конца месяца *нисан* (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:7).

אֵין אָדָם חָשׁוּב רַשַּׁאי לִיפּוֹל עַל פָּנָיו **Почтенному человеку только тогда позволительно повергаться ниц**: Достойному человеку не позволительно падать ниц,

ПЕРЕВОД

ко тогда позволительно повергаться ниц, [1]когда ответят ему так же, как Йеѓошуа, сыну Нуна, [2]о чем сказано: 'И сказал Господь Йеѓошуа: Поднимайся, для чего повергся ты на лицо свое'". [3]И сказал раби Эльазар: "Почтенному человеку только тогда позволительно облекаться во вретище, когда ответят ему так же, как Йораму, сыну Ахава, [4]о чем сказано: 'И царь, услышав слова этой женщины, разодрал на себе одежды, а он находился на стене, и увидел народ, что вретище на теле его и т. д.'". [5]И сказал раби Эльазар: "Не все раздирают и не все повергаются". [6]Моше и Аарон повергались, [7]Йеѓошуа и Калев раздирали. [8]Моше и Аарон повергались, как написано:

חָשׁוּב רַשַּׁאי לִיפּוֹל עַל פָּנָיו [1]אֶלָּא אִם כֵּן נַעֲנֶה כִּיהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן, [2]שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמֶר ה׳ אֶל יְהוֹשֻׁעַ קֻם לָךְ, לָמָּה זֶּה אַתָּה נֹפֵל עַל פָּנֶיךָ?״

[3]וְאָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: אֵין אָדָם חָשׁוּב רַשַּׁאי לַחֲגוֹר שַׂק אֶלָּא אִם כֵּן נַעֲנֶה כִּיהוֹרָם בֶּן אַחְאָב, [4]שֶׁנֶּאֱמַר: ״וַיְהִי, כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת דִּבְרֵי הָאִשָּׁה, וַיִּקְרַע אֶת בְּגָדָיו, וְהוּא עֹבֵר עַל הַחֹמָה, וַיַּרְא הָעָם, וְהִנֵּה, הַשַּׂק עַל בְּשָׂרוֹ, וגו׳.״

[5]וְאָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: לֹא הַכֹּל בִּקְרִיעָה וְלֹא הַכֹּל בִּנְפִילָה. [6]מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בִּנְפִילָה; [7]יְהוֹשֻׁעַ וְכָלֵב בִּקְרִיעָה. [8]מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

повергаться ниц, [1]**когда** он уверен в том, что **ответят ему так же, как** ответили **Йеѓошуа, сыну Нуна,** [2]**о чем сказано: 'И сказал Господь Йеѓошуа: Поднимайся, для чего повергся ты на лицо свое'"** (Йеѓошуа 7:10) – а тот, кто не уверен, что ему ответят так же, не должен повергаться ниц, поскольку для него будет позором, если он повергнется, а ему не ответят.

וְאָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר [3]**И сказал раби Эльазар: "Почтенному человеку только тогда позволительно облекаться во вретище** (рубище из мешковины, символизирующее покаяние и скорбь), **когда** у него есть основания считать, что **ответят ему так же, как Йораму, сыну Ахава,** [4]**о чем сказано: 'И царь, услышав слова этой женщины, разодрал на себе одежды, а он находился на стене, и увидел народ, что вретище на теле его и т. д.'"** (Млахим II, 6:30).

וְאָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר [5]**И сказал раби Эльазар: "Не все раздирают и не все повергаются"** – то есть не всякому человеку пристало разрывать свои одежды и падать ниц в знак скорби по случившемуся бедствию. [6]Доказательство этому он видит в том, что в подобных действиях, описанных в Писании, их исполняет великий человек: так **Моше и Аарон повергались** ниц, [7]а их ученики **Йеѓошуа и Калев** только **раздирали** одежды. [8]То, что **Моше и Аарон повергались,** следует из того, что **написано: "И**

РАШИ

רשאי ליפול על פניו – לבזות עצמו בפני הצבור, שאם לא יענה יחרפוהו, כך שמעתי, אלא אם כן יודעין בו שהוא חשוב כיהושע, שאמר לו הקדוש ברוך הוא: "קום לך למה זה אתה נופל על פניך". **אלא אם כן נענה** – שיודעין הן שנענה כיהורם. יהורם רשע היה, אלא שהתענה על רעב שהיה בימיו ונענה, דכתיב (מלכים ב ז) "ויהי סאה סולת בשקל וסאתים שעורים בשקל". **לא הכל** – נענין [בנפילה] ולא הכל נענין בקריעה, דיהושע וכלב שלא היו חשובין כמשה ואהרן לא זכו ליענות אלא בקריעה, ומקרא בעלמא קא דריש.

РЕАЛИИ

לִיפּוֹל עַל פָּנָיו **Повергаться ниц**: Молитва, при которой человек падает на землю лицом вниз. В наше время ниц во время молитвы не падают, а в тех местах молитвы, где это предписано, опускают лицо на руку.

ПРИМЕЧАНИЯ

тается, что так следует себя вести, чтобы не унизиться перед обществом в случае, если молитва не будет услышана (Раши); во избежание хулы на Всевышнего (Ѓамеири); чтобы не наводить чрезмерный страх на общину (Нимукей Йосеф); из опасения, что **почтенный человек** чрезмерно возгордится и будет считать, что он достоин молиться за общину и быть услышанным (Гаоны; Ученик Рамбана). См. также Раши в трактате "Мегила" (Ришон ле-Цион).

לֹא הַכֹּל בִּקְרִיעָה וְלֹא הַכֹּל בִּנְפִילָה **Не все раздирают и не все повергаются**: Причина этому усматривается в том, что люди не равны между собой по своим духовным качествам, и поэтому не следует каждому человеку внешне выражать скорбь этим способом, так как не каждый достоин этого. В пример приводится история с Йеѓошуа бин-Нуном, который пал на лицо свое после смерти Моше, когда он (Йеѓошуа бин-Нун) стал предводителем народа (Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш; Июн Яаков; Петах Эйнаим).

ГАЛАХА

когда он молится обо всей общине (Турей Заѓав). Некоторые запрещают падать ниц даже, тому, кто молится о самом себе (При Хадаш). Другие запрещают ему повергаться ниц даже тогда, когда он молится о всей общине у себя дома, а не в синагоге (Арух Ѓашулхан). Однако он может падать ниц, если определенно чувствует, что Господь ответит на его молитву, как ответил на молитву Иеѓошуа бин-Нуна (Шулхан Арух: Орах Хаим 131:8).

בִּנְפִילָה, דִּכְתִיב: "וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל פְּנֵיהֶם". [1] יְהוֹשֻׁעַ וְכָלֵב בִּקְרִיעָה, דִּכְתִיב: "וִיהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן, וְכָלֵב בֶּן יְפֻנֶּה... קָרְעוּ בִּגְדֵיהֶם".

[2] מַתְקִיף לַהּ רַבִּי זֵירָא, וְאִיתֵּימָא רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחְמָנִי: [3] אִי הֲוָה כְּתִיב, "יְהוֹשֻׁעַ", [4] כִּדְקָאָמְרַתְּ. [5] הַשְׁתָּא דִּכְתִיב, "וִיהוֹשֻׁעַ", [6] הָא וְהָא עֲבִיד.

[7] וְאָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: לֹא הַכֹּל בְּקִימָה, וְלֹא הַכֹּל בְּהִשְׁתַּחֲוָיָה. [8] מְלָכִים בְּקִימָה, וְשָׂרִים בְּהִשְׁתַּחֲוָיָה. [9] מְלָכִים בְּקִימָה, [10] דִּכְתִיב: "כֹּה אָמַר ה', גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל, קְדוֹשׁוֹ, [15A] לִבְזֹה נֶפֶשׁ, לִמְתָעֵב גּוֹי, לְעֶבֶד מֹשְׁלִים, מְלָכִים יִרְאוּ וָקָמוּ". [11] וְשָׂרִים בְּהִשְׁתַּחֲוָיָה, [12] דִּכְתִיב: "שָׂרִים וְיִשְׁתַּחֲווּ".

[13] מַתְקִיף לַהּ רַבִּי זֵירָא, וְאִיתֵּימָא רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחְמָנִי: [14] אִי הֲוָה כְּתִיב, "וְשָׂרִים יִשְׁתַּחֲווּ", [15] כִּדְקָאָמְרַתְּ. [16] הַשְׁתָּא דִּכְתִיב, "שָׂרִים וְיִשְׁתַּחֲווּ", [17] הָא וְהָא עֲבוּד.

[18] אָמַר רַב נַחְמָן בַּר יִצְחָק: אַף אֲנִי אוֹמֵר: [19] לֹא הַכֹּל לְאוֹרָה, וְלֹא הַכֹּל לְשִׂמְחָה. צַדִּיקִים לְאוֹרָה, [20] וִישָׁרִים לְשִׂמְחָה. [21] צַדִּיקִים לְאוֹרָה, דִּכְתִיב: "אוֹר

ПЕРЕВОД

"И повергли́сь Моше и Аѓарон на лица свои". [1]Йеѓошуа и Калев раздирали, как написано: "И Йеѓошуа, сын Нуна, и Калев, сын Йефуне,... разодрали одежды свои". [2]Выразил недоумение раби Зейра, а кто-то говорит, что раби Шмуэль бар-Нахмани: [3]"Коли б написано было: 'Йеѓошуа', – [4]то соответствовало бы твоим словам, [5]а раз написано: 'И Йеѓошуа', – [6]значит, сделал и то, и другое". [7]И сказал раби Эльазар: "Не все восстанут и не все склонятся. [8]Цари – восстанут, а вельможи – склонятся. [9]Цари восстанут, [10]как написано: 'Так сказал Господь, Спаситель Израиля, Святой его, [15А] презираемому душой, отвергнутому народом, рабу властителей – цари увидят и восстанут'. [11]А вельможи склонятся, [12]как написано: 'Вельможи – и склонятся'". [13]Выразил на это недоумение раби Зейра, а кто-то говорит, что раби Шмуэль бар-Нахмани: [14]"Коли б написано было: 'И вельможи склонятся', – [15]то соответствовало бы твоим словам, [16]а раз написано: 'Вельможи – и склонятся', – [17]значит, сделают и то, и другое". [18]Сказал рав Нахман бар-Ицхак: "Так и я говорю: [19]не все для света и не все для радости. Праведники – для света, [20]а прямодушные – для радости. [21]Праведники для света, как написано:

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

повергли́сь Моше и Аарон на лица свои" (Бемидбар 14:5). [1]А **Йеѓошуа и Калев раздирали, как написано: "И Йеѓошуа, сын Нуна, и Калев, сын Йефуне,... разодрали одежды свои"** (там же 14:6).

מַתְקִיף לַהּ [2]По поводу этого мнения раби Эльазара **выразил** свое **недоумение раби Зейра, а кто-то говорит, что** это был **рав Шмуэль бар-Нахмани:** [3]**"Коли б написано было** в последнем стихе просто **'Йеѓошуа',** [4]**то соответствовало бы твоим словам,** [5]**а раз написано: 'И Йеѓошуа',** – [6]то это **значит,** что Йеѓошуа и Калев **сделали и то, и другое** – и разорвали одежды, и пали ниц".

וְאָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר [7]Далее приводится аналогичный спор относительно другого стиха.

И сказал раби Эльазар: "В грядущие времена все будут почитать народ Израиля, но **не все восстанут и не все склонятся.** [8]**Цари – восстанут** (встанут со своих тронов, чтобы почтить Израиль), **а вельможи – склонятся.** [9]**Цари восстанут,** [10]**как написано: 'Так сказал Господь, Спаситель Израиля, Святой его,** [15А] **презираемому душой, отвергнутому народом, рабу властителей – цари увидят и восстанут,** вельможи – и склонятся' (Йешаяѓу 49:7) – то есть цари почтят стоя. [11]**А вельможи склонятся,** [12]**как написано: 'Вельможи – и склонятся'** – то есть вельможи поклонятся".

מַתְקִיף לַהּ [13]**Выразил на это недоумение раби Зейра, а кто-то говорит, что** это **раби Шмуэль бар-Нахмани** так сказал: [14]**"Коли б написано было: 'И вельможи склонятся',** – [15]**то соответствовало бы твоим словам,** [16]**а раз написано: 'Вельможи – и склонятся',** – [17]**значит сделают и то, и другое** – и встанут, и поклонятся".

אָמַר רַב נַחְמָן בַּר יִצְחָק [18]**Сказал рав Нахман бар-Ицхак:** [19]**"Так и я говорю: не все для света и не все для радости. Праведники – для света,** [20]**а прямодушные – для радости.** [21]**Праведники для света,**

РАШИ

ויהושע בן נון – כתיב בתריה דההוא ד"ויפל", וי"ו מוסיף על ענין ראשון. **לבזה נפש למתעב גוי לעבד מושלים** – לישראל הבזוים ומתועבים ועבדים מושלין בהן. **ולא הכל בקימה** – לקראת ישראל לעתיד לבא "מלכים יראו וקמו שרים וישתחוו".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

как написано: 'Свет посеян для праведника' (Теґилим 93:11). [1]**А прямодушные для радости, как написано: 'А для прямых сердцем – радость'"** (там же).

ПЕРЕВОД

'Свет посеян для праведника'. [1]А прямодушные для радости, как написано: 'А для прямых сердцем – радость'".

זָרֻעַ לַצַּדִּיק", [1]וְלִישָׁרִים שִׂמְחָה, דִּכְתִיב: "וּלְיִשְׁרֵי לֵב שִׂמְחָה".

הדרן עלך מאימתי

РАШИ

הכי גרסינן: לא הכל לאורה ולא הכל לשמחה דכתיב אור זרוע לצדיק ולישרי לב שמחה – ישרים לשמחה, דישרים עדיפי מלדיקים.

הדרן עלך מאימתי

ПРИМЕЧАНИЯ

"אוֹר זָרֻעַ לַצַּדִּיק" **"Свет посеян для праведника"**: Раши считает, что **прямодушные** выше **праведников** и что им воздается больше. А р. Шломо бен-Адэрет, напротив, оценивает **праведников** выше **прямодушных** и полагает, что плата праведников (**свет**), включает в себя также и плату прямодушных (**радость**) (Оцар Ґакавод). По мнению р. Шмуэля Эйдлиша **свет** – это духовная плата, предназначенная только **праведникам**, а **прямодушным**, которые находятся ниже **праведников**, воздается **радостью**, связанной с телом и со всей его ограниченностью.

Заключение к первой главе

Во время сезона дождей в Земле Израиля в молитву *Амида* добавляют два отрывка. Первый из них – благодарность Тому, Кто ниспосылает дожди, – начинают произносить в последний день праздника *Суккот* во втором благословении *Амиды*. Молитва же о ниспослании дождей читается в девятом благословении, начиная с седьмого *мархешвана* в Земле Израиля, а Вавилоне – начиная с шестидесятого дня после осеннего равноденствия. Сегодня в большинстве общин принят вавилоский обычай, даже там, где сезон дождей приходится на иной период года.

Ожидают выпадения осадков вскоре после начала чтения молитв о дождях. Если дожди в этот период так и не пошли, мудрецы начинают поститься. Если после трех постов ученых, дожди так и не пошли, объявляется три общественных поста. Эти посты начинаются с утра и продолжаются до выхода звезд. Если после этих трех постов дождь так и не выпал, суд объявляет следующие три общинных поста – более строгие, чем первые. Эти посты начинаются с вечера. Кроме обычного запрета есть и пить, действуют и другие запреты, так, например, нельзя носить кожаную обувь и мыться. Если эта серия постов осталась без ответа, объявляется серия в семь общинных постов, во время которых к предыдущим запретам, добавляются все обычаи общественного траура.

Кроме вопросов, связанных с законами постов по случаю засухи, в этой главе разобраны вопросы индивидуального поста. Так объясняется, что отдельный человек принимает пост в молитве *Минха* предыдущего дня и, если иное не было оговорено, то пост начинается с восходом солнца и продолжается до вечера. Принятое в *Минхе* обязательство поститься следует исполнить, как и любой данный обет.

ПРЕДИСЛОВИЕ КО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

סֵדֶר תַּעֲנִיּוֹת כֵּיצַד

Смысл поста состоит не только в том, чтобы какой-то период времени ничего не есть. Его главная цель – пробудить постящихся к раскаянию в своих грехах. По этой причине мудрецы установили определенный распорядок постов. Дополнительно к воздержанию от еды и питья добавляются также специальные молитвы и церемонии, призванные подчеркнуть важность поста и покаяния. В основном это относится к последним постам, установленным по причине отсутствия дождей, когда угроза засухи обостряет у людей ощущение необходимости раскаяния в своих грехах.

Эта глава в основном посвящена особым молитвам и церемониям последних постов, которые должны пробудить народ проникнуться тревогой и скорбью. Гемара подчеркивает важность особых молитв, которые добавляются к обычным во время поста, а также сообщает, каким образом произносились эти молитвы. Кроме того, в этой главе выясняется: на какие дни и на каких лиц посты не распространяются. Ведь кроме суббот и общепринятых празднеств, в которые нельзя поститься и публично выражать свое горе, существуют также праздничные даты, установленные мудрецами или же возникшие в результате появления тех или иных обычаев. Кроме того, имеются определенные категории людей, на которых из-за их слабости, болезненности или же по другим причинам обязанность поста не распространяется.

סֵדֶר

[1]תַּעֲנִיּוֹת כֵּיצַד? [2]מוֹצִיאִין אֶת הַתֵּיבָה לִרְחוֹבָהּ שֶׁל עִיר, [3]וְנוֹתְנִין אֵפֶר מִקְלֶה עַל גַּבֵּי הַתֵּיבָה, [4]וּבְרֹאשׁ הַנָּשִׂיא, וּבְרֹאשׁ אַב בֵּית דִּין, [5]וְכָל אֶחָד וְאֶחָד נוֹתֵן בְּרֹאשׁוֹ.

[6]הַזָּקֵן שֶׁבָּהֶן אוֹמֵר לִפְנֵיהֶן דִּבְרֵי כִבּוּשִׁין: [7]"אַחֵינוּ, לֹא נֶאֱמַר בְּאַנְשֵׁי נִינְוֵה: [8]'וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת שַׂקָּם וְאֶת תַּעֲנִיתָם', [9]אֶלָּא: 'וַיַּרְא הָאֱלֹהִים אֶת מַעֲשֵׂיהֶם, כִּי שָׁבוּ מִדַּרְכָּם הָרָעָה'. [10]וּבְקַבָּלָה הוּא אוֹמֵר: 'וְקִרְעוּ לְבַבְכֶם, וְאַל בִּגְדֵיכֶם'".

ПЕРЕВОД

МИШНА [1]Каков распорядок постов? [2]Выносят ковчег на городскую площадь [3]и посыпают пеплом очага, [4]голову *наси* и голову верховного судьи, [5]и каждый посыпает себе голову. [6]Старейший из них произносит перед ними слова назидания: [7]"Братья! О людях Нинве не сказано: [8]'И увидел Бог вретище на них и их пост', – [9]а: 'И увидел Бог их дела, ибо свернули они со скверной дороги своей'. [10]И в Сказании говорится: 'И разорвите сердца свои, а не одежды свои'".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

МИШНА. סֵדֶר תַּעֲנִיּוֹת [1]**А каков распорядок постов?** – какова церемония поста?

[2]Сначала **выносят** из синагоги **ковчег** со свитками Торы **на городскую площадь** [3]**и** в знак траура **посыпают пеплом очага**, [4]**голову** ***наси*** **и голову верховного судьи**, [5]**и каждый** из присутствующих **посыпает себе голову** пеплом.

הַזָּקֵן שֶׁבָּהֶן [6]Затем **старейший из них** (из жителей этого места) **произносит перед ними слова назидания**. Далее приводится пример подобной речи:

[7]**"Братья! О людях Нинве не сказано:** [8]**'И увидел Бог вретище на них и их пост', –** [9]**а сказано: 'И увидел Бог их дела, ибо свернули они со скверной дороги своей'** (Иона 3:10). [10]**И в** пророческом **Сказании** (в книгах пророков) **говорится: 'И разорвите сердца свои, а не одежды свои'"** (Йоэль 2:13) – то есть грешнику, для того, чтобы быть прощенным, не достаточно лишь траура и поста, но следует раскаяться в содеянном и исправить последствия греха.

РАШИ

משנה סדר תעניות כיצד כו'. אפר מקלה – אפר ממש ולא עפר. "אפר" סתם הוא עפר, דכשם שאפר קרוי עפר, דכתיב (במדבר יט) "מעפר שרפת החטאת" כך עפר קרוי אפר סתם, והיינו דקתני "אפר מקלה" – אפר שריפה. אי הוה תני "אפר" סתם – הוה משמע עפר, ואפר מקלה גנאי יותר מעפר סתם, ובגמרא מפרש מאי טעמא נותנין אותו. **כבושין** – לשון עצירה, כמו מכבש, בלעז *פריש"א – שכובשין את הלבבות להחזירם למוטב, ואלו הן דברי כבושין: אחינו כו'. **ובקבלה** – שהנביא מצוה לישראל (עמדו בתפלה). והקשה תוספות מאן דהו: מאי שנא בהאי קרא דכתיב ביונה "וירא האלהים את מעשיהם" וגו' ולא קרי ליה "דברי קבלה", ובהאי קרא ד"וקרעו לבבכם" קרי ליה "קבלה"? ופריק איהו: כל מקום שהנביא מצוה

ТЕРМИНОЛОГИЯ

קַבָּלָה **Сказания**: Так в Талмуде нередко называются книги пророков. Существует несколько объяснений употребления данного термина. По одной из версий слово "сказание" – перевод слова "каббала", производного от корня קבל (получать, принимать). То есть в этом случае имеется в виду, что пророки произносят слова, "полученные" ими от Бога. Согласно другой версии, термин подчеркивает преемственность пророчеств от Моше – слово, переведенное как "сказание", восходит к слову "традиция". В некоторых комментариях слово "сказание" связывается со вторым значением корня קבל – "жаловаться", и тогда термин подразумевает, что пророки "жаловались" на грехи народа Израиля.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

פריש"א *Приша* – от старофранцузского *presse* – пресс (для отжима белья).

ПРИМЕЧАНИЯ

אֵפֶר מִקְלֶה **Пеплом очага:** Раши пояснил, что **пепел очага** принижает более пепла обыкновенного, и поэтому именно им посыпают голову, когда находятся в скорби. Однако Гамеири считает, что, под **"пеплом очага"** имеют в виду обыкновенный пепел, и говорят **перегоревший** лишь затем, чтобы подчеркнуть разницу между обыкновенным (**перегоревшим) пеплом** и пеплом рыжей телицы. В "Арухе" приведено несколько возможных значений понятия **"пепел очага"**: согласно первой версии – это **пепел от перегоревших** углей, согласно второй – это пепел из печки, наконец, по третьей версии – это пепел, остающийся от сожжения человеческих костей.

וּבְקַבָּלָה הוּא אוֹמֵר **И в Сказании говорится:** Несколько *ахроним* отметили, что выражение **"в Сказании говорится"** относится ко всем пророчествам, независимо от того, были они записаны или передавались в устной форме. А Раши в трактате "Эйрувин" поясняет, что **"сказание"** – это откровение, данное пророкам в связи с насущными нуждами. В молитвеннике "Витри" говорится, что заповеди, которые получают пророки, именуются **"сказанием"**, потому что пророк не может дать новой заповеди, и все что он говорит, есть часть Устной Торы.

В Сказании: Слово "сказание", *каббала*, часто применяется в Талмуде к пророческим речам. При этом имеется в виду, что пророк лишь получает и передает слово Господа. Другое значение слово *каббала* – это

ГАЛАХА

סֵדֶר תַּעֲנִיּוֹת כֵּיצַד? **Каков распорядок постов?**: В каждый из семи последних дней поста, вызванного засухой, выносят ковчег Торы на улицу и посыпают его пеплом. Кроме того, пепел посыпают на голову *наси* и главы верховного суда, а каждый человек посыпает пеплом собственную голову. Потом кто-либо из мудрецов произносит назидательную речь, и начинается молитва (Шулхан Арух: Орах Хаим 579:1).

ПЕРЕВОД

[1]Встают на молитву. [2]Выводят к ковчегу такого старца, который опытен, [3]у которого есть сыновья и дом которого пуст, [4]чтобы сердце его целиком было в молитве. [5]И произносит перед ними двадцать четыре благословения: [6]восемнадцать, как и во всякий день, и прибавляет к ним еще шесть. [7]Вот они: "Памятования" [8]и *Шофары*. [9]"К Господу в беде своей воззвал я, и ответил мне". [10]"Возведу глаза мои к горам и т.д.". [11]"Из глубин воззвал я к Тебе, Господи". [12]"Моление бедного, когда изнеможет". [13]Раби Йеѓуда говорит: "Не

[1]עָמְדוּ בִּתְפִלָּה. [2]מוֹרִידִין לִפְנֵי הַתֵּיבָה זָקֵן, וְרָגִיל, [3]וְיֵשׁ לוֹ בָּנִים, וּבֵיתוֹ רֵיקָם, [4]כְּדֵי שֶׁיְּהֵא לִבּוֹ שָׁלֵם בִּתְפִלָּה.

[5]וְאוֹמֵר לִפְנֵיהֶן עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע בְּרָכוֹת, [6]שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שֶׁבְּכָל יוֹם, וּמוֹסִיף עֲלֵיהֶן עוֹד שֵׁשׁ. [7]וְאֵלּוּ הֵן: זִכְרוֹנוֹת; [8]וְשׁוֹפָרוֹת; [9]"אֶל ה' בַּצָּרָתָה לִּי קָרָאתִי, וַיַּעֲנֵנִי"; [10]"אֶשָּׂא עֵינַי אֶל הֶהָרִים, וגו'"; [11]"מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ, ה'"; [12]"תְּפִלָּה לְעָנִי, כִּי יַעֲטֹף". [13]רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: לֹא

РАШИ

ומודיע ומזהיר את ישראל – קרי ליה "קבלה," ובכל דוכתא דלא איתפקד נביא כי הא' "וירא האלהים" שהוא כמספר והולך, דיליף מיניה אגב אורחיה מילתא – לא קרינן ליה "קבלה". **ברחובה של עיר** – בגלוי, וכי הך דאמרינן במסכת מגילה (כה,ב): בני העיר שמכרו רחובה של עיר, והתם מפרש בהדיא, אמר רבי זירא: הואיל והעם מתפללים בו בתעניות ובמעמדות. **ורגיל** – רגיל להתפלל, ותפלתו שגורה בפיו ולא יטעה, שכל חזן שטועה סימן רע לשולחיו. **וביתו ריקם** – משמע דהוא עני, ואין לו מחיה בביתו. ובגמרא מפרש טעמא אחרינא: וגופו נקי מעבירות, שלא חטא, ולא יצא עליו שום שם רע בשום עבירה כו'. **זכרונות ושופרות** – כל הפסוקים שאומרים בראש השנה. **אל ה' בצרתה לי כו'** – כולן הן מזמורים.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

עָמְדוּ בִּתְפִלָּה [1]Затем **встают на молитву.** [2]**Выводят к ковчегу** (то есть выбирают посланца общины для молитвы у ковчега) **такого старца, который опытен** в молитве, [3]**у которого есть сыновья, и дом которого пуст,** – такого человека, который беден и обременен семьей. [4]И выбирают именно такого человека, **чтобы сердце его,** удрученное бедствием, **целиком было** погружено **в молитву,** – бедный человек, заботящийся о пропитании семьи, будет молиться от всего сердца, поскольку от голода в засуху прежде всего страдают такие, как он.

וְאוֹמֵר לִפְנֵיהֶן [5]**И** он, выйдя к ковчегу, **произносит перед ними** (перед общиной) **двадцать четыре благословения:** [6]**восемнадцать** благословений, **как и во всякий день, и прибавляет к ним еще шесть** благословений. Эти добавочные благословения вставляют между седьмым и восьмым благословениями обычной молитвы.

[7]**Вот они** (шесть добавочных благословений): Сначала он говорит **"Памятования"** [8]**и *Шофары*,** основой которых являются те же стихи Писания, что и у одноименных благословений молитвы *Рош Ѓашана*, а затем он добавляет к молитве еще четыре благословения, основанные на следующих псалмах (Мишна цитирует лишь начальные слова псалма, который входит в молитву целиком):

[9]**"К Господу в беде своей воззвал я, и ответил мне"** (Теѓилим 120:1).

[10]**"Возведу глаза мои к горам и т. д."** (там же 122:1).

[11]**"Из глубин воззвал я к Тебе, Господи"** (там же 130:1).

[12]**"Моление бедного, когда изнеможет"** (там же 102:1).

[13]В отличие от предыдущего мнения **раби Йеѓуда говорит: "Не должен был** посланник **говорить**

ТЕРМИНОЛОГИЯ

זִכְרוֹנוֹת וְשׁוֹפָרוֹת **"Памятования" и "Шофары"**: Названия двух из трех дополнительных отрывков в молитве Мусаф в Рош Ѓашана. Оба отрывка содержат серии цитат из Пятикнижия, книг Пророков и Писаний. В отрывке "Памятования" приводятся цитаты, повествующие о том, что Бог вспоминает и заботится о людях, а в отрывке "Шофары" приводятся цитаты, связанные с историей мира и еврейского народа в прошлом и будущем.

ПРИМЕЧАНИЯ

"жалоба". Объясняют, что пророк жалуется на народ Израиля.

זִכְרוֹנוֹת וְשׁוֹפָרוֹת **"Памятования" и *Шофары***: Это названия двух из трех благословений, входящих в дополнительную молитву, произносимую на *Рош Ѓашана*. В них, помимо обычного текста благословения, включены десять стихов из Писания. Благословение **"Памятования"** говорит о том, что Всевышний помнит о людях и печется о них. Благословение ***Шофары*** говорит о том, как Всевышний открывался миру и Израилю в прошлом и как Он будет делать это в грядущем.

ГАЛАХА

Посланец общины: Посланцем общины в пост может быть только человек, имеющий навык чтения молитв и Торы, у которого есть дети, небогатый и скромный. Кроме того, он и вся его семья должны быть чисты от грехов, о нем не должна ходить дурная молва, и его должна любить вся община, у него должен быть хороший голос. Хорошо, когда посланец общины – старик, но если такового нет, то можно назначить достойного молодого человека (Шулхан Арух: Орах Хаим 579:1).

הָיָה צָרִיךְ לוֹמַר זִכְרוֹנוֹת וְשׁוֹפָרוֹת. [1]אֶלָּא אוֹמֵר תַּחְתֵּיהֶן: [2]"רָעָב כִּי יִהְיֶה בָאָרֶץ, דֶּבֶר כִּי יִהְיֶה", [3]"אֲשֶׁר הָיָה דְבַר ה' אֶל יִרְמְיָהוּ עַל דִּבְרֵי הַבַּצָּרוֹת". [4]וְאוֹמֵר חוֹתְמֵיהֶן. [5]עַל הָרִאשׁוֹנָה הוּא אוֹמֵר: "מִי שֶׁעָנָה אֶת אַבְרָהָם בְּהַר הַמּוֹרִיָּה, הוּא יַעֲנֶה אֶתְכֶם וְיִשְׁמַע בְּקוֹל צַעֲקַתְכֶם הַיּוֹם הַזֶּה. בָּרוּךְ אַתָּה ה', גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל". [6]עַל הַשְּׁנִיָּה הוּא אוֹמֵר: "מִי שֶׁעָנָה אֶת אֲבוֹתֵינוּ עַל יַם סוּף, הוּא יַעֲנֶה אֶתְכֶם וְיִשְׁמַע קוֹל צַעֲקַתְכֶם הַיּוֹם הַזֶּה. בָּרוּךְ אַתָּה ה', זוֹכֵר הַנִּשְׁכָּחוֹת". [7]עַל הַשְּׁלִישִׁית הוּא אוֹמֵר: "מִי שֶׁעָנָה אֶת יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל, הוּא יַעֲנֶה אֶתְכֶם וְיִשְׁמַע בְּקוֹל צַעֲקַתְכֶם הַיּוֹם הַזֶּה. בָּרוּךְ אַתָּה ה', שׁוֹמֵעַ תְּרוּעָה." [8]עַל הָרְבִיעִית הוּא אוֹמֵר: "מִי שֶׁעָנָה

ПЕРЕВОД

должен был говорить 'Памятования' и *Шофары*, [1]а говорит вместо них: [2]'А если будет голод на земле, если будет мор' и [3]'Когда же было слово Господа к Ирмияг̃у по случаю неурожаев'". [4]И произносит их завершения. [5]После первого он говорит: "Тот, Кто ответил Аврааму на горе Мория, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, избавитель Израиля". [6]После второго он говорит: "Тот, Кто ответил отцам нашим на море Суф, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, вспоминающий забытое". [7]После третьего он говорит: "Тот, Кто ответил Йег̃ошуа в Галгале, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, внимающий гласу трубному". [8]После четвертого он говорит: "Тот, Кто

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

'Памятования' и ***Шофары*** в том виде, как они появляются в молитвах *Рош Г̃ашана*, [1]**а говорит вместо них** следующие цитаты из Писания: [2]**'А если будет голод на земле, если будет мор'** (Млахим I, 8:37) **и** [3]**'Когда же было слово Господа к Ирмияг̃у по случаю неурожаев'** (Ирмияг̃у 14:1), а уже затем произносит те стихи, что процитированы выше".

וְאוֹמֵר חוֹתְמֵיהֶן [4]А также, после произнесения этих шести молитв, посланник общины **произносит их завершения** – краткое резюме и заключительные слова, которые, собственно говоря, и являются благословением.

[5]Далее приводится текст так называемых "завершений": **после первого** (в конце первого благословения) **он говорит: "Тот, Кто ответил Аврааму на горе Мория, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, избавитель Израиля"**. Ниже в Гемаре объясняется, что это благословение не входит в число шести добавочных, а представляет собой расширенный вариант одного из восемнадцати благословений.

[6]**После второго он говорит: "Тот, Кто ответил отцам нашим на море Суф, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, вспоминающий забытое"**. Это благословение "Памятования", первое из шести дополнительных.

[7]**После третьего он говорит: "Тот, Кто ответил Йег̃ошуа в Галгале, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, внимающий гласу трубному"**. Это благословение *Шофары*.

[8]**После четвертого он говорит: "Тот, Кто ответил Шмуэлю в Мицпе, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, внимающий воплю"**.

РАШИ

ואומר חותמיהן – על כל פרשה ופרשה, אחר זכרונות – חתימת זכרונות, ואחר שופרות – חתימת שופרות, וכן אחר כולם מעין הפרשה, כדמפרש ואזיל. **על הראשונה** – בפעם ראשונה הוא אומר: מי שענה לאברהם כו', ב"גואל ישראל" היה מתחיל להאריך, והולך ואומר לכולן שש ברכות. **על השניה** – זו היא ברכה ראשונה של שש ברכות, כדאמרינן בגמרא. והיאך ד"גואל ישראל" – זו היא ברכה עצמה של שמונה עשרה, ואינה מאותן שש, אלא שבה היה מתחיל להוסיף ולהאריך. על הזכרונות הוא אומר "זוכר הנשכחות" ועל השופרות "שומע תרועה" והיא שניה למנינה, ועל "אל ה' בצרתה לי" והיא שלישית למנין שש "שומע צעקה" (שלישית), וכן כולן. **ומי שענה את אבותינו על ים סוף** – לפיכך אומרה בזכרונות, לפי שהיו ישראל נשכחים במצרים כמה שנים, ונתייאשו מן הגאולה, וזכרם המקום וגאלם, דכתיב (שמות ו) "ואזכור את בריתי". **ובשופרות היה אומר מי שענה את יהושע בגלגל** – לפי שנענה בשופרות ביריחו, וזהו בעוד שהיו ישראל בגלגל.

ПРИМЕЧАНИЯ

לֹא הָיָה צָרִיךְ לוֹמַר **Не должен был говорить:** Из этих слов р. Йег̃уды не следует, что он не видит необходимости в **"Памятованиях"** и ***Шофарах***. Ритба поясняет, что р. Йег̃уда оспаривал лишь допустимость произнесения **"Памятований"** и ***Шофаров*** как части этих же благословений.

ПЕРЕВОД

ответил Шмуэлю в Мицпе, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, внимающий воплю". [1]После пятого он говорит: "Тот, Кто ответил Элияѓу на горе Кармель, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, внимающий молитве". [2]После шестого он говорит: "Тот, Кто ответил Йоне из чрева рыбьего, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, внимающий в тяжелую пору". [3]После седьмого он говорит: "Тот, Кто ответил Давиду и сыну его Шломо в Иерусалиме, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, многомилостивый к земле". [4]Случилось, [15Б] что во дни раби Халафты и раби Хананьи бен-Традьона, когда вышел некто к ковчегу [5]и целиком произнес благословение, не ответили ему: *"Амен"*. [6]"Трубите, священники!" И

אֶת שְׁמוּאֵל בַּמִּצְפָּה, הוּא יַעֲנֶה אֶתְכֶם וְיִשְׁמַע בְּקוֹל צַעֲקַתְכֶם הַיּוֹם הַזֶּה. בָּרוּךְ אַתָּה ה׳, שׁוֹמֵעַ צְעָקָה". [1]עַל הַחֲמִישִׁית הוּא אוֹמֵר: "מִי שֶׁעָנָה אֶת אֵלִיָּהוּ בְּהַר הַכַּרְמֶל, הוּא יַעֲנֶה אֶתְכֶם וְיִשְׁמַע בְּקוֹל צַעֲקַתְכֶם הַיּוֹם הַזֶּה. בָּרוּךְ אַתָּה ה׳, שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה". [2]עַל הַשִּׁשִּׁית הוּא אוֹמֵר: "מִי שֶׁעָנָה אֶת יוֹנָה מִמְּעֵי הַדָּגָה, הוּא יַעֲנֶה אֶתְכֶם וְיִשְׁמַע בְּקוֹל צַעֲקַתְכֶם הַיּוֹם הַזֶּה. בָּרוּךְ אַתָּה ה׳, הָעוֹנֶה בְּעֵת צָרָה". [3]עַל הַשְּׁבִיעִית הוּא אוֹמֵר: "מִי שֶׁעָנָה אֶת דָּוִד וְאֶת שְׁלֹמֹה בְּנוֹ בִּירוּשָׁלַיִם, הוּא יַעֲנֶה אֶתְכֶם וְיִשְׁמַע בְּקוֹל צַעֲקַתְכֶם הַיּוֹם הַזֶּה. בָּרוּךְ אַתָּה ה׳, הַמְרַחֵם עַל הָאָרֶץ."

[4]מַעֲשֶׂה [15Б] בִּימֵי רַבִּי חֲלַפְתָּא וְרַבִּי חֲנַנְיָא בֶּן תְּרַדְיוֹן, שֶׁעָבַר אֶחָד לִפְנֵי הַתֵּיבָה [5]וְגָמַר אֶת הַבְּרָכָה כּוּלָּהּ, וְלֹא עָנוּ אַחֲרָיו "אָמֵן". [6]"תִּקְעוּ, הַכֹּהֲנִים!,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**После пятого он говорит: "Тот, Кто ответил Элияѓу на горе Кармель, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, внимающий молитве".**

[2]**После шестого он говорит: "Тот, Кто ответил Йоне из чрева рыбьего, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, внимающий в тяжелую пору".**

[3]**После седьмого он говорит: "Тот, Кто ответил Давиду и сыну его Шломо в Иерусалиме, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, многомилостивый к земле".**

מַעֲשֶׂה [4]Далее рассказывают о некоем случае, когда поступили не в соответствии с преподанной выше ѓалахой: Однажды **случилось, [15Б] что во дни раби Халафты и раби Хананьи бен-Традьона, когда вышел некто к ковчегу [5]и целиком произнес благословение, не ответили ему: *"Амен"*.** [6]А вместо этого синагогальный служка (*хазан*) провозгласил: **"Трубите, священники!" И трубили** прерывистым трублением в ответ на

РЕАЛИИ

בִּימֵי רַבִּי חֲלַפְתָּא וְרַבִּי חֲנַנְיָא בֶּן תְּרַדְיוֹן **В дни раби Халафты и раби Хананьи бен-Традьона**: Эти два мудреца часто упоминаются вместе, потому что оба они жили в Верхней Галилее. Р. Халафта происходит из Ципори, а р. Хананья бен Традьон из Сахнина. Они вместе объявили о большой молитве для всех жителей района. Известно, что р. Халафта жил еще во времена Храма. Похоже, что он организовал молитву по образцу, который видел в Храме, хотя, конечно, объявленная ими молитва читалась уже после разрушения Иерусалимского Храма, ибо р. Хананья бен Традьон погиб в период реакции, последовавший за подавлением восстания Бар-Кохбы (132-135 гг. н.э.), когда вступили в действие антиеврейские указы Адриана.

РАШИ

ואליהו בהר הכרמל – כנגד "אשא עיני אל ההרים" וכן כולן לפי ענין המזמורים, אליהו נענה בהר הכרמל מעין "אשא עיני אל ההרים", ושמואל במצפה דכתיבי קראי ומעין "אל ה' בצרתה לי". **ממעי הדגה** – מעין "ממעמקים קראתיך ה'" ועונה בעת צרה, שכן כתיב ביונה "קראתי מצרה לי" (יונה ב), ובשמואל כתיב "ויזעק אל ה'" (שמואל א' ז) ובאליהו כתיב (מלכים א' יח) "ענני" – זו תפלה. **ועל השביעית** – מפרש בגמרא מאי שביעית, מי שענה דוד "ויהי רעב בימי דוד שלש שנים שנה אחר שנה" (שמואל ב' כא). **ושלמה** – כשהכניס הארון לבית קדש הקדשים, אי נמי "רעב כי יהיה בארץ" וגו' (מלכים א ח) ולפיכך חותם "מרחם על הארץ", שכן התפללו על ארץ ישראל ו"תפלה לעני כי יעטוף" – על דוחק גשמים נופל, וכתיב ביה (שם) "בהעצר שמים". **בימי רבי חלפתא בצפורי** – אביו של רבי יוסי, דאמרינן בסנהדרין (לב, ב): אחר רבי יוסי לצפורי, [אחר רבי חנניא בן תרדיון] בסיכני. **וגומר כל הברכה** – כל אותה ברכה עצמה. **הכי גרסינן: ולא ענו אחריו אמן תקעו בני אהרן תקעו** – חזן הכנסת אומר להן על כל ברכה וברכה, והוא הש"ץ, לא שליח צבור.

ПРИМЕЧАНИЯ

וְלֹא עָנוּ אַחֲרָיו "אָמֵן" **Не ответили ему: *"Амен"***: В этом месте Раши придерживается версии Гемары, в которой написано: "**не ответили ему: *'Амен'***", однако у многих *ришоним* имелась иная версия: "**и ответили ему: *'Амен'***". Это расхождение в версиях связано с расхождением во мнениях о сути вопроса: в чем именно ошиблись р. Халафта и р. Хананья бен-Традьон? Раши считает, что их ошибка заключалась в том, что они не

ГАЛАХА

וְלֹא עָנוּ אַחֲרָיו "אָמֵן" **И не ответили ему *"Амен"*:** Когда возглашали двадцать четыре благословения в восточных воротах Храма, то не отвечали после каждого благословения *Амен* (потому что не отвечают *Амен* в Храме), а говорили: *"Барух шем квод малхуто леолам ваэд"* (Рамбам. Сефер Ѓазманим: Ѓилхот Тааниййот 4:15).

וְתָקְעוּ. [1]"מִי שֶׁעָנָה אֶת אַבְרָהָם אָבִינוּ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה, הוּא יַעֲנֶה אֶתְכֶם וְיִשְׁמַע בְּקוֹל צַעֲקַתְכֶם הַיּוֹם הַזֶּה". [2]"הָרִיעוּ, בְּנֵי אַהֲרֹן! הָרִיעוּ". [3]"מִי שֶׁעָנָה אֶת אֲבוֹתֵינוּ עַל יַם סוּף, הוּא יַעֲנֶה אֶתְכֶם וְיִשְׁמַע בְּקוֹל צַעֲקַתְכֶם הַיּוֹם הַזֶּה". [4]וּכְשֶׁבָּא דָּבָר אֵצֶל חֲכָמִים, [5]אָמְרוּ: לֹא הָיִינוּ נוֹהֲגִין כֵּן אֶלָּא בְּשַׁעַר מִזְרָח וּבְהַר הַבַּיִת.

[6]שָׁלֹשׁ תַּעֲנִיּוֹת הָרִאשׁוֹנוֹת, אַנְשֵׁי מִשְׁמָר מִתְעַנִּין וְלֹא מַשְׁלִימִין, [7]וְאַנְשֵׁי בֵּית אָב לֹא הָיוּ מִתְעַנִּין כְּלָל. [8]שָׁלֹשׁ שְׁנִיּוֹת, אַנְשֵׁי מִשְׁמָר מִתְעַנִּין וּמַשְׁלִימִין, [9]וְאַנְשֵׁי בֵּית אָב מִתְעַנִּין וְלֹא מַשְׁלִימִין. [10]שֶׁבַע אַחֲרוֹנוֹת, אֵלּוּ וָאֵלּוּ מִתְעַנִּין וּמַשְׁלִימִין. [11]דִּבְרֵי רַבִּי

ПЕРЕВОД

трубили. [1]"Тот, Кто ответил Аврааму, отцу нашему, на горе Мория, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же". [2]"Гудите в трубы, сыны Аарона!" Загудели. [3]"Тот, Кто ответил отцам нашим на море Суф, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же". [4]И когда дошло дело это до мудрецов, [5]то сказали те: "Так мы имели обыкновение поступать только у Восточных ворот и на Храмовой горе".

А. [6]Первые три поста люди стражи постятся, но не завершают, [7]а люди семейства не постятся совсем. [8]В следующие три – люди стражи постятся и завершают, [9]а люди семейства постятся, но не завершают. [10]В последние семь – те и другие постятся и завершают. [11]Слова раби Йеѓо-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

призыв. [1]А затем произнесли то "завершение", о котором было сказано выше: **"Тот, Кто ответил Аврааму, отцу нашему, на горе Мория, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же".** [2]После этого провозгласили: **"Гудите в трубы, сыны Аарона** (то есть, потомки Аарона, священники)!" И в ответ на это – **загудели** протяжным трублением. [3]Затем произнесли: **"Тот, Кто ответил отцам нашим на море Суф, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же".**

[4]**И когда дошло дело это** (известие о церемонии, которую во время поста устроили раби Халафта и раби Хананья) **до мудрецов,** [5]**то сказали те: "Так мы имели обыкновение поступать только у Восточных ворот и на Храмовой горе"** – то есть данная церемония воспроизводит храмовый обычай, и не принято так поступать в настоящее время.

А. שָׁלֹשׁ תַּעֲנִיּוֹת הָרִאשׁוֹנוֹת [6]Далее возвращаются к вопросу о серии общественных постов и выясняют, как следует вести себя в это время священникам. Все жреческое сословие в Храмовую эпоху было поделено на "стражи" (более подробно об этом в четвертой главе), сменяющие друг друга каждую неделю, а те – на "семейства", и каждый день к службе приступало новое семейство. **Первые три поста** из серии общественных **люди стражи** (череда священников, которая служит в Храме в неделю, на которую выпал пост) **постятся, но не завершают** своего поста, [7]**а люди** того **семейства** священников, которое служит в Храме непосредственно в день поста, **не постятся совсем.** [8]**В следующие три** поста **люди стражи постятся и завершают,** [9]**а люди семейства постятся, но не завершают.** [10]**В последние семь – те и другие постятся и завершают.**

[11]Все вышесказанное – **слова раби Йеѓошуа,** то есть свидетельство лишь одного из мудрецов.

РАШИ

לא היינו נוהגין – שלא לענות אמן. **אלא בשער מזרח ובהר הבית** – כלומר, בזמן שבית המקדש קיים כשמתפללין בהר הבית נכנסין בדרך שער המזרח, לפי שלא היו עונין אמן במקדש, כדאמרינן בגמרא (טז,ב). ואין לומר לא היו נוהגין כן לתקוע אלא במקדש – דודאי תוקעין בגבולים. כדמוכח בכולה הך מסכת ומסכת ראש השנה (כו,ב. כז,א). **אנשי משמר** – של אותה שבת. **ולא משלימין** – שעדיין אינן חמורין כל כך. ובגמרא (יז,א) מפרש: שמא תכבד העבודה על אנשי בית אב, שהיו עובדין אותו היום, ובאים הן לסייעם. ואם היו מתענים – לא היה להם כח לעמוד בעבודה. **אנשי בית אב** – המשמרה מתחלקת לשבעה בתי אבות, כנגד שבעת ימי השבוע, בית אב ליום. **אנשי [מעמד]** – אחד כהנים ולוים וישראלים הקבועים ועומדין ומתפללין על קרבן אחיהם שיקבל לרצון, ועומדים לשם בשעת עבודה. דהיאך קרבנו של אדם קרב והוא אינו עומד על גביו? וכולהו מפרש בפרק אחרון (כו,א).

ПРИМЕЧАНИЯ

учли, что только в Храме не отвечают *Амен* после благословения, в то время как в любом другом месте отвечают. Те же, кто придерживаются версии: **"и ответили ему: '*Амен*'"** считают, что в данном вопросе р. Халафта и р. Хананья бен-Традьон рассудили правильно, а ошиблись они в чем-то другом (см. лист 16, стр. Б).

תִּקְעוּ, הַכֹּהֲנִים, תִּקְעוּ **Трубите, священники:** Все священники, *коѓены*, являются потомками одного человека, Аарона, и принадлежат колену Левит. Основная функция священников заключалась в совершении жертвоприношения, но кроме того, на определенных этапах истории они отвечали за образование и обладали определенными полномочиями светской власти.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**А мудрецы говорят** (то есть большинство полагает) иначе: **"В первые три** поста **ни те, ни другие не постились совсем.** [2]**В следующие три – люди стражи постились, но не завершали, а люди семейства не постились совсем.** [3]**В последние семь – люди стражи постятся и завершают,** [4]**а люди семейства постятся, но не завершают".**

אַנְשֵׁי מִשְׁמָר [5]Ввиду того, что выше речь шла о законах, регламентирующих поведение храмовых священнослужителей, то здесь же приводится несколько ѓалахических положений, относящихся к периоду существования Храма:

Людям стражи можно было пить вино по ночам, [6]**но не днем.** [7]**А людям семейства** – нельзя **ни днем, ни ночью** – так как запрещено участвовать в жертвоприношении тому, кто непосредственно перед этим пил вино.

אַנְשֵׁי מִשְׁמָר [8]**Людям стражи и людям предстояния** (простым евреям, участвующим в служении – см. подробнее в 3-й главе) **нельзя было ни стричься, ни стирать** в течение всей этой недели служения, [9]**а в пятый день** недели (в четверг) уже **можно** стирать и стричься **– из почтения к субботе –** то есть, чтобы подготовиться к достойной встрече субботы.

כָּל הַכָּתוּב **Б.** [10]**Любой** день, **про который сказано в свитке "Таанит" "не оплакивать"** (речь идет о перечне дней, в которые запрещен траур) – [11]запрещение касается не только самого этого дня, но и дня, который **перед ним,** и в этот предшествующий день **запрещено** скорбеть, [12]а в день, который следует **после него, разрешено** скорбеть. [13]Оспаривая это мнение, **раби Йосе говорит: "Перед ним и после него запрещено".**

יְהוֹשֻׁעַ. [1]וַחֲכָמִים אוֹמְרִים: שָׁלֹשׁ תַּעֲנִיּוֹת הָרִאשׁוֹנוֹת, אֵלּוּ וָאֵלּוּ לֹא הָיוּ מִתְעַנִּין כְּלָל. [2]שָׁלֹשׁ שְׁנִיּוֹת, אַנְשֵׁי מִשְׁמָר מִתְעַנִּין וְלֹא מַשְׁלִימִין, וְאַנְשֵׁי בֵית אָב לֹא הָיוּ מִתְעַנִּין כְּלָל. [3]שֶׁבַע אַחֲרוֹנוֹת, אַנְשֵׁי מִשְׁמָר מִתְעַנִּין וּמַשְׁלִימִין, [4]וְאַנְשֵׁי בֵית אָב מִתְעַנִּין וְלֹא מַשְׁלִימִין.

[5]אַנְשֵׁי מִשְׁמָר מוּתָּרִין לִשְׁתּוֹת יַיִן בַּלֵּילוֹת, [6]אֲבָל לֹא בַּיָּמִים. [7]וְאַנְשֵׁי בֵית אָב לֹא בַּיּוֹם וְלֹא בַּלַּיְלָה.

[8]אַנְשֵׁי מִשְׁמָר וְאַנְשֵׁי מַעֲמָד אֲסוּרִין מִלְּסַפֵּר וּמִלְּכַבֵּס. [9]וּבַחֲמִישִׁי מוּתָּרִין מִפְּנֵי כְבוֹד הַשַּׁבָּת.

[10]כׇּל הַכָּתוּב בִּמְגִלַּת תַּעֲנִית "דְּלָא לְמִסְפַּד", [11]לְפָנָיו אָסוּר, [12]לְאַחֲרָיו מוּתָּר. [13]רַבִּי יוֹסֵי

ПЕРЕВОД

шуа. [1]А мудрецы говорят: "В первые три ни те, ни другие не постились совсем. [2]В следующие три – люди стражи постились, но не завершали, а люди священнической династии не постились совсем. [3]В последние семь – люди стражи постятся и завершают, [4]а люди семейства постятся, но не завершают". [5]Людям стражи можно было пить вино по ночам, [6]но не днем. [7]А людям семейства – ни днем, ни ночью. [8]Людям стражи и людям предстояния нельзя было ни стричься, ни стирать, [9]а в пятый день можно – из почтения к субботе.

Б. [10]Любой, про который сказано в свитке "Таанит" "не оплакивать" – [11]перед ним запрещено, [12]после него разрешено. [13]Раби Йосе говорит:

РАШИ

מותרין לשתות יין – לאו גבי תענית איתמר, אלא אגב דמיירי בבני משמר מייתי לה. **בלילות** – אין לחוש שמא תכבד העבודה, שהרי רואו מבערב שפסקו הקרבנות ולא כבדה העבודה, שיביאו רוב קרבנות ולא יספיקו בני בית אב של אותו היום, וצריכין אלו לסייען, והרי אינן ראויין לעבודה משום שכרות. **אנשי בית אב אסורין בין ביום ובין בלילה** – לפי שהיו מעלין כל הלילה אברים ופדרים שפקעו מעל המזבח. אי נמי: לא גמרו ביום – גומרים בלילה. אבל אנשי משמר אינן צריכין לסייע בלילה להפך במזלג, דבית אב יכול להספיק לבד היפוך המערכה. **אסורים לספר ולכבס** – משנכנסו למשמרתם, כל אותה שבת, אלא מסתפרין קודם לכן, וטעמא מפרש בגמרא. **ובחמישי** – של משמרתן מותרים. דרך רוב בני אדם להסתפר בחמישי, ולא בערב שבת, מפני הטורח. **כל הכתוב במגילת תענית דלא למיספד** – דאית יומיא דלא להתענאה, ומקצתהון דחמירי טפי דלא למיספד, ואותן שהן חמורים ואסורים בהספד – לפניו אסור בהספד, דילמא אתי למיעבד ביום טוב גופיה. **ולאחריו מותר** – דכיון שעבר יום לא חיישינן. ואותן שאינן חמורין ליאסר בהספד, אלא דלא להתענאה בין לפניו כו'.

ЃАЛАХА

אַנְשֵׁי מִשְׁמָר וְאַנְשֵׁי מַעֲמָד **Люди стражи и люди предстояния:** В первые посты по поводу засухи **люди стражи** вообще не постились, а во вторые посты они постились только часть дня. А люди семейств постились только часть дня (Рамбам. Сефер Ѓазманим: Ѓилхот Таанийот 3:2).

אַנְשֵׁי מִשְׁמָר אֲסוּרִין מִלְּסַפֵּר וּמִלְּכַבֵּס **Людям стражи нельзя было ни стричься, ни стирать:** Стражам, а также людям предстояния в течение недели, что они несли свою службу, было запрещено стричься и стирать свою одежду. Этот запрет был вынесен для того, чтобы они постриглись и постирали одежду заранее и были готовы к служению (Рамбам. Сефер Ѓаавода: Ѓилхот Байт Микдаш 1:12).

אוֹמֵר: לְפָנָיו וּלְאַחֲרָיו אָסוּר. [1]"דְּלָא לְהִתְעַנָּאָה" — לְפָנָיו וּלְאַחֲרָיו מוּתָּר. [2]רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר: לְפָנָיו אָסוּר, [3]לְאַחֲרָיו מוּתָּר.

[4]אֵין גּוֹזְרִין תַּעֲנִית עַל הַצִּבּוּר בַּתְּחִילָּה בַּחֲמִישִׁי, שֶׁלֹּא לְהַפְקִיעַ הַשְּׁעָרִים. [5]אֶלָּא שָׁלֹשׁ תַּעֲנִיּוֹת הָרִאשׁוֹנוֹת שֵׁנִי וַחֲמִישִׁי וְשֵׁנִי, [6]וְשָׁלֹשׁ שְׁנִיּוֹת חֲמִישִׁי שֵׁנִי וַחֲמִישִׁי. [7]רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר: כְּשֵׁם שֶׁאֵין הָרִאשׁוֹנוֹת בַּחֲמִישִׁי, [8]כָּךְ לֹא שְׁנִיּוֹת וְלֹא אַחֲרוֹנוֹת.

[9]אֵין גּוֹזְרִין תַּעֲנִית עַל הַצִּבּוּר בְּרָאשֵׁי חֳדָשִׁים, בַּחֲנוּכָּה, וּבְפוּרִים. [10]וְאִם הִתְחִילוּ, אֵין מַפְסִיקִין. [11]דִּבְרֵי רַבָּן גַּמְלִיאֵל. [12]אָמַר רַבִּי מֵאִיר: אַף עַל פִּי שֶׁאָמַר רַבָּן גַּמְלִיאֵל אֵין מַפְסִיקִין, [13]מוֹדֶה הָיָה שֶׁאֵין

ПЕРЕВОД

"Перед ним и после него запрещено". [1]"Не поститься" – перед ним и после него разрешено. [2]Раби Йосе говорит: "Перед ним запрещено, [3]после него – разрешено". [4]Не назначают общественный пост первоначально на пятый день, чтобы не взвинтить цены. [5]А три первых поста – второй день, пятый и второй, [6]три же следующих – пятый день, второй и пятый. [7]Раби Йосе говорит: "Как первые не в пятый, [8]точно так же следующие за ними и последние". [9]Не назначают общественный пост на новомесячья, *Хануку* и *Пурим*, [10]а если начали, то не прерываются. [11]Слова рабана Гамлиэля. [12]Сказал раби Меир: "Хотя сказал рабан Гамлиэль, что не прерываются, – [13]признавал он, что не завершают".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]А что касается любого дня, про который сказано в свитке "Таанит": **"Не поститься"** – то и **перед ним, и после него разрешено** поститься. [2]А **раби Йосе говорит: "Перед ним запрещено,** [3]**после него – разрешено".**

אֵין גּוֹזְרִין תַּעֲנִית [4]Никогда **не назначают общественный пост** и **начало** серии общественных постов **на пятый день** недели, **чтобы не взвинтить цены** – количество покупателей на рынке, которое и без того велико в канун субботы, к концу поста может чрезвычайно возрасти, и возникнет опасность того, что рыночные торговцы, ввиду высокого спроса, повысят цены.

[5]**А** по дням недели посты следует располагать следующим образом: **три первых поста – второй день, пятый и второй** (то есть понедельник, четверг, понедельник), [6]**три же следующих – пятый день, второй и пятый** (четверг, понедельник, четверг). [7]Однако и здесь мнение у **раби Йосе** иное: **"Как первые не в пятый,** [8]**точно так же следующие за ними и последние"** – то есть ни первые серии постов, ни последующие не начинаются в четверг.

אֵין גּוֹזְרִין תַּעֲנִית [9]Изначально **не назначают общественный пост на новомесячья,** ***Хануку*** **и** ***Пурим,*** [10]**а если начали** – то есть, если община, начав череду постов, обнаружила, что один из постов (выпадающих на второй или пятый день недели) придется на новомесячье, *Хануку* или *Пурим,* **то не прерываются,** а продолжают поститься в установленном порядке.

[11]Вышесказанное – это **слова рабана Гамлиэля.** [12]А **раби Меир** так **сказал: "Хотя сказал рабан Гамлиэль, что не прерываются,** – [13]тем не менее **признавал он, что не завершают** поста – то есть, если пост приходится на перечисленные выше дни, то его оканчивают раньше и едят до захода

РАШИ

שלא להפקיע את השערים — כשרואין בעלי חניות שקונין למוצאי יום חמישי שתי סעודות גדולות, אחת לליל חמישי ואחת לשבת, סבורים שבא רעב לעולם ומייקרים ומפקיעים השער, אבל משהתחילו להתענות — יודעין שאינו אלא מפני התענית. **בראשי חדשים** — דאיקרי מועד. **ואם התחילו** — שקיבלו תענית מקודם לכן, ונכנס בהן ראש חדש — אין מפסיקין, דאף על גב דאקרי מועד — לא כתיב ביה יום משתה ושמחה.

ПРИМЕЧАНИЯ

בַּחֲנוּכָּה, וּבְפוּרִים ***Ханука и Пурим***: *Ханука* не заповедана Торой, а возникла в эпоху Второго Храма после хасмонейского восстания. *Пурим* также относительно поздний праздник, который не заповедан Торой. Поэтому законы этих праздников отличаются от законов праздников, предписанных Торой. В частности, в эти праздничные дни нет запрета на созидательный труд.

ГАЛАХА

בַּתְּחִילָּה בַּחֲמִישִׁי **Пост в пятый день:** Не назначают первый пост на четверг (можно назначить на понедельник, имея в виду, что второй пост выпадет на четверг), чтобы не взвинтить цены. Этого не делают даже в том месте, где такая опасность не угрожает (Шулхан Арух: Орах Хаим 572:1).

ПЕРЕВОД

[1]Точно так же и Девятое *ава*, которое пришлось на день перед субботой.

В. ГЕМАРА [2]"Каков распорядок постов? Выносят ковчег и т. д.". [3]Даже с самого начала? [4]И столкнули: "Во время трех первых и трех следующих постов приходят в молитвенный дом и молятся так же, как молились до этого весь год. [5]Во время семи последних постов выносят ковчег на городскую улицу и посыпают пеплом ковчег, [6]голову *наси* и голову верховного судьи, [7]и каждый берет и посыпает себе голову". [8]Раби Натан говорит: "Пепел очага они приносят". [9]Сказал рав Папа: "То, что учили мы в мишне – о семи последних учили".

Г. [10]"Голову *наси*", [11]и после этого учил: "И каждый берет и посыпает себе голову". [12]Так ли? [13]А ведь учили: раби говорит: [14]"Для величия – начинают с великого, [15]для проклятия – начинают с наименьшего. [16]Для величия – начинают

מַשְׁלִימִין. [1]וְכֵן תִּשְׁעָה בְּאָב שֶׁחָל לִהְיוֹת בְּעֶרֶב שַׁבָּת.

גמרא [2]"סֵדֶר תַּעֲנִיּוֹת כֵּיצַד? מוֹצִיאִין אֶת הַתֵּיבָה, כו'". [3]וַאֲפִילּוּ בְּקַמַּיְיתָא? [4]וּרְמִינְהוּ: "שָׁלֹשׁ תַּעֲנִיּוֹת רִאשׁוֹנוֹת וּשְׁנִיּוֹת, נִכְנָסִים לְבֵית הַכְּנֶסֶת, וּמִתְפַּלְּלִין כְּדֶרֶךְ שֶׁמִּתְפַּלְּלִין כָּל הַשָּׁנָה כּוּלָּהּ. [5]וּבְשֶׁבַע אַחֲרוֹנוֹת, מוֹצִיאִין אֶת הַתֵּיבָה לִרְחוֹבָהּ שֶׁל עִיר, וְנוֹתְנִין אֵפֶר עַל גַּבֵּי הַתֵּיבָה, [6]וּבְרֹאשׁ הַנָּשִׂיא, וּבְרֹאשׁ אַב בֵּית דִּין, [7]וְכָל אֶחָד וְאֶחָד נוֹטֵל וְנוֹתֵן בְּרֹאשׁוֹ. [8]רַבִּי נָתָן אוֹמֵר: אֵפֶר מִקְלֶה הֵן מְבִיאִין".

[9]אָמַר רַב פַּפָּא: כִּי תְּנַן נַמִּי מַתְנִיתִין, אַשֶּׁבַע אַחֲרוֹנוֹת תְּנַן.

[10]"וּבְרֹאשׁ הַנָּשִׂיא". [11]וַהֲדַר תָּנֵי: "כָּל אֶחָד וְאֶחָד נוֹתֵן בְּרֹאשׁוֹ". [13]אִינִי? [13]וְהָתַנְיָא: "רַבִּי אוֹמֵר: [14]בִּגְדוּלָּה, מַתְחִילִין מִן הַגָּדוֹל. [15]וּבִקְלָלָה, מַתְחִילִין מִן הַקָּטָן. [16]בִּגְדוּלָּה, מַתְחִילִין מִן הַגָּדוֹל,

РАШИ

שאין משלימין – להתענות כל היום, אלא אוכלין סמוך לערב. מגילת תענית נכתבה בימי חכמים, אף על פי שלא היו כותבין הלכות, והיינו דקתני "כל הכתוב במגילת תענית" כאילו היה מקרא.

גמרא אפילו בקמייתא – מוציאין את התיבה? בתמיה. **כי קתני נמי מתניתין** – "סדר תעניות כיצד" – בסדר תעניות אחרונות קא איירי. **הכי גרסינן בגמרא: ונותנין אפר על גבי התיבה** – ולא גרסינן אפר מקלה. אפר שריפה עדיף, משום אפרו של יצחק, כדלקמן. **בגדולה** – מצוה בעלמא שלא לפורענות "וידבר משה אל אהרן ואל אלעזר" וגו'.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

солнца". [1]**Точно так же** поступают **и в Девятое *ава*, которое пришлось на день перед субботой** – заканчивают пост перед заходом солнца, чтобы не встретить субботний день усталыми и голодными.

В. ГЕМАРА סֵדֶר תַּעֲנִיּוֹת [2]Приводят цитату из Мишны (см. выше) и подвергают ее обсуждению: **"Каков распорядок постов? Выносят ковчег и т. д.".**

[3]**Даже с самого начала?** – то есть даже в серии первых трех постов уже следует выносить ковчег и т. д.? Ведь в мишне говорится просто о постах, без уточнения – первые это посты или последующие, и можно подумать, что это касается всех постов!

[4]**И столкнули** нашу мишну с барайтой (то есть сказанному в мишне противопоставили барайту, в которой идет речь о регламенте постов): **"Во время трех первых и трех следующих постов приходят в молитвенный дом и молятся так же, как молились до этого весь год. [5]Во время семи последних постов выносят ковчег на городскую улицу и посыпают пеплом ковчег, [6]голову *наси* и голову верховного судьи, [7]и каждый берет и посыпает себе голову"** – здесь приведен более подробный вариант галахи, преподанной в мишне, и следует отсюда, что лишь в последние посты нужно выносить ковчег и посыпать голову пеплом.

[8]**Раби Натан говорит**: **"Пепел очага** (а не простую, похожую на золу, пыль) **они приносят"**. Поскольку в оригинале употреблено слово *эфер*, которое помимо значения "пепел", "зола" может иметь значение "прах", "пыль", то уточняется, что речь идет именно о золе, оставшейся в очаге.

אָמַר רַב פַּפָּא [9]**Сказал рав Папа: "То, что учили мы в мишне – о семи последних учили"** – то есть, нет противоречия между мишной и барайтой. Несмотря на то, что в мишне не уточнено, о каких постах идет речь, тем не менее, там подразумеваются именно семь последних постов.

וּבְרֹאשׁ הַנָּשִׂיא **Г.** [10]В мишне вначале сказано, что пеплом посыпают **"голову *наси*"**. [11]**И** лишь **после этого** автор мишны **учил** о том, что **"каждый берет и посыпает себе голову"**.

[12]**Так ли** следует поступать? [13]**А** вот **ведь** мы **учили** в барайте: **раби говорит:** [14]**"Для величия** (когда речь идет о восхвалении, возвеличивании), **начинают с великого** – упоминают первым самого важного из присутствующих, [15]**для проклятия** (когда речь идет о наказании или порицании) – **начинают с наименьшего**, первым упоминают наименее значительного. [16]Примером того, что **для величия –**

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי נָתָן **Раби Натан**: Речь идет о раби Натане, который переехал из Вавилона в Землю Израиля и стал одним из самых выдающихся танаев в период, предшествующий составлению Мишны. Раби Натан происходил из пользующейся большим уважением в еврейских кругах семьи эксиларха, ведущего свою родословную от царя Давида. Знатность и познания в Торе выдвинули раби Натана на роль заместителя главы Сангедрина. Его познания в основном касались гражданского права. Он известен своей праведностью: в частности говорится, что его неоднократно навещал пророк Элиягу. Раби Натан вместе с раби Меиром пытался сместить главу Сангедрина. Попытка провалилась, и было принято решение, что в наказание имя р. Натана упоминаться не будет. Обычно высказывания р. Натана в Мишне приводятся анонимно – "говорят", – хотя это правило и не проводится последовательно. Раби Натану принадлежит один из трактатов Мишны: "Авот деРаби Натан". Многие ученые следующего поколения были его учениками.

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי אַבָּא דְּמִן קֵסָרִי **Раби Аба из Кейсарии**: Палестинский аморай третьего поколения, очень редко упоминаемый в Талмуде. О его жизни ничего не известно. Иногда его называют раби Ада из Кейсарии.

ПЕРЕВОД

с великого, [1]как сказано: 'И сказал Моше Аарону, и Эльазару, и Итамару'. [2]А для проклятия – начинают с наименьшего, [3]ибо вначале был проклят змей, [4]после этого была проклята Хава, а уже потом был проклят Адам!" [5]Это из почтения к ним, [6]ибо говорят им: [7]"Вы наиболее достойны, чтобы молить о милости к нам и целому миру". [8]"Каждый берет и посыпает себе голову". [9]*Наси* и верховный судья берут и посыпают себе головы. [10]В чем отличие, что берет другой человек и сыплет на них? [11]Сказал раби Аба, что из Кесарии: [12]"Не похож тот, кто срамит сам себя, [16А] на того, кого срамят другие". [13]И куда его сыплют? [14]Сказал раби Ицхак:

[1] שֶׁנֶּאֱמַר: 'וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל אַהֲרֹן, וּלְאֶלְעָזָר וּלְאִיתָמָר'. [2] וּבִקְלָלָה, מַתְחִילִין מִן הַקָּטָן, [3] שֶׁבַּתְּחִלָּה נִתְקַלֵּל נָחָשׁ, [4] וְאַחַר כָּךְ נִתְקַלְּלָה חַוָּה, וְאַחַר כָּךְ נִתְקַלֵּל אָדָם"!

[5] הָא חֲשִׁיבוּתָא לְדִידְהוּ, [6] דְּאָמְרֵי לְהוּ: [7] אַתּוּן חֲשִׁיבִיתוּ לְמִיבְעֵי עֲלַן רַחֲמֵי אַכּוּלֵּי עָלְמָא.

[8] "כָּל אֶחָד וְאֶחָד נוֹתֵן בְּרֹאשׁוֹ". [9] נָשִׂיא וְאַב בֵּית דִּין נַמִּי נִשְׁקְלוּ אִינְהוּ וְנִינְחוּ בְּרֵאשַׁיְיהוּ! [10] מַאי שְׁנָא דְּשָׁקֵיל אִינִישׁ אַחֲרִינָא וּמַנַּח לְהוּ?

[11] אָמַר רַבִּי אַבָּא דְּמִן קֵסָרִי: [12] אֵינוֹ דּוֹמֶה מִתְבַּיֵּישׁ מֵעַצְמוֹ [16A] לְמִתְבַּיֵּישׁ מֵאֲחֵרִים.

[13] וְהֵיכָא מַנַּח לְהוּ? [14] אָמַר רַבִּי יִצְחָק: בִּמְקוֹם

РАШИ

הא נמי – דיהבינן בראשייהו דנשיא ואב בית דין ברישא חשיבותא הוא, דאמרי להו אתון חשיביתו טפי כו'. **דשקיל איניש אחרינא כו'** – דקתני ונותנין על גבי התיבה כו' ועל ראש הנשיא כו' דמשמע על ידי אחר, וגבי שאר כל אדם לא תני נותנין, אלא כל אחד ואחד (נוטל) כו'. **למתבייש מאחרים** – דהיכא עגמת נפש טפי, ומשום חשיבותם הם מתביישים מאחרים, אבל שאר בני אדם דלא חשיבי לא מתביישי בנתינת אחרים, וסגי להו בנתינת עצמן.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

начинают с великого, может служить то, [1]что **сказано** в Писании: **'И сказал Моше Аарону, и Эльазару, и Итамару'** (Ваикра 10:12) – в перечне людей, к которым обратился Моше, первым значится первосвященник, а уже затем – его сыновья по старшинству. [2]**А для проклятия – начинают с наименьшего,** [3]пример этому то, что говорится об истории грехопадения первого человека: **вначале был проклят змей,** [4]**после этого была проклята Хава, а уже потом был проклят Адам!"** Следовательно, сначала надо посыпать пеплом головы простонародья, и лишь затем – головы знатных людей!

הָא חֲשִׁיבוּתָא לְדִידְהוּ [5]На это следует возражение: **это из почтения к ним** (к *наси* и судье) посыпают их головы пеплом вначале, [6]**ибо** этим как бы **говорят им:** [7]**"Вы наиболее достойны, чтобы молить о милости к нам и целому миру".**

כָּל אֶחָד וְאֶחָד נוֹתֵן בְּרֹאשׁוֹ" [8]Сказано далее в мишне: **"Каждый берет и посыпает себе голову".** [9]Пусть ***наси*** **и верховный судья** сами **берут и посыпают себе головы.** [10]**В чем отличие** этих людей от всех остальных, **что берет другой человек и сыплет на них?**

אָמַר רַבִּי אַבָּא דְּמִן קֵסָרִי [11]**Сказал раби Аба, что из Кесарии:** [12]**"Не похож тот, кто срамит сам себя,** [16А]**на того, кого срамят другие"** – то есть страдания человека, которого позорят другие, превосходят страдания человека, который сам себя позорит, и для того, чтобы продемонстрировать, как велико страдание глав общины, посыпание пеплом производится руками других людей.

וְהֵיכָא מַנַּח לְהוּ [13]**И куда его** (пепел) **сыплют?**

אָמַר רַבִּי יִצ [14]**Сказал раби Ицхак: На то место,** куда обычно возлагают ***тефилин,*** **как сказано:**

ПРИМЕЧАНИЯ

שֶׁבַּתְּחִלָּה נִתְקַלֵּל נָחָשׁ **Вначале был проклят змей:** Исходно это можно было бы объяснить тем, что змей согрешил первым. Но поскольку вначале Господь говорил с Адамом, а не с Хавой, которая первая поддалась искушению, то, казалось бы, и наказывать следует в том же порядке. Из изменения порядка делается вывод, что в наказании начинают с меньшего (Незэр Гакодэш).

כָּל אֶחָד וְאֶחָד נוֹתֵן בְּרֹאשׁוֹ **"Каждый берет и посыпает себе голову":** Из Иерусалимского Талмуда видно, что и другим людям пепел на голову посыпал служитель, однако строго это не соблюдалось, и тот, к кому служитель не подходил, посыпал себе голову пеплом сам. Однако *наси* и верховный судья посыпали себе голову пеплом только с помощью служителя.

מִתְבַּיֵּישׁ מֵעַצְמוֹ **Кто срамит сам себя:** С точки зрения Галахи человек вправе позорить себя, но не вправе позорить других. Это хорошо объяснимо психологичес-

ГАЛАХА

בִּמְקוֹם תְּפִילִּין **На место *тефилин:*** Когда в общественный пост, вызванный засухой, посыпают голову пеплом, то сыплют его на то место, куда обычно накладывают *тефилин* (Шулхан Арух: Орах Хаим 579:1).

תְּפִילִּין, שֶׁנֶּאֱמַר: "לָשׂוּם לַאֲבֵלֵי צִיּוֹן, לָתֵת לָהֶם פְּאֵר תַּחַת אֵפֶר".

[1] רְחוֹב, תֵּיבָה, וְשַׂקִּים, אֵפֶר, אֵפֶר, קְבוּרָה, וּמוֹרִיָּה סִימָן.

[2] לָמָּה יוֹצְאִין לִרְחוֹב?

[3] רַבִּי חִיָּיא בַּר אַבָּא אָמַר: לוֹמַר: [4] "זָעַקְנוּ בְּצִנְעָא וְלֹא נַעֲנֵינוּ. [5] נְבַזֶּה עַצְמֵנוּ בְּפַרְהֶסְיָא". [6] רֵישׁ לָקִישׁ אָמַר: "גָּלִינוּ. [7] גָּלוּתֵינוּ מְכַפֶּרֶת עָלֵינוּ".

[8] מַאי בֵּינַיְיהוּ?

[9] אִיכָּא בֵּינַיְיהוּ דְּגָלֵי מִבֵּי כְּנִישְׁתָּא לְבֵי כְּנִישְׁתָּא.

[10] וְלָמָּה מוֹצִיאִין אֶת הַתֵּיבָה לִרְחוֹבָהּ שֶׁל עִיר?

[11] אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי: לוֹמַר: [12] "כְּלִי צָנוּעַ הָיָה לָנוּ, וְנִתְבַּזָּה בַּעֲווֹנֵינוּ".

[13] וְלָמָּה מִתְכַּסִּין בְּשַׂקִּים?

ПЕРЕВОД

"На место *тефилин*, как сказано: "'делить скорбящих Сиона, давая им лепоту вместо пепла'".

А. [1]Площадь, ковчег и вретище, пепел, пепел, кладбище и Мория – знак. [2]Зачем выходят на площадь? [3]Раби Хия бар-Аба сказал: "Сообщает – [4]взывали мы скрытно, и не было ответа, [5]унизим сами себя публично". [6]Рейш Лакиш сказал: "Сообщает – скитаемся, [7]скитание наше будет за нас выкупом". [8]Что между ними? [9]Есть между ними тот, кто скитается из одного молитвенного дома в другой. [10]А зачем выносят ковчег на городскую площадь? [11]Сказал раби Йегошуа бен-Леви: [12]"Сообщает – был у нас сосуд сокровенный и унижен он нашими грехами". [13]А зачем облекаются во вретище?

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

'Оделить скорбящих Сиона, давая им лепоту вместо пепла'" (Йешаягу 63:3). Слово "лепота" – (*пээр*, краса, великолепие), согласно преданию мудрецов – это синоним слова *тефилин*.

רְחוֹב, תֵּיבָה, וְשַׂקִּים, אֵפֶר, אֵפֶר, קְבוּרָה, וּמוֹרִיָּה סִימָן. **А.** [1]**Площадь, ковчег и вретище, пепел, пепел, кладбище и Мория – знак.** (Знак – мнемонический код для запоминания наизусть последующих дискуссий, составленный из их ключевых слов.)

לָמָּה יוֹצְאִין לִרְחוֹב? [2]Задается вопрос о сказанном в мишне: **зачем выходят на площадь?**

רַבִּי חִיָּיא בַּר אַבָּא [3]В ответ **Раби Хия бар-Аба сказал:** "Это символический жест, которым община как бы **сообщает:** [4]'Вот **взывали мы скрытно, и не было ответа,** [5]теперь **унизим сами себя публично**'".

[6]А **Рейш Лакиш сказал** иначе: "Община как бы **сообщает**: **скитаемся,** [7]и это **скитание наше будет за нас выкупом**".

מַאי בֵּינַיְיהוּ [8]**Что между ними?** – есть ли какое-либо практическое следствие, вытекающее из разницы между этими мнениями?

אִיכָּא בֵּינַיְיהוּ [9]**Есть между ними тот, кто скитается из одного молитвенного дома в другой** – тот, кто скитается из синагоги в синагогу, не унижает себя публично. По мнению Рейша Лакиша, этого достаточно, а по мнению раби Хии бар-Абы – нет.

וְלָמָּה [10]**А зачем выносят ковчег на городскую улицу?**

אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי [11]**Сказал раби Йегошуа бен-Леви:** "Община как бы **сообщает** самим фактом выноса ковчега за пределы синагоги – [12]**был у нас сосуд сокровенный и унижен он нашими грехами"**.

וְלָמָּה [13]**А зачем облекаются во вретище?**

РАШИ

פאר תחת אפר – שמע מינה במקום תפילין, דכתיב בהו (יחזקאל כד) פארך חבוש עליך ואמרינן (ברכות יא, א) אלו תפילין, ומתרגמינן נמי טוטפתך הויין עלך, והיכא מניחין תפילין במקום שמוחו של תינוק רופף. **בצינעא** – בבית הכנסת. **גלינו** – שיצאנו מכניסתנו. **גלותינו** – תהא מכפרת עלינו. **דגלו מבי כנישתא לבי כנישתא אחריתא** – גלות איכא, פרהסיא ליכא. **נתבזה בעוונינו** – וידוי. **[ולמה מתכסין]** – חוגרות שקין, תנינן בירושלמי שהיו חוגרות שקין ויוצאין לבית הקברות ותוקעין בקרנות, ובעי ליה מיבעיא שקין למה, ובית הקברות למה, ותקיעת שופר למה?

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי חִיָּיא בַּר אַבָּא **Рав Хия бар-Аба**: Вавилонский амора́й третьего поколения. Был, скорее всего, учеником р. Хисды, потому что передавал Галаху от его имени, и, по имеющимся свидетельствам, часто бывал в его доме. Есть несколько галахот, переданных от его (р. Хии) имени, а также несколько Мидрашей Агада. Известны так же и его толкования стихов Танаха.

ПРИМЕЧАНИЯ

ки: человек позорящий сам себя, не страдает так сильно, как если бы он был опозорен кем-то другим; ведь он сознает, что все зависит от него, что он владеет ситуацией.

תְּפִילִּין *Тефилин*: По-гречески *филактерии*, молитвенная принадлежность, представляющая собой две кожаные коробочки с ремешками, одну из которых повязывают на левую руку, а другую – на голову. Внутри этих коробочек содержится пергамент с несколькими текстами из Торы, в том числе с известным фрагментом: *Шма Исраэль*, "Слушай, Израиль".

סִימָן **Знак**: Знак, о котором здесь идет речь, представляет собой перечисление ключевых слов. Когда при учебе приходилось много запоминать наизусть, подобные мнемонические приемы облегчали эту задачу.

וְלָמָּה מִתְכַּסִּין בְּשַׂקִּים? **А зачем облекаются во вретище?**: Уже несколько *ришоним* отметили, что некоторые из перечисленных в данной гемаре предметов вообще не упоминаются в мишне и в барайте. Разве что **облечение во вретище** упомянуто в мишне в неявном виде,

ПЕРЕВОД

[1]Сказал раби Хия бар-Аба: "Сообщает – 'Вот мы сравнялись со скотами'". [2]А зачем посыпают ковчег пеплом очага? [3]Сказал раби Йеѓуда бен-Пази: "Как бы сообщает – 'С ним вместе Я в бедствии'". [4]Рейш Лакиш сказал: "Всякая беда их – Его беда". [5]Сказал раби Зейра: "Первое время, когда видел я, как мудрецы наши сыплют пепел на ковчег, [6]все тело мое содрогалось". [7]А зачем посыпают пеплом голову всех и каждого? [8]Спорят об этом раби Леви бар-Хама и раби Ханина. [9]Один говорит: "Вот мы пред Тобою не более, чем пепел". [10]А один говорит: "Дабы припомнил Ты нам пепел Ицхака".

[1]אָמַר רַבִּי חִיָּיא בַּר אַבָּא: לוֹמַר: "הֲרֵי אָנוּ חֲשׁוּבִין כִּבְהֵמָה". [2]וְלָמָּה נוֹתְנִין אֵפֶר מִקְלֶה עַל גַּבֵּי תֵּיבָה? [3]אָמַר רַבִּי יְהוּדָה בֶּן פָּזִי: כְּלוֹמַר: "עִמּוֹ אָנֹכִי בְצָרָה". [4]רֵישׁ לָקִישׁ אָמַר: "בְּכָל צָרָתָם לוֹ צָר". [5]אָמַר רַבִּי זֵירָא: מֵרֵישׁ, כִּי הֲוָה חָזֵינָא לְהוּ לְרַבָּנַן דְּיָהֲבֵי אֵפֶר מִקְלֶה עַל גַּבֵּי תֵּיבָה, [6]מִזְדַּעְזַע לִי כּוּלֵּיהּ גּוּפַאי. [7]וְלָמָּה נוֹתְנִין אֵפֶר בְּרֹאשׁ כָּל אֶחָד וְאֶחָד? [8]פְּלִיגִי בָּהּ רַבִּי לֵוִי בַּר חָמָא וְרַבִּי חֲנִינָא. [9]חַד אָמַר: "הֲרֵי אָנוּ חֲשׁוּבִין לְפָנֶיךָ כְּאֵפֶר". [10]וְחַד אָמַר: כְּדֵי שֶׁיִּזְכּוֹר לָנוּ אֶפְרוֹ שֶׁל יִצְחָק.

РАШИ

כבהמה – דמסער נהמה ניהו, מנולה של עזים.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אָמַר רַבִּי חִיָּיא בַּר אַבָּא [1]**Сказал раби Хия бар-Аба:** "Рубище, в которое облачены участвующие в посте, как бы **сообщает – 'Вот мы сравнялись со скотами'**, и потому мы одеты в то, чем обычно укрывают скот".

וְלָמָּה [2]**А зачем посыпают ковчег пеплом очага?**

אָמַר רַבִּי יְהוּדָה בֶּן פָּזִי [3]**Сказал раби Йеѓуда бен-Пази:** "Это действие **как бы сообщает – 'С ним** (народом Израиля) **вместе и Я в бедствии'"** (Теѓилим 91:15). Ковчег со свитками Торы в данном случае символизирует присутствие Всевышнего, пепел же символизирует бедствие.

[4]А **Рейш Лакиш сказал** в ответ на этот вопрос: "Это действие как бы иллюстрирует то, что сказал пророк: **'Всякая беда их – Его беда'** (Йешаяѓу 63:9)" – то есть Бог не только не оставляет евреев в несчастье, но и страдает вместе с ними.

[5]**Сказал** об этом обычае **раби Зейра: "Первое время, когда видел я, как мудрецы наши сыплют пепел на ковчег,** [6]**все тело мое содрогалось".**

וְלָמָּה [7]**А зачем посыпают пеплом голову всех и каждого?**

פְּלִיגִי [8]**Спорят об этом раби Леви бар-Хама и раби Ханина.** [9]**Один говорит:** "Это действие имеет целью показать, что **вот, мы пред Тобою не более чем пепел"** – то есть, им подчеркивается унижение постящихся. [10]**А один говорит: "Дабы припомнил Ты нам пепел** агнца, который был принесен Авраамом в жертву вместо **Ицхака"** – это действие символизирует надежду на то, что Бог простит народ Израиля, вспомнив об Аврааме, вознесшем на жертвенник своего сына, и об Ицхаке, который согласился взойти на жертвенник.

ПРИМЕЧАНИЯ

однако в Иерусалимском Талмуде приведена барайта, в которой перечислено все это подробно (Нимукей Йосеф). Т. о. здесь обсуждается не мишна, а распространенный в те времена обычай (Ритба; Ѓамеири и др.).

בְּכָל צָרָתָם לוֹ צָר **"Всякая беда их – Его беда"**: Ѓамеири отметил, что величие небес открывается на земле посредством Торы, которую учит народ Израиля. Когда на евреев накатываются бедствия, отвлекающие их от изучения Торы, то, в определенном смысле, это оказывается также бедствием и для Всевышнего. Некоторые указывают, что ковчег Торы, который выносят на улицу в общественный пост, является прообразом храмового ковчега Завета, являвшегося местом обитания *Шехины*. На это же намекает Иерусалимский Талмуд: "отцы наши покрывали его золотом, а мы вынуждены покрывать его пеплом". Кроме того, считается, что, поскольку Письменная Тора представляет собой "Имя Всевышнего", то ковчег, в котором Тора хранится, выражает Его участие в бедствиях Израиля (Оцар Ѓакавод).

אֶפְרוֹ שֶׁל יִצְחָק **Пепел Ицхака:** Это парадоксальное выражение неоднократно встречается в Талмуде. В первую очередь оно подразумевает, что готовность к самопожертвованию приравнивается к самой жертве.

כְּדֵי שֶׁיִּזְכּוֹר לָנוּ אֶפְרוֹ שֶׁל יִצְחָק **Дабы припомнил Ты нам пепел Ицхака:** В Иерусалимском Талмуде говорится, что данное выражение связано со словами Авраама: "я прах и пепел". По мнению некоторых, под **пеплом Ицхака** понимается пепел деревьев, на которых Ицхак должен был быть принесен в жертву (Раби Яаков Эмдин). Однако согласно большинству источников, **пеплом Ицхака** именуется пепел овна, который был принесен в жертву вместо Ицхака, потому что Авраам заклал овна, будто бы это был сам Ицхак (Тосафот).

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי יְהוּדָה בֶּן פָּזִי **Раби Йеѓуда бен-Пази:** Палестинский аморай четвертого поколения. В Талмуде всегда называется полным именем. Его род был близок к семье *наси* и связан с ней многочисленными браками. Жил в Луде и был городским судьей. Его высказывания часто приводятся в обоих Талмудах.

РЕАЛИИ

אֶפְרוֹ שֶׁל יִצְחָק **Пепел Ицхака:** Хотя в библейской истории Ицхак не был принесен в жертву – в последний момент Бог удержал руку Авраама и вместо Ицхака в жертву всесожжения был принесен баран, все же следует признать, что и Авраам, и Ицхак были готовы исполнить повеление Всевышнего. Такая готовность к самопожертвованию со стороны Ицхака и готовность Авраама принести в жертву Богу самое дорогое, что у него было, стала образцом для всех мучеников народа Израиля. Готовность к самопожертвованию в еврейской традиции часто обозначается оборотом "пепел Ицхака".

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי לֵוִי בַּר חָמָא **Р. Леви бар-Хама:** Палестинский аморай четвертого поколения. Раби Леви бар-Хама (вариант написания: раби Леви бар-Лахма) был учеником и сподвижником раби Хамы бар-Ханины. Агада от его имени часто приводится в обоих Талмудах.

ПЕРЕВОД

[1]Что между ними? [2]Простая пыль – между ними. [3]Зачем приходят на кладбище? [4]Спорят об этом раби Леви бар-Хама и раби Ханина. [5]Один говорит: "Вот мы пред Тобою не более, чем бренный прах". [6]А один говорит: "Дабы мертвые молили о милости к нам". [7]Что между ними? [8]Могилы иноверцев – между ними. [9]Что такое гора Мориа? [10]Спорят об этом раби Леви бар-Хама и раби Ханина. [11]Один говорит: "Гора, с которой излилось море нравоучений Израилю". [12]И один говорит: "Гора, с которой снизошел морок ужаса на народы мира".

[1]מַאי בֵּינַיְיהוּ?

[2]אִיכָּא בֵּינַיְיהוּ עָפָר סְתָם.

[3]לָמָּה יוֹצְאִין לְבֵית הַקְּבָרוֹת?

[4]פְּלִיגִי בָּהּ רַבִּי לֵוִי בַּר חָמָא וְרַבִּי חֲנִינָא. [5]חַד אָמַר: "הֲרֵי אָנוּ חֲשׁוּבִין לְפָנֶיךָ כְּמֵתִים". [6]וְחַד אָמַר: כְּדֵי שֶׁיְּבַקְּשׁוּ עָלֵינוּ מֵתִים רַחֲמִים.

[7]מַאי בֵּינַיְיהוּ?

[8]אִיכָּא בֵּינַיְיהוּ קִבְרֵי נָכְרִים.

[9]מַאי "הַר הַמּוֹרִיָּה"?

[10]פְּלִיגִי בָּהּ רַבִּי לֵוִי בַּר חָמָא וְרַבִּי חֲנִינָא. [11]חַד אָמַר: הַר שֶׁיָּצָא מִמֶּנּוּ הוֹרָאָה לְיִשְׂרָאֵל. [12]וְחַד אָמַר: הַר שֶׁיָּצָא מִמֶּנּוּ מוֹרָא לְאוּמּוֹת הָעוֹלָם.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

מַאי בֵּינַיְיהוּ [1]**Что между ними?** – есть ли какое либо практическое следствие, вытекающее из разницы между этими мнениями?

אִיכָּא בֵּינַיְיהוּ [2]**Простая пыль – между ними**, то есть, сыпля простую пыль, можно продемонстрировать лишь самоуничижение, ибо только зола напоминает об испытании Авраама и Ицхака.

לָמָּה [3]А **зачем** в день поста **приходят на кладбище?**

פְּלִיגִי בָּהּ [4]**Спорят об этом раби Леви бар-Хама и раби Ханина.**

[5]**Один говорит**: "Посещением кладбища как бы говорят: **'Вот, мы пред Тобою не более чем бренный прах'**".

[6]**А один говорит**: "Кладбище посещают для того, **дабы мертвые молили о милости к нам**".

מַאי בֵּינַיְיהוּ [7]**Что между ними?** – есть ли какое-либо практическое следствие, вытекающее из разницы между этими мнениями?

אִיכָּא בֵּינַיְיהוּ [8]**Могилы иноверцев – между ними**, то есть на могилы неевреев можно прийти лишь для того, чтобы ощутить бренность всего земного.

מַאי [9]**Что такое гора Мория?** – что означает это имя?

פְּלִיגִי בָּהּ [10]**Спорят об этом раби Леви бар-Хама и раби Ханина.** [11]**Один говорит**: "Слово *Мория* означает – **Гора, с которой излилось** (море) **нравоучений Израилю**" (в оригинале – игра слов, построенная на созвучии слов *Мория* и *ѓораа* – учение) – на горе Мория в Храмовую эпоху заседал *Санѓедрин* (Верховный суд Израиля и совет мудрецов) и народ действительно получил "море нравоучений" с этой горы.

[12]**И один говорит: "Гора, с которой снизошел морок ужаса на народы мира"** (в оригинале игра слов, построенная на созвучии слов *Мория* и *мора*, страх).

РЕАЛИИ

הַר הַמּוֹרִיָּה **Гора Мория**: Про гору Мория и гору Синай имеются сходные высказывания, которые сводятся к тому, что на этих горах народ Израиля был отделен от остальных народов мира – на горе Синай была дана Тора, а на горе Мория должно было состояться жертвоприношение Ицхака. Кроме того, на горе Мория стоял Иерусалимский Храм – душа народа Израиля. "Морок ужаса", о котором говорится в нашем отрывке, многие комментаторы связывают с явно ощущаемым присутствием Всевышнего в Иерусалимском Храме. В Псалмах говорится: "Вот цари объединились и пошли войною. Как увидели они, поразились, оцепенели, поспешно отступили. Затряслись они, как дрожит роженица" (48:5-7).

РАШИ

עפר סתם – שאינו אפר מקלה. זכירת אפרו של יצחק – ליכא. סתם לא גרסינן, אלא: איכא בינייהו עפר. **קברי נכרים** – במקום שאין קברי ישראל, לבקש רחמים אפילו על עצמן ליכא, כל שכן עלינו. **מאי הר המוריה וכו'** – איידי דאיירי בפלוגתא דרבי לוי ור' חנינא תנא נמי הא פלוגתא מאי הר מוריה, דאברהם קרא למקום העקידה "הר יראה" וכתיב (בראשית כב) "אל ארץ המוריה". **חד אמר הר שיצא הוראה** – תורה לישראל "כי מציון תצא תורה" (ישעיה ב), "יורו משפטיך ליעקב" (דברים לג), ולשכת הגזית שבה עמדו הנביאים המוכיחים לישראל. **מורא לאומות העולם** – ששומעין גדולות ישראל וירושלים ומתפחדים עליהם, שמעתי. לישנא אחרינא: הר המוריה – הר סיני, מורא לאומות העולם – במתן תורה, דכתיב (תהלים עו) "ארץ יראה ושקטה".

ПРИМЕЧАНИЯ

כְּדֵי שֶׁיְּבַקְּשׁוּ עָלֵינוּ מֵתִים רַחֲמִים **Дабы мертвые молили о милости к нам:** Этот аргумент отсутствует в Иерусалимском Талмуде, и Рамбам не упоминает его. И вообще, сама идея просить **"дабы мертвые молили о милости к нам"** вызывает серьезные сомнения (Меорот).

שֶׁיָּצָא מִמֶּנּוּ מוֹרָא לְאוּמּוֹת הָעוֹלָם **Снизошел морок ужаса на народы мира:** Некто считает, что этот **морок ужаса** вызван святостью этого места и осознанием, что *Шехина* охраняет Израиль (Раби Эльяким).

ЃАЛАХА

לָמָּה יוֹצְאִין לְבֵית הַקְּבָרוֹת? **Приходят на кладбище:** Во время общественного поста идут на кладбище, как бы говоря этим: если не раскаемся, то будем считаться мертвыми (Рамбам). Согласно этому мнению, можно идти и на нееврейское кладбище. Однако данный обычай мало распространен. В некоторых местах так поступают в Девятое *ава* (Шулхан Арух: Орах Хаим 579:3).

ПЕРЕВОД

Б. [1]"Старейший из них произносит перед ними слова назидания". [2]Учили наши мудрецы: "Если есть старец – говорит старец, [3]а если нет такого – говорит мудрец, [4]а если нет такого – говорит видный человек". [5]Неужто старец, о котором идет речь, – даже в том случае, если он не мудрец? [6]Сказал Абаей: вот как сказано: "Если есть старец, являющийся мудрецом, то говорит старец, [7]а если нет такого – говорит мудрец, [8]а если нет такого – говорит видный человек: [9]'Братья! Не вретище и не пост содействуют, [10]а раскаяние и добрые дела содействуют. [11]Ибо мы находим, что о людях Ниневе не было сказано: [12]«И увидел Бог вретище на них и их пост», – а: «И увидел Бог их дела, ибо свернули со скверной дороги своей»'".

[1]"הַזָּקֵן שֶׁבָּהֶן אוֹמֵר לִפְנֵיהֶן דִּבְרֵי כִּבּוּשִׁין". [2]תָּנוּ רַבָּנַן: "אִם יֵשׁ זָקֵן, אוֹמֵר זָקֵן. [3]וְאִם לָאו, אוֹמֵר חָכָם. [4]וְאִם לָאו, אוֹמֵר אָדָם שֶׁל צוּרָה".

[5]אַטּוּ זָקֵן דְּקָאָמְרֵי אַף עַל גַּב דְּלָאו חָכָם הוּא?

[6]אָמַר אַבַּיֵי: הָכִי קָאָמַר: אִם יֵשׁ זָקֵן וְהוּא חָכָם, אוֹמֵר זָקֵן וְהוּא חָכָם, [7]וְאִם לָאו, אוֹמֵר חָכָם. [8]וְאִם לָאו, אוֹמֵר אָדָם שֶׁל צוּרָה".

[9]"אַחֵינוּ, לֹא שַׂק וְתַעֲנִית גּוֹרְמִים. [10]אֶלָּא תְּשׁוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים גּוֹרְמִים. [11]שֶׁכֵּן מָצִינוּ בְּאַנְשֵׁי נִינְוֵה שֶׁלֹּא נֶאֱמַר בָּהֶם: 'וַיַּרְא הָאֱלֹהִים אֶת שַׂקָּם וְאֶת תַּעֲנִיתָם', [12]אֶלָּא: 'וַיַּרְא הָאֱלֹהִים אֶת מַעֲשֵׂיהֶם, כִּי שָׁבוּ מִדַּרְכָּם הָרָעָה'".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

הַזָּקֵן שֶׁבָּהֶן **Б.** [1]Далее возвращаются к сказанному в мишне: **"Старейший из них произносит перед ними слова назидания".**

[2]Так **учили наши мудрецы** в барайте: **"Если есть старец – говорит старец, [3]а если нет такого – говорит мудрец, [4]а если нет такого – говорит видный человек".**

אַטּוּ [5]По поводу этой барайты задается вопрос: **неужто старец, о котором идет речь,** – это именно человек, достигший почтенного возраста, и он должен говорить **даже в том случае, если он не мудрец?**

אָמַר אַבַּיֵי [6]Ответ: **Сказал Абаей: вот как сказано** (то есть, так следует понимать эту барайту): **"Если есть старец, являющийся мудрецом, то говорит старец, [7]а если нет такого – говорит мудрец,** даже если он еще молодой человек, [8]**а если нет и такого – говорит видный человек".**

אַחֵינוּ [9]Далее Абаей приводит расширенный вариант проповеди, произносимой в дни поста: **"Братья! Не вретище и не пост содействуют** проявлению милосердия Всевышнего, [10]**а раскаяние и добрые дела содействуют** достижению этого. [11]**Ибо мы находим, что о людях Ниневе не было сказано: [12]'И увидел Бог вретище на них и их пост',** – а было сказано: **'И увидел Бог их дела, ибо свернули со скверной дороги своей'** (Йона 3:10)".

РАШИ

אף על גב דלאו חכם – אלא עם הארץ, בתמיהה: הא ודאי חכם עדיף! **אם יש זקן והוא חכם** – אומר זקן והוא חכם. **אדם של צורה** – בעל קומה, שישמעו ויקבלו דבריו להמריך את הלב.

ПРИМЕЧАНИЯ

אִם יֵשׁ זָקֵן **Если есть старец:** Посты и молитвы, назначенные, чтобы вызвать дождь, могут возыметь силу только в том случае, если люди искренне раскаиваются в своих грехах. Способствовать этому может проповедь. Однако действенность проповеди в значительной мере определяется личностью того, кто ее произносит. Поэтому в проповедники обычно призывали человека немолодого, пользующегося уважением общины и репутацией мудреца. Причем зрелый возраст даже предпочитался глубокому знанию Торы.

אָדָם שֶׁל צוּרָה **Видный человек:** Множество объяснений были даны этим словам. По мнению Раши здесь предполагается высокий, статный человек; по мнению Раши, приведенному к р. Альфаси, – это красивый человек, ликом подобный льву. Согласно Иерусалимскому Талмуду – это человек, заботящийся об общине. Согласно Гамеири, речь идет о человеке, известном своими добродетелями; а по мнению р. Ашера – это человек широких познаний, но который все же не носит титул мудреца. Р. Шмуэль Эйдлиш считает, что это мудрый в житейских делах человек.

ГАЛАХА

הַזָּקֵן שֶׁבָּהֶן אוֹמֵר לִפְנֵיהֶן דִּבְרֵי כִּבּוּשִׁין **Кто говорит назидательные слова?:** Если в общине имеется старец, хорошо знающий Тору, то его просят произнести назидательную речь перед всей общиной. Если же такого старца нет, то об этом просят мудреца, молодого годами, а если нет и такого, то просят видного человека (Шулхан Арух: Орах Хаим 579:1).

[1]"וַיִּתְכַּסּוּ שַׂקִּים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה". [2]מַאי הֲווּ עָבְדֵי? [3]אַסְרָא הַבְּהֵמוֹת לְחוּד וְאֶת הַוְּולָדוֹת לְחוּד. [4]אָמְרוּ לְפָנָיו: "רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם! אִם אֵין אַתָּה מְרַחֵם עָלֵינוּ, אֵין אָנוּ מְרַחֲמִים עַל אֵלּוּ".

[5]"וְיִקְרְאוּ אֶל אֱלֹהִים בְּחָזְקָה". [6]מַאי אֲמוּר? [7]אָמְרוּ לְפָנָיו: "רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם! עָלוּב וְשֶׁאֵינוֹ עָלוּב, צַדִּיק וְרָשָׁע, מִי נִדְחֶה מִפְּנֵי מִי?"

[8]"וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה, וּמִן הֶחָמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם". [9]מַאי "וּמִן הֶחָמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם"? [10]אָמַר שְׁמוּאֵל: אֲפִילּוּ גָּזַל מָרִישׁ וּבְנָאוֹ בַּבִּירָה, [11]מְקַעְקֵעַ כָּל הַבִּירָה כּוּלָּהּ וּמַחֲזִיר מָרִישׁ לִבְעָלָיו.

[12]אָמַר רַב אַדָּא בַּר אַהֲבָה: אָדָם שֶׁיֵּשׁ בְּיָדוֹ עֲבֵירָה, וּמִתְוַדֶּה וְאֵינוֹ

ПЕРЕВОД

[1]"И пусть покроются вретищем человек и животное". [2]Как они поступали? [3]Привязывали животное отдельно от детенышей его [4]и говорили Ему: "Владыка мира! Если Ты не сжалишься над нами, то мы не сжалимся над ними". [5]"И взывайте к Богу крепко". [6]Что имеется в виду? [7]Говорили Ему: "Владыка мира! Удрученный и неудрученный, праведник и злодей – кто перед кем отступает?" [8]"И пусть отвратится каждый из них от дороги своей скверной и от грабежа, который в ладонях их". [9]Что это: "И от грабежа, который в ладонях их"? [10]Сказал Шмуэль: "Даже если украл бревно и использовал его при постройке – [11]разбирает всю постройку, чтобы вернуть бревно хозяину". [12]Сказал рав Ада бар-Агава: "Человек, у которого в руке преступление, и испове-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

וְיִתְכַּסּוּ [1]Коль скоро речь зашла о жителях Ниневе, то приводятся толкования стихов из книги Йона, сообщающие дополнительные подробности о поведении жителей Ниневе во время поста. Сказано в книге Йона: **"И пусть покроются вретищем человек и животное"** (там же 3:8). [2]В этом стихе содержится намек на то, **как они** (жители Ниневе) **поступали** со своими животными. [3]Они **привязывали животное отдельно от детенышей его** [4]**и говорили Ему: "Владыка мира! Если Ты не сжалишься над нами, то мы не сжалимся над ними".**

וְיִקְרְאוּ [5]Сказано далее, что при этом: **"И взывали к Богу крепко"** (там же). [6]**Что имеется в виду?** [7]Молились настойчиво и дерзновенно, **говоря Ему: "Владыка мира! Удрученный и неудрученный, праведник и злодей – кто перед кем отступает?** – праведный прощает злодея, неудрученный жалеет удрученного, пристало и Тебе простить нас".

וְיָשֻׁבוּ [8]**"И отвратился каждый из них от дороги своей скверной и от грабежа, который в ладонях их"** (там же). [9]**Что это значит: "И от грабежа, который в ладонях их"?**

אָמַר שְׁמוּאֵל [10]**Сказал Шмуэль: "Даже если украл бревно и использовал его при постройке –** [11]**разбирает всю постройку, чтобы вернуть бревно хозяину".** Слова Шмуэля говорят о том, что жители Ниневе искореняли даже самый след совершенного ими греха. Они не ограничивались тем, что возвращали стоимость похищенного, а возвращали саму похищенную вещь, даже если это было сопряжено с убытками и трудностями.

אָמַר [12]Далее тема раскаяния развивается, и приводится следующее рассуждение: **сказал рав Ада бар-**

РАШИ

מאי אמור – אנשי נינוה, דכתיב "בחזקה", דמשמע בכח ונצוח דין. **מי נדחה מפני מי** – הוי אומר צדיק מפני רשע. **אם אין אתה מרחם כו'** – כלומר: כשם שאתה אומר לרחם על אלו, דכתיב (תהלים קמה) "ורחמיו על כל מעשיו" – כן תרחם עלינו. **מריש** = קורה. **בירה** = מגדל. **שיש בידו עבירה** – גזל. **ואינו חוזר בו** – לשלם את הגזל, למה הוא דומה וכו'.

ПРИМЕЧАНИЯ

אֲפִילּוּ גָּזַל מָרִישׁ **Даже если украл бревно:** Хотя мудрецы и постановили, что тот, кто украл бревно и использовал его при постройке дома, не обязан разрушать весь дом из-за одного бревна, в данном случае они, видимо, рассудили строже (Сфат Эмет). Причину усматривают в том, что понятие **"грабеж"** предполагает насильственный отъем вещи, причем за нее даже может быть и заплачено. Поэтому, если хотят очистить себя не только от кражи, но еще и от грабежа – должны вернуть именно ту вещь, которую присвоили (Шита; Гамеири).

ГАЛАХА

אָדָם שֶׁיֵּשׁ בְּיָדוֹ עֲבֵירָה, וּמִתְוַדֶּה וְאֵינוֹ חוֹזֵר בָּהּ **Исповедуется, но не раскаивается:** Всякий, кто исповедуется перед Всевышним в своем грехе, но не собирается прекратить грешить, подобен окунающемуся в *микву*, у которого в руке зажат источник нечистоты, что абсолютно бессмысленно (Рамбам. Сефер Гамада: Гилхот Тшува, 2:3).

חוזֵר בָּהּ, [1]לְמָה הוּא דּוֹמֶה? [2]לְאָדָם שֶׁתּוֹפֵס שֶׁרֶץ בְּיָדוֹ, [3]שֶׁאֲפִילוּ טוֹבֵל בְּכָל מֵימוֹת שֶׁבָּעוֹלָם, לֹא עָלְתָה לוֹ טְבִילָה. [4]זְרָקוֹ מִיָּדוֹ, כֵּיוָן שֶׁטָּבַל בְּאַרְבָּעִים סְאָה מִיָּד עָלְתָה לוֹ טְבִילָה, [5]שֶׁנֶּאֱמַר: "וּמוֹדֶה וְעֹזֵב יְרֻחָם". [6]וְאוֹמֵר: "נִשָּׂא לְבָבֵנוּ אֶל כַּפָּיִם אֶל אֵל בַּשָּׁמָיִם".

[7]"עָמְדוּ בִּתְפִלָּה. מוֹרִידִין לִפְנֵי הַתֵּיבָה זָקֵן, כו'". [8]תָּנוּ רַבָּנַן: "עָמְדוּ בִּתְפִלָּה. [9]אַף עַל פִּי שֶׁיֵּשׁ שָׁם זָקֵן וְחָכָם, אֵין מוֹרִידִין לִפְנֵי הַתֵּיבָה אֶלָּא אָדָם הָרָגִיל. [10]רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: מְטוּפָּל וְאֵין לוֹ, וְיֵשׁ לוֹ יְגִיעָה בַּשָּׂדֶה, וּבֵיתוֹ רֵיקָם, [11]וּפִרְקוֹ נָאֶה, [12]וּשְׁפַל בֶּרֶךְ,

ПЕРЕВОД

дуется, но не раскаивается в нем – [1]на кого он похож? [2]На человека, держащего нечистого гада в руке, [3]ибо он, даже если омоется всеми водами Вселенной, не очистится этим омовением. [4]Освободил от этого руку – стоит ему омыться в сорока *сеах* воды, сразу же очистится этим омовением, [5]как написано: 'А признавший и оставивший будет помилован'. [6]И говорит: 'Поднимем сердце наше в ладонях к Богу небесному'".

В. [7]"Встают на молитву. Выводят к ковчегу такого старца и т. д.". [8]Учили наши мудрецы: "Встают на молитву, [9]и хотя есть там старик и мудрец – выводят к ковчегу только такого человека, который опытен". Каков он, опытный? [10]Раби Йегуда говорит: "Обремененный, но неимущий, не чуждый трудов полевых, чей дом пуст, [11]а имя незапятнано, [12]смиренный, любезный

РАШИ

נשא לבבנו אל כפים – עם הכפים צריך לישא הלב לשמים, כלומר: שיחזור מקלקולו. **מטופל ואין לו** – יש לו טפלים, ואין לו במה להתפרנס, שלבו דואג עליו, [והוא צריך לקרות מקירות לבו עליהן]. **ויש לו יגיעה** – שמתכוין יותר בתפלת הגשמים. **ופרקו נאה** – מפרש לקמן. **ושפל ברך** = עניו.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Агава: **"Человек, у которого в руке преступление, и исповедуется, но не раскаивается в нем – [1]на кого он похож? [2]На человека, держащего нечистого гада в руке, [3]ибо он, даже если омоется всеми водами Вселенной, не очистится этим омовением. [4]Освободил от этого руку – стоит ему омыться в сорока** *сеах* (*сеа* – мера жидкости и мера сыпучих тел) **воды, сразу же очистится этим омовением, [5]как написано: 'А признавший и оставивший будет помилован'** (Мишлей 28:12) – то есть, недостаточно признания в грехе. Следует отказаться от совершения греха в будущем. [6]**И говорит** Писание: **'Поднимем сердце наше в ладонях к Богу небесному'** (Эйха 3:41) – недостаточно вознести к Богу слова покаяния, нужно еще посвятить раскаянию помыслы сердца".

עָמְדוּ בִּתְפִלָּה **В.** [7]Сказано в мишне: **"Встают на молитву. Выводят к ковчегу такого старца и т. д."**.

[8]Приводят барайту, в которой эта галаха представлена несколько иначе: **учили наши мудрецы: "Встают на молитву, [9]и хотя есть там старик и мудрец – выводят к ковчегу только такого человека, который опытен"**.

Возникает вопрос: **каков он, опытный? –** о каком роде опытности, о каком человеке идет речь?

[10]**Раби Йегуда говорит: "Обремененный** семьей, **но неимущий, не чуждый трудов полевых** и поэтому особо нуждающийся в дожде, **чей дом пуст, [11]а имя не запятнано, [12]смиренный, любезный**

ПРИМЕЧАНИЯ

נִשָּׂא לְבָבֵנוּ אֶל כַּפָּיִם **"Поднимем сердце наше в ладонях..."**: Согласно комментарию Раши на книгу "Эйха" видно, что эти слова следует понимать в том смысле, что раскаявшемуся следует не только **поднимать сердце** на молитве, но также еще и "очистить" свои **ладони** от грабежа.

אָדָם הָרָגִיל **Человека, который опытен**: Имеется в виду человек, опытный в молитве. Можно быть старцем, мудрецом, глубоким знатоком Торы, способным своей проповедью пробудить народ к покаянию, однако эти качества еще не гарантируют умение молиться вслух красиво и прочувствованно, так, чтобы тронуть сердца всех присутствующих. Поэтому для общественной молитвы человек выбирается по иным качествам, одно из которых – опыт публичной молитвы.

РЕАЛИИ

טוֹבֵל בְּכָל מֵימוֹת שֶׁבָּעוֹלָם **Омоется всеми водами вселенной**: Согласно галахе, нужно не так много воды для того, чтобы пройти обряд ритуального очищения. Но если человек держит в руках источник нечистоты (в данном случае "нечистого гада"), то никакой обряд очищения провести невозможно. Здесь этот образ, связанный с законами ритуальной чистоты, переносится в сферу нравственную. Говорится, что никакие усилия не помогут человеку достичь праведности, если он продолжает грешить. Но в тот момент, когда он избавится от греха, то путь к праведности становится коротким и относительно простым.

ГАЛАХА

שליח ציבור ברנענית **Посланец общины:** Посланцем общины, выходящим к ковчегу в дни поста, должен быть человек, который умеет читать молитвы и Тору, имеет детей и зарабатывает на жизнь сельскохозяйственным трудом. Среди его домочадцев не должно быть грешников. Даже о днях его юности не должно быть дурной молвы. Человек скромный, угодный людям, с приятным голосом. Если есть старик, наделенный этими достоинствами, то это лучше всего (Шулхан Арух: Орах Хаим 579:1).

ומְרוּצֶה לָעָם, [1]וְיֵשׁ לוֹ נְעִימָה, וְקוֹלוֹ עָרֵב, [2]וּבָקִי לִקְרוֹת בַּתּוֹרָה, וּבַנְּבִיאִים, וּבַכְּתוּבִים, וְלִשְׁנוֹת בַּמִּדְרָשׁ, בַּהֲלָכוֹת, וּבָאֲגָדוֹת, [3]וּבָקִי בְּכָל הַבְּרָכוֹת כּוּלָּן". [4]וְיָהֲבוּ בֵּיהּ רַבָּנַן עֵינַיְיהוּ בְּרַבִּי יִצְחָק בַּר אַמִּי.

[16Б] [5]הַיְינוּ מְטוּפָּל וְאֵין לוֹ הַיְינוּ בֵּיתוֹ רֵיקָם!

[6]אֲמַר רַב חִסְדָּא: זֶהוּ שֶׁבֵּיתוֹ רֵיקָם מִן הָעֲבֵירָה.

[7]"וּפִרְקוֹ נָאֶה". [8]אָמַר אַבַּיֵי: זֶה שֶׁלֹּא יָצָא עָלָיו שֵׁם רַע בְּיַלְדוּתוֹ.

[9]"הָיְתָה לִּי נַחֲלָתִי כְּאַרְיֵה בַיָּעַר. [10]נָתְנָה עָלַי בְּקוֹלָהּ; עַל כֵּן שְׂנֵאתִיהָ". [11]מַאי "נָתְנָה עָלַי בְּקוֹלָהּ"?

[12]אֲמַר מָר זוּטְרָא בַּר טוֹבִיָּה אֲמַר רַב, וְאָמְרִי לָהּ אֲמַר רַבִּי חָמָא אֲמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: [13]זֶה שְׁלִיחַ צִבּוּר הַיּוֹרֵד לִפְנֵי הַתֵּיבָה שֶׁאֵינוֹ הָגוּן.

[14]"וְאוֹמֵר לִפְנֵיהֶם עֶשְׂרִים

ПЕРЕВОД

людям, [1]знаток напевов и обладатель красивого голоса, [2]начитанный в Пятикнижии, Пророках и Писаниях, сведущий в толкованиях, Г̃алахе и Агаде, [3]знаток всех без исключения благословений". [4]И обратили мудрецы взор на раби Ицхака бар-Ами. [16Б] [5]Обремененный, но неимущий – это и есть тот, чей дом пуст! [6]Сказал рав Хисда: "Это тот, чей дом пуст от греха". [7]А имя незапятнано. [8]Сказал Абаей: "Это тот, о ком и в юности его не было слышно ничего дурного". [9]"Сделался для Меня удел Мой, как лев в лесу, [10]возвысил на Меня голос свой, посему Я возненавидел его". [11]Что это: "Возвысил на Меня голос свой"? [12]Сказал господин Зутра бар-Товия, сказал Рав, а иные говорят, что сказал раби Хама, сказал раби Эльазар: [13]"Это посланник общины, который вышел к ковчегу, но недостоин этого". А. [14]"И произносит перед ними двадцать четыре благословения: восемнадцать, как и во всякий день, и прибавляет к

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

людям, [1]знаток напевов и обладатель красивого голоса, [2]начитанный в Пятикнижии, Пророках и Писаниях (настолько опытный в чтении святых текстов, что стихи из них, встречающиеся в молитвах, легко и без запинки сходят с его уст), **сведущий в толкованиях, Г̃алахе и Агаде, [3]знаток всех без исключения благословений". [4]И** услышав это, **обратили мудрецы взор на раби Ицхака бар-Ами** – он весьма подходил под это определение, и взгляды присутствующих обратились к нему.

הַיְינוּ מְטוּפָּל [16Б] [5]Далее *амораи* обсуждают приведенное выше высказывание раби Йег̃уды:

То что он сказал: **"Обремененный, но неимущий" – это и есть "тот, чей дом пуст"!** – эти определения значат одно и то же или же нет?

אֲמַר רַב חִסְדָּא [6]**Сказал рав Хисда:** "'Обремененный, но неимущий' – это о том, кто беден, а 'тот, чей дом пуст' – **это тот, чей дом пуст от греха".**

וּפִרְקוֹ נָאֶה [7]**А имя не запятнано.** Что это значит?

[8]**Сказал Абаей: "Это тот, о ком и в юности его не было слышно ничего дурного".**

הָיְתָה לִּי [9]Поскольку выше речь шла о посланнике общины в дни поста, приводится стих из книги пророка Ирмияг̃у: **"Сделался для Меня удел Мой, как лев в лесу, [10]возвысил на Меня голос свой, посему Я возненавидел его"** (12:8) – где, согласно приведенной ниже интерпретации, говорится о такой молитве, которая ненавистна Богу. [11]**Что это** значит: **"Возвысил на Меня голос свой"?**

אֲמַר [12]**Сказал господин Зутра бар-Товия,** что так **сказал Рав, а иные говорят, что** это **сказал раби Хама,** что так **сказал раби Эльазар: [13]"Это посланник общины, который вышел к ковчегу, но недостоин этого,** и такой посланник общины вызывает гнев Всевышнего, его молитва воспринимается не как молитва, а как дерзость".

וְאוֹמֵר לִפְנֵיהֶם А. [14]Сказано в мишне: **"И произносит перед ними двадцать четыре благословения: восемнадцать, как и во всякий день, и прибавляет к ним еще шесть".**

РАШИ

ומרוצה לעם – נוח לבריות, ומסכימין לתפלתו. **נעימה** – בסומי קלא, שמושך הלב. **ורגיל לקרות כו'** – שיהו הפסוקים של תפלה סדורין בפיו. **היינו מטופל ואין לו היינו ביתו ריקן** – היינו כמו איזהו. **ביתו ריקם מן העבירה** – שאין חמס וגזל בביתו. **ופרקו נאה** – אפילו כשעמד על בחרותו היה נאה, בלי שם רע. **זה המעמיד חזן שאינו הגון לפני התיבה** – רשע, שהקדוש ברוך הוא שונא אותו יותר מכולן, והוא נותן בקולו לפניו. **שביעית לארוכה** – שביעית לאותה ברכה שהתחיל להאריך בה.

ПЕРСОНАЛИИ

רַב יִצְחָק בַּר אַמִּי **Р. Ицхак бар-Ами**: Вавилонский амора́й четвертого поколения. Учился у рава Хисды и часто приводит высказывания своего учителя.

РЕАЛИИ

פִּרְקוֹ נָאֶה **Имя не запятнано**: Использованное здесь слово "перек", как правило, касается подросткового возраста. В этот период подростки по причинам физиологического или психологического характера часто совершают недостойные поступки. Здесь подчеркивается, что имя посланца общины в день общественного поста не должно быть запятнано даже проступками, совершенными в переходном возрасте.

ПЕРСОНАЛИИ

מָר זוּטְרָא בַּר טוֹבִיָּה **Господин Зутра бар-Товия**: Вавилонский амора́й второго поколения. Учился у Рава и часто цитирует агадические и г̃алахические высказывания учителя. После смерти Рава перешел в иешиву рава Йег̃уды и стал его учеником-соратником.

ПРИМЕЧАНИЯ

וביתו ריקם **Чей дом пуст от греха:** Раши объясняет: **"дом пуст от греха"** – ворованного и неправедно нажитого – т. е. он не грешил против людей. **"Имя незапятнано"** – он чист перед Богом (Гвурат Арье). Рамбам говорит: **"дом пуст от греха"** – среди его домочадцев нет грешников.

וְאַרְבַּע בְּרָכוֹת, שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שֶׁבְּכָל יוֹם, וּמוֹסִיף עֲלֵיהֶן עוֹד שֵׁשׁ". [1]הָנֵי שֵׁשׁ? [2]שֶׁבַע הָוְיָין, כִּדְתְנַן: "עַל הַשְּׁבִיעִית הוּא אוֹמֵר: [3]'בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ'".

[4]אָמַר רַב נַחְמָן בַּר יִצְחָק: מַאי שְׁבִיעִית? [5]שְׁבִיעִית לַאֲרוּכָּה, [6]כִּדְתַנְיָא: "בְּ'גוֹאֵל יִשְׂרָאֵל' מַאֲרִיךְ, [7]וּבַחוֹתְמָהּ הוּא אוֹמֵר: 'מִי שֶׁעָנָה אֶת אַבְרָהָם בְּהַר הַמּוֹרִיָּה, הוּא יַעֲנֶה אֶתְכֶם וְיִשְׁמַע בְּקוֹל צַעֲקַתְכֶם הַיּוֹם הַזֶּה. בָּרוּךְ גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל'. [8]וְהֵן עוֹנִין אַחֲרָיו 'אָמֵן'. [9]וְחַזַּן הַכְּנֶסֶת אוֹמֵר לָהֶם: 'תִּקְעוּ, בְּנֵי אַהֲרֹן, תִּקְעוּ'. [10]וְחוֹזֵר וְאוֹמֵר: 'מִי שֶׁעָנָה אֶת אֲבוֹתֵינוּ עַל יַם סוּף, הוּא יַעֲנֶה אֶתְכֶם וְיִשְׁמַע בְּקוֹל צַעֲקַתְכֶם הַיּוֹם הַזֶּה. בָּרוּךְ זוֹכֵר הַנִּשְׁכָּחוֹת'. [11]וְהֵן עוֹנִין אַחֲרָיו 'אָמֵן'. [12]וְחַזַּן הַכְּנֶסֶת אוֹמֵר לָהֶם: 'הָרִיעוּ, בְּנֵי אַהֲרֹן, הָרִיעוּ'. [13]וְכֵן בְּכָל בְּרָכָה וּבְרָכָה, [14]בְּאַחַת אוֹמֵר, 'תִּקְעוּ', וּבְאַחַת אוֹמֵר, 'הָרִיעוּ'. [15]בַּמֶּה דְּבָרִים אֲמוּרִים? [16]בַּגְּבוּלִין. [17]אֲבָל בַּמִּקְדָּשׁ אֵינוֹ כֵן, לְפִי שֶׁאֵין עוֹנִין

ПЕРЕВОД

ним еще шесть". [1]Ужели шесть?! [2]Их семь было! Ибо мы учили: "После седьмого он говорит: [3]'Благословен многомилостивый к земле!'"

[4]Сказал рав Нахман бар-Ицхак: "Что за седьмое?" [5]Седьмое удлиненное, [6]как было преподано: "Он удлиняет 'Избавитель Израиля' [7]и, завершая его, произносит: 'Тот, Кто ответил Аврааму на горе Мория, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен избавитель Израиля'. [8]А они отвечают ему: *'Амен'*. [9]И *хазан* этого собрания говорит им: 'Трубите, сыны Аарона, трубите!' [10]И вновь говорит: 'Тот, Кто ответил отцам нашим на море Суф, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен вспоминающий забытое'. [11]А они отвечают ему: *'Амен'*. [12]И *хазан* этого собрания говорит им: 'Гудите в трубы, сыны Аарона, гудите!' [13]И так вслед за каждым благословением. [14]После одного говорит: трубите, – а после другого говорит: гудите в трубы". [15]О каких случаях говорится? [16]О провинции, [17]в Святилище же не так, поскольку не отвечают *Амен* в

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**Ужели шесть** благословений?! [2]Ведь **их семь было!** Это следует из обсуждаемой мишны, **ибо** в ней же **мы учили: "После седьмого он говорит:** [3]**'Благословен многомилостивый к земле!'"**

אָמַר [4]**Сказал рав Нахман бар-Ицхак: "Что за седьмое** благословение?" Почему последнее из добавочных благословений названо седьмым, а не шестым? [5]**Седьмое** – это последнее из дополнительных благословений, если первым считать благословение "Избавитель Израиля", которое в молитве поста **удлиненное,** [6]**как было преподано** в барайте:

Он (посланник общины) **удлиняет "Избавитель Израиля"** [7]**и, завершая его, произносит: "Тот, Кто ответил Аврааму на горе Мория, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен избавитель Израиля".**

[8]**А они** (молящиеся) **отвечают ему: "*Амен*".**

[9]**И *хазан* этого собрания** (распорядитель) **говорит им: "Трубите, сыны Аарона, трубите!"**

[10]**И вновь** посланник общины **говорит** следующее благословение и завершает его так: **"Тот, Кто ответил отцам нашим на море Суф, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен вспоминающий забытое".**

[11]**А они** (молящиеся) **отвечают ему: "*Амен*".**

[12]**И *хазан* этого собрания говорит им: "Гудите в трубы, сыны Аарона, гудите!"**

[13]**И так вслед за каждым благословением.** [14]**После одного говорит: трубите, – а после другого говорит: гудите в трубы.**

[15]**О каких случаях** здесь **говорится?**

[16]О тех случаях, когда молитва происходит в **провинции**, а не в Храме. [17]А в **Святилище же** (в самом Храме) все это происходило **не так, поскольку не отвечают *Амен* в Святилище.**

РАШИ

ואותה אינה מן התוספת, אלא משמונה עשר הברכות היא, כדתניא: בגואל ישראל הוא מאריך. **הוא אומר לפניהן** – אותו הזקן הרגיל ומאריך בגאולה, כדקתני מתניתין. **במהדברים אמורים** – דהן עונין אחריו אמן, בגבולין. **אבל במקדש** – אומר אותו הזקן לאחר הפרשיות: מי שענה את אברהם הוא יענה אתכם וישמע קול צעקתכם ביום הזה בארץ ישראל אלהי ישראל מן העולם ועד העולם ברוך גואל ישראל, והן עונים אחריו: ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד, וכן בכל ברכות שבמקדש. **לפי שאין עונין אמן במקדש** – כדיליף לקמן מקרא.

ГАЛАХА

'אָמֵן בַּמִּקְדָּשׁ' ***Амен* в Храме:** В Храме не говорят *Амен*, а отвечают *"Барух шэм квод малхуто леолам ваэд"* (Благословенно Имя славы Царства Его во веки веков) (Орах Галаха, лист 15, стр. Б).

'אָמֵן' בַּמִּקְדָּשׁ. [1] וּמִנַּיִן שֶׁאֵין עוֹנִין 'אָמֵן' בַּמִּקְדָּשׁ? [2] שֶׁנֶּאֱמַר: 'קוּמוּ בָּרְכוּ אֶת ה' אֱלֹהֵיכֶם מִן הָעוֹלָם עַד הָעוֹלָם, וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבֹדֶךָ, וּמְרוֹמַם עַל כָּל בְּרָכָה וּתְהִלָּה'. [3] יָכוֹל עַל כָּל בְּרָכוֹת כּוּלָּן לֹא תְּהֵא אֶלָּא תְּהִלָּה אַחַת. [4] תַּלְמוּד לוֹמַר: 'וּמְרוֹמַם עַל כָּל בְּרָכָה וּתְהִלָּה' – [5] עַל כָּל בְּרָכָה תֵּן לוֹ תְּהִלָּה. [6] וְאֶלָּא בַּמִּקְדָּשׁ מַהוּ אוֹמֵר? [7] 'בָּרוּךְ ה', אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם. בָּרוּךְ גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל'. [8] וְהֵן עוֹנִין אַחֲרָיו: 'בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד'. [9] וְחַזַּן הַכְּנֶסֶת אוֹמֵר לָהֶם: 'תִּקְעוּ, הַכֹּהֲנִים, בְּנֵי אַהֲרוֹן, תִּקְעוּ'. [10] וְחוֹזֵר וְאוֹמֵר: 'מִי שֶׁעָנָה אֶת אַבְרָהָם בְּהַר הַמּוֹרִיָּה, הוּא יַעֲנֶה אֶתְכֶם וְיִשְׁמַע בְּקוֹל צַעֲקַתְכֶם הַיּוֹם הַזֶּה'. [11] 'בָּרוּךְ ה', אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, זוֹכֵר הַנִּשְׁכָּחוֹת'. [12] וְהֵם עוֹנִים אַחֲרָיו: 'בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד'. [13] וְחַזַּן הַכְּנֶסֶת

ПЕРЕВОД

Святилище. [1] А откуда берется то, что не отвечают *Амен* в Святилище? [2] Ибо сказано: "Встаньте, благословите Господа Бога вашего от века и до века, и будут благословлять имя славы Твоей, а оно превыше любого благословения и восхваления". [3] Может быть на все благословения нужно произнести лишь одно восхваление? [4] Учение сообщает: "А оно превыше любого благословения и восхваления", – [5] на любое благословение воздай Ему хвалу. [6] Однако же, что он произносит в Святилище? [7] "Благословен Господь Бог Израиля от века и до века, благословен избавитель Израиля". [8] А они отвечают ему: "Благословенно имя славного царствования Его во веки вечные". [9] И *хазан* этого собрания говорит им: "Трубите, священники, сыны Аарона, трубите!" [10] И вновь он говорит: "Тот, кто ответил Аврааму на горе Мория, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. [11] Благословен Господь Бог Израиля, вспоминающий забытое". [12] А они отвечают ему: "Благословенно имя славного царствования Его во веки вечные". [13] И *хазан*

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1] **А откуда берется то, что не отвечают *Амен* в Святилище?**

[2] **Ибо так сказано** в барайте: **"Встаньте, благословите Господа Бога вашего от века и до века, и будут благословлять имя славы Твоей, а оно превыше любого благословения и восхваления"** (Нехемья 9:5). Первая половина этого стиха говорит о благословении, вторая же – об ответе на благословение: услышав благословение, следует в ответ "благословить имя славы" Его.

[3] Возникает вопрос о том, как происходят "восхваления": а **может быть на все благословения нужно произнести лишь одно восхваление** в конце молитвы? [4] **Учение сообщает** – то есть, сам текст этого стиха свидетельствует об обратном: **"А оно превыше любого благословения и восхваления", –** [5] **на любое благословение воздай Ему хвалу**, а не на все сразу.

[6] **Однако же, что он произносит в Святилище?** – что говорили в Храме в ответ на благословение?

[7] В ответ приводят другую барайту: "Посланник общины говорит: **'Благословен Господь Бог Израиля от века и до века, благословен избавитель Израиля'.**

[8] **А они отвечают ему: 'Благословенно имя славного царствования Его во веки вечные'.**

[9] **И *хазан* этого собрания говорит им: 'Трубите, священники, сыны Аарона, трубите!'**

[10] **И вновь он говорит: 'Тот, кто ответил Аврааму на горе Мория, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же.** [11] **Благословен Господь Бог Израиля, вспоминающий забытое'.**

[12] **А они отвечают ему: 'Благословенно имя славного царствования Его во веки вечные'.**

[13] **И *хазан* этого собрания говорит им: 'Гудите в трубы, священники, сыны Аарона, гудите в трубы и т. д.'.**

РЕАЛИИ

עַל כָּל בְּרָכָה תֵּן לוֹ תְּהִלָּה **На любое благословение воздай Ему хвалу**: Обычный ответ на благословение – "амен" – выражает согласие с текстом благословения и пожелание, чтобы благословение исполнилось. В Храме такой короткий ответ явно недостаточен. На всякое благословение в Храме следовало произнести фразу, благословляющую Бога. Обычным ответом было: "Благословенно Имя Славы Его во веки веков".

חַזַּן הַכְּנֶסֶת ***Хазан* собрания**: В эпоху Второго Храма на Храмовой горе в Иерусалиме располагалась синагога, в которой читались обычные молитвы, по тому же обряду, как и в других синагогах. В самом же Храме совершались жертвоприношения, благословения же произносились не часто и по особому, отличному от других мест, обряду. Во главе храмовой синагоги стоял очень уважаемый человек, в чьи обязанности входил контроль над расходами по ее содержанию. (В наше время слово *"хазан"* закреплено за кантором, тогда как в прежние времена этим словом обозначали казначея или служку синагоги.) Глава храмовой синагоги должен был принимать активное участие в чтении Торы или благословений в Храме.

РАШИ

מניין שאין עונין אמן במקדש – דכתיב בתפלת עזרא בבית שני "קומו וברכו את ה' אלהיכם" – והיינו ברוך ה' אלהי ישראל כו'. **ויברכו שם כבודך** – היינו שעונין אחריו ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד, כך הוא הפסוק: "ויברכו שם כבודך ומרומם על כל ברכה ותהלה". **הכי גרסינן: יכול על כל הברכות כולן תהלה אחת** – תלמוד לומר "על כל ברכה", על כל ברכה תן לו תהלה. **חזן הכנסת** – לא אותו זקן ניהו, וחוזר חזן הכנסת ואומר להן: מי שענה כו', אף על פי שאמרו אותו זקן, **בשמריעין** – תחלה

ПРИМЕЧАНИЯ

וְאֶלָּא בַּמִּקְדָּשׁ מַהוּ אוֹמֵר? **Что он произносит в Святилище? "Благословен Господь Бог"...**: Некто указывает, что **в провинции** использовались нарицательные имена Всевышнего, в то время как в Храме произносилось Его собственное четырехбуквенное Имя. Поэтому, когда слышали Имя Господа, отвечали: "Благословен Господь Бог..." (Ритба).

אוֹמֵר לָהֶם: 'הָרִיעוּ, הַכֹּהֲנִים, בְּנֵי אַהֲרֹן, הָרִיעוּ, וכו'". [1]וְכֵן בְּכָל בְּרָכָה וּבְרָכָה, [2]בְּאַחַת אוֹמֵר, 'תִּקְעוּ', וּבְאַחַת אוֹמֵר, 'הָרִיעוּ', עַד שֶׁגּוֹמֵר אֶת כּוּלָּן. [3]וְכָךְ הִנְהִיג רַבִּי חֲלַפְתָּא בְּצִפּוֹרִי וְרַבִּי חֲנַנְיָה בֶּן תְּרַדְיוֹן בְּסִיכְנִי. [4]וּכְשֶׁבָּא דָּבָר לִפְנֵי חֲכָמִים, אָמְרוּ: לֹא הָיוּ נוֹהֲגִין כֵּן אֶלָּא בְּשַׁעֲרֵי מִזְרָח וּבְהַר הַבַּיִת".

[5]וְאִית דְּאָמְרֵי כְּדְתַנְיָא: [6]"אוֹמֵר לִפְנֵיהֶן עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע בְּרָכוֹת, [7]שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שֶׁבְּכָל יוֹם, וּמוֹסִיף עֲלֵיהֶן עוֹד שֵׁשׁ. [8]וְאוֹתָן שֵׁשׁ הֵיכָן אוֹמְרָן? [9]בֵּין 'גּוֹאֵל' לְ'רוֹפֵא חוֹלֵי'. [10]וּמַאֲרִיךְ בִּגְאוּלָּה, [11]וְהֵן עוֹנִין אַחֲרָיו 'אָמֵן' עַל כָּל בְּרָכָה וּבְרָכָה. וְכָךְ

ПЕРЕВОД

этого собрания говорит им: "Гудите в трубы, священники, сыны Аарона, гудите в трубы и т. д.". [1]И так вслед за каждым благословением. [2]После одного говорит: трубите, – а после другого говорит: гудите в трубы, – до завершения их всех. [3]Такой же обычай ввели раби Халафта в Ципории и раби Ананья бен-Традьон в Сихнии. [4]И когда дошло это дело до мудрецов, то сказали те: "Так мы имели обыкновение поступать только у Восточных ворот и на Храмовой горе". [5]А есть такие, которые говорят согласно тому, что преподано: [6]"Произносит перед ними двадцать четыре благословения: [7]восемнадцать, как и во всякий день, и прибавляет к ним еще шесть". [8]А где он говорит эти шесть? [9]Между "Избавителем" и "Целителем больных" [10]и удлиняет молитву избавления, [11]а они отвечают ему *Амен* после каждого благосло-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**И так вслед за каждым благословением.** [2]**После одного говорит: трубите, – а после другого говорит: гудите в трубы,** и так до **завершения всех** благословений.

[3]В связи с этой барайтой рассказывают историю, действие которой происходило уже после разрушения Храма:

Такой же обычай (как в Храме) **ввели раби Халафта в** своем городе **Ципории и раби Ананья бен-Традьон в** своем городе **Сихнии.** [4]**И когда дошло это дело до мудрецов, то сказали те: "Так мы имели обыкновение поступать только у Восточных ворот и на Храмовой горе,** но не в провинции!"

וְאִית דְּאָמְרֵי כְּדְתַנְיָא [5]Далее приводят другой вариант барайты, обсуждающей вопрос о шести добавочных благословениях, упоминаемых в мишне:

А есть такие, которые говорят: семь благословений включают удлиненное благословение "Избавитель" и шесть дополнительных – **согласно тому, что преподано** в барайте:

[6]**"Произносит перед ними двадцать четыре благословения:** [7]**восемнадцать, как и во всякий день, и прибавляет к ним еще шесть".** [8]**А где он** (посланник общины) **говорит эти шесть** благословений? [9]**Между "Избавителем" и "Целителем больных"** [10]**и удлиняет молитву избавления** (то есть благословение "Избавитель" – см. выше), [11]**а они отвечают ему** ***Амен*** **после каждого благословения.**

РАШИ

הוא אומר להן: הריעו בני אהרן, וכשתוקעין תחלה הוא אומר להן: תקעו בני אהרן כו'. **וכך הנהיג** – כל מנהג זה רבי חלפתא בצפורי. **לא היו נוהגין כך** – שיהו עונין אחריו ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד, אלא עונין אמן בגבולין. **ואית דאמרי כדתנינן כו'** – כלומר, ואיכא דמתני הכי.

ПРИМЕЧАНИЯ

לֹא הָיוּ נוֹהֲגִין כֵּן **Так мы имели обыкновение поступать...**: *Ришоним* разошлись во мнениях, в чем состояла ошибка р. Халафты и р. Ананьи бен-Традьона? Раши в соответствии со своей версией текста считает, что они, находясь вне Храма, не ответили *Амен* после благословения, согласно принятому в Храме обычаю. Некто полагает, что ошибка была в том, что они трубили в *шофары*, в то время как в провинции в общественные посты трубят в трубы (Раби Йешая Дитрани). Рамбам считает, что они трубили в *шофар* после каждого благословения, как было принято в Храме, а в провинции трубили в *шофар* только после окончания всех благословений. Гаоны придерживались мнения, что они трубили в соответствии с храмовым порядком трубления, а надо было трубить всего один раз. Наконец, некоторые другие комментаторы пришли к выводу, что они произнесли молитву *Ми шэ ана...* отдельно от благословения, так, как это делали в Храме, в то время как эту молитву следовало произнести внутри благословения (Раби Гершом; Раби Авраам бен-Давид; Раби Нисим).

ГАЛАХА

באחת אומר תקעו **Трубление в пост:** В Храме во время молитвы поста после одного благословения говорили: "трубите", а после другого – "гудите", и так после каждого из семи благословений (Рамбам. Зманим 4:17).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]Отвечать *Амен* на каждое благословение **имели обыкновение в провинции, [2]а в Святилище** (в Храме) **говорили** вместо *Амен* следующую фразу: **"Благословен Господь Бог Израиля от века и до века, благословен, избавитель Израиля". [3]И не отвечали ему *Амен*. [4]И все это почему** произносилось? **[5]Потому что не отвечают *Амен* в Святилище.**

[6]А откуда берется то, что не отвечают *Амен* в Святилище?

Ибо сказано: "Встаньте, благословите Господа Бога вашего от века и до века, и будут благословлять имя славы Твоей, оно превыше любого благословения и восхваления" (Нехемья 9:5) – **[7]на любое благословение воздай Ему хвалу** (см. выше).

תָּנוּ רַבָּנַן [8]Далее, так же как и выше, приводят барайту, в которой описывается служение в Храме, однако версия этой барайты отличается от предыдущей несколько иным порядком трублений.

Так **учили наши мудрецы** в барайте: **[9]"После первых** благословений **он** (посланник общины) **говорит: 'Благословен Господь Бог Израиля от века и до века, благословен избавитель Израиля'.**

[10]А они отвечают ему: 'Благословенно имя славного царствования Его во веки вечные'.

[11]И *хазан* этого собрания говорит им: 'Трубите, священники, трубите!'

[12]И вновь говорит (*хазан*): **'Тот, кто ответил Аврааму на горе Мория, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же'.**

[13]И они трубят, гудят и трубят.

[14]А после второго благословения **он** (*хазан*) **говорит: 'Благословен Господь, Бог Израиля от века и до века, благословен вспоминающий забытое'.**

הָיוּ [1]נוֹהֲגִין בַּגְּבוּלִין. [2]אֲבָל בַּמִּקְדָּשׁ הָיוּ אוֹמְרִים: 'בָּרוּךְ ה', אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם. בָּרוּךְ גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל'. [3]וְלֹא הָיוּ עוֹנִין אַחֲרָיו 'אָמֵן'. [4]וְכָל כָּךְ לָמָּה? [5]לְפִי שֶׁאֵין עוֹנִין 'אָמֵן' בַּמִּקְדָּשׁ. [6]וּמִנַּיִן שֶׁאֵין עוֹנִין 'אָמֵן' בַּמִּקְדָּשׁ? שֶׁנֶּאֱמַר: 'קוּמוּ בָּרְכוּ אֶת ה' אֱלֹהֵיכֶם מִן הָעוֹלָם עַד הָעוֹלָם, וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדֶךָ, וּמְרוֹמַם עַל כָּל בְּרָכָה וּתְהִלָּה' – [7]עַל כָּל בְּרָכָה וּבְרָכָה תֵּן לוֹ תְּהִלָּה".

[8]תָּנוּ רַבָּנַן: [9]'עַל הָרִאשׁוֹנוֹת הוּא אוֹמֵר: בָּרוּךְ ה', אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, מִן הָעוֹלָם. וְעַד הָעוֹלָם בָּרוּךְ גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל'. [10]וְהֵן עוֹנִין אַחֲרָיו: 'בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד'. [11]וְחַזַּן הַכְּנֶסֶת אוֹמֵר: 'תִּקְעוּ, כֹּהֲנִים, תִּקְעוּ'. [12]וְחוֹזֵר וְאוֹמֵר: 'מִי שֶׁעָנָה אֶת אַבְרָהָם בְּהַר הַמּוֹרִיָּה, הוּא יַעֲנֶה אֶתְכֶם וְיִשְׁמַע בְּקוֹל צַעֲקַתְכֶם הַיּוֹם הַזֶּה'. [13]וְהֵן תּוֹקְעִין, וּמְרִיעִין, וְתוֹקְעִין. [14]וְעַל הַשְּׁנִיָּה הוּא אוֹמֵר: 'בָּרוּךְ ה', אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם.

ПЕРЕВОД

вения. Так [1]имели обыкновение поступать в провинции, [2]а в Святилище говорили: "Благословен Господь Бог Израиля от века и до века, благословен избавитель Израиля". [3]И не отвечали ему *Амен*. [4]И все это почему? [5]Потому что не отвечают *Амен* в Святилище. [6]А откуда берется то, что не отвечают *Амен* в Святилище? Ибо сказано: "Встаньте, благословите Господа Бога вашего от века и до века, и будут благословлять имя славы Твоей, а оно превыше любого благословения и восхваления" – [7]на любое благословение воздай Ему хвалу.

[8]Учили наши мудрецы: [9]"После первых он говорит: 'Благословен Господь Бог Израиля от века и до века, благословен избавитель Израиля'. [10]А они отвечают ему: 'Благословенно имя славного царствования Его во веки вечные'. [11]И *хазан* этого собрания говорит им: 'Трубите, священники, трубите!' [12]И вновь говорит: 'Тот, кто ответил Аврааму на горе Мория, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же'. [13]И они трубят, гудят и трубят. [14]А после второго он говорит: 'Благословен Господь, Бог Израиля от века и до века, благословен вспоминаю-

РАШИ

וכן הנהיג – מנהג זה אמקדש קאי.

ПРИМЕЧАНИЯ

וְהֵן תּוֹקְעִין, וּמְרִיעִין, וְתוֹקְעִין **Трубят, гудят и трубят:** Рамбам полагает, что первый раз они трубили *ткиа – труа – ткиа*, а второй раз *труа – ткиа – труа*. Однако другие комментаторы считают, что не было никакого различия между первым и вторым трублениями – оба раза трубили *ткиа – труа – ткиа*, и разница здесь чисто терминологическая, вызванная тем, что иногда считали важным подчеркнуть звук *ткиа*, а иногда – *труа* или же один из звуков был более протяженным (Ритба).

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי אַדָּא דְּמִן יָפוֹ **Раби Ада, что из Яфо**: Редко упоминаемый в Талмуде палестинский амораи. О его жизни ничего не известно, даже не ясно к какому поколению его следует отнести (может быть, к третьему). Яфо никогда не был центром еврейской учености и, насколько нам известно, там не было иешивы.

ПЕРЕВОД

щий забытое'. [1]А они отвечают ему: 'Благословенно имя славного царствования Его во веки вечные'. [2]И *хазан* этого собрания говорит им: 'Тудите в трубы, сыны Аарона, гудите'. [3]И говорит: 'Тот, Кто ответил отцам нашим на море Суф, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же'. [4]И они гудят, трубят, и гудят. [5]И так вслед за каждым благословением. [6]После одного говорит: трубите, – а после другого говорит: гудите в трубы, – до завершения всех этих благословений. [7]Такой же обычай ввели раби Халафта в Ципории и раби Хананья бен-Традьон в Сихнии. [8]И когда дошло это дело до мудрецов, то сказали те: [9]"Так мы имели обыкновение поступать только у Восточных ворот и на Храмовой горе'".

Б. [10]"Раби Йеґуда говорит: не должен был говорить 'Памятования' и т.д.". [11]Сказал рав Ада, что из Яфо: "На чем основывается раби Йеґуда? [12]На том, что произносят 'Памятования' и *Шофары* [17А] только в *Рош Ґашана*, в юбилейные годы и во время войны".

А. [13]"После первого он говорит: 'Тот, Кто ответил Авра-

בָּרוּךְ זוֹכֵר הַנִּשְׁכָּחוֹת'. [1]וְהֵן עוֹנִין אַחֲרָיו: 'בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד'. [2]וְחַזַּן הַכְּנֶסֶת אוֹמֵר: 'הָרִיעוּ, בְּנֵי אַהֲרֹן, הָרִיעוּ'. [3]וְאוֹמֵר: 'מִי שֶׁעָנָה אֶת אֲבוֹתֵינוּ עַל יַם סוּף, הוּא יַעֲנֶה אֶתְכֶם וְיִשְׁמַע בְּקוֹל צַעֲקַתְכֶם הַיּוֹם הַזֶּה. [4]וְהֵם מְרִיעִין, וְתוֹקְעִין, וּמְרִיעִין. [5]וְכֵן בְּכָל בְּרָכָה וּבְרָכָה, [6]בְּאַחַת אוֹמֵר, 'תִּקְעוּ', וּבְאַחַת אוֹמֵר, 'הָרִיעוּ', עַד שֶׁיִּגְמוֹר אֶת הַבְּרָכוֹת כּוּלָּן. [7]וְכָךְ הִנְהִיג רַבִּי חֲלַפְתָּא בְּצִיפּוֹרִי וְרַבִּי חֲנַנְיָה בֶּן תְּרַדְיוֹן בְּסִיכְנִי. [8]וּכְשֶׁבָּא דָּבָר אֵצֶל חֲכָמִים, אָמְרוּ: [9]לֹא הָיוּ נוֹהֲגִין כֵּן אֶלָּא בְּשַׁעֲרֵי מִזְרָח וּבְהַר הַבַּיִת".

[10]"רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: לֹא הָיָה צָרִיךְ לוֹמַר זִכְרוֹנוֹת, כו'". [11]אָמַר רַבִּי אַדָּא דְּמִן יָפוֹ: מַאי טַעְמָא דְּרַבִּי יְהוּדָה? [12]לְפִי שֶׁאֵין אוֹמְרִים זִכְרוֹנוֹת וְשׁוֹפָרוֹת [17A] אֶלָּא בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה, וּבַיּוֹבְלוֹת, וּבִשְׁעַת מִלְחָמָה.

[13]"עַל הָרִאשׁוֹנָה הוּא אוֹמֵר: 'מִי

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**А они отвечают ему: 'Благословенно имя славного царствования Его во веки вечные'.**

[2]**И *хазан* этого собрания говорит им: 'Гудите в трубы, сыны Аарона, гудите'.**

[3]**И говорит** (посланник общины): **'Тот, Кто ответил отцам нашим на море Суф, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же'.**

[4]**И они гудят, трубят, и гудят.**

[5]**И так вслед за каждым благословением.** [6]**После одного говорит: трубите, – а после другого говорит: гудите в трубы, – до завершения всех этих благословений.**

[7]**Такой же обычай ввели раби Халафта в Ципории и раби Хананья бен-Традьон в Сихнии.** [8]**И когда дошло это дело до мудрецов, то сказали те:** [9]**"Так мы имели обыкновение поступать только у Восточных ворот и на Храмовой горе'** (см. выше)".

רַבִּי יְהוּדָה Б. [10]**"Раби Йеґуда говорит: не должен был говорить 'Памятования' и т.д.".** [11]**Сказал рав Ада, что из Яфо: "На чем основывается** мнение **раби Йеґуды?** [12]**На том, что произносят** благословения, называемые **'Памятования' и *Шофары*** [17А] **только в *Рош Ґашана*, в юбилейные годы и во время войны".**

עַל הָרִאשׁוֹנָה А. [13]Далее переходят к обсуждению сказанного в мишне: **"После первого** благословения **он говорит: 'Тот, Кто ответил Аврааму и т.д.'"**. А после четвертого благословения посланник общины говорит: "Тот, Кто ответил Шмуэлю в Мицпе, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, внимающий воплю", в пятом он говорит: "Тот, Кто ответил Элияґу на горе Кармель, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, внимающий молитве", а в шестом он говорит: "Тот, Кто ответил Йоне из чрева рыбьего, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, внимающий в тяжелую пору".

РАШИ

אלא בראש השנה – כדאמרינן בראש השנה (טז, א): אמרו לפני מלכיות וזכרונות וכו'. **וביובל** – ביום הכפורים של יובל, כדתנן התם (כו,ג): שוה היובל לראש השנה לתקיעה ולברכות כו'. **ובשעת מלחמה** – דכתיב (במדבר י) "וכי תבאו מלחמה בארצכם על הצר הצורר אתכם" וגו'. ולא ידעינן מנא איתפרים דאומר ברכות ופסוקי מלכיות זכרונות ושופרות בשעת מלחמה.

ПРИМЕЧАНИЯ

בַּיּוֹבְלוֹת **В юбилейные годы:** Завершающий год семи семилетних циклов. Каждый седьмой год земля не должна была обрабатываться, и можно было питаться только тем, что выросло на необработанных участках.

שֶׁעָנָה אֶת אַבְרָהָם, כו'". [1] תָּנָא: "יֵשׁ מַחֲלִיפִין 'צְעָקָה' לְאֵלִיָּהוּ וּ'תְפִלָּה' לִשְׁמוּאֵל". [2] בִּשְׁלָמָא גַּבֵּי שְׁמוּאֵל כְּתִיב בֵּיהּ "תְּפִלָּה" וּכְתִיב בֵּיהּ "צְעָקָה", [3] אֶלָּא גַּבֵּי אֵלִיָּהוּ, "תְּפִלָּה" כְּתִיב, [4] "צְעָקָה" לָא כְּתִיב! [5] "עֲנֵנִי, ה', עֲנֵנִי" לְשׁוֹן "צְעָקָה" הִיא. [6] "עַל הַשִּׁשִּׁית הוּא אוֹמֵר: 'מִי שֶׁעָנָה אֶת יוֹנָה, כו'. [7] עַל הַשְּׁבִיעִית הוּא אוֹמֵר: 'מִי שֶׁעָנָה אֶת דָּוִד, כו'". [8] מִכְּדֵי יוֹנָה בָּתַר דָּוִד וּשְׁלֹמֹה הֲוָה, [9] מַאי טַעְמָא מַקְדִּים לֵיהּ בְּרֵישָׁא? [10] מִשּׁוּם דְּבָעֵי לְמִיחֲתַם: [11] "מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ". [12] תָּנָא: "מִשּׁוּם סוּמָכוֹס אָמְרוּ:

ПЕРЕВОД

аму и т. д.'". [1]Учил: "Некоторые меняют вопль у Элияѓу на молитву у Шмуэля". [2]Допустим, что это касается Шмуэля – написана о нем молитва и написан о нем вопль. [3]Но касательно Элияѓу – молитва написана, [4]а вопль не написан. [5]"Ответь мне, Господи, ответь мне" – это выражение вопля. [6]"После шестого он говорит: 'Тот, Кто ответил Йоне и т. д.'. [7]После седьмого он говорит: 'Тот, Кто ответил Давиду и т. д.'". [8]Коль скоро Йона жил после Давида, [9]на каком основании ставит его впереди? [10]Потому что завершать следует: [11]"Многомилостивый к земле". [12]Учил, что от имени Су-

РАШИ

צעקה לאליהו – על מי שענה את אליהו חותם "שומע צעקה", ובשמואל "שומע תפלה" דכתיב ביה תפלה (שמואל א' ז): "קבצו את כל ישראל המצפתה ואתפלל בעדכם". **צעקה** – דכתיב (שם) "ויחר לשמואל ויזעק אל ה' כל הלילה". ואיכא למימר במצפה הוה ההיא צעקה, דבתר פרשת "קבצו כל ישראל המצפתה" כתיב בפרשת "נחמתי כי המלכתי את שאול" וגו'. כך שמעתי. **גבי אליהו** – במעשה דהר הכרמל כתיב תפלה, דכתיב ענני ה' ענני דמשמע לשון בקשה ותפלה, ולא לשון צעקה ומשני: "ענני ה' ענני" – לשון צעקה הוא. כך שמעתי. **יונה בתר דוד ושלמה** – דהוה בימי אליהו, בסדר עולם. **דבעי למחתם** – בסוף כל ברכות "ברוך מרחם על הארץ" ולהכי בעי בההיא חתימה דוד ושלמה. שהן התפללו על ארץ ישראל. כך שמעתי. אי נמי: משום דאינהו תקון בית המקדש, דהוא עיקר הארץ. כך שמעתי.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]Относительно порядка этих благословений **учил** неизвестный мудрец в барайте: **"Некоторые меняют вопль у Элияѓу на молитву у Шмуэля"** – к благословению, в котором говорится: "Тот, Кто ответил Шмуэлю и т.д.", добавляется "Благословен Ты, Господь, внимающий молитве", а к "Тот, Кто ответил Элияѓу на горе Кармель" добавляется "Благословен Ты, Господь, внимающий воплю".

בִּשְׁלָמָא [2]**Допустим, что это касается Шмуэля** – в равной мере можно сказать, что Бог ответил на его молитву и что Он ответил на его вопль, в Писании упомянуто и то и другое: **написана о нем молитва и написан о нем вопль** (Шмуэль I, 7:5,9). [3]**Но касательно Элияѓу** – в Писании **молитва написана** – тому, что Бог ответил на молитву Элияѓу, есть свидетельство в Писании (Млахим I, 18:36), [4]а **о вопле** ничего **не написано**.

עֲנֵנִי, ה', עֲנֵנִי [5]На это следует возражение: слова пророка: **"Ответь мне, Господи, ответь мне"** (там же 18:37) – **это** и есть не что иное, как **выражение вопля**.

עַל הַשִּׁשִּׁית [6]Вновь возвращаются к нашей мишне: **"После шестого он говорит: 'Тот, Кто ответил Йоне и т.д.'. [7]После седьмого он говорит: 'Тот, Кто ответил Давиду и т.д.'"**.

[8]Возникает вопрос: **коль скоро Йона жил после Давида и Шломо,** [9]**то на каком основании** составитель молитвы **ставит его впереди?** – до шестого благословения персонажи Писания упоминаются в хронологическом порядке, а здесь хронология нарушена.

מִשּׁוּם [10]**Потому что** составитель молитвы считал, что благословение следует **завершать** словами: [11]"Благословен Ты, Господь, **многомилостивый к земле"**, а эти слова подходят именно к тому благословению, в котором упомянуты Давид и Шломо, бывшие правителями земли, о благоденствии которой они беспокоились и молились.

תָּנָא [12]Однако **учил** некий мудрец, **что от имени** *таная* **Сумахоса сказали,** что последнее благослове-

РЕАЛИИ

צְעָקָה וּתְפִלָּה **Вопль и молитва**: Слово *тефила* – "молитва" – является собирательным для всех разновидностей молитвы. Под словом *цаака* (буквально "крик") подразумевают молитву, в которой просят у Всевышнего немедленного ответа. В Гемаре это восклицание: "Ответь мне, Господи, ответь мне". В любом случае, это слово не обязывает молящегося издавать громкие вопли.

ПЕРСОНАЛИИ

סוּמָכוֹס **Сумахос**. Его полное имя Сумахос бен-Йосеф. Относится к последнему поколению танаев (170-200 гг. н.э.). Сумахос был выдающимся учеником раби Меира и передал многое из его учения последующим поколениям. После смерти раби Меира он продолжал разбирать учение своего учителя. Подобно своему учителю, Сумахос обладал настолько острым аналитическим умом, что мог, рассмотрев вопрос о возникновении ритуальной нечистоты, привести сорок восемь объяснений принятого им постановления (Эрувин 13б).

По всей видимости, он был одним из ведущих мудрецов своего поколения, т.к. оспаривал мнения величайших из танаев, товарищей раби Меира: раби Йоси и раби Элиэзера бен-Яакова. Даже раби Натан обращался к нему за разъяснениями.

Очевидно, Сумахос прожил очень долго, т. к. даже амораи Рав встречался с ним и успел перенять от него учение.

ЛЕКСИКА

סוּמָכוֹס **Сумахос**: Слово происходит от греческого σύμμαχος *summakhos* и означает "союзник".

ПРИМЕЧАНИЯ

Кроме того, в Субботний год прощались долги и отпускались на свободу рабы. В юбилейный год, следующий за подобным Субботним годом, земля также не должна была обрабатываться. Таким образом, земля оставалась под паром два года подряд.

מִכְּדֵי יוֹנָה בָּתַר דָּוִד וּשְׁלֹמֹה הֲוָה **"Коль скоро Йона жил после Давида"**: Р. Шмуэль Элиэзер Эйдлиш заметил, что одновременно этот вопрос можно было бы задать и в отношении пророка Элияѓу, который также жил после Давида и Шломо. И действительно, в Иерусалимском Талмуде спрашивается и о Йоне и об Элияѓу. Причем ответ, касающийся Йоны, распространяется также и на Элияѓу.

ПЕРЕВОД

махоса сказали: [1]"Благословен, принижающий возвышенных".

Б. [2]"Первые три поста люди стражи постятся, но не завершают и т.д.". [3]Учили наши мудрецы: "Почему сказали, что людям стражи можно пить вино по ночам, но не днем? [4]Может случиться так, что у людей семейства окажется слишком много работы, [5]и придут те и помогут им. [6]А почему сказали, что людям семейства нельзя ни днем, ни ночью? [7]Потому что они постоянно заняты служением". [8]Из-за этого сказали: [9]"Священник, которому известны его стра-

[1]'בָּרוּךְ מַשְׁפִּיל הָרָמִים'".

[2]"שָׁלֹשׁ תַּעֲנִיּוֹת הָרִאשׁוֹנוֹת, אַנְשֵׁי מִשְׁמָר מִתְעַנִּין וְלֹא מַשְׁלִימִין כו'". [3]תָּנוּ רַבָּנַן: "מִפְּנֵי מָה אָמְרוּ אַנְשֵׁי מִשְׁמָר מוּתָּרִין לִשְׁתּוֹת יַיִן בַּלֵּילוֹת, אֲבָל לֹא בַּיָּמִים? [4]שֶׁמָּא תִּכְבַּד הָעֲבוֹדָה עַל אַנְשֵׁי בֵּית אָב, [5]וְיָבוֹאוּ וִיסַיְּיעוּ לָהֶם. [6]מִפְּנֵי מָה אָמְרוּ אַנְשֵׁי בֵּית אָב לֹא בַּיּוֹם וְלֹא בַּלַּיְלָה? [7]מִפְּנֵי שֶׁהֵן עֲסוּקִין תָּמִיד בַּעֲבוֹדָה. [8]מִכָּאן אָמְרוּ: [9]כָּל כֹּהֵן שֶׁמַּכִּיר מִשְׁמַרְתּוֹ

РАШИ

ברוך משפיל הרמים – היו אומרים במקום ברוך מרחם, שהכניעם במטר ששבו בתשובה. **מכאן אמרו** – מדקתני הכא, דאפילו אנשי משמר שלא היו עובדין באותו היום כלל – אפילו הכי אסורין לשתות יין. **כהן** – בזמן הזה. **המכיר משמרתו** – היודע מאיזו משמרת הוא, מיהויריב או מידעיה, או אחת מעשרים וארבעה משמרות, שיודע שמות אבותיו ואבות אבותיו עד יהויריב, ויודע איזה יום ואיזה שבת היו עובדים.

РЕАЛИИ

כֹּהֵן שֶׁמַּכִּיר מִשְׁמַרְתּוֹ **Священник, которому известна его стража**: Память о стражах и священнических семействах тщательно хранилась и передавалась из поколения в поколение на протяжении многих веков после разрушения Храма. Во время раскопок в Галилее в синагогах, построенных спустя несколько веков после разрушения Храма, было найдено несколько списков родов с указанием их страж.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ние следует завершить словами: [1]**"Благословен, принижающий возвышенных"** – то есть даже царей, столь великих, как Давид и Шломо, может принизить Всевышний.

Б. שָׁלֹשׁ תַּעֲנִיּוֹת הָרִאשׁוֹנוֹת [2]**"Первые три поста люди стражи постятся, но не завершают и т. д.".**

[3]**Учили наши мудрецы** в барайте: **"Почему сказали, что людям стражи можно пить вино по ночам, но не днем,** ведь им известен день их службы и, значит, нет опасности, что день службы застанет их врасплох, и они будут хмельными в день служения? [4]А потому, что **может случиться так, что у людей семейства,** отправляющего в данный момент службу в Храме, **окажется слишком много работы,** им понадобится помощь, и в этом случае им должны помогать священники из других семейств этой стражи – [5]**и придут те и помогут им.** Люди стражи в светлое время дня должны быть всегда готовы к служению (ибо именно в светлое время дня приносят жертвоприношения), а вино они могут пить по ночам.

[6]**А почему сказали, что людям семейства нельзя** пить вина **ни днем, ни ночью** – то есть никогда, ведь только днем приносят жертвы? [7]**Потому что они** весь отведенный им период времени **постоянно заняты служением".** Некоторые виды служения продолжаются и ночью. Например, нужно следить за огнем жертвенника и за сжигаемыми на нем жертвами.

[8]Опираясь на вышесказанное, **сказали** мудрецы: [9]"Даже в настоящее время, после разрушения Храма, **священник** (то есть человек, принадлежащий жреческому роду), **которому известны его стража** (неделя, на которую выпадает его служба) **и стража его семейства** (и ему известен день его

ПРИМЕЧАНИЯ

בָּרוּךְ מַשְׁפִּיל הָרָמִים **Благословен, принижающий возвышенных:** В Иерусалимском Талмуде разъясняется, что имеются в виду Давид и Шломо, которые проявили гордыню. Давид, когда провел перепись сынов Израилевых, а Шломо, когда он похвалялся постройкой Храма. Кое-кто из комментаторов понимает совершенно иначе, а именно, что во времена Давида и Шломо имело место **принижение возвышенных,** т. е. неправедных царств (Шита).

אַנְשֵׁי בֵּית אָב לֹא בַּיּוֹם וְלֹא בַּלַּיְלָה **Что людям семейства нельзя ни днем, ни ночью?:** Большинство комментаторов усматривают причину этого в многотрудном дне и необходимости следить за сожжением на жертвеннике ночью. Однако, по мнению Рамбама, это вызвано опасениями, что какой-либо священник может выпить накануне много вина, и не протрезветь к следующему утру (Раби Авраам бен-Давид).

כָּל כֹּהֵן שֶׁמַּכִּיר מִשְׁמַרְתּוֹ **Священник, которому известна его стража:** По мнению Раши и других комментаторов эти законы сохраняют силу и в наше время. Ведь хотя Храм и разрушен, каждый священник, который знает **свое семейство и свою стражу,** должен быть готов к службе в назначенный день, свидетельствуя, что верит в возможность самого скорого восстановле-

ГАЛАХА

אַנְשֵׁי מִשְׁמָר מוּתָּרִין לִשְׁתּוֹת יַיִן בַּלֵּילוֹת, אֲבָל לֹא בַּיָּמִים **Когда священникам запрещено пить вино?:** Людям стражи в их неделю нельзя пить вино днем, но можно ночью. А служителям нельзя пить вино ни днем, ни ночью (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Байт Микдаш 1:2).

וּמִשְׁמֶרֶת בֵּית אָב שֶׁלּוֹ, [1]וְיוֹדֵעַ
שֶׁבָּתֵּי אֲבוֹתָיו קְבוּעִין שָׁם, אָסוּר
לִשְׁתּוֹת יַיִן כׇּל אוֹתוֹ הַיּוֹם.
[2]בְּמַכִּיר מִשְׁמַרְתּוֹ וְאֵין מַכִּיר
מִשְׁמֶרֶת בֵּית אָב שֶׁלּוֹ, [3]וְיוֹדֵעַ
שֶׁבָּתֵּי אֲבוֹתָיו קְבוּעִין שָׁם, אָסוּר
לִשְׁתּוֹת יַיִן כׇּל אוֹתָהּ שַׁבָּת.
[4]אֵינוֹ מַכִּיר מִשְׁמַרְתּוֹ וּמִשְׁמֶרֶת
בֵּית אָב שֶׁלּוֹ, וְיוֹדֵעַ שֶׁבָּתֵּי
אֲבוֹתָיו קְבוּעִין שָׁם, [5]אָסוּר
לִשְׁתּוֹת יַיִן כׇּל הַשָּׁנָה. [6]רַבִּי
אוֹמֵר: אוֹמֵר אֲנִי: אָסוּר לִשְׁתּוֹת
יַיִן לְעוֹלָם. [7]אֲבָל מָה אֶעֱשֶׂה?
שֶׁתַּקָּנָתוֹ קַלְקָלָתוֹ"?

ПЕРЕВОД

жа и стража его семейства, [1]и который знает, что его семейство причтено туда, – не должен пить вина весь этот день. [2]Знакомый со своей стражей, но незнакомый со стражей своего семейства, [3]и знающий, что его семейство было причтено туда, – не должен пить вина всю эту неделю. [4]Тот, кто незнаком ни со своей стражей, ни со стражей своего семейства, и знает, что его семейство было причтено туда, – [5]не должен пить вина весь год". [6]Раби говорит: "Я утверждаю, что пить вино нельзя никогда, [7]но что мне делать, коли исправление это-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

службы), [1]**и который знает, что его семейство причтено туда** (то есть ему известно, что его родословная позволяет и ему быть полноправным кандидатом на отправление службы в Храме) – **не должен пить вина весь этот день**, который является днем служения для его семейства, чтобы быть готовым немедленно приступить к служению в Храме, чудо построения которого может случиться в любой день.

[2]**Знакомый со своей стражей** – знающий неделю своего служения, **но незнакомый со стражей своего семейства** – не знающий точного дня своего служения, [3]**и знающий, что его семейство было причтено туда** (то есть ему известно, что его родословная позволяет и ему быть полноправным кандидатом на отправление службы в Храме) – **не должен пить вина всю эту неделю** для того, чтобы всю неделю быть готовым к служению в Храме. [4]**Тот, кто незнаком ни со своей стражей, ни со стражей своего семейства, и знает, что его семейство было причтено туда** – [5]**не должен пить вина весь год** – поскольку не знает, в какой именно день он будет призван к служению".

[6]А **Раби говорит** по этому поводу: **"Я утверждаю, что** человеку, принадлежащему священническому роду, **пить вино нельзя никогда,** ибо ему следует всегда быть готовым к тому, что его призовут в Храм даже в неустановленную сословным распорядком дату, [7]**но что мне делать, коли исправление этого – порча этого".** Из-за этой порчи, которая состоит в том, что прошло уже много лет, а Храм все еще не отстроен, нельзя запретить священникам пить вино,

РАШИ

קבועין – שיודע ודאי שבית אב שלו עובד במקדש, לפי שהרבה היו מבני אבות הכהנים שלא הוקבעו. שוב אמר לי רבי: קבועין – שלא נתחלל בית אב שלו להיות מגואל מן הכהונה, ויודע שראוי בית אב שלו לעבוד. **אסור לשתות יין כל אותו היום** – ותו לא, שמא יבנה בית המקדש ותכבד העבודה, ויהיה זה צריך לעבוד. **מכיר משמרתו** – שיודע איזה שבת בשנה עובדין. **ואינו יודע מאיזה בית אב** – דעכשיו אינו מכיר באיזה יום בשבת עובדין, ויודע שבתי אבותיו קבועין – אסור כל אותה שבת מספיקא. בכולהו גרסינן: ויודע שבתי אבותיו קבועין הן דאם אינו יודע שבתי אבותיו קבועין לעבוד – מותר הוא לשתות יין כל השנה, ולא חיישינן שמא יבנה, ושמא בית אב שלו יעבדו היום. **רבי אומר אומר אני כהן אסור כו'** – כלומר, אי חיישינן לשמא יבנה – יהא אסור לעולם, אפילו המכיר משמרתו ומשמרת בית אבותיו, דחיישינן שמא ישתנה סדר משמרות, ושמא יעבדו כולם לחנוכת הבית בבת אחת, ונמצא זה צריך לעבוד. אבל מה אעשה שתקנתו קלקלתו. דהוי כמה שנים שלא חזרה בירה, וקלקלה זו תקנתו לשתות יין בהדיא, ולשמא יבנה לא חיישינן.

ПРИМЕЧАНИЯ

ния Святилища. А по мнению Рамбама, эти законы относятся только к тому времени, когда Храм существует, и касаются всех *коѓенов* дежурной стражи, независимо от того, служат ли они в данный момент или нет (Гврурат Ари).

שֶׁבָּתֵּי אֲבוֹתָיו קְבוּעִין שָׁם **Что его семейство было причтено туда:** Из Иерусалимского Талмуда видно, что были семьи священников, не связанные с какой-либо определенной стражей. При всей подлинности родословной таких священников, они не имели определенного дня служения и присоединялись к служению по обстоятельствам.

שֶׁתַּקָּנָתוֹ קַלְקָלָתוֹ **Коли исправление этого – порча этого:** Это выражение истолковывается по-разному. Ряд комментаторов понимает его так: разрушение Храма, будучи величайшим проклятием (**порчей**), позволяет священникам пить вино в любое время (Гаоны) (**исправлением** здесь названо устранение причины соответствующего запрета). Раши и некоторые другие считают, что проклятие состоит в том, что прошло уже слишком много времени с момента разрушения Храма, и можно не опасаться, что он внезапно будет отстроен, и поэтому священники могут пить вино. Другие полагают, что факт **порчи** – священник, который не знает своего семейства и своей стражи – является **исправлением**; он не сможет служить в

[1]אֲמַר אַבַּיֵי: כְּמַאן שָׁתוּ הָאִידָּנָא כַּהֲנֵי חַמְרָא? [2]כְּרַבִּי.
[3]"אַנְשֵׁי מִשְׁמָר וְאַנְשֵׁי מַעֲמָד אֲסוּרִים לְסַפֵּר וּלְכַבֵּס. [4]וּבַחֲמִישִׁי מוּתָּרִין מִפְּנֵי כְבוֹד הַשַּׁבָּת". [5]מַאי טַעְמָא?
[6]אֲמַר רַבָּה בַּר בַּר חָנָה אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: [7]כְּדֵי שֶׁלֹּא יִכָּנְסוּ לְמִשְׁמַרְתָּם כְּשֶׁהֵן מְנוּוָּלִין.
[8]תָּנוּ רַבָּנַן: "מֶלֶךְ מִסְתַּפֵּר בְּכָל יוֹם, [9]כֹּהֵן גָּדוֹל מֵעֶרֶב שַׁבָּת לְעֶרֶב שַׁבָּת, כֹּהֵן הֶדְיוֹט אַחַת לִשְׁלֹשִׁים יוֹם".

ПЕРЕВОД

го – порча этого". [1]Сказал Абаей: "В согласии с кем ныне пьют вино священники?" [2]В согласии с Раби.

В. [3]"Людям стражи и людям предстояния нельзя ни стричься, ни стирать, [4]а в пятый день можно – из почтения к субботе". [5]На чем это основано? [6]Сказал Раба бар-бар-Хана, сказал раби Йоханан: [7]"Дабы не приступали к страже своей в неприглядном виде". [8]Учили наши мудрецы: "Царь стрижется каждый день, [9]первосвященник – от кануна субботы до кануна субботы, заурядный священник – один раз в трид-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אֲמַר אַבַּיֵי [1]**Сказал Абаей: "В согласии с кем** из ĝалахических авторитетов принято **ныне,** что **пьют вино священники** и не опасаются, что обязанность служить в Храме застанет их врасплох?" [2]**В согласии с Раби.**

אַנְשֵׁי מִשְׁמָר **В.** [3]Сказано в мишне: **"Людям стражи и людям предстояния нельзя ни стричься, ни стирать** в течение недели служения в Храме, [4]**а** лишь **в пятый день можно – из почтения к субботе"** – чтобы выглядеть празднично в субботний день.

[5]**На чем это основано?** – почему нельзя им стирать и стричься в эти дни?

אָמַר [6]**Сказал** на это **Раба бар-бар-Хана,** что так **сказал раби Йоханан:** [7]**"Дабы не приступали к страже своей в неприглядном виде,** а стриглись бы и стирали свои одежды заранее".

תָּנוּ רַבָּנַן [8]А о том, что следует священникам заботиться о своем внешнем виде, следует из того, что **учили наши мудрецы** в барайте: **"Царь стрижется каждый день,** [9]**первосвященник – от кануна субботы до кануна субботы, заурядный священник – один раз в тридцать дней".**

РАШИ

כשהן מנוולין – שלא יהו סומכין על יום אחד מימי שבת, ואין מסתפרין בשבת שעברה. **מסתפר בכל יום** – מלוה. **מערב שבת לערב שבת** – ולא ישהה מלגלח יותר.

ПРИМЕЧАНИЯ

Храме до тех пор, пока особый суд не решит, к какому семейству и к какой страже он принадлежит, и тем самым ему можно пить вино (Рамбам). Другое мнение: **порча** – это запрещение *коѓенам* пить вино на протяжении года, ибо данный запрет трудно соблюдать. Чтобы человек не нарушил его преступно, лучше разрешить ему вино все время, и в этом **исправление**.

כְּדֵי שֶׁלֹּא יִכָּנְסוּ לְמִשְׁמַרְתָּם כְּשֶׁהֵן מְנוּוָּלִין **Дабы не приступали к страже своей в неприглядном виде:** Р. Авраам бен-Давид удивился этому высказыванию: ведь известно, что священники должны были стричься каждые тридцать дней и у них в принципе не могло быть длинных волос. Р. Ашер пояснил, что даже если священник стригся каждые тридцать дней, но не привел прическу в порядок непосредственно перед службой – его вид **неприглядeн**, хотя он и не нарушает запрет "обрастать".

ĜАЛАХА

כְּמַאן שָׁתוּ הָאִידָּנָא כַּהֲנֵי חַמְרָא **Священники ныне:** Священник, который знает, из какого он семейства и из какой стражи, а также знает тот день, на который приходится его стража, не должен весь тот день пить вино. Если он знает только, из какой он стражи, но не знает, из какого он семейства, то ему запрещено пить вино всю ту неделю. Тому, кто не знает ни семейства, ни стражи, не следовало бы вовсе пить вино, но сочли: "порча исправляет", и потому – может пить вино все время (Рамбам. Сефер Ĝаавода: Ĝилхот Байт Микдаш 1:7).

אַנְשֵׁי מִשְׁמָר וְאַנְשֵׁי מַעֲמָד אֲסוּרִים לְסַפֵּר וּלְכַבֵּס **Людям стражи и людям предстояния нельзя ни стричься, ни стирать: Людям стражи** – в их неделю, и **людям предстояния** – в их неделю, запрещено стричься и стирать свою одежду. Они должны были подстричься и постирать одежду заранее (Рамбам. Сефер Ĝаавода: Ĝилхот Байт Микдаш 1:12).

מֶלֶךְ מִסְתַּפֵּר בְּכָל יוֹם **Царь стрижется каждый день:** Царь должен стричься каждый день и надевать красивые одежды, как сказано: "Царя в красоте узрят глаза твои" (Йешая 33:17) (Рамбам. Сефер Шофтим: Ĝилхот Мелахим 2:5).

כֹּהֵן גָּדוֹל מֵעֶרֶב שַׁבָּת לְעֶרֶב שַׁבָּת **Первосвященник – от кануна субботы до кануна субботы:** Первосвященнику запрещено отращивать волосы. Независимо от того, входит он в Храм или нет, он должен стричься раз в неделю (Рамбам. Сефер Ĝаавода: Ĝилхот Клей Микдаш 5:6).

כֹּהֵן הֶדְיוֹט אַחַת לִשְׁלֹשִׁים יוֹם **Заурядный священник – один раз в тридцать дней:** Любой обыкновенный священник, служащий в Храме, должен стричься раз в месяц (Рамбам. Сефер Ĝаавода: Ĝилхот Байт Микдаш 1:11).

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי אַבָּא בַּר זַבְדָא **Раби Аба бар-Завда.** Относится к амораям второго и третьего поколений, проживавшим на территории Земли Израиля. Он на долгое время переселился в Персию для того, чтобы учиться у Рава. В своих высказываниях он часто цитирует Рава. Он также учился вместе с равом Гуной. Позднее раби Аба вернулся на территорию Земли Израиля и учился вместе с раби Эльазаром, после смерти которого считался ведущим мудрецом Торы на территории Земли Израиля.

רַב שְׁמוּאֵל בַּר יִצְחָק **Рав Шмуэль бар-Ицхак**: Вавилонский аморай третьего поколения. В молодости учился у Рава, а потом перешел к раву Гуне. Как и многие другие ученики рава Гуны, переехал в Землю Израиля (по всей видимости, в среднем возрасте). Мы не встречаем его дискуссий с р. Йохананом, но часто приводятся его споры с учениками последнего. Кем был рав Шмуэль по профессии, нам неизвестно. Его дочь вышла замуж за рава Гошая.

ПЕРЕВОД

цать дней". 1 Царь стрижется каждый день – 2 на чем это основано? 3 Сказал раби Аба бар-Завда: 4 "Сказало Писание: 'Царя в красоте его узрят глаза твои'". 5 Первосвященник от кануна субботы до кануна субботы – 6 на чем это основано? 7 Сказал рав Шмуэль бар-Ицхак: 8 "Ввиду того, что обновляются стражи". 9 Заурядный священник один раз в тридцать дней – 10 откуда берем? 11 Приходят "космы", "космы" от *назира*. 12 Написано здесь: "И голов своих пусть не бреют, и космы не отпускают". 13 И написано там: "Святым будет, отращивая космы волос на голове своей". 14 Как там тридцать, 15 так и тут – тридцать. 16 А сам-то *назир* откуда у нас? 17 Сказал рав Матана: 18 "Простой *назирут* – тридцать

1 "מֶלֶךְ מִסְתַּפֵּר בְּכָל יוֹם". 2 מַאי טַעְמָא?

3 אָמַר רַבִּי אַבָּא בַּר זַבְדָא: 4 אָמַר קְרָא: "מֶלֶךְ בְּיָפְיוֹ תֶּחֱזֶינָה עֵינֶיךָ".

5 "כֹּהֵן גָּדוֹל מֵעֶרֶב שַׁבָּת לְעֶרֶב שַׁבָּת". 6 מַאי טַעְמָא?

7 אָמַר רַב שְׁמוּאֵל בַּר יִצְחָק: 8 הוֹאִיל וּמִשְׁמָרוֹת מִתְחַדְּשׁוֹת.

9 "כֹּהֵן הֶדְיוֹט אַחַת לִשְׁלֹשִׁים יוֹם". 10 מְנָלַן?

11 אָתְיָא "פֶּרַע" "פֶּרַע" מִנָּזִיר. 12 כְּתִיב הָכָא: "וְרֹאשָׁם לֹא יְגַלֵּחוּ, וּפֶרַע לֹא יְשַׁלֵּחוּ", 13 וּכְתִיב הָתָם: "קָדֹשׁ יִהְיֶה, גַּדֵּל פֶּרַע שְׂעַר רֹאשׁוֹ". 14 מָה לְהַלָּן שְׁלֹשִׁים, 15 אַף כָּאן שְׁלֹשִׁים.

16 וְנָזִיר גּוּפֵיהּ מְנָלַן?

17 אָמַר רַב מַתָּנָה: 18 סְתָם נְזִירוּת

РАШИ

ומשמרות מתחדשות – בכל שבת ושבת, ומשמרה שלא ראתהו עד עכשיו ונאה לראותו – הדבר נאה שמראהו ביופיו.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

מֶלֶךְ מִסְתַּפֵּר 1 Далее эта барайта подвергается обсуждению, и для ее положений находят обоснования.

"Царь стрижется каждый день" – 2 на чем это мнение **основано?**

אָמַר 3 **Сказал раби Аба бар-Завда:** 4 "Это основано на том, что **сказано в Писании: 'Царя в красоте его узрят глаза твои'"** (Йешаягу 33:17) – царю следует постоянно следить за своей внешностью, и потому он должен стричься каждый день.

כֹּהֵן גָּדוֹל 5 **"Первосвященник от кануна субботы до кануна субботы" – 6 на чем это основано?**

אָמַר רַב שְׁמוּאֵל 7 **Сказал рав Шмуэль бар-Ицхак:** 8 **"Ввиду того, что** в канун субботы **обновляются** (сменяются) **стражи,** а к приходу новой стражи следует первосвященнику предстать в подобающем виде".

כֹּהֵן הֶדְיוֹט 9 **"Заурядный священник один раз в тридцать дней" – 10 откуда берем?**

אָתְיָא 11 Так как стиха, подтверждающего обязанность простого священника стричься раз в месяц, не существует, то прибегают к толкованию по принципу *гзейра шава*: **приходят "космы"** из стихов, говорящих о священнике, и приходят **"космы" от *назира***. 12 **Написано здесь** о запрете священникам отращивать длинные волосы: **"И голов своих пусть не бреют, и космы не отпускают"** (Йехезкэль 44:20). 13 **И написано там** (Бемидбар 6:5) о *назире*: **"Святым будет, отращивая космы волос на голове своей"**. 14 **Как там** (у *назира*) обет продолжается **тридцать** дней, 15 **так и тут** (у священника) – допустимый срок отращивания волос продолжается **тридцать** дней, и по истечении этого срока следует постричься.

וְנָזִיר גּוּפֵיהּ מְנָלַן 16 **А сам-то *назир* откуда у нас? –** а откуда нам известно что срок отращивания волос у *назира* – тридцать дней?

אָמַר רַב מַתָּנָה 17 **Сказал рав Матана:** 18 "Известно что **простой *назирут*** (срок которого специально не

ПРИМЕЧАНИЯ

נָזִיר *Назир*: *Назир* – это человек посвятивший себя Всевышнему путем трех ограничений. Он не пьет вина, не стрижет волос и не прикасается к мертвому телу. В случае нарушения одного из этих запретов следовало принести искупительную жертву. По окончании срока назарейства следовало принести специальное жертвоприношение. До тех пор, пока его не совершили, все запреты назарейства остаются в силе. После разрушения Храма эта форма посвящения человека Всевышнему перестала практиковаться.

ГАЛАХА

סְתָם נְזִירוּת **Простой *назирут***: Если кто-то дал обет быть *назиром* и не назвал при этом точного срока назарейства, то он является *назиром* в течение тридцати дней (Рамбам. Сефер Гаафлаа: Гилхот Назир 3:1).

ПЕРЕВОД

дней". [1]Откуда берем? [2]Сказало Писание: "Будет", – [3]это тридцать в *гематрии*. [4]Сказал рав Папа Абайе: [5]"А быть может, так сказал Милосердный: вовсе не растить волосы! [6]Сказал ему тот: "Если бы было написано: [7]'не отпускают космы', – тогда так, как ты говоришь. [8]Теперь же, когда написано: 'и космы не отпускают', – космы пусть будут, [9]но вот отпускать-то их не следует". [10]Ежели так, даже и ныне то же самое. [11]Сходно с выпившими вина. [12]Как выпившие вина – [13]во время прихода запрещено, в другое время – разрешено, [14]то же самое и тут. [15]А вот преподано: [16]"Раби говорит: 'Я утверждаю, что священникам нельзя пить вино, но что мне делать, коли исправление этого – пор-

שְׁלֹשִׁים יוֹם. [1]מְנָלַן? [2]אָמַר קְרָא: "יִהְיֶה", [3]בְּגִימַטְרִיָּא תְּלָתִין הָוֵי.

[4]אֲמַר לֵיהּ רַב פַּפָּא לְאַבַּיֵי: [5]וְדִלְמָא הָכִי קָאֲמַר רַחֲמָנָא: לֹא לִירַבּוּ כְּלָל!

[6]אֲמַר לֵיהּ: אִי הֲוָה כָּתַב: [7]"לֹא יְשַׁלְּחוּ פֶּרַע", כִּדְקָאָמְרַתְּ. [8]הָשְׁתָּא דִּכְתִיב: "וּפֶרַע לֹא יְשַׁלֵּחוּ", פֶּרַע לֶיהֱוֵי, [9]שְׁלוּחֵי הוּא דְּלָא לִישַׁלְּחוּ.

[10]אִי הָכִי, אֲפִילּוּ הָאִידָּנָא נַמֵּי!

[11]דּוּמְיָא דִּשְׁתוּיֵי יַיִן. [12]מַה שְּׁתוּיֵי יַיִן, [13]בִּזְמַן בִּיאָה הוּא דְּאָסוּר, שֶׁלֹּא בִּזְמַן בִּיאָה שָׁרֵי, [14]אַף הָכָא נַמֵּי.

[15]וְהָתַנְיָא: [16]רַבִּי אוֹמֵר: אוֹמֵר אֲנִי: כֹּהֲנִים אֲסוּרִים לִשְׁתּוֹת יַיִן לְעוֹלָם. אֲבָל מָה אֶעֱשֶׂה?

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

оговорен) – **тридцать дней".** [1]А **откуда** мы это **берем?** – из какого стиха Писания это следует? [2]Из того, что **сказало Писание** в процитированном выше стихе из Бемидбар (6:5): "Святым **будет",** [3]а слово "будет" – **это тридцать в** *гематрии* (таково числовое значение слова *йиһйе*, "будет").

אֲמַר לֵיהּ [4]**Сказал рав Папа** своему оппоненту **Абайе:** [5]**"А быть может, так сказал Милосердный** (имеются в виду слова пророка, говорящего от имени Бога): может быть, подлинный смысл стиха из книги Йехезкэля (см. выше) не в том, чтобы обязать священников стричься раз в тридцать дней, а в том, чтобы приказать: **вовсе не растить волос!"**

אֲמַר לֵיהּ [6]**Сказал ему тот: "Если бы было написано:** [7]**'не отпускают космы', – тогда** следовало бы согласиться с тем, что **ты говоришь.** [8]**Теперь же, когда написано** (Йехезкэль 44:20): **'и космы не отпускают', –** это значит **космы пусть будут,** [9]**но вот отпускать-то их не следует".** Небольшие волосы священники могут отращивать, но следует постричься до того, как появились "космы". Абаей усматривает намек на эту информацию в строении фразы, которую он как бы разбивает на две части: "и космы" в течение тридцати дней растит, а более "не отпускает".

אִי הָכִי [10]**Ежели** это **так,** и обязанность священников стричься связана со служением в Храме, то **даже и ныне то же самое –** то есть и в настоящее время (после разрушения Храма) следует людям, принадлежащим священническому сословию, стричься каждые тридцать дней?

דּוּמְיָא [11]В данном случае положение **сходно с** рассмотренной выше ситуацией со священниками, **выпившими вина:** [12]**как выпившие вина –** [13]в то **время,** когда существует возможность **прихода** в Храм – **запрещено** пить вино, а **в другое время** (то есть после разрушения Храма) – **разрешено** пить вино в любое время, [14]**то же самое и тут –** после разрушения Храма разрешено долго не стричься.

וְהָתַנְיָא [15]**А** ведь **вот что преподано** в барайте: [16]**"Раби говорит: 'Я утверждаю, что священникам**

ЛЕКСИКА

גִּימַטְרִיָּא ***Гематрия***: Числовое значение слов. Ясно, что слово греческое, но имеется несколько версий относительно его происхождения. Одно из предположений сводит слово к понятию *geometria* – геометрия, которое часто относили к всякого рода вычислениям (так это слово используется в раввинистической литературе). В наше время в иврите слово обозначает только числовые значения букв алфавита.

РАШИ

לא לירבו כלל – אלא יסתפרו בכל יום. דהכי משמע "ופרע" דהיינו שלשים לא ישלחו, אלא יגלחו. **שלוחי לא משלחי** – הכי משמע פרע שגדלו אינן רשאין לגדל עוד. **אי הכי** – כיון דמקרא מפקת לה, האידנא נמי לא לישלחו! ומשני: כיין, דומיא דיין, דכתיב בסמוך להאי "ופרע לא ישלחו ויין לא ישתו כל כהן". **מה יין בזמן ביאה הוא דאסור** – דכתיב (יחזקאל מד) "בבואם אל החצר" וגו' בזמן שבית המקדש קיים, שבאין שם לעבוד. **שלא בזמן ביאה** – כגון האידנא, שהבית חרב, ולא זמן ביאה היא. **והתניא רבי אומר אומר אני כו' ואמר אביי כו'** – מכלל דרבנן אסרי, דחיישינן לשמא יבנה, ומלי נמי מייתי ראיה דברייתא, מפני מה אמרו אנשי משמר כו' ואייתי סיפא בלשון קצרה ודייק מינה מכלל דרבנן אסרי.

ГАЛАХА

בִּזְמַן בִּיאָה הוּא דְּאָסוּר **Во время прихода запрещено:** Как питье вина запрещено только во время служения в Храме, так и отращивание волос запрещено только в этот период. По мнению р. Авраама бен-Давида, это не связано со служением в Храме. Тем не менее, в наше время, когда нет Храма, священникам разрешается отращивать волосы (Рамбам. Сефер Һаавода: Һилхот Байт Микдаш 1:10).

שֶׁתַּקָּנָתוֹ קַלְקָלָתוֹ". [1]וַאֲמַר אַבַּיֵי: כְּמַאן שָׁתוּ הָאִידָּנָא כַּהֲנֵי חַמְרָא?

[אַבַּיֵי: כְּמַאן שָׁתוּ הָאִידָּנָא כַּהֲנֵי חַמְרָא?]

[17Б] [2]כְּרַבִּי. [3]מִכְּלָל דְּרַבָּנַן אָסְרֵי.

[4]מַאי טַעְמָא? [5]מְהֵרָה יִבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, וּבָעֵינַן כֹּהֵן הָרָאוּי לַעֲבוֹדָה, [6]וְלֵיכָּא. [7]הָכָא, אֶפְשָׁר דִּמְסַפֵּר וְעָיֵיל.

[8]אִי הָכִי, שְׁתוּי יַיִן נַמֵּי, אֶפְשָׁר דְּגָנֵי פּוּרְתָא וְעָיֵיל, [9]כִּדְרָמִי בַּר אַבָּא. [10]דְּאָמַר רָמִי בַּר אַבָּא: דֶּרֶךְ מִיל וְשֵׁינָה כָּל שֶׁהוּא מְפִיגִין אֶת הַיַּיִן.

[11]לָאו מִי אִיתְּמַר עֲלַהּ: [12]אֲמַר רַב נַחְמָן אֲמַר רַבָּה בַּר אֲבוּהּ: לֹא שָׁנוּ אֶלָּא בְּשֶׁשָּׁתָה שִׁיעוּר

ПЕРЕВОД

ча этого'". [1]И сказал Абаей: "В согласии с кем ныне пьют вино священники?" [17Б] [2]В согласии с Раби. [3]Выходит, что мудрецы запрещают. [4]На каком основании? [5]Скоро будет отстроен Храм, потребуется годный для служения священник – [6]и нету. [7]Здесь же – может подстричься и прийти. [8]Ежели так, то выпивший вина может поспать немного и прийти. [9]То же, что у Рами бар-Абы, [10]ибо сказал Рами бар-Аба: "Дорога в милю и небольшой сон рассеивают винные пары!" [11]Не говорилось ли об этом? [12]Сказал рав Нахман, сказал Раба бар-Авуа: "Учили только про того, кто

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

никогда **нельзя пить вино, но что мне делать, коли исправление этого – порча этого'"**. [1]И **сказал** об этом **Абаей: "В согласии с кем ныне пьют вино священники?"**

כְּרַבִּי [17Б] [2]**В согласии с Раби** (см. выше). [3]И следует из этого, что только на мнение Раби опирается Абаей, поскольку только Раби разрешает пить вино священникам, **и выходит, что** остальные **мудрецы запрещают.**

מַאי טַעְמָא [4]**На каком основании** мудрецы запрещают это? [5]Ввиду того, что **скоро,** быть может, **будет отстроен Храм, и потребуется годный для служения священник** (священник, не пивший вина) – [6]**и** может случиться, что такового **нету.** Так обстоят дела с запретом на питье вина, [7]а **здесь** (в вопросе об обязанности священника быть подстриженным к началу служения) нет опасности, что священник окажется негодным к отправлению службы, так как он тотчас же, узнав о возобновлении службы в Храме, **может подстричься и прийти.**

אִי הָכִי [8]**Ежели** это **так, то** таким же образом можно рассудить, что и священник, **выпивший вина,** тоже **может поспать немного,** а после того, как сон разгонит хмель, **прийти** в Храм. [9]И доказательством правильности этого мнения может послужить то высказывание, **что у Рами бар-Абы,** [10]**ибо сказал Рами бар-Аба: "Дорога в милю и небольшой сон рассеивают винные пары!"**

לָאו [11]Возражают: **не говорилось ли** в свое время **об этом?** [12]А вот ведь **сказал рав Нахман, сказал Раба бар-Авуа: "Учили только про того** (то есть высказывание Рами бар-Абы относится лишь к тому),

ПЕРСОНАЛИИ

רַבָּה בַּר אֲבוּהּ **Раба бар-Авуа:** Вавилонский аморай второго поколения, ученик Рава. Был близок к семье экзеларха. Рав Нахман был его приемным сыном.

РАШИ

והתניא רבי אומר אני כו' ואמר אביי כו' – מכלל דרבנן אסרי, דחיישינן לשמא יבנה, ומאי נמי מייתי ריש דברייתא, מפני מה אמרו אנשי משמר כו' ואייתי סיפא בלשון קצרה ודייק מינה מכלל דרבנן אסרי. **כרבי הא רבנן מיסר אסרי** – אפילו שלא בזמן ביאה, ומשני: מאי טעמא כו' והכא כו' – מאי טעמא תירוצא הוא, כלומר, דטעמא מאי גזור רבנן ביין – שמא יבנה כו'. אבל גבי פרועי ראש – לא גזרו. דאפשר דמספר מיד, והדר עייל לבית המקדש לעבודה. **דרך מיל ושינה כל שהוא** – כו'.

ПРИМЕЧАНИЯ

מִכְּלָל דְּרַבָּנַן אָסְרֵי **Выходит, что мудрецы запрещают:** По мнению р. Хананэля, сам Абаей (будучи священником) не поступал согласно мнению Раби, однако находил в нем оправдание для тех священников, которые не избегали вина. Высказывание Равы относительно того, что Абаей не пил вина (Ктубот 65а) р. Хананэль объясняет тем, что тот поступал в соответствии с мнением мудрецов: если священник не знает стражу своей семьи – не пьет вина вообще.

מְהֵרָה יִבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ **Скоро будет отстроен Храм:** Многие из *ришоним* отмечали, что одна из причин, по которой следует поступать согласно мнению Раби, состоит в том, что в новом Храме все стражи будут новыми и можно будет заново составить расписание страж.

ГАЛАХА

דֶּרֶךְ מִיל וְשֵׁינָה כָּל שֶׁהוּא מְפִיגִין אֶת הַיַּיִן **Дорога в милю и небольшой сон рассеивают винные пары:** Дорога в милю и небольшой сон рассеивают винные пары, однако лишь у тех, кто выпил немного (*ревиит*). Тому же, кто выпил больше – это не помогает (Шулхан Арух: Орах Хаим 99:2).

רְבִיעִית. [1]אֲבָל שָׁתָה יוֹתֵר מֵרְבִיעִית כָּל שֶׁכֵּן שֶׁדֶּרֶךְ מַטְרִידָתוֹ וְשֵׁינָה מְשַׁכַּרְתּוֹ.

[2]רַב אַשִׁי אָמַר: שְׁתוּיֵי יַיִן דִּמְחַלֵּי עֲבוֹדָה, [3]גָּזְרוּ בְּהוּ רַבָּנַן. [4]פְּרוּעֵי רֹאשׁ דְּלָא מְחַלֵּי עֲבוֹדָה, [5]לָא גָּזְרוּ בְּהוּ רַבָּנַן.

[6]מֵיתִיבִי: "וְאֵלּוּ שֶׁהֵן בְּמִיתָה: שְׁתוּיֵי יַיִן, וּפְרוּעֵי רֹאשׁ". [7]בִּשְׁלָמָא שְׁתוּיֵי יַיִן בְּהֶדְיָא כְּתִיב בְּהוּ: "יַיִן וְשֵׁכָר אַל תֵּשְׁתְּ". [8]אֶלָּא פְּרוּעֵי רֹאשׁ מְנָלַן? [9]דִּכְתִיב: "וְרֹאשָׁם לֹא יְגַלֵּחוּ,

ПЕРЕВОД

выпил *рвиит* вина, [1]а если выпьет больше, чем *рвиит*, то от дороги сильнее изнеможет, а ото сна сильнее охмелеет". [2]Рав Аши сказал: "О пьяных, которые портят служение, [3]вынесли решение мудрецы, [4]а о косматых, которые не портят служения, [5]не выносили решения мудрецы". [6]Возражают: "А вот те, кому смерть: выпившие вина и с обросшими головами". [7]Допустим, что выпившие вина – о них явно написано: "А вина и зелья не пей". [8]Но тех, кто оброс, откуда берем? [9]Как на-

РАШИ

ושינה משכרתו – והאי שינוי איכא בהן מיתה. **שתוי יין דמחלי עבודה** – דכתיב "יין ושכר אל תשת" וסמיך ליה "ולהבדיל בין הקדש ובין החול" בין עבודה קדושה למחוללת, דאי עביד עבודה שתוי יין – חילל. **פרועי ראש** – דלא כתיב ביה חלל, דלא נראה חילול. **ואילו שבמיתה** – בידי שמים, במסכת סנהדרין, ב"אלו הן הנשרפין" (פג,א). **שתויי יין** – במיתה, דכתיב "יין ושכר אל תשת בבואכם אל אהל מועד ולא תמותו" – דהיינו מיתה בידי שמים, מדלא כתיב "יומת", ואמר בשלמא כו'.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

кто выпил ***рвиит*** (мера жидкостей, примерно 100 мл.) **вина,** [1]**а если выпьет больше, чем** ***рвиит,*** **то от дороги** еще **сильнее изнеможет, а ото сна сильнее охмелеет – а в этом случае запрещено священнику служить в Храме".**

רַב אַשִׁי אָמַר [2]Эту трудность устраняет рав Аши, объясняя разницу между пьяными и нестрижеными. **Рав Аши сказал: "О пьяных, которые портят** (делают негодным) **служение** (служение пьяного священника недействительно), [3]**вынесли мудрецы решение** (ввели дополнительный запрет пить вино в день служения даже после разрушения Храма), [4]**а о косматых** (то есть нестриженых), **которые не портят служения** (длинные волосы священника не делают его служение недействительным), [5]**не выносили решения мудрецы** (не запретили отпускать волосы в настоящее время)".

מֵיתִיבִי [6]На мнение рава Аши **возражают,** приводя следующую барайту: **"А вот те преступники, кому** полагается **смерть** (по приговору Небесного суда): священники, **выпившие вина, и** священники **с обросшими головами".**

[7]Вышесказанное вызывает недоумение: **допустим, что** это верно в отношении **выпивших вина – о них** ведь **явно написано** в Торе: **"А вина и зелья не пей** ни ты, ни сыны твои с тобою, когда входите в шатер свидетельства, дабы вы не умерли..." (Ваикра 10:9). [8]**Но** относительно **тех, кто оброс, откуда берем,** что их наказывают смертью? Берем это отсюда: [9]**как написано** в книге пророка Йехезкэля: **"И**

ПРИМЕЧАНИЯ

שֶׁהֵן בְּמִיתָה: שְׁתוּיֵי יַיִן, וּפְרוּעֵי רֹאשׁ **Те, кому смерть: выпившие вина и с обросшими головами:** Многие комментаторы серьезно сомневаются в точности приведенной здесь версии Гемары. Дело в том, что в приведенном тексте о преступлениях священника "служба с обросшей головой" приравнена к "службе в пьяном виде" только относительно наказания (смерть свыше – но не по суду), но при этом жертвоприношения, совершенные священником с "обросшей головой", считаются действительными, тогда как совершенные выпившими священниками – недействительны. В трактате "Санѓедрин" данные слова р. Аши оспариваются на том основании, что священники **с обросшими головами** приравнены им к священникам, которые выпили вина, а согласно закону "нет половинного приравнивания", приравненные законы должны совпадать во всех деталях. Если так, то за оба эти преступления положены не только равные наказания, но и жертвоприношения должны быть равно недействительными. Ритба рассматривает слова р. Аши в связи с вопросом: **"А до того, как пришел Йехезкэль, кто сказал это?".** Он видит в них разъяснение вышеуказанной трудности: ведь стихи из книги Йехезкэля следует рассматривать не как источник данного закона, а лишь свидетельство о его наличии в Устной Торе, еще до того как их произнес пророк. (Как известно, пророки не могут издавать законы.) Тем

ЃАЛАХА

שְׁתוּיֵי יַיִן **Служение пьяных:** Священник, который должен был служить в Храме, но выпил вина, не допускается к служению. Если же он тем не менее служил, то принесенные им жертвы признаются недействительными, а сам он заслуживает смерти от руки Господа (Рамбам. Сефер Ѓаавода: Ѓилхот Байт Микдаш 1:1).

פְּרוּעֵי רֹאשׁ **С обросшими головами:** Священник, который служил в Храме **с обросшей головой,** заслуживает смерти от руки Господа, однако принесенные им жертвы признаются действительными (Рамбам. Сефер Ѓаавода, Ѓилхот Байт Микдаш 1:4).

ופֶרַע לֹא יְשַׁלֵּחוּ". [1]וּכְתִיב בַּתְרֵיהּ: "וְיַיִן לֹא יִשְׁתּוּ כָּל כֹּהֵן, בְּבוֹאָם אֶל הֶחָצֵר הַפְּנִימִית". [2]וְאִיתְקוּשׁ פְּרוּעֵי רֹאשׁ לִשְׁתוּיֵי יַיִן: [3]מַה שְּׁתוּיֵי יַיִן בְּמִיתָה, [4]אַף פְּרוּעֵי רֹאשׁ בְּמִיתָה. [5]וּמִינַהּ, אִי מַה שְּׁתוּיֵי יַיִן דִּמְחַלֵּי עֲבוֹדָה, [6]אַף פְּרוּעֵי רֹאשׁ דִּמְחַלֵּי עֲבוֹדָה!

[7]לָא. כִּי אִיתְקוּשׁ, לְמִיתָה הוּא דְּאִתְקוּשׁ. [8]אֲבָל לְאַחוּלֵי עֲבוֹדָה, לָא אִתְקוּשׁ.

[9]אֲמַר לֵיהּ רָבִינָא לְרַב אַשִׁי: הָא מִקַּמֵּי דַּאֲתָא יְחֶזְקֵאל, מַאן אֲמָרַהּ?

[10]אֲמַר לֵיהּ: וּלְטַעֲמִיךְ, הָא דְּאָמַר רַב חִסְדָּא: [11]דָּבָר זֶה מִתּוֹרַת מֹשֶׁה לֹא לָמַדְנוּ, וּמִדִּבְרֵי קַבָּלָה לָמַדְנוּ: [12]"כָּל בֶּן נֵכָר, עֶרֶל לֵב, וְעֶרֶל בָּשָׂר, לֹא יָבוֹא אֶל מִקְדָּשִׁי". [13]הָא מִקַּמֵּי דַּאֲתָא יְחֶזְקֵאל, מַאן אֲמָרַהּ? [14]אֶלָּא, גְּמָרָא גְּמִיר לַהּ, וַאֲתָא יְחֶזְקֵאל

ПЕРЕВОД

писано: "И голов своих пусть не бреют, и космы не отпускают". [1]И написано вслед за этим: "И вина пусть не пьет никто из священников, входящих во внутренний двор". [2]И приравниваются выпившие вина к обросшим волосами: [3]как выпившим – смерть, [4]так и обросшим – смерть. [5]Исходя из этого – ежели выпившие портят служение, [6]то и обросшие портят служение! [7]Нет, когда приравниваются, то в смерти приравниваются, [8]а в порче службы не приравниваются. [9]Сказал Равина раву Аши: "А до того, как пришел Йехезкэль, кто сказал это?" [10]Сказал ему тот: "И по-твоему так же". Об этом говорил рав Хисда: [11]"Эту вещь мы из Торы Моше не учим, а учим из слов Сказания: [12]'Всякий инородец, с необрезанным сердцем и необрезанной плотью, пусть не является в Мое Святилище, чтобы служить Мне'". [13]А до того, как пришел Йехезкэль, кто сказал это? [14]Но вот как: предание получили об этом, а пришел Йехезкэль и поддержал это Писанием.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

голов своих пусть не бреют, и космы не отпускают" (44:20). [1]**И написано вслед за этим: "И вина пусть не пьет никто из священников, входящих во внутренний двор"** (там же 44:21). [2]**И приравниваются выпившие вина к обросшим волосами:** [3]**как** священникам, **выпившим** вина **– смерть,** [4]**так и обросшим** волосами – **смерть,** поскольку об этом написано рядом, в одном и том же стихе.

[5]На этом рассуждении строится возражение против рава Аши: **исходя из этого,** то есть продолжая эту аналогию, можно утверждать: **ежели выпившие портят служение,** [6]**то и обросшие портят служение!** – тогда и жертвоприношения, совершенные неподстриженным священником, недействительны!

לָא [7]Позицию рава Аши можно защитить следующим аргументом: **нет, когда приравниваются, то в смерти приравниваются,** [8]**а в порче службы не приравниваются** – данная аналогия относится к наказанию, а не к качеству служения. Следовательно, рав Аши имел основание для того, чтобы различать между двумя этими случаями.

אֲמַר לֵיהּ [9]Относительно упомянутого выше стиха из книги Йехезкэля **сказал Равина раву Аши: "А до того, как пришел Йехезкэль, кто сказал это?"** – является ли требование священникам не отращивать длинных волос, не упомянутое в Торе, нововведением пророка? Допустимо ли пророку вводить ѓалаху?

אֲמַר לֵיהּ [10]**Сказал ему тот: "И если рассуждать по-твоему,** то **так же** можно спросить и **об этом** (приведенном далее) учении: так **говорил рав Хисда:** [11]**'Эту вещь мы из Торы Моше не учим, а учим из слов** пророческого **Сказания:** [12]**«Всякий инородец, с необрезанным сердцем и необрезанной плотью, пусть не является в Мое Святилище, чтобы служить Мне»** (там же 44:9)'". [13]**А до того, как пришел Йехезкэль, кто сказал это,** ведь нет этого в Торе? [14]**Но вот как** следует это понимать: **предание получили об этом** (это знание передавали как Устную традицию), **а пришел Йехезкэль и поддержал это Писанием –** то есть, еще задолго до Йехезкэля существовала эта ѓалаха в своде Устного закона, а пророк ее привел в своей книге – и она

РЕАЛИИ

אֲתָא יְחֶזְקֵאל וְאַסְמְכָהּ אַקְּרָא **Йехезкэль поддержал это Писанием**: Так как Ѓалаха запрещает пророкам вводить новые законы или отменять старые на основании пророчества, то ясно, что Йехезкэль должен был узнать данную ѓалаху из иного источника. Некоторые комментаторы понимают это высказывание в том смысле, что пророк Йехезкэль нашел доказательство данной ѓалахе в тексте Торы. По другим мнениям, эта ѓалаха существовала всегда и передавалась изустно, а Йехезкель просто включил ее в текст своей книги, тогда как стих Пятикнижия является только косвенным подтверждением существования такого устного закона.

РАШИ

הכי גרסינן: ומינה מה שתויי יין מחלי עבודה אף פרועי ראש מחלי עבודה – קשיא לא גרס. **כי גמירי הלכה למיתה** – לאחולי עבודה לא גמירי. **מחלי עבודה** – חולין היא כל עבודתו שעבד. **אף פרועי ראש** – עבודתם מחוללת, דלכל מילי איתקוש, ותיובתא דרב אשי דאמר: פרועי ראש לא מחלי עבודה, דרב חסדא – בפרק שני דזבחים, וקא בעי התם: כהן ערל שמתו אחיו מחמת מילה מהו ואמר רב חסדא כו': ערל לב וערל בשר. **הלכתא גמירי לה** – מסיני.

ПРИМЕЧАНИЯ

самым, закон о смерти свыше за службу "с обросшей головой" учится не из приравнивания к закону о "службе в пьяном виде", а просто из Устной традиции, и, тем самым, снимается вопрос о том, почему они не совпадают по всем пунктам, и служба "с обросшей головой" – действительна.

וְאַסְמְכַהּ אַקְּרָא. [1]הָכָא נַמִי גְּמָרָא גְּמִיר לַהּ, וַאֲתָא יְחֶזְקֵאל וְאַסְמְכַהּ אַקְּרָא. [2]כִּי גְּמִירֵי הֲלָכָה, לְמִיתָה. [3]לְאַחוּלֵי עֲבוֹדָה, לָא גְּמִירֵי.

[4]"כָּל הַכָּתוּב בִּמְגִילַּת תַּעֲנִית 'דְּלָא לְמִיסְפַּד', [5]לְפָנָיו אָסוּר, [6]לְאַחֲרָיו מוּתָּר". [7]תָּנוּ רַבָּנַן: "אִלֵּין יוֹמַיָּא דְּלָא לְהִתְעַנָּאָה בְּהוֹן, וּמִקְצָתְהוֹן דְּלָא לְמִיסְפַּד בְּהוֹן. [8]מֵרֵישׁ יַרְחָא דְּנִיסָן וְעַד תְּמַנְיָא בֵּיהּ, [9]אִיתּוֹקַם תְּמִידָא. [10]דְּלָא לְמִיסְפַּד בְּהוֹן. [11]מִתְּמַנְיָא בֵּיהּ עַד סוֹף מוֹעֲדָא, [12]אִיתּוֹתַב חַגָּא דִּשְׁבוּעַיָּא, דְּלָא לְמִיסְפַּד בְּהוֹן".

[13]אֲמַר מָר: "מֵרֵישׁ יַרְחָא דְּנִיסָן

ПЕРЕВОД

[1]Так же и тут: предание получил об этом, а пришел Йехезкэль и поддержал Писанием. [2]Когда получили ĝалаху, то о смерти, – [3]а о порче служения не получали.

А. [4]"Любой, про который сказано в свитке 'Таанит' 'не оплакивать', – [5]перед ним запрещено, [6]после него разрешено". [7]Учили наши мудрецы: "Это дни, в которые не следует поститься, а в некоторые из них не следует оплакивать. [8]С начала месяца *нисан* до восьмого числа этого месяца [9]определилась ежедневная жертва, [10]поэтому в них не следует оплакивать. [11]С восьмого числа до конца Празднования [12]возвратился праздник *Шавуот*, поэтому в них не следует оплакивать". [13]Сказал наставник: "С начала месяца

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

стала записанной. [1]**Так же и тут** (в ĝалахе о неподстриженных *коĝенах*): **предание получил об этом, а пришел Йехезкэль и поддержал Писанием** – то есть и до Йехезкэля существовала эта ĝалаха, но лишь в его книге она записана. [2]Так находится ответ на вопрос о наказании обросшего священника (см. выше): **когда получили** эту *ĝалаху* – **то**, согласно Устному преданию, речь шла **"о смерти"** в наказание за нарушение запрета служить неподстриженным – то есть о том, что Бог накажет такого священника смертью, – [3]**а о порче служения не получали** – об этом предание умалчивает, и, следовательно, служение полноценно.

כָּל הַכָּתוּב **А.** [4]Сказано в обсуждаемой мишне: "В **любой** день, **про который сказано в свитке 'Таанит'** (где перечисляются памятные дни) **'не оплакивать'**, [5]а также в день, который **перед ним**, – **запрещено** поститься, [6]а **после него – разрешено**".

[7]Далее приводится цитата из свитка "Таанит", в которой уточняется, о каких днях идет речь.

Учили наши мудрецы: "Это дни, в которые не следует поститься, а в некоторые из них не следует также и **оплакивать** умерших. [8]**С начала месяца *нисан* до восьмого числа этого месяца** – [9]так как в эти дни некогда **определилась ежедневная жертва** в Храме. *Цадоким* считали, что животное для ежедневной жертвы должно быть даром частного лица, а мудрецы, основывающие свое мнение на авторитете Устного предания, считали, что это животное приобретается на деньги, поступающие в казну Храма от всего Израиля. [10]И дни, в которые мнение мудрецов Устного предания возобладало над мнением *цадоким*, были объявлены праздничными, **поэтому в** эти дни **не следует оплакивать.** [11]А также в период **с восьмого числа** этого же месяца и **до конца Празднования** (то есть праздника *Песах*) [12]**возвратился праздник *Шавуот*** – было решено праздновать его в Храме не согласно уставу *цадоким*, а согласно уставу мудрецов Устного закона, поэтому и эти дни приобрели праздничный характер, и **поэтому в них не следует оплакивать"**.

אֲמַר מָר [13]Далее сравнивают эти цитаты со сказанным в мишне, и анализируют мишну.

Вначале рассуждают относительно того, что **сказал наставник** в свитке "Таанит": **"С начала месяца**

РАШИ

מריש ירחא דניסן עד תמניא ביה – דכל שמונה ימים נשאו ונתנו בדבר, עד שנצחו את הצדוקין, ועשו אותם יום טוב. ודבר זה מפורש במנחות בפרק "רבי ישמעאל" ובמגילת תענית המצויה אצלנו. **דלא להתענאה בהון** – שכולן אסורין בתענית, ומקצתהון שיש בהן קצת חמורין כל כך שבהספד נמי אסורין. **איתוקם תמידא ואיתותב חגא דשבועיא** – בעניינים רבים חלקו בייתוסין עם חכמים, ומפורשין במנחות ובמגילת תענית [פרק א], והכי גרסינן התם בפרק "ר' ישמעאל" [סה,א], תנו רבנן: אלין יומיא דלא להתענאה בהון. ומקצתהון דלא למיספד בהון, מריש ירחא דניסן עד תמניא ביה איתוקם תמידא, דלא למיספד. ומתמניא ביה עד סוף מועדא איתותב חגא דשבועיא, דלא למיספד. **מריש ירחא דניסן ועד תמניא ביה איתוקם תמידא דלא למיספד** – שהיו הצדוקים אומרים

ПРИМЕЧАНИЯ

אירנוקם תמידא איתותב חגא **Определилась жертва, возвратился праздник:** Гаоны спрашивали, почему в этих оборотах употреблены разные глаголы? Их ответ выглядит так: ежедневные жертвоприношения все время совершались, хотя и не по Ĝалахе, и, соответственно, требовалось только **определить** верную церемонию. С другой стороны, *цадоким* пытались изменить дату празднования *Шавуот* и соответственно понадобилось **возвратить** праздник на его верную дату.

עַד תְּמַנְיָא בֵּיהּ, [1]אִיתּוֹקַם תְּמִידָא. דְּלָא לְמִיסְפַּד". [2]לָמָּה לִי "מֵרֵישׁ יַרְחָא"? [3]לֵימָא "מִתְּרֵי בְּנִיסָן", [4]וְרֹאשׁ חוֹדֶשׁ גּוּפֵיהּ יוֹם טוֹב הוּא וְאָסוּר!

[5]אֲמַר רַב: לֹא נִצְרְכָה אֶלָּא לֶאֱסוֹר יוֹם שֶׁלְּפָנָיו.

[6]וְשֶׁלְּפָנָיו נַמֵי — תֵּיפּוֹק לֵיהּ דַּהֲוָה לֵיהּ יוֹם שֶׁלִּפְנֵי רֹאשׁ חֹדֶשׁ!

[7]רֹאשׁ חֹדֶשׁ דְּאוֹרַיְיתָא הוּא, וּדְאוֹרַיְיתָא לֹא בָּעֵי חִיזּוּק. [8]דְּתַנְיָא: "הַיָּמִים הָאֵלֶּה הַכְּתוּבִין בִּמְגִילַּת תַּעֲנִית — לִפְנֵיהֶם וּלְאַחֲרֵיהֶם אֲסוּרִין. [9]שַׁבָּתוֹת וְיָמִים טוֹבִים — הֵן אֲסוּרִין, לִפְנֵיהֶן וּלְאַחֲרֵיהֶן מוּתָּרִין. [10]וּמַה הֶפְרֵשׁ בֵּין זֶה לָזֶה? [11]הַלָּלוּ דִּבְרֵי תוֹרָה, וְדִבְרֵי תוֹרָה אֵין צְרִיכִין חִיזּוּק. [12]הַלָּלוּ דִּבְרֵי סוֹפְרִים, וְדִבְרֵי סוֹפְרִים צְרִיכִין חִיזּוּק".

ПЕРЕВОД

нисан до восьмого числа этого месяца [1]определилась ежедневная жертва, поэтому в них не следует оплакивать". [2]Для чего мне это "с начала месяца"? [3]Нужно сказать: со второго *нисана*, – [4]а начало месяца само по себе праздничный день, и запрещено! [5]Сказал Рав: "Понадобилось только для того, чтобы запретить предшествующий день". [6]А предшествующий тоже: извлеки из того, что это день, предшествующий новомесячью. [7]Новомесячье из Торы, а то, что из Торы, не требует подкрепления. [8]Ибо преподано: "Те дни, которые записаны в свитке 'Таанит' – перед ними и после них запрещено. [9]Субботы и праздничные дни – именно в них запрещено, а перед ними и после них разрешено. [10]А какая разница между теми и другими? [11]Эти – слова Торы, а слова Торы не нуждаются в подкреплении. [12]Эти же – слова книжников, а слова книжников нуждаются в под-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

***нисан* до восьмого числа этого месяца [1]определилась ежедневная жертва, поэтому в них не следует оплакивать".**

[2]Спрашивает некто из участвующих в дискуссии *амораев*: **для чего мне** сообщается **это: "с начала месяца"? [3]Нужно** было бы только **сказать: со второго** дня месяца *нисана*; [4]ведь известно, что **начало месяца само по себе праздничный день, и** поэтому **запрещено** в этот день поститься и предаваться трауру!

אָמַר רַב [5]**Сказал Рав: "Понадобилось** сказать так **только для того, чтобы запретить** поститься в **предшествующий день,** ибо запрет поста и траура распространяется и на день, предшествующий праздничному".

וְשֶׁלְּפָנָיו נַמֵי [6]На это возражают: **а в** день, **предшествующий** началу месяца *нисан*, **тоже** нельзя поститься. **Извлеки** этот вывод **из того, что это день, предшествующий новомесячью,** а существует заповедь праздновать новомесячье.

רֹאשׁ חֹדֶשׁ [7]На это возражение отвечают: праздновать **новомесячье** – это заповедь **из Торы, а то, что из Торы, не требует подкрепления** – только перед особыми датами из свитка "Таанит" нельзя поститься, а перед праздничными датами, заповеданными Торой, можно поститься. [8]Доказательство этому **преподано** в барайте: **"Те дни, которые записаны в свитке 'Таанит' – перед ними и после них запрещено** поститься. [9]**Субботы и праздничные дни – именно в них запрещено** поститься, **а перед ними и после них разрешено.**

[10]**А какая разница между теми и другими? [11]Эти – слова Торы, а слова Торы не нуждаются в подкреплении. [12]Эти же – слова книжников, а слова книжников нуждаются в подкреплении"** – человеку свойственно относиться с большим почтением к праздникам из Торы, чем к праздникам, установленным мудрецами. Поэтому, чтобы усилить авторитет праздников, установленных "книжниками", обычаи этих праздников сделали более строгими.

אָמַר מָר [13]Далее возвращаются ко второй цитате из свитка "Таанит":

РЕАЛИИ

דִּבְרֵי סוֹפְרִים צְרִיכִין חִיזּוּק **Слова книжников нуждаются в подкреплении**: Раввинские постановления часто окружались дополнительными строгостями, потому как часть народа относилась к ним с некоторым пренебрежением и без дополнительных запретов могла полностью прекратить их соблюдение. Тогда как к законам Торы все относятся серьезно и подчеркивать их важность дополнительными запретами нет нужды.

РАШИ

יחיד מתנדב ומביא תמיד, מאי דרוש — "את הכבש אחד תעשה בבקר ואת הכבש השני תעשה בין הערביים". מאי אהדרו להו — "את קרבני לחמי לאשי תשמרו להקריב" לשון רבים הוא, שיהו כולן באין מתרומת הלשכה.

ПРИМЕЧАНИЯ

וְרֹאשׁ חוֹדֶשׁ גּוּפֵיהּ יוֹם טוֹב **А начало месяца само по себе праздничный день:** То, что начало месяца – это **праздничный день** (*моэд*), видно из написанного ниже (лист 29, стр. А). Некто указывает, что **начало месяца** следует признать **праздничным днем** на основании стиха: "И в день веселья вашего, и в праздники ваши, и в начале каждого месяца вашего" (Бемидбар 10:10). Ведь этот стих говорит о том, что **начало месяца** и праздники равны, и, тем самым, в них равно нельзя поститься (Раби Эльяким).

סוֹפֵר **Книжник:** Имеется в виду человек, преподающий священное Писание, хотя в некоторых случаях так называли писца. В более поздний период так стали именовать переписчиков Торы.

[1]אֲמַר מָר: מִתְּמַנְיָא בֵּיהּ עַד סוֹף מוֹעֲדָא, אִיתוֹתַב חַגָּא דִּשְׁבוּעַיָּא. [2]דְּלָא לְמִיסְפַּד". [3]לָמָּה לִי "עַד סוֹף מוֹעֵד"? [4]לֵימָא "עַד הַמּוֹעֵד", [5]וּמוֹעֵד גּוּפֵיהּ יוֹם טוֹב הוּא וְאָסוּר!

[6]אֲמַר רַב פַּפָּא: כְּדַאֲמַר רַב: לָא נִצְרְכָא [18A] אֶלָּא לֶאֱסוֹר יוֹם שֶׁלְּפָנָיו, [7]הָכָא נַמִּי לָא נִצְרְכָה אֶלָּא לֶאֱסוֹר יוֹם שֶׁלְּאַחֲרָיו.

[8]כְּמַאן? [9]כְּרַבִּי יוֹסֵי, דְּאָמַר: בֵּין לְפָנָיו וּבֵין לְאַחֲרָיו אָסוּר? [10]אִי הָכִי, בְּעֶשְׂרִים וְתִשְׁעָה נַמִּי, מַאי אִירְיָא דְּהָוֵי יוֹמָא דְּמִקַּמֵּי יוֹמָא דְּמִיתוֹקַם תְּמִידָא? [11]תֵּיפּוֹק לֵיהּ דַּהֲוָה לֵיהּ יוֹמָא דְּבָתַר עֶשְׂרִין וּתְמַנְיָא בֵּיהּ, [12]דְּתַנְיָא: בְּעֶשְׂרִים

ПЕРЕВОД

креплении". [1]Сказал наставник: "С восьмого числа до конца Празднования возвратился праздник *Шавуот*, [2]поэтому в эти дни не следует оплакивать". [3]Для чего мне это "до конца Празднования"? [4]Нужно сказать: до Празднования, – [5]а Празднование само по себе праздничный день, и запрещено! [6]Сказал рав Папа: "То же, что сказал Рав: 'Понадобилось [18А] только для того, чтобы запретить предшествующий день'. [7]Так же и тут – понадобилось только для того, чтобы запретить следующий день". [8]Согласно кому? [9]Согласно раби Йосе, который сказал: "Как перед ним, так и после него запрещено". [10]Если так, двадцать девятого тоже. Зачем указано, что это день, предшествующий дню, когда определилась ежедневная жертва? [11]Извлеки из того, что это день, следующий за двадцать восьмым числом, [12]как преподано: "Двадцать

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**Сказал наставник** в свитке "Таанит": **"С восьмого числа до конца Празднования возвратился праздник *Шавуот*, [2]поэтому в эти дни не следует оплакивать".**

[3]**Для чего мне** сообщается **это: "до конца Празднования** ...не следует оплакивать"? [4]**Нужно** было ограничиться и **сказать: до Празднования**... не следует оплакивать, [5]ведь известно, что **Празднование** (все семь дней праздника *Песах*) – **само по себе** определяется как **"праздничный день", и запрещено** в такие дни поститься!

אֲמַר רַב פַּפָּא [6]В ответ на это **сказал рав Папа:** "Ответом на это может быть **то же, что сказал Рав** выше: **'Понадобилось** сказать таким образом [18А] только для того, чтобы запретить предшествующий день, поскольку в дни, предшествующие дням, определяемым в свитке «Таанит» как праздничные, тоже нельзя поститься'. [7]**Так же и тут – понадобилось** сформулировать таким образом **только для того, чтобы запретить следующий день"** – то есть для того, чтобы подчеркнуть, что день, следующий после праздника *Песах*, считается запретным для поста, как и дни, следующие за днями, о которых говорится в свитке "Таанит".

כְּמַאן [8]**Согласно** мнению какого из галахических авторитетов установлено это правило?

[9]**Согласно раби Йосе, который сказал: "Как перед ним, так и после него запрещено".**

[10]Возникает затруднение: **если так,** то и **двадцать девятого** *адара* **тоже** запрещено поститься. **Зачем указано, что это день, предшествующий дню, когда определилась ежедневная жертва,** и именно из-за этого запрещено поститься? [11]**Извлеки** этот вывод из того, **что это день, следующий за двадцать восьмым числом,** а двадцать восьмое *адара* сам по себе праздничный день, [12]**как преподано** об этом в свитке "Таанит": **"Двадцать восьмого числа этого месяца дошла**

РАШИ

מתמניא ביה כו' עד דלא למיספד – שהיו בייתוסים אומרים עצרת אחר השבת הוא, שהעומר מתחיל אחד בשבת שנאמר "וספרתם לכם ממחרת השבת". ניטפל להן רבן יוחנן בן זכאי ואמר להם: שוטים מניין לכם ולא היה אדם שהחזירו דבר, חוץ מזקן אחד שהיה מפטפט כנגדו, ואמר: משה רבינו אוהב ישראל היה, ויודע שעצרת יום אחד הוא, עמד ותיקנה אחר שבת, כדי שיהיו מתענגים שני ימים וכו'. ודחו אותן, והלכו להן בייתוסים מכח הפסוקין על כרחן, וחזרו בהן. (עד כאן הגהה). איתוקם תמידא דלא למיספד גרסינן, ולא גרסינן להתענאה, כדמוכח בסמוך דקתני: לא נצרכה אלא לאסור את שלפניו, ואי גרסינן להתענאה – אם כן היינו רבי יוסי, דאמר: לפניו אסור. והא ליכא למימר דרבי יוסי היא, דקא פריך: כמאן – כרבי יוסי בתמיהה. מכלל דכרבנן פסיקא ליה. **עד סוף מועדא** – פסח. **חגא דשבועיא דלא למיספד** – במגילת תענית [פרק א] מפרש מאי איתוקם. **וראש חדש יום טוב הוא** – דכתיב "קרא עלי מועד" והוי ראש חודש אב, בהאי מסכתא לקמן (כט,א). **לאסור את שלפניו** – להכי נקט מריש ירחא דניסן, לאסור את יום שלפני ראש חדש בתענית, כדתניא בסמוך לפניהן אסורין, דאי משום ראש חדש לא היה נאסר, כדמפרש דדברי תורה אין צריכין חיזוק. **כמאן כרבי יוסי** – דמתניתין, דאמר אף לאחריו? בתמיהה, ושבקת רבנן. אי הכי, דאליבא דרבי יוסי מוקמת לה למגילת תענית – עשרים ותשעה באדר

РЕАЛИИ

מִיתוֹקַם תְּמִידָא ... אִיתוֹתַב חַגָּא דִּשְׁבוּעַיָּא **Определилась жертва... восстановился Шавуот**: Эти два малых праздника, упомянутых в "Мегилат Таанит", связаны с победой над сектами саддукеев и байтосеев. Последние две секты пользовались поддержкой царей хасмонейской династии и даже после того, как династия пресеклась, члены этих сект сохранили влияние среди знатных родов и продолжали занимать важнейшие посты в Храме и в государстве.

Спор о характере ежедневного жертвоприношения имел принципиальный характер. Саддукеи настаивали, что это жертвоприношение может финансировать частное лицо и тем самым, оно может приноситься от его имени. В то время как мудрецы считали, что эта жертва приносится от имени всего народа, и деньги на нее следует брать только из общественной кассы.

Спор о празднике Шавуот связан с тем, что Тора устанавливает его на пятидесятый день от принесения в жертву первого снопа ячменя. Согласно саддукейскому и байтосейскому мнению, это жертвоприношение всегда совершается "назавтра после субботы", тогда как мудрецы считают, что его следует приносить "назавтра после пасхального торжества". Спор по данному вопросу был настолько острым, что, согласно свидетельству, приведенному в трактате "Рош Ѓашана", байтусеи както подкупили свидетелей для того, чтобы изменить дату наступления месяца нисан с тем, чтобы Песах выпал на субботу.

ПРИМЕЧАНИЯ

כְּמַאן? כְּרַבִּי יוֹסֵי **Согласно кому? Согласно раби Йосе:** Раши говорит что слова **"Согласно раби Йосе"** являются продолжением вопроса и выражают удивление: почему постановили согласно мнению р. Йосе, если он оказался в меньшинстве?! Однако большинство комментаторов считают, что данный риторический вопрос открывает обсуждение проблем, связанных с позицией р. Йосе.

וְתַמְנְיָא בֵּיהּ אֲתַת בְּשׂוֹרְתָּא טָבְתָּא לִיהוּדָאֵי דְּלָא יַעִידוּן מִן אוֹרַיְיתָא. [1]שֶׁפַּעַם אַחַת גָּזְרָה מַלְכוּת הָרְשָׁעָה שְׁמָד עַל יִשְׂרָאֵל שֶׁלֹּא יַעַסְקוּ בַּתּוֹרָה, [2]וְשֶׁלֹּא יָמוּלוּ אֶת בְּנֵיהֶם, וְשֶׁיְּחַלְּלוּ שַׁבָּתוֹת. [3]מֶה עָשָׂה יְהוּדָה בֶּן שַׁמּוּעַ וַחֲבֵרָיו? [4]הָלְכוּ וְנָטְלוּ עֵצָה מִמַּטְרוֹנִיתָא אַחַת שֶׁכָּל גְּדוֹלֵי רוֹמִי מְצוּיִין אֶצְלָהּ. [5]אָמְרָה לָהֶם: עִמְדוּ וְהַפְגִּינוּ בַּלַּיְלָה. [6]הָלְכוּ וְהִפְגִּינוּ בַּלַּיְלָה, [7]אָמְרוּ: אֵי שָׁמַיִם! [8]לֹא אַחִים אֲנַחְנוּ, לֹא בְּנֵי אָב אֶחָד אֲנַחְנוּ, לֹא בְּנֵי אֵם אַחַת אֲנַחְנוּ? [9]מָה נִּשְׁתַּנֵּינוּ מִכָּל אוּמָּה וְלָשׁוֹן שֶׁאַתֶּם גּוֹזְרִין עָלֵינוּ גְּזֵירוֹת רָעוֹת! [10]וּבִטְּלוּם. [11]וְאוֹתוֹ יוֹם עֲשָׂאוּהוּ יוֹם טוֹב".

[12]אָמַר אַבַּיֵי: לֹא נִצְרְכָה אֶלָּא לְחֹדֶשׁ מְעוּבָּר.

[13]רַב אַשִׁי אָמַר: אֲפִילּוּ תֵּימָא לְחוֹדֶשׁ חָסֵר. [14]כָּל שֶׁלְּאַחֲרָיו, בְּתַעֲנִית אָסוּר בְּהֶסְפֵּד מוּתָּר.

ПЕРЕВОД

восьмого числа этого месяца дошла до евреев добрая весть о том, что они не отойдут от Торы". [1]Ибо однажды преступная власть запретила евреям заниматься Торой, [2]обрезывать своих сыновей и соблюдать субботу. [3]Что сделал Йеѓуда бен-Шамуа и его сподвижники? [4]Пошли и держали совет с некой матроной, в доме у которой собирались все сановные римляне. [5]Сказала она им: "Встаньте и вопите ночью". [6]Пришли, [7]стали вопить: "О, небо! [8]Не братья ли мы, не дети ли одного отца и одной матери? [9]Чем же мы отличаемся от других племен и народов, коли вы выносите о нас враждебные указы!" [10]И отменили их. [11]И этот день сделали праздничным днем. [12]Сказал Абаей: "Понадобилось только для високосного месяца". [13]Рав Аши сказал: "Даже если скажешь про куцый месяц. [14]Все, что после него – поститься нельзя, оплакивать

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

до евреев добрая весть о том, что они не отойдут от Торы". [1]Ибо однажды преступная власть (римляне) **запретила евреям заниматься Торой, [2]обрезывать своих сыновей и соблюдать субботу. [3]Что сделал Йеѓуда бен-Шамуа и его сподвижники? [4]Пошли и держали совет с некой матроной, в доме у которой собирались все сановные римляне.**

[5]**Сказала она им: "Встаньте и вопите ночью** – попытайтесь опротестовать это решение перед римскими властями".

[6]**Пришли,** [7]**стали вопить: "О, небо! [8]Не братья ли мы, не дети ли одного отца и одной матери? [9]Чем же мы отличаемся от других племен и народов, коли вы выносите о нас враждебные указы!"**

[10]**И отменили их** (эти указы). [11]**И** впоследствии **этот день сделали праздничным днем.** Таким образом, существовала веская причина не поститься двадцать восьмого *адара*, и, следовательно, по мнению раби Йосе, запрещен пост и двадцать девятого. Поэтому нельзя утверждать, что первое *нисана* упоминается в свитке для того, чтобы запретить пост в канун этого дня.

אָמַר אַבַּיֵי [12]Ответ на затруднение: **сказал Абаей:** "Именно таким образом **понадобилось** сформулировать это правило в свитке 'Таанит' **только для високосного месяца"** – только для того случая, когда месяц *адар* длится тридцать дней, и, стало быть, день, предшествующий новомесячью *адара*, не выпадает на двадцать восьмое *адара*.

רַב אַשִׁי [13]**А рав Аши сказал: "Даже если скажешь,** что **про куцый месяц** идет речь, все равно день двадцать девятого *адара* нельзя рассматривать просто как день, следующий за праздником. [14]Ведь на любой из праздников, упомянутых в свитке 'Таанит' распространяется следующее правило: **все, что после него** (после

РАШИ

נמי, דקתרלת לעיל דאדהכי נקט "ריש ירחא דניסן", דהיינו יום שלשים, דאדר הסמוך לניסן לעולם חסר, מעשרים ותשעה יום הוא, משום דקא בעי למיסר יום עשרים ותשעה – תיפוק ליה דבלאו הכי הוי אסור יום עשרים ותשעה, דהוה ליה יום דבתר עשרים ושמונה, שהוא תשעה עשר כו' ואסור יום שלאחריו כרבי יוסי, ואמאי נקט "ריש ירחא", לאסור את שלפניו? **דלא יעידון** – שלא יהו נריכין ליבטל מתלמוד תורה, שגזר עליהן שלא יעסקו בתורה. **הפגינו** = צעקו. כך מתרגמינן בתהלים כל לשון שוע"ה וצעקה – לשון פגינה. **אי שמים גרסינן.** אהה ה', להקדוש ברוך הוא היו צועקים, על אותם שגזרו עליהם גזרות קשות, והיו אומרים להם לפני הקדוש ברוך הוא: וכי לא אחיכם וכו'. **לא נצרכה אלא לחדש מעובר** – בשנה מעוברת, שיש בה שני אדר והאחד חסר. דהשתא, כי הוה אדר שני מלא – הוה יום שלשים לפני ראש חדש ניסן. אי נמי, דעברוה לאדר, כגון שלא נראה החדש יום שלשים. דמשום יום טוב דעשרים ושמונה לא מיתסר אלא עשרים ותשעה. **רבא אמר אפילו תימא חדש חסר** – ואהכי נקט "מריש ירחא", דאי הוה אסר ליה ליום עשרים ותשעה משום בתר עשרים ושמונה – לא הוה אסר ליה אלא בתענית לחודיה. **דכל שלאחריו כו'** – כלומר, כל שאסור משום אחר יום טוב – בתענית הוא דאסור, הא בהספד – מותר. ואהכי נקט "מריש ירחא", דלהוי האי "עשרים ותשעה" דנקט מוטל בין שני ימים, משום דאי מיתסר משום דלפני יום טוב – לימור לא ליתסר בהספד, דהאי דנקט "כל שלאחריו" כו' – לאו משום דלפניו נמי אסור בהספד, אלא איידי דצריך למיתסר יום עשרים ותשעה משום בתר עשרים ושמונה הוא דמיהדר ליה "כל שלאחריו" כו'.

ЛЕКСИКА

מַטְרוֹנִיתָא **Матрона**: Арамейское слово, происходящее от латинского *matrona* – "госпожа".

הַפְגִּינוּ **Вопите**: Корень פגן (иногда в варианте בגן) существует в арамейском языке. Заимствован, по всей вероятности, из персидского и означает "кричать". Весьма вероятно, имеет более конкретное значение – "кричать в знак протеста" и является юридическим термином. В современном иврите от этого корня образуется слово "демонстрация".

ПЕРСОНАЛИИ

יְהוּדָה בֶּן שַׁמּוּעַ **Йеѓуда бен-Шамуа**: Малоизвестный танай последнего поколения. Старейший ученик раби Меира, другие ученики р. Меира неоднократно на него ссылаются.

РЕАЛИИ

בְּשׂוֹרְתָּא טָבְתָּא לִיהוּדָאֵי **Добрая весть дошла до евреев**: Дата и характер данного постановления точно не известны. Исходя из хронологических соображений, можно предположить, что события связаны с антиеврейскими постановлениями Адриана, принятыми после восстания Бар-Кохбы. Описанная история, по всей видимости, происходила во времена правления Марка Аврелия (161-180 гг. н. э.). Этот император практически не интересовался еврейской проблемой, и при его правлении преследования были довольно слабыми. Возможно, при таком отношении императора, демонстрация могла стать причиной отмены указов Адриана.

מַלְכוּת הָרְשָׁעָה **Преступная власть**: Оборот, используемый в Талмуде для обозначения Римской империи. На протяжении многих веков власть в Земле Израиля принадлежала римлянам. И римские императоры-идолопоклонники, и императоры-христиане преследовали евреев и неоднократно издавали указы, направленные против еврейской религии.

הָלְכוּ וְנָטְלוּ עֵצָה מִמַּטְרוֹנִיתָא אַחַת **Держали совет с не-**

[1] וְזֶה, הוֹאִיל וּמוּטָּל בֵּין שְׁנֵי יָמִים טוֹבִים, [2] עֲשָׂאוּהוּ כְּיוֹם טוֹב עַצְמוֹ, וַאֲפִילּוּ בְּהֶסְפֵּד נַמֵּי אָסוּר.

[3] אֲמַר מָר: "מִתְּמַנְיָא בֵּיהּ וְעַד סוֹף מוֹעֲדָא אִיתּוֹתַב חַגָּא דִּשְׁבוּעַיָּא [4] דְּלָא לְמִיסְפַּד". [5] לָמָּה לִי לְמֵימַר מִתְּמַנְיָא בֵּיהּ? [6] לֵימָא מִתִּשְׁעָה בֵּיהּ, [7] וּתְמַנְיָא גּוּפֵיהּ אָסוּר, דַּהֲוָה לֵיהּ יוֹמָא דְּאִיתּוֹקַם בֵּיהּ תְּמִידָא!

[8] כֵּיוָן דְּאִילּוּ מִקְּלַע לֵיהּ מִילְּתָא וּבָטְלִינֵיהּ לְשִׁבְעָה, [9] תְּמַנְיָא גּוּפֵיהּ אָסוּר, [10] דַּהֲוָה לֵיהּ יוֹמָא קַמָּא דְּאִיתּוֹתַב בֵּיהּ חַגָּא דִּשְׁבוּעַיָּא.

[11] הַשְׁתָּא דְּאָתֵית לְהָכִי,

עֶשְׂרִים וְתִשְׁעָה נַמֵּי, [12] כֵּיוָן דְּאִילּוּ מִיקְּלַע מִילְּתָא וּבָטְלִינֵיהּ

ПЕРЕВОД

можно. [1]А этот, поскольку он находится между двух праздничных дней, [2]его самое сделали праздничным днем, и даже оплакивать запрещено". [3]Сказал наставник: "С восьмого числа до конца Празднования возвратился праздник *Шавуот*, [4]поэтому в них не следует оплакивать". [5]Для чего мне говорить: "с восьмого числа"? [6]Нужно сказать: с девятого, – [7]а восьмое само по себе запрещено, поскольку в этот день определилась ежедневная жертва. [8]Если приключится такое дело, что будет отменено седьмое, [9]то восьмое само по себе запрещено, [10]ибо это первый день, когда возвратился праздник *Шавуот*. [11]Коль скоро мы забрались сюда, то двадцать девятое тоже – [12]если уж приключится такое дело, что будет отменено двадцать

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

этого праздника) – **поститься нельзя, оплакивать можно.** [1]**А этот** (день двадцать девятое *адара*), **поскольку он находится между двух праздничных дней** (между двадцать восьмым *адара* и днем, когда определилась ежедневная жертва), [2]то **его самое сделали праздничным днем, и даже оплакивать** в этот день **запрещено".**

אֲמַר מָר [3]Далее вновь возвращаются к цитате из свитка "Таанит":

Сказал наставник в свитке Таанит: **"С восьмого числа до конца Празднования возвратился праздник** ***Шавуот,*** [4]**поэтому в них не следует оплакивать".**

[5]Вопрос: **для чего мне говорить: "с восьмого числа"?** – почему так сказано в свитке "Таанит", [6]достаточно было бы **сказать: с девятого,** [7]ведь понятно, что **восьмое** *адара* **само по себе запрещено** для поста и траура, **поскольку в этот день определилась ежедневная жертва** (см. выше).

כֵּיוָן [8]Ответ: подобная формулировка дана на тот случай, **если приключится такое дело, что** вследствие какого либо траура или несчастья **будет отменено** празднование **седьмого** *адара,* [9]**то,** тем не менее, **восьмое** *адара* сохранит свой праздничный характер, так как поститься и сокрушаться в этот день **само по себе запрещено,** [10]**ибо это** не только день, следующий за седьмым *адара,* но и **первый день, когда возвратился праздник** ***Шавуот.***

הַשְׁתָּא דְּאָתֵית לְהָכִי [11]**Коль скоро мы забрались сюда** – то есть, если ты рассуждаешь таким образом, то следует сказать, что и праздничность **двадцать девятого** *адара* **тоже** можно объяснить так: [12]**если уж приключится такое дело, что будет отменено**

РАШИ

לימא מתשעה ותמניא גופיה – יום טוב הוא, דהא הוה ליה מהנך ימים טובים דאיתוקם בהו תמידא, כדכתיב ביה: מריש ירחא עד תמניא. **הכי גרסינן: דאי איקלע מילתא ובטליניה לשבעה תמניא גופיה אסור דהוה ליה יומא דאיתותב חגי דשבועיא** – דאי איקלע מילתא, שאם נגזר גזירה וצריכין להתענות תוך אלו ימים טובים דתמיד, ובטלו אותן להתענות בכולן, שאין לבטלה לאלאין. **אכתי יומא תמניא אסור משום חגא דשבועיא** – ואי קשיא: אכתי לימא תשעה, ואפילו אם אירע מילתא דבטלי – אכתי הוא אסור, תמניא גופיה, משום קמא יומא דחג שבועיא, דהוה יום שלפניו! לאו פירכא הוא, דהא יום טוב גופיה בטיל, ואנא ליקום וליגזור קמיה יומא דאיתותב חגא דשבועיא? וכהאי גוונא מתרץ לקמן ביום טוריינוס. **עשרים ותשעה נמי** – דתרצת לה לעיל: לא נצרכה כו', להכי נקט "בריש ירחא", דאי מיקלע כו'.

которой матроной: В тот период иудаизм имел серьезное влияние в высших кругах Римской империи. В частности, многие знатные женщины сочувственно относились к еврейской религии и были готовы оказать помощь евреям.

ПРИМЕЧАНИЯ

הואיל ומוטל בין שני ימים טובים **Поскольку он находится между двух праздничных дней:** Несмотря на то, что упразднен "Таанит" , этот аргумент остается в силе относительно других вопросов. Например, второго *сивана* не говорят *Таханун,* так как эта дата располагается между двумя **праздничными днями,** и тем самым как бы сама становится **праздничным днем.**

תענית והספד **Пост и оплакивание:** Большинство комментаторов придерживается нашей версии текста, согласно которой в дни, когда запрещено оплакивать, тем более запрещено поститься. Р. Йонатан объясняет это так: оплакивание покойных – это выражение уважения к мертвым и к живым (семье покойного), поэтому запретили оплакивать только в большие праздники, разрешив в простые памятные даты.

כיון דאלו מיקלע מילתא **Если приключится такое дело:** К аналогичному выводу приходит и Иерусалимский Талмуд, но там он сформулирован четче и категоричней: "Таанит" – это список дней, в которые произошли чудеса, и потому данный источник не фиксирует другие, кроме этой, причины запрета поста и траура в перечисленные в нем дни.

ПЕРСОНАЛИИ

רב חִיָּיא בַּר אַסִי **Рав Хия бар-Аси**: Вавилонский амораи второго поколения. Ближайший ученик Рава и учитель сына последнего. Он жил в городе Корконья неподалеку от Суры и добывал средства к существованию ремеслом (плел сети). Следующие поколения амораев часто опираются на его галахические исследования. Был знаменит своей праведностью.

בָּאלִי **Бали**: Палестинский амораи третьего поколения, ученик раби Хии. Имя нееврейское, некоторые предполагают, что арабское.

ПЕРЕВОД

восьмое, [1]то двадцать девятое само по себе запрещено, [2]ибо это день, предшествующий дню, когда определилась повседневная жертва.

А. [3]Говорится: [4]раби Хия бар-Аси, сказал Рав: "Галаха – согласно раби Йосе". [5]А Шмуэль сказал: "Галаха – согласно раби Меиру." [6]Разве сказал так Шмуэль? [7]А вот преподано: рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: [8]"Что это сообщает Учение: 'в них', [9]'в них' два раза? [10]Сообщает тебе, что они сами запрещены, перед ними и после них разрешены". [11]И сказал Шмуэль: "Галаха – согласно рабану Шимону бен-Гамлиэлю!" [12]Сначала, когда полагал, что нет учителя, который дает такое же послабление, как раби Меир, [13]сказал: "Галаха – согласно раби Меиру". [14]Когда же услышал рабана Шимона, который дал большее послабление, [15]сказал: "Галаха – согласно рабану Шимону бен-Гамлиэлю". [16]И вот как сказал Бали, сказал раби Хия бар-Аба, сказал раби Йоханан: [17]"Галаха – согласно раби Йосе". [18]Сказал раби Хия Бали: "Растолкую тебе это. [19]Сказав, что галаха – согласно раби Йосе, [20]раби Йоханан

לְעֶשְׂרִים וּתְמַנְיָא, [1]עֶשְׂרִין וְתִשְׁעָה גּוּפֵיהּ אָסוּר, [2]דַּהֲוָה לֵיהּ יוֹמָא דְּמִקַּמֵּי יוֹמָא דְּאִיתּוֹקַם תְּמִידָא.

[3]אִיתְּמַר: [4]רַבִּי חִיָּיא בַּר אַסִי אָמַר רַב: הֲלָכָה כְּרַבִּי יוֹסֵי. [5]וּשְׁמוּאֵל אָמַר: הֲלָכָה כְּרַבִּי מֵאִיר.

[6]וּמִי אָמַר שְׁמוּאֵל הָכִי? [7]וְהָתַנְיָא: "רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר: [8]וּמָה תַּלְמוּד לוֹמַר 'בְּהוֹן', [9]'בְּהוֹן' שְׁתֵּי פְּעָמִים? [10]לוֹמַר לְךָ שֶׁהֵן אֲסוּרִין, לִפְנֵיהֶן וּלְאַחֲרֵיהֶן מוּתָּרִין". [11]וְאָמַר שְׁמוּאֵל: הֲלָכָה כְּרַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל!

[12]מֵעִיקָּרָא סָבַר כֵּיוָן דְּלֵיכָּא תַּנָּא דְּמֵיקֵל כְּרַבִּי מֵאִיר, [13]אָמַר הֲלָכָה כְּרַבִּי מֵאִיר. [14]כֵּיוָן דִּשְׁמָעֵיהּ לְרַבָּן שִׁמְעוֹן דְּמֵיקֵל טְפֵי, [15]אָמַר הֲלָכָה כְּרַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל.

[16]וְכֵן אָמַר בָּאלִי אָמַר רַבִּי חִיָּיא בַּר אַבָּא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: [17]הֲלָכָה כְּרַבִּי יוֹסֵי. [18]אָמַר לֵיהּ רַבִּי חִיָּיא לְבָאלִי: אַסְבְּרָא לָךְ. [19]כִּי אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן הֲלָכָה כְּרַבִּי יוֹסֵי, [20]אַדְּלָא לְהִתְעַנָּאָה.

РАШИ

כרבי יוסי – דאמר: בין לפניו בין לאחריו אסור. **כרבי מאיר** – סתם מתניתין, דקתני: לאחריו מותר. **מה תלמוד לומר בהון בהון** – דלא להתענאה בהון, ומקצתהון דלא למספד בהון. וקא דריש לה כדדייק לקמן "בהון" משמע מיעוט. **ואמר שמואל** – גרס. **הלכה כרבן שמעון** – דמדרבנן נינהו, ולא מחמרינן כולי האי. **באלי** – שם חכם. **הכי גרסינן: כי אמר רבי יוחנן הלכה אדלא להתענאה** – דימים הכתובים במגילת תענית דלא להתענאה – לפניהם אסורים ולאחריו מותרין, כרבי יוסי ולא כרבי מאיר, דאמר: אף לפניהם מותר, אבל אדלא למספד – דאין הלכה

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

двадцать восьмое, [1]то двадцать девятое само по себе запрещено, [2]ибо это день, предшествующий дню, когда определилась повседневная жертва.

אִיתְּמַר А. [3]**Говорится,** что разошлись мнения мудрецов по поводу вышеупомянутой галахи:

[4]Сказал **Раби Хия бар-Аси,** что так **сказал Рав: "Галаха – согласно раби Йосе"** (пост запрещен как в день, предшествующий празднику, так и в день, следующий за ним). [5]**А Шмуэль сказал: "Галаха – согласно раби Меиру"** (то есть согласно мнению, которое приведено в Мишне без указания на то, кому оно принадлежит, и которое гласит, что пост запрещен лишь в канун праздничного дня).

וּמִי אָמַר [6]По поводу этого сообщения возникает вопрос: **разве сказал так Шмуэль?** [7]**А вот** ведь **преподано** в барайте: **рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит:** [8]**"Что это сообщает Учение** (в свитке 'Таанит'), повторяя **'в них',** [9]**'в них' два раза** ('поститься в них', 'сокрушаться в них', о днях, которые в свитке 'Таанит' определены как праздничные)? [10]Этим повтором как бы **сообщается тебе, что они сами** (эти дни) **запрещены** для поста и траура, а те дни, что **перед ними и после них, разрешены** для поста и траура". [11]**И** известно, что **сказал Шмуэль** по поводу этой барайты: **"Галаха – согласно рабану Шимону бен-Гамлиэлю!"**

מֵעִיקָּרָא סָבַר [12]На это следует ответ: Шмуэль **сначала, когда полагал, что нет учителя, который дает такое же послабление, как раби Меир** (то есть полагал, что та галаха, которая соответствует мнению раби Меира, налагает наименьшие ограничения), [13]**сказал: "Галаха – согласно раби Меиру".** [14]**Когда же услышал** о мнении **рабана Шимона, который дал большее послабление,** [15]**сказал: "Галаха – согласно рабану Шимону бен-Гамлиэлю".**

וְכֵן אָמַר בָּאלִי [16]**И вот как сказал Бали** о том, что **сказал раби Хия бар-Аба,** сообщив то, что **сказал раби Йоханан:** [17]**"Галаха – согласно раби Йосе".** [18]**Сказал** об этом **раби Хия Бали: "Растолкую тебе это.** [19]**Сказав, что галаха – согласно раби Йосе,** [20]**раби Йоханан имел в виду** только те дни, про

ПЕРЕВОД

имел в виду 'не следует поститься'". [1]Разве сказал так раби Йоханан? [2]А вот говорил раби Йоханан: "Ѓалаха – согласно безымянной мишне". [3]И мы учили: "Несмотря на то, что сказали: предваряют, но не запаздывают, – [18Б] разрешены оплакивание и пост". [4]Когда? [5]Коли сказать: обязанные пятнадцатого, а читают его четырнадцатого, – [6]разве это дозволено? [7]А вот написано в свитке "Таанит": "Четырнадцатого и пятнадцатого числа – это дни *Пурима*, в которые не следует оплакивать". [8]И сказал Рава: "Понадобилось только для того, что-

[1]וּמִי אֲמַר רַבִּי יוֹחָנָן הָכִי? [2]וְהָאֲמַר רַבִּי יוֹחָנָן: הֲלָכָה כִּסְתַם מִשְׁנָה. [3]וּתְנַן: "אַף עַל פִּי שֶׁאָמְרוּ מַקְדִּימִין וְלֹא מְאַחֲרִין, [18Б] מוּתָּרִין בְּהֶסְפֵּד וְתַעֲנִית". [4]אֵימַת? [5]אִילֵימָא בְּנֵי חֲמֵיסַר וְקָא קָרוּ לֵיהּ בְּאַרְבֵּיסַר, [6]וּמִי שָׁרֵי? [7]וְהָכְתִיב בִּמְגִילַּת תַּעֲנִית: "יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וְיוֹם חֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ יוֹמֵי פוּרַיָּא אִינּוּן, דְּלָא לְמִיסְפַּד בְּהוֹן". [8]וַאֲמַר רָבָא: לָא נִצְרְכָא אֶלָּא

РАШИ

כרבי יוסי [דאמר] לפניו ולאחריו אסור, אלא כרבי מאיר, דאמר: לפניו — אסור, ולאחריו — מותר. **ומי אמר רבי יוחנן הכי** — דלפניו מיהא אסור, כרבי יוסי.

מקדימין — שקראו קודם זמנה. **מותרין בהספד ובתענית** — בני חמשה עשר [דכרכין ובני ארבעה עשר דכפרים ועיירות שקראו מגילה] דכרכין קודם זמנה, כדמפרש התם: באחד עשר, בשנים עשר, בשלשה עשר, בארבעה עשר, בחמשה עשר, שהכפרים מקדימין ליום הכניסה — מותרין, אותן ימים שקראוה קודם זמנה, בהספד ותענית. **בני חמיסר** — דהיינו כרכים המוקפין חומה מימות יהושע בן נון, וקא קרי בארביסר — כגון שהלך לכפר וקרא עמהן, דפרוז בן יומו נקרא פרוז, כדאמרינן במגילה (יט,א). **מי שרי** — ארבעה עשר אפילו לבני חמשה עשר בהספד ותענית. **ואמר רבא לא נצרכה** — לכתוב במגילת תענית לגזור הספד ותענית לבני ארבעה עשר בארבעה עשר ולבני חמישה עשר בחמשה עשר — דהא קרא כתיב בהדיא "להיות עושים את ימי הפורים האלה" וגו'.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

которые в свитке 'Таанит' сказано **'не следует поститься'**, а относительно дней, про которые сказано 'не оплакивать', раби Йоханан согласен с раби Меиром".

וּמִי אֲמַר [1]А **разве сказал так раби Йоханан?** – разве мог он сказать такое? [2]**А вот говорил раби Йоханан: "Ѓалаха – согласно безымянной мишне"** – то есть он руководствовался принципом, согласно которому мнение, преподанное в Мишне как безымянное, принимается в качестве ѓалахического мнения. [3]**А** так **мы учили** в Мишне (трактат "Мегила" 5) – таково то безымянное мнение, которое принимается как законополагающее: **"Несмотря на то, что сказали,** что в определенных случаях **предваряют** публичное чтение свитка 'Эстер', обязательное в *Пурим*, и переносят его на дни, предшествующие наступлению *Пурима*, тем не менее, **не запаздывают** – то есть все-таки читают не позднее пятнадцатого *адара*. И в те дни чтения свитка "Эстер", которые предшествуют четырнадцатому *адара*, несмотря на то, что это чтение – праздничное действие, [18Б] **разрешены оплакивание и пост.** Праздничное чтение свитка "Эстер" обычно происходит четырнадцатого и пятнадцатого *адара*: четырнадцатого – для жителей населенных пунктов, не окруженных стеной; пятнадцатого – для жителей городов, с древних времен окруженных стеной. Для жителей деревень свиток "Эстер" читали во второй и пятый дни недели (понедельник и четверг), так как это были дни, когда жители деревень приходили в ближайший город на базарный день. В один из этих дней, предшествующий празднику *Пурим*, и происходило чтение свитка "Эстер" для пришедших в город деревенских жителей, чтобы не вынуждать их вновь выбираться в город. Таким образом, чтение свитка для деревенского жителя могло выпасть на одиннадцатое, двенадцатое или тринадцатое *адара*. А если житель города, в котором свиток читают пятнадцатого *адара*, проводит *Пурим* в городе, где свиток читают четырнадцатого, он обязан читать (или слушать) этот свиток вместе с остальными жителями этого города.

[4]Возникает вопрос: **когда? –** о какой из вышеупомянутых дат преждевременного чтения свитка "Эстер" идет речь в мишне? [5]**Коли сказать,** что речь идет о том, что **обязанные пятнадцатого –** то есть жители города, обнесенного стеной, оказавшись четырнадцатого *адара* в поселении, **читают его** (свиток) **четырнадцатого, –** [6]**разве дозволено** им поститься и предаваться трауру в этот день, как можно заключить из мишны. [7]**А вот** ведь **написано в свитке "Таанит": "Четырнадцатого и пятнадцатого числа – это дни *Пурима*, в которые не следует оплакивать".** [8]**И сказал** на это **Рава: "Понадобилось** так написать в свитке 'Таанит' **только для того, чтобы запретить из этого в этот, а**

РЕАЛИИ

הֲלָכָה כִּסְתַם מִשְׁנָה **Ѓалаха – согласно безымянной мишне:** Некоторые амораи, например р. Йоханан, считали, что это основополагающий принцип выведения закона из Мишны. Они считали, что если в Мишне не указан автор высказывания, то автор этого произведения – р. Йеѓуда Ѓанаси признал его практической ѓалахой, а его суд является высшей инстанцией и авторитетом для последующих поколений. Последовательное применение данного прицmisa имеет ряд тонкостей. Так например, если безымянное высказывание Мишны завершает серию мнений конкретных ученых, то ѓалаха следует безымянному высказыванию. Если же мнения мудрецов приведены после анонимного мнения Мишны, то ѓалаха может быть установлена в соответствии с частным мнением. Последовательное применение данного принципа затрудняется тем, что одно и то же безымянное высказывание Мишны может быть приведено в разных местах и в различных частях Талмуда. Кроме того, оно может сопровождаться разного рода замечаниями мудрецов Мишны. Детали применения данного принципа широко освещаются в раввинистической литературе.

ЃАЛАХА

יוֹמֵי פוּרַיָּא אִינּוּן, דְּלָא לְמִיסְפַּד בְּהוֹן **Это дни *Пурима*, в которые не следует оплакивать:** В дни *Пурима*, четырнадцатого и пятнадцатого *адара*, нельзя ни оплакивать, ни поститься даже в тех местах, где не читают свиток "Эстер" (Шулхан Арух: Орах Хаим 696:3).

לֶאֱסוֹר אֶת שֶׁל זֶה בְּזֶה וְאֶת שֶׁל זֶה בְּזֶה.

[1]וְאֶלָּא, בְּנֵי אַרְבֵּיסַר וְקָא קָרֵי לֵיהּ בִּתְלֵיסַר. [2]יוֹם נִיקָנוֹר הוּא!

[3]וְאֶלָּא, בְּנֵי אַרְבֵּיסַר וְקָא קָרֵי לֵיהּ בִּתְרֵיסַר. [4]יוֹם טוּרְיָינוּס הוּא!

[5]אֶלָּא לָאו דְּקָא קָרוּ לֵיהּ בַּחֲדֵיסַר, [6]וְקָתָנֵי: ״מוּתָּר בְּהֶסְפֵּד וּבְתַעֲנִית״!

ПЕРЕВОД

бы запретить из этого в этот, а из этого в этот". [1]Однако ж, обязанные четырнадцатого, а читают его тринадцатого – [2]это день Никанора. [3]Однако ж, обязанные четырнадцатого, а читают его двенадцатого – [4]это день Турьянуса. [5]Но нет – читают его одиннадцатого, [6]и учит: "Разрешены оплакивание и пост".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

из этого в этот" – то есть, чтобы подчеркнуть, что даже те, кто празднует пятнадцатого *адара*, не постятся четырнадцатого. (А то, что празднующим *Пурим* четырнадцатого *адара* запрещено поститься пятнадцатого, а празднующим пятнадцатого – пятнадцатого же, следует из написанного в книге Эстер). Здесь заканчивается формулировка вопроса "когда?"

וְאֶלָּא [1]Ответ на этот вопрос: **однако ж,** можно понять, что в мишне речь идет о жителях деревень, которые **обязаны** читать свиток "Эстер" **четырнадцатого** *адара*, выпавшего на шестой или третий день недели, **а** поскольку чтение приурочено к базарному дню, **читают его** на второй или пятый день недели, **тринадцатого** *адара*.

[2]На это мнение можно возразить: но ведь тринадцатого *адара* – **это день Никанора,** сам по себе являющийся праздничным днем!

וְאֶלָּא [3]**Однако ж,** можно понять, что в мишне речь идет о жителях деревень, которые **обязаны** читать свиток "Эстер" **четырнадцатого** *адара*, выпавшего на четвертый день недели или на субботу, **а** поскольку чтение приурочено к базарному дню, **читают его двенадцатого.** [4]Но ведь двенадцатого *адара* – **это день Турьянуса** (Траянуса)!

אֶלָּא לָאו [5]**Но нет,** следует понимать, что мишна говорит о том случае, когда **читают его** (свиток "Эстер") **одиннадцатого** *адара*, [6]**и** именно об этом **учит: "Разрешены оплакивание и пост".** И следует отсюда, что можно поститься в этот день, несмотря на то, что этот день предшествует дню Траянуса. Получается, что ѓалаха этой мишны противоречит мнению раби Йосе, и обнаруживается противоречие в словах раби Йоханана!

РАШИ

אלא לאסור את של זה בזה – כגון בני חמשה עשר (דקרו) בארבעה עשר ובני ארבעה עשר בחמשה עשר. **בני ארביסר** – ניהו, כפרים ועיירות. **וקא קרי בשלשה עשר** – כגון שחל ארבעה עשר בשלישי בשבת, ומקדימין ליום הכניסה. **יום ניקנור הוא** – לקמן מפרש, ואסור בהספד ותענית. **אלא בני ארבעה עשר וקרו בשנים עשר** – שחל ארבעה עשר ברביעי בשבת, והקדימו ליום הכניסה, דהיינו שנים עשר. **טוריינוס** – בסמוך מפרשה. **בחדיסר** – שחל להיות ארבעה עשר באחד בשבת, וכפרים מקדימין ליום הכניסה דהוו אחד עשר. ושמע מינה, דאף על גב שהוא יום שלפני טוריינוס – שרי בהספד ותענית.

РЕАЛИИ

טוּרְיָינוּס **Турьянус (Траян)**: Существующих нееврейских источников недостаточно, чтобы определить, о чем здесь идет речь. Можно предположить, что описанные события связаны с еврейскими волнениями, прокатившимися по Римской империи после смерти императора Траяна (98-117 гг. н.э.). Человек, который приказал убить Лулиануса и Папуса был римским офицером, которого впоследствии казнили, по всей видимости, не в день казни Лулиануса и Папуса. День казни этого офицера был объявлен праздником.

ПРИМЕЧАНИЯ

Чтение Мегилы: В начале трактата "Мегила" говорится, что кроме самого *Пурима*, Мегилу читают одиннадцатого, двенадцатого и тринадцатого *адара*. Согласно установленному мудрецами правилу жители деревень читают Мегилу в понедельник или в четверг (по базарным дням), если *Пурим* выпал на вторник или на пятницу. Т. е. читают днем раньше, тринадцатого, а не четырнадцатого *адара*. Если же *Пурим* выпал на среду, то читают двумя днями раньше, в понедельник, двенадцатого *адара*. А если *Пурим* пришелся на воскресенье, то читают тремя днями раньше, в четверг одиннадцатого.

יוֹם נִיקָנוֹר **День Никанора:** Есть серьезная трудность, связанная с постом Эстер, который является регулярным общественным **постом** и приходится **на тринадцатое** *адара*. Проблема состоит в том, что упразднение "Таанит" не привело к упразднению *Пурима* и, следовательно, уже за день до *Пурима*, тринадцатого *адара*, нельзя поститься! Этому противоречию находится множество самых разнообразных объяснений. Некоторые считают, что с упразднением "Таанит" упразднился также и запрет поститься за день до праздника (Раби Авраам бен-Давид). Другие объяснили это тем, что поскольку сам праздник дня Никанора (который должен был отмечаться тринадцатого *адара*) упразднен из-за горестей, приключившихся в этот день, то невозможно запретить поститься в этот день в связи с завтрашним праздником *Пурим* (Рамбан). Третьи ответили, что эта практика установилась согласно Шмуэлю, по мнению которого, вообще не существует запрета поститься в канун праздника (Шита). Другое мнение утверждает, что т. к. *Пурим* является упомянутым в ТаНаХе праздником, то он не требует дополнительных запретов перед ним, подобных запретам праздничных дней, установленных мудрецами (Раби Нисим). Существует мнение, что данный пост не траурный, а как бы часть праздника и поэтому не запретен (Раби Авраам бен-Давид).

[1] לָא. בְּנֵי אַרְבָּעָה עָשָׂר [2] וְקָא קָרוּ לֵיהּ בִּתְרֵיסַר. וּדְקָאָמְרַתְּ יוֹם טֻרְיָינוּס הוּא, [3] יוֹם טֻרְיָינוּס גּוּפֵיהּ בַּטּוּלֵי בַּטְלוּהוּ, [4] הוֹאִיל וְנֶהֶרְגוּ בּוֹ שְׁמַעְיָה וַאֲחִיָּה אָחִיו. [5] כִּי הָא דְּרַב נַחְמָן גְּזַר תַּעֲנִיתָא בִּתְרֵיסַר. [6] אֲמַרוּ לֵיהּ רַבָּנַן: "יוֹם טוּרְיָינוּס הוּא!" [7] אֲמַר לְהוּ: "יוֹם טוּרְיָינוּס גּוּפֵיהּ בַּטּוּלֵי בַּטְלוּהוּ, [8] הוֹאִיל וְנֶהֶרְגוּ בּוֹ שְׁמַעְיָה וַאֲחִיָּה אָחִיו".

[9] וְתֵיפּוֹק לֵיהּ דַּהֲוָה לֵיהּ יוֹם שֶׁלִּפְנֵי נִיקָנוֹר!

[10] אֲמַר רַב אַשִׁי: הָשְׁתָּא אִיהוּ גּוּפֵיהּ בַּטְלוּהוּ, [11] מִשּׁוּם יוֹם נִיקָנוֹר נֵיקוּם וְנִגְזַר?

[12] מַאי נִיקָנוֹר, וּמַאי טוּרְיָינוּס?

[13] דְּתַנְיָא: "נִיקָנוֹר אֶחָד מֵאִפַּרְכֵי יְוָונִים הָיָה. [14] וּבְכָל יוֹם וָיוֹם הָיָה מֵנִיף יָדוֹ עַל יְהוּדָה וִירוּשָׁלַיִם, [15] וְאוֹמֵר: 'אֵימָתַי תִּפּוֹל בְּיָדִי וְאֶרְמְסֶנָּה'? [16] וּכְשֶׁגָּבְרָה מַלְכוּת בֵּית חַשְׁמוֹנַאי וְנִצְּחוּם, [17] קִצְּצוּ בְּהוֹנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו וּתְלָאוּם בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַיִם, [18] וְאָמְרוּ: 'פֶּה שֶׁהָיָה מְדַבֵּר בְּגַאֲוָה וְיָדַיִם שֶׁהָיוּ מְנִיפוֹת עַל יְרוּשָׁלַיִם – [19] תֵּעָשֶׂה בָּהֶם נְקָמָה'".

ПЕРЕВОД

[1]Отнюдь, обязанные четырнадцатого, а читают его двенадцатого. [2]А то, что ты сказал: день Траянуса это, – [3]сам-то день Траянуса, отменив, отменили, [4]поскольку были убиты в этот день Шмая и его брат Ахия. [5]Так же точно и рав Нахман назначил пост на двенадцатое. [6]Сказали ему мудрецы: "Это день Турьянуса!" [7]Сказал он им: "Сам-то день Турьянуса отменили, [8]поскольку были убиты в этот день Шмая и брат его Ахия". [9]А извлеки из того, что это день, предшествующий дню Никанора! [10]Сказал рав Аши: "Ныне, когда сам этот день отменили, [11]восстановим и утвердим его из-за дня Никанора?!"

А. [12]Что за Никанор и что за Турьянус? [13]Как преподано: "Никанор был один из греческих епархов, [14]и день за днем простирал руку к Иудее и Иерусалиму и восклицал: [15]'Скоро ли достанется она мне, и растопчу ее!' [16]А когда возобладала держава Хашмонаев, и они одержали победу, [17]то отрубили большие пальцы его рук и ног и повесили их на иерусалимских воротах, [18]говоря: 'Уста, говорившие высокомерно, и руки, простертые над Иерусалимом, [19]пусть получат по заслугам'".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

לָא [1]На это следует ответ: **отнюдь,** в мишне действительно речь идет об **обязанных** читать свиток "Эстер" **четырнадцатого, а** поскольку чтение приурочено к базарному дню, **читают его двенадцатого.** [2]**А то, что ты сказал: день Траянуса это,** не может служить возражением, [3]ибо **сам-то день Траянуса, отменив, отменили,** [4]**поскольку были убиты в этот день Шмая и его брат Ахия.**

[5]**Так же точно** об отмене дня Траянуса следует из истории о том, как **рав Нахман назначил пост на двенадцатое** *адара*.

[6]**Сказали ему мудрецы: "Это день Турьянуса!"**

[7]**Сказал он им: "Сам-то день Турьянуса отменили,** [8]**поскольку были убиты в этот день Шмая и брат его Ахия".**

וְתֵיפּוֹק לֵיהּ [9]На это следует возражение: **а извлеки** этот запрет **из того, что это день, предшествующий дню Никанора!**

אֲמַר רַב אַשִׁי [10]**Сказал** на это **рав Аши: "Ныне, когда сам этот день отменили,** [11]**восстановим и утвердим его из-за дня Никанора?!"** То есть, если запрет поста, связанный с самим этим днем, отменили, то тем более не имеет силы запрет, связанный с тем, что этот день – канун праздника.

מַאי נִיקָנוֹר А. [12]**Что за Никанор и что за Турьянус?** То есть кто такие Никанор и Турьянус, именами которых названы эти дни?

דְּתַנְיָא [13]**Так преподано** об этом в барайте: **"Никанор был один из греческих епархов,** [14]**и день за днем простирал руку к Иудее и Иерусалиму и восклицал:** [15]**'Скоро ли достанется она** (Иудея) **мне, и растопчу ее!'** [16]**А когда возобладала держава Хашмонаев, и они одержали победу,** [17]**то отрубили большие пальцы его рук и ног и повесили их на иерусалимских воротах,** [18]**говоря: 'Уста, говорившие высокомерно, и руки, простертые над Иерусалимом,** [19]**пусть получат по заслугам'".**

РЕАЛИИ

שְׁמַעְיָה וַאֲחִיָּה אָחִיו **Шмая и его брат Ахия**: Нам ничего не известно про этих людей. Предполагается, что это "погибшие в Луде". Согласно одной из версий, они приняли на себя вину за убийство дочери императора, чтобы спасти жителей родного города, взятых заложниками.

ПЕРСОНАЛИИ

נִיקָנוֹר **Никанор**: Командир корпуса боевых слонов в армии императора Сирийской империи Антиоха IV Эпифана. Был назначен наместником Иудеи. 13 адара (161 г. до н.э.) в бою при Адасе, что к северо-востоку от Иерусалима, его армия была разгромлена войсками Йегуды Макавея, сам Никанор погиб в этом бою.

ЛЕКСИКА

אִפַּרְכֵי **Епарх**: Греческое слово υπαρχος *hyparcus*, означает "командующий крупным воинским подразделением".

РАШИ

שמעיה ואחיה – חסידים היו, ולא פירש מי הם. דאותו שאכלו האריה – עידו היה ולא שמעיה. **איפרכי** = דוכוס.

ПРИМЕЧАНИЯ

אֲמַרוּ לֵיהּ רַבָּנַן: "יוֹם טוּרְיָינוּס הוּא!" **Сказали ему мудрецы: "Это день Турьянуса!"**: Между *ришоним* наблюдается расхождение во мнениях относительно "упразднения 'Таанит'", в результате чего перечисленные там дни (кроме *Хануки* и *Пурима*) стали считаться обыкновенными днями. По мнению р. Авраама бен-Давида,

ПЕРЕВОД

[1]Что за Турьянус? [2]Сказывали: "Когда Турьянус собрался убить Лульянуса и брата его Папуса в Лудкии, [3]то сказал им: 'Если вы на самом деле из того же народа, что и Хананья, Мишаэль и Азарья, придет ваш Бог и спасет вас от моих рук, как спас Он Хананью, Мишаэля и Азарью от рук Невухаднэцара'. [4]Сказали они ему: 'Хананья, Мишаэль и Азарья были полноценными праведниками, достойными того, чтобы ради них было совершено чудо. [5]И Невухаднэцар был достойным царем, годным для того, чтобы через него было совершено чудо. [6]А это заурядный грешник, и он недостоин того, чтобы через него было совершено чудо. [7]А мы приговорены Вседержителем к смерти, [8]и если ты нас не убьешь, то у Вседержителя найдется много других палачей, [9]и много медведей и львов найдется в мире у Вседержителя, которые настигнут и убьют нас. [10]И Святой, благословен Он, отдал нас в твои руки только для того, чтобы взыскать с тебя нашу кровь'. [11]Все-таки он поспешил убить их". [12]Сказывают: "Еще они не сдвинулись оттуда, как пришли из Рима два эмиссара и раздробили ему голову палицами".

[1]מַאי טוּרְיָינוּס? [2]"אָמְרוּ: כְּשֶׁבִּקֵּשׁ טוּרְיָינוּס לַהֲרוֹג אֶת לוּלְיָנוּס וּפַפּוּס אָחִיו בְּלוּדְקְיָא, [3]אָמַר לָהֶם: 'אִם מֵעַמּוֹ שֶׁל חֲנַנְיָה, מִישָׁאֵל, וַעֲזַרְיָה אַתֶּם, יָבֹא אֱלֹהֵיכֶם וְיַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדִי כְּדֶרֶךְ שֶׁהִצִּיל אֶת חֲנַנְיָה, מִישָׁאֵל, וַעֲזַרְיָה מִיַּד נְבוּכַדְנֶצַּר'. [4]אָמְרוּ לוֹ: 'חֲנַנְיָה, מִישָׁאֵל, וַעֲזַרְיָה צַדִּיקִים גְּמוּרִין הָיוּ, וּרְאוּיִין הָיוּ לֵיעָשׂוֹת לָהֶם נֵס, [5]וּנְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ הָגוּן הָיָה, וְרָאוּי לַעֲשׂוֹת נֵס עַל יָדוֹ. [6]וְאוֹתוֹ רָשָׁע הֶדְיוֹט הוּא, וְאֵינוֹ רָאוּי לַעֲשׂוֹת נֵס עַל יָדוֹ. [7]וְאָנוּ נִתְחַיַּיבְנוּ כְּלָיָה לַמָּקוֹם. [8]וְאִם אֵין אַתָּה הוֹרְגֵנוּ, הַרְבֵּה הוֹרְגִים יֵשׁ לוֹ לַמָּקוֹם, [9]וְהַרְבֵּה דּוּבִּין וַאֲרָיוֹת יֵשׁ לוֹ לַמָּקוֹם בְּעוֹלָמוֹ שֶׁפּוֹגְעִין בָּנוּ וְהוֹרְגִין אוֹתָנוּ. [10]אֶלָּא לֹא מְסָרָנוּ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בְּיָדְךָ אֶלָּא שֶׁעָתִיד לִיפָּרַע דָּמֵינוּ מִיָּדְךָ'. [11]אַף עַל פִּי כֵן, הֲרָגָן מִיָּד. [12]אָמְרוּ: לֹא זָזוּ מִשָּׁם עַד שֶׁבָּאוּ דְּיוּפְלֵי מֵרוֹמִי וּפָצְעוּ אֶת מוֹחוֹ בְּגִיזְרִין".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

מַאי טוּרְיָינוּס [1]**Что за Турьянус?**

:אָמְרוּ [2]**Сказывали** о нем: **"Когда Турьянус собрался убить Лульянуса и брата его Папуса в Лудкии, [3]то сказал им: 'Если вы на самом деле из того же народа, что и Хананья, Мишаэль и Азарья, придет ваш Бог и спасет вас от моих рук, как спас Он Хананью, Мишаэля и Азарью от рук Невухаднэцара'.**

[4]**Сказали они ему: 'Хананья, Мишаэль и Азарья были полноценными праведниками, достойными того, чтобы ради них было совершенно чудо. [5]И Невухаднэцар был достойным царем** (великим и по праву взошедшим на престол), **годным для того, чтобы через него было совершенно чудо. [6]А это** (то есть ты, Турьянус) **заурядный грешник, и он недостоин того, чтобы через него было совершенно чудо. [7]А мы приговорены Вседержителем к смерти, [8]и если ты нас не убьешь, то у Вседержителя найдется много других палачей, [9]и много медведей и львов найдется в мире у Вседержителя, которые настигнут и убьют нас. [10]И Святой, благословен Он, отдал нас в твои руки только для того, чтобы взыскать с тебя нашу кровь'.**

[11]**Все-таки он поспешил убить их".**

[12]А еще **сказывают** об этом: **"Еще они** (те, кто присутствовал там) **не сдвинулись оттуда, как пришли из Рима два эмиссара и раздробили ему** (Турьянусу) **голову палицами**, и в память об этом установили день Турьянуса".

ЛЕКСИКА

לוּלְיָנוּס **Лульянус**: Так римское имя *Julianus* (Юлиан) произносили на иврите.

דְּיוּפְלֵי **Два эмиссара**: Есть несколько вариантов написания этого слова и различные объяснения его этимологии. В нашем варианте, это слово восходит, вероятно, к греческому διπλοι *diploi* – "два человека".

РЕАЛИИ

הַרְבֵּה דּוּבִּין וַאֲרָיוֹת יֵשׁ לוֹ לַמָּקוֹם **Много медведей и львов найдется у Вседержителя**: Иными словами: "Если мы за грехи наши приговорены Свыше к смерти, и Всевышний постановил, что нас растерзают дикие звери, то ничто на свете не спасет нас от такой смерти. Но это еще не повод, чтобы ты казнил нас. Ибо, казня нас, ты сам совершаешь грех, за который Всевышний накажет тебя".

РАШИ

לוליינוס ופפוס אחיו – לדיקים גמורים היו. **בלודקיא** – היא לוד. והיינו דאמרינן בכל דוכתא (בבא בתרא י,ב): הרוגי לוד אין כל בריה יכולה לעמוד במחיצתן בגן עדן. ויש אומרין: שנהרגו על בתו של מלך שנמצאת הרוגה, ואמרו: היהודים הרגוה, וגזרו גזרה על שונאיהן של ישראל, ועמדו אלו ופדו את ישראל, ואמרו: אנו הרגנוה, והרג המלך לאלו בלבד. **אם מעמו** – כו'. **נתחייבנו הריגה** – על חטא חייבי מיתות בית דין. **דיופלין** – שני שרים, וכן מטרופולין של מלכים – לשון שרים. **בגזירין** – מקלות, כמו גזירי עצים.

ПРИМЕЧАНИЯ

свиток "Таанит" упразднен только для поста одиночки, которому можно поститься в перечисленные в нем праздники, но общественный пост на эти даты назначать нельзя. Р. Авраам аргументирует свое мнение так: р. Нахман объяснил право поститься двенадцатого *адара* не тем, что упразднен свиток "Таанит", а частным случаем (постом, связанным с Шмаей и Ахией). Однако другие *ришоним* не считают этот довод убедительным, по их мнению, р. Нахман просто хотел лишний раз доказать, что можно назначать пост на двенадцатое *адара*.

ПЕРЕВОД

Б. [1]"Не назначают общественный пост первоначально на пятый день и т. д. [2]Не назначают пост на новомесячья и т. д.". [3]И сколько должно быть вначале? [4]Рав Аха сказал: "Три". [5]Рав Аси сказал: "Один". [6]Сказал рав Йегуда, сказал Рав: "Это слова раби Меира, который сказал их от имени рабана Шимона бен-Гамлиэля. [7]Мудрецы же говорят: 'Постится и завершает'". [8]Объясняет господин Зутра от имени рава Гуны: [9]"Галаха – постится и завершает".

[1]"אֵין גּוֹזְרִין תַּעֲנִית עַל הַצִּבּוּר בַּתְּחִלָּה בַּחֲמִישִׁי, כו'. [2]אֵין גּוֹזְרִין תַּעֲנִית בְּרָאשֵׁי חֳדָשִׁים, כו'".

[3]וְכַמָּה הָוְיָא הַתְחָלָה?

[4]רַב אַחָא אָמַר: שָׁלֹשׁ. [5]רַבִּי אַסִּי אָמַר: אַחַת.

[6]אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: זוֹ דִּבְרֵי רַבִּי מֵאִיר שֶׁאָמַר מִשּׁוּם רַבָּן גַּמְלִיאֵל. [7]אֲבָל חֲכָמִים אוֹמְרִים: מִתְעַנֶּה וּמַשְׁלִים.

[8]דָּרַשׁ מָר זוּטְרָא מִשְּׁמֵיהּ דְּרַב הוּנָא: [9]הֲלָכָה: מִתְעַנֶּה וּמַשְׁלִים.

הדרן עלך סדר תעניות כיצד

РАШИ

שלש – תעניות שני וחמישי ושני. **וכמה הויא התחלה** – שאינו מפסיק לאחר מכאן. **רבי אחא ורבי יוסי** – אמוראי נינהו, דלאו אורחא דתנאי לאשתעויי בגמרא כי האי גוונא. **זו דברי רבי מאיר** – ולדברי רבי מאיר דמתניתין קאי, דקתני אין משלימין. **מתענה ומשלים** – עד חשיכה.

הדרן עלך סדר תעניות קמא

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אֵין Б. [1]Мишна: **"Не назначают общественный пост первоначально на пятый день и т. д. [2]Не назначают пост на новомесячья и т. д."**, а если уж начали поститься, то не прекращают.

וְכַמָּה [3]**И сколько должно быть вначале?** – сколько должно пройти постов, чтобы считать, что уже начали поститься?

רַב אַחָא אָמַר [4]**Рав Аха сказал: "Три".**

[5]**Рав Аси сказал: "Один".**

אָמַר רַב יְהוּדָה Сказал раби Меир в мишне: "Хотя сказал рабан Гамлиэль, что не прерываются, признавал он, что не завершают".

[6]**Сказал рав Йегуда, сказал Рав** (по поводу этих слов раби Меира в мишне): **"Это** (галаха, согласно которой пост, пришедшийся на праздничный день, не завершают) **слова раби Меира, который сказал их от имени рабана Шимона бен-Гамлиэля. [7]Мудрецы же говорят: 'Постится и завершает'".**

דָּרַשׁ [8]**Объясняет господин Зутра от имени рава Гуны,** [9]что практическая **галаха – постится и завершает,** то есть предпочтительным здесь является мнение мудрецов.

ПРИМЕЧАНИЯ

וְכַמָּה הָוְיָא הַתְחָלָה? **И сколько должно быть вначале?:** Из комментария Рамбама на Мишну видно, что подразумевается не начало всего круга постов, а начало одного поста. При этом можно понять что Рамбам имеет ввиду, что **"Один"** и **"Три"** это не дни, а часы поста, иными словами, если пост начат, то его следует завершить (Ритба).

ГАЛАХА

אֵין גּוֹזְרִין תַּעֲנִית בַּחֲנוּכָּה, וּבְפוּרִים **Не назначают пост в *Хануку* и в *Пурим*:** Не назначают посты в *Рош Ходеш*, в *Хануку* и в *Пурим*, однако, если серия постов уже объявлена, и один из них пришелся на эти дни, то постятся полный день. В наше время, когда нет полноценных общественных постов, постятся не в сам праздник, а в другой день (Шулхан Арух: Орах Хаим 572:2).

Заключение ко второй главе

Во время больших общинных постов, особенно если семь постов следуют друг за другом, чтобы подчеркнуть сколь велико постигшее общину бедствие, проводят специальные церемонии. Так, например, читают молитвы на улицах, посыпают головы пеплом. Чтобы побудить людей к раскаянию, посланец общины произносит семь длинных благословений, текст которых приведен в Мишне и Гемаре. В Иерусалимском Храме существовал обычай между благословениями трубить в трубы и шофары. Кроме особых благословений зачитывали и отрывки из Писания, в которых говорится о значении поста и молитвы, о спасении от бедствий.

В процессе обсуждения поднимается вопрос: кто свободен от поста. Гемара приходит к выводу: те священники, которые во время поста служат в Храме, постятся символически – лишь для того, чтобы продемонстрировать свое единство с общиной. По мере усиления постов священники, служащие в Храме, принимают на себя все больше ограничений, но никогда не постятся полный день.

Обсуждаются в главе и обязанности священников и людей предстояний, связанные с их службой в Храме. В частности, здесь даются точные определения, когда священникам запрещено пить вино и отращивать волосы. Рассматривается вопрос: можно ли поститься и соблюдать траур в дни празднования годовщин произошедших в прошлом радостных событий. Талмуд приходит к заключению, что эти даты в основном отменены, и поститься в такие дни можно. Однако признается особый статус Новомесячья, *Хануки* и *Пурима*, на дни которых посты не назначают, но если объявленный пост с ними совпадает – его соблюдают.

ПРЕДИСЛОВИЕ К ТРЕТЬЕЙ ГЛАВЕ

סֵדֶר תַּעֲנִיּוֹת אֵלּוּ

В предыдущих главах в основном говорилось о самых распространенных постах, установленных в случае прекращения дождей. Однако посты назначаются также и в моменты, когда общине угрожают другие бедствия. В связи с этим возникает несколько проблем. Прежде всего, необходимо выяснить, какие именно бедствия требуют установления поста. Кроме того, важно знать, как поступают в тех случаях, когда пост по той или иной причине неуместен, однако общину необходимо призвать к покаянию.

Распорядок постов, вызванных прекращением дождей, относительно постоянен, поскольку он связан с сезоном дождей. Однако бывают ситуации, в которых угроза опасности столь велика, что не оставляет возможности ждать пока пост будет назначен. Существует также вопрос о продолжительности поста: как, например, следует вести себя в случае, если по ходу поста Небеса отвечают, и бедствие, которое вызвало пост, прекращается – нужно ли продолжить пост или же его можно закончить сразу после того, как бедствие прекратилось? Рассматриваются в этой главе и другие проблемы. Нужно ли проводить различие между бедствиями, которые угрожают всему народу Израиля, и бедствиями, постигающими только определенную общину. Как следствие, возникает вопрос: когда происходящее таит опасность для всех, а когда речь идет лишь о необходимости поддержать в беде своих ближних.

Немалая часть третьей главы содержит агадические истории, герои которых – мудрецы и люди, известные своим благочестием.

סֵדֶר

[1] תַּעֲנִיּוֹת אֵלּוּ הָאָמוּר בִּרְבִיעָה רִאשׁוֹנָה. [2] אֲבָל צְמָחִים שֶׁשָּׁנוּ, מַתְרִיעִין עֲלֵיהֶן מִיָּד.

[3] וְכֵן שֶׁפָּסְקוּ גְּשָׁמִים בֵּין גֶּשֶׁם לְגֶשֶׁם אַרְבָּעִים יוֹם, [4] מַתְרִיעִין עֲלֵיהֶן, מִפְּנֵי שֶׁהִיא מַכַּת בַּצּוֹרֶת.

[5] יָרְדוּ לַצְּמָחִין אֲבָל לֹא יָרְדוּ לָאִילָן, [6] לָאִילָן וְלֹא לַצְּמָחִין, [7] לָזֶה וְלָזֶה אֲבָל לֹא לַבּוֹרוֹת, לַשִּׁיחִין, וְלַמְּעָרוֹת, [8] מַתְרִיעִין עֲלֵיהֶן מִיָּד.

ПЕРЕВОД

МИШНА [1]Распорядок этих постов сказан про первую пору дождей. [2]Но если изменяются травы – трубят тревогу об этом немедленно. [3]Точно так же, когда перерыв между дождями достигает сорока дней – [4]трубят тревогу об этом, потому что это бедствие неурожая. [5]Сошли травам, но не сошли деревьям, [6]деревьям, а не травам, [7]тем и другим, но не ямам, канавам, пещерам – [8]трубят тревогу об этом немедленно.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

סֵדֶר תַּעֲנִיּוֹת **МИШНА** [1]**Распорядок этих постов** (о которых шла речь в первой главе, где были определены значение и последовательность постов) **сказан про первую пору дождей** – то есть имеется в виду, что если дожди не выпали в ту "первую пору" (называемую "первая *Ревиа*", см. выше), когда они обыкновенно выпадают, то ждут до окончания этой поры, и лишь тогда начинают поститься. [2]**Но если изменяются травы** (если внезапно начинает жухнуть трава), то не ждут окончания поры дождей, а **трубят тревогу** (см. выше) **об этом немедленно.**

וְכֵן שֶׁפָּסְקוּ [3]**Точно так же, когда перерыв между** выпавшими **дождями достигает сорока дней,** и земля из-за этого недостаточно влажная, [4]то **трубят тревогу об этом, потому что это бедствие неурожая.**

יָרְדוּ לַצְּמָחִין [5]**Сошли** дожди **травам, но не сошли деревьям** (выпавших осадков достаточно для нормального цветения трав, но не достаточно для жизнедеятельности деревьев), [6]или выпали дожди, пригодные **деревьям, а не травам,** [7]или выпали дожди, которых достаточно и **тем и другим, но не** достаточно для того, чтобы наполнить **ямы, канавы, пещеры,** служившие в те времена резервуарами воды, которую брали оттуда в течение лета, – [8]**трубят тревогу об этом немедленно.**

РАШИ

סדר תעניות אלו – האמור בפרק ראשון (י,א), שבתחילה יחידים מתענין סדר תעניות, ואחר כך צבור הולכין ומתענין עד שלשה עשר, אם לא נענו. **ברביעה ראשונה** – אם עבר זמן רביעה ראשונה של יורה, ולא ירדו גשמים – מתענין והולכין כסדר הזה. **אבל צמחים ששנו** – שנשתנו ממנהגן, תחת חטה יצא חוח, תחת שעורה באשה, שלא היו חטים בשבולים או שינוי אחר – מתריעין עליהן מיד, אפילו בראשונות, שכל חומר האחרונות נוהג בהן. **בין גשם לגשם** – בין רביעה ראשונה לשניה – סימן בצורת היא. **ירדו לצמחים אבל לא לאילן** – מפרש בגמרא. **לבורות שיחין ומערות** – בבבא בתרא מפרש מאי בור ומאי שיח ומאי מערה, וכולן בית כניסות מי גשמים לשתיה.

РЕАЛИИ

מַכַּת בַּצּוֹרֶת **Бедствие неурожая**: Если дожди не начались вовремя, это серьезная причина для тревоги, и в этом случае, чтобы избежать неурожая установлен порядок назначения молитв и постов. Если дожди в конце концов выпадут в достаточных количествах, ущерб может быть компенсирован. Если же в период развития растений дожди прекратятся и наступит засуха, урожай может погибнуть, даже если позже выпадут дожди. В такой ситуации посты и общественные молитвы назначают немедленно и в самой жесткой форме.

בּוֹרוֹת, שִׁיחִין, מְעָרוֹת **Ямы, канавы, пещеры**: Обозначение естественных резервуаров (в основном, для сбора воды). Между ними есть некоторая разница: яма (בּוֹר) – открытый резервуар, канава (שִׂיחַ) – вытянутый в длину узкий резервуар, а пещера (מְעָרָה) – закрытый резервуар.

ПРИМЕЧАНИЯ

אֲבָל צְמָחִים שֶׁשָּׁנוּ **Но если изменяются травы:** Большинство комментаторов считает, что речь идет о высыхании или заболевании растений (Раби Хананэль). Однако Раши полагает, что слово "**изменяются**" следует понимать в том смысле, что вместо посеянных растений вырастают другие.

מתריעים מיד **Трубят немедленно:** Р. Авраам бен-Давид считает, что данный оборот имеет в виду трубление и молитву, но не пост. В защиту этой точки зрения он приводит следующий аргумент: при настоящей катастрофе – отсутствии дождей – посты назначают не сразу и их суровость увеличивают постепенно, а потому было бы странно, если бы при меньших бедствиях – дожди не вовремя или в недостаточных количествах – немедленно объявляли суровый пост. Рамбан считает, что оборот **"немедленно трубят"** означает суровый пост, и объясняет его немедленное объявление в таких случаях тем, что отсутствие дождей в начале сезона может означать всего лишь задержку в наступлении периода дождей, тогда как столь необычные явления выглядят как наказание свыше и, соответственно, обязывают к раскаянию и посту. Р. Нисим добавляет к этому объяснению: данные явления требуют немедленной реакции, ибо если дожди все же и пойдут, но позже обычного времени, они уже не принесут должной пользы.

ҐАЛАХА

סֵדֶר תַּעֲנִיּוֹת אֵלּוּ **Распорядок общественных постов:** Порядок постов (три и семь) имеет место только в том случае, если еще вообще не было дождя. Если же дожди выпали, но недостаточно – сохнут растения и деревья, не наполняются колодцы – то тогда сразу постятся и бьют тревогу (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:8).

[1]וְכֵן עִיר שֶׁלֹּא יָרְדוּ עָלֶיהָ גְּשָׁמִים, דִּכְתִיב: [2]"וְהִמְטַרְתִּי עַל עִיר אֶחָת, וְעַל עִיר אַחַת לֹא אַמְטִיר, חֶלְקָה אַחַת תִּמָּטֵר, וגו'". [19A] אוֹתָהּ הָעִיר מִתְעַנָּה וּמַתְרַעַת, [3]וְכָל סְבִיבוֹתֶיהָ מִתְעַנּוֹת וְלֹא מַתְרִיעוֹת. [4]רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: מַתְרִיעוֹת וְלֹא מִתְעַנּוֹת.

[5]וְכֵן עִיר שֶׁיֵּשׁ בָּהּ דֶּבֶר אוֹ מַפּוֹלֶת, [6]אוֹתָהּ הָעִיר מִתְעַנָּה וּמַתְרַעַת, [7]וְכָל סְבִיבוֹתֶיהָ מִתְעַנּוֹת וְלֹא מַתְרִיעוֹת. [8]רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: מַתְרִיעוֹת וְלֹא מִתְעַנּוֹת.

[9]אֵיזֶהוּ דֶּבֶר? [10]עִיר הַמּוֹצִיאָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת רַגְלִי, [11]וְיָצְאוּ מִמֶּנָּה שְׁלֹשָׁה מֵתִים בִּשְׁלֹשָׁה יָמִים זֶה אַחַר זֶה – [12]הֲרֵי זֶה דֶּבֶר. [13]פָּחוֹת מִכָּאן, אֵין זֶה דֶּבֶר.

ПЕРЕВОД

[1]То же самое город, на который не сошли дожди, как написано: [2]"И послал дождь на один город, а на другой город не пошлю дождя, одна часть будет залита дождем и т.д.". [19А] Этот город постится и трубит тревогу, [3]а все его окрестности постятся, но не трубят тревогу. [4]Раби Акива говорит: "Трубят тревогу, но не постятся". [5]То же самое город, в котором имеется мор или разрушение, [6]этот город постится и трубит тревогу, [7]а все его окрестности постятся, но не трубят тревогу. [8]Раби Акива говорит: "Трубят тревогу, но не постятся". [9]Что такое мор? [10]Город, который выводит пятьсот путников, [11]и вышли из него три мертвеца за три дня, один за другим – [12]вот это мор. [13]Меньше этого – не мор.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

וְכֵן עִיר [1]**То же самое** касается **города, на который не сошли дожди,** в то время как все окрестные города не страдают от засухи. А о том, что это знак проклятия, **написано** у пророка: [2]**"И послал дождь на один город, а на другой город не пошлю дождя, одна часть будет залита и т.д."** (Амос 4:8). [19А] В таком случае **этот город постится и трубит тревогу,** [3]**а все его окрестности** лишь **постятся** из солидарности с ним, **но тревоги не трубят.** [4]А **Раби Акива говорит** иначе: "Жители окрестностей вместе с бедствующим городом **трубят тревогу, но не постятся"**.

וְכֵן עִיר [5]**То же самое,** что касается города, на поля которого не выпал дождь, касается, по мнению мудрецов, и **города, в котором имеется мор или разрушение** зданий от ураганного ветра или землетрясения – [6]**этот город постится и трубит тревогу,** [7]**а все его окрестности постятся, но не трубят тревогу.** [8]Раби Акива не согласен и с этим мнением. **Раби Акива говорит:** "Жители окрестностей вместе с бедствующим городом **трубят тревогу, но не постятся"**.

אֵיזֶהוּ דֶּבֶר [9]Ввиду того, что выше был упомянут мор, то дается его определение: **что такое мор?** [10]**Город, который выводит пятьсот путников** (то есть в нем проживают более пятисот человек), [11]**и** в результате распространения какой-либо болезни **вышли** (были вынесены за городскую черту на кладбище) **из него три мертвеца за три дня, один за другим** – [12]**вот это мор,** то есть можно утверждать, что это эпидемия. [13]А если умерло **меньше этого** – это **не мор,** а заболевание, которое не приобрело формы эпидемии.

РАШИ

שלא ירדו עליה גשמים דכתיב והמטרתי על עיר אחת ועל עיר אחת לא אמטיר וגו' – כגון שהמטיר בעיר זו, ובחבירתה לא המטיר, דקללה היא. **הכי גרסינן: אותה העיר מתענה ומתרעת וכל סביבותיה מתענות ולא מתריעות** – ולפיכך מתענות שאותה העיר שלא ירדו עליה גשמים תלך לקנות התבואה באותה העיר ויהיה בה רעב. **או מפולת** – שחומותיה והבתים נופלין ברוח.

РЕАЛИИ

עִיר שֶׁלֹּא יָרְדוּ עָלֶיהָ גְּשָׁמִים **Город, на который не сошли дожди**: Если в определенном месте осадки выпали в недостаточном количестве, а в округе влаги хватает, жители этой местности должны понимать, что естественным путем дождь здесь не выпадает, что Всевышний гневается на них. Поэтому они обязаны объявить пост.

דֶּבֶר **Мор**: В Торе и других древних источниках чаще всего обозначает бубонную чуму. В античную эпоху и средневековье эпидемии чумы вспыхивали довольно часто, и ее симптомы были хорошо известны, также, как и ее способность быстро распространяться. Поэтому начало эпидемии чумы определяли по первому же случаю. Предполагают, что в нашей мишне речь идет о других инфекционных заболеваниях, симптомы которых были не очень хорошо известны.

עִיר הַמּוֹצִיאָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת רַגְלִי **Город, который выводит пятьсот путников**: Речь идет, вероятно, о мужчинах "призывного возраста", как он определен в Пятикнижии – от двадцати до шестидесяти лет. Таким образом, здесь говорится о городе с населением порядка четырех тысяч человек.

שְׁלֹשָׁה מֵתִים בִּשְׁלֹשָׁה יָמִים **Три мертвеца за три дня**: Такой метод определения начала эпидемии позволяет понять, является ли заболевание смертельно опасным и насколько часто от него погибают. Сравнение числа погибших с обычным уровнем смертности дает достаточно ясную картину наличия или отсутствия мора.

ПРИМЕЧАНИЯ

מִתְעַנָּה וּמַתְרַעַת **"Поститься" и "трубить тревогу"**: В Иерусалимском Талмуде связывается это разногласие с тем, что один мудрец проводит аналогию с *Рош Гашана,* в который трубят в *шофар,* но не постятся, а другой мудрец с Судным днем, в который постятся, но не трубят в *шофар.* Раши объясняет галаху, требующую,

ГАЛАХА

אוֹתָהּ הָעִיר **Этот город**: Город, который постигло бедствие, постится и трубит в *шофары,* в окрестностях же этого города постятся, но не трубят (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:1).

עִיר שֶׁיֵּשׁ בָּהּ דֶּבֶר **Город, в котором наблюдается мор**: Если в городе на каждые пятьсот жителей (взрослых мужчин), один за другим умерли три человека в течение трех дней, то это считается мором. В таком городе постятся и трубят. Впрочем, в наше время во время мора не постятся из опасения, что это может подорвать силы больных (Раби Моше Исерлиш; Шулхан Арух: Орах Хаим 576:1).

מַפּוֹלֶת **Разрушение:** Если в городе стали разрушаться стены необычным образом, то это бедствие, из-за которого постятся и бьют тревогу (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:4).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

עַל אֵלּוּ מַתְרִיעִין **А. [1]Об этом трубят тревогу повсеместно: [2]о головне, о ржи, о саранче, о пругах, о хищном звере, и о мече** (то есть о вражеских войсках, которые должны пройти через данную местность), несмотря на то, что последнее из перечисленного – не стихийное бедствие, тоже следует трубить тревогу – **[3]трубят об этом, [4]поскольку это кочующее бедствие** и в любой момент может распространиться на другие области.

מַעֲשֶׂה **[5]Как-то раз сошли старейшины из Иерусалима в свои города [6]и назначили пост** по всей стране, **потому что в Ашкелоне показалась головня, которой хватило бы наполнить устье печи** (головней было поражено такое количество посевов, что если бы зерно, собранное с них, смолоть и приготовить из него тесто, то полученного теста хватило бы лишь для того, чтобы наполнить устье одной печи), но, несмотря на столь малые размеры этого поражения, объявили пост, так как это – кочующее бедствие. **[7]И еще назначили пост из-за того, что на берегу Иордана волки сожрали двух детей. [8]**А **раби Йосе говорит** об этом: **"Не из-за того** назначили пост, **что** волки **сожрали** кого бы то ни было, **а из-за того, что** волки **появились** в населенных местах".

עַל אֵלּוּ **Б. [9]Об этом трубят тревогу** даже **в субботу: о городе, который окружен иноверцами** (о блокаде города неприятелем) **или рекой** (в результате наводнения), **и о корабле, гибнущем в море.**

[1]עַל אֵלּוּ מַתְרִיעִין בְּכָל מָקוֹם: [2]עַל הַשִּׁדָּפוֹן, וְעַל הַיֵּרָקוֹן, וְעַל הָאַרְבֶּה, וְעַל הֶחָסִיל, וְעַל הַחַיָּה רָעָה, וְעַל הַחֶרֶב. [3]מַתְרִיעִין עָלֶיהָ, [4]מִפְּנֵי שֶׁהִיא מַכָּה מְהַלֶּכֶת.

[5]מַעֲשֶׂה שֶׁיָּרְדוּ זְקֵנִים מִירוּשָׁלַיִם לְעָרֵיהֶם, [6]וְגָזְרוּ תַּעֲנִית עַל שֶׁנִּרְאָה כִּמְלֹא פִּי תַנּוּר שִׁדָּפוֹן בְּאַשְׁקְלוֹן. [7]וְעוֹד גָּזְרוּ תַּעֲנִית עַל שֶׁאָכְלוּ זְאֵבִים שְׁנֵי תִינוֹקוֹת בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן. [8]רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר: לֹא עַל שֶׁאָכְלוּ, אֶלָּא עַל שֶׁנִּרְאוּ.

[9]עַל אֵלּוּ מַתְרִיעִין בַּשַּׁבָּת: עַל עִיר שֶׁהִקִּיפוּהָ נָכְרִים אוֹ נָהָר, וְעַל הַסְּפִינָה הַמִּיטָּרֶפֶת

ПЕРЕВОД

А. [1]Об этом трубят тревогу повсеместно: [2]о головне, о ржи, о саранче, о пругах, о хищном звере и о мече – [3]трубят об этом, [4]поскольку это кочующее бедствие. [5]Как-то раз сошли старейшины из Иерусалима в свои города [6]и назначили пост, потому что в Ашкелоне показалась головня, которой хватило бы наполнить устье печи. [7]И еще назначили пост из-за того, что на берегу Иордана волки сожрали двух детей. [8]Раби Йосе говорит: "Не из-за того, что сожрали, а из-за того, что появились".

Б. [9]Об этом трубят тревогу в субботу: о городе, который окружен иноверцами или рекой, и о корабле, гибнущем в

РАШИ

מתריעים בכל מקום – אם יראו באספמיא – מתריעין בבבל, בבבל – מתריעין באספמיא. כדקתני טעמא בסיפא: מפני שהיא מכה מהלכת, אם במקום אחד היא – מתריעין עליה כל השומעין, כדי שלא תבא עליהן. **שדפון** – בתבואות. **ירקון** – חולי. **חיה רעה** – משכלת בני אדם. **חרב** – חיילות ההולכין להרוג ולהשחית בכל מקום. **מלא תנור** – מפרש בגמרא. **לעריהם** – בארץ ישראל. **באשקלון** – בארץ פלשתים. **ועל שאכלו זאבים** – שהיא חיה רעה, ומכה מהלכת היא. **שנראו** – ובאו בעיר. **מתריעין** – ב"עננו". **המטורפת** – מלשון טרף אבגא (ברכות כח,א), ומלשון בילה טרופה (עדיות פרק ב' משנה ד') כו'. כדמפרש בפרק שלמעלה (יד,א).

ПРИМЕЧАНИЯ

עַל אֵלּוּ מַתְרִיעִין **Об этом трубят тревогу:** В Гврат Ари говорится, что об этом месте стоило бы сказать: **"учил и пропускал"**, потому что имеются другие общественные бедствия, в которые ведут себя так же, но они здесь не упоминаются, потому что упомянуты только самые распространенные.

...чтобы жители других городов также постились, тем, что бедствие в одном месте рано или поздно приводит к недостатку в другом. А р. Йонатан в связи с этим указал, что всем евреям должно участвовать в бедах друг друга.

ГАЛАХА

עַל אֵלּוּ מַתְרִיעִין בְּכָל מָקוֹם **Об этом трубят тревогу повсеместно:** Если бедствие перебрасывается с места на место, как это бывает при нашествии животных, наводнении, эпидемии и т. д., то из-за него трубят тревогу повсюду (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:8).

עַל הַשִּׁדָּפוֹן **О головне:** Из-за головни, появляющейся на посевах, постятся даже в том случае, если этой болезнью затронуто совсем немного злаков (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:8).

עַל אֵלּוּ מַתְרִיעִין בַּשַּׁבָּת **Об этом трубят тревогу в субботу:** В субботу не трубят тревогу и не стенают ни по какому бедствию. В случаях голода, военной угрозы, наводнения и т. п., равно как частное лицо при непосредственной угрозе жизни – можно стенать в субботу. Во всех этих случаях просят милости в субботних молитвах, но не трубят в *шофар*. Трубить разрешено только в том случае, если этим можно созвать людей на помощь (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:13).

ПЕРЕВОД

море. [1]Раби Йосе говорит: "Ради помощи, а не ради вопля". [2]Шимон из Тимны говорит: "Также по поводу мора". И не согласны с ним мудрецы.

В. [3]О всяком несчастье, которое не придет на общину, трубят тревогу о нем, – кроме избытка дождей. [4]Случилось, что сказали Хони Ĝамеагелю: [5]"Помолись, чтобы сошли дожди". [6]Сказал он им: "Ступайте и уберите пасхальные очаги, чтобы они не размокли". [7]Помолился, а дождь не пошел. [8]Что сделал? Начертил круг и встал в его середину. [9]И сказал Ему: "Владыка мира! Твои сыновья обратились ко мне, [10]потому что я как бы один из домочадцев Твоих. [11]Клянусь, что не сойду с этого места до тех пор, пока Ты не сжалишься над сыновьями Своими". [12]Стало накрапывать. [13]Сказал он: "Я просил не об этом, а о дождях для ям, канав и пещер". [14]Стало лить яростно. [15]Сказал он: "Не об этом я просил, а о дождях благоволения, благословения и благода-

בַּיָּם. [1]רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר: לְעֶזְרָה, וְלֹא לִצְעָקָה. [2]שִׁמְעוֹן הַתִּימְנִי אוֹמֵר: אַף עַל הַדֶּבֶר. וְלֹא הוֹדוּ לוֹ חֲכָמִים.

[3]עַל כָּל צָרָה שֶׁלֹּא תָּבוֹא עַל הַצִּבּוּר מַתְרִיעִין עֲלֵיהֶן, חוּץ מֵרוֹב גְּשָׁמִים.

[4]מַעֲשֶׂה שֶׁאָמְרוּ לוֹ לְחוֹנִי הַמְעַגֵּל: [5]"הִתְפַּלֵּל שֶׁיֵּרְדוּ גְּשָׁמִים". [6]אָמַר לָהֶם: "צְאוּ וְהַכְנִיסוּ תַּנּוּרֵי פְסָחִים בִּשְׁבִיל שֶׁלֹּא יִמּוֹקוּ". [7]הִתְפַּלֵּל, וְלֹא יָרְדוּ גְּשָׁמִים. [8]מֶה עָשָׂה? עָג עוּגָה וְעָמַד בְּתוֹכָהּ, [9]וְאָמַר לְפָנָיו: "רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם! בָּנֶיךָ שָׂמוּ פְּנֵיהֶם עָלַי, [10]שֶׁאֲנִי כְּבֶן בַּיִת לְפָנֶיךָ. [11]נִשְׁבָּע אֲנִי בְּשִׁמְךָ הַגָּדוֹל שֶׁאֵינִי זָז מִכָּאן עַד שֶׁתְּרַחֵם עַל בָּנֶיךָ". [12]הִתְחִילוּ גְּשָׁמִים מְנַטְּפִין. [13]אָמַר: "לֹא כָּךְ שָׁאַלְתִּי, אֶלָּא גִּשְׁמֵי בּוֹרוֹת, שִׁיחִין, וּמְעָרוֹת". [14]הִתְחִילוּ לֵירֵד בְּזַעַף. [15]אָמַר: "לֹא כָּךְ שָׁאַלְתִּי, אֶלָּא גִּשְׁמֵי רָצוֹן, בְּרָכָה,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**Раби Йосе говорит**: "Трубят тревогу **ради помощи, а не ради вопля". [2]Шимон из Тимны говорит: "Также по поводу мора** трубят тревогу даже в субботу". **И не согласны с ним мудрецы.**

עַל כָּל צָרָה **В. [3]О всяком несчастье, которое не придет на общину** (для того, чтобы эти слова не звучали как утверждение, что несчастье обязательно произойдет, здесь употреблен эвфемизм: вместо "несчастье, которое приходит", говорится "несчастье, которое не придет") **трубят тревогу о нем, – кроме избытка дождей.** Избыток дождей, хоть и может быть опасен, все-таки является благословением, и поэтому не трубят о нем тревогу.

מַעֲשֶׂה [4]**Случилось, что** в дни засухи **сказали** люди **Хони Ĝамеагелю: [5]"Помолись, чтобы сошли дожди".**

[6]**Сказал он им: "Ступайте и уберите пасхальные очаги, чтобы они не размокли".** "Пасхальные очаги" – это специальные глиняные жаровни, которые предназначались для приготовления пасхального ягненка. Когда гончар заканчивал лепку такой "печи", он выставлял ее на солнце, чтобы глина затвердела. Хони, уверенный в том, что молитва возымеет действие, велит убрать сохнущую глиняную утварь, чтобы дождь не испортил ее. [7]**Помолился, а дождь не пошел.** [8]**Что сделал? Начертил круг и встал в его середину.** [9]**И сказал Ему: "Владыка мира! Твои сыновья обратились ко мне,** [10]**потому что я как бы один из домочадцев Твоих.** [11]**Клянусь, что не сойду с этого места до тех пор, пока Ты не сжалишься над сыновьями Своими".**

[12]**Стало накрапывать.**

[13]**Сказал он: "Я просил не об этом, а о дождях для ям, канав и пещер"** – о таком дожде, который обеспечит людей водой на лето.

[14]**Стало лить яростно.**

[15]**Сказал он: "Не об этом я просил, а о дождях благоволения, благословения и благодати".**

РАШИ

שמעון התימני – מתמנה היה. **שלא תבא** – לישנא מעליא נקט. **מרוב גשמים** – לאו כגון שירדה על עיר אחת ועל עיר אחת לא ירדה, שהם ודאי שתיהן לקללה, כדאמר רב יהודה (לעיל ו,ב) "תמטר" – מקום מטר, שמקלקל תבואה, אלא כבר ירדו, וטורח הם לבני אדם, אבל אין מקלקלין תבואות. וטעמא מפרש בגמרא למה אין מתריעין. **תנורי פסחים** – שהם בחצרות, ושל חרס הן, ומטלטלין אותן שלא ימוקו בגשמים. **גשמי בורות** – שיפוע גשמים למלאות בורות.

ПЕРСОНАЛИИ

חוֹנִי הַמְעַגֵּל **Хони Ĝамеагель**: О личности Хони нам известно главным образом из рассказанного в этой главе. В книге Иосифа Флавия "Иудейские Древности" сообщается также о его смерти, о том, что он погиб во время гражданской войны между сыновьями царя Яная. Из Иерусалимского Талмуда известно о древнем мудреце с таким же именем (который проспал семьдесят лет), а Хони, о котором говорит данная гемара, по всей видимости, является его потомком. Свое прозвище Ĝамеагель ("чертящий круг") он получил, вероятно, после того, как он начертил вокруг себя круг и сказал, что не выйдет из него до тех пор пока не пойдет дождь. Некоторые же считают, что это прозвище произошло от названия города, в котором он жил (מְעַגְּלָה).

ĜАЛАХА

רוֹב גְּשָׁמִים **Избыток дождей:** Не постятся от избытка дождей в *Эрец Исраэль*, кроме случаев, когда вода угрожает разрушить дома (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:11).

ПЕРЕВОД

ти". [1]Стало лить так, как полагается, до тех пор, [2]пока не вышли евреи из Иерусалима на Храмовую гору из-за дождей. [3]Пришли и сказали ему: "Как ты молился о них, чтобы сошли, так помолись, чтобы миновали". [4]Сказал им: "Пойдите и поглядите, не смыло ли Камня рассеянных?" [5]Прислал к нему Шимон бен-Шетах: "Если бы ты не был Хони, то я приговорил бы тебя к отлучению. [6]Но что могу с тобой поделать, коли ты своевольничаешь пред лицом Вседержителя, а Тот выполняет твои желания. Так сын капризничает перед своим отцом, а тот исполняет его прихоти. [7]О тебе сказало Писание: 'Будет веселиться отец твой и мать твоя, порадуется родительница твоя'".

Г. [8]Постились, и пошли дожди до восхода солнца – не завершают. [9]После восхода солнца – завершают. [10]Раби Элиэзер говорит: "До полудня – не завершают, [11]после полудня – завершают". [12]Однажды объявили пост в Лоде, и пошел дождь до полудня. [13]Сказал им раби Тарфон:

וְנְדָבָה". [1]יָרְדוּ כְּתִקְנָן, [2]עַד שֶׁיָּצְאוּ יִשְׂרָאֵל מִירוּשָׁלַיִם לְהַר הַבַּיִת מִפְּנֵי הַגְּשָׁמִים. [3]בָּאוּ וְאָמְרוּ לוֹ: "כְּשֵׁם שֶׁהִתְפַּלַּלְתָּ עֲלֵיהֶם שֶׁיֵּרְדוּ, כָּךְ הִתְפַּלֵּל שֶׁיֵּלְכוּ לָהֶן". [4]אָמַר לָהֶם: "צְאוּ וּרְאוּ אִם נִמְחֵית אֶבֶן הַטּוֹעִין". [5]שָׁלַח לוֹ שִׁמְעוֹן בֶּן שֶׁטַח: "אִלְמָלֵא חוֹנִי אַתָּה, גּוֹזְרַנִי עָלֶיךָ נִידּוּי.

[6]אֲבָל מָה אֶעֱשֶׂה לְךָ, שֶׁאַתָּה מִתְחַטֵּא לִפְנֵי הַמָּקוֹם, וְעוֹשֶׂה לְךָ רְצוֹנְךָ, כְּבֵן שֶׁהוּא מִתְחַטֵּא עַל אָבִיו, וְעוֹשֶׂה לוֹ רְצוֹנוֹ? [7]וְעָלֶיךָ הַכָּתוּב אוֹמֵר: 'יִשְׂמַח אָבִיךָ וְאִמֶּךָ, וְתָגֵל יוֹלַדְתֶּךָ'".

[8]הָיוּ מִתְעַנִּין, וְיָרְדוּ לָהֶם גְּשָׁמִים קוֹדֶם הָנֵץ הַחַמָּה, לֹא יַשְׁלִימוּ. [9]לְאַחַר הָנֵץ הַחַמָּה, יַשְׁלִימוּ. [10]רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: קוֹדֶם חֲצוֹת, לֹא יַשְׁלִימוּ. [11]לְאַחַר חֲצוֹת, יַשְׁלִימוּ.

[12]מַעֲשֶׂה שֶׁגָּזְרוּ תַּעֲנִית בְּלוֹד, וְיָרְדוּ לָהֶם גְּשָׁמִים קוֹדֶם חֲצוֹת. [13]אָמַר לָהֶם רַבִּי טַרְפוֹן: "צְאוּ,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**Стало лить так, как полагается, до тех пор,** [2]**пока не** были вынуждены **евреи,** жившие в нижних кварталах **Иерусалима,** подняться **на Храмовую гору из-за дождей,** заливших их дома. [3]**Пришли** они **и сказали ему** (Хони): **"Как ты молился о них** (о дождях), **чтобы сошли, так помолись, чтобы миновали".**

[4]**Сказал** Хони **им: "Пойдите и поглядите, не смыло ли Камня рассеянных?"** Речь идет о каменном возвышении, бывшем некогда в Иерусалиме, с которого объявляли о находках и потерях. Маловероятно, чтобы дождь мог смыть такой камень, и Хони, очевидно, хочет этим сказать, что до тех пор, пока дождь не причиняет явных разрушений, не следует молиться о его прекращении, согласно выше приведенной ѓалахе: "трубят тревогу всегда – кроме избытка дождей".

[5]После этих событий **прислал к нему** (к Хони) **Шимон бен-Шетах** послание: **"Если бы ты не был Хони, то я приговорил бы тебя к отлучению.** [6]**Но что с тобой поделаешь, коли ты своевольничаешь пред лицом Вседержителя, а Тот выполняет твои желания. Так сын капризничает перед своим отцом, а тот исполняет его прихоти.** [7]**О тебе сказало Писание: 'Будет веселиться отец твой и мать твоя, порадуется родительница твоя'** (Мишлей 23:24–25)".

הָיוּ מִתְעַנִּין **Г.** [8]Если во время отсутствия дождей **постились, и** в день поста **пошли дожди** еще **до восхода солнца – не завершают** поста. [9]И если пошли дожди **после восхода солнца – завершают.** [10]А **раби Элиэзер говорит** иначе: "Если пошли дожди **до полудня – не завершают,** [11]**после полудня – завершают".** Мнению раби Элиэзера соответствует следующая история:

מַעֲשֶׂה [12]**Однажды объявили пост в Лоде, и пошел дождь до полудня.** [13]**Сказал им раби Тарфон:**

РАШИ

ונדבות – רצון ועין יפה. **אבן הטועין** – אבן טועין היתה בירושלים, וכל מי שאבדה לו אבידה כו'. בבבא מציעא (כח,ב). **לנדות** – על כבוד הרב. **מתחטא** – *פורפיי"ש בלעז "ישמח אביך ואמך ותגל יולדתך".

РЕАЛИИ

אֶבֶן הַטּוֹעִין **Камень рассеяных**: Речь здесь идет, либо о высоком камне, либо о высокой колонне. Если вода покрыла Камень рассеяных, то наводнение затопило уже не только низко расположенные строения, но и весь район Иерусалима.

ЛЕКСИКА

מִתְחַטֵּא **Своевольничаешь**: Многие комментаторы считали, что это слово восходит к ивритскому корню חטא (*хата* – грешить). В этом случае его применение здесь непонятно. Существует также мнение, что основа слова – арабский корень חטי *хати* – "выпрашивать (вещь)".

ЛЕКСИКА (РАШИ)

פורפיי"ש От старофранцузского *forfais* – "дурно поступать", "грешить".

ПРИМЕЧАНИЯ

נִמְחֵית אֶבֶן הַטּוֹעִין **Смыло ли Камень рассеянных?**: Рамбан (в комментарии на Мишну) и Мерири объясняют, что речь идет о большом камне, стоявшем на возвышенности, при этом вопрос Хони понимают так: "**Покрыла** ли вода камень рассеянных?". Иерусалимский Талмуд понимает вопрос Хони так: "**Растворился** ли Камень рассеянных?" – иронический вопрос, подразумевающий: как камень не растворяется, так и о прекращении дождя не молятся.

וְאִכְלוּ וּשְׁתוּ, וַעֲשׂוּ יוֹם טוֹב״. ¹וְיָצְאוּ, וְאָכְלוּ וְשָׁתוּ, וְעָשׂוּ יוֹם טוֹב. ²וּבָאוּ בֵּין הָעַרְבַּיִם וְקָרְאוּ הַלֵּל הַגָּדוֹל.

גמרא ³״סֵדֶר תַּעֲנִיּוֹת הָאֵלּוּ הָאָמוּר בִּרְבִיעָה רִאשׁוֹנָה״. וּרְמִינְהִי: ⁴״רְבִיעָה רִאשׁוֹנָה וּשְׁנִיָּה, לִשְׁאוֹל; ⁵שְׁלִישִׁית, לְהִתְעַנּוֹת״.

⁶אֲמַר רַב יְהוּדָה: הָכִי קָאֲמַר: סֵדֶר תַּעֲנִיּוֹת הָאָמוּר אֵימָתַי? ⁷בִּזְמַן שֶׁיָּצְאָה רְבִיעָה רִאשׁוֹנָה, וּשְׁנִיָּה, וּשְׁלִישִׁית, וְלֹא יָרְדוּ גְּשָׁמִים. ⁸אֲבָל יָרְדוּ גְּשָׁמִים בִּרְבִיעָה רִאשׁוֹנָה, וְזָרְעוּ וְלֹא צָמְחוּ, ⁹אִי נַמֵי צָמְחוּ וְחָזְרוּ וְנִשְׁתַּנּוּ, מַתְרִיעִין עֲלֵיהֶן מִיָּד.

¹⁰אֲמַר רַב נַחְמָן: דַּוְקָא נִשְׁתַּנּוּ, ¹¹אֲבָל יָבְשׁוּ, לֹא.

¹²פְּשִׁיטָא, ״נִשְׁתַּנּוּ״ תְּנַן!

¹³לָא, צְרִיכָא דְּאַקּוּן. ¹⁴מַהוּ

ПЕРЕВОД

"Идите, ешьте и пейте, и устройте себе праздник". [1]Ушли, ели и пили, и устроили праздник, [2]вернулись под вечер и прочли большое славословие.

Д. ГЕМАРА. [3]"Распорядок этих постов сказан про первую пору дождей". И сталкивают: [4]*Ревиа* первая и вторая – чтобы просить, [5]третья – чтобы поститься! [6]Сказал рав Йеґуда: так говорил: "Распорядок постов указан для какого случая? [7]Когда прошли первая, вторая и третья *Ревиа*, и не было дождей. [8]Но если сошли дожди в первую *Ревию*, и посеяли и не появились всходы, [9]или появились всходы, а потом изменились – трубят тревогу об этом немедленно". [10]Сказал рав Нахман: "Именно изменились, [11]а высохли – нет". [12]Естественно, ведь мы учили "изменились"! [13]Не было б надобности, да окрепли. [14]Ты

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

"Идите, ешьте и пейте, и устройте себе праздник". [1]**Ушли, ели и пили, и устроили праздник,** [2]**вернулись под вечер и прочли большое славословие** (по-видимому, 136 главу из Теґилим).

סֵדֶר תַּעֲנִיּוֹת **Д. ГЕМАРА.** [3]Обсуждают сказанное в Мишне: **"Распорядок этих постов сказан про первую пору дождей".** [4]**И сталкивают** это высказывание с тем, что было сказано в другом месте: ***Ревиа* первая и вторая – чтобы просить,** [5]**третья – чтобы поститься!** – то есть, в отличие от обсуждаемого утверждения, здесь речь идет о том, чтобы поститься не в первую пору, а в третью!

אֲמַר רַב יְהוּדָה [6]**Сказал рав Йеґуда: так говорил,** то есть так следует понимать сказанное: **"Распорядок постов указан для какого случая?** [7]**Когда прошли первая, вторая и третья *Ревиа*, и не было дождей"** – по мнению рава Йеґуды "первая пора", о которой говорится в мишне, – это вся пора первых осадков, то есть "первая, вторая и третья *Ревиа*". [8]**"Но если сошли дожди в первую *Ревию*,** и после этого **посеяли и не появились всходы,** [9]**или появились всходы, а потом,** вследствие того, что эти осадки были скудными, **изменились** посевы к худшему **– трубят тревогу об этом немедленно".**

אֲמַר רַב נַחְמָן [10]**Сказал рав Нахман: "Именно изменились,** [11]**а** если уже совсем **высохли –** то **нет** надобности трубить тревогу, ибо нет надежды на спасение высохших посевов".

פְּשִׁיטָא [12]Выражается недоумение: зачем понадобилось раву Нахману говорить это, ведь подобное заключение **естественно** следует из мишны, **ведь мы учили** там, что посевы **"изменились"**, а не высохли!?

לָא [13]Ответ: действительно, **не было б надобности** раву Нахману это говорить, если бы он имел в виду только ситуацию с совсем высохшими посевами, но он ведет речь о таких посевах, которые пожухли из-за отсутствия дождя, **да** со временем немного **окрепли.** [14]**Ты можешь сказать: "Такая**

РАШИ

גמרא רביעה ראשונה ושניה לשאול – שאף על פי שלא ירדו גשמים לא בראשונה ולא בשניה – לא היו מתענין אלא שואלין. וקשיין מתניתין, דקתני: סדר תעניות אלו האמור ברביעה ראשונה, וברייתא, – אהדדי. **הכי קאמר כו'** – וכגון רביעה ראשונה שניה ושלישית דכולי יורה קרי ליה רביעה, כך שמעתי. **דוקא נשתנו** – דכי נשתנו ודאי הוא דמתריעין מיד, דצריך להתפלל עליה שיחזור ביופי כתקנן. **אבל יבשו** – לא צריך, דמכאן ואילך לא יועיל, והוא תפלת שוא. אפילו יבשו כשהן חטין עדיין דקין – אפילו הכי לא מתריעין. **הכי גרסינן** – פשיטא שנו תנן לא צריכא דאקון מהו דתימא כו'. **דאקון** – שעלו בקנה, שנתקנו מעט לאחר שנתייבשו.

РЕАЛИИ

דְּאַקּוּן **Окрепли**: Описанное здесь явление связано с высыханием растений. Временный недостаток влаги в растении, не превышающий 5-10 процентов, не наносит растению значительного ущерба. Если недостаток жидкости достигает 30 процентов, растение начинает жухнуть, листья его вянут. Если засуха была непродолжительной, после полива растение может восстановиться. Если же период засухи продлится, корни потеряют способность впитывать воду, и растение погибнет.

ПРИМЕЧАНИЯ

רְבִיעָה רִאשׁוֹנָה **Первая *Ревиа*:** Ритба говорит, что слово *ревиа* имеет два значения. Во-первых, первая и вторая *Ревиа* – это два периода выпадания осадков в сезон *Йоре*, согласно которым и назначается порядок постов. В нашей же *мишне* слово *ревиа* следует понимать как весь первый период сезона дождей.

לָא, צְרִיכָא דְּאַקּוּן **Не было б надобности, да окрепли:** Мудрецы разошлись во мнениях относительно значения слова **"окрепли"**. Некоторые считают, что имеется в виду обретение большей твердости, другие – то что

דְּתֵימָא אַקַּנְתָּא מִילְּתָא הִיא. [1]קָמַשְׁמַע לָן.

[2]"וְכֵן שֶׁפָּסְקוּ גְּשָׁמִים בֵּין גֶּשֶׁם לְגֶשֶׁם כו'". [3]מַאי "מַכַּת בַּצּוֹרֶת"?

[4]אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: מַכָּה הַמְבִיאָה לִידֵי בַּצּוֹרֶת.

[5]אָמַר רַב נַחְמָן: נַהֲרָא אַנַּהֲרָא, [19Б] בַּצּוֹרְתָא; [6]מְדִינְתָּא אַמְּדִינְתָּא, כַּפְנָא.

[7]וְאָמַר רַבִּי חֲנִינָא: סְאָה בְּסֶלַע, וּשְׁכִיחָא, בַּצּוֹרְתָא; [8]אַרְבָּעָה, וְלָא שְׁכִיחָא, כַּפְנָא.

[9]אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: לֹא שָׁנוּ אֶלָּא בִּזְמַן שֶׁהַמָּעוֹת בְּזוֹל וּפֵירוֹת בְּיוֹקֶר. [10]אֲבָל מָעוֹת בְּיוֹקֶר

ПЕРЕВОД

можешь сказать: "Такая крепость что-то значит". [1]Довел до нашего сведения.

Е. [2]"Точно так же, когда перерыв между дождями и т.д.". [3]Что это – "бедствие неурожая"? [4]Сказал рав Йегуда, сказал Рав: "Бедствие, приводящее к неурожаю". [5]Сказал рав Нахман: "От реки к реке [19Б] – неурожай, [6]из страны в страну – голод". [7]И сказал раби Ханина: "*Сеа* за *сэлу*, и можно найти – неурожай, [8]четыре, и не найти – голод". [9]Сказал раби Йоханан: "Учили именно о том времени, когда деньги дешевы, а плоды – дороги. [10]Но если деньги дороги, а

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

крепость что-то значит, и есть надежда, что посевы воспрянут". [1]**Довел** рав Нахман **до нашего сведения,** что не следует полагаться на это.

וְכֵן שֶׁפָּסְקוּ גְּשָׁמִים Е. [2]Далее сказано в мишне: **"Точно так же, когда перерыв между дождями** достигает сорока дней, то трубят тревогу об этом, потому что это бедствие неурожая", и в связи с этим формулируются определения для неурожая, голода, бедствия. [3]**Что это – "бедствие неурожая"?**

אָמַר רַב יְהוּדָה [4]**Сказал рав Йегуда, сказал Рав: "Бедствие, приводящее к неурожаю".**

אָמַר רַב נַחְמָן [5]**Сказал рав Нахман: "От реки к реке** (когда не уродилось зерно в одной местности, и есть возможность доставить зерно по рекам из других районов) [19Б] – это **неурожай,** [6]а когда из-за недорода ввозят продовольствие **из страны в страну** – то это **голод,** более тяжелое бедствие".

וְאָמַר רַבִּי חֲנִינָא [7]**И сказал раби Ханина:** "Когда *сеа* (мера сыпучих тел) зерна продается **за** *сэлу* (то есть очень дорого, *сэла* – серебряная монета), [8]**и можно найти** зерно, свободно продаваемое на рынке – это **неурожай,** а если **четыре** меры зерна продаются за одну *сэлу* (то есть дешево), **и не найти** этого товара на рынке – то это **голод".**

אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן [9]**Сказал раби Йоханан: "Учили** мудрецы, что не следует трубить тревогу **именно в то время, когда деньги дешевы, а плоды – дороги.** [10]**Но если деньги дороги** (у горожан нет

РАШИ

מהו דתימא: אקנתא מילתא היא – דהואיל ונתקנו מעט, אם יתפלל – מועיל להם. קא משמע לן רב נחמן דאקנא לאו מילתא. לשון אחר: אבל יבשו לא – דממילא חוזרין. **לא צריכא דאקון** – שעלו בקנה, מהו דתימא אקנתא מילתא היא, דכיון שעלו בקנה ועדיין לא בשלו כל צרכן – ודאי, אי לא מתריעין – תו לא גדלי, קמשמע לן דלאו מילתא היא, דאף על גב דאקון אכתי גדלי טפי. **נהרא אנהרא בצורתא** – בשאין תבואה בעיר אחת, ויש בעיירות אחרות, ואפשר להביא מזה לזה דרך נהר בספינה. **בצורתא** – בצורת היא זו ולא רעב, הואיל ויכולין לישא בספינות. **מדינתא אמדינתא** – וצריכין להוליך ממדינה למדינה על ידי חמרים, כפנא – רעב. ורעב קשה מבצורת, לפי שאי אפשר להביא בשופי, מפי רבי. לשון אחר: נהרא אנהרא, אם יבש מעיין זה וצריך להסב מעיין אחר בכאן, אי נמי להמתין עד שיגדל נהר אחרת ויצא כאן – בצורת הוא זה. **מדינתא אמדינתא** – אם יבשו כל הנהרות שבתוך העיר, וצריכין להביא מים מעיר אחרת, כפנא – רעב הוא זה, תקיפא מבצורתא. **סאה בסלע ושכיחא** – כי זבני סאה של חיטין בסלע דהיינו יוקר ומצויה לקנות בכל עת – בצורתא. **מעות ביוקר** – אין מעות מצויות להן. **נהירנא**

ПРИМЕЧАНИЯ

поросль зеленеет (Раби Хананэль). Некто полагает, что "**окрепли**" – это значит исправились (Раби Нисим). Но согласно большинству мнений, это выражение означает, что молиться надо только о том, что может произойти реально, и если посевы совсем засохли, то о дожде не молятся.

נַהֲרָא אַנַּהֲרָא **От реки к реке:** Объясняют, что эти слова означают недостаток воды в другой реке, а слова "**из страны в страну**" означают недостаток урожая в другой стране (Гаоны).

מְדִינְתָּא אַמְּדִינְתָּא **Из страны в страну – голод:** Р. Гершом считает, что это означает, что надо поставлять воду из одной страны в другую. А Гамеири разъясняет, что если имеется возможность перевозить зерно по реке – это еще не считается голодом. Голодом можно признать лишь такую ситуацию, при которой зерно приходится перевозить на ослах.

בִּזְמַן שֶׁהַמָּעוֹת בְּזוֹל וּפֵירוֹת בְּיוֹקֶר **Когда деньги дешевы, а плоды – дороги:** Ритба указал на несколько трудностей, связанных с этим текстом Гемары. При этом он пришел к выводу, что р. Ананья и р. Йоханан высказали одну и ту же мысль разными словами. Другие комментаторы считают, что р. Йоханан имел в виду, что даже когда еду можно купить дешево, но у населения нет денег и работы, то следует объявить пост.

1 וּפֵירוֹת בְּזוֹל, מַתְרִיעִין עָלֶיהָ מִיָּד. 2 דְּאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: נְהִירְנָא כַּד הָווּ קַיְימֵי אַרְבְּעָה סְאִין בְּסֶלַע, 3 וְהָווּ נְפִישֵׁי נְפִיחֵי כָפָן בִּטְבֶרְיָא, מִדְּלֵית אִיסָּר.

4 "יָרְדוּ לַצְּמָחִין אֲבָל לֹא לָאִילָן". 5 בִּשְׁלָמָא לַצְּמָחִים וְלֹא לָאִילָן – 6 מַשְׁכַּחַת לַהּ דַּאֲתָא נִיחָא, וְלָא אַתְיָא רַזְיָא.

7 לָאִילָן וְלֹא לַצְּמָחִין – 8 דְּאַתְיָא רַזְיָא, וְלָא אַתְיָא נִיחָא. 9 לָזֶה וְלָזֶה, אֲבָל לֹא לַבּוֹרוֹת, וְלֹא לַשִּׁיחִין וּלַמְּעָרוֹת – 10 מַשְׁכַּחַת לַהּ, דְּאַתְיָא רַזְיָא וְנִיחָא, 11 מִידְּהוּ טוּבָא לָא אַתְיָא. 12 אֶלָּא הָא דְּתַנְיָא: "יָרְדוּ לַבּוֹרוֹת, לַשִּׁיחִין, וְלַמְּעָרוֹת, אֲבָל לֹא לָזֶה וְלָזֶה", 13 הֵיכִי מַשְׁכַּחַת לַהּ?

14 דְּאַתְיָא בְּשְׁפִיכוּתָא.

15 תָּנוּ רַבָּנַן: "מַתְרִיעִין עַל הָאִילָנוֹת בִּפְרוֹס הַפֶּסַח. 16 עַל הַבּוֹרוֹת, וְשִׁיחִין, וּמְעָרוֹת, בִּפְרוֹס הֶחָג. 17 וְעַל כּוּלָּן אִם אֵין לָהֶן

ПЕРЕВОД

плоды дешевы – [1]трубят тревогу об этом немедленно". [2]Ибо говорил раби Йоханан: "Помню, как были четыре *сеи* за *сэлу*, [3]а в Тверии пухли с голоду, ибо не было ни гроша".

А. [4]"Сошли травам, но не сошли деревьям". [5]Допустим, что травам, а не деревьям – [6]такое случается, когда лил мелкий и не лил крупный. [7]Деревьям, а не травам – [8]когда лил крупный и не лил мелкий. [9]Тем и другим, но не ямам, канавам, пещерам – [10]и такое случается, когда лил и крупный, и мелкий, [11]однако не лил достаточно. [12]Но вот преподано: "Сошел ямам, канавам, пещерам, но ни тем, ни другим", – [13]как может случиться такое? [14]Когда лил проливнем. [15]Учили наши мудрецы: "Трубят тревогу о деревьях накануне *Песаха*, [16]о ямах, канавах, пещерах – даже накануне Торжества. [17]Обо всем этом, если нет у

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

заработка, и поэтому не осталось сбережений), **а плоды дешевы – [1]трубят тревогу об этом немедленно". [2]Ибо говорил раби Йоханан: "Помню, как были четыре** *сеи* зерна **за** одну *сэлу*, [3]**а в Тверии пухли с голоду, ибо не было** у горожан **ни гроша".**

יָרְדוּ לַצְּמָחִין **А.** [4]Сказано в мишне о дождях, которые **"сошли травам, но не сошли деревьям".**

[5]**Допустим, что** дождь, как сказано в мишне, может выпасть **травам, а не деревьям,** поскольку **такое случается, когда лил мелкий** дождь **и не лил крупный,** и воды было достаточно только для трав. [6]Более того, бывает, что дождь выпадает [7]**деревьям, а не травам –** это [8]**когда лил крупный** дождь **и не лил мелкий.** [9]Бывает также, что дождь выпадает и **тем и другим, но не ямам, канавам, пещерам –** [10]**и такое случается, когда лил и крупный, и мелкий,** [11]**однако не лил достаточно,** то есть был кратковременным. [12]**Но вот преподано** в барайте: **"Сошел ямам, канавам, пещерам, но ни тем, ни другим** (то есть ни деревьям, ни травам)", – [13]**как может случиться такое?**

דְּאַתְיָא בְּשְׁפִיכוּתָא [14]**Когда лил проливнем –** то есть дождь был настолько силен, что повредил травам и деревьям, но способствовал накоплению воды в природных и искусственных резервуарах.

תָּנוּ רַבָּנַן [15]Так **учили наши мудрецы** в барайте: **"Трубят тревогу о** том, что все еще выпало недостаточно осадков для нормального цветения **деревьев накануне** (вплоть до самого праздника) *Песаха,* [16]а **о** том, что выпало недостаточно дождей для заполнения **ям, канав, пещер – трубят тревогу даже накануне Торжества** (праздника *Суккот*) – вплоть до самого его начала, так как именно к концу лета истощаются природные резервуары воды, и в преддверии праздника *Суккот* возрастает нужда в воде". [17]Так учили мудрецы: **"Обо всем этом**

РЕАЛИИ

שְׁפִיכוּתָא **Проливнем**: Сильный дождь, выпавший за короткое время. Случается, что в Земле Израиля выпадает 100 мм. осадков за полтора часа. Такой дождь не только наносит огромный ущерб урожаю, он может смыть верхний плодородный слой почвы. Единственная польза, которую такой ливень может принести, – это наполнить резервуары.

РАШИ

– אני זוכר. **מדלית איסר** – מאין מעות. **דאתיא ניחא** – ואמרינן בפירקא דלעיל (ג,ג): מיטרא ניחא לפירי ולתבואה, ומיטרא רזיא לאילני, דאתיא ניחא לפירי ואתיא רזא לאילנות. **בשפיכתא** – בכח גדול יותר מדאי, דאינה טובה לא לזה ולא לזה. שוב אמר רבי: שפיכותא – מטר דק ועבה יותר מדאי, לאילני לא מהניא – דלאו רזיא היא, לצמחים נמי לא – שהגשמים מרוצין באין ושוטפין אותן. **בפרוס הפסח** – בימי הפסח, על בורות שיחין ומערות אם לא ירדו להן גשמים. **אפילו בפרוס החג** – להשקות זרעים ואת בהמתם.

ПРИМЕЧАНИЯ

בִּפְרוֹס הֶחָג **Даже накануне Торжества:** Если в колодцах нет воды, то следует признать, что наступила засуха, и трубить тревогу, даже если сезон дождей еще не наступил. В Иерусалимском Талмуде говорится, что

ГАЛАХА

מַתְרִיעִין עַל הָאִילָנוֹת בִּפְרוֹס הַפֶּסַח **Трубят тревогу о деревьях накануне** *Песаха:* Если уже близится *Песах,* и еще не выпало достаточно дождей для деревьев (в странах климатически сходных с Землей Израиля),

מַיִם לִשְׁתּוֹת, מַתְרִיעִין עֲלֵיהֶן מִיָּד. ¹וְאֵיזֶהוּ 'מִיָּד' שֶׁלָּהֶן? ²שֵׁנִי, וַחֲמִישִׁי, וְשֵׁנִי. וְעַל כּוּלָּן אֵין מַתְרִיעִין עֲלֵיהֶן אֶלָּא בְּאִפַּרְכְיָא שֶׁלָּהֶן. ³וְאַסְכָּרָא, בִּזְמַן שֶׁיֵּשׁ בָּהּ מִיתָה, מַתְרִיעִין עָלֶיהָ, ⁴בִּזְמַן שֶׁאֵין בָּהּ מִיתָה, אֵין מַתְרִיעִין עָלֶיהָ. ⁵וּמַתְרִיעִין עַל הַגּוֹבַאי בְּכָל שֶׁהוּא. ⁶רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן אֶלְעָזָר אוֹמֵר: אַף עַל הֶחָגָב".

⁷תָּנוּ רַבָּנַן: "מַתְרִיעִין עַל הָאִילָנוֹת בִּשְׁאָר שְׁנֵי שָׁבוּעַ.

⁸עַל הַבּוֹרוֹת, וְעַל הַשִּׁיחִין, וְעַל

ПЕРЕВОД

них воды для питья – трубят тревогу немедленно". [1]И что такое "немедленно" у них? [2]Второй день, пятый и второй. И обо всем этом трубят тревогу только в их епархии. [3]А лихоманка – когда есть смертные случаи, то трубят тревогу о ней, [4]когда же нет смертных случаев, то не трубят тревогу о ней. [5]И трубят тревогу о саранче, сколько бы ее ни было. [6]Раби Шимон бен-Эльазар говорит: "Также и о кобылке". [7]Учили наши мудрецы: "Трубят тревогу о деревьях в остальные годы седмины, [8]о ямах, канавах, пещерах даже

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

трубят тревогу, а в тех случаях, **если нет у них** (переживающих засуху) **воды для питья,** то **трубят тревогу немедленно,** то есть еще до наступления кануна праздника *Суккот*". [1]**И что такое:** "трубят тревогу **немедленно" у них?** – [2]принимают решение о том, что в ближайшие **второй день** и **пятый** день недели (понедельник и четверг) **и** следующий **второй** день недели будет общественный пост. **И обо всем этом трубят тревогу только в их епархии** (именно в той области, которая терпит бедствие). [3]**А** что касается эпидемии **лихоманки** (дифтерита) – **когда есть смертные случаи, то трубят тревогу о ней,** [4]**когда же нет смертных случаев, то не трубят тревогу о ней.** [5]**И трубят тревогу о саранче, сколько бы ее ни было** – поскольку нашествие саранчи начинается с появления ее в малом количестве, но не трубят тревогу о таких видах саранчи, которые всегда присутствуют в малых количествах – например, *хагав,* или кобылка. [6]**Раби Шимон бен-Эльазар говорит: "Также и о кобылке",** ибо, по его мнению, в том случае, если этот вид саранчи размножается чрезмерно, он также наносит немало вреда.

תָּנוּ רַבָּנַן [7]Так **учили наши мудрецы** в барайте: **"Трубят тревогу о** недостатке осадков для выращивания **деревьев в остальные годы седмины –** то есть все шесть лет семилетнего цикла, за исключением самого Седьмого года, так как в Седьмой год урожай полей и садов не принадлежит их владельцу и об этом урожае не следует беспокоиться; [8]а **о** недостатке воды в природных резервуарах: **ямах, канавах, пещерах даже в Седьмой год** следует трубить тревогу, поскольку, несмотря на то, что нет

РАШИ

אם אין להם לשתות מתריעין וכו' – אפילו בפרוס החג, דימות החמה נינהו, אפילו הכי – מתריעין, משום דכולן צריכות לשתות. **וכולן** – כל אלו. **בהיפרכיא שלהן** – באותו מלכות שכלו שם מי בורות שיחין ומערות. **ואסכרא** – *בונמל"ע בלעז. פעמים שנקבע בתוך פיו של אדם ומת. לשון "כי יסכר פי דוברי שקר" (תהלים סג) והיא סרונכה, מיתה משונה. **בזמן שיש בה מיתה** – שהיא משולחת – מהלכת, ומתים בה. **על הגובאי** – שמכלה את התבואה, כל שהוא – אפילו לא נראה אלא קצת, בידוע שעתידין לבוא לרוב. אבל חגב כל שהוא מצוי הוא, ואינו מכלה כל כך כארבה. **בשאר שני שבוע** – דשמיטה, אבל בשמיטה – לא, דהפקר נינהו.

ЛЕКСИКА

אִפַּרְכְיָא **Епархия**: От греческого ἐπαρχία *eparkhia* – епархия, район.

РЕАЛИИ

אַסְכָּרָא **Лихоманка**: Судя по описанным симптомам, это дифтерит – болезнь, поражающая горло и ведущая к удушью. Иногда дает осложнения на другие органы, например, на сердце. Заболевание очень серьезное, в древности процент летальных исходов был очень велик. Наиболее подвержены заболеванию дети до десяти лет.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

בונמל"ע От старофранцузского *bonmalant* – "дифтерит".

ПРИМЕЧАНИЯ

праздник, о котором здесь идет речь, это не праздник *Суккот* (как всюду в Гемаре), который предваряет сезон дождей, а праздник *Шавуот* (Ритба).

Дожди в Седьмой год: Р. Йешаяѓу Дитрани считает, что данный спор является следствием другого спора *танаев*, а именно: р. Акива считает, что овощи, выросшие в Седьмой год на необработанных полях, запрещены всем, тогда как мудрецы разрешают их собирать с полей, но запрещают покупать их у тех, кого подозревают в том, что они обрабатывали поля. Иерусалим-

ГАЛАХА

מַתְרִיעִין עַל הַגּוֹבַאי בְּכָל שֶׁהוּא **Трубят тревогу о саранче, сколько бы ее ни было:** В случае нашествия саранчи, постятся и бьют тревогу, причем, даже если ее немного. Если же появились кузнечики, то не постятся, а только стенают (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:9). В наше время их толком не различают, а потому постятся и стенают в любом случае.

или же, если близится *Суккот*, и нет достаточно воды в резервуарах, а так же, если вообще недостаточно питьевой воды – постятся и бьют тревогу (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:8).

אַסְכָּרָא **Лихоманка:** Если в каком-то городе распространилось смертельно опасное заразное заболевание – постятся и бьют тревогу (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:5).

ПЕРЕВОД

в Седьмой год. [1]Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: "Также и о деревьях в Седьмой, [2]поскольку они доставляют пропитание бедным". [3]Преподано иначе: "Трубят тревогу о деревьях в остальные годы седмины, [4]о ямах, канавах, пещерах даже в Седьмой год. [5]Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Также и о деревьях'. [6]Трубят тревогу о самосевках в Седьмой, [7]поскольку они являются пищей бедных".

Б. [8]Преподано: сказал раби Эльазар бен-Прата: "С того дня, когда был разрушен Храм, стали вянуть дожди в мире. [9]Бывает год, когда много дождей, а бывает год, когда дождей мало. [10]Бывает год, когда дожди выпадают вовремя, а бывает год, когда дожди не выпадают вовремя. [11]Год, в котором дожди выпадают вовремя, чему он подобен? [12]Рабу, которому хозяин выдал его хлебное довольствие в первый день недели. [13]В итоге тесто выпекается должным образом и съедается должным образом. [14]Год, в котором дождь не выпадает вовре-

הַמְּעָרוֹת, אֲפִילּוּ בַּשְּׁבִיעִית. [1]רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר: אַף עַל הָאִילָנוֹת בַּשְּׁבִיעִית, [2]מִפְּנֵי שֶׁיֵּשׁ בָּהֶן פַּרְנָסָה לַעֲנִיִּים".

[3]תַּנְיָא אִידָךְ: "מַתְרִיעִין עַל הָאִילָנוֹת בִּשְׁאָר שְׁנֵי שָׁבוּעַ. [4]עַל הַבּוֹרוֹת, עַל הַשִּׁיחִין, וְעַל הַמְּעָרוֹת, אֲפִילּוּ בַּשְּׁבִיעִית. [5]רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר: אַף עַל הָאִילָנוֹת. [6]מַתְרִיעִין עַל הַסְּפִיחִין בַּשְּׁבִיעִית, [7]מִפְּנֵי שֶׁיֵּשׁ בָּהֶן פַּרְנָסָה לַעֲנִיִּים".

[8]תַּנְיָא: "אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן פְּרָטָא: מִיּוֹם שֶׁחָרַב בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, נַעֲשׂוּ גְּשָׁמִים צִימוּקִין לָעוֹלָם. [9]יֵשׁ שָׁנָה שֶׁגְּשָׁמֶיהָ מְרוּבִּין, וְיֵשׁ שָׁנָה שֶׁגְּשָׁמֶיהָ מוּעָטִין. [10]יֵשׁ שָׁנָה שֶׁגְּשָׁמֶיהָ יוֹרְדִין בִּזְמַנָּן, וְיֵשׁ שָׁנָה שֶׁאֵין גְּשָׁמֶיהָ יוֹרְדִין בִּזְמַנָּן. [11]שָׁנָה שֶׁגְּשָׁמֶיהָ יוֹרְדִין בִּזְמַנָּן – לְמָה הוּא דּוֹמֶה? [12]לְעֶבֶד שֶׁנָּתַן לוֹ רַבּוֹ פַּרְנָסָתוֹ בְּאֶחָד בְּשַׁבָּת. [13]נִמְצֵאת עִיסָּה נֶאֱפֵית כְּתִיקְנָהּ וְנֶאֱכֶלֶת כְּתִיקְנָהּ. [14]שָׁנָה שֶׁאֵין

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

большой надобности в воде для полива, вода для питья необходима и в Седьмой год". [1]А **рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит** иначе: **"Также и о деревьях в Седьмой** год следует трубить тревогу, [2]**поскольку они доставляют пропитание бедным"** – урожай Седьмого года не принадлежит своему владельцу, а принадлежит каждому, кто соберет его, и бедные люди рассчитывают в Седьмой год на пропитание от плодов этого урожая.

תַּנְיָא אִידָךְ [3]**Преподано** также **иначе** в барайте: **"Трубят тревогу о деревьях в остальные годы седмины,** [4]**о ямах, канавах, пещерах даже в Седьмой год"** (пока все так, как в предыдущей барайте). [5]**Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: "Также и о деревьях.** [6]**Трубят тревогу и о самосевках,** о растениях, которые взошли сами собой из семян опавших плодов **в Седьмой** год, [7]**поскольку они являются пищей бедных"**.

תַּנְיָא **Б.** [8]**Преподано: сказал раби Эльазар бен-Прата: "С того дня, когда был разрушен Храм, стали вянуть дожди в мире** (стали скуднее, чем ранее). [9]**Бывает год, когда много дождей, а бывает год, когда дождей мало.** [10]**Бывает год, когда дожди выпадают вовремя, а бывает год, когда дожди не выпадают вовремя.** [11]**Год, в который дожди выпадают вовремя, чему он подобен?** [12]**Рабу, которому хозяин выдал его хлебное довольствие в первый день недели.** [13]**В итоге тесто выпекается должным образом и съедается должным образом.** [14]**Год, в**

РАШИ

אפילו בשביעית – כל שעה צריכין לשתיה, ואף על פי שהגשמים מועילין לקרקע בשביעית. **רבן שמעון בן גמליאל אומר** – מתריעין על האילנות, ואף על הספיחין של שביעית שאינן חשובין כל כך. **צמוקין** – שיורדין בקושי, מלשון "ושדיים צומקים" (הושע ט). **למה הוא דומה** – פרנסתו של כל השבת כולה. **נאפת כתקנה** – שיש לו פנאי לאפותה.

РЕАЛИИ

צִימוּקִין **Вянуть дожди**: В наших изданиях написано слово, происходящее от глагола צמק (*цамак*). Имеется в виду, что после разрушения Храма дожди стали идти реже, и количество осадков сократилось. В Арухе приведено другое слово סְקִימְיוֹן. Там автор объясняет, что после разрушения Храма количество осадков в мире определяется Вышним Судом. По всей вероятности, слово греческое, но его исходное значение не поддается определению.

עִיסָּה נֶאֱפֵית כְּתִיקְנָהּ **Тесто выпекается должным образом**: Если дать тесту должным образом подняться, выпекать его при определенной тепературе, хлеб получится таким, каким он должнен быть. Если же времени недостаточно, и тесту не дают как следует подняться, в нем ощущается вкус дрожжей. Если его выпекают при слишком высокой температуре, хлеб горит, его приходится вытаскивать из печи раньше времени и в нем остаются непропеченные куски. Аналогичным образом, когда дожди выпадают не вовремя или идут с большими перерывами, даже если выпадает достаточное количество осадков, растения не получают влагу тогда, когда они в ней особенно нуждаются, и урожай беден. То же самое количество осадков, выпавших в должное время может принести добрый урожай.

ПРИМЕЧАНИЯ

ский Талмуд говорит, что в седьмой год молятся о дождях ради других: бедных, инородцев или даже тех, кто в нарушение закона обрабатывает поля.

מִיּוֹם שֶׁחָרַב בֵּית הַמִּקְדָּשׁ **С того дня, когда был разрушен Храм:** В пору существования Храма первосвященник молился о дожде во время Дня *Кипурим*, и Господь отвечал на его молитву (Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш).

נַעֲשׂוּ גְּשָׁמִים צִימוּקִין לָעוֹלָם **Стали вянуть дожди в мире:** Считается, что после того, как был разрушен Храм, дожди уже не выпадают в прежнем изобилии. Причем используемое Гемарой слово можно понять не только в значении "**вянуть**", но и в значении "сохнуть", т. е. в том смысле, что источники дождя стали пересыхать после разрушения Храма. Однако в иных версиях Гемары вместо слова "**вянуть**" используется слово греческого происхождения, значащее "испытываться", "экзаменоваться". Тогда выражение означает, что после разрушения Храма выпадение дождей стало испытанием для мира.

עִיסָּה נֶאֱפֵית כְּתִיקְנָהּ וְנֶאֱכֶלֶת כְּתִיקְנָהּ **Тесто выпекается**

גְּשָׁמֶיהָ יוֹרְדִין בִּזְמַנָּן – לְמָה הוּא דּוֹמֶה? [1]לְעֶבֶד שֶׁנָּתַן לוֹ רַבּוֹ פַּרְנָסָתוֹ בְּעֶרֶב שַׁבָּת. [2]נִמְצֵאת עִיסָּה נֶאֱפֵית שֶׁלֹּא כְּתִיקְנָהּ וְנֶאֱכֶלֶת שֶׁלֹּא כְּתִיקְנָהּ. [3]שָׁנָה שֶׁגְּשָׁמֶיהָ מְרוּבִּין – לְמָה הוּא דּוֹמֶה? [4]לְעֶבֶד שֶׁנָּתַן לוֹ רַבּוֹ פַּרְנָסָתוֹ בְּבַת אַחַת. [5]נִמְצְאוּ רֵיחַיִם טוֹחֲנוֹת מִן הַכּוֹר מַה שֶּׁטּוֹחֲנוֹת מִן הַקַּב, וְנִמְצֵאת עִיסָּה אוֹכֶלֶת מִן הַכּוֹר כְּמוֹ אוֹכֶלֶת מִן הַקַּב.

[6]שָׁנָה שֶׁגְּשָׁמֶיהָ מוּעָטִין – לְמָה הוּא דּוֹמֶה? [7]לְעֶבֶד שֶׁנָּתַן לוֹ רַבּוֹ פַּרְנָסָתוֹ מְעַט מְעַט. [8]נִמְצְאוּ רֵיחַיִם מַה שֶּׁטּוֹחֲנוֹת מִן הַכּוֹר טוֹחֲנוֹת מִן הַקַּב, [9]נִמְצֵאת עִיסָּה כַּמָּה שֶׁנֶּאֱכֶלֶת מִן הַכּוֹר אוֹכֶלֶת מִן הַקַּב. [10]דָּבָר אַחֵר: בִּזְמַן שֶׁגְּשָׁמֶיהָ מְרוּבִּין, לְמָה הוּא דּוֹמֶה? [11]לְאָדָם שֶׁמְּגַבֵּל אֶת הַטִּיט. [12]אִם יֵשׁ לוֹ מַיִם רַבִּים, מַיִם אֵינָן כָּלִין וְהַטִּיט מְגוּבָּל

ПЕРЕВОД

мя, чему он подобен? [1]Рабу, которому хозяин выдал его хлебное довольствие в канун субботы. [2]В итоге тесто не выпекается должным образом и не съедается должным образом. [3]Год, в котором много дождей, чему он подобен? [4]Рабу, которому хозяин выдал сразу все его хлебное довольствие. [5]В итоге жернова перемалывают из *кора* то, что перемалывают из *кава*, и в итоге тесто съедается из *кора* так же, как съедается из *кава*. [6]Год, в котором мало дождей, чему он подобен? [7]Рабу, которому хозяин выдал лишь часть его хлебного довольствия. [8]В итоге то, что жернова перемалывают из *кора*, перемалывают из *кава*, [9]а в итоге так же, как съедается тесто из *кора*, съедается из *кава*. [10]Говоря иначе: когда дождей много, чему это подобно? [11]Человеку, который замешивает глину. [12]Если у него много воды, то вода не кончается

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

котором дождь не выпадает вовремя, чему он подобен? [1]Рабу, которому хозяин выдал его хлебное довольствие в канун субботы (то есть тесто для хлеба у него не успевает подойти). **[2]В итоге тесто не выпекается должным образом и не съедается должным образом. [3]Год, в который много дождей, чему он подобен? [4]Рабу, которому хозяин выдал сразу все его хлебное довольствие. [5]В итоге жернова перемалывают** (теряют при помоле) **из *кора*** (*кор* – мера сыпучих тел объемом примерно 400 литров) **то, что перемалывают из *кава*** (*кав* – мера сыпучих тел объемом примерно 2 литра), **и в итоге тесто съедается** (теряется) **из *кора* так же, как съедается из *кава*.** Потери воды в такой год незначительны, как незначительны потери от зерна, муки и теста тогда, когда изготавливают сразу очень много хлеба. **[6]Год, в котором мало дождей, чему он подобен? [7]Рабу, которому хозяин выдал лишь часть его хлебного довольствия. [8]В итоге то, что жернова перемалывают из *кора*, перемалывают из *кава*, [9]а в итоге так же, как съедается тесто из *кора*, съедается из *кава*.** Потери воды в тот год, когда дожди выпадают понемногу, очень велики, как потери при помоле маленькими порциями. **[10]Говоря иначе: когда дождей много, чему это подобно? [11]Человеку, который замешивает глину. [12]Если у него много воды, то вода не кончается и**

РАШИ

פרנסתו בבת אחת – פרנסת כל השנה, וטוחן אותה ביחד. **נמצאת רחיים במה שאוכלת מן הכור כו'** – שכן דרך שמשתייר מן הקמח ברחיים. וכן כשהגשמים יורדין מרווים ומרביעין את הארץ, ומה שהיו טרשים – בולעים מן הרוב בולעין מן המיעוט, ומה שהרוח מנשבת ובולעת מן הרוב – בולעת מן המיעוט. **נמצאת עיסה** – עריבה שלשין בה את הבצק, שמשתייר בשוליה מן העיסה. אף גשמים, כשיורדין מעט מעט – נבלעין בטרשין ואין מרביעין את הארץ. **הכי גרסינן: מימיו מרובין** – [אינן] כלין, וטיט מתגבל יפה. מימיו מועטין – הטיט אינו מתגבל יפה. מים אינן כלין, ויוכלו לגבל טיט הרבה כמה שירצה.

РЕАЛИИ

רֵיחַיִם טוֹחֲנוֹת מִן הַכּוֹר **Перемалывают из *кора*:** Всегда при помоле часть муки пропадает – остается на жерновах, просыпается и т. п. Так как потери практически всегда одинаковы – они зависят от качества жерновов и т.п., то в процентном отношении потери при помоле малого количества зерна выше, чем потери при помоле большего количества.

עִיסָּה אוֹכֶלֶת מִן הַכּוֹר **Тесто съедается из *кора*:** При выпечке хлеба потери неизбежны – что-то просыпается, что-то прилипает к лавке, на которой раскатывают тесто и т.п. В процентном отношении потери при выпечке малого количества хлеба выше, чем при выпечке большего количества.

ПРИМЕЧАНИЯ

должным образом и съедается должным образом: Когда хлеб выпекается наспех, то в нем остаются участки сырого теста. Этой ситуации Гемара уподобляет несвоевременное и непродолжительное выпадение дождя. Так, если дождь не начинается в положенный срок или идет с длительными перерывами, то не все растения успевают вовремя взойти, а если и всходят, то не плодоносят. Обильный дождь, выпадающий в конце сезона, хуже скудного дождя, выпадающего в свое время.

רֵיחַיִם טוֹחֲנוֹת מִן הַכּוֹר **Жернова перемалывают из *кора*:** Когда мелется зерно, то всегда неизбежны определенные потери, вызванные тем, что часть муки остается на поверхности жерновов. Эти потери зависят не от количества зерна, а от поверхности жерновов. Но вместе с тем ясно, что приносящий для помола меньшее количество зерна, теряет пропорционально большее количество муки, чем тот, кто принес больше зерна.

עִיסָּה כַּמָּה שֶׁנֶּאֱכֶלֶת מִן הַכּוֹר אוֹכֶלֶת מִן הַקַּב **Как съедается тесто из *кора*, съедается из *кава*:** Когда готовят тесто, то также неизбежны систематические потери связанные с его раскаткой и выпечкой. Поэтому потери от малого количества теста будут пропорционально боль-

ПЕРЕВОД

и глина замешивается хорошо. [1]Если у него мало воды, [2]то вода кончается и глина хорошо не замешивается".

В. [3]Учили наши мудрецы: "Однажды поднялся весь Израиль на праздник в Иерусалим, и не было у них воды для питья. [4]Пошел Накдимон бен-Гурьон к наместнику, [5]сказал ему: 'Ссуди мне двенадцать источников воды для паломников, а я тебе отдам двенадцать родников. [6]А если я тебе не отдам – то вот, я даю тебе за это двенадцать *кикаров* серебра'. [7]И назначил ему срок. Когда вышел срок, а дождей все еще не было, [8]послал к нему утром: [9]'Доставь ко мне воду или мои деньги, которые в твоих руках'. [10]Послал тот к нему: 'Пока еще есть у меня время, весь день – мой'. [11]В полдень послал к нему: 'Доставь ко мне воду или мои деньги, которые в твоих руках'. [12]Послал тот к нему: 'Пока еще есть у меня время до конца дня'. [13]Незадолго до сумерек послал к нему: 'Доставь ко мне воду или мои деньги, ко-

יפה. [1]אם יש לו מים מועטין, [2]מים כלים והטיט אינו מתגבל יפה".

[3]תנו רבנן: "פעם אחת עלו כל ישראל לרגל לירושלים, ולא היה להם מים לשתות. [4]הלך נקדימון בן גוריון אצל הגמון אחד, [5]אמר לו: 'הלויני שתים עשרה מעיינות מים לעולי רגלים, ואני אתן לך שתים עשרה עינות מים. [6]ואם איני נותן לך, הריני נותן לך שתים עשרה ככר כסף'.

[7]וקבע לו זמן. כיון שהגיע הזמן ולא ירדו גשמים, [8]בשחרית שלח לו: [9]'שגר לי או מים או מעות שיש לי בידך'. [10]שלח לו: 'עדיין יש לי זמן, כל היום כולו שלי הוא'. [11]בצהרים שלח לו: 'שגר לי או מים או מעות שיש לי בידך'. [12]שלח לו: 'עדיין יש לי שהות ביום'. [13]במנחה שלח לו: 'שגר לי מים או מעות שיש

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

глина замешивается хорошо. [1]**Если у него мало воды,** [2]**то вода кончается и глина хорошо не замешивается".**

תנו רבנן **В.** [3]**Учили наши мудрецы: "Однажды поднялся весь Израиль на праздник** (один из трех праздников, во время которых обязательным было паломничество в Иерусалим; в данном случае, очевидно, имеется в виду *Суккот*) **в Иерусалим,** а это был засушливый год, **и не было у них воды для питья.** [4]**Пошел Накдимон бен-Гурьон к** римскому **наместнику** Иерусалима, [5]**сказал ему: 'Ссуди мне двенадцать источников воды** (такое количество воды, которое равно содержимому двенадцати колодцев) – **для** того, чтобы напоить **паломников** из двенадцати колен Израиля, **а я тебе отдам двенадцать родников** – Накдимон обещал, что после праздника выпадет дождь и наполнит все двенадцать колодцев наместника водой, и так вернет долг сполна. [6]**А если я тебе не отдам** (то есть дождь не выпадет в срок) **– то вот,** я обязуюсь **дать тебе за это двенадцать** *кикаров* (*кикар* – мера веса, примерно 20 килограммов) **серебра'.** [7]**И назначил ему** наместник **срок** возвращения долга.

Когда вышел срок, а дождей все еще не было, [8]**послал** наместник **к нему утром** гонца [9]со следующим требованием: **'Доставь ко мне воду или мои деньги, которые в твоих руках'.**

[10]**Послал тот к нему** ответ: **'Пока еще есть у меня время, весь день** до захода солнца **– мой',** ибо должник вправе задержать возвращение долга до конца дня.

[11]**В полдень** снова **послал к нему** наместник гонца: **'Доставь ко мне воду или мои деньги, которые в твоих руках'.**

[12]**Послал тот к нему** ответ: **'Пока еще есть у меня время до конца дня'.**

[13]**Незадолго до сумерек послал к нему** наместник гонца: **'Доставь ко мне воду или мои деньги, которые в твоих руках'.**

РЕАЛИИ

הטיט מגובל יפה **Глина замешивается хорошо**: При замесе теста, равно как и глины, не просто смешивается вода с другими ингредиентами, но происходят серьезные структурные изменения материала. Если воды недостаточно, то часть глины или муки останется сухой и полученный материал не будет гомогенным. Точно так же при недостатке воды в растениях – как бы хорошо они ни проросли, если воды не хватает, хорошего урожая не получится.

РАШИ

נקדימון בן גוריון – עשיר גדול היה. **ואני אתן לך שנים עשר מעיינות מים** – כלומר, שירדו גשמים ויתמלאו כל המעיינות מים. אותן מעיינות לא היו נובעים מים כל כך, ואינן מתמלאין מאליהן כשאר מעיינות.

ПРИМЕЧАНИЯ

шими, нежели потери от значительного количества. Эти притчи помогают понять, почему незначительное количество осадков, даже если оно вызвало определенное цветение, в результате оказывается малоэффективным.

שתים עשרה עינות מים **Двенадцать родников**: Некоторые считают, что это число не точно. А некто утверждал, что подразумевается число колен израилевых, ради заслуг которых Господь может принять молитву (Раби Шмуэль).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**Послал тот к нему ответ: 'Пока еще есть у меня время до конца дня'.**

[2]**Потешался над ним наместник, говоря:** [3]**'Круглый год не шли дожди,** [20A] **а теперь вдруг пойдут дожди?!'**

[4]**Пошел** наместник, **радостный, в баню.** [5]**Не успел властитель, радуясь, войти в баню, как Накдимон, опечаленный, вошел в Храм.** [6]**Закутался** в молитвенное покрывало **и встал на молитву,** [7]**обратился к Нему: 'Владыка мира!** [8]**Открыто и ведомо Тебе, что** заняв воду у римлян **действовал я не ради собственной славы и не ради славы отчего дома,** [9]**а действовал я единственно для Твоей славы, чтобы была вода у тех, кто пришел на праздник'.**

[10]**Сейчас же небеса заволокло тучами, и пошел такой дождь, который наполнил двенадцать источников воды, даже с избытком.**

[11]**Не успел властитель выйти из бани, как Накдимон бен-Гурьон вышел из Храма.** [12]**Когда они повстречались друг с другом, сказал ему Накдимон: 'Дай мне цену избытка воды, который в твоих руках!'** – то есть, я не только вернул долг, но вернул с лихвой.

[13]**Сказал ему тот: 'Я знаю, что Святой, благословен Он, только ради тебя сотряс Свою Вселенную.** [14]**Однако я все еще вправе отобрать у тебя мои деньги, ибо солнце зашло, а дождь шел уже в мое время!'** – то есть долг не был возвращен в срок!

[15]**Повернулся тот** (Накдимон) **и вошел в Храм,** вновь **закутался** в молитвенное покрывало, **встал на молитву и сказал:** [16]**'Владыка мира! Покажи, что есть в мире Твоем любимые Тобою!'**

לִי בְּיָדֶךָ'. [1]שָׁלַח לוֹ: 'עֲדַיִין יֵשׁ
לִי שָׁהוּת בַּיּוֹם'. [2]לִגְלֵג עָלָיו
אוֹתוֹ הֶגְמוֹן, אָמַר: [3]'כָּל הַשָּׁנָה
כּוּלָּהּ לֹא יָרְדוּ גְּשָׁמִים, [20A]
וְעַכְשָׁיו יֵרְדוּ גְּשָׁמִים'? [4]נִכְנַס
לְבֵית הַמֶּרְחָץ בְּשִׂמְחָה. [5]עַד
שֶׁהָאָדוֹן נִכְנַס בְּשִׂמְחָתוֹ לְבֵית
הַמֶּרְחָץ, נַקְדִּימוֹן נִכְנַס לְבֵית
הַמִּקְדָּשׁ כְּשֶׁהוּא עָצוּב. [6]נִתְעַטֵּף
וְעָמַד בִּתְפִלָּה. [7]אָמַר לְפָנָיו:
'רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם! [8]גָּלוּי וְיָדוּעַ
לְפָנֶיךָ שֶׁלֹּא לִכְבוֹדִי עָשִׂיתִי, וְלֹא
לִכְבוֹד בֵּית אַבָּא עָשִׂיתִי. [9]אֶלָּא
לִכְבוֹדְךָ עָשִׂיתִי, שֶׁיְּהוּ מַיִם
מְצוּיִין לְעוֹלֵי רְגָלִים'. [10]מִיָּד
נִתְקַשְּׁרוּ שָׁמַיִם בְּעָבִים, וְיָרְדוּ
גְּשָׁמִים עַד שֶׁנִּתְמַלְּאוּ שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה מַעְיָנוֹת מַיִם וְהוֹתִירוּ.
[11]עַד שֶׁיָּצָא אָדוֹן מִבֵּית הַמֶּרְחָץ
נַקְדִּימוֹן בֶּן גּוּרְיוֹן יָצָא מִבֵּית
הַמִּקְדָּשׁ. [12]כְּשֶׁפָּגְעוּ זֶה בָּזֶה, אָמַר
לוֹ: 'תֵּן לִי דְּמֵי מַיִם יוֹתֵר שֶׁיֵּשׁ
לִי בְּיָדֶךָ'. [13]אָמַר לוֹ: 'יוֹדֵעַ אֲנִי
שֶׁלֹּא הִרְעִישׁ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא
אֶת עוֹלָמוֹ אֶלָּא בִּשְׁבִילְךָ. [14]אֶלָּא
עֲדַיִין יֵשׁ לִי פִּתְחוֹן פֶּה עָלֶיךָ
שֶׁאוֹצִיא מִמְּךָ אֶת מְעוֹתַיי,
שֶׁכְּבָר שָׁקְעָה חַמָּה, וּגְשָׁמִים
בִּרְשׁוּתִי יָרְדוּ'. [15]חָזַר וְנִכְנַס
לְבֵית הַמִּקְדָּשׁ, נִתְעַטֵּף וְעָמַד
בִּתְפִלָּה, וְאָמַר לְפָנָיו: [16]'רִבּוֹנוֹ

ПЕРЕВОД

торые в твоих руках'. [1]Послал тот к нему: 'Пока еще есть у меня время до конца дня'. [2]Потешался над ним наместник, говоря: [3]'Круглый год не шли дожди, [20A] а теперь вдруг пойдут дожди?!'

[4]Пошел, радостный, в баню. [5]Не успел властитель, радуясь, войти в баню, как Накдимон, опечаленный, вошел в Храм. [6]Закутался и встал на молитву, [7]обратился к Нему: 'Владыка мира! [8]Открыто и ведомо Тебе, что действовал я не ради собственной славы и не ради славы отчего дома, [9]а действовал я единственно для Твоей славы, чтобы была вода у тех, кто пришел на праздник'. [10]Сейчас же небеса заволокло тучами, и пошел такой дождь, который наполнил двенадцать источников воды, даже с избытком. [11]Не успел властитель выйти из бани, как Накдимон бен-Гурьон вышел из Храма. [12]Когда они повстречались друг с другом, сказал ему: 'Дай мне цену избытка воды, который в твоих руках'. [13]Сказал ему тот: 'Я знаю, что Святой, благословен Он, только ради тебя сотряс Свою Вселенную. [14]Однако я все еще вправе отобрать у тебя мои деньги, ибо солнце зашло, а дождь шел уже в мое время!' [15]Повернулся тот и вошел в Храм, закутался, встал на молитву и сказал: [16]'Владыка мира! Покажи, что есть в мире Твоем любимые

ПЕРСОНАЛИИ

נַקְדִּימוֹן בֶּן גּוּרְיוֹן **Накдимон бен-Гурьон**: В Гемаре Накдимон бен-Гурьон упоминается несколько раз, как один из самых богатых людей Иерусалима времен Великого восстания против Рима, кончившегося разрушением Второго Храма. Говорится о нем также и в книгах Иосифа Флавия. У него было еврейское имя, Бони, но кроме того, в соответствии с распространенным в ту пору в среде аристократии обычаем, он носил также и греческое имя (Накдимон).

ЛЕКСИКА

נַקְדִּימוֹן **Накдимон**: Греческое имя Νικοδεμος – Никодемос – "победитель людей".

הֶגְמוֹן **Наместник (игемон)**: От греческого ηγεμων – *хигемон* – "начальник", обычно – военачальник. В Римской Империи так называли префектов и высокопоставленных офицеров.

РАШИ

ועכשיו ירדו גשמים – בתמיה.

ПРИМЕЧАНИЯ

נִכְנַס לְבֵית הַמֶּרְחָץ בְּשִׂמְחָה **Пошел, радостный, в баню:** Р. Шмуэль Элиэзер Эйдлиш усматривал в действиях и словах Накдимона и **наместника** определенные намеки, а именно, что **наместник** пошел в баню именно в то время, когда у других не было даже питьевой воды, а Накдимон, напротив, "требовал" больше воды, чем предусматривалось соглашением.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

פירטוצ"ר От старофранцузского *forfais* – "проникать", "прорубать".

ПЕРЕВОД

Тобою!' [1]Сейчас же рассеялись тучи, и засияло солнце. [2]В этот час сказал ему наместник: 'Если бы солнце не вырвалось из тьмы, [3]был бы я вправе отобрать у тебя мои деньги'". [4]Учил: "Его имя не Накдимон, а Буни его имя. [5]А почему прозывается он Накдимоном? [6]Ибо накидку мглы разорвало ради него солнце". [7]Учили наши мудрецы: "Трое, ради кого было задержано солнце: [8]Моше, Йеҕошуа и Накдимон бен-Гурьон". [9]Допустим, что Накдимон бен-Гурьон – предание. [10]Так же и Йеҕошуа – Писание, как сказано: "И затихло солнце, и луна встала и т.д.". [11]Но Моше откуда берем? [12]Сказал раби Эльазар: "Приходит 'начну', 'начну'. [13]Написано здесь: 'Начну давать страх пред тобою', – [14]и написано там: 'Начну возвеличивать тебя'". [15]Раби Шмуэль бар-Нахмани сказал: "Приходит 'давать', 'давать'. [16]Написано здесь: Начну давать

שֶׁל עוֹלָם! הוֹדַע שֶׁיֵּשׁ לְךָ אֲהוּבִים בְּעוֹלָמְךָ׳. [1]מִיָּד נִתְפַּזְּרוּ הֶעָבִים וְזָרְחָה הַחַמָּה. [2]בְּאוֹתָהּ שָׁעָה אָמַר לוֹ הָאָדוֹן: ׳אִילּוּ לֹא נִקְדְּרָה הַחַמָּה, [3]הָיָה לִי פִּתְחוֹן פֶּה עָלֶיךָ שֶׁאוֹצִיא מִמְּךָ מְעוֹתַיי׳״.

[4]תָּנָא: ״לֹא נַקְדִּימוֹן שְׁמוֹ, אֶלָּא בּוּנִי שְׁמוֹ. וְלָמָּה [5]נִקְרָא שְׁמוֹ נַקְדִּימוֹן? [6]שֶׁנִּקְדְּרָה חַמָּה בַּעֲבוּרוֹ״.

[7]תָּנוּ רַבָּנַן: ״שְׁלֹשָׁה נִקְדְּמָה לָהֶם חַמָּה בַּעֲבוּרָן: [8]מֹשֶׁה, וִיהוֹשֻׁעַ, וְנַקְדִּימוֹן בֶּן גּוּרְיוֹן״.

[9]בִּשְׁלָמָא נַקְדִּימוֹן בֶּן גּוּרְיוֹן, גְּמָרָא. [10]יְהוֹשֻׁעַ נַמֵּי קְרָא, דִּכְתִיב: ״וַיִּדֹּם הַשֶּׁמֶשׁ וְיָרֵחַ עָמָד, וגו׳״. [11]אֶלָּא מֹשֶׁה מְנָלַן?

[12]אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: אָתְיָא ״אָחֵל״, ״אָחֵל״. [13]כְּתִיב הָכָא: ״אָחֵל תֵּת פַּחְדְּךָ״. [14]וּכְתִיב הָתָם: ״אָחֵל גַּדֶּלְךָ״.

[15]רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחְמָנִי אָמַר: אָתְיָא ״תֵּת״, ״תֵּת״. [16]כְּתִיב הָכָא: ״אָחֵל תֵּת פַּחְדְּךָ״. וּכְתִיב

РАШИ

בוני – שמו. **נקדרה** – זרחה, לשון מקדיר, שהיתה חמה קודרת ברקיע וזורחת, *פירטוצ"ר בלעז. **הכי גרסינן** – נקדימון בן גוריון הא דאמרן. **אתיא אחל אחל** – כתיב במלחמת יהושע (יהושע ג) "אחל גדלך" ובמלחמת משה כתיב (דברים ב) "אחל תת פחדך", מה יהושע נקדמה לו חמה במלחמתו, כדכתיב בהדיא – אף משה כן. שכן דרך הכתובין, למד סתום מן המפורש ברמז בדיבור דומה לחבירו. וגזירה שוה אחת מן שלש עשרה מדות שניתנו לו למשה מסיני, ובתחילת סיפרא מפורש.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**Сейчас же рассеялись тучи, и засияло солнце**, и обнаружилось, что солнце не зашло, а было закрыто густыми тучами.

[2]**В этот час сказал ему наместник: 'Если бы солнце не вырвалось из тьмы, [3]был бы я вправе отобрать у тебя мои деньги'".**

תָּנָא [4]В дополнение к истории о Накдимоне говорится: **Учил** в барайте неизвестный мудрец: **"Его имя не Накдимон, а Буни его имя.** То есть греческое имя Накдимон – не настоящее имя этого человека, а его истинное имя – это еврейское имя Буни. [5]**А почему прозывается он Накдимоном? –** [6]**Ибо накидку мглы разорвало ради него солнце".** Для греческого имени находится ивритская этимология, объясняющая это имя в свете описанных событий. (В оригинале употреблено слово *никдра* или, в некоторых версиях, *никдема*, указывающее на выход солнца из тьмы.)

תָּנוּ רַבָּנַן [7]**Учили наши мудрецы** в барайте: **"Трое** человек, **ради кого было задержано солнце:** [8]**Моше, Йеҕошуа и Накдимон бен-Гурьон".**

בִּשְׁלָמָא [9]**Допустим, что** о **Накдимоне бен-Гурьоне** свидетельствует **предание.** [10]**Так же и** о **Йеҕошуа** свидетельствует **Писание, как сказано: "И затихло солнце, и луна встала и т.д."** (Йеҕошуа 10:13). [11]**Но** о том, что было задержано солнце ради **Моше, откуда** мы **берем** это, ведь об этом не сказано в Писании, и предания об этом мы не слышали?

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר [12]**Сказал раби Эльазар:** "Сообщение о том, что и для Моше задержалось солнце, **приходит** к нам методом толкования, называемым *гзера шава* (см. выше), опирающимся на слова: **'начну', 'начну'.** [13]**Написано здесь: 'Начну давать страх пред тобою** на народы под всем небом; едва услышат слух о тебе, ужаснутся и оробеют пред тобою' (Дварим 2:25), – [14]**и написано там: 'Начну возвеличивать тебя** перед глазами всего Израиля, чтобы узнали они, что как Я был с Моше, так буду Я и с тобой' (Йеҕошуа 3:7)". Правило *гзера шава*, "приравнивание стихов" на основании совпадающих слов, учит, что чудеса, подобные тем, что свершились для Йеҕошуа, происходили и при Моше.

רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחְמָנִי [15]**А раби Шмуэль бар-Нахмани сказал** по этому поводу другое толкование, также пользуясь методом *гзера шава*: "Знание о том, что и для Моше задержалось солнце, **приходит** к нам в результате толкования слов: **'давать', 'давать'.** [16]**Написано здесь: 'Начну давать страх** и ужас

הָתָם: [1]"בְּיוֹם תֵּת ה' אֶת הָאֱמֹרִי".

[2]רַבִּי יוֹחָנָן אָמַר: אָתְיָא מִגּוּפֵיהּ דִּקְרָא: [3]"אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן שִׁמְעֲךָ, וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ". [4]אֵימָתַי רָגְזוּ וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ? [5]בְּשָׁעָה שֶׁנִּקְדְּמָה לוֹ חַמָּה לְמֹשֶׁה.

[6]"וְכֵן עִיר שֶׁלֹּא יָרְדוּ עָלֶיהָ גְּשָׁמִים, כו'". [7]אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: וּשְׁתֵּיהֶן לִקְלָלָה.

[8]"הָיְתָה יְרוּשָׁלַיִם לְנִדָּה בֵּינֵיהֶם". [9]אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: לִבְרָכָה. [10]כְּנִדָּה — מָה נִדָּה יֵשׁ לָהּ הֶיתֵּר, [11]אַף יְרוּשָׁלַיִם יֵשׁ לָהּ תַּקָּנָה.

ПЕРЕВОД

страх пред тобою', – и написано там: [1]'В день, когда начал Господь давать Аморея'". [2]Раби Йоханан сказал: "Приходит из самого существа Писания: [3]'Едва услышат слух о тебе, ужаснутся и оробеют пред тобою'. [4]Когда 'ужаснулись и оробели пред тобою'? [5]В час, когда было задержано для Моше солнце".

А. [6]"То же самое город, на который не сошли дожди и т. д.". [7]Сказал рав Йегуда, сказал Рав: "Оба этих случая – проклятие". [8]"Сделался Иерусалим среди них, как жена в очищениях". [9]Сказал рав Йегуда, сказал Рав: "К благословению. [10]Словно жена в очищениях. Как для такой женщины все еще разрешимо, [11]так и для Иерусалима

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

пред тобою на народы под всеми небесами; едва услышат слух о тебе, ужаснутся и оробеют пред тобою' (Дварим 2:25) **– и написано там: [1]'В день, когда начал Господь давать Аморея** сынам Израиля, и сказал перед глазами Израиля: солнце, у Гивона стой...'" (Йегошуа 10:12) – аналогия "давать – давать" указывает на то, что страх, который, согласно первому стиху, был "дан" народам во времена Моше (Дварим 2:25), вызван событиями, подобными тем, что описаны во втором стихе, когда Йегошуа остановил солнце (Йегошуа 10:12).

רַבִּי יוֹחָנָן אָמַר [2]**Раби Йоханан сказал:** "Не нужна здесь никакая *гзера шава*, доказательство того, что и для Моше задержалось солнце, **приходит из самого существа Писания:** сказано Моше: [3]'Начну давать страх и ужас пред тобою на народы под всеми небесами. **Едва услышат слух о тебе, ужаснутся и оробеют пред тобою'** (Дварим 2:25). [4]**Когда 'ужаснулись и оробели пред тобою'** все народы во всем мире ('под всеми небесами')? [5]**В час, когда было задержано для Моше солнце".**

וְכֵן עִיר **А.** [6]Далее переходят к обсуждению сказанного в мишне: **"То же самое город, на который не сошли дожди и т. д.".** Речь идет о городе, на который не сошли дожди, в то время как на все города вокруг дожди сошли. А о том, что это знак проклятия, написано у пророка: "И послал дождь на один город, а на другой город не пошлю дождя, одна часть будет залита и т. д." (Амос 4:8).

[7]**Сказал рав Йегуда, сказал Рав: "Оба этих случая – проклятие".** И отсутствие дождя в одном городе проклятие, и его наличие в другом городе – проклятие, так как речь идет о таком дожде, который слишком силен и приносит разрушения и убытки. Тогда данное толкование приводит к выводу, обратному буквальному содержанию толкуемого стиха.

הָיְתָה יְרוּשָׁלַיִם [8]По аналогии с такого рода толкованием от имени рава Йегуды приводятся другие, не менее парадоксальные, толкования. **"Сделался Иерусалим среди них, как жена в очищениях"** (Эйха 1:17). Этот стих, казалось бы, просто свидетельствует о печальной участи захваченного врагами Иерусалима, который лишен былого покровительства Всевышнего, как женщина в период "очищения" лишена близости с супругом. [9]Однако **сказал рав Йегуда, сказал Рав:** "Следует толковать этот стих **к благословению –** то есть следует сделать из этого стиха оптимистический вывод: [10]то, что сказано – **'Словно жена в очищениях'** – следует понимать так: **как для такой женщины все еще разрешимо** (когда кончатся дни месячных очищений, она вновь будет разрешена супругу), [11]**так и для Иерусалима все еще исправимо,** и непременно вернется былая близость к Богу".

РАШИ

שתיהן לקללה – אקרא קאי, האי דכתיב "על עיר אחת אמטיר ועל עיר אחת לא אמטיר" – שניהם לקללה: אותה שימטיר עליה – רוב גשמים שמקלקלין את התבואה, ואת שלא ימטיר – אין גשמים ואין תבואה גדילה. "אשר לא תמטיר עליה" מוסב הדבר על העב, שהעב בלשון נקיבה, דכתיב (מלכים א' יח) "הנה עב קטנה ככף איש עולה מים".

ПРИМЕЧАНИЯ

שֶׁנִּקְדְּמָה לוֹ חַמָּה לְמֹשֶׁה **Задержано для Моше солнце:** Дополнительно к тем намекам, которые приводятся в Гемаре, мудрецы видят также намек (на то, что ради Моше было задержано солнце) в стихе "народы, которые под небесами". По их мнению, этот стих подразумевает, что победа сынов израилевых устрашила не только соседние народы, но повлияла также и на весь мир (Диврей Гаямим" II, 32:31).

לִבְרָכָה. כְּנִדָּה **К благословению. Словно жена в очищениях:** Эти слова подразумевают, что даже в проклятии может присутствовать элемент благословения (Раби Йешая Пинто).

ПЕРЕВОД

все еще исправимо". [1]"Стал, как вдова". [2]Сказал рав Йеѓуда: "К благословению. Словно вдова, [3]а не настоящая вдова. [4]Словно женщина, чей муж отправился в заморские страны [5]и собирается к ней вернуться". [6]"И Я тоже сделал вас презренными и униженными". [7]Сказал рав Йеѓуда: "К благословению. [8]Ибо не ставят из нас мытарей и жандармов". [9]"И поразит Господь Израиль, как тростник, колеблемый водою". [10]Сказал рав Йеѓуда, сказал Рав: "К благословению. [11]Ибо сказал раби Шмуэль бар-Нахмани, сказал раби Йоханан: [12]'Что это написано: «Благотворны побои любящего, и несносны поцелуи ненавистника»?' [13]Проклятие, которым проклял евреев Ахия Ѓашилони, лучше, чем благословение, которым благословил их Билам-нечестивец. [14]Ахия Ѓашилони проклял их тростником. [15]Сказал он Израилю: 'И поразит Господь Израиль, как тростник колеблемый'. [16]А тростник этот растет в водном месте, стебель свой он меняет, и корней у него много. [17]И даже если слетятся все ветры мира и станут дуть на него – не сдви-

[1]"הָיְתָה כְּאַלְמָנָה". [2]אָמַר רַב יְהוּדָה: לִבְרָכָה. כְּאַלְמָנָה, [3]וְלֹא אַלְמָנָה מַמָּשׁ. [4]אֶלָּא כְּאִשָּׁה שֶׁהָלַךְ בַּעְלָהּ לִמְדִינַת הַיָּם, [5]וְדַעְתּוֹ לַחֲזוֹר עָלֶיהָ.

[6]"וְגַם אֲנִי נָתַתִּי אֶתְכֶם נִבְזִים וּשְׁפָלִים". [7]אָמַר רַב יְהוּדָה: לִבְרָכָה, [8]דְּלָא מוֹקְמִי מִינַּן לָא רֵישֵׁי נַהֲרֵי וְלָא גְּזִירִיפַּטֵי.

[9]"וְהִכָּה ה' אֶת יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יָנוּד הַקָּנֶה בַּמַּיִם". [10]אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: לִבְרָכָה. [11]דְּאָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחְמָנִי אָמַר רַבִּי יוֹנָתָן: [12]מַאי דִּכְתִיב: "נֶאֱמָנִים פִּצְעֵי אוֹהֵב וְנַעְתָּרוֹת נְשִׁיקוֹת שׂוֹנֵא"? [13]טוֹבָה קְלָלָה שֶׁקִּילֵּל אֲחִיָּה הַשִּׁילוֹנִי אֶת יִשְׂרָאֵל יוֹתֵר מִבְּרָכָה שֶׁבֵּרְכָן בִּלְעָם הָרָשָׁע. [14]אֲחִיָּה הַשִּׁילוֹנִי קִלְּלָן בְּקָנֶה. [15]אָמַר לָהֶם לְיִשְׂרָאֵל: "וְהִכָּה ה' אֶת יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יָנוּד הַקָּנֶה". [16]מָה קָנֶה זֶה עוֹמֵד בִּמְקוֹם מַיִם, וְגִזְעוֹ מַחֲלִיף, וְשָׁרָשָׁיו מְרוּבִּין, [17]וַאֲפִילּוּ כָּל הָרוּחוֹת שֶׁבָּעוֹלָם בָּאוֹת

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

הָיְתָה כְּאַלְמָנָה [1]Также, оптимистически, следует понимать другой стих из книги "Эйха" (там же 1:1): **"Стал (Иерусалим), как вдова".**

[2]**Сказал рав Йеѓуда:** "Следует толковать этот стих **к благословению.** Сказано 'стал как вдова', а не 'стал вдовой', а это значит, что стал **словно вдова,** [3]**а не стал настоящей вдовой.** [4]**Словно женщина, чей муж отправился в заморские страны** [5]**и собирается к ней вернуться".**

וְגַם אֲנִי [6]А также следующий стих следует толковать к добру: **"И Я тоже сделал вас презренными и униженными"** (Малахи 2:9). [7]**Сказал рав Йеѓуда:** "Следует толковать этот стих **к благословению.** [8]Хоть мы и унижены в странах изгнания, и это прискорбно, но, пренебрегая нами, **не ставят из нас мытарей и жандармов,** и это избавляет нас от неприятных обязанностей".

וְהִכָּה ה' [9]И о стихе из книги Млахим (I, 14:15), в котором пророк Ахия Ѓашилони пророчит беду народу Израиля: **"И поразит Господь Израиль, как тростник, колеблемый водою";** [10]так **сказал рав Йеѓуда, сказал Рав:** [11]**"К благословению.** [12]**Ибо так сказал раби Шмуэль бар-Нахмани, сказал раби Йоханан: 'Что это написано: «Благотворны побои любящего, и несносны поцелуи ненавистника»** (Мишлей 27:6)?' [13]Речь идет о том, что **проклятие, которым проклял евреев Ахия Ѓашилони, лучше, чем благословение, которым благословил их Билам-нечестивец.** [14]**Ахия Ѓашилони проклял их тростником.** [15]**Сказал он Израилю: 'И поразит Господь Израиль, как тростник колеблемый'** (Млахим I, 14:15). [16]**А тростник этот растет в водном месте, стебель свой он меняет** (если его срезают – он вырастает снова), **и корней у него много.** [17]**И даже если слетятся все ветры мира и станут дуть на него – не сдвинут его с места, и**

РАШИ

ולא אלמנה גמורה – דהא לא כתיב "אלמנה" אלא "היתה כאלמנה" – כאשה העומדת באלמנות חיות על בעלה שהלך ועתיד לחזור. **דלא מוקמי מינן רישי נהרי** – מוכסין. **גזיריפטי** – סרדיוטין, מרוב בזיון. **ונעתרות נשיקות שונא** – "נעתרות" לשון הפך, כדאמרינן במסכת סוכה (יד,א): "ויעתר לו", מה עתר זה מהפך את התבואה – *פורקא בלעז. אי נמי: "נעתרות" – לשון רבוי וייתור, **אינקרי"ש בלעז, כמו "העתרתם עלי דבריכם" (יחזקאל לה).

ЛЕКСИКА

גְזִירִיפַּטֵי **Жандармы**: Похоже, что слово происходит от персидского *gazir-pat* – "глава полиции" или "полицмейстер".

ЛЕКСИКА (РАШИ)

פורקא От старофранцузского *forche* – "вилы".

אינקרי"ש От старофранцузского *encres* – "избыточный".

РЕАЛИИ

קָנֶה **Тростник**:

Тростник, упоминаемый в библейских источниках, – это обыкновенный тростник *Phragmites communis* или же *Arundo donax*. Растение, стебли которого достигают четырех метров в высоту. Растет в больших количествах по берегам водных источников. Из тростника делали загородки и плели грубые подстилки. Тростник использовали также для письма тушью или чернилами.

ПРИМЕЧАНИЯ

דְּלָא מוֹקְמִי מִינַּן לָא רֵישֵׁי נַהֲרֵי **Ибо не ставят из нас мытарей:** Поскольку евреев не назначают на эти должности, то это уменьшает ненависть иноверцев к евреям, а потому может расцениваться как благословение (Раби Гершом).

וְנוֹשְׁבוֹת בּוֹ, אֵין מְזִיזוֹת אוֹתוֹ מִמְּקוֹמוֹ, [1]אֶלָּא הוֹלֵךְ וּבָא עִמָּהֶן, דָּמְמוּ הָרוּחוֹת, עָמַד הַקָּנֶה בִּמְקוֹמוֹ.

[2]אֲבָל בִּלְעָם הָרָשָׁע בֵּירְכָן בָּאֶרֶז, שֶׁנֶּאֱמַר: [3]"כַּאֲרָזִים עֲלֵי מָיִם" [4]מָה אֶרֶז זֶה אֵינוֹ עוֹמֵד בִּמְקוֹם מַיִם, וְאֵין גִּזְעוֹ מַחֲלִיף, וְאֵין שָׁרָשָׁיו מְרוּבִּין, [5]אֲפִילּוּ כָּל הָרוּחוֹת שֶׁבָּעוֹלָם נוֹשְׁבוֹת בּוֹ, אֵין מְזִיזוֹת אוֹתוֹ מִמְּקוֹמוֹ, [6]כֵּיוָן שֶׁנָּשְׁבָה בּוֹ רוּחַ דְּרוֹמִית, עוֹקַרְתּוֹ וְהוֹפַכְתּוֹ עַל פָּנָיו. [7]וְלֹא עוֹד אֶלָּא שֶׁזָּכָה קָנֶה לִיטּוֹל הֵימֶנּוּ קוּלְמוֹס לִכְתּוֹב בּוֹ סֵפֶר תּוֹרָה, נְבִיאִים, וּכְתוּבִים.

[8]תָּנוּ רַבָּנַן: "לְעוֹלָם יְהֵא אָדָם רַךְ כְּקָנֶה וְאַל יְהֵא קָשֶׁה כְּאֶרֶז. [9]מַעֲשֶׂה שֶׁבָּא רַבִּי אֶלְעָזָר בְּרַבִּי שִׁמְעוֹן מִמִּגְדַּל גְּדוֹר מִבֵּית רַבּוֹ, [10]וְהָיָה רָכוּב עַל חֲמוֹר וּמְטַיֵּיל עַל שְׂפַת נָהָר. [11]וְשָׂמֵחַ שִׂמְחָה גְּדוֹלָה, וְהָיְתָה דַּעְתּוֹ גַּסָּה עָלָיו מִפְּנֵי שֶׁלָּמַד תּוֹרָה הַרְבֵּה. [20Б]

[12]נִזְדַּמֵּן לוֹ אָדָם אֶחָד שֶׁהָיָה מְכוֹעָר בְּיוֹתֵר. [13]אָמַר לוֹ: 'שָׁלוֹם עָלֶיךָ, רַבִּי'. [14]וְלֹא הֶחֱזִיר לוֹ. [15]אָמַר לוֹ: 'רֵיקָה, כַּמָּה מְכוֹעָר

ПЕРЕВОД

нут его с места, и будет он лишь клониться на ветру. [1]Утихнет ветер – распрямится тростник на том месте, где стоял. [2]Билам же нечестивец благословил их кедром, как сказано: [3]'Словно кедры при водах'. [4]А кедр этот растет в безводном месте, ствол свой он не меняет, и корней у него немного. [5]Даже если все ветры мира станут дуть на него, они не сдвинут его с места. [6]Когда же подует южный ветер, то вырвет его с корнем и повалит навзничь. [7]Вдобавок, удостоился тростник того, что делают из него палочку для переписывания книг Пятикнижия, Пророков и Писания".

Б. [8]Учили наши мудрецы: "Пусть человек всегда будет мягким, как тростинка, а не твердым, как кедр". [9]Случилось как-то, что раби Элиэзер, сын раби Шимона, пришел из Мигдаль-Гдора, дома своего учителя. [10]И был он верхом на осле, и совершал прогулку вдоль берега реки. [11]И был он в кураже великом, и дух его стал надменным, потому что он выучил много Торы. [20Б] [12]И повстречался ему человек, уродливый необыкновенно. [13]Сказал ему: "Мир тебе, учитель!" [14]И он ему не ответил. [15]Сказал ему: "Недоумок! А

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

будет он лишь клониться на ветру. [1]Утихнет ветер – распрямится тростник на том месте, где стоял. [2]Билам же нечестивец благословил их кедром, как сказано: [3]'Словно кедры при водах' (Бемидбар 24:6). **[4]А кедр этот растет в безводном месте, ствол свой он не меняет, и корней у него немного. [5]Даже если все ветры мира станут дуть на него, они не сдвинут его с места. [6]Когда же подует южный ветер, то вырвет его с корнем и повалит навзничь.**

[7]Вдобавок, удостоился тростник того, что делают из него писчую **палочку для переписывания книг Пятикнижия, Пророков и Писания".**

תָּנוּ רַבָּנַן **Б. [8]Учили наши мудрецы: "Пусть человек всегда будет мягким, как тростинка, а не твердым, как кедр".**

[9]Случилось как-то, что раби Элиэзер, сын раби Шимона, пришел из Мигдаль-Гдора, дома своего учителя. [10]И был он верхом на осле, и совершал прогулку вдоль берега реки. [11]И был он в кураже великом, и дух его стал надменным, потому что он выучил много Торы. [20Б] **[12]И повстречался ему человек, уродливый необыкновенно. [13]Сказал ему: "Мир тебе, учитель!"**

[14]И он ему не ответил на приветствие, [15]а вместо этого **сказал ему: "Недоумок! А**

ЛЕКСИКА

קוּלְמוֹס **Палочка для переписывания** (***калам***): От греческого κάλαμος – *каламос* – "тростник". Ручки для письма делали большей частью из тростника.

РЕАЛИИ

אֶרֶז **Кедр**: Мощное дерево, произрастающее в основном в горах. Так как слой почвы в горах не глубок, то корни кедров растут не вглубь, а вширь. На Ближнем Востоке ветры дуют в основном с севера и востока, а потому корни кедров растут так, чтобы выдерживать эти ветры. Сильная буря с юга, что бывает редко, но все же случается, может вырвать кедр из почвы.

מִגְדַּל גְּדוֹר **Мигдаль-Гдор**: Где находился этот город не известно. Выдвигается предположение, что это маленькая деревня между Хамат Гадером и Гадерой. В этом случае р. Эльазар шел вдоль ручья Ярмук.

ЛЕКСИКА

רֵיקָה **Недоумок** (***рейка***): Это ругательство было очень распространенным в те времена. Мы встречаем его даже в нееврейских источниках. Слово это – арамезированная форма ивритского слова רֵיק – "пустой". В применении к людям это слово употреблено в Писании, где говорится о членах шайки Ифтаха: "И собрались вокруг него пустые (никчемные) люди" (Шофтим 11:3).

РАШИ

בירכן בארז – "כארזים עלי מים" (במדבר כד). **ארז זה אינו עומד במקום מים כו'** – ואף על גב דכתיב בקרא "כארזים עלי מים" – ההוא לאו בלעם קאמר ליה, דבלעם אמר "כארזים" והמלאך השיבו "עלי מים". וכן כולהו, דבלעם אמר "כנחלים" דזימנין מתייבשין – וקאמר ליה המלאך "נטיו", דאין יבשין לעולם. והיינו דכתיב "ויהפוך ה' אלהיך לך את הקללה לברכה" על ידי מלאך, שהושיבו על ידי מלאך. **ואפילו כל הרוחות** – שאינן קשות. **רוח דרומית** – שהיא קשה, כדאמרינן (בבא בתרא כה,ב): אילמלא בן נץ שמעמידה – אין כל בריה יכולה לעמוד מפניה, שנאמר "המבינתך יאבר נץ יפרש כנפיו לתימן". **ומטייל** – לשמוח. **נזדמן לו אדם** – יש ספרים שכתוב בהן: אליהו זכור לטוב.

ГАЛАХА

זָכָה קָנֶה **Удостоился тростник:** Некоторые считают, что свитки Торы следует писать именно тростником, а не пером (Раби Моше Исерлиш). Но в любом случае, ашкеназские *софрим* пишут пером, а сефардские *софрим* пишут тростником (Шулхан Арух,:Йоре Деа 271:7).

אותוֹ הָאִישׁ! [1]שֶׁמָּא כָּל בְּנֵי
עִירְךָ מְכוֹעָרִין כְּמוֹתְךָ?׳ [2]אָמַר
לוֹ: ׳אֵינִי יוֹדֵעַ, [3]אֶלָּא לֵךְ וֶאֱמוֹר
לָאוּמָּן שֶׁעֲשָׂאַנִי: ״כַּמָּה מְכוֹעָר
כְּלִי זֶה שֶׁעָשִׂיתָ!״׳ [4]כֵּיוָן שֶׁיָּדַע
בְּעַצְמוֹ שֶׁחָטָא, יָרַד מִן הַחֲמוֹר
וְנִשְׁתַּטַּח לְפָנָיו, [5]וְאָמַר לוֹ:
׳נַעֲנֵיתִי לְךָ, מְחוֹל לִי!׳ [6]אָמַר לוֹ:
׳אֵינִי מוֹחֵל לְךָ עַד שֶׁתֵּלֵךְ לָאוּמָּן
שֶׁעֲשָׂאַנִי וֶאֱמוֹר לוֹ: [7]״כַּמָּה
מְכוֹעָר כְּלִי זֶה שֶׁעָשִׂיתָ!״׳ [8]הָיָה
מְטַיֵּיל אַחֲרָיו עַד שֶׁהִגִּיעַ לְעִירוֹ.
[9]יָצְאוּ בְּנֵי עִירוֹ לִקְרָאתוֹ, וְהָיוּ
אוֹמְרִים לוֹ: [10]׳שָׁלוֹם עָלֶיךָ, רַבִּי,
רַבִּי, מוֹרִי, מוֹרִי׳. [11]אָמַר לָהֶם:
׳לְמִי אַתֶּם קוֹרִין ״רַבִּי, רַבִּי״?׳
[12]אָמְרוּ לוֹ: ׳לָזֶה שֶׁמְּטַיֵּיל
אַחֲרֶיךָ׳. [13]אָמַר לָהֶם: ׳אִם זֶה
רַבִּי, אַל יִרְבּוּ כְּמוֹתוֹ בְּיִשְׂרָאֵל!׳
[14]אָמְרוּ לוֹ: ׳מִפְּנֵי מָה?׳ [15]אָמַר
לָהֶם: ׳כָּךְ וְכָךְ עָשָׂה לִי׳. [16]אָמְרוּ
לוֹ: ׳אַף עַל פִּי כֵן, מְחוֹל לוֹ,
שֶׁאָדָם גָּדוֹל בַּתּוֹרָה
הוּא׳. [17]אָמַר לָהֶם: ׳בִּשְׁבִילְכֶם
הֲרֵינִי מוֹחֵל לוֹ, וּבִלְבַד שֶׁלֹּא
יְהֵא רָגִיל לַעֲשׂוֹת כֵּן׳. [18]מִיָּד
נִכְנַס רַבִּי אֶלְעָזָר בְּרַבִּי שִׁמְעוֹן
וְדָרַשׁ: [19]לְעוֹלָם יְהֵא אָדָם רַךְ
כְּקָנֶה וְאַל יְהֵא קָשֶׁה כְּאֶרֶז.
[20]וּלְפִיכָךְ זָכָה קָנֶה לִיטּוֹל הֵימֶנָּה

ПЕРЕВОД

урод-то какой! [1]А что, все люди твоего города такие же уроды, как ты?" [2]Тот сказал ему: "Я этого не знаю. [3]А ты ступай и скажи искуснику, который меня сделал: 'Как безобразен этот сосуд, Тобою созданный'". [4]Как только дошло до него, что согрешил, слез с осла, поклонился [5]и сказал: "Удручил я тебя, прости же меня". [6]Сказал ему тот: "Не прощу до тех пор, пока не пойдешь к искуснику, что меня создал, и не скажешь Ему: [7]'Как безобразен сосуд, Тобою сделанный'". [8]Ехал за ним, пока не добрался до своего города. [9]Вышли жители его города к нему навстречу и говорили ему: [10]"Мир тебе, великий раби, учитель!" [11]Сказал им тот: "Кого вы называете великим учителем?" [12]Сказали ему: "Того, кто едет за тобою". [13]Сказал им: "Если этот великий, то пусть не увеличивается число таких в Израиле". [14]Сказали ему: "Почему же?" [15]Сказал им: "Он так-то и так-то сделал мне". [16]Сказали ему: "Все равно, прости его, ибо он большой человек в Торе". [17]Сказал им: "Ради вас прощаю его, только пусть впредь так не поступает". [18]Тотчас же вошел раби Эльазар, сын раби Шимона, и толковал: [19]"Пусть человек всегда будет мягким, как тростинка, а не твердым, как кедр. [20]И поэтому удостоилась тростинка того, что делают из нее писчую палочку, которой пишут свиток Торы, *тефилин* и мезузы.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

урод-то какой! [1]А что, все люди твоего города такие же уроды, как ты?"

[2]Тот сказал ему: "Я этого не знаю. [3]А ты ступай и скажи искуснику, который меня сделал: 'Как безобразен этот сосуд, Тобою созданный'".

[4]Как только дошло до него, что согрешил, слез с осла, поклонился [5]и сказал: "Удручил я тебя, прости же меня".

[6]Сказал ему тот: "Не прощу до тех пор, пока не пойдешь к искуснику, что меня создал, и не скажешь Ему: [7]'Как безобразен сосуд, Тобою сделанный'".

[8]Ехал за ним раби Элиэзер, **пока не добрался** вслед за обиженным **до своего города. [9]Вышли жители его города к нему навстречу и говорили ему: [10]"Мир тебе, великий раби, учитель!"**

[11]Сказал им тот (обиженный): **"Кого вы называете великим учителем?"**

[12]Сказали они **ему: "Того, кто едет за тобою".**

[13]Сказал он **им: "Если этот великий, то пусть не увеличивается число таких в Израиле".**

[14]Сказали они **ему: "Почему же?"**

[15]Сказал он **им: "Он так-то и так-то сделал мне".**

[16]Сказали они **ему: "Все равно, прости его, ибо он большой человек в Торе".**

[17]Сказал он **им: "Ради вас прощаю его, только пусть впредь так не поступает".**

[18]Тотчас же вошел раби Эльазар, сын раби Шимона в дом учения, **и толковал** (такой сделал вывод из совершившегося): **[19]"Пусть человек всегда будет мягким, как тростинка, а не твердым, как кедр"** – надменность духа самого раби Эльазара, явившаяся причиной совершенного греха, здесь уподобляется твердости кедра и порицается, в отличие от гибкости духа, скромности, мягкости. **[20]И поэтому удостоилась тростинка того, что делают из нее** писчую **палочку, которой пишут свиток Торы,** *тефилин* **и мезузы** – то есть душевная мягкость приводит к добру.

ПРИМЕЧАНИЯ

כַּמָּה מְכוֹעָר אוֹתוֹ הָאִישׁ **А урод-то какой!**: Некоторые объясняют этот грубый ответ р. Элиэзера тем, что лицо того **необыкновенно уродливого человека** показалось ему отражающим некий внутренний порок. Однако

קוּלְמוּס לִכְתּוֹב בּוֹ סֵפֶר תּוֹרָה, תְּפִילִּין, וּמְזוּזוֹת".

1 "וְכֵן עִיר שֶׁיֵּשׁ בָּהּ דֶּבֶר אוֹ מַפּוֹלֶת, כו'". 2 תָּנוּ רַבָּנַן: "מַפּוֹלֶת שֶׁאָמְרוּ בְּרִיאוֹת וְלֹא רְעוּעוֹת; 3 שֶׁאֵינָן רְאוּיוֹת לִיפּוֹל, וְלֹא הָרְאוּיוֹת לִיפּוֹל".

4 הֵי נִיהוּ בְּרִיאוֹת הֵי נִיהוּ שֶׁאֵינָן רְאוּיוֹת לִיפּוֹל; 5 הֵי נִיהוּ רְעוּעוֹת הֵי נִיהוּ רְאוּיוֹת לִיפּוֹל!

6 לָא, צְרִיכָא דְּנָפְלוּ מֵחֲמַת גּוֹבְהַיְיהוּ. 7 אִי נַמֵּי, דְּקַיְימָן אַגּוּדָא דְּנַהֲרָא. 8 כִּי הַהִיא אֲשִׁיתָא רְעוּעָה דַּהֲוַאי בִּנְהַרְדְּעָא, דְּלָא הֲוָה חָלֵיף רַב וּשְׁמוּאֵל תּוּתַהּ, 9 אַף עַל גַּב דְּקַיְימָא בְּאַתְרַהּ תְּלֵיסַר שְׁנִין. 10 יוֹמָא חַד אִיקְּלַע רַב אַדָּא בַּר אַהֲבָה לְהָתָם. 11 אֲמַר לֵיהּ שְׁמוּאֵל לְרַב: "נֵיתֵי מָר, נַקִּיף". 12 אֲמַר לֵיהּ: "לָא צְרִיכְנָא

ПЕРЕВОД

А. 1"То же самое город, в котором имеется мор или разрушение и т.д.". 2Учили наши мудрецы: "Разрушение, о котором ведут речь, – крепкие, а не зыбкие, 3не те, что готовы упасть". Не готовы упасть? 4А ведь крепкие – это те, что не готовы упасть, 5а зыбкие – это те, что готовы упасть! 6Не было бы надобности, да обрушиваются из-за своей высоты. 7Или же стоят на берегу реки. 8Вроде той зыбкой стены, которая была в Негардее и под которой не проходили Рав и Шмуэль, 9хотя она стояла на своем месте тринадцать лет. 10Как-то раз оказался там рав Ада бар-Агава. 11Сказал Шмуэль Раву: "Обойдем стороной, господин". 12Сказал ему: "На

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

וְכֵן עִיר **А.** 1Далее вновь возвращаются к сказанному в мишне: **"То же самое город, в котором имеется мор или разрушение** – этот город постится и трубит тревогу, а все его окрестности постятся, но не трубят тревогу".

2**Учили наши мудрецы** в барайте: **"Разрушение, о котором** здесь **ведут речь, –** такое разрушение, когда не устояли **крепкие** строения, а **не зыбкие,** 3обрушились устойчивые, а **не те, что** сами по себе **готовы упасть".**

4Относительно этой барайты задается вопрос: "Зачем сказано в барайте: '**не готовы упасть**'?"

הֵי נִיהוּ בְּרִיאוֹת 5**А ведь** и без того понятно, что **крепкие** строения **– это те, что не готовы упасть,** 6**а зыбкие – это те, что готовы упасть!** Какая есть надобность в этой тавтологии?

לָא 7**Не было бы надобности** это повторять, если бы только ветхие строения имели обыкновение разрушаться, а в этом высказывании предусматриваются также основательные постройки, которые иногда **обрушиваются из-за своей высоты.** 8**Или же** имеются в виду те строения, которые **стоят на берегу реки** и могут упасть из-за оползня.

9Поскольку речь зашла о ветхих строениях, то вспоминают историю о таком строении. Постройки, о которых говорилось выше, – это **вроде той зыбкой стены, которая была в Негардее и под которой не проходили Рав и Шмуэль,** 10**хотя она стояла на своем месте тринадцать лет.** 11**Как-то раз оказался там рав Ада бар-Агава** и прогуливался вместе с ними. 12**Сказал Шмуэль Раву:**

РАШИ

הכי גרסינן: מפולת שאמרו בריאות ולא רעועות שאינן ראויות ליפול ולא שראויות ליפול הי ניהו בריאות והי ניהו שאינן ראויות ליפול הי ניהו רעועות והי ניהו ראויות ליפול לא צריכא דקיימן אגודא דנהרא – מפולת שיש שם רוח חזק שמפיל החומות. מפולת שאמרו מתריעין עליהן – בבריאות קאמרינן, שיהו החומות בריאות ואף על פי כן נופלות מכח נשיבת הרוח. אבל אם היו החומות הנופלות רעועות – אין מתריעין עליהן. וכשאינן ראויות ליפול – מתריעין עליהן, ולא בראויות ליפול. **לא צריכא** – הא דקתני: שאינן רעועות וראויות ליפול אלא כגון דקאי אגודא דנהרא, על שפת הנהר, שאף על פי שהיא בריאה – ראויה היא ליפול, שהמים מפילין אותה, שמקלקלין את הקרקע ושוחקין את היסוד. **כי ההיא אשיתא רעועה כו'. באתרה** – במקומה, אף על גב דאינה ראויה ליפול, דהא קמה באתרה כולי האי – אפילו הכי, כיון דרעועה היא – לא הוו חלפי תותה, אלא היה מקיף סביבותיה.

ПЕРСОНАЛИИ

רַב אַדָּא בַּר אַהֲבָה **Р. Ада бар-Агава**: Р. Ада принадлежит ко второму поколению вавилонских амораев. В мидраше говорится, что он родился в день смерти р. Йегуды Ганаси. Р. Ада был одним из видных учеников Равы. Он был известен своей скромностью и готовностью отдать жизнь во имя исполнения заповедей. Более юные ученики Равы и ученики следующего поколения амораев передали галахот от его имени. Р. Ада жил в вавилонском городе Пумпедита, там же, где и его зять р. Хана. Следует добавить, что у Равы был еще один ученик с тем же именем, и их не следует путать.

ПРИМЕЧАНИЯ

после того, как этот человек доказал ему свою мудрость, р. Элиэзер понял, что это его естественное выражение лица, и попросил у него прощения (Июн Яаков).

הֵי נִיהוּ רְעוּעוֹת הֵי נִיהוּ רְאוּיוֹת לִיפּוֹל **Зыбкие – это те, что готовы упасть:** Эта история о **зыбкой стене,** которая **простояла тринадцать лет,** является примером стены, которая, хотя еще и не падает, но, тем не менее, представляет собой потенциальную опасность.

ГАЛАХА

מַפּוֹלֶת **Разрушение:** Если в каком-либо городе стали разрушаться стены, крепкие, не стоящие на берегу реки, – это бедствие – и из-за него бьют тревогу (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:4).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

"**Обойдем** (зыбкую стену) **стороной, господин"**. [1]**Сказал ему Рав: "На этот раз не нужно, поскольку с нами рав Ада бар-Агава, чьи заслуги многочисленны, и не страшно мне"** – невероятно, что может случиться несчастье со столь праведным человеком, как рав Ада бар-Агава.

רַב הוּנָא [2]А также рассказывают, что **у рава Гуны было вино в ветхом доме, который он хотел освободить.** [3]**Привел туда рава Аду бар-Агаву,** [4]**занимал его** там беседой о **Галахе, пока не вынесли оттуда** все находившееся там вино. [5]А **когда вышел** оттуда рав Ада бар-Агава, **то обрушился дом.** [6]**Заметил** это **рав Ада бар-Агава, вознегодовал.** [7]Ибо **он думал то же, что сказал раби Янай: "Не должен человек находиться в опасном месте и говорить:** [8]**сделают ради меня чудо.** [9]**И даже если сможешь сказать, что делают для него чудо –** [10]то знай, что, совершая ради него чудо, **убавляют от его заслуг".**

אֲמַר רַב חָנָן [11]А также **сказал рав Ханан: "То же** говорится **и в Писании,** [12]**как сказано: 'Умалился я от всех этих милостей и всей этой правды'"** (Берешит 32:11) – дарование человеку особой милости свыше умаляет его былые заслуги.

מַאי הֲוָה עוֹבָדֵיהּ Б. [13]**Каковы были дела рава Ады бар-Агавы?** – какие еще есть истории, свидетельствующие о его праведности.

כִּי הָא דְּאִתְּמַר [14]Вот **как об этом говорится:** [15]**спросили ученики раби Зейру, а иные говорят, что рава Аду бар-Агаву: "Чем ты так продлил свои дни?"**

[16]**Сказал им: "Я отродясь не терял терпения в своем доме,** [17]**не шел впереди того, кто больше меня, не размышлял** о святом **в нечистых закоулках,** [18]**не проходил четырех локтей без Торы и** ***тефилин,*** [19]**не забывался в доме учения ни обстоятельным, ни нечаянным сном, не радовался**

ПЕРЕВОД

этот раз не нужно, [1]поскольку с нами рав Ада бар-Агава, чьи заслуги многочисленны, и не страшно мне". [2]У рава Гуны было вино в ветхом доме, который он хотел освободить. [3]Привел туда рава Аду бар-Агаву, [4]занимал его Галахой, пока не вынес оттуда. [5]Когда вышел, то обрушился дом. [6]Заметил рав Ада бар-Агава, вознегодовал. [7]Он думал то же, что сказал раби Янай: "Не должен человек находиться в опасном месте и говорить: [8]сделают ради меня чудо. [9]И даже если сможешь сказать, что делают для него чудо – [10]убавляют от его заслуг". [11]Сказал рав Ханан: "То же и в Писании, [12]как сказано: 'Умалился я от всех этих милостей и всей этой правды'".

Б. [13]Каковы были дела рава Ады бар-Агавы? [14]Как об этом говорится: [15]спросили ученики раби Зейру, а иные говорят, что рава Аду бар-Агаву: "Чем ты так продлил свои дни?" [16]Сказал им: "Я отродясь не терял терпение в своем доме, [17]не шел впереди того, кто больше меня, не размышлял в нечистых закоулках, [18]не проходил четырех локтей без Торы и *тефилин,* [19]не забывался в доме учения

הָאִידָּנָא, [1]דְּאִיכָּא רַב אַדָּא בַּר אַהֲבָה בַּהֲדַן דִּנְפִישׁ זְכוּתֵיהּ, וְלָא מִסְתְּפֵינָא".

[2]רַב הוּנָא הֲוָה לֵיהּ הַהוּא חַמְרָא בְּהַהוּא בֵּיתָא רְעִיעָא, וּבָעֵי לְפַנּוּיֵיהּ. [3]עַיְילֵיהּ לְרַב אַדָּא בַּר אַהֲבָה לְהָתָם, [4]מְשַׁכֵיהּ בִּשְׁמַעְתָּא עַד דְּפַנְיֵיהּ. [5]בָּתַר דִּנְפַק, נְפַל בֵּיתָא. [6]אַרְגִּישׁ רַב אַדָּא בַּר אַהֲבָה, אִיקְפַּד. [7]סָבַר לָהּ כִּי הָא דְּאָמַר רַבִּי יַנַּאי: לְעוֹלָם אַל יַעֲמוֹד אָדָם בִּמְקוֹם סַכָּנָה וְיֹאמַר: [8]"עוֹשִׂין לִי נֵס", [9]שֶׁמָּא אֵין עוֹשִׂין לוֹ נֵס. וְאִם תִּימְצֵי לוֹמַר עוֹשִׂין לוֹ נֵס, [10]מְנַכִּין לוֹ מִזְּכֻיּוֹתָיו.

[11]אֲמַר רַב חָנָן: מַאי קְרָא?

[12]דִּכְתִיב: "קָטֹנְתִּי מִכֹּל הַחֲסָדִים וּמִכָּל הָאֱמֶת".

[13]מַאי הֲוָה עוֹבָדֵיהּ דְּרַב אַדָּא בַּר אַהֲבָה?

[14]כִּי הָא דְּאִתְּמַר: [15]שָׁאֲלוּ תַּלְמִידָיו לְרַב אַדָּא בַּר אַהֲבָה: בַּמֶּה הֶאֱרַכְתָּ יָמִים? [16]אָמַר לָהֶם: מִיָּמַי לֹא הִקְפַּדְתִּי בְּתוֹךְ בֵּיתִי, [17]וְלֹא צָעַדְתִּי בִּפְנֵי מִי שֶׁגָּדוֹל מִמֶּנִּי, וְלֹא הִרְהַרְתִּי בַּמְּבוֹאוֹת הַמְטוּנָּפוֹת, [18]וְלֹא הָלַכְתִּי אַרְבַּע אַמּוֹת בְּלֹא תּוֹרָה וּבְלֹא תְּפִילִּין, [19]וְלֹא יָשַׁנְתִּי בְּבֵית הַמִּדְרָשׁ, לֹא שֵׁינַת קֶבַע וְלֹא

РАШИ

מנכין – ממעטין. **הכי גרסינן: לא הקפדתי בתוך ביתי ולא הלכתי בלא תורה** – דכל שעתא הוה גריס.

ПРИМЕЧАНИЯ

בַּמֶּה הֶאֱרַכְתָּ יָמִים **Чем ты так продлил свои дни?**: Некто написал, что долгая жизнь – это признак того, что душе человека нравится обитать в этом теле. Поэтому для достижения долголетия человек должен научиться мягкому, доброму отношению к другим, чего и достиг р. Ада (Керен Ора).

ЛЕКСИКА

גּוּהַרְקָא **Паланкин**: От персидского слова *gahvarak* – "кресло", "носилки", "кровать".

שֵׁינַת עֲרַאי, וְלֹא שָׂשְׂתִּי בְּתַקָּלַת חֲבֵרִי, [1]וְלֹא קָרָאתִי לַחֲבֵירִי בַּהֲכִינָתוֹ.

[2]וְאָמְרֵי לַהּ: בַּחֲנִיכָתוֹ.

[3]אֲמַר לֵיהּ רָבָא לְרַפְרָם בַּר פַּפָּא: לֵימָא לָן מָר מֵהָנֵי מִילֵּי מְעַלְּיָיתָא דַּהֲוָה עָבֵיד רַב הוּנָא. [4]אֲמַר לֵיהּ: [5]בְּיַנְקוּתֵיהּ לָא דְּכֵירְנָא. [6]בְּסֵיבוּתֵיהּ דְּכֵירְנָא: [7]דְּכָל יוֹמָא דְּעֵיבָא הָווּ מַפְּקִין לֵיהּ בְּגוּהַרְקָא דְּדַהֲבָא, וְסָיֵיר לַהּ לְכוּלַּהּ מָתָא. [8]וְכָל אֲשִׁיתָא דַּהֲוָות רְעִיעָתָא הֲוָה סָתַר לַהּ. [9]אִי אֶפְשָׁר לְמָרַהּ, בָּנֵי לַהּ. [10]וְאִי לָא אֶפְשָׁר, בָּנֵי לַהּ אִיהוּ מִדִּידֵיהּ. [11]וְכָל פַּנְיָא דְּמַעֲלֵי שַׁבְּתָא הֲוָה מְשַׁדַּר שְׁלוּחָא לְשׁוּקָא, [12]וְכָל יַרְקָא דַּהֲוָה פָּיֵישׁ לְהוּ לְגִינָּאֵי זָבֵין לֵיהּ וּשְׁדֵי לֵיהּ לְנַהֲרָא.

[13]וְלֵיתְבֵיהּ לַעֲנִיִּים!

[14]זִמְנִין דְּסָמְכָא דַּעְתַּיְיהוּ, [15]וְלָא אָתוּ לְמִיזְבַּן.

[16]וְלִשְׁדְיֵיהּ לִבְהֵמָה!

[17]קָסָבַר מַאֲכַל אָדָם אֵין מַאֲכִילִין לִבְהֵמָה.

ПЕРЕВОД

ни обстоятельным, ни нечаянным сном, не радовался неудаче своего ближнего, [1]и не называл ближнего своего по кличке его, [2]а некоторые говорят: по прозвищу". [3]Сказал Рава Рафраму бар-Папе: "Расскажи нам, господин, о тех превосходных делах, которые творил рав Гуна!" [4]Сказал ему: [5]"О юности его я не знаю, [6]а о старости его помню. [7]Каждый пасмурный день выносили его в золотом паланкине, и он осматривал весь город, [8]и каждую расшатанную стену приказывал разрушить. [9]Если ее хозяин был в состоянии, то отстраивал, [10]а если был не в состоянии, то он отстраивал сам, из своих средств. [11]И каждый канун субботы, под вечер, посылал человека на рынок, [12]и скупал всю зелень, которая еще оставалась у огородников, и бросал ее в реку". [13]Давал бы бедным! [14]Они бы иногда полагались на это [15]и не ходили бы покупать. [16]Кидал бы скотине! [17]Считал,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

неудаче своего ближнего, [1]и не называл ближнего своего по кличке его, [2]а некоторые говорят: по прозвищу".

אֲמַר לֵיהּ רָבָא [3]**Сказал Рава Рафраму бар-Папе: "Расскажи нам, господин, о тех превосходных делах, которые творил рав Гуна!"**

[4]**Сказал ему: [5]"О юности его я не знаю, [6]а о старости его помню. [7]Каждый пасмурный день выносили его в золотом паланкине, и он осматривал весь город, [8]и каждую расшатанную стену приказывал разрушить,** чтобы не обрушилась во время ненастья. [9]**Если ее хозяин был в состоянии, то** он **отстраивал** стену, [10]**а если** хозяин **был не в состоянии, то он** (рав Гуна) **отстраивал ее сам, из своих средств. [11]И каждый канун субботы, под вечер, посылал человека на рынок, [12]и** тот **скупал всю зелень, которая еще оставалась у огородников, и бросал ее в реку".**

וְלֵיתְבֵיהּ לַעֲנִיִּים [13]Последнее вызывает недоумение: понятно что скупая зелень, этим он помогал огородникам продавать свой товар, но зачем ее выбрасывать – **давал бы бедным!**

זִמְנִין [14]Ответ: **они бы иногда полагались на это [15]и не ходили бы покупать,** и торговцы оказались бы в убытке.

וְלִשְׁדְיֵיהּ לִבְהֵמָה [16]**Кидал бы скотине!**

קָסָבַר [17]**Считал, что человеческую пищу не скармливают скотине.**

РАШИ

בהכינתו – שמכנים לו בני אדם, כגון שם לווי. **חניכתו** – כמו: חניכת אבות בגיטין עד עשרה דורות (גיטין פח,א). **ביומא דעיבא** – יום המעונן, דהוי רוח מנשבת, ומסתפי דלא תפיל חומות. **בגוהרקא** – תיבה תלויה בעגלה, ושרות יושבות בהן. **וסייר** – בודק, תרגום "פוקד" (שמות לד), מסער, כמו: האי טבחא דלא סר סכינא קמיה חכם. **כי הוה ליה מילתא דאסותא רמי ליה אבוזא דמיא כו׳ לא גרסינן. זבין ליה ושדי ליה בנהרא** – להכי זבין להו, דאי הוה משתייר מידי לגננין – אזלא לאיבוד, דמכמשא בשבת.

ПРИМЕЧАНИЯ

וְלֹא קָרָאתִי לַחֲבֵירִי בַּהֲכִינָתוֹ. וְאָמְרֵי לַהּ: בַּחֲנִיכָתוֹ **Ни по кличке его, ни по прозвищу:** Многие пытались разъяснить разницу между **кличкой** и **прозвищем**. По мнению р. Хананэля, следует различать **прозвище**, признаваемое самим человеком, и **кличку**, которой его все, не сговариваясь с ним, зовут. Некто объяснил, что р. Ада старался никогда не называть человека ни **кличкой**, ни **прозвищем**, даже ласковым или похвальным, потому что это все равно может унизить человека (Раби Эльяким).

מַאֲכַל אָדָם אֵין מַאֲכִילִין לִבְהֵמָה **Человеческую пищу не скармливают скотине:** Р. Авраам бен-Давид привел

ГАЛАХА

מַאֲכַל אָדָם אֵין מַאֲכִילִין לִבְהֵמָה **Человеческую пищу не скармливают скотине:** Нельзя кормить скотину продуктами, пригодными в пищу людям, потому что этим выказывается пренебрежение к пище (Маген Авраам; Орах Хаим 171:1).

1 וְלָא לִיזְבְּנֵיהּ כְּלָל!

2 נִמְצֵאתָ מַכְשִׁילָן לֶעָתִיד לָבֹא.

3 כִּי הֲוָה לֵיהּ מִילְּתָא דְאַסּוּתָא, 4 הֲוֵי מָלֵי כּוּזָא מִינֵּיהּ וְתָלֵי לֵיהּ בְּסִיפָא דְבֵיתָא וַאֲמַר: 5 "כָּל דְּבָעֵי, לֵיתֵי וְלִישְׁקוֹל".

6 וְאִיכָּא דְּאָמְרִי: 7 מִילְּתָא דְּשִׁיבְתָּא הֲוָה גְּמִיר, 8 וַהֲוָה מַנַּח כּוּזָא דְּמַיָּא וְדָלֵי לֵיהּ וַאֲמַר: 9 "כָּל דִּצְרִיךְ, לֵיתֵי וְלֵיעוּל, דְּלָא לִסְתַּכַּן".

10 כִּי הֲוָה כָּרֵךְ רִיפְתָּא, הֲוָה פָּתַח לְבָבֵיהּ וַאֲמַר: 11 "כָּל מַאן דִּצְרִיךְ, לֵיתֵי וְלֵיכוּל".

12 אֲמַר רָבָא: כּוּלְּהוּ מָצֵינָא מְקַיְּימְנָא, לְבַר 13 מֵהָא דְּלָא מָצֵינָא לְמֶיעְבַּד, [21A] 14 מִשּׁוּם דִּנְפִישִׁי בְּנֵי חֵילָא דִּמְחוֹזָא.

15 אִילְפָא וְרַבִּי יוֹחָנָן הֲווּ גָּרְסִי בְּאוֹרָיְיתָא, 16 דְּחִיקָא לְהוּ מִילְּתָא

ПЕРЕВОД

что человеческую пищу не скармливают скотине. [1]Тогда бы вовсе не покупал! [2]Не избежишь неприятностей в будущем. [3]Когда у него появлялось лекарственное снадобье, [4]наполнял кувшин водою, вешал у порога дома и говорил: [5]"Тот, кто нуждается, пусть приходит и берет". [6]А некоторые говорят: средство от Шивты получил. [7]И доставал кувшин с водой, поднимал его и говорил: [8]"Каждый, кому нужно, пусть приходит и пользуется, дабы не оказаться в опасности". [9]Когда садился преломить хлеб, то распахивал двери и говорил: [10]"Всякий, кому нужно, пускай приходит и ест". [11]Сказал Рава: "Все это и я могу делать, [12]исключая то, чего я не могу делать, [21А] [13]в виду множества солдат в Мехозе".

А. [14]Ильфа и раби Йоханан учили Тору. [15]Стало им

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

וְלָא [1]**Тогда бы вовсе не покупал!**

נִמְצֵאת [2]**Не избежишь неприятностей в будущем** – увидят зеленщики, что не идет торговля в канун субботы, и перестанут **в** этот день привозить свою продукцию в большем количестве, а то и вовсе перестанут ее привозить, поэтому беспокоился рав Гуна о том, чтобы был у них заработок.

כִּי הֲוָה לֵיהּ [3]**Когда у него появлялось** новое **лекарственное снадобье,** [4]**наполнял кувшин водою, вешал у порога дома и говорил:** [5]**"Тот, кто нуждается, пусть приходит и берет** от этого лекарственного снадобья сколько угодно".

וְאִיכָּא דְּאָמְרִי [6]**А некоторые говорят,** что историю эту нужно иначе рассказывать: [7]рав Гуна **средство от Шивты получал** – то есть умел целить людей, страдавших от Шивты – демона, поражающего людей, которые пренебрегают обязанностью омовения рук. [8]**И** в знак того, что эта напасть преодолима, он поступал так: **доставал кувшин с водой, поднимал его и говорил:** [9]**"Каждый, кому нужно, пусть приходит и пользуется, дабы не оказаться в опасности".**

כִּי הֲוָה [10]**Когда** рав Гуна **садился преломить хлеб, то распахивал двери и говорил:** [11]**"Всякий, кому нужно, пускай приходит и ест".**

אֲמַר רָבָא [12]**Сказал Рава: "Все это,** что рав Гуна имел обыкновение делать, **и я могу делать,** [13]**исключая** лишь **то** (гостеприимство рава Гуны), **чего я не могу делать,** [21А] [14]**в виду множества солдат в Мехозе,** и нет у меня достаточно средств, чтобы прокормить их всех".

אִילְפָא וְרַבִּי יוֹחָנָן А. [15]**Ильфа и раби Йоханан учили Тору** вместе. [16]А как были они бедны, то **стало им**

ЛЕКСИКА

כּוּזָא **Кувшин**: От персидского слова *koz* – "кувшин".

РЕАЛИИ

מִילְּתָא דְּשִׁיבְתָּא **Средство от Шивты**: В других местах Талмуда (Йома 77б, Хулин 107б) объясняется, что Шивта это злой дух, пребывающий на руках тех, кто не моет их, когда следует. В источниках гаонов утверждается, что это заболевание детей, при котором дети быстро теряют вес и умирают.

ПЕРСОНАЛИИ

אִילְפָא **Ильфа**: Ильфа принадлежал к первому поколению израильских амораев. Он был одним из учеников р. Йеґуды Ґанаси. Из того, что сказано в данном отрывке, следует, что он был другом р. Йоханана, хотя и был его намного старше. Р. Йоханан и его ученики передали много ґалахот от имени Ильфы. Он также являлся знатоком Агады, и благодаря ему сохранилось много сказаний. Ильфа выделялся праведностью и скромностью. Он признается одним из величайших мудрецов своего поколения.

РАШИ

ונמצא מכשילן לעתיד לבא, דלא מייתי ירקי לסעודת שבת. **דסמכא דעתייהו** – שנסמכין עניים לאותו ירק, ואומרים: אין אנו צריכין לקנות, ושמא ישתייר שם כלום ואין להם מה לאכול בשבת. **אין מאכילין אותן לבהמה** – משום ביזוי אוכלין, ומחזי כבועט בטובה שהשפיע הקדוש ברוך הוא בעולם. אי נמי: משום דחסה תורה על ממונן של ישראל. וזרק לנהר, והולכין למקום אחר, ומוצאין אותם בני אדם ואוכלין אותן, כך שמעתי. **מילתא דשיבתא** – מנהג שד יש, שמזיקין למי שיאכל ואינו נוטל ידיו. דשיבתא כהך דגרסינן במסכת יומא (עז,ב): אמר אביי משום שיבתא, והוה תלי ליה לההוא כוזא דמיא, כי היכי דלימשו ידייהו מיניה. **בר מהא** = חוץ מזו, דכל מאן דבעי הוה עייל ואכל. **משום דנפישי בני מחוזא** – דאיכא עניי טפי, וקא מיכלי קרנא. **דחיקא להו** – עניות.

ПРИМЕЧАНИЯ

несколько источников, из которых видно, что кормление животных человеческой едой вполне допустимо. Некоторые объяснили эту трудность тем, что нельзя покупать человеческую пищу с намерением скормить ее скотине. Кроме того, есть разница между скармливанием большого количества человеческой пищи скотине (что запрещено) и скармливанием малых количеств человеческой пищи (что разрешено) (Махацит Ґашекель). Другие проводят отличие между пищей преимущественно человеческой и теми продуктами, которые равно годятся в корм скоту и человеку (рожки, тыква и т. п.) (Ґамеири). Возможно, что пренебрежение пищей при выкидывании ее в реку не столь обращает на себя внимание, потому что могут подумать, что выкинули испорченные продукты. Кроме того, река может принести эту пищу туда, где ею смогут воспользоваться другие люди (Петах Эйнаим от имени Раби Ашера).

טוֹבָא. [1]אָמְרֵי: "נֵיקוּם וְנֵיזִיל וְנֶיעֱבַד עִיסְקָא, וּנְקַיֵּים בְּנַפְשִׁין: [2]'אֶפֶס כִּי לֹא יִהְיֶה בְּךָ אֶבְיוֹן'". [3]אֲזַלוּ, אוֹתְבֵי תּוּתֵי גּוּדָא רְעִיעָא. הֲווּ קָא כָּרְכִי רִיפְתָּא. [4]אָתוּ תְּרֵי מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת. [5]שְׁמָעֵיהּ רַבִּי יוֹחָנָן דַּאֲמַר חַד לְחַבְרֵיהּ: "נִשְׁדֵי עֲלַיְיהוּ הַאי גּוּדָא וְנִקְטְלִינְהוּ, שֶׁמַּנִּיחִין חַיֵּי עוֹלָם הַבָּא וְעוֹסְקִין בְּחַיֵּי שָׁעָה". [6]אֲמַר לֵיהּ אִידָךְ: [7]"שָׁבְקִינְהוּ, דְּאִיכָּא בְּהוּ חַד דְּקַיְימָא לֵיהּ שַׁעֲתָא". [8]רַבִּי יוֹחָנָן שְׁמַע, אִילְפָא לָא שְׁמַע. [9]אֲמַר לֵיהּ רַבִּי יוֹחָנָן לְאִילְפָא: "שְׁמַע מָר מִידֵּי?" [10]אֲמַר לֵיהּ: "לָא". [11]אֲמַר: "מִדְּשָׁמְעִי אֲנָא וְאִילְפָא לָא שְׁמַע, [12]שְׁמַע מִינָּהּ לְדִידִי קַיְימָא לִי שַׁעֲתָא". [13]אֲמַר לֵיהּ רַבִּי יוֹחָנָן: "אִיהֲדַר וְאוֹקֵי בְּנַפְשַׁאי: [14]'כִּי לֹא יֶחְדַּל אֶבְיוֹן מִקֶּרֶב הָאָרֶץ'". [15]רַבִּי יוֹחָנָן הֲדַר, אִילְפָא לָא הֲדַר. [16]עַד דַּאֲתָא אִילְפָא, מְלִיךְ רַבִּי יוֹחָנָן. [17]אָמְרוּ לוֹ: "אִי אֲתִיב מָר וְגָרֵיס, לָא

ПЕРЕВОД

совсем невмоготу. [1]Сказали: "Встанем, пойдем и займемся делом, и осуществим на самих себе: [2]'Ибо не будет у тебя нищего'". [3]Пошли, уселись у ветхой стены. Ели там хлеб. [4]Пришли два служебных ангела. [5]Услыхал раби Йоханан, как один из них сказал другому: "Обрушим на них эту стену и убьем их, ибо пренебрегли они жизнью будущего мира и занялись жизнью преходящей!" [6]Сказал ему тот: [7]"Оставь их, ибо среди них есть тот, чья звезда восходит". [8]Раби Йоханан слышал, Ильфа не слышал. [9]Сказал раби Йоханан: "Ты слышал, господин, что-нибудь?" [10]Сказал тот ему: "Нет". [11]Сказал: "Так как я слышал, а Ильфа не слышал, [12]значит это моя звезда восходит". [13]Сказал ему раби Йоханан: "Возвращусь и осуществлю на самом себе: [14]'Ибо не исчезнет нищий среди земли'". [15]Раби Йоханан вернулся, Ильфа не вернулся. [16]К тому времени, как пришел Ильфа, раби Йоханан стал царствовать. [17]Сказали ему: "Если бы господин сидел и учился, то не стал бы

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

совсем невмоготу продолжать посвящать себя учению. [1]**Сказали: "Встанем, пойдем и займемся делом, и осуществим на самих себе** то, [2]что сказано в Писании: **'Ибо не будет у тебя нищего'** (Дварим 15:4)". [3]**Пошли** они искать себе работу, а будучи в дороге, **уселись** отдохнуть **у ветхой стены. Ели там хлеб.**

[4]**Пришли** к этой стене **два служебных ангела.** [5]**Услыхал раби Йоханан, как один из них сказал другому: "Обрушим на них эту стену и убьем их, ибо пренебрегли они жизнью будущего мира и занялись жизнью преходящей!"** [6]**Сказал ему тот:** [7]**"Оставь их, ибо среди них есть тот, чья звезда восходит".**

[8]**Раби Йоханан слышал** разговор ангелов, а **Ильфа не слышал.** [9]**Сказал раби Йоханан** Ильфе: **"Ты слышал, господин, что-нибудь?"**

[10]**Сказал тот ему: "Нет".**

[11]**Сказал** раби Йоханан сам себе: **"Так как я слышал, а Ильфа не слышал,** [12]**значит это моя звезда восходит".** [13]**Сказал ему раби Йоханан: "Возвращусь и осуществлю на самом себе:** [14]**'Ибо не исчезнет нищий среди земли'** (Дварим 15:11)".

[15]**Раби Йоханан вернулся** в Тверию и продолжил посвящать себя учению, а **Ильфа не вернулся,** отправившись искать заработки. [16]**К тому времени, как пришел Ильфа** (вернувшись из своих странствий), **раби Йоханан стал царствовать** среди мудрецов Тверии, то есть, стал главой *Бейт-мидраша* (талмудической академии) города Тверии. [17]Тем временем Ильфа вернулся из дальних стран, и **сказали ему** жители Тверии: **"Если бы господин** не странствовал, а **сидел и учился, то не стал бы господин** (раби Йоханан) **царствовать,** а царствовал бы ты вместо него".

РАШИ

כי לא יהיה בך אביון – בך בעצמך. **חיי העולם הבא** – תורה. **חיי שעה** – עולם הזה, זה סחורה. **קיימא ליה שעתא** – עתיד להתגדל, ואין זמנו למות. **שמע מינה** – מדאנא שמעתיה – איהדר איזיל לתורתי. **עד דאתא אילפא** – ממקום שהלך שם לסחורה. **מלך רבי יוחנן** – מינוהו ראש ישיבה עליהן. מנהג הוא: מי שהוא ראש ישיבה היו מגדלין אותו משלהן, ומעשירין אותו, כדאמרינן לגבי כהן גדול בסיפרא וביומא (יח, א): "והכהן הגדול מאחיו" – גדלוהו משל אחיו. **אמרו לו** – אנשי המקום לאילפא. **אי אתיב מר וגריס** – אם היית יושב ועוסק בתורה היינו ממליכין אותך כמו שעשינו לרבי יוחנן. דאילפא הוי גמיר טפי מרבי יוחנן.

ПРИМЕЧАНИЯ

נִשְׁדֵי עֲלַיְיהוּ הַאי גּוּדָא וְנִקְטְלִינְהוּ **Обрушим на них эту стену и убьем их:** Причину этих слов **служебных ангелов** некоторые усматривают в том, что в тот момент Ильфа и р. Йоханан оставили изучение Торы, а также в том, что они безо всякой необходимости поставили себя в опасное положение (Раби Яаков Эмдин).

ЛЕКСИКА

אַסְקַרְיָא **Мачта**: Слово происходит от греческого ιστοκεραια *истокерайя* – "мачта".

ЛЕКСИКА (РАШИ)

וילו"ן От старофранцузского *veile* – "парус".

ПЕРЕВОД

господин царствовать". [1]Пошел, повис на корабельной мачте. Сказал: [2]"Если найдется тот, кто задаст мне вопрос по Барайте раби Хии и раби Ошайи, [3]а я не отвечу ему из Мишны, [4]то брошусь с корабельной мачты и утону". [5]Пришел некий старец к нему и учил: [6]"Говорит: 'Давайте моим сыновьям *шекель* в неделю'. [7]А они нуждаются в том, чтобы давали им *сэлу* – дают им *сэлу*. [8]А если сказал: 'Не давайте им больше шекеля', – дают им только *шекель*. [9]Если сказал: 'Умрут, пусть им наследуют другие', – [10]то в любом случае, говорил ли 'давайте', [11]говорил ли 'не давайте', [12]дают им только *ше-*

הֲוָה מָלֵיךְ מָר?" [1]אֲזַל תְּלָא נַפְשֵׁיהּ בְּאַסְקַרְיָא דִּסְפִינְתָּא, אֲמַר:

[2]"אִי אִיכָּא דְּשָׁאֵיל לִי בְּמַתְנִיתָא דְּרַבִּי חִיָּיא וְרַבִּי אוֹשַׁעְיָא [3]וְלָא פָּשְׁטִינָא לֵיהּ מִמַּתְנִיתִין [4]נָפֵילְנָא מֵאַסְקַרְיָא דִּסְפִינְתָּא וְטָבַעְנָא". [5]אֲתָא הַהוּא סָבָא, תְּנָא לֵיהּ: [6]"הָאוֹמֵר: 'תְּנוּ שֶׁקֶל לְבָנַיי בְּשַׁבָּת', [7]וְהֵן רְאוּיִין לָתֵת לָהֶם סֶלַע, נוֹתְנִין לָהֶם סֶלַע. [8]וְאִם אָמַר: 'אַל תִּתְּנוּ לָהֶם אֶלָּא שֶׁקֶל', אֵין נוֹתְנִין לָהֶם אֶלָּא שֶׁקֶל. [9]אִם אָמַר: 'אִם מֵתוּ, יִרְשׁוּ אֲחֵרִים תַּחְתֵּיהֶם', [10]בֵּין שֶׁאָמַר, 'תְּנוּ', [11]בֵּין שֶׁאָמַר, 'אַל תִּתְּנוּ', [12]אֵין נוֹתְנִין לָהֶם אֶלָּא שֶׁקֶל".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]Огорчившись, **пошел** Ильфа прочь, **повис на корабельной мачте** и так **сказал**: [2]**"Если найдется тот, кто задаст мне вопрос по Барайте раби Хии и раби Ошайи**, [3]**а я не отвечу ему из Мишны** раби Йегуды, [4]**то брошусь с корабельной мачты и утону"** – Ильфа утверждает, что всякому положению из Барайты составленной раби Хией и раби Ошайей со слов раби Йегуды Ганаси, он найдет соответствие в высказываниях Мишны, что требует немалой эрудиции и способности к аналитическому мышлению. Этим хотел Ильфа продемонстрировать, что и в долгих странствиях он не забыл того, что знал, и раби Йоханан, а не Ильфа, правит академией в Тверии вовсе не потому, что последнему недостает знаний. [5]**Пришел некий старец к нему** (к Ильфе) **и учил** перед ним следующую барайту: [6]"Если **говорит** некто в своем завещании: **'Давайте моим сыновьям *шекель*** (серебряную монету) **в неделю'**. [7]**А они** (сыновья) **нуждаются в том, чтобы давали им *сэлу*** (два *шекеля*), а не *шекель*, то **дают им *сэлу***, так как в завещании употреблена такая формулировка, которая указывает не на точный размер выделяемого на детей еженедельного содержания, а на пожелание, чтобы детям еженедельно выдавалась сумма, достаточная для их пропитания. [8]**А если** же **сказал** человек в своем завещании: **'Не давайте им больше *шекеля*'**, – то **дают им только *шекель***, так как подобная формулировка завещания свидетельствует о желании того, кто завещает, ограничить размер еженедельного содержания детей. [9]А **если сказал** человек в своем завещании: 'Ежели **умрут** мои наследники, то **пусть им наследуют другие'**, – [10]**то в любом случае, говорил ли** он **'давайте** моим сыновьям *шекель* в неделю', [11]**говорил ли 'не давайте** им больше *шекеля*', [12]**дают им только *шекель***, ибо

РАШИ

תלא נפשיה באסקריא – כלונס עץ ארוך תקוע, בלב הספינה, שמניחין עליה מכסה, *וילו"ן בלעז. **דשאיל לי כו'** – כלומר, אף על גב דעבדי עיסקא גריסנא אנא טפי מיניה. **דבי רבי חייא ודבי רבי אושעיא** – דהוו מסדרי מתניתא על פי רבינו הקדוש, שהיה רבם. **ולא פשיטנא ליה ממתניתין** – דאשכחנא משנה כוותיה דההיא ברייתא. **תנא ליה** – שנה לפניו, כלומר: בעא מיניה. **האומר תנו שקל לבניי** – מי שמת, והניח ממונו ביד איש נאמן, ואמר: תנו שקל, חצי סלע, לבניי להוצאה בשבוע. **וראויין לתת להן סלע** – שיש לו נכים הרבה, ואין מסתפקין לשבת בפחות מסלע. **נותנין להם סלע** – דאי הוה בדעתיה דלא למיתן להו אלא שקל – היה מצוה: אל תתנו להן אלא שקל, והאי דקאמר "תנו להן שקל" ולא אמר "תנו סלע" – משום דבעי לזרוזינהו, כדאמרן בכתובות (ע, א): כדי לזרזן במשא ובמתן, כדי שיטרחו וילמדו דרך ארץ, וירויחו. **אם מתו ירשו אחרים תחתיהן** – אף על גב דאמר "תנו שקל" ולא אמר "אל תתנו אלא שקל" – גלי בדעתיה דלא בעי למיתב להו אלא שקל בשבת, כי היכי דאי מתו – ירשו אחרים תחתיהן.

ПРИМЕЧАНИЯ

וְלָא פָּשְׁטִינָא לֵיהּ מִמַּתְנִיתִין **Не отвечу ему из Мишны**: Существует правило: "если Раби не учил нечто, то и р. Хие откуда это знать". То есть источником всех барайт, написанных учениками Раби, является учение самого Раби, и все они должны быть вкратце или намеком упомянуты в главном труде их учителя – Мишне.

ГАЛАХА

'תְּנוּ שֶׁקֶל לְבָנַיי בְּשַׁבָּת' **"Давайте моим сыновьям *шекель* в неделю"**: Если человек, лежащий на смертном одре, произнес эти слова, даже если он сказал: "давайте им ровно *шекель* в неделю" – а этого заведомо недостаточно для обеспечения прожиточного минимума – то им дают столько, сколько необходимо для нормальной жизни. Но если он сказал: "если они умрут, то пусть наследуют другие" – дают ровно столько, сколько он им определил

ПЕРСОНАЛИИ

נַחוּם אִישׁ גַּם זוּ **Нахум Гамзу (И-это)**: Был одним из первых танаев, живших еще до разрушения Второго Храма. Он был большим праведником, и радовался всему, что бы с ним ни происходило. Известно, что р. Акива был его учеником.

ЛЕКСИКА

סְפָלִין **Черепки**: Из использования этого слова здесь и в других местах Талмуда явствует, что речь идет о сосудах, вмещающих большое количество жидкости, или используемых для мытья ног. В современном иврите слово סֵפֶל означает "кружка". Такое употребление этого слова не имеет обоснования в первоисточниках.

ПЕРЕВОД

кель'". [1]Сказал ему тот: "Это чье?" [2]"Это раби Меира, который сказал: 'Выполнять волю покойного – заповедь'".

Б. [3]Рассказывают про то, что Нахум, человек И-это, был слеп на оба глаза, обе руки его были отрублены, обе ноги отсечены, все тело его было покрыто язвами, [4]обитал он в ветхой лачуге, [5]а под ножки его постели были подложены черепки с водой, чтобы не забирались муравьи. [6]Однажды постель его находилась в доме, готовом развалиться. Захотели ученики вынести его постель, а уже потом вынести вещи. [7]Сказал он им: "Сыны мои! Выносите вещи и лишь после этого беритесь за мою постель, [8]ибо будьте уверены, что все то время, покуда я в доме, дом не упадет". [9]Вынесли вещи, а потом вынесли его постель, [10]и обрушился дом. [11]Сказали ему ученики: "Раби! Ежели ты совершенный праведник, [12]то почему выпала тебе такая доля?" [13]Сказал им: "Сыны мои! Я сам себе это устроил. [14]Ибо однажды держал я путь в дом своего тестя, [15]и была со мной поклажа трех ослов: на одном – снедь, на другом – питье, на третьем – лакомства. [16]Подошел нищий, встал у меня на

[1]אֲמַר לֵיהּ: הָא מַנִּי? [2]רַבִּי מֵאִיר הִיא, דְּאָמַר: מִצְוָה לְקַיֵּים דִּבְרֵי הַמֵּת.

[3]אָמְרוּ עָלָיו עַל נַחוּם אִישׁ גַּם זוּ שֶׁהָיָה סוּמָא מִשְׁתֵּי עֵינָיו, גִּדֵּם מִשְׁתֵּי יָדָיו, קִיטֵּעַ מִשְׁתֵּי רַגְלָיו, וְכָל גּוּפוֹ מָלֵא שְׁחִין. [4]וְהָיָה מוּטָּל בְּבַיִת רָעוּעַ [5]וְרַגְלֵי מִטָּתוֹ מוּנָּחִין בִּסְפָלִין שֶׁל מַיִם כְּדֵי שֶׁלֹּא יַעֲלוּ עָלָיו נְמָלִים.

[6]פַּעַם אַחַת בִּקְּשׁוּ תַּלְמִידָיו לְפַנּוֹת מִטָּתוֹ וְאַחַר כָּךְ לְפַנּוֹת אֶת הַכֵּלִים. [7]אָמַר לָהֶם: "בָּנַיי, פַּנּוּ אֶת הַכֵּלִים וְאַחַר כָּךְ פַּנּוּ אֶת מִטָּתִי, [8]שֶׁמּוּבְטָח לָכֶם שֶׁכָּל זְמַן שֶׁאֲנִי בַּבַּיִת, אֵין הַבַּיִת נוֹפֵל". [9]פִּינּוּ אֶת הַכֵּלִים וְאַחַר כָּךְ פִּינּוּ אֶת מִטָּתוֹ, [10]וְנָפַל הַבַּיִת. [11]אָמְרוּ לוֹ תַּלְמִידָיו: "רַבִּי, וְכִי מֵאַחַר שֶׁצַּדִּיק גָּמוּר אַתָּה, [12]לָמָּה עָלְתָה לְךָ כָּךְ?" [13]אָמַר לָהֶם: "בָּנַיי, אֲנִי גָּרַמְתִּי לְעַצְמִי. [14]שֶׁפַּעַם אַחַת הָיִיתִי מְהַלֵּךְ בַּדֶּרֶךְ לְבֵית חָמִי, [15]וְהָיָה עִמִּי מַשּׂוֹי שְׁלֹשָׁה חֲמוֹרִים, אֶחָד שֶׁל מַאֲכָל, וְאֶחָד שֶׁל מִשְׁתֶּה, וְאֶחָד שֶׁל מִינֵי מְגָדִים. [16]בָּא עָנִי אֶחָד

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

из того, что завещающий намеревается оделить в своем завещании и других людей, следует, что наследникам он хочет выделить минимальную сумму". [1]**Сказал ему (Ильфе) тот** старец: **"Это чье?"** – кому из древних мудрецов принадлежит это правило? [2]Ответил Ильфа: **"Это раби Меира, который сказал: 'Выполнять волю покойного – заповедь'"**.

אָמְרוּ עָלָיו Б. [3]Далее, по ассоциации с предыдущим, приводят еще одну историю, в которой фигурирует ветхое строение. **Рассказывают про то, что Нахум, человек И-это, был слеп на оба глаза, обе руки его были отрублены, обе ноги отсечены, все тело его было покрыто язвами, [4]обитал он в ветхой лачуге, [5]а под ножки его постели были подложены черепки с водой, чтобы не забирались муравьи** в его постель.

פַּעַם אַחַת [6]**Однажды постель его находилась в доме, готовом развалиться** – жилище его обветшало и готово было обрушиться. **Захотели** его **ученики вынести его постель** – и его вместе с постелью, **а уже потом вынести вещи.** [7]**Сказал он им: "Сыны мои! Выносите вещи, и лишь после этого беритесь за мою постель, [8]ибо будьте уверены, что все то время, покуда я в доме, дом не упадет". [9]Вынесли вещи, а потом вынесли его постель, [10]и** тотчас **обрушился дом. [11]Сказали ему ученики: "Раби! Ежели ты совершенный праведник, [12]то почему выпала тебе такая доля?"**

[13]**Сказал им: "Сыны мои! Я сам себе это устроил. [14]Ибо однажды держал я путь в дом своего тестя, [15]и была со мной поклажа трех ослов: на одном – снедь, на другом – питье, на третьем – лакомства. [16]Подошел нищий, встал**

РАШИ

אמר ליה – אילפא. **הא מני** – דקתני: אף על גב דלא ספקי בצליר מסלע לא יהבינן להו אלא שקל – רבי מאיר היא, דאמר במסכת כתובות במתניתין (סט, ב): מצוה לקיים דברי המת. דאי לאו מצוה – מן הדין נותנין להן כל הראוי להן, שהרי כל הממון שלהן הוא, ואין בו לאותן אחרים כלום, אלא לאחר מיתתן, אם יש מות"ר – יש להן, ואם לאו – לא יטלו. ומתוך שרוצין אנו לקיים דבריו שירשו אחרים תחתיהם – אנו מקמצין את הממון, כדי שיהא שם מותר. **והיה מטתו מונחת בו'** – רגלי המטה מונחין בספלים מלאים מים, שלא יעלו אליו נמלים דרך רגלי המטה, מפני שהיה גידם, ואם היו עולים – אינו יכול ליטלם בידיו ולזורקן.

ГАЛАХА

(Шулхан Арух: Хошен у-Мишпат 253:17).

מִצְוָה לְקַיֵּים דִּבְרֵי הַמֵּת **Исполнение воли покойного**: Заповедано исполнить волю покойного, даже выраженную человеком задолго до смерти, особенно если имущество передано доверенному лицу с целью исполнить завещанное (там же 252:2).

ЛЕКСИКА

דּוֹרוֹן **Дар**: От греческого δωρον *doron* – "дар", "подарок", преподносимый в знак уважения.

סִיפְּטָא **Ларец**: Не исключено, что слово происходит от персидского *sapad* – "корзина", в которой чаще всего хранят ценные предметы. В этом значении слово используется в ряде иранских диалектов.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

у меня на пути и сказал мне: 'Раби, накорми меня'. [1]Сказал я ему: 'Подожди, пока я развьючу осла'. [2]Не успел я развьючить осла, как испустил он (нищий) **дух. [3]Подошел я и пал ему на грудь. [4]Сказал я: 'Да ослепнут глаза мои, не сжалившиеся над его глазами, да будут отрублены руки мои, не сжалившиеся над его руками, да будут отсечены ноги мои, не сжалившиеся над его ногами'. [5]И не мог я успокоиться, пока не сказал: 'Да покроется все тело мое язвами!'"**

[6]**Сказали они** (ученики) **ему: "Горе нам, что видим тебя таким!"**

[7]**Сказал он им: "А не видели бы меня таким, то мне было бы горе".**

וְאַמַּאי קָרוּ לֵיהּ [8]**А почему назвали его: Нахум, человек И-это?**

[9]**Потому что на все, что с ним случалось, [10]он говорил: "И это к добру".**

[11]**Как-то раз захотели евреи принести дар во дворец кесаря. [12]Сказали: "Кто пойдет? [13]Пойдет Нахум, человек И-это, ибо он приучен к чудесам". [14]Послали с ним ларец, полный дорогих камней и жемчужин. [15]Пошел он.**

Заночевал на каком-то постоялом дворе. [16]Встали ночью тамошние постояльцы, взяли ларец и наполнили его трухой, а драгоценности украли. [17]**Когда** Нахум, человек И-это, **явился туда** (во дворец кесаря), **открыли** царедворцы **ларец и увидели, что он полон трухой. [18]Захотел царь убить их всех** (Нахума и его спутников). [19]**Сказал** царь: **"Глумятся надо мной евреи". [20]Сказал** Нахум, человек И-это: **"И это к добру".**

וְעָמַד לִי בַּדֶּרֶךְ, וְאָמַר לִי: 'רַבִּי, פַּרְנְסֵנִי!' [1]אָמַרְתִּי לוֹ: 'הַמְתֵּן עַד שֶׁאֶפְרוֹק מִן הַחֲמוֹר'. [2]לֹא הִסְפַּקְתִּי לִפְרוֹק מִן הַחֲמוֹר עַד שֶׁיָּצְתָה נִשְׁמָתוֹ. [3]הָלַכְתִּי וְנָפַלְתִּי עַל פָּנָיו, [4]וְאָמַרְתִּי: 'עֵינַי, שֶׁלֹּא חָסוּ עַל עֵינֶיךָ, יִסּוֹמוּ. יָדַי, שֶׁלֹּא חָסוּ עַל יָדֶיךָ, יִתְגַּדְּמוּ. רַגְלַי, שֶׁלֹּא חָסוּ עַל רַגְלֶיךָ, יִתְקַטְּעוּ'. [5]וְלֹא נִתְקָרְרָה דַּעְתִּי עַד שֶׁאָמַרְתִּי: 'כָּל גּוּפִי יְהֵא מָלֵא שְׁחִין'". [6]אָמְרוּ לוֹ: "אוֹי לָנוּ שֶׁרְאִינוּךְ בְּכָךְ". [7]אָמַר לָהֶם: "אוֹי לִי אִם לֹא רְאִיתוּנִי בְּכָךְ".

[8]וְאַמַּאי קָרוּ לֵיהּ נַחוּם אִישׁ גַּם זוּ? [9]דְּכָל מִילְּתָא דַּהֲוָה סָלְקָא לֵיהּ, [10]אָמַר: "גַּם זוּ לְטוֹבָה". [11]זִימְנָא חֲדָא בָּעוּ לְשַׁדּוּרֵי יִשְׂרָאֵל דּוֹרוֹן לְבֵי קֵיסָר. [12]אָמְרוּ: "מַאן יֵיזִיל? [13]יֵיזִיל נַחוּם אִישׁ גַּם זוּ, דִּמְלוּמָּד בְּנִיסִּין הוּא". [14]שְׁדַרוּ בִּידֵיהּ מְלֹא סִיפְטָא דַּאֲבָנִים טוֹבוֹת וּמַרְגָּלִיּוֹת. [15]אֲזַל בַּת בְּהַהוּא דִּירָא. [16]בְּלֵילְיָא קָמוּ הָנָךְ דְּיוֹרָאֵי, וְשָׁקְלִינְהוּ לְסִיפְטֵיהּ וּמְלוּנְהוּ עַפְרָא. [17]כִּי מְטָא הָתָם, שְׁרִינְהוּ לְסִיפְטָא, חֲזַנְהוּ דִּמְלוּ עַפְרָא. [18]בְּעָא מַלְכָּא לְמִקְטְלִינְהוּ לְכוּלְּהוּ. [19]אֲמַר: "קָא מְחַיְּיכוּ בִּי יְהוּדָאֵי!" [20]אָמַר: גַּם זוּ לְטוֹבָה.

ПЕРЕВОД

пути и сказал мне: 'Раби, накорми меня'. [1]Сказал я ему: 'Подожди, пока я развьючу осла'. [2]Не успел я развьючить осла, как испустил он дух. [3]Подошел я и пал ему на грудь. [4]Сказал я: 'Да ослепнут глаза мои, не сжалившиеся над его глазами, да будут отрублены руки мои, не сжалившиеся над его руками, да будут отсечены ноги мои, не сжалившиеся над его ногами'. [5]И не мог я успокоиться, пока не сказал: 'Да покроется все тело мое язвами!'" [6]Сказали они ему: "Горе нам, что видим тебя таким!" [7]Сказал он им: "А не видели бы меня таким, то мне было бы горе". [8]А почему назвали его: Нахум, человек И-это? [9]Потому что на все, что с ним случалось, [10]он говорил: "И это к добру". [11]Как-то раз захотели евреи принести дар во дворец кесаря. [12]Сказали: "Кто пойдет? [13]Пойдет Нахум, человек И-это, ибо он приучен к чудесам". [14]Послали с ним ларец, полный дорогих камней и жемчужин. [15]Пошел он. Заночевал на каком-то постоялом дворе. [16]Встали ночью тамошние постояльцы, взяли ларец и наполнили его трухой. [17]Когда явился туда, открыли ларец и увидели, что он полон трухой. [18]Захотел царь убить их всех. [19]Сказал: "Глумятся надо мной евреи". [20]Сказал: "И это к добру".

РАШИ

דסלקי ליה – כל המאורע לו, אפילו רעה. **בת בההיא דיורא** – לן לילה אחת באותו המלון. **לסיפטיה** – ארגז שלו. **לכולהו** – שונאיהן של ישראל.

ПРИМЕЧАНИЯ

וְאַמַּאי קָרוּ לֵיהּ נַחוּם אִישׁ גַּם זוּ **Почему назвали его: Нахум, человек И-это?: Человек И-это,** в оригинале Нахум Гамзу. Прозвище образовано от названия города, в котором он жил – Гимзо, располагавшегося около Лода и упоминающегося также и в ТаНаХе. Однако в соответствии с принципом Нахума считать, что все обернется к добру (на иврите *гам зу* значит: "также и это" и т. д.), в позднейших поколениях его имя переделали с Гимзо на Гамзу (Эц Йосеф).

[1]אֲתָא אֵלִיָּהוּ, אִדַּמֵּי לֵיהּ כְּחַד מִינַּיְיהוּ. [2]אֲמַר לֵיהּ: "דִּלְמָא הָא עַפְרָא מֵעַפְרָא דְאַבְרָהָם אֲבוּהוֹן הוּא. [3]דְּכִי הֲוָה שָׁדֵי עַפְרָא, הָווּ סַיְיפֵיהּ; [4]גִּילֵי, הָווּ גִּירֵי. [5]דִּכְתִיב: [6]'יִתֵּן כֶּעָפָר חַרְבּוֹ, כְּקַשׁ נִדָּף קַשְׁתּוֹ'".

[7]הֲוְיָא חֲדָא מְדִינְתָּא דְּלָא מָצוּ לְמִיכְבְּשָׁהּ. [8]בְּדַקוּ מִינֵּיהּ וּכְבָשׁוּהָ. [9]עַיְילוּ לְבֵי גְּנָזֵיהּ, וּמְלוּהוּ לְסִיפְטֵיהּ אֲבָנִים טוֹבוֹת וּמַרְגָּלִיּוֹת, וּשְׁדָרוּהוּ בִּיקָרָא רַבָּה. [10]כִּי אֲתוּ בָּיְתוּ בְּהַהוּא דִּיוֹרָא. [11]אֲמְרוּ לֵיהּ: "מַאי אַיְיתִית בַּהֲדָךְ דַּעֲבְדִי לָךְ יְקָרָא כּוּלֵּי הַאי?" [12]אֲמַר לְהוּ: "מַאי דְּשָׁקְלִי מֵהָכָא אַמְטֵי לְהָתָם". [13]סָתְרוּ לְדִירַיְיהוּ וְאַמְטִינְהוּ לְבֵי מַלְכָּא. [14]אֲמְרוּ לֵיהּ: "הַאי עַפְרָא דְּאַיְיתֵי הָכָא מִדִּידָן הוּא". [15]בְּדַקוּהּ, וְלָא אַשְׁכַּחוּהּ. [16]וְקַטְלִינְהוּ לְהָנָךְ דִּיוֹרָאֵי.

[17]"אֵי זוֹ הִיא דֶּבֶר? עִיר הַמּוֹצִיאָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת רַגְלִי, כו'". [18]תָּנוּ רַבָּנַן: [19]"עִיר הַמּוֹצִיאָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאֶלֶף רַגְלִי, כְּגוֹן כְּפַר עַכּוֹ, וְיָצְאוּ הֵימֶנָּה תִּשְׁעָה מֵתִים בִּשְׁלֹשָׁה יָמִים זֶה אַחַר זֶה — [20]הֲרֵי זֶה דֶּבֶר. [21]בְּיוֹם אֶחָד אוֹ בְּאַרְבָּעָה יָמִים — אֵין זֶה דֶּבֶר. [22]וְעִיר

ПЕРЕВОД

[1]Пришел Элияѓу, прикинулся одним из них, [2]сказал ему: "Быть может, это труха из той трухи Авраама, отца их, [3]который кидал труху – превращалась в мечи, [4]кидал солому – превращалась в стрелы, [5]как написано: [6]'Сделаем трухой меч его, соломой развеянной лук его'. [7]Была одна страна, которую они не могли покорить. [8]Испытали это и покорили ее. [9]Зашли в сокровищницу, наполнили его ларец дорогими камнями и жемчужинами и отослали его с большим почетом. [10]Когда остановился он на том постоялом дворе, [11]сказали ему: "Что же ты принес с собою, коли оказали тебе такой почет?" [12]Сказал им: "Что я взял отсюда, то и доставил туда". [13]Разрушили свои жилища и притащили во дворец к кесарю. [14]Сказали ему: "Та труха, что попала сюда, наша она". [15]Испытали ее, но не нашли в ней. [16]И убили этих постояльцев.

В. [17]"Что такое мор? Город, который выводит пятьсот путников и т. д.". [18]Учили наши мудрецы: [19]"Город, выводящий тысячу пятьсот путников, как, например, селение Ако, и вышли из него девять мертвецов за три дня, один за другим – [20]вот это мор. [21]За один день или же за четыре дня – это не мор. [22]А город, выводящий пятьсот

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**Пришел** к царю **Элияѓу**-пророк, **прикинулся одним из них** (то есть римлянином), [2]**сказал ему** (царю): **"Быть может, это труха из той трухи Авраама, отца их,** [3]**который**, воюя с четырьмя царями (см. Берешит, гл. 14), **кидал труху – превращалась в мечи,** [4]**кидал солому – превращалась в стрелы,** [5]**как написано:** [6]**'Сделаем трухой меч его, соломой развеянной лук его'** (Йешаяѓу 41:2)". Стих этот толкуется в том смысле, что мечи и стрелы врагов Авраама превращались в труху и солому, а когда Авраам метал во врагов эту труху и солому, то происходило обратное превращение.

[7]**Была одна страна, которую они** (римляне) **не могли покорить.** [8]**Испытали это** средство **и покорили ее,** [9]а победив, **зашли в сокровищницу, наполнили ларец** Нахума **дорогими камнями и жемчужинами и отослали его с большим почетом.** [10]**Когда остановился он на том** же самом **постоялом дворе,** [11]**сказали ему** тамошние постояльцы: **"Что же ты принес с собою** во дворец, **коли оказали тебе такой почет?"**

[12]**Сказал им** Нахум, человек И-это: **"Что я взял отсюда, то и доставил туда".**

[13]**Разрушили свои жилища и притащили** полученную труху **во дворец к кесарю.** [14]**Сказали ему: "Та труха, что попала сюда, наша она".** [15]**Испытали ее, но не нашли в ней** чудодейственных свойств прежней трухи. [16]**И убили этих постояльцев.**

אֵי זוֹ הִיא דֶּבֶר В. [17]Далее обращаются к сказанному в мишне: **"Что такое мор? Город, который выводит пятьсот путников** (с населением более пятисот человек)", и, в результате какого-то заразного заболевания, вышли из него три мертвеца за три дня, один за другим – то следует полагать, что это заболевание – мор. А если умерло меньше этого – это не мор, а естественная смертность.

[18]**Учили наши мудрецы** в барайте: [19]**"Город, выводящий тысячу пятьсот путников, как, например, селение Ако, и вышли из него девять мертвецов за три дня, один за другим –** [20]**вот это мор.** [21]А если то же количество людей умерло **за один день или же за четыре дня – это не мор.** [22]**А город,**

РАШИ

כחד מינייהו – כאחד משרי קיסר. **מעפרא דאברהם הוא** – כשנלחם עם המלכים. **גילי** – קשין. **ביתו** = לנו במלון.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

выводящий пятьсот путников, [1]**как, например, селение Амико, и вышли из него три мертвеца за три дня, один за другим –** [2]**вот это мор.** [21Б] [3]А если то же количество людей умерло **за один день или же за четыре дня –** [4]**это не мор".**

דְּרוֹקֶרְתְּ [5]Рассказывают, что в городке **Дрокарт – а это город, выводящий пятьсот путников,** и однажды **вышли из него три мертвеца за один день.** [6]**Объявил рав Нахман, сын рава Хисды, пост** по этому поводу, полагая, что причина их смерти – мор. [7]Это постановление вызвало недоумение **рава Нахмана бар-Ицхака: "Согласно** мнению **кого** из *танаев* поступил рав Нахман, сын рава Хисды?" Ведь сказано в Мишне "три мертвеца за три дня".

[8]Как полагает рав Нахман бар-Ицхак, рав Нахман, сын рава Хисды, поступил **согласно раби Меиру.** [9]Раби Меир в одной талмудической дискуссии, обсуждающей, какого быка следует считать "бодливым", а следовательно, опасным для людей (и подлежащим умерщвлению), полагает, что таковым является не только тот бык, который забодал трех человек за три дня (это мнение остальных мудрецов), но и тот бык, который забодал трех человек в один день. Мудрецы считают, что бодливость быка на протяжении только одного дня могла быть вызвана случайными обстоятельствами и недостаточна для того, чтобы объявить его бодливым. А раби Меир **говорил** по этому поводу: "Если бык, который **разлучил свои бодания** (то есть забодал трех человек за три дня), **– виновен,** [10]то тот бык, который **совместил свои бодания** (забодал троих за один день), **– не подавно ли** виновен и подлежит умерщвлению?!" Именно по аналогии с этим рассуждением был сделан вывод, что болезнь, убившая в один день трех человек, более опасна, чем болезнь, убившая трех человек за три дня.

Однако мнение раби Меира – это мнение меньшинства, а согласно принятому у *амораев* принципу, ѓалаху устанавливают, руководствуясь мнением большинства.

אֲמַר לֵיהּ [11]Прослышав об этом рассуждении рава Нахмана бар-Ицхака, **сказал рав Нахман, сын рава Хисды, раву Нахману бар-Ицхаку: "Не соизволит ли господин наш прийти к нам? –** именно тебе следует быть тем мудрецом, по слову которого будет определяться ѓалаха в городе Дрокарте".

[12]В ответ **сказал ему тот: "Преподано нам** в барайте: [13]**раби Йосе говорит: 'Не место славит**

הַמּוֹצִיאָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת רַגְלִי, [1]כְּגוֹן כְּפַר עָמִיקוֹ, וְיָצְאוּ מִמֶּנָּה שְׁלֹשָׁה מֵתִים בִּשְׁלֹשָׁה יָמִים זֶה אַחַר זֶה – [2]הֲרֵי זֶה דֶּבֶר. [21Б] [3]בְּיוֹם אֶחָד אוֹ בְּאַרְבָּעָה יָמִים – [4]אֵין זֶה דֶּבֶר.

[5]דְּרוֹקַרְתְּ עִיר הַמּוֹצִיאָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת רַגְלִי הֲוָה, וְיָצְאוּ מִמֶּנָּה שְׁלֹשָׁה מֵתִים בְּיוֹם אֶחָד. [6]גְּזַר רַב נַחְמָן בַּר רַב חִסְדָּא תַּעֲנִיתָא. [7]אֲמַר רַב נַחְמָן בַּר יִצְחָק: כְּמַאן? [8]כְּרַבִּי מֵאִיר, [9]דְּאָמַר: "רִיחֵק נְגִיחוֹתָיו חַיָּיב, [10]קֵירֵב נְגִיחוֹתָיו לֹא כׇּל שֶׁכֵּן!"

[11]אֲמַר לֵיהּ רַב נַחְמָן בַּר רַב חִסְדָּא לְרַב נַחְמָן בַּר יִצְחָק: "לֵיקוּם מָר, לֵיתֵי לְגַבָּן". [12]אֲמַר לֵיהּ: "תָּנֵינָא: [13]'רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר: לֹא מְקוֹמוֹ שֶׁל אָדָם מְכַבְּדוֹ,

ПЕРЕВОД

путников, [1]как, например, селение Амико, и вышли из него три мертвеца за три дня, один за другим – [2]вот это мор. [21Б] [3]За один день или же за четыре дня – [4]это не мор". [5]Дрокарт – это город, выводящий пятьсот путников, и вышли из него три мертвеца за один день. [6]Объявил рав Нахман, сын рава Хисды, пост. [7]Сказал рав Нахман бар-Ицхак: "Согласно кому?" [8]Согласно раби Меиру, [9]который говорил: "Разлучил свои бодания – виновен, [10]совместил свои бодания – не подавно ли?!" [11]Сказал рав Нахман, сын рава Хисды, раву Нахману бар-Ицхаку: "Не соизволит ли господин наш прийти к нам?" [12]Сказал ему тот: "Преподано нам: [13]раби Йосе говорит: 'Не место славит человека, а человек

РАШИ

כפר עמיקו שלשה מתים בשלשה ימים – מת אחד בכל יום. **ביום אחד אין זה דבר** – דאקראי בעלמא הוא. **הכי גרסינן: עיר גדולה המוציאה אלף וחמש מאות רגלי יצאו הימנה תשעה מתים וכו'** – **אלף וחמש מאות איש דהיינו פי שלשה בעיר קטנה. כפר עכו דרוקרת** – נוסח אחר: דיוקרא, עיר ששמה יו"ד, והיא קטנה, על שם שיו"ד קטנה באותיות. **הכי גרסינן: יצאו הימנה שלשה מתים בשלשה ימים. ריחק נגיחותיו** – בשור מע"ד קאי, בבבא קמא, בפרק "כיצד הרגל מועדת" (כד,א) אי זהו תם ואי זהו מועד, כל שהעידו בו שלשה ימים – דברי רבי יהודה. רבי מאיר אומר: כל שהעידו בו שלש פעמים ביום אחד. רבי יהודה סבר: כתיב "או נודע כי שור נגח הוא מתמול שלשום", "מתמול" – תרי, "שלשום" – תלת, הרי שלשה ימים. ורבי מאיר סבר: ריחק נגיחותיו, כשנגח בשלשה ימים זה אחר זה – חייב, קירב נגיחותיו שנגח שלש פעמים ביום אחד – לא כל שכן? **ליקום מר להכא** – דרב נחמן בר יצחק הוה יתיב בין גברי דלא חשיבי כולי האי, וקאמר ליה רב נחמן בר רב חסדא: ליקום מר מהתם וליתי ליתיב גבאי. **תנינא** – אני תנא, שונה אני ברייתא זו: רבי יוסי אומר כו'. **לא מקומו של אדם מכבדו** – ואם אלך ואשב שם – אין המקום מכבדני.

РЕАЛИИ

דְּרוֹקֶרְתְּ **Дрокарт**: Точное расположение города неизвестно. Предполагается, что это город Даррукара, на развалинах которого в период арабского завоевания был построен город Васит. Похоже, что в окрестностях этого города жили несколько известных ученых периода Талмуда, например, р. Гуна, р. Нахман бар-Ицхак.

אֶלָּא אָדָם מְכַבֵּד אֶת מְקוֹמוֹ. [1]שֶׁכֵּן מָצִינוּ בְּהַר סִינַי, שֶׁכָּל זְמַן שֶׁהַשְּׁכִינָה שְׁרוּיָה עָלָיו, [2]אָמְרָה תּוֹרָה: "גַּם הַצֹּאן וְהַבָּקָר אַל יִרְעוּ אֶל מוּל הָהָר הַהוּא". [3]נִסְתַּלְּקָה שְׁכִינָה מִמֶּנּוּ, אָמְרָה תּוֹרָה: "בִּמְשֹׁךְ הַיֹּבֵל, הֵמָּה יַעֲלוּ בָהָר". [4]וְכֵן מָצִינוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד שֶׁבַּמִּדְבָּר, שֶׁכָּל זְמַן שֶׁהוּא נָטוּי, [5]אָמְרָה תּוֹרָה: "וִישַׁלְּחוּ מִן הַמַּחֲנֶה כָּל צָרוּעַ".

[6]הוּגְלְלוּ הַפָּרוֹכֶת, הוּתְּרוּ זָבִין וְהַמְצוֹרָעִים לִיכָּנֵס שָׁם". [7]אֲמַר לֵיהּ: "אִי הָכִי, נֵיקוּם אֲנָא לְגַבֵּי מָר". [8]אֲמַר לֵיהּ: [9]"מוּטָב יָבֹא מָנֶה בֶּן פְּרָס אֵצֶל מָנֶה בֶּן מָנֶה, וְאַל יָבֹא מָנֶה בֶּן מָנֶה אֵצֶל מָנֶה בֶּן פְּרָס".

ПЕРЕВОД

славит место'. [1]Ибо, как мы видим, все то время, пока *Шехина* находилась на горе Синай, [2]Тора говорила: 'И никакой скот, ни мелкий, ни крупный, пусть не пасется возле горы этой'. [3]Удалилась *Шехина* оттуда, сказала Тора: 'Когда раздастся звук рога, смогут они взойти на гору'. [4]И точно так же мы видим, что все то время, пока Скиния Завета в пустыне была собрана, [5]говорила Тора: 'И высылай из становища любого прокаженного'. [6]Скатали завесу – перелойные и прокаженные получают разрешение входить туда". [7]Сказал ему: "Коли так, то пойду я к господину нашему". [8]Сказал тот ему: [9]"Лучше, чтобы пошел рубль, сын полтинника, к рублю, сыну рубля,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

человека, а человек славит место'. [1]Ибо, как мы видим, все то время, пока *Шехина* находилась на горе Синай, [2]Тора говорила: 'И никакой скот, ни мелкий, ни крупный, пусть не пасется возле горы этой' (Шемот 34:3). [3]**А как только удалилась *Шехина* оттуда – сказала об этом Тора: 'Когда раздастся звук рога, смогут они взойти на гору'** (там же 19:13). [4]**И точно так же мы видим, что все то время, пока Скиния Завета в пустыне была собрана, [5]говорила Тора: 'И высылай из становища любого прокаженного'** (Бемидбар 5:2). [6]**Скатали завесу – перелойные и прокаженные получают разрешение входить туда** (на то место, где только что стояла Скиния)". Эти два примера свидетельствуют о том, что место само по себе не свято, а только Божественное влияние делает его освященным. Таким образом рав Нахман бар-Ицхак намекает на то, что у него нет серьезной причины менять город проживания, хотя в Дрокарте его ожидает почет. Поскольку истинный почет зависит не от места, а от достоинства человека.

[7]**Сказал ему** (раву Нахману бар-Ицхаку) рав Нахман, сын рава Хисды: **"Коли так, то пойду я,** оставив город Дрокарт, **к господину нашему,** для того, чтобы учиться у него Торе".

[8]**Сказал тот ему: [9]"Лучше, чтобы пошел рубль, сын полтинника, к рублю, сыну рубля, чем рубль, сын рубля, к рублю, сыну полтинника"** – рав Нахман бар-Ицхак считает, что не рав Нахман, сын прославленного и знатного рава Хисды, должен прийти к нему, а он сам, сын

РАШИ

גם הצאן והבקר אל ירעו – דמשום שכינה היה הר סיני מכובד ומקודש. **אל מול ההר ההוא** – מדכתיב "ההוא" משמע: כל זמן שהוא בגדולתו, שהשכינה עליו. נסתלקה השכינה "במשוך היובל" וגו'. ואף על גב דהאי קרא בלוחות הראשונות כתיב – לא נסתלקה שכינה עד לוחות האחרונות שניתנו ביום הכפורים. וגם כל ימות החורף שעסקו במלאכת המשכן שהתה שכינה בהר, ומשם ניתנו כל המצות בקולי קולות ולפידים ביום קבלת עשרת הדברות, עד אחד בניסן שהוקם המשכן. ונסעה וזזה שכינה מן ההר וישבה לה על הכפורת, ושם באהל מועד נשנית התורה כללותיה ופרטותיה. ועל אותה שעה היה מתיר להם בלוחות הראשונות לעלות, כדאמרינן במסכת ביצה (ה,א): כל דבר שבמנין – צריך מנין אחר להתירו. ובראש קונטרס רומי אתה מוצא תשובת רבים בכך. **במשוך היובל** – בסיום השופר, כשמסתלק השכינה. דרך הוא להאריך ולמשוך התקיעה בשעת סיום. **הוגללו הפרוכת** – שהיו נגללין בשעת נסיעתן היו נוסעין כולן, ובאין זבים ומצורעים ונכנסין במחנה. **פרס** – חצי מנה, ולשון פרוסה, כמו "פרס פריסת מלכותך" (דניאל ה). שאביו של רב נחמן בר רב חסדא גדול מיצחק אביו של רב נחמן, מדמיתקרי בר רב חסדא ואידך רב נחמן בר יצחק, מכלל שלא נסמך.

РЕАЛИИ

מָנֶה בֶּן פְּרָס **Рубль сын полтинника**: Судя по отсуствию титула "рав" перед именем отца р. Нахмана бар-Ицхака, отец р. Нахмана не был большим знатоком Торы, несмотря на то, что он породнился с семьей крупного ученого. Р. Хисда, отец р. Нахмана бар-рава Хисды, был крупнейшим ученым третьего поколения вавилонских амораев, и р. Нахман бар-Ицхак учился у него. Исходя из этого становится понятным пиетет, с которым р. Нахман бар-Ицхак относился к сыну своего учителя.

ЛЕКСИКА

פְּרָס **Полтинник**: Основное значение корня этого слова פרס *парас* – "разрубать" и производное – "считать". Его часто используют в значении "половина" – в нашем случае "половина монеты".

ПРИМЕЧАНИЯ

אֶל מוּל הָהָר הַהוּא **"Возле горы этой"**: Разрешение подниматься на гору Синай учится из двух стихов. Во-первых, из слов: "Когда раздастся звук рога, смогут они взойти на гору" (Шемот 19:13), можно заключить, что когда отойдет *Шехина*, все смогут подняться на гору. А во-вторых, поскольку подчеркнуто: "возле горы этой самой" (Шемот 34:3), то ясно, что и во время дарования вторых Скрижалей Завета нельзя было подыматься на гору, а впоследствии это было разрешено. Таким образом, когда нет *Шехины*, подниматься можно (см. также комм. Раши).

אֵצֶל מָנֶה בֶּן פְּרָס **К рублю, сыну полтинника:** Р. Хисда, отец рава Нахмана, был едва ли не самым крупным авторитетом второго и третьего поколения вавилонских *амораев*. Отец же другого р. Нахмана не был знаменитым ученым, все же такое неуважительное высказывание в адрес отца – **"полтинник"** – вызывает недоумение у ряда комментаторов. Для решения этой ситуации было выдвинуто предположение, что высказывание **"рубль, сын полтинника"** следует относить к социальному положению и богатству, а не к мудрости (Раби Яаков Эмдин).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

простого человека, должен прийти в Дрокарт к раву Нахману, сыну рава Хисды.

בְּסוּרָא הֲוַות דְּבַרְתָּא **А.** [1]**В Суре был мор, в том конце города, где жил Рав, мора не было.** [2]**Заключили из этого** жители пригорода, **что благодаря заслугам Рава, которые многочисленны,** обошла эпидемия их дома. [3]**Показали им в сновидении: заслуги Рава велики до чрезвычайности, и это** (предотвращение мора) **ничтожная вещь для Рава.** [4]А мор на самом деле был предотвращен **благодаря некоему человеку,** [5]**который давал взаймы мотыгу и заступ для рытья могилы** и не требовал за это платы, и его поведению город обязан спасением от эпидемии.

בִּדְרוֹקַרְתְּ [6]**В Дрокарте был пожар, а в том конце города, где жил рав Гуна, не было пожара.** [7]**Заключили из этого, что благодаря заслугам рава Гуны, которые многочисленны,** был предотвращен пожар. [8]**Показали им в сновидении: это вещь ничтожная для рава Гуны.** [9]А пожар на самом деле был предотвращен **благодаря некой женщине, которая разогревала печь и одалживала ее своим** неимущим **соседкам** – позволяла им приготовлять пищу в своей печи на своем огне. Город спасла от пожара доброта этой женщины.

אֲמַרוּ לֵיהּ **Б.** [10]Однажды **сказали раву Йегуде: "Налетела саранча".** [11]Тотчас **объявил пост,** чтобы молиться об отмене несчастья. [12]**Сказали ему** на это: **"Не вредят они"** – обнаружилось, что ущерб, причиняемый этим видом саранчи, невелик. [13]**Сказал им тот:** "А разве они (саранча) **принесли с собою припасы?!"** – то есть, они наверняка рано или поздно начнут пожирать посевы.

אֲמַרוּ לֵיהּ [14]А еще рассказывают, что **сказали раву Йегуде: "Падеж среди свиней". Он** тотчас **объявил**

[1]בְּסוּרָא הֲוַות דְּבַרְתָּא, בְּשִׁיבָבוּתֵיהּ דְּרַב לָא הֲוַות דְּבַרְתָּא. [2]סְבַרוּ מִינֵּיהּ מִשּׁוּם זְכוּתֵיהּ דְּרַב, דְּנָפֵישׁ. [3]אִיתְחֲזִי לְהוּ בְּחֶילְמָא: רַב דִּנְפִישָׁא זְכוּתֵיהּ טוּבָא, הָא מִילְּתָא זוּטְרָא לֵיהּ לְרַב. [4]אֶלָּא מִשּׁוּם הַהוּא גַּבְרָא, [5]דְּשַׁיֵּיל מָרָא וּזְבִילָא לִקְבוּרָה.

[6]בִּדְרוֹקַרְתְּ הֲוַות דְּלֵיקְתָא, וּבְשִׁיבָבוּתֵיהּ דְּרַב הוּנָא לָא הֲוַות דְּלֵיקְתָא. [7]סְבוּר מִינָּהּ בִּזְכוּתָא דְּרַב הוּנָא, דְּנָפֵישׁ. [8]אִיתְחֲזֵי לְהוּ בְּחֶילְמָא: הַאי זוּטְרָא לֵיהּ לְרַב הוּנָא. [9]אֶלָּא מִשּׁוּם הַהִיא אִיתְּתָא דִּמְחַמְּמַת תַּנּוּרָא וּמְשַׁיְּילֵי לְשִׁיבָבוּתֵיהּ.

[10]אֲמַרוּ לֵיהּ לְרַב יְהוּדָה: "אָתוּ קַמְצֵי". [11]גְּזַר תַּעֲנִיתָא. [12]אֲמַרוּ לֵיהּ: "לָא קָא מַפְסְדָן". [13]אֲמַר לְהוּ: זַוְודָּא אַיְיתוּ בַּהֲדַיְיהוּ"? [14]אֲמַרוּ לֵיהּ לְרַב יְהוּדָה: "אִיכָּא

ПЕРЕВОД

чем рубль, сын рубля, к рублю, сыну полтинника".

А. [1]В Суре был мор, а в том конце города, где жил Рав, мора не было. [2]Заключили из этого, что благодаря заслугам Рава, которые многочисленны. [3]Показали им в сновидении: заслуги Рава велики до чрезвычайности, и это ничтожная вещь для Рава. [4]А благодаря некому человеку, [5]который давал взаймы мотыгу и заступ для могилы. [6]В Дрокарте был пожар, а в том конце города, где жил рав Гуна, не было пожара. [7]Заключили из этого, что благодаря заслугам рава Гуны, которые многочисленны. [8]Показали им в сновидении: это вещь ничтожная для рава Гуны. [9]А благодаря некой женщине, которая разогревала печь и одалживала ее своим соседкам.

Б. [10]Сказали раву Йегуде: "Налетела саранча". [11]Объявил пост. [12]Сказали ему: "Не вредят они". [13]Сказал им тот: "Принесли с собою припасы?!" [14]Сказали раву Йегуде: "Па-

РАШИ

דברתא – דבר. **בשיבבותיה** – בשכונתו. **איתחזי להו בחילמא** – להנך אינשי דסברי משום זכותיה דרב הוא. **הא זוטר ליה לרב** – גם זה קטן הוא לפי גדולת רב. **מרא** – *פושיי"ר בלעז. **זבילי** – **פלי"א בלעז. **לקבורה** – ומשום זכותיה דקבורה מדדו בו מדה כנגד מדה. **ומשיילא לשיבבותיה** – ומשאילתו לשכנותיה לאחר שהסיקתו משלה, לפיכך נמדדת השכר בה במדה. **קמצא** – ארבה שמכלה את התבואה. **לא קא מפסדא** – לא בעינן למיגזר תעניתא. **זוודא איתו בהדייהו** – בתמיה: וכי צידה הביאו עמם שלא יפסידו את התבואה?

ЛЕКСИКА

מָרָא **Мотыга**: От латинского *marra* – "мотыга".

ЛЕКСИКА

זְבִילָא **Заступ**: Слово происходит, вероятно, от זֶבֶל – *зевель* – "мусор" и означает инструмент для переноса или уборки разного рода отходов. Из различных описаний Талмуда явствует, что имеется в виду что-то вроде совковой лопаты.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

פושיי"ר От старофранцузского *fossoir* – "мотыга".

פלי"א От старофранцузского *pele* – "лопата".

ПРИМЕЧАНИЯ

הַאי זוּטְרָא לֵיהּ לְרַב **Это вещь ничтожная для Рава:** Поскольку чудотворец обязательно расплачивается за творимые чудеса уменьшением своих заслуг перед Всевышним, то было объявлено, что это чудо было дано не в счет заслуг Рава (Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш).

ГАЛАХА

אִיכָּא מוֹתָנָא בַּחֲזִירֵי **Падеж среди свиней:** Если распространяется мор среди свиней, то назначается пост. Это делается потому, что у людей и свиней имеется ряд схожих анатомических и физиологических призна-

מוֹתָנָא בַּחֲזִירֵי״. גְּזַר תַּעֲנִיתָא. [1]נֵימָא קָסָבַר רַב יְהוּדָה מַכָּה מְשׁוּלַּחַת מִמִּין אֶחָד מְשׁוּלַּחַת מִכָּל הַמִּינִין? [2]לָא. [3]שָׁאנֵי חֲזִירֵי, דְּדָמְיָין מֵעַיְיהוּ לִבְנֵי אֱינָשֵׁי.

[4]אֲמַרוּ לֵיהּ לִשְׁמוּאֵל: ״אִיכָּא מוֹתָנָא בֵּי חוֹזַאי. [5]גְּזַר תַּעֲנִיתָא. [6]אֲמַרוּ לֵיהּ: ״וְהָא מְרַחֵק״! [7]אֲמַר: ״לֵיכָּא מַעְבְּרָא הָכָא דְּפָסֵיק לֵיהּ״.

[8]אֲמַרוּ לֵיהּ לְרַב נַחְמָן: ״אִיכָּא מוֹתָנָא בְּאַרְעָא דְּיִשְׂרָאֵל״. [9]גְּזַר תַּעֲנִיתָא. [10]אֲמַר: ״אִם גְּבִירָה לוֹקָה, [11]שִׁפְחָה לֹא כָּל שֶׁכֵּן!״

[12]טַעֲמָא דִּגְבִירָה וְשִׁפְחָה. [13]הָא שִׁפְחָה וְשִׁפְחָה, לָא. [14]וְהָא אֲמַרוּ לֵיהּ לִשְׁמוּאֵל: ״אִיכָּא מוֹתָנָא בֵּי חוֹזַאי״, [15]גְּזַר תַּעֲנִיתָא!

[16]שָׁאנֵי הָתָם, כֵּיוָן דְּאִיכָּא שַׁיְּירָתָא דִּלְוַוי וְאָתְיָא בַּהֲדֵיהּ.

[17]אַבָּא אוּמָּנָא הֲוָה אָתֵי לֵיהּ שְׁלָמָא מִמְּתִיבְתָּא דִּרְקִיעָא כָּל

ПЕРЕВОД

деж среди свиней". Объявил пост. [1]Сказать ли, что рав Йеѓуда думал: пагуба, распространяющаяся среди одного вида, распространяется среди всех видов? [2]Нет, [3]свиньи – это иное дело, ибо их внутренности похожи на человеческие. [4]Сказали Шмуэлю: "Чума в Хозестане". [5]Объявил пост. [6]Сказали ему: "Это же далеко!" [7]Сказал: "Нет здесь перегородки, которая бы отделяла от них". [8]Сказали раву Нахману: "Чума в Земле Израиля". [9]Объявил пост. [10]Сказал: "Если госпожу наказывают, [11]то служанку тем более". [12]Обоснованно, когда госпожа и служанка, [13]а когда служанка и служанка – то нет. [14]А вот сказали Шмуэлю: чума в Хозестане, – [15]объявил пост. [16]Там иное дело, поскольку ходят караваны, которые подцепят и принесут с собой.

В. [17]Абе-искуснику передава-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

пост. Как следует объяснить его поведение в этом случае? [1]**Сказать ли, что рав Йеѓуда думал** так: **пагуба, распространяющаяся** поначалу **среди одного вида** скота, затем **распространяется среди всех видов** скота?

לָא [2]**Нет,** не поэтому так постановил рав Йеѓуда, [3]а потому, что **свиньи – это иное дело, ибо их внутренности похожи на человеческие,** и те же причины, что вызвали падеж у свиней, могут вызвать эпидемию и у людей.

אָמְרוּ לֵיהּ [4]Однажды **сказали Шмуэлю: "Чума в Хозестане".** [5]**Объявил пост.** [6]**Ска-Сказали ему: "Это же далеко!"** [6]**Сказал** в ответ Шмуэль: **"Нет здесь перегородки, которая бы отделяла нас от них".**

אָמְרוּ לֵיהּ [7]**Сказали раву Нахману: "Чума в Земле Израиля".** [8]**Объявил пост.** [9]Так **сказал,** объясняя свое решение: **"Если госпожу** (то есть, Землю Израиля, избранную для еврейского народа) так **наказывают,** [10]**то служанку** (еврейскую диаспору в Вавилоне) **тем более".**

טַעֲמָא [11]Из вышесказанного некто делает вывод: **обосновано** мнение рава Нахмана, **когда** речь идет о **госпоже и служанке** (о том, что следует поститься в ответ на мор, происходящий в Земле Израиля), [12]**а когда** речь идет о **служанке и служанке – то нет,** и не следует поститься из-за бедствия, происходящего в другой диаспоре.

[13]На это следует возражение: **а вот** ведь рассказывают (см. выше) о том, что **сказали Шмуэлю: чума в Хозестане,** [14]а он **объявил пост.**

שָׁאנֵי הָתָם [15]**Там иное дело, поскольку ходят** оттуда в наши края **караваны, которые** могут **подцепить** болезнь **и принести** ее **с собой.**

אַבָּא אוּמָּנָא הֲוָה **В.** [16]Продолжая начатую выше серию рассказов о праведности простых людей и мудрецов, далее следует история, герой которой – простой человек, по профессии – "искусник", то есть

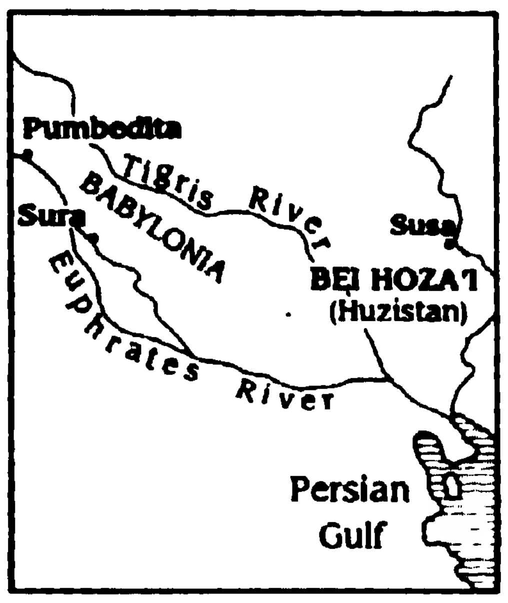
РАШИ

מעיידו – בני מעיין שלהן, שאין להן כרס הפנימי כשאר בהמה, וסימן רע הוא. **בי חוזאי** – מקום במלכות בבל. **גזר תעניתא** – בעירו. **הא מרחק** – ואין לחוש שמא יבא עד כאן. **אמר להו וכי מעברא פסיק להו** – וכי מעברות ושאר מחילות מפסיקין לפני הדבר שלא יבא? שפחה לא כל שכן – ויש לחוש שמא ישתלח עד כאן. **הא שפחה ושפחה** – שתי עיירות של חוצה לארץ, כגון בי חוזאי ונהרדעא דאתריה דשמואל. **שיירתא** – דאזלי מבי חוזאי לנהרדעא. **דלווי** – מתלוה ובא עמהן. **שלמא מרקיעא** – בת קול אומרת לו: שלום עליך. **אבא אומנא** – מקיז דם.

РЕАЛИИ

דָּמְיָין מֵעַיְיהוּ לִבְנֵי אֱינָשֵׁי **Внутренности свиней похожи на человеческие**: Некоторые паразиты, например, трихинеллы, могут передаваться от свиней людям. Большинство из них передается через мясо во время еды, и тем самым эта опасность для евреев не актуальна. Все же внутренние органы свиней анатомически и физиологически достаточно схожи с соответствующими органами людей настолько, что они не отторгаются при пересадке человеку. Р. Йеѓуда полагает, что некоторые болезни свиней могут передаваться людям.

חוֹזַאי **Хозестан**: Район Персии, расположенный у слияния Тигра и Ефрата. Путешествие от Хозестана до основных еврейских центров Вавилона на севере страны занимало около месяца. Все же между Хозестаном и севером страны были достаточно тесные торговые связи, и потому эпидемия в Хозестане могла перекинуться на Север.



ЛЕКСИКА

אוּמָּנָא **Искусник**: Вообще это слово означает "мастеровой" или "торговец". Но в большинстве случаев оно применялось к цирюльникам, которые делали кровопускание, обрезание и другие "малые" операции.

РЕАЛИИ

אַבָּא אוּמָּנָא **Аба-искусник**: На протяжении многих поколений врачи верили в великую силу кровопускания для лечения всевозможных заболеваний, а также в его действенность как общеукрепляющего средства. Люди делали кровопускание чаще,

ЃАЛАХА

ков и возникают опасения, что болезнь может перекинуться на людей (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:3).

Мор среди инородцев: Если начался мор среди неевреев, то постятся и стенают (Шулхан Арух: Орах Хаим 576).

אִיכָּא מוֹתָנָא בֵּי חוֹזַאי **Мор в другой стране:** Если в другой стране, даже в далекой, распространяется мор, согласно мнению Шмуэля – следует поститься, однако только в том случае, если с этой страной существуют торговые отношения. Согласно мнению р. Нахмана, если мор распространился в Земле Израиля, то постятся в любом случае (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:2).

ПЕРЕВОД

ли привет из Небесного училища каждый день, [1]Абайе – каждый канун субботы, Раве – каждое преддверие Дня *Кипурим*. [2]Пал духом Абаей из-за Абы-искусника. [3]Сказали ему: "Ты не можешь делать те дела, которые творит он". [4]А каковы были дела Абы-искусника? [5]Когда он делал свое дело, то занимался мужчинами отдельно, а женщинами отдельно. [6]И имелось у него одеяние, у которого был рожок возле прорехи для надреза. [7]Когда приходила к нему женщина, он давал ей надеть, чтобы не глядеть на нее. [8]И имелось у него укромное место, куда клали деньги, ему причитающиеся, [9]у кого было – кидал, у кого не было – не стыдился. [10]И когда попадался ему изрядный мудрец, то он не брал с него платы, [11]а после того, как тот поднимался, давал ему денег [12]и говорил ему: "Ступай, подкрепись". [13]Однажды послал Абаей двух мудрецов, чтобы испытать его. [14]Усадил их, накормил их, напоил их [15]и постелил им тюфяки на ночь. [22А] [16]Наутро скатали они их, взяли и понесли на рынок. И нашел их.

יוֹמָא, [1]וּלְאַבַּיֵי כָּל מַעֲלֵי יוֹמָא דְשַׁבְּתָא, לְרָבָא כָּל מַעֲלֵי יוֹמָא דְכִיפּוּרֵי. [2]הֲוָה קָא חָלְשָׁא דַעְתֵּיהּ דְאַבַּיֵי מִשּׁוּם דְאַבָּא אוּמָנָא. [3]אֲמַרוּ לֵיהּ: "לָא מָצֵית לְמֶיעֱבַד כְּעוֹבָדֵיהּ". [4]וּמַאי הָווּ עוֹבָדֵיהּ דְאַבָּא אוּמָנָא? [5]דְכִי הֲוָה עָבֵיד מִילְּתָא, הֲוָה מָחֵית גַּבְרֵי לְחוּד וְנָשֵׁי לְחוּד. [6]וְאִית לֵיהּ לְבוּשָׁא דְאִית בֵּיהּ קַרְנָא, דַהֲוַות בְּזִיעָא כִּי כּוּסִילְתָא. [7]כִּי הֲוַות אָתְיָא לֵיהּ אִיתְּתָא, הֲוָה מַלְבִּישׁ לָהּ, כִּי הֵיכִי דְלָא נִיסְתַּכֵּל בָּהּ. [8]וְאִית לֵיהּ דּוּכְתָּא דִצְנִיעָא דְשָׁדֵי בֵּיהּ פְּשִׁיטֵי דְשָׁקֵיל. [9]דְאִית לֵיהּ שָׁדֵי בֵּיהּ; דְלֵית לֵיהּ לָא מִיכְסִיף. [10]כִּי הֲוָה אִתְרַמֵי לֵיהּ צוּרְבָא מֵרַבָּנַן, אַגְרָא מִינֵּיהּ לָא שָׁקֵיל, [11]וּבָתַר דְקָאֵי, יָהֵיב לֵיהּ פְּשִׁיטֵי, [12]וַאֲמַר לֵיהּ: "זִיל בְּרִיא נַפְשָׁךְ". [13]יוֹמָא חַד שְׁדַר אַבַּיֵי זוּגָא דְרַבָּנַן לְמִיבְדְּקֵיהּ. [14]אוֹתְבִינְהוּ, וְאָכְלִינְהוּ, וְאַשְׁקִינְהוּ, [15]וּמָךְ לְהוּ בִּיסְתַּרְקֵי בְּלֵילְיָא. [22А] [16]לְצַפְרָא כָּרְכִינְהוּ וְשָׁקְלִינְהוּ, וְקָמוּ וּנְפַקוּ לְהוּ לְשׁוּקָא,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

человек, производящий кровопускания, бывшие в те времена средством от многих болезней, а также талмудические мудрецы Абаей и Рава.

Абе-искуснику передавали привет из Небесного училища каждый день, [1]**Абайе – каждый канун субботы, Раве – каждое преддверие Дня *Кипурим*.**

[2]**Пал духом Абаей из-за Абы-искусника,** недоумевая, почему именно Аба, а не он, Абаей, так выделен свыше. [3]**Сказали ему:** "Предпочитают Абу, так как **ты не можешь делать те дела, которые творит он".**

[4]**А каковы были дела Абы-искусника?** [5]**Когда он делал свое дело** (принимал больных, нуждающихся в кровопускании), **то занимался мужчинами отдельно, а женщинами отдельно.** [6]**И имелось у него одеяние, у которого был рожок,** куда при кровопускании принимают кровь, прикрепленный **возле прорехи,** специально сделанной на одеянии **для** того, чтобы открытым было только место **надреза** на теле. [7]**Когда приходила к нему женщина, он давал ей надеть** это одеяние, **чтобы не глядеть на нее.** [8]**И имелось у него укромное место,** куда его пациенты **клали деньги, ему причитающиеся,** [9]**у кого было – кидал, у кого не было – не стыдился** того, что у него нет денег на уплату. [10]**И когда попадался ему изрядный мудрец, то он не брал с него платы,** [11]**а после того, как тот поднимался, давал ему денег** [12]**и говорил ему: "Ступай, подкрепись,** поешь после кровопускания".

[13]**Однажды послал Абаей** к Абе-искуснику **двух мудрецов, чтобы испытать его.** [14]Аба **усадил их, накормил их, напоил их** [15]**и постелил им тюфяки на ночь.** [22А] [16]**Наутро скатали они** (посланцы Абаей) **их** (тюфяки), **взяли и понесли на рынок. И нашел их** там Аба-искусник.

чем в наше время сдают кровь. Все же кровопускание на первых порах ослабляет организм и потому после этой операции следует плотно поесть, желательно съесть что-то сладкое.

ЛЕКСИКА

כּוּסִילְתָּא **Надрез**: В сирийском диалекте арамейского это слово означает "надрез, сделанный для кровопускания".

פְּשִׁיטֵי **Деньги**: Некоторые исследователи связывают это слово с ивритским פָּשׁוּט (*пашут*) – "простой". То есть речь идет о самых простых, мелких медных монетах. Другие считают, что слово происходит от персидского *pasec* – "мелкая монета".

ЛЕКСИКА (РАШИ)

וינטוש"א От старофранцузского *ventose* – "сосуд, используемый при кровопускании".

ЛЕКСИКА

בִּיסְתַּרְקֵי **Тюфяки**: Корень слова персидский *bistar* (на пахлеви и на среднеперсидском – *vistarg*). Слово означает "тюфяк", "матрац", "ковер".

ЛЕКСИКА (РАШИ)

טפיד"ו От итальянского *tapedo* – "ковер", "тюфяк".

РАШИ

כי הוה עביד מילתא – כשהיה מקיז דם לבני אדם. **ודנשים לחודייהו** – לצניעותא. **דאית ביה קרנא** – *וינטוש"א, שהיה תקוע בו הקרן שהוא מקיז בו, ולנשים הוי מלביש לה. **ולא מכסיף** – דלאחר שהכה לא הוה ידע מאן רמי (בכסילתיה) פשיטי להתם, ומאן דלא רמי. **בריא נפשך** – הבריא עצמך. **למיבדקיה** – לבדקו במעשיו. **ומך להו בסתרקי** – קיפל תחתיהן תכשיטי צמר, **טפיד"ו בלעז, לישן בהן. **לצפרא כרכינהו** – רכנן לביסתרקי דאבא אומנא, ואייתינהו לשוקא לזבינינהו.

ПРИМЕЧАНИЯ

לָא מָצֵית **Ты не можешь:** Несмотря на то, что и Абаей старался помогать бедным, он все же был главой иешивы, и поэтому не мог уделять благотворительности столько сил, сколько другие (Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**Сказали они** (посланцы Абайя) **ему: "Не прикинешь ли, господин, сколько они** (тюфяки) **стоят?"**

[2]**Сказал он им: "Столько-то и столько-то".**

[3]**Сказали они ему: "А может быть, стоят больше?"**

[4]**Сказал им: "Сам брал за столько".**

[5]Тут они решили прекратить свой розыгрыш и **сказали ему: "Они твои, мы их у тебя взяли".** [6]А затем **сказали они ему: "Будь добр, скажи, что ты о нас подумал,** обнаружив поутру пропажу тюфяков?"

[7]**Сказал им** Аба: **"Я говорил себе,** [8]**что** наверняка **мудрецам этим предстоит выкуп пленных,** [9]**и стесняются они попросить у меня** денег для выкупа, и взяли они эти тюфяки, чтобы на вырученные от их продажи деньги совершить богоугодное дело".

[10]**Сказали они ему: "Теперь забери их у нас, господин".**

[11]**Сказал им** Аба: **"С того самого часа** как обнаружилась пропажа, **я решил пожертвовать их на милостыню".**

הֲוָה [12]**Получилось так, что пал духом Рава из-за** того, что **Абайе** передавали привет из Небесного училища каждый канун субботы, а Раве лишь каждое преддверие Дня *Кипурим*. [13]**Сказали ему: "Довольно с тебя того, что** своим присутствием **хранишь ты** от всякой беды **целый город".**

רַבִּי בְּרוֹקָא חוֹזָאָה **А.** [14]Однажды **раби Брока из Хозестана оказался на рынке Бей-Лефета,** [15]**и был вместе с ним Элиягу**-пророк. [16]**Сказал** раби Брока **ему** (Элиягу): **"На этом рынке имеются сыны грядущего мира?"** [17]**Сказал тот ему: "Нет".** [18]**Тем**

וְאַשְׁכַּחִינְהוּ. [1]אֲמַרוּ לֵיהּ: "לְשַׁיְּימֵיהּ מָר הֵיכִי שָׁווּ". [2]אֲמַר לְהוּ: "הָכִי וְהָכִי". [3]אֲמַרוּ לֵיהּ: "וְדִלְמָא שָׁווּ טְפֵי". [4]אֲמַר לְהוּ: "בְּהָכִי שָׁקְלִינְהוּ". [5]אֲמַרוּ לֵיהּ: "דִּידָךְ נִיהוּ, וְשָׁקְלִינְהוּ מִינָּךְ". [6]אֲמַרוּ לֵיהּ: "בְּמָטוּתָא מִינָּךְ, בְּמַאי חֲשַׁדְתִּינַן?" [7]אֲמַר לְהוּ: "אָמִינָא: [8]פִּדְיוֹן שְׁבוּיִים אִיקְּלַע לְהוּ לְרַבָּנַן, [9]וְאִכְסִיפוּ לְמֵימַר לִי". [10]אֲמַרוּ לֵיהּ: "הַשְׁתָּא נִשְׁקְלִינְהוּ מָר!" [11]אֲמַר לְהוּ: "מֵהַהוּא שַׁעְתָּא אַסַּחְתִּינְהוּ מִדַּעְתַּאי לִצְדָקָה".

[12]הֲוָה קָא חָלְשָׁא דַּעְתֵּיהּ דְּרָבָא מִשּׁוּם דְּאַבַּיֵי. [13]אֲמַרוּ לֵיהּ: "מִסְתַּיְיךְ דְּקָא מַגְנִית אַכּוּלָּא כְּרַכָּא".

[14]רַבִּי בְּרוֹקָא חוֹזָאָה הֲוָה שְׁכִיחַ בְּשׁוּקָא דְּבֵי לֶפֶט. [15]הֲוָה שְׁכִיחַ אֵלִיָּהוּ גַּבֵּיהּ. [16]אֲמַר לֵיהּ: "אִיכָּא בְּהַאי שׁוּקָא בַּר עָלְמָא דְּאָתֵי?" [17]אֲמַר לֵיהּ: "לָא". [18]אַדְּהָכִי

ПЕРЕВОД

[1]Сказали они ему: "Не прикинешь ли, господин, сколько они стоят?" [2]Сказал он им: "Столько-то и столько-то". [3]Сказали ему: "А может быть стоят больше?" [4]Сказал им: "Сам брал за столько". [5]Сказали ему: "Они твои, мы их у тебя взяли". [6]Сказали они ему: "Будь добр, скажи, что ты о нас подумал?" [7]Сказал им: "Я говорил себе, [8]что мудрецам этим предстоит выкуп пленных, [9]и стесняются они попросить у меня". [10]Сказали они ему: "Теперь забери их у нас, господин". [11]Сказал им: "С того самого часа я решил пожертвовать их на милостыню". [12]Получилось так, что пал духом Рава из-за Абайе. [13]Сказали ему: "Довольно с тебя того, что хранишь ты целый город". А. [14]Раби Брока из Хозестана оказался на рынке Бей-Лефета, [15]и был вместе с ним Элиягу. [16]Сказал ему: "На этом рынке имеются ли сыны грядущего мира?" [17]Сказал тот ему: "Нет". [18]Тем временем

РАШИ

אמרו ליה – לאבא אומנא: לשיימינהו מר, והב לן דמייהו. והיו בודקין אותו אם יחשדם כגזלנין, או אם יהא "ס אותם פחות מכדי דמיהם. **במאי חשדתינן** – כשלקחנום. **וכסיפא** – לכו מילתא למימר לי לאלתר ליתן אותם, ואהכי אתו למיגני גבאי, למיעבד כולי האי. **לשקלינהו מר** – שלא היינו רוצין אלא לנסותך. **חלשא דעתיה דרבא אדאביי** – דלרבא לא אתי שלמא אלא ממעלי יומא דכיפורי למעלי יומא דכיפורי, ולאביי כל מעלי שבתא. **אכולא כרכא** – על כל בני עירך. **רב ברוקא חוזאה** – שהיה מבי חוזאי. **דבי לפט** – מקום. **אמר ליה** – רב ברוקא לאליהו: מי איכא בהאי שוקא כו'.

РЕАЛИИ

בֵּי לֶפֶט **Бей-Лефет**: Арамейское название этого города Вель-апат. Он был крупным торговым центром на севере Хозестана. Город был перестроен царем Шапуром и назван в его честь Гандишапур. Тем не менее на протяжении многих поколений город продолжали называть старым названием Бей-Лефет.

ПРИМЕЧАНИЯ

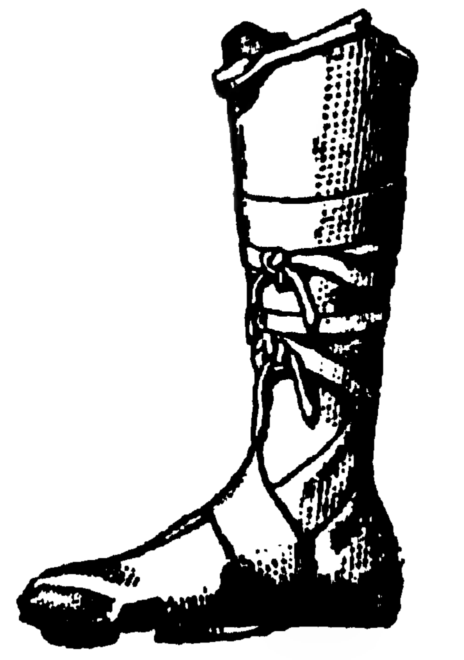
מֵהַהוּא שַׁעְתָּא אַסַּחְתִּינְהוּ מִדַּעְתַּאי לִצְדָקָה **Я решил пожертвовать их на милостыню:** По мнению Гамеири, отсюда следует, что истинное благочестие требует считать настоящим обетом одно лишь намерение дать милостыню.

מַגְנִית אַכּוּלָּא כְּרַכָּא **Что хранишь ты целый город:** Некто добавил к этому, что жители Мехозы (города, где жил Рава) считались дурными людьми, и тем самым заслуги Равы, чтобы охранить их, были весьма велики (Раби Яаков Эмдин).

בַּר עָלְמָא דְּאָתֵי **Сын грядущего мира:** В мишне трактата "Санѓедрин" сказано: "Весь Израиль имеет долю в мире грядущем". Но там подразумевается, что после того, как человек очистится в страданиях *Гейѓинома*, он обязательно попадет в мир грядущий. Здесь же речь идет о тех, кто попадет в мир грядущий сразу из этого мира (см. комментарии *ахроним*, которые объяснили, что упомянутые здесь люди помогают многим и не может быть им преткновения).

РЕАЛИИ

מְסָאנֵי אוּכָּמֵי **Черные башмаки:**



Башмаки разных классов населения отличались моделью, количеством ремней и их цветом. Ремни на башмаках евреев были белого цвета, тогда как у неевреев – черного, что позволяло отличать евреев от других народов. Мудрецы отрицательно относились к тем, кто менял цвет башмачных ремней, чтобы походить на неевреев.

ЛЕКСИКА

זַנְדּוּקָנָא **Тюремщик**: Слово, происходящее от персидского *zendanakan* – "человек, заведующий тюрьмой" ("зиндан" – тюрьма)

דּוּרְדַיָּיא **Винные дрожжи**: Персидское слово *durd*, означающее "дрожжи" перешло в арабский и арамейский с тем же значением.

דִּיסְתְּנָא **Месячные**: От персидского слова *datan* с тем же значением.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

временем увидал он какого-то человека, который был обут в черные башмаки (обувь, которую носили местные жители, а не евреи) [1]**и на одежде которого не было лазоревой нити** (края его одежды не были украшены, как это принято у евреев, *цицит* с лазоревой нитью). [2]**Сказал ему** (Элияѓу): **"Вот один из сынов мира грядущего".** [3]**Побежал за ним** раби Брока.

Сказал ему раби Брока: **"Каково твое занятие?"**

[4]**Сказал ему тот: "Уходи сегодня и приди завтра".**

[5]**Назавтра** пришел раби Брока **и сказал ему: "Каково твое занятие?"**

[6]**Сказал** тот **ему: "Я – тюремщик, и содержу в тюрьме мужчин отдельно и женщин отдельно,** [7]**и ставлю свое ложе между ними, чтобы не сделали они запретного.** [8]**А когда вижу дочь Израиля, на которую положили глаз иноверцы,** [9]**то не щажу живота своего, чтобы ее спасти.** [10]**Как-то раз была у нас обрученная девица, на которую положили глаз иноверцы.** [11]**Взял я винные дрожжи, бросил ей на подол** [12]**и сказал: месячные у нее".**

[13]**Сказал ему** раби Брока: **"А почему нет у тебя нитей** на краях одежды [14]**и носишь ты черную обувь?"**

[15]**Сказал ему** тот: **"Иноверцы, среди которых я туда-сюда расхаживаю, не должны знать, что я еврей.** [16]**Когда они выносят приговоры, то я сообщаю мудрецам, а те молят о милосердии и отменяют эти приговоры".**

[17]Сказал ему раби Брока: **"А почему, когда я спросил у тебя о твоих занятиях,** [18]**ты сказал мне, чтобы я ушел сегодня, а пришел завтра?"**

[19]**Сказал** тот **ему: "Как раз тогда вынесли приговор,** [20]**и я решил сначала пойти и рассказать мудрецам, чтобы они просили о милосердии по этому поводу".**

וְהָכִי, חֲזָא לְהַהוּא גַּבְרָא דַּהֲוָה סַיֵּים מְסָאנֵי אוּכָּמֵי [1] וְלָא רָמֵי חוּטָא דִּתְכֶלְתָּא בִּגְלִימֵיהּ. [2] אֲמַר לֵיהּ: "הַאי בַּר עָלְמָא דְּאָתֵי הוּא". [3] רְהַט בַּתְרֵיהּ, אֲמַר לֵיהּ: "מַאי עוֹבָדָךְ?" [4] אֲמַר לֵיהּ: "זִיל הָאִידָּנָא, וְתָא לִמְחָר".

[5] לִמְחָר אֲמַר לֵיהּ: "מַאי עוֹבָדָךְ?" [6] אֲמַר לֵיהּ: "זַנְדּוּקָנָא אֲנָא, וְאָסַרְנָא גַּבְרֵי לְחוּד וְנָשֵׁי לְחוּד. [7] וּרְמִינָא פּוּרְיַאי בֵּין הָנֵי לְהָנֵי כִּי הֵיכִי דְּלָא לֵיתוּ לִידֵי אִיסּוּרָא. [8] כִּי חָזֵינָא בַּת יִשְׂרָאֵל דִּיהָבִי נָכְרִים עֲלַהּ עֵינַיְיהוּ, [9] מָסַרְנָא נַפְשַׁאי וּמַצֵּילְנָא לַהּ. [10] יוֹמָא חַד הֲוַות נַעֲרָה מְאוֹרָסָה גַּבָּן דִּיהֲבוּ בַּהּ נָכְרִים עֵינַיְיהוּ. [11] שְׁקַלִי דּוּרְדַיָּיא דְּחַמְרָא וּשְׁדַאי לַהּ בְּשִׁיפּוּלָהּ, [12] וַאֲמַרִי: "דִּיסְתְּנָא הִיא". [13] אֲמַר לֵיהּ: "מַאי טַעֲמָא לֵית לָךְ חוּטֵי [14] וְרָמֵית מְסָאנֵי אוּכָּמֵי?" [15] אֲמַר לֵיהּ: "עָיְילְנָא וְנָפֵיקְנָא בֵּינֵי נָכְרִים כִּי הֵיכִי דְּלָא לֵידְעוּ דִּיהוּדָאָה אֲנָא. [16] כִּי הָווּ גָּזְרֵי גְּזֵירְתָא, מוֹדַעְנָא לְהוּ לְרַבָּנַן, וּבָעוּ רַחֲמֵי וּמְבַטְּלִי לִגְזֵירְתַיְיהוּ". [17] "וּמַאי טַעֲמָא כִּי אָמִינָא לָךְ אֲנָא, 'מַאי עוֹבָדָךְ?' [18] וַאֲמַרְתְּ לִי: 'זִיל הָאִידָּנָא וְתָא לִמְחָר'?" [19] אֲמַר לֵיהּ: "בְּהַהִיא שַׁעְתָּא גָּזְרֵי גְּזֵירְתָא, [20] וְאָמִינָא: בְּרֵישָׁא אֵיזִיל וְאַשְׁמַע לְהוּ לְרַבָּנַן דְּלִבְעֵי

ПЕРЕВОД

увидал он какого-то человека, который был обут в черные башмаки [1]и на одежде которого не было лазоревой нити. [2]Сказал ему: "Вот один из сынов мира грядущего". [3]Побежал за ним. Сказал ему: "Каково твое занятие?" [4]Сказал ему тот: "Уходи сегодня и приди завтра". [5]Назавтра сказал ему: "Каково твое занятие?" [6]Сказал тот ему: "Я – тюремщик, и содержу в тюрьме мужчин отдельно и женщин отдельно, [7]и ставлю свое ложе между ними, чтобы не сделали они запретного. [8]А когда вижу дочь Израиля, на которую положили глаз иноверцы, [9]то не щажу живота своего, чтобы ее спасти. [10]Как-то раз была у нас обрученная девица, на которую положили глаз иноверцы. [11]Взял я винные дрожжи, бросил ей на подол [12]и сказал: месячные у нее". [13]Сказал ему: "А почему нет у тебя нитей [14]и носишь ты черную обувь?" [15]Сказал ему тот: "Иноверцы, среди которых я туда-сюда расхаживаю, не должны знать, что я еврей. [16]Когда они выносят приговоры, то я сообщаю мудрецам, а те молят о милосердии и отменяют эти приговоры". [17]"А почему, когда я спросил у тебя о твоих занятиях, [18]ты сказал мне, чтобы я ушел сегодня, а пришел завтра?" [19]Сказал тот ему: "Как раз тогда вынесли приговор, [20]и я решил сначала пойти и рас-

РАШИ

מסאני אוכמי = מנעלים שחורים, שלא כמנהג היהודים. **ולא רמי חוטא** = לא הטיל ציצית בטליתו. **אמר ליה** – אליהו לרב ברוקא: האי בר עלמא דאתי הוא. **קרא ליה** – רב ברוקא לההוא גברא. **זנדוקנא** – שומר בית האסורין. **רמינא פורייאי כו'** – מטיל אני מטתי בין אנשים לנשים. **דיהבי נכרים עינייהו עלה** – בעלי בית האסורים. **איתרמי נערה כו'** – דהויא בבית הסוהר. **דורדיא דחמרא** – שמרים של יין, האדומים כדם. **בשיפולה** – בשולי בגדיה. **דיסתנא** – דרך נשים לה, ומאוסה היא, והוא לשון פרסי. **אמר ליה** – אליהו לרב ברוקא: הני נמי בני עלמא דאתי נינהו.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**Тем временем появились там** (на рынке) **еще двое.** [2]**Сказал ему** (раби Броке) вновь явившийся пророк Элияѓу: **"Эти тоже сыны грядущего мира".**

[3]**Сказал он** (раби Брока) **им: "Каковы ваши занятия?"**

[4]**Сказали они ему: "Мы – скоморохи, развлекаем удрученных.** [5]**А еще, когда видим двух, которые ссорятся друг с другом,** [6]**мы прилагаем старания и мирим их".**

עַל אֵלּוּ מַתְרִיעִין Б. [7]Сказано в мишне: **"Об этом трубят тревогу повсеместно:** о головне, о ржe, о саранче, о пругах, о хищном звере, и о мече – поскольку это кочующее бедствие".

[8]И в барайте **учили наши мудрецы** так: **"Об этом трубят тревогу повсеместно:** [9]**о головне, о ржe, о саранче, о пругах и о хищном звере.** [10]**Раби Акива говорит: 'О головне и о ржe – сколько бы их ни было,** даже совсем немного – следует трубить тревогу; [11]**саранча и пруги – даже в том случае, если покажется в Земле Израиля не больше одного крыла** (не больше одного насекомого), [12]**то трубят тревогу об этом'".**

וְעַל חַיָּה וכו' [13]Далее обсуждается мишна: **"О хищном звере и т. д.".**

[14]**Учили наши мудрецы** в барайте: **"Хищный зверь, о котором вели речь** мудрецы: [15]**только в том случае, когда он насланный** ('насланный'

רַחֲמֵי עֲלָהּ דְּמִילְּתָא". [1]אַדְּהָכִי וְהָכִי, אָתוּ הָנָךְ תְּרֵי אָתֵי. [2]אֲמַר לֵיהּ:

"הָנָךְ נַמִי בְּנֵי עָלְמָא דְּאָתֵי נִינְהוּ". [3]אֲזַל לְגַבַּיְיהוּ אֲמַר לְהוּ: "מַאי עוֹבָדַיְיכוּ?" [4]אֲמַרוּ לֵיהּ: "אֱינָשֵׁי בָּדוֹחֵי אֲנַן, מְבַדְּחִינַן עֲצִיבֵי. [5]אִי נַמֵי, כִּי חָזֵינַן בֵּי תְּרֵי דְּאִית לְהוּ תִּיגְרָא בַּהֲדַיְיהוּ, [6]טָרְחִינַן וְעָבְדִינַן לְהוּ שְׁלָמָא".

[7]"עַל אֵלּוּ מַתְרִיעִין בְּכָל מָקוֹם כו'". [8]תָּנוּ רַבָּנַן: "עַל אֵלּוּ מַתְרִיעִין בְּכָל מָקוֹם: [9]עַל הַשִּׁדָּפוֹן, וְעַל הַיֵּרָקוֹן, וְעַל אַרְבֶּה וְחָסִיל, וְעַל חַיָּה רָעָה. [10]רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: עַל הַשִּׁדָּפוֹן וְעַל הַיֵּרָקוֹן, בְּכָל שֶׁהוּא. [11]אַרְבֶּה וְחָסִיל, אֲפִילּוּ לֹא נִרְאָה בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אֶלָּא כָּנָף אֶחָד, [12]מַתְרִיעִין עֲלֵיהֶן".

[13]"וְעַל חַיָּה וכו'". [14]תָּנוּ רַבָּנַן: "חַיָּה רָעָה שֶׁאָמְרוּ, [15]בִּזְמַן

ПЕРЕВОД

сказать мудрецам, чтобы они просили о милосердии по этому поводу".

[1]Тем временем появились там еще двое. [2]Сказал ему: "Эти тоже сыны грядущего мира". [3]Сказал он им: "Каковы ваши занятия?" [4]Сказали ему: "Мы – скоморохи, развлекаем удрученных. [5]А еще, когда видим двух, которые ссорятся друг с другом, [6]мы прилагаем старания и мирим их".

Б. [7]"Об этом трубят тревогу повсеместно и т. д.". [8]Учили наши мудрецы: "Об этом трубят тревогу повсеместно: [9]о головне, о ржe, о саранче, о пругах и о хищном звере. [10]Раби Акива говорит: 'О головне и о ржe – сколько бы ни было; [11]саранча и пруги – даже в том случае, если покажется в Земле Израиля не больше одного крыла, [12]то трубят тревогу об этом'". [13]"О хищном звере и т. д.". [14]Учили наши мудрецы: "Хищный зверь, о котором вели речь – [15]в том случае, когда он нас-

РАШИ

בדוחי = שמחים, ומשמחים בני אדם. **טרחינן** – במילי דבדיחותא ביניייהו. **עד דעבדי שלמא** – שהן דברים שאדם אוכל פירותיהן בעולם הזה והקרן קיימת וכו': הבאת שלום בין אדם לחבירו. **שדפון וירקון** – כיון שנראה כל שהוא מתריעין. ומלא תנור דמתניתין להתענות. אי נמי, מעשה היה כך. **כנף אחד** – עוף אחד של אותו מין, כעין "צפור כל כנף" (בראשית ז).

РЕАЛИИ

שִׁדָּפוֹן **Головня**: Болезнь (*ustilago*), поражающая злаковые культуры. Вызывается грибком, который поражает семена злаков, так что на месте колоса образуется мешок со спорами. Эти споры разносятся ветром и заражают другие растения. Болезнь может распространиться на значительные расстояния и нанести ощутимый вред урожаю.

כָּנָף אֶחָד **Одно крыло**: Саранча (*Schistocerca gregaria*) в небольших количествах не представляет опасности. Однако, при определенной комбинации дождей и высокой температуры саранча внезапно начинает быстро размножаться. Подхваченная южным или югозападным ветром стая саранчи может достичь Земли Израиля и полностью уничтожить урожай (см. Йоэль 1:1-5).

ПРИМЕЧАНИЯ

אֶלָּא כָּנָף אֶחָד **Не больше одного крыла**: Раши и другие считают: достаточно заметить всего одну саранчу. Однако, по мнению р. Йонатана, постятся, только если видели по меньшей мере четыре-пять насекомых этого вида.

ЃАЛАХА

וְעַל אַרְבֶּה וְחָסִיל **О саранче**: При появлении саранчи, даже если замечено всего одно насекомое – постятся и бьют тревогу (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:9).

וְעַל חַיָּה **Насланный хищный зверь**: Постятся из-за появления **насланного хищного зверя**. Хищный зверь, которого видели два человека в городе днем, или в поле днем, и который не испугался людей и не убежал – считается **насланным**. Но если это поле было рядом с озером или прудом, то животное считается **насланным** только в том случае, если оно погналось за людьми. Если же животное находилось в самом озере, то оно признается **насланным** только в том случае если, убив двоих людей, оно съело только одного из них, ибо если оно съело двух – это значит, что оно было просто очень голодным. В тех же городах, вокруг которых водится много хищников, **насланным** признается только то животное, которое залезает на крыши домов и утаскивает детей из колыбели (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:6).

РЕАЛИИ

משולחת **Насланный зверь**: Термин базируется на употреблении этого слова в Танахе (например, Второзаконие 32:24, Млахим II, 17:25) и обозначает проникновение диких зверей в города и поселения. Вообще-то хищные звери стараются держаться подальше от людей и от человеческого жилья. Выгнать их к городам может голод или же вспышка эпидемии бешенства. В обоих случаях поведение хищных зверей становится очень агрессивным.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

ברצו"ל От старофранцузского *brecol* – "колыбель".

שהיא משולחת, [1] מתריעין עליה; [2] אינה משולחת, אין מתריעין עליה. [3] אי זו היא משולחת ואי זו היא שאינה משולחת? [4] נראית בעיר, משולחת; [5] בשדה, אינה משולחת. [6] ביום, משולחת; [7] בלילה, אינה משולחת. [8] ראתה שני בני אדם ורצתה אחריהן, משולחת; [9] נחבאת מפניהן, אינה משולחת. [10] טרפה שני בני אדם ואכלה אחד מהן, משולחת; [11] אכלה שניהן, אינה משולחת. [12] עלתה לגג ונטלה תינוק מעריסה, משולחת".

[13] הא גופה קשיא. [14] אמרת: "נראתה בעיר, משולחת". [15] לא שנא ביום ולא שנא בלילה. [16] והדר אמרת: "ביום, משולחת; [17] בלילה, אינה משולחת"!

[18] לא קשיא. [19] הכי קאמר: נראתה בעיר ביום, משולחת; [20] בעיר בלילה, אינה משולחת. [21] אי נמי, בשדה אפילו ביום, אינה משולחת.

ПЕРЕВОД

ланный, [1] то трубят тревогу о нем. [2] Не является насланным – не трубят тревогу о нем. [3] Какой является насланным, а какой не является насланным? [4] Показался в городе – насланный, [5] в поле – не является насланным. [6] Днем – насланный, [7] ночью – не является насланным. [8] Увидел двух людей и погнался за ними – насланный. [9] Спрятался от них – не является насланным. [10] Растерзал двух людей и съел одного из них – насланный, [11] съел их обоих – не является насланным. [12] Поднялся на крышу и похитил ребенка из колыбели – насланный". [13] Это само по себе затруднительно. [14] Говоришь: показался в городе – насланный, [15] нет разницы – днем, нет разницы – ночью. [16] И говоришь заново: днем – насланный, [17] ночью – не является насланным. [18] Нет затруднения. [19] Так говорил: показался в городе днем – насланный, [20] в городе ночью – не является насланным. [21] Или также: в поле днем – не

РАШИ

משולחת – מן השמים. **בשדה אינה משולחת** – דהיינו אורחה. **טרפה שני בני אדם** – ולא אכלה אלא אחד מהם – ודאי משולחת, דכיון דלא היתה רעבה אלא לאחד – מאי טעמא קטלה ליה לאידך? שניהן אינה משולחת – שמפני הרעב אכלתם. **עלתה לגג** – רגילין היו להשתמש כל תשמישיהן בגגות, שלא היו משופעים אלא חלקים ושוין, והוא הדין לבית שתחתיו. **עריסה** – *ברצו"ל בלעז. **הכי קאמר** – האי דקתני "נראתה בעיר כו'" הכי קאמר: נראתה בעיר, כגון שנראתה ביום, דסתם "נראתה" – ביום משמע. אבל בלילה – אינה משולחת. והאי דקתני "נראתה ביום" – א"שדה" קאי, דאם נראתה בשדה ביום – אינה משולחת.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

зверь – разъяренный, особо агрессивный, лишенный страха перед людьми, обычно свойственного животным; согласно некоторым комментаторам – 'насланный Богом в наказание за грехи'. Ср. Ваикра 26:22: 'И нашлю на вас зверей полевых и т.д.'), [1] **то трубят тревогу о нем.** [2] **Не является насланным – не трубят тревогу о нем.**

[3] **Какой** зверь **является насланным, а какой не является насланным?**

[4] Зверь, который **показался в городе** (в неестественной для него среде) **– насланный,** [5] а **в поле** (то есть в естественной его среде обитания) **– не является насланным.**

[6] Зверь, который показался **днем – насланный,** зверь [7] который показался **ночью – не является насланным,** ибо естественно дикому зверю охотиться по ночам.

[8] Зверь, который **увидел двух людей и погнался за ними – насланный,** – обычно дикие звери, даже будучи голодными, опасаются атаковать человека, когда он не один. [9] А если зверь, увидев двух людей, **спрятался от них,** то он **не является насланным.**

[10] Зверь, который **растерзал двух людей и съел** лишь **одного из них – насланный,** так как ясно, что он сделал это не только для утоления голода, но и для того, чтобы удовлетворить свою жестокость, [11] а если **съел их обоих – не является насланным,** так как был очевидно голоден.

[12] Зверь, который **поднялся на крышу и похитил ребенка из колыбели – насланный,** так как это неестественное для зверя поведение".

הא גופה קשיא [13] Барайта вызывает недоумение *амораев*: **это само по себе затруднительно.** [14] Если ты **говоришь,** что зверь, который **показался в городе – насланный,** [15] то **нет разницы – днем** или **ночью** это произошло. [16] Однако сразу после вышесказанного ты **говоришь заново:** зверь, который показался **днем – насланный,** [17] **ночью – не является насланным.**

לא קשיא [18] На это следует ответ: **нет затруднения** – нет противоречия в том, что говорилось выше. [19] **Так говорил** автор барайты, то есть, таким образом ее следует понимать: зверь, который **показался в городе днем – насланный,** [20] а зверь, который показался **в городе ночью – не является насланным,** поскольку естественно для диких животных забредать иногда в город по ночам. [21] **Или** сказанное выше можно понимать **также** так: зверь, который показался **в поле днем – не является насланным.**

[1]"רָאֲתָה שְׁנֵי בְנֵי אָדָם וְרָצְתָה אַחֲרֵיהֶן, מְשׁוּלַּחַת". [2]הָא עוֹמֶדֶת, אֵינָהּ מְשׁוּלַּחַת. [3]וַהֲדַר אָמְרַתְּ: "נֶחְבֵּאת מִפְּנֵיהֶן, אֵינָהּ מְשׁוּלַּחַת". [4]הָא עוֹמֶדֶת, מְשׁוּלַּחַת!

[5]לָא קַשְׁיָא. [6]כָּאן, בַּשָּׂדֶה הַסְּמוּכָה לַאֲגַם; [7]כָּאן, בַּשָּׂדֶה שֶׁאֵינָהּ סְמוּכָה לַאֲגַם.

[8]"טָרְפָה שְׁנֵי בְנֵי אָדָם כְּאֶחָד וְאָכְלָה אֶחָד מֵהֶן, מְשׁוּלַּחַת; [9]שְׁנֵיהֶם, אֵינָהּ מְשׁוּלַּחַת". [10]וְהָא אָמְרַתְּ: [11]"אֲפִילּוּ רָצְתָה"!

[12]אֲמַר רַב פַּפָּא: [13]כִּי תָּנֵי הַהִיא, בְּאַגְמָא.

[14]גּוּפָא: "עָלְתָה לַגַּג וְנָטְלָה תִּינוֹק מֵעֲרִיסָה, מְשׁוּלַּחַת". [15]פְּשִׁיטָא!

[16]אֲמַר רַב פַּפָּא: כְּכוּבֵי דְצַיָּידֵי.

[17]"עַל הַחֶרֶב וְכוּ'". [18]תָּנוּ רַבָּנַן:

ПЕРЕВОД

является насланным. [1]Увидел двух людей и погнался за ними – насланный. [2]А остановился – не является насланным. [3]И говоришь заново: спрятался от них – не является насланным. [4]А остановился – насланный. [5]Нет затруднения: [6]здесь – в поле, примыкающем к зарослям камыша, [7]здесь – в поле, не примыкающем к зарослям камыша. [8]Растерзал двух людей одновременно и съел одного из них – насланный, [9]обоих – не является насланным. [10]И вот говоришь: [11]даже если гнался! [12]Сказал рав Папа: [13]"То, о чем преподано – в камышах". [14]Само по себе: поднялся на крышу и похитил ребенка из колыбели – [15]естественно же! [16]Сказал рав Папа: "В охотничьих землянках".

В. [17]"О мече и т.д.". [18]Учили

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

רָאֲתָה [1]Однако этим не ограничиваются вопросы, вызываемые барайтой. Сказано, что зверь, который **увидел двух людей и погнался за ними – насланный.** [2]Тогда следует заключить, что если зверь **остановился – не является насланным.** [3]Однако **говоришь заново** (говорится в дальнейшем): **спрятался от них – не является насланным.** [4]**А** из этого следует сделать вывод, что если зверь **остановился** – то он **насланный.** И возникает противоречие!

לָא קַשְׁיָא [5]Ответ: **нет затруднения,** то есть нет противоречия: [6]**здесь,** в первом случае, речь идет о такой ситуации, когда зверь находится **в поле, примыкающем к зарослям камыша,** в его природном укрытии, [7]а **здесь,** во втором случае, речь идет о такой ситуации, когда зверь находится **в поле, не примыкающем к зарослям камыша,** то есть на открытой местности; в этом случае, если зверь не спрятался при виде людей, то он считается насланным.

טָרְפָה [8]Однако сказано далее, что зверь, который **растерзал двух людей одновременно и съел** лишь **одного из них – насланный,** ибо не голод привел его к этому; [9]а если зверь растерзал двух людей одновременно и съел их **обоих – не является насланным,** очевидно, что причиной убийства явился голод. [10]**И вот говоришь** это, несмотря на то, что уже сказано, [11]что **даже если** зверь **гнался** за двумя людьми, то считается насланным!

אֲמַר רַב פַּפָּא [12]**Сказал рав Папа:** [13]**"То, о чем преподано,** что зверь, который растерзал двух людей одновременно и съел их обоих, не является насланным – имеется в виду, что это произошло **в камышах"** – то есть в его естественной среде обитания, где подобное поведение не считается чем-то из ряда вон выходящим, и поэтому такой зверь не считается насланным.

גּוּפָא [14]А далее сказано такое, что **само по себе** вызывает недоумение: **поднялся на крышу и похитил ребенка из колыбели –** [15]зачем упоминать такой случай, ведь **естественно же,** что это насланный зверь!

אֲמַר רַב פַּפָּא [16]**Сказал рав Папа:** "Речь идет о колыбели, находящейся **в охотничьих землянках,** где, казалось бы, естественно появление зверя – но, тем не менее, зверь, нападающий на человека в подобной ситуации, считается насланным".

עַל הַחֶרֶב **В.** [17]Сказано в мишне: "... **о мече"** (о появлении войск, движущихся через данную местность, тоже следует трубить тревогу, поскольку это кочующее бедствие).

[18]Об этом **учили наши мудрецы** в барайте: **"Меч, о котором вели речь,** обсуждая эту галаху, **– нет**

РАШИ

הא עמדה – בשדה, דלא רצתה ולא נחבאת. **בשדה הסמוכה לאגם** – עמדה – אינה משולחת, דכיון דסמוכה לאגם – היינו רביתה, ולא ברחה, סברה: אי אתי בתראי – עריקנא לאגם מיד. **בשדה שאינה סמוכה לאגם** – עמדה – משולחת, דכיון דלאו מקום רביתה הוא וקיימא – ודאי משולחת גזירה היא. **אגם** – *מרש"ק בלעז. והוא מלא קנים. **כי תניא ההיא** – דאכלה אין, רצתה – לא באגם, דכיון דהיינו דוכתה – סמכה אדעתה ורהטא אבתרייהו. **כובא דציידי** – כוך קטן של ציידין, שיחפרו למארב

РЕАЛИИ

אַגְמָא **Заросли камышей**: Это слово близко к ивритскому אֲגַם (*агам*) и означает любой естественный водоем, по берегам которого растут камыши. Так как Вавилон – равнинная страна, там образуется довольно много заболоченных озер. Из-за опасностей наводнения, такие места, как правило, не заселены, а потому в районах озер и болот водится довольно много диких, в том числе хищных, животных.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

מרשי"ק От старофранцузского *marsc* – "болото".

РЕАЛИИ

כְּכוּבֵי דְצַיָּידֵי **Охотничьи землянки**: Профессиональные охотники, особенно те, кто охотится на крупных зверей часто делают временное жилище около места охоты, в котором они поджидают добычу. Иногда они делают не шалаши, а землянки.

ГАЛАХА

עַל הַחֶרֶב **О мече:** Если в страну вошли чужие войска, то даже если они не воюют, а просто проходят в третью страну – это считается бедствием, и назначается пост (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:1).

״חֶרֶב שֶׁאָמְרוּ, אֵינוֹ צָרִיךְ לוֹמַר חֶרֶב שֶׁאֵינוֹ שֶׁל שָׁלוֹם, [1]אֶלָּא אֲפִילּוּ חֶרֶב שֶׁל שָׁלוֹם. [2]שֶׁאֵין לְךָ חֶרֶב שֶׁל שָׁלוֹם יוֹתֵר מִפַּרְעֹה נְכֹה, [3]וְאַף עַל פִּי כֵן נִכְשַׁל בָּהּ הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ, [4]שֶׁנֶּאֱמַר: [22Б] [5]״וַיִּשְׁלַח אֵלָיו מַלְאָכִים, לֵאמֹר: מַה לִּי וָלָךְ, מֶלֶךְ יְהוּדָה? [6]לֹא עָלֶיךָ אַתָּה הַיּוֹם, כִּי אֶל בֵּית מִלְחַמְתִּי; [7]וֵאלֹהִים אָמַר לְבַהֲלֵנִי: חֲדַל לְךָ מֵאֱלֹהִים, אֲשֶׁר עִמִּי, וְאַל יַשְׁחִיתֶךָ״״.

[8]מַאי ״אֱלֹהִים, אֲשֶׁר עִמִּי״״?

[9]אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: זוֹ עֲבוֹדָה זָרָה. [10]אָמַר: ״הוֹאִיל וְקָא בָּטַח בַּעֲבוֹדָה זָרָה, יָכֵילְנָא לֵיהּ״.

[11]״וַיֹּרוּ הַיֹּרִים לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ, וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַעֲבָדָיו: [12]הַעֲבִירוּנִי, כִּי הָחֳלֵיתִי מְאֹד״.

[13]מַאי ״כִּי הָחֳלֵיתִי מְאֹד״?

[14]אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: מְלַמֵּד שֶׁעָשׂוּ כָּל גּוּפוֹ כִּכְבָרָה.

ПЕРЕВОД

наши мудрецы: "Меч, о котором вели речь – нет нужды говорить, что враждебный меч, [1]но даже и мирный меч. [2]Ибо ты не найдешь более мирного меча, чем у фараона Нехо, [3]и тем не менее, преткнулся на нем царь Йошияѓу, [4]как сказано: [22Б] [5]'И отправил к нему послов, говоря: что между тобой и мной, царь Йеѓуды, [6]не на тебя ныне, а на поприще войны моей, [7]и бог велел мне поторапливаться; отстань же от бога моего, который со мною, чтобы не погубил тебя'". [8]О чем это: "Бог, который со мною"? [9]Сказал рав Йеѓуда, сказал Рав: "Об идоле. [10]Сказал: 'Поскольку он возлагает свою надежду на идола – одолею его'". [11]"И стреляли стрельцы в царя Йошияѓу, и сказал царь рабам своим: [12]'Уведите меня, ибо я сильно ранен'". [13]Что это: "Ибо я сильно ранен"? [14]Сказал рав Йеѓуда, сказал Рав: "Учит тому, что все его тело стало, как реше-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

нужды говорить, что подразумевался **враждебный меч** как 'кочующее бедствие', [1]**но даже и мирный меч –** это 'кочующее бедствие'. [2]**Ибо ты не найдешь более мирного** (по отношению к евреям) **меча, чем у фараона Нехо,** [3]**и тем не менее, преткнулся на нем царь Йошияѓу.** Фараон Нехо, следуя к реке Евфрат, чтобы сразиться с неприятелем, должен был провести свои войска через Иудею, а это вызвало недовольство царя Иудеи Йошияѓу, который, несмотря на дружественные отношения с Египтом, решил воспрепятствовать проходу войск через свою страну. [4]О том, как ответил на это фараон Нехо, **сказано** следующее: [22Б] [5]**'И отправил** (фараон Нехо) **к нему послов, говоря: что между тобой и мной, царь Йеѓуды,** [6]**не на тебя ныне** (иду я войной), **а на поприще войны моей,** [7]**и бог велел мне поторапливаться; отстань же от бога моего, который со мною, чтобы не погубил тебя'** (Диврей Ѓаямим II, 35:21)".

מַאי ״אֱלֹהִים [8]**О чем это** сказал фараон Нехо: **"Бог ... который со мною"?**

אָמַר רַב יְהוּדָה [9]**Сказал рав Йеѓуда, сказал Рав:** "Фараон Нехо говорил о своем **идоле,** его он подразумевал, а не истинного Бога. [10]**Сказал** на это царь Йошияѓу: **'Поскольку он возлагает свою надежду на идола – одолею его'".**

וַיֹּרוּ הַיֹּרִים [11]И как рассказывается далее в книге Диврей Ѓаямим, царь Йошияѓу вышел в долину Мегидо, чтобы сразиться с фараоном, и потерпел поражение: [12]**"И стреляли стрельцы в царя Йошияѓу, и сказал царь рабам своим: 'Уведите меня, ибо я сильно ранен'"** (там же 35:23).

[13]**Что это значит: "Ибо я сильно ранен"?**

אָמַר רַב יְהוּדָה [14]**Сказал рав Йеѓуда, сказал Рав: "Учит** этот стих **тому, что все его тело стало, как**

РАШИ

העופות, ואף על גב דלאו בנין קבוע הוא, ולא הוה כייסוג – הויא משולחת. **אין צריך לומר חרב שאינו של שלום** – שמתריעין עליה. **אלא אפילו חרב של שלום** – העוברת דרך אותו מלכות נילך להלחם במקום אחרת. **וישלח אליו מלאכים לאמר מה לי ולך מלך יהודה לא עליך אתה היום כי אל בית מלחמתי ואלהים אמר לבהלני חדל לך מאלהים אשר עמי וגו' לא עליך אני הולך היום** – יאשיה יצא לקראתו למלחמה, ולא נתנו לעבור בארצו, ושלח לו פרעה נכה מלאכים לאמר כו'. **מאן אלהים** – דקאמר ליה פרעה נכה "חדל לך מאלהים אשר עמי". **מלמד** – מדכתיב "ויורו המורים" דמשמע: יריות רבות יורו המורים. **אמר רב יהודה אמר רב** – מלמד שעשו כל גופו ככברה.

ПРИМЕЧАНИЯ

חֶרֶב שֶׁל שָׁלוֹם **Мирный меч:** Даже если войска не намерены воевать, а просто пересекают чужую страну, они неизбежно наносят тот или иной ущерб (Ѓамеири). Кроме того, всегда есть определенная опасность конфликтов с местным населением, в результате чего может начаться настоящая война, как, например, во времена царя Йошияѓу (Ритба).

[1]אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחְמָנִי אָמַר רַבִּי יוֹנָתָן: מִפְּנֵי מָה נֶעֱנַשׁ יֹאשִׁיָּהוּ? [2]מִפְּנֵי שֶׁהָיָה לוֹ לִימָּלֵךְ בְּיִרְמְיָהוּ, וְלֹא נִמְלַךְ.

[3]מַאי דְּרַשׁ? [4]"וְחֶרֶב לֹא תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם". [5]מַאי "חֶרֶב"? אִילֵימָא: חֶרֶב שֶׁאֵינָהּ שֶׁל שָׁלוֹם, [6]וְהָכְתִיב: "וְנָתַתִּי שָׁלוֹם בָּאָרֶץ"! [7]אֶלָּא, אֲפִילּוּ שֶׁל שָׁלוֹם. [8]וְהוּא אֵינוֹ יוֹדֵעַ שֶׁאֵין דּוֹרוֹ דּוֹמֶה יָפֶה.

[9]כִּי הֲוָה נַיְחָא נַפְשֵׁיהּ, חֲזָא יִרְמְיָהוּ שִׂפְוָותֵיהּ דְּקָא מְרַחֲשָׁן, [10]אֲמַר: "שֶׁמָּא, חַס וְחָלִילָה, מִילְּתָא דְּלָא מְהַגְנָא אֲמַר אַגַּב צַעֲרֵיהּ". [11]גְּחֵין וּשְׁמָעֵיהּ דְּקָא מַצְדִּיק עֲלֵיהּ דִּינָא אַנַּפְשֵׁיהּ, [12]אֲמַר: "צַדִּיק הוּא ה', כִּי פִיהוּ מָרִיתִי". [13]פְּתַח עֲלֵיהּ הַהִיא שַׁעְתָּא: "רוּחַ אַפֵּינוּ, מְשִׁיחַ ה'".

[14]"מַעֲשֶׂה וְיָרְדוּ זְקֵנִים מִירוּשָׁלַיִם לְעָרֵיהֶם, כו'". [15]אִיבַּעְיָא לְהוּ:

ПЕРЕВОД

то". [1]Сказал раби Шмуэль бар-Нахмани, сказал раби Йонатан: "За что был наказан Йошияѓу? [2]За то, что следовало ему посоветоваться с Ирмияѓу, а он не посоветовался". [3]Что толковал? [4]"И меч не пройдет по земле твоей". [5]Что за меч? Коли сказать: враждебный меч, – [6]то вот написано: "И дам мир земле"! [7]Но вот как: даже мирный. [8]А он не знал, что его поколение не благообразно. [9]Когда испускал дух, увидел Ирмияѓу, что губы его шевелятся. [10]Сказал: "Быть может – спаси и сохрани! – неподобающее слово произнес из-за боли". [11]Наклонился и услышал, что тот одобряет суд на собою, [12]говоря: "Праведен Он, Господь, ибо поступал я наперекор Ему". [13]Произнес о нем в этот час: "Дух уст наших, помазанник Господа".

А. [14]"Как-то раз сошли старейшины из Иерусалима в свои города и т. д.". [15]Возник у них вопрос: полная печь зер-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

решето, продырявленное стрелами". (Толкование основано на игре слов: *ѓахолити* – "сильно ранен" и *халулим* – "дырки".)

אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחְמָנִי [1]**Сказал раби Шмуэль бар-Нахмани,** что так **сказал раби Йонатан** о смерти царя Йошияѓу: **"За что был наказан Йошияѓу? [2]За то, что следовало ему посоветоваться с пророком Ирмияѓу, а он не посоветовался".** А почему он не счел нужным посоветоваться с пророком? [3]**Что** за стих Писания он **толковал,** и извлек из него оправдание для своего поведения? [4]Сказано в Торе: **"И меч не пройдет по земле твоей"** (Ваикра 26:6), – но только в том случае, "если вы по уставам Моим будете поступать..." (там же 26:3). [5]**Что за меч?** – от какого меча будет спасена Земля Израиля, если народ ее будет жить по законам Торы? **Коли сказать: враждебный меч – [6]то вот написано: "И дам мир земле"** (там же)! [7]**Но вот как** следует это понимать: когда народ поступает по уставам Торы, то **даже мирный** меч не пройдет по Земле Израиля. Поэтому царь Йошияѓу считал, что Всевышний будет на его стороне, и он с успехом может противостоять фараону Нехо. [8]Однако **он не знал, что его поколение не благообразно** и не соответствует сказанному: "Если вы по уставам Моим будете поступать..." – то есть далеко не все в этом поколении послушны законам Торы.

כִּי הֲוָה נַיְחָא נַפְשֵׁיהּ [9]**Когда** царь Йошияѓу **испускал** дух, то **увидел** пророк **Ирмияѓу, что губы его шевелятся.** [10]**Сказал** про себя Ирмияѓу: **"Быть может – спаси и сохрани! – неподобающее слово произнес** царь Йошияѓу **из-за боли".** [11]**Наклонился** к нему **и услышал, что тот одобряет суд на собою,** [12]**говоря: "Праведен Он, Господь, ибо поступал я наперекор Ему"** (Эйха 1:18). [13]**Произнес о нем** Ирмияѓу **в этот час: "Дух уст наших, помазанник Господа** попал в их западню" (Эйха 4:20).

מַעֲשֶׂה А. [14]Сказано в мишне: **"Как-то раз сошли старейшины из Иерусалима в свои города** и назначили пост, потому что в Ашкелоне показалась головня, которой хватило бы наполнить устье печи".

[15]**Возник у них вопрос:** имеется ли в виду **полная печь зерна** (весь объем печи наполнен зерном)

РАШИ

הא כתיב ונתתי שלום בארץ – ולמאי הלכתא כתביה רחמנא לאידך קרא "וחרב לא תעבור בארצכם" – אלא אפילו חרב של שלום. **שאין דורו דומה יפה** – בעיני המקום. **איבעיא להו כמלא תנור תבואה** – דהיינו שיעור גדול יותר ממלא תנור פת. דשיעור קטן הוא, שאין דרך למלאות כל חלל התנור פת, אלא בדפנות מדביקין אותו.

РЕАЛИИ

כְּמְלֹא תַנּוּר תְּבוּאָה **Полная печь зерна**: В те времена (и в наше время во многих странах Востока) печи делали в виде больших кувшинов. В них горели дрова, а тесто прилепляли к внутренним стенам кувшина. Такие печи могли быть самых разных размеров и вмещали разное количество зерна.

ПРИМЕЧАНИЯ

מִפְּנֵי מָה נֶעֱנַשׁ יֹאשִׁיָּהוּ **За что был наказан Йошияѓу:** В Мидраше говорится, что царь Йошияѓу не послушался Ирмияѓу, который передал ему от имени пророка Йешаяѓу, что не следует ему вмешиваться в чужую войну.

כִּמְלֹא תַּנּוּר תְּבוּאָה, [1]אוֹ דִּלְמָא כִּמְלֹא תַּנּוּר פַּת?

[2]תָּא שְׁמַע: ״כִּמְלֹא פִּי תַּנּוּר״.

[3]וַעֲדַיִין תִּיבָּעֵי לְהוּ: [4]כְּכִיסּוּיָא דְּתַנּוּרָא, [5]אוֹ דִּלְמָא כִּי דָּרָא דְּרִיפְתָּא דְּהָדַר לֵיהּ לְפוּמָא דְּתַנּוּרָא?

[6]תֵּיקוּ.

[7]״וְעוֹד גָּזְרוּ תַּעֲנִית עַל שֶׁאָכְלוּ זְאֵבִים, כו׳״. [8]אָמַר עוּלָּא מִשּׁוּם רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן יְהוֹצָדָק: מַעֲשֶׂה וּבָלְעוּ זְאֵבִים שְׁנֵי תִּינוֹקוֹת וֶהֱקִיאוּם דֶּרֶךְ בֵּית הָרְעִי. [9]וּבָא מַעֲשֶׂה לִפְנֵי חֲכָמִים, [10]וְטִיהֲרוּ אֶת הַבָּשָׂר, [11]וְטִמְּאוּ אֶת הָעֲצָמוֹת.

[12]״עַל אֵלּוּ מַתְרִיעִין בְּשַׁבָּת, כו׳״. [13]תָּנוּ רַבָּנַן: ״עִיר שֶׁהִקִּיפוּהָ נָכְרִים אוֹ נָהָר, וְאֶחָד סְפִינָה הַמִּיטָּרֶפֶת בַּיָּם, וְאֶחָד יָחִיד

ПЕРЕВОД

на [1]или, быть может, полная печь хлебов? [2]Приди, услышь: которой хватило бы наполнить устье печи. [3]Все еще есть у них вопрос: [4]покрыть печь [5]или, быть может, уложить хлеба в ряд, возвращающийся к устью печи? [6]Останется.

Б. [7]"И еще назначили пост из-за того, что сожрали волки и т.д.". [8]Сказал Улла от имени раби Шимона бен-Йеґоцадака: "Случилось, что проглотили волки двух детей и изверг-ли их через задний проход. [9]Дошло это дело до мудрецов, [10]и объявили мясо чистым, [11]а кости – нечистыми".

В. [12]"Об этом трубят тревогу в субботу и т.д.". [13]Учили наши мудрецы: "Город, окруженный иноверцами или ре-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**или, быть может, полная печь хлебов** (столько хлебов, сколько их можно выпекать в печи одновременно, эта мера гораздо меньше предыдущей)? Вопрос сводится к следующему: какое количество злаков должно быть поражено болезнью, чтобы объявить из-за этого пост?

תָּא שְׁמַע [2]Ответ: **приди, услышь,** что сказали мудрецы: головня, **которой хватило бы наполнить устье печи** – приготовить лишь такое количество хлеба, которое поместится в устье печи.

וַעֲדַיִין תִּיבָּעֵי לְהוּ [3]Однако, несмотря на это **все еще есть у них вопрос: [4]покрыть печь [5]или, быть может, уложить хлеба в ряд, возвращающийся к устью печи?** – уложить хлеба в ряд в устье печи или прилепить также и к стенке вокруг устья?

תֵּיקוּ [6]На этот вопрос не находят ответа и сообщают, что данная проблема **останется** неразрешенной.

וְעוֹד גָּזְרוּ **Б.** [7]Далее возвращаются к сказанному в мишне: **"И еще назначили пост из-за того, что сожрали волки и т.д.".** [8]Гемара рассказывает о ґалахическом решении, связанном с тем же случаем. **Сказал Улла от имени раби Шимона бен-Йеґоцадака: "Случилось, что проглотили волки двух детей и извергли их через задний проход. [9]Дошло это дело до мудрецов** – мудрецов спросили о том, являются ли останки нечистыми с точки зрения законов о ритуальной чистоте (согласно этим законам, человеческие останки являются источником нечистоты и могут послужить причиной осквернения человека и предметов), [10]**и** мудрецы **объявили мясо чистым** (не являющимся источником скверны, поскольку оно переварилось в желудках животных и потеряло свою первоначальную форму), [11]**а кости** (оставшиеся непереваренными) **– нечистыми".**

עַל אֵלּוּ מַתְרִיעִין בְּשַׁבָּת **В.** [12]Далее возвращаются к сказанному в мишне: **"Об этом трубят тревогу в субботу:** о городе, который окружен иноверцами или рекой, и о корабле, гибнущем в море. Раби Йосе говорит: ради помощи, а не ради вопля".

[13]Приводят барайту, содержащую несколько иной, более развернутый, вариант дискуссии раби Йосе и мудрецов: **учили наши мудрецы: "Город, окруженный иноверцами или рекой, корабль, гибнущий**

РЕАЛИИ

כְּכִיסּוּיָא דְּתַנּוּרָא **Покрыть печь**: Печь открывалась вверх, и с этой стороны в печь вносили тесто для лепешек, чтобы прилепить к стенкам печи. Для сохранения тепла делалось земляное покрытие.

טִיהֲרוּ אֶת הַבָּשָׂר **Объявили мясо чистым**: Большинство хищников не в состоянии прожевать мясо. Они либо проглатывают его целиком, либо разрывают на мелкие куски. Несмотря на относительно короткий кишечник, их способность к перевариванию пищи достаточно велика. Поэтому мясо, проглоченное хищником, можно считать полностью переваренным, за исключением тех случаев, когда оно находилось в кишечнике короткое время. Поэтому законы ритуальной чистоты, касающиеся мяса, сюда не относятся.

РАШИ

תא שמע – דקתני חדא כי האי לישנא כמלא פי התנור, דהיינו פת, דאילו תבואה לא מצי קיימא על פי התנור. **או דלמא כי דרא דריפתא** – שורה של לחם הדבוקין זה אצל זה בפי התנור, אי נמי: שמדביקין זה למעלה מזה עד פי התנור. **ובלען** – כשהן שלימין. **וטהרו את הבשר** – שאינו מטמא טומאת מת, דנתעכל ונתבטל תוך מעיו, וכגון ששהו ימי עיכול, ופירשא בעלמא הוא. **וטימאו את העצמות** – דלא מתעכלו.

ПРИМЕЧАНИЯ

וְאֵין הַבְּרִיּוֹת מְרַחֲמוֹת עָלָיו **А те не будут милостивы к нему:** Р. Шмуэль Элиэзер добавил, что такого человека не жалеют, потому что он сам себе причинил вред (чрезмерным постом).

ҐАЛАХА

כִּמְלֹא תַּנּוּר תְּבוּאָה **Полная печь зерна:** Когда даже незначительная часть урожая (количество, из которого можно испечь хлеб, закрывающий устье печи, – чему в точности равно это количество, трудно сказать) поражается болезнью, то постятся и бьют тревогу (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:8).

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי חָנָן בֶּן פִּיטוּם **Раби Ханан бен-Питом**: Имя, упомянутое только здесь. Вероятно, он был учеником р. Акивы, погибшим во время восстания Бар-Кохбы.

ПЕРЕВОД

кой, корабль, гибнущий в море, а также отдельный человек, преследуемый иноверцами, разбойниками или злым духом – [1]по любому из этих поводов одиночка вправе истязать себя постом. [2]Раби Йосе говорит: 'Одиночка не вправе истязать себя постом. [3]Может случиться так, что он станет нуждаться в других людях, а те не будут милостивы к нему'". [4]Сказал рав Йеѓуда, сказал Рав: "На чем основывается раби Йосе? [5]На сказанном: 'И стал человек душою живой'. [6]'Душу, которую Я дал тебе, сохраняй живою'". [7]"Шимон из Тимны говорит: 'Также по поводу мора и т.д.'". [8]Возник у них вопрос: мудрецы не согласны с ним, что в субботу. А в будни – согласны. [9]Или, быть может, они совсем с ним не согласны? [10]Приди, услышь, что преподано: "Трубят тревогу по поводу мора в субботу, и нет нужды говорить, что в будни. Раби Ханан бен-Питом,

שֶׁנִּרְדָּף מִפְּנֵי נָכְרִים אוֹ מִפְּנֵי לִסְטִין, וּמִפְּנֵי רוּחַ רָעָה מַתְרִיעִין בְּשַׁבָּת, [1]וְעַל כּוּלָּן יָחִיד רַשַּׁאי לְסַגֵּף אֶת עַצְמוֹ בְּתַעֲנִית. [2]רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר: אֵין הַיָּחִיד רַשַּׁאי לְסַגֵּף אֶת עַצְמוֹ בְּתַעֲנִית, [3]שֶׁמָּא יִצְטָרֵךְ לַבְּרִיּוֹת, וְאֵין הַבְּרִיּוֹת מְרַחֲמוֹת עָלָיו".

[4]אֲמַר רַב יְהוּדָה אֲמַר רַב: מַאי טַעֲמָא דְּרַבִּי יוֹסֵי? [5]דִּכְתִיב: "וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה".

[6]"נְשָׁמָה שֶׁנָּתַתִּי בְּךָ, הַחֲיֶיהָ".

[7]"שִׁמְעוֹן הַתִּימְנִי אוֹמֵר: אַף עַל הַדֶּבֶר כו'". [8]אִיבַּעֲיָא לְהוּ: לֹא הוֹדוּ לוֹ חֲכָמִים בְּשַׁבָּת, אֲבָל בְּחוֹל הוֹדוּ לוֹ? [9]אוֹ דִּלְמָא לֹא הוֹדוּ לוֹ כְּלָל?

[10]תָּא שְׁמַע, דְּתַנְיָא: "מַתְרִיעִין עַל הַדֶּבֶר בְּשַׁבָּת, וְאֵין צָרִיךְ לוֹמַר בְּחוֹל. רַבִּי חָנָן בֶּן פִּיטוּם,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

в море, а также отдельный человек, преследуемый иноверцами, разбойниками или злым духом, вызывающим помешательство, которое может привести к гибели – [1]**по любому из этих поводов одиночка вправе истязать себя постом.** [2]**Раби Йосе говорит: 'Одиночка не вправе истязать себя постом.** [3]**Может случиться так, что**, будучи ослаблен постом, **он** не сможет работать и **станет нуждаться в** помощи **других людей, а те не будут милостивы к нему'"**.

אָמַר רַב יְהוּדָה [4]**Сказал рав Йеѓуда**, что так **сказал Рав** о мнении раби Йосе относительно одиночки: **"На чем основывается раби Йосе?** [5]**На сказанном** в Торе: **'И стал человек душою живой'** (Берешит 2:7). [6]Толкуют эпитет 'живой' и делают вывод, что в стихе содержится требование: **'Душу, которую Я дал тебе, сохраняй живою'"**.

שִׁמְעוֹן הַתִּימְנִי אוֹמֵר [7]Далее возвращаются к сказанному в мишне: **"Шимон из Тимны говорит: 'Также по поводу мора** (трубят тревогу даже в субботу), и не согласны с ним мудрецы'".

[8]**Возник у них** (у *амораев*, обсуждающих мишну) **вопрос**: следует ли понимать мишну так, что **мудрецы не согласны с ним** (с Шимоном из Тимны), **что в субботу** трубят тревогу, а относительно тревоги в **будни – согласны.** [9]**Или, быть может, они совсем с ним не согласны?**

תָּא שְׁמַע [10]Ответ: **приди, услышь, что преподано** об этом в барайте: **"Трубят тревогу по поводу мора в субботу, и нет нужды говорить, что в** и в **будни** трубят тревогу (и это мнение совпадает с

РАШИ

מפני רוח רעה – שנכנס בו רוח שידה, ורץ והולך, ושמא יטבע בנהר או יפול וימות. **לסגף** – "לענות נפש" מתרגמינן: לסגפא נפש (במדבר ל). **יצטרך לבריות** – כי אין בו כח להרויח ולהתפרנס מיגיעו. **דכתיב לנפש חיה** – החייה. **חנן בן פטום אומר אין מתריעין על הדבר** – אפילו בחול, דגזירה היא.

ПРИМЕЧАНИЯ

אוֹ דִּלְמָא לֹא הוֹדוּ לוֹ כְּלָל **Они совсем с ним не согласны**: Многие *ришоним* удивились этому, ибо ясно сказано, что по мнению р. Акивы в городе, где начался мор, трубят тревогу. Но если так, то как же можно сказать, что не трубят?! Эту трудность решают многими способами, но большинство комментаторов склоняется к тому, что в данном случае имеется в виду не город, а соседние города и поселения: должны ли в них поститься и бить тревогу? (Рамбан; Раби Эльяким; Ритба).

ЃАЛАХА

יחיד רשאי לסגף את עצמו **Пост частного лица**: Как община постится из-за постигшей ее беды, так и частные лица имеют право поститься о бедах своих или своей семьи – Магид Мишна полагает это не только правом, но и обязанностью (Шулхан Арух: Орах Хаим 578:1).

אַף עַל הַדֶּבֶר כו' **Пост из-за мора**: Согласно выводу, который делается Гемарой, не постятся из-за мора в субботу, но в будни постятся (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:2).

תַּלְמִידוֹ שֶׁל רַבִּי עֲקִיבָא, [1] מִשּׁוּם רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: אֵין מַתְרִיעִין עַל הַדֶּבֶר כָּל עִיקָּר״.

[2] ״עַל כָּל צָרָה שֶׁלֹּא תָּבוֹא עַל הַצִּבּוּר כו׳״. [3] תָּנוּ רַבָּנַן: עַל כָּל צָרָה שֶׁלֹּא תָּבוֹא עַל הַצִּבּוּר מַתְרִיעִין עָלֶיהָ, חוּץ מֵרוֹב גְּשָׁמִים.

[4] מַאי טַעְמָא?

[5] אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: לְפִי שֶׁאֵין מִתְפַּלְּלִין עַל רוֹב הַטּוֹבָה. [6] וְאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: מִנַּיִין שֶׁאֵין מִתְפַּלְּלִין עַל רוֹב הַטּוֹבָה? [7] שֶׁנֶּאֱמַר ״הָבִיאוּ אֶת כָּל הַמַּעֲשֵׂר אֶל בֵּית הָאוֹצָר״, וגו׳.

[8] מַאי ״עַד בְּלִי דַי״?

[9] אָמַר רָמִי בַּר רַב יוּד: עַד שֶׁיִּבְלוּ שִׂפְתוֹתֵיכֶם מִלּוֹמַר: ״דַּי״.

[10] אָמַר רָמִי בַּר רַב יוּד: [11] וּבַגּוֹלָה מַתְרִיעִין עָלֶיהָ.

[12] תַּנְיָא נַמִּי הָכִי: שָׁנָה שֶׁגְּשָׁמֶיהָ מְרוּבִּין, אַנְשֵׁי מִשְׁמָר שׁוֹלְחִין

ПЕРЕВОД

ученик раби Акивы, [1]от имени раби Акивы говорит: 'Вовсе не трубят тревогу по поводу мора'". Г. [2]"О всяком несчастье, которое не придет на общество и т. д.". [3]Учили наши мудрецы: "О всяком несчастье, которое не придет на общество, трубят тревогу о нем, исключая избыток дождей". [4]На чем это основано? [5]Сказал раби Йоханан: "Поскольку не прибегают к молитвам из-за избытка добра". [6]И сказал раби Йоханан: "Откуда то, что не прибегают к молитвам из-за избытка дождей? [7]Ибо сказано: 'Несите всю десятину в хранилище и т. д.'" [8]Что значит "нескончаемое"? [9]Сказал Рами, сын рава Йуда: "Не чают, скоро ли кончится". [10]Сказал Рами, сын рава Йуда: [11]"А в диаспоре – трубят тревогу об этом". [12]Преподано еще так: в год, когда дождей много, люди стражи посылают к людям

РАШИ

רמי בר רב יוד – חכם ששמו יוד. **ובגולה** – בבל, שהיא במצולה. **מתריעין על רוב גשמים** – שלא ירדו.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

мнением Шимона из Тимны). А **Раби Ханан бен-Питом, ученик раби Акивы,** [1]**от имени раби Акивы говорит: 'Вовсе не трубят тревогу по поводу мора'"** – последнее мнение служит основой мнения мудрецов в мишне, и таким образом можно сделать вывод, что мудрецы ни в том, ни в другом не согласны с Шимоном из Тимны.

עַל כָּל צָרָה Г. [2]Далее возвращаются к сказанному в мишне: **"О всяком несчастье, которое не придет на общество** (об этом эвфемизме см. выше), трубят тревогу о нем, – кроме избытка дождей". (Избыток дождей, хотя и может быть опасен, тем не менее, полезен и является благословением, поэтому не трубят о нем тревогу.)

[3]Подобным же образом **учили наши мудрецы** в барайте: **"О всяком несчастье, которое не придет на общество – трубят тревогу о нем, исключая избыток дождей".**

מַאי טַעְמָא [4]**На чем** это мнение **основано?**

אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן [5]Ответ: на том, что **сказал раби Йоханан: "Поскольку не прибегают к молитвам из-за избытка добра".**

[6]Далее приводится полная цитата этого высказывания: **"И сказал раби Йоханан: 'Откуда** следует **то, что не прибегают к молитвам из-за избытка дождей** (то есть не просят о его прекращении в молитвах)? [7]**Ибо** так **сказано** в Писании: **«Несите всю десятину в хранилище,** и появится снедь в доме Моем, и извольте проверить Меня в этом, сказал Господь воинств, не открою ли Я вам прорехи небесные и не изолью ли на вас благословение нескончаемое» (Малахи 3:10) – то есть благословение остается благословением, даже если оно 'нескончаемое', и не следует опасаться, что оно может принести вред".

מַאי "עַד בְּלִי דַי" [8]**А что значит "нескончаемое"?**

אֲמַר רָמִי בַּר חָמָא [9]**Сказал Рами, сын рава Йуда: "Не чают, скоро ли кончится".**

אֲמַר רָמִי בַּר רַב יוּד [10]Вышесказанное касается Земли Израиля, а о Вавилоне так **сказал Рами, сын рава Йуда:** [11]**"А в диаспоре – трубят тревогу об этом"** – так как в низинном Вавилоне, где часты наводнения, чрезмерный дождь действительно может обернуться бедствием.

תַּנְיָא נַמִּי הָכִי [12]И об опасности наводнений в Вавилоне **преподано еще так** в барайте: **"В год, когда дождей много, люди стражи** (священники, несущие службу в Храме – подробнее см. в четвертой

ПЕРСОНАЛИИ

רָמִי בַּר רַב יוּד **Рами сын рава Йуда**: Вавилонский амораи второго поколения. Имя его отца произведено от имени Йеѓуда, и в других местах он именуется Рами сын рава Йеѓуды.

РЕАЛИИ

בַּגּוֹלָה מַתְרִיעִין **В диаспоре трубят тревогу**: В Талмуде слово "диаспора" (גּוֹלָה – *гола*) относится, практически, только к Вавилону. Так как Вавилон – равнинная страна, то там велика угроза наводнений. Кроме того, в Земле Израиля дома строят в основном из камней, тогда как в Вавилоне – из глиняных кирпичей, которые при наводнении могут разрушиться.

ГАЛАХА

חוּץ מֵרוֹב גְּשָׁמִים **Пост из-за избытка дождей:** В Израиле не молятся и не постятся из-за избытка дождей, потому что дождь – это благословение для всего мира. В тех местах, где дома построены из камня и не могут обвалиться в результате дождя, не постятся из-за избыточных осадков, однако в местах, где дожди могут вызвать обвал, постятся, как и из-за любого другого бедствия (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:11).

לְאַנְשֵׁי מַעֲמָד: [1] תְּנוּ עֵינֵיכֶם בַּאֲחֵיכֶם שֶׁבַּגּוֹלָה שֶׁלֹּא יְהֵא בָּתֵּיהֶם קִבְרֵיהֶם. [2] שָׁאֲלוּ אֶת רַבִּי אֱלִיעֶזֶר: עַד הֵיכָן גְּשָׁמִים יוֹרְדִין וְיִתְפַּלְּלוּ שֶׁלֹּא יֵרְדוּ? [3] אָמַר לָהֶם: כְּדֵי שֶׁיַּעֲמוֹד אָדָם בְּקֶרֶן אֹפֶל, וִישַׁכְשֵׁךְ רַגְלָיו בַּמַּיִם. [4] וְהָתַנְיָא "יָדָיו"!

[5] רַגְלָיו כְּיָדָיו קָאָמְרִינָא.

[6] אָמַר רַבָּה בַּר בַּר חָנָה: [7] לְדִידִי חֲזָיָא לִי קֶרֶן אֹפֶל, דְּקָם הָהוּא טַיְּיעָא כִּי רָכֵיב גַּמְלָא וְנָקֵיט רוּמְחָא בִּידֵיהּ מִיתְחֲזֵי אִינִיבָא.

[8] תָּנוּ רַבָּנַן: "'וְנָתַתִּי גִשְׁמֵיכֶם בְּעִתָּם'. [9] לֹא שִׁכּוֹרָה וְלֹא צְמֵאָה, אֶלָּא בֵּינוֹנִית. [10] שֶׁכָּל זְמַן שֶׁהַגְּשָׁמִים מְרוּבִּין – מְטַשְׁטְשִׁין אֶת הָאָרֶץ, וְאֵינָהּ מוֹצִיאָה פֵּירוֹת. [11] דָּבָר אַחֵר: [23A] [12] 'בְּעִתָּם' – [13] בְּלֵילֵי רְבִיעִיּוֹת וּבְלֵילֵי שַׁבָּתוֹת. [14] שֶׁכֵּן מָצִינוּ

ПЕРЕВОД

предстояния: [1]"Устремите взоры свои к вашим братьям в диаспоре, дабы не стали их дома могилами". [2]Спросили раби Элиэзера: "Сколько выпадает дождей, когда начинают молиться, чтобы они больше не шли?" [3]Сказал им: "Столько, чтобы человек, находящийся в Керен-Офеле, мог ополоснуть свои ноги водою". [4]А вот преподано: свои руки! [5]Как ноги, так и руки – мы скажем. [6]Сказал Раба бар-бар-Хана: [7]"Я сам видел этот Керен-Офель. Оттуда араб, сидящий на верблюде и держащий копье в руке, кажется гнидой". [8]Учили наши мудрецы: "И дам вам дожди вовремя". [9]Не пьяная и не жаждущая, а средняя. [10]Ибо дожди, если их слишком много, смывают почву, и она не дает плодов. [11]Говоря иначе: [23A] [12]"Вовремя", – [13]ночами на четвертые дни и ночами на субботы. [14]Ибо так мы находим во дни Шимона бен-Ше-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

главе) **посылают к людям предстояния** (к избранным представителям народа Израиля в провинциях – см. в четвертой главе) такое послание: [1]**"Устремите взоры свои к вашим братьям в диаспоре** (то есть молитесь о них), **дабы не стали их дома могилами** в результате возможного наводнения".

[2]А относительно наводнений в Земле Израиля **спросили раби Элиэзера: "Сколько выпадает дождей, когда начинают молиться, чтобы они больше не шли?"** [3]**Сказал он им: "Столько, чтобы человек, находящийся в Керен-Офеле** (на горной вершине, носящей это название), **мог ополоснуть свои ноги водою"** – то есть молиться начинают, когда уровень воды достигает горных вершин.

וְהָתַנְיָא "יָדָיו" [4]Однако возникает противоречие: а **вот преподано** в другой барайте: столько, чтобы человек, находящийся в Керен-Офеле, мог ополоснуть **свои руки!**

רַגְלָיו כְּיָדָיו קָאָמְרִינָא [5]Нет в этом противоречия: **как ноги, так и руки – мы скажем.** Если вода дошла до ног, то можно наклониться и ополоснуть руки.

אָמַר רַבָּה בַּר בַּר חָנָה [6]Для иллюстрации сказанного выше приводят то, что **сказал Раба бар-бар-Хана: "[7]Я сам видел этот Керен-Офель. Оттуда араб, сидящий на верблюде и держащий копье в руке, кажется гнидой".**

תָּנוּ רַבָּנַן [8]**Учили наши мудрецы** относительно сказанного в Писании: **"И дам вам дожди вовремя"** (Ваикра 26:4). [9]Дается следующее толкование: в результате благословения дожди напоят землю так, что она будет **не пьяная** (не слишком влажная) **и не жаждущая** (не сухая), **а средняя.** [10]**Ибо дожди, если их слишком много, смывают почву, и она не дает плодов.** [11]**Говоря иначе:** [23A] [12]сказанное в этом стихе слово **"вовремя"** означает, [13]что дожди выпадают **ночами на четвертые дни** (в ночь со вторника на среду) **и ночами на субботы.** [14]**Ибо так мы находим во дни Шимона бен-**

РАШИ

שלא יהו בתיהם קבריהן – שעמוקה היא, ונטבעים בתיהם במים. **אנשי משמר ואנשי מעמד** – מפרש בשלשה פרקים לקמן (כו,א). **תנו עיניכם** – התבוננו בתפלתכם בתעניות עליהם, שלא ירדו רוב גשמים. **קרן אפל** – שן סלע גבוה, וכן שמו. **וישכשך רגליו במים** – כלומר: לעולם אין מתפללין. **והתניא ידו** – עד שישכשך ידו. **רגלו בידו** – וכיון דיכול לשכשך ברגלו, אי שוחה – יכול לשכשך בידו נמי. **טייעא** = סוחר ישמעאל. **ומיתחזי** – האי טייעא וגמליה ורומחא לרבה בר בר חנה דהוה על קרן אפל. **איניבא** – תולעת, לשון אחר: כי אנבא – *לינדינ"א בלעז. **לא שכורה** – לא שתויה יותר מדאי, שמטשטשין את הארץ. **דכתיב בעתם** – זהו בלילי רביעיות ובלילי שבתות, דאין טורח לבני אדם. דאינם הולכים לדרכים בלילי רביעיות מפני אגרת בת מחלת, בפסחים (קיב,ב). **שכן מצינו** – כלומר: ושמא תאמר אין סיפק בגשמים של שני לילות בשבת – מצינו בימי שמעון בן שטח כו'.

РЕАЛИИ

קֶרֶן אֹפֶל **Керен-Офель**: Речь идет об Офеле – районе старого города Иерусалима между Храмовой горой и городом Давида. Офель возвышается над руслом ручья Кидрон более чем на сто метров.

ЛЕКСИКА

אִינִיבָא **Гнида**: Похоже, что слово семитского происхождения. Оно есть в арамейском и в сирийском в виде *nabu*. Означает "гнида" (яйцо вши).

ЛЕКСИКА (РАШИ)

לינדינ"א От итальянского *lendena* – "гнида".

ПРИМЕЧАНИЯ

בְּלֵילֵי רְבִיעִיּוֹת **Ночами на четвертые дни**: Большинство комментаторов считает, что имеются в виду **ночи на четвертые дни** каждой недели (ночь на среду), ибо существует поверье, согласно которому в это время злые духи особенно лютуют. Однако некоторые, на основании одной из версий текста, полагают, что тут говорится о ночах сезонов дождей, т. н. *Ревиот* – слово от того же корня, что и "четвертый".

בִּימֵי שִׁמְעוֹן בֶּן שֶׁטַח, שֶׁיָּרְדוּ לָהֶם גְּשָׁמִים בְּלֵילֵי רְבִיעִיּוֹת וּבְלֵילֵי שַׁבָּתוֹת, [1]עַד שֶׁנַּעֲשׂוּ חִטִּים כִּכְלָיוֹת וּשְׂעוֹרִים כְּגַרְעִינֵי זֵיתִים וַעֲדָשִׁים כְּדִינְרֵי זָהָב. [2]וְצָרְרוּ מֵהֶם דּוּגְמָא לְדוֹרוֹת, לְהוֹדִיעַ כַּמָּה הַחֵטְא גּוֹרֵם, [3]שֶׁנֶּאֱמַר: 'עֲוֹנוֹתֵיכֶם הִטּוּ אֵלֶּה, [4]וְחַטֹּאתֵיכֶם מָנְעוּ הַטּוֹב מִכֶּם'. [5]וְכֵן מָצִינוּ בִּימֵי הוֹרְדוּס שֶׁהָיוּ עוֹסְקִין בְּבִנְיַן בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, [6]וְהָיוּ יוֹרְדִין גְּשָׁמִים בַּלַּיְלָה. [7]לְמָחָר נָשְׁבָה הָרוּחַ, וְנִתְפַּזְּרוּ הֶעָבִים, וְזָרְחָה הַחַמָּה, וְיָצְאוּ הָעָם לִמְלַאכְתָּן, [8]וְיָדְעוּ שֶׁמְּלֶאכֶת שָׁמַיִם בִּידֵיהֶם".

[9]"מַעֲשֶׂה שֶׁשָּׁלְחוּ לְחוֹנִי הַמְעַגֵּל, וכו'". [10]תָּנוּ רַבָּנַן: "פַּעַם אַחַת, יָצָא רוֹב אֲדָר וְלֹא יָרְדוּ גְּשָׁמִים. [11]שָׁלְחוּ לְחוֹנִי הַמְעַגֵּל: 'הִתְפַּלֵּל וְיֵרְדוּ גְּשָׁמִים'. [12]הִתְפַּלֵּל וְלֹא יָרְדוּ גְּשָׁמִים. [13]עָג עוּגָה, וְעָמַד בְּתוֹכָהּ, כְּדֶרֶךְ שֶׁעָשָׂה חֲבַקּוּק הַנָּבִיא, [14]שֶׁנֶּאֱמַר: 'עַל מִשְׁמַרְתִּי

ПЕРЕВОД

таха, что дожди выпадали для них по ночам на четвертые дни и на субботы. [1]Пока не стала пшеница такая же, как почки, ячмень – как косточки от маслин, а чечевица – как золотые динары. [2]И связали из них образец для потомства, чтобы показать, до чего доводит грех, [3]как сказано: "Беззакония ваши устранили их, [4]и грехи ваши удержали это благо от вас". [5]То же самое находим во дни Гордуса, когда занимались строительством Храма, [6]и дожди шли по ночам, [7]а утром поднимался ветер и разгонял облака, и сияло солнце, и выходили люди на работу свою, [8]и было им ясно, что они небесной работой заняты.

А. [9]"Случилось, что сказали Хони Гамеагелю и т. д.". [10]Учили наши мудрецы: "Однажды прошла большая часть *адара*, и не выпали дожди. [11]Послали к Хони Гамеагелю: 'Помолись, и пойдут дожди'. [12]Помолился, а дожди не выпали. [13]Нарисовал круг и встал в его середину так же, как делал пророк Хавакук, [14]о чем сказано: 'На стражу

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Шетаха, что дожди выпадали для них по ночам на четвертые дни и на субботы – в субботнюю ночь, так как в это время никто из евреев не находится в дороге и дождь не может помешать.

[1]Дождь выпадал таким образом, **пока не стала пшеница такая же, как** человеческие **почки, ячмень – как косточки от маслин, а чечевица – как золотые динары.** [2]**И связали из них образец для потомства, чтобы показать, до чего доводит грех** (если бы люди вели себя правильно, такие размеры были бы у плодов земли всегда), [3]**как сказано** у пророка о том, что именно грехи вызывают засуху и скудные урожаи: "И не сказали в сердце своем: 'Убоимся Господа Бога нашего, который дает нам дождь ранний и поздний вовремя; недели, предназначенные для жатвы, хранит Он для нас'. **Беззакония ваши устранили их,** [4]**и грехи ваши удержали это благо от вас"** (Ирмиягу 5:24–25).

[5]**То же самое находим во дни** царя **Гордуса, когда занимались строительством Храма,** [6]**и дожди шли** лишь **по ночам** (чтобы не мешать строительству), [7]**а утром поднимался ветер и разгонял облака, и сияло солнце, и выходили люди на работу свою,** [8]**и было им ясно, что они небесной работой заняты.**

מַעֲשֶׂה **А.** [9]Далее возвращаются к сказанному в мишне: **"Случилось, что сказали Хони Гамеагелю и т. д.".**

[10]Далее приводится барайта, содержащая несколько иной вариант рассказа, приведенного в мишне. Так **учили наши мудрецы:**

Однажды прошла большая часть *адара*, и не выпали дожди.

[11]**Послали** людей с просьбой **к Хони Гамеагелю: 'Помолись, и пойдут дожди'.**

[12]**Помолился, а дожди не выпали.** [13]**Нарисовал круг и встал в его середину так же, как делал пророк Хавакук,** [14]**о чем сказано: 'На стражу свою поднимусь и встану в твердыне моей,** и буду

РАШИ

וצררו – קשרו ואצרו. **הורדוס** – סתר בנין דעזרא, ובנה בנין יפה ממנו, בבבא בתרא (ד,א). **עוגה** – שורה עגולה, כמו עוגה שהיא עגולה. **כדרך שעשה חבקוק** – כדמפרש בתרגום של תפלת חבקוק "על משמרתי אעמדה" – כמין בית האסורים עשה וישב.

РЕАЛИИ

כִּכְלָיוֹת...כְּדִינְרֵי זָהָב **Почки... золотые динары**: В наше время диаметр пшеничных и ячменных зерен равен прибл. 6 мм., а чечевицы – 3-4 мм. Описанные здесь зерна были в два-три раза больше обычных.

ЛЕКСИКА

דוּגְמָא **Образец**: Слово происходит от греческого *deigma* – "образец", "модель".

ПЕРСОНАЛИИ

בִּימֵי הוֹרְדוּס **В дни Гордуса**: Гордус (Ирод) Великий, царь Иудеи, захвативший власть у династии Хасмонеев. Традиция считает его царем-злодеем, как по причине того, что он был назначен римлянами, так и по причине его полной ассимилированности. Тем не менее, мудрецы высоко оценивают его проект реконструкции Иерусалимского Храма.

ПРИМЕЧАНИЯ

בִּימֵי הוֹרְדוּס **Во дни Гордуса:** В 37-34 годах до н. э. Гордус (Ирод Великий) узурпировал власть, принадлежавшую до того династии Хасмонеев. Он жестоко расправлялся со своими врагами, и поэтому мудрецы считали его царем-злодеем. Тем не менее, они отмечают его заслуги. В частности, мудрецы с похвалой отзывались о предпринятой Гордосом перестройке Храма. Его работы, продолжавшиеся несколько десятилетий, придали Храму подлинное великолепие.

אֶעֱמֹדָה, וְאֶתְיַצְּבָה עַל מָצוֹר, וגו׳". [1]אָמַר לְפָנָיו: ׳רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם! בָּנֶיךָ שָׂמוּ פְּנֵיהֶם עָלַי, שֶׁאֲנִי כְּבֶן בַּיִת לְפָנֶיךָ. [2]נִשְׁבָּע אֲנִי בְּשִׁמְךָ הַגָּדוֹל שֶׁאֵינִי זָז מִכָּאן עַד שֶׁתְּרַחֵם עַל בָּנֶיךָ׳. [3]הִתְחִילוּ גְּשָׁמִים מְנַטְּפִין. [4]אָמְרוּ לוֹ תַּלְמִידָיו: ׳רַבִּי, רְאִינוּךָ, וְלֹא נָמוּת.

[5]כִּמְדוּמִּין אָנוּ שֶׁאֵין גְּשָׁמִים יוֹרְדִין אֶלָּא לְהַתִּיר שְׁבוּעָתְךָ׳. [6]אָמַר: ׳לֹא כָּךְ שָׁאַלְתִּי, אֶלָּא גִּשְׁמֵי בוֹרוֹת, שִׁיחִין, וּמְעָרוֹת׳. [7]יָרְדוּ בְּזַעַף, עַד שֶׁכָּל טִפָּה וְטִפָּה כִּמְלֹא פִּי חָבִית. [8]וְשִׁיעֲרוּ חֲכָמִים שֶׁאֵין טִפָּה פְּחוּתָה מִלּוֹג. [9]אָמְרוּ לוֹ תַּלְמִידָיו: ׳רַבִּי, רְאִינוּךָ, וְלֹא נָמוּת. [10]כִּמְדוּמִּין אָנוּ שֶׁאֵין גְּשָׁמִים יוֹרְדִין אֶלָּא לְאַבֵּד הָעוֹלָם׳. [11]אָמַר לְפָנָיו: ׳לֹא כָּךְ שָׁאַלְתִּי, אֶלָּא גִּשְׁמֵי רָצוֹן, בְּרָכָה, וּנְדָבָה׳. [12]יָרְדוּ כְּתִיקְנָן, עַד שֶׁעָלוּ כָּל הָעָם לְהַר

ПЕРЕВОД

свою поднимусь и встану в твердыне моей и т. д.'. [1]Обратился к Нему: 'Владыка мира! Сыновья Твои обратили ко мне свои лица, потому что я как бы один из домочадцев Твоих. [2]Клянусь именем Твоим великим, что не сдвинусь отсюда до тех пор, пока Ты не сжалишься над сыновьями Своими'. [3]Стал дождь накрапывать. [4]Сказали ему ученики: 'Раби! Узрели мы тебя и не умрем. [5]Кажется нам, что дождь пошел только для того, чтобы избавить тебя от клятвы'. [6]Сказал он: 'Не об этом я просил, а о дождях для ям, канав и пещер'. [7]Полило столь яростно, что каждая капля могла заполнить отверстие кувшина. [8]И прикинули мудрецы, что ни одна капля не была меньше *лога*. [9]Сказали ему ученики: 'Раби, узрели мы тебя и не умрем. [10]Кажется нам, что дожди пошли только для того, чтобы погубить Вселенную'. [11]Обратился к Нему: 'Я не об этом просил, а о дождях благоволения, благословения и благодати'. [12]Полилось так, как полагается, покуда не взошел весь народ на Храмовую

РАШИ

ראינוך ולא נמות -- נראה אותך ולא נמות, בניחותא: השתדל שלא נמות ברעב מפני עצירת גשמים.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

вглядываться, чтобы видеть, что скажет Он мне и что отвечу на распре моей' (Хавакук 2:1) – имеется в виду, что пророк как бы заключил сам себя под стражу, и подобно ему, Хони замыкает сам себя в начерченном им круге.

[1]**Обратился к Нему: 'Владыка мира! Сыновья Твои обратили ко мне свои лица, потому что я как бы один из домочадцев Твоих.** [2]**Клянусь именем Твоим великим, что не сдвинусь отсюда до тех пор, пока Ты не сжалишься над сыновьями Своими'.**

[3]**Стал дождь накрапывать.**

[4]**Сказали ему ученики: 'Раби! Узрели мы тебя** и узнали, что чудотворец ты, **и** да **не умрем**, увидев своими глазами великие чудеса. [5]То есть ты сдержал свое слово, вызвав дождь, но **кажется нам, что дождь пошел только для того, чтобы избавить тебя от клятвы**, так как выпавшего дождя недостаточно, чтобы напоить землю вдоволь'.

[6]**Сказал он**, обращаясь к Всевышнему: **'Не об этом я просил, а о дождях для ям, канав и пещер'**, то есть о таком обильном дожде, который наполнит водой природные резервуары.

[7]**Полило столь яростно, что каждая капля могла заполнить отверстие кувшина.** [8]**И прикинули мудрецы, что ни одна капля не была меньше** ***лога*****.**

[9]**Сказали ему ученики: 'Раби, узрели мы тебя и не умрем**, ты действительно в состоянии вызвать дождь, [10]но **кажется нам, что** вместо того, чтобы принести пользу, эти **дожди пошли только для того, чтобы погубить Вселенную'.**

[11]**Обратился** Хони **к Нему: 'Я не об этом просил, а о дождях благоволения, благословения и благодати'.**

[12]**Полилось так, как полагается, покуда не взошел весь народ на Храмовую гору из-за дождей.** То есть дождь не был таким сильным как раньше, и уже не наносил разрушений, но лил так долго, что залил нижние кварталы Иерусалима, и их жители были вынуждены подняться на Храмовую гору.

ПРИМЕЧАНИЯ

שֶׁאֲנִי כְּבֶן בַּיִת לְפָנֶיךָ **Я как бы один из домочадцев Твоих:** Р. Шмуэль Элиэзер объяснил, что это формула скромности, понятная из притчи, приведенной в трактате "Брахот" (34б). Там говорится, что раб всегда может входить к царю в силу своей ничтожности. Так же и здесь: "**один из домочадцев**" – это тот, кто может в любой момент войти и попросить необходимое.

רְאִינוּךָ, וְלֹא נָמוּת **Узрели мы тебя и не умрем:** Большинство комментаторов объяснили это следующим образом: "**Узрели мы тебя**" – означает: Господь совер-

РЕАЛИИ

פִּטְרִיּוֹת **Губины:**

По словарю Даля – одна из разновидностей грибов, в Талмуде же говорится о трюфелях (*Tuberaceae*). Трюфели – растут под землей, представляют собой почти идеальный шар, диаметром 3-5 см. Иногда достигают 10 см. По весу особо крупные трюфели могут достигать килограмма. Молодые трюфели считаются деликатесом.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

בולייר״ץ От старофранцузского *boleiz* – "гриб".

ПЕРЕВОД

гору из-за дождей. [1]Сказали ему: 'Раби! Как ты молился, чтобы они сошли, так помолись, чтобы они миновали'. [2]Сказал он им: 'Так я обучен, что не прибегают к молитвам из-за избытка блага. [3]Тем не менее, приведите ко мне бычка для благодарственной жертвы'. [4]Привели ему бычка для жертвы. [5]Возложил на того обе руки и обратился к Нему: 'Владыка мира! [6]Израиль, народ Твой, который Ты вывел из Египта, не в силах снести ни множество добра, ни множество бед. [7]Ты разгневался на них – они не могут вынести. [8]Излил на них благо – не могут вынести. [9]Пусть будет воля Твоя на то, что прекратятся дожди и Вселенная вздохнет с облегчением'. [10]В тот же миг подул ветер, рассеялись тучи и засияло солнце. Вышли люди в поле и собрали грибы и губины. [11]Прислал к нему Шимон бен-Шетах: 'Коли бы ты не был Хони, то я приговорил бы тебя к отлучению. [12]Ведь если бы годы были годами Элияѓу, когда в руке Элияѓу ключи от дождя, [13]разве не вышла бы хула на Божье имя? [14]Но что я могу с тобою поделать, коль ты своевольничаешь пред лицом Вседержителя, а Тот выполняет твои желания. Так сын капризничает перед своим отцом, а тот исполняет его прихоти. [15]И говорит ему:

הַבַּיִת מִפְּנֵי הַגְּשָׁמִים. [1]אָמְרוּ לוֹ: 'רַבִּי, כְּשֵׁם שֶׁהִתְפַּלַּלְתָּ שֶׁיֵּרְדוּ, כָּךְ הִתְפַּלֵּל וְיֵלְכוּ לָהֶם'. [2]אָמַר לָהֶם: 'כָּךְ מְקוּבְּלַנִי שֶׁאֵין מִתְפַּלְּלִין עַל רוֹב הַטּוֹבָה. [3]אַף עַל פִּי כֵן, הָבִיאוּ לִי פַּר הוֹדָאָה'. [4]הֵבִיאוּ לוֹ פַּר הוֹדָאָה. [5]סָמַךְ שְׁתֵּי יָדָיו עָלָיו, וְאָמַר לְפָנָיו: 'רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם!

[6]עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל שֶׁהוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם אֵינָן יְכוֹלִין לֹא בְּרוֹב טוֹבָה וְלֹא בְּרוֹב פּוּרְעָנוּת. [7]כָּעַסְתָּ עֲלֵיהֶם – אֵינָן יְכוֹלִין לַעֲמוֹד. [8]הִשְׁפַּעְתָּ עֲלֵיהֶם טוֹבָה – אֵינָן יְכוֹלִין לַעֲמוֹד. [9]יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ שֶׁיִּפָּסְקוּ הַגְּשָׁמִים וִיהֵא רֶיוַח בָּעוֹלָם'. [10]מִיָּד נָשְׁבָה הָרוּחַ, וְנִתְפַּזְּרוּ הֶעָבִים, וְזָרְחָה הַחַמָּה, וְיָצְאוּ הָעָם לַשָּׂדֶה וְהֵבִיאוּ לָהֶם כְּמֵהִין וּפִטְרִיּוֹת. [11]שָׁלַח לוֹ שִׁמְעוֹן בֶּן שָׁטַח: 'אִלְמָלֵא חוֹנִי אַתָּה, גּוֹזְרַנִי עָלֶיךָ נִידּוּי. [12]שֶׁאִילּוּ שָׁנִים כִּשְׁנֵי אֵלִיָּהוּ שֶׁמַּפְתְּחוֹת גְּשָׁמִים בְּיָדוֹ שֶׁל אֵלִיָּהוּ, [13]לֹא נִמְצָא שֵׁם שָׁמַיִם מִתְחַלֵּל עַל יָדְךָ? [14]אֲבָל מָה אֶעֱשֶׂה לְךָ, שֶׁאַתָּה מִתְחַטֵּא לִפְנֵי הַמָּקוֹם וְעוֹשֶׂה לְךָ רְצוֹנְךָ, כְּבֵן שֶׁמִּתְחַטֵּא עַל אָבִיו וְעוֹשֶׂה לוֹ רְצוֹנוֹ. [15]וְאוֹמֵר לוֹ: "אַבָּא,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**Сказали ему** (Хони) жители города: **'Раби! Как ты молился, чтобы они сошли, так помолись, чтобы они миновали'.**

[2]**Сказал он им: 'Так я обучен, что не прибегают к молитвам из-за избытка блага. [3]Тем не менее, приведите ко мне бычка для благодарственной жертвы'.**

[4]**Привели ему бычка для жертвы. [5]Возложил Хони на того обе руки и обратился к Нему: 'Владыка мира! [6]Израиль, народ Твой, который Ты вывел из Египта, не в силах снести ни множество добра, ни множество бед. [7]Ты разгневался на них – они не могут вынести. [8]Излил на них благо – не могут вынести. [9]Пусть будет воля Твоя на то, что прекратятся дожди и Вселенная вздохнет с облегчением'.**

[10]**В тот же миг подул ветер, рассеялись тучи и засияло солнце. Вышли люди в поле и собрали грибы и губины.**

[11]А после этого **прислал к нему Шимон бен-Шетах** письмо: **'Коли бы ты не был Хони, то я приговорил бы тебя к отлучению. [12]Ведь если бы годы были годами** пророка **Элияѓу, когда в руке Элияѓу** находились **ключи от дождя, [13]разве не вышла бы хула на Божье имя?** (Либо клятва Элияѓу, либо твоя клятва оказалась бы произнесенной всуе.) [14]**Но что я могу с тобою поделать, коль ты своевольничаешь пред лицом Вседержителя, а Тот выполняет твои желания. Так сын капризничает перед своим отцом, а тот исполняет его прихоти. [15]И говорит ему** (сын отцу): **'Отведи меня помыться в горячей воде, ополосни меня холодной, дай**

РАШИ

פר הודאה – להודות עליו, ועשה לו סמיכה, והביאו שלמים. חוני בזמן הבית היה. **כמהין ופטריות** – בולי״ץ בלעז, שיצאו מלחלוח הגשמים וידעו כי של ברכה היו. **אלמלא חוני אתה** – ואדם גדול. **לנדות** – שמנדין על כבוד הרב, שהטיח דברים ואמר: לא כך שאלתי. **שאלמלא היו שנים כשני אליהו** – גזירת עצירת גשמים, ומפתח של גשמים בידו של אליהו גרסינן. **לא נמצא שם שמים מתחלל** – בתמיה, שאליהו נשבע "חי ה' אם יהיה השנים האלה טל

ПРИМЕЧАНИЯ

шает ради тебя чудеса, так помолись же о нас. А **"и не умрем"** – означает: поскольку мы все еще находимся в опасности. Однако некоторые считают, что эти слова следует читать в вопросительной форме: неужели из-за того что **мы тебя узрели, мы не умрем?** – ведь дожди все еще не принесли нам пользы (Раби Гершом).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

мне семечек, орехов, персиков и гранатов' – [1]и дает ему. [2]О тебе сказало Писание: 'Будет веселиться отец твой и мать твоя, порадуется родительница твоя' (Мишлей 23:25)".

תָּנוּ רַבָּנַן [3]О несколько иной реакции на поведение Хони **учили наши мудрецы** в следующей барайте: **"Что** (какое послание) **послали сыны Каменотесного придела** (так прозывали членов *Сангедрина* – Верховного суда и Совета мудрецов в Храмовую эпоху, заседавшего обычно в Камнетесном приделе Иерусалимского храма) **Хони Гамеагелю?** [4]Они послали ему следующее послание: сказано в Писании: **'Примешь решение – и осуществится, на путях твоих – сияние света**. Когда унизят, то ты скажешь: возвысься. Опустившего взоры вызволит. Спасет нечистого и будет спасен непорочными руками твоими' (Иов 22:28–30). Далее этот стих истолковывается следующим образом: то, что сказано: [5]**'Примешь решение'** – имеется в виду, что **ты решаешь внизу, а Святой, благословен Он, осуществляет решение твое наверху.** [6]То, что сказано: **'На путях твоих – сияние света'**, означает, что **поколение, лишенное света, озарил ты своею молитвой.** [7]То, что сказано: **'Когда унизят, то ты скажешь: возвысься'** – означает, что **поколение, испытавшее унижение, возвеличил ты молитвою своей.** [8]То, что сказано: **'Опустившего взоры вызволит'** – означает, что **поколение, опозоренное упущениями своими, вызволил ты своею молитвой.** [9]То, что сказано: **'Спасет нечистого'** – означает, что **поколение, которое не было чистым, спасаешь ты молитвою своей.** [10]**'Будет спасен непорочными руками твоими'** – имеется в виду, что **спасаешь его делами рук твоих непорочных".**

אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן **Б.** [11]Другая история, герой которой – Хони. **Сказал раби Йоханан: "Все свои дни этот праведник** (Хони) **сокрушался по поводу высказывания** (огорчался, что не может уразуметь его):

הוֹלִיכֵנִי לְרָחֲצֵנִי בְּחַמִּין, שְׁטְפֵנִי בְּצוֹנֵן, תֵּן לִי אֱגוֹזִים, שְׁקֵדִים, אֲפַרְסְקִים, וְרִמּוֹנִים", [1]וְנוֹתֵן לוֹ. [2]וְעָלֶיךָ הַכָּתוּב אוֹמֵר: "יִשְׂמַח אָבִיךָ וְאִמֶּךָ וְתָגֵל יוֹלַדְתֶּךָ"".

[3]תָּנוּ רַבָּנַן: "מָה שָׁלְחוּ בְּנֵי לִשְׁכַּת הַגָּזִית לְחוֹנִי הַמְעַגֵּל? [4]"וְתִגְזַר אֹמֶר, וְיָקָם לָךְ, וְעַל דְּרָכֶיךָ נָגַהּ אוֹר'. [5]'וְתִגְזַר אֹמֶר' – אַתָּה גָּזַרְתָּ מִלְּמַטָּה, וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מְקַיֵּים מַאֲמָרְךָ מִלְמַעְלָה. [6]'וְעַל דְּרָכֶיךָ נָגַהּ אוֹר' – דּוֹר שֶׁהָיָה אָפֵל הֵאַרְתָּ בִּתְפִלָּתְךָ. [7]'כִּי הִשְׁפִּילוּ, וַתֹּאמֶר: גֵּוָה' – דּוֹר שֶׁהָיָה שָׁפֵל, הִגְבַּהְתּוֹ בִּתְפִלָּתְךָ. [8]'וְשַׁח עֵינַיִם יוֹשִׁעַ' – דּוֹר שֶׁשַּׁח בַּעֲוֹנוֹ, הוֹשַׁעְתּוֹ בִּתְפִלָּתְךָ. [9]'יְמַלֵּט אִי נָקִי' – דּוֹר שֶׁלֹּא הָיָה נָקִי, מִלַּטְתּוֹ בִּתְפִלָּתְךָ. [10]'וְנִמְלַט בְּבֹר כַּפֶּיךָ' – מִלַּטְתּוֹ בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ הַבְּרוּרִין"".

[11]אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל יָמָיו שֶׁל

ПЕРЕВОД

'Отведи меня помыться в горячей воде, ополосни меня холодной, дай мне семечек, орехов, персиков и гранатов' – [1]и дает ему. [2]О тебе сказало Писание: 'Будет веселиться отец твой и мать твоя, порадуется родительница твоя'". [3]Учили наши мудрецы: 'Что послали сыны Каменотесного придела Хони Гамеагелю? [4]'Примешь решение – и осуществится, на путях твоих – сияния света'. [5]'Примешь решение'. Ты решаешь внизу, а Святой, благословен Он, осуществляет решение твое наверху. [6]'На путях твоих – сияние света'. Поколение, лишенное света, озарил ты своею молитвой. [7]'Когда унизят, то ты скажешь: возвысься'. Поколение, испытавшее унижение, возвеличил ты молитвою своей. [8]'Опустившего взоры вызволит'. Поколение, опозоренное упущениями своими, вызволил ты своею молитвой. [9]'Спасет нечистого'. Поколение, которое не было чистым, спасаешь ты молитвою своей. [10]'Будет спасен непорочными руками твоими'. Спасаешь его делами рук твоих непорочных".

Б. [11]Сказал раби Йоханан: "Все свои дни этот праведник со-

РЕАЛИИ

לִשְׁכַּת הַגָּזִית **Каменотесный придел:** В Храме было несколько приделов, предназначенных для различных целей. Каменотесный придел назван по огромным тесаным камням, из которых он был построен. В этом приделе собирался на официальные заседания верховный законодательный и судебный орган еврейского народа – Сангедрин. За сорок лет до разрушения Иерусалимского Храма, Сангедрин прекратил собираться в Каменотесном приделе, и с этого момента еврейские суды прекратили принимать к производству уголовные дела.

РАШИ

ומטר כי אם לפי דברי" (מלכים א' יז) ואתה נשבע שאין אתה זז עד שירדו גשמים. **נמצא שם שמים מתחלל על ידך** – דזה או זה בא לידי שבועת שוא. **מתחטא** – לשון חטא, כלומר: הוי הולך וחוטא. **לשכת הגזית** – סנהדרין. **דור שהיה אפל** – מרוב צער שלא ירדו גשמים. **הושעת בתפלתך** – מן המיתה, שהבאת עליהם שובע. **של אותו צדיק** – חוני המעגל היה מצטער על המקרא הזה.

ПРИМЕЧАНИЯ

כִּי הִשְׁפִּילוּ, וַתֹּאמֶר: גֵּוָה **"Когда унизят, то ты скажешь: возвысься"**: В Иерусалимском Талмуде говорится, что Господь хотел **унизить** это поколение, однако Хони, если можно так сказать, изменил Его волю, и принес благословение.

כָּל יָמָיו שֶׁל אוֹתוֹ צַדִּיק **Все свои дни этот праведник...:** В Иерусалимском Талмуде сказано, что Хони, который молился о дожде, был внуком того Хони, который проспал семьдесят лет. Этот Хони заснул в начале Вавилонского изгнания (которое продолжалось ровно семьдесят лет) и проснулся после восстановления Храма. Многие объяснили, что сон Хони символизирует

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

1 **'Песнь ступеней. Когда возвращал Господь пленных Сиона, мы были как во сне'** (Теґилим 126:1) – возвращение 'пленных Сиона', о которых здесь идет речь – это возвращение евреев в Землю Израиля после семидесяти лет вавилонского изгнания. Эти годы изгнания сравниваются здесь со сном. 2 Хони, недоумевая по поводу этого сравнения, **сказал: 'Где это видано, чтобы кто-нибудь провел семьдесят лет в сновидении?'**

3 **Однажды шел он** (Хони) **по дороге и увидел человека, который сажал рожковое дерево.**

4 **Сказал ему: 'Это вот** дерево **– до каких лет вынашивает?'** – в каком возрасте начинает плодоносить?

5 **Сказал ему тот: 'До семидесяти лет'** – то есть, может случиться так, что и до семидесяти лет оно не принесет плодов.

6 **Сказал ему** Хони: **'Ты уверен, что проживешь семьдесят лет?'**

7 **Сказал ему тот человек: 'Нашел я мир уже с рожковыми деревьями.** 8 **Как сажали для меня отцы мои, так и я сажаю для сыновей своих'.**

9 **Сел** Хони, **поел хлеба,** 10 **сморила его дрема, заснул.** 11 И во время его сна **сомкнулась над ним скала, скрыла его от глаз, и проспал он,** таким образом, **семьдесят лет.** 12 **Когда проснулся, то увидел человека, который собирал с них** (с посаженных рожковых деревьев) плоды.

13 **Сказал ему** Хони: **'Это ты его посадил?'**

14 **Сказал ему тот: 'Я сын сына его'.**

15 **Сказал ему** Хони: **'Значит, я проспал семьдесят лет'.**

16 **Увидел, что от осла его родилось множество осляков.**

17 **Пошел к себе домой, сказал им: 'Жив ли еще сын Хони Ґамеагеля?'**

אוֹתוֹ צַדִּיק, הָיָה מִצְטַעֵר עַל מִקְרָא זֶה: 1 ״שִׁיר הַמַּעֲלוֹת: בְּשׁוּב ה׳ אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן, הָיִינוּ כְּחֹלְמִים״. 2 אֲמַר: ״מִי אִיכָּא דְּנָיֵים שִׁבְעִין שְׁנִין בְּחֶלְמָא?״ 3 יוֹמָא חַד הֲוָה אָזֵל בְּאוֹרְחָא, חַזְיֵיהּ לְהַהוּא גַּבְרָא דַּהֲוָה נָטַע חָרוּבָא. 4 אֲמַר לֵיהּ: ״הַאי עַד כַּמָּה שְׁנִין טָעֵין?״ 5 אֲמַר לֵיהּ: ״עַד שִׁבְעִין שְׁנִין״. 6 אֲמַר לֵיהּ: ״פְּשִׁיטָא לָךְ דְּחָיֵית שִׁבְעִין שְׁנִין?״ 7 אֲמַר לֵיהּ: ״הַאי גַּבְרָא עָלְמָא בְּחָרוּבָא אַשְׁכַּחְתֵּיהּ. 8 כִּי הֵיכִי דְּשָׁתְלִי לִי אֲבָהָתַי, שָׁתְלִי נַמִּי לִבְרַאי״. 9 יְתֵיב קָא כָּרֵיךְ רִיפְתָּא. 10 אֲתָא לֵיהּ שֵׁינְתָא נִים. 11 אַהַדְרָא לֵיהּ מְשׁוּנִיתָא אִיכַּסִּי מֵעֵינָא, וְנִים שִׁבְעִין שְׁנִין. 12 כִּי קָם, חַזְיֵיהּ לְהַהוּא גַּבְרָא דַּהֲוָא קָא מְלַקֵּט מִינַּיְיהוּ.

13 אֲמַר לֵיהּ: ״אַתְּ הוּא דִּשְׁתַלְתֵּיהּ?״ 14 אֲמַר לֵיהּ: ״בַּר בְּרֵיהּ אֲנָא״. 15 אֲמַר לֵיהּ: ״שְׁמַע מִינָּהּ דְּנַיְימִי שִׁבְעִין שְׁנִין״. 16 חֲזָא לַחֲמָרֵיהּ דְּאִתְיְילִידָא לֵיהּ רַמָּכֵי רַמָּכֵי. 17 אֲזַל לְבֵיתֵיהּ אֲמַר לְהוּ: ״בְּרֵיהּ דְּחוֹנִי הַמְעַגֵּל מִי קַיָּים?״

ПЕРЕВОД

крушался по поводу высказывания: 1 'Песнь ступеней. Когда возвращал Господь пленных Сиона, мы были как во сне'. 2 Сказал: 'Где это видано, чтобы кто-нибудь провел семьдесят лет в сновидении?' 3 Однажды шел он по дороге и увидел человека, который сажал рожковое дерево. 4 Сказал ему: 'Это вот – до каких лет вынашивает?' 5 Сказал ему тот: 'До семидесяти лет'. 6 Сказал ему: 'Ты уверен, что проживешь семьдесят лет?' 7 Сказал ему тот человек: 'Нашел я мир уже с рожковыми деревьями. 8 Как сажали для меня отцы мои, так и я сажаю для сыновей своих'. 9 Сел, поел хлеба, 10 сморила его дрема, заснул. 11 Сомкнулась над ним скала, скрыла его от глаз, и проспал он семьдесят лет. 12 Когда проснулся, то увидел человека, который собирал с них. 13 Сказал ему: 'Это ты его посадил?' 14 Сказал ему тот: 'Я сын сына его'. 15 Сказал ему: 'Значит, я проспал семьдесят лет'. 16 Увидел, что от осла его родилось множество осляков. 17 Пошел к себе домой, сказал им: 'Жив

РЕАЛИИ

חָרוּבָא **Рожковое дерево:** Рожковое дерево начинает плодоносить в товарных количествах приблизительно к шестому-восьмому году жизни. Упомянутые здесь семьдесят лет объясняются тем, что рожковое дерево – двудомное: есть мужские деревья и женские деревья. Плодоносят только женские деревья, но определить при посадке пол дерева невозможно. Мужские деревья через шестьдесят-семьдесят лет жизни становятся андрогинными и плодоносят, как женские. Таким образом, вполне возможно, что рожковое дерево начнет плодоносить только через 70 лет.

РАШИ

שיר המעלות – לשון עילוי. **היינו כחולמים** – כחלום נדמה גלות בבל שהיה שבעים שנה. **שבעין שני בחלמא** – בתמיה: מי איתא דניים שבעין שנין בחלמיה = ויש אדם ישן שבעים שנה בשינה אחת? **עד שבעין שנין** – לא טעין פירא בטעינא קמייתא. **יתיב** – חוני המעגל וקא כריך ריפתא. **הכי גרסינן** – עלמא בחרובא אשכחתיה, כי היכי דשתלי לי אבהתיי אנא נמי אישתיל לבראי. **אהדרא ליה משוניתא** = עלתה סביבותיו שן סלע. **ואיכסי מעינא דאינשי** – ולא אשכחוהו התם. **רמכי רמכי** – וולדי וולדות באלו השנים דניים. מעוברת זכר היתה, וחזר ובא עליה, והולידו. **אמר להו** – שאל להון: בנו של חוני המעגל קיים הוא.

ПРИМЕЧАНИЯ

вавилонское изгнание – это как бы длинный кошмарный сон. И разумеется, эта история говорит о том, что надо трудиться сегодня для блага будущих поколений (Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**Сказали ему: 'Сына его уже нет, а есть сын сына его'.**

[2]**Сказал он им: 'Я – Хони Ӻамеагель'.**

[3]**Не поверили ему.** [4]**Пошел в дом учения, услышал, как мудрецы говорят:** [5]**'Наши суждения столь же ясны, как те, что были в дни Хони Ӻамеагеля.** [6]**Ибо он, когда приходил в дом учения, разрешал любое сомнение, которое возникало у мудрецов'.** [7]**Сказал им** Хони: **'Он – это я'.**

[8]**Не поверили ему и не оказали ему того почета, которого он заслуживал.** [9]**Пал он духом,** [10]**попросил** Бога **о милосердии и умер.**

[11]**Сказал Рава: 'Как раз об этом говорит народ:** [12]**«Иль община, иль кончина».** Ибо человеку лучше умереть, чем остаться без общества'".

אַבָּא חִלְקִיָּה **В.** [13]**Аба Хилкия был сыном сына Хони Ӻамеагеля,** [14]**и когда мир нуждался в дожде, посылали к нему мудрецы, и он просил о милосердии, и шел дождь.** [15]**Как-то раз была у мира нужда в дожде, послали мудрецы пару мудрецов к нему просить о милосердии, чтобы пошел дождь.** [16]**Пришли к нему домой, но не нашли его.** [17]**Пошли в поле, где он мотыжил землю.** [18]**Пожелали ему мира,** [23Б] **но он не ответил на приветствие.** [19]**Под вечер, набрав дров, положил он эти дрова и мотыгу на одно плечо,** [20]**а накидку на другое плечо** (вместо того, чтобы, надев накидку, защитить плечо от заноз, он положил дрова на обнаженное плечо, а накидку щадил, неся ее на другом плече). [21]**Всю дорогу шел он без обуви,** [22]**а когда подошел к воде** (то есть переходил вброд ручей), **то обулся.** [23]**Когда подошел к колючим кустам, то задрал свою одежду** (поведение его странно, так как нельзя человеку наносить ущерб своему телу). [24]**Когда приблизился к городу, то вышла**

[1]אֲמַרוּ לֵיהּ: ״בְּרֵיהּ לֵיתָא, בַּר בְּרֵיהּ אִיתָא״. [2]אֲמַר לְהוּ: ״אֲנָא חוֹנִי הַמְעַגֵּל״. [3]לָא הֵימְנוּהוּ. [4]אֲזַל לְבֵית הַמִּדְרָשׁ שְׁמַעִינְהוּ לְרַבָּנַן דְּקָאָמְרֵי: [5]״נְהִירָן שְׁמַעְתְּתִין כְּבִשְׁנֵי חוֹנִי הַמְעַגֵּל, [6]דְּכִי הֲוֵי עָיֵיל לְבֵית מִדְרְשָׁא כָּל קוּשְׁיָא דַּהֲווּ לְהוּ לְרַבָּנַן הֲוָה מְפָרֵק לְהוּ״. [7]אֲמַר לְהוּ: ״אֲנָא נִיהוּ״, [8]וְלָא הֵימְנוּהוּ, וְלָא עָבְדֵי לֵיהּ יְקָרָא כִּדְמִבָּעֵי לֵיהּ. [9]חֲלַשׁ דַּעְתֵּיהּ, [10]בָּעֵי רַחֲמֵי, וּמִית. [11]אֲמַר רָבָא, הַיְינוּ דְּאָמְרֵי אִינָשֵׁי: [12]״אוֹ חַבְרוּתָא אוֹ מִיתוּתָא״.

[13]אַבָּא חִלְקִיָּה בַּר בְּרֵיהּ דְּחוֹנִי הַמְעַגֵּל הֲוָה, [14]וְכִי מִצְטְרִיךְ עָלְמָא לְמִיטְרָא הֲווּ מְשַׁדְּרִי רַבָּנַן לְגַבֵּיהּ, וּבָעֵי רַחֲמֵי וְאָתֵי מִיטְרָא. [15]זִימְנָא חֲדָא אִיצְטְרִיךְ עָלְמָא לְמִיטְרָא, שְׁדוּר רַבָּנַן זוּגָא דְּרַבָּנַן לְגַבֵּיהּ לְמִבְּעֵי רַחֲמֵי דְּנֵיתֵי מִיטְרָא. [16]אֲזוּל לְבֵיתֵיהּ וְלָא אַשְׁכְּחוּהוּ. [17]אֲזוּל בְּדַבְרָא וְאַשְׁכְּחוּהוּ דַּהֲוָה קָא רָפֵיק. [18]יְהַבוּ לֵיהּ שְׁלָמָא [23Б] וְלָא אַסְבַּר לְהוּ אַפֵּיהּ. [19]בְּפַנְיָא, כִּי הֲוָה מְנַקֵּט צִיבֵי, דְּרָא צִיבֵי וּמָרָא בְּחַד כַּתְפָּא, [20]וּגְלִימָא בְּחַד כַּתְפָּא. [21]כּוּלַּהּ אוֹרְחָא לָא סַיֵּים מְסָאנֵי. [22]כִּי מָטֵי לְמַיָּא, סַיֵּים מְסָאנֵיהּ. [23]כִּי מָטָא לְהִיזְמֵי וְהִיגֵי, דְּלֵינְהוּ לְמָנֵיהּ. [24]כִּי מְטָא

ПЕРЕВОД

ли еще сын Хони Ӻамеагеля?' [1]Сказали ему: 'Сына его уже нет, а есть сын сына его'. [2]Сказал он им: 'Я – Хони Ӻамеагель'. [3]Не поверили ему. [4]Пошел в дом учения, услышал, как мудрецы говорят: [5]'Наши суждения столь же ясны, как те, что были в дни Хони Ӻамеагеля. [6]Ибо он, когда приходил в дом учения, разрешал любое сомнение, которое возникало у мудрецов'. [7]Сказал им: 'Он – это я'. [8]Не поверили ему и не оказали ему того почета, которого он заслуживал. [9]Пал он духом, [10]попросил о милосердии и умер. [11]Сказал Рава: 'Как раз об этом говорит народ: [12]«Иль община, иль кончина»'".

В. [13]Аба Хилкия был сыном сына Хони Ӻамеагеля, [14]и когда мир нуждался в дожде, посылали к нему мудрецы, и он просил о милосердии, и шел дождь. [15]Как-то раз была у мира нужда в дожде, послали мудрецы пару мудрецов к нему просить о милосердии, чтобы пошел дождь. [16]Пришли к нему домой, но не нашли его. [17]Пошли в поле, где он мотыжил землю. [18]Пожелали ему мира, [23Б] но он не ответил на приветствие. [19]Под вечер, набрав дров, положил он эти дрова и мотыгу на одно плечо, [20]а накидку на другое плечо. [21]Всю дорогу шел он без обуви, [22]а когда подошел к воде, то обулся. [23]Когда подошел к колючим кустам, то задрал свою одежду. [24]Когда прибли-

РАШИ

נהירנא לן הנך שמעתתא – מוגהת לנו שמועה זו כאילו למדנוה בחייו של חוני המעגל, שהיה מפרקה לנו ומגיה לנו יפה יפה. **או חברותא או מיתותא** – ולא גרסינן הכא כחברי דאיוב, אלא בבבא בתרא (טז, ב), גבי מעשה דאיוב, אם אין חביריו של אדם נוהגין בו כבוד כבתחילה – נוח לו שימות. אי נמי משום הנך בריוני לא כתוב בספרינו. **רפיק בדברא** = עודר בשדה. **לא אסבר להו אפיה** – לא החזיר להם פניו. **בפניא** – לפנות ערב, כשהלך לביתו. **דלינהו למניה** – הגביה בגדיו אחר כתיפיו, כדי שלא יקרעו.

ПЕРСОНАЛИИ

אַבָּא חִלְקִיָּה **Аба Хилкия:** Упомянут только здесь и в трактате Макот (24а). В данном случае слово *"аба"* не имя, а вежливая форма обращения к пожилым людям.

РЕАЛИИ

הִיזְמֵי **Колючие кусты:**

В Земле Израиля растет много разновидностей колючих кустарников, как и во всех странах с сухим жарким климатом. В данном случае речь может идти о лавсонии и стальнике.

לְמָתָא, נְפָקָה דְּבֵיתְהוּ לְאַפֵּיהּ כִּי מִיקַּשְׁטָא. [1]כִּי מְטָא לְבֵיתֵיהּ, עֲלַת דְּבֵיתְהוּ בְּרֵישָׁא, וַהֲדַר עָיֵיל אִיהוּ, וַהֲדַר עָיְילֵי רַבָּנַן. [2]יָתֵיב וְכָרֵיךְ רִיפְתָּא, וְלָא אֲמַר לְהוּ לְרַבָּנַן, "תּוּ כְּרוֹכוּ". [3]פְּלַג רִיפְתָּא לִינוּקֵי; לְקַשִּׁישָׁא חֲדָא, וּלְזוּטְרָא תְּרֵי. [4]אֲמַר לַהּ לִדְבֵיתְהוּ: "יָדַעְנָא דְּרַבָּנַן מִשּׁוּם מִיטְרָא קָא אָתוּ. [5]נֵיסַק לְאִיגְּרָא, וְנִיבְעֵי רַחֲמֵי. [6]אֶפְשָׁר דְּמִרַצֵּי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וְיֵיתֵי מִיטְרָא, [7]וְלָא נַחֲזִיק טִיבוּתָא לְנַפְשִׁין". [8]סַקוּ לְאִיגְּרָא; [9]קָם אִיהוּ בַּחֲדָא זָוִיתָא, וְאִיהִי בַּחֲדָא זָוִיתָא. [10]קַדִּים סְלוּק עֲנָנֵי מֵהָךְ זָוִיתָא דִּדְבֵיתְהוּ. [11]כִּי נָחֵית, אֲמַר לְהוּ: "אַמַּאי אָתוּ רַבָּנַן"? [12]אֲמַרוּ לֵיהּ: "שַׁדְּרִי לָן רַבָּנַן לְגַבֵּי דְּמָר לְמִיבְעֵי רַחֲמֵי אַמִּיטְרָא". [13]אֲמַר לְהוּ: "בָּרוּךְ הַמָּקוֹם שֶׁלֹּא הִצְרִיךְ אֶתְכֶם לְאַבָּא חִלְקִיָּה". [14]אֲמַרוּ לֵיהּ: "יָדְעִינַן דְּמִיטְרָא מֵחֲמַת מָר הוּא דַּאֲתָא, [15]אֶלָּא לֵימָא לָן מָר הָנֵי מִילֵּי דִּתְמִיהָא לָן: [16]מַאי טַעֲמָא כִּי יָהֵיבְנָא לְמָר שְׁלָמָא

ПЕРЕВОД

зился к городу, то вышла к нему навстречу его хозяйка, вся разодетая. [1]Когда пришли домой, то вначале вошла его хозяйка, следом за ней вошел он, а после него вошли мудрецы. [2]Уселся и начал есть хлеб, и не предложил мудрецам: "Подходите, ешьте". [3]Отрезал хлеба сыновьям, старшему – единожды, младшему – дважды. [4]Сказал своей хозяйке: "Знаю, что мудрецы за дождем пришли. [5]Надо нам забраться на крышу и попросить о милосердии. [6]Может, сжалится Святой, благословен Он, и даст дождя, [7]и избежим благодарности". [8]Поднялись на крышу. [9]Встал он в одной стороне, а она в другой стороне. [10]Раньше появились облака с той стороны, где была его хозяйка. [11]Когда слезли, сказал им: "Зачем пожаловали, господа?" [12]Сказали ему те: "Послали нас мудрецы к господину нашему, чтобы помолился о дожде". [13]Сказал он им: "Благословен Вседержитель, что не понадобился вам Аба Хилкия". [14]Сказали они ему: "Мы-то знаем, что дождь благодаря нашему господину пошел. [15]Но пусть господин наш объяснит нам те вещи, которые нас удивили: [16]почему, когда мы пожелали господину нашему мира, не отве-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

к нему навстречу его хозяйка, вся разодетая (и это странно, так как учили мудрецы, что не пристало женщине ходить нарядной по улице – то есть украшать себя для посторонних; наряжаться следует только дома – для супруга). [1]**Когда пришли домой, то вначале вошла его хозяйка, следом за ней вошел он, а после него вошли мудрецы** (и это странно, по принятому тогда этикету, прежде должен был войти хозяин). [2]**Уселся и начал есть хлеб, и не предложил мудрецам: "Подходите, ешьте"** (и это поведение странно, так как прежде всего потчуют гостя). [3]**Отрезал хлеба сыновьям, старшему – единожды, младшему – дважды** (хотя у старшего потребности больше). Таким образом, его поведение не соответствует нормам, принятым у мудрецов, и поэтому вызывает недоумение.

[4]**Сказал своей хозяйке** (шепотом, чтобы не слышали посланцы мудрецов): **"Знаю, что мудрецы за дождем пришли.** [5]**Надо нам,** еще до того как они скажут о цели своего прихода, **забраться на крышу и попросить о милосердии** (то есть молиться о выпадении дождя). [6]**Может, сжалится Святой, благословен Он, и** тотчас **даст дождя,** [7]**и избежим благодарности** (то есть посланцы мудрецов не догадаются о том, что молитва Хилкии вызвала дождь)".

[8]**Поднялись** Хилкия и его жена **на крышу.** [9]**Встал он в одной стороне, а она в другой стороне.** [10]**Раньше появились облака с той стороны, где была его хозяйка.**

[11]**Когда слезли, сказал** Хилкия **им: "Зачем пожаловали, господа?"**

[12]**Сказали ему те: "Послали нас мудрецы к господину нашему, чтобы помолился о дожде".**

[13]**Сказал он им: "Благословен Вседержитель, что не понадобился вам Аба Хилкия,** то есть уже пошел дождь, Всевышний ответил на вашу просьбу, и не понадобилась вам молитва Хилкии".

[14]**Сказали они ему: "Мы-то знаем, что дождь благодаря нашему господину пошел** (то есть переговоры Хилкии с женой и их молитва на крыше не остались незамеченными). [15]**Но пусть господин наш объяснит нам те вещи, которые нас удивили:** [16]**почему, когда мы пожелали господину нашему мира, не ответил наш господин на приветствие?"**

РАШИ

כי מיקשטא – בתכשיטין. **לאיגרא** – עלייה. **זויתא** – זוית. **מזויתא דדביתהו** – מאותו הרוח שאשתו שם עלו העבים תחלה, שהיא נענית תחלה. **לא אפגר** – לא אתבטל ממלאכתי, כמו: יומא דמיפגרי רבנן (שבת קכט,ב). **מאי טעמא דרת** – מדוע נשאת הטלית על כתף אחת, ולא נתת בכתף תחת המשאוי.

לָא אַסְבַּר לָן מָר אַפֵּיהּ״? [1] אֲמַר לְהוּ: ״שְׂכִיר יוֹם הֲוַאי, [2] וְאָמִינָא לָא אִיפַּגַּר״. [3] ״וּמַאי טַעְמָא דְּרָא מָר צִיבֵי אַחַד כַּתְפֵיהּ וּגְלִימָא אַחַד כַּתְפֵיהּ״? [4] אֲמַר לְהוּ: ״טַלִּית שְׁאוּלָה הָיְתָה. לְהָכִי שְׁאִלִי, וּלְהָכִי לֹא שְׁאִלִי״. [5] ״מַאי טַעְמָא כּוּלָּהּ אוֹרְחָא לָא סַיֵּים מָר מְסָאנֵיהּ, וְכִי מָטֵי לְמַיָּא סַיֵּים מְסָאנֵיהּ״? [6] אֲמַר לְהוּ: ״כּוּלָּהּ אוֹרְחָא חָזֵינָא; [7] בְּמַיָּא לָא קָא חָזֵינָא״. [8] ״מַאי טַעֲמָא כִּי מְטָא מָר לְהִיזְמֵי וְהִיגֵי, דַּלֵּינְהוּ לְמָנֵיהּ״? [9] אֲמַר לְהוּ: ״זֶה מַעֲלֶה אֲרוּכָה, וְזֶה אֵינָהּ מַעֲלָה אֲרוּכָה״. [10] ״מַאי טַעֲמָא כִּי מְטָא מָר לְמָתָא, נָפְקָא דְּבֵיתְהוּ דְּמָר כִּי מִיקַּשְׁטָא״? [11] אֲמַר לְהוּ: ״כְּדֵי שֶׁלֹּא אֶתֵּן עֵינַי בְּאִשָּׁה אַחֶרֶת״. [12] ״מַאי טַעְמָא עָיְילָא הִיא בְּרֵישָׁא, וַהֲדַר עָיֵיל מָר אַבַּתְרַהּ, וַהֲדַר עָיְילִינַן אֲנַן״? [13] אֲמַר לְהוּ: ״מִשּׁוּם דְּלָא בְּדַקִיתוּ לִי״. [14] ״מַאי טַעְמָא כִּי כָּרֵיךְ מָר רִיפְתָּא, לָא אֲמַר לָן ׳אַיְתוּ כְּרוֹכוּ׳״? [15] ״מִשּׁוּם דְּלָא נְפִישָׁא רִיפְתָּא, וְאָמִינָא לָא אַחֲזִיק בְּהוּ בְּרַבָּנַן טִיבוּתָא בְּחִנָּם״. [16] ״מַאי טַעְמָא יָהֵיב מָר לִינוּקָא קַשִּׁישָׁא חֲדָא רִיפְתָּא וּלְזוּטְרָא תְּרֵי״? [17] אֲמַר לְהוּ: ״הַאי קָאֵי בְּבֵיתָא, [18] וְהַאי

ПЕРЕВОД

тил наш господин на приветствие?" [1]Сказал им: "Поденной работой я был занят, [2]и не хотел отвлекаться". [3]"А почему понес наш господин дрова на одном плече, а накидку на другом плече?" [4]Сказал им: "Она была накидкой, взятой взаймы. Это я взял взаймы, а этого не брал взаймы". [5]"Почему всю дорогу шел господин наш без обуви, а когда дошел до воды, то обулся?" [6]Сказал им: "Все, что на дороге, я видел, [7]а то, что в воде, не видел". [8]"Почему, когда подошел господин наш к колючим кустам, задрал он свою одежу?" [9]Сказал им: "Это – заживает, а это – не заживает". [10]"Почему, когда подошел господин наш к городу, вышла хозяйка нашего господина вся разодетая?" [11]Сказал им: "Для того, чтобы я не глядел на других женщин". [12]"Почему вошла она первой, вслед за ней вошел господин наш, а потом вошли мы?" [13]Сказал им: "Потому что вы мне незнакомы". [14]"Почему, когда господин наш ел хлеб, он не сказал нам: 'Подходите, ешьте'?" [15]"Потому что было мало хлеба, и я не хотел, чтобы мудрецы меня зря благодарили". [16]"Почему господин наш дал старшему сыну один кусок, а младшему – два?" [17]Сказал им: "Этот проводит время дома, [18]а тот сидит в

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**Сказал им: "Поденной работой я был занят,** [2]**и не хотел отвлекаться,** так как каждое мгновение, за которое работник получает плату, принадлежит работодателю, то недостойно тратить его даже на приветствия".

[3]Спросили они его: **"А почему понес наш господин дрова на одном плече, а накидку на другом плече?"**

[4]**Сказал им: "Она была накидкой, взятой взаймы. Это** (одежду) **я взял взаймы, а этого** (тела) **не брал взаймы".**

[5]Спросили они его: **"Почему всю дорогу шел господин наш без обуви, а когда дошел до воды, то обулся?"**

[6]**Сказал им: "Все, что на дороге, я видел,** [7]**а то, что в воде, не видел,** а нельзя человеку подвергать себя опасности".

[8]Спросили они его: **"Почему, когда подошел господин наш к колючим кустам, задрал он свою одежду?"**

[9]**Сказал им: "Это** (то есть царапины) **– заживает, а это** (изодранная одежда) **– не заживает".**

[10]Спросили они его: **"Почему, когда подошел господин наш к городу, вышла хозяйка нашего господина вся разодетая?"**

[11]**Сказал им: "Для того, чтобы я не глядел на других женщин".**

[12]Спросили они его: **"Почему вошла она первой, вслед за ней вошел господин наш, а потом вошли мы?"**

[13]**Сказал им: "Потому что вы мне незнакомы"** (то есть он не хотел оставлять жену с незнакомыми людьми).

[14]Спросили они его: **"Почему, когда господин наш ел хлеб, он не сказал нам: 'Подходите, ешьте'?"**

[15]Сказал им Хилкия: **"Потому что было мало хлеба, и я не хотел, чтобы мудрецы меня зря благодарили** – то есть, вы бы наверняка отказались, но благодарили бы меня за предложение".

[16]Спросили они его: **"Почему господин наш дал старшему сыну один кусок, а младшему – два?"**

[17]**Сказал им: "Этот** (старший) уже не ходит в школу, а **проводит время дома** и всегда может утолить свой голод, [18]**а тот** (младший) еще продолжает ходить в школу, **сидит** весь день **в** училище

РЕАЛИИ

לָא אַחֲזִיק בְּהוּ בְּרַבָּנַן טִיבוּתָא בְּחִנָּם **Чтобы мудрецы не благодарили меня зря**: Достаточно часто гостям предлагают еду, предполагая, что они откажутся от нее. Аба Хилкия весьма серьезно относился к своим словам, и так как у него в доме не было достаточно еды, он не сделал гостям лицемерного предложения разделить с ним трапезу.

РАШИ

להכי שאלה לי – להתעטף בה. **ולהכי לא שאלה לי** – להטיל עליה קוצין, לקרעה. **במיא לא חזינן** – מה דאית בה, ושמא ישכנו דג או נחש. **דלא בדקיתו לי** – אם כשרים אם פריצים. דאמר מר (במסכת דרך ארץ רבה פרק ה): כל אדם יהי בעיניך כלסטים. **טובת הנאה חנם** – דאינהו לא הוו קא אכלי, דליכא ריפתא, וקא מחזקינן בהו טובה חנם.

ЛЕКСИКА

בִּירְיוֹנֵי **Бандиты**: Происхождение этого слова неясно. Некоторые исследователи считают, что оно восходит к семитскому בר (*бар*) – "дикий", однако форма слова свидетельствует о его несемитском происхождении. Согласно другой версии, слово происходит от латинского *Praetoriane* – императорская гвардия. В описываемый период ее сила была очень велика, а служившие в ней солдаты вели себя совершенно невыносимым образом.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

при **молитвенном доме** и получает еду только тогда, когда возвращается домой".

[1]Спросили они его: **"А почему с той стороны, где стояла хозяйка нашего господина, облака появились раньше, чем облака господина нашего?"**

[2]Сказал им: **"Потому что эта женщина находится дома и подает нищим хлеб, который насыщает сразу, [3]а я подаю грош, который не сразу насыщает. [4]Или вот** еще свидетельство ее большей праведности: **жили тут бандиты по соседству, [5]я молился о том, чтобы померли, а она молилась о том, чтобы образумились. И они образумились".**

חָנָן הַנֶּחְבָּא **А. [6]Ханан-скрытый был сыном дочери Хони Гамеагеля. [7]Когда мир нуждался в дожде, то посылали к нему мудрецы своих маленьких питомцев, [8]и те цеплялись за края его одежды [9]и вопили: "Отче, отче, дай нам дождя!" [10]Обращался он к Святому, благословен Он: Владыка мира! "Сделай ради вот этих, которые не отличают Отца, который дает дождь** (Бога), **от отца, который не дает дождя".**

[11]**А отчего называли его Ханан-скрытый? [12]Оттого, что** иногда он **скрывался** от своих почитателей **в отхожем месте.**

אֲמַר לֵיהּ **Б. [13]Сказал раби Зрика раву Сафре: "Приди, взгляни, как отличаются богатыри Земли Из-**

יָתֵיב בְּבֵי כְּנִישְׁתָּא". [1]"וּמַאי טַעְמָא קַדֵּים סְלוּק עֲנָנֵי מֵהָךְ זָוִיתָא דַּהֲוַות קָיְימָא דְּבֵיתְהוּ דְּמָר לַעֲנָנָא דִּידֵיהּ"? [2]"מִשּׁוּם דְּאִיתְּתָא שְׁכִיחָא בְּבֵיתָא, וִיהֲבָא רִיפְתָּא לַעֲנִיֵּי, וּמְקָרְבָא הֲנָיְיתַהּ, [3]וַאֲנָא יָהֵיבְנָא זוּזָא, וְלָא מְקָרְבָא הֲנָיְיתֵיהּ. [4]אִי נַמִי, הָנְהוּ בִּירְיוֹנֵי דַּהֲווּ בְּשִׁיבָבוּתָן, [5]אֲנָא בְּעַי רַחֲמֵי דְּלֵימוּתוּ, וְהִיא בָּעְיָא רַחֲמֵי דְּלִיהַדְרוּ בִּתְיוּבְתָּא, וְאַהֲדָרוּ.

[6]חָנָן הַנֶּחְבָּא בַּר בְּרַתֵּיהּ דְּחוֹנִי הַמְעַגֵּל הֲוָה. [7]כִּי מִצְטְרִיךְ עָלְמָא לְמִיטְרָא, הֲווּ מְשַׁדְּרִי רַבָּנַן יָנוּקֵי דְּבֵי רַב לְגַבֵּיהּ, [8]וְנָקְטֵי לֵיהּ בְּשִׁיפּוּלֵי גְּלִימֵיהּ [9]וַאֲמַרוּ לֵיהּ: "אַבָּא, אַבָּא, הַב לָן מִיטְרָא!" [10]אֲמַר לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: "רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם, עֲשֵׂה בִּשְׁבִיל אֵלּוּ שֶׁאֵין מַכִּירִין בֵּין אַבָּא דְּיָהֵיב מִיטְרָא לְאַבָּא דְּלָא יָהֵיב מִיטְרָא". [11]וְאַמַּאי קָרֵי לֵיהּ חָנָן הַנֶּחְבָּא? [12]מִפְּנֵי שֶׁהָיָה מַחְבִּיא עַצְמוֹ בְּבֵית הַכִּסֵּא.

[13]אֲמַר לֵיהּ רַבִּי זְרִיקָא לְרַב

ПЕРЕВОД

молитвенном доме". [1]"А почему с той стороны, где стояла хозяйка нашего господина, облака появились раньше, чем облака господина нашего?" [2]"Потому что эта женщина находится дома и подает нищим хлеб, который насыщает сразу, [3]а я подаю грош, который не сразу насыщает. [4]Или вот еще: жили тут бандиты по соседству, [5]я молился о том, чтобы померли, а она молилась о том, чтобы образумились. И они образумились".

А. [6]Ханан-скрытый был сыном дочери Хони Гамеагеля. [7]Когда мир нуждался в дожде, то посылали к нему мудрецы своих маленьких питомцев, [8]и те цеплялись за края его одежды [9]и вопили: "Отче, отче, дай нам дождя!" [10]Обращался он к Святому, благословен Он: "Владыка мира! Сделай ради вот этих, которые не отличают Отца, который дает дождь, от отца, который не дает дождя". [11]А отчего называли его Ханан-скрытый? [12]Оттого, что скрывался в отхожем месте.

Б. [13]Сказал раби Зрика раву

РАШИ

ינוקא קאי בבי כנישתא – קמי רביה, ולא אתי כולי יומא. **דאיתתא שכיחא בביתא** – כל יומא, וכי מיצטריך ענייא מידי – אזלה ויהבה. **ועוד דמקרבא הנייתה** – שדבר אכילה היא נותנת לעני, והוא בלא טורח, ממה שהיתה נותנת מעות ויטריח העני עד שיקנה. **אי נמי** – אהכי קדים ענני דידה. **משום בריוני** – גורים עמי הארץ. **ינוקי דבי רב** – להמריך לנו, ויתכוין בתפלתו. **בשיפולי** – בשולי בגדיו. **אבא אבא** – כך רגילים לקרותו, י"מ שאמר: אבי אבי. **שאין מכירין** – בין חוני לאבא, כסבורין עלי שאני אביהן. **הכי גרסינן: שהיה מחבא ולא גרסינן שהיה מחבא בבית הכסא** – כי הוה בעי רחמי אמיא היה מחבא עצמו מרוב ענוה, ומאן דגרס בית הכסא – כלומר: מתחבא בבגדיו כשהוא נכנס להסך את רגליו מרוב צניעות.

ПРИМЕЧАНИЯ

מִשּׁוּם דְּאִיתְּתָא שְׁכִיחָא בְּבֵיתָא **Потому что эта женщина находится дома:** Раши усматривает в этом двойной смысл: первый состоит в том, что **женщина** всегда **находится в доме**, куда приходят бедняки, и тем самым она дает подаяние постоянно, а второй, что ее подаяние (пища) приносит немедленную и непосредственную пользу.

מִפְּנֵי שֶׁהָיָה מַחְבִּיא עַצְמוֹ בְּבֵית הַכִּסֵּא **Оттого, что скрывался в отхожем месте:** Раши и др. считали, что верная версия: "**Оттого, что скрывался**" без указания где (Раби Хананэль). Согласно древнему преданию, мудрецы хотели выбрать его своим главой, а он скрылся. Некоторые считают, что он прятался во время молитвы, чтобы никто не знал, что Господь отвечает ему. Те же, кто придерживается приведенной здесь версии, полагают, что он спрятался в отхожем месте, когда его искали, чтобы он помолился о дожде.

ספְרָא: תָּא חֲזִי מָה בֵּין תַּקִּיפֵי דְאַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל לַחֲסִידֵי דְבָבֶל. [1]חֲסִידֵי דְבָבֶל רַב הוּנָא וְרַב חִסְדָּא. כִּי הֲוָה מִצְטְרִיךְ עָלְמָא לְמִיטְרָא, [2]אָמְרֵי: "נִיכְנְיף הֲדָדֵי וְנִיבְעֵי רַחֲמֵי. [3]אֶפְשָׁר דְּמִירַצֵּי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא דְּיֵיתֵי מִיטְרָא". [4]תַּקִּיפֵי דְאַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל, כְּגוֹן רַבִּי יוֹנָה אֲבוּהּ דְרַבִּי מָנִי, [5]כִּי הֲוָה מִצְטְרִיךְ עָלְמָא לְמִיטְרָא, הֲוָה עָיֵיל לְבֵיתֵיהּ, וְאָמַר לְהוּ: [6]"הֲבוּ לִי גְוָאלְקִי, וְאֵיזִיל וְאַיְיתֵי לִי בְּזוּזָא עִיבוּרָא". [7]כִּי הֲוָה נָפֵיק לְבָרָא, אָזֵיל וְקָאֵי בְּדוּכְתָּא עֲמִיקְתָּא, [8]דִּכְתִיב: "מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ, ה'". [9]וְקָאֵי בְּדוּכְתָּא צְנִיעָא וּמְכַסֵּי בְּשַׂקָּא, וּבָעֵי רַחֲמֵי, וְאָתֵי מִיטְרָא. [10]כִּי הֲוָה אָתֵי לְבֵיתֵיהּ, אָמְרֵי לֵיהּ: "אַיְיתֵי מָר עִיבוּרָא?" [11]אָמַר לְהוּ: [12]"אָמֵינָא, הוֹאִיל וַאֲתָא מִיטְרָא הַשְׁתָּא, רָווֹח עָלְמָא".

[13]וְתוּ, רַבִּי מָנִי בְּרֵיהּ הָווּ קָא מְצַעֲרֵי לֵיהּ דְּבֵי נְשִׂיאָה.

[14]אִשְׁתַּטַּח עַל קִבְרָא דַאֲבוּהּ, אָמַר לֵיהּ: "אַבָּא, אַבָּא, הָנֵי מְצַעֲרוּ לִי". [15]יוֹמָא חַד הָווּ קָא חָלְפִי הָתָם, אִינְקוּט כַּרְעָא דְסוּסְוָתַיְיהוּ, [16]עַד דְּקַבִּילוּ עֲלַיְיהוּ דְּלָא קָא מְצַעֲרוּ לֵיהּ.

ПЕРЕВОД

Сафре: "Приди, взгляни, как отличаются богатыри Земли Израиля от благочестивых мужей Вавилона. [1]Благочестивые мужи Вавилона, рав Гуна и рав Хисда, когда мир нуждается в дожде, [2]говорят: 'Соберемся вместе и будем просить милосердия – [3]может быть, соблаговолит Святой, благословен Он, дать дождя'. [4]А богатыри Земли Израиля? Вот, например, раби Йона, отец раби Мани, [5]когда случалась у мира нужда в дожде, шел к себе домой и говорил им: [6]'Давайте мне мешок, пойду и принесу зерна на *зузу*'. [7]Когда выходил наружу, то шел и находил углубление в земле, [8]как написано: 'Из глубин воззвал я к Тебе, Господи', – [9]вставал в укромном месте, накрывался мешком и молил о милосердии, и шел дождь. [10]Когда приходил домой, то говорили ему: 'Ну что, принес, господин наш, зерна?' [11]Говорил он им: [12]'Решил я, что коли уж пошел дождь, то станет теперь полегче'.

В. [13]И еще. Его сына, раби Мани, обижали домочадцы владыки. [14]Распростерся на могиле своего отца, сказал ему: 'Отче, отче, они обижают меня!' [15]Как-то раз они там проезжали. Оставались ноги лошадей их связанными до тех пор, [16]пока не пообещали, что перестанут обижать его.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

раиля от благочестивых мужей Вавилона. [1]**Благочестивые мужи Вавилона, рав Гуна и рав Хисда, когда мир нуждается в дожде,** [2]**говорят: 'Соберемся вместе и будем просить милосердия –** [3]**может быть, соблаговолит Святой, благословен Он, дать дождя'.** Они собирались на общественную молитву, и поэтому все вокруг знали, что евреи идут молиться о дожде. [4]**А богатыри Земли Израиля? Вот, например, раби Йона, отец раби Мани,** [5]**когда случалась у мира нужда в дожде, шел к себе домой и говорил им:** [6]**'Давайте мне мешок, пойду и принесу зерна на** ***зузу*** (то есть, ввиду засухи придется купить зерна по высокой цене)'. [7]**Когда выходил** раби Йона **наружу, то шел** за пределы города **и находил углубление в земле,** [8]**как написано: 'Из глубин воззвал я к Тебе, Господи'** (Теґилим 130:1), – [9]**вставал в укромном месте** (так, чтобы никто не знал о его молитве), **накрывался мешком и молил о милосердии, и шел дождь.** [10]**Когда приходил** раби Йона **домой, то говорили ему: 'Ну что, принес, господин наш, зерна?'** [11]**Говорил он им:** [12]**'Решил я, что коли уж пошел дождь, то станет теперь полегче,** и нет уже надобности покупать зерно по такой высокой цене'.

וְתוּ **В.** [13]**И еще** рассказывают, что **его сына, раби Мани, обижали домочадцы владыки** (*наси*). [14]**Распростерся** раби Мани **на могиле своего отца** (раби Йоны), **сказал ему: 'Отче, отче, они обижают меня!'** [15]**Как-то раз они** (домочадцы владыки) **там проезжали** (возле могилы раби Йоны). **Оставались ноги лошадей их связанными до тех пор,** [16]**пока не пообещали** домочадцы владыки, **что перестанут обижать его.**

ЛЕКСИКА

גְּוָאלְקֵי **Мешок**: От персидского *guval*, от которого происходит среднеперсидское *guvalak*. Из персидского слово попало в арамейский и арабский языки.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

טשק״א От старофранцузского *tasche* – "мешок", "сумка".

РАШИ

רב הונא ורב חסדא – חסידי דבבל מפרסמין את הדבר, ושל ארץ ישראל צנועין ולא מודיעין שבא המטר בשבילם. **תא ליכניף אהדדי** – אלמא: משום חד מינייהו לא אתי מיטרא. **תקיפי דארץ ישראל רבי יונה** – וקא חזינן דמחמתיה אתי מיטרא. **גואלקא** – *טשק"א בלעז. **ואייתי בזוזא עיבורא** – דגן, משום כפנא, שאפילו לבני ביתו לא היה מודיע. **אייתי לן מר מעיבורא** – דבעית למיזבן. **רווחא עלמא** – דליהוי שובע, והכי לא זבני ביוקרא דהשתא. **הוו קא חלפי** – דבי נשיאה. **התם** – עלויה מערתא דרבי יונה. **אינקוט** – נדבקו בקרקע שעל גבי מערה, ולא היו יכולין לזוז ממקומן.

[1] וְתוּ, רַבִּי מָנִי הֲוָה שְׁכִיחַ קַמֵּיהּ דְּרַבִּי יִצְחָק בֶּן אֶלְיָשִׁיב. [2] אֲמַר לֵיהּ: "עֲתִירֵי דְּבֵי חָמִי קָא מְצַעֲרוּ לִי". [3] אֲמַר: "לִיעֲנוּ", וְאִיעֲנוּ. [4] אֲמַר: "קָא דָּחֲקוּ לִי". [5] אֲמַר: "לִיעַתְּרוּ", וְאִיעַתְּרוּ. [6] אֲמַר: "לָא מִיקַּבְּלִי עֲלַי אֱינָשֵׁי בֵּיתִי". [7] אֲמַר לֵיהּ: "מַה שְּׁמָהּ"? "חַנָּה". [8] "תִּתְיַיפִּי חַנָּה", וְנִתְיַיפַּת. [9] אֲמַר לֵיהּ: "קָא מְגַנְדְּרָא עֲלַי". [10] אֲמַר לֵיהּ: "אִי הָכִי, תַּחֲזוֹר חַנָּה לְשַׁחֲרוּרִיתָהּ", [11] וְחָזְרָה חַנָּה לְשַׁחֲרוּרִיתָהּ.

[12] הָנְהוּ תְּרֵי תַּלְמִידֵי דַּהֲווּ קַמֵּיהּ דְּרַבִּי יִצְחָק בֶּן אֶלְיָשִׁיב אֲמַרוּ לֵיהּ: [13] "נִיבְעֵי מָר רַחֲמֵי עֲלַן דְּנִיחְכַּים טוּבָא!" [14] אֲמַר לְהוּ: "עִמִּי הָיְתָה, וּשְׁלַחְתִּיהָ".

[15] רַבִּי יוֹסֵי בַּר אָבִין הֲוָה שְׁכִיחַ קַמֵּיהּ דְּרַבִּי יוֹסֵי דְּמִן יוֹקֶרֶת. [16] שְׁבַקֵיהּ וַאֲתָא לְקַמֵּיהּ דְּרַב אַשִׁי. [24A] [17] יוֹמָא חַד שְׁמָעֵיהּ דְּקָא גָּרֵיס: [18] "אָמַר שְׁמוּאֵל: הַשּׁוֹלֶה דָּג מִן הַיָּם בְּשַׁבָּת, כֵּיוָן

ПЕРЕВОД

[1]И еще. Раби Мани находился при раби Ицхаке бен-Эльяшиве. [2]Сказал ему: 'Богатые родственники моего тестя обижают меня'. [3]Сказал тот: 'Обнищают'. И обнищали. [4]Сказал он: 'Докучают мне'. [5]Сказал тот: 'Разбогатеют'. И разбогатели. [6]Сказал он: 'Немилы мне домашние мои'. [7]Сказал тот: 'Как ее зовут?' 'Хана'. [8]'Похорошей, Хана'. И похорошела. [9]Сказал ему: 'Заважничала передо мной'. [10]Сказал тот ему: 'Коль так, пусть Хана опять подурнеет'. [11]И подурнела Хана. [12]Было два ученика у раби Ицхака бен-Эльяшива. Сказали они ему: [13]'Помолись о нас, господин наш, чтобы мы совсем умными стали'. [14]Сказал им: 'Было у меня, да распрощался с этим'".

Г. [15]Раби Йосе бар-Авин находился при раби Йосе из Йукрата. [16]Оставил его и перешел к раву Аши. [24А] [17]Однажды услышал он, как тот поучает: [18]говорил Шмуэль: "Выловивший рыбу из моря в суб-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

וְתוּ [1]**И еще** рассказывают: **раби Мани находился при раби Ицхаке бен-Эльяшиве,** который также был известным чудотворцем.

[2]**Сказал** раби Мани **ему** (раби Ицхаку бен-Эльяшиву): **'Богатые родственники моего тестя обижают меня'.**

[3]**Сказал тот: 'Обнищают'. И обнищали.**

[4]**Сказал он** (раби Мани раби Ицхаку бен-Эльяшиву): **'Докучают мне** обнищавшие родственники, требуя денег'.

[5]**Сказал тот: 'Разбогатеют'.**

И разбогатели.

[6]**Сказал он** (раби Мани раби Ицхаку бен-Эльяшиву): **'Немилы мне домашние мои** (он имеет в виду свою жену)'.

[7]**Сказал тот: 'Как ее зовут?'**

Ответил раби Мани: **'Хана'.**

[8]Сказал раби Ицхак бен-Эльяшив: **'Похорошей, Хана'.**

И похорошела.

[9]**Сказал ему** раби Мани: **'Заважничала передо мной'.**

[10]**Сказал тот ему: 'Коль так, пусть Хана опять подурнеет'.** [11]**И подурнела Хана.**

הָנְהוּ תְּרֵי תַּלְמִידֵי [12]И еще рассказывают: **было два ученика у раби Ицхака бен-Эльяшива. Сказали они ему:** [13]**'Помолись о нас, господин наш, чтобы мы совсем умными стали'.** [14]**Сказал им: 'Было у меня, да распрощался с этим** (и перестал докучать Богу своей молитвой, прося изменить мир)'".

רַבִּי יוֹסֵי בַּר אָבִין **Г.** [15]**Раби Йосе бар-Авин находился при раби Йосе из Йукрата.** [16]**Оставил его и перешел** учиться **к раву Аши,** который не знал о том, кто его новый ученик. [24А] [17]**Однажды услышал он** (раби Йосе бар-Авин), **как тот** (рав Аши) **поучает:** [18]так **говорил Шмуэль: "Выловивший рыбу из моря в субботу, как только высохнет на ней с** *сэлу* – то есть на поверхности ее тела появится сухое пятно, величиною с монету – **повинен** в нарушении субботних запретов".

РАШИ

עתירי דבי חמי – עשירים של בית חמי. **ליענו** – יהיו עניים. **קא דחקי לי** – ליתן להן פרנסה. **לא מקבלי עלי אינשי ביתי** – אין אשתי מקובלת עלי, שאינה יפה. **מגנדרא** – מתגדלת עלי מתוך גבהות יופיה, מגנדרא – מלשון "מקום הניחו לי אבותי להתגדר בו" (חולין ז, א). **עמי היתה ושלחתיה** – דבר זה היה בידי, שכל מה שאני מבקש היו נותנין לי, ועכשיו אין תפלתי מקובלת כל כך. **דמן דיוקרת** – מקום. **יומא חד שמעיה** – רב אשי לרבי יוסי בר אבין, לישנא אחרינא: יומא חד שמעיה רבי יוסי בר אבין לרב אשי דקא גרים: אמר שמואל השולה דג מן הים בשבת כיון דיבש בו כסלע, אף על פי שהוא מפרכס לאחר כן, ובעוד שהוא מפרכס השליכו במים – חייב משום נטילת נשמה, שהיא אב מלאכה, דתנן (שבת עג,א) השוחטו כו'. אמר ליה רבי יוסי: ובין סנפיריו, דודאי לא חי. וכשאין מחוסר צידה עסקינן, כגון שצדו בתוך הסל והניחו במים לחיות, כדרך שעושין הדייגין.

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי יִצְחָק בֶּן אֶלְיָשִׁיב **Р. Ицхак бен-Эльяшив**: Палестинский аморай четвертого поколения, известный своей праведностью. Его высказывания приводятся обоими Талмудами.

רַבִּי יוֹסֵי דְּמִן יוֹקֶרֶת **Раби Йосе из Йукрата**: Палестинский аморай третьего и четвертого поколения. Упомянут только здесь. Йукрат – городок в Галилее.

ГАЛАХА

הַשּׁוֹלֶה דָּג מִן הַיָּם **Выловивший рыбу из моря:** Тот, кто вылавливает в субботу рыбу из моря и оставляет ее на суше, совершает грех умерщвления. Если рыба еще не уснула, но ее плавники пересохли и ее выпустили в воду, все равно считается, что ее умертвили в субботу (Рамбам. Сефер Газманим: Гилхот Шабат 11:1).

שֶׁיָּבֵשׁ בּוֹ כְּסֶלַע, חַיָּיב". [1] אֲמַר לֵיהּ: [2] "וְלֵימָא מָר: וּבֵין סְנַפִּירָיו". [3] אֲמַר לֵיהּ: "וְלָא סָבַר לָהּ מָר דְּהַהִיא רַבִּי יוֹסֵי בֶּן רַבִּי אָבִין אֲמָרַהּ?" [4] אֲמַר לֵיהּ: "אֲנָא נִיהוּ". [5] אֲמַר לֵיהּ: "וְלָאו קַמֵּיהּ דְּרַבִּי יוֹסֵי דְּמִן יוֹקֶרֶת הֲוָה שְׁכִיחַ מָר?" [6] אֲמַר לֵיהּ: "הֵין". [7] אֲמַר לֵיהּ: "וּמַאי טַעְמָא שַׁבְקֵיהּ מָר וַאֲתָא הָכָא?" [8] אֲמַר לֵיהּ: "גַּבְרָא דְּעַל בְּרֵיהּ וְעַל בְּרַתֵּיהּ לָא חָס, [9] עֲלַי דִּידִי הֵיכִי חָיֵיס?"

[10] בְּרֵיהּ מַאי הִיא? [11] יוֹמָא חַד הֲווּ אָגְרִי לֵיהּ אֲגִירֵי בְּדַבְרָא. נְגַהּ לְהוּ, וְלָא אַיְיתִי לְהוּ רִיפְתָּא. [12] אֲמַרוּ לֵיהּ לִבְרֵיהּ: "כָּפְנִינַן!" [13] הֲווּ יָתְבִי תּוּתֵי תְּאֵינְתָא. [14] אֲמַר: "תְּאֵנָה, תְּאֵנָה! הוֹצִיאִי פֵּירוֹתַיִךְ, וְיֹאכְלוּ פּוֹעֲלֵי אַבָּא". [15] אַפִּיקוּ, וַאֲכַלוּ. [16] אַדְּהָכִי וְהָכִי אֲתָא אֲבוּהּ, אֲמַר לְהוּ: [17] "לָא תִּינְקְטוּ בְּדַעְתַּיְיכוּ, [18] דְּהַאי דְּנַגְהֵנָא אַמִּצְוָה טָרַחְנָא, וְעַד

ПЕРЕВОД

боту, как только высохнет на ней с *сэлу* – повинен". [1]Сказал ему: [2]"А не следовало ли сказать господину: между ее плавниками?" [3]Сказал тот ему: "А не подумал ли господин о том, что это мнение раби Йосе, сына раби Авина?" [4]Сказал ему: "Это я". [5]Сказал тот ему: "А не находился ли господин при раби Йосе из Йукрата?" [6]Сказал ему: "Да". [7]Сказал ему: "А какова причина того, что господин оставил его и пришел сюда?" [8]Сказал ему: "От человека, который не пощадил ни сынка своего, ни дочки своей, [9]мог ли я ждать пощады?" [10]Что же с сыном его? [11]Как-то раз работали у него батраки в поле. Стало вечереть, а он не принес им харчей. [12]Сказали они его сыну: "Мы проголодались!" [13]Сидели они под смоковницей. [14]Сказал он: "Смоковница, смоковница!" Произведи плоды, и поедят работники отцовские. [15]Произвела, и поели они. [16]Тем временем пришел его отец. Сказал он им: [17]"Не серчайте на меня за то, [18]что я задержался. Богоугодным делом был занят, и

РАШИ

אמר ליה רב אשי – ולא סבר לה מר דהאי "ובין סנפיריו" רבי יוסי בר אבין אמרה, כלומר, מאי טעמא לא אמרת ליה משמיה, שכל האומר דבר בשם אומרו מביא גאולה לעולם. **סנפיריו** – שפורת בהן. **לא תנקטו לי בדעתייכו** – אל תחשדוני שלא הבאתי לכם מזונות עד עכשיו. **דסגאי** – שטרחתי ואיחרתי.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Живая рыба, выпущенная в воду после того, как она долго находилась на суше, погибнет, если за время ее пребывания вне воды поверхность ее тела успела высохнуть. Если эта рыба была поймана в субботу, то человек, поймавший ее, считается нарушившим субботу (умертвил живое существо в субботу) в том случае, когда имеются признаки того, что эта рыба уже не выживет. Приведенная выше галаха устанавливает эти признаки.

[1]**Сказал ему** раби Йосе бар-Авин: [2]**"А не следовало ли сказать господину** (не следовало ли уточнить), что высохшее место должно находиться **между ее плавниками?"**

[3]**Сказал тот ему: "А не подумал ли господин о том, что это мнение раби Йосе, сына раби Авина?"** – то есть рав Аши согласен с этим замечанием, но приведенное мнение известно ему как слова раби Йосе бар-Авина, и поэтому он недоумевает, что ученик, приводя это мнение, не сказал, кому оно принадлежит. Таков непреложный закон галахической этики: упомянул чье-то мнение – назови имя автора.

[4]**Сказал ему** раби Йосе бар-Авин: **"Это я** раби Йосе бар-Авин".

[5]**Сказал тот ему: "А не находился ли господин при раби Йосе из Йукрата?"**

[6]**Сказал ему** раби Йосе бар-Авин: **"Да,** находился".

[7]**Сказал ему: "А какова причина того, что господин оставил его и пришел сюда?"**

[8]**Сказал ему** раби Йосе бар-Авин: **"От человека, который не пощадил ни сынка своего, ни дочки своей,** [9]**мог ли я ждать пощады?"**

בְּרֵיהּ מַאי הִיא [10]Далее приводится объяснение последней фразы:

Что же с сыном его? [11]**Как-то раз работали у него** (у раби Йосе из Йукрата) **батраки в поле. Стало вечереть, а он** (раби Йосе) **не принес им харчей.**

[12]**Сказали они** (батраки) **его сыну: "Мы проголодались!"**

[13]Поджидая еду, **сидели они под смоковницей,** и было еще не время смоковницам плодоносить. [14]**Сказал он** (сын раби Йосе): **"Смоковница, смоковница! Произведи плоды, и поедят работники отцовские".**

[15]**Произвела, и поели они.** [16]**Тем временем пришел его отец. Сказал он им** (батракам): [17]**"Не серчайте на меня за то,** [18]**что я задержался. Богоугодным делом был занят, и только теперь сумел прийти".**

הַשְׁתָּא הוּא דְּסַגַּאי". [1]אֲמָרוּ לֵיהּ: רַחֲמָנָא לִישְׂבְּעָךְ, כִּי הֵיכִי דְּאַשְׂבְּעָן בְּרָךְ!" [2]אֲמַר לְהוּ: "מֵהֵיכָא?" [3]אֲמַרוּ: "הָכִי וְהָכִי הֲוָה מַעֲשֶׂה". [4]אָמַר לוֹ: "בְּנִי, אַתָּה הִטְרַחְתָּ אֶת קוֹנְךָ לְהוֹצִיא תְּאֵנָה פֵּירוֹתֶיהָ שֶׁלֹּא בִּזְמַנָּהּ; [5]יֵאָסֵף שֶׁלֹּא בִּזְמַנּוֹ".

[6]בְּרַתֵּיהּ מַאי הִיא? [7]הֲוְיָא לֵיהּ בְּרַתָּא בַּעֲלַת יוֹפִי. [8]יוֹמָא חַד חֲזְיָא לְהַהוּא גַּבְרָא כַּרְיָא בְּהוּצָא וְקָא חָזֵי לַהּ. [9]אָמַר לוֹ: "מַאי הַאי?" [10]אֲמַר לֵיהּ: "רַבִּי, אִם לְלוֹקְחָהּ לֹא זָכִיתִי, לִרְאוֹתָהּ לֹא אֶזְכֶּה?" [11]אָמַר לָהּ: "בִּתִּי, קָא מְצַעֲרַתְּ לְהוּ לִבְרִיָּיתָא. [12]שׁוּבִי לַעֲפָרֵיךְ, וְאַל יִכָּשְׁלוּ בִּיךְ בְּנֵי אָדָם".

[13]הֲוְיָא לֵיהּ הַהוּא חֲמָרָא, [14]כִּדְהָווּ אָגְרֵי לַהּ כָּל יוֹמָא, לְאוּרְתָּא הָווּ מְשַׁדְּרֵי לַהּ אַגְרַהּ אַגַּבַּהּ, [15]וְאָתְיָא לְבֵי מָרַהּ. [16]וְאִי טָפוּ לָהּ אוֹ בָּצְרֵי לַהּ, לֹא אָתְיָא. [17]יוֹמָא חַד אִינְשׁוּ זוּגָא דְּסַנְדָּלֵי עֲלַהּ, [18]וְלָא אָזְלָה עַד דְּשָׁקְלוּנְהוּ מִינַּהּ, וַהֲדַר אָזְלָה.

[19]אֶלְעָזָר אִישׁ בִּירְתָא כַּד הָווּ חָזוּ לֵיהּ גַּבָּאֵי צְדָקָה, הָווּ טָשׁוּ מִינֵּיהּ, [20]דְּכָל מַאי דַּהֲוָה גַּבֵּיהּ

ПЕРЕВОД

только теперь сумел прийти". [1]Сказали они ему: "Пусть Милосердный насытит тебя так, как насытил нас сын твой". [2]Сказал им: "А чем?" [3]Сказали они: "Так-то и так-то было дело". [4]Сказал он ему: "Сын мой! Ты потревожил Повелителя своего ради того, чтобы произвела смоковница плоды не в свой срок. [5]Будешь и ты прибран не в свой срок". [6]Что же с дочерью его? [7]Была у него дочка, собой раскрасавица. [8]Как-то раз увидел он, что какой-то человек раздвинул ветви изгороди и подглядывает за ней. [9]Сказал он: "Это еще что такое?" [10]Сказал ему тот: "Раби! Коль я ее за себя взять не могу, то мне на нее уже и посмотреть нельзя?" [11]Сказал он ей: "Дочь моя! Ты терзаешь людей. [12]Вернись во прах, дабы не служила ты преткновением для сынов человеческих". [13]Была у него ослица. [14]Когда нанимали ее на весь день, то вечером плату за нее клали ей на спину, [15]и она шла к дому своего хозяина. [16]Если переплачивали или недоплачивали, то она не шла. [17]Как-то раз забыли на ней пару сандалий, [18]и она не уходила до тех пор, пока их не забрали, и лишь тогда ушла.

А. [19]Эльазар, житель Барты, – когда его видели сборщики милостыни, то они прятались от него, [20]так как все, что у него было при себе, он отда-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**Сказали они ему: "Пусть Милосердный насытит тебя так, как насытил нас сын твой".**

[2]**Сказал им: "А чем?"**

[3]**Сказали они: "Так-то и так-то было дело".**

[4]**Сказал он ему: "Сын мой! Ты потревожил Повелителя своего ради того, чтобы произвела смоковница плоды не в свой срок.** [5]**Будешь и ты прибран не в свой срок**, то есть, умрешь раньше положенного тебе срока". Так и случилось.

בְּרַתֵּיהּ מַאי הִיא [6]**Что же с дочерью его?** [7]**Была у него дочка, собой раскрасавица.** [8]**Как-то раз увидел он, что какой-то человек раздвинул ветви изгороди и подглядывает за ней.** [9]**Сказал он** (раби Йосе этому человеку): **"Это еще что такое?"**

[10]**Сказал ему тот: "Раби! Коль я ее за себя взять не могу, то мне на нее уже и посмотреть нельзя?"**

[11]**Сказал он ей: "Дочь моя! Ты терзаешь людей.** [12]**Вернись во прах, дабы не служила ты преткновением для сынов человеческих".**

הֲוְיָא לֵיהּ [13]В дополнение к предыдущему рассказу о раби Йосе из Йукрата приводится еще один рассказ о его ослице.

Была у него ослица. [14]**Когда нанимали ее на весь день, то вечером плату за нее клали ей на спину,** [15]**и она шла к дому своего хозяина.** [16]**Если переплачивали или недоплачивали, то она не шла**, а поджидала, пока не исправят упущение. [17]**Как-то раз забыли на ней пару сандалий,** [18]**и она не уходила до тех пор, пока их не забрали, и лишь тогда ушла.**

אֶלְעָזָר אִישׁ בִּירְתָא А. [19]**Эльазар, житель Барты, – когда его видели сборщики милостыни, то прятались от него,** [20]**так как все, что у него было при себе, он отдавал им. Однажды пришел он на**

ПЕРСОНАЛИИ

אֶלְעָזָר אִישׁ בִּירְתָא **Эльазар житель Барты**: Согласно большинству мнений, имеется в виду тот р. Эльазар, который жил в деревне Бартута, и несколько раз упоминается в Мишне и в Тосефте. Целиком его имя звучит так: р. Эльазар б. Йегуда, житель Барты. Он был одним из мудрецов Явне и учеником р. Иегошуа. У нас недостаточно информации относительно его жизни, но ришоним связали данный рассказ о его милосердии с теми его словами, что приводятся в трактате Авот: "Дай Ему от своего, потому что и ты и все твое – Его".

РАШИ

דהוה כריא בהוצא – סותר גדר העלים, כדי להסתכל דרך הנקב. **אמר ליה רבי יוסי מאי האי** – מה אתה מעיין כאן. **אינשו** = שכחו.

ПРИМЕЧАНИЯ

דְּכָל מַאי דַּהֲוָה גַּבֵּיהּ יָהֵיב לְהוּ **Все, что у него было при себе, он отдавал им:** *Ахроним* задались вопросом: почему он поступал вопреки постановлению, принятому *Санѓедрином* в Уше, согласно которому человеку запрещено отдавать на благотворительность больше пятой части доходов. Некоторые сказали, что пятая часть – это не предел, за который не дозволено переступать, а только обозначение разумных границ бла-

יָהֵיב לְהוּ. יוֹמָא חַד הֲוָה סָלֵיק לְשׁוּקָא לְמִיזְבַּן נְדוּנְיָא לִבְרַתֵּיהּ. [1]חָזְיוּהוּ גַּבָּאֵי צְדָקָה טָשׁוּ מִינֵּיהּ. [2]אֲזַל וּרְהַט בַּתְרַיְיהוּ. [3]אֲמַר לְהוּ: "אַשְׁבַּעְתִּיכוּ, בְּמַאי עָסְקִיתוּ?" [4]אֲמָרוּ לֵיהּ: "בְּיָתוֹם וִיתוֹמָה". [5]אָמַר לָהֶן: "הָעֲבוֹדָה! [6]שֶׁהֵן קוֹדְמִין לְבִתִּי". [7]שְׁקַל כָּל דַּהֲוָה בַּהֲדֵיהּ וִיהַב לְהוּ. [8]פַּשׁ לֵיהּ חַד זוּזָא, זְבַן לֵיהּ חִיטֵּי, וְאַסֵּיק שַׁדְיֵיהּ בְּאַכְלְבָא. [9]אֲתַאי דְּבֵיתְהוּ, אֲמָרָה לַהּ לִבְרַתֵּיהּ: "מַאי אַיְיתִי אֲבוּךְ?" [10]אֲמָרָה לַהּ: "כָּל מַה דְּאַיְיתִי, בְּאַכְלְבָא שְׁדִיתֵיהּ". [11]אָתְיָא לְמִיפְתַּח בָּבָא דְּאַכְלְבָא, חֲזַת אַכְלְבָא דִּמְלְיָא חִיטֵּי, [12]וְקָא נָפְקָא בְּצִינוֹרָא דְּדַשָּׁא, וְלָא מִיפְתַּח בָּבָא מֵחִיטֵּי. [13]אָזְלָא בְּרַתֵּיהּ לְבֵי מִדְרְשָׁא, [14]אֲמָרָה לֵיהּ: "בֹּא וּרְאֵה מַה עָשָׂה לְךָ אוֹהַבְךָ!" [15]אֲמַר לַהּ: "הָעֲבוֹדָה! [16]הֲרֵי הֵן הֶקְדֵּשׁ עָלַיִךְ, וְאֵין לָךְ בָּהֶן אֶלָּא כְּאֶחָד מֵעֲנִיֵּי יִשְׂרָאֵל".

[17]רַבִּי יְהוּדָה נְשִׂיאָה גְּזַר תַּעֲנִיתָא. [18]בְּעֵי רַחֲמֵי וְלָא אֲתָא מִיטְרָא. [19]אֲמַר: "כַּמָּה אִיכָּא

ПЕРЕВОД

вал им. Однажды пришел он на рынок, чтобы купить приданое для своей дочери. [1]Увидели его сборщики милостыни, попытались скрыться от него. [2]Бежал за ними, [3]говорил им: "Заклинаю вас, чем вы заняты?" [4]Сказали они ему: "Двумя сиротами". [5]Сказал он им: "Клянусь служением, [6]что у них преимущество перед моей дочерью!" [7]Взял все то, что у него было, и отдал им. [8]Осталась у него одна *зуза*, купил на нее пшеницы, понес и бросил в амбар. [9]Пришла его хозяйка, сказала своей дочери: "Что принес твой отец?" [10]Сказала ей та: "Все то, что принес, сложил в амбаре". [11]Стала открывать амбарные ворота, увидела, что амбар переполнен пшеницей, [12]и та лезет сквозь дверные щели, а ворота не открываются из-за пшеницы. [13]Отправилась его дочь в дом учения, [14]сказала ему: "Приди и посмотри, что сделал для тебя твой приятель". [15]Сказал он ей: "Клянусь служением! [16]Это твоя дань Святилищу, и тебе принадлежит здесь не больше, чем любому еврейскому бедняку".

Б. [17]Раби Йеѓуда Несиа назначил пост, [18]молили о милосердии, но дождь не пошел. [19]Сказал он: "Как далеко Йеѓуде Несии до Шмуэля из

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

рынок, чтобы купить приданое для своей дочери. [1]Увидели его сборщики милостыни, попытались скрыться от него. [2]Бежал за ними, [3]говорил им: "Заклинаю вас, чем вы заняты?" [4]Сказали они ему: "Двумя сиротами (то есть, собираем деньги для того, чтобы выдать сироту-девушку замуж за сироту-юношу)". **[5]Сказал он им: "Клянусь служением** (то есть храмовым служением – распространенный в те времена вид клятвы), **[6]что у них преимущество перед моей дочерью!" [7]Взял все то, что у него было, и отдал им. [8]Осталась у него одна *зуза*, купил на нее пшеницы, понес** покупку домой **и бросил** пшеницу **в амбар. [9]Пришла его хозяйка, сказала своей дочери: "Что принес твой отец?" [10]Сказала ей та: "Все то, что принес, сложил в амбаре". [11]Стала** его жена **открывать амбарные ворота, увидела, что амбар переполнен пшеницей, [12]и та лезет сквозь дверные щели, а ворота не открываются из-за** обилия наполняющей амбар **пшеницы. [13]Отправилась его дочь в дом учения, [14]сказала ему: "Приди и посмотри, что сделал для тебя твой приятель** (Всевышний)". **[15]Сказал он ей: "Клянусь служением! [16]Это твоя дань Святилищу, и тебе принадлежит здесь не больше, чем любому еврейскому бедняку"** (то есть он не захотел воспользоваться тем, что появилось в результате чуда, и решил раздать пшеницу нищим).

רַבִּי יְהוּדָה נְשִׂיאָה Б. **[17]Раби Йеѓуда Несиа назначил пост, [18]молили о милосердии, но дождь не пошел. [19]Сказал он: "Как далеко Йеѓуде Несии**

ЛЕКСИКА

נְדוּנְיָא **Приданое**: Слово образовано от слова נָדָן (*надан*) – "подарок" (см. Йехезкэль 16:33).

РЕАЛИИ

צִינוֹרָא דְדַשָׁא **Дверные щели**: Речь может идти о щели между косяком и дверью. Для того, чтобы дверь лучше ходила на петлях, между косяком и дверью оставляли щель.

РАШИ

טשו מפניו – היו מתחבאים. **העבודה** – שבועה. **ביתום ויתומה** – לזווג זה לזו. **אכלבא** – אוצר של חטים. **אוהבך** – הקדוש ברוך הוא. **אלא כאחד מעניי ישראל** – משום דמעשה נסים הוא, ואסור לאדם להנות ממעשה נסים. **כדאמר לעיל (כ,ב):** **ואם עושין לו נס** – מנכין לו מזכיותיו. **רבי יהודה נשיאה** – היה בנו של רבן גמליאל בר רבי.

ПРИМЕЧАНИЯ

готворительности, но что праведники могут давать больше (Рамбам). Другие отметили, что не все мудрецы Талмуда согласны с этим постановлением (Гврат Ари). А третьи предположили, что действие происходит до принятого в Уше постановления.

אֶלָּא כְּאֶחָד מֵעֲנִיֵּי יִשְׂרָאֵל **Чем любому еврейскому бедняку**: По мнению Раши и др., он поступил так потому, что не хотел получать благ от чуда. Однако это объяснение звучит странно, потому что определенное, хоть и малое благо, он от этой пшеницы получил. Возможно, он не хотел получать в этом мире платы, уготованной ему в мире грядущем, и поэтому все раздал бедным, и среди них получил причитающуюся ему, как бедному, часть (Июн Яаков).

ПЕРСОНАЛИИ

אוֹשַׁעְיָא זְעֵירָא דְּמִן חֲבֵרַיָּא **Ошайя-меньшой из сподвижников**: Имя этого мудреца упоминается несколько раз, однако не всегда известно, идет ли речь о р. Ошайе из Вавилона, или же о другом р. Ошайе. Остается неясно и другое: назвали ли его р. Ошайей Меньшим для того, чтобы отличить от какого-то его тезки; жил ли он в месте, которое называлось Хеверая (сподвижники), или же он назывался р. Ошайей-меньшим именно среди сподвижников.

ЛЕКСИКА

עֵינֶיהָ טְרוּטוֹת **Загноились очи**: По одной из версий слово происходит от греческого δηρός *diros* – "длинный". По другой версии слово заимствовано из латыни: *teritis, teres* – "овал", "нечто вытянутое с округлыми концами". В этом случае речь может идти об очень узких глазах.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

до пророка **Шмуэля из Рамы!** [1]**Горе поколению, которому досталось такое,** [2]**горе тому, в чьи дни случилось это!"** [3]**Пал духом, и пошел дождь** в награду за его смирение.

דְּבֵי נְשִׂיאָה [4]По аналогии с предыдущей историей приводится другая история, в которой также речь идет о посте, объявленном при дворе *наси*.

В доме *наси* **объявили пост** (в молитве *Минха* в день, предшествующий посту – см. выше) **и не сообщили об этом раби Йоханану и Рейшу Лакишу.** [5]Лишь **наутро сообщили им.** [6]**Сказал Рейш Лакиш раби Йоханану:** "Как следует поступать в таком случае? [7]**Мы ведь его** (пост) **не приняли на себя с вечера!"** [8]**Сказал тот ему: "А мы вслед за ними потянемся"** – общественный пост, объявленный *наси*, имеет силу для всей общины.

דְּבֵי נְשִׂיאָה [9]**В доме** *наси* **объявили пост, а дождь не пошел.** [10]И именно об этом **поучал их** (своих слушателей, жителей его города) **Ошайя-меньшой, из сподвижников** (принадлежащий кругу особо богобоязненных людей, отличающихся повышенным вниманием к определенным этическим и религиозным нормам), [11]толкуя стих Писания: **"И если из-за очей общества будет сделано по ошибке"** (Бемидбар 16:24) – в стихе речь идет о невольном грехе, который был совершен по ошибке "очей общества". Толкователь понимает, что под "очами общества" подразумеваются вожди общества. [12]И далее он поясняет роль вождей общества следующей притчей: **"Это сходно с невестой, находящейся в доме своего отца.** [13]**Если очи ее прекрасны, то тело ее не нуждается в проверке.** [14]**Загноились у нее очи – все ее тело нуждается в проверке".**

[15]**Явились прислужники** из дома *наси*, **накинули ему платок на шею и стали истязать его,** видя в его речах оскорбление *наси*. [16]**Сказали им жители его города: "Оставьте его.** [17]**Ибо он обидел и нас,**

מִשְּׁמוּאֵל הָרָמָתִי לִיהוּדָה בֶּן גַּמְלִיאֵל! [1]אוֹי לוֹ לַדּוֹר שֶׁכֵּן נִתְקַע! [2]אוֹי לוֹ לְמִי שֶׁעָלְתָה בְּיָמָיו כָּךְ!" [3]חֲלַשׁ דַּעְתֵּיהּ, וַאֲתָא מִיטְרָא.

[4]דְּבֵי נְשִׂיאָה גְּזַר תַּעֲנִיתָא, וְלָא אוֹדְעִינְהוּ לְרַבִּי יוֹחָנָן וּלְרֵישׁ לָקִישׁ. [5]לְצַפְרָא אוֹדְעִינְהוּ. [6]אֲמַר לֵיהּ רֵישׁ לָקִישׁ לְרַבִּי יוֹחָנָן: [7]"הָא לָא קַבֵּילְנָא עֲלַן מֵאוֹרְתָא!" [8]אֲמַר לֵיהּ: "אֲנַן בַּתְרַיְיהוּ גְּרִירִינַן".

[9]דְּבֵי נְשִׂיאָה גְּזַר תַּעֲנִיתָא, וְלָא אֲתָא מִיטְרָא. [10]תָּנָא לְהוּ אוֹשַׁעְיָא זְעֵירָא דְּמִן חֲבֵרַיָּא:

[11]"'וְהָיָה, אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נֶעֶשְׂתָה לִשְׁגָגָה'. [12]מָשָׁל לְכַלָּה שֶׁהִיא בְּבֵית אָבִיהָ. [13]כָּל זְמַן שֶׁעֵינֶיהָ יָפוֹת, אֵין כָּל גּוּפָהּ צְרִיכָה בְּדִיקָה. [14]עֵינֶיהָ טְרוּטוֹת, כָּל גּוּפָהּ צְרִיכָה בְּדִיקָה". [15]אָתוּ עַבְדֵיהּ וְרָמוּ לֵיהּ סוּדָרָא בְּצַוָּארֵיהּ, וְקָא מְצַעֲרוּ לֵיהּ. [16]אֲמַרוּ לְהוּ בְּנֵי מָאתֵיהּ: "שְׁבַקֵיהּ, [17]דְּהָא נַמֵי מְצַעֵר לָן. כֵּיוָן דְּחָזֵינַן דְּכָל מִילֵּיהּ לְשׁוּם

ПЕРЕВОД

Рамы! [1]Горе поколению, которому досталось такое, [2]горе тому, в чьи дни случилось это!" [3]Пал духом, и пошел дождь. [4]В доме *наси* объявили пост и не сообщили об этом раби Йоханану и Рейшу Лакишу. [5]Наутро сообщили им. [6]Сказал Рейш Лакиш раби Йоханану: [7]"Мы ведь его не приняли на себя с вечера!" [8]Сказал тот ему: "А мы вслед за ними потянемся". [9]В доме *наси* объявили пост, а дождь не пошел. [10]Поучал их Ошайя-меньшой, из сподвижников: [11]"'И если из-за очей общества будет сделано по ошибке'. [12]Это сходно с невестой, находящейся в доме своего отца. [13]Если очи ее прекрасны, то тело ее не нуждается в проверке. [14]Загноились у нее очи – все ее тело нуждается в проверке". [15]Явились прислужники, накинули ему платок на шею и стали истязать его. [16]Сказали им жители его города: "Оставьте его. [17]Ибо он обидел и нас, но как

РАШИ

לשמואל הרמתי – שיורדין גשמים בשבילו, דכתיב "הלא קציר חטים היום". ועכשיו באין כל ישראל והטילו על רבי יהודה בן גמליאל דצוום, וליכא דמשגח ביה. **שנתקע** – תקוע. **והא לא קבלינן מאתמול** – בהדייהו. **גרירין** – (גרירינן) גרורין ומשוכין אנו אחריהן, וכמי שקבלנו עלינו. **זעירא דמן חבריא** – צעיר שבישיבה. והאי דקרי ליה הכי – משום דאושעיא אחרינא הוה התם. **מעיני העדה** – זקנים, מאירי עיני העם. **בזמן שעיניה יפות אין כל גופה וכו'** – דודאי כל גופה יפה. **אין עיניה יפות כו'** – הואיל והנהו דבי נשיאה דהוו "עיני העדה" רשעים – דלא העם אין צריכין לבדוק מה מעשיהם, לכך לא משגחו בהו מן שמים. **אתו עבדי דריש גלותא וקא מצערו ליה** – לאושעיא. **אמרו ליה בני מתא** – לעבדי דבי נשיאה. **מצער לן** – מחרף ומגדף אותנו.

ПРИМЕЧАНИЯ

דְּהָא נַמֵי מְצַעֵר לָן **Ибо он обидел и нас**: Здесь есть несколько версий текста. Один из комментариев выглядит так: слова, которыми он оскорбил *наси*, он также сказал в адрес жителей того места (Раби Эльяким).

ПЕРЕВОД

только мы увидели, что все его слова сказаны во имя Неба, [1]то ничего ему не сделали и оставили его. [2]Вы тоже оставьте его".

В. [3]Раби объявил пост, а дождь не пошел. [4]Вышел перед ним Ильфа, а иные говорят – раби Ильфай. [5]Произнес: "Поднимающий ветер" – и подул ветер. [6]"Низводящий дождь" – и пошел дождь. [7]Сказал ему: "Какими ты делами занят?" [8]Сказал тот ему: "Я живу в скудном краю, где нет вина ни для Освящения, ни для Разделения. [9]Хлопочу и доставляю вино для Освящения и Разделения, [10]и благодаря мне выполняют они свою обязанность". [11]Рав оказался в неком месте, [12]объявил пост, а дождь не пошел. [13]Вышел перед ним посланник общины. [14]Произнес: "Поднимающий ветер" – и подул ветер. [15]Произнес: "Низводящий дождь" – и пошел дождь. [16]Сказал ему: "Какими ты делами занят?" [17]Сказал тот ему: "Я учитель и обучаю детей бедняков Писанию так же, как детей богачей. [18]И тот, кто не в состоянии, ничего мне не платит. [19]И есть у меня водоем с рыбками. Того, кто отлынивает от учения, [20]я подкупаю ими, [21]даю время взяться за ум и уговариваю до тех пор, пока он не соглашается приступить к чтению".

שְׁמַיִם, [1]לָא אָמְרֵי לֵיהּ מִידֵי וְשָׁבְקִינַן לֵיהּ. [2]אַתּוּן נַמֵי שְׁבַקוּהוּ".

[3]רַבִּי גְּזַר תַּעֲנִיתָא, וְלָא אֲתָא מִיטְרָא. [4]נָחֵית קַמֵּיהּ אִילְפָא, (וְאָמְרֵי לַהּ רַבִּי אִילְפַי). [5]אֲמַר: "מַשִּׁיב הָרוּחַ", וּנְשַׁא זִיקָא. [6]"מוֹרִיד הַגֶּשֶׁם", וַאֲתָא מִיטְרָא. [7]אֲמַר לֵיהּ: "מַאי עוֹבָדָךְ?" [8]אֲמַר לֵיהּ: "דָּיֵירְנָא בְּקוּסְטָא דְּחִיקָא דְּלֵית בֵּיהּ חַמְרָא לְקִידּוּשָׁא וְאַבְדַּלְתָּא. [9]טָרַחְנָא וְאָתֵינָא חַמְרָא לְקִידּוּשָׁא וְאַבְדַּלְתָּא, [10]וּמַפֵּיקְנָא לְהוּ יְדֵי חוֹבָתַיְיהוּ".

[11]רַב אִיקְלַע לְהַהוּא אַתְרָא. [12]גְּזַר תַּעֲנִיתָא, וְלָא אֲתָא מִיטְרָא. [13]נָחֵית קַמֵּיהּ שְׁלִיחָא דְּצִבּוּרָא. [14]אֲמַר: "מַשִּׁיב הָרוּחַ", וּנְשַׁא זִיקָא. [15]אֲמַר: "מוֹרִיד הַגֶּשֶׁם", וַאֲתָא מִיטְרָא. [16]אֲמַר לֵיהּ: "מַאי עוֹבָדָךְ?" [17]אֲמַר לֵיהּ: "מִיקְרֵי דַּרְדְּקֵי אֲנָא, וּמַקְרֵינָא לִבְנֵי עֲנִיֵּי כִּבְנֵי עַתִּירֵי. [18]וְכָל דְּלָא אֶפְשָׁר לֵיהּ, לָא שָׁקְלִינָא מִינֵּיהּ מִידֵי. [19]וְאִית לִי פִּירָא דְּכַוְורֵי, וְכָל מַאן דְּפָשַׁע, [20]מְשַׁחֲדִינָא לֵיהּ מִינַּיְיהוּ, [21]וּמְסַדְּרִינַן לֵיהּ, וּמְפַיְּיסִינַן לֵיהּ, עַד דְּאָתֵי וְקָרֵי".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

но как только мы увидели, что все его слова сказаны во имя Неба, [1]то ничего ему не сделали и оставили его. [2]Вы тоже оставьте его".

רַבִּי **В.** [3]Далее, по аналогии с вышесказанным, приводится ряд историй о том, как тот или иной мудрец объявлял пост, а дождь не шел.

Раби объявил пост, а дождь не пошел. [4]Вышел перед ним на молитву **Ильфа, а иные говорят – раби Ильфай. [5]Произнес: "Поднимающий ветер" – и подул ветер. [6]"Низводящий дождь" – и пошел дождь.**

[7]**Сказал ему** Раби: **"Какими ты делами занят?"** – какими благочестивыми поступками ты заслужил то, что именно на твою просьбу ответили свыше?

[8]**Сказал тот ему: "Я живу в скудном краю, где нет вина ни для Освящения** (молитва Освящения субботы, произносимая перед трапезой субботней ночи над чашей вина), **ни для Разделения** (молитва Отделения субботы от будней, произносимая на исходе субботы, также над чашей вина). [9]**Хлопочу и доставляю вино для Освящения и Разделения, [10]и благодаря мне выполняют они** (евреи, живущие в этом краю) **свою обязанность".**

רַב אִיקְלַע Следующая история:

[11]**Рав оказался в неком месте,** где долгое время не было дождя, [12]**объявил пост, а дождь не пошел. [13]Вышел перед ним посланник общины. [14]Произнес: "Поднимающий ветер – и подул ветер. [15]Произнес: "Низводящий дождь" – и пошел дождь.**

[16]**Сказал ему** Рав: **"Какими ты делами занят?"** – какими благочестивыми поступками ты заслужил то, что именно на твою просьбу ответили свыше, послав дождь?

[17]**Сказал тот ему: "Я учитель и обучаю детей бедняков Писанию так же, как детей богачей. [18]И тот, кто не в состоянии** заплатить мне за учение, **ничего мне не платит. [19]И есть у меня водоем с рыбками. Того** из учеников, **кто отлынивает от учения, [20]я подкупаю ими, [21]даю время взяться за ум и уговариваю до тех пор, пока он не соглашается приступить к чтению".**

РАШИ

נחית קמיה – לפני התיבה. **נשא** – כמו נשב. **בקוסטא דחיקא** – בכפר דחוק, שיש בו עניות ביותר. **פירא דכוורי** = מחילות של דגים. **כל מאן דפשע** – דלא בעי מיקרי משחדינא ליה כו'. **ומסדרינא ליה ומפייסינא ליה** – מתקן כסדר.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

רַב נַחְמָן **Г.** [1]Приводится новая история:

Рав Нахман объявил пост, молил о милосердии, [2]а дождь не пошел. [3]Сказал он присутствующим: **"Возьмите Нахмана и сбросьте его со стены на землю". [4]Пал духом** рав Нахман, **и пошел дождь.**

רַבָּה [5]Следующая история:

Раба назначил пост, [6]молили о милосердии, [7]а дождь не пошел.

[8]Сказали ему: "А вот когда рав Йегуда назначал пост, то шел дождь!"

[9]Сказал им Раба: **"Что ж поделаю? [10]Коли дело в учености** (если предположить, что ученость является причиной такого благоволения небес), **то мы превосходим их** (поколение рава Йегуды) в учености, **[11]ибо во времена рава Йегуды вся учеба** в их академиях [24Б] посвящалась разделу Мишны, который называется **'Незикин'. [12]Мы же изучаем все Шесть разделов** Мишны. **[13]А когда рав Йегуда,** изучая трактат **'Укцин'** (в котором речь идет о восприимчивости пищи к ритуальной нечистоте), **достигал** слов: **[14]'Женщина, маринующая зелень в горшке', – а иные говорят: [15]'Маслины, замаринованные вместе со своими листьями', – [16]то говорил: 'Здесь мы наблюдаем распри Рава и Шмуэля!'** (сталкиваемся со столь трудным местом, что оно могло бы вызвать тяжкий спор между такими мудрецами, как основоположники талмудической учености в Вавилоне – Рав и Шмуэль). **[17]А мы преподаем** столь сложный для рава Йегуды трактат **'Укцин' в тринадцати училищах** – то есть для нас этот трактат настолько прост, что он является предметом всеобщего обучения. **[18]И однако, когда рав Йегуда,** готовясь к посту, **снимал один башмак** (и это означало, что

[1]רַב נַחְמָן גְּזַר תַּעֲנִיתָא. בְּעָא רַחֲמֵי, [2]וְלָא אֲתָא מִיטְרָא. [3]אֲמַר: "שְׁקָלוּהָ לְנַחְמָן, חֲבוּטוֹ מִן גּוּדָא לְאַרְעָא". [4]חֲלַשׁ דַּעְתֵּיהּ, וַאֲתָא מִיטְרָא.

[5]רַבָּה גְּזַר תַּעֲנִיתָא. [6]בְּעֵי רַחֲמֵי, [7]וְלָא אֲתָא מִיטְרָא. [8]אֲמַרוּ לֵיהּ: "וְהָא רַב יְהוּדָה כִּי הֲוָה גְּזַר תַּעֲנִיתָא, אֲתָא מִיטְרָא!" [9]אֲמַר לְהוּ: "מַאי אַעֲבֵיד? [10]אִי מִשּׁוּם תְּנוּיֵי, אֲנַן עֲדִיפִינַן מִינַּיְיהוּ, [11]דִּבְשְׁנֵי דְּרַב יְהוּדָה כָּל תְּנוּיֵי [24Б] בִּנְזִיקִין הֲוָה, [12]וַאֲנַן קָא מַתְנֵינַן בְּשִׁיתָּא סִדְרִין. [13]וְכִי הֲוָה מָטֵי רַב יְהוּדָה בְּעוּקְצִין: [14]'הָאִשָּׁה שֶׁכּוֹבֶשֶׁת יָרָק בִּקְדֵירָה', וְאָמְרֵי לַהּ: [15]'זֵיתִים שֶׁכְּבָשָׁן בְּטַרְפֵּיהֶן טְהוֹרִין', [16]אֲמַר: 'הֲוָיוֹת דְּרַב וּשְׁמוּאֵל קָא חָזֵינָא הָכָא!' [17]וַאֲנַן קָא מַתְנֵינַן בְּעוּקְצִין תְּלֵיסַר מְתִיבְתָּא. [18]וְאִילּוּ רַב יְהוּדָה כִּי הֲוָה שָׁלֵיף חַד מְסָאנָא, אָתֵי

ПЕРЕВОД

Г. [1]Рав Нахман объявил пост, молил о милосердии, [2]а дождь не пошел. [3]Сказал он: "Возьмите Нахмана и сбросьте его со стены на землю". [4]Пал духом, и пошел дождь. [5]Раба назначил пост, [6]молили о милосердии, [7]а дождь не пошел. [8]Сказали ему: "А вот когда рав Йегуда назначал пост, то шел дождь!" [9]Сказал им: "Что ж поделаю? [10]Коли дело в учености, то мы превосходим их, [11]ибо во времена рава Йегуды вся учеба [24Б] посвящалась 'Незикин'. [12]Мы же изучаем все Шесть разделов. [13]А когда рав Йегуда в 'Укцин' достигал: [14]'Женщина, маринующая зелень в горшке', – а иные говорят: [15]'Маслины, замаринованные вместе со своими листьями', – [16]то говорил: 'Здесь мы наблюдаем распри Рава и Шмуэля!' [17]А мы преподаем 'Укцин' в тринадцати училищах. [18]И однако, когда рав

РЕАЛИИ

נְזִיקִין **"Незикин"**: Из нижеследующего рассказа становится ясно, что изучался не только раздел "Незикин", посвященный финансовому, уголовному и процессуальному праву, но и другие разделы Талмуда. Но все же основное внимание уделялось изучению актуальных в практической жизни вопросов. Разделу "Тагорот", посвященному законам ритуальной чистоты, не уделялось достаточного внимания, так как рассматриваемые в нем проблемы в тот период и, тем более вне Земли Израиля, были неактуальны. Раба занимался всеми областями знания, связанными с Торой, а потому тщательно изучал и раздел "Тагорот".

ЛЕКСИКА (РАШИ)

שול"ץ От старофранцузского *solz* – "овощной сок".

РАШИ

הכי גרסינן: בנזיקין הוה – למודם לא היה גדול אלא בסדר נזיקין. **שכובשת ירק בקדירה** – במסכת [טהרות] היא, בפרק שני (משנה א) גבי ידות מיירי. דקיימא לן (עוקצין פרק ראשון משנה א): כל ידות האוכלין, אם נגעה טומאה בהן – נטמא גם האוכל הצריך לידות, דיד מכניס ומוציא. כדאמרינן ב"העור והרוטב" (חולין קיח,א): מכל האוכל – לרבות הידות. וקתני התם: אשה שהיא כובשת ירק, ידות שלהן טהורין, דכשהיא עוצרת אותם – הידות משתברות, ואי אפשר ליטול הירקות בידות שלהן, שנשמט ונפסק האוכל מן היד, מחמת כבישה. **כובשת** = שול"ץ בלעז, עוצרת שילא המשקה שלהן ויבשו. דרך אשה בכך כובשת ירק ממים, שישתמרו לזמן מרובה. **טהורין** – העלין והקלחין. **ואמרי לה** – כי מטא לאידך בפרק שני (דעוקצין משנה א) "זיתים שכבשן בטרפיהן", כתרגומו עלה = טרפא (בראשית ח), עלין שלהן דהיינו ידות. **טהורין** – הידות להביא טומאה לאוכל, דתו לא חזי למהוי בית יד. **הוויות דרב ושמואל** – עומק גדול, ולא הוה נהירא ליה. **תליסר מתיבתא** – שלש עשרה ישיבות איכא בהך מתא דגמרי מסכת עוקצין. **כי הוה שליף חד מסאנא** – משום עינוי.

ПРИМЕЧАНИЯ

הָאִשָּׁה שֶׁכּוֹבֶשֶׁת **Женщина, маринующая:** В данной мишне обсуждаются вопросы ритуальной чистоты пищи. Как правило, только съедобная часть пищевых продуктов принимает ритуальную нечистоту. Но в том случае, когда несъедобная часть используется при еде, например, за нее держат этот продукт, то нечистота может распространяться и на эти части. Несъедобные листья и стебли растений являются передатчиками нечистоты, но при засоле листья и стебли становятся мягкими, съедобную часть растения за них уже не удержать, поэтому нечистоты они больше не принимают.

וַאֲנַן קָא מַתְנֵינַן בְּעוּקְצִין תְּלֵיסַר מְתִיבְתָּא **Тринадцати учи-**

מִיטְרָא, [1] וַאֲנַן קָא צָוְוחִינַן כּוּלֵּי יוֹמָא, וְלֵיכָּא דְּאַשְׁגַּח בָּן! [2] אִי מִשּׁוּם עוֹבָדָא, אִי אִיכָּא דַּחֲזָא מִידֵי, לֵימָא! [3] אֲבָל מַה יַעֲשׂוּ גְּדוֹלֵי הַדּוֹר, שֶׁאֵין דּוֹרָן דּוֹמֶה יָפֶה?".

[4] רַב יְהוּדָה חֲזָא הָנְהוּ בֵּי תְרֵי דַּהֲווּ קָא פָּרְצִי בְּרִיפְתָּא, [5] אֲמַר: "שְׁמַע מִינָּהּ אִיכָּא שָׂבְעָא בְּעָלְמָא". [6] יְהֵיב עֵינֵיהּ, הֲוָה כַּפְנָא. [7] אֲמַרוּ לֵיהּ רַבָּנַן לְרַב כָּהֲנָא בְּרֵיהּ דְּרַב נְחוּנְיָא שַׁמָּעֵיהּ: [8] "מָר, דִּשְׁכִיחַ קַמֵּיהּ, נִיעַשְׂיֵיהּ דְּלֵיפּוּק בְּפִתְחָא דִּסְמוּךְ לְשׁוּקָא". [9] עַשְׂיֵיהּ וּנְפַק לְשׁוּקָא. [10] חֲזָא כְּנוּפְיָא. [11] אֲמַר לְהוּ: "מַאי הַאי?" [12] אֲמַרוּ לֵיהּ: "אַכּוּסְפָּא דְּתַמְרֵי קַיְימֵי דְּקָא מִזְדַּבַּן". [13] אֲמַר: "שְׁמַע מִינָּהּ כַּפְנָא בְּעָלְמָא". [14] אֲמַר לֵיהּ לְשַׁמָּעֵיהּ: "שְׁלוֹף לִי מְסָאנַיי". [15] שְׁלַף לֵיהּ חַד מְסָאנָא, וַאֲתָא מִיטְרָא. [16] כִּי מְטָא לְמִישְׁלַף אַחֲרִינָא, אֲתָא אֵלִיָּהוּ וְאָמַר לֵיהּ: [17] "אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: 'אִי שָׁלְפַתְּ אַחֲרִינָא, מַחֲרִיבְנָא לְעָלְמָא'".

ПЕРЕВОД

Йеґуда снимал один башмак, то шел дождь. [1]Мы же вопим целый день, и никто нас не замечает. [2]Ежели из-за поступков – если найдется тот, кто что-либо видел, то пусть скажет! [3]Но что могут поделать руководители поколения, когда их поколение не благообразно".

А. [4]Рав Йеґуда увидел двоих, которые швырялись хлебом. [5]Сказал он: "Значит, есть в мире сытость". [6]Бросил на это взгляд – начался голод. [7]Сказали мудрецы его слуге, раву Каґане, сыну рава Нехуньи": [8]Господин наш, находящийся при нем, сделай-ка так, чтобы он вышел к воротам, прилегающим к рынку". [9]Сделал так, и вышел тот к рынку. [10]Увидел толпу, [11]спросил у них: "Что происходит?" [12]Сказали ему: "За ледащими смоквами стоим, которые продают". [13]Сказал он: "Значит, голод в мире". [14]Сказал своему слуге: "Сними с меня башмаки". [15]Снял тот с него один башмак, и пошел дождь. [16]Когда стал снимать другой, пришел Элияґу и сказал ему: [17]"Говорит Святой, благословен Он: 'Если снимешь другой, то разрушу мир'".

РАШИ

דחזא מידי – חס ושלום בעובדי ניסי.
פרצי בריפתא – זורקים אותם זה לזה.
ניעשייה – יעשנו שיצא לחוץ.
אבוספא דתמרי – על כלי מלא תמרים, או פסולת של תמרים.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

он собирается поститься, см. выше), **то** тотчас же **шел дождь** – то есть для того, чтобы вызвать дождь, ему даже не надо было поститься, достаточно было лишь показать свое намерение приступить к посту. [1]**Мы же** постимся и **вопим целый день, и никто нас не замечает.** [2]А **ежели** дождя нет **из-за** отрицательных **поступков** вождей поколения – **если найдется тот, кто** возьмет на себя смелость утверждать, что он **что-либо видел** и знает о таких поступках, **то пусть скажет!** – таким образом, Рава отвергает саму мысль о том, что дождь отсутствует из-за вины вождей поколения, и приходит к выводу: [3]**"Но что могут поделать руководители поколения, когда их поколение не благообразно** и не соответствует тем требованиям, которые предъявляет к людям Тора, то есть грехи поколения вызывают отсутствие дождя".

רַב יְהוּדָה А. [4]Далее приводят другую историю о силе молитвы рава Йеґуды:

Рав Йеґуда увидел двоих, которые швырялись хлебом. [5]**Сказал он: "Значит, есть в мире сытость".** [6]**Бросил на это** гневный **взгляд** (подобное пренебрежение, выказываемое хлебу, вызвало гнев рава Йеґуды) **– начался голод.** [7]**Сказали мудрецы его слуге, раву Каґане, сыну рава Нехуньи:** [8]**"Господин наш, находящийся при нем** (при раве Йеґуде), **сделай-ка так, чтобы он вышел к воротам, прилегающим к рынку".** [9]**Сделал так, и вышел тот** (рав Йеґуда) **к рынку.** [10]**Увидел толпу,** [11]**спросил у них: "Что происходит?"**

[12]**Сказали ему: "За ледащими смоквами стоим** в очереди, **которые продают".**

[13]**Сказал он: "Значит, голод в мире".** [14]**Сказал своему слуге: "Сними с меня башмаки** (то есть начал готовиться к посту)". [15]**Снял тот с него один башмак, и пошел дождь.** Однако рав Йеґуда, желая все же держать пост, продолжал свои приготовления к посту. [16]**Когда стал снимать другой** башмак, **пришел** пророк **Элияґу и сказал ему:** [17]**"Говорит Святой, благословен Он: 'Если снимешь**

ПРИМЕЧАНИЯ

лищах: В трактате "Брахот" Раши объясняет, что тут имеется в виду, что этот трактат учили тринадцатью различными способами, обращаясь при этом к барайтам различных школ.

נִיעַשְׂיֵיהּ דְּלֵיפּוּק **Сделай-ка так, чтобы он вышел...:** Несмотря на то, что ему могли рассказать об этом, предпочли, чтобы он увидел сам. Кроме того, мудрецы надеялись, что вид голодных заставит его помолиться за них (Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш).

מַחֲרִיבְנָא לְעָלְמָא **То разрушу мир:** Обычно это выражение подразумевает, что Всевышний готов разрушить мир, если порядки в мире не устраивают праведника.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

другой, то разрушу мир'" – мир, где такой праведник, как рав Йегуда, испытывает даже малейшие страдания, не имеет права на существование и должен быть разрушен.

[1]В дополнение к этому **сказал рав Мари, сын дочери Шмуэля: "В** тот день **я стоял на берегу реки Папы, [2]видел ангелов, имевших вид моряков, которые таскали песок, наполняли им корабли, и делался** этот песок **отборной мукой. [3]Собрались** евреи **всем миром, чтобы покупать. [4]Сказал им** рав Йегуда: **'Вот этого не покупайте, ибо это порождение чудес,** а человек не должен полагаться на чудеса. [5]**Назавтра придут корабли с пшеницей из Парзины'"**.

רָבָא אִיקְלַע **Б.** [6]Следующая история также повествует о посте, и героем ее является упомянутый выше Рава:

Однажды **Рава оказался в Гагронье, [7]назначил пост, но дождь не пошел. [8]Сказал им** (жителям города) **Рава: "Пусть все так и ложатся спать в посте". [9]Назавтра сказал им: "Если кто-нибудь видел сон, то пусть расскажет". [10]Сказал им раби Эльазар из Гагроньи: [11]"В моем сне произнесли: 'Добрый мир доброму господину от доброго Владыки, который от добра Своего уделит народу Своему'". [12]Сказал** Рава: **"Значит, это благоприятное время, чтобы молить о милосердии". [13]Молились, и пошел дождь.**

הַהוּא גַּבְרָא [14]Еще одна история, героем которой является Рава:

Суд во главе с Равой приговорил некого человека к порке за связь с неевреейкой. [15]Подверг его Рава наказанию, а он помер. [16]Стало это известно во дворце Шавор-царя, захотел тот покарать Раву.

[1]אֲמַר רַב מָרִי בְּרָהּ דְּבַת שְׁמוּאֵל: "אֲנָא הֲוָה קָאֵימְנָא אַגּוּדָא דִּנְהַר פַּפָּא, [2]חֲזַאי לְמַלְאֲכֵי דְּאִידַּמוּ לְמַלָּחֵי דְּקָא מַיְיתֵי חָלָא וּמָלוּנְהוּ לְאַרְבֵּי, וַהֲוָה קִמְחָא דִּסְמִידָא. [3]אָתוּ כּוּלֵּי עָלְמָא לְמִיזְבַּן. [4]אֲמִינָא לְהוּ: 'מֵהָא לָא תִּיזְבְּנוּן, דְּמַעֲשֵׂה נִסִּים הוּא'. [5]לְמָחָר אָתְיָין אַרְבֵּי דְּחִיטֵּי דְּפַרְזִינָא".

[6]רָבָא אִיקְלַע לְהַגְרוּנְיָא. [7]גְּזַר תַּעֲנִיתָא, וְלָא אֲתָא מִיטְרָא. [8]אֲמַר לְהוּ: "בִּיתוּ כּוּלֵּי עָלְמָא בְּתַעֲנִיתַיְיכוּ". [9]לְמָחָר אֲמַר לְהוּ: "מִי אִיכָּא דַּחֲזָא חֶילְמָא, לֵימָא". [10]אֲמַר לְהוּ רַבִּי אֶלְעָזָר מֵהַגְרוּנְיָא: [11]"לְדִידִי אַקְרִיוּן בְּחֶלְמִי: 'שְׁלָם טַב לְרַב טַב מֵרִיבּוֹן טַב דְּמִטּוּבֵיהּ מֵטִיב לְעַמֵּיהּ'". [12]אֲמַר: "שְׁמַע מִינָּהּ עֵת רָצוֹן הִיא מִבָּעֵי רַחֲמֵי". [13]בָּעֵי רַחֲמֵי, וְאָתֵי מִיטְרָא.

[14]הַהוּא גַּבְרָא דְּאִיחַיַּיב נַגְדָּא בְּבֵי דִּינָא דְּרָבָא מִשּׁוּם דְּבְעַל נָכְרִית. [15]נַגְדֵּיהּ רָבָא וּמִית. [16]אִשְׁתַּמַּע מִילְּתָא בֵּי שָׁבוֹר מַלְכָּא, בְּעָא

ПЕРЕВОД

[1]Сказал рав Мари, сын дочери Шмуэля: "Я стоял на берегу реки Папы, [2]видел ангелов, имевших вид моряков, которые таскали песок, наполняли им корабли, и делался отборной мукой. [3]Собрались всем миром, чтобы покупать. [4]Сказал им: 'Вот этого не покупайте, ибо это порождение чудес. [5]Назавтра придут корабли с пшеницей из Парзины'".

Б. [6]Рава оказался в Гагронье, [7]назначил пост, но дождь не пошел. [8]Сказал им: "Пусть все так и ложатся спать в посте". [9]Назавтра сказал им: "Если кто-нибудь видел сон, то пусть расскажет". [10]Сказал им раби Эльазар из Гагроньи: [11]"В моем сне произнесли: 'Добрый мир доброму господину от доброго Владыки, который от добра Своего уделит народу Своему'". [12]Сказал: "Значит, это благоприятное время, чтобы молить о милосердии". [13]Молились, и пошел дождь. [14]Суд во главе с Равой приговорил некого человека к порке за связь с неевреейкой. [15]Подверг его Рава наказанию, а он помер. [16]Стало это известно во дворце Шавор-царя, захотел тот покарать Ра-

РАШИ

קאימנא אנהר פפא – ההוא יומא דענש רב יהודה הכי. **חלא** – חול. **דסמידא** = סולת, והן עצמן מוכרין אותו. **אמר להו מעשה נסים כו'** – וכמה דאפשר להתרחק ממעשה נסים – יותר טוב ונכון. **דפרזינא** – מקום. **אקרון** = הקרוני, הייתי קורא בחלומי. **נגדא** - מלקות.

ПРИМЕЧАНИЯ

Поэтому и в данном случае объясняется, что Господь был готов разрушить мир ливнями (Раби Эльяким).

חֲזַאי לְמַלְאֲכֵי דְּאִידַּמוּ לְמַלָּחֵי **Видел ангелов, имевших вид моряков:** Несмотря на то, что плодами этого чуда никто не воспользовался, косвенно оно все же оказало благотворное действие: торговцам показалось, что сельскохозяйственная продукция появилась, и они снизили цены, а благодаря этому все смогли купить еду и насытиться (Шита).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**Сказала Ифра Ґурмиз, мать Шавор-царя, своему сыну:** [2]**"Не связывайся ты с этими евреями, ибо все, что они просят у своего Господина, тот дает им".**

[3]**Сказал ей** Шавор: **"Как это?"**

[4]Ответила: **"Молят о милости, и идет дождь".**

[5]**Сказал ей** Шавор: **"Это** происходит **из-за того, что на дворе,** когда они просят, **пора дождей.** [6]**Пусть сейчас, в разгар *тамуза*, помолятся, чтобы пошел дождь".**

[7]**Послала она к Раве: "Соберись с духом и помолись о том, чтобы пошел дождь".**

[8]**Молил** Рава **о милости, но не пошел дождь.** [9]**Произнес перед Ним: "Владыка мира!** [10]Сказано в Писании: **'Боже, ушами своими слышали мы, отцы наши рассказали нам о деле, которое соделал Ты во дни их, во дни древние'** (Теґилим 44:20). [11]**А мы не видим глазами нашими** свидетельств благоволения к нам!"

[12]В ответ на это **пошел дождь, да такой, что поток из водостоков Ципории** (здесь, согласно рукописям и первому печатному изданию трактата, должна быть упомянута не Ципория, а Мехоза – место проживания Рава) **докатился до Тигра.**

[13]После этого **явился** Раве покойный **отец его, привиделся ему во сне и сказал ему:** [14]**"Разве можно так докучать Небесам?"** [15]**Сказал ему** отец в том сне: **"Перемени место** своего ночлега". [16]**Переменил место,** [17]**а назавтра обнаружил, что его постель истыкана ножами,** и спасся, потому что переменил место.

רַב פַּפָּא [18]Следующая история о посте в отсутствие дождя:

Рав Папа назначил пост, а дождь не пошел. [19]**Почувствовал слабость,** понял, что не сможет

לְצַעוּרֵי לְרָבָא. [1]אֲמַרָה לֵיהּ אִיפְרָא הוּרְמִיז, אִימֵּיהּ דְּשָׁבוֹר מַלְכָּא, לִבְרָהּ: [2]"לָא לֶיהֱוֵי לָךְ עֵסֶק דְּבָרִים בַּהֲדֵי יְהוּדָאֵי, דְּכָל מַאן דְּבָעֲיָין מִמָּרַיְיהוּ, יָהֵיב לְהוּ". [3]אֲמַר לָהּ: "מַאי הִיא?" [4]"בָּעֲיָן רַחֲמֵי וְאָתֵי מִיטְרָא". [5]אֲמַר לָהּ: "הַהוּא מִשּׁוּם דְּזִימְנָא דְּמִיטְרָא הוּא. [6]אֶלָּא לִבְעוּ רַחֲמֵי הָאִידָּנָא, בִּתְקוּפַת תַּמּוּז, וְלֵיתֵי מִיטְרָא". [7]שְׁלָחָה לֵיהּ לְרָבָא: "כַּוֵּין דַּעְתָּךְ, וּבְעֵי רַחֲמֵי דְּלֵיתֵי מִיטְרָא". [8]בָּעֵי רַחֲמֵי, וְלָא אָתֵי מִיטְרָא. [9]אָמַר לְפָנָיו: "רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם! [10]'אֱלֹהִים, בְּאָזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ, אֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ לָנוּ, פֹּעַל פָּעַלְתָּ בִימֵיהֶם, בִּימֵי קֶדֶם', [11]וְאָנוּ בְּעֵינֵינוּ לֹא רָאִינוּ". [12]אֲתָא מִיטְרָא עַד דְּשַׁפּוּךְ מַרְזְבֵי דִּמְחוֹזָא לְדִיגְלַת. [13]אֲתָא אֲבוּהּ אִיתְחֲזִי לֵיהּ בְּחֶלְמֵיהּ, וַאֲמַר לֵיהּ: [14]"מִי אִיכָּא דְּמִיטְרַח קַמֵּי שְׁמַיָּא כּוּלֵּי הַאי?" [15]אֲמַר לֵיהּ: "שַׁנֵּי דּוּכְתִּיךְ". [16]שַׁנֵּי דּוּכְתֵּיהּ.

[17]לְמָחָר אַשְׁכְּחֵיהּ דְּמִרְשַׁם פּוּרְיֵיהּ בְּסַכִּינֵי.

[18]רַב פַּפָּא גְּזַר תַּעֲנִיתָא, וְלָא אֲתָא מִיטְרָא. [19]חֲלַשׁ לִיבֵּיהּ,

ПЕРЕВОД

ву. [1]Сказала Ифра Ґурмиз, мать Шавор-царя, своему сыну: [2]"Не связывайся ты с этими евреями, ибо все, что они просят у своего Господина, тот дает им". [3]Сказал ей: "Как это?" [4]"Молят о милости, и идет дождь". [5]Сказал ей: "Это из-за того, что на дворе пора дождей. [6]Пусть сейчас, в разгар *тамуза*, помолятся, чтобы пошел дождь". [7]Послала она к Раве: "Соберись с духом и помолись о том, чтобы пошел дождь". [8]Молил о милости, но не пошел дождь. [9]Произнес перед Ним: "Владыка мира! [10]'Боже, ушами своими слышали мы, отцы наши рассказали нам о деле, которое соделал Ты во дни их, во дни древние'. [11]А мы не видим глазами нашими!" [12]Пошел дождь, да такой, что поток из водостоков Ципории докатился до Тигра. [13]Явился отец его, привиделся ему во сне и сказал ему: [14]"Разве можно так докучать Небесам?" [15]Сказал ему: "Перемени место". [16]Переменил место, [17]а назавтра обнаружил, что его постель истыкана ножами. [18]Рав Папа назначил пост, а дождь не пошел. [19]Почувствовал слабость,

РАШИ

איפרא הורמיז – כך שמה, איפרא – חן יופי שדים היה לה. **מאי היא** – מאי עביד להו. **אמרה ליה** – דכל אימת דבעי מיטרא. **זימנא דמיטרא הוא** – ואפילו לא בעו – נמי אתי מיטרא. **שלחה ליה לרבא** – דרחמא ליה לרבא. **אבותינו ספרו לנו פועל פעלת בימיהם בימי קדם** – שהיית מפליא להם נסים. **עד דשפיך מרזבי דציפורי** – שקילחו מים מן המרזיבות, עד ששוטפין בחוצות ויורדין ושופכין. **לדיגלת** – לנהר חדקל. **אשני מטתך** – אל תשכב במטתך הלילה.

ПЕРСОНАЛИИ

אִיפְרָא הוּרְמִיז **Ифра Ґурмиз:** Мать вавилонского царя Шабура Второго (309 – 379). Из-за того что царь Шабур вступил на трон еще в детском возрасте, она имела на него сильное влияние в течение многих лет. Ифра Ґурмиз несколько раз упоминается в Талмуде как женщина, любящая евреев и еврейских мудрецов. Кроме того, она занималась благотворительностью, в частности, давала деньги нескольким мудрецам для того, чтобы те по своему усмотрению раздавали их бедным.

ПРИМЕЧАНИЯ

שַׁנֵּי דּוּכְתֵּיהּ **Перемени место:** Кажется (см. Мегила 3а), что есть беды, привязанные к определенному месту, и когда человек уходит из такого места, беда не касается его (Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш).

ЛЕКСИКА

שָׂרַף **Выкушал**: Слово происходит от корня, аналогичного арабскому "пить".

פִּינְכָּא **Тарелка**: Слово происходит от греческого πίναξ *pinax*, одно из значений которого – "большой сосуд".

ЛЕКСИКА (РАШИ)

טריי"ש От старофранцузского *trejes* – "крупа".

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי חֲנִינָא בֶּן דוֹסָא **Р. Ханина бен-Доса**: Танай, живший в конце эпохи Второго Храма. Он был учеником Рабана Йоханана б. Заккая и еще в юности проявил себя как чудотворец. Очень немногое сохранилось от учения р. Ханины, и он известен в основном как великий праведник и целитель.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

продолжать пост, **выкушал тарелку каши,** но, даже прекратив пост, продолжал сокрушаться [1]**и молил о милосердии, но дождь не пошел.** [2]**Сказал ему рав Нахман бар-Ушпазти,** иронизируя по поводу слабости рава Папы: **"Если мой господин скушает еще тарелочку каши, то пойдет дождь".** [3]**Стало ему** (раву Папе) **стыдно, пал он духом, и пошел дождь.**

רַבִּי חֲנִינָא בֶּן דוֹסָא **В.** [4]**Раби Ханина бен-Доса шел как-то по дороге, и полил дождь.** [5]**Произнес перед Ним: "Владыка мира!** [6]**Всему миру радоваться, а Ханине горе мыкать?"** [7]**Прекратился дождь.** [8]**Когда пришел домой, то произнес перед Ним: "Владыка мира!** [9]**Всему миру горе мыкать,** [10]**а Ханине радоваться?"** [11]**Пошел дождь.**

אֲמַר רַב יוֹסֵף [12]**Сказал рав Йосеф,** восхищаясь раби Ханиной: **"Чего стоит молитва первосвященника, когда дело касается раби Ханины бен-Досы?"** – то есть слова, сказанные раби Ханиной, застигнутым дождем в дороге, сильнее, чем молитва первосвященника, произносимая им раз в году, при выходе из Святая святых иерусалимского Храма. [13]Далее для того, чтобы объяснить вышесказанное, рассказывается о молитве первосвященника: **ибо так мы учили** в барайте: "Первосвященник **произносил краткую молитву в наружном доме** (в храмовом зале по выходе из Святая святых)". [14]Возникает вопрос: **о чем молился?** [15]**Равин бар-Ада и Рава бар-Ада, оба от имени рава Йегуды, сказали,** что молитва его была такой: [16]**"Благоволи, Господь Бог наш,**

שָׂרַף פִּינְכָּא דְּדַיְיסָא, [1]וּבָעֵי רַחֲמֵי, וְלָא אֲתָא מִיטְרָא. [2]אֲמַר לֵיהּ רַב נַחְמָן בַּר אוּשְׁפַּזְתִּי: "אִי שָׁרֵיף מָר פִּינְכָּא אַחֲרִיתִי דְּדַיְיסָא, אָתֵי מִיטְרָא". [3]אִיכְסִיף וַחֲלַשׁ דַּעְתֵּיהּ, וַאֲתָא מִיטְרָא.

[4]רַבִּי חֲנִינָא בֶּן דּוֹסָא הֲוָה קָא אָזֵיל בְּאוֹרְחָא אֲתָא מִיטְרָא. [5]אָמַר לְפָנָיו: "רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם! [6]כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ בְּנַחַת, וַחֲנִינָא בְּצַעַר"? [7]פָּסַק מִיטְרָא. [8]כִּי מְטָא לְבֵיתֵיהּ, אָמַר לְפָנָיו: "רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם! [9]כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ בְּצַעַר, [10]וַחֲנִינָא בְּנַחַת"? [11]אֲתָא מִיטְרָא.

[12]אֲמַר רַב יוֹסֵף: מַאי אַהַנְיָא לֵיהּ צְלוֹתָא דְּכֹהֵן גָּדוֹל לְגַבֵּי רַבִּי חֲנִינָא בֶּן דּוֹסָא? [13]דִּתְנַן: "הָיָה מִתְפַּלֵּל תְּפִלָּה קְצָרָה בַּבַּיִת הַחִיצוֹן". [14]מַאי מְצַלֵּי? [15]רָבִין בַּר אַדָּא וְרָבָא בַּר אַדָּא דְּאָמְרֵי תַּרְוַיְיהוּ מִשְּׁמֵיהּ דְּרַב יְהוּדָה: [16]"יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, ה' אֱלֹהֵינוּ,

ПЕРЕВОД

выкушал тарелку каши [1]и молил о милосердии, но дождь не пошел. [2]Сказал ему рав Нахман бар-Ушпазти: "Если мой господин скушает еще тарелочку каши, то пойдет дождь". [3]Стало ему стыдно, пал он духом, и пошел дождь.

В. [4]Раби Ханина бен-Доса шел как-то по дороге, и полил дождь. [5]Произнес перед Ним: "Владыка мира! [6]Всему миру радоваться, а Ханине горе мыкать?" [7]Прекратился дождь. [8]Когда пришел домой, то произнес перед Ним: "Владыка мира! [9]Всему миру горе мыкать, [10]а Ханине радоваться?" [11]Пошел дождь. [12]Сказал рав Йосеф: "Чего стоит молитва первосвященника, когда дело касается раби Ханины бен-Досы?" [13]Ибо мы учили: "Произносил краткую молитву в наружном доме". [14]О чем молился? [15]Равин бар-Ада и Рава бар-Ада, оба от имени рава Йегуды, сказали: [16]Бла-

РАШИ

בסכיני — שרצו שדים להורגו, וחתכו את מטתו. והיינו דאמרינן בשחיטת חולין בפרק "הזרוע" (קלג, א) וליקרייה לרבא? רבא נזוף היה. לא מצינו לו נזיפה בכל התלמוד אלא בזה המעשה, כשביקש הגשמים בתמוז שלא לצורך. **הכי גרסינן** — רב פפא גזר תעניתא חלש לביה טעים מידי בעא רחמי ולא אתא מיטרא. **אי שריף מר חדא פינכא דדייסא** — מלשון "שורפה חיה" (עבודה זרה כט,ב). פינכא — מלא כף, כמו מאחיך פינכי (פסחים מט,א). דייסא = טרייי"ש בלעז. ולחוכא קאמר ליה הכי, משום דטעים בריסא והדר בעא רחמי. **רבי חנינא בן דוסא** — תנא הוא. **כל העולם כולו בצער** — שמשקין מים לשדותיהן. **בנחת** — שאני יושב בביתי, ואיני צריך לגשמים, לפי שאין לי שדות. **מאי אהניא ליה צלותיה דכהן גדול** — כשהיה מתפלל תפלה קצרה ביום הכפורים שהיה אומר: אל יכנס לפניך תפלת עוברי דרכים, דרבי חנינא מבטל ליה לצלותיה דכהן גדול. שאף על פי כן שמע הקדוש ברוך הוא תפלתו ופסיק מיטרא.

ПРИМЕЧАНИЯ

אִי שָׁרֵיף מָר פִּינְכָּא אַחֲרִיתִי דְּדַיְיסָא **Если мой господин скушает еще тарелочку**: Это была насмешка, поскольку рав Папа проявил слабость (Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш).

וַחֲנִינָא בְּנַחַת **А Ханине радоваться?**: Некто пояснил, что он питался только плодами рожкового дерева и поэтому не боялся засухи (Шита).

ГАЛАХА

צְלוֹתָא דְּכֹהֵן גָּדוֹל **Молитва первосвященника:** После того, как первосвященник выходит из Святая святых, он читает короткую молитву: "Да будет воля Твоя, чтобы в наступающем году было много дождей и солнца...".

שֶׁתְּהֵא הַשָּׁנָה הַזּוֹ גְּשׁוּמָה וּשְׁחוּנָה". [1] שְׁחוּנָה מַעַלְיָיתָא הִיא? [2] אַדְּרַבָּה, גְּרִיעוּתָא הִיא! [3] אֶלָּא: "אִם שְׁחוּנָה, תְּהֵא גְּשׁוּמָה וּטְלוּלָה". [4] "וְאַל יִכָּנֵס לְפָנֶיךָ תְּפִילַּת עוֹבְרֵי דְרָכִים". [5] רַב אַחָא בְּרֵיהּ דְּרָבָא מְסַיֵּים מִשְּׁמֵיהּ דְּרַב יְהוּדָה: [6] "לֹא יַעֲדֵי עֲבֵיד שׁוּלְטָן מִדְּבֵית יְהוּדָה, [7] וְאַל יְהוּ עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל צְרִיכִין לְהִתְפַּרְנֵס זֶה מִזֶּה, וְלֹא לְעַם אַחֵר".

[8] אֲמַר רַב יְהוּדָה אֲמַר רַב:

בְּכָל יוֹם וָיוֹם בַּת קוֹל יוֹצֵאת וְאוֹמֶרֶת: "כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ נִיזּוֹן בִּשְׁבִיל חֲנִינָא בְּנִי, [9] וַחֲנִינָא בְּנִי דַּיּוֹ בְּקַב חֲרוּבִים מֵעֶרֶב שַׁבָּת לְעֶרֶב שַׁבָּת". [10] הֲוָה רְגִילָא דְּבֵיתְהוּ לְמֵיחֲמָא תַּנּוּרָא כָּל מַעֲלֵי דְּשַׁבְּתָא וְשָׁדְיָיא אַקְטַרְתָּא, [25A] [11] מִשּׁוּם כִּיסּוּפָא. [12] הֲוָה לַהּ הָךְ שִׁיבַבְתָּא בִּישְׁתָּא, אֲמָרָה: [13] "מִכְּדִי יָדַעֲנָא דְּלֵית לְהוּ וְלָא מִידֵּי. [14] מַאי כּוּלֵּי הַאי?" [15] אָזְלָא וְטָרְפָא אַבָּבָא.

ПЕРЕВОД

говоли, Господь Бог наш, чтобы год этот был дождливым и жарким". [1] Жаркий – это хорошо?! [2] Наоборот, жаркий – это плохо! [3] Но вот как: "Если будет жарким, то пусть будет дождливым и росистым. [4] И не обращай внимание на молитву тех, кто бредет по дороге". [5] Рав Аха, сын Равы, от имени рава Йеґуды завершал: [6] "И да не отойдет держава от дома Йеґуды, [7] и пусть людям народа Твоего израильского не придется искать пропитания друг у друга и у иных народов".

Г. [8] Сказал рав Йеґуда, сказал Рав: "Каждый день с Небес доносится голос, говорящий: 'Весь мир получает пропитание ради Ханины, сына Моего, [9] а Ханине, сыну Моему, хватает *кава* рожков от кануна одной субботы до кануна другой'. [10] Его хозяйка перед каждой субботой разводила огонь в печи, чтобы шел дым, [25A] [11] потому что было ей стыдно. [12] Была у нее скверная соседка. Сказала она: [13] 'Так как я знаю, что у них ничего и в помине нет, [14] то что же это такое?' [15] Пошла и

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

чтобы год этот был дождливым и жарким". [1] Текст молитвы вызывает недоумение у *амораев*, обсуждающих эту тему: **жаркий** год – разве **это хорошо?!** [2] **Наоборот, жаркий** год – **это плохо!** [3] Ответ: **но вот как** он молился: **"Если** грядущему году суждено **быть жарким, то пусть** хотя бы **будет** год **дождливым и росистым".**

[4] А вот что еще говорил первосвященник в своей молитве: **"И не обращай внимание на молитву тех, кто бредет по дороге** и просит, чтобы прекратился дождь". [5] **Рав Аха, сын Равы, от имени рава Йеґуды** свидетельствует о том, что первосвященник так **завершал** свою молитву: [6] **"И да не отойдет держава от дома Йеґуды,** [7] **и пусть людям народа Твоего израильского не придется искать пропитания друг у друга и у иных народов".**

Отсюда следует, что хотя сам первосвященник в Храме просил о том, чтобы молитва путников об отсутствии дождя была отвергнута, молитва раби Ханины, застигнутого дождем, была услышана и исполнена.

אֲמַר רַב יְהוּדָה **Г.** [8] **Сказал рав Йеґуда, сказал Рав: "Каждый день с Небес доносится голос** (имеется в виду, что голос с небес раздавался во времена раби Ханины), **говорящий: 'Весь мир получает пропитание ради Ханины, сына Моего,** [9] **а Ханине, сыну Моему, хватает *кава*** (*кав* – мера объема) **рожков** (самый дешевый из плодов) **от кануна одной субботы до кануна другой'.**

[10] **Его хозяйка** (жена раби Ханины) **перед каждой субботой разводила огонь в печи, чтобы шел дым,** несмотря на то, что ей не из чего было готовить, [25A] [11] **потому что было ей стыдно** за свою бедность, и она хотела, чтобы соседи не догадывались о нужде в ее доме. [12] **Была у нее скверная соседка.** [13] **Сказала она** (соседка) сама себе: **'Так как я знаю, что у них ничего и в помине нет,** [14] **то что же это такое** (почему из печи идет дым)?' [15] **Пошла** соседка к жене раби Ханины **и постучала в**

РЕАЛИИ

קַב חֲרוּבִים ***Кав* рожков**: Все это означает, что раби Ханина бен-Доса был очень беден и у него не всегда был даже хлеб на ужин, и ему приходилось довольствоваться плодами рожкового дерева, идущими обычно на корм скоту. Плоды рожкового дерева питательны, содержат много сахара и протеинов.

РАШИ

שחונה = חמה, כמו "חמותי ראיתי אור" (ישעיהו מד), תירגם יונתן בן עוזיאל: שחינת. **אם שחונה תהא גשומה** – כשהיא חמה צריכה הארץ לגשמים מאד ותדיר. **בת קול יוצאת ואומרת כל העולם כולו** – ולא גרסינן מהר חורב. **קב חרובים מערב שבת לערב שבת** – כל השבת היה ניזון בכך. חסר לחם היה, ומתגלגל היה בחרובין. **אקטרתא** – דבר שמעלה עשן כקיטור הכבשן. **משום כיסופא** – שהיו שכינותיה אופות עיסה לכבוד שבת, והיא אינה עושה כלום.

ПРИМЕЧАНИЯ

בְּכָל יוֹם וָיוֹם בַּת קוֹל יוֹצֵאת **Каждый день с Небес доносится голос...:** Этот голос доносился только во время р. Ханины (Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш). Однако существует мнение, что он доносится всегда, ибо в каждом поколении есть праведник, подобный р. Ханине (Раби Яаков Эмдин).

¹אִיכְסְפָא וְעַיְילָא לְאִינְדְּרוֹנָא. ²אִיתְעֲבִיד לַהּ נִסָּא דְּחַזְיָא לְתַנּוּרָא מְלֵא לַחְמָא וְאַגְנָא מְלֵא לֵישָׁא. ³אֲמַרָה לַהּ: "פְּלָנִיתָא, פְּלָנִיתָא! ⁴אַיְיתִי מָסָא, דְּקָא חָרֵיךְ לַחְמִיךְ". ⁵אֲמַרָה לַהּ: "אַף אֲנָא לְהָכִי עַיְילִי". ⁶תָּנָא: "אַף הִיא לְהָבִיא מַרְדֶּה נִכְנְסָה, ⁷מִפְּנֵי שֶׁמְּלוּמֶּדֶת בְּנִסִּים".

⁸אֲמַרָה לֵיהּ דְּבֵיתְהוּ: "עַד אֵימַת נֵיזִיל וְנִצְטַעֵר כּוּלֵּי הַאי?" אֲמַר לַהּ: "מַאי נַעֲבֵיד?" ⁹"בְּעֵי רַחֲמֵי דְּנִיתְּבוּ לָךְ מִידֵּי". ¹⁰בְּעָא רַחֲמֵי, ¹¹יָצְתָה כְּמִין פִּיסַּת יָד וְיָהֲבוּ לֵיהּ חַד כַּרְעָא דְּפְתוֹרָא דְּדַהֲבָא. ¹²חַזְיָא בְּחֶלְמָא עֲתִידִי צַדִּיקֵי דְּאָכְלִי אַפְּתוֹרָא דְּדַהֲבָא דְּאִית לֵיהּ תְּלָת כַּרְעֵי, ¹³וְאִיהוּ אַפְּתוֹרָא דִּתְרֵי כַּרְעֵי. ¹⁴אֲמַר לַהּ: "נִיחָא לָךְ דְּמֵיכַל אָכְלִי כּוּלֵּי עָלְמָא אַפְּתוֹרָא דְּמִשְׁלַם, ¹⁵וַאֲנַן אַפְּתוֹרָא דְּמִיחֲסַר?" ¹⁶אֲמַרָה לֵיהּ: "וּמַאי נַעֲבֵיד? ¹⁷בְּעֵי רַחֲמֵי דְּנִשְׁקְלִינְהוּ מִינָּךְ". ¹⁸בְּעָא רַחֲמֵי וּשְׁקָלוּהוּ. ¹⁹תָּנָא: "גָּדוֹל הָיָה נֵס אַחֲרוֹן יוֹתֵר מִן הָרִאשׁוֹן". ²⁰דִּגְמִירֵי דְּמֵיהָב יָהֲבִי, מִישְׁקַל לָא שָׁקְלֵי.

ПЕРЕВОД

постучала в дверь. [1]Застеснялась та и спряталась в чулане. [2]Случилось ради нее чудо, и увидела та печь, полную хлебов, и квашню, полную теста. [3]Закричала ей: 'Тетушка, тетушка! [4]Неси лопату, а не то подгорят твои хлебы'. [5]Сказала ей: 'Я за тем и пошла'. [6]Учил: 'Она действительно пошла за лопатой, [7]так как была привычна к чудесам'". [8]Сказала ему хозяйка его: "До каких пор будут продолжаться эти муки?" Сказал он ей: "Что мы можем поделать?" [9]"Молись о том, чтобы тебе что-нибудь дали". [10]Молился, [11]появилось что-то вроде руки, и дали ему золотую ножку от стола. [12]Увидела во сне: в грядущем праведники едят за золотыми столами, у которых по три ножки, [13]а она ест за столом, у которого две ножки. [14]Сказал ей: "Ну что, довольна теперь? Все на свете будут есть за целым столом, [15]а мы за колченогим?" [16]Сказала она ему: "Что же нам делать? [17]Молись о том, чтобы забрали это у тебя". [18]Молился, и забрали это. [19]Учил: "Последнее чудо изряднее первого. [20]Ибо получено нами: 'Давать-то дают, а обратно не забирают'".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

дверь. [1]**Застеснялась та** (жена раби Ханины) **и спряталась в чулане.** [2]**Случилось ради нее чудо, и увидела та** (соседка) **печь, полную хлебов, и квашню, полную теста.** [3]**Закричала ей: 'Тетушка, тетушка!** [4]**Неси лопату, а не то подгорят твои хлебы'.** [5]**Сказала ей** жена раби Ханины: **'Я за ней и пошла'.**

[6]А об этом **учил** мудрец: **'Она** не солгала, а **действительно пошла за лопатой,** [7]**так как была привычна к чудесам** и надеялась, что случится чудо и спасет ее от позора'".

אֲמַרָה לֵיהּ דְּבֵיתְהוּ [8]Другая история о раби Ханине и его жене:

А однажды **сказала ему хозяйка его: "До каких пор будут продолжаться эти муки,** вызванные бедностью?"

Сказал он ей: "Что мы можем поделать?"

[9]Сказала ему она: **"Молись о том, чтобы тебе что-нибудь дали".**

[10]**Молился,** [11]**появилось что-то вроде руки, и дали ему золотую ножку от стола.**

[12]После этого **увидела** жена раби Ханины **во сне: в грядущем** мире **праведники едят за золотыми столами, у которых по три ножки,** [13]**а она ест за столом, у которого две ножки.**

[14]Рассказала она об этом своему мужу. **Сказал ей** раби Ханина: **"Ну что, довольна теперь? Все на свете будут есть за целыми столами,** [15]**а мы за колченогим?"**

[16]**Сказала она ему: "Что же нам делать?** [17]**Молись о том, чтобы забрали это** (золотую ножку) **у тебя".**

[18]**Молился, и забрали это.**

[19]А об этом **учил** мудрец (рассказчик этой истории): **"Последнее чудо изряднее первого.** [20]**Ибо** такое предание **получено нами** от наших предков: 'Свыше **давать-то дают, а обратно не забирают'".**

ЛЕКСИКА

אִינְדְּרוֹנָא **Чулан**: Слово происходит от персидского *andrum* – "содержимое комнаты". В арамейском это слово стало обозначать задние комнаты дома.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

פל"א От старофранцузского *pele* – "лопата".

РЕАЛИИ

יָצְתָה כְּמִין פִּיסַּת יָד **Появилось что-то вроде руки**: В Талмуде объясняется, что Божьи дары, особенно необычные, не подлежат возврату. Здесь же рассказывается, что дар, поднесенный р. Ханине бен-Досе, Бог согласился взять назад.

РАШИ

אגנא = עריבה. **מסא** – עתר שמוליאין בו הלחם, מרדה פאלי"א בלעז ומרדה ומסא חדא מילתא היא. **תנא אף היא להביא מרדה נכנסה** – *פל"א בלעז. על שם שרודין בה פת מן התנור. שלא היתה שואלת מפני שרגילה בניסין.

ПРИМЕЧАНИЯ

אַפְּתוֹרָא דְּדַהֲבָא דְּאִית לֵיהּ תְּלָת כַּרְעֵי **Столами, у которых по три ножки:** Некоторые считают, что эти три ножки намекают на то, что написано в трактате "Авот", а именно, что мир держится на трех опорах: на Торе, на богослужении и на благотворительности (Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш). В другом варианте: на истине, законе и мире.

[1]חַד בֵּי שִׁמְשֵׁי חַזְיֵיהּ לִבְרַתֵּיהּ דַּהֲוַות עֲצִיבָא. [2]אֲמַר לַהּ: "בִּתִּי, אַמַּאי עֲצִיבַתְּ?" [3]אֲמְרָה לֵיהּ: "כְּלִי שֶׁל חוֹמֶץ נִתְחַלֵּף לִי בִּכְלִי שֶׁל שֶׁמֶן, [4]וְהִדְלַקְתִּי מִמֶּנּוּ אוֹר לַשַּׁבָּת". [5]אֲמַר לַהּ: "בִּתִּי, מַאי אִכְפַּת לָךְ? [6]מִי שֶׁאָמַר לַשֶּׁמֶן וְיִדְלוֹק הוּא יֹאמַר לַחוֹמֶץ וְיִדְלוֹק". [7]תָּנָא: "הָיָה דּוֹלֵק וְהוֹלֵךְ כָּל הַיּוֹם כּוּלּוֹ, [8]עַד שֶׁהֵבִיאוּ מִמֶּנּוּ אוֹר לְהַבְדָּלָה".

[9]רַבִּי חֲנִינָא בֶּן דּוֹסָא הֲווּ לֵיהּ הָנָךְ עִיזֵּי. [10]אֲמַרוּ לֵיהּ: "קָא מַפְסְדָן". [11]אֲמַר: "אִי קָא מַפְסְדָן, נִיכְלִינְהוּ דּוּבֵּי. [12]וְאִי לָא, כָּל חֲדָא וַחֲדָא תֵּיתֵי לְאוּרְתָּא דּוּבָּא בְּקַרְנַיְיהוּ". [13]לְאוּרְתָּא אַיְיתֵי כָּל חֲדָא וַחֲדָא דּוּבָּא בְּקַרְנַיְיהוּ.

[14]הֲוָה לֵיהּ הַהִיא שִׁיבַבְתָּא דְּקָא בָּנְיָא בֵּיתָא, וְלָא מָטוּ כְּשׁוּרֵי. [15]אֲתְיָא לְקַמֵּיהּ, אֲמְרָה לֵיהּ: "בָּנִיתִי בֵּיתִי וְלָא קָמָטוּ כְּשׁוּרַאי!" [16]אֲמַר לַהּ: "מַה שְּׁמֵךְ?" [17]אֲמְרָה לֵיהּ: "אִיכּוּ". [18]אֲמַר: "אִיכּוּ, נִימְטוּ כְּשׁוּרַיִךְ". [19]תָּנָא: "הִגִּיעוּ, עַד שֶׁיָּצְאוּ אַמָּה לְכָאן וְאַמָּה לְכָאן. [20]וְיֵשׁ אוֹמְרִין: סְנִיפִין עֲשָׂאוּם".

ПЕРЕВОД

[1]Накануне одной из суббот увидел он, что дочь его чем-то опечалена. [2]Сказал ей: "Дочь моя, из-за чего печалишься?" [3]Сказала она ему: "Я приняла горшок с уксусом за горшок с маслом [4]и стала разжигать субботнюю лампу". [5]Сказал он ей: "Дочь моя! Пусть тебя это не беспокоит. [6]Тот, Кто приказал маслу быть горючим, прикажет уксусу, и он будет гореть". [7]Учил: "Горела всю субботу напролет, до тех пор, [8]пока не взяли от нее огонь для Разделения". [9]У раби Ханины бен-Досы было несколько коз. [10]Сказали ему: "Один вред от них". [11]Сказал он: "Ежели вред от них, то их съедят медведи, [12]а если это не так, то каждая из них этим вечером принесет на своих рогах по медведю". [13]Вечером каждая из них принесла на рогах по медведю. [14]Была у него соседка, которая строила дом, а стропила оказались короткими. [15]Пошла к нему, сказала ему: "Дом я построила, а стропила мои не подошли ему по размеру". [16]Сказал ей: "Как твое имя?" [17]Сказала она ему: "Итак". [18]Сказал он: "Итак, стропила твои уже подходят". [19]Учил: "Вытянулись, да так, что стали выступать на локоть здесь и на локоть здесь". [20]А некоторые говорят: "Приделались к ним отрезки".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

חַד בֵּי שִׁמְשֵׁי [1]**Накануне одной из суббот увидел он** (раби Ханина), **что дочь его чем-то опечалена.** [2]**Сказал ей: "Дочь моя, из-за чего печалишься?"** [3]**Сказала она ему: "Я приняла горшок с уксусом за горшок с маслом** [4]**и стала разжигать субботнюю лампу"** – то есть в субботнюю лампу, зажигаемую накануне субботы, дочь раби Ханины налила уксус. Когда масло, оставшееся с прошлого раза, выгорит, то огонь погаснет, а вновь зажечь лампу будет нельзя, так как запрещено зажигать огонь в субботу.

[5]**Сказал он ей: "Дочь моя! Пусть тебя это не беспокоит.** [6]**Тот, Кто приказал маслу быть горючим, прикажет уксусу, и он будет гореть".**

[7]А об этом **учил** мудрец: **"Горела** эта лампа **всю субботу напролет, до тех пор,** [8]**пока не взяли от нее огонь для** церемонии **Разделения".**

רַבִּי חֲנִינָא בֶּן דּוֹסָא [9]Следующая история о чудесах раби Ханины: **у раби Ханины бен-Досы было несколько коз.**

[10]**Сказали ему: "Один вред от них".**

[11]**Сказал он: "Ежели вред от них, то их съедят медведи,** [12]**а если это не так, то каждая из них этим вечером принесет на своих рогах по медведю".** [13]**Вечером каждая из них принесла на рогах по медведю.**

הֲוָה לֵיהּ [14]Еще одна история о чудесах раби Ханины: **была у него соседка, которая строила дом, а стропила оказались коротки.** [15]**Пошла** она **к нему, сказала ему: "Дом я построила, а стропила мои не подошли ему по размеру".**

[16]**Сказал ей** раби Ханина: **"Как твое имя?"**

[17]**Сказала она ему: "Итак** (в оригинале *Ику*, что может означать "итак")".

[18]**Сказал он: "Итак, стропила твои уже подходят"** – то есть составил краткую молитву, начинающуюся с имени просительницы.

[19]А об этом **учил** мудрец: "Стропила **вытянулись, да так, что стали выступать на локоть здесь и на локоть здесь".** [20]**А некоторые говорят: "Приделались к ним отрезки".**

ЛЕКСИКА

אִיכּוּ **Итак** (дословно *Ику*): Это распространенное женское имя, но одновременно это слово означает "итак". Р. Ханина бен-Доса воспользовался игрой слов.

РЕАЛИИ

יָצְאוּ אַמָּה **Выступать на локоть**: Стропила, выступающие на локоть, должны были напоминать о произошедшем чуде. Прохожие, видя необычный дом, спрашивали, почему он такой, и им рассказывали о произошедшем чуде.

РАШИ

חזיא – דביתהו בחלמא. **מישקל לא שקלי** – בתר דיהבי. **כל היכא דתני בי שמשי** – היינו ערב שבת, לא שמעתי טעם. **במנא דחלא** – בכלי שיש בו החומץ, ושמתי החומץ בנר ויכבה הנר. **עד שנטלו ממנו אור להבדלה** – הדליק ממנו נר אחר ליהנות בו, ונר של מעשה נסים כיבה, כי היכי דעבד רב יהודה (תענית כד,ב) בתלא דהוה קמידא. **קא מפסדי לן** – שדות. **דובים** – ואוכלים בשדות. **ולא מטו כשורי** – אין הקורות מגיעות מכותל לכותל. **איכו נימטו כשוריך** – יאריכו הקורות. **סניפין היו** – הקורות של

ПРИМЕЧАНИЯ

סְנִיפִין עֲשָׂאוּם **Приделались к ним отрезки:** По мнению некоторых, эти балки до того удлинились, что их

ЛЕКСИКА

פְּלִימוֹ **Имярек** (дословно *Плимо*): Происходит от греческого *παλαιός палаиос* и означает "старый". Имена с таким значением были распространены в еврейских общинах, так как считалось, что они приносят счастье.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]А также **преподано** в барайте: [2]**имярек** (неизвестный мудрец) **говорит: "Я видел этот дом, и стропила его выдавались на локоть с одной стороны и на локоть с другой.** [3]**И сказали мне: 'Это дом, крышу которого соорудил раби Ханина бен-Доса своею молитвой'".**

וְרַבִּי חֲנִינָא בֶּן דּוֹסָא [4]По поводу одной из рассказанных выше историй задается вопрос: **а откуда у раби Ханины бен-Досы взялись козы?** [5]**Ведь он был нищим.** [6]**И еще, сказали же мудрецы: не разводят мелкий рогатый скот в Земле Израиля,** ибо он имеет обыкновение наносить ущерб посевам, и, как правило, хозяева не в состоянии уследить за этими животными!

אָמַר רַב פִּנְחָס [7]В ответ **сказал рав Пинхас: "Случилось, что некий человек был в его доме мимоходом, и оставил там своих кур** (забыл их). [8]**Нашла их жена раби Ханины бен-Досы,** [9]**сказал тот ей: 'Не ешь яиц от них'.** [10]**Яиц и кур развелось много, не стало от этого житья,** [11]**и продал он их, а на вырученные деньги купил коз.** [12]**Как-то раз проходил там тот человек, у которого потерялись куры, и сказал он своему спутнику:** [13]**'Здесь я оставил своих кур'.** [14]**Услышал раби Ханина бен-Доса, сказал ему: 'Ты знаешь их приметы?'** [15]**Сказал тот: 'Да'. Назвал ему приметы и получил** вместо забытых некогда птиц **этих коз.** [16]**Это те самые козы, которые принесли медведей на рогах".**

[1]תַּנְיָא: [2]"פְּלִימוֹ אוֹמֵר: אֲנִי רָאִיתִי אוֹתוֹ הַבַּיִת, וְהָווּ קוֹרוֹתָיו יוֹצְאוֹת אַמָּה לְכָאן וְאַמָּה לְכָאן. [3]וְאָמְרוּ לִי: בַּיִת זֶה שֶׁקֵּירָה רַבִּי חֲנִינָא בֶּן דּוֹסָא בִּתְפִלָּתוֹ".

[4]וְרַבִּי חֲנִינָא בֶּן דּוֹסָא מֵהֵיכָן הָווּ לֵיהּ עִזִּים? [5]וְהָא עָנִי הָוֵי! [6]וְעוֹד, אָמְרוּ חֲכָמִים: "אֵין מְגַדְּלִין בְּהֵמָה דַּקָּה בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל".

[7]אָמַר רַב פִּנְחָס: מַעֲשֶׂה וְעָבַר אָדָם אֶחָד עַל פֶּתַח בֵּיתוֹ וְהִנִּיחַ שָׁם תַּרְנְגוֹלִין, [8]וּמְצָאָתָן אִשְׁתּוֹ שֶׁל רַבִּי חֲנִינָא בֶּן דּוֹסָא, [9]וְאָמַר לָהּ: "אַל תֹּאכְלִי מִבֵּיצֵיהֶן". [10]וְהִרְבּוּ בֵּיצִים וְתַרְנְגוֹלִין, וְהָיוּ מְצַעֲרִין אוֹתָם. [11]וּמְכָרָן, וְקָנָה בִּדְמֵיהֶן עִזִּים. [12]פַּעַם אַחַת עָבַר אוֹתוֹ אָדָם שֶׁאָבְדוּ מִמֶּנּוּ הַתַּרְנְגוֹלִין, [13]וְאָמַר לַחֲבֵירוֹ: "בְּכָאן הִנַּחְתִּי הַתַּרְנְגוֹלִין שֶׁלִּי". [14]שָׁמַע רַבִּי חֲנִינָא, אָמַר לוֹ: "יֵשׁ לְךָ בָּהֶן סִימָן?" [15]אָמַר לוֹ: "הֵן". נָתַן לוֹ סִימָן וְנָטַל אֶת הָעִיזִּין. [16]וְהֵן הֵן עִיזֵּי דְּאַיְיתוּ דּוּבֵּי בְּקַרְנַיְיהוּ.

ПЕРЕВОД

[1]Преподано: [2]имярек говорит: "Я видел этот дом, и стропила его выдавались на локоть с одной стороны и на локоть с другой. [3]И сказали мне: 'Это дом, крышу которого соорудил раби Ханина бен-Доса своею молитвой'".

[4]А откуда у раби Ханины бен-Досы взялись козы? [5]Ведь он был нищим. [6]И еще, сказали же мудрецы: не разводят мелкий рогатый скот в Земле Израиля! [7]Сказал рав Пинхас: "Случилось, что некий человек был в его доме мимоходом, и оставил там своих кур. [8]Нашла их жена раби Ханины бен-Досы, [9]сказал тот ей: 'Не ешь яиц от них'. [10]Яиц и кур развелось много, не стало от этого житья, [11]и продал он их, а на вырученные деньги купил коз. [12]Как-то раз проходил там тот человек, у которого потерялись куры, [13]и сказал он своему спутнику: 'Здесь я оставил своих кур'. [14]Услышал раби Ханина бен-Доса, сказал ему: 'Ты знаешь их приметы?' [15]Сказал тот: 'Да'. Назвал ему приметы и получил этих коз. [16]Это те самые козы, которые принесли медведей на рогах".

РАШИ

חליות היו, במעשה נס נדבקו להן חתיכות קטנות לאורכן.

ПРИМЕЧАНИЯ

пришлось обрезать и из обрезков сделали крепления между верхними и нижними балками (Арух; Гаоны).

אֵין מְגַדְּלִין בְּהֵמָה דַקָּה בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל **Не разводят мелкий рогатый скот в Земле Израиля!**: Если это так, то возникает естественный вопрос: как же у р. Ханины имелись козы? Некто объяснил, что запрет **разводить коз** был введен из-за того, что козы пасутся в чужих огородах и наносят ущерб чужому имуществу. Таким образом, запрет этот распространяется только на заинтересованных лиц – хозяев коз, а так как р. Ханина не был владельцем этого скота, то на него запрет не распространяется (Рамат Шмуэль). Согласно другому объяснению, он держал коз в пустыне, что разрешено (Гвурат Ари).

ГАЛАХА

בְּהֵמָה דַקָּה בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל **Рогатый скот в Земле Израиля**: В Израиле не следует разводить мелкий рогатый скот (овец и коз). Так как эти животные портят деревья, их запрещено держать даже дома. Однако в пустынях разводить их можно (Шулхан Арух: Хошен уМишпат 409:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן פְּדָת А. 1У раби Эльазара бен-Педата **дела шли очень туго** (то есть был он очень беден). 2Однажды **сделал он одно дело** (имеется в виду кровопускание), **и не оказалось у него ничего поесть** после этого. 3**Взял зубчик чеснока, положил в рот, сделалось ему дурно, впал в забытье** и уснул. 4**Пришли мудрецы его проведать, увидели, что он то плачет, то смеется** во сне, **и вышел из его лба луч света.** 5**Когда очнулся, спросили они его: "Отчего ты то плакал, то смеялся?"**

6**Сказал им: "Да вот** привиделось мне во сне, что **сидел со мною Святой, благословен Он,** 7**и сказал я Ему: 'Доколе я буду мучиться в этом мире?'**

8**И сказал Он мне: 'Эльазар, сынок Мой, хочешь, Я верну мир к его началу?** 9**Может быть, родишься в хлебный час'.**

10**Сказал я Ему: 'Такое великое дело** собираешься сделать ради меня (перевернуть весь мир) – **и** говоришь о моих шансах разбогатеть: **«может быть»?'! 11Сказал я Ему: 'Чего у меня больше, оставшейся жизни или уже прожитой?'**

12**Сказал мне: 'Прожитой'.**

13**Сказал я Ему: 'Коли так, то не хочу'** – не стоит возвращать мир к истокам ради оставшихся лет жизни раби Эльазара.

14**Сказал Он мне: 'В награду за то, что ты сказал «не хочу»,** 15**даю тебе в грядущем мире тринадцать рек чистого бальзамного масла, таких, как Тигр и Евфрат, будешь возле них блаженствовать'.**

1רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן פְּדָת דְּחִיקָא לֵיהּ מִילְּתָא טוּבָא. 2עֲבַד מִלְּתָא, וְלָא הֲוָה לֵיהּ מִידֵּי לְמִטְעַם. 3שְׁקַל בְּרָא דְּתוּמָא וְשַׁדְיֵיהּ בְּפוּמֵּיהּ. חֲלַשׁ לִבֵּיהּ וְנִים. 4אֲזוּל רַבָּנַן לְשַׁיּוּלֵי בֵּיהּ, חַזְיוּהוּ דְּקָא בָּכֵי וְחָיֵיךְ, וּנְפַק צוּצִיתָא דְּנוּרָא מֵאַפּוּתֵיהּ. 5כִּי אִתְּעַר, אֲמַרוּ לֵיהּ: "מַאי טַעֲמָא קָבָכֵית וְחָיְיכַתְּ?" 6אֲמַר לְהוּ: "דַּהֲוָה יָתֵיב עִמִּי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, 7וַאֲמַרִי לֵיהּ: 'עַד מָתַי אֶצְטַעֵר בְּהַאי עָלְמָא?' 8וַאֲמַר לִי: 'אֶלְעָזָר, בְּנִי, נִיחָא לָךְ דְּאַפְכֵיהּ לְעָלְמָא מֵרֵישָׁא? 9אֶפְשָׁר דְּמִתְיַלְדַתְּ בְּשַׁעְתָּא דִּמְזוֹנֵי'. 10אֲמַרִי לְקַמֵּיהּ: 'כּוּלֵּי הַאי, "וְאֶפְשָׁר"?' 11אֲמַרִי לֵיהּ: 'דְּחָיֵי טְפֵי, אוֹ דְּחָיֵינָא?' 12אֲמַר לִי: 'דְּחָיִית'. 13אֲמַרִי לְקַמֵּיהּ: 'אִם כֵּן, לָא בָּעֵינָא'. 14אֲמַר לִי: 'בְּהַאי אַגְרָא דְּאָמַרְתְּ "לָא בָּעֵינָא", 15יָהֵיבְנָא לָךְ לְעָלְמָא דְּאָתֵי

ПЕРЕВОД

А. 1У раби Эльазара бен-Педата дела шли очень туго. 2Сделал он одно дело, и не оказалось у него ничего поесть. 3Взял зубчик чеснока, положил в рот, сделалось ему дурно, впал в забытье. 4Пришли мудрецы его проведать, увидели, что он то плачет, то смеется, и вышел из его лба луч света. 5Когда очнулся, спросили они его: "Отчего ты то плакал, то смеялся?" 6Сказал им: "Да вот сидел со мною Святой, благословен Он, 7и сказал я Ему: 'Доколе я буду мучиться в этом мире?' 8И сказал Он мне: 'Эльазар, сынок Мой, хочешь, Я верну мир к его началу? 9Может быть, родишься в хлебный час'. 10Сказал я Ему: 'Такое дело – и «может быть»?!' 11Сказал я Ему: 'Чего у меня больше, оставшейся жизни или прожитой?' 12Сказал мне: 'Прожитой'. 13Сказал я Ему: 'Коли так, то не хочу'. 14Сказал Он мне: 'В награду за то, что ты сказал «не хочу», 15даю тебе в грядущем мире

РЕАЛИИ

עֲבַד מִלְּתָא **Сделал одно дело:** Речь идет о кровопускании, которое в те времена считалось панацеей от всех бед. Его применяли не только при болезнях, но и профилактически. После кровопускания (в наше время после сдачи крови) люди ощущают слабость и им рекомендуется питательная диета, а также сладкое.

אֶפְשָׁר דְּמִתְיַלְדַתְּ בְּשַׁעְתָּא דִּמְזוֹנֵי **Может быть, родишься в хлебный час:** Все мудрецы согласны с тем, что выбор между добром и злом человек совершает сам, без вмешательства свыше. Однако многие полагают, что природа человека и его характер в известной мере зависят от обстоятельств рождения, в том числе и астрологических, и в той степени, в какой поступки определяются характером, они предопределены.

РАШИ

רבי אלעזר בן פדת – אמורא היה, והוא הנקרא "מרא דארעא דארץ ישראל" במסכת נדה (כ, ב). בעל הוראות היה, והוא שימש רבי יוחנן אחרי מות ריש לקיש, והיה דחוק ועני. **עבד מילתא** = הקיז דם. **ברא דתומא** = בן השום, גלע של שום. **חלש ליביה** = נתעלפה. **צוציתא** = ניצוץ. **מאפותיה** = ממצחו. **כולי האי ואפשר** – בתמיה: כולי האי עבדת, ואכתי הך ספיקא דלמא לא מיתרמינא בשעתא דמזוני? דחיי נפישא או דחיינא – ימי חיי שחייתי כבר הם רבים ממה שאני עתיד לחיות. **אמר דחיית** – מה שכבר חיית מרובים ממה שאתה עתיד לחיות. והיינו דקא בכי כי אמר שכינה הכי, והאי דחייך – משום שלשה עשר נהרותא לרחוץ בהן, ולטייל בהן מזה לזה. **אי הכי לא בעינא** – דתיחרביה לעלמא.

ПРИМЕЧАНИЯ

רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן פְּדָת **Видение р. Эльазара:** Согласно мнению гаонов, р. Эльазар заснул оттого, что ослаб, а стало быть, сон его был самым обыкновенным и его частные подробности не заслуживают комментариев ("нет сновидений без несущественных деталей", Брахот 55а). Однако р. Шломо бен-Авраам все же истолковывает **видение р. Эльазара.** По его мнению, этот сон показывает, что праведники страдают в этом мире, ибо бедность и несчастья ведут к духовному благу. В разговоре между Господом и р. Эльазаром он усматривает свидетельство тому, как велика плата, которую получат праведники за их страдания в этом мире. В тринадцати реках некоторым видится намек на тринадцать степеней милости Господней (Шмот 34:5–9; Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш).

אֶפְשָׁר דְּמִתְיַלְדַתְּ בְּשַׁעְתָּא דִּמְזוֹנֵי **Может быть, родишься в хлебный час.** Среди мудрецов преобладает мнение, что в выборе между добром и злом человек ничем не предопределен, и его решение абсолютно свободно. Однако многие из них соглашаются с тем, что звезды

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**Сказал я Ему: 'Всего-то, и не больше?'**

[2]**Сказал мне: 'А твоим друзьям что Я дам?'**

[3]**Сказал я Ему: 'А я что, у человека, у которого нет ничего, прошу?'**

[4]**Щелкнул Он меня мизинцем по лбу,** шутливо, как бы укоряя, **и сказал мне: 'Эльазар, сыночек,** вот Я **стрелой Моей тебя, стрелой!'"**

רַבִּי חָמָא בַּר חֲנִינָא **Б.** [5]**Раби Хама бар-Ханина объявил пост, а дождь не пошел.**

[6]**Сказали ему** его сограждане: **"А вот раби Йеѓошуа бен-Леви объявляет посты, и идет дождь!"**

[7]**Сказал им: "То я, а то сын Леви".**

[8]**Сказали ему: "Пойдем, соберемся с духом,** [9]**может сокрушатся сердца народа, и пойдет дождь".**

[10]**Молили о милосердии, а дождь не пошел.**

[11]**Сказал он им: "Угодно ли вам, чтобы дождь ради нас** и ради наших заслуг **пошел?"**

[12]**Сказали они ему: "Да".**

[13]**Сказал он: "Свод небесный, окутай** свое **лицо** облаками!"

Не окутал.

[14]**Сказал: "Какое наглое лицо у небосвода!"**

[15]**Окутался** небосвод облаками, **и пошел дождь.**

לֵוִי [16]Следующая история, сюжет которой подобен предыдущей:

Однажды **Леви объявил пост, а дождь не пошел.** [17]**Произнес Леви пред Ним: "Владыка мира!** [18]**Забрался на самый верх, сидишь там, и нет у Тебя сострадания к собственным детям!"**

תְּלֵיסְרֵי נַהֲרָוָתָא דְּמִשְׁחָא אֲפַרְסְמוֹן דַּכְיָין כְּפְרָת וְדִיגְלַת, דְּמִעַנְּגַתְּ בְּהוּ׳. [1]אֲמַרִי לְקַמֵּיהּ: ׳הַאי, וְתוּ לָא?׳ [2]אֲמַר לִי: ׳וּלְחַבְרָךְ מַאי יָהֵיבְנָא?׳ [3]אֲמַרִי לֵיהּ: ׳וַאֲנָא מִגַּבְרָא דְּלֵית לֵיהּ בָּעֵינָא?׳ [4]מְחָיַין בְּאַסְקוּטְלָא אַפּוּתַאי, וַאֲמַר לִי: ׳אֶלְעָזָר, בְּרִי, גִּירִי בָּךְ, גִּירִי!׳״

[5]רַבִּי חָמָא בַּר חֲנִינָא גְּזַר תַּעֲנִיתָא, וְלָא אֲתָא מִיטְרָא. [6]אֲמַרוּ לֵיהּ: ״וְהָא רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי גְּזַר תַּעֲנִיתָא, וְאָתֵי מִיטְרָא!״ [7]אֲמַר לְהוּ: ״הָא אֲנָא, הָא בַּר לִיוָאֵי!״ [8]אֲמַרוּ לֵיהּ: ״דְּנֵיתֵי וְנִיכַּוַּין דַּעְתִּין. [9]אֶפְשָׁר דְּתָבְרֵי צִיבּוּרָא לְבַיְּיהוּ, דְּאָתֵי מִיטְרָא״. [10]בְּעוֹן רַחֲמֵי, וְלָא אָתֵי מִיטְרָא. [11]אֲמַר לְהוּ: ״נִיחָא לְכוּ שֶׁיָּבֹא מָטָר בִּשְׁבִילֵנוּ?״ [12]אֲמַרוּ לֵיהּ: ״הֵן״. [13]אֲמַר: ״רָקִיעַ, רָקִיעַ, כַּסֵּי פָּנֶיךָ! לָא אִיכַּסֵּי. [14]אֲמַר: כַּמָּה עַזִּין פְּנֵי רָקִיעַ! [15]אִיכַּסֵּי, וַאֲתָא מִיטְרָא.

[16]לֵוִי גְּזַר תַּעֲנִיתָא, וְלָא אֲתָא מִיטְרָא, [17]אֲמַר לְפָנָיו: ״רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם! [18]עָלִיתָ וְיָשַׁבְתָּ בַּמָּרוֹם וְאֵין אַתָּה מְרַחֵם עַל בָּנֶיךָ!״

ПЕРЕВОД

тринадцать рек чистого бальзамного масла, таких, как Тигр и Евфрат, будешь возле них блаженствовать'. [1]Сказал я Ему: 'Всего-то, и не больше?' [2]Сказал мне: 'А твоим друзьям что Я дам?' [3]Сказал я Ему: 'А я что, у человека, у которого нет ничего, прошу?' [4]Щелкнул Он меня мизинцем по лбу и сказал мне: 'Эльазар, сыночек, стрелой Моей тебя, стрелой!'"

Б. [5]Раби Хама бар-Ханина объявил пост, а дождь не пошел. [6]Сказали ему: "А вот раби Йеѓошуа бен-Леви объявляет посты, и идет дождь!" [7]Сказал им: "То я, а то сын Леви". [8]Сказали ему: "Пойдем, соберемся с духом, [9]может сокрушатся сердца народа, и пойдет дождь". [10]Молили о милосердии, а дождь не пошел. [11]Сказал он им: "Угодно ли вам, чтобы дождь ради нас пошел?" [12]Сказали они ему: "Да". [13]Сказал он: "Свод небесный, окутай лицо!" Не окутал. [14]Сказал: "Какое наглое лицо у небосвода!" [15]Окутался, и пошел дождь. [16]Леви объявил пост, а дождь не пошел. [17]Произнес пред Ним: "Владыка мира! [18]Забрался на са-

РАШИ

ותו לא – וכי אין אתה נותן לי דברים אחרים. **אמר ליה ולחברך מאי קא יהבינא** – אנא מגברא דלית ליה בעינא לא גרים בספר רבי. ובספר שלי כתוב. **באסקוטלא אפותאי** – היינו אוליא דנפק מיניה, שמדביק אצבע גודל עם הגודל, ומכה בצפורן האצבע. **איגרו בך גירי** – כלומר: הכיתי בחילי. לחדווה בעלמא אמר כן. **הא אנא והא בר ליואי** – הוא איש אחד ואני איש אחד, הוא עדיף מינאי. **דתברי** = שוברים. **שיבא מטר בשבילנו** – מקבלים אתם עליכם, ומסכימין

ПРИМЕЧАНИЯ

Стрелой Моей тебя: Некто объяснил это выражение так: "Ты что, хочешь чтобы Я наслал на тебя Мои стрелы?" (Раби Эльяким). По мнению гаонов, это намек на будущее воздаяние, когда прозелиты придут учиться у него.

הָא אֲנָא, הָא בַּר לִיוָאֵי **То я, а то сын Леви:** Раши считает, что р. Йеѓошуа бен-Леви был более велик в

могут влиять на характер человека, а характер является важным фактором, определяющим благосостояние человека.

בְּרִי, גִּירִי בָּךְ, גִּירִי **Стрелой Моей тебя, стрелой!** По всей видимости, эти слова являются выражением шутливой укоризны. Так укоряют детей, находчиво реагирующих на обвинение в шалости.

ПЕРЕВОД

мый верх, сидишь там, и нет у Тебя сострадания к собственным детям!" [1]Пошел дождь, а он охромел. [2]Сказал раби Эльазар: "Человеку ни в коем случае не следует говорить дерзости Богу, а то вот наговорил большой человек дерзостей – и охромел". [3]А кто этот Леви? [4]И это ли было причиной? [5]Ведь Леви, когда показывал Раби поклон, охромел! [6]То и другое было причиной. [7]Раби Хия бар-Лульяни услышал, как переговариваются облака: [8]"Пойдем и принесем воду Амону и Моаву". [9]Произнес пред Ним: "Владыка мира! Когда Ты давал Тору Своему народу, Израилю, обошел Ты все народы, а они не приняли, [10]и теперь Ты посылаешь им дождь? [11]Пусть прольются здесь". [12]Пролились они на том самом месте.

В. [13]Объяснял раби Хия бар-Лульяни: [14]что это написано: "Праведник, как пальма расцветет, как кедр в Ливане возвеличится"? [15]Если сказано "пальма", то зачем говорится "кедр", а если сказано "кедр",

[1]אֲתָא מִיטְרָא, וְאִיטְלַע. [2]אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: לְעוֹלָם אַל יַטִּיחַ אָדָם דְּבָרִים כְּלַפֵּי מַעְלָה, שֶׁהֲרֵי אָדָם גָּדוֹל הֵטִיחַ דְּבָרִים כְּלַפֵּי מַעְלָה, וְאִיטְלַע! [3]וּמַנּוּ? לֵוִי.

[4]וְהָא גְּרַמָא לֵיהּ? [5]וְהָא לֵוִי אַחֲוֵי קִידָּה קַמֵּיהּ דְּרַבִּי וְאִיטְלַע!

[6]הָא וְהָא גְּרַמָא לֵיהּ.

[7]רַבִּי חִיָּיא בַּר לוּלְיָינִי שְׁמָעִינְהוּ לְהָנְהוּ עֲנָנֵי דְּקָאָמְרֵי: [8]"נֵיתוּ וְנִיתְבֵי מַיָּא בְּעַמּוֹן וּמוֹאָב". [9]אָמַר לְפָנָיו: "רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם! כְּשֶׁנָּתַתָּ תּוֹרָה לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, חָזַרְתָּ עַל כָּל אוּמּוֹת הָעוֹלָם, וְלֹא קִיבְּלוּהָ. [10]וְעַכְשָׁיו אַתָּה נוֹתֵן לָהֶם מָטָר? [11]שַׁדּוּ הָכָא!" [12]שַׁדְיוּהּ אַדּוּכְתַּיְהוּ.

[13]דָּרַשׁ רַבִּי חִיָּיא בַּר לוּלְיָינִי: [14]מַאי דִּכְתִיב: "צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח; כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה"? [15]אִם נֶאֱמַר תָּמָר, לָמָּה נֶאֱמַר אֶרֶז, וְאִם נֶאֱמַר אֶרֶז, לָמָּה נֶאֱמַר

РАШИ

לדעת אחד. **כמה עזין** – דלא כסין מלבורא. **לוי אחוי קידה** – נועץ שני גודליו בארץ, ושוחה ונושק את הרצפה. **הא והא גרמא ליה** – החטא גרם לו שנצלע בקידה.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**Пошел дождь, а он** (Леви) **охромел** – в наказание за свою дерзость.

[2]Об этом **сказал раби Эльазар: "Человеку ни в коем случае не следует говорить дерзости Богу, а то вот наговорил большой человек дерзостей – и охромел".**

[3]**А кто этот Леви?**

וְהָא גְּרַמָא לֵיהּ [4]**И это ли было причиной** его хромоты? [5]**Ведь** известно, что **Леви охромел, когда показывал Раби** (раби Йегуде) **поклон** первосвященника, склоняющегося во время Храмовой службы, и показывая, повредил себе ногу.

הָא וְהָא גְּרַמָא לֵיהּ [6]Ответ: **то и другое было причиной** его хромоты – то есть хромота явилась наказанием за дерзость, а охромел он и впрямь во время демонстрации поклона.

רַבִּי חִיָּיא בַּר לוּלְיָינִי [7]Следующая история:

Однажды **раби Хия бар-Лульяни услышал, как переговариваются облака:** [8]**"Пойдем и принесем воду Амону и Моаву** (странам, расположенным по соседству с Землей Израиля)". [9]**Произнес** раби Хия бар-Лульяни **пред Ним: "Владыка мира! Когда Ты давал Тору своему народу, Израилю, обошел Ты** перед этим **все народы, а они не приняли** Тору, [10]**и теперь Ты посылаешь им дождь?** [11]**Пусть прольются** дожди **здесь".**

[12]**Пролились они на том самом месте.**

דָּרַשׁ רַבִּי חִיָּיא בַּר לוּלְיָינִי **В.** [13]Ввиду того, что выше был упомянут раби Хия бар-Лульяни, то здесь приводится его высказывание, представляющее собой толкование стихов Писания:

Объяснял раби Хия бар-Лульяни: [14]**что это написано: "Праведник, как пальма расцветет, как кедр в Ливане возвеличится"** (Теґилим 92:13)? [15]**Если сказано "пальма", то зачем говорится "кедр", а если сказано "кедр", то зачем говорится "пальма"?** – почему в этом стихе праведник сравнивается

ПРИМЕЧАНИЯ

учености, чем р. Хама бар-Ханина. Согласно Иерусалимскому Талмуду, они были равны, но жители того места не были достойны благословения. Вопрос "чтобы пришел дождь для нас" комментируется как просьба к жителям города признать, что они не заслуживают дождя и только молитвы праведников могут им помочь (Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш).

וְהָא לֵוִי אַחֲוֵי קִידָּה קַמֵּיהּ דְּרַבִּי וְאִיטְלַע **Леви, когда показывал Раби поклон, охромел.** Речь идет об особом поклоне, который совершал первосвященник. Он полностью простирался на полу Храма, а затем вставал в полный рост, при этом не должен был сгибаться в позвоночнике. Иными словами, поклон этот требовал исключительных усилий, в результате которых у Леви и случилось это увечье.

תָּמָר? [1]אִילּוּ נֶאֱמַר תָּמָר, וְלֹא נֶאֱמַר אֶרֶז, הָיִיתִי אוֹמֵר: מָה תָּמָר [25Б] אֵין גִּזְעוֹ מַחֲלִיף, [2]אַף צַדִּיק, חַס וְחָלִילָה, אֵין גִּזְעוֹ מַחֲלִיף. [3]לְכָךְ נֶאֱמַר אֶרֶז. [4]אִילּוּ נֶאֱמַר אֶרֶז, וְלֹא נֶאֱמַר תָּמָר, [5]הָיִיתִי אוֹמֵר: מָה אֶרֶז אֵין עוֹשֶׂה פֵּירוֹת, [6]אַף צַדִּיק, חַס וְחָלִילָה, אֵין עוֹשֶׂה פֵּירוֹת. [7]לְכָךְ נֶאֱמַר תָּמָר וְנֶאֱמַר אֶרֶז.

[8]וְאֶרֶז גִּזְעוֹ מַחֲלִיף? [9]וְהָתַנְיָא: "הַלּוֹקֵחַ אִילָן מֵחֲבֵירוֹ לָקוֹץ, [10]מַגְבִּיהוֹ מִן הַקַּרְקַע טֶפַח וְקוֹצֵץ. [11]בְּסַדַּן הַשִּׁקְמָה, שְׁנֵי טְפָחִים. [12]בִּבְתוּלַת הַשִּׁקְמָה, שְׁלֹשָׁה טְפָחִים. [13]בְּקָנִים וּבִגְפָנִים, מִן הַפְּקָק וּלְמַעְלָה. [14]בִּדְקָלִים וּבַאֲרָזִים, חוֹפֵר לְמַטָּה וּמְשָׁרֵישׁ, [15]לְפִי שֶׁאֵין גִּזְעוֹ מַחֲלִיף".

ПЕРЕВОД

то зачем говорится "пальма"? [1]Если было бы сказано "пальма", а "кедр" не было бы сказано, то ты мог подумать: "Как пальма [25Б] не меняет свой ствол, [2]так и праведник – спаси и сохрани! – не меняет свой ствол". [3]Поэтому говорится "кедр". [4]А если было бы сказано "кедр", а "пальма" не было бы сказано, [5]ты мог подумать: "Как кедр не приносит плодов, [6]так и праведник – спаси и сохрани! – не приносит плодов". [7]Поэтому говорится "пальма" и говорится "кедр". [8]А кедр ствол свой меняет? [9]Вот ведь преподано: "Берущий у кого-либо дерево для порубки – [10]отступает от земли одну пядь и рубит, [11]у древнего сикомора – две пяди, [12]у нетронутого сикомора – три пяди, [13]у тростника и виноградной лозы – от сочленения и выше, [14]а пальмы и кедры выкапывает вместе с корнями, [15]поскольку они не

РАШИ

אין גזעו מחליף – אם נפסק. **אף צדיק** – אין לו זכר, צדיק אין גזעו מחליף – אינו בתחיית המתים. **צדיק אינו עושה פירות** – אין לו שכר לעתיד. **בתולת השקמה** – נטיעה שלא נקצצה מעולם. **סדן** – שכבר הזקין, *טרונ"ק בלעז, שנקצץ וחוזר ומתעבה. והוא מלשון: סדינא בסדניה יתיב (פסחים כח,א). **שני טפחים** – שכבר גזעו מחליף. **מן הפקק** – קשר התחתון. **מיני ארזים** – שנאמר "אתן במדבר ארז שטה והדס" וגו' – ובציר להו תלת, ובראש השנה (כג,א) מפרש: הוסיפו עליהם אלונים אלמונים אלמוגים.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

с двумя разными деревьями, а не с одним? [1]**Если было бы сказано "пальма", а "кедр" не было бы сказано, то ты мог подумать: "Как пальма** [25Б] **не меняет свой ствол, [2]так и праведник – спаси и сохрани! – не меняет свой ствол"**. Сравнение с одной лишь пальмой дает повод к такому рассуждению: подобно тому, как пальма не восстанавливает свой ствол, если он поврежден, так и праведник не способен выстоять и воспрянуть, если на него обрушится несчастье.

[3]**Поэтому,** чтобы не возникла подобная аналогия, **говорится "кедр"**. [4]Сходным образом: **А если было бы сказано** только **"кедр", а "пальма" не было бы сказано, [5]ты мог подумать: "Как кедр не приносит плодов, [6]так и праведник – спаси и сохрани! – не приносит плодов". [7]Поэтому говорится "пальма" и говорится "кедр"** – то есть оба сравнения дополняют друг друга: свойства пальмы, которая "не меняет ствол, но приносит плоды", дополняют свойства кедра, который "меняет ствол, но не приносит плодов".

וְאֶרֶז [8]В связи с вышесказанным возникает вопрос: **а кедр ствол свой** разве **меняет? [9]Вот ведь преподано** в барайте: **"Берущий** (покупающий) **у кого-либо дерево для порубки – [10]отступает от земли одну пядь и** там **рубит, [11]у древнего сикомора – две пяди, [12]у нетронутого сикомора – три пяди, [13]у тростника и виноградной лозы – от сочленения и выше** – для того, чтобы оставшийся ствол дал новые побеги, [14]**а пальмы и кедры выкапывает вместе с корнями, [15]поскольку они не меняют ствол"** – возникает противоречие

РЕАЛИИ

אין גזעו מַחֲלִיף **Не меняет ствол**: Пальма – однодольное растение. Как и другие такого рода растения, пальма, будучи срубленной, не дает побегов, из которых может вырасти новая пальма.

הַשִּׁקְמָה **Сикомора**: Сикомора (*ficus sycomorus*) – дерево, в прошлом широко распространенное в Земле Израиля. Плоды сикоморы практически несъедобны и их ели только во время недорода. Основную ценность представляет древесина. Из сикомор делали легкие, прочные, не поддающиеся гниению балки. Иногда сикомора дает много стволов и их срезают на древесину. Если сикомору никогда не обрезали, то она называется "нетронутой сикоморой" (букв. "девственной сикоморой"). Когда сикомору срубают, она дает побеги, которые позже можно опять обрубить на древесину (такая сикомора называется "древней").

בִּדְקָלִים **А пальмы**: В отличае от других деревьев, листья и ветви пальмы растут не из почек и зачатков побегов. Поэтому в случае повреждения пальмы в том месте, откуда растут листья, те прекращают расти, и дерево может погибнуть.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

טרונ"ק От старофранцузского *tronc* – "ствол".

ПРИМЕЧАНИЯ

אֵין גִּזְעוֹ מַחֲלִיף **Не меняет свой ствол:** Раши считает, что этот оборот означает, что его не ждет воскрешение после смерти, а **"не дает плодов"** – что нет воздаяния за его труды. Р. Шмуэль бен-Меир говорит, что можно было бы понять, что если он рухнет, то не сможет снóва встать. А р. Эльяким полагает: **"не меняет свой ствол"** – не воспитает сына равного себе, его учение не распространится и забудется.

ГАЛАХА

הַלּוֹקֵחַ אִילָן מֵחֲבֵירוֹ לָקוֹץ **Берущий у кого-либо дерево для порубки:** Существуют правила рубки деревьев каждого вида. Тот, кто срубает оливковое дерево, должен оставить от ствола две *груфиты* (см. выше) , у **"нетронутого сикомора"** следует оставить три *тефаха* (27.9 см) от ствола, у **"древнего сикомора"**– два *тефаха* (18.6 см), а у всех остальных деревьев достаточно оставить один *тефах* (9.3 см) от ствола. Тростник и виноград рубятся от **сочленения**. А сосны и пальмы следует выкапывать с корнем (Шулхан Арух: Хошен уМишпат 216:14).

[1]הָכָא בְּמַאי עָסְקִינַן? בִּשְׁאָר מִינֵי אֲרָזִים, [2]כִּדְרַבָּה בַּר הוּנָא, [3]דַּאֲמַר רַבָּה בַּר הוּנָא: עֲשָׂרָה מִינֵי אֲרָזִים הֵן, [4]שֶׁנֶּאֱמַר: "אֶתֵּן בַּמִּדְבָּר אֶרֶז, שִׁטָּה, וַהֲדַס, וגו'".

[5]תָּנוּ רַבָּנַן: "מַעֲשֶׂה בְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר שֶׁגָּזַר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה תַּעֲנִיּוֹת עַל הַצִּבּוּר, [6]וְלֹא יָרְדוּ גְּשָׁמִים. [7]בָּאַחֲרוֹנָה, הִתְחִילוּ הַצִּבּוּר לָצֵאת. [8]אָמַר לָהֶם: 'תִּקַּנְתֶּם קְבָרִים לְעַצְמְכֶם?' [9]גָּעוּ כָּל הָעָם בִּבְכִיָּה, וְיָרְדוּ גְּשָׁמִים. [10]שׁוּב מַעֲשֶׂה בְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר שֶׁיָּרַד לִפְנֵי הַתֵּיבָה וְאָמַר עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע בְּרָכוֹת, וְלֹא נַעֲנָה. [11]יָרַד רַבִּי עֲקִיבָא אַחֲרָיו, וְאָמַר: [12]'אָבִינוּ, מַלְכֵּנוּ, אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה. אָבִינוּ, מַלְכֵּנוּ, לְמַעַנְךָ רַחֵם עָלֵינוּ', [13]וְיָרְדוּ גְּשָׁמִים. [14]הֲווּ מְרַנְּנֵי רַבָּנַן. [15]יָצְתָה בַּת קוֹל וְאָמְרָה: 'לֹא מִפְּנֵי שֶׁזֶּה גָּדוֹל מִזֶּה, [16]אֶלָּא שֶׁזֶּה מַעֲבִיר עַל מִידּוֹתָיו, [17]וְזֶה אֵינוֹ מַעֲבִיר עַל מִדּוֹתָיו'".

ПЕРЕВОД

меняют ствол." [1]Здесь мы чем заняты? Другими видами кедра, [2]как у Рабы бар-Ґуны, [3]ибо сказал Раба бар-Ґуна: "Имеется десять видов кедра, [4]как сказано: 'Я дам пустыне кедр, акацию, мирт и т. д.'".

А. [5]Учили наши мудрецы: случилось, что раби Элиэзер объявил тринадцать общественных постов, [6]а дожди не выпали. [7]По окончанию последнего стал народ уходить. [8]Сказал им: "Идете готовить себе могилы?" [9]Заплакали люди навзрыд, и пошли дожди. [10]Случилось также, что раби Элиэзер вышел к ковчегу, произнес двадцать четыре благословения, и не было ответа. [11]Вышел после него раби Акива и сказал: [12]"Отче наш, Царь наш, нет у нас другого царя, кроме Тебя. Отче наш, Царь наш, ради Себя Самого сжалься над нами!" [13]И пошли дожди. [14]Стали мудрецы перепевать это на все лады. [15]Донесся с Небес голос и сказал: "Не из-за того, что один из них больше другого. [16]А из-за того, что одному свойственна уступчивость, [17]а другому несвойственна".

РЕАЛИИ

עֲשָׂרָה מִינֵי אֲרָזִים **Десять видов кедра**: В раввинистической литературе (не исключено, что в Танахе тоже) слово "кедр" может быть использовано в узком смысле – вид определенного конкретного дерева, и в широком, как например, в нашем отрывке.

РАШИ

מעשה ברבי אליעזר בן הורקנוס – שלש עשרה תעניות שהתענו והלכו עד שגמרו שלשה עשרה, כדתנן (תענית יב,ג): עברו אלו ולא נענו כו'. **התחילו הצבור לצאת** – מבית הכנסת. **קברים תקנתם** – בתמיה; אין לכם אלא לכו קברו עצמכם מפני הרעב. **געו** = צעקו, כמו "אם יגעה שור על בלילו" (איוב ו), "הלוך וגעו" (שמואל א' ו).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

между этой барайтой и тем, что можно заключить из толкования раби Хии бар-Лульяни о стволе кедра.

הָכָא בְּמַאי עָסְקִינַן [1]Разрешение возникшего противоречия: **здесь** (в этой барайте) **мы чем заняты? Другими видами кедра,** которые действительно "меняют ствол", [2]**как** мы находим **у Рабы бар-Ґуны** (именно он учил о различных видах кедра), [3]**ибо сказал Раба бар-Ґуна: "Имеется десять видов кедра,** [4]**как сказано: 'Я дам пустыне кедр, акацию, мирт и** смолистое дерево; насажу в степи кипарис, явор и бук вместе'". (Йешаяґу 41:19) – отсюда заключает Раба бар-Ґуна, что "кедр" – это общее название больших неплодовых деревьев. Таким образом, "кедры" в барайте – это деревья, которые перечисляет Раба бар-Ґуна, исключая собственно кедр, а в толковании раби Хии бар-Лульяни речь идет о стволе настоящего кедра.

תָּנוּ רַבָּנַן А. [5]**Учили наши мудрецы: случилось, что раби Элиэзер объявил тринадцать общественных постов** (максимальное количество постов, назначаемых по поводу засухи), [6]**а дожди не выпали.** [7]**По окончанию последнего** поста **стал народ уходить.** [8]**Сказал им** раби Элиэзер: **"Идете готовить себе могилы?"** [9]**Заплакали люди навзрыд, и пошли дожди.**

[10]**Случилось также, что раби Элиэзер вышел к ковчегу, произнес двадцать четыре благословения, и не было ответа.** [11]**Вышел после него раби Акива и сказал:** [12]**"Отче наш, Царь наш, нет у нас другого царя, кроме Тебя. Отче наш, Царь наш, ради Себя Самого сжалься над нами!"** [13]**И пошли дожди.** [14]**Стали мудрецы перепевать это на все лады** – неудача раби Элиэзера и успех его ученика раби Акивы стали причиной пересудов: неужели ученик праведнее учителя? [15]**Донесся с Небес голос и сказал: "Не из-за того, что один из них больше другого** (не из-за того, что раби Акива превосходит раби Элиэзера). [16]**А из-за того, что одному** (раби Акиве) **свойственна уступчивость** в отношениях с другими людьми, [17]**а другому** (раби Элиэзеру) **несвойственна".**

ПРИМЕЧАНИЯ

שֶׁזֶּה מַעֲבִיר עַל מִידּוֹתָיו **Что одному свойственна уступчивость:** По мнению мудрецов, великодушному человеку прощают все его прегрешения, ибо как он не помнит грехов, которые были совершены против него, так и на Небесах не помнят о его грехах. Тем не менее, в Иерусалимском Талмуде р. Акива рассказывает по этому поводу следующую притчу: у короля было две дочери: одна скромная, а другая наглая. Король хотел

ПЕРЕВОД

Б. [1]Учили наши мудрецы: [2]"Сколько должно выпасть дождей, чтобы община прекратила свой пост?" [3]На полный лемех плуга, [4]слова раби Меира. [5]А мудрецы говорят: "Для залежной – на пядь, [6]для средней – на пару пядей, [7]для обработанной – на три пяди". [8]Преподано: раби Шимон бен-Эльазар говорит: [9]"Ты не встретишь такой пяди сверху, навстречу которой не поднялась бы бездна на три пяди". [10]А вот преподано: на пару пядей. [11]Нет затруднения: здесь – об обработанной, [12]здесь же – о необ-

[1]תָּנוּ רַבָּנַן: [2]עַד מָתַי יְהוּ הַגְּשָׁמִים יוֹרְדִין, וְהַצִּבּוּר פּוֹסְקִין מִתַּעֲנִיתָם? [3]כִּמְלֹא בֶּרֶךְ הַמַּחֲרֵישָׁה. [4]דִּבְרֵי רַבִּי מֵאִיר. [5]וַחֲכָמִים אוֹמְרִים: בַּחֲרֵבָה, טֶפַח. [6]בְּבֵינוֹנִית, טְפָחַיִים. [7]בַּעֲבוּדָה, שְׁלֹשָׁה טְפָחִים".

[8]תַּנְיָא: "רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן אֶלְעָזָר אוֹמֵר: [9]אֵין לְךָ טֶפַח מִלְמַעְלָה שֶׁאֵין תְּהוֹם יוֹצֵא לִקְרָאתוֹ שְׁלֹשָׁה טְפָחִים".

[10]וְהָא תַּנְיָא: "טְפָחַיִים"!

[11]לָא קַשְׁיָא. כָּאן בַּעֲבוּדָה, [12]כָּאן בְּשֶׁאֵינָהּ עֲבוּדָה.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

תָּנוּ רַבָּנַן Б. [1]**Учили наши мудрецы:** [2]**"Сколько должно выпасть дождей, чтобы община прекратила свой пост?"** [3]Мнения мудрецов расходятся: должно выпасть дождей **на полный лемех плуга** (столько, чтобы водой наполнилась борозда, оставляемая плугом), [4]если опираться на **слова раби Меира.** Согласно его мнению, эта мера не зависит от качества почвы. [5]**А мудрецы** считают, что величина минимального количества осадков зависит от природы обрабатываемой почвы: **"Для залежной** земли – достаточно, чтобы почва пропиталась **на пядь,** [6]**для средней** земли – достаточно, чтобы почва пропиталась **на пару пядей,** [7]**для обработанной** земли – достаточно, чтобы почва пропиталась **на три пяди".**

תַּנְיָא [8]Переходят к другой теме: **преподано** в барайте: **раби Шимон бен-Эльазар говорит:** [9]"После того, как выпало достаточное количество осадков, и почва пропитана дождем по меньшей мере на пядь, **ты не встретишь такой пяди** земли, пропитанной водой **сверху, навстречу которой не поднялась бы бездна** (то есть подземные воды) **на три пяди** снизу вверх".

וְהָא תַּנְיָא [10]Однако цитируемая барайта вызывает недоумение: **а вот преподано** в другой барайте: **"На пару пядей** подымаются подземные воды навстречу каждой пяди дождевой воды, пропитывающей землю".

לָא קַשְׁיָא [11]Ответ: **нет затруднения** (нет противоречия между барайтами :)**здесь** (во второй барайте): речь идет **об обработанной** земле, [12]**здесь же – о необработанной** земле – так как в последнем случае

ЛЕКСИКА (РАШИ)

קולטר"א От старофранцузского *coltre* – "лемех".

РАШИ

ויהיו הצבור פוסקין מתעניתם – דתנן (שם): עברו אלו ולא נענו בית דין גוזרין עוד כו', אבל נענו – שוב אין צריכין להתענות. והני מילי – לצבור, אבל יחיד שהיה מתענה על החולה ונתרפא, או על צרה ועברה – הרי מתענה ומשלים, כדאמרן לעיל (י,ב). כך שמעתי. **כמלא ברך המחרישה** – אם טשטשו הגשמים בעומק הקרקע כשיעור שורת מענית המחרישה. **ברך** – הוא הכלי שחורשין בו, ומבריכין אותו סמוך לקרקע כשחורשין בו, כלומר, מילא התלם שיראו המים בתלם מחרישתו, שקורין קולטר"א. **בחרבה** – קרקע יבישה טפח, כיון דחריבה היא, ונכנסו בה הגשמים טפח – ודאי רוב גשמים ירדו. **בעבודה** – חרושה, כגון שדה ניר הנכנסים בה גשמים הרבה – שלשה טפחים, דאפילו בגשמים מועטין נכנסין בה בטפח או בטפחיים. **אין לך כל טפח** – כשנכנסו הגשמים בעומק הקרקע טפח – תהום עולה ומתגבר שלשה טפחים. ואף על גב דקומכא דארעא אלפא גרמידי בפרק "החליל" (סוכה נג,ב) – אפילו הכי רטיבותא מהנייא. **והתניא** – תהום יוצא לקראתו שני טפחים.

ПРИМЕЧАНИЯ

поскорее избавиться от наглой дочери и поэтому сразу исполнил ее просьбу, а скромной пришлось подождать (правда, она получила больше).

חֲרֵבָה, בֵּינוֹנִית **Залежная, средняя:** Р. Йеѓуда бен-Биньямин считает, что **средняя** земля – это земля в среднюю *Ревию* (вторую), когда земля еще не очень увлажнена. По другому мнению, **залежная** земля – это давно необрабатываемая земля, **средняя** – это обработанная, но не в последнее время, а **обработанная** – это недавно вспаханная (Раби Йонатан; Меири).

עֲבוּדָה **Обработанная: Необработанная** – это та, которая раньше была названа **средней,** – тогда барайты не противоречат друг другу (Раби Ш. Штраусон).

כִּמְלֹא בֶּרֶז הַמַּחֲרֵישָׁה **На полный лемех плуга:** Почти все комментаторы согласны, что тут говорится о борозде, но все же возникли разногласия относительно подробностей. Некоторые считают, что на самом деле имелся в виду не *берех* т. е. **"лемех"**, а *бреха* т. е. "лужа",

ГАЛАХА

עַד מָתַי יְהוּ הַגְּשָׁמִים יוֹרְדִין, וְהַצִּבּוּר פּוֹסְקִין מִתַּעֲנִיתָם? **Когда прекращают поститься о дожде?**: Если постились о дожде, и начался дождь, то прекращают пост, когда вода проникает в почву в достаточной мере: **"Залежная"** земля должна увлажниться на глубину одного *тефаха*, **"средняя"** на глубину два *тефаха*, и **"обработанная"** – на три *тефаха* (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:11).

ПЕРЕВОД

работанной. [1]Сказал раби Эльазар: "Во время возлияния воды в Торжество [2]одна бездна говорит другой: 'Излей воды свои, голос двух друзей я слышу', [3]как сказано: 'Бездна к бездне взывает гласом струй Твоих и т. д.'". [4]Сказал Раба: "Я сам видел этого Ридью, похожего на откормленного быка, он приоткрыл уста свои [5]и встал между верхней и нижней безднами. [6]Верхней бездне сказал он: 'Кропи водами своими'. [7]Нижней бездне сказал он: 'Излей воды свои'. [8]Как сказано: 'Цветы показались на земле и т. д.'".

В. [9]"Постились, и пошли дож-

[1]"אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: כְּשֶׁמְּנַסְּכִין אֶת הַמַּיִם בֶּחָג, [2]תְּהוֹם אוֹמֵר לַחֲבֵירוֹ: 'אַבַּע מֵימֶיךָ, קוֹל שְׁנֵי רֵיעִים אֲנִי שׁוֹמֵעַ', [3]שֶׁנֶּאֱמַר: 'תְּהוֹם אֶל תְּהוֹם קוֹרֵא לְקוֹל צִנּוֹרֶיךָ, וגו'".

[4]אָמַר רַבָּה: לְדִידִי חֲזֵי לִי הַאי רִידְיָא דָּמֵי לְעִיגְלָא וּפִירְסָא שִׂפְוָותֵיהּ, [5]וְקַיְימָא בֵּין תְּהוֹמָא תַּתָּאָה לִתְהוֹמָא עִילָּאָה.

[6]לִתְהוֹמָא עִילָּאָה אֲמַר לֵיהּ: "חֲשׁוֹר מֵימֶיךָ". [7]לִתְהוֹמָא תַּתָּאָה אֲמַר לֵיהּ: "אַבַּע מֵימֶיךָ", [8]שֶׁנֶּאֱמַר: "הַנִּצָּנִים נִרְאוּ בָאָרֶץ, וגו'".

[9]"הָיוּ מִתְעַנִּין, וְיָרְדוּ גְּשָׁמִים

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

требуется большее количество воды для того, чтобы обеспечить насыщение пяди такой земли, и, соответственно, возрастает количество воды, подымающейся из "бездны" снизу.

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר [1]Ввиду того, что выше была упомянута "бездна", то переходят к этой теме.

Сказал раби Эльазар: "Во время возлияния воды в Торжество (*Суккот*) [2]**одна бездна говорит другой: 'Излей воды свои** дождем, так как **голос двух** наших **друзей** (возлияния воды и возлияния вина на жертвеннике в Храме, которые сродни нам, водам бездн) **я слышу'.** [3]Эту картину раби Эльазар подтверждает словами Писания, **как сказано: 'Бездна к бездне взывает гласом струй Твоих и т. д.'"** (Теѓилим 42:8) – то есть нижняя бездна, пробуждаемая "гласом струй" (звуком праздничных возлияний в Храме), взывает к верхней бездне, сообщая, что настала пора дождей.

אָמַר רַבָּה [4]В дополнение вышесказанному приводится следующее:

Сказал Раба: "Я сам видел этого ангела **Ридью** – ответственного за воды бездн, **похожего на откормленного быка, он приоткрыл уста свои** [5]**и встал между верхней и нижней безднами.** [6]**Верхней бездне сказал он: 'Кропи водами своими'.** [7]**Нижней бездне сказал он: 'Излей воды свои'.** [8]**Как сказано: 'Цветы показались на земле;** время пения настало и голос горлицы слышен в нашей стране'" (Шир Ѓаширим 2:12) – рассказчик использует игру слов: горлица на иврите *тор*, а на арамейском языке, принятом в Вавилоне, *тор* – это бык, он же ангел Ридья, подобный быку. "Время пения" – время возлияния вина и воды, сопровождаемого песнями.

הָיוּ מִתְעַנִּין **В.** [9]Сказано в изучаемой мишне: **"Постились, и пошли дожди до восхода солнца"** – не

РАШИ

הא דקתני טפחיים ותו לא בעבודה – דאף על גב דנכנסו טפח בקרקע פורתא הוא דנחית, והכי לא נפיק בהו לקבליה שלשה טפחים, אלא פורתא, טפחיים. **בשאינה עבודה** – דכי נכנסו בה טפח טפי הוא דנחית, ונפיק תהום לקיבליה שלשה טפחים. **אבע** – לשון נחל נובע. **קול שני ריעים** – ניסוך המים וניסוך היין. **תהום אל תהום קורא** – מים עליונים ומים תחתונים. **צנוריך** – אותן שני ספלים. **האי רידיא** – מלאך הממונה על הגשמים כך שמו. **דמי לעיגלא** – ולא גרסינן תלתא. **בין תהומא עילאה לתתאה** – בין הרקיע לאוקיינוס, היכא דנשקי ארעא ורקיע. **תהומא עלאה** – מים העליונים. **חשור מימיך** – ברקיע. **אבע מימיך** – למטה בקרקע. **הנצנים נראו בארץ** – כלומר, כשמנסכין מים בחג שהניסוכין נראו בארץ, שאין באין אלא משנה לחבירתה כנץ זה שאינו יוצא אלא משנה לשנה. ו"עת הזמיר הגיע" – זמירות החג, אז "קול התור" –

ЛЕКСИКА

רִידְיָא **Ридья**: Значение слова совершенно неясно. Некоторые исследователи связывают его с арамейским רוּדְיָא (*рудия*) – "пахать", некоторые считают, что это перестановка букв в персидском слове *derya* – "бездна". Гаоны в объяснение слова писали, что в их время словом "*ридья*" обозначали звуки, которые иногда слышны в болотах.

ПРИМЕЧАНИЯ

которая возникает, когда борозда наполняется водой (Раби Йеѓуда бен-Биньямин). А р. Хананэль считает, что имеется в виду глубина в один штык лопаты.

קוֹל שְׁנֵי רֵיעִים אֲנִי שׁוֹמֵעַ **Голос двух друзей я слышу: Два друга** – это возлияние воды и возлияние вина, которые совершают в праздник *Суккот*. Считается, что эти возлияния отражают духовную реальность верхнего мира, именующуюся "**два друга**" (см. Оцар Ѓакавод).

דָּמֵי לְעִיגְלָא וּפִירְסָא שִׂפְוָותֵיהּ **Похожего на откормленного быка:** Многие комментаторы объяснили это сравнение тем, что дождь для земли так же важен, как и бык, при помощи которого ее вспахивают.

ЃАЛАХА

הָיוּ מִתְעַנִּין, וְיָרְדוּ גְּשָׁמִים **Когда прекращают поститься и благодарят о дожде?:** Если постились о дожде и дождь пошел до полудня в день поста, то прекращают поститься, идут есть и пить, а вечером говорят большое славословие (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:11).

קוֹדֶם הָנֵץ הַחַמָּה, כו'". [1]תָּנוּ רַבָּנַן: "הָיוּ מִתְעַנִּין, וְיָרְדוּ לָהֶם גְּשָׁמִים קוֹדֶם הָנֵץ הַחַמָּה, לֹא יַשְׁלִימוּ. [2]לְאַחַר הָנֵץ הַחַמָּה, יַשְׁלִימוּ. [3]דִּבְרֵי רַבִּי מֵאִיר. [4]רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: קוֹדֶם חֲצוֹת, לֹא יַשְׁלִימוּ. [5]לְאַחַר חֲצוֹת, יַשְׁלִימוּ.

[6]רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר: קוֹדֶם תֵּשַׁע שָׁעוֹת, לֹא יַשְׁלִימוּ. [7]לְאַחַר תֵּשַׁע שָׁעוֹת, יַשְׁלִימוּ, [8]שֶׁכֵּן מָצִינוּ בְּאַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שֶׁהִתְעַנָּה מִתֵּשַׁע שָׁעוֹת וּלְמַעְלָה, [9]שֶׁנֶּאֱמַר: 'הֲרָאִיתָ כִּי נִכְנַע אַחְאָב, וגו'?'".

[10]רַבִּי יְהוּדָה נְשִׂיאָה גְּזַר תַּעֲנִיתָא, וְיָרְדוּ לָהֶם גְּשָׁמִים לְאַחַר הָנֵץ הַחַמָּה. [11]סְבַר לְאַשְׁלוּמִינְהוּ. [12]אֲמַר לֵיהּ רַבִּי

ПЕРЕВОД

ди до восхода солнца и т. д." [1]Учили наши мудрецы: "Постились, и пошли у них дожди. До восхода солнца – не завершают, [2]после восхода солнца – завершают, [3]слова раби Меира. [4]Раби Йегуда говорит: 'До полудня – не завершают, [5]после полудня – завершают'. [6]Раби Йосе говорит: 'До девятого часа – не завершают, [7]после девятого часа – завершают, [8]ибо так мы находим у Ахава, царя Израиля, который постился с девятого часа и дальше, [9]как сказано: «Увидел ли ты, что смирился Ахав и т. д.»'". [10]Раби Йегуда Несия назначил пост, и пошли у них дожди после восхода солнца. [11]Решил, что следует завершить его. [12]Сказал ему раби

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

завершают поста, а если пошли дожди после восхода солнца – завершают. Раби Элиэзер говорит: "Если пошли дожди до полудня – не завершают, после полудня – завершают".

[1]А также **учили наши мудрецы** в барайте о том, как следует поступать, если дождь выпадает во время поста: **"Постились, и пошли у них дожди.** Если дожди выпали еще **до восхода солнца – не завершают** пост, [2]если же дожди выпали **после восхода солнца – завершают** пост – [3]это **слова раби Меира,** и следует отсюда, что первое мнение в изучаемой мишне – мнение раби Меира. [4]А **раби Йегуда говорит:** 'Если дожди выпали еще **до полудня – не завершают,** [5]а если дожди выпали **после полудня – завершают'**, и его мнение тождественно мнению раби Элиэзера. [6]И еще одно мнение: **раби Йосе говорит:** 'Если дожди выпали **до девятого часа** (в первые три четверти светового дня) **– не завершают,** [7]**после девятого часа – завершают,** [8]**ибо так мы находим у Ахава, царя Израиля, который постился с девятого часа и дальше,** [9]**как сказано: «Увидел ли ты, что смирился Ахав и т. д.**...не наведу беду в его дни» (Млахим I, 21:27–29)'". В книге Млахим рассказывается о преступлении Ахава, и о том, как пророк Элияѓу гневно обличает его и пророчит ему наказание свыше, в ответ на это Ахав раскаивается, надевает рубище и предается посту. Впоследствии в своем пророческом видении пророк Элияѓу слышит приведенные выше слова об отмене наказания (там же 29). Согласно преданию, все эти события произошли в один день и именно в девятом часу Ахав приступил к своему посту. Это послужило примером самого позднего начала поста.

רַבִּי יְהוּדָה נְשִׂיאָה [10]Однажды **раби Йегуда Несия назначил пост, и пошли у них дожди** в тот же день **после восхода солнца.** [11]**Решил** раби Йегуда Несия, **что следует завершить его.** [12]**Сказал ему раби**

РАШИ

מלאך דומה לשור, תרגום "שור" = תור, שבשעה שמנסכין מים בחג הוא אומר כן. לשון אחר: כמשמעו, הנצנים נראו והזמיר הגיע, בשעה שקול התור נשמע. **קודם הנץ החמה לא ישלימו** – דאכתי לא חל עלייהו תענית, כי נחתי גשמים. **קודם חצות** – דחצות זמן אכילה היא, מחצות ואילך חל התענית, כיון שלא סעדו בשעת סעודה. **ועשו יום טוב** – מתוך שמחה. **הלל הגדול** – "הודו לאלהי האלהים כי לעולם חסדו". ומפני שנאמר בו "נותן לחם לכל בשר", כדאמרינן בשילהי פסחים (קיח,א). **שכן מצינו כו'** – כלומר, שאין לך אדם בעולם שאין תענית חל עליו מתשע שעות ואילך, אפילו בני מלכים שדרכן לאכול בתשע שעות, שעד שלש שעות הן ישנים במטותיהן ושוהין שש שעות ואוכלין. וכדאמרינן בפסחים (קז,ב): אפילו אגריפס המלך, שרגיל לאכול בתשע שעות ביום – לא יאכל עד שתחשך. שנאמר "הראית כי נכנע אחאב מפני", ואחאב לא חלה תעניתו עליו אלא מתשע שעות ואילך, ועד תשע שעות היה יכול לאכול, שלא גמר בדעתו להתענות. אלא שבא אליהו אותו היום שנכנס בכרם נבות היזרעאלי, ואמר ליה "הרצחת וגם ירשת" וגו', (מלכים א' כא) "ילקו הכלבים" וגו' (שם), וכתיב "ויצום" – שהתענה אותו היום.

ПРИМЕЧАНИЯ

הָנֵץ הַחַמָּה, חֲצוֹת, תֵּשַׁע שָׁעוֹת **Восход солнца, полдень, девятый час:** Причина этого усматривается в том, что до восхода пост еще не начинается, а после полудня можно сказать, что в смирении и святости прошла большая часть дня, и потому стоит подождать еще немного, и завершить пост. А после девятого часа уже нет никакого смысла его прерывать, и ясно, что стоит завершить пост.

שֶׁכֵּן מָצִינוּ בְּאַחְאָב **Ибо так мы находим у Ахава:** По мнению гаонов, этому нет полноценного доказательства в тексте Писания, но тем не менее они признавали предание, что суд над Навотом, лишение его виноград-

ПЕРЕВОД

Ами: "'До полудня" [1]и 'после полудня' мы учили". [2]Шмуэль-меньший объявил пост, и пошли у них дожди до восхода солнца. [3]Народ решил, что так была высказана хвала общине. [4]Сказал он им: "Приведу вам пример. [5]На что это похоже? [6]На раба, который просит еду у своего хозяина. [7]Тот говорит им: 'Дайте ему, лишь бы голоса его не слышать'". [8]В другой раз Шмуэль-меньший объявил пост, и пошли у них дожди после захода солнца. [9]Народ решил, что так была высказана хвала общине. [10]Сказал им Шмуэль: "Это не хвала общине. [11]Приведу вам пример. [12]На что это похоже? На раба, который просит еду у своего хозяина. [13]И тот говорит им: 'Подождите, пусть он помучается и исчахнет, и тогда дайте ему'". [14]А для самого Шмуэля что является хвалой общине? [15]Произнес: "Поднимающий ветер", – и подул ветер. [16]Произнес: "Низводящий дождь", – и пошел дождь. Г. [17]"Однажды объявили пост в Лоде и т.д.". [18]А почему бы не сказать славословие в самом начале?

אַמִי: "קוֹדֶם חֲצוֹת" [1]וְ"אַחַר חֲצוֹת" שָׁנִינוּ.

[2]שְׁמוּאֵל הַקָּטָן גָּזַר תַּעֲנִיתָא, וְיָרְדוּ לָהֶם גְּשָׁמִים קוֹדֶם הָנֵץ הַחַמָּה. [3]כִּסְבוּרִין הָעָם לוֹמַר שִׁבְחוֹ שֶׁל צִבּוּר הוּא. [4]אָמַר לָהֶם: "אֶמְשׁוֹל לָכֶם מָשָׁל. [5]לְמָה הַדָּבָר דּוֹמֶה? [6]לְעֶבֶד שֶׁמְּבַקֵּשׁ פְּרָס מֵרַבּוֹ. [7]אָמַר לָהֶם: 'תְּנוּ לוֹ וְאַל אֶשְׁמַע קוֹלוֹ'".

[8]שׁוּב שְׁמוּאֵל הַקָּטָן גָּזַר תַּעֲנִיתָא, וְיָרְדוּ לָהֶם גְּשָׁמִים לְאַחַר שְׁקִיעַת הַחַמָּה. [9]כִּסְבוּרִים הָעָם לוֹמַר שִׁבְחוֹ שֶׁל צִבּוּר הוּא. [10]אָמַר לָהֶם שְׁמוּאֵל: 'לֹא שֶׁבַח שֶׁל צִבּוּר הוּא. [11]אֶלָּא אֶמְשׁוֹל לָכֶם מָשָׁל. [12]לְמָה הַדָּבָר דּוֹמֶה? לְעֶבֶד שֶׁמְּבַקֵּשׁ פְּרָס מֵרַבּוֹ, [13]וְאָמַר לָהֶם: 'הַמְתִּינוּ לוֹ עַד שֶׁיִּתְמַקְמֵק וְיִצְטַעֵר, וְאַחַר כָּךְ תְּנוּ לוֹ'".

[14]וְלִשְׁמוּאֵל הַקָּטָן, שִׁבְחוֹ שֶׁל צִבּוּר הֵיכִי דָּמֵי? [15]אֲמַר: "מַשִּׁיב הָרוּחַ", וּנְשַׁב זִיקָא; [16]אֲמַר: "מוֹרִיד הַגֶּשֶׁם", וַאֲתָא מִיטְרָא.

[17]"מַעֲשֶׂה וְגָזְרוּ תַּעֲנִית בְּלוֹד, כו'". [18]וְנֵימָא הַלֵּל מֵעִיקָּרָא?

РАШИ

הכי גרסינן: שמואל הקטן גזר תעניתא וירדו גשמים קודם הנץ החמה. שבח צבור הוא – שעדיין לא קראו ונענו. **למה הדבר דומה וכו'.**

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Ами, цитируя приведенные выше (в барайте и мишне) мнения раби Йегуды и раби Элиэзера: **"'До полудня' [1]и 'после полудня' мы учили".**

שְׁמוּאֵל הַקָּטָן [2]Однажды **Шмуэль-меньший объявил пост, и пошли у них дожди** еще **до восхода солнца.** [3]**Народ решил, что так была высказана похвала общине** (тем, что просьба была удовлетворена прежде, чем просители начали утруждать себя постом). [4]**Сказал он** (Шмуэль-меньший) **им: "Приведу вам пример.** [5]**На что это похоже?** [6]**На раба, который просит еду у своего хозяина.** [7]**Тот говорит им: 'Дайте ему, лишь бы голоса его не слышать'".**

שׁוּב שְׁמוּאֵל הַקָּטָן [8]**В другой раз Шмуэль-меньший объявил пост, и пошли у них дожди после захода солнца.** [9]**Народ решил, что так была высказана похвала общине** (тем, что молитвы этого дня были услышаны). [10]**Сказал им Шмуэль: "Это не хвала общине.** [11]**Приведу вам пример.** [12]**На что это похоже? На раба, который просит еду у своего хозяина.** [13]**И тот говорит им: 'Подождите, пусть он помучается и исчахнет, и тогда дайте ему'".**

וְלִשְׁמוּאֵל הַקָּטָן [14]**А для самого Шмуэля что является похвалой общине?** – что должно было бы произойти, чтобы Шмуэль оценил это как похвалу?

אֲמַר [15]Если бы **произнес** посланник общины: **"Поднимающий ветер", – и** тотчас же **подул** бы **ветер.** [16]Если бы **произнес** посланник общины: **"Низводящий дождь", – и** тотчас же **пошел** бы **дождь.**

מַעֲשֶׂה Г. [17]Вновь возвращаются к сказанному в мишне: **"Однажды объявили пост в Лоде,** и пошел дождь до полудня. Сказал им раби Тарфон: 'Идите, ешьте и пейте, и устройте себе праздник'. Ушли, ели и пили, и устроили праздник, вернулись под вечер и прочли большое славословие".

[18]**А почему бы не сказать славословие в самом начале,** вместо того, чтобы произносить его лишь под вечер?

ПРИМЕЧАНИЯ

ника Ахавом, и пророчество Элиягу произошли в один день, и что Ахав начал поститься в поздний час.

כִּסְבוּרִין הָעָם לוֹמַר שִׁבְחוֹ שֶׁל צִבּוּר הוּא **Народ решил, что так была высказана хвала общине:** Считается, что Шмуэль-меньший не желал приписывать заслугу себе и привел притчу, что, мол, немедленный ответ свыше еще не признак великой любви. Что же до **"хвалы общине"**, то стоит вспомнить слова пророка Йешаягу

РЕАЛИИ

אֲבִי גוֹבַר **Ави Говар**: Синагога Ави Говар находилась в маленьком местечке, может быть, в предместье Мехозы. Синагога упоминается несколько раз в Талмуде в связи с посещениями ее мудрецами разных поколений. Можно предположить, что синагога, названная в честь основателя – Ави Говара, была важным религиозным центром района.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אַבַּיֵי וְרָבָא [1]**Абаей и Рава сказали оба: "Потому что произносят славословие** [26A] **только тогда,** [2]**когда душа насытилась, а брюхо наполнилось".**

אִינִי [3]**Так ли?** [4]**А вот рав Папа оказался в молитвенном доме Ави Говара,** [5]**назначил пост, и пошли у них дожди до полудня.** [6]**И произнесли славословие, а после этого ели и пили!**

שָׁאנֵי בְּנֵי מְחוֹזָא [7]**Иное дело жители** города **Мехозы,** где находился молитвенный дом Абы Говера, **ибо среди них водится пьянство,** и есть опасность того, что изрядно выпив за ужином, они уже не придут к молитве.

[1]אַבַּיֵי וְרָבָא דְּאָמְרִי תַּרְוַויְיהוּ: לְפִי שֶׁאֵין אוֹמְרִים הַלֵּל [26A] [2]אֶלָּא עַל נֶפֶשׁ שְׂבֵעָה וְכֶרֶס מְלֵאָה.

[3]אִינִי? [4]וְהָא רַב פַּפָּא אִיקְלַע לְבֵי כְּנִישְׁתָּא דַּאֲבִי גוֹבַר, [5]וְגָזַר תַּעֲנִית, [6]וְיָרְדוּ לָהֶם גְּשָׁמִים עַד חֲצוֹת, [7]וְאָמַר הַלֵּל, וְאַחַר כָּךְ אָכְלוּ וְשָׁתוּ!

[8]שָׁאנֵי בְּנֵי מְחוֹזָא, דִּשְׁכִיחֵי בְּהוּ שִׁכְרוּת.

הדרן עלך סדר תעניות אלו

ПЕРЕВОД

[1]Абаей и Рава сказали оба: "Потому что произносят славословие [26A] только тогда, [2]когда душа насытилась, а брюхо наполнилось". [3]Так ли? [4]А вот рав Папа оказался в молитвенном доме Ави Говара, [5]назначил пост, [6]и пошли у них дожди до полудня. [7]И произнесли славословие, а после этого ели и пили! [8]Иное дело жители Мехозы, ибо среди них водится пьянство.

РАШИ

אלא בנפש שבעה – מתוך שכתוב בו "נותן לחם לכל בשר" (תהלים קלו) – נאה להאמר על השבע. **דאבי גובר** – שם אדם, או מקום. **דשכיח בהו** – יין ושכרות, ופשעי ולא יאמרו הלל.

הדרן עלך סדר תעניות אלו

ПРИМЕЧАНИЯ

(65:24): "Они еще говорят, а Я уже услышал", – в нашем рассказе общине ответили еще до окончания молитвы (Керен Ора).

הַלֵּל **Славословие:** Тут имеется в виду большое **славословие** (Псалом 136 в Теґилим). В Гемаре (трактат "Псахим") объясняется, что это **славословие** произносится потому, что там упоминается дарование еды: "Дающий хлеб всякой плоти" (Теґилим 136:25). А р. Хананэль утверждает, что речь идет о дождях, потому что **славословие** начинается с 135-го Псалма, а в нем упоминается дождь: "Поднимает облака от края земли, молнии для дождя творит" (Теґилим 135:7).

נֶפֶשׁ שְׂבֵעָה **Душа насытилась:** Раши считает, что раз в этом **славословии** сказано: "Дающий хлеб всякой плоти" (Теґилим 136:25) то его (славословие) следует произносить только на полный желудок. В Иерусалимском Талмуде говорится, что точно не известно, является ли упомянутое здесь большое **славословие** обычным **славословием,** которое иногда именуется также и Египетским (оно начинается с рассказа об исходе из Египта), или же было какое-то иное **славословие.**

Заключение к третьей главе

Ѓалахическое заключение данной главы состоит в том, что следует объявлять пост по поводу любых событий, которые могут нанести вред источникам пропитания, здоровью или благополучию евреев. Для объявления поста не обязательно, чтобы ожидаемое или произошедшее событие имело характер катастрофы, вполне достаточно опасения, что оно может привести к тяжелым последствиям. Например, пост объявляют, когда чужеземные войска пересекают территорию страны, даже если речь не идет о войне. Если опасность угрожает только одной местности, ее жители объявляют пост, а те, кто живет в близлежащих районах, сопереживают им, молятся об их благополучии, но не постятся. Исключение составляют бедствия на Земле Израиля, когда постятся все общины мира, потому что Земля Израиля – сердце мира. В случае, когда опасность – вспышка эпидемии, появление саранчи на полях и т. п. – может распространиться, пост объявляется по всей стране, которой эта опасность угрожает.

Раньше эту главу часто называли "Глава праведников" – несмотря на то, что в ней приведено несколько ѓалахических решений, большая ее часть повествует о молитвах праведников по случаю той или иной опасности. Содержащиеся в ней истории о праведниках служат иллюстрацией и доказательством того, что Всевышний отвечает на молитвы достойных людей. В них дается образ истинного праведника и подчеркивается, что порой непросто определить, кто им является. В главе говорится и о том, что всякий, кто самоотверженно, служит Всевышнему, получает Его ответ на свои молитвы.

ПРЕДИСЛОВИЕ К ЧЕТВЕРТОЙ ГЛАВЕ

בִּשְׁלֹשָׁה פְּרָקִים

Посты, о которых говорилось выше, устанавливались из-за какого-то бедствия. Они не имеют определенной даты и назначаются в период самого бедствия. Эта тема исчерпана в первых трех главах. В четвертой главе речь пойдет о постах, которые приходятся на вполне определенное время. Существуют два типа таких постов. В первую очередь Гемара говорит о постах "людей предстояния", которые соблюдались во времена Храма. Они не были связаны с какими-либо бедствиями, но назначались для того, чтобы их избежать. В главе обсуждаются законы, связанные с постами и молитвами "людей предстояния", рассматривается зависимость постов от праздничных дней. Посты второго типа – те, что установлены в память о трагических событиях еврейской истории. Они возникли после разрушения Первого Храма и были усилены после разрушения Второго.

В четвертой главе разъясняются законы, которым необходимо следовать в дни всенародной скорби. Параллельно говорится о том, каковы были правила поведения в другие дни, считавшиеся праздничными во времена существования Храма.

בְּשְׁלֹשָׁה

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

МИШНА בִּשְׁלֹשָׁה פְּרָקִים בַּשָּׁנָה [1]Есть **три случая в году, когда священники** (потомки Аарона, *коѓены*) **четыре раза в день** в молитве **возносят свои длани,** благословляя народ заповеданным благословением *коѓенов* **– на Утренней молитве, в *Мусафе, Минхе*** и в молитве (т. н. *Неила*), произносимой **при замыкании врат** (перед заходом солнца, когда запирались ворота Храма и, как объясняют в Агаде, врата небес). [2]И вот эти три случая: **во время** общественных **постов,** вызванных отсутствием дождей или другими бедствиями, во время **предстояний** (см. ниже) **и в День *Кипурим*.**

אֵלּוּ הֵן מַעֲמָדוֹת **Б.** [3]Далее объясняется, что такое "предстояния": **вот что такое предстояния. Поскольку сказано** в Писании: **"Дай повеление сынам Израиля** и скажи им **о приношении Мне, хлебе Моем,** огненной жертве благоухания: пусть хранят, принося в положенное время" (Бемидбар 28:2), то есть речь идет о жертвоприношениях, как обязанности всего народа Израиля, – [4]**а как от человека может быть принесена жертва, когда**

ПЕРЕВОД

МИШНА [1]Три случая в году, когда священники четыре раза в день возносят свои длани – на Утренней молитве, в *Мусафе, Минхе* и при замыкании врат: [2]во время постов, предстояний и в День *Кипурим.*

Б. [3]Вот что такое предстояния. Поскольку сказано: "Дай повеление сынам Израиля о приношении Мне, хлебе Моем", – [4]а как от человека может быть принесена жерт-

[1]פְּרָקִים בַּשָּׁנָה כֹּהֲנִים נוֹשְׂאִין אֶת כַּפֵּיהֶן אַרְבַּע פְּעָמִים בַּיּוֹם, בַּשַּׁחֲרִית, בַּמּוּסָף, בַּמִּנְחָה, וּבִנְעִילַת שְׁעָרִים: [2]בַּתַּעֲנִיּוֹת, וּבַמַּעֲמָדוֹת, וּבְיוֹם הַכִּפּוּרִים.

[3]אֵלּוּ הֵן מַעֲמָדוֹת: לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: "צַו אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל... אֶת קָרְבָּנִי, לַחְמִי".

[4]וְכִי הֵיאַךְ קָרְבָּנוֹ שֶׁל אָדָם קָרֵב

РАШИ

משנה בשלשה פרקים במוסף – מפרש בגמרא. **נעילת שערים** – מפורש בברכות ירושלמי בפרק "תפלת השחר" אימתי נעילה: יש אומרים נעילת שערי מקדש, ויש אומרים נעילת שערי שמים, שנועלים אותן לעת ערב בגמר תפלה. ונוהגין היו להתפלל תפלת נעילה בכל תעניתם, כדרך שמתפללין ביום הכפורים. **אלו הן מעמדות** – המתענין מתפללין בעריהם שיתקבל ברצון קרבן אחיהם כדלקמן. **לפי שנאמר צו את בני ישראל וגו'** – שהתמיד בא מן השקלים של כל ישראל, ואי אפשר שיהו כל ישראל עומדין על גבי קרבנם, ומינו מעמדות להיות במקומם.

ПРИМЕЧАНИЯ

וּבִנְעִילַת שְׁעָרִים **При замыкании врат:** Имеется в виду молитва, произносимая при **"замыкании врат"** – *Неила.* В наше время эту молитву читают только в День *Кипурим*, но в древние времена она произносилась и в некоторые другие торжественные дни. Согласно одному мнению, название данной молитвы обусловлено тем, что ею завершается цикл молитв всего дня ("замыкаются небесные врата" для молитвы – мнение Рава), а согласно другому (Раби Йоханан), тем, что во время этой молитвы закрывались врата в Храме.

לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר "צַו וכו' **Поскольку сказано: "Дай повеление...":** На первый взгляд, это доказательство основывается на том, что повседневная жертва – это жертва всего Израиля, и весь Израиль должен находиться в Храме во время ее принесения, подобно тому как любой человек, который приносит жертву, должен присутствовать при ее совершении. Однако некоторые считают, что уже в самом Писании можно найти этому доказательство, как сказано: "соблюдая, приносите Мне в свое время" (Бемидбар 28:2). Из слова "соблюдая" учат, что надо "блюсти" – присутствовать во время совершения жертвоприношения (Петах Эйнаим).

וְכִי הֵיאַךְ קָרְבָּנוֹ שֶׁל אָדָם קָרֵב **А как от человека может быть принесена жертва...:** *Ахроним* много занимались вопросом: почему человек должен присутствовать при приношении жертв? Понятно, почему человек должен присутствовать при тех жертвоприношениях, которые сопровождаются возложением рук на жертвенное животное, но не ясно, почему следует присутствовать и при других жертвоприношениях? Некто объяснил это

ГАЛАХА

נוֹשְׂאִין אֶת כַּפֵּיהֶן **Возносят свои длани:** В тот день, когда произносится молитва *Неила*, священники возносят свои длани три раза: в Утренней молитве, в *Мусафе*, и в самой молитве *Неила* (Шулхан Арух: Орах Хаим 129:1).

מַעֲמָדוֹת **Предстояния:** Человек должен присутствовать при совершении своего жертвоприношения. Общественные жертвоприношения совершаются от лица всего народа Израиля. Т. к. весь народ не может постоянно находиться в Храме, то еще первые пророки постановили, что на приношении каждой общественной жертвы должны присутствовать несколько евреев, не принадлежащих колену Леви, которые будут посланниками всего Израиля. Этих людей разделили на двадцать четыре предстояния, параллельных двадцати четырем предстояниям священников (Рамбам. Сефер Ѓаавода: Ѓилхот Клей Микдаш 6:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

он не находится возле нее (может ли быть такое, что от имени человека приносится жертва, а сам он не присутствует при этом)?. [1]Поэтому, чтобы обеспечить присутствие представителей народа при жертвоприношениях, **учредили первые пророки двадцать четыре стражи,** сменявшие друг друга в течение года для отправления храмовой службы. [2]**У каждой стражи** в отведенный ей срок **было предстояние** (представительство) **в Иерусалиме священников, левитов и простых евреев** – то есть каждая "стража" включала в себя представителей каждого из трех сословий, и все они были причастны принесению всенародной (общественной) жертвы.

[3]**Подошло страже время подняться** из мест своего проживания в Иерусалим на храмовую службу – **священники и левиты поднимаются в Иерусалим,** [4]**а простые евреи этой стражи,** те из них, кто остался дома, **собираются в своих городах** в домах молитвы **и читают** главу Писания, повествующую **о Сотворении мира.** [5]**Люди же предстояния постились четыре дня в неделю, от второго дня до пятого** (от понедельника до четверга), [6]**и не постились в канун субботы из почтения к субботе,** чтобы не войти в субботний день изнуренными постом, [7]**и в первый день после субботы, дабы не умерли они, переходя от отдыха и удовольствий к трудам и посту.**

וְהוּא אֵינוֹ עוֹמֵד עַל גַּבָּיו? [1]הִתְקִינוּ נְבִיאִים הָרִאשׁוֹנִים עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה מִשְׁמָרוֹת. [2]עַל כָּל מִשְׁמָר וּמִשְׁמָר הָיָה מַעֲמָד בִּירוּשָׁלַיִם שֶׁל כֹּהֲנִים, שֶׁל לְוִיִּם, וְשֶׁל יִשְׂרְאֵלִים. [3]הִגִּיעַ זְמַן הַמִּשְׁמָר לַעֲלוֹת, כֹּהֲנִים וּלְוִיִּם עוֹלִים לִירוּשָׁלַיִם, [4]וְיִשְׂרָאֵל שֶׁבְּאוֹתוֹ מִשְׁמָר מִתְכַּנְּסִין לְעָרֵיהֶן וְקוֹרְאִין בְּמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית. [5]וְאַנְשֵׁי הַמַּעֲמָד הָיוּ מִתְעַנִּין אַרְבָּעָה יָמִים בְּשָׁבוּעַ מִיּוֹם שֵׁנִי וְעַד יוֹם חֲמִישִׁי. [6]וְלֹא הָיוּ מִתְעַנִּין עֶרֶב שַׁבָּת, מִפְּנֵי כְּבוֹד הַשַּׁבָּת, [7]וְלֹא בְּאֶחָד בְּשַׁבָּת, כְּדֵי שֶׁלֹּא יֵצְאוּ מִמְּנוּחָה וָעוֹנֶג לִיגִיעָה וְתַעֲנִית וְיָמוּתוּ.

ПЕРЕВОД

ва, когда он не находится возле нее? – [1]учредили первые пророки двадцать четыре стражи. [2]У каждой стражи было предстояние в Иерусалиме священников, левитов и простых евреев. [3]Подошло страже время подняться, священники и левиты поднимаются в Иерусалим, [4]а простые евреи этой стражи собираются в своих городах и читают о Сотворении мира. [5]Люди же предстояния постились четыре дня в неделю, от второго дня до пятого, [6]и не постились в канун субботы из почтения к субботе, [7]и в первый день после субботы, дабы не умерли они, переходя от отдыха и удовольствий к тру-

РАШИ

נביאים הראשונים – שמואל ודוד, בגמרא מפרש. **על כל משמר** – ארבעה ועשרים משמרות של כהנים היו, ושמואל ודוד תיקנום. ועל כל משמר היה מעמד בירושלים, שקובעין ועומדין בעיר ועומדין על קרבן אחיהם. ולבד אלו הדרים בירושלים היו מעמדות בכל עיר. שישראל נחלקו לעשרים וארבעה מעמדות כנגד ארבעה ועשרים משמרות, כדתניא ב"ברייתא של ארבעים ותשע מדות". והיינו דתנן: היה מעמד בירושלים כהנים לוים וישראלים. **כהנים ולוים** – של משמר היו עולים בירושלים, כהנים לעבודה ולוים לשיר, ומכל המעמדות היו קבועין בירושלים לעמוד על קרבן אחיהם. **והשאר היו מתכנסין לעריהם** – ומתפללין על קרבן אחיהם שיתקבל ברצון, ומתענין ומוציאין ספר תורה ביום תעניתם. **וקורין במעשה בראשית** – ובגמרא מפרש טעמא.

ПРИМЕЧАНИЯ

тем, что одним из главных смыслов жертвоприношения признается ее заместительный характер, а именно, человек должен сознавать, что это как будто бы его приносят в жертву. Поэтому обязательно, чтобы он присутствовал при приношении жертвы (Июн Яаков).

הִתְקִינוּ...מַעֲמָדוֹת **Учредили предстояния:** *Ришоним* задались вопросом: для чего представителям колен участвовать в **предстояниях**? Почему бы священникам не представлять народ Израиля, коль скоро они тоже часть народа? Один из ответов гласит, что поскольку в некоторых галахических аспектах каждое колено рассматривается в качестве отдельного народа, то колено левитов не может представлять весь народ Израиля (Раби Ашер).

וְאַנְשֵׁי הַמַּעֲמָד **Люди предстояния:** В **стражи** входили практически все священники, но в **предстояниях** участвовали не все члены данного колена, а только наиболее благочестивые и достойные из них, которые по собственному почину присоединялись к служению (Рамбам; Гамеири).

ГАЛАХА

הִגִּיעַ זְמַן הַמִּשְׁמָר לַעֲלוֹת **Что делают люди предстояния?:** В каждую неделю люди предстояния этой недели собираются вместе: те, что находятся в Иерусалиме или близко к нему, входят в Храм вместе с соответствующим предстоянием священников и служителей, а те, кто далеко от Иерусалима, собираются в местных синагогах и постятся в понедельник, вторник, среду и четверг (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Клей Микдаш 2:3).

ПЕРЕВОД

дам и посту. [1]В первый день: "В начале" и "Да будет небосвод". [2]Во второй: "Да будет небосвод" и "Да соберутся воды". [3]В третий: "Да соберутся воды" и "Да будут светила". [4]В четвертый: "Да будут светила" и "Да воскишат воды". [5]В пятый: "Да воскишат воды" и "Да произведет земля". [6]В шестой: "Да произведет земля" и "И завершены были". [7]Большой раздел читают двое, малый – один, [8]на Утренней молитве и в *Мусафе*, [9]в *Минху* собираются и читают наизусть, так же, как читают *Шма*. [10]Накануне субботы, в *Минху*, не собирались из почтения к субботе. [11]В тот день, когда бывает славословие, нет утреннего

[1]בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן: "בְּרֵאשִׁית" וִ"יהִי רָקִיעַ". [2]בַּשֵּׁנִי, "יְהִי רָקִיעַ" וְ"יִקָּווּ הַמַּיִם". [3]בַּשְּׁלִישִׁי, "יִקָּווּ הַמַּיִם" וִ"יהִי מְאֹרֹת". [4]בָּרְבִיעִי, "יְהִי מְאֹרֹת" וְ"יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם". [5]בַּחֲמִישִׁי, "יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם" וְ"תוֹצֵא הָאָרֶץ". [6]בַּשִּׁשִּׁי, "תּוֹצֵא הָאָרֶץ" "וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם". [7]פָּרָשָׁה גְּדוֹלָה קוֹרִין אוֹתָהּ בִּשְׁנַיִם, וְהַקְּטַנָּה בְּיָחִיד, [8]בַּשַּׁחֲרִית וּבַמּוּסָף. [9]וּבַמִּנְחָה נִכְנָסִין וְקוֹרִין עַל פִּיהֶן כְּקוֹרִין אֶת שְׁמַע. [10]עֶרֶב שַׁבָּת בַּמִּנְחָה לֹא הָיוּ נִכְנָסִין, מִפְּנֵי כְבוֹד הַשַּׁבָּת.
[11]כָּל יוֹם שֶׁיֵּשׁ בּוֹ הַלֵּל, אֵין

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן [1]Далее описывается порядок чтения Торы теми людьми, которые остались дома и собираются в домах молитвы для "чтения о сотворении мира", в то время как их товарищи по "страже" отправляют службу в Храме: **в первый день** читали следующие стихи Писания: **"В начале"** (Берешит 1:1–5) **и "Да будет небосвод"** (Берешит 1:6–8). [2]**Во второй: "Да будет небосвод" и "Да соберутся воды"** (Берешит 1:9–13). [3]**В третий: "Да соберутся воды" и "Да будут светила"** (Берешит 1:17-19). [4]**В четвертый: "Да будут светила" и "Да воскишат воды"** (Берешит 1:20–23). [5]**В пятый: "Да воскишат воды" и "Да произведет земля"** (Берешит 1:24–31). [6]**В шестой: "Да произведет земля" и "И завершены были"** (Берешит 2:1–3). [7]**Большой раздел** (тот из вышеперечисленных отрывков, который состоит из шести или более стихов) **читают два** человека (вызывают к его чтению двух человек), **малый** (отрывок, который состоит менее чем из шести стихов) – читает **один** человек (вызывают лишь одного человека, так как не принято читать публично отрывок короче, чем три стиха). [8]Все это происходит **на Утренней молитве и в *Мусафе*,** [9]а **в *Минху*** тоже **собираются и читают** эти отрывки из Писания, но не из свитка Торы, как в Утренней молитве, а **наизусть, так же, как читают *Шма*.** [10]**Накануне субботы, в Минху, не собирались** люди "предстояния" для общей молитвы и чтения Торы **из почтения к субботе** – чтобы в день, предшествующий субботе, не отвлекаться от подготовки к ней.

כָּל יוֹם [11]**В тот день, когда бывает славословие** (как, например, в *Хануку*), **нет утреннего предстоя-**

РАШИ

ביום הראשון – של שבוע. **קורין בראשית כו'** – פרשה ראשונה ופרשת "יהי רקיע", לפי שאין בפרשת בראשית לבדה תשעה פסוקים כדי קריאת כהן לוי ישראל, וכן כולן. **בששי ותוצא הארץ עד ויכולו** – לפי שבפרשת "תוצא הארץ" אין בה אלא שמונה פסוקים, לפיכך אומר "ויכולו". **פרשה גדולה** – שבפרשיות הללו קורין אותה בשנים, כגון פרשה ראשונה של בראשית יש בה חמשה פסוקים היו קורין אותה בשנים, כדאמרינן בגמרא "יהי רקיע" באחד, וביום השני "יהי רקיע" – באחד "יקוו" – בשנים, שיש בה חמשה פסוקים. ביום השלישי "יקוו" – באחד, שאין בה אלא חמשה פסוקים, "ויהי מאורות" – בשנים, שיש בה ששה פסוקים. **וקורין אותה על פיהן** – כל אחד בפני עצמו, ובעי בגמרא: מאי קאמר, מעיקרא קתני "פרשה קטנה כו'", דמשמע דבספר תורה קורין, והדר תנא "על פיהם", פרשה בנעילה ליכא. **כל יום שיש בו הלל אין בו מעמד שחרית** – אותן שהיו בירושלים לא היו מתפללין על קרבן אחיהם שיש בו הלל, לפי שאין להן פנאי לעשות מעמדם שקורין את הלל, ומפני ההלל היו דוחין את המעמד.

ПРИМЕЧАНИЯ

נִכְנָסִין וְקוֹרִין **Собираются и читают:** Несмотря на то, что здесь говорится только о чтении отрывков о Сотворении мира, из других источников известно, что **люди предстояния** читали также и отрывки, в которых говорится о жертвоприношениях. Кроме того, они произносили специальные молитвы. Как произнесение этих молитв, так и чтение Торы именовалось **предстоянием** (Рамбам; Гамеири).

ГАЛАХА

פָּרָשָׁה גְּדוֹלָה קוֹרִין אוֹתָהּ בִּשְׁנַיִם **Чтение людей предстояния:** Каждый день недели люди предстояния читали отрывок из книги Берешит соответствующего и следующего дней Творения. В Утренней и в Добавочной молитвах этот отрывок читали по свитку, а в Послеполуденной молитве произносили наизусть (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Клей Микдаш 6:7).

כָּל יוֹם שֶׁיֵּשׁ בּוֹ הַלֵּל **День, когда бывает славословие:** В такие праздники, как *Ханука*, в которые говорятся только славословия (без Добавочной молитвы), люди предстоя-

מַעֲמָד בַּשַּׁחֲרִית. [1]קָרְבַּן מוּסָף, אֵין בִּנְעִילָה. [2]קָרְבַּן עֵצִים, אֵין בְּמִנְחָה. [3]דִּבְרֵי רַבִּי עֲקִיבָא. [4]אָמַר לוֹ בֶּן עַזַּאי: [5]כָּךְ הָיָה רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ שׁוֹנֶה: קָרְבַּן מוּסָף, אֵין בְּמִנְחָה. [6]קָרְבַּן עֵצִים, אֵין בִּנְעִילָה. [7]חָזַר רַבִּי עֲקִיבָא לִהְיוֹת שׁוֹנֶה כְּבֶן עַזַּאי.

[8]זְמַן עֲצֵי כֹהֲנִים וְהָעָם תִּשְׁעָה: [9]בְּאֶחָד בְּנִיסָן, בְּנֵי אָרַח בֶּן יְהוּדָה; [10]בְּעֶשְׂרִים בְּתַמּוּז, בְּנֵי דָוִד בֶּן יְהוּדָה; [11]בַּחֲמִשָּׁה בְּאָב, בְּנֵי פַּרְעוֹשׁ בֶּן יְהוּדָה; [12]בְּשִׁבְעָה בּוֹ, בְּנֵי יוֹנָדָב בֶּן רֵכָב; [13]בַּעֲשָׂרָה בּוֹ, בְּנֵי סְנָאָה בֶּן בִּנְיָמִין; [14]בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ, בְּנֵי זַתּוּא בֶּן יְהוּדָה, וְעִמָּהֶם כֹּהֲנִים וּלְוִיִּם,

ПЕРЕВОД

предстояния. [1]Жертва *Мусаф* – нет на Замыкании. [2]Приношение дров – нет в *Минхе*. [3]Слова раби Акивы. [4]Сказал ему бен-Азай: [5]"Вот как учил раби Йеѓошуа: 'Жертва *Мусаф* – нет в *Минхе*, [6]приношение дров – нет на Замыкании'". [7]Изменил раби Акива свое мнение и стал учить так же, как бен-Азай.

В. [8]Дрова священников и народа – девять дат: [9]первого *нисана* – сыновья Араха бен-Йеѓуды. [10]Двадцатого *тамуза* – сыновья Давида бен-Йеѓуды. [11]Пятого *ава* – сыновья Пароша бен-Йеѓуды. [12]Седьмого числа этого месяца – сыновья Йонадава бен-Рехава. [13]Десятого числа – сыновья Сенаи бен-Биньямина. [14]Пятнадцатого числа – сыновья Зату бен-Йеѓуды и вместе с ними священники, левиты и все те, кто забыл из какого он

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ния (предстояния в Утренней молитве). [1]А в те дни, когда есть не только славословие, но и **жертва *Мусаф*** (как, например, в дни праздников) **– нет** чтения Торы также и в молитве **Замыкания.** [2]В день, когда определенные семейства совершали добровольное **"приношение дров"** (см. ниже) для храмовых нужд, и был этот день своеобразным праздником для этих семейств, **– нет** чтения Торы людьми "предстояния" также и **в *Минхе***, однако люди "предстояния" читают Тору в молитве Замыкания. [3]Вышесказанное – это **слова раби Акивы.**

[4]**Сказал ему** (раби Акиве) раби Шимон **бен-Азай:** [5]**"Вот как учил раби Йеѓошуа:** 'В день, когда есть **жертва *Мусаф* – нет** чтения Торы людьми «предстояния» **в *Минхе***, [6]а в дни, когда есть **приношение дров – нет** чтения Торы людьми «предстояния» и в молитве **Замыкания'".** [7]Услышав это, **изменил раби Акива свое мнение и стал учить** в дальнейшем **так же, как бен-Азай.**

זְמַן עֲצֵי כֹהֲנִים **В.** [8]Поскольку выше было упомянуто "время дров священников", то приводится список дат, в которые было принято совершать "приношение дров", и имена семейств, совершающих это приношение.

Дрова священников и народа – всего девять дат в году, когда определенные семейства, ведущие свое происхождение от первых семейств "возвратившихся в Сион" в начале эпохи второго Храма, жертвовали дрова для храмовых нужд:

[9]**Первого *нисана* – сыновья Араха бен-Йеѓуды.**

[10]**Двадцатого *тамуза* – сыновья Давида бен-Йеѓуды.**

[11]**Пятого *ава* – сыновья Пароша бен-Йеѓуды.**

[12]**Седьмого числа этого месяца – сыновья Йонадава бен-Рехава.**

[13]**Десятого числа** этого же месяца **– сыновья Сенаи бен-Биньямина.**

[14]**Пятнадцатого числа** этого же месяца **– сыновья Зату бен-Йеѓуды и вместе с ними священни-**

ПЕРСОНАЛИИ

בֶּן עַזַּאי **Бен-Азай.** Полное имя – Шимон бен-Азай. Танай, один из участников собрания мудрецов в городе Явне, определившего принципы дальнейшего существования еврейской общины без храмового богослужения и в условиях рассеяния. Имя Бен-Азая всегда упоминается без титула "раби". Тем не менее, он считался великим мудрецом, в последующих поколениях даже сложилась поговорка: "Мудр, как Бен-Азай". О его происхождении ничего неизвестно. Согласно агаде, Бен Азай не собирался учить Тору, но влюбился в дочь р. Акивы, и та поставила условием их брака его готовность стать мудрецом. После этого Бен-Азай стал учиться у р. Йеѓошуа, у р. Ишмаэля и в особенности у р. Акивы, с которым близко сдружился. В результате чего, согласно одной версии, Бен-Азай так увлекся учебой, что совсем отказался от намерения жениться, согласно другой – он все же женился на дочери р. Акивы, но со временем оставил ее ради изучения Торы.

Талмуд содержит множество высказываний, принадлежащих Бен-Азаю, как в области Галахи, так и в области Агады. Кроме того, ему приписывается знание мистического учения. В частности, он был одним из четырех мудрецов, которые, согласно известной агаде, вошли в *Пардес* – обитель тайного учения.

РАШИ

קרבן מוסף – יום שיש בו קרבן מוסף בירושלים אין מעמד בנעילה בירושלים, וכל שכן במנחה הסמוכה למוסף, לפי שהיו טרודין במוסף, שיש בו להקריב בהמות יותר מתמיד שהוא אחד. אין לך מוסף בלא שתי בהמות, ולא היה להם פנאי כלל, שהכהנים של מעמד טרודים במוסף וישראל שבהן היו טרודים לחטוב עצים ולשאוב מים, ודוחה אפילו מעמד דנעילה. **קרבן עצים** – בגמרא מפרש: כגון אחד מתשעה זמנים. ואותו יום שהיה בו קרבן עצים אפילו לא היה בו מוסף – היה נדחה מעמד של מנחה מפני קרבן עצים, מפני שקרבן עצים קודם למנחה ודוחה מעמד הסמוך לו [ולא] של נעילה. **כך היה רבי יהושע דורש קרבן מוסף אין במנחה** – וטעמא מפרש בגמרא. **זמן עצי כהנים והעם** – שמתנדבים עצים. **תשעה** – באלו התשעה זמנים היו הכהנים והעם מתנדבים להביא עצים, והיו מקריבין קרבן אותו היום. ואפילו היו עצים הרבה למערכה – היו אלו מתנדבין, ומקריבין באלו תשעה זמנים. **בני ארח בן יהודה** – שכשעלו בני הגולה הם התנדבו תחילה באחד בניסן, וספק להם עצים עד עשרים בתמוז שהתנדבו בני דוד. ארח שמואל, ומשבט יהודה היה. **בני דוד** – ממשפחת דוד המלך. סנאה בן בנימין, זתוא בן יהודה, בני גונבי עלי, ובני קוצעי קציעות משפחה אחת הן, ובגמרא מפרש אמאי מיקרו הכי.

ГАЛАХА

ния не участвовали в Утренней молитве; но в те праздники, в которые произносится Добавочная молитва, *Мусаф*, предстояли только в Утренней молитве и в *Неиле*. При этом, в соответствии с мнением бен-Азая, в те дни, когда приносится жертва дров, нет предстояния в *Неиле* (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Клей Микдаш 6:8).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ки, левиты и все те, кто забыл, из какого он колена, [1]**и сыны тащивших пест** (см. далее в Гемаре), **и сыны кромсавших инжир** (см. далее в Гемаре) – это был самый многолюдный из дней "приношения дров".

[2]**Двадцатого числа** этого же месяца **– сыновья Пахат-Моава бен-Йеґуды.**

[3]**Двадцатого** ***элула*** **– сыновья Адина бен-Йеґуды.**

[4]**Первого** ***тевета*** **– во второй раз сыновья Пароша** – у этого семейства было два дня "приношения дров".

[5]По поводу последней даты замечают, что в этот день было сразу три причины для отмены "предстояний": **первого** ***тевета*** **не было предстояний, потому что в этот день было славословие.** [6]Этот день приходится на дни *Ханукu*, а также это день новомесячья, и поэтому в этот день имеет место **жертва** ***Мусаф*** и, как было объяснено выше, **приношение дров,** – все это считалось предпочтительней церемоний "предстояний" и отменяло их.

חֲמִשָּׁה דְבָרִים **Г.** [7]Далее переходят к перечислению и обсуждению постоянных постов, посвященных тем или иным печальным событиям в истории еврейского народа.

Пять вещей (здесь – печальных происшествий) **случилось с нашими отцами семнадцатого** ***тамуза*** [8]**и пять – девятого** ***ава.***

[9]**Семнадцатого** ***тамуза*** [26Б] **были разбиты скрижали** Завета (их разбил Моше, когда увидел сынов Израиля, поклоняющихся золотому тельцу); [10]в осажденном Иерусалиме **прекратилась постоянная жертва** в Храме; [11]во время осады Иерусалима, в эпоху Второго Храма, **был сделан** неприятелем **пролом в** стене, окружающей **город;** [12]вражеский полководец **Апостемос** в эпоху Второго Храма **сжег Тору и установил идола в чертоге** (во внутреннем приделе Храма).

[13]**Девятого** ***ава*** **было предрешено, что отцы наши,** возвращающиеся из Египта, **не вступят в Землю** Израиля в наказание за малодушие, проявленное народом после возвращения *мераглим* (лазутчиков); [14]**был разрушен Храм в первый** раз (войсками Невухаднэцара) **и во второй раз** (войсками римлян). [15]**Был захвачен** римлянами город-крепость **Бейтар,** в котором скрывались повстанцы; [16]**и распахан Град** – земля, на которой стоял Иерусалим, была распахана римлянами в знак того, что город уже не будет восстановлен никогда.

וְכָל מִי שֶׁטָּעָה בְּשִׁבְטוֹ, [1]וּבְנֵי גוֹנְבֵי עֱלִי וּבְנֵי קוֹצְעֵי קְצִיעוֹת; [2]בְּעֶשְׂרִים בּוֹ, בְּנֵי פַחַת מוֹאָב בֶּן יְהוּדָה; [3]בְּעֶשְׂרִים בֶּאֱלוּל, בְּנֵי עָדִין בֶּן יְהוּדָה; [4]בְּאֶחָד בְּטֵבֵת, שָׁבוּ בְּנֵי פַּרְעוֹשׁ שְׁנִיָּה. [5]בְּאֶחָד בְּטֵבֵת לֹא הָיָה בּוֹ מַעֲמָד, שֶׁהָיָה בּוֹ הַלֵּל [6]וְקָרְבַּן מוּסָף וְקָרְבַּן עֵצִים.

[7]חֲמִשָּׁה דְּבָרִים אֵירְעוּ אֶת אֲבוֹתֵינוּ בְּשִׁבְעָה עָשָׂר בְּתַמּוּז, [8]וַחֲמִשָּׁה בְּתִשְׁעָה בְּאָב. [9]בְּשִׁבְעָה עָשָׂר בְּתַמּוּז [26Б] [10]נִשְׁתַּבְּרוּ הַלּוּחוֹת, וּבָטֵל הַתָּמִיד, [11]וְהוּבְקְעָה הָעִיר, [12]וְשָׂרַף אַפּוֹסְטְמוֹס אֶת הַתּוֹרָה וְהֶעֱמִיד צֶלֶם בַּהֵיכָל. [13]בְּתִשְׁעָה בְּאָב נִגְזַר עַל אֲבוֹתֵינוּ שֶׁלֹּא יִכָּנְסוּ לָאָרֶץ, [14]וְחָרַב הַבַּיִת בָּרִאשׁוֹנָה וּבַשְּׁנִיָּה, [15]וְנִלְכְּדָה בֵּיתָר, [16]וְנֶחְרְשָׁה הָעִיר.

ПЕРЕВОД

колена, [1]и сыны тащивших пест, и сыны кромсавших инжир. [2]Двадцатого числа – сыновья Пахат-Моава бен-Йеґуды. [3]Двадцатого *элула* – сыновья Адина бен-Йеґуды. [4]Первого *тевета* – во второй раз сыновья Пароша. [5]Первого *тевета* не было предстояний, потому что в этот день было славословие, [6]жертва *Мусаф* и приношение дров.

Г. [7]Пять вещей случилось с нашими отцами семнадцатого *тамуза* [8]и пять – девятого *ава.* [9]Семнадцатого *тамуза* [26Б] были разбиты скрижали, [10]прекратилась постоянная жертва, [11]был сделан пролом в город, [12]Апостемос сжег Тору и установил идола в чертоге. [13]Девятого *ава* было предрешено, что отцы наши не вступят в Землю, [14]был разрушен Храм в первый и во второй раз, [15]был захвачен Бейтар [16]и распахан Град.

ЛЕКСИКА

אַפּוֹסְטְמוֹס **Апостемос**: Скорее всего, это вариант латинского имени *Postum*, которое давали мальчикам, родившимся после смерти отца. Известно несколько крупных римских генералов, носивших это имя. Время и причины сожжения свитка Торы нам неизвестны.

РАШИ

בני עדין באחד בטבת שבו שני בני פרעוש שניה – ובגמרא מפרש אמאי קבעו להן אלו הזמנים. **באחד בטבת** – שהיה ראש חדש [וחנוכה] לא היה בו מעמד כו'. **נשתברו הלוחות** – בגמרא מפרש. **ובטל התמיד** – לפי שגזרה המלכות גזרה מלהקריב עוד. **והועמד צלם בהיכל** – שהעמידו מנשה, כדמפורש בתרגום ירושלמי בפרשת "השמים כסאי" וגו' (ישעיהו סו). **על אבותינו** – דור המדבר "אם יראה איש באנשים האלה הדור הרע הזה את הארץ" וגו' (דברים א). **ביתר** – עיר גדולה, והיו ישראל דרין בה, במסכת גיטין, פרק "הניזקין" (נז,א): אשקא דריספק חרב ביתר.

ПРИМЕЧАНИЯ

וְכָל מִי שֶׁטָּעָה בְּשִׁבְטוֹ **Все те, кто забыл, из какого он колена:** Одна из причин общенародных празднеств в день пятнадцатого *ава* состоит в том, что в этот день осуществлялось приношение дров от имени всего народа.

[1]מִשֶּׁנִּכְנַס אָב, מְמַעֲטִין בְּשִׂמְחָה. [2]שַׁבָּת שֶׁחָל תִּשְׁעָה בְּאָב לִהְיוֹת בְּתוֹכָהּ, אָסוּר מִלְּסַפֵּר וּמִלְּכַבֵּס. [3]וּבַחֲמִישִׁי מוּתָּרִין מִפְּנֵי כְבוֹד הַשַּׁבָּת.

[4]עֶרֶב תִּשְׁעָה בְּאָב, לֹא יֹאכַל אָדָם שְׁנֵי תַבְשִׁילִין. [5]לֹא יֹאכַל בָּשָׂר וְלֹא יִשְׁתֶּה יַיִן. [6]רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר: יְשַׁנֶּה. [7]רַבִּי יְהוּדָה מְחַיֵּיב בִּכְפִיַּית הַמִּטָּה, וְלֹא הוֹדוּ לוֹ חֲכָמִים.

[8]אָמַר רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל: לֹא הָיוּ יָמִים טוֹבִים לְיִשְׂרָאֵל כַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר בְּאָב וּכְיוֹם הַכִּפּוּרִים, [9]שֶׁבָּהֶן בְּנוֹת יְרוּשָׁלַיִם יוֹצְאוֹת בִּכְלֵי לָבָן שְׁאוּלִין, [10]שֶׁלֹּא לְבַיֵּישׁ אֶת מִי שֶׁאֵין לוֹ. [11]כָּל הַכֵּלִים טְעוּנִין טְבִילָה. [12]וּבְנוֹת יְרוּשָׁלַיִם יוֹצְאוֹת

ПЕРЕВОД

[1]С наступлением *ава* сокращают веселье. [2]В ту неделю, на которую выпадает Девятое *ава*, запрещено стричься и стирать, [3]а в пятый день разрешается из почтения к субботе. [4]Накануне Девятого *ава* не следует человеку есть два кушанья, [5]есть мясо и пить вино. [6]Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: "Должен внести изменения". [7]Раби Йеґуда обязывает опрокидывать постель, но несогласны с ним мудрецы.

А. [8]Сказал рабан Шимон бен-Гамлиэль: "Не было у Израиля таких праздничных дней, как пятнадцатое *ава* и дДень *Кипурим*, [9]ибо в эти дни дочери Иерусалима выходили в белых одеждах, выпрошенных в долг, [10]дабы та, у которой нет, не стыдилась; [11]все эти одежды подлежали окунанью. [12]И дочери Иерусалима выходили и плясали в ви-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]В связи с тем, что именно в месяц *ав* произошли все эти трагические события, **с наступлением *ава* сокращают веселье** (избегают публичных проявлений веселья).

שַׁבָּת שֶׁחָל תִּשְׁעָה בְּאָב [2]**В ту неделю, на которую выпадает Девятое *ава*, запрещено стричься и стирать,** [3]**а в пятый день** недели **разрешается** стричься и стирать **из почтения к субботе**, чтобы в подобающем виде встретить субботу.

עֶרֶב תִּשְׁעָה בְּאָב [4]**Накануне Девятого *ава*,** в последней трапезе, предшествующей началу поста, **не следует человеку есть два кушанья** во время этой трапезы, а следует ограничиться одним, [5]помимо этого, не следует **есть мясо и пить вино.**

[6]**Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: "Должен внести изменения** в свой привычный рацион" – пусть сделает его более скудным, по собственному усмотрению.

[7]**Раби Йеґуда обязывает** в знак скорби по разрушенному Храму **опрокидывать постель** – то есть спать на земле, а не на постели, подобно скорбящему по умершему, **но несогласны с ним мудрецы.**

אָמַר רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל А. [8]Для того, чтобы не завершать трактат Мишны столь печальной темой, повествование возвращается к упоминавшемуся раннее праздничному дню 15-го *ава*.

Сказал рабан Шимон бен-Гамлиэль: "Не было у Израиля таких праздничных дней, как Пятнадцатого *ава* и День *Кипурим* (см. ниже), [9]**ибо в эти дни дочери Иерусалима выходили в белых одеждах, выпрошенных в долг,** и даже те девушки, у которых были собственные белые платья, тем не менее одалживали у других, [10]**дабы та** девушка, **у которой нет** собственного белого платья, **не стыдилась** того, что надетое на нее платье не принадлежит ей; [11]**все эти** одолженные **одежды** перед использованием **подлежали** ритуальному **окунанью** (см. ниже – в Гемаре). [12]**И дочери Иерусалима**

РАШИ

שבת שחל תשעה באב כו' – שבוע. **בחמישי מותרין** – אם חל תשעה באב בערב שבת – מותרין לכבס בחמישי, וכשחל תשעה באב ברביעי בשבת – לא איצטריך למיתני דמותרין, כדאמרינן בגמרא: לא שנו אלא לפניו כו'. **שני תבשילין** – בשר ודגים, או בשר וביצים שעליו, או דג וביצה שעליו. כדאמר בפרק "ערבי פסחים" (פסחים קיד,ב). **ישנה** – בגמרא מפרש. **כפיית המטה** – על פניה, ולא יישן עליה. **שאולין** – שכולן שואלות זו מזו, אפילו עשירות, כדי שלא לבייש כו'. **טעונין טבילה** – קודם שילבשום, לפי שאין כל אחת בקיאה בחברתה, שמא נדה היתה.

ГАЛАХА

מִשֶּׁנִּכְנַס אָב **С наступлением *ава***: С наступлением *ава* ограничивают себя во всяческих удовольствиях, как и объяснено далее в Гемаре (Шулхан Арух: Орах Хаим 551:1).

שַׁבָּת שֶׁחָל תִּשְׁעָה בְּאָב לִהְיוֹת בְּתוֹכָהּ **В ту неделю, на которую выпадает Девятое *ава***: По сефардскому обычаю, лишь в неделю, на которую выпадает Девятое *ава*, нельзя ни стричься, ни стирать, а по ашкеназскому обычаю это запрещено уже с начала месяца *ава* (Шулхан Арух: Орах Хаим 551:3).

עֶרֶב תִּשְׁעָה בְּאָב **Накануне Девятого *ава***: Накануне Девятого *ава*, в последней трапезе перед постом, нельзя есть мясо и пить вино (даже тем, кому разрешено есть мясо и пить вино в неделю перед Девятым *ава*). Кроме того, в этой трапезе не едят больше одного блюда (Шулхан Арух: Орах Хаим 551:2).

וְחוֹלוֹת בַּכְּרָמִים. [1]וּמֶה הָיוּ אוֹמְרוֹת? "בָּחוּר! [2]שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מָה אַתָּה בּוֹרֵר לָךְ. [3]אַל תִּתֵּן עֵינֶיךָ בַּנּוֹי. תֵּן עֵינֶיךָ בַּמִּשְׁפָּחָה". [4]"שֶׁקֶר הַחֵן, וְהֶבֶל הַיֹּפִי, אִשָּׁה יִרְאַת ה' הִיא תִתְהַלָּל". [5]וְאוֹמֵר: "תְּנוּ לָהּ מִפְּרִי יָדֶיהָ, וִיהַלְלוּהָ בַּשְּׁעָרִים מַעֲשֶׂיהָ".

[6]וְכֵן הוּא אוֹמֵר: "צְאֶינָה וּרְאֶינָה, בְּנוֹת צִיּוֹן, בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בַּעֲטָרָה שֶׁעִטְּרָה לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ, וּבְיוֹם שִׂמְחַת לִבּוֹ". [7]"בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ" – זֶה מַתַּן תּוֹרָה. [8]"וּבְיוֹם שִׂמְחַת לִבּוֹ" – זֶה בִּנְיַן בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, [9]שֶׁיִּבָּנֶה בִּמְהֵרָה בְּיָמֵינוּ.

גמרא [10]"בִּשְׁלֹשָׁה פְּרָקִים

ПЕРЕВОД

ноградниках [1]и говорили так: 'Юноша! [2]Подними глаза свои и сделай свой выбор. [3]Не гляди на красоту, гляди на семейство'". [4]"Обманчива миловидность и суетна краса. Женщина, боящаяся Господа – она достойна хвалы". [5]И говорит: "Воздайте ей от плода рук ее, и будет она прославлена у врат делами своими". [6]И так он говорит: "Выходите и глядите, дщери Сиона, на царя Шломо в венце, которым его увенчала мать в день бракосочетания его и в день веселия сердца его". [7]"В день бракосочетания" – это дарование Торы. [8]"В день веселия сердца" – это построение Храма, [9]который будет построен скоро, во дни наши.

Б. ГЕМАРА [10]"Три случая в году, когда священники четыре раза в день возносят свои

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

выходили и плясали в виноградниках [1]**и говорили,** обращаясь к юношам, также выходящим в виноградники, **так: 'Юноша!** [2]**Подними глаза свои и сделай свой выбор,** выбери себе жену. [3]**Не гляди на красоту, гляди на семейство'".** [4]**"Обманчива миловидность и суетна краса. Женщина, боящаяся Господа – она достойна хвалы"** (Мишлей 31:30). [5]**И** вслед за этим сразу **говорит** Писание: **"Воздайте ей от плода рук ее, и будет она прославлена у врат делами своими"** (там же 30:31) – здесь заканчивается описание празднования 15-го *ава,* и далее рассказчик, по аналогии с приведенными стихами из "Мишлей" (Притч царя Шломо), где говорилось об отношениях между мужчиной и женщиной, приводит стих из Шир Ĝаширим (Песни Песней царя Шломо), говорящий о свадьбе Шломо. Этот стих понимается аллегорически и толкуется как пророчество о возвращении тех утраченных храмовых праздников, о которых говорили выше:

וְכֵן הוּא אוֹמֵר [6]**И так он говорит** в Шир Ĝаширим: **"Выходите и глядите, дщери Сиона, на царя Шломо в венце, которым его увенчала мать в день бракосочетания его и в день веселия сердца его"** (Шир Ĝаширим 3:11). [7]**"В день бракосочетания" – это дарование Торы** (дарование вторых скрижалей, которое произошло в День *Кипурим,* представлено здесь как бракосочетание между Творцом и народом Израиля). [8]**"В день веселия сердца" – это построение Храма** (согласно некоторым мнениям, служба в Храме, построенном царем Шломо, началась в День *Кипурим*), [9]и этот Храм, утраченный некогда, **будет построен скоро, во дни наши.**

בִּשְׁלֹשָׁה פְּרָקִים בַּשָּׁנָה **Б. ГЕМАРА** [10]Сказано в мишне: **"Три случая в году, когда священники четыре раза в день возносят свои длани и т. д.".** Выражение: "четыре раза в день возносят свои длани" вызывает недоумение, поскольку можно подумать, что речь идет о четырех молитвах: Утренней,

РАШИ

וחולות – כמו "לחול במחולות" (שופטים כא). **במלך שלמה** – במלך שהשלום שלו. **אמו** – כנסת ישראל. **זה מתן תורה** – יום הכפורים. שניתנו בו לוחות האחרונות.

ПРИМЕЧАНИЯ

וּמֶה הָיוּ אוֹמְרוֹת **И говорили так:** Рамбам, вслед за Гемарой, объясняет, что речи девушек были двух видов: красивые призывали, чтобы юноши обратили взор на их красоту, а некрасивые – на их добродетели.

"בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ" **"В день бракосочетания":** Приведенный здесь стих из Песни Песней и его толкование увязывают хоровод девушек с высокими духовными предметами. Дарование Торы на горе Синай воспринимается как свадьба Всевышнего с народом Израиля, и, соответственно, описание свадьбы в Песне Песней понимается как аллегорическое изображение Дарования Торы. Связь этой темы с Днем *Кипурим* состоит в том, что дарование вторых скрижалей произошло, по расчету мудрецов, в День *Кипурим.* Если так, то этот день и есть "день бракосочетания". Связь обсуждаемой темы с построением Храма не вполне ясна. Поэтому ряд комментаторов полагают, что толкование **"В день веселия сердца" – это построение Храма** не относится к обсуждаемой теме, а является отдельным комментарием процитированного стиха. Другие объясняют эту связь тем, что на следующий день после дарования вторых скрижалей Моше объявил народу о начале строительства Мишкана (переносного Храма). По мнению третьих, освящение Первого Храма было отпраздновано в День *Кипурим,* как и сказано в об этом Гемаре (Моэд Катан).

בְּשָׁנָה כֹּהֲנִים נוֹשְׂאִין אֶת כַּפֵּיהֶם, כו'". [1]תַּעֲנִיּוֹת וּמַעֲמָדוֹת מִי אִיכָּא מוּסָף?

[2]חַסּוּרֵי מִיחַסְּרָא וְהָכִי קָתָנֵי: "בִּשְׁלֹשָׁה פְּרָקִים כֹּהֲנִים נוֹשְׂאִין אֶת כַּפֵּיהֶן כָּל זְמַן שֶׁמִּתְפַּלְּלִין, [3]וְיֵשׁ מֵהֶן אַרְבָּעָה פְּעָמִים בְּיוֹם, שַׁחֲרִית, וּמוּסָף, מִנְחָה, וּנְעִילַת שְׁעָרִים. [4]וְאֵלּוּ הֵן שְׁלֹשָׁה פְּרָקִים: תַּעֲנִיּוֹת, וּמַעֲמָדוֹת, וְיוֹם הַכִּפּוּרִים".

[5]אֲמַר רַב נַחְמָן אֲמַר רַבָּה בַּר אֲבוּהּ: זוֹ דִּבְרֵי רַבִּי מֵאִיר, [6]אֲבָל חֲכָמִים אוֹמְרִים: שַׁחֲרִית וּמוּסָף יֵשׁ בָּהֶן נְשִׂיאַת כַּפַּיִם; [7]מִנְחָה וּנְעִילָה אֵין בָּהֶן נְשִׂיאַת כַּפַּיִם.

[8]מַאן חֲכָמִים?

[9]רַבִּי יְהוּדָה הִיא, דְּתַנְיָא: "שַׁחֲרִית וּמוּסָף, מִנְחָה וּנְעִילָה — כּוּלָּן יֵשׁ בָּהֶן נְשִׂיאַת כַּפַּיִם. [10]דִּבְרֵי רַבִּי מֵאִיר. [11]רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: שַׁחֲרִית וּמוּסָף יֵשׁ בָּהֶן נְשִׂיאַת כַּפַּיִם; [12]מִנְחָה וּנְעִילָה

ПЕРЕВОД

длани и т. д.". [1]В посты и предстояния разве есть *Мусаф*? [2]Сокращено для краткости, и он так учил: в трех случаях в году священники возносят свои длани всякий раз, когда молятся, [3]а в одном из них – четыре раза в день: на Утренней молитве, в *Мусафе*, *Минхе* и при Замыкании врат. [4]Вот эти случаи: посты, предстояния и День *Кипурим*. [5]Сказал рав Нахман, сказал Раба бар-Авуа: "Это слова раби Меира, [6]мудрецы же говорят: 'На Утренней молитве и в *Мусафе* есть вознесение дланей, [7]в *Минхе* и на Замыкании нет вознесения дланей'". [8]Кто эти мудрецы? [9]Раби Йеѓуда это, как преподано: на Утренней молитве, в *Мусафе*, *Минхе* и на Замыкании есть вознесение дланей, [10]слова раби Меира. [11]Раби Йеѓуда говорит: "На Утренней молитве и в *Мусафе* происходит вознесение дланей, [12]в *Минхе* и на Замыкании не происходит

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Мусафе, *Минхе*, Вечерней! [1]А **в посты и предстояния разве есть *Мусаф*?** (ведь молитва *Мусаф* бывает лишь в те дни, когда в Храме приносилась дополнительная жертва!?).

חַסּוּרֵי מִיחַסְּרָא [2]Ответ: следует предположить, что сказанное в нашей мишне **"сокращено для краткости"**, поэтому мишна не вполне ясна, **и** чтобы понять, как **он** (автор мишны) на самом деле **учил**, следует пересказать текст мишны **так: в трех случаях в году священники возносят свои длани всякий раз, когда молятся, [3]а в одном из них – четыре раза в день: на Утренней молитве, в *Мусафе*, *Минхе* и при Замыкании врат. [4]Вот эти случаи: посты, предстояния и День *Кипурим*** – стало быть, согласно такому прочтению мишны, день, когда вознесение дланей бывает четыре раза – это День *Кипурим*, когда есть и *Мусаф*, и молитва Замыкания (*Неила*).

אָמַר רַב נַחְמָן [5]**Сказал рав Нахман, сказал Раба бар-Авуа: "Это слова раби Меира** – то есть обсуждаемая мишна сформулирована в соответствии с мнением раби Меира, [6]**мудрецы же говорят: 'На Утренней молитве и в *Мусафе* есть вознесение дланей, [7]в *Минхе* и на Замыкании нет вознесения дланей'".**

מַאן חֲכָמִים [8]**Кто эти мудрецы,** не согласные с раби Меиром?

רַבִּי יְהוּדָה הִיא [9]**Раби Йеѓуда это, как преподано** в барайте:

На Утренней молитве, в *Мусафе*, *Минхе* и на Замыкании есть вознесение дланей, [10]слова раби Меира.

[11]**Раби Йеѓуда говорит: "На Утренней молитве и в *Мусафе* происходит вознесение дланей, [12]в *Минхе* и на Замыкании не происходит вознесения дланей".**

РАШИ

גמרא כל זמן שמתפללין – דהיינו שחרית ומנחה ונעילה. **יש מהן ארבעה פעמים ביום** – יום הכפורים, שיש בו מוסף.

ПРИМЕЧАНИЯ

תַּעֲנִיּוֹת וּמַעֲמָדוֹת מִי אִיכָּא מוּסָף? **В посты и предстояния разве есть *Мусаф*?**: По поводу этого отрывка высказывалось много мнений. На первый взгляд, из него следует, что молитвы *Мусаф* и *Неила* читают только в День *Кипурим*. Однако многие комментаторы, со ссылкой на Иерусалимский Талмуд, указывали, что молитву *Неила* читали по всем важным общественным постам (за исключением поста 9 *ава* в Вавилоне). Кроме того, часто указывается, что во время **предстояний** читали *Мусаф* (Дополнительную молитву). Хотя эта дополнительная молитва не совпадала с обычным *Мусафом*, все же это слово к ней вполне применимо (*мусаф* = дополнительный). Поэтому следует заключить, что это выражение в Гемаре сформулировано неточно, и имелось в виду лишь то, что *Мусафа* нет только в **посты**, но в **предстояния** он есть.

שַׁחֲרִית וּמוּסָף יֵשׁ בָּהֶן נְשִׂיאַת כַּפַּיִם **На Утренней молитве и в *Мусафе* есть вознесение дланей:** *Ришоним* разошлись во мнениях относительно **вознесения дланей** в Послеполуденной молитве Судного дня. По большинству мнений

ПЕРЕВОД

вознесения дланей". [1]Раби Йосе говорит: "На Замыкании происходит вознесение дланей, [2]в *Минхе* не происходит вознесения дланей." [3]О чем спорят? [4]Раби Меир так рассуждал: "В обычный день почему священники не простирают руки в *Минху*? Из-за опьянения. [5]Ныне же нет опьянения". [6]Раби Йеѓуда так рассуждал: "На Утренней молитве и в *Мусафе* [7]обычных дней опьянения не бывает – не вынесли мудрецы своего решения. В *Минхе* и на Замыкании [8]обычных дней случается опьянение – вынесли мудрецы свое решение". [9]Раби Йосе так рассуждал: [10]"О *Минхе*, которая бывает каждый день, вынесли свое решение мудрецы, [11]о Замыкании, которое бывает не каждый день, не вынесли мудрецы своего решения". [12]Сказал рав Йеѓуда, сказал Рав: "Ѓала-

אֵין בָּהֶן נְשִׂיאַת כַּפַּיִם. [1]רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר: נְעִילָה יֵשׁ בָּהּ נְשִׂיאַת כַּפַּיִם; [2]מִנְחָה אֵין בָּהּ נְשִׂיאַת כַּפַּיִם".

[3]בְּמַאי קָמִיפַּלְגֵי?

[4]רַבִּי מֵאִיר סָבַר: כָּל יוֹמָא טַעֲמָא מַאי לָא פָּרְשֵׂי כָּהֲנֵי יְדַיְיהוּ בְּמִנְחָתָא מִשּׁוּם שִׁכְרוּת. [5]הָאִידָּנָא לֵיכָּא שִׁכְרוּת. [6]רַבִּי יְהוּדָה סָבַר: שַׁחֲרִית וּמוּסָף, [7]דְּכָל יוֹמָא לָא שְׁכִיחַ שִׁכְרוּת, לָא גָּזְרוּ בְּהוּ רַבָּנַן. מִנְחָה וּנְעִילָה, [8]דְּכָל יוֹמָא שְׁכִיחָא שִׁכְרוּת, גָּזְרוּ בְּהוּ רַבָּנַן. [9]רַבִּי יוֹסֵי סָבַר: [10]מִנְחָה, דְּאִיתָהּ בְּכָל יוֹמָא, גָּזְרוּ בָּהּ רַבָּנַן. [11]נְעִילָה, דְּלֵיתַהּ בְּכָל יוֹמָא, לָא גָּזְרוּ בָּהּ רַבָּנַן.

[12]אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב:

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**Раби Йосе говорит: "На Замыкании происходит вознесение дланей, [2]в *Минхе* не происходит вознесения дланей".**

בְּמַאי קָמִיפַּלְגֵי [3]**О чем спорят** мудрецы? – то есть почему разошлись мнения мудрецов?

רַבִּי מֵאִיר סָבַר [4]**Раби Меир так рассуждал: "В обычный день почему священники не простирают руки в *Минху*? Из-за опьянения".** Как объясняется далее, священнику запрещено совершать "вознесение дланей" в состоянии опьянения. *Минха* – это молитва, время которой после полудня, а до этого времени человек, как правило, успевал пообедать и за обедом выпить вина. Поэтому, чтобы предотвратить нарушение закона, мудрецы "возвели ограду" вокруг него, запретив возносить длани в *Минху* даже тому, кто не пил вина. [5]**"Ныне же** (то есть в день поста) **нет** опасности **опьянения"**, и, стало быть, можно "возносить длани" в *Минхе*.

[6]**Раби Йеѓуда так рассуждал: "На Утренней молитве и в *Мусафе* [7]обычных дней опьянения не бывает** – то есть ввиду того, что эти молитвы приходятся на утренние часы, еще до утренней трапезы, опасность опьянения отсутствует, поэтому **не вынесли мудрецы своего** запретительного **решения** относительно 'вознесения дланей' в Утренней молитве и *Мусафе*. А в те часы, на которые приходятся ***Минха*** **и Замыкание** [8]**обычных дней, случается опьянение**, поэтому **вынесли мудрецы свое решение** – священникам не 'возносить дланей'". То есть мудрецы вынесли общее постановление относительно всех послеполуденных молитв, не делая исключений, поскольку всякого рода оговорки и исключения мешают четкому исполнению закона и приводят к нарушениям.

[9]**Раби Йосе так рассуждал:** [10]**"О *Минхе***, молитве, **которая бывает каждый день, вынесли свое решение мудрецы** – не 'возносить дланей', [11]а **о Замыкании, которое бывает не каждый день, не вынесли мудрецы своего решения** – так как оно бывает только в необычных случаях, и нет опасности перепутать эту молитву с ее будничным вариантом".

אָמַר רַב יְהוּדָה [12]Резюмируя эту дискуссию, **сказал рав Йеѓуда, сказал Рав: "Ѓалаха – согласно раби Меиру".**

РЕАЛИИ

מִשּׁוּם שִׁכְרוּת **Из-за опьянения**: Послеполуденная молитва могла проходить уже после того, как люди пообедали. Вино обязательно присутствовало на столе во время обильных трапез, и тем самым разрешение потомкам Аарона благословлять народ в послеполуденной молитве могло стать причиной нарушения запрета Торы.

РАШИ

כל יומא מאי טעמא לא פרשי כהני ידייהו במנחה – דכל יומא שכיחא ביה שכרות, שכבר סעד, וזימנין דמשכא סעודתיה ומשתכר, ופריש ידיה בהדי חמריה. וכהן שתוי יין אסור לישא את כפיו, שנאמר "יין ושכר אל תשת בבואכם" וגו' (ויקרא י), ונשיאת כפים מעין עבודה, כדלקמן. **האידנא** – בתעניות ובמעמדות לא שכיחא שכרות, ובמעמדות נמי מתענין כדלקמן (כז,ב). **גזרינן** – תענית אטו שאר ימים. **נעילה דליתה בכל יומא** – אלא ביום התענית.

ПРИМЕЧАНИЯ

сказанное в Гемаре относится только к посту, в котором нет *Неилы*, в дни же, когда эта молитва произносится, постановили не **возносить дланей** в Послеполуденной молитве. Однако некоторые мудрецы считают, что в Послеполуденной молитве Судного дня **возносят длани**. По их мнению ѓалаха р. Йосе изымает **вознесение дланей** только из Послеполуденной молитвы обычного дня. В этом вопросе существует расхождение во мнениях между Иерусалимским Талмудом, согласно которому **возносят длани** четыре раза в день, и Вавилонским. И действительно, в Земле Израиля во времена гаонов **возносили длани** в Послеполуденной молитве Судного дня.

ПЕРЕВОД

ха – согласно раби Меиру." [1]А раби Йоханан сказал: "Люди привыкли делать согласно раби Меиру". [2]А Рава сказал: "Обычай соответствует раби Меиру". [3]Тот, кто сказал, что галаха по раби Меиру, – [4]объясняем во время проповеди. [5]Тот, кто сказал, что обычай, – [6]объяснять не объясняем, [7]но поучать поучаем. [8]Тот, кто сказал, что привыкли делать, – поучать не поучаем, [9]но если сделал, то сделал, и не противодействуем ему. [10]А рав Нахман сказал: "Галаха – согласно раби Йосе". [11]И галаха – согласно раби Йосе. [12]На чем основано то, что сейчас простирают священники свои руки в *Минхе* во время поста? [13]Поскольку пред самым заходом солнца простирают – с молитвой Замыкания сходно.

הֲלָכָה כְּרַבִּי מֵאִיר. [1] וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר: נָהֲגוּ הָעָם כְּרַבִּי מֵאִיר. [2] וְרָבָא אָמַר: מִנְהָג כְּרַבִּי מֵאִיר. [3] מַאן דְּאָמַר הֲלָכָה כְּרַבִּי מֵאִיר, [4] דָּרְשִׁינַן לַהּ בְּפִירְקָא. [5] מַאן דְּאָמַר מִנְהָג, [6] מִידְרַשׁ לָא דָּרְשִׁינַן, [7] אוֹרוּיֵי מוֹרֵינַן. [8] וּמַאן דְּאָמַר נָהֲגוּ, אוֹרוּיֵי לָא מוֹרֵינַן, [9] וְאִי עָבֵיד, עָבֵיד, וְלָא מְהַדְּרִינַן לֵיהּ.

[10] וְרַב נַחְמָן אָמַר: הֲלָכָה כְּרַבִּי יוֹסֵי.

[11] וַהֲלָכָה כְּרַבִּי יוֹסֵי.

[12] וְהָאִידָּנָא מַאי טַעֲמָא פָּרְשֵׂי כָּהֲנֵי יְדַיְיהוּ בְּמִנְחָתָא דְּתַעֲנִיתָא?

[13] כֵּיוָן דִּבְסָמוּךְ לִשְׁקִיעַת הַחַמָּה

РАШИ

דדרשינן בפירקא – הלכה כרבי מאיר, דבעינן לאקוס כוותיה עלמא. **אורויי אורינן** – כרבי מאיר – אי אתו לקמן, אבל בפירקא – לא דרשינן, דלא פסיקא ליה כולי האי דתיהוי הלכה כרבי מאיר. ומאן דאמר נהגו – משמע: הן נהגו מאליהן, אבל אינו עיקר. ו"מנהג" משמע – הורו מנהג יש בדבר, ומנהג כשר הוא. **ורב נחמן אמר הלכה כרבי יוסי והלכה כרבי יוסי** – גמרא קא פסיק ומהדר קמאה, ומוקי לה הלכה כרבי יוסי. ואהכי קא פריך ואלא האידנא כו'.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**А раби Йоханан сказал** иначе: **"Люди привыкли делать согласно раби Меиру". [2]А Рава сказал: "Обычай соответствует раби Меиру".**

מַאן דְּאָמַר [3]Возникает вопрос, в чем разница между этими тремя заключениями.

Тот, кто сказал, что галаха по раби Меиру (рав Йегуда от имени Рава), – [4]имел в виду, что эту галаху **объясняем** (объясняют мудрецы) народу **во время** субботней **проповеди.** То есть публично придаем ей нормативный статус. [5]**Тот, кто сказал, что обычай** соответствует мнению раби Меира (раби Йоханан), имел в виду, что хотя во время субботней проповеди не следует **объяснять** эту *галаху*, [6]и поэтому мы **не объясняем** ее, [7]**но**, тем не менее, можно **поучать** того, кто спрашивает о ней, и мы **поучаем,** говоря, что можно руководствоваться мнением раби Меира. [8]**Тот, кто сказал, что** люди **привыкли делать** согласно раби Меиру (Рава), – имел в виду, что **поучать** согласно раби Меиру, мы **не поучаем,** [9]**но если** кто-то **сделал** (поступил, руководствуясь этим мнением), **то** мы не говорим, что он сделал неправильно, **и не противодействуем ему.**

וְרַב נַחְמָן אָמַר [10]**А рав Нахман сказал: "Галаха – согласно раби Йосе".**

וַהֲלָכָה כְּרַבִּי יוֹסֵי [11]**И** таково общепринятое мнение, что **галаха – согласно раби Йосе.**

וְהָאִידָּנָא [12]Однако, если вышесказанное верно, и галаха – согласно раби Йосе, то **на чем основано то, что сейчас** принято, что **простирают священники свои руки в** *Минхе* **во время поста?**

כֵּיוָן דִּבְסָמוּךְ [13]**Поскольку** теперь **пред самым заходом солнца простирают – с молитвой Замыкания сходно.** Поскольку теперь *Минху* в день поста читают незадолго до захода солнца, эта молитва

РЕАЛИИ

בְּפִירְקָא **Во время проповеди**: Публичные проповеди проводились мудрецами для простых людей. Как правило, их проводили перед праздниками и на них объясняли законы, касающиеся предстоящих праздников. Так как они были предназначены для простого народа, по характеру и содержанию эти проповеди отличались от лекций в стенах академий. Так на публичных выступлениях не упоминались разногласия мудрецов и, как правило, сообщалось только то, что является строгим законом, обычаям же не уделялось много внимания.

ПРИМЕЧАНИЯ

הֲלָכָה כְּ..., נָהֲגוּ, מִנְהָג כְּ **"Галаха – согласно" – "привыкли делать" – "обычай соответствует"**: "Галаха" – это четкое решение определенного мудреца, галаху объявляют народу и требуют, чтобы все ее соблюдали.

"**Обычай**" – это принятое многими правило, хоть и не **галаха**, но имеет силу закона. Его не объявляют публично, но в каждом конкретном случае объясняют, что поступать следует в соответствии с обычаем.

"**Привыкли**" – то, как поступают в силу привычки, незаверенный авторитетным мнением обычай. О нем не объявляют публично и не утверждают, что так следует поступать (Гаоны).

ГАЛАХА

פָּרְשֵׂי כָּהֲנֵי יְדַיְיהוּ בְּמִנְחָתָא דְּתַעֲנִיתָא **Простирают руки в день поста:** В соответствии с мнением р. Йосе, простирают руки (возносят длани) в Утренней молитве, Добавочной и в *Неиле*, но не в Послеполуденной молитве. Руки простирают в Послеполуденной молитве поста, если после нее нет *Неилы* (в наше время – все посты, кроме Судного Дня) (Шулхан Арух: Орах Хаим 129:1).

ПЕРЕВОД

В. [1]Во всяком случае, для всех – пьяному запрещено возносить длани. [2]Откуда у нас это? [3]Сказал раби Йеѓошуа бен-Леви от имени бар-Капары: "Почему соседствует раздел благословляющего священника с разделом *назира*? [4]Сообщается: как *назиру* запрещено вино, так и благословляющему священнику запрещено вино". [5]Выразил недоумение отец раби Зейры, а иные говорят, что Ошайя бар-Завда: [6]"Или же – как *назиру* запрещены косточки, так и благословляющему священнику запрещены косточки?!" [7]Сказал раби Ицхак: "Писание сказало: [8]'Служить Ему и благословлять именем Его'. [9]Как служителю разрешены косточки, [10]так и благословляющему священнику разрешены косточки".

קָא פָּרְשֵׁי, כִּתְפִילַּת נְעִילָה דָּמְיָא.

[1]דְּכוּלֵּי עָלְמָא מִיהַת שִׁכּוֹר אָסוּר בִּנְשִׂיאַת כַּפַּיִם. [2]מְנָהָנֵי מִילֵּי? [3]אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי מִשּׁוּם בַּר קַפָּרָא: לָמָּה נִסְמְכָה פָּרָשַׁת כֹּהֵן מְבָרֵךְ לְפָרָשַׁת נָזִיר? [4]לוֹמַר: מַה נָּזִיר אָסוּר בְּיַיִן, אַף כֹּהֵן מְבָרֵךְ אָסוּר בְּיַיִן. [5]מַתְקִיף לַהּ אֲבוּהּ דְּרַבִּי זֵירָא, וְאָמְרִי לַהּ אוֹשַׁעְיָא בַּר זַבְדָּא: [6]אִי מַה נָּזִיר אָסוּר בְּחַרְצָן, אַף כֹּהֵן מְבָרֵךְ אָסוּר בְּחַרְצָן! [7]אָמַר רַבִּי יִצְחָק: אָמַר קְרָא: [8]"לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ". [9]מַה מְּשָׁרֵת מוּתָּר בְּחַרְצָן, [10]אַף כֹּהֵן מְבָרֵךְ מוּתָּר בְּחַרְצָן.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

отличается от обычной *Минхи* столь же явно, как и молитва Замыкания. Поэтому можно разрешить "вознесение дланей" в *Минху* поста, не опасаясь недоразумений.

דְּכוּלֵּי עָלְמָא **В.** [1]Хотя мнения о том, когда следует "возносить длани", расходятся, **во всяком случае, для всех** очевидно (то есть все согласны), что **пьяному** священнику **запрещено возносить длани.** [2]**Откуда у нас это?** – откуда извлекается это правило, ведь нет о нем прямого упоминания в Писании?

אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי [3]В ответ приводится следующее толкование: **сказал раби Йеѓошуа бен-Леви от имени бар-Капары: "Почему** в Писании **соседствует раздел благословляющего священника** (Бемидбар 6:22–27) **с разделом** ***назира*** (там же 6:1–21)? [4]Согласно правилам толкования, принятым в Талмуде, из текстуальной близости этих тем делается заключение об их смысловой близости: **сообщается** нам этим: **как** ***назиру*** **запрещено вино, так и благословляющему священнику запрещено вино".**

מַתְקִיף לַהּ [5]**Выразил недоумение отец раби Зейры, а иные говорят, что** это был **Ошайя бар-Завда:** [6]**"Или же** (может быть, из соседства этих разделов следует сделать иной вывод) **– как** ***назиру*** **запрещены** виноградные **косточки, так и благословляющему священнику запрещены** виноградные **косточки?!"** – известно, что *назиру* запрещены все, имеющее отношение к плоду виноградной лозы (ягоды, их косточки, их кожура, сок и вино), пока не исполнится срок обета. Если исходить из аналогии между благословляющим священником и *назиром*, то следует предположить, что и благословляющему священнику запрещены все производные плодов виноградной лозы! Однако ничего неизвестно о подобном запрете!

אָמַר רַבִּי יִצְחָק [7]**Сказал раби Ицхак: "Писание сказало:** [8]**'Служить Ему и благословлять именем Его'** (Дварим 10:8). [9]**Как служителю** (то есть священнику, занятому служением в Храме) **разрешены косточки** винограда, ибо сказано только о запрете пить вино, [10]**так и благословляющему священнику разрешены косточки".**

РАШИ

כיון דסמוך לשקיעת החמה וכו' – שמאחרין עד שקיעת החמה, ומתפללין כל שעה, ואינן הולכין לבית הכנסת משש שעות ומחצה ולמעלה כמו שהיו עושין לאותן הימים. **כתפלת נעילה דמיא** – דהשתא ליכא למיגזר משום מנחה דכל יומא, דמנחתא כי הא ליתא בכל יומא. **שכור מיהא אסור בנשיאת כפים** – דאפילו רבי מאיר לא קאמר אלא משום דהאידנא לאו שכרות הוא. **פרשת כהן מברך** – "כה תברכו את בני ישראל אמור להם" (במדבר ו). **מה משרת כו'** – עובד עבודה, דלא מיתסר אלא שתויי יין ממש, דכתיב "יין ושכר אל תשת" וגו', הא בחרצן – מותר.

ПРИМЕЧАНИЯ

אֲבוּהּ דְּרַבִּי זֵירָא **Отец раби Зейры:** Отец р. Зейры был мудрецом, но слава его сына превзошла его собственную, и в результате он известен, как отец великого сына, а не как р. Иси. Он занимался нетипичным для мудрецов занятием – сбором налогов поступающих в римскую казну. При этом он сохранял безукоризненную честность и радел не столько о казне, сколько о своем народе, благодаря чему даже в такой должности снискал себе всеобщее уважение.

אַסְמַכְתָּא נִינְהוּ מִדְּרַבָּנָן **Поддержка это, идущая от муд-**

ГАЛАХА

שִׁכּוֹר אָסוּר בִּנְשִׂיאַת כַּפַּיִם **Пьяному запрещено возносить длани:** Священнику, выпившему более *ревиита* вина запрещено возношение дланей (Шулхан Арух: Орах Хаим 128:38).

ПЕРЕВОД

шены косточки". [27A] [1]Или же – как служитель с изъяном не должен, [2]так и благословляющий священник с изъяном не должен! [3]Вот и был приравнен к *назиру*. [4]А для чего ты приравниваешь, облегчая, [5]приравнивал бы, отягчая! [6]Поддержка это, идущая от мудрецов [7]и дающая послабление.

А. [8]"Вот что такое предстояния. [9]Поскольку сказано: 'Дай повеление сынам Израиля' и т.д." [10]Что говорил? [11]Так говорил: "Вот что такое предстояния". [12]А почему учреди-

[27A] [1]אִי מָה מְשָׁרֵת בַּעַל מוּם לֹא, [2]אַף כֹּהֵן מְבָרֵךְ בַּעַל מוּם לֹא!

[3]הָא אִיתַּקַּשׁ לְנָזִיר!

[4]וּמַאי חָזֵית דְּמַקַּשְׁתְּ לְקוּלָּא?

[5]אַקֵּישׁ לְחוּמְרָא!

[6]אַסְמַכְתָּא נִינְהוּ מִדְּרַבָּנָן, [7]וּלְקוּלָּא.

[8]"אֵלּוּ הֵן מַעֲמָדוֹת: [9]לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר 'צַו אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל' כו'". [10]מַאי קָאָמַר?

[11]הָכִי קָאָמַר: "אֵלּוּ הֵן מַעֲמָדוֹת. [12]וּמָה טַעַם תִּיקְּנוּ מַעֲמָדוֹת?

РАШИ

מאי קאמר – דקא בעי מאי ניהו מעמדות, ומייתי קרא "את קרבני לחמי לאשי" וגו'. **הכי קאמר אלו הן מעמדות** – דלקמן, וטעמא מאי תקון מעמדות – לפי שנאמר "צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי לאשי" וגו'.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אִי [27A] [1]Однако и последнее рассуждение вызывает возражение: **или же,** если аналогия между благословляющим священником и священником, отправляющим службу, верна, то следует заключить, что **как служитель** (священник, отправляющий службу в Храме) **с изъяном** (то есть священник с физическим недостатком) **не должен** совершать жертвоприношения, [2]**так и благословляющий священник с изъяном не должен** благословлять народ! Однако же известно, что подобный священник благословляет народ!

הָא אִיתַּקַּשׁ לְנָזִיר [3]Ответ: **вот и был приравнен к *назиру*** – то есть аналогия между благословляющим священником и священником, совершающим службу, верна, но не полна; аналогия между *назиром* и благословляющим священником служит для ограничения предыдущей аналогии и из нее выводится разрешение священнику благословлять народ даже в том случае, если у него есть какой-либо "изъян".

וּמַאי חָזֵית [4]На это возникает вопрос: **а для чего ты приравниваешь, облегчая,** [5]**приравнивал бы, отягчая!** – то есть, на основании тех же аналогий можно запретить священнику благословлять, если у него есть какой-либо "изъян", а священнику, совершающему службу в Храме, употреблять производные винограда. Таким образом, выражается сомнение в допустимости вывода ѓалахи путем подобных умозаключений.

אַסְמַכְתָּא [6]Ответ: **поддержка это, идущая от мудрецов** [7]**и дающая послабление** – иными словами, этот запрет на самом деле не выводится из Торы, а установлен мудрецами. Толкование с помощью стиха из Торы служит не источником, а только поддержкой его установления. Поскольку, согласно общему правилу, в сомнительных случаях постановление мудрецов толкуется в сторону послабления, то и здесь из двух возможных толкований выбирают то, которое делает закон более мягким.

אֵלּוּ הֵן מַעֲמָדוֹת А. [8]Возвращаются к сказанному в мишне: **"Вот что такое предстояния.** [9]**Поскольку сказано: 'Дай повеление сынам Израиля** о приношении Мне, хлебе Моем'".

[10]Выражается недоумение: **что** имеется в виду, разве на самом деле **говорил** этот стих что-нибудь о "предстояниях"? Почему в мишне говорится "поскольку сказано", ведь в стихе нет и упоминания о предстояниях?

הָכִי קָאָמַר [11]**Так говорил** – то есть так следует читать мишну: **"Вот что такое предстояния".** [12]**А**

ПРИМЕЧАНИЯ

рецов: По мнению многих комментаторов, оба сравниваемых – и **священник,** совершающий жертвоприношение, и ***назир*** приведены лишь как **поддержка,** тогда как закон в данном вопросе определяется постановлением **книжников.** Однако, по мнению р. Авраама бен-Давида, слова Писания: "служить Ему и благословлять

ЃАЛАХА

בַּעַל מוּם **Может ли служитель с изъяном благословлять?:** При наличии физических изъянов на лице или на руках священника, не должно ему возносить длани, но в тех местах, где священники во время благословения закрывают лица *талитом* – можно. Впрочем если жители того места знают его, и привыкли к нему и к его изъянам, то он может благословлять в любом случае, потому что запрет этот вызван не самим фактом физического изъяна (Шулхан Арух: Орах Хаим 128:30).

[1] לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: 'צַו אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם: אֶת קָרְבָּנִי, לַחְמִי לְאִשַּׁי'. [2] וְהֵיאָךְ קָרְבָּנוֹ שֶׁל אָדָם קָרֵב וְהוּא אֵינוֹ עוֹמֵד עַל גַּבָּיו? [3] הִתְקִינוּ נְבִיאִים הָרִאשׁוֹנִים עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה מִשְׁמָרוֹת. [4] עַל כָּל מִשְׁמָר וּמִשְׁמָר הָיָה מַעֲמָד בִּירוּשָׁלַיִם שֶׁל כֹּהֲנִים וְשֶׁל לְוִיִּם, וְשֶׁל יִשְׂרְאֵלִים. [5] הִגִּיעַ זְמַן מִשְׁמָר לַעֲלוֹת, כֹּהֲנִים וּלְוִיִּם עוֹלִין לִירוּשָׁלַיִם".

[6] תָּנוּ רַבָּנַן: "עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה מִשְׁמָרוֹת בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה בִּירִיחוֹ".

[7] שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה בִּירִיחוֹ?! [8] נְפִישָׁן לְהוּ טוּבָא!

[9] אֶלָּא: "שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מֵהֶן

ПЕРЕВОД

ли предстояния? [1]Поскольку сказано: "Дай повеление сынам Израиля и скажи им о приношении Мне, хлебе Моем, огненной жертве". [2]А как от человека может быть принесена жертва, когда он не находится возле нее? [3]Учредили первые пророки двадцать четыре стражи. [4]У каждой стражи в Иерусалиме было свое предстояние священников, левитов и простых евреев. [5]Подошло страже время подняться – священники и левиты поднимаются в Иерусалим. [6]Учили наши мудрецы: "Двадцать четыре стражи в Земле Израиля и двенадцать в Йерихо". [7]Двенадцать в Йерихо?! [8]Не слишком ли много? [9]Но вот как: из них двенадцать в Йерихо.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

почему учредили предстояния? [1]Поскольку сказано в Писании: **"Дай повеление сынам Израиля и скажи им о приношении Мне, хлебе Моем, огненной жертве"** (Бемидбар 28:2). **[2]А как от человека может быть принесена жертва, когда он не находится возле нее?** – то есть стих говорит о том, что ежедневное жертвоприношение – обязанность всего народа, а не только жрецов, и народ должен присутствовать при каждодневном отправлении храмовой службы. Поскольку весь народ не мог находится в Храме во время принесения жертвы, было учреждено предстояние – объединение людей из всех колен Израиля, исключая колено Леви (к которому принадлежат священники и левиты), чьей обязанностью было присутствовать в Храме во время ежедневного жертвоприношения в качестве представителей и посланников всего Израиля. [3]Подобно тому, как для совершения храмовой службы **учредили первые пророки двадцать четыре стражи** священников, служивших в Храме, и левитов, сопровождавших служение музыкой и пением, так и предстояние простых евреев было разделено на двадцать четыре стражи, сменявшихся каждую неделю. **[4]У каждой стражи в Иерусалиме было свое предстояние священников, левитов и простых евреев.** Здесь слово "предстояние", употребленное в широком смысле, относится как к священническим и левитским стражам, так и к простым евреям, присутствовавшим в Храме во время жертвоприношения. **[5]Подошло страже время подняться** из места своего проживания в Иерусалим – **священники и левиты поднимаются в Иерусалим** для отправления службы, а простые евреи этой стражи собираются в своих городах (речь идет о тех членах предстояния, которые не поднялись в Иерусалим) и читают о Сотворении мира.

תָּנוּ רַבָּנַן [6]В связи с вышесказанным приводится барайта: "**Учили наши мудрецы: 'Двадцать четыре стражи в Земле Израиля и двенадцать в Йерихо'**".

שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה בִּירִיחוֹ [7]Барайта вызывает недоумение: **двенадцать в Йерихо?!** [8]**Не слишком ли много?** – ведь тогда следует сказать, что было всего тридцать шесть страж!

אֶלָּא [9]**Но вот как** следует читать эту барайту: двадцать четыре стражи в Земле Израиля и **из них двенадцать в Йерихо.**

РЕАЛИИ

מִשְׁמָרוֹת **Стражи**: После завоевания Земли Израиля во времена Йеґошуа бин-Нуна, священникам (коґенам, потомкам Аарона) было выделено для проживания 24 города. После разрушения Иерусалимского Храма обычай сохранился, и потомки Аарона продолжали жить в специальных городах. Даже в изгнание потомки Аарона уходили целыми семьями, так что в каждом городке проживали коґены одного рода.

РАШИ

הכי גרסינן: תנו רבנן עשרים וארבעה משמרות היו בארץ ישראל ושנים עשר ביריחו שנים עשר ביריחו בתמיה נפישי להו טובא! אלא אימא: ושנים עשר מהן ביריחו – ברישא משמע לבד העשרים וארבעה שבעיירות ארץ ישראל היו שנים עשר ביריחו, דהוו להו שלושים

ПРИМЕЧАНИЯ

от Имени Его" вполне ясны, и их нельзя отбросить, заявляя, что они всего лишь **поддержка**. В рамках этого мнения следует сказать, что запрет благословлять народ в пьяном виде приравнен к запрету совершать жертвоприношение в пьяном виде. Последнее запрещено открытым текстом Писания (Ваикра 8:11). Соединение тем "благословление *коґенов*" и "*назир*" призвано показать, что требования к священникам, благословляющим народ, и священникам при жертвоприношениях не равны.

עַל כָּל מִשְׁמָר וּמִשְׁמָר הָיָה מַעֲמָד בִּירוּשָׁלַיִם **У каждой стражи в Иерусалиме было свое предстояние:** Иногда говорят, что в Иерусалиме были постоянные представительства всех **предстояний** простых евреев для каждой стражи, и эти представительства играли главную роль. В дни же **предстояний** те, кто могли,

בִּירִיחוֹ. [1]הִגִּיעַ זְמַן הַמִּשְׁמָר לַעֲלוֹת, [2]חֲצִי הַמִּשְׁמָר הָיָה עוֹלֶה מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל לִירוּשָׁלַיִם, [3]וַחֲצִי הַמִּשְׁמָר הָיָה עוֹלֶה מִירִיחוֹ [4]כְּדֵי שֶׁיְּסַפְּקוּ מַיִם וּמָזוֹן לַאֲחֵיהֶם שֶׁבִּירוּשָׁלַיִם."

[5]אֲמַר רַב יְהוּדָה אֲמַר שְׁמוּאֵל: כֹּהֲנִים וּלְוִיִּם וְיִשְׂרְאֵלִים מְעַכְּבִין אֶת הַקָּרְבָּן.

[6]בְּמַתְנִיתָא תָּנָא: [7]"רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן אֶלְעָזָר: כֹּהֲנִים, וּלְוִיִּם וּכְלֵי שִׁיר מְעַכְּבִין אֶת הַקָּרְבָּן".

[8]בְּמַאי קָמִיפַּלְגֵי?

ПЕРЕВОД

[1]Подходило время подняться страже, [2]половина стражи поднималась из Земли Израиля в Иерусалим, [3]а половина стражи поднималась из Йерихо для того, [4]чтобы обеспечить своих братьев в Иерусалиме водой и пищей. [5]Сказал рав Йеѓуда, сказал Шмуэль: "Священники, левиты и простые евреи задерживают жертвоприношение". [6]В поучении [7]учил раби Шимон бен-Эльазар: "Священники, левиты и музыкальные орудия задерживают жертвоприношение". [8]В чем несогласны?

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]Почему половина всех страж была в Йерихо?

Когда **подходило время подняться страже** в Иерусалим, [2]**половина стражи поднималась из** остальной **Земли Израиля в Иерусалим,** [3]**а половина стражи поднималась из Йерихо,** [4]**чтобы обеспечить своих братьев в Иерусалиме водой и пищей.** То есть среди людей каждой стражи, приходивших в Иерусалим, половина приходила из Йерихо, а другая половина – из остальных городов Израиля. Почему столь велика была доля жителей Йерихо среди людей стражи? Потому что их обязанностью было доставлять из Йерихо, ближайшего к Иерусалиму крупного города, продовольствие для остальных людей стражи, идущих издалека. Таким образом, из Йерихо приходила половина каждой из двадцати четырех страж, что по численности равно двенадцати полным стражам. Это и имеет в виду Гемара, говоря о двенадцати стражах, приходивших из Йерихо.

אֲמַר רַב יְהוּדָה אֲמַר שְׁמוּאֵל [5]**Сказал рав Йеѓуда, сказал Шмуэль: "Священники, левиты и простые евреи** (то есть те люди, которые составляют 'предстояние', понимаемое в широком смысле) **задерживают жертвоприношение** – присутствие их в Храме является непременным условием жертвоприношения".

בְּמַתְנִיתָא תָּנָא [6]Несколько иначе **в поучении** (в барайте) [7]**учил раби Шимон бен-Эльазар: "Священники, левиты и музыкальные орудия задерживают жертвоприношение"** – здесь добавлены "музыкальные орудия" и отсутствуют "простые евреи".

בְּמַאי קָמִיפַּלְגֵי [8]**В чем несогласны?** – в чем причина расхождения приведенных здесь источников?

РАШИ

וששה. ושנים עשר מהן, משמע שמאותן העשרים וארבעה היו שנים עשר ביריחו. **הכי גרסינן: הגיע זמן המשמר חצי המשמר עולה לירושלים וחצי המשמר עולה ליריחו כדי שיספקו מים ומזון לאחיהם שבירושלים** – כלומר כיצד היו שנים עשר ביריחו? כשהגיע זמן המשמר לעלות לירושלים בשבת, מתחלקים אנשי המשמר, חציין הולכין לירושלים לעבודה וחציין הולכין ליריחו הסמוכה לירושלים, ומתקנין שם מים ומזון לאחיהם. וכך עושין כל העשרים וארבעה משמרות, נמצא שנים עשר ביריחו. לשון אחר נהירא לי. **מעכבין את הקרבן** – אם אין מעמד מכולן בירושלים, כדתנן (תענית כו,א): על כל משמר היה מעמד בירושלים. של כהנים לוים וישראלים, כיון דכולהו בעלים בעינן דליהוי כמוהו על גבי עבודה. **וכלי שיר מעכבין את הקרבן** – פלוגתא בשילהי מסכת סוכה (נ,ב), ובערכין (יא,א) מפורשת.

ПРИМЕЧАНИЯ

приезжали в Иерусалим, остальные же собирались в синагоге в своем месте (Рамбам).

חֲצִי הַמִּשְׁמָר הָיָה עוֹלֶה **Половина стражи поднималась...:** Ѓамеири написал, что **половина стражи** три дня оставалась в Йерихо для того, чтобы поставлять воду и продовольствие священникам, которые находятся в Иерусалиме. По прошествии трех дней они менялись: те, кто находился в Йерихо, **поднимались** в Иерусалим, а те, кто находился в Иерусалиме, спускались в Йерихо. В Иерусалимском Талмуде сообщается, что **люди предстояния** и **стражи** в большинстве своем жили в Иерусалиме или в Йерихо.

Распределение по стражам: Рамбам считает, что распределение священников по стражам заповедано Торой. Он выводит это из стиха: "...кроме того, чтобы было признано за отцами" (Дварим 18:8) – речь идет о священнике, который помогает совершать жертвоприношения, и устанавливается правило, что такой священник получает свою долю в жертвоприношениях сверх того, что он получает в неделю своей стражи. Ритба добавляет, что было бы странно, если всякий священник мог приходить и служить в Храме, когда ему вздумается, и ясно, что всегда было какое-то распределение по стражам. Число же страж законом Торы не установлено, и оно определяется необходимостью. Иерусалимский Талмуд доказывает, что число двадцать четыре позволяет справедливо распределить все стражи внутри юбилейного цикла.

עִיקַּר שִׁירָה **Суть песни:** О том, что жертвоприношение должно сопровождаться игрой на музыкальных инст-

ПЕРЕВОД

[1]Наставник думал: вся суть песни – в устах. [2]А наставник думал: вся суть песни – в орудии.

Б. [3]Сказал рав Хама бар-Гурья, сказал Рав: [4]"Моше учредил восемь страж в Израиле, [5]четыре – от Эльазара, а четыре – от Итамара. [6]Пришел Шмуэль и довел их число до шестнадцати. [7]Пришел Давид и довел их число до двадцати четырех, [8]как сказано: 'На сороковом году царствования Давида искали и нашли среди них могучих мужей в Язере Гиладском'". [9]Возражают: "Моше учредил восемь страж, четыре – от Эльазара, а четыре – от Итамара. [10]Пришли Давид и Шмуэль и довели их число до двадцати четырех, [11]как сказано: 'Их установил

[1]מָר סָבַר: עִיקַּר שִׁירָה בַּפֶּה. [2]וּמָר סָבַר: עִיקַּר שִׁירָה בִּכְלִי.

[3]אָמַר רַב חָמָא בַּר גּוּרְיָא אָמַר רַב: [4]מֹשֶׁה תִּיקֵּן לָהֶם לְיִשְׂרָאֵל שְׁמוֹנָה מִשְׁמָרוֹת, [5]אַרְבָּעָה מֵאֶלְעָזָר וְאַרְבָּעָה מֵאִיתָמָר. [6]בָּא שְׁמוּאֵל וְהֶעֱמִידָן עַל שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה. [7]בָּא דָּוִד וְהֶעֱמִידָן עַל עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה, [8]שֶׁנֶּאֱמַר: "בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לְמַלְכוּת דָּוִיד נִדְרָשׁוּ, וַיִּמָּצֵא בָהֶם גִּבּוֹרֵי חַיִל בְּיַעְזֵיר גִּלְעָד".

[9]מֵיתִיבֵי: "מֹשֶׁה תִּיקֵּן לָהֶם לְיִשְׂרָאֵל שְׁמוֹנָה מִשְׁמָרוֹת, אַרְבָּעָה מֵאֶלְעָזָר וְאַרְבָּעָה מֵאִיתָמָר. [10]וּבָא דָּוִד וּשְׁמוּאֵל וְהֶעֱמִידָן עַל עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע, [11]שֶׁנֶּאֱמַר: 'הֵמָּה יִסַּד דָּוִיד וּשְׁמוּאֵל הָרֹאֶה בֶּאֱמוּנָתָם'"!

РАШИ

עיקר שירה בפה – וכלי לבסומי קלא בעלמא, וכיון דאיכא לויים – לא מעכב משום כלי שיר. **עיקר שירה בכלי** – אבוב, וכן בפרק "החליל" (שם). **ארבעה מאלעזר** – מבניו של אלעזר, שעשה מהן ארבעה משמרות. וגמרא גמר לה. **המה יסד דוד ושמואל הרואה באמונתם** – ותיובתא דרב חמא, דאמר: שמואל העמידם על ששה עשר, ודוד העמידן על עשרים וארבעה. דהא שמעינן מינה דתרוייהו בהדי הדדי תקינהו.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

מָר סָבַר [1]Этот **наставник** (то есть Шмуэль) **думал: вся суть песни – в устах** (песнопение, сопровождавшее жертвоприношение, может быть и без музыкального сопровождения). [2]**А тот наставник** (то есть раби Шимон бен-Эльазар) **думал: вся суть песни – в музыкальном орудии** – то есть музыкальное сопровождение – это непременное условие ритуала жертвоприношения.

אָמַר רַב חָמָא בַּר גּוּרְיָא Б. [3]**Сказал рав Хама бар-Гурья, сказал Рав:** [4]**"Моше учредил восемь страж в Израиле,** [5]**четыре** стражи **– от Эльазара,** сына Аарона, **а четыре – от** его брата **Итамара.** [6]Впоследствии, через много лет, **пришел** пророк **Шмуэль и довел их число до шестнадцати.** [7]Затем **пришел Давид и довел их число до двадцати четырех,** [8]**как сказано: 'На сороковом году царствования Давида искали и нашли среди них могучих мужей в Язере Гиладском'** (Диврей Гаямим I, 26:31)". В 23-26 главах этой книги описывается распределение службы в Святилище между семействами священников и левитов; в частности, в главе 24 описано установление двадцати четырех страж. Гемара цитирует один из заключительных стихов 26 главы, где есть указание на дату этого установления – последний год жизни Давида.

מֵיתִיבֵי [9]На то, что Давид впервые ввел двадцать четыре предстояния, **возражают,** приводя и барайту: **"Моше учредил восемь страж, четыре – от Эльазара, а четыре – от Итамара.** [10]**Пришли Давид и Шмуэль и довели их число до двадцати четырех,** [11]**как сказано: 'Их установил Давид и Шмуэль-**

ПРИМЕЧАНИЯ

рументах, косвенно упоминается уже в Торе (Бемидбар 10:10). Однако, когда говорится о левитах, то речь идет не только об игре, но и о пении (например, Диврей Гаямим I, гл. 24). В исторических источниках говорится о хорах левитов.

Музыкальное сопровождение жертвоприношений – прерогатива левитов. Спор же о том, что главное в храмовой музыке – хор или оркестр, сводится к вопросу, имели ли право израильтяне не из колена Леви находиться в составе храмового хора или оркестра.

שֶׁנֶּאֱמַר: "בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים **Как сказано: "На сороковом году...":** По мнению некоторых, этот стих приведен для доказательства, что увеличить число страж до

ГАЛАХА

עִיקַּר שִׁירָה **Суть песни:** Песня, которая пелась в Храме во время совершения жертвоприношений, сопровождалась аккомпанементом оркестра. Однако главным в песне признается не игра музыкантов, а ее слова. Поэтому петь имели право только служители (*левиим*), а музыкантами могли быть и евреи из других колен (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Клей Микдаш 3:3).

מֹשֶׁה תִּיקֵּן לָהֶם לְיִשְׂרָאֵל **Распределение стражи священников:** Моше разделил служителей на восемь страж,

[1]הָכִי קָאָמַר: "מִיסוֹדוֹ שֶׁל דָּוִד וּשְׁמוּאֵל הָרָמָתִי הֶעֱמִידוּם עַל עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע".

[2]תַּנְיָא אִידָךְ: "מֹשֶׁה תִּיקֵּן לָהֶם לְיִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה מִשְׁמָרוֹת, שְׁמוֹנֶה מֵאֶלְעָזָר וּשְׁמוֹנֶה מֵאִיתָמָר. [3]וּכְשֶׁרַבּוּ בְּנֵי אֶלְעָזָר עַל בְּנֵי אִיתָמָר, חִלְּקוּם וְהֶעֱמִידוּם עַל עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע, [4]שֶׁנֶּאֱמַר: 'וַיִּמָּצְאוּ בְנֵי אֶלְעָזָר רַבִּים לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים מִן בְּנֵי אִיתָמָר, וַיַּחְלְקוּם. [5]לִבְנֵי אֶלְעָזָר רָאשִׁים לְבֵית אָבוֹת שִׁשָּׁה עָשָׂר וְלִבְנֵי אִיתָמָר לְבֵית אֲבוֹתָם שְׁמוֹנָה'. [6]וְאוֹמֵר: 'בֵּית אָב אֶחָד אָחֻז לְאֶלְעָזָר, וְאָחֻז אָחֻז לְאִיתָמָר'".

[7]מַאי "וְאוֹמֵר"?

[8]וְכִי תֵּימָא כִּי הֵיכִי דִּנְפִישֵׁי בְּנֵי אֶלְעָזָר, הָכָא נַמֵי דִּנְפִישֵׁי בְּנֵי

ПЕРЕВОД

Давид и Шмуэль-провидец для постоянной службы'!" [1]Так говорил: "После установления Давида и Шмуэля из Рамы довели их число до двадцати четырех". [2]Преподано иное: "Моше учредил в Израиле шестнадцать страж, восемь от Эльазара и восемь от Итамара, [3]и когда сыновей Эльазара стало больше, чем сыновей Итамара, то их разделили, и довели общее число до двадцати четырех, [4]как сказано: 'И обнаружилось, что сынов Эльазара по числу предводителей мужей больше, чем сынов Итамара, и разделили [5]сынов Эльазара по главам на шестнадцать семейств, а сынов Итамара на восемь семейств'. [6]И говорит: 'На одно семейство часть у Эльазара, и часть, как часть, у Итамара'". [7]Что это за "и говорит"? [8]Если ты скажешь: как умножились сыновья Эльазара, так умножились и

РАШИ

מיסודו של שמואל הרמתי – שהעמידן על ששה עשר, בא דוד והעמידן על עשרים וארבעה. אית ספרים שכתוב בהן: מיסודו של שמואל ודוד העמידום על עשרים וארבעה, כלומר: שניהם הועילו בדבר, ושמואל העמידם על ששה עשר ודוד על עשרים וארבע. **וימצאו בני אלעזר רבים לראשי הגברים מבני איתמר ויחלקו בני אלעזר ראשים לבית אבותם ששה עשר ולבני איתמר ראשים לבית אבותם שמונה ואומר בית אב אחד אחוז לאלעזר ואחוז אחוז לאיתמר** – "וימצאו בני אלעזר רבים לראשי הגברים" כלומר, ראשי הגברים של בני אלעזר היו רבים מאיתמר. והאי "וימצאו" – משמע דקודם לכן היו קבועים, ועכשיו הוסיפו עליהן, ויחלקום לששה עשר בית אב, "אחד אחוז" שהיה מתחילה לאלעזר דהיינו שמונה, אחוז אחד בגורל דהיינו נמי שמונה, והוו להו ששה עשר. **ואחוז אחוז לאיתמר** – מה שהיה מתחילה אחוז לאיתמר אחוזים עתה כבתחילה, שלא הרבו עליהם שום בית אב. **מאי ואומר** – וכי תימא מעיקרא הוו ארבעה לאלעזר וארבעה לאיתמר. **וכי היכי דנפישי בני אלעזר הכי נמי נפישי בני**

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

провидец для постоянной службы' (там же 9:22)!" – из этого стиха можно заключить, что Давид и Шмуэль действовали вместе, устанавливая стражи, и не было двух этапов, о которых говорилось выше.

הָכִי קָאָמַר [1]Это возражение отвергается: **так говорил** (то есть вот что имел в виду автор барайты): **"После установления Давида и Шмуэля из Рамы довели их число до двадцати четырех"**. Сказанное выше "Давид и Шмуэль... довели их число до двадцати четырех" следует понимать в том смысле, что "двадцать четыре стражи" стало после установлений Давида и Шмуэля, а о том, во сколько этапов это произошло, барайта не говорит.

תַּנְיָא אִידָךְ [2]А в еще одной барайте **преподано иное: "Моше учредил в Израиле шестнадцать страж, восемь от Эльазара и восемь от Итамара, [3]и когда сыновей Эльазара стало больше, чем сыновей Итамара, то их разделили, и довели общее число** страж **до двадцати четырех, [4]как сказано** в Писании: **'И обнаружилось, что сынов Эльазара по числу предводителей мужей больше, чем сынов Итамара, и разделили [5]сынов Эльазара по главам на шестнадцать семейств, а сынов Итамара на восемь семейств'** (там же 24:4). [6]**И** также **говорит** Писание: **'На одно семейство часть у Эльазара, и часть, как часть, у Итамара'** (там же 24:6)".

מַאי "וְאוֹמֵר" [7]Последнее предложение барайты вызывает вопрос: **что это за "и говорит"?** – то есть в чем смысл этого добавочного свидетельства?

וְכִי תֵּימָא [8]Ответ: **если ты скажешь: как умножились сыновья Эльазара, так умножились и**

ПРИМЕЧАНИЯ

двадцати четырех постановил именно Давид, поскольку понятно, что **на сороковом году** царствования Давида уже не было в живых Шмуэля (Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлипп).

ГАЛАХА

четыре происходили от Эльазара и четыре – от Итамара, но во времена Давида их разделили на двадцать четыре стражи (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Клей Микдаш 4:3).

אִיתָמָר, [1]שְׁמוֹנָה מֵעִיקָּרָא אַרְבָּעָה הֲווּ, [2]תָּא שְׁמַע: "בֵּית אָב אֶחָד אָחֻז לְאֶלְעָזָר, וְאָחֻז אָחֻז לְאִיתָמָר".

[3]תְּיוּבְתָּא דְּרַב חָמָא בַּר גּוּרְיָא! [4]אָמַר לָךְ רַב חָמָא בַּר גּוּרְיָא: תַּנָּאֵי הִיא, [5]וַאֲנָא דַּאֲמַרִי כִּי הַאי תַּנָּא דַּאֲמַר שְׁמוֹנָה.

[6]תָּנוּ רַבָּנַן: "אַרְבָּעָה מִשְׁמָרוֹת עָלוּ מִן הַגּוֹלָה, [7]וְאֵלּוּ הֵן: יְדַעְיָה, חָרִים, פַּשְׁחוּר, וְאִימֵּר. [27Б] [8]עָמְדוּ נְבִיאִים שֶׁבֵּינֵיהֶם וְחִלְּקוּם וְהֶעֱמִידוּם עַל עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה. [9]בְּלָלוּם וּנְתָנוּם בְּקַלְפֵּי. [10]בָּא יְדַעְיָה וְנָטַל חֶלְקוֹ וְחֵלֶק חֲבֵרָיו – שֵׁשׁ. [11]בָּא חָרִים וְנָטַל

ПЕРЕВОД

сыновья Итамара – [1]восемь, а первоначально было четыре. [2]Приди, услышь: "На одно семейство часть у Эльазара, и часть, как часть, у Итамара". [3]Возражение раву Хаме бен-Гурье! [4]Скажет тебе рав Хама бар-Гурья: "Учителей это, [5]а я сказал то же, что учитель, говоривший: восемь". [6]Учили наши мудрецы: "Четыре стражи вернулись из изгнания, [7]и вот они: Йедая, Харим, Пашхур и Имейр. [8]Встали пророки, бывшие среди них, [27Б] и разделили их, сделав из них двадцать четыре. [9]Перемешали их, положили в кувшин, [10]подходил Йедая и вынимал свою долю и долю своих товарищей – шесть. [11]Подходил

ЛЕКСИКА

קַלְפֵּי **Кувшин**: Слово происходит от греческого καλπις (*калпис*) и означает "урна" или "ящик". По обычаю избирательные бюллетени опускали в урну. Точно так же их использовали, когда тянули жребий.

РАШИ

איתמר – ומיהו, בני אלעזר נפישי טפי דהא לאיתמר לא אוקמינהו אלא על שמונה, ולאלעזר על ששה עשר. **תא שמע ואחוז אחוז לאיתמר** – אלמא כדקיימי קיימי, ושמע מינה דמשה תיקן להם ששה עשר, שמונה מזה ושמונה מזה, וקשיא לרב חמא דאמר ארבעה וארבעה. והא דכתב לעיל ובשנת הארבעים וגו' המה יסד – במה שהוסיפו עליהן עד עשרים וארבעה משתעי, [אבל] משה תיקן להם ששה עשר משמרות. **תנאי היא** – דהא איכא תנא דלעיל דקתני משה תיקן להן שמונה משמרות משניהן, ואנא קאימנא כוותיה. **עלו מן הגולה** – בבית שני. והשאר לא עלו, שהרבה מישראל נשתיירו, ולא רצו לעלות. **פשחור ואימר** – ומבעיא לי, דפשחור לא כתיב גבי עשרים וארבע משמרות (דברי הימים א כד). **וחלקום** – לעשרים וארבעה, וכתבו כנוי של כל אחד ואחד בחלק. **בללום ונתנום בקלפי** – כתבו על עשרים וארבע חתיכות קלף ראשי משמרות שחלקו מאותן ארבעה. **בא ידעיה** – משמרה של ידעיה, בא אחד מהן ונוטל חלקו וחלק חמש חתיכות קלף דהוו להו שם, ומי שהיה עולה בידו ראשון היה לשבת ראשונה שבסדר, שהיו עולין בידו זו אחר זו – כך היו עובדין בשבתותיהן זו אחר זו.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

сыновья Итамара – [1]их стало **восемь** страж, **а первоначально было четыре** – то есть если на основании процитированного стиха ты заключишь, что сыновья Итамара умножились в той же пропорции, что и сыновья Эльазара (при Моше было четыре стражи из сыновей Итамара, а потом стало восемь), [2]то **приди, услышь** то, что сказано в Писании: **"На одно семейство часть у Эльазара, и часть, как часть, у Итамара"** (по одному семейству было взято от Эльазара и было взято то, что взято у Итамара). Из этого стиха барайта заключает, что от Итамара было взято то же, что и при прежнем распределении.

תְּיוּבְתָּא [3]Вышесказанное – это **возражение раву Хаме бен-Гурье,** который считает, что изначально было восемь страж: четыре стражи – от Эльазара, а четыре – от Итамара!

אָמַר לָךְ [4]**Скажет тебе** (то есть сказал бы) **рав Хама бар-Гурья:** "Разногласие **учителей это:** некоторые *танаи* придерживались мнения, высказанного в первой барайте (изначально было восемь страж: четыре – от Эльазара и четыре – от Итамара), другие же считали, что справедливо сказанное во второй барайте (изначально было шестнадцать страж, восемь от Эльазара и восемь от Итамара), [5]**а я сказал то же, что учитель, говоривший:** было **восемь** страж (четыре – от Эльазара и четыре – от Итамара).

תָּנוּ רַבָּנַן [6]Далее переходят к стражам в эпоху второго Храма:

Учили наши мудрецы в барайте: **"Четыре стражи вернулись** в Землю Израиля **из** вавилонского **изгнания,** [7]**и вот они** (перечисляются главы семейств): **Йедая, Харим, Пашхур и Имейр.** [8]**Встали пророки, бывшие среди них** (среди евреев, возвращавшихся из плена), [27Б] **и разделили их** (каждую из четырех страж – на шесть страж), **сделав из них двадцать четыре** стражи. [9]Написав имена страж на листочках пергамента, **перемешали их** (эти листочки пергамента), **положили в кувшин,** [10]**подходил Йедая** (представитель этого семейства) **и вынимал свою долю** (пергамент с названием своей стражи) **и долю своих товарищей** (название еще пяти страж из тех семейств, что остались в изгнании) – всего **шесть** страж. [11]**Подходил Харим и вынимал свою долю и долю своих товарищей –**

ПРИМЕЧАНИЯ

אַרְבָּעָה מִשְׁמָרוֹת עָלוּ מִן הַגּוֹלָה **Четыре стражи вернулись из изгнания:** Раши удивляется, что **стражи** Йедая, Харим и Итамар перечислены в Писании (Диврэй Гаямим I, гл. 24), а Пашхур как **стража** там не упоминается. Р. Йешая Дитрани написал, что Пашхур был уважаемым священником и главой большой семьи священников, но **стражей** он стал именоваться, лишь когда отделился от Итамара. По другому мне-

חֶלְקוֹ וְחֵלֶק חֲבֵרָיו – שֵׁשׁ. [1]וְכֵן פַּשְׁחוּר, וְכֵן אִימֵּר. [2]וְכֵן הִתְנוּ נְבִיאִים שֶׁבֵּינֵיהֶם שֶׁאֲפִילּוּ יְהוֹיָרִיב רֹאשׁ מִשְׁמֶרֶת עוֹלֶה, [3]לֹא יִדָּחֶה יְדַעְיָה מִמְּקוֹמוֹ, [4]אֶלָּא יְדַעְיָה עִיקָּר וִיהוֹיָרִיב טָפֵל לוֹ".

[5]"וְיִשְׂרָאֵל שֶׁבְּאוֹתוֹ מִשְׁמָר מִתְכַּנְּסִין בְּעָרֵיהֶן וְקוֹרִין בְּמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית". [6]מְנָהָנֵי מִילֵּי? [7]אָמַר רַבִּי יַעֲקֹב בַּר אַחָא אָמַר רַב אַסִי: אִלְמָלֵא מַעֲמָדוֹת, [8]לֹא נִתְקַיְּימוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ, [9]שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיֹּאמַר: ה' אֱלֹהִים, בַּמָּה אֵדַע כִּי אִירָשֶׁנָּה?" [10]אָמַר אַבְרָהָם: "רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם! [11]שֶׁמָּא יִשְׂרָאֵל חוֹטְאִין לְפָנֶיךָ, אַתָּה עוֹשֶׂה לָהֶם

ПЕРЕВОД

Харим и вынимал свою долю и долю своих товарищей – шесть. [1]Так же Пашхур, так же Имейр. [2]И так было обусловлено пророками, бывшими среди них, что вернись даже Йеѓоярив, глава стражи, [3]Йедая не сойдет ради него со своего места, [4]а будет Йедая основным, Йеѓоярив – второстепенным".

А. [5]"А простые евреи этой стражи собираются в своих городах и читают о Сотворении мира". [6]Откуда у нас это? [7]Сказал раби Яаков бар-Аха, сказал раби Аси: "Если бы не предстояния, [8]то не устояли бы ни небо, ни земля, [9]как сказано: 'И сказал: «Господь Бог, как узнаю я, что буду наследовать ее?»' [10]Сказал Авраам: 'Владыка мира! [11]Может статься, что согрешат евреи пред Тобою, и Ты сделаешь с ним то же, что с поколением

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

еще **шесть** страж. [1]**Так же Пашхур, так же Имейр.** [2]**И так было обусловлено пророками, бывшими среди них, что вернись** из Вавилона в *Эрец Исраэль* **даже** потомки **Йеѓоярива, главы стражи** (которые во времена Первого Храма составляли первую стражу), [3]**Йедая не сойдет ради него со своего места,** [4]**а будет Йедая основным, Йеѓоярив – второстепенным** – так как Йедая первым откликнулся на призыв пророков вернуться в Землю Израиля, то был почтен за это.

וְיִשְׂרָאֵל שֶׁבְּאוֹתוֹ מִשְׁמָר А. [5]Возвращаются к сказанному в мишне: **"А простые евреи этой стражи собираются в своих городах и читают о Сотворении мира".**

[6]**Откуда у нас это?** – то есть, какая связь между Сотворением мира и храмовой службой?

אָמַר רַבִּי יַעֲקֹב בַּר אַחָא [7]**Сказал раби Яаков бар-Аха, сказал раби Аси: "Если бы не предстояния,** [8]**то не устояли бы ни небо, ни земля,** [9]**как сказано** (как следует из сказанного) в Писании (речь идет о пророческом видении Авраама, когда Авраам обратился к Богу со следующими словами):

'И сказал: «Господь Бог, как узнаю я, что буду наследовать ее (то есть Землю Израиля)?» (Берешит 15:8)'.

[10]Чтобы истолковать этот вопрос Авраама и последующий ответ Бога, Гемара реконструирует их контекст, достраивая, как это принято в Агаде, диалог, частью которого является обмен репликами, приведенными в Писании. В ответ на обещание дать землю Канаанскую в наследие его потомству (Берешит 15:7), **сказал Авраам: 'Владыка мира!** [11]**Может статься, что согрешат евреи пред Тобою, и Ты сделаешь с ним то же, что с поколением потопа или поколением раскола'** (поколением, при жизни которого строилась Вавилонская башня и произошло разделение языков).

РАШИ

וכך התנו – שאפילו יהויריב שהיה במקדש ראשון ראשון למשמרות, עולה מן הגולה. **לא ידחה ידעיה** – הואיל ומתחלה לא עלה יהויריב, אלא כל משמרות הנעשות מידעיה קודמות לעבודה ליהויריב, ויהויריב בא ועובד אחריהן במקום משמר אחר, וששה דידעיה עושין אותן חמשה שלא להרבות במשמרות. **אמר רב אסי לפי שאלמלא מעמדות** – עיסקי קרבנות שישראל עושין, הן היו כלים בחטאן, ומשהן כלין – שמים וארץ העומדים בזכותן אין מתקיימין כו'.

ПРИМЕЧАНИЯ

нию, Пашхур отделился от **стражи** Малкии (Сфат Эмет).

שֶׁאֲפִילּוּ יְהוֹיָרִיב **Даже Йеѓоярив...:** Йеѓоярив являлся главой первой **стражи**, согласно распорядку, указанному в книге "Диврей Ѓаямим", но, поскольку он не вернулся из Вавилона, то утратил свое положение, и его потомки были присоединены к другой **страже**. Это обстоятельство вызвало споры среди комментаторов: Раши считал, что даже если бы Йеѓоярив вернулся, он бы не остался главой первой **стражи**, а просто присоединился бы к последней **страже** Йедаи, что следует из трактата "Арахин" (12б). Однако р. Шмуэль Элиэзер Эйдлиш спорит с этим мнением. Он указывает, что в трактате "Сукка" написано, что во Втором Храме так же были **стражи** Билги и Исвава, которые вернулись и были названы прежними именами, а не присоединились к какой-либо другой **страже** (Раби Эльяким).

לֹא נִתְקַיְּימוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ **Не устояли бы небо и земля:** В трактате "Мегила" приводится стих: "Если бы не исполнялся завет Мой, не установил бы Я законов неба и земли" (Ирмияѓу 33:25), – и на основании его говорится, что если бы не исполнялись законы Торы, то **не устояли бы небо и земля**. Здесь аналогичным образом говорится: если бы не жертвоприношения, то мир бы

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**Сказал Тот ему: 'Нет'.** Однако этот ответ не удовлетворил Авраама.

[2]**Произнес пред Ним** Авраам: **'Владыка мира, дай мне знать, благодаря чему я буду наследовать ее'** – что следует делать моим потомкам, дабы сохранить милость Всевышнего. Так в контексте диалога прочитывается вышеприведенный стих (Берешит 15:8).

[3]**Сказал ему: 'Возьми Мне трехлетнюю телку, трехлетнюю козу и т.д.'** (там же 15:36) – согласно буквальному смыслу, в Писании речь идет о заключении союза между Богом и Авраамом (так называемый 'завет между частями животных'). Толкователь же понимает эти слова как указание на то, что именно в заслугу жертвоприношений, которые будут приносить потомки Авраама, они смогут владеть Землею Израиля.

[4]Однако Авраам продолжает беспокоиться о судьбе своих потомков.

Произнес Авраам **пред Ним: 'Владыка мира! Хорошо, так будет во времена существования Храма,** когда есть возможность совершать жертвоприношения, [5]**а в те времена, когда Храм существовать не будет, что им прикажешь делать?'**

[6]**Сказал Тот ему: 'Я уже установил им порядок жертвоприношений** (раздел Торы, трактующий о жертвоприношениях). [7]**Когда его произносят предо Мной, Я считаю, что Мне принесли жертвы, и прощаю произносящим все их прегрешения'".** А поскольку жертвоприношения – это условие существования мира и условие существования народа Израиля, то во время предстояний читали раздел, повествующий о Сотворении мира.

תָּנוּ רַבָּנָן Б. [8]**Учили наши мудрецы** в барайте: **"Люди стражи,** которые в этот день не участвовали в храмовой службе, **молились, чтобы жертвоприношения их братьев были приняты с благоволением.** [9]**А люди предстояния собирались в молитвенном доме и держали четыре поста** в течение той

ПЕРЕВОД

потопа или поколением раскола'. [1]Сказал Тот ему: 'Нет'. [2]Произнес пред Ним: 'Владыка мира, дай мне знать, благодаря чему я буду наследовать ее'. [3]Сказал ему: 'Возьми Мне трехлетнюю телку, трехлетнюю козу и т.д.'. [4]Произнес пред Ним: 'Владыка мира! Хорошо, так будет во времена существования Храма, [5]а в те времена, когда Храм существовать не будет, что им прикажешь делать?' [6]Сказал Тот ему: 'Я уже установил им порядок жертвоприношений. [7]Когда его произносят предо Мной, Я считаю, что Мне принесли жертвы, и прощаю произносящим все их прегрешения'".

Б. [8]Учили наши мудрецы: "Люди стражи молились, чтобы жертвоприношения их братьев были приняты с благоволением. [9]А люди предстояния собирались в молитвен-

כְּדוֹר הַמַּבּוּל וּכְדוֹר הַפַּלָּגָה?" [1]אֲמַר לֵיהּ: "לָאו". [2]אָמַר לְפָנָיו: "רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם! הוֹדִיעֵנִי, בַּמָּה אִירָשֶׁנָּה?" [3]אֲמַר לֵיהּ: "קְחָה לִי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת, וגו'". [4]אָמַר לְפָנָיו: "רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם! תֵּינַח בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּים. [5]בִּזְמַן שֶׁאֵין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּים מַה תְּהֵא עֲלֵיהֶם?" [6]אָמַר לוֹ: "כְּבָר תִּקַּנְתִּי לָהֶם סֵדֶר קָרְבָּנוֹת. [7]בִּזְמַן שֶׁקּוֹרְאִין בָּהֶן לְפָנַי, מַעֲלֶה אֲנִי עֲלֵיהֶם כְּאִילּוּ הִקְרִיבוּם לְפָנַי, וַאֲנִי מוֹחֵל לָהֶם עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵיהֶם".

[8]תָּנוּ רַבָּנַן: "אַנְשֵׁי מִשְׁמָר הָיוּ מִתְפַּלְּלִין עַל קָרְבַּן אֲחֵיהֶם שֶׁיִּתְקַבֵּל בְּרָצוֹן. [9]וְאַנְשֵׁי מַעֲמָד מִתְכַּנְּסִין לְבֵית הַכְּנֶסֶת וְיוֹשְׁבִין

РАШИ

כאנשי דור המבול – שמאחר שהן כלין אין העולם מתקיים, והואיל שעל עיסקי קרבן העולם עומד, לכך קורין אנשי מעמד בעריהן במעשה בראשית. **כבר תקנתי להם כו'** – כל זמן שקורין בהן כו' מהיכא יליף לה להאי. גמגום. **תנו רבנן אנשי משמר מתפללין על קרבן אחיהן** – תמידים שבכל יום. **אנשי משמר** – אותן עשרים וארבעה שהיו בעריהן.

РЕАЛИИ

סֵדֶר קָרְבָּנוֹת **Порядок жертвоприношений**: После того, как Храм был разрушен, и евреи оставили свою страну, многие из них продолжали отмечать предстояния. Во многие молитвенники включен раздел "Седер Маамадот". В него включены отрывки из Пятикнижия, книг Пророков и Писаний, связанные с предстояниями конкретных дней недели. В этот же раздел входят отрывки Мишны и Гемары, описывающие жертвоприношения.

ПРИМЕЧАНИЯ

погиб, как это случилось во время Потопа. В рамках такого понимания вопрос Авраама: "Как я узнаю, что буду наследовать ее?" понимается не как просьба о доказательстве, что Всевышний дает землю, а как вопрос: "каким образом мои потомки будут наследовать ее вечно?" (Ш. Э. Эйдлиш).

סֵדֶר קָרְבָּנוֹת **Порядок жертвоприношений:** Даже после того, как евреи были изгнаны из Земли Израиля и Храм уже не существовал, **люди предстояния** продолжали собираться и произносить специальные соответствующие дню **предстояния** молитвы и отрывки из Писания.

אַנְשֵׁי מִשְׁמָר הָיוּ מִתְפַּלְּלִין **Люди стражи молились:** Поскольку вся служба в Храме осуществлялась только одним семейством, остальные семейства стражи молились о том, чтобы Господь принял жертвы (Раби Гершом; Раби Эльяким).

יוֹשְׁבִין אַרְבַּע תַּעֲנִיּוֹת **Держали четыре поста:** Р. Шмуэль Элиэзер Эйдлиш отметил, что эти **четыре поста** соответствуют четырем распространенным опас-

אַרְבַּע תַּעֲנִיּוֹת: [1]בַּשֵּׁנִי בְּשַׁבָּת, בַּשְּׁלִישִׁי, בָּרְבִיעִי, וּבַחֲמִישִׁי. [2]בַּשֵּׁנִי, עַל יוֹרְדֵי הַיָּם. [3]בַּשְּׁלִישִׁי, עַל הוֹלְכֵי מִדְבָּרוֹת. [4]בָּרְבִיעִי, עַל אַסְכָּרָא שֶׁלֹּא תִּיפּוֹל עַל הַתִּינוֹקוֹת. [5]בַּחֲמִישִׁי, עַל עוּבָּרוֹת וּמֵינִיקוֹת. [6]עוּבָּרוֹת, שֶׁלֹּא יַפִּילוּ. [7]מֵינִיקוֹת, שֶׁיֵּנִיקוּ אֶת בְּנֵיהֶם. [8]וּבְעֶרֶב שַׁבָּת לֹא הָיוּ מִתְעַנִּין מִפְּנֵי כְּבוֹד הַשַּׁבָּת, [9]קַל וָחוֹמֶר בַּשַּׁבָּת עַצְמָהּ".

[10]בְּאֶחָד בְּשַׁבָּת מַאי טַעֲמָא לָא?

[11]אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: מִפְּנֵי הַנּוֹצְרִים. [12]רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחְמָנִי אָמַר: מִפְּנֵי שֶׁהוּא שְׁלִישִׁי לִיצִירָה.

ПЕРЕВОД

ном доме и держали четыре поста: [1]во второй день недели, в третий, четвертый и пятый. [2]Во второй день – за плывущих по морю, [3]в третий – за идущих по пустыне, [4]в четвертый – за младенцев, чтобы не болели лихоманкой, [5]в пятый – за беременных и кормящих. [6]За беременных – чтобы не выкинули, [7]за кормящих – чтобы выкормили своих детей. [8]А в день, предшествующий субботе, не постились из почтения к субботе, [9]и тем более в саму субботу". [10]В первый день недели почему нет? [11]Сказал раби Йоханан: "Из-за христиан". [12]Раби Шмуэль бар-Нахмани сказал:

РАШИ

בשני על יורדי הים – דכתיב בשני (בראשית א) "יהי רקיע בתוך המים" וצריך להזכיר ולרצות על הדבר. **בשלישי על הולכי מדברות** – דכתיב "ותראה היבשה" – תהי ראויה יבשה להולכיה, שלא יוזקו מפני חיות רעות. **ברביעי על האסכרא** – שבו נתלו המאורות, וכתיב ביה (שם) "יהי מאורות" – מארת כתיב. **ועל עוברות כו'** – דכתיב ביה (שם) "ישרצו המים שרץ נפש חיה". **מפני הנוצרים** – שעושים אותו יום טוב שלהם. **שלישי ליצירה** – דאדם נברא ביום ששי, ובכל יום שלישי הוי חלוש, כדכתיב (שם לד) "ויהי ביום השלישי בהיותם כואבים".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

недели: [1]**во второй день недели** (то есть понедельник), **в третий** (вторник), **четвертый** (среда) **и пятый** (четверг). [2]**Во второй день – за** безопасность **плывущих по морю,** так как именно во второй день Творения было создано море, [3]**в третий** день **– за** безопасность **идущих по пустыне,** так как именно в третий день Творения была создана суша, [4]**в четвертый** день **– за** здоровье **младенцев, чтобы не болели лихоманкой** (дифтеритом), в связи с тем, что в четвертом дне творения есть намек на проклятие (слово *меорот* 'светила' написано в Торе без обеих букв *вав,* поэтому его можно прочесть как *меэрат* 'проклятие'), [5]**в пятый** день **– за беременных и кормящих,** так как именно в пятый день Творения началось созидание живых существ. [6]**За беременных – чтобы не выкинули,** [7]**за кормящих – чтобы выкормили своих детей.** [8]**А в день, предшествующий субботе, не постились из почтения к субботе** (чтобы не встречать субботу усталыми и измученными постом), [9]**и тем более в саму субботу".**

בְּאֶחָד בְּשַׁבָּת [10]Объяснили, почему не постятся в канун субботы и в субботу, и возникает вопрос, а **в первый день недели** (воскресенье) **почему нет** поста?

אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן [11]**Сказал раби Йоханан** в ответ: **"Из-за христиан** – так как именно этот день является их священным днем, и может возникнуть впечатление, что и евреи каким-то образом почитают его". [12]**Раби Шмуэль бар-Нахмани сказал: "Потому что это третий день Создания"** – считается, что на

ПРИМЕЧАНИЯ

ным ситуациям: путешествие через море, путешествие через пустыню, заключение в тюрьму (плод в утробе матери относят к этой категории) и тяжелая болезнь. Согласно ѓалахе, по миновании этих опасностей следовало принести специальную жертву в Храм, а в наше время – прочесть благодарственную молитву. Иерусалимский Талмуд на основании этого отрывка Гемары доказывает, что не постятся о двух вещах сразу.

בָּרְבִיעִי, עַל אַסְכָּרָא שֶׁלֹּא תִּיפּוֹל עַל הַתִּינוֹקוֹת **В четвертый – за младенцев, чтобы не болели лихоманкой:** Р. Йешая Пинто утверждает, что в четвертый день Творения луна, бывшая поначалу "великим светилом", стала "малым светилом" (известная агада), отчего, по его мнению, возникла опасность заболевания именно для маленьких детей. Раши привел другое объяснение. Он написал, что в тот день луна стала злословить на солнце (также агада), а поскольку мудрецы сказали, что **лихоманка** – это наказание за злословие, то именно в этот день риск заболевания **лихоманкой** особенно велик.

מִפְּנֵי הַנּוֹצְרִים **Из-за христиан:** Большинство комментаторов считает, что имеется в виду опасение, что **христиане** воспримут как оскорбление, что в тот день, когда у них праздник, все евреи постятся. Однако р. Шмуэль Элиэзер Эйдлиш объяснил строго наоборот. По его мнению, **христиане** могут решить, что евреи уважают их праздник, так как не работают в их праздничный день. Однако р. Шмуэль Элиэзер и др. отметили здесь некое историческое несообразие, а именно, что в ту пору евреям еще не приходилось бояться христиан. Существует мнение что слово *ноцрим* (т. е. христиане) следует читать здесь *ноцарим* (сотворенные), и т. о., толкование бар-Нахмани является продолжением этой идеи. А Меири объяснил, что тут по всей видимости имелись в виду вавилоняне, которые в книге Ирмияѓу называются в одном месте

[1] רֵישׁ לָקִישׁ אָמַר: מִפְּנֵי נְשָׁמָה יְתֵירָה. [2] דְּאָמַר רֵישׁ לָקִישׁ: נְשָׁמָה יְתֵירָה נִיתְּנָה בּוֹ בְּאָדָם בְּעֶרֶב שַׁבָּת. [3] בְּמוֹצָאֵי שַׁבָּת נוֹטְלִין אוֹתָהּ מִמֶּנּוּ, [4] שֶׁנֶּאֱמַר: "שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ" – [5] כֵּיוָן שֶׁשָּׁבַת, וַי, אָבְדָה נֶפֶשׁ.

[6] "בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן: 'בְּרֵאשִׁית', [7] וִ'יְהִי רָקִיעַ'". [8] תָּנָא: "'בְּרֵאשִׁית' בִּשְׁנַיִם. [9] 'יְהִי רָקִיעַ' בְּאֶחָד". [10] בִּשְׁלָמָא "יְהִי רָקִיעַ" בְּאֶחָד, [11] תְּלָתָא פְּסוּקֵי הָווּ. [12] אֶלָּא "בְּרֵאשִׁית" בִּשְׁנַיִם מַאי טַעֲמָא? [13] חֲמִישָׁה פְּסוּקֵי הָוְיָין, וְתַנְיָא: [14] "הַקּוֹרֵא בַּתּוֹרָה אַל יִפְחוֹת מִשְּׁלֹשָׁה פְּסוּקִים"!

[15] רַב אָמַר: דּוֹלֵג. וּשְׁמוּאֵל אָמַר: פּוֹסֵק.

ПЕРЕВОД

"Потому что это третий день Создания". [1]Рейш Лакиш сказал: "Из-за дополнительной души". [2]Ибо говорил Рейш Лакиш: "Дополнительная душа дается человеку в субботу, [3]на исходе же субботы ее у него забирают, [4]как сказано: 'Отдых и покой души'. [5]Когда отдых покинул, то – ой! – пропала душа".

В. [6]"'В первый день: 'В начале' [7]и 'Да будет небосвод'". [8]Учил: "'В начале' – для двоих, [9]'Да будет небосвод' – для одного". [10]Допустим, что "Да будет небосвод" – для одного, [11]там три стиха. [12]Но то, что "В начале" для двоих, на каком основании? [13]Там же пять стихов, а мы учили: [14]"Читающий Тору должен прочесть не менее трех стихов!" [15]Рав сказал: "Переступает". Шмуэль же

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

третий день после хирургической операции, например, обрезания, человек чувствует себя особенно плохо (см. Берешит 34:25). Гемара уподобляет здесь Создание человека хирургической операции и заключает, что воскресенье, третий день "послеоперационного периода", особенно опасен как для Адама, так и для его потомков. [1]А **Рейш Лакиш,** отвечая на этот вопрос, **сказал: "Из-за дополнительной души".** [2]**Ибо** так **говорил Рейш Лакиш: "Дополнительная душа дается человеку в субботу,** [3]**на исходе же субботы ее у него забирают,** [4]**как сказано:** 'и в седьмой день **отдых и покой души**' (Шемот 31:17)". [5]И следует так понимать этот стих: **когда** проходит день отдыха, и **отдых покинул** человека, **то** нельзя не воскликнуть **"ой!"**, так как **пропала,** то есть удалилась та дополнительная **душа,** которая дается человеку в субботу. (В подлиннике игра слов: *ваинафаш* "покой души" – *вай, нефеш,* "увы, душа".)

בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן **В.** [6]Сказано в мишне: **"В первый день** читают: **'В начале'** [7]**и 'Да будет небосвод'".** [8]И далее **учил** наставник в мишне: **"'В начале' – для двоих** (к чтению этого отрывка приглашают двоих), [9]**'Да будет небосвод' – для одного** (к чтению этого отрывка приглашают одного человека)". [10]**Допустим, что "Да будет небосвод" – для одного,** [11]**там три стиха.** [12]**Но то, что** читают **"В начале" для двоих, на каком основании?** [13]**Там же пять стихов, а мы учили** в мишне: [14]**"Читающий Тору должен прочесть не менее трех стихов!"** – таким образом, получается, что второй из вызываемых к чтению людей прочтет лишь два стиха, а это противоречит процитированному выше правилу Мишны!

רַב אָמַר [15]**Рав сказал: "Переступает** последний стих от чтеца к чтецу: первый чтец читает первые три стиха, второй читает последний из прочитанных первым стихов и следующие два стиха".

Шмуэль же сказал: "Раздваивает последний стих" – то есть последний стих разделяется на две

РАШИ

נשמה יתירה – שנוטלין אותה ממנו, והוי חלש. **נשמה יתירה** – שמרחיבים דעתו לאכילה ושתיה. **כיון ששבת** – שנח ושמר את השבת. **ווי אבדה נפש** – "וינפש" דורש בנוטריקון: ווי נפש. **בראשית בשנים** – כהן ולוי קורין ביום תענית בראשית. **תלתא פסוקי הווי** – ושגיא בהו לחד גברא. **רב אמר דולג** – הראשון קורא שלשה פסוקים, והשני מתחיל בפסוק שסיים בו הראשון, והשנים עמו – הרי שלשה. ומשום אין משיירין בפרשה פחות משלשה פסוקים ליכא, משום דלא אפשר. **פוסק** – מפסיק הפסוק לשנים, ראשון קורא שני פסוקים וחצי, ולוי משלים חצי אותו הפסוק שקרא הכהן עם שנים הנותרים. **רבי חנינא קרא** – שהיה בעל

РЕАЛИИ

נְשָׁמָה יְתֵירָה **Дополнительная душа:** Раши объясняет, что в субботу у человека отбирают некоторую часть души для того, чтобы суббота стала отдыхом не только для тела, но и для души, и человек мог забыть о будничных заботах и тревогах. Согласно книге Зоѓар, в субботу человек получает дополнительную душу, с помощью которой он может достичь высших духовных высот.

אַל יִפְחוֹת מִשְּׁלֹשָׁה פְּסוּקִים **Не менее трех стихов:** Причина постановления проста – следует прочесть значимый отрывок текста. В Талмуде дается дополнительное объяснение: прочтенное трижды имеет особую силу.

ПРИМЕЧАНИЯ

(4:16) *ноцрим* (здесь – осаждающие), и речь здесь идет о празднестве, принятом в Вавилоне, и из-за него мудрецы не установили церемоний на этот день.

נְשָׁמָה יְתֵירָה **Дополнительная душа:** Р. Шломо Адрат говорит, что **дополнительная душа** позволяет человеку наслаждаться миром сотворенным благодаря отдыху седьмого дня.

ЃАЛАХА

הַקּוֹרֵא בַּתּוֹרָה אַל יִפְחוֹת מִשְּׁלֹשָׁה פְּסוּקִים **Читающий Тору должен прочесть не менее трех стихов!:** Любой человек, вызванный к чтению Торы, должен прочитать не менее трех стихов (Шулхан Арух: Орах Хаим 137:2).

דּוֹלֵג **Короткий отрывок:** Если в каком-то отрывке не насчитывается по три стиха для каждого вызываемого к Торе, то чтение продолжают со стиха предшествующего отрывка (Шулхан Арух: Орах Хаим 423:2).

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי חֲנִינָא קָרָא **Раби Ханина-чтец**: Амораи второго поколения израильских амораев. Он был учеником р. Ханины Хамы и р. Яная. Р. Ханина Кара (чтец) обучал маленьких детей и слыл величайшим знатоком Танаха.

ПЕРЕВОД

сказал: "Раздваивает". [1]А Рав, сказавший: переступает, – [2]на каком основании не сказал: раздваивает? [3]Думал он так: тот стих, который не был раздвоен Моше, [4]мы тоже не раздваиваем. [5]Шмуэль же сказал: раздваивает, – [6]а разве мы раздваиваем стихи? [7]Ведь сказал раби Ханина-чтец: "Я совсем измучился у раби Ханины-большого, [8]а он мне разрешил раздваивать стихи только для самых юных учеников, поскольку это ради обучения делалось". [9]А Шмуэль: там на каком основании? Потому что иначе нельзя. [10]Так же и тут – иначе нельзя. [11]Шмуэль, сказавший: раздваивает, – [12]на каком основании не сказал: переступает? [13]Мера предосторожности из-за приходящих [14]и мера предосторожности из-за уходящих. [15]Возражают: раздел, состоящий из шести стихов, читают вдвоем, [16]а из пяти – в одиночку. [17]Но если

[1]וְרַב, דְּאָמַר דּוֹלֵג, [2]מַאי טַעְמָא לָא אָמַר: פּוֹסֵק?

[3]קָסָבַר: כָּל פְּסוּקָא דְּלָא פַּסְקֵיהּ מֹשֶׁה, [4]אֲנַן לָא פָּסְקִינַן לֵיהּ.

[5]"וּשְׁמוּאֵל אָמַר: פּוֹסֵק". [6]וּמִי פָּסְקִינַן? [7]וְהָאָמַר רַבִּי חֲנִינָא קָרָא: צַעַר גָּדוֹל הָיָה לִי אֵצֶל רַבִּי חֲנִינָא הַגָּדוֹל, [8]וְלֹא הִתִּיר לִי לִפְסוֹק אֶלָּא לְתִינוֹקוֹת שֶׁל בֵּית רַבָּן, הוֹאִיל וּלְהִתְלַמֵּד עֲשׂוּיִן.

[9]וּשְׁמוּאֵל: הָתָם טַעְמָא מַאי מִשּׁוּם דְּלָא אֶפְשָׁר. [10]הָכָא נַמִּי לָא אֶפְשָׁר.

[11]"וּשְׁמוּאֵל אָמַר: פּוֹסֵק". [12]מַאי טַעְמָא לָא אָמַר: דּוֹלֵג?

[13]גְּזֵירָה מִשּׁוּם הַנִּכְנָסִין, [14]וּגְזֵרָה מִשּׁוּם הַיּוֹצְאִין.

[15]מֵיתִיבֵי: "פָּרָשָׁה שֶׁל שִׁשָּׁה פְּסוּקִים קוֹרִין אוֹתָהּ בִּשְׁנַיִם, [16]וְשֶׁל חֲמִשָּׁה בְּיָחִיד. [17]וְאִם

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

половины, каждая из которых как бы становится самостоятельным стихом, и таким образом каждый читает по три стиха.

וְרַב [1]Далее мнения Рава и Шмуэля подвергаются обсуждению:

А Рав, сказавший: переступает, – [2]**на каком основании не сказал** подобно Шмуэлю: **раздваивает?**

קָסָבַר [3]**Думал он так: тот стих, который не был раздвоен Моше,** [4]**мы тоже не раздваиваем.**

וּשְׁמוּאֵל אָמַר [5]Однако **Шмуэль же сказал: раздваивает** (то есть в отличие от Рава, он считает, что можно делить стихи пополам), – [6]**а разве мы раздваиваем стихи?** [7]**Ведь сказал раби Ханина-чтец** (в тексте *кара*, так называли человека, обучавшего детей священному Писанию): **"Я совсем измучился,** упрашивая моего учителя, **раби Ханину-большого,** разрешить разделять стихи на части, чтобы облегчить ученикам заучивание стихов Писания наизусть, [8]**а он мне разрешил раздваивать стихи только для самых юных учеников,** и разрешил лишь постольку, **поскольку это ради обучения делалось".**

וּשְׁמוּאֵל [9]**А Шмуэль** что на это скажет? Он скажет следующее: там **на каком основании** было разрешено разделять стихи на части? Было разрешено разделять стих для заучивания его наизусть самыми юными учениками, **потому что иначе нельзя** их обучить Писанию. [10]**Так же и тут** (в отношении чтения главы, состоящей из пяти стихов) **– иначе нельзя** вызвать к ее чтению двух человек. То есть, в том случае, когда есть для этого достаточное основание, можно разделять стихи Писания.

וּשְׁמוּאֵל אָמַר [11]Возникает следующий вопрос: **Шмуэль, сказавший: раздваивает, –** [12]**на каком основании не сказал: переступает?** – почему именно таким образом Шмуэль разрешает создавшуюся проблему, а не принимает мнение Рава, которое позволяет избегнуть разделения стихов.

גְּזֵירָה מִשּׁוּם הַנִּכְנָסִין [13]Ответ: **мера предосторожности** ("ограда закона") **из-за приходящих** [14]**и мера предосторожности из-за уходящих.** Тот, кто присутствовал на первом чтении, а затем вышел, решит, что второй читает только два стиха; точно так же тот, кто присутствовал при чтении второго из вызванных к Торе, решит, что первый прочел два стиха. Заключив отсюда, что можно вызывать к Торе для публичного чтения двух стихов, он будет в дальнейшем поступать в соответствии с этим своим выводом.

מֵיתִיבֵי [15]Однако против обеих мнений **возражают**, исходя из барайты, в которой регламентируется порядок чтения разделов Торы, не во время предстояний, а во время будничных и субботних чтений: **"Раздел, состоящий из шести стихов, читают вдвоем,** [16]**а из пяти** стихов **– в одиночку.** [17]**Но если**

РАШИ

מקרא, ויודעה בגירסא ובקי בטעמיה. **צער גדול** – הרבה טרחתי וחזרתי עליו שיתיר לי לפסוק הפסוק לשנים לצורך תינוקות שלומדים לפני, שאינן יכולין לקרות פסוק כולו. **הכי נמי לא אפשר** – גבי ספר תורה. ובדילוג אי אפשר, משום הנכנסין והיוצאין, אם שני דולג ומתחיל בפסוק שסיים בו הראשון, בני אדם הנכנסין שלא שמעו קריאת הראשון סבורין לומר שלא קרא הראשון אלא שני פסוקים ונפיק מיניה חורבא. וכשהראשון קורא שלשה פסוקים ואינו משייר אלא שנים איכא גזרת יוצאין, דסברי האי שני דסגיא ליה בשני פסוקים. **מיתיבי פרשה של ששה פסוקים** – אשאר ימות השנה קאי.

הָרִאשׁוֹן קוֹרֵא שְׁלֹשָׁה, הַשֵּׁנִי קוֹרֵא שְׁנַיִם מִפָּרָשָׁה זוֹ, וְאֶחָד מִפָּרָשָׁה אַחֶרֶת. [1] וְיֵשׁ אוֹמְרִים: [2] "שְׁלֹשָׁה, לְפִי שֶׁאֵין מַתְחִילִין בְּפָרָשָׁה פָּחוֹת מִשְּׁלֹשָׁה פְּסוּקִין". [3] לְמַאן דַּאֲמַר דּוֹלֵג, [4] לִידְלוֹג, [5] וּלְמַאן דַּאֲמַר פּוֹסֵק, [6] לִיפְסוֹק! [7] שָׁאנֵי הָתָם [28A] דְּאִית לֵיהּ רַוְוחָא.

[8] "פָּרָשָׁה גְּדוֹלָה קוֹרִין אוֹתָהּ בִּשְׁנַיִם בַּשַּׁחֲרִית וּבַמּוּסָף. [9] וּבַמִּנְחָה קוֹרִין עַל פִּיהֶן, כו'". [10] אִבַּעְיָא לְהוּ: הֵיכִי קָאָמַר? [11] בַּשַּׁחֲרִית וּבַמּוּסָף קוֹרִין אוֹתָהּ בַּסֵּפֶר, [12] וּבַמִּנְחָה קוֹרִין אוֹתָהּ עַל פֶּה כְּקוֹרִין אֶת שְׁמַע? [13] אוֹ דִּלְמָא הָכִי קָתָנֵי: בַּשַּׁחֲרִית קוֹרִין אוֹתָהּ בַּסֵּפֶר, [14] וּבַמּוּסָף וּבַמִּנְחָה קוֹרִין אוֹתָהּ עַל פֶּה כְּקוֹרִין אֶת שְׁמַע? [15] תָּא שְׁמַע, דְּתַנְיָא: [16] "בַּשַּׁחֲרִית וּבַמּוּסָף נִכְנָסִין לְבֵית הַכְּנֶסֶת

ПЕРЕВОД

первый прочитал три, то второй читает два из этого раздела и один из следующего раздела. [1]А некоторые говорят: [2]"три, так как в начале раздела не читают меньше трех стихов". [3]Для того, кто сказал: переступает – [4]пусть переступит; [5]для того, кто сказал: раздваивает: [6]пусть раздвоит! [7]Там иное дело, [28А] ибо есть у него простор.

А. [8]"Большой раздел читают двое, малый – один, на Утренней молитве и в *Мусафе*, [9]в *Минху* собираются и читают наизусть и т. д.". [10]Возник вопрос у них: как он сказал? [11]На Утренней молитве и в *Мусафе* читают его по книге, [12]а в *Минху* читают его наизусть, как читают *Шма*? [13]Или, быть может, так учил: "На Утренней молитве читают его по книге, [14]а в *Мусафе* и *Минхе* читают его наизусть, как читают *Шма*?" [15]Приди, услышь, что преподано: [16]"На Утренней молитве и на *Мусафе* собираются в молитвенном до-

РЕАЛИИ

קוֹרִין עַל פִּיהֶן **Читают наизусть:** Проблема состоит в том, что согласно постановлению мудрецов, запрещено читать тексты Письменной Торы наизусть, но только – по свитку. С другой стороны известные отрывки, которые все слышали многократно, можно прочесть наизусть. Так например, отрывок Шма ("Слушай Израиль") – отрывок письменной Торы, который можно читать наизусть. Тем самым вопрос о том, как понимать закон, разрешающий чтение наизусть – расширительно или ограничительно – становится принципиальным.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

первый прочитал три стиха, **то второй читает два** стиха **из этого раздела и один** стих **из следующего раздела.** [1]**А некоторые говорят:** [2]второй читает **три** дополнительных стиха, **так как в начале раздела не читают меньше трех стихов".** [3]Данное правило казалось бы противоречит изложенным выше принципам, которыми руководствуются при чтении короткой главы, и возникает недоумение: **для того, кто сказал,** что читающий последний стих в короткой главе **переступает** в следующий за ним отрывок – [4]**пусть** бы барайта так и сказала: **переступит;** [5]**для того, кто сказал,** что читающий последний стих в короткой главе **раздваивает** стих – [6]**пусть** бы барайта сказала: **раздвоит!** Почему здесь не применяется ни один из упомянутых выше приемов?

שָׁאנֵי הָתָם [7]Ответ: **там** (во время еженедельных чтений) **иное дело,** [28А] **ибо есть у него** (читающего) **простор,** и он свободно может перейти к следующему разделу, взяв из него недостающие стихи. А на предстояниях следует читать строго фиксированные отрывки, посвященные Сотворению мира.

פָּרָשָׁה גְּדוֹלָה **А.** [8]Сказано в мишне: **"Большой раздел читают двое, малый – один, на Утренней молитве и в *Мусафе*,** [9]**в *Минху* собираются и читают наизусть и т. д.".**

[10]**Возник вопрос у них** (у *амораев,* обсуждающих мишну): **как он** (автор этой мишны) **сказал?** – то есть как правильно понимать сказанное в мишне? Ведь эту мишну можно понять двояко, и все зависит от того, полагать ли, что слово *Мусаф* перечислено вместе со словами "Утренняя молитва", или считать, что *Мусаф* перечисляется вместе с *Минхой.* [11]Имеется ли в виду, что **на Утренней молитве и в *Мусафе* читают его** (раздел) **по книге,** [12]**а в *Минху*** читают его наизусть, как читают ***Шма*?** [13]**Или, быть может, так учил: "На Утренней молитве читают его по книге,** [14]**а в *Мусафе* и *Минхе* читают его наизусть, как читают *Шма*?"**

תָּא שְׁמַע [15]Ответ: **приди, услышь, что преподано** в барайте: [16]**"На Утренней молитве и на *Мусафе* собираются в молитвенном доме и читают так же, как имеют обыкновение читать весь год** – то

РАШИ

ויש אומרים שלשה – מפרשה אחריתי. **הכי גרסינן: למאן דאמר דולג לידלוג למאן דאמר פוסק ליפסוק** – כלומר, פרשה של חמשה פסוקין אמאי קורא שני שלשה פסוקין בפרשה אחרת? לידלוג או ליפסוק. **הכי גרסינן: דאית ליה רווחא** – שיכול לקרות מפרשה אחרת. אבל הכא לית ליה רווחא, דהא לא מצי למיקרי אלא "בראשית" "ויהי רקיע".

ГАЛАХА

בַּשַּׁחֲרִית וּבַמּוּסָף נִכְנָסִין לְבֵית הַכְּנֶסֶת **Чтение во время предстояния:** Отрывок читают по свитку в Утреннюю и в Добавочную молитвы, а в Послеполуденную молитву этот отрывок произносят наизусть (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Клей Микдаш 6:7).

ПЕРЕВОД

ме и читают так же, как имеют обыкновение читать весь год. [1]А в *Минху* одиночка читает его наизусть. [2]Сказал раби Йосе: 'Неужели одиночка может прочесть наизусть слова Торы для общины?' [3]Но вот как: 'Все они собираются и читают его наизусть, как читают *Шма*'".

Б. [4]"В тот день, когда бывает славословие, нет утреннего предстояния и т.д.". [5]Какая разница между тем и этим? [6]То – слова Торы, [7]а это – слова книжников. [8]"Дрова священников и народа и т.д.". [9]Учили наши мудрецы: "По-

וְקוֹרִין כְּדֶרֶךְ שֶׁקּוֹרִין כָּל הַשָּׁנָה. [1]וּבַמִּנְחָה יָחִיד קוֹרֵא אוֹתָהּ עַל פֶּה. [2]אָמַר רַבִּי יוֹסֵי: וְכִי יָחִיד יָכוֹל לִקְרוֹת דִּבְרֵי תוֹרָה עַל פֶּה בַּצִּבּוּר? [3]אֶלָּא: כּוּלָּן נִכְנָסִין וְקוֹרִין אוֹתָהּ עַל פֶּה כְּקוֹרִין אֶת שְׁמַע".

[4]"כָּל יוֹם שֶׁיֵּשׁ בּוֹ הַלֵּל, אֵין בּוֹ מַעֲמָד, כו'". [5]מַה הֶפְרֵשׁ בֵּין זֶה לָזֶה?

[6]הַלָּלוּ דִּבְרֵי תוֹרָה, [7]וְהַלָּלוּ דִּבְרֵי סוֹפְרִים.

[8]"זְמַן עֲצֵי כֹהֲנִים וְהָעָם, כו'". [9]תָּנוּ רַבָּנַן: "לָמָּה הוּצְרְכוּ לוֹמַר

РАШИ

מה הפקש בין זה לזה – מאי שנא דקרבן עצים דחי מעמד דנעילה, ומעמד דמנחה לא דחי? **הללו דברי תורה** – מנחה, כדאמרינן בברכות (כו,ב): יצחק אבינו תיקן תפלת מנחה, שנאמר "ויצא יצחק לשוח בשדה לפנות ערב" ודנעילה מדברי סופרים – וצריכין חיזוק לא גרסינן הכא.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

есть из свитка Торы. [1]**А в *Минху* одиночка читает его наизусть** – таким образом, из вышесказанного явствует, что только в *Минхе* читают наизусть. [2]И о самом чтении наизусть выражается недоумение: **сказал раби Йосе: 'Неужели одиночка может** (имеет право) **прочесть наизусть слова Торы для общины?'** Ведь при публичном чтении Торы ее можно читать только по свитку! [3]**Но вот как** следует это понимать: **'Все они собираются** вместе **и читают его** (раздел) **наизусть** хором, **как читают *Шма*'".**

כָּל יוֹם Б. [4]Сказано в мишне: **"В тот день, когда бывает славословие, нет утреннего предстояния и т.д."**. Выше, мы учили в мишне, что тот день, когда в Утренней молитве бывает т.н. "славословие", например, в *Хануку*, нет утреннего "предстояния". А в те дни, когда есть не только "славословие", но и жертва *Мусаф* (например, в дни праздников) – нет "предстояния" не только в молитве *Минха*, но и в молитве Замыкания. В день, когда определенные семейства совершали добровольное "приношение дров" (см. ниже) для храмовых нужд, и был этот день своего рода праздником для этих семейств, – нет чтения Торы людьми "предстояния" и в *Минхе*, однако есть чтения Торы людьми "предстояния" в молитве Замыкания (*Неила*).

[5]**Какая разница между тем и этим?** – в чем разница между днем, в котором есть приношение дров, и днем, в котором есть *Мусаф*? Почему приношение дров отменяет предстояние на Замыкании и не отменяет в *Минху*?

הַלָּלוּ דִּבְרֵי תוֹרָה [6]**То** (молитва *Минха*) **– слова Торы,** то есть в Торе есть намек на эту молитву, [7]**это** (Замыкание) **– слова книжников,** то есть постановления мудрецов, и поэтому они не оказывают влияния на порядок молитв, заповеданных Торой (Утренняя молитва и *Минха*), а лишь на молитву Замыкания, которая есть не что иное, как постановление мудрецов.

הַלָּלוּ דִּבְרֵי תוֹרָה [8]Сказано в мишне: **"Дрова священников и народа и т.д."**.

[9]**Учили наши мудрецы** в барайте: **"Почему возникла надобность указывать время дров священ-**

ПРИМЕЧАНИЯ

וְכִי יָחִיד יָכוֹל לִקְרוֹת דִּבְרֵי תוֹרָה עַל פֶּה **Одиночка может прочесть наизусть:** Имеется в виду, что данные отрывки станет произносить наизусть посланник общины. Против этого выступает р. Йосе, который считает, что зачитывать наизусть отрывки из Торы для общины можно только в том случае, когда вся община произносит их хором (Раби Йешая Дитрани).

מַה הֶפְרֵשׁ בֵּין זֶה לָזֶה? **Какая разница между тем и этим?:** Многие пытались истолковать это выражение: По мнению Раши вопрос сводится к следующему: почему было отменено именно **предстояние** *Неилы*, а не Послеполуденной молитвы? Его собственный ответ гласит, что так сделано ввиду большей важности Послеполуденной молитвы, ибо на нее усматривают намек в Торе. По мнению Рамбана суть данного вопроса в том, почему **славословие** признается более важным, нежели приношение дров? Согласно его мнению, это происходит, потому что **славословие** установлено только **книжниками**, в то время как на приношение дров имеется намек в Торе. Р. Эльяким объяснил это иначе: по его мнению суть вопроса заключается в том, почему говорят, что приношение дров отменяет **предстояние**? Ответ его сводится к следующему: на приношения дров нет веского указания в Торе, **предстояние** же связано с жертвами, и поэтому постановление **книжников** нуждается в подкреплении (Сфат Эмет).

לָמָּה הוּצְרְכוּ לוֹמַר זְמַן **Почему возникла надобность**

זְמַן עֲצֵי כֹּהֲנִים וְהָעָם? [1]אָמְרוּ: כְּשֶׁעָלוּ בְּנֵי הַגּוֹלָה, [2]לֹא מָצְאוּ עֵצִים בַּלִּשְׁכָּה, [3]וְעָמְדוּ אֵלּוּ וְהִתְנַדְּבוּ מִשֶּׁלָּהֶם. [4]וְכָךְ הִתְנוּ נְבִיאִים שֶׁבֵּינֵיהֶן שֶׁאֲפִילּוּ לִשְׁכָּה מְלֵאָה עֵצִים, [5]יִהְיוּ אֵלּוּ מִתְנַדְּבִין מִשֶּׁלָּהֶן, [6]שֶׁנֶּאֱמַר: 'וְהַגּוֹרָלוֹת הִפַּלְנוּ עַל קָרְבַּן הָעֵצִים הַכֹּהֲנִים, הַלְוִיִּם, וְהָעָם, לְהָבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ, לְבֵית אֲבוֹתֵינוּ, לְעִתִּים מְזֻמָּנִים שָׁנָה בְשָׁנָה, לְבַעֵר עַל מִזְבַּח ה' אֱלֹהֵינוּ, כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה'".

[7]"וְעִמָּהֶם כֹּהֲנִים וּלְוִיִּם וְכָל מִי, כו'". [8]תָּנוּ רַבָּנַן: "מֶה הָיוּ בְּנֵי גוֹנְבֵי עֱלִי וּבְנֵי קוֹצְעֵי קְצִיעוֹת? [9]אָמְרוּ: פַּעַם אַחַת גָּזְרָה מַלְכוּת הָרְשָׁעָה שְׁמָד עַל יִשְׂרָאֵל שֶׁלֹּא יָבִיאוּ עֵצִים לַמַּעֲרָכָה וְשֶׁלֹּא יָבִיאוּ בִּכּוּרִים לִירוּשָׁלַיִם, [10]וְהוֹשִׁיבוּ פְּרוֹזְדָאוֹת עַל הַדְּרָכִים כְּדֶרֶךְ שֶׁהוֹשִׁיב יָרָבְעָם

ПЕРЕВОД

чему возникла надобность указывать время дров священников и народа? [1]Рассказывают: когда возвратились сыны изгнания, [2]то они не нашли дров в палате. [3]И восстали эти, и пожертвовали из своих средств. [4]И так обусловили пророки, которые были среди них: даже если палата полна дров, [5]все равно эти жертвуют из своих средств, [6]как сказано: 'И бросили мы жребии о пожертвовании дров – священники, левиты и народ, чтобы доставлять дрова в дом Бога нашего от семейств наших в определенные времена года, дабы разжигать жертвенник Господа Бога нашего, как записано в Торе'".

В. [7]"И с ними священники, левиты и все те и т. д.". [8]Учили наши мудрецы: "Что это за сыны тащивших пест и сыны кромсавших инжир? [9]Рассказывают: как-то раз нечестивая власть решила погубить Израиль и запретила доставлять дрова для священнодействия и приносить первинки плодов в Иерусалим, [10]и выставила караулы на дорогах, как выставлял в свое время Йаравам бен-Неват, чтобы сыны Израиля не поднима-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ников и народа? – в чем смысл выделения специальных дней для пожертвования дров? [1]Так **рассказывают** об этом: **когда возвратились сыны изгнания** из Вавилона в Землю Израиля в начале эпохи Второго Храма, [2]**то они не нашли** для храмового служения достаточного количества **дров в** предназначенной для дров **палате** храмового двора. [3]**И восстали эти** (перечисленные в мишне семейства), **и пожертвовали** на приобретение дров **из своих средств.** [4]**И так обусловили пророки, которые были среди них: даже если палата** будет **полна дров,** [5]**все равно** пусть **эти** люди **жертвуют из своих средств,** [6]**как сказано: 'И бросили мы жребии о пожертвовании дров – священники, левиты и народ, чтобы доставлять дрова в дом Бога нашего от семейств наших в определенные времена года, дабы разжигать жертвенник Господа Бога нашего, как записано в Торе'** (Нехемья 1:35)". То есть даже в ту эпоху, когда доставка дров в Храм уже не была сопряжена с особыми трудностями, эти семейства продолжали доставлять дрова, и эта обязанность считалась большой честью и привилегией.

וְעִמָּהֶם כֹּהֲנִים וּלְוִיִּם В. [7]Сказано в мишне: "Пятнадцатого числа (месяца *ав*) – сыновья Зату бен-Йеѓуды, **и с ними священники, левиты и все те,** кто забыл, из какого он колена, и сыны тащивших пест, и сыны кромсавших инжир".

[8]**Учили наши мудрецы: "Что это за сыны тащивших пест и сыны кромсавших инжир?"**

[9]**Рассказывают** об этом: **как-то раз нечестивая власть** (в данном случае, по-видимому, имеется в виду власть эллинистической династии Селевкидов на Ближнем Востоке в период, предшествующий восстанию Маккавеев) **решила погубить Израиль** (начала религиозные гонения на евреев) **и запретила доставлять дрова для священнодействия и приносить первинки плодов** (приношения от первых плодов урожая) **в Иерусалим,** [10]**и выставила караулы на дорогах, как выставлял в свое время Йаравам бен-Неват, чтобы сыны Израиля не поднимались** из Северного царства в Иерусалим **на**

РЕАЛИИ

מַלְכוּת הָרְשָׁעָה **Нечестивая власть**: Обычно в Талмуде этот термин применяется по отношению к римским властям, но здесь, очевидно, речь идет об эллинистическом периоде, точнее, о событиях, предшествовавших восстанию Маккавеев. В таком значении эта формула использована в "Мегилат Таанит".

ЛЕКСИКА

פְּרוֹזְדָאוֹת **Караулы**: По всей видимости, слово происходит от латинского *praesidia* – наблюдатели.

РАШИ

עמדו אלו – זמן דקתני במתניתין – אהכי הוצרכו למנות, משום ההיא תקנה דעבוד להו הנך נביאים כי היכי דלא לידחינהו מאתרייהו.

פרוזדאות – שומרים.

ПРИМЕЧАНИЯ

указывать время?: Р. Хананэль и др. считают, что вопрос состоит в том, почему мишна отмечает, что есть девять времен, ведь мы могли бы сами все посчитать. Согласно его ответу, это делается для того чтобы подчеркнуть саму важность этих времен.

יִהְיוּ אֵלּוּ מִתְנַדְּבִין מִשֶּׁלָּהֶן **Эти жертвуют из своих средств**: В Иерусалимском Талмуде объяснено, что хотя и после этого времени в Храме имелось достаточно готовых дров, сначала все равно использовались принесенные этими семействами дрова.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

праздники. [1]Что сделали благочестивые и богобоязненные люди этого поколения? [2]Взяли корзины с первинками, сверху насыпали нарезанные смоквы [3]и взвалили их и пест себе на плечи. [4]И когда дошли до караульщиков, то те сказали им: [5]'Куда вы идете?' [6]Сказали они: 'Изготовить два круга сбитых смокв в ступе, которая перед нами (которая находится неподалеку отсюда), **и при помощи песта, который у нас на плечах'. [7]Когда миновали тех, то украсили корзины** празднично, как было принято поступать с этими приношениями, **и принесли их в Иерусалим".**

תָּנָא [8]А также **учил** некий мудрец, что "тащившие пест" и "кромсавшие инжир", **они же являются сынами лестничными из Натофа.**

[9]Далее объясняется кто это такие сыны лестничные из Натофа: **учили наши мудрецы: "Что это за сыны лестничные из Натофа? [10]Так рассказывают** об этом: **как-то раз нечестивая власть решила погубить Израиль и запретила доставлять дрова для священнодействия, [11]и выставила караулы на дорогах, как выставлял в свое время на дорогах Йаравам бен-Неват, чтобы сыны Израиля не поднимались на праздники** в Иерусалим. [12]**Что сделали благочестивые и богобоязненные люди этого поколения? [13]Принесли деревянные бруски, соорудили из них лестницы, взвалили себе на плечи и двинулись в путь.**

בֶּן נְבָט שֶׁלֹּא יַעֲלוּ יִשְׂרָאֵל לָרֶגֶל. [1]מֶה עָשׂוּ כְּשֵׁרִין וְיִרְאֵי חֵטְא שֶׁבְּאוֹתוֹ הַדּוֹר? [2]הֵבִיאוּ סַלֵּי בִכּוּרִים וְחִיפּוּם בִּקְצִיעוֹת, [3]וּנְטָלוּם וָעֱלִי עַל כִּתְפֵיהֶן. [4]וְכֵיוָן שֶׁהִגִּיעוּ אֵצֶל פְּרוֹזְדָאוֹת, אָמְרוּ לָהֶם: [5]'לְהֵיכָן אַתֶּם הוֹלְכִין?' [6]אוֹמְרִין לָהֶם: 'לַעֲשׂוֹת שְׁנֵי עִגּוּלֵי דְבֵילָה בַּמַּכְתֶּשֶׁת שֶׁלְּפָנֵינוּ וּבָעֱלִי שֶׁעַל כְּתֵפֵינוּ'. [7]כֵּיוָן שֶׁעָבְרוּ מֵהֶן, עִיטְּרוּם בְּסַלִּים וֶהֱבִיאוּם לִירוּשָׁלַיִם".

[8]תָּנָא: "הֵן הֵן בְּנֵי סַלְמַאי הַנְּתוֹפָתִי". [9]תָּנוּ רַבָּנַן: "מַה הֵן בְּנֵי סַלְמַאי הַנְּתוֹפָתִי? [10]אָמְרוּ: פַּעַם אַחַת גָּזְרָה מַלְכוּת הָרְשָׁעָה שְׁמָד עַל יִשְׂרָאֵל שֶׁלֹּא יָבִיאוּ עֵצִים לַמַּעֲרָכָה, [11]וְהוֹשִׁיבוּ פְּרוֹזְדָאוֹת עַל הַדְּרָכִים כְּדֶרֶךְ שֶׁהוֹשִׁיב יָרָבְעָם בֶּן נְבָט עַל הַדְּרָכִים שֶׁלֹּא יַעֲלוּ יִשְׂרָאֵל לָרֶגֶל. [12]מֶה עָשׂוּ יִרְאֵי חֵטְא שֶׁבְּאוֹתוֹ הַדּוֹר? [13]הֵבִיאוּ גְּזִירֵיהֶן וְעָשׂוּ סוּלָּמוֹת, וְהִנִּיחוּ עַל

ПЕРЕВОД

лись на праздники. [1]Что сделали благочестивые и богобоязненные люди этого поколения? [2]Взяли корзины с первинками, сверху насыпали нарезанные смоквы [3]и взвалили их и пест себе на плечи. [4]И когда дошли до караульщиков, то те сказали им: [5]'Куда вы идете?' [6]Сказали они: 'Изготовить два круга сбитых смокв в ступе, которая перед нами, и при помощи песта, который у нас на плечах'. [7]Когда миновали тех, то украсили корзины и принесли их в Иерусалим". [8]Учил: они же являются сынами лестничными из Натофа. [9]Учили наши мудрецы: "Что это за сыны лестничные из Натофа? [10]Рассказывают: как-то раз нечестивая власть решила погубить Израиль и запретила доставлять дрова для священнодействия, [11]и выставила караулы на дорогах, как выставлял в свое время на дорогах Йаравам бен-Неват, чтобы сыны Израиля не поднимались на праздники. [12]Что сделали благочестивые и богобоязненные люди этого поколения? [13]Принесли деревянные бруски, соорудили из них лестницы, взвалили себе на плечи и двинулись в

РЕАЛИИ

שְׁנֵי עִגּוּלֵי דְבֵילָה **Два круга смокв**: Фиги высушивают на солнце, и полученный инжир спрессовывают в большой форме. В результате получается большой тяжелый "круг смокв".

РАШИ

בכורים – אדם נכנס לתוך שדהו ורואה אשכול שביכר, תאנה שביכרה קושר עליה גמי ועושה אותה בכורים. **בקציעות** – תאנים יבשים, כותשין אותן ועושין מהן עגולין. **הכי גרסינן: והעלי על כתפיהן** – (צוכיא) [צוכנא]. **במכתשת שלפנינו** – שהוא במקום אחר לפנינו בסמוך. וזהו "גונבי עלי" – על שם שמתגנבין מן הפרוזדאות על עסקי עלי. **הן הן בני סלמאי הנתופתי** – כעין מעשה זה עשו.

ПРИМЕЧАНИЯ

הֵן הֵן בְּנֵי סַלְמַאי הַנְּתוֹפָתִי **Они же являются сынами лестничными из Натофа:** По мнению р. Овадии Бартенура "**сыны тащивших пест**" и "**сыны лестничные**" являлись одними и теми же людьми. Другие же считают, что слово "**они же**" подразумевает одинаковую бескорыстную ревность, которую проявили как те, так и другие "**сыны**" для того чтобы поддержать храмовое богослужение.

הַנְּתוֹפָתִי **Из Натофа:** Согласно версии Иерусалимского Талмуда следует читать *натоцати* (ломающие). Это версия трактуется в том смысле, что они сломали (*натцу*), те лестницы, которые сделали. Однако версия "**из Натофа**" выглядит более убедительно. Согласно ей, этих людей назвали по имени их родного города, Натофа, что рядом с Бейт Лехемом. В "Таргуме" (классическом расширенном переводе на арамейский) к "Диврей Гаямим I" эта история приведена для раскрытия стиха: "сыновья Салны: Бейт Лехем и нетофиты" и там это слово сводится к слову "бальзам" – дела их были прекрасны как бальзам (см. Раби Яаков Эмдин).

כְּתֵיפֵיהֶם וְהָלְכוּ לָהֶם. ¹כֵּיוָן שֶׁהִגִּיעוּ אֶצְלָן, אָמְרוּ לָהֶם: ²'לְהֵיכָן אַתֶּם הוֹלְכִין?' ³אָמְרוּ לָהֶם: 'לְהָבִיא גּוֹזָלוֹת מִשּׁוֹבָךְ שֶׁלְּפָנֵינוּ, וּבַסּוּלָּמוֹת שֶׁעַל כְּתֵפֵינוּ'. ⁴כֵּיוָן שֶׁעָבְרוּ מֵהֶן, פֵּירְקוּם וֶהֱבִיאוּם, וְהֶעֱלוּם לִירוּשָׁלַיִם. ⁵וַעֲלֵיהֶם וְעַל כַּיּוֹצֵא בָּהֶם הוּא אוֹמֵר: ⁶'זֵכֶר צַדִּיק לִבְרָכָה', ⁷וְעַל יָרָבְעָם בֶּן נְבָט וַחֲבֵרָיו נֶאֱמַר: 'וְשֵׁם רְשָׁעִים יִרְקָב'".

⁸"בְּעֶשְׂרִים בּוֹ, בְּנֵי פַּחַת מוֹאָב בֶּן יְהוּדָה". ⁹תָּנָא: "בְּנֵי פַּחַת מוֹאָב בֶּן יְהוּדָה הֵן הֵן בְּנֵי דָוִד בֶּן יְהוּדָה. ¹⁰דִּבְרֵי רַבִּי מֵאִיר. ¹¹רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר: הֵן הֵן בְּנֵי יוֹאָב בֶּן צְרוּיָה".

¹²"בְּעֶשְׂרִים בֶּאֱלוּל, בְּנֵי עָדִין בֶּן יְהוּדָה, וכו'". ¹³תָּנוּ רַבָּנַן: "בְּנֵי עָדִין בֶּן יְהוּדָה הֵן הֵן בְּנֵי דָוִד בֶּן יְהוּדָה. ¹⁴דִּבְרֵי רַבִּי יְהוּדָה. ¹⁵רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר: הֵן הֵן בְּנֵי יוֹאָב בֶּן צְרוּיָה".

¹⁶"בְּאֶחָד בְּטֵבֵת, שָׁבוּ בְּנֵי פַּרְעוֹשׁ שְׁנִיָּה, כו'". ¹⁷מַנִּי מַתְנִיתִין? ¹⁸לָא רַבִּי מֵאִיר, ¹⁹וְלָא רַבִּי יְהוּדָה, ²⁰וְלָא רַבִּי יוֹסֵי. ²¹אִי רַבִּי

ПЕРЕВОД

путь. [1]Когда дошли до тех, то спросили их те: [2]'Куда вы идете?' [3]Сказали им: 'Доставать голубей из голубятни, которая перед нами, при помощи лестниц, которые у нас на плечах'. [4]Когда миновали тех, то разломали это, понесли и доставили в Иерусалим. [5]О них и о таких, как они, он говорит: [6]'Память о праведниках благословенна'. [7]А о Йараваме бен-Невате и ему подобных сказано: 'А имя нечестивцев сгинет'".

Г. [8]"Двадцатого числа – сыновья Пахат-Моава бен-Йеѓуды". [9]Учил: "Сыновья Пахат-Моава бен-Йеѓуды – это сыновья Давида бен-Йеѓуды, [10]слова раби Меира". [11]Раби Йосе говорит: "Это сыновья Йоава бен-Церуи". [12]"Двадцатого *элула* – сыновья Адина бен-Йеѓуды и т. д.". [13]Учили наши мудрецы: "Сыновья Адина бен-Йеѓуды – это сыновья Давида бен-Йеѓуды, [14]слова раби Йеѓуды". [15]Раби Йосе говорит: "Это сыновья Йоава бен-Церуи". [16]"Первого *тевета* – во второй раз сыновья Пароша и т. д.". [17]Чья мишна? [18]Не раби Меира, [19]не раби Йеѓуды [20]и не раби Йосе. [21]Если бы раби Меира, то

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**Когда дошли до тех, то спросили их те:** [2]**'Куда вы идете?'**

[3]**Сказали им: 'Доставать голубей из голубятни, которая перед нами** (неподалеку отсюда), **при помощи лестниц, которые у нас на плечах'.**

[4]**Когда миновали тех, то разломали это, понесли и доставили в Иерусалим** в качестве дров. И называют их лестничными, ибо под видом лестниц они несли дрова для Храмовой службы. [5]**О них и о таких, как они, он** (автор книги Мишлей) **говорит:** [6]**'Память о праведниках благословенна'** (Мишлей 10:7). [7]**А о Йараваме бен-Невате и ему подобных сказано: 'А имя нечестивцев сгинет'** (там же)".

בְּעֶשְׂרִים בּוֹ **Г.** [8]Сказано в мишне: **"Двадцатого числа – сыновья Пахат-Моава бен-Йеѓуды".**

[9]**Учил** мудрец в барайте: **"Сыновья Пахат-Моава бен-Йеѓуды – это сыновья Давида бен-Йеѓуды** – то есть царя Давида, и прозывается он здесь Пахат-Моавом, то есть наместником Моава, так как прародительница его рода, Рут, была моавитянкой. А бен-Йеѓудой (сыном Йеѓуды) он называется потому, что происходил из колена Йеѓуды. [10]Данное мнение – это **слова раби Меира".**

А [11]**Раби Йосе говорит:** "Сыновья Пахат-Моава бен-Йеѓуды – **это сыновья Йоава бен-Церуи,** мать которого, Церуя, была дочерью Ишая, ведущего свое начало от моавитянки Рут".

בְּעֶשְׂרִים בֶּאֱלוּל [12]Сказано в мишне: **"Двадцатого** ***элула*** **– сыновья Адина бен-Йеѓуды и т. д.".**

[13]**Учили наши мудрецы: "Сыновья Адина бен-Йеѓуды – это сыновья Давида бен-Йеѓуды,** которого называли также именем *Адин* (утонченный, изысканный). [14]Вышесказанное – это **слова раби Йеѓуды".** [15]**А раби Йосе говорит: "Это сыновья Йоава бен-Церуи".**

בְּאֶחָד בְּטֵבֵת [16]Сказано в мишне: **"Первого** ***тевета*** **– во второй раз сыновья Пароша и т. д.".** Из этого следует заключить, что когда мишна повторяет имя одного из участников приношения дров, то она отмечает, что о нем упомянуто "во второй раз". [17]Возникает вопрос: **чья мишна?** [18]**Не раби Меира,** [19]**не раби Йеѓуды** [20]**и не раби Йосе.** [21]**Если бы** эта мишна принадлежала **раби Меиру,** который

РАШИ

הן הן בני דוד בן יהודה – דוד מלך ישראל. ואהכי קרו ליה "פחת מואב" – שבא מרות המואביה. **יואב בן צרויה** – שבא מרות המואביה. כי צרויה אם יואב אחות דוד היתה, שנאמר (דברי הימים א ב): "ואחיותיהם צרויה ואביגיל". **בני עדין הן הן בני דוד** – להכי קרי ליה בספר שמואל (ב כג): "עדינו העצני", שבשעה שעוסק בתורה – מעדן עצמו כתולעת, וכשיוצא למלחמה – מתקשה כעץ. **הן הן בני יואב בן צרויה** – פלוגתא היא (במסכת חגיגה), חד אמר: עדינו העצני זה דוד, וחד אמר: זה יואב.

מֵאִיר, לִיתְנֵי שָׁבוּ בְּנֵי דָוִד בֶּן יְהוּדָה שְׁנִיָּה. [1]אִי רַבִּי יְהוּדָה, לִיתְנֵי שָׁבוּ בְּנֵי דָוִד בֶּן יְהוּדָה שְׁנִיָּה. [2]אִי רַבִּי יוֹסֵי, לִיתְנֵי שָׁבוּ בְּנֵי יוֹאָב בֶּן צְרוּיָה שְׁנִיָּה!

[3]לְעוֹלָם רַבִּי יוֹסֵי, [4]וּתְרֵי תַּנָּאֵי אַלִּיבָּא דְּרַבִּי יוֹסֵי.

[5]"בְּאֶחָד בְּטֵבֵת לֹא הָיָה בּוֹ מַעֲמָד, כו'". [6]אֲמַר לֵיהּ מָר קַשִּׁישָׁא בְּרֵיהּ דְּרַב חִסְדָּא לְרַב אַשִׁי: [28B] [7]מַאי שְׁנָא הַלֵּל דְּדָחֵי דִּידֵיהּ, [8]וּמַאי שְׁנָא מוּסָף דְּלָא דָּחֵי דִּידֵיהּ?

[9]אֲמַר לֵיהּ רַב אַשִׁי: הָשְׁתָּא דְּלָאו דִּידֵיהּ דָּחֵי, [10]דִּידֵיהּ לֹא כָּל שֶׁכֵּן!

[11]אֲמַר לֵיהּ: הָכִי קָאָמִינָא לָךְ: [12]לָא לִידְחֵי אֶלָּא דִּידֵיהּ!

ПЕРЕВОД

следовало бы учить: во второй раз сыновья Давида бен-Йегуды; [1]если бы раби Йегуды, то следовало бы учить: во второй раз сыновья Давида бен-Йегуды; [2]если бы раби Йосе, то следовало бы учить: во второй раз сыновья Йоава бен-Церуи! [3]Всенепременно раби Йосе, [4]и два учителя в соответствии с раби Йосе.

Д. [5]"Первого *тевета* не было предстояний и т.д.". [6]Сказал господин Кашиша, сын рава Хисды, раву Аши: [28Б] [7]"В чем особенность славословия, которое отталкивает свое, [8]и в чем особенность *Мусафа*, который не отталкивает свое?" [9]Сказал ему рав Аши: "Ныне, когда не свое отталкивает – [10]свое не подавно ли!" [11]Сказал ему: "Так сказал тебе: [12]не должно отталкивать ничего,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

отождествляет Пахат-Моава с Давидом, **то следовало бы учить** вместо "сыновья Пахат-Моава бен-Йегуды" – **"Во второй раз сыновья Давида бен-Йегуды"**; [1]**если бы раби Йегуды, то следовало бы учить** вместо "сыновья Адина бен-Йегуды" – **"Во второй раз сыновья Давида бен-Йегуды"**; [2]**если бы раби Йосе, то следовало бы учить** вместо "сыновья Адина бен-Йегуды" – **"Во второй раз сыновья Йоава бен-Церуи"!** В первой барайте раби Йосе отождествляет Йоава с Пахат- Моавом, а во второй – с Адином. Значит, по его мнению, в мишне дважды упоминается Йоав бен-Церуя – один раз под именем Пахат-Моава, а второй раз как Адин.

לְעוֹלָם רַבִּי יוֹסֵי [3] **Всенепременно рабби Йосе,** [4]**и два учителя в соответствии с раби Йосе.**

בְּאֶחָד בְּטֵבֵת Д. [5]Сказано в мишне: **"Первого *тевета* не было предстояний** потому что в этот день было славословие, жертва *Мусаф* и приношение дров", – этот день приходится на дни *Хануки*, когда произносят т. н. "славословие", к тому же это день новомесячья, когда помимо "славословия" есть добавочная жертва (*Мусаф*) – все это считалось предпочтительней церемоний чтения Торы людьми "предстояний" и отменяло их. Данное правило основывается на сказанном выше в Мишне, что в тот день, когда есть жертва *Мусаф* – нет чтения Торы людьми "предстояния" в *Минхе*, а в дни, когда есть приношение дров – нет чтения Торы людьми "предстояния" и в молитве Замыкания.

[6]**Сказал господин Кашиша, сын рава Хисды, раву Аши:** [28Б] [7]**"В чем особенность славословия, которое отталкивает свое** предстояние, то есть предстояние той же молитвы, где произносится славословие, [8]**и в чем особенность *Мусафа*, который не отталкивает своего** предстояния?!" – почему "славословие", произносимое в Утренней молитве, придает ей праздничный характер и отменяет предстояние, а в молитве *Мусаф*, целиком относящейся к празднику, предстояние не отменяется?

אֲמַר לֵיהּ רַב אַשִׁי [9]**Сказал ему рав Аши: "Ныне, когда не свое отталкивает –** [10]**свое не подавно ли!"** – то есть если наличия *Мусафа* достаточно для отмены "предстояния" в *Минхе*, то и подавно его достаточно для отмены "предстояния" и в самом *Мусафе*.

אֲמַר לֵיהּ [11]**Сказал ему** сын рава Хисды: **"Так сказал тебе** (так следует понимать мой вопрос): [12]**не должно отталкивать ничего, кроме своего!"** – в чем разница между славословием, которое отменяет

РАШИ

ליתני שבו בני דוד שניה – דהא קאמר רבי מאיר פחת מואב היינו דוד. **ולרבי יהודה** – בני עדין היינו דוד. ובמתניתין קתני בהדיא "בני דוד" והדר קתני "בני פחת מואב", דלרבי מאיר ולרבי יהודה בני עדין – היינו דוד, "שבו שניה" מיבעי ליה. **ולרבי יוסי** – דאמר פחת מואב ועדין היינו יואב, "שבו שניה" מיבעי ליה. **לעולם רבי יוסי ותרי תנאי אליבא דרבי יוסי** – דמאן דאמר בני עדין בן יהודה היינו בני יואב – לא סבר לה דבני פחת מואב היינו יואב, ולהכי לא קתני "שבו בני יואב שניה". ולא סבירא ליה נמי דהן הן בני דוד – דאם כן "שבו בני דוד שניה" מיבעי ליה למיתני, אלא משפחה אחרת הן. ומאן דאמר בני פחת מואב היינו בני יואב – לא סבירא ליה דבני עדין היינו יואב, אלא משפחה אחרת הן. **מאי שנא הלל דדחי דידיה** – מעמד דשחרית. **ומאי שנא מוסף דלא דחי דידיה** – דקתני: יום שיש בו מוסף אין בו מנחה, ולא קתני: אין בו מוסף, דלא דחי דידיה אלא דמנחה.

ПРИМЕЧАНИЯ

לְעוֹלָם רַבִּי יוֹסֵי **Всенепременно раби Йосе:** Тосафот ищут объяснение, почему решено, что именно р. Йосе

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

только свое предстояние, и *Мусафом*, который отменяет не только свое предстояние? *Мусаф* тоже должен отменять только свое предстояние!

אֲמַר לֵיהּ [1]**Сказал ему** на это рав Аши: **"Есть раби Йосе, подтверждающий то, что у тебя** (то есть твое мнение о том, что *Мусаф* не отменяет "предстояния" в *Минхе*). [2]Действительно, твое мнение имеет основание в учении *танаев,* однако это точка зрения раби Йосе, оспаривающего нашу мишну, **как преподано** в барайте: **"Раби Йосе**, возражая на другие мнения, **говорит:** [3]**'В тот день, когда есть *Мусаф*, есть и предстояние'.** [4]Далее эта цитата подвергается обсуждению: **что за предстояние?** – то есть о каком из 'предстояний' говорится, что оно сохраняется, несмотря на *Мусаф*? О том, которое в Утренней молитве, о том, которое в *Мусафе, Минхе* или в молитве Замыкания? [5]**Коли сказать, что предстояние на Утренней молитве, то первый учитель точно так же говорил.** Первый из *танаев*, высказывавшийся в Мишне по этому поводу, то есть раби Акива, говорил, что именно славословие отменяет предстояние в Утренней молитве, и значит, он тоже считал, что *Мусаф* не отменяет предстояние в Утренней молитве. Следовательно, возражение раби Йосе относится к другой молитве. [6]**А о предстоянии в *Мусафе*** не может идти речи, [7]ибо **свое** предстояние **он не оттолкнул ли** – разумеется, *Мусаф* отменяет свое предстояние. [8]**А** если это **то** предстояние, **что в *Минхе*,** [9]то ведь **его отталкивает приношение дров.** – И раби Йосе не мог сказать, что всякий день, когда есть *Мусаф*, есть предстояние в *Минхе*, поскольку в день, когда есть и *Мусаф*, и приношение дров, предстояния в *Минхе* нет! (Гемара здесь принимает версию, согласно которой раби Акива считал, что приношение дров отменяет предстояние именно в *Минхе*.) [10]**Но нет,** следует сказать иначе **– то 'предстояние'**, которое, согласно раби Йосе, сохраняется во все дни, когда есть *Мусаф*, – это то, **что при** молитве **Замыкания.** [11]**Усвой отсюда,** из вышесказанного, что принцип, определяющий соотношения между 'предстояниями' и особенными молитвами таков: **свое**, то есть предстояние, имеющее место в самой молитве **– отталкивает** (предстояние отменяется), [12]**не свое**, то есть предстояние в другой молитве **– не отталкивает,** (не может быть отменено из-за наличия в этот день добавочной молитвы) – [13]**усвой отсюда,** что это единственно возможный вывод из дискуссии".

וְלֵיתְנֵי נַמֵי А. [14]**А еще следовало бы учить** аналогично тому, что сказано в мишне: "Первого *тевета* не было предстояний, потому что в этот день было славословие, жертва *Мусаф* и приношение дров", также и **"первого *нисана* не было предстояния,** [15]**потому что было в нем славословие** и **жертва *Мусаф*** – т. к. это день новомесячья, **и приношение дров"**! Почему мишна упоминает лишь первое *тевета*?

[1]אֲמַר לֵיהּ: אִיכָּא רַבִּי יוֹסֵי דְּקָאֵי כְּוָותָךְ. [2]דְּתַנְיָא: "רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר: [3]כָּל יוֹם שֶׁיֵּשׁ בּוֹ מוּסָף, יֵשׁ בּוֹ מַעֲמָד". [4]מַעֲמָד דְּמַאי? [5]אִילֵימָא מַעֲמָד דְּשַׁחֲרִית, הָא תַּנָּא קַמָּא נַמֵי הָכִי קָאָמַר. [6]אֶלָּא מַעֲמָד דְּמוּסָף. [7]דִּידֵיהּ נַמֵי לָא דָּחֵי? [8]אֶלָּא דְּמִנְחָה. [9]קָרְבַּן עֵצִים דָּחֵי! [10]אֶלָּא לָאו דִּנְעִילָה. [11]שְׁמַע מִינָּהּ: דִּידֵיהּ דָּחֵי; [12]דְּלָאו דִּידֵיהּ לָא דָּחֵי. [13]שְׁמַע מִינָּהּ.

[14]וְלִיתְנֵי נַמֵי: בְּאֶחָד בְּנִיסָן לֹא הָיָה בּוֹ מַעֲמָד, [15]מִפְּנֵי שֶׁיֵּשׁ בּוֹ הַלֵּל וְקָרְבַּן מוּסָף וְקָרְבַּן עֵצִים!

ПЕРЕВОД

кроме своего!" [1]Сказал ему: "Есть раби Йосе, подтверждающий то, что у тебя, [2]как преподано: раби Йосе говорит: [3]'В тот день, когда есть *Мусаф*, есть и предстояние.' [4]Что за предстояние? [5]Коли сказать, что предстояние на Утренней молитве, то первый учитель точно так же говорил. [6]А предстояние в *Мусафе* – [7]свое он не оттолкнул ли?! [8]А то, что в *Минхе*, [9]его отталкивает приношение дров! [10]Но нет – то, что при Замыкании. [11]Усвой отсюда: свое – отталкивает, [12]не свое – не отталкивает, [13]усвой отсюда". А. [14]А еще следовало бы учить: "Первого *нисана* не было предстояния, [15]потому что было в нем славословие, жертва *Мусаф* и приношение дров!"

РАШИ

הכי קאמינא – הכי קא בעינא למימר. **אלא דידיה** – דמוסף. **הכי גרסינן: רבי יוסי אומר כל יום שיש בו מוסף יש בו מעמד** – ותנא קמא פליג, דאמר: יום שיש בו מוסף אין בו נעילה, ואתא רבי יוסי למימר דיש בו מעמד, אף על פי שיש בו מוסף. **אלא לאו דנעילה הוא** – דאמר רבי יוסי דיש בו מעמד, ואין מוסף דוחה אותו. **באחד בניסן** – דאית ביה הלל דראש חדש. **קרבן עצים** – (קרבן מוסף) דבני ארח בן יהודה.

ПРИМЕЧАНИЯ

является автором этих слов. Между тем, р. Шмуэль Элиэзер Эйдлиш считает, что из барайты следует заключить, что есть два *таная*, которые не пришли к согласию в понимании высказывания р. Йосе о прозвище сыновей Йоава.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אָמַר רָבָא [1]Сказал Рава: "Это значит, что славословие в начале месяца не из Торы – то есть автор мишны не включил в этот список первое *нисана*, считая, что чтение славословия в новомесячье не заповедь Торы, а общепринятый обычай. В доказательство приводится следующее учение: [2]как говорил раби Йоханан от имени раби Шимона бен-Йеѓоцадака: 'Всего восемнадцать дней в году, когда одиночка завершает славословие (то есть произносит полный текст «славословия»), [3]и вот они: восемь дней Торжества *Суккот*, восемь дней *Хануки*, первый праздничный день *Песаха* и первый праздниный день *Шавуота*. [4]А в диаспоре, где праздники, заповеданные Торой, празднуют по два дня, полное славословие читают двадцать один день, [5]а именно: девять дней Торжества *Суккот* (из-за удвоения *Шмини Ацерет*, последнего дня праздника *Суккот*), восемь дней *Хануки*, два первых дня *Песаха* и два праздничных дня *Шавуота*', – среди перечисленного здесь нет дня новолуния, следовательно, раби Йоханан не считает, что в день новомесячья следует произносить славословие".

רַב אִיקְלַע לְבָבֶל [6]Однажды Рав оказался в Вавилоне, увидел, что произносят славословие в новомесячье. [7]Полагая, что следует произносить "славословие" лишь в установленные известной ему

[1]אֲמַר רָבָא: זֹאת אוֹמֶרֶת הַלֵּילָא דְּבְרֵישׁ יַרְחָא לָאו דְּאוֹרַיְיתָא. [2]דְּאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן מִשּׁוּם רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן יְהוֹצָדָק: שְׁמוֹנָה עָשָׂר יוֹם בַּשָּׁנָה יָחִיד גּוֹמֵר בָּהֶן אֶת הַלֵּל, [3]וְאֵלּוּ הֵן: שְׁמוֹנַת יְמֵי הֶחָג, וּשְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנוּכָּה, וְיוֹם טוֹב הָרִאשׁוֹן שֶׁל פֶּסַח, וְיוֹם טוֹב שֶׁל עֲצֶרֶת. [4]וּבַגּוֹלָה, עֶשְׂרִים וְאֶחָד יוֹם, [5]וְאֵלּוּ הֵן: תִּשְׁעַת יְמֵי הֶחָג, וּשְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנוּכָּה, וּשְׁנֵי יָמִים הָרִאשׁוֹנִים שֶׁל פֶּסַח, וּשְׁנֵי יָמִים טוֹבִים שֶׁל עֲצֶרֶת.

[6]רַב אִיקְלַע לְבָבֶל, חֲזִינְהוּ דְּקָא קָרוּ הַלֵּילָא בְּרֵישׁ יַרְחָא. [7]סְבַר

ПЕРЕВОД

[1]Сказал Рава: "Это значит, что славословие в начале месяца не из Торы. [2]Как говорил раби Йоханан от имени раби Шимона бен-Йеѓоцадака: 'Восемнадцать дней в году, когда одиночка завершает славословие, [3]и вот они: восемь дней Торжества, восемь дней *Хануки*, первый праздничный день *Песаха* и первый праздничный день *Шавуот*. [4]А в диаспоре двадцать один день, [5]а именно: девять дней Торжества, восемь дней *Хануки*, два первых дня *Песаха* и два праздничных дня *Шавуота*'". [6]Рав оказался в Вавилоне, увидел, что произносят славословие в новомесячье. [7]Решил их

РАШИ

זאת אומרת – מדלא קתני נמי: בשמד בניסן – אלמא הלל דראש חדש לא דמי ליה למעמד, שמע מינה דלאו דאורייתא הוא, אלא מנהגא כדלקמן.

РЕАЛИИ

שְׁמוֹנָה עָשָׂר יוֹם בַּשָּׁנָה **Восемнадцать дней в году**: В приведенном списке дней – только праздники, связанные с радостью и спасением, ниспосланным свыше. В него не включены Рош Ѓашана и Йом-Кипур, потому что хотя эти даты и установлены Торой, это не дни веселья, а дни Суда. Славословие не читается в межпраздничные дни Песаха, так как они воспринимаются как заключительные дни главного праздника. Славословие не читается в Пурим – либо потому, что спасение Пурима не привело к окончательному избавлению, либо потому, что это было только временным спасением, либо потому что чудо произошло вне Земли Израиля.

ПРИМЕЧАНИЯ

הַלֵּילָא דִּבְרֵישׁ יַרְחָא **Славословие в начале месяца**: Хотя праздник *Ханука* не установлен Торой, тем не менее, из Торы известно, что в день совершения чуда следует произносить **славословие**, что и делается в *Хануку*. Новомесячье же не праздник и не дата, связанная с чудом, а значит, нет никакой надобности произносить в этот день **славословие** (Раби Йонатан).

רַב אִיקְלַע לְבָבֶל **Рав оказался в Вавилоне**: Отсюда видно, что обычай говорить **славословие в новомесячье** не существовал в Израиле. Это объясняется тем, что в Израиле устанавливали дату новомесячья согласно свидетельским показаниям, после чего в Храме приносилась дополнительная жертва, и не ощущалось необходимости в каких-то иных знаках празднества. В Вавилоне же и в других местах, куда не доходили посланники, установился обычай говорить **славословие** (Ѓамеири). Все же некоторые считают, что обычай произносить **славословие в новомесячье** существовал и в Израиле, но там, в отличие от Вавилона, читался его краткий вариант (Михтам).

ЃАЛАХА

הַלֵּילָא בְּרֵישׁ יַרְחָא **Славословие в новомесячье**: В новомесячье читают неполное славословие (опускают Псалом 115 до слов "Господь, помнящий нас" и Псалом 116 до слов "Чем отплачу Господу..."). Относительно благословения перед и после чтения славословия мнения расходятся. По мнению Альфаси при чтении в общине следует произносить благословение до и после, но тот, кто молится вне общины, этих благословений не произносит. Рамбам считает, что благословений на славословие в новомесячье не произносят вовсе и таков обычай сефардов. Согласно мнению р. Тама и р. Ашера даже тот, кто молится вне общины, благословение произносит и таков ашкеназский обычай (Шулхан Арух: Орах Хаим 422:2).

שְׁמוֹנָה עָשָׂר יוֹם בַּשָּׁנָה **Дни, в которые произносят полное славословие:** Восемнадцать дней в году в Земле Израиля произносят полное славословие: восемь дней праздника *Суккот*, восемь дней праздника *Ханука*, первый день праздника *Песах*, и праздник *Шавуот*. В диаспоре же, где отмечается два торжественных дня, полное славословие говорится двадцать один день в году: девять дней праздника *Суккот*, восемь дней праздника *Ханука*, два первых дня праздника *Песах*, и два дня праздника *Шавуот* (Рамбам. Сефер Зманим: Ѓилхот Ханука 3:6).

לְאַפְסוּקִינְהוּ. [1]כֵּיוָן דַּחֲזָא דְּקָא מְדַלְּגֵי דַּלּוּגֵי, [2]אֲמַר: שְׁמַע מִינָּהּ: מִנְהַג אֲבוֹתֵיהֶם בִּידֵיהֶם.

[3]תָּנָא: "יָחִיד לֹא יַתְחִיל, [4]וְאִם הִתְחִיל, גּוֹמֵר".

[5]"חֲמִשָּׁה דְּבָרִים אֵירְעוּ אֶת אֲבוֹתֵינוּ בְּשִׁבְעָה עָשָׂר בְּתַמּוּז, וכו'". [6]"נִשְׁתַּבְּרוּ הַלּוּחוֹת". [7]מְנָלַן?

[8]דְּתַנְיָא: "בְּשִׁשָּׁה לַחֹדֶשׁ נִיתְּנוּ עֲשֶׂרֶת הַדִּבְּרוֹת לְיִשְׂרָאֵל. [9]רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר: בְּשִׁבְעָה בּוֹ". [10]מַאן דְּאָמַר בְּשִׁשָּׁה נִיתְּנוּ, בְּשִׁשָּׁה נִיתְּנוּ וּבְשִׁבְעָה עָלָה מֹשֶׁה. [11]מַאן דְּאָמַר בְּשִׁבְעָה, בְּשִׁבְעָה נִיתְּנוּ וּבְשִׁבְעָה עָלָה מֹשֶׁה,

ПЕРЕВОД

прервать, [1]но когда увидел, что они, перескочив, перескакивают, сказал: [2]"Усвой отсюда, что обычая своих отцов они придерживаются". [3]Учил: "Одиночка не начинает, [4]а ежели начал, то завершает".

Б. [5]"Пять вещей случилось с нашими отцами семнадцатого *тамуза* и т.д.". [6]"Были разбиты скрижали". [7]Откуда берем? [8]Ибо преподано: "В шестой день месяца были даны Израилю 'Десять речений'". [9]Раби Йосе говорит: "В седьмой день. [10]У того, кто говорит, что в шестой день даны – в шестой даны, в седьмой поднялся Моше. [11]У того, кто говорит, что в седьмой – в седьмой даны, в седьмой же

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

традицией дни, **решил** было **их прервать**, [1]**но когда увидел, что они, перескочив, перескакивают** – то есть произносят "славословие" не целиком, а пропускают некоторые части "славословия", **сказал:** [2]**"Усвой отсюда, что обычая своих отцов они придерживаются"** – то есть молящиеся знают, что чтение "славословия" в день новомесячья не заповедь, а только местный обычай, и чтобы подчеркнуть это отличие, они ввели изменения в текст "славословия".

תָּנָא [3]А также **учил** неизвестный мудрец: **"Одиночка не начинает** произносить 'славословие' в день новомесячья, [4]**а ежели** все-таки **начал, то завершает"**.

חֲמִשָּׁה דְּבָרִים **Б.** [5]Далее возвращаются к сказанному в мишне: **"Пять вещей случилось с нашими отцами семнадцатого** *тамуза* **и** пять – девятого *ава*. Семнадцатого *тамуза* были разбиты скрижали, прекратилась постоянная жертва, был сделан пролом в город, Апостемос сжег Тору и установил идола в чертоге." Гемара задается вопросом: на каком основании мишна связывает упомянутые события с этими датами.

[6]Сказано в мишне: **"Были разбиты скрижали"**.

[7]**Откуда берем?** – то есть откуда нам известно, что именно тогда это произошло?

דְּתַנְיָא [8]**Ибо преподано** в барайте: "Существует предание, согласно которому **в шестой день месяца** *сиван* **были даны Израилю** на горе Синай **'Десять речений'** (то есть десять заповедей). [9]А **раби Йосе говорит: 'В седьмой день** месяца *сиван*'".

[10]Барайта подвергается обсуждению: **у того, кто говорит, что в шестой день** месяца *сиван* были **даны** "Десять речений" (то есть согласно первому из приведенных в барайте мнений) – **в шестой** были **даны** "Десять речений", но лишь **в седьмой** день *сивана* **поднялся Моше** на гору Синай. [11]**У того, кто говорит, что в седьмой** день месяца *сиван* (то есть согласно мнению раби Йоси) **– в седьмой даны** были "Десять речений", и **в седьмой же** день

РАШИ

מנהג אבותיהם בידיהן – אבל הלל דחנוכה, כגון באחד בטבת – ודאי דחי, דכיון דנביאים תיקנוהו שיהו אומרים אותו על כל פרק ופרק ועל כל צרה שלא תבא עליהן, כשנגאלין יהו אומרין אותו על גאולתן – כדאורייתא דמי. **יחיד** – כלומר, אפילו יחיד גומר בהן את ההלל. שכל אחד ואחד חייב לגמור בו את ההלל. במסכת ערכין מפורש מאי שנא דגומר כל ימי החג, ובפסח לא גומר אלא יום ראשון – משום דחג הסוכות חלוק בקרבנותיו, וכל אחד ואחד כחג בפני עצמו דמי. **ובגולה** – שעושין שני ימים טובים משום ספיקא. **דמדלגי דלוגי** – כגון אנן, דמדלגין "לא לנו ה' לא לנו" ונתחיל מן "ה' זכרנו יברך". **לא יתחיל** – אינו צריך להתחיל בראש חדש. **רבי יוסי אומר בשבעה** – וטעמייהו מקרא במסכת שבת בפרק "רבי עקיבא". **בשבעה עלה משה** – לקבל הלוחות. כלומר, ודאי ליכא מאן דפליג עלה דמתניתין דקתני דבשבעה עשר בתמוז נשתברו הלוחות – מכלל דכולהו סבירא להו דבשבעה עלה, ולאו מקרא נפקא לן דבשבעה עלה, דהאי דכתיב "וישכון כבוד ה' על הר סיני ויכסהו הענן ששת ימים ויקרא אל משה ביום השביעי" – איכא מאן דדריש ליה במסכת יומא כי אחר מתן תורה הוה. משבעה בסיון עד שבעה עשר בתמוז איכא ארבעים יום: עשרים וארבעה דסיון שהוא מלא, ושש עשר דתמוז – הרי ארבעים יום שעמד משה בהר.

РЕАЛИИ

מִנְהַג אֲבוֹתֵיהֶם בִּידֵיהֶם **Обычая своих отцов они придерживаются**: По этой причине читают укороченный вариант славословия в последний и межпраздничные дни Песаха. В некоторых общинах этот краткий вариант славословия читают с благословением, а в некоторых – без.

ПРИМЕЧАНИЯ

יָחִיד לֹא יַתְחִיל **Одиночка не начинает**: Во время гаонов пришли к выводу, что вопрос состоит в том, произносит ли вообще **одиночка славословие в новомесячье**? При этом **иешивы** Суры и Пумпедиты разошлись во мнениях. Кроме того, гаоны задались вопросом, означает ли слово **одиночка** действительно просто **одиночку**, или же в диаспоре в этом смысле к нему приравнивается вся община. Р. Ицхак Альфаси полагает, что тут имелось в виду лишь то, что одиночка не должен произносить благословения над **славословием**.

РЕАЛИИ

כָּאן בָּרִאשׁוֹנָה; כָּאן בַּשְּׁנִיָּה. **Здесь – о первом, здесь – о втором**: Посты в память о разрушении Храма были установлены после разрушения Первого Храма (см. Захарья 8:19). Пророки не указывают точные даты установленных тогда постов, но только месяцы, на которые эти посты приходятся. В период Второго Храма, по ряду мнений, эти посты были отменены. После разрушения Второго Храма посты были восстановлены в те месяцы, которые указал пророк, но при этом даты установили по событиям, связанным с разрушением Второго Храма.

ПЕРЕВОД

поднялся Моше, [1]как написано: 'И воззвал к Моше в день седьмой'. [2]И написано: 'И вошел Моше в середину облака и поднялся на гору, и находился на горе сорок дней и сорок ночей'. [3]Двадцать четыре в *сиване* и шестнадцать в *тамузе*, [4]исполнилось же сорок дней семнадцатого *тамуза*. Сошел, явился и разбил скрижали, [5]и написано: 'И было, когда он приблизился к стану и увидел тельца, то выпустил из рук своих скрижали и разбил их у подножья горы'". [6]"Прекратилась постоянная жертва" – [7]предание. [8]"Был сделан пролом в город". [9]Это было семнадцатого? [10]А вот написано: "В четвертом месяце, на девятый день месяца усилился голод в городе". [11]И написано: "И был сделан пролом в город и т.д."! [12]Сказал Рава: "Нет затруднения. [13]Здесь о первом, [14]а здесь – о втором, [15]как преподано: 'При первом – пролом в го-

[1]דִּכְתִיב: "וַיִּקְרָא אֶל מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי". [2]וּכְתִיב: "וַיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הֶעָנָן וַיַּעַל אֶל הָהָר, וַיְהִי מֹשֶׁה בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה". [3]עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה דְּסִיוָן וְשִׁיתְּסַר דְּתַמּוּז מְלוֹ לְהוּ אַרְבְּעִין. [4]בְּשִׁיבְסַר בְּתַמּוּז נְחֵית, אֲתָא, וּתְבַרִינְהוּ לַלּוּחוֹת. [5]וּכְתִיב: "וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל הַמַּחֲנֶה, וַיַּרְא אֶת הָעֵגֶל... וַיַּשְׁלֵךְ מִיָּדָיו אֶת הַלֻּחֹת, וַיְשַׁבֵּר אֹתָם תַּחַת הָהָר".

[6]"בָּטַל הַתָּמִיד". [7]גְּמָרָא.

[8]"הוּבְקְעָה הָעִיר". [9]בְּשִׁבְעָה עָשָׂר הֲוָה? [10]וְהָכְתִיב: "בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי, בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ, וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר". [11]וּכְתִיב בָּתְרֵיהּ: "וַתִּבָּקַע הָעִיר, וְגוֹ'"!

[12]אֲמַר רָבָא: לָא קַשְׁיָא. [13]כָּאן בָּרִאשׁוֹנָה; [14]כָּאן בַּשְּׁנִיָּה. [15]דְּתַנְיָא: "בָּרִאשׁוֹנָה, הוּבְקְעָה הָעִיר

РАШИ

גמרא – כך קיבלנו מאבותינו.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

месяца *сиван* **поднялся Моше** на гору Синай, – таким образом, все согласны, что именно в седьмой день поднялся Моше на гору Синай, [1]так **как написано** в Торе: **"И воззвал к Моше в день седьмой"** (Шемот 24:16). [2]**И** далее **написано: "И вошел Моше в середину облака и поднялся на гору, и находился на горе сорок дней и сорок ночей"** (там же 24:18). [3]Таким образом, на основании этих данных, можно сделать следующий подсчет: пребывал Моше на горе Синай **двадцать четыре** дня в ***сиване*** (от седьмого числа по тридцатое включительно, так как это был полный месяц *сиван*) **и шестнадцать** дней в ***тамузе***, [4]и получается, что **исполнилось сорок дней семнадцатого *тамуза***. Именно в этот день **сошел** Моше с горы Синай, **явился** перед народом **и** обнаружив, что они поклоняются золотому тельцу, **разбил скрижали**, [5]**как написано** об этом: **'И было, когда он приблизился к стану и увидел тельца, то выпустил из рук своих скрижали и разбил их у подножья горы'** (там же 32:19)".

בָּטַל הַתָּמִיד [6]Сказано в мишне, что семнадцатого *тамуза*: **"Прекратилась постоянная жертва"** – [7]это **предание**, – то есть об этом событии известно лишь из устного предания и оно не подтверждено письменными источниками.

הוּבְקְעָה הָעִיר [8]Также сказано в мишне, что семнадцатого *тамуза* **"был сделан пролом в город"**.

[9]Возникает вопрос: разве **это было семнадцатого?** [10]**А вот** ведь, в противоречие сказанному в мишне, **написано** в книге пророка Ирмияһу: **"В четвертом месяце, на девятый день месяца усилился голод в городе"** (52:6). [11]**И написано** далее: **"И был сделан пролом в город и т.д."**(там же 52:7)!

אֲמַר רָבָא [12]**Сказал Рава: "Нет затруднения** – то есть нет противоречия между мишной и пророком. [13]**Здесь** (то есть у пророка) речь идет **о первом** падении Иерусалима, произошедшем в эпоху Первого Храма, под натиском вавилонян, [14]**а здесь** (то есть в мишне) речь идет **о втором** падении Иерусалима, в эпоху Второго Храма, под натиском римлян, [15]**как преподано** в барайте: **'При первом** падении

ПРИМЕЧАНИЯ

בָּטַל הַתָּמִיד **"Прекратилась постоянная жертва"**: Некоторые считают, что тут имеются в виду времена Первого Храма, когда из-за осады Иерусалима **прекратилась постоянная жертва**. Однако из Иерусалимского Талмуда видно, что тут имеются в виду времена Второго Храма, когда во время одной из осад также были вынуждены **прекратить постоянную жертву**.

הוּבְקְעָה הָעִיר **"Был сделан пролом в город"**: Вавилонский Талмуд различает даты пролома городских стен во время первого и второго разрушений Храма. Однако согласно Иерусалимскому Талмуду, при первом разрушении **пролом** имел место также семнадцатого *тамуза*, и вся путаница возникла из-за ошибки в расчетах календаря во время осады.

ПЕРЕВОД

род был сделан девятого *тамуза*, [1]а при втором – семнадцатого.'" [2]"Апостемос сжег Тору" – [3]предание. [4]"Установил идола в чертоге". [5]Откуда берем? [6]Как написано: "Со времени, когда удалилась постоянная жертва и водворилась мерзость онемелая". [7]Разве один был? [8]А вот написано: "И на крыле – мерзости онемелые". [9]Сказал Рава: "Было два, но упал один на другого и сломал ему руку, [10]и обнаружилось, что написано: [29А] [11]'Ты хочешь разрушить Дом – [12]я восполню тебе руку твою'".

А. [13]"Девятого *ава* было предрешено, что отцы наши не вступят в Землю". [14]Откуда

בְּתִשְׁעָה בְּתַמּוּז; [1]בַּשְּׁנִיָּה, בְּשִׁבְעָה עָשָׂר בּוֹ".

[2]"שָׂרַף אַפּוֹסְטְמוֹס אֶת הַתּוֹרָה".

[3]גְּמָרָא.

[4]"הֶעֱמִיד צֶלֶם בַּהֵיכָל".

[5]מְנָלַן?

[6]דִּכְתִיב: "וּמֵעֵת הוּסַר הַתָּמִיד, וְלָתֵת שִׁקּוּץ שֹׁמֵם".

[7]וְחַד הֲוָה? [8]וְהָכְתִיב: "וְעַל כְּנַף שִׁקּוּצִים מְשֹׁמֵם"!

[9]אֲמַר רָבָא: תְּרֵי הָווּ, וְנָפַל חַד עַל חַבְרֵיהּ וּתְבָרֵיהּ לֵיהּ לִידֵיהּ, [10]וְאִשְׁתַּכַּח דַּהֲוָה כְּתִיב: [29A] [11]"אַנְתְּ צָבֵית לַחֲרוּבֵי בֵּיתָא; [12]יְדָךְ אַשְׁלִימַתְּ לֵיהּ".

[13]"בְּתִשְׁעָה בְּאָב נִגְזַר עַל אֲבוֹתֵינוּ שֶׁלֹּא יִכָּנְסוּ לָאָרֶץ".

[14]מְנָלַן?

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Иерусалима **пролом в город был сделан девятого *тамуза*,** [1]**а при втором** падении Иерусалима, **– семнадцатого** *тамуза*.

שָׂרַף אַפּוֹסְטְמוֹס [2]Сказано в мишне: **"Апостемос сжег Тору" –** [3]**предание** – то есть об этом событии известно лишь из устного предания, и оно не подтверждено письменными источниками.

הֶעֱמִיד צֶלֶם בַּהֵיכָל [4]Сказано в мишне далее: **"Установил идола в чертоге".** [5]**Откуда берем?** – то есть откуда нам известно, что это произошло именно семнадцатого *тамуза*?

דִּכְתִיב [6]Ответ: так **как написано** об этом: **"Со времени, когда удалилась постоянная жертва и водворилась мерзость онемелая"** (Даниэль 12:11). Отсюда следует, что в тот же день, когда прекратилась в Первом Храме постоянная жертва, был установлен там идол, называемый пророком Даниэлем "мерзость онемелая", и таким образом дата установки идола и сжигания Торы совпадает с датой прекращения постоянной жертвы.

וְחַד הֲוָה [7]Приведенный выше стих подвергается обсуждению: идол, о котором идет речь в этом стихе, **разве один был** – то есть, почему сказано "мерзость онемелая" в единственном числе? [8]**А вот** ведь **написано** в другом пророчестве Даниэля о вторжении в Храм и установлении там идола: **"И на крыле – мерзости онемелые"** (9:27) – и можно заключить отсюда, что идолов было несколько, так как здесь написано во множественном числе: "мерзости онемелые"!?

אֲמַר רָבָא [9]**Сказал Рава: "Было** установлено в Храме **два** идола, **но упал один на другого и сломал ему руку,** [10]**и обнаружилось, что написано** на нем (на одном из идолов): [29А] [11]**'Ты хочешь разрушить Дом –** [12]**я восполню тебе руку твою'** – как будто один идол хотел сказать другому: моя рука поможет тебе разрушить Храм".

בְּתִשְׁעָה בְּאָב А. [13]Сказано в мишне: **"Девятого *ава* было предрешено, что отцы наши не вступят в Землю,** был разрушен Храм в первый и во второй раз, был захвачен Бейтар и распахан Град".

[14]**Откуда берем?**– то есть откуда нам известно, что именно тогда это произошло?

РАШИ

ומעת הוסר התמיד לתת שקוץ שומם וגו' – דבעת שהוסר ונתבטל התמיד – באותו היום נתן שקוץ שומם, דהיינו הועמד צלם בהיכל. **הכי גרסינן: והא כתיב על כנף שקוצים** – כלומר הא כתיב קרא אחרינא, דכתיב ביה "שקוצים" דמשמע תרי. **תרי הוו** – שהעמידן מנשה בהיכל. **ונפל חד על חבריה וקטעיה לידיה** – והנקטע לא קא חשיב, והיינו דכתיב "שקוץ" אחד. **אשתכח דכתיב** – על ההוא צלם הכי. **אנת צבית לאחרובי ביתיה וידך אשלימת ליה** – הצלם אומר לחבירו: אתה רצית להחריב ביתו של מקום, שהטית ישראל אחריך – ואני עשיתי בך נקמה ושילמתי לך ידי. לשון אחר: אנת צבית לאחרובי ביתא וידך [אושלית] לי. לשון שאילת [כלים], כלומר: ועלה בידי.

ПРИМЕЧАНИЯ

הֶעֱמִיד צֶלֶם בַּהֵיכָל **"Установил идола в чертоге":** В Иерусалимском Талмуде по этому поводу отмечается расхождение во мнениях: некоторые считают, что тут говорится об Апостемосе, который **установил** в этот день **идола в чертоге,** а некоторые считают, что тут говорится о Менаше, царе Израиля.

אַנְתְּ צָבֵית לַחֲרוּבֵי בֵּיתָא **"Ты хочешь разрушить Дом...":** Благодаря тому, что имеется несколько разных версий этих слов, а также из-за их общей неясности, возможно несколько пониманий. Или идол говорит другому идолу: "вот, я тебе одалживаю свои руки, чтобы ты разрушил Храм", или же он говорит: "я хочу разрушить Храм, так что я даю тебе свои руки" (согласно этой версии, надпись была на сломанном идоле). Или

[1]דִּכְתִיב: "וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית, בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ, הוּקַם הַמִּשְׁכָּן". [2]וְאָמַר מָר: שָׁנָה רִאשׁוֹנָה עָשָׂה מֹשֶׁה אֶת הַמִּשְׁכָּן, שְׁנִיָּה הֵקִים מֹשֶׁה אֶת הַמִּשְׁכָּן וְשָׁלַח מְרַגְּלִים. [3]וּכְתִיב: "וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית, בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ, נַעֲלָה הֶעָנָן מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדֻת". [4]וּכְתִיב: "וַיִּסְעוּ מֵהַר ה' דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים". [5]אָמַר רַבִּי חָמָא בַּר חֲנִינָא: אוֹתוֹ הַיּוֹם סָרוּ מֵאַחֲרֵי ה'. [6]וּכְתִיב: "וְהָאסַפְסֻף אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ הִתְאַוּוּ תַּאֲוָה, וַיָּשֻׁבוּ וַיִּבְכּוּ גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וגו'". [7]וּכְתִיב: "עַד חֹדֶשׁ יָמִים, וגו'", [8]דַּהֲווּ לְהוּ עֶשְׂרִין וְתַרְתֵּין בְּסִיוָן. [9]וּכְתִיב: "וַתִּסָּגֵר מִרְיָם שִׁבְעַת יָמִים", [10]דַּהֲווּ לְהוּ עֶשְׂרִין וְתִשְׁעָה בְּסִיוָן. [11]וּכְתִיב: "שְׁלַח

ПЕРЕВОД

берем? [1]Как написано: "И было в первом месяце второго года, в первый день месяца – была воздвигнута скиния". [2]И сказал наставник: первый год – делал Моше скинию, второй год – поставил Моше скинию и послал лазутчиков, [3]и написано: "И было на второй год во второй месяц, в двадцатый день месяца поднялось облако от скинии свидетельства". [4]И написано: "И откочевали от горы Господа на три дня пути". [5]Сказал раби Хама бар-Ханина: "В этот день отошли они от Бога". [6]И написано: "И сброд, который был среди них, преисполнился алчности, и плакали также сыны Израиля и т.д.". [7]И написано: "В течение месяца и т.д." – [8]и было это у них двадцать второе *сивана*. [9]И написано: "И находилась Мирьям в заключении семь дней", – [10]и было это у них двадцать девятое *сивана*. [11]И написано: "Направь от себя

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

דִּכְתִיב [1]Ответ: **как написано: "И было в первом месяце второго года, в первый день месяца – была воздвигнута скиния"** (Шемот 40:17). [2]**И сказал наставник:** следует отсюда, что весь **первый год** странствий в пустыне после выхода из Египта **делал Моше скинию,** и лишь во **второй год** странствий – **поставил Моше скинию и** затем **послал лазутчиков** (*мераглим*), как это следует из того, [3]что **написано** в Торе: **"И было на второй год во второй месяц, в двадцатый день месяца поднялось облако от скинии свидетельства"** (Бемидбар 10:11) – то есть, только после того, как скиния уже действовала, произошло то, [4]о чем **написано** далее: **"И откочевали от горы Господа на три дня пути"** (там же 10:33). [5]И об этом, последнем, странствии **сказал раби Хама бар-Ханина: "В этот день отошли они от Бога"** – то есть в том,что поспешили евреи удалиться от "горы Господа", видит раби Хама бар-Ханина указание на то, что пребывание у горы Синай было им в тягость. [6]**И написано** в Торе о том, что произошло в дальнейшем: **"И сброд, который был среди них, преисполнился алчности, и плакали также сыны Израиля и** сказали: 'Кто накормит нас мясом!' (там же 11:4)". [7]**И написано** о том, что ели они мясо куропаток, павших с неба, на этом этапе их пути: **"В течение месяца и т. д."** (там же 11:20) – [8]таким образом, если прибавить к двадцати дням второго месяца еще три дня перехода в пустыне до места, где они ели перепелов, а также еще и месяц их пребывания там, то получится, что эта часть их странствий завершилась **двадцать второго *сивана*.** [9]После этого народ Израиля отправился в Хацерот, потом Мирьям была наказана проказой, а далее **написано: "И находилась Мирьям в заключении семь дней"** (там же 12:15), – [10]**и** таким образом настало **двадцать девятое *сивана*,** после чего они отправились в пустыню Паран. [11]Тотчас после этого Моше получает приказ отправить лазутчиков в Землю Израиля, как **написано** об этом: **"Направь от себя людей** и разведают землю

РАШИ

ואמר רבי חמא בר חנינא אותו היום וכו' — מהר, לשון מַהֵר, עכשיו. כשתטול תשעה עשר ימים מחדש אייר קודם עליית הענן פשו להו עשרה, והנהו עשרה היו בין דרך שלשת ימים ושבעה דהסגרת מרים, וחדש של עשרים ותשעה ימים שאכלו בשר — הוה שלשים ותשעה. והשתא אשתכח דמשה שלח מרגלים בעשרים ותשעה דסיון.

ПРИМЕЧАНИЯ

же он с иронией обращается к Господу: "Если Ты хочешь разрушить Храм, то пожалуйста – вот я Тебе даю свои руки".

Счет времени: Есть несколько вариантов расчета, связанных с тем, засчитываются ли три дня похода, считать ли неполный день как день, а также состоял ли месяц из двадцати девяти дней или же из тридцати (Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш).

אותו הַיּוֹם סָרוּ **В тот день отошли:** Здесь Раши комментирует слово стиха *меѓар* (от горы) как *маѓер* (быстро) – "поспешили сбежать от горы Господа" (по выражению Мидраша: как ребенок сбегает из школы). И добавляет: Моше велел откочевать на один день пути, а они ушли на три, как будто хотели уйти от горы Синай как можно дальше.

ПЕРЕВОД

לְךָ אֲנָשִׁים". [1]וְתַנְיָא: "בְּעֶשְׂרִים וְתִשְׁעָה בְּסִיוָן שָׁלַח מֹשֶׁה מְרַגְּלִים". [2]וּכְתִיב: "וַיָּשֻׁבוּ מִתּוּר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם".
[3]הָנֵי אַרְבָּעִים יוֹם נְכִי חַד הָווּ!
[4]אֲמַר אַבַּיֵי: תַּמּוּז דְּהַהִיא שַׁתָּא מַלּוּיֵי מַלְיוּהּ, [5]דִּכְתִיב: "קָרָא עָלַי מוֹעֵד לִשְׁבֹּר בַּחוּרָי".
[6]וּכְתִיב: "וַתִּשָּׂא כָּל הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת קוֹלָם, וַיִּבְכּוּ הָעָם בַּלַּיְלָה הַהוּא". [7]אָמַר רַבָּה אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: אוֹתוֹ לַיְלָה לֵיל תִּשְׁעָה בְּאָב הָיָה. [8]אָמַר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: "אַתֶּם בְּכִיתֶם בְּכִיָּה שֶׁל חִנָּם, [9]וַאֲנִי קוֹבֵעַ לָכֶם בְּכִיָּה לְדוֹרוֹת".
[10]"חָרַב הַבַּיִת בָּרִאשׁוֹנָה". [11]דִּכְתִיב: "וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי, בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ, הִיא שְׁנַת תְּשַׁע

людей". [1]И преподано: "Двадцать девятого *сивана* послал Моше лазутчиков, [2]и написано: 'И вернулись они, осмотрев землю, к концу сорока дней'". [3]Это были сорок дней без одного! [4]Сказал Абаей: "*Тамуз* в тот год сделали полным, [5]как написано: 'Устроил для меня празднество к погибели юношей моих'". [6]И написано: "И зарыдало все общество, и стали вопить, и плакал народ в ту ночь". [7]Сказал Раба, сказал раби Йоханан: "Это был день, предшествующий девятому *ава*. [8]Сказал им Святой, благословен Он: 'Вы подняли плач без всякого повода, [9]а Я вам устрою плач на века'".

Б. [10]"Был разрушен Храм в первый и т.д.". [11]Как написано: "А в пятый месяц, в седьмой день месяца, то есть на девятнадцатом году царствования Невухаднэцара, царя вавилонского, вошел Невузардан, старшина воевод, в

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Кенаан " (там же 13:2). [1]**И преподано** об этом в барайте: **"Двадцать девятого *сивана* послал Моше лазутчиков, [2]и написано: 'И вернулись они, осмотрев землю, к концу сорока дней'** (там же 13:25)" – и таким образом, согласно этому подсчету, лазутчики вернулись Девятого *ава*.

הָנֵי אַרְבָּעִים יוֹם [3]Подсчет, приведенный выше, вызывает возражение: **это были сорок дней без одного!** – то есть один день в *сиване*, двадцать девять в *тамузе*, девять в *аве* – итого тридцать девять!

אֲמַר אַבַּיֵי [4]В ответ приводится то, что **сказал Абаей: "*Тамуз* в тот год сделали полным** и продолжался он не двадцать девять, а тридцать дней, такая прибавка дня связана с особенностями лунного календаря, и в таких случаях новомесячье продолжается два дня. [5]Свидетельство этому Абаей находит в том, что **написано** у пророка: **'Устроил для меня празднество к погибели юношей моих'** (Эйха 1:16)" – согласно Абайе, в этом стихе пророк говорит о том месяце *тамуз*, когда пал Иерусалим. Абаей усматривает в этом стихе намек на то, что ко дню новомесячья был прибавлен добавочный день, называемый здесь "празднеством", и это добавление имело целью "погибель юношей моих" – чтобы трагедия пришлась именно на девятое *ава*, тяжелый для евреев день.

וּכְתִיב [6]**И написано** о том, что после возвращения лазутчиков, народ, услышав их рассказ о неприступности Земли Израиля и силе ее жителей, предается плачу: **"И зарыдало все общество, и стали вопить, и плакал народ в ту ночь"** (Бемидбар 14:1). [7]**Сказал Раба, сказал раби Йоханан:** "День возвращения лазутчиков – **это был день, предшествующий девятому *ава***, и таким образом описанная выше ночь была ночью на девятое *ава*. [8]И в ответ на плач евреев, испуганных сообщениями лазутчиков, **сказал им Святой, благословен Он: 'Вы подняли плач без всякого повода, [9]а Я вам устрою плач на века'"**.

חָרַב הַבַּיִת בָּרִאשׁוֹנָה Б. [10]Сказано в мишне: **"Был разрушен Храм в первый** раз (войсками Невухаднэцара) и во второй раз (войсками римлян)".

[11]Откуда нам известно, что именно тогда это произошло? Вот ведь **как написано: "А в пятый**

РАШИ

הני ארבעים נכי חד – שנים מסיון ועשרים ותשעה מתמוז – הוה שלשים ואחד, ושמונה מאב – הוה שלשים ותשעה.

РЕАЛИИ

תַּמּוּז דְּהַהִיא שַׁתָּא ***Тамуз* в тот год**: В еврейском календаре месяц лунный (от новолуния до новолуния). Так как лунный месяц содержит 29.5 дней, то месяц еврейского календаря может содержать 30 или 29 дней. В наше время установлен табличный календарь, согласно которому в месяце тамуз всегда 29 дней. В древности, когда начало месяца определялось по астрономическому новолунию, этот месяц мог содержать и 30 дней. При отсутствии надежной традиции о длине месяцев в году Исхода из Египта, мудрецы Талмуда выражали различные мнения о днях недели, на которые приходились те или иные библейские события.

ПРИМЕЧАНИЯ

תַּמּוּז דְּהַהִיא שַׁתָּא מַלּוּיֵי מַלְיוּהּ ***Тамуз* в тот год сделали полным.** Лунный месяц, принятый еврейским календарем, может продолжаться 29 дней или 30 дней, т. к. длина астрономического лунного месяца равна приблизительно 29,5 дням. В настоящее время, когда календарь рассчитывается по сложному алгоритму, *тамуз* всегда неполон. Но во времена Храма он мог быть и полным.

קָרָא עָלַי מוֹעֵד **"Устроил для меня празднество..."**: Одно из существующих объяснений: любой месяц, на который приходится праздник – это непременно полный месяц (тридцать дней). И потому сказано: **"Устроил для меня празднество"**, этот месяц был по образцу месяца с праздником – полным (Раби Эльяким и др.).

עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נְבֻכַדְנֶאצַּר, מֶלֶךְ בָּבֶל, בָּא נְבוּזַרְאֲדָן, רַב טַבָּחִים, עֶבֶד מֶלֶךְ בָּבֶל, יְרוּשָׁלָם. וַיִּשְׂרֹף אֶת בֵּית ה׳, וגו׳״. [1]וּכְתִיב: ״וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי, בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ, הִיא שְׁנַת תְּשַׁע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר, מֶלֶךְ בָּבֶל, בָּא נְבוּזַרְאֲדָן, רַב טַבָּחִים, עָמַד לִפְנֵי מֶלֶךְ בָּבֶל, בִּירוּשָׁלָם, וגו׳״. [2]וְתַנְיָא: ״אִי אֶפְשָׁר לוֹמַר בְּשִׁבְעָה, שֶׁהֲרֵי כְּבָר נֶאֱמַר בֶּעָשׂוֹר. [3]וְאִי אֶפְשָׁר לוֹמַר בֶּעָשׂוֹר, שֶׁהֲרֵי כְּבָר נֶאֱמַר בְּשִׁבְעָה. [4]הָא כֵּיצַד? [5]בְּשִׁבְעָה נִכְנְסוּ נָכְרִים לַהֵיכָל, וְאָכְלוּ וְקִלְקְלוּ בּוֹ שְׁבִיעִי שְׁמִינִי, וּתְשִׁיעִי סָמוּךְ לַחֲשֵׁיכָה הִצִּיתוּ בּוֹ אֶת הָאוּר, וְהָיָה דּוֹלֵק וְהוֹלֵךְ כָּל הַיּוֹם כּוּלּוֹ, [6]שֶׁנֶּאֱמַר: ׳אוֹי לָנוּ, כִּי פָנָה הַיּוֹם, כִּי יִנָּטוּ צִלְלֵי עָרֶב׳״. [7]וְהַיְינוּ דְּאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: אִלְמָלֵי הָיִיתִי בְּאוֹתוֹ הַדּוֹר, לֹא קְבַעְתִּיו אֶלָּא בַּעֲשִׂירִי, [8]מִפְּנֵי שֶׁרוּבּוֹ שֶׁל הֵיכָל בּוֹ נִשְׂרַף. [9]וְרַבָּנַן? [10]אַתְחַלְתָּא דְּפוּרְעֲנוּתָא עֲדִיפָא. [11]״וּבַשְּׁנִיָּה״. מְנָלַן?

ПЕРЕВОД

Иерусалим и сжег дом Господа и т. д.". [1]И написано: "И в пятый месяц, в десятый день месяца, это девятнадцатый год царствования Невухаднэцара, царя вавилонского, вошел Невузардан, старшина воевод, стоящий перед царем вавилонским, в Иерусалим и т. д.". [2]И преподано: "Нельзя сказать, что в седьмой день, так как уже сказано, что в десятый. [3]Нельзя сказать, что в десятый, так как уже сказано, что в седьмой. [4]Тогда как же? [5]Седьмого числа вступили иноверцы в чертог, ели и гадили в нем седьмого, восьмого, а девятого незадолго до темноты разожгли в нем огонь, и горел весь день напролет, [6]как сказано: 'Увы нам! Ибо склонился день, потянулись вечерние тени'". [7]Именно об этом говорил раби Йоханан: "Если бы я жил в том поколении, то установил бы его в десятый день, [8]потому что тогда сгорела большая часть чертога". [9]А мудрецы: [10]"У бедствия всего важнее начало". [11]"И во второй раз". Откуда берем?

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

месяц, в седьмой день месяца, то есть на девятнадцатом году царствования Невухаднэцара, царя вавилонского, вошел Невузардан, старшина воевод, в Иерусалим и сжег дом Господа и т. д." (Млахим II, 25:8) – то есть событие произошло седьмого *ава*. [1]**И** вот **написано: "И в пятый месяц, в десятый день месяца, это девятнадцатый год царствования Невухаднэцара, царя вавилонского, вошел Невузардан, старшина воевод, стоящий перед царем вавилонским, в Иерусалим и** сжег дом Господа" (Ирмияг̃у 52:12–13) – то есть событие произошло десятого *ава*. Но ни один из источников не упоминает о девятом *ава*!

[2]**И** так **преподано** об этом в барайте: **"Нельзя сказать, что** Храм был разрушен **в седьмой день, так как уже сказано, что в десятый.** [3]**Нельзя сказать, что** Храм был разрушен **в десятый** день, **так как уже сказано, что в седьмой.** [4]**Тогда как же** следует понимать это расхождение между книгой Млахим и книгой пророка Ирмияг̃у? [5]**Седьмого числа вступили иноверцы в чертог, ели и гадили в нем седьмого, восьмого, а девятого незадолго до темноты разожгли в нем огонь, и горел весь день напролет,** [6]**как сказано: 'Увы нам! Ибо склонился день, потянулись вечерние тени'** (Ирмияг̃у 6:4)" – то есть именно от того, что произошло после окончания дня с наступлением ночи – увы нам!

[7]**Именно об этом говорил раби Йоханан: "Если бы я жил в том поколении, то установил бы его** (день скорби о разрушенном Храме, отмечаемый девятого *ава*) **в десятый день,** [8]**потому что тогда сгорела большая часть чертога".**

וְרַבָּנַן [9]**А мудрецы** не согласны с ним:

אַתְחַלְתָּא דְּפוּרְעֲנוּתָא עֲדִיפָא [10]**"У бедствия всего важнее начало,** поэтому именно девятого *ава* следует скорбеть".

וּבַשְּׁנִיָּה [11]Сказано в мишне: **"И во второй раз".**

Откуда берем? – то есть откуда нам известно, что именно тогда это произошло?

ПРИМЕЧАНИЯ

לֹא קְבַעְתִּיו אֶלָּא בַּעֲשִׂירִי **Установил бы его в десятый день:** В Гврат Ари подробным образом объясняется, что пост Девятого *ава* был учрежден после разрушения Второго Храма и в память об этом разрушении. При этом активно обсуждался вопрос: относятся ли данные слова р. Йоханана только к Первому или также и ко Второму Храму?

[1]דְּתַנְיָא: ״מְגַלְגְּלִין זְכוּת לְיוֹם זַכַּאי, וְחוֹבָה לְיוֹם חַיָּיב.

[2]אָמְרוּ: כְּשֶׁחָרַב בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בָּרִאשׁוֹנָה אוֹתוֹ הַיּוֹם תִּשְׁעָה בְּאָב הָיָה, וּמוֹצָאֵי שַׁבָּת הָיָה, וּמוֹצָאֵי שְׁבִיעִית הָיְתָה, [3]וּמִשְׁמַרְתָּהּ שֶׁל יְהוֹיָרִיב הָיְתָה, וְהַלְוִיִּם הָיוּ אוֹמְרִים שִׁירָה וְעוֹמְדִין עַל דּוּכָנָם. [4]וּמַה שִּׁירָה הָיוּ אוֹמְרִים? [5]׳וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם אֶת אוֹנָם, וּבְרָעָתָם יַצְמִיתֵם׳. [6]וְלֹא הִסְפִּיקוּ לוֹמַר: ׳יַצְמִיתֵם ה׳ אֱלֹהֵינוּ׳, עַד שֶׁבָּאוּ נָכְרִים וּכְבָשׁוּם. וְכֵן בַּשְּׁנִיָּה״.

[7]״נִלְכְּדָה בֵּיתָר״. גְּמָרָא.

[8]״נֶחֶרְשָׁה הָעִיר״. [9]תַּנְיָא: ״כְּשֶׁחָרַשׁ טוּרְנוּסְרוּפּוּס הָרָשָׁע אֶת הַהֵיכָל, נִגְזְרָה גְּזֵרָה עַל רַבָּן גַּמְלִיאֵל לַהֲרִיגָה. [10]בָּא אוֹתוֹ הֶגְמוֹן וְעָמַד בְּבֵית הַמִּדְרָשׁ, וְאָמַר: [11]׳בַּעַל הַחוֹטֶם מִתְבַּקֵּשׁ,

ПЕРЕВОД

[1]Как преподано: "Припасают радость для радостного дня, а горе для горестного. [2]Рассказывают: когда Храм был разрушен в первый раз – это было накануне девятого *ава*, на исходе субботы и в конце Субботнего года, [3]и была тогда стража Йегояривa. А левиты пели песню, стоя на возвышении. [4]Какую же они песню пели? [5]'Воздаст им за злодейство их, в их нечестии истребит их'. [6]И не успели произнести: 'Истребит их Господь Бог наш', – как ворвались иноверцы и схватили их. То же самое и во второй раз".

В. [7]"Был захвачен Бейтар" – предание. [8]"Распахан град". [9]Преподано: "Когда нечестивый Туранусруфус разорил чертог, был вынесен смертный приговор рабану Гамлиэлю. [10]Пришел некий вельможа и встал в доме учения. И сказал: [11]'Разыскивается носатый, разыскивается носа-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

דְּתַנְיָא [1]**Как преподано** в барайте, существует следующая закономерность: **"Припасают радость для радостного дня, а горе для горестного"** – существуют определенные даты, которые предназначены для радости, и существуют даты, предназначенные для печали. [2]Это высказывание подтверждается тем, что **рассказывают: когда Храм был разрушен в первый раз – это было накануне девятого *ава*, на исходе субботы и в конце Субботнего года, [3]и была тогда стража Йегояривa. А левиты пели песню, стоя на возвышении. [4]Какую же они песню пели? [5]'Воздаст им за злодейство их, в их нечестии истребит их'** (Тегилим 94:24). [6]**И не успели произнести** окончание этого стиха: **'Истребит их Господь Бог наш** (там же), **– как ворвались иноверцы и схватили их.** И **то же самое** произошло и тогда, когда был разрушен Храм **во второй раз"**.

נִלְכְּדָה בֵּיתָר **В.** [7]Сказано в мишне: **"Был захвачен Бейтар" – предание,** то есть об этом событии известно лишь из устного предания, и оно не подтверждено письменными источниками.

נֶחֶרְשָׁה הָעִיר [8]Сказано в мишне: **"Распахан град".** [9]Поскольку упомянуто о том, что был распахан Иерусалим, то здесь же рассказывается о неком событии, происшедшем во время распахивания захваченного города.

Преподано: "Когда нечестивый Туранусруфус (римский военачальник) **разорил** то место, где прежде был **чертог** (центральное здание Храмового комплекса), **был вынесен смертный приговор рабану Гамлиэлю. [10]Пришел некий вельможа и встал в доме учения,** где обычно находился рабан Гамлиэль. [11]**И** так **сказал: 'Разыскивается носатый, разыскивается носатый!'** – так он возвестил присутствующим, что рабану Гамлиэлю грозит опасность. "Носатый", по-латински Nasotus, является также транслитерацией еврейского слова *наси* – титула рабана Гамлиэля.

ПЕРСОНАЛИИ

טוּרְנוּסְרוּפּוּס **Туранусруфус (Турнус Руфус)**: Терентий Руф – после захвата Иерусалима был назначен римлянами временным командиром Десятого легиона. Принимал активное участие в преследованиях евреев после подавления Великого восстания.

РЕАЛИИ

בַּעַל הַחוֹטֶם **Носатый**: Раши и многие другие комментаторы считают, что здесь имеется в виду личность, стоящая во главе народа. Большинство современных комментаторов полагают, что здесь игра слов: латинское слово "носатый" – *Nasotus* – созвучно ивритскому *"наси"* – "князь", "президент" – титул рабана Гамлиэля.

РАШИ

וחובה על ידי חייב – היינו תשעה באב, דרגילין להיות בו רעות. **הכי גרסינן** – מגלגלין זכות על ידי זכאי. **מוצאי שבת** – יום ראשון. **מוצאי שביעית** – שמינית. **דוכן** – מקום עשוי כעין אצטבא, ועליו לוים עומדין לשורר. **וישב עליהם את אונם וברעתם יצמיתם ה׳ אלהינו** – במזמור "אל נקמות ה׳" והוא שיר של יום רביעי. והאי דאמרי ליה ביום ראשון – אילייא בעלמא הוה דנפל בפומייהו, כדאמרינן בערכין (יב,א). פירוש אילייא – קינה, שכן תרגום יונתן בן עוזיאל "שא קינה" (יחזקאל כח) – טול אילייא. וכמו "אלי כבתולה חגורת שק על בעל נעוריה" (יואל א) שפירושו: קונני ובכי. **נחרשה העיר** – כדכתיב (מיכה ג) "ציון שדה תחרש", שנחרשה כולה ונעשית כשדה חרושה. **בעל החוטם** – בעל קומה וצורה, לשון אחר: גדול הדור. **מתבקש** – ליהרג, ברמז אמר ליה, שלא יכירו בו אנשי המלך.

ПРИМЕЧАНИЯ

וּמַה שִּׁירָה הָיוּ אוֹמְרִים? **Какую же они песню пели?** В связи с этим вопросом возникает определенная трудность. Каждый день недели при богослужении полагалось петь какой-то определенный псалом, и Раши замечает, что процитированный псалом относится к четвертому дню недели (среде). Однако выше было сказано, что день разрушения Храма был первым (воскресением), а не четвертым днем. Видимо, следует заключить,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**Услышал рабан Гамлиэль, пошел и спрятался от них.**

[2]**Пришел тот** (вельможа) **к нему тайно, сказал ему: 'Если я спасу тебя, то ты введешь меня в грядущий мир?'**

[3]**Сказал ему** рабан Гамлиэль: **'Да'.**

[4]**Сказал тот ему: 'Поклянись мне'.**

[5]**Поклялся ему** рабан Гамлиэль.

Поднялся тот на крышу, бросился вниз и умер. [6]**И** известно нам, согласно **преданию: когда они** (римляне) **выносили приговор, а кто-нибудь из них умирал, то они отменяли свой приговор.** Так произошло и в этом случае, и рабан Гамлиэль был спасен. [7]**Донесся с Небес голос и сказал: 'Сей вельможа удостоился жизни грядущего мира'".**

תָּנוּ רַבָּנַן Г. [8]**Учили наши мудрецы** в барайте: **"Когда рушился Первый Храм, собралось видимо-невидимо молодых священников, и были ключи от чертога у них в руках.** [9]**Залезли они на кровлю чертога и произнесли перед Ним:** [10]**'Владыка мира! Так как не удостоились мы быть Твоими верными казначеями,** ибо Храм разрушен, и нет более для нас места служения, **то отдаем Тебе ключи'.**

[11]**Бросили их** (ключи) **в небо. Появилось что-то вроде руки и приняло у них.**

[12]**А они прыгнули и низверглись в пламя** горящего Храма.

[13]**Их оплакивал пророк Йешаягу: 'Пророчество долины видения.** [14]**Что с тобой? Зачем ты весь поднялся на кровли? Полный криков, город шумный, ликующий град. Падшие твои не от меча пали и не в битве убиты'** (Йешаягу 22:1–2). [15]**Также и о Святом, благословен Он, сказано** у пророка, что разрушение Храма причиняет Ему

בַּעַל הַחוֹטֶם מִתְבַּקֵּשׁ'. [1]שָׁמַע רַבָּן גַּמְלִיאֵל. אֲזַל טָשָׁא מִינַּיְיהוּ. [2]אֲזַל לְגַבֵּיהּ בְּצִנְעָא. אֲמַר לֵיהּ: 'אִי מַצֵּילְנָא לָךְ, מַיְיתִית לִי לְעָלְמָא דְּאָתֵי?' [3]אֲמַר לֵיהּ: 'הֵן'. [4]אֲמַר לֵיהּ: 'אִשְׁתַּבַּע לִי'. [5]אִשְׁתַּבַּע לֵיהּ. סְלֵיק לְאִיגְּרָא, נְפֵיל, וּמִית. [6]וּגְמִירֵי, דְּכִי גָּזְרֵי גְּזֵירְתָא וּמִית חַד מִינַּיְיהוּ, מְבַטְּלִי לִגְזֵירָתַיְיהוּ. [7]יָצְתָה בַּת קוֹל וְאָמְרָה: 'אוֹתוֹ הֶגְמוֹן מְזוּמָּן לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא'".

[8]תָּנוּ רַבָּנַן: "מִשֶּׁחָרַב הַבַּיִת בָּרִאשׁוֹנָה, נִתְקַבְּצוּ כִּיתּוֹת כִּיתּוֹת שֶׁל פִּרְחֵי כְהוּנָּה וּמַפְתְּחוֹת הַהֵיכָל בְּיָדָן. [9]וְעָלוּ לְגַג הַהֵיכָל וְאָמְרוּ לְפָנָיו: [10]'רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם! הוֹאִיל וְלֹא זָכִינוּ לִהְיוֹת גִּזְבָּרִין נֶאֱמָנִים, יִהְיוּ מַפְתְּחוֹת מְסוּרוֹת לָךְ'. [11]וּזְרָקוּם כְּלַפֵּי מַעְלָה, וְיָצְתָה כְּעֵין פִּיסַּת יָד וְקִיבְּלָתָן מֵהֶם. [12]וְהֵם קָפְצוּ וְנָפְלוּ לְתוֹךְ הָאוּר. [13]וַעֲלֵיהֶן קוֹנֵן יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא: 'מַשָּׂא גֵּיא חִזָּיוֹן. [14]מַה לָּךְ אֵפוֹא, כִּי עָלִית כֻּלָּךְ לַגַּגּוֹת? תְּשֻׁאוֹת מְלֵאָה, עִיר הוֹמִיָּה, קִרְיָה עַלִּיזָה, חֲלָלַיִךְ לֹא חַלְלֵי חֶרֶב, וְלֹא מֵתֵי מִלְחָמָה'. [15]אַף בְּהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא נֶאֱמַר:

ПЕРЕВОД

тый!' [1]Услышал рабан Гамлиэль, пошел и спрятался от них. [2]Пришел тот к нему тайно, сказал ему: 'Если я спасу тебя, то ты введешь меня в грядущий мир?' [3]Сказал ему: 'Да'. [4]Сказал тот ему: 'Поклянись мне'. [5]Поклялся ему. Поднялся тот на крышу, бросился вниз и умер. [6]И передают: 'Когда они выносили приговор, а кто-нибудь из них умирал, то они отменяли свой приговор'. [7]Донесся с Небес голос и сказал: 'Сей вельможа удостоился жизни грядущего мира'".

Г. [8]Учили наши мудрецы: "Когда рушился Первый Храм, собралось видимо-невидимо молодых священников, и были ключи от чертога у них в руках. [9]Залезли они на кровлю чертога и произнесли перед Ним: [10]'Владыка мира! Так как не удостоились мы быть Твоими верными казначеями, то отдаем Тебе ключи'. [11]Бросили их в небо. Появилось что-то вроде руки и приняло у них. [12]А они прыгнули и низверглись в пламя. [13]Их оплакивал пророк Йешаягу: 'Пророчество долины видения. [14]Что с тобой? Зачем ты весь поднялся на кровли? Полный криков, город шумный, ликующий град. Падшие твои не от меча пали и не в битве убиты'. [15]Также и о Святом, благословен Он, сказано: 'Стенает у стен, и вопль у горы'".

РАШИ

טשא = נחבא, כמו "טשו במערתא" (שבת לג,ב). **אזל** – האדון אצל רבן גמליאל בצנעא. **ומית חד מינייהו** – מן היועצין, וכסבורין שאירע להן על שהרעו לגזור. **גיא חזיון** – ירושלים, שהכל מסתכלין שם.

ПРИМЕЧАНИЯ

что псалом, который пели левиты в день разрушения Храма, не был песней этого дня, и выбор пал именно на этот псалом в связи с его содержанием. С этим хорошо согласуется тот факт, что уже за несколько недель до разрушения Храма регулярные жертвоприношения прекратились, и порядок песнопений был нарушен.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

страдания: 'Ибо день поражения, попрания и смятения у Господа Бога воинств в долине видения, **стенает у стен, и вопль у горы**' (там же 22:5)".

מִשֶּׁנִּכְנַס אָב **Д.** [1]Сказано в мишне: **"С наступлением *ава* сокращают веселье и т. д."**.

[2]**Сказал рав Йеѓуда, сын рава Шмуэля бар-Шейлата, от имени Рава: "Как с наступлением *ава* сокращают веселье** (то есть избегают публичных проявлений веселья вследствие скорби о разрушенном Храме), [3]**так с наступлением *адара*** (в котором произошло описанное в книге Эстер спасение евреев от угрозы истребления) **увеличивают веселье,** то есть устраивают публичные увеселения в память о чудесном спасении евреев".

אֲמַר רַב פַּפָּא [29Б] [4]О том, как надо поступать в эти месяцы, **сказал рав Папа: "Следовательно, сын Израиля, который ведет тяжбу с иноверцем, должен уклоняться от этого в *аве,* [5]когда звезда его несчастливая** (это месяц, в который у евреев случаются несчастья), **и браться за это в *адаре,* когда звезда его счастливая** (это месяц, когда евреи одерживают победы над врагами)".

Ввиду того, что выше было приведено толкование "со слов рав Йеѓуды, сына рава Шмуэля бар-Шейлата, от имени Рава", здесь же приводится еще несколько толкований того же авторства.

לָתֵת לָכֶם אַחֲרִית וְתִקְוָה [6]Пророк, обращаясь к евреям, изгнанным в Вавилон, утешает их, говоря, что грядущие семьдесят лет изгнания необходимы, **"дабы дать вам будущность и надежду"** (Ирмияѓу 29:11). [7]**Сказал рав Йеѓуда, сын рава Шмуэля бар-Шейлата, от имени Рава: "Это** плоды финиковой **пальмы и льняные одежды,** имеющиеся в изобилии в Вавилоне" и, таким образом, пророк, согласно раву Йеѓуде, сыну рава Шмуэля бар-Шейлата, от имени Рава, обнадеживает изгнанников тем, что они не будут ведать голода и недостатка в одежде в изгнании.

ПЕРЕВОД

Д. [1]"С наступлением *ава* сокращают веселье и т. д.". [2]Сказал рав Йеѓуда, сын рава Шмуэля бар-Шейлата, от имени Рава: "Как с наступлением *ава* сокращают веселье, [3]так с наступлением *адара* увеличивают веселье". [29Б] [4]Сказал рав Папа: "Следовательно, сын Израиля, который ведет тяжбу с иноверцем, должен уклоняться от этого в *аве,* [5]когда звезда его несчастливая, и браться за это в *адаре,* когда звезда его счастливая". [6]"Дабы дать вам будущность и надежду". [7]Сказал рав Йеѓуда, сын рава Шмуэля бар-Шейлата, от имени Рава: "Это пальмы и льняные одежды".

'מְקַרְקַר קִר וְשׁוֹעַ אֶל הָהָר'".

[1]"מִשֶּׁנִּכְנָס אָב, מְמַעֲטִין בְּשִׂמְחָה, וכו'". [2]אָמַר רַב יְהוּדָה בְּרֵיהּ דְּרַב שְׁמוּאֵל בַּר שִׁילַת מִשְּׁמֵיהּ דְּרַב: כְּשֵׁם שֶׁמִּשֶּׁנִּכְנָס אָב מְמַעֲטִין בְּשִׂמְחָה, [3]כָּךְ מִשֶּׁנִּכְנָס אֲדָר מַרְבִּין בְּשִׂמְחָה.

[4]אֲמַר רַב פַּפָּא: הִלְכָּךְ בַּר [29Б] יִשְׂרָאֵל דְּאִית לֵיהּ דִּינָא בַּהֲדֵי נָכְרִי לִישְׁתַּמֵּיט מִינֵּיהּ בְּאָב, [5]דְּרִיעַ מַזָּלֵיהּ, וְלִימְצִי נַפְשֵׁיהּ בַּאֲדָר, דְּבָרִיא מַזָּלֵיהּ.

[6]"לָתֵת לָכֶם אַחֲרִית וְתִקְוָה".

[7]אָמַר רַב יְהוּדָה בְּרֵיהּ דְּרַב שְׁמוּאֵל בַּר שִׁילַת מִשְּׁמֵיהּ דְּרַב: אֵלּוּ דְּקָלִים וּכְלֵי פִשְׁתָּן.

РЕАЛИИ

דְּקָלִים וּכְלֵי פִשְׁתָּן **Пальмы и льняные одежды**: По всей видимости, пальмы и лен названы, потому что их производство не требует серьезного вложения капитала и потому, что они легко хранятся. В стране, вроде Вавилона, где воды достаточно, пальмы выращивать очень легко. То же самое касается льна. Еврейская община Вавилона активно занималась и производством и торговлей, связанными с этими культурами.

РАШИ

ניזיל בהדיה – בערכאות שלהן. **ונתתי לכם אחרית ותקוה** – איידי דאיירי רב יהודה לעיל, נקיט ואזיל. **דקלים** – להתפרנס מהן, שיש מהן בבבל הרבה, כדאמרינן בפרק קמא (ט,ב): עולא איקלע לבבל חזא מלא צנא דתמרי כו'.

ПРИМЕЧАНИЯ

מִשֶּׁנִּכְנָס אֲדָר מַרְבִּין בְּשִׂמְחָה **С наступлением *адара* увеличивают веселье:** И некто отметил, что как Девятого *ава* уменьшают радость в память о разрушении Иерусалима, так первого *адара* увеличивают радость, поскольку в этот день торжественно начинали собирать шекели – обязательные пожертвования на Храм (Сфат Эмет).

דְּרִיעַ מַזָּלֵיהּ, דְּבָרִיא מַזָּלֵיהּ **"Звезда его несчастливая" – "звезда его счастливая":** Хотя мудрецы многократно отмечали, что Израиль не подчинен законам астрологии, что он подвластен только Господу, а не звездам ("Нет звезды у Израиля!"), тем не менее это не значит, что Суды Господа не могут быть привязаны к определенным дням (Ритба).

דְּקָלִים וּכְלֵי פִשְׁתָּן **Пальмы и льняные одежды:** Из слов Раши видно, что финиковые пальмы и лен

ЃАЛАХА

מִשֶּׁנִּכְנָס אָב **С наступлением *ава*:** С начала месяца *ав* избегают веселья, не строят никаких строений для увеселений. Ашкеназы не едят мяса, начиная с первого *ава* (Шулхан Арух,:Орах Хаим 551:1).

דְּאִית לֵיהּ דִּינָא **Тяжбы в месяц *ав*:** В соответствии с мнением р. Папы, еврей, у которого есть тяжба с иноверцем, должен постараться перенести ее на период после Девятого *ава* (Корбан Нетанэль; Шулхан Арух: Орах Хаим 551:1).

РЕАЛИИ

רֵיחַ שָׂדֶה שֶׁל תַּפּוּחִים **Благоухание яблоневого сада**: Тосафот выражает удивление в связи с упоминанием аромата яблок. В Гемаре речь идет о местной разновидности яблок (Сукари), имеющих достаточно сильный и приятный аромат.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

וַיֹּאמֶר [1]Следующее толкование: **"И сказал: 'Гляди – благоухание сына моего, как благоухание поля, которое благословил Господь'** (Берешит 27:27) – так говорит слепой Ицхак о благоухании одежд его сына Эсава".

[2]**Сказал рав Йеѓуда, сын рава Шмуэля бар-Шейлата, от имени Рава: "Как благоухание яблоневого сада** был запах его одежд, именно о таком саде принято говорить: 'сад, который благословил Господь'".

שַׁבָּת **А.** [3]Сказано в мишне: **"В ту неделю, на которую выпадает Девятое** *ава*, **запрещено стричься и стирать,** а в пятый день недели уже разрешается из почтения к субботе". Как и во время траура, в эти дни не следует отвлекаться на заботу о своем внешнем виде.

[4]**Сказал рав Нахман: "Учили** в этой мишне **только вот о чем** (то есть так ее следует понимать): нельзя **выстирать и** тотчас **надеть.** [5]Однако **выстирать и отложить,** чтобы надеть лишь после Девятого *ава* – **можно".**

[6]**А рав Шешет сказал: "Даже выстирать и отложить нельзя".**

אָמַר רַב שֵׁשֶׁת [7]**И сказал рав Шешет,** подтверждая это мнение примером из практики: **"Знай,** что даже выстирать и отложить нельзя, [8]ведь с наступлением *ава* **бездельничают портомои дома владыки"** (главы общины евреев Вавилона), а если бы можно было выстирать и отложить, то они бы продолжали работать.

מְתִיב רַב הַמְנוּנָא [9]**Возражает рав Ѓамнуна** раву Нахману: "Сказано в обсуждаемой мишне: 'В ту неделю, на которую выпадает Девятое *ава*, запрещено стричься и стирать, а в **пятый день** (то есть четверг) **разрешается** (стричься и стирать) **из почтения к субботе'.** [10]**Что** подразумевается под стиркой 'из почтения к субботе'? [11]**Коли сказать: выстирать** в пятый день **и** тотчас **надеть, –** [12]**в чем здесь проявляется почтение к субботе,** ведь получается, что надевают в четверг? [13]**Но вот как** следует сказать: можно выстирать в четверг и **отложить,** чтобы надеть в субботу. [14]**И в пятый день это разрешено,** [15]**а всю неделю – запрещено!"**

לְעוֹלָם [16]Возражение: **всенепременно** следует это понимать, что запрещено **выстирать и** тотчас **надеть,** а отложить можно. [17]**И** надо понимать, что сказанное: "а в пятый день разрешается из-за

[1]"וַיֹּאמֶר: רְאֵה, רֵיחַ בְּנִי כְּרֵיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בֵּרֲכוֹ ה'". [2]אֲמַר רַב יְהוּדָה בְּרֵיהּ דְּרַב שְׁמוּאֵל בַּר שִׁילַת מִשְּׁמֵיהּ דְּרַב: כְּרֵיחַ שָׂדֶה שֶׁל תַּפּוּחִים.

[3]"שַׁבָּת שֶׁחָל תִּשְׁעָה בְּאָב לִהְיוֹת בְּתוֹכָהּ, אֲסוּרִין לְסַפֵּר וּלְכַבֵּס". [4]אֲמַר רַב נַחְמָן: לֹא שָׁנוּ אֶלָּא לְכַבֵּס וְלִלְבּוֹשׁ, [5]אֲבָל לְכַבֵּס וּלְהַנִּיחַ מוּתָּר. [6]וְרַב שֵׁשֶׁת אָמַר: אֲפִילּוּ לְכַבֵּס וּלְהַנִּיחַ אָסוּר.

[7]אֲמַר רַב שֵׁשֶׁת: תֵּדַע, [8]דְּבַטְלֵי קָצְרֵי דְּבֵי רַב.

[9]מְתִיב רַב הַמְנוּנָא: "בַּחֲמִישִׁי מוּתָּרִים מִפְּנֵי כְּבוֹד הַשַּׁבָּת". [10]לְמַאי? [11]אִילֵימָא לְכַבֵּס וְלִלְבּוֹשׁ, [12]מַאי כְּבוֹד שַׁבָּת אִיכָּא? [13]אֶלָּא, לְהַנִּיחַ. [14]וּבַחֲמִישִׁי הוּא דְּשָׁרֵי, [15]אֲבָל הַשַּׁבָּת כּוּלָּהּ אָסוּר!

[16]לְעוֹלָם, לְכַבֵּס וְלִלְבּוֹשׁ, [17]וּכְשֶׁאֵין לוֹ אֶלָּא חָלוּק אֶחָד.

ПЕРЕВОД

ные одежды. [1]"И сказал: 'Гляди – благоухание сына моего, как благоухание поля, которое благословил Господь'". [2]Сказал рав Йеѓуда, сын рава Шмуэля бар-Шейлата, от имени Рава: "Как благоухание яблоневого сада".

А. [3]"В ту неделю, на которую выпадает Девятое *ава*, запрещено стричься и стирать". [4]Сказал рав Нахман: "Учили только вот о чем: выстирать и надеть. [5]Выстирать и отложить – можно". [6]А рав Шешет сказал: "Даже выстирать и отложить нельзя". [7]Сказал рав Шешет: "Знай, [8]что бездельничают портомои дома владыки". [9]Возражает рав Ѓамнуна: "В пятый день разрешается из почтения к субботе. [10]Что? [11]Коли сказать: выстирать и надеть, – [12]в чем здесь проявляется почтение к субботе? [13]Но вот как: отложить. [14]И в пятый день это разрешено, [15]а всю неделю – запрещено!" [16]Всенепременно выстирать и надеть, [17]и в том случае, когда у него только

РАШИ

אילימא לכבס וללבוש – מיד בחמישי, מאי כבוד שבת איכא? **אלא** – לאו לכבס ולהניח עד השבת. **לעולם לכבס וללבוש** – מיד בחמישי. **ובמי שאין לו אלא חלוק אחד** – דאין לו להחליף. ומאי "מפני כבוד השבת", דאי לא מכבס השתא בחמישי – תו לא מצי לכבס ליה.

ПРИМЕЧАНИЯ

являются источниками существования. Из ряда источников мы узнаем, что финики и лен были важнейшими культурами сельского хозяйства Земли Израиля в те времена. Р. Шмуэль Элиэзер Эйдлиш добавляет, что хотя финики и лен дешевы, они – долгоживущие культуры.

ПЕРЕВОД

одна рубаха. [1]Сказал рав Аси, сказал раби Йоханан: "Тому, у кого всего одна рубаха, можно постирать ее в праздничные будни". [2]Также говорилось, что сказал раби Биньямин, сказал раби Эльазар: [3]"Учили только вот о чем: выстирать и надеть. [4]А отложить можно". [5]Возражают: [6]"Не стирают перед Девятым *ава*, даже в том случае, если собираются отложить до исхода Девятого *ава*. [7]А глажка у нас – как стирка у них, [8]для льняных же одежд глажка значения не имеет". [9]Возражение. [10]Направил послание рав Ицхак бар-Гийоре

[1]דְּאָמַר רַב אַסִי אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: מִי שֶׁאֵין לוֹ אֶלָּא חָלוּק אֶחָד מוּתָּר לְכַבְּסוֹ בְּחוּלּוֹ שֶׁל מוֹעֵד.

[2]אִיתְּמַר נַמֵי: אָמַר רַבִּי בִּנְיָמִין אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: [3]לֹא שָׁנוּ אֶלָּא לְכַבֵּס וְלִלְבּוֹשׁ, [4]אֲבָל לְהַנִּיחַ מוּתָּר.

[5]מֵיתִיבֵי: [6]"אָסוּר לְכַבֵּס לִפְנֵי תִּשְׁעָה בְּאָב, אֲפִילּוּ לְהַנִּיחַ לְאַחַר תִּשְׁעָה בְּאָב. [7]וְגִיהוּץ שֶׁלָּנוּ כְּכִיבּוּס שֶׁלָּהֶן. [8]וּכְלֵי פִשְׁתָּן אֵין בָּהֶם מִשּׁוּם גִּהוּץ".

[9]תְּיוּבְתָּא.

[10]שְׁלַח רַב יִצְחָק בַּר גִּיּוֹרֵי מִשְּׁמֵיהּ דְּרַבִּי יוֹחָנָן: אַף עַל פִּי שֶׁאָמְרוּ כְּלֵי פִּשְׁתָּן אֵין בָּהֶם

РАШИ

חולו של מועד – שאין לו אלא חלוק אחד, דלא סגיא דלא מכבס מפני הכינה. ואפילו כיבס לפני המועד – מותר לכבסה במועד. **וגיהוץ שלנו** – אינו יפה אלא ככיבוס שלהן, ואסור לגהץ לפני תשעה באב אפילו להניח לאחר תשעה באב, אבל כיבוס שלנו – מותר. **כלי פשתן אין בהן** – ליאסר משום גיהוץ, אלא בכלי מילת, לושקי"י בלעז.

ЛЕКСИКА

Рубаха: Обычно это слово означает нательную рубаху, в те времена сшитую в виде длинной туники.

חָלוּק **Глажка**: В античные времена после первой стирки одежду помещали в воду с чистящими средствами и терли мягким камнем. В Палестине вода была более пригодна для стирки, а кроме того чистящие средства были лучше, чем в Вавилоне, а потому в Палестине одежда выглядела лучше после первой стирки, чем после второй в Вавилоне. Льняная одежда хуже поддается стирке, чем шерстяная и даже постиранная дважды не дает такого результата, как при стирке шерстяной одежды.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

לושקי"י От старофранцузского *lischier* – "гладить (утюгом)".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

почтения к субботе" – имеет силу **в том случае, когда у него только одна рубаха,** согласно тому, [1]что **сказал рав Аси,** передавший то, что **сказал раби Йоханан: "Тому, у кого всего одна рубаха, можно постирать ее** даже **в праздничные будни"** (то есть в полупраздничные дни *Песаха* или *Суккота*, когда, согласно принятой галахе, запрещено стирать).

אִיתְּמַר נַמֵי [2]А **также говорилось, что сказал раби Биньямин, сказал раби Эльазар:** [3]**"Учили** в мишне **только вот о чем:** в неделю, на которую выпало Девятое *ава*, запрещено **выстирать и** тотчас **надеть.** [4]**А** выстирать и **отложить,** чтобы надеть после Девятого *ава*, **можно."**

מֵיתִיבֵי [5]Но и на это **возражают,** цитируя следующее правило: [6]**"Не стирают перед Девятым *ава*, даже в том случае, если собираются отложить** выстиранное **до исхода Девятого *ава*.** [7]**А глажка у нас** (то есть в Вавилоне) **– как стирка у них** (то есть в Земле Израиля) – то есть в неделю, предшествующую Девятому *ава*, в Вавилоне запрещена глажка, но не стирка, [8]а **для льняных же одежд глажка значения не имеет",** так как гладить нужно лишь шерстяные ткани. Так или иначе, несмотря на ограничения запрета стирать и гладить в неделю Девятого *ава*, из вышесказанного следует, что нельзя "выстирать и отложить", как полагает рав Нахман.

תְּיוּבְתָּא [9]Таким образом, все вышесказанное – это сильное **возражение** раву Нахману, и его мнение следует отвергнуть.

שְׁלַח [10]Далее, в связи с упомянутой выше особенностью льняных одежд, приводится следующее

ПРИМЕЧАНИЯ

וְגִיהוּץ שֶׁלָּנוּ כְּכִיבּוּס שֶׁלָּהֶן **Глажка у нас – как стирка у них:** Множество комментариев посвящены разбору этой галахи и мнения насчет **глажки** разошлись: Большинство комментаторов считает, что вода в Израиле более пригодна для **стирки,** нежели в Вавилоне, где после **стирки** необходима **глажка.** Некто считает, что одежды в Израиле ткались из более тонкой ткани и поэтому **стирка** им помогала в такой же мере, что и **глажка** (Арух). Возможно что слово, переведенное здесь как глажка, первоначально означало более интенсивный вид стирки с применением трения.

אַף עַל פִּי שֶׁאָמְרוּ כְּלֵי פִּשְׁתָּן אֵין בָּהֶם מִשּׁוּם גִּהוּץ **Хотя для льняных одежд глажка не имеет значения...:** Причина этого усматривается в том, что после **глажки** они

ГАЛАХА

אָסוּר לְכַבֵּס לִפְנֵי תִשְׁעָה בְּאָב **Стирка в неделю, на которую выпало Девятое *ава*:** В неделю, на которую выпало Девятое *ава*, стирать нельзя, даже одежду, которой намереваются воспользоваться после Девятого *ава*. Также в эту неделю нельзя надевать стиранную одежду, даже если ее постирали до этого срока. Исключение не делают и для того, у кого есть только один комплект одежды (Шулхан Арух: Орах Хаим 551:3).

Стирка в праздничные будни: Нельзя стирать в праздничные будни (т. е. в промежуток между первыми и последними торжественными днями *Песаха* и *Суккота*). Стирка дозволена лишь тем, у кого имеется только один комплект одежды (Шулхан Арух: Орах Хаим 534:1).

גִיהוּץ כְּכִיבּוּס **Стирка и глажение:** Некоторые считают, что в наше время запрещено только гладить, а одежду из хлопка можно даже и гладить. Но в любом случае лучше воздержаться и от того, и от другого. По мнению

ПЕРЕВОД

от имени раби Йоханана: "Хотя для льняных одежд глажка не имеет значения, [1]тем не менее запрещено надевать их в ту неделю, на которую выпадает Девятое *ава*".

Б. [2]Сказал Рав: "Учили, что лишь перед ним, [3]а после него – можно". [4]Шмуэль же сказал: "Даже после него нельзя". [5]Возражают: в ту неделю, на которую выпадает Девятое *ава*, нельзя стричься и стирать, [6]а в пятый день можно из почтения к субботе. [7]Каким образом? Пришелся на первый день недели – [8]можно стирать всю неделю. [9]На второй, третий, четвертый или пятый день – перед ним нельзя, после него можно. [10]Пришелся на канун субботы – можно стирать в пятый день из почтения к субботе. [11]А если не постирал в пятый день

מִשּׁוּם גִּהוּץ, [1]אֲבָל אָסוּר לְלוּבְשָׁן בְּשַׁבָּת שֶׁחָל תִּשְׁעָה בְּאָב לִהְיוֹת בְּתוֹכָהּ.

[2]אֲמַר רַב: לֹא שָׁנוּ אֶלָּא לְפָנָיו, [3]אֲבָל לְאַחֲרָיו מוּתָּר. [4]וּשְׁמוּאֵל אָמַר: אֲפִילּוּ לְאַחֲרָיו נַמִי אָסוּר.

[5]מֵיתִיבֵי: "שַׁבָּת שֶׁחָל תִּשְׁעָה בְּאָב לִהְיוֹת בְּתוֹכָהּ אָסוּר לְסַפֵּר וּלְכַבֵּס. [6]וּבַחֲמִישִׁי מוּתָּרִין מִפְּנֵי כְבוֹד הַשַּׁבָּת. [7]כֵּיצַד? חָל לִהְיוֹת בְּאֶחָד בְּשַׁבָּת, [8]מוּתָּר לְכַבֵּס כָּל הַשַּׁבָּת כּוּלָּהּ. [9]בְּשֵׁנִי, בִּשְׁלִישִׁי, בִּרְבִיעִי, וּבַחֲמִישִׁי, לְפָנָיו אָסוּר, לְאַחֲרָיו מוּתָּר. [10]חָל לִהְיוֹת בְּעֶרֶב שַׁבָּת, מוּתָּר לְכַבֵּס בַּחֲמִישִׁי, מִפְּנֵי כְּבוֹד הַשַּׁבָּת.

[11]וְאִם לֹא כִּבֵּס בַּחֲמִישִׁי בְּשַׁבָּת,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

мнение о их использовании в неделю, предшествующую Девятому *ава*: **направил послание рав Ицхак бар-Гийоре от имени раби Йоханана: "Хотя для льняных одежд глажка не имеет значения**, и, значит, их можно стирать, [1]**тем не менее запрещено надевать их** (выстиранные одежды) **в ту неделю, на которую выпадает Девятое *ава*".**

אָמַר רַב **Б.** [2]Относительно перечисленных в мишне запретов и ограничений, действующих в ту неделю, на которую выпадает Девятое *ава*, **сказал Рав:** "То, что **учили** в мишне, касается лишь тех дней недели, **что перед ним** (что предшествуют Девятому *ава*), [3]**а после него – можно** и стирать и стричься". [4]**Шмуэль же сказал: "Даже после него** (Девятого *ава*) **нельзя** – то есть запреты распространяются на всю неделю".

מֵיתִיבֵי [5]Далее **возражают** мнению Шмуэля, исходя из барайты: **"В ту неделю, на которую выпадает Девятое *ава*, нельзя стричься и стирать,** [6]**а в пятый день** недели **можно** стирать и стричься **из почтения к субботе.** [7]**Каким образом** следует выполнять это правило? Если **пришелся** день Девятого *ава* **на первый день недели** (воскресенье) – [8]**можно стирать всю неделю,** предшествующую этому дню, так как на эту неделю не выпадает Девятое *ава*. [9]Если пришелся день Девятого *ава* **на второй, третий, четвертый или пятый день** (вторник, среду, четверг) – **перед ним** (Девятым *ава*) **нельзя,** а **после него можно** – то есть лишь предшествующие Девятому *ава* дни считаются "неделей, на которую выпадает Девятое *ава*". [10]Если день Девятого *ава* **пришелся на канун субботы** (пятницу) – то **можно стирать в пятый день** недели **из почтения к субботе.** [11]**А если не постирал в пятый день недели, то можно постирать в канун субботы** (то есть непосредственно в день Девятого *ава*), **начиная со времени *Минхи* и позже.**

РАШИ

לא שנו – שאסור ללובשו בשבוע שחל תשעה באב להיות בתוכה אלא בימים שלפני תשעה באב, שאם חל ביום רביעי – אסור ללובשו ראשון ושני ושלישי. **אבל לאחריו** – חמישי וששי ושביעי מותר. **חל להיות באחד בשבת מותר לכבס כל השבת כולה** – דהיינו לאחריו. **חל להיות בשני או בשלישי וברביעי ובחמישי כו'.**

ПРИМЕЧАНИЯ

не становятся красивее, как шерстяные одежды (Ритба). А по другому объяснению, если их постирали, то уже нет запрета гладить.

חָל לִהְיוֹת בְּעֶרֶב שַׁבָּת **Пришелся на канун субботы...:** Сказанное имеет смысл только, когда новомесячье устанавливалось по свидетельским показаниям. По действующему в наше время табличному календарю Девятое *ава* никогда не может выпасть на канун субботы (Раби Йонатан).

ГАЛАХА

р. Моше Исерлиша, запрещено стирать и гладить уже с начала месяца *ав*, однако тому, у кого нет сменной одежды, можно (Шулхан Арух: Орах Хаим 534:1).

לְאַחֲרָיו מוּתָּר **После него – можно:** В соответствии с мнением Рава, сразу после окончания поста Девятого *ава* можно мыться, стирать и стричься (Шулхан Арух: Орах Хаим 534:4). Однако по обычаю, всего этого не делают до середины следующего дня.

מוּתָּר לְכַבֵּס בְּעֶרֶב שַׁבָּת מִן הַמִּנְחָה וּלְמַעְלָה".
[1]לָיֵיט עֲלָהּ אַבָּיֵי, וְאִיתֵּימָא רַב אַחָא בַּר יַעֲקֹב, אַהָא.
[2]"חָל לִהְיוֹת בְּשֵׁנִי וּבַחֲמִישִׁי, קוֹרִין שְׁלֹשָׁה וּמַפְטִיר אֶחָד. [3]בִּשְׁלִישִׁי וּבִרְבִיעִי, קוֹרֵא אֶחָד וּמַפְטִיר אֶחָד. [4]רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר: לְעוֹלָם קוֹרִין שְׁלֹשָׁה וּמַפְטִיר אֶחָד". [5]תְּיוּבְתָּא דִּשְׁמוּאֵל!
[6]אָמַר לָךְ שְׁמוּאֵל: תַּנָּאֵי הִיא. [7]דְּתַנְיָא: "תִּשְׁעָה בְּאָב שֶׁחָל לִהְיוֹת בְּשַׁבָּת, וְכֵן עֶרֶב תִּשְׁעָה

ПЕРЕВОД

недели, то можно постирать в канун субботы, начиная со времени *Минхи* и позже. [1]Проклинает за это Абаей, а кто-то говорит, что рав Аха бар-Яаков. [2]Пришелся на второй или пятый день – читают трое и один заключает. [3]На третий или четвертый – читает один и заключает один. [4]Раби Йосе говорит: "В любом случае читают трое, а один заключает". [5]Возражение Шмуэлю! [6]Скажет тебе Шмуэль: "Это учителей, [7]как преподано: 'Девятое *ава*, которое

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

לָיֵיט עֲלָהּ אַבָּיֵי [1]Здесь, *аморай*, цитирующий барайту, прерывает ее и сообщает, что человека, который поступает согласно сказанному последнему положению барайты (стирает в день Девятого *ава* "начиная со времени *Минхи* и позже") **проклинает за это Абаей, а кто-то говорит, что** это не Абаей проклинает, а **рав Аха бар-Яаков.**

חָל לִהְיוֹת בְּשֵׁנִי וּבַחֲמִישִׁי [2]Далее продолжают прерванную барайту:

Если день Девятого *ава* **пришелся на второй или пятый день** недели (то есть на те дни недели, когда и в будни существует обычай публичного чтения Торы), недельную главу Торы **читают трое** (то есть три человека бывают вызваны к чтению Торы), как это принято и в обычные дни, **и,** вдобавок, **один** из них (то есть последний) **заключает** публичное чтение Пятикнижия чтением главы из "Пророков", которая соответствует теме Девятого *ава*. [3]Если день Девятого *ава* пришелся **на третий или четвертый** дни недели, то недельную главу Торы **читает один и** он же **заключает** чтение Торы чтением главы из "Пророков". [4]А **раби Йосе говорит: "В любом случае** недельную главу Торы **читают трое, а один заключает** чтение Торы чтением главы из 'Пророков'".

[5]В процитированной выше барайте содержится **возражение Шмуэлю,** который говорил, что нельзя стирать и стричься даже после Девятого *ава*!

אָמַר לָךְ שְׁמוּאֵל [6]В защиту Шмуэля приводится следующий аргумент:

Скажет тебе Шмуэль, то есть Шмуэль мог бы ответить на возражение, сказав: **"Это** мнения разных **учителей"** – по этому вопросу существует расхождение мнений у самих "учителей", то есть у *танаев* – авторов цитируемых в Талмуде барайт. Противоречащая Шмуэлю барайта отражает мнение лишь одной из сторон, участвующих в дискуссии. [7]Однако в другой барайте **преподано: "В Девятое *ава*,**

РАШИ

לייט עלה אביי ואיתימא רב אחא בר יעקב אהא – המכבס בתשעה באב, אפילו מן המנחה ולמעלה. ואדקאי בברייתא מפסיק לה למילתא, וקאמר: לייט עלה אביי כו'. **חל להיות בשני כו'** – סיפא דההיא ברייתא גופה היא. **ומפטיר** – מאותן שלשה אחרון מפטיר, מתוך שאין מוסיפין בחול יותר משלשה אנשים ולא בראש חדש על ארבעה, שאין לנו להוסיף אלא בשבת וביום טוב, כדמפרש במגילה (כא,א). ולפיכך קורין שלשה, דזמן ספר תורה הוא, ובלאו הכי הוו קרו שלשה, שהוא מתקנת עזרא לקרות בשני ובחמישי כהן ולוי וישראל. **קורא אחד ומפטיר אחד** – אחד קורא והוא עצמו המפטיר, קתני מיהת: לאחריו מותר, תיובתא דשמואל. **וכן ערב תשעה באב שחל להיות בשבת** – אינו מפסיק סעודתו, ואינו ממעט בתבשילין, אלא אוכל כל צרכו ומעלה על שולחנו אפילו כסעודת שלמה בשעתו, דפלוגתא היא במסכת גיטין בפרק ["מי שאחזו"] (סח,ב), דאיכא למאן דאמר: מלך והדיוט ומלך, ואיכא למאן דאמר: מלך והדיוט, כלומר, כשנטרד – שוב לא חזר למלכותו. לפיכך הוצרך לומר "בשעתו" – בשעת מלכו ותקפו, שהיה אוכל הוא ושריו ששים כור סולת כו'.

ПРИМЕЧАНИЯ

לָיֵיט עֲלָהּ אַבָּיֵי **Проклинает за это Абаей:** Хотя из барайты ясно, что это дозволено, Абаей ревностно относился к этому трауру и всегда сердился на тех, кто забывал постирать одежду заблаговременно и должен был делать это Девятого *ава* (Раби Хананэль).

תִּשְׁעָה בְּאָב שֶׁחָל לִהְיוֹת **Когда выпадает скорбь Девятого *ава*?:** Это расхождение во мнениях между *танаями* сохранялось долгое время и после них. В Иерусалимском Талмуде сказано, что в разных городах на этот счет придерживались разных традиций.

ГАЛАХА

קוֹרִין שְׁלֹשָׁה וּמַפְטִיר אֶחָד **Чтение Девятого *ава*:** В сам пост Девятого *ава* в Утреннюю и Послеполуденную молитвы к Торе приглашают трех человек, третий читает также и *Гафтару* (Тур; Орах Хаим, 559).

תִּשְׁעָה בְּאָב שֶׁחָל לִהְיוֹת בְּשַׁבָּת **Девятое *ава*, которое выпало на субботу:** В Девятое *ава*, которое выпало на субботу, можно есть и пить как в любую субботу. (Шулхан Арух: Орах Хаим 552:2).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

которое пришлось на субботу, а также в канун Девятого *ава*, который пришелся на субботу, – [1]пусть человек **ест и пьет столько, сколько ему нужно, и выставляет на стол даже такие яства, какие подавались** на стол у царя **Шломо.** [2]Однако **нельзя** ему **стричься и стирать от начала месяца** и **до поста,** [3]**слова раби Меира.** [4]А **раби Йеѓуда говорит:** 'Стричься и стирать **весь этот месяц нельзя'** – то есть его мнение подобно мнению Шмуэля и даже строже. [5]А **Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Лишь в эту неделю нельзя** стирать и стричься'". [6]**И** также **преподано иное: "Предается скорби** (в том числе воздерживаются от стирки и стрижки) **с начала месяца** *ав* и **до поста** Девятого *ава* – [7]это **слова раби Меира.** [8]А **раби Йеѓуда говорит: 'Весь этот месяц нельзя** стирать и стричься'. [9]**Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит:** 'Стричься и стирать **лишь в эту неделю нельзя'".**

Из этой барайты видно, что были *танаи*, которые, подобно Шмуэлю, предписывали продолжать траур и после Девятого *ава*.

אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן [10]**Сказал раби Йоханан:** "Расхождение мнений этих трех *танаев* вызвано тем, что **трое толкуют один и тот же стих** по-разному. [11]**Написано** в книге пророка Ѓошеи: **'И положу конец всему веселью ее, празднеству ее, месяцу ее и субботе ее'** (Ѓошеа 2:13). [12]**Тот, кто сказал: от начала месяца до поста,** – учил о границах траурного периода [30А] из 'празднества' – 'празднество' здесь – это день новомесячья (которое является праздничным днем), и, согласно этому толкователю, запрещения начинают действовать с начала месяца *ав* до Девятого *ава* включительно. [13]**Тот, кто сказал: весь месяц нельзя,** – полагал, что о границах траурного срока следует учить **из 'месяца'** – то есть траур продолжается весь месяц. [14]**А тот, кто сказал: всю неделю нельзя,** – полагал, что о размерах печального срока следует учить **из 'субботы'** – и что траурный период продолжается лишь неделю, так как слово "суббота" часто употребляется как синоним слова "неделя".

אָמַר רָבָא [15]**Сказал Рава: "Ѓалаха – согласно рабану Шимону бен-Гамлиэлю".**

[16]**И** также **сказал Рава: "Ѓалаха – согласно раби Меиру".** Каким образом Рава принимает каждое из двух разных мнений в качестве основополагающего?

בְּאָב שֶׁחָל לִהְיוֹת בְּשַׁבָּת, [1]אוֹכֵל וְשׁוֹתֶה כָּל צָרְכּוֹ, וּמַעֲלֶה עַל שׁוּלְחָנוֹ אֲפִילּוּ כִּסְעוּדַת שְׁלֹמֹה בִּשַׁעְתּוֹ. [2]וְאָסוּר לְסַפֵּר וּלְכַבֵּס מֵרֹאשׁ חֹדֶשׁ וְעַד הַתַּעֲנִית. [3]דִּבְרֵי רַבִּי מֵאִיר. [4]רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: כָּל הַחֹדֶשׁ כּוּלּוֹ אָסוּר. [5]רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר: אֵינוֹ אָסוּר אֶלָּא אוֹתָהּ שַׁבָּת בִּלְבַד". [6]וְתַנְיָא אִידָךְ: "וְנוֹהֵג אֵבֶל מֵרֹאשׁ חֹדֶשׁ וְעַד הַתַּעֲנִית. [7]דִּבְרֵי רַבִּי מֵאִיר. [8]רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: כָּל הַחֹדֶשׁ כּוּלּוֹ אָסוּר. [9]רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר: אֵינוֹ אָסוּר אֶלָּא אוֹתָהּ שַׁבָּת בִּלְבַד".

[10]אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: וּשְׁלָשְׁתָּן מִקְרָא אֶחָד דָּרְשׁוּ, [11]דִּכְתִיב: "וְהִשְׁבַּתִּי כָּל מְשׂוֹשָׂהּ, חַגָּהּ, חָדְשָׁהּ, וְשַׁבַּתָּהּ". [12]מַאן דְּאָמַר מֵרֹאשׁ חֹדֶשׁ וְעַד הַתַּעֲנִית [30A] מֵ"חַגָּהּ". [13]וּמַאן דְּאָמַר כּוּלּוֹ אָסוּר מֵ"חָדְשָׁהּ". [14]וּמַאן דְּאָמַר כָּל הַשַּׁבָּת כּוּלָּהּ אָסוּר מִ"שַּׁבַּתָּהּ".

[15]אָמַר רָבָא: הֲלָכָה כְּרַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל. [16]וְאָמַר רָבָא: הֲלָכָה כְּרַבִּי מֵאִיר.

ПЕРЕВОД

пришлось на субботу, а также канун Девятого *ава*, который пришелся на субботу, – [1]ест и пьет столько, сколько ему нужно, и выставляет на стол даже такие яства, какие подавались у Шломо. [2]И нельзя стричься и стирать от начала месяца до поста, [3]слова раби Меира. [4]Раби Йеѓуда говорит: 'Весь этот месяц нельзя'. [5]Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Лишь в эту неделю нельзя'". [6]И также преподано иное: "И предается скорби с начала месяца до поста. [7]Слова раби Меира. [8]Раби Йеѓуда говорит: 'Весь этот месяц нельзя'. [9]Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Лишь в эту неделю нельзя'". [10]Сказал раби Йоханан: "Трое толкуют один и тот же стих, [11]как написано: 'И положу конец всему веселью ее, празднеству ее, месяцу ее и субботе ее'. [12]Тот, кто сказал: от начала месяца до поста, – [30А] из 'празднества'. [13]Тот, кто сказал: весь месяц нельзя, – из 'месяца'. [14]А тот, кто сказал: всю неделю нельзя, – из 'субботы'". [15]Сказал Рава: "Ѓалаха – согласно рабану Шимону бен-Гамлиэлю". [16]И сказал Рава: "Ѓа-

РАШИ

ועד התענית – אלמא דסבירא ליה לרבי מאיר לפניו אסור לאחריו מותר ורבי יהודה ורבן (גמליאל) [שמעון בן גמליאל] סבירא להו דאפילו לאחריו נמי אסור. **מחגה** – כלומר, יליף טעמא מן "חגה" דהיינו ראש חדש שנקרא חג, כדאמרינן לעיל (כט, ט): "קרא עלי מועד". **הלכה כרבי מאיר** – דלפניו אסור ולאחריו מותר. **הלכה כרבן שמעון בן גמליאל** – דאין איסור נוהג אלא באותה שבת.

РЕАЛИИ

כִּסְעוּדַת שְׁלֹמֹה **Яства, какие подавались у Шломо**: Гемара подчеркивает: "яства, какие подавались у Шломо в его час". Раши объясняет это историей, рассказаной в Гемаре, о том, как царь Соломон временно потерял престол и бродил по дорогам как безродный бедняк. Поэтому Талмуд подчеркивает: "в его час", то есть когда Соломон был у власти. В книге "Млахим I" (5:2-3) описывается ежедневная трапеза царя Соломона.

ПЕРЕВОД

лаха – согласно раби Меиру". [1]То и другое – ради послабления. [2]И есть надобность, [3]ибо если бы он сообщил нам, что ѓалаха по раби Меиру, [4]то я сказал бы: даже с начала месяца. [5]Довел до нашего сведения, что ѓалаха по рабану Шимону бен-Гамлиэлю. [6]А если бы он сообщил нам, что ѓалаха по рабану Шимону бен-Гамлиэлю, [7]то я сказал бы: даже после него. [8]Довел до нашего сведения, что ѓалаха по раби Меиру.

А. [9]"Накануне Девятого *ава* не следует человеку есть два кушанья и т.д.". [10]Сказал рав Йеѓуда: "Учили, что лишь от шести часов и позже, [11]а до шести часов – можно". [12]И сказал рав Йеѓуда: "Учили, что именно за трапезой, которой заканчивает, [13]а за трапе-

[1] וְתַרְוַיְיהוּ לְקוּלָּא, [2] וּצְרִיכָא. [3] דְּאִי אַשְׁמוֹעִינַן הֲלָכָה כְּרַבִּי מֵאִיר, [4] הֲוָה אָמֵינָא: אֲפִילּוּ מֵרֹאשׁ חֹדֶשׁ. [5] קָמַשְׁמַע לָן: הֲלָכָה כְּרַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל. [6] וְאִי אַשְׁמוֹעִינַן הֲלָכָה כְּרַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל, [7] הֲוָה אָמֵינָא: אֲפִילּוּ לְאַחֲרָיו. [8] קָמַשְׁמַע לָן: הֲלָכָה כְּרַבִּי מֵאִיר.

[9] "עֶרֶב תִּשְׁעָה בְּאָב, לֹא יֹאכַל אָדָם שְׁנֵי תַבְשִׁילִין, כו'".

[10] אָמַר רַב יְהוּדָה: לֹא שָׁנוּ אֶלָּא מִשֵּׁשׁ שָׁעוֹת וּלְמַעְלָה, [11] אֲבָל מִשֵּׁשׁ שָׁעוֹת וּלְמַטָּה מוּתָּר.

[12] וְאָמַר רַב יְהוּדָה: לֹא שָׁנוּ אֶלָּא בִּסְעוּדָה הַמַּפְסִיק בָּהּ, [13] אֲבָל

РАШИ

תרוייהו לקולא – כדמפרש ואזיל, דגלפניו מוקי הלכה כרבי מאיר – דלפניו ולא לאחריו, ובאותה שבת – אבל קודם אותה שבת אפילו לפניו מותר. **משש שעות ולמטה** – כלפי הבקר. **המפסיק בה** – דשוב אינו אוכל עוד מאותה סעודה ואילך.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

וְתַרְוַיְיהוּ לְקוּלָּא [1]**И то и другое – ради послабления** – то есть от каждого из *танаев* мы принимаем только те положения, которые ведут к менее строгому, смягченному толкованию закона, [2]**и есть надобность** сослаться на оба мнения. [3]Ведь **если бы он** (Рава) **сообщил нам** только, **что ѓалаха по раби Меиру,** [4]**то я сказал бы: даже с начала месяца** следует соблюдать траур. [5]Поэтому **довел до нашего сведения, что ѓалаха по рабану Шимону бен-Гамлиэлю** и, таким образом, траурные ограничения входят в силу лишь с начала недели, на которую выпадает Девятое *ава*. [6]Однако, **если бы он сообщил нам** только, **что ѓалаха по рабану Шимону бен-Гамлиэлю,** [7]**то я сказал бы: даже после него** (то есть после Девятого *ава*) и до конца недели продолжается действие траурных ограничений. [8]Поэтому **довел** Рава **до нашего сведения, что ѓалаха по раби Меиру.** Таким образом, мы принимаем мнение рабана Шимона бен-Гамлиэля в том, что касается начала траура, и мнение раби Меира в том, что касается окончания траура.

עֶרֶב תִּשְׁעָה בְּאָב А. [9]Сказано в мишне: **"Накануне Девятого *ава* не следует человеку есть два кушанья, и** есть мясо и пить вино**".**

[10]**Сказал рав Йеѓуда:** "Относительного сказанного в мишне **учили** мудрецы**, что лишь от шести часов и позже** 'не следует человеку есть в трапезе два кушанья, а также есть мясо и пить вино', [11]**а до шести часов – можно". "**Шесть часов" – это полдень, середина светового дня, который было принято делить на двенадцать частей, т.н. световых часов. Таким образом, лишь после полудня нельзя "человеку есть два кушанья, и есть мясо и пить вино", а до этого можно есть мясо и пить вино.

וְאָמַר רַב יְהוּדָה [12]**И** также **сказал рав Йеѓуда: "Учили, что именно за трапезой, которой** человек **заканчивает** день, предшествующий посту, 'не следует человеку есть два кушанья, есть мясо и пить вино', [13]**а за трапезой, которой** он **не заканчивает, можно** – то есть именно во время последней трапезы, которую устраивают перед постом, действуют подобные ограничения.

РЕАЛИИ

מִשֵּׁשׁ שָׁעוֹת **От шести часов**: В Талмуде используется античное деление дня на часы. Время от восхода солнца до заката делилось на двенадцать частей. Таким образом, часы имели разную продолжительность в разные периоды года. Шесть часов всегда означает астрономический полдень.

בִּסְעוּדָה הַמַּפְסִיק בָּהּ **Трапеза, которой заканчивает**: Завершающая трапеза перед суточным постом. Таких трапез в еврейском календаре две: одна – праздничная перед Йом Кипуром, а вторая – траурная перед Девятым *ава*.

ПРИМЕЧАНИЯ

לֹא יֹאכַל אָדָם שְׁנֵי תַבְשִׁילִין **Не следует человеку есть два кушанья**: Многие законоучители занимались определением понятия **"два кушанья"**, поскольку в разных случаях его используют в различных смыслах. Некоторые считают, что все то, что считается **двумя кушаньями** в ситуации *эрув тавшилин*, целиком распространяется также и на Девятое *ава* (Раби Нисим). Другие полагают, что **"два кушанья"** – это два блюда, которые готовятся независимо друг от друга (Ритба).

ЃАЛАХА

בִּסְעוּדָה הַמַּפְסִיק בָּהּ **Последняя трапеза перед Девятым *ава***: Последняя трапеза перед Девятым *ава* ограничена некоторыми требованиями, которые согласно Раве, имеют силу только в том случае, если трапеза происходит после полудня. В частности, в такой трапезе запрещено есть мясо и пить вино, а также есть два и более вида пищи (Раби Моше Исерлис; Шулхан Арух: Орах Хаим 552:1).

ПЕРЕВОД

зой, которой не заканчивает, можно". [1]То и другое – ради послабления. [2]И есть надобность, [3]ибо если бы он сообщил нам, что за трапезой, которой заканчивает, [4]то я сказал бы: даже до шести часов. [5]Довел до нашего сведения: от шести часов и позже. [6]А если бы он сообщил нам, что от шести часов и позже, [7]то я сказал бы: даже за трапезой, которой не заканчивает. [8]Довел до нашего сведения: за трапезой, которой заканчивает. [9]Преподано, как первое речение, [10]преподано, как второе речение. [11]Преподано, как второе речение: [12]"Тому, кто устраивает трапезу накануне Девятого *ава* и будет устраивать еще одну трапезу, можно есть мясо и пить вино, [13]а ежели не будет, то нельзя есть мясо и пить вино". [14]Преподано, как первое речение: "Накануне Девятого *ава* не следует человеку есть два кушанья, [15]есть мясо и пить вино. [16]Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Должен внести изменения. [17]Сказал ра-

בִּסְעוּדָה שֶׁאֵינוֹ מַפְסִיק בָּהּ, מוּתָּר.

[1]וְתַרְוַויְיהוּ לְקוּלָּא, [2]וּצְרִיכָא. [3]דְּאִי אַשְׁמְעִינַן בִּסְעוּדָה הַמַּפְסִיק בָּהּ, [4]הֲוָה אָמִינָא: אֲפִילּוּ מִשֵּׁשׁ שָׁעוֹת וּלְמַטָּה. [5]קָמַשְׁמַע לַן: מִשֵּׁשׁ שָׁעוֹת וּלְמַעְלָה. [6]וְאִי אַשְׁמְעִינַן מִשֵּׁשׁ שָׁעוֹת וּלְמַעְלָה, [7]הֲוָה אָמִינָא: אֲפִילּוּ בִּסְעוּדָה שֶׁאֵינוֹ מַפְסִיק בָּהּ. [8]קָמַשְׁמַע לַן בִּסְעוּדָה הַמַּפְסִיק בָּהּ.

[9]תַּנְיָא כִּלְישָׁנָא קַמָּא, [10]תַּנְיָא כִּלְישָׁנָא בָּתְרָא.

[11]תַּנְיָא כִּלְישָׁנָא בָּתְרָא: [12]"הַסּוֹעֵד עֶרֶב תִּשְׁעָה בְּאָב, אִם עָתִיד לִסְעוֹד סְעוּדָה אַחֶרֶת, מוּתָּר לֶאֱכוֹל בָּשָׂר וְלִשְׁתּוֹת יַיִן. [13]וְאִם לָאו, אָסוּר לֶאֱכוֹל בָּשָׂר וְלִשְׁתּוֹת יַיִן".

[14]תַּנְיָא כִּלְישָׁנָא קַמָּא: "עֶרֶב תִּשְׁעָה בְּאָב, לֹא יֹאכַל אָדָם שְׁנֵי תַבְשִׁילִין. [15]לֹא יֹאכַל בָּשָׂר וְלֹא יִשְׁתֶּה יַיִן. [16]רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר: יְשַׁנֶּה. [17]אָמַר

РАШИ

הכי גרסינן – כיצד ישנה אמר רב יהודה אם הוא רגיל כו'. **בעשרה** – שהיו סועדין עמו לכבודו.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

וְתַרְוַויְיהוּ לְקוּלָּא [1]Подобно упомянутому выше высказыванию Равы, и **то, и другое** мнение рава Йегуды следует толковать в сторону **послабления,** то есть имеют целью истолковать облегчающим образом содержащуюся в мишне галаху. [2]Эти мнения дополняют друг друга, **и есть надобность** привести оба этих мнения. [3]**Ибо если бы он** (рав Йегуда) **сообщил нам** только то, **что за трапезой, которой заканчивается** канун поста "не следует человеку есть два кушанья, есть мясо и пить вино", [4]**то я сказал бы,** что "не следует человеку есть два кушанья, есть мясо и пить вино" **даже** если эта трапеза происходит **до** истечения **шести часов** (то есть до середины светового дня). [5]Для того, чтобы исключить подобный вывод, **довел до нашего сведения** рав Йегуда, что запрет вступает в силу **от шести часов** (то есть от середины светового дня) **и позже.** [6]**А если бы он сообщил нам** только то, **что от шести часов и позже** "не следует человеку есть два кушанья, есть мясо и пить вино", [7]**то я сказал бы: даже за трапезой, которой не заканчивает** канун поста уже "не следует человеку есть два кушанья, есть мясо и пить вино". [8]Для того, чтобы исключить подобный вывод, **довел до нашего сведения** рав Йегуда: "не следует человеку есть два кушанья, есть мясо и пить вино" **за трапезой, которой** он **заканчивает** канун поста.

תַּנְיָא כִּלְישָׁנָא קַמָּא [9]Однако есть барайта, где **преподано** в соответствии с **первым речением,** то есть в соответствии с первым высказыванием рава Йегуды, [10]и есть барайта, где **преподано** в соответствии со **вторым речением,** то есть в соответствии со вторым высказыванием рава Йегуды.

תַּנְיָא כִּלְישָׁנָא בָּתְרָא [11]Вот то, что **преподано** в барайте, сказанной в соответствии со **вторым речением:** [12]**"Тому, кто устраивает трапезу накануне Девятого *ава* и будет устраивать еще одну трапезу, можно есть мясо и пить вино** в предпоследней трапезе, [13]**а ежели** он **не будет** устраивать еще одну трапезу, **то нельзя есть мясо и пить вино** в ту трапезу, о которой ведется речь, поскольку она и является последней".

תַּנְיָא כִּלְישָׁנָא קַמָּא [14]А вот что **преподано** в другой барайте, которая сказана в соответствии с **первым речением** (то есть в соответствии с первым высказыванием рава Йегуды): **"Накануне Девятого *ава* не следует человеку есть два кушанья, [15]есть мясо и пить вино. [16]Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Должен внести изменения** в свои застольные обычаи'. [17]**Сказал раби Йегуда: 'Что за**

ПРИМЕЧАНИЯ

יְשַׁנֶּה **Должен внести изменения:** На первый взгляд можно заключить, что эти **изменения** должны про-

רַבִּי יְהוּדָה: כֵּיצַד מְשַׁנֶּה? [1]אִם הָיָה רָגִיל לֶאֱכוֹל שְׁנֵי תַבְשִׁילִין, יֹאכַל מִין אֶחָד, [2]וְאִם הָיָה רָגִיל לִסְעוֹד בַּעֲשָׂרָה בְּנֵי אָדָם, סוֹעֵד בַּחֲמִשָּׁה. [3]הָיָה רָגִיל לִשְׁתּוֹת עֲשָׂרָה כּוֹסוֹת, שׁוֹתֶה חֲמִשָּׁה כּוֹסוֹת. [4]בַּמֶּה דְּבָרִים אֲמוּרִים? [5]מִשֵּׁשׁ שָׁעוֹת וּלְמַעְלָה, [6]אֲבָל מִשֵּׁשׁ שָׁעוֹת וּלְמַטָּה מוּתָּר".

[7]תַּנְיָא אִידָךְ: "עֶרֶב תִּשְׁעָה בְּאָב, לֹא יֹאכַל אָדָם שְׁנֵי תַבְשִׁילִין. לֹא יֹאכַל בָּשָׂר וְלֹא יִשְׁתֶּה יַיִן. [8]דִּבְרֵי רַבִּי מֵאִיר. [9]וַחֲכָמִים אוֹמְרִים: יְשַׁנֶּה, וּמְמַעֵט בְּבָשָׂר וּבְיַיִן. [10]כֵּיצַד מְמַעֵט? [11]אִם הָיָה רָגִיל לֶאֱכוֹל לִיטְרָא בָּשָׂר, יֹאכַל חֲצִי לִיטְרָא. [12]הָיָה רָגִיל לִשְׁתּוֹת לוֹג יַיִן, יִשְׁתֶּה חֲצִי לוֹג יַיִן. [13]וְאִם אֵינוֹ רָגִיל כָּל עִיקָּר, אָסוּר. [14]רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר: אִם הָיָה רָגִיל לֶאֱכוֹל צְנוֹן אוֹ מְלִיחַ אַחַר סְעוּדָתוֹ, הָרְשׁוּת בְּיָדוֹ".

[15]תַּנְיָא אִידָךְ: "כָּל שֶׁהוּא מִשּׁוּם תִּשְׁעָה בְּאָב, אָסוּר לֶאֱכוֹל בָּשָׂר

ПЕРЕВОД

би Йегуда: 'Что за изменения?' [1]Если имел обыкновение съедать два кушанья, пусть съест одно, [2]а если имел обыкновение садиться за стол с десятью сотрапезниками, пусть садится с пятью. [3]Имел обыкновение выпивать десять бокалов, пусть выпьет пять бокалов. [4]О каком случае говорится? [5]От шести часов и позже, [6]а до шести часов – можно". [7]Преподано иное: "Накануне Девятого *ава* не следует человеку есть два кушанья, есть мясо и пить вино, [8]слова раби Меира. [9]А мудрецы говорят: 'Должен внести изменения и ограничить себя в мясе и вине'. [10]Как ограничивает? [11]Если имел обыкновение съедать *литру* мяса, пусть съест половину *литры*, [12]имел обыкновение выпивать *лог* вина, пусть выпьет половину *лога*. [13]А если вовсе не имел обыкновения – запрещено. [14]Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Если имел обыкновение есть после трапезы редьку и соленья – в своем праве'". [15]Преподано иное: "В том случае, если это связано с Девятым *ава* – запре-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

изменения? [1]Если имел обыкновение съедать два кушанья, пусть съест лишь **одно** кушанье, **[2]а если имел обыкновение садиться за стол с десятью сотрапезниками, пусть садится с пятью. [3]Имел обыкновение выпивать десять бокалов, пусть выпьет пять бокалов. [4]О каком случае говорится** выше? [5]О трапезе, происходящей в канун поста Девятого *ава* **от шести часов и позже, [6]а до шести часов – можно** есть как в обычные дни безо всяких ограничений".

תַּנְיָא אִידָךְ [7]А также **преподано в иной** барайте: **"Накануне Девятого *ава* не следует человеку есть два кушанья, есть мясо и пить вино, [8]слова раби Меира. [9]А мудрецы говорят: 'Должен внести изменения** в свой обычный рацион **и ограничить себя в мясе и вине'. [10]Как ограничивает? [11]Если имел обыкновение съедать *литру*** (мера веса) **мяса, пусть съест половину *литры*, [12]имел обыкновение выпивать *лог* вина, пусть выпьет половину *лога*. [13]А если вовсе не имел обыкновения** пить вино и есть мясо – то и в канун Девятого *ава* **запрещено** ему пить вино и есть мясо. **[14]Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Если имел обыкновение есть после трапезы редьку и соленья – то в праве** человек быть верным своим привычкам даже в последней трапезе перед постом, поскольку он не считает свою трапезу завершенной до тех пор, пока не поест редьки и солений'".

תַּנְיָא אִידָךְ [15]А также по поводу запретов, действующих в канун поста, **преподано** в **иной** барайте: **"В том случае, если это связано с Девятым *ава*** (если это такая трапеза, которая устроена для того,

РЕАЛИИ

אִם הָיָה רָגִיל לֶאֱכוֹל **Если имел обыкновение съедать**: Количество еды, съедаемой в этой трапезе, не ограничено. Приводимые законы – ограничение числа блюд, числа сотрапезников и т.п. – призваны сделать эту трапезу как можно менее праздничной.

РАШИ

וחכמים אומרים ישנה – א"שני תבשילין" קיימי, בשר ויין ימעט. **מליח** – דג או בשר מליח, דאין בו טעם כל כך אחר ששהה שלשה ימים במלח, כדלקמן, כשלמים והנותר מבשר זבח השלמים וגו', טפי לא אשכחן דמקרי בשר. **כל שהוא משום תשעה באב** – כגון סעודה המפסיק בה.

ПРИМЕЧАНИЯ

являться в том, чтобы количество пищи было меньше обычного, а качество пищи было хуже. Однако из других версий Гемары, а также из Иерусалимского Талмуда видно, что следует есть непривычные блюда и есть меньше обычного (Раби Шмуэль Штраурсон).

ГАЛАХА

מְמַעֵט בְּבָשָׂר וּבְיַיִן **Ограничение в еде:** В последней трапезе человек должен есть меньше обычного и следить за тем, чтобы за столом было не более двух сотрапезников, дабы не пришлось произносить *зимун* (Шулхан Арух: Орах Хаим 552:8).

וְאָסוּר לִשְׁתּוֹת יַיִן, וְאָסוּר לִרְחוֹץ. [1]כָּל שֶׁאֵינוֹ מִשּׁוּם תִּשְׁעָה בְּאָב, מוּתָּר לֶאֱכוֹל בָּשָׂר וְלִשְׁתּוֹת יַיִן, וְאָסוּר לִרְחוֹץ. [2]רַבִּי יִשְׁמָעֵאל בְּרַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר מִשּׁוּם אָבִיו: כָּל שָׁעָה שֶׁמּוּתָּר לֶאֱכוֹל בָּשָׂר מוּתָּר לִרְחוֹץ".

[3]תָּנוּ רַבָּנַן: "כָּל מִצְוֹת הַנּוֹהֲגוֹת בְּאָבֵל נוֹהֲגוֹת בְּתִשְׁעָה בְּאָב: [4]אָסוּר בַּאֲכִילָה וּבִשְׁתִיָּה, וּבְסִיכָה, וּבִנְעִילַת הַסַּנְדָּל, וּבְתַשְׁמִישׁ הַמִּטָּה. [5]וְאָסוּר לִקְרוֹת בַּתּוֹרָה, בַּנְּבִיאִים, וּבַכְּתוּבִים, וְלִשְׁנוֹת בַּמִּשְׁנָה, בַּתַּלְמוּד, וּבַמִּדְרָשׁ, וּבַהֲלָכוֹת וּבָאַגָּדוֹת. [6]אֲבָל קוֹרֵא הוּא בְּמָקוֹם שֶׁאֵינוֹ רָגִיל לִקְרוֹת,

ПЕРЕВОД

щено есть мясо, запрещено пить вино, запрещено мыться. [1]В том случае, если это не связано с Девятым *ава* – разрешено есть мясо и пить вино, но запрещено мыться. [2]Раби Ишмаэль, сын раби Йосе, сказал от имени своего отца: 'Когда можно есть мясо, тогда можно и мыться'".

Б. [3]Учили наши мудрецы: "Всех тех заповедей, которых придерживаются во время скорби, придерживаются и Девятого *ава*: [4]запрещены еда и питье, умащение, надевание сандалий и половые сношения, [5]и запрещено читать Тору, Пророков и Писания, учить Мишну, Талмуд, Мидраш, Галаху и Агаду. [6]Читает же он те места, которых не имеет обыкновения читать, и учит те места, которых не имеет обыкновения учить,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

чтобы отделить канун Девятого *ава* от самого поста) – **запрещено** во время такой трапезы **есть мясо, запрещено пить вино,** и после окончания этой трапезы **запрещено мыться.** [1]**В том случае, если это не связано с Девятым *ава*** (если это заключительная трапеза перед каким-нибудь другим постом) – **разрешено есть мясо и пить вино** в эту трапезу, **но** сразу же после окончания этой трапезы **запрещено мыться** так же, как и в канун Девятого *ава*. [2]Однако, оспаривая вышесказанное, **раби Ишмаэль, сын раби Йосе, сказал от имени своего отца: 'Когда можно есть мясо, тогда можно и мыться'** – то есть, по его мнению, в канун обычного поста не запрещено мыться".

תָּנוּ רַבָּנַן **Б.** [3]**Учили наши мудрецы** в барайте: **"Всех тех заповедей, которых придерживаются во время скорби** по умершему родственнику, **придерживаются и Девятого *ава*:** [4]**запрещены еда и питье, умащение** маслом (бывшее тогда обязательной гигиенической мерой), **надевание сандалий и половые сношения,** так как все это – телесные удовольствия, [5]**и** также **запрещено** предаваться духовным удовольствия, как то: **читать Тору, Пророков и Писания, учить Мишну, Талмуд, Мидраш, Галаху и Агаду.** [6]**Читает же он** (то есть желающий учиться) в день Девятого *ава* **те места, которых** он **не имеет обыкновения читать** во время своего обычного чтения, **и учит те места, которых не имеет обыкновения учить** во

РАШИ

כל שאינו משום תשעה באב – כגון סעודה המפסיק בה בתענית צבור, אי נמי סעודה שאינו מפסיק בה. **הכי גרסינן: רבי ישמעאל ברבי יוסי אומר משום אביו כל שעה שמותר לאכול מותר לרחוץ** – ולא גרסינן בשר, כלומר, אפילו בשעת סעודה המפסיק מותר לרחוץ, הואיל ומותר לאכול. **אסור באכילה ובשתיה** – הני אין נוהגין באבל, דקא חשיב נמי איסורים שנוהגין בו לבד מהני דנהיגי באבל: רחיצה סיכה ונעילה כו'. **ואסור לקרות בתורה כו'** – דכתיב בהו "משמחי לב". **במקום שאינו רגיל לקרות** – דכיון דלא ידע – אית ליה צערא.

РЕАЛИИ

וְאָסוּר לִקְרוֹת בַּתּוֹרָה **Запрещено читать Тору**: Запрет вызван двумя причинами. Во-первых, согласно Талмуду, изучение Торы – это радость, а в траурный день радоваться запрещено. Во-вторых, глубокое изучение материала может настолько увлечь учащегося, что он забудет о траурном характере дня.

ПРИМЕЧАНИЯ

אָסוּר לִרְחוֹץ **Запрещено мыться:** Некоторые считают, что тот, кто мылся после завершительной трапезы – поскольку день уже в целом прошел – мылся для Девятого *ава*, что запрещено (Рамбан). Другие объяснили этот запрет тем, что именно с окончанием завершительной трапезы человек принимает на себя все запреты Девятого *ава* (Гамеири).

מִצְוֹת הַנּוֹהֲגוֹת בְּאָבֵל **Заповеди, которых придерживаются во время скорби:** Один из выводов, вытекающих из этого правила, касается возложения *тефилин* Девятого *ава*. Некоторые считают, что Девятого *ава* следует вести себя, как скорбящему в первый день траура, когда *тефилин* не возлагается. Другие же отметили, что обычно скорбящий возлагает *тефилин*, и нет оснований для освобождения человека от этой важной заповеди Девятого *ава*. В наше время большинство сефардов возлагают *тефилин*, а ашкеназы делают это только после полудня.

ГАЛАХА

כָּל מִצְוֹת הַנּוֹהֲגוֹת בְּאָבֵל נוֹהֲגוֹת בְּתִשְׁעָה בְּאָב **Обычаи скорби Девятого *ава*:** Девятого *ава* запрещено мыться, умащать тело, надевать кожаную обувь и вступать в половые отношения. Нельзя изучать ни Тору, ни Пророков, ни Писания, а также Мишну и прочие кодексы мудрецов. Можно читать печальные главы в книге "Ирмиягу" и книгу "Эйха", и изучать вопросы, связанные со скорбью и разрушением Храма. Во второй половине дня чаще всего учатся. Дети также не учатся Девятого *ава* (Шулхан Арух: Орах Хаим 554:1).

ПЕРЕВОД

[1]и читает книгу Плачей, Иова и мрачные пророчества Ирмиягу. [2]А самые младшие ученики сидят без дела, [3]потому что сказано: 'Заветы Господа праведны, веселят сердце'. [4]Раби Йегуда говорит: 'Не читает даже те места, которые не имеет обыкновения читать, и не учит те места, которые не имеет обыкновения учить. [5]А читает Иова, книгу Плачей и мрачные пророчества Ирмиягу. [6]А самые младшие ученики сидят в этот день без дела, [7]потому что сказано: «Заветы Господа праведны, веселят сердце»'".

В. [8]"Не следует есть мясо и пить вино". [9]Учил: "Однако ест соленое мясо и пьет вино из давильни". [10]Соленое мясо до каких пор? [11]Сказал рав Хинана бар-Кагана от имени Шмуэля: "Все то время, пока оно как мирная жертва". [12]А вино из давильни до каких

וְשׁוֹנֶה בְּמָקוֹם שֶׁאֵינוֹ רָגִיל לִשְׁנוֹת. 1וְקוֹרֵא בְּקִינוֹת, בְּאִיּוֹב, וּבַדְּבָרִים הָרָעִים שֶׁבְּיִרְמְיָה. 2וְתִינוֹקוֹת שֶׁל בֵּית רַבָּן בְּטֵלִין, 3מִשּׁוּם שֶׁנֶּאֱמַר: 'פִּקּוּדֵי ה' יְשָׁרִים, מְשַׂמְּחֵי לֵב'. 4רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: אַף אֵינוֹ קוֹרֵא בְּמָקוֹם שֶׁאֵינוֹ רָגִיל לִקְרוֹת, וְאֵינוֹ שׁוֹנֶה בְּמָקוֹם שֶׁאֵינוֹ רָגִיל לִשְׁנוֹת. 5אֲבָל קוֹרֵא הוּא בְּאִיּוֹב, וּבְקִינוֹת, וּבַדְּבָרִים הָרָעִים שֶׁבְּיִרְמְיָהוּ. 6וְתִינוֹקוֹת שֶׁל בֵּית רַבָּן בְּטֵלִים בּוֹ, 7מִשּׁוּם שֶׁנֶּאֱמַר: 'פִּקּוּדֵי ה' יְשָׁרִים, מְשַׂמְּחֵי לֵב'".

8"לֹא יֹאכַל בָּשָׂר וְלֹא יִשְׁתֶּה יַיִן". 9תָּנָא: "אֲבָל אוֹכֵל הוּא בָּשָׂר מָלִיחַ וְשׁוֹתֶה יַיִן מִגִּתּוֹ".

10בָּשָׂר מָלִיחַ עַד כַּמָּה?

11אָמַר רַב חִינָנָא בַּר כָּהֲנָא מִשְּׁמֵיהּ דִּשְׁמוּאֵל: כָּל זְמַן שֶׁהוּא כִּשְׁלָמִים.

12וְיַיִן מִגִּתּוֹ עַד כַּמָּה?

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

время своих обычных штудий – поскольку такое чтение или учение не вызывает удовольствия, так как требует больших умственных усилий. [1]А также **читает книгу Плачей, Иова и мрачные пророчества Ирмиягу**, а не утешительные речи этого пророка, поскольку печальное содержание этих произведений соответствует настроению Девятого *ава*. [2]**А самые младшие ученики** (то есть школьники) **сидят без дела**, [3]**потому что сказано: 'Заветы Господа праведны, веселят сердце'** (Тегилим 19:9). [4]**А раби Йегуда**, в отличие от вышесказанного, **говорит: 'Не читает даже те места, которые не имеет обыкновения читать, и не учит те места, которые не имеет обыкновения учить** – так как, по его мнению, наибольшее наслаждение именно в знакомстве с новым и тяжело дающимся знанием. [5]**А читает Иова, книгу Плачей и мрачные пророчества Ирмиягу.** [6]**А самые младшие ученики сидят в этот день без дела**, [7]**потому что сказано: «Заветы Господа праведны, веселят сердце»** (там же)'".

לֹא יֹאכַל בָּשָׂר **В.** [8]Сказано в мишне: **"Не следует есть мясо и пить вино".**

[9]**Учил** некий мудрец в барайте, дополняя сказанное в мишне: **"Однако ест соленое мясо** (вкус которого считается значительно уступающим вкусу свежего мяса) **и пьет вино из давильни** (не перебродившее вино)".

בָּשָׂר מָלִיחַ [10]Возникает вопрос: **соленое мясо до каких пор** запрещено, то есть сколько дней оно должно выдерживаться в соли, чтобы стать разрешенным?

אָמַר רַב חִינָנָא בַּר כָּהֲנָא [11]Ответ: **сказал рав Хинана бар-Кагана от имени Шмуэля:** "Его нельзя есть накануне Девятого *ава* **все то время, пока оно как мирная жертва** – пока оно выдерживалось в соли столько, сколько разрешено есть мясо мирной жертвы (*шламим*), то есть не более двух дней. Если солилось дольше – можно есть.

וְיַיִן מִגִּתּוֹ [12]Вопрос: **а вино из давильни до каких пор** считается допустимым для употребления в канун Девятого *ава*?

РЕАЛИИ

דְּבָרִים הָרָעִים שֶׁבְּיִרְמְיָה **Мрачные пророчества Ирмиягу:** В книге пророка Ирмиягу достаточно отрывков, содержащих мрачные пророчества о будущем Иерусалима и Храма. Эти "мрачные пророчества" можно читать Девятого *ава*. Но пророк Ирмиягу также предсказывал восстановление Храма и грядущую радость Земли Израиля. Эти пророчества Девятого *ава* читать нельзя.

РАШИ

עד כמה – הוי בשר גמור, דלא הוי בשר מליח – כל זמן שהוא כשלמים, שלא שהה במלחו אלא שני ימים ולילה אחד, כזמן אכילת שלמים. ולהכי נקט כשלמים, דבזמן אכילת שלמים אשכחן דאקרי בשר, דכתיב (ויקרא ז) "והנותר מבשר זבח השלמים" וגו'. טפי לא אשכחן דמקרי בשר, שהטעם נפסל אחרי שנים ושלשה ימים. **יין מגתו** – חדש ומתוק, ואינו טוב כיין ישן, ומשלשל ומזיק.

ПРИМЕЧАНИЯ

כָּל זְמַן שֶׁהוּא כִּשְׁלָמִים **Все время пока как мирная жертва:** Мирные жертвы можно есть два дня и ночь между ними, а после этого мясо становится запретным. Мясо, которое пролежало в рассоле два дня, становится слишком соленым и теряет вкус мяса. Разница в вариантах текста чисто стилистическая: **"пока как мирная жертва"** – в этот период есть нельзя; **"еще не как мирная жертва"** – можно есть только после периода, когда можно есть мирные жертвы. Гврат Арье добавляет, что данный запрет не учится из законов мирных жертв и темы соединены в чисто дидактических целях.

ПЕРЕВОД

пор? [1]Все то время, пока оно бродит. [2]Учил: "Бродящее вино может стоять открытым. [3]И сколько оно бродит? Три дня". [4]Сказал рав Йеѓуда, сказал Рав: "Такой был обычай у раби Йеѓуды, сына раби Илая: [5]накануне Девятого *ава* приносили ему черствый хлеб с солью, и садился [30Б] [6]между плитой и печкой, и ел, и запивал его кружкой воды, [7]и был похож на человека, пред которым лежит покойник его".

А. [8]Учили мы там: "В тех местах, где принято делать работу Девятого *ава* – делают, [9]где принято не делать – не делают. [10]И всюду выученики мудрецов сидят без дела. [11]Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Пусть человек в любом случае ведет себя, как выученик мудрецов'". [12]Преподано еще так: [13]Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: [14]"Пусть человек непременно ведет себя, как выученик мудрецов, дабы исполнить пост".

[1]כָּל זְמַן שֶׁהוּא תּוֹסֵס.

[2]תָּנָא: "יַיִן תּוֹסֵס אֵין בּוֹ מִשּׁוּם גִּילּוּי. [3]וְכַמָּה תְּסִיסָתוֹ? שְׁלֹשָׁה יָמִים".

[4]אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: כָּךְ הָיָה מִנְהָגוֹ שֶׁל רַבִּי יְהוּדָה בְּרַבִּי אִילְעַאי: [5]עֶרֶב תִּשְׁעָה בְּאָב מְבִיאִין לוֹ פַּת חֲרֵבָה בְּמֶלַח, וְיוֹשֵׁב [30B] [6]בֵּין תַּנּוּר לְכִירַיִים, וְאוֹכֵל, וְשׁוֹתֶה עָלֶיהָ קִיתוֹן שֶׁל מַיִם, [7]וְדוֹמֶה כְּמִי שֶׁמֵּתוֹ מוּטָל לְפָנָיו.

[8]תְּנַן הָתָם: "מָקוֹם שֶׁנָּהֲגוּ לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּתִשְׁעָה בְּאָב, עוֹשִׂין. [9]מָקוֹם שֶׁנָּהֲגוּ שֶׁלֹּא לַעֲשׂוֹת, אֵין עוֹשִׂין. [10]וּבְכׇל מָקוֹם תַּלְמִידֵי חֲכָמִים בְּטֵלִים. [11]רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר: לְעוֹלָם יַעֲשֶׂה כׇּל אָדָם עַצְמוֹ כְּתַלְמִיד חָכָם". [12]תַּנְיָא נַמֵי הָכִי: [13]"רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר: [14]לְעוֹלָם יַעֲשֶׂה אָדָם עַצְמוֹ כְּתַלְמִיד חָכָם, כְּדֵי שֶׁיִּתְעַנֶּה".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

כָּל זְמַן [1]Ответ: **все то время, пока оно бродит.** תָּנָא [2]А о брожении вина **учил** мудрец в барайте: **"Бродящее вино может стоять открытым.** Напитки, в особенности вино, оставленные без присмотра в открытых сосудах, были запрещены к употреблению, поскольку считалось, что змея может отпить от них и выпустить в них свой яд. Однако к бродящему вину это не относится.

[3]**И сколько оно бродит? Три дня".**

אָמַר רַב יְהוּדָה [4]**Сказал рав Йеѓуда, сказал Рав: "Такой был обычай у раби Йеѓуды, сына раби Илая: [5]накануне Девятого *ава* приносили ему черствый хлеб с солью, и** он **садился** [30Б] [6]**между плитой и печкой** (то есть в наименее почетном месте в доме), **и ел** хлеб, **и запивал его кружкой воды, [7]и был похож на человека, пред которым лежит покойник его".**

תְּנַן הָתָם А. [8]**Учили мы там** (в мишне): **"В тех местах, где принято делать работу Девятого *ава* – делают, [9]где принято не делать – не делают. [10]И всюду выученики мудрецов сидят без дела. [11]Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Пусть человек в любом случае ведет** себя в день поста, **как выученик мудрецов'".**

תַּנְיָא נַמֵי הָכִי [12]**Преподано** в другой барайте **еще так:** [13]**"Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит:** [14]**'Пусть человек** во время поста **непременно ведет себя как выученик мудрецов, дабы исполнить пост'"** – так как пост в бездействии тяжелее.

РЕАЛИИ

יַיִן תּוֹסֵס **Бродящее вино**: Активное брожение вина продолжается три-четыре дня. В это время температура вина повышается до 40 градусов. Поверие, что змея может отпить из открытого сосуда и отравить его содержимое своим ядом, не относится к бродящему вину, так как змея не пьет такую горячую жидкость.

תַּנּוּר **Плита**: Плита использовалась для приготовления блюд, требующих особо высокой температуры. Обычно же еда готовилась на печи. Место между печью и плитой было особенно грязным из-за сажи и грязи, набивавшихся туда. Р. Йегуда выбирал это самое неприятное место в доме, чтобы там оплакать разрушение Иерусалимского Храма.

ЛЕКСИКА

קִיתוֹן **Кружка**: Слово происходит от греческого κωθων и означает "кружка для питья".

РЕАЛИИ

לְעוֹלָם יַעֲשֶׂה כׇל אָדָם עַצְמוֹ כְּתַלְמִיד חָכָם **В любом случае ведет себя, как выученик мудрецов**: Данное высказывание связано с выдвинутым выше (лист 10б) принципом, запрещающим неученому человеку вести себя как выученик мудрецов, так как это ведет к ни чем не оправданной гордыне. Но в данном случае, когда ученым предписано скорбное, униженное поведение, этот принцип теряет свою силу.

РАШИ

תוסס = רותח. **אין בו משום גילוי** – שאין נחש שותהו, כי יברח מרתיחתו. **בין תנור לכיריים** – מקום מנוול שבבית.

ПРИМЕЧАНИЯ

דּוֹמֶה כְּמִי שֶׁמֵּתוֹ מוּטָל לְפָנָיו **Похож на человека, пред которым лежит покойник его:** Здесь имеется в виду, что р. Йеѓуда не относился к этому трауру как к давнему горю и выглядел как человек, у которого горе еще свежо, как человек, **пред которым лежит покойник его** (Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш).

כְּדֵי שֶׁיִּתְעַנֶּה **Дабы исполнить пост:** Некоторые отметили, что это хорошо согласуется со словами р. Шимона бен-Гамлиэля, согласно которым, человек может считаться **выучеником мудрецов** только в том слу-

ГАЛАХА

הָיָה מִנְהָגוֹ שֶׁל רַבִּי יְהוּדָה **Был обычай у раби Йеѓуды:** Желающие могут следовать обычаю р. Йеѓуды, который ел в последней трапезе перед Девятым *ава* только кусок хлеба с солью. Некоторые едят крутые яйца, которые являются пищей скорбящих, а иные посыпают ломоть хлеба пеплом (Шулхан Арух: Орах Хаим 552:6).

מְלָאכָה בְּתִשְׁעָה בְּאָב **Работа Девятого *ава*:** В том месте, где принято работать Девятого *ава* – работают, а в том месте, где не принято – не работают. Мудрец ни в коем случае не должен делать в этот день никаких будничных дел, и для любого другого человека желательно, чтобы он не работал. Работу, требующую зна-

ПЕРЕВОД

[1]Преподано иное: [2]"Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Тот, кто ест [3]и пьет Девятого *ава* – как будто бы ест и пьет в День *Кипурим*'. [4]Раби Акива говорит: 'Тот, кто делает работу Девятого *ава* никогда не увидит и намека на благословение'. [5]А мудрецы говорят: 'Тот, кто делает работу Девятого *ава* и не скорбит о Иерусалиме, не увидит и радости его, [6]как сказано: «Ликуйте о Иерусалиме и веселитесь с ним, все любящие его, радуйтесь о нем радостью, все скорбящие о нем»'. [7]Посему говорят: 'Всякий, кто скорбел о Иерусалиме, удостоится того, что узрит радость его, а тот, кто не скорбел о Иерусалиме, радости его не узрит'". [8]Преподано еще так: "О том, кто ест мясо и пьет вино Девятого *ава*, говорит Писание: [9]'И останутся беззакония их на костях их'".

Б. [10]"Раби Йеѓуда обязывает опрокидывать постель, [11]но несогласны с ним мудрецы".

[1]תַּנְיָא אִידָךְ: [2]"רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר: כָּל הָאוֹכֵל [3]וְשׁוֹתֶה בְּתִשְׁעָה בְּאָב כְּאִילּוּ אוֹכֵל וְשׁוֹתֶה בְּיוֹם הַכִּיפּוּרִים. [4]רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: כָּל הָעוֹשֶׂה מְלָאכָה בְּתִשְׁעָה בְּאָב אֵינוֹ רוֹאֶה סִימַן בְּרָכָה לְעוֹלָם. [5]וַחֲכָמִים אוֹמְרִים: כָּל הָעוֹשֶׂה מְלָאכָה בְּתִשְׁעָה בְּאָב וְאֵינוֹ מִתְאַבֵּל עַל יְרוּשָׁלַיִם אֵינוֹ רוֹאֶה בְּשִׂמְחָתָהּ, [6]שֶׁנֶּאֱמַר: 'שִׂמְחוּ אֶת יְרוּשָׁלַיִם, וְגִילוּ בָהּ, כָּל אֹהֲבֶיהָ: שִׂישׂוּ אִתָּהּ מָשׂוֹשׂ, כָּל הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ'. [7]מִכָּאן אָמְרוּ: כָּל הַמִּתְאַבֵּל עַל יְרוּשָׁלַיִם זוֹכֶה וְרוֹאֶה בְּשִׂמְחָתָהּ, וְשֶׁאֵינוֹ מִתְאַבֵּל עַל יְרוּשָׁלַיִם אֵינוֹ רוֹאֶה בְּשִׂמְחָתָהּ".

[8]תַּנְיָא נַמֵי הָכִי: "כָּל הָאוֹכֵל בָּשָׂר וְשׁוֹתֶה יַיִן בְּתִשְׁעָה בְּאָב, עָלָיו הַכָּתוּב אוֹמֵר: [9]'וַתְּהִי עֲוֹנוֹתָם עַל עַצְמוֹתָם'".

[10]"רַבִּי יְהוּדָה מְחַיֵּיב בִּכְפִיַּית הַמִּטָּה, [11]וְלֹא הוֹדוּ לוֹ חֲכָמִים".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

תַּנְיָא אִידָךְ [1]Также **преподано** в **иной** барайте: [2]**"Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Тот, кто ест [3]и пьет Девятого *ава* –** виновен так, как **будто бы** он **ест и пьет в День *Кипурим*'** (хотя пост Девятого *ава* – это постановление мудрецов, а День *Кипурим* – постановление Торы). [4]**Раби Акива говорит: 'Тот, кто делает работу Девятого *ава*, никогда не увидит и намека на благословение** от этой работы'. [5]**А мудрецы говорят: 'Тот, кто делает работу Девятого *ава* и не скорбит о Иерусалиме, не увидит и радости его** в грядущем, [6]**как сказано** у пророка: **«Ликуйте о Иерусалиме и веселитесь с ним, все любящие его, радуйтесь о нем радостью, все скорбящие о нем»** (Йешаяѓу 86:10) – в этом стихе подчеркивается прямая зависимость между скорбью об утраченном Иерусалиме и радостью об обретенном Иерусалиме'. [7]**И посему говорят: 'Всякий, кто скорбел о Иерусалиме, удостоится того, что узрит радость его, а тот, кто не скорбел о Иерусалиме, радости его не узрит'".**

תַּנְיָא נַמֵי הָכִי [8]**Преподано еще так** в барайте: **"О том, кто ест мясо и пьет вино Девятого *ава*** (по-видимому, имеется в виду трапеза, предшествующая посту), **говорит Писание:** [9]**'И останутся беззакония их на костях их'"** (Йехезкэль 32:27) – то есть этот грех настолько велик, что и смерть не искупает его.

רַבִּי יְהוּדָה Б. [10]Сказано в мишне: **"Раби Йеѓуда обязывает опрокидывать постель, [11]но не согласны с ним мудрецы".**

РЕАЛИИ

כְּאִילּוּ אוֹכֵל וְשׁוֹתֶה בְּיוֹם הַכִּיפּוּרִים **Как будто ест и пьет в Йом Кипурим**: Девятое *ава* схоже с Йом Кипуром только продолжительностью поста и пятью запретами. Но Йом Кипур – это предписанный Торой пост, нарушитель которого, подвергается ряду наказаний. Пост Девятого *ава* – это предписание мудрецов, наказание за нарушение которого Торой не предусмотрено. Кроме того, Йом Кипур, несмотря на всю серьезность этого дня, имеет статус праздника, тогда как Девятое *ава* – траурный день.

כְּפִיַּית הַמִּטָּה **Опрокидывают постель**: Во времена Мишны и Талмуда в период траура было принято спать на перевернутой кровати. Такое выражение скорби должно было продемонстрировать ощущение, что "вся жизнь перевернулась". В последующие времена кровати стали делать иначе, и, согласно постановлению Талмуда, этот обычай не соблюдается.

РАШИ

אינו רואה סימן ברכה – מאותה מלאכה. **כל האוכל בשר ושותה יין בתשעה באב עליו הכתוב אומר ותהי עונותם על עצמותם** – בסעודה מפסקת, כלומר בסעודה המפסיק בה.

ПРИМЕЧАНИЯ

чае, если он не собирается воспользоваться своими знаниями для личной выгоды или для удовольствия, а потому отмена работы в пост для него не удовольствие, а горе (Раби Цви Хают).

וַתְּהִי עֲוֹנוֹתָם עַל עַצְמוֹתָם **"И останутся беззакония их на костях их"**: Согласно одному из комментаторов,

ГАЛАХА

чительных усилий и времени, не делают до полудня. При этом все согласны, что можно обращаться к иноверцу с просьбой, чтобы он выполнил ту или иную работу (Шулхан Арух: Орах Хаим 554:22).

כָּל הָעוֹשֶׂה מְלָאכָה בְּתִשְׁעָה בְּאָב **Тот, кто делает работу Девятого *ава***: Даже в том месте, где разрешено работать Девятого *ава*, этого стараются избегать. Дело, сделанное в этот день, не будет иметь печати благословения (Шулхан Арух: Орах Хаим 554:24).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**Преподано** в барайте: **"Сказали** мудрецы **раби Йеѓуде: [2]'Что, по твоим словам, делать беременным и кормящим,** разве они могут спать на земле?'

[3]**Сказал он им: 'А я говорил только о том, кто может'"** – то есть лишь тех, кому состояние здоровья позволяет предаваться аскетизму, обязал раби Йеѓуда спать на земле, опрокинув кровать.

תַּנְיָא נַמִּי הָכִי [4]**Преподано еще так** в другой барайте: **"Согласен раби Йеѓуда с мудрецами относительно того,** что тот, **кто не может** спать на земле, не должен опрокидывать постель, [5]**и согласны мудрецы с раби Йеѓудой относительно того,** что тот, **кто может** спать на земле, должен спать на земле и опрокидывает постель.

מַאי בֵּינַיְיהוּ [6]Если между ними такое согласие, то **что** же **между ними?** – существует ли ситуация, в которой практическое применение этой ѓалахи выявляет отличие между мнением раби Йеѓуды и мнением мудрецов?

אִיכָּא בֵּינַיְיהוּ [7]**Остальные постели,** находящиеся в доме, которые, по мнению раби Йеѓуды следует опрокидывать, а по мнению мудрецов – не следует, **между ними.**

[8]**Как преподано** об этом в барайте: **"Когда сказали, что следует опрокидывать постель – он не только свою постель опрокидывает, а все без исключения постели** в доме **опрокидывает".** И в этом состоит расхождение между раби Йеѓудой и мудрецами, которые не требуют опрокидывать все кровати в доме даже от того, кто может спать на земле.

אֲמַר רָבָא [9]**Сказал Рава: "Ѓалаха соответствует нашему учителю,** то есть автору нашей мишны; а то, что сказано в мишне 'и не согласны с ним (раби Йеѓудой) мудрецы' следует понимать так: **и вовсе не согласны с ним мудрецы** даже в отношении того, кто может спать на земле".

אָמַר רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל **В.** [10]Сказано в мишне: **"Сказал рабан Шимон бен-Гамлиэль: 'Не было у Израиля таких праздничных дней, как Пятнадцатое *ава* и День *Кипурим*".**

[1]תַּנְיָא: "אָמְרוּ לוֹ לְרַבִּי יְהוּדָה: [2]לִדְבָרֶיךָ, עוּבָּרוֹת וּמֵנִיקוֹת מַה תְּהֵא עֲלֵיהֶן? [3]אָמַר לָהֶם: אַף אֲנִי לֹא אָמַרְתִּי אֶלָּא בְּיָכוֹל".

[4]תַּנְיָא נַמִּי הָכִי: "מוֹדֶה רַבִּי יְהוּדָה לַחֲכָמִים בְּשֶׁאֵינוֹ יָכוֹל. [5]וּמוֹדִים חֲכָמִים לְרַבִּי יְהוּדָה בְּיָכוֹל".

[6]מַאי בֵּינַיְיהוּ?

[7]אִיכָּא בֵּינַיְיהוּ שְׁאָר מִטּוֹת, [8]כִּדְתַנְיָא: "כְּשֶׁאָמְרוּ לִכְפּוֹת הַמִּטָּה, לֹא מִטָּתוֹ בִּלְבַד הוּא כּוֹפֶה, אֶלָּא כָּל הַמִּטּוֹת כּוּלָּן הוּא כּוֹפֶה".

[9]אֲמַר רָבָא: הִלְכְתָא כְּתַנָּא דִּידַן, וְלֹא הוֹדוּ לוֹ חֲכָמִים כָּל עִיקָּר.

[10]"אָמַר רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל: לֹא הָיוּ יָמִים טוֹבִים לְיִשְׂרָאֵל כַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר בְּאָב וּכְיוֹם

ПЕРЕВОД

[1]Преподано: "Сказали раби Йеѓуде: [2]'Что, по твоим словам, делать беременным и кормящим?' [3]Сказал он им: 'А я говорил только о том, кто может'". [4]Преподано еще так: "Согласен раби Йеѓуда с мудрецами относительно того, кто не может, [5]и согласны мудрецы с раби Йеѓудой относительно того, кто может". [6]Что между ними? [7]Остальные постели – между ними. [8]Как преподано: "Когда сказали, что следует опрокидывать постель – он не только свою постель опрокидывает, а все без исключения постели опрокидывает". [9]Сказал Рава: "Ѓалаха соответствует нашему учителю, и вовсе не согласны с ним мудрецы".

В. [10]"Сказал рабан Шимон бен-Гамлиэль: 'Не было у Из-

РАШИ

עוברות ומניקות – שאין יכולות לישן על גבי קרקע. **ביכול** – שאפשר לו. **מאי בינייהו** – כיון דזה מודה לו ביכול, וזה מודה לו בשאינו יכול. **שאר מטות** – שבבית, שאינו שוכב בהן, רבי יהודה דמחייב במתניתין בכפיית המטה – קמחייב נמי ביכול בשאר מטות, ורבנן סברי: מטתו כופה ולא שאר מטות, וכדתניא גבי אבל.

ПРИМЕЧАНИЯ

это выражение понимается так: даже после того, как плоть мертвеца сгнивает, на его костях все еще остается след греха (раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш). А Ритба понимает это высказывание таким образом, что подобные люди не воскреснут при воскрешении мертвых, которое произойдет перед восстановлением Иерусалима, хотя, может быть, и воскреснут в день Великого Суда.

ЃАЛАХА

כָּל הָאוֹכֵל בָּשָׂר וְשׁוֹתֶה יַיִן בְּתִשְׁעָה בְּאָב **Скорбящий Девятого *ава*:** Всякий, кто Девятого *ава* ест, пьет и не скорбит, не удостоится радости возрождения Иерусалима и Храма (Шулхан Арух: Орах Хаим 554:25).

הַכִּפּוּרִים". [1] בִּשְׁלָמָא יוֹם הַכִּפּוּרִים, מִשּׁוּם דְּאִית בֵּיהּ סְלִיחָה וּמְחִילָה, יוֹם שֶׁנִּיתְּנוּ בּוֹ לוּחוֹת הָאַחֲרוֹנוֹת. [2] אֶלָּא חֲמִשָּׁה עָשָׂר בְּאָב מַאי הִיא?

[3] אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר שְׁמוּאֵל: יוֹם שֶׁהוּתְּרוּ שְׁבָטִים לָבוֹא זֶה בָּזֶה.

[4] מַאי דְּרוּשׁ?

[5] "זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה' לִבְנוֹת צְלָפְחָד, וגו'". [6] דָּבָר זֶה לֹא יְהֵא נוֹהֵג אֶלָּא בְּדוֹר זֶה.

[7] אָמַר רַב יוֹסֵף אָמַר רַב נַחְמָן: יוֹם שֶׁהוּתַּר שֵׁבֶט בִּנְיָמִין לָבוֹא בַּקָּהָל, [8] שֶׁנֶּאֱמַר: "וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל

ПЕРЕВОД

раиля таких праздничных дней, как Пятнадцатое *ава* и День *Кипурим*". [1]Допустим, что День *Кипурим*, поскольку есть в нем прощение и искупление, в этот день были дарованы вторые скрижали. [2]А что такое Пятнадцатое *ава*? [3]Сказал рав Йеѓуда, сказал Шмуэль: "День, когда разрешили людям из разных колен входить друг к другу". [4]Что истолковано? [5]"Это слово, которое заповедал Господь дочерям Цлафхада и т.д." – [6]этого слова следует придерживаться только в этом поколении. [7]Сказал рав Йосеф, сказал рав Нахман: "День, когда колену Биньямина было разрешено вернуться в общину, [8]как сказано: 'И люд

РАШИ

שניתנו בו לוחות אחרונות – שבשבעה עשר בתמוז ירד משה מן ההר תחלה ושיבר את הלוחות, ובשמונה עשר טחן את העגל, ודן את הפושעים, ועלה למרום, ושהה שם שמונים יום, ארבעים יום עמד בתפלה, דכתיב (דברים ט) "ואתנפל לפני ה' ארבעים יום וארבעים לילה", וארבעים יום עמד כבראשונה. חשוב משבעה עשר בתמוז עד יום הכפורים – והוו להו שמונים יום: שנים עשרה שנשתיירו מתמוז דהוא חסר, ושלשים דאב, ותשעה ועשרים דאלול – הרי אחד ושבעים, ותשעה דתשרי – הרי שמונים יום. ואיל יום השלים כנגד לילו של שבעה עשר תמוז דלא הוה בחושבניה, דהא נפק ליה כבר בשעה שעלה – השתא הוי להו שמונים שלמין, לילה ויום. ובוקר יום כפור ירד, שהוא עשרה בתשרי, ואותו היום נקבע ליום כפור – להודיע שמחל וניחם על הרעה אשר דבר לעשות לעמו, ועל כן נקבע יום כפור בעשרה בתשרי, כך שמעתי. **שהותרו שבטים לבא זה בזה** – דרחמנא אמר "וכל בת יורשת נחלה" וגו' (במדבר לו) וכתיב (שם) "ולא תסוב נחלה ממטה למטה אחר כי איש בנחלתו ידבקו בני ישראל" ועמדו והתירו דבר זה בחמשה עשר באב. **זה הדבר אשר צוה ה' לבנות צלפחד וגו'** – "זה" מיעוט הוא. כלומר, לא יהיה דבר זה נוהג אלא בדור זה, בדור של בנות צלפחד. **לבא בקהל** – לישא נשים, לפי שנשבעו ישראל מלהינשא להם, כדכתיב בשופטים (כא).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

[1]**Допустим, что** так можно сказать про **День *Кипурим*, поскольку есть в нем прощение и искупление, и в этот день были дарованы вторые скрижали.** [2]**А что такое Пятнадцатое *ава*?**

אָמַר רַב יְהוּדָה [3]Далее приводится ряд разных мнений о том, какое историческое событие легло в основу этого дня:

Сказал рав Йеѓуда, сказал Шмуэль: "Пятнадцатое *ава* – это **день, когда разрешили людям из разных колен** Израиля **входить друг к другу** (сочетаться браком). Поначалу не позволялось женщинам, унаследовавшим земельный удел своего рода (поскольку у них не было братьев), выходить замуж за мужчин из других колен, чтобы их надел остался во владении того колена, к которому принадлежал их отец. Однако впоследствии этот запрет отменили и разрешили девушкам из одного израильского колена выходить замуж за мужчин из других колен, и день, когда такое решение приняли, стал праздником.

מַאי דְּרוּשׁ [4]**Что истолковано?** – то есть на основании толкования какого из стихов Писания было принято это решение?

זֶה הַדָּבָר [5]В Торе рассказывается о дочерях Цлафхада, получивших после смерти отца его земельный удел в наследство. Наследие, однако, дается им под условием: **"Это слово, которое заповедал Господь дочерям Цлафхада** говоря: за того, кто хорош в глазах их, они могут выйти замуж, но только в семействе колена отца своего быть им женами" (Бемидбар 36:6) – [6]толкователь видит в словах "заповедал Господь дочерям Цлафхада" указание на то, что **этого слова следует придерживаться только в этом поколении,** а в грядущих поколениях браки между мужчинами и женщинами из разных колен разрешены.

אָמַר רַב יוֹסֵף [7]Другое мнение:

Сказал рав Йосеф, сказал рав Нахман: "Пятнадцатое *ава* – это **день, когда колену Биньямина было разрешено вернуться в общину** Израиля. [8]**Сказано** об отлучении колена Биньямина остальны-

РЕАЛИИ

בִּשְׁלָמָא יוֹם הַכִּפּוּרִים **Допустим, что Йом Кипур**: Существует несколько объяснений тому, что пост Йом Кипур является одновременно праздничным днем. Во-первых, день прощения грехов не может не быть праздником. Во-вторых, в этот день Моше получил вторые скрижали, взамен разбитых. Тем самым можно объяснить праздничные обычаи дня, в том числе и девичьи хороводы.

ПРИМЕЧАНИЯ

יוֹם שֶׁנִּיתְּנוּ בּוֹ לוּחוֹת הָאַחֲרוֹנוֹת **В этот день были дарованы вторые скрижали:** Раши считает, что поскольку первые скрижали были разбиты семнадцатого *тамуза*, прошло ровно восемьдесят дней до Судного дня. В Гврат Ари приводится спор: был ли Моше в первые сорок дней на горе или он лишь наводил порядок в стане Израиля? В любом случае во многих мидрашах говорится, что первого *элула* Моше во второй раз поднялся на гору. Благодаря этому существует обычай произносить с первого *элула* до Судного дня особые молитвы.

שֶׁהוּתְּרוּ שְׁבָטִים **Разрешили людям из разных колен:**

נִשְׁבַּע בַּמִּצְפָּה, לֵאמֹר: אִישׁ מִמֶּנּוּ לֹא יִתֵּן בִּתּוֹ לְבִנְיָמִן לְאִשָּׁה".

[1]מַאי דְּרוּשׁ?

[2]אֲמַר רַב: "מִמֶּנּוּ", [3]וְלֹא מִבָּנֵינוּ.

[4]אֲמַר רַבָּה בַּר בַּר חָנָה אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: [5]יוֹם שֶׁכָּלוּ בּוֹ מֵתֵי מִדְבָּר. [6]דְּאָמַר מָר: עַד שֶׁלֹּא כָּלוּ מֵתֵי מִדְבָּר, לֹא הָיָה דִּבּוּר עִם מֹשֶׁה, [7]שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר תַּמּוּ כָּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה לָמוּת..., וַיְדַבֵּר ה' אֵלַי". [8]אֵלַי הָיָה הַדִּבּוּר.

[9]עוּלָּא אָמַר: יוֹם שֶׁבִּיטֵּל הוֹשֵׁעַ

ПЕРЕВОД

израильский клялся в Мицпе, говоря: «Никто из нас не отдаст своей дочери Биньямину в жены»'". [1]Что истолковано? [2]Сказал Рав: "'Из нас', [3]а не из сыновей наших". [4]Сказал Раба бар-бар-Хана, сказал раби Йоханан: [5]"День, когда перестали умирать в пустыне. [6]Ибо говорил наставник: 'До того, как перестали умирать в пустыне, не было разговора с Моше, [7]как сказано: «И было, когда кончили умирать все выходящие на войну, и говорил Господь со мною»'. [8]Со мною был разговор". [9]Улла сказал: "День, когда Гошеа бен-Эла снял ка-

РАШИ

ממנו – מיעוט הוא, דכתיב "איש ממנו לא יתן בתו לבנימין" – לא גזרו אלא מהם (ממנו), אבל מבניהם לא גזרו. **שכלו מתי מדבר** – דתניא: כל ארבעים שנה שהיו במדבר בכל ערב תשעה באב היה הכרוז יוצא ואומר: צאו לחפור, והיה כל אחד ואחד יוצא וחופר לו קבר, וישן בו, שמא ימות קודם שיחפור, ולמחר הכרוז יוצא וקורא: יבדלו חיים מן המתים, **וכל שהיה בו נפש חיים** – היה עומד ויוצא. וכל שנה היו עושין כן, ובשנת ארבעים שנה עשו, ולמחר עמדו כולן חיים, וכיון שראו כך תמהו ואמרו: שמא טעינו בחשבון החדש, חזרו ושכבו בקבריהן בלילות עד ליל חמשה עשר. וכיון שראו שנתמלאה הלבנה בחמשה עשר, ולא מת אחד מהם – ידעו שחשבון חדש מכוון, וכבר ארבעים שנה של גזרה נשלמו, קבעו אותו הדור לאותו היום יום טוב. **דאמר מר כו'** – לפיכך יום טוב הוא. **לא היה הדבור עם משה** – ביחוד וחיבה, דכתיב "וידבר ה' אלי לאמר" – אלי נתייחד הדיבור. ואף על גב דמקמי הכי כתיבי קראי בהו "וידבר". איכא דאמרי: לא היה פה אל פה, אלא בחזיון לילה. גמגום.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ми коленами Израиля: '**И люд израильский клялся в Мицпе, говоря: «Никто из нас не отдаст своей дочери Биньямину в жены»** (Шофтим 21:1)'. Однако, впоследствии, раскаявшись в содеянном, вожди народа находят способ расторгнуть свою клятву".

מַאי דְּרוּשׁ [1]**Что истолковано?** – то есть, толкуя какой источник, пришли к выводу о допустимости отмены клятвы?

אָמַר רַב [2]**Сказал Рав**: "В самой формулировке клятвы была усмотрена возможность ее разрешения. Сказано в клятве: 'Никто **из нас** не отдаст своей дочери', [3]**а не** сказано, что никто **из сыновей наших** не отдаст своих дочерей Биньямину в жены, стало быть, лишь на то поколение, которое участвовало в распре, распространяется эта клятва, а не на грядущие поколения".

אָמַר רַבָּה בַּר בַּר חָנָה [4]Еще одно мнение:

Сказал Раба бар-бар-Хана, сказал раби Йоханан: [5]"Пятнадцатое *ава* – это **день, когда** вышедшие из египетского рабства евреи **перестали умирать в пустыне.** В этот день стало известно, что уже умерли все те, кому не суждено было войти в Землю Израиля. [6]**Ибо** так **говорил наставник** в барайте: '**До того, как перестали умирать в пустыне, не было разговора с Моше** (то есть Бог не обращался к Моше), [7]**как сказано: «И было, когда кончили умирать все выходящие на войну, и говорил Господь со мною»** (Дварим 2:16–17)'. [8]**Со мною** в тот день **был разговор** – то есть именно в тот день пророчество вернулось к Моше, и люди в стане прекратили умирать, и стал этот день праздником для грядущих поколений".

עוּלָּא אָמַר [9]Следующее мнение:

Улла сказал: "Пятнадцатое *ава* – это **день, когда Гошеа бен-Эла снял караулы, поставленные на**

ПРИМЕЧАНИЯ

Пятнадцатого *ава* нашли возможность разрешить клятву, то есть прокомментировали "из нас", а не "из сыновей наших", и в честь обнаружения такого толкования клятвы установили праздник (Гвурат Арье).

יוֹם שֶׁכָּלוּ בּוֹ מֵתֵי מִדְבָּר **День, когда перестали умирать в пустыне:** В Иерусалимском Талмуде объясняется, что праздник был назначен именно на пятнадцатое *ава*, потому что в этот день **перестали умирать в пустыне**. Многие комментаторы подробно разобрали этот расчет, отметив, что часть народа из тех, кто должен был умереть, была прощена и выжила. В Тосафот на трактат "Баба Кама" отмечено, что главная радость этого дня состояла в том, что Господь снова стал говорить с Моше. Там же объяснено, что девятого *ава* умерло гораздо больше людей, чем в любое другое время, и народ скорбел об усопших. После же того, как через семь траурных дней обнаружилось, что **умирать перестали**, стало ясно, что наказание кончилось, и пятнадцатое *ава* (седьмой день после девятого *ава*) был объявлен праздником в честь прекращения **мора в пустыне**.

אֵלַי הָיָה הַדִּבּוּר **Со мною был разговор:** Раши затруднился в объяснении этих слов. А Гамеири написал, что во время наказания Господь не открывался Моше непосредственно. И та Божественная речь, которая является открытым словом Торы, возобновилась

בֶּן אֵלָה פְּרוֹסְדִיּוֹת שֶׁהוֹשִׁיב יָרָבְעָם בֶּן נְבָט עַל הַדְּרָכִים, שֶׁלֹּא יַעֲלוּ יִשְׂרָאֵל לָרֶגֶל, [1] וְאָמַר: [31A] [2] לְאֵיזֶה שֶׁיִּרְצוּ יַעֲלוּ.

[3] רַב מַתְּנָה אָמַר: יוֹם שֶׁנִּתְּנוּ הֲרוּגֵי בֵיתָר לִקְבוּרָה.

[4] וְאָמַר רַב מַתְּנָה: אוֹתוֹ יוֹם שֶׁנִּתְּנוּ הֲרוּגֵי בֵיתָר לִקְבוּרָה [5] תִּקְּנוּ בְּיַבְנֶה "הַטּוֹב וְהַמֵּטִיב". [6] "הַטּוֹב" – שֶׁלֹּא הִסְרִיחוּ. [7] "וְהַמֵּטִיב" – שֶׁנִּתְּנוּ לִקְבוּרָה.

[8] רַבָּה וְרַב יוֹסֵף דְּאָמְרֵי תַּרְוַיְיהוּ: יוֹם שֶׁפָּסְקוּ מִלִּכְרוֹת עֵצִים לַמַּעֲרָכָה, [9] דְּתַנְיָא: "רַבִּי אֱלִיעֶזֶר הַגָּדוֹל אוֹמֵר: [10] מֵחֲמִשָּׁה עָשָׂר בְּאָב וְאֵילָךְ תָּשַׁשׁ כּוֹחָהּ שֶׁל חַמָּה, וְלֹא הָיוּ כּוֹרְתִין עֵצִים לַמַּעֲרָכָה, [11] לְפִי שֶׁאֵינָן יְבֵשִׁין". [12] אָמַר רַב מְנַשְׁיָא: וְקָרוּ לֵיהּ יוֹם תְּבַר מַגָּל.

ПЕРЕВОД

раулы, поставленные на дорогах Йаравамом бен-Неватом, чтобы Израиль не поднимался на праздники, [1] и сказал: [31А] [2] 'Пусть поднимаются туда, куда хотят'". [3] Рав Матана сказал: "День, когда погибшие в Бейтаре были преданы могиле". [4] И сказал рав Матана: "В тот день, когда погибшие в Бейтаре были преданы могиле, [5] ввели в Явне 'Благой и Благодетельный'. [6] 'Благой' – из-за того, что не подверглись тлению, [7] 'Благодетельный' – из-за того, что были преданы могиле". [8] Раба и рав Йосеф сказали оба: "День, когда заканчивали рубить дрова для священнодействия. [9] Преподано: раби Элиэзер-великий говорит: [10] 'С пятнадцатого *ава* начинает убывать сила солнца, и не рубили дрова для священнодействия, [11] поскольку недостаточно сухие'". [12] Сказал рав Менашья: "И назвали его днем круше-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

дорогах Йаравамом бен-Неватом, чтобы Израиль не поднимался на паломнические **праздники** в Иерусалим, а посещал святилище в Бейт-Эле. [1] **И** тогда **сказал** Гошеа бен-Эла: [31А] [2] **'Пусть поднимаются туда, куда хотят'**. И стал этот день праздничным для грядущих поколений".

רַב מַתְּנָה אָמַר [3] Следующее мнение:

Рав Матана сказал: "Пятнадцатое *ава* – это **день, когда** тела повстанцев, **погибших в Бейтаре** от рук римлян, долгое время после этого запрещавших хоронить их, **были преданы могиле**".

וְאָמַר רַב מַתְּנָה [4] **И сказал рав Матана: "В тот день, когда погибшие в Бейтаре были преданы могиле,** [5] **ввели** мудрецы, собравшиеся тогда **в Явне** благословение: **'Благой и Благодетельный'**. [6] **'Благой' – из-за того, что** трупы **не подверглись тлению,** [7] **'Благодетельный' – из-за того, что были преданы могиле"**.

רַבָּה וְרַב יוֹסֵף דְּאָמְרֵי תַּרְוַיְיהוּ [8] Следующее мнение:

Раба и рав Йосеф сказали оба: 'Пятнадцатое *ава* – это **день, когда заканчивали рубить дрова для священнодействия** (для храмового служения). [9] Так **преподано** об этом в барайте: **раби Элиэзер-великий говорит:** [10] **'С пятнадцатого *ава* начинает убывать сила солнца, и не рубили дрова для священнодействия,** [11] **поскольку** дрова **недостаточно сухие**, и опасаются, что они червивые, а червивые дрова нельзя употреблять в Храме".

אָמַר רַב מְנַשְׁיָא [12] **Сказал рав Менашья: "И назвали его** (пятнадцатое *ава*) **днем крушения секиры** –

РАШИ

לאיזה שירצה יעלו – הושע בן אלה רשע היה, דכתיב (מלכים ב' יז) "ויעש הרע בעיני ה' רק לא כמלכי ישראל", והיינו דקאמר "רק" – שבטל את הפרוסדאות, ואמר: לאיזה שירצו יעלו. **הרוגי ביתר** – בפרק "הניזקין" (גיטין נז,א). **מלכרות** – לפי שהן לחין, ומאותו הזמן אין כח בחמה לייבשן. וחיישינן מפני התולעת, לפי שעץ שיש בו תולעת פסול למערכה, כדאמרינן (מדות פרק ב משנה ה).

ПРИМЕЧАНИЯ

только тогда, когда наказание окончилось (Раби Бахьей).

יוֹם שֶׁנִּתְּנוּ הֲרוּגֵי בֵיתָר לִקְבוּרָה **День, когда погибшие в Бейтаре были преданы могиле:** В Гврурат Ари задается вопрос: ведь Пятнадцатое *ава* праздновали уже в Храме, т. е. задолго до восстания Бар-Кохбы?! Ответ гласит, что "радостные события приурочиваются к радостным дням", и день погребения специально выпал на пятнадцатое *ава*, чтобы этот день сохранил праздничный характер и после разрушения Храма.

ГАЛАХА

תִּקְּנוּ בְּיַבְנֶה "הַטּוֹב וְהַמֵּטִיב" **Ввели в Явне "Благой и Благодетельный":** Четвертое благословение молитвы, совершаемой после еды, было установлено в Явне мудрецами Мишны, после того как были похоронены погибшие в Бейтаре (Рамбам. Сефер Агава: Гилхот Брахот 2:1).

חֲמִשָּׁה עָשָׂר בְּאָב **Пятнадцатое *ава*:** Даже в наше время пятнадцатое *ава* имеет праздничный характер, и не говорится *Таханун* (Шулхан Арух: Орах Хаим 131:6).

[1] מִכָּאן וְאֵילָךְ דְּמוֹסִיף יוֹסִיף,
[2] וּדְלָא מוֹסִיף יֶאֱסֵף.
[3] מַאי "יֶאֱסֵף"?
[4] אֲמַר רַב יוֹסֵף: תִּקְבְּרֵיהּ אִימֵּיהּ.
[5] "שֶׁבָּהֶן בְּנוֹת יְרוּשָׁלַיִם, כו'".
[6] תָּנוּ רַבָּנַן: [7] "בַּת מֶלֶךְ שׁוֹאֶלֶת מִבַּת כֹּהֵן גָּדוֹל, בַּת כֹּהֵן גָּדוֹל מִבַּת סְגָן, וּבַת סְגָן מִבַּת מְשׁוּחַ מִלְחָמָה, וּבַת מְשׁוּחַ מִלְחָמָה מִבַּת כֹּהֵן הֶדְיוֹט, וְכָל יִשְׂרָאֵל שׁוֹאֲלִין זֶה מִזֶּה, [8] כְּדֵי שֶׁלֹּא יִתְבַּיֵּישׁ אֶת מִי שֶׁאֵין לוֹ".
[9] "כָּל הַכֵּלִים טְעוּנִין טְבִילָה".
[10] אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: אֲפִילּוּ מְקוּפָּלִין וּמוּנָּחִין בְּקוּפְסָא.
[11] "בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל יוֹצְאוֹת וְחוֹלוֹת

ПЕРЕВОД

ния секиры". [1]Отсюда и дальше: кто прибавит – тот прибавит, [2]а кто не прибавит – тот приложится. [3]Что значит "приложится"? [4]Сказал рав Йосеф: "Будет похоронен своею матерью".

А. [5]"В эти дни дочери Иерусалима и т.д.". [6]Учили наши мудрецы: [7]"Дочь царя одалживает у дочери первосвященника, дочь первосвященника – у дочери преемника, дочь преемника – у дочери помазанника на войну, дочь помазанника – у дочери заурядного священника, и все в Израиле одалживают друг у друга, [8]чтобы не стыдилась та, у которой нет". [9]"Все эти одежды подлежали окунанью". [10]Сказал раби Эльазар: "Даже сложенные и убранные в сундук". [11]"И дочери Иерусалима выходили и пля-

РАШИ

יום תבר מגל – שבירת הגרזן, שפסק החוטב מלחטוב עצים. **מכאן ואילך** – מחמשה עשר באב ואילך, דמוסיף לילות על הימים לעסוק בתורה – יוסיף חיים על חייו. **דלא יוסיף** – לעסוק בתורה בלילות. **תקבריה אימיה** – כלומר: ימות בלא עתו. **בת מלך** – אף על פי שהיה לה – שואלת מבת כהן גדול כו', שלא לבייש את השואלת מתוך שאין לה. **מבת כהן גדול** – שהוא קרוב וסמוך למלכות. **סגן** – כהן חשוב, ממונה תחת כהן גדול להיות תחתיו ביום הכפורים, אם יארע פסול בכהן גדול ביום הכפורים – ישמש זה הסגן תחתיו. **משוח מלחמה** – הוא הכהן המכריז במלחמה "מי האיש הירא ורך הלבב" וגו' (דברים כ). **אפילו מקופלין ומונחין בקופסא** – *איסקוריי"ן. **צריכין טבילה** – כולן, שלא לבייש את שצריכה טבילה.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

так как начиная с этого дня как бы ломает дровосек свою секиру и более не рубит дров. И в честь завершения этой работы устраивали праздник".

מִכָּאן וְאֵילָךְ [1]**Отсюда и дальше** (то есть начиная с пятнадцатого *ава* и далее) ночи начинают удлиняться: тот, **кто прибавит** часы изучения Торы в удлинившиеся ночи – [2]**тот прибавит** дни к своей жизни, **а кто не прибавит – тот приложится** к предкам.

מַאי "יֶאֱסֵף" [3]**Что значит "приложится"?**

אֲמַר רַב יוֹסֵף [4]**Сказал рав Йосеф: "Будет похоронен своею матерью**, то есть умрет, не достигнув старости".

שֶׁבָּהֶן בְּנוֹת יְרוּשָׁלַיִם **А.** [5]Сказано в мишне: **"В эти дни дочери Иерусалима и т. д.".**

[6]**Учили наши мудрецы:** [7]**"Дочь царя одалживает** платье **у дочери первосвященника, дочь первосвященника – у дочери преемника** (то есть заместителя первосвященника), **дочь преемника – у дочери помазанника на войну** (священника, который возвещает слова Торы людям, выходящим на войну), **дочь помазанника – у дочери заурядного священника, и все в Израиле одалживают друг у друга,** [8]**чтобы не стыдилась та, у которой нет** платья, и она вынуждена одалживать его по бедности".

כָּל הַכֵּלִים טְעוּנִין טְבִילָה [9]Сказано в мишне: **"Все эти одежды подлежали окунанью"** – вследствие опасения, что их надевала женщина, бывшая в состоянии ритуальной нечистоты.

[10]**Сказал раби Эльазар: "Даже сложенные и убранные в сундук** одежды подлежали окунанью, повидимому, тоже для того, чтобы не смущать ту девушку, одежды которой заведомо нуждались в устранении нечистоты, поскольку нечиста была их хозяйка".

בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל [11]Сказано в мишне: **"И дочери Иерусалима выходили и плясали в виноградниках. Учил**

ПРИМЕЧАНИЯ

בַּת מֶלֶךְ שׁוֹאֶלֶת מִבַּת כֹּהֵן גָּדוֹל **Дочь царя одалживает у дочери первосвященника:** Обычно женщины одалживают платье у тех, кто богаче, но этот привычный порядок изменили для того, чтобы никто ни у кого не стыдился просить, и чтобы у всех были схожие одежды (Сфат Эмет).

טְעוּנִין טְבִילָה **Подлежали окунанью:** Приводятся разные причины этого решения. Большинство объяснений сводится к тому, что некоторые женщины, а соответственно и их одежды, могут быть ритуально нечистыми. Для того, чтобы эти проблемы никого не смущали, вынесли постановление об очищении всех одежд. В Иерусалимском Талмуде приведена еще одна возможная причина: поскольку обязаны окунать одежды, то уже не дорожат ими и легко дают их в долг, ибо от окунанья одежды портятся (так же написал Раби Авраам бен-Давид).

בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל יוֹצְאוֹת וְחוֹלוֹת בַּכְּרָמִים **"И дочери Иерусалима выходили и плясали в виноградниках":** По мнению гаонов этот обычай распространился после того,

РЕАЛИИ

בַּת מֶלֶךְ **Дочь царя**: Приведенный здесь порядок знатности является официальным порядком, принятым в древнем Израиле. В трактате "Горайот" приведен полный список постов в порядке их значимости.

סְגָן **Преемник**: Преемник первосвященника отвечал за внутренний порядок в Храме. Кроме того он замещал первосвященника в службе Йом Кипура, если сам первосвященник по каким-либо причинам не мог принять в ней участие.

ТЕРМИНОЛОГИЯ

מְשׁוּחַ מִלְחָמָה **Помазанник на войну**: Перед выходом израильской армии на войну специальный священник объявлял перед войском список причин, по которым солдаты имеют право покинуть армию и уйти домой (см. Втор. 20:2). При вступлении в эту должность над священник проходил обряд помазания. Отсюда название – "помазанник войны". Должность эта по важности приближалась к должности первосвященника, но не передавалась по наследству. Обычай назначать помазанника войны утрачен с началом эпохи Второго Храма.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

אישקוריי"ן От старофранцузского *escrin* – "ящик", "коробка".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

об этом некий мудрец: [1]**'Тот, у кого не было жены, отправлялся туда,** в надежде встретить свою суженую'".

מְיוּחָסוֹת שֶׁבָּהֶן [2]Сказано в мишне: **"Самые знатные из них говорили: Юноша! и т. д.".**

[3]О словах, произносимых танцующими девушками, **учили наши мудрецы** в барайте так:

"Самые прекрасные из них что говорили?

[4]**'Обратите свои взоры на красу, ведь жену берут ради красы'.**

[5]**Самые знатные из них что говорили?**

[6]**'Обратите свои взоры на семейство, ведь жену берут ради детей,** а свойства родителей передаются детям'.

[7]**Самые невзрачные из них что говорили?**

[8]**'Свершите покупку свою во имя Небес, только украсьте нас убором златым,** и мы будем выглядеть красивыми'".

אָמַר עוּלָּא בִּירָאָה [9]И поскольку упомянули о плясках девушек в день Пятнадцатого *ава*, то завершают трактат рассказом о пляске, которую Бог в грядущем устроит для праведников.

Сказал Улла из Бири, сказал раби Эльазар: "В грядущем Святой, благословен Он, устроит для праведников пляску и сядет среди них в саду

בַּכְּרָמִים". תָּנָא: [1]"מִי שֶׁאֵין לוֹ אִשָּׁה נִפְנֶה לְשָׁם".

[2]"מְיוּחָסוֹת שֶׁבָּהֶן הָיוּ אוֹמְרוֹת: 'בָּחוּר, וכו'". [3]תָּנוּ רַבָּנַן: "יְפֵיפִיּוֹת שֶׁבָּהֶן מָה הָיוּ אוֹמְרוֹת? [4]'תְּנוּ עֵינֵיכֶם לְיוֹפִי, שֶׁאֵין הָאִשָּׁה אֶלָּא לְיוֹפִי'. [5]מְיוּחָסוֹת שֶׁבָּהֶן מָה הָיוּ אוֹמְרוֹת? [6]'תְּנוּ עֵינֵיכֶם לַמִּשְׁפָּחָה, לְפִי שֶׁאֵין הָאִשָּׁה אֶלָּא לְבָנִים'. [7]מְכוֹעָרוֹת שֶׁבָּהֶם מָה הָיוּ אוֹמְרוֹת? [8]'קְחוּ מִקַּחֲכֶם לְשׁוּם שָׁמַיִם, וּבִלְבַד שֶׁתְּעַטְּרוּנוּ בִּזְהוּבִים'".

[9]אָמַר עוּלָּא בִּירָאָה אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: עָתִיד הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לַעֲשׂוֹת מָחוֹל לַצַּדִּיקִים, וְהוּא יוֹשֵׁב בֵּינֵיהֶם בְּגַן עֵדֶן, וְכָל אֶחָד וְאֶחָד מַרְאֶה בְּאֶצְבָּעוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: "וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא: הִנֵּה,

ПЕРЕВОД

сали в виноградниках. Учил: [1]'Тот, у кого не было жены, отправлялся туда'". [2]"Самые знатные из них говорили: Юноша! и т. д.". [3]Учили наши мудрецы: "Самые прекрасные из них что говорили? [4]'Обратите свои взоры на красу, ведь жену берут ради красы'. [5]Самые знатные из них что говорили? [6]'Обратите свои взоры на семейство, ведь жену берут ради детей'. [7]Самые невзрачные из них что говорили? [8]'Свершите покупку свою во имя Небес, только украсьте нас убором златым'". [9]Сказал Улла из Бири, сказал раби Эльазар: "В грядущем Святой, благословен Он, устроит для праведников пляску и сядет среди

РАШИ

שאין אשה אלא לבנים – אם בניך יהיו מיוחסין הכל קופצין עליהם, בין זכרים בין נקבות. **על מנת שתעטרונו בזהובים** – שאחרי הנישואין תתנו לנו תכשיטין. ומילתא בעלמא הוא דאמרי, כלומר: ובלבד שתתנו לנו מלבושים נאים. **מחול** – סביב, לשון "מחול הכרם" (כלאים, פרק רביעי משנה א). **מראה באצבעו** – ואומר: זה ה' קוינו לו ויושיענו, זה ה' קוינו לו נגילה ונשמחה בישועתו.

הדרן עלך בשלשה פרקים וסליקא לה מסכת תענית

РЕАЛИИ

מָחוֹל לַצַּדִּיקִים **Пляски для праведников**: Идея, связывающая хороводы девушек с хороводами в честь праведников в Райском Саду является прямым продолжением аллегорической интерпретации стиха "в день свадьбы его".

ПРИМЕЧАНИЯ

как стали разрешены дочери Явеш-Гилада сынам Биньямина, и с той поры постановили так делать при любом радостном событии. Некоторые комментаторы считают, что это было особое постановление, введенное ради тех девушек, которым было трудно выйти замуж: во время плясок юноши выбирали себе девушек, а потом шли к родителям, и с их разрешения женились (Ритба).

בִּזְהוּבִים **Убором златым**: Р. Яаков Эмдин отметил, что мудрецы признавали, что девушки Израиля красивы, но что их бедность иногда скрывает их красоту, и потому, если они украсят себя **златым убором**, то сразу станут красивыми. Из иных версий видно, что тот, кто женится во имя Всевышнего, а не ради корыстной цели, получает от Господа и богатство и почет.

הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לַעֲשׂוֹת מָחוֹל לַצַּדִּיקִים **Святой, благословен Он, устроит для праведников пляску:** И *ришоним* и *ахроним* считали, что это связано с тайными аспектами Торы. Р. Бахьей написал, что пляска, которая идет по кругу, отражает бесконечность и намекает на тот избыток благ, который праведники получат в будущем мире. Другие указывали, что в этом присутствует намек на сокровенные тайны Торы, которые откроются праведникам (Кафтор ва-Перах). Основание для такого толкования усматривается в словах пророка Ирмиягу: "тогда возвеселится дева в хороводе, юноши и старцы – вместе; и превращу Я скорбь их в веселье, и утешу Я их" (Ирмиягу 31:12).

אֱלֹהֵינוּ זֶה; קִוִּינוּ לוֹ וְיוֹשִׁיעֵנוּ. [1] זֶה ה׳; קִוִּינוּ לוֹ. נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ״.

ПЕРЕВОД

них в саду Эден, и каждый из них будет показывать пальцем, как сказано: 'И скажет в тот день: «Вот Бог наш, мы уповали на Него, и спас нас. [1]Это Господь, на Него уповали мы, будем веселиться и радоваться спасению Его»'".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Эден, и каждый из них будет показывать пальцем, как сказано: 'И скажет в тот день: «Вот Бог наш, мы уповали на Него, и спас нас. [1]Это Господь, на Него уповали мы, будем веселиться и радоваться спасению Его» (Йешаяг̃у 25:9)'".

הדרן עלך בשלשה פרקים וסליקא לה מסכת תענית

Заключение к четвертой главе

Предстояния и сбор дров для жертвенника объединяют народ во время храмовой службы. Конечно же, в эти дни основная роль здесь также отводится коѓенам-священникам, но и народ или часть его принимает в службе активное участие. В главе объясняется, что в праздники, упомянутые в Торе или установленные мудрецами, во время народных гуляний при сборе дров для жертвенника – люди предстояния постятся и молятся меньше чем обычно и принимают участие во всеобщей радости.

В четвертой главе говорится, в честь каких событий установлены посты. Речь идет в основном о Девятом *ава* – рассказывается о многочисленных бедствиях, которые постигли народ Израиля в этот день, объясняется почему этот пост установлен по образцу больших постов (начинается с вечера, во время него действуют пять запретов). В этот день установлены обычаи, принятые в дни частного траура, и запрещены любые действия, доставляющие людям радость. Частично эти обычаи вступают в силу еще до наступления Девятого *ава* – за неделю до этой даты и с начала месяца *ав*.

Для того, чтобы завершить трактат радостной темой, в конце главы даются описания народных гуляний в *Йом Кипур* и Пятнадцатого *ава*.

Указатель имен

Агагот Маймонийот Комментарий к *Мишне Тора.* Автор – раби Меир Ґакоґэн, Германия, 14 век.

Агуда Галахический труд. Автор – раби Александр Зуслин Ґакоґэн, Германия /ум. 1349 год/.

Арух Ґашалем Словарь арамейского языка под редакцией Александра Коґута /1894 год/, составленный на основе словаря *Арух* раби Натана из Рима /11 век/.

Ахароним Букв. "последние". Авторитеты в области галахи, составившие свои труды после написания раби Йосефом Карро *Шулхан Аруха,* полного свода законов, относящихся к повседневной жизни еврея /1555 год/.

Бааль Ґамаор Галахический комментарий на *Ґилхот Ґариф.* Автор – раби Зерахья бен Ицхак Ґалеви, Испания, 12 век.

Бах /Баит Хадаш/ Комментарий к *Арбаа Турим.* Автор – раби Йоэль Сиркис, Польша /1561 – 1640/.

Бейт Йосеф Комментарий к *Арбаа Турим.* Автор – раби Йосеф Каро /1488 – 1575/. Эта работа легла в основу *Шулхан Аруха.*

Бертиноро Овадья Комментатор Мишны, Италия, 15 век.

Геон Цви Обзор трактата *Бава Меция.* Автор – раби Цви бар Раби Йеґуда, Польша, 18-19 столетия.

Геоним Главы академий в Суре и Пумбедите, находившихся в Персии. Период гаонов охватывает 6-11 столетия этой эры.

Гра раби Элияґу бен Шломо Залман /1720 – 1797/. Вильненский Гаон. Исследования и обзор трактатов Талмуда и *Шулхан Аруха.*

Йешуот Яаков Комментарий к *Шулхан Аруху.* Автор – раби Яаков Оренштейн, Польша /1775 – 1839/.

Имрей Бина Комментарий к *Шулхан Аруху.* Автор – раби Меир Орбах, родился в Польше, наиболее активные годы жизни провел в Иерусалиме /1815 – 1878/.

Йоре Деа Один из четырех разделов *Шулхан Аруха,* посвященный вопросам кашрута, законам передачи денег в долг, ритуальной чистоты и траура.

Иттур Галахический труд. Автор – раби Ицхак Аба Мари, Прованс /1122 – 1193/.

Кеґилот Яаков Комментарий к трактату *Бава Меция.* Автор – раби Яаков Каневский, Литва – Эрец Исраэль /1899 – 1985/.

Кесеф Мишне Комментарий к *Мишне Тора,* составленный раби Йосефом Каро /автор *Шулхан Аруха*/.

Кцот Ґахошен Комментарий к одному из разделов *Шулхан Аруха – Хошен Мишпат.* Автор – раби Арье Лейб Геллер, Галиция /1754? – 1813/.

Левуш Свод законов. Автор – раби Мордехай Яффе, Польша /1530 – 1612/.

Мааян Ґахохма Комментарий к Талмуду. Автор – раби Йосеф Моше из Солиштик, Польша, 17-18 столетия.

Магид Мишне Комментарий к *Мишне Тора.* Автор – раби Видаль де Тулуза, Испания, 14-е столетие.

Маґарам Шиф Комментарий к Талмуду. Автор – раби Меир бен-Яаков Ґакоґэн Шиф /1605 – 1641/, Франкфурт, Германия.

Маґари бен Лев Комментарий раби Йосефа бен Лев, Турция /1500 – 1580/.

Меиль Шмуэль Комментарий к Талмуду. Автор – раби Шмуэль Шапиро, Литва, 19-е столетие.

Меири Комментарий к Талмуду /носит название *Бейт Ґабехира*/. Автор – раби Менахем бен Шломо, Прованс /1249 – 1316/.

Мело Ґароим Комментарий к Талмуду. Автор – раби Яаков Цви Йолес, Польша /1788 – 1825/.

Минхат Хинух Комментарий к *Сефер Ґахинух.* Автор – раби Йосеф Бабад, Польша /1800 – 1874?/.

Мордехай Сборник галахических постановлений. Автор – раби Мордехай бен-Гилеь Ґакоґэн, Германия / 1240? – 1298/.

Нахалат Исраэль Комментарий к трактату *Бава Меция.* Автор – раби Исраэль Геллер, Польша, 19-е столетие.

Нетивот Сокращенное название труда *Нетивот Ґамишпат.* Комментарий к *Шулхан Аруху,* Лисса, Польша /1760 – 1832/.

Нимукей Йосеф Комментарий к *Гилхот Ґариф.* Автор – раби Йосеф Хавива, Испания, начало 15-го столетия.

Оцар Ґагеоним Тринадцатитомный сборник комментариев к Талмуду. Составлен из коммен-

тариев гаонов доктором Биньямином Менаше Левиным, Россия /1879 – 1944/.

Пней Йеĝошуа Комментарий к Талмуду. Автор – раби Яаков Йеĝошуа Фолк, Польша-Германия /1680 – 1756/.

Раавад раби Авраĝам бен-Давид. Комментатор и авторитет в области Ĝалахи. Написал комментарий к *Мишне Тора*, Прованс /прибл. 1195 – 1198/.

Рабейну Йеĝонатан Йеĝонатан бен Давид Ĝакоĝэн из Лунель, комментатор Талмуда, Прованс /прибл. 1135 – после 1210/.

Рабейну Перец Перец бен Элияĝу из Корбейль, Франция /умер прибл. в 1295г./.

Рабейну Там Комментатор Талмуда, принадлежит к школе последователей Раши – *Баалей Тосафот*, Франция /1100 – 1171/.

Рабейну Хананель /бен Хушиэль/ Комментатор Талмуда, Северная Африка /990 – 1055/.

Рабейну Эфраим Эфраим ибн Ави Айраган. Авторитет в области Ĝалахи, Северная Африка, 11-е – начало 12-го столетия.

Раби Авраам Ав Бейт Дин раби Авраĝам бен Ицхак. Автор ĝалахического труда *Ĝаэшколь*, Прованс /1080 – 1158/.

Раби Акива Эгер Авторитет в области ĝалахи и комментатор Талмуда, Позен, Германия /1761 – 1837/.

Раби Цви Хайот Рав в Галиции, 19-е столетие.

Раби Эльханан Вассерман Комментатор Талмуда и авторитет в области ĝалахи, Литва /1875 – 1941/.

Раби Яаков Эмден Комментатор Талмуда и авторитет в области ĝалахи, Германия /1697 – 1776/.

Рав Хай Гаон Глава академии в Пумбедите, 10-е столетие.

Рав Йеĝудай Гаон Суры, 8-е столетие.

Рамбам раби Моше бен-Маймон. Известен также как Маймонид. Автор многих комметариев и философских трудов. Известен прежде всего как составитель полного свода законов *Мишне Тора*, Испания, Египет /1135 – 1204/.

Рамбан раби Моше бен-Нахман. Известен также как Нахманид. Комментатор Торы и Талмуда, Испания – Земля Израиля /1194 – 1270/.

Ран раби Нисим бен-Реувен Геронди, известный талмудический авторитет, Испания /1310? – 1375?/.

Рацах раби Зерахья Ĝалеви, см. *Бааль Ĝамаор*.

Раш раби Шимшон бен-Авраам. Комментатор Мишны, принадлежит школе Тосафот, Цанз /конец 12-го – начало 13-го столетия/.

Рашаль раби Шломо Лурия, известный талмудический авторитет, Польша /прибл. 1510 – 1573/.

Рашаш раби Шмуэль бен-Йосеф Штрашун, известный талмудический авторитет, Литва /1794 – 1872/.

Рашба раби Шломо бен-Авраам Адрет, известен своими комментариями к Талмуду и ответами на галахические вопросы, Испания /1235? – 1314?/.

Рашбам раби Шмуэль бен-Меир, комментатор Талмуда /1085 – 1158/.

Рашбац раби Шимон бен-Цемах Дуран, известен как автор сборника ответов на ĝалахические вопросы *Ташбец*, Испания /1361 – 1444/.

Раши раби Шломо бен-Ицхак, автор классического, основополагающего комментария к Торе и Талмуду, Франция /1040 – 1105/.

Рема раби Моше бен-Исерлес, ĝалахический авторитет, Польша /1525 или 1530 – 1572/.

Ремах раби Меир Ĝалеви Абулафья, комментатор Талмуда, Испания /1170? – 1244/.

Ри раби Ицхак бен-Шмуэль из Дампьера, комментатор, принадлежащий школе Тосафот, Франция /умер 1185?/.

Ри Абоаб раби Ицхак Абоаб. Испания /начало 15-го столетия/.

Ри Мигаш раби Йосеф бен-Мигаш, комментатор Талмуда, Испания /1077 – 1141/.

Риван Раби Йеĝуда бен-Натан, комментатор школы Тосафот, Франция /11-12 столетия/.

Рид См. *Тосфот Рид*.

Ритба раби Йом Тов бен-Авраам Ишбили, автор комментария к Талмуду, Испания /1250? – 1330?/.

Риф раби Ицхак Альфаси, авторитет в области ĝалахи, автор *Ĝилхот Ĝариф*, Северная Африка /1013 – 1103/.

Рицбаш раби Ицхак бар-Шешет, комментатор, Испания /1326 – 1480/.

Ришоним Букв. "первые". Термин, обозначающий авторов ĝалахических трудов, живших с конца периода гаонов /середина 11-го столетия/ и до опубликования *Шулхан Аруха* /1555г./.

Рош раби Ашер бен-Йехиэль. Известен также как *Ашери*, комментатор и авторитет в области ĝалахи, Германия, Испания /прибл. 1250 – 1327/.

Сефер Ĝашлама Дополнение к *Ĝилхот Ĝариф*. Автор – раби Мешулам бен Моше, Прованс /начало 13-го столетия/.

Сефер Ĝатрумот ĝалахический труд. Автор – раби Шмуэль бен-Ицхак Сарди, Испания /1185? – 1255?/.

Сефер Ĝаяшар Комментарий к Талмуду. Автор – Раббейну Там, Франция /прибл. 1100 – 1171/.

Сма Сефер Меират эйнаим комментарий к *Шулхан Аруху, Хошен Мишпат*. Автор – раби

Йегошуа Фолк Кац, Польша /прибл. 1550 – 1614/.

Талмид Рабейну Перец Комментарий к трактату *Бава Меция.* Составлен одним из учеников Раббейну Перец из Корбейл, Франция /13-е столетие/.

Талмидей Рабейну Йона Комментарий к *Гилхот Гариф,* составлен учениками раби Йоны из Геронди, Испания /1190? – 1263/.

Торат Хаим Комментарий к Талмуду. Автор – раби Авраам Хаим Шор, Галиция /умер в 1632г./.

Тосафот Сборник комментариев к Талмуду, которые базируются на комментарии Раши. Составлены последователями Раши, проживавшими в основном на территории Франции и Германии /12 – 13 столетия/.

Тосфот Гарош Издание сборника комментариев Тосфот, которые базируются на сборнике *Тосфот Цанз,* составлены Рошем – Раби Ашером бен Йехиэлем, Германия-Испания /прибл. 1250 – 1327/.

Тосфот Йом Тов Комментарий к Мишне. Автор – раби Йом Тов Липман Галеви Геллер, Прага и Польша /1579 – 1654/.

Тосфот Рид Комментарий к Талмуду. Автор – раби Йешаягу бен-Мали ди Трани, авторитет в области Галахи, Италия /прибл. 1200 – перед 1260/.

Тосфот Цанз Первое из всех известных собраний комментариев школы Тосафот. Составитель: раби Шимшон из Цанз /конец 12-го – начало 13-го столетия/.

Тумим Сокращенное название *Урим ве-Тумим,* комментарий к *Шулхан Аруху, Хошен Мишпат.* Автор – раби Йегонатан Эйбешутц, Польша – Германия /прибл. 1690 – 1764/.

Тур Сокращенное название *Арбаа Турим.* Свод законов. Составитель: раби Яаков бен-Ашер, Германия, Испания /1270 – 1343/.

Цафнат Паанеах Комментарии. Автор – раби Йосеф Розин, Литва /1858 – 1936/.

Хават Даат Обзор раздела *Шулхан Аруха – Йоре Деа.* Автор – раби Яаков Лорбербойм, Лисса, Польша /1760 – 1832/.

Хаим Шнаим Йешалем Исследовательская работа, посвещенная трактату *Бава Меция.* Автор – раби Шмуэль Виталь.

Хидушей Гарим Комментарии к Талмуду и *Шулхан Аруху.* Автор – раби Меир /Роттенберг/, Альтер, Польша /1789 – 1866/.

Хохмат Маноах Комментарий к Талмуду. Автор – раби Маноах бен-Шмарья, Польша, 16-е столетие.

Хошен Мишпат Один из четырех разделов *Шулхан Аруха,* посвященный вопросам гражанского и уголовного права.

Шах /Сифтей когэн/ комментарий к *Шулхан Аруху.* Автор – раби Шабтай бен-Меир Гакогэн, Литва /1621 – 1662/.

Шита Мекубецет Сборник комментариев к Талмуду. Автор – раби Бецалель бен-Авраам Ашкенази из Цфата /прибл.1520 – 1591/.

Шулхан Арух Свод законов. Составитель: раби Йосеф Каро, Испания, территория Земли Израиля /1488 – 1575/.

Эвен Гаэзер Один из четырех разделов *Шулхан Аруха,* посвященный вопросам брака, развода и описанию всех законов, связанных с ними.

Эйн Йегосеф Обзор трактата *Бава Меция.* Автор – раби Йосеф Хазан, Турция /1615 – 1700/.

Адин Штейнзальц

Вавилонский Талмуд
Трактат Таанит

Институт изучения иудаизма в СНГ

Израильский институт талмудических публикаций

ISBN 5-7349-0006-12

Подписано к печати 04.12.1995
Формат 60×90/8. Бумага офсетная № 1
Тираж 6000 экз. Заказ № 286
Лицензия ЛР № 020564 от 04.06.1992 г.

Издательство Российский научный центр “Курчатовский институт”.
123182, Москва, пл. И. В. Курчатова
Отпечатано в полном соответствии с качеством предоставленных
диапозитивов в ОАО “Можайский полиграфический комбинат”.
143200, Можайск, ул. Мира, 93.